

॥ श्रीरामजयम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

आरण्यकाण्डम्



Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.



R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI—PALGHAT



॥ श्रीरामजयम् ॥

श्री म द्वा ल्मी कि रा मा य ण म्

आरण्यकाण्डम्



Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.



By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,
Dharmalaya, Mylapore.



Published with the aid of
Sri. M. N. RAMASWAMY IYER,
Banker, Palghat.



By

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI :: PALGHAT



PRINTED AT
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

॥ श्रीः ॥

॥ विषयानुक्रमिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	
1.	दण्डकारण्यनिवासितापसकृतस्वरक्षणप्रार्थना	23	
2.	विराधेन सीतापहरणम्	26	
3.	विराधप्रहारः	26	
4.	विराधमुक्तिः	32	
5.	शरभङ्गस्याग्निप्रवेशः	40	
6.	दण्डकारण्यप्रस्थानम्	26	3
7.	सुतीक्ष्णसमागमः	68	
8.	दण्डकारण्यप्रस्थानम्	20	4
9.	सीतयाऽऽयुधन्यासप्रार्थना	33	5
10.	रामेण आयुधधारणस्यावश्यकत्वोक्तिः	23	
11.	अगस्त्यमहिमानुवर्णनम्	95	6
12.	अगस्त्यदर्शनम्	40	8
13.	पञ्चवटीं प्रति प्रस्थानम्	65	8
14.	जटायुर्दर्शनम्	37	10
15.	पर्णशालानिर्माणम्	32	109
16.	हेमन्तर्तुवर्णनम्	44	115
17.	शूर्पणखागमनम्	32	124
18.	शूर्पणखायाः कर्णनासच्छेदनम्	26	131
19.	खरसमीपे अङ्गवैरूप्यकथनम्	28	136
20.	चतुर्दशराक्षसवधः	27	142
21.	खराय राक्षसवधकथनम्	दशमेऽङ्के गीताः श्लोकाः—	22 721 148
22.	खरस्य युद्धगमनम्	26	153
23.	उत्पातदर्शनम्	35	158
24.	रामस्य युद्धोद्योगः	36	165
25.	खरसैन्यवधः	49	173
26.	दूषणवधः	39	181
27.	त्रिशिरोवधः	21	189
28.	खरयुद्धम्	33	193
29.	खरभर्त्सनम्	30	199
30.	खरवधः	42	205
31.	रावणं प्रति खरवधनिवेदनम्	50	214
32.	रावणसमीपे शूर्पणखागमनम्	25	224
33.	रावणनिन्दा	24	230
34.	सीताहरणे रावणप्रोत्साहनम्	28	236
35.	रावणस्य पुनर्मांसीचाश्रमगमनम्	42	24

36.	साहाय्यकरणप्रार्थनम्	...	...	24	250
37.	मारीचकृतोपदेशः	...	...	26	255
38.	श्रीराममहिमानुवर्णनम्	...	...	33	260
39.	साहाय्यकरणनिषेधः	...	...	25	267
40.	मायामृगरूपग्रहणचोदना	...	...	28	272
41.	पुनर्मारीचोपदेशः	...	...	20	278
42.	मायामृगरूपग्रहणम्	...	एकादशेऽङ्कि गीताः श्लोकाः—	35	671 283
43.	सीताप्रलोभनम्	....	...	50	291
44.	मारीचवधः	....	...	28	301
45.	आश्रमालक्ष्मणनिर्गमनम्	...	...	41	306
46.	आश्रमे रावणागमनम्	...	...	38	315
47.	रावणधिकारः	....	...	52	323
48.	रावणस्यात्मश्लाघा	...	...	24	334
49.	सीतापहरणम्	...	....	42	338
50.	जटायुषा रावणनिरोधः	...	...	28	347
51.	जटायुरावणयुद्धम्	...	...	47	352
52.	सीताविलापः	....	...	46	362
53.	रावणनिन्दा	...	...	27	370
54.	लङ्काप्राप्तिः	....	....	29	376
55.	सीताप्रलोभनम्	....	...	38	382
56.	संवत्सरावधिकरणम्	....	...	37	390
57.	दुर्निमित्तदर्शनम्	...	....	25	398
58.	सीतागुणानुवादः	...	...	20	403
59.	लक्ष्मणागमननिन्दा	....	....	27	408
60.	श्रीरामलक्ष्मणयोः पर्णशालागमनम्	....	....	40	414
61.	सीतान्वेषणम्	....	....	32	422
62.	श्रीरामविलापः	....	....	21	428
63.	लक्ष्मणेन श्रीरामसान्त्वनम्	...	द्वादशेऽङ्कि गीताः श्लोकाः—	20	712 433
64.	श्रीरामक्रोधः	....	....	76	439
65.	क्रोधोपसंहारप्रार्थनम्	....	....	19	455
66.	श्रीरामाश्वासनम्	....	....	20	460
67.	जटायुदर्शनम्	....	....	29	464
68.	जटायुस्संस्कारः	....	....	42	471
69.	अयोमुखीकवन्धयोर्दर्शनम्	....	....	51	480
70.	कवन्धहस्तच्छेदनम्	....	....	20	491
71.	कवन्धेन स्ववृत्तान्तकथनम्	....	....	34	495
72.	सीताप्राप्त्युपायकथनम्	....	....	31	503
73.	ऋश्यमूकाचलमार्गप्रदर्शनम्	....	....	46	510
74.	शबरीस्वर्गगतिः	...	....	37	520
75.	पम्पादर्शनम्	....	आरण्यकाण्डे त्रयोदशेऽङ्कि गीताः श्लोकाः—	31	436 528

॥ ॐ ॥

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्राम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
वागीशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना
हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।
भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना
सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिवन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ६ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ७ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोस्सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुष्टैरहरहः सम्यक् पिवत्यादरात्
वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।
जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं
संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥
श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकलोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अथे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः

शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाग्व्यादिकोणेषु च ।

सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्

मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।

अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥

शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पार्दं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तप्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तप्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तप्ते भवतु मङ्गलम् ॥

श्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तप्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कथेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतिस्वभावात् ।
करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥ १२ ॥



श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमानुसन्धेयक्रमः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहरथ कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिवन् सततं रामवरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पपम् ॥ ३ ॥
गोष्पदीकृतवारार्षि मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥

उलङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
वाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥

श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।
आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हेमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥



पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
विश्वामित्वान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥ १० ॥
सौमित्रिणा च जानक्या चापवाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम् ॥
दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
सादरं शवरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सच्चोद्विक्ताय मङ्गलम् ॥
हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
श्रीमते रघुवीराय सेतूद्ध्वितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥



॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः ऋटोकाः ॥

शुक्रांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥

वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
 सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
 सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
 अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥

भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाम्पी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।
 सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निति मानसे च ॥ ७ ॥

मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थारुह्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥
 चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मानैरखण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
 कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
 यः पिवन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पम् ॥ १२ ॥
 गोप्यदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥

मनोजत्रं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
 वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवर्हि जनकात्मजायाः ।
 आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
 पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
 बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥
 आपदामपहतारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।
 रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
 मध्ये पुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
 अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
 व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥

वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिवृन्दारकेन्द्रैः
 व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
 धृतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
 सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥

भूपारब्धं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
 लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।
 चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरौजेद्युरत्नं
 कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥

महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्त रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥
 मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं वभौ ॥
 स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उचुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥ २७ ॥
 वाल्मीकेगौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्गुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥
 सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
 हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥ ३० ॥



॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
 गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥
 काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सख्यशालिनी । देशोज्यं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
 लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यापो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ६ ॥
 मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीविष्णवपद्मतिवदनुसन्धेयाः ॥



•
•

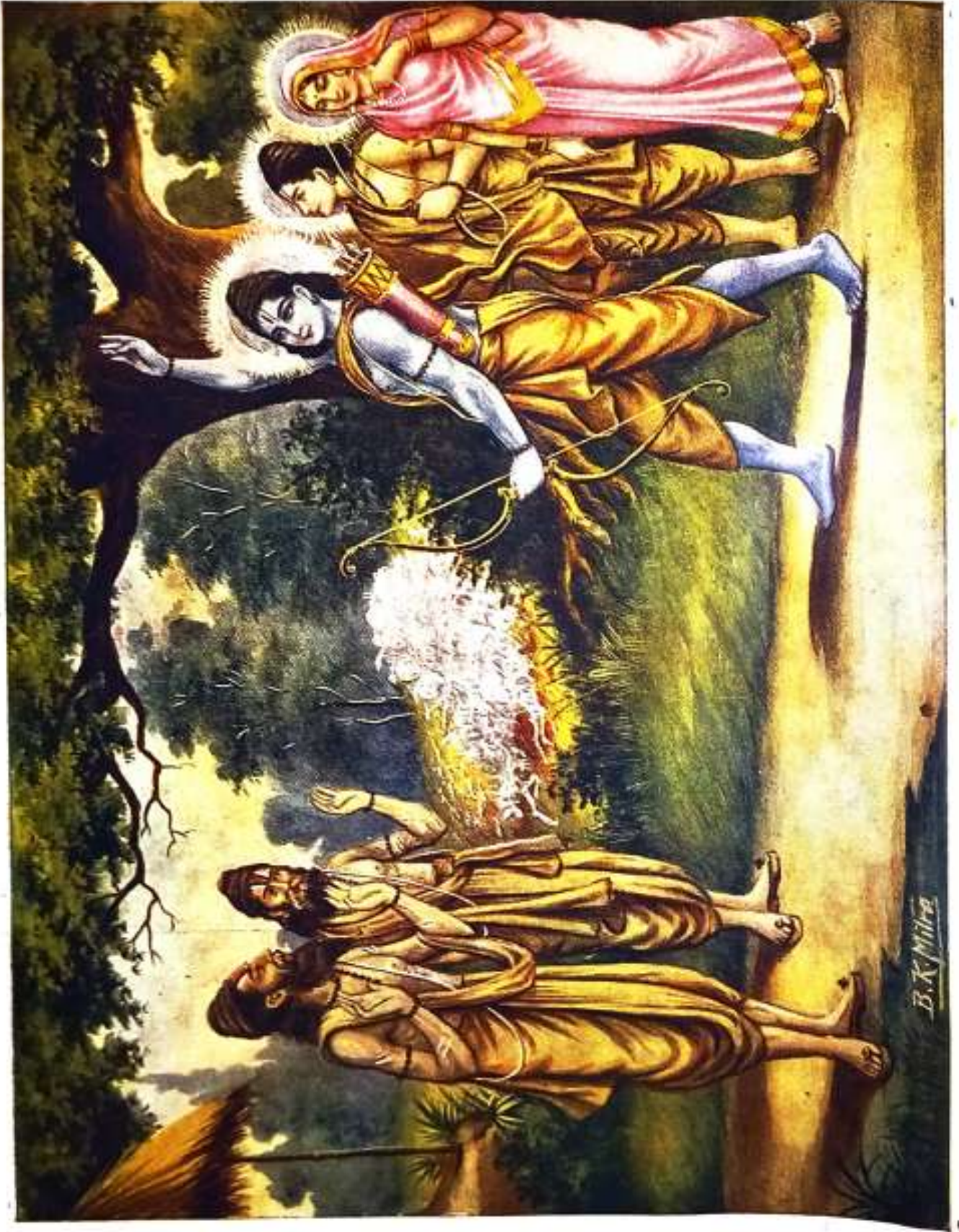
11

12

21

11

12



ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत-

श्रीरामचन्द्रवामिने नमः

॥ श्रीमद्द्वाल्मीकिरामायणम् ॥

आरण्यकाण्डम्



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे दशमेऽह्नि आरण्यकाण्डे
प्रथमसर्गादारभ्य एकविंशतिसर्गपर्यन्तं (६७१३—७४३३ श्लोकाः)
गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाश्च ७२१ ॥]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத
யாகாரையில் பத்தாவது தினத்தில் ஆரண்யகாண்டம் முதல்
ஸர்கம் முதல் 21-ாவது ஸர்கம் வரையில் (6713—7433
சுலோகங்கள்) காணம் செய்யப்பட்டது. அன்று
காணம் செய்யப்பட்ட சுலோக சங்கியை 721.

प्रथमः सर्गः—ஒன்றாவது ஸர்க்கம்.

दण्डकारण्यनिवासितापसकृतस्वरक्षणप्रार्थना—தண்டகாரண்யவாஸிகளான

முனிகளுடைய சரணாகதி.

प्रविश्य तु महारण्यं दण्डकारण्यमात्मवान् । ददर्श रामो दुर्धर्षस्तापसाश्रममण्डलम् ॥ १ ॥

कुशचीरपरिक्षिप्तं ब्राह्म्या लक्ष्म्या समावृतम् । यथा प्रदीप्तं दुर्धर्षं गगने सूर्यमण्डलम् ॥ २ ॥

शरणं सर्वभूतानां सुसंमृष्टाजिरं सदा । मृगैर्बहुभिराकीर्णं पक्षिसङ्घैः समावृतम् ॥ ३ ॥

पूजितं च प्रवृत्तं च नित्यमप्सरसां गणैः । विशालैरग्निशरणैः सुग्भाण्डैरजिनैः कुशैः ॥ ४ ॥

समिद्धिस्तोयकलशैः फलमूलैश्च शोभितम् । आरण्यैश्च महावृक्षैः पुण्यैः स्वादुफलैर्वृतम् ॥
 बलिहोमार्चितं पुण्यं ब्रह्मघोषनिनादितम् । पुण्यैर्वन्यैः परिक्षिप्तं पद्मिन्या च सपद्मया ॥ ६ ॥
 फलमूलाशनैर्दान्तैश्चीरकृष्णाजिनाम्बरैः । सूर्यवैश्वानराभैश्च पुराणैर्मुनिभिर्वृतम् ॥ ७ ॥
 पुण्यैश्च नियताहारैश्शोभितं परमर्षिभिः । तद्ब्रह्मभवनप्रख्यं ब्रह्मघोषनिनादितम् ॥
 ब्रह्मविद्धिर्महाभागैर्ब्राह्मणैरुपशोभितम् ॥ ८ ॥

दुर्धर्षः	எவராலும் வெல்வதற்	अप्सरसां	அப்சராஸ்த்ரீகளின்
आत्मवान्	தீராகிய [கரிய	गणैः	கணக்கனால்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	नित्यं	எப்பொழுதும்
तु	இப்பொழுது	पूजितं च	பெருமை படுத்தப்ப
महारण्यं	மகாரண்யமாகிய		ட்டு
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தி	प्रवृत्तं च	நர்த்தனம் செய்யப்ப
प्रविश्य	பிரவேசித்து, [ஊள்		ட்டதும்,
कुशचीरपरिक्षिप्तं	தருப்பைகளும், மரவு	विशालैः	விசாலமான
	ரிகளும் எக்கும் பரகி	अग्निशरणैः	அக்னிஹோத்ர சாலை
ब्राह्मणा	பிரம்ம [யுள்ளதும்,		களாலும்,
लक्ष्म्या	தேஜஸ்ஸால்	सुभाण्डैः	ஸ்ருக்குகளாலும், யா
समावृतं	விளக்கியதும்,		கபரத்திரக்களாலும்
गगने	ஆகாயத்தில்	कुनैः	தருப்பைகளாலும்,
प्रदीप्तं	ஐவலித்துக்கொண்டி	अजिनैः	மான்டோலுகளா
	ருக்கும்		லும்,
दुर्धर्षं	கண்ணெடுத்துப்பார்	समिद्धिः	ஸமித்துகளாலும்,
	க்கமுடியாத	तोयकलशैः	தீர்த்தபாத்திரங்க
सूर्यमण्डलं यथा	சூரியமண்டலம்		ளாலும்,
	போலிருக்கிறதும்,	फलमूलैः च	பழக்களாலும்
सर्वभूतानां	எல்லா பிராணிகளுக்		கிழக்குகளாலும்,
	கும்,	शोभितं	விளக்கிறதும்,
शरणं	புகுமிடமாயிருக்	आरण्यैः	காட்டிலுண்டாகிற
	கிறதும்,	स्वादुफलैः	இனிய பழங்களைபு
सदा	எப்பொழுதும்	पुण्यैः	புண்ணிய [டைய
सुसंस्पृष्टाजिं	சுத்தம் செய்யப்பட்ட	महावृक्षैः च	மகாவிருகைக்களா
	பிரதேசங்களை யுடைய		லும்
बहुभिः	பல [தும்,	वृत्तं	அடர்ந்திருக்கிறதும்,
सुगैः	மன்களால்	बलिहोमार्चितं	பலிகளாலும், ஹோம
आकीर्णं	நிறைந்துள்ளதும்		க்களாலும் பூஜிக்கப்
पक्षिसंघैः	பகலிக்கூட்டக்களால்		பட்டு
समावृतं	நிறைந்துள்ளதும்,	पुण्यं	புண்ணியமானதும்

ब्रह्मघोपनिनादितं	வேதகோஷம் கோஷி க்கப்பெற்றதும்,	पुण्यैः	புண்ணியாத்மாக்க ளும்
वन्यैः	காட்டிலுண்டாகும்	नियताहारैः	நியமமான ஆகாரத் தை உடையவர்களுமா
पुण्यैः	புஷ்பங்களாலும்	परमर्षिभिः	பரமரிஷிகளால் [எ விளங்குகிறதும்,
सपद्मया	தாமரைமலர்களோடு	शोभितं	அந்த
पद्मिन्या च	ஒடையோடு [கூடிய நிறைந்துள்ளதும்,	तत्	வேதகோஷங்கள் கோ ஷிக்கப்பெற்ற
परिक्षिप्तं	கனிகளையும், தேவர்களை யுடைய உணவாய்க்கொ ண்டவர்களும்,	ब्रह्मघोपनिनादितं	பிரம்மலோகம் போலி ருக்கிறதும், [எரான மஹா பரம்பசாலிக-
फलमूलाशनैः	ஜிதேந்திரியர்களும், மரவுரிகளையும், மான் தோல்களையும் தரித்த வர்களும்,	महाभागैः	பிரம்மவித்துக்களான
दान्तैः	சூரியனையும், ஆக்னி யையும் நிகர்த்த	ब्रह्मविद्भिः	பிரம்மணர்களால்
चीरकृष्णाजिनाम्यैः	புராதன	ब्राह्मणैः	நன்கு விளங்குகிறது மான
सूर्यवैश्वानराभैः	முனிவர்களால்	उपशोभितं च	தவசிகளினுச்சிரமவரி சையை
पुराणैः	வலிக்கப்பெற்றதும்,	तापसाश्रममण्डलं	கண்டார்.
मुनिभिः च		ददर्श	
वृत्तं			

स दृष्ट्वा राघवः श्रीमांस्तापसाश्रममण्डलम् । अभ्यगच्छन्महातेजा विज्यं कृत्वा महद्भुः ॥

सः	ஆந்த	दृष्ट्वा	கண்டு,
महातेजाः	மகாதேஜேரவானும்	महत् धनुः	மகத்தான தனுஸையை
श्रीमान्	சீமரனுமான	विज्यं कृत्वा	நானகிழ்த்துவிட்டு,
राघवः	சூராமர், [சைகளை	अभ्यगच्छत्	சென்றார்.
तापसाश्रममण्डलं	தவசிகளினுச்சிரமவரி-		

दिव्यज्ञानोपपन्नास्ते रामं दृष्ट्वा महर्षयः । अभ्यगच्छन्स्तथा प्रीता वैदेहीं च यशस्विनीम् ॥

ते	ஆந்த	वैदेहीं तथा	வையதேவியாரையும்
दिव्यज्ञानोपपन्नाः	நிவ்யக்ஞான முடைய வர்களான	दृष्ट्वा	பார்த்து [எய்
महर्षयः	மகரிஷிகள்	प्रीताः	உன்னம் பூரித்தவர்க-
रामं च	சூராமரையும்	अभ्यगच्छन्	ள திரிகொண்டு சென் றார்கள்.
यशस्विनीं	யசஸ்வினியாகிய		

ते तं सोमपिवोद्यन्तं दृष्ट्वा वै धर्मचारिणः । लक्ष्मणं चैव दृष्ट्वा तु वैदेहीं च यशस्विनीम् ॥
मङ्गलानि प्रयुञ्जानाः प्रत्यगृह्णन् दृष्ट्वाः ॥ १२ ॥

दृष्ट्वाः	உறுதியான சிவமமு டையவர்களும்,	दृष्ट्वा तु	பார்த்து [க்கும்
धर्मचारिणः	தருமசீலர்களான	उद्यन्तं	உறிந்துக்கொண்டிரு- சந்திரனைப் போலிருக்
ते	ஆவர்கள்	सोमं इव	அவரை [கும்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்	तं	மங்கள ரசாஸனக்
दृष्ट्वा	பார்த்து,	मंगलानि	கூறிக்கொண்டு [களை
यशस्विनीं च	யசஸ்வினியாகிய	प्रयुञ्जानाः	உபசாரம் செய்தார்
वैदेहीं एव	வைதேஹியாரையும்	प्रत्यगृह्णन्	கள்.

रूपसंहननं लक्ष्मीं सौकुमार्यं सुवेपताम् । ददृशुर्विस्मिताकारा रामस्य वनवासिनः ॥ १३ ॥

वनवासिनः	வனவாஸிகள்	सौकुमार्यं	மிருதுத் தன்மையை பும்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	सुवेपतां	நற்கேரலத்தையும்,
रूपसंहननं	திருமேனியின் அமை ப்பையும்,	विस्मिताकाराः	ஆச்சரியமுற்று
लक्ष्मीं	காந்தியையும்,	ददृशुः	கவனித்தார்கள்.

वैदेहीं लक्ष्मणं रामं नेत्रैरनिमिषैरिव । आश्चर्यभूतान् ददृशुस्सर्वे ते वनवासिनः ॥ १४ ॥

ते	அந்த	वैदेहीं	வைதேஹியாரையும்
वनवासिनः	வனவாஸிகள்	इव	முற்றிலும்
सर्वे	எல்லோரும்;	अनिमिषैः नेत्रैः	கண்கொட்டாது,
रामं	ஸ்ரீராமனையும்,	आश्चर्यभूतान्	ஆச்சரியம் விளைகிக் கின்றவர்களென
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்,	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.

अत्रेनं हि महाभागास्सर्वभूतहिते रतम् । अतिथिं पणशालायां राघवं संन्यवेशयन् ॥ १५ ॥

महाभागाः	மகா பாக்யவான்களா கிய ஆவர்கள்,	राघवं	ஸ்ரீராமரை,
सर्वभूतहिते	எல்லாப் பிராணிகளி ன் நன்மையிலும்	अस हि	அங்கேயே
रतं	ஊக்கமுடைய	पणशालायां	பர்ணசாலையில்
एनं	இந்த	अतिथिं	அதிதியாக
		संन्यवेशयन्	அமர்ந்திருக்கார்.

ततो रामस्य सत्कृत्य विधिना पावकोपमाः । आजहुस्ते महाभागास्सलिलं धर्मचारिणः ॥

महाभागाः	மகாபாக்யவாஸ்களும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पावकोपमाः	அக்ஷிபை நிகர்ந்த	सत्कृत्य	முகமன்கூறி
धर्मचारिणः	தர்மரிஷர்களும்மாண	ततः	அதன் பின்னர்
ते	ஆவர்கள்,	सलिलं	பாத்தயத்தை
विधिना	முறைப்படி.	आजहुः	கொணர்ந்தனர்.

मूलं पुण्यं फलं वन्यमाश्रमं च महात्मनः । निवेदयित्वा धर्मज्ञास्ततः प्राञ्जलयोऽब्रुवन् ॥ १७ ॥

धर्मज्ञाः	தருமக்ஞானிகளான வர்கள்	महात्मनः	மகாத்மாவாகுமவர்க்
वन्यं	காட்டி ஆண்டாகும்	निवेदयित्वा	அளித்துவிட்டு, [கு
मूलं	கீழ்க்கையும்,	ततः	அதன்பின்னர்,
पुण्यं	புஷ்பத்தையும்,	प्राञ्जलयः	அஞ்சலி செய்துகொ ண்டு
फलं	பழத்தையும்,	अब्रुवन्	பின்வருமாறு கூறினர் கள்.
आश्रमं च	ஆசிரமத்தையும்,		

धर्मपालो जनस्यास्य शरण्यस्त्वं महायशः । पूजनीयश्च मान्यश्च राजा दण्डधरो गुरुः ॥ १८ ॥

महायशः	பெரும் புகழ்பெற்ற வரே!	पूजनीयः	பூஜிக்கத்தக்கவர்.
त्वं	நேவரீர்,	मान्यः	உத்தம [டைந்த
अस्य	இந்த	गुरुः	ஸர்வ வல்லமைய-
जनस्य	உலகிர்க்கு	दण्डधरः च	துட்டரைஉடக்கி சிஷ் டர்களைப்பரிபாணம்
धर्मपालः	தருமபாலகர், [கவர்.		செய்யும்
शरण्यः	சரணமடையத்தக்-	राजा	சக்கிரவர்த்தி.

इन्द्रस्यैव चतुर्भागः प्रजा रक्षति राघव । राजा तस्माद्द्वान् भोगान् भुङ्क्ते लोकनमस्कृतः ॥

राघव	ஸ்ரீராம!	तस्मात्	அக்காரணத்தால்
राजा	ஓர் மன்னன்	लोकनमस्कृतः	உலகத்தாரால் வண ங்கப்பட்டவராய்,
इन्द्रस्य	இந்திரனுடைய	वरान्	சிறந்த
चतुर्भागः एव	நான்கிலொரு ஆம்ச முடையவனாகவே	भोगान्	போகங்களை
प्रजाः	பிரஜைகளை	भुङ्क्ते	ஆனுபவிக்கிறார்.
रक्षति	ரக்ஷிக்கின்றார்.		

ते वयं भवता रक्ष्या भवद्विषयवासिनः । नगरस्थो वनस्थो वा त्वं नो राजा जनेश्वरः ॥

भवद्विषयवासिनः	தேவரீர் தேசத்தில் வ	नगरस्थः	நகரில்வசிப்பினும்சரி,
ते	அந்த [சிக்கும்]	वनस्थः वा	காட்டிலிருப்பினும்
वयं	நாங்கள்	नः	எங்களை [சரி,
भवता	தேவரீரால் [யவர்கள்,	राजा	திருப்தி செய்கிக்கும்
रक्ष्याः	ரக்ஷிக்கப்படவேண்டி	जनेश्वरः	அரசன்.
त्वं	தேவரீர்		

न्यस्तदण्डा वयं राजन् जितक्रोधा जितेन्द्रियाः । रक्षितव्यास्त्वया शश्वद्गर्भभूतास्तपोधनाः ॥

राजन्	அரசே!	गर्भभूताः	சிகபோன்ற [கிய
न्यस्तदण्डाः	சாபத்தை விட்டவர்	तपोधनाः	தபோதனர்களுமா-
	களும்,	वयं	நாங்கள்
जितक्रोधाः	கோபத்தை விட்டவர்	त्वया	தேவரீரால்
	களும்,	शश्वत्	எப்பொழுதும்
जितेन्द्रियाः	ஐம்புலன்களையுமடக்	रक्ष्याः	ரக்ஷிக்கப்பட வேண்டி
	கியவர்களும்,		யவர்கள்.

एवमुक्त्वा फलैर्मूलैः पुष्पैर्वन्यैश्च राघवम् । अन्यैश्च विविधाहारैस्सलक्ष्मणमपूजयन् ॥ २२ ॥

एवं	இவ்வாறு	मूलैः	கிழக்குகளாலும்
उक्त्वा	சொல்லி,	पुष्पैः च	புஷ்பங்களாலும்
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருடனிருந்த	अन्यैः	இதர
राघवं	ஸ்ரீ ராமரை,	विविधाहारैः च	பலவித ஆஹாரங்க
वन्यैः	காட்டிலுள்ள		ளாலும்,
फलैः	பழங்களாலும்	अपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.

तथाऽन्ये तापसास्सिद्धा रामं वैश्वानरोपमम् । न्यायवृत्ता यथान्यायं तर्पयामासुरीश्वरम् ॥

अन्ये	இதர	ईश्वरं	ஸ்வாமியாகிய
तापसाः	தபஸ்களும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
न्यायवृत्ताः	தர்மரனுஷ்டானமு	तथा	அங்ஙனமே
सिद्धाः	சித்தர்களும், [டைய	यथान्यायं	முறைப்படி
वैश्वानरोपमं	அக்னிக்கொப்பான	तर्पयामासुः	ஆராதித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥



द्वितीयः सर्गः—இரண்டாம் ஸர்க்கம். || 2 ||

विराधेन सीतापहरणम्—விராதனால் ஸீதை அபகரிக்கப்பட்டது.

कृतातिथ्योऽथ रामस्तु सूर्यस्योदयनं प्रति । आमन्त्र्य स मुनीन् सर्वान् वनमेवान्वगाहत ॥१॥

अथ	அப்பொழுது	मुनीन्	முனிவர்கள்
कृतातिथ्यः	அதிதிபூஜை செய்யப்	सर्वान्	எல்லோரிடமும்
सः	அந்த [பட்ட	आमन्त्र्य तु	எடைபெற்றுக்கொ
रामः	ஸ்ரீ ராமர்		ண்டவுடன்
सूर्यस्य	சூரியபகவானின்	वनं पृथ	அரண்யத்தினுள்ளே
उदयनं प्रति	உதயகாலத்தில்	अन्वगाहत	பிரவேசித்தார். [யே

नानामृगगणाकीर्णं शार्दूलवृकसेवितम् । ध्वस्तवृक्षलतागुल्मं ददर्श सलिलाशयम् ॥ २ ॥

निष्कूजनानाशकुनि झिल्लिकागणनादितम् । लक्ष्मणानुगतो रामो वनमध्यं ददर्श ह ॥ ३ ॥

लक्ष्मणानुगतः	லக்ஷ்மணரால் பின்ப	दुर्दशं-	} பார்க்கவழங்காத ஜல
रामः	ஸ்ரீ ராமர் [ற்றப்பட்ட	सलिलाशयं		மடுக்களை உடையதா
वनमध्यं	வனத்திலேயார் கடுப்பி		யும்,
	ரதேசத்தை,		
नानामृग-	} பல மிருகங்களின் சு	निष्कूज-	} நிச்சப்தமான பலவ
गणाकीर्णं		णங்களால் நிறைந்தி		नानाशकुनि	கை பசுதிகளையுடைய
	ருப்பதாயும்,		தாயும்
शार्दूलवृक-	} புலிகளாலும், சென்	झिल्लिकागण-	} சுவர்க்கோழிகளால்
सेवितं		ளாய்களாலும் நிறை		नादितं	சுவப்பெற்றதாயும்,
	யப்பெற்றதாயும்,		
ध्वस्तवृक्ष-	} நாசம் செய்யப்பட்ட	ददर्श	} கவனித்தார்.
लतागुल्मं		மரங்களையும் கொடி		ह	காண்!
	களையுமுடையதாயும்,		

सीतया सह काकुत्स्थस्तस्मिन् घोरमृगायुते । ददर्श गिरिशृङ्गाभं पुरुषादं महास्वनम् ॥ ४ ॥

गम्भीराक्षं महावक्त्रं विकटं विषमोदरम् । वीभत्सं विषमं दीर्घं विकृतं घोरदर्शनम् ॥ ५ ॥

वसानं चर्म वैयाघ्रं वसार्द्रं रुधिरोक्षितम् । त्वासनं सर्वभूतानां व्यादितास्यगिवान्तकम् ॥ ६ ॥

त्रीन् सिंहांश्चतुरो व्याघ्रान् द्वौ वृकौ पृषतान्दश । सविषाणं वसादिग्धं गजस्य च शिरो महत् ॥

अवसज्यायसे शूले विनदन्तं महास्वनम् ॥ ८ ॥

घोरमृगायुते	கொடிய மிருகங்கள் கூடப்பெற்ற	वासनं	பயத்தை விளைவிப்பவ னும்,
तस्मिन्	அவ்விடத்தில்,	व्यादितास्यं	வாயைப்பிளந்த [மரண
गिरिशृङ्गामं	மலையின் சிகரத்தை யொத்தவனும்,	अन्तकं इव	யமனைப்போன்றவனு- ஓரர்களை
महास्वनं	பெரும் குரலுடையவ னும்,	पुरुषाद्	இரும்பு
गम्भीराक्षं	ஆழ்ந்தகண்களை யுடை யவனும்,	आयसे	குலத்தில்,
महावक्त्रं	பெரிய முகமுடைய வனும்,	शूले	மூன்று
विक्रं	பயங்கரமானவனும்,	श्रीन्	சிக்கக்களையும்,
विषमोदरं	மேடுபள்ளமான வயி றுடையவனும்,	सिंहान्	நான்கு
बीभत्सं	பார்க்க வழக்காதவ வக்கிரனும், [னும்,	चतुरः	புலிகளையும்,
विषमं	நீண்டவனும்,	व्याघ्रान्	இரண்டு
दीर्घं	விகாரமானவனும்,	द्वौ	சென்னாய்க்களையும்,
विकृतं	கொடிய தோற்றமு டையவனும்,	वृकौ	பத்து
घोरदरीनं	மாம்சத்தினாலீரமான புலித்தோலை	दश	மாண்களையும்,
वसाद्	உடுத்தவனும்	पृषतान्	யானையினது [ம்,
वैयाघ्रं चर्मं	ரத்தத்தினால் பூசப்ப ட்டவனும்,	राजस्य	கொம்போடுகடியது- மமிசத்தோடு கூடிய தும்,
वसानं	எல்லாப்பிராணிகளுக் கும்	सविषाणं	பெரிய துமான.
रुधिरश्लिप्तं		वसादिग्धं	தலையொன்றையும், கோர்த்துக்கொண்டு பெரும் தொனியிட்டு கூச்சலிடுபவனாய் ஸ்ரீராமர்
सर्वभूतानां		महत्	சிதாப்பிராட்டியா பார்த்தார். [ரோடுகூட
		शिरः च	
		अवसज्य	
		महास्वनं	
		विनदन्तं	
		काकुस्थः	
		सीतया सह	
		इदं	

स रामं लक्ष्मणं चैव सीतां दृष्ट्वा च मैथिलीम् । अभ्यधावत सङ्कुदः प्रजाः काल इवान्तकः ॥

सः	அவன்,	सङ्कुदः	மிகச் சினக் கொண்ட வனாகி,
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்	कालः	ஏற்ற காலத்தில்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்,	अन्तकः	யமன்
मैथिलीं	மிதிலைமன்னரின் திரு மகளாகிய	प्रजाः	ஜனங்களிடத்தில்
सीतां एव	சிதாப்பிராட்டியாரை யும்	इव	எவ்வண்ணமோ ஆ வ் வண்ணமே,
दृष्ट्वा	கண்டு,	अभ्यधावत	எதிர்த்தோடினான்.

स कृत्वा भैरवं नादं चालयन्निव मेदिनीम् । अङ्केनादाय वैदेहीमपक्रम्य ततोऽब्रवीत् ॥

सः	அவன்,	अङ्केन आदाय	இடுப்பிலெடுத்துக் கொண்டு,
मेदिनी	பூமிநய	अपक्रम्य	விவகிர்சென்று
चालयन् इव	நடுக்குறச்செய்பவன்	ततः	அதன்மேல்
भैरवं	பயங்கரமாக [போல்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
नादं कृत्वा	காஜித்து,		பேசினான்.
वैदेहीं	வீதையை		

युवां जटाचीरधरौ सभायौ क्षीणजीवितौ । प्रविष्टौ दण्डकारण्यं शरचापासिधारिणौ ॥

जटाचीरधरौ	} சடையையும், மரவுரியையும், அணிந்தவர் மனைவியோடு [கனும், கூடியவர்களும்,	युवां	நீக்களிருவர்களும்,
सभायौ		दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்தில்,
शरचापासि-धारिणौ	} பாணம், வில், கத்தி இவைகளைத்தரித்தவர்களோடிகூடிய	क्षीणजीवितौ	ஆயுள்குன்றியவர் களாய்
		प्रविष्टौ	புகுந்தீர்கள்.

कथं तापसयोर्वा च वासः प्रमदया सह । अधर्मचारिणौ पापौ कौ युवां मुनिदूषकौ ॥

तापसयोः	தபசிகளான	मुनिदूषकौ	முனிகளுக்கேயிழிவுண்டாக்கும்
वां	உக்களிருவருக்கும்	अधर्मचारिणौ	அதர்மத்தையனுஷ்டிபாபிகளாகிய [க்கும்
प्रमदया सह	ஸ்தீரியோடு கூட	पापौ	நீக்களாகிய [க்கும்
वासः	வாஸமானது	युवां कौ	நீக்களிருவரும் யார்?
कथं च	எவ்வளம் தகும்?		

अहं वनमिदं दुर्गं विराधो नाम राक्षसः । चरामि सायुधो नित्यमृषिमांसानि भक्षयन् ॥

विराधः नाम	விராதனென்ற	सायुधः	ஆயுதபாணியாய்
राक्षसः	ஆரக்கனான	नित्यं	எப்பொழுதும்
अहं	நான்,	ऋषिमांसानि	ரீஷிகளின் மாம்சக்களையே
इयं	இந்த	भक्षयन्	புஜ்த்துக்கொண்டு
दुर्गं	புகழுடியாத	चरामि	உலவீக்கின்றேன்.
वनं	வனத்தில்,		

इयं नारी वरारोहा मम भार्या भविष्यति । युवयोः पापयोश्चाहं पाश्यामि रुधिरं मृधे ॥

वरारोहा	அழகுறாய்ந்த	अहं	நான்
इयं	இந்த	पापयोः	பாபிகளாகிய
नारी	பெண்,	युवयोः	உக்களிருவருடைய
मम	எனக்கு	रुधिरं	ரத்தத்தை
भार्या	மனைவியாக	मृधे	போரில்
भविष्यति	ஆவாள்.	पाश्यामि च	குடிப்பேன்.

तस्यैवं ब्रुवतो धृष्टं विराधस्य दुरात्मनः । श्रुत्वा सगर्वितं वाक्यं संभ्रान्ता जनकात्मजा ॥
सीता प्रावेपतोद्देगात्प्रवाते कदली यथा ॥ १५ ॥

जनकात्मजा	ஜனகரின் திரு மகளாகிற	धृष्टं	கொடிய துமான
सीता	சீதாப்பிரட்டியார்,	वाक्यं	சொல்லை
तस्य	அந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
दुरात्मनः	துஷ்டனும்,	उद्देगात्	பயத்தால்
एवं	மேற்கண்டவாறு	सम्भ्रान्ता	மெய்தடுமாறி
ब्रुवतः	பேசுபவனுமான	प्रवाते	எதிர்க்காற்றில்
विराधस्य	விராதனுடைய [தும்	कदली यथा	வாழைபோல்
सगर्वितं	கர்வத்தோடுகூடிய-	प्रावेपत	நடுக்கினான்.

तां दृष्ट्वा राघवः श्रीमान्विराधाङ्कगतां शुभाम् । अत्रवील्लक्ष्मणं वाक्यं मुखेन परिशुष्यता ॥

श्रीमान्	சீமான்கும்	दृष्ट्वा	கண்டு,
राघवः	ரீராமர்	परिशुष्यता	வாடிய
शुभां	புண்பவதியாகிய	मुखेन	முகத்துடன் [க்கு
तां	அவளை,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்-
विराधाङ्कगतां	விராதன் இடுப்பிலிரு க்கின்றவளாய்,	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अत्रवीत्	சொன்னார்.

पश्य सौम्य नरेन्द्रस्य जनकस्यात्मसंभवाम् । मम भार्या शुभाचारां विराधाङ्के प्रवेपिताम् ॥
अत्यन्तसुखसंवृद्धां राजपुत्रीं यशस्विनीम् ॥ १७ ॥

सौम्य	புண்ணியர் தமரவோ!	यशस्विनीं	புகழ்பெற்றவளும்,
जनकस्य	ஜனக	मम	எனது [வளை,
नरेन्द्रस्य	மன்னரது	भार्या	மனைவியுமாகிய இ-
आत्मसंभवां	திருமகளும்,	विराधाङ्के	விராதனது இடுப்பில்
शुभाचारां	பதிவிரதையும்,	प्रवेपितां	நடுக்கித் துடிப்பவ ளாய்
अत्यन्तसुखसंवृद्धां	மிகவுகமாய் வளர்ந்த வளும்,	पश्य	பார்.
राजपुत्रीं	ராஜபுத்திரியும்,		

यदभिप्रेतमस्मासु प्रियं वरवृत्तं च यत् । कैकेय्यास्तत्सुसंवृत्तं क्षिप्रमेव लक्ष्मण ॥ १८ ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மண! [டைய,	प्रियं च	யனோதமும்
कैकेय्याः	கைகேயிதேவியாரு-	यत्	எதுவோ,
अस्मासु	நமதுவிஷயத்தில்;	तत् एव	அதெல்லாமும்
अभिप्रेतं	உத்தேசம்	क्षिप्रं अद्य	நீக்கிரத்திலேயே
यत्	எதுவோ; [பட்ட	सुसंवृत्तम्	நன்றே நடந்தேறி
वरवृत्तं	வரத்தாலடையப்-		விட்டது.

या न तुप्यति राज्येन पुत्रार्थे दीर्घदर्शिनी । ययाऽहं सर्वभूतानां हितः प्रस्थापितो वनम् ॥
अद्येदानीं सकामा सा या माता मम मध्यमा ॥ १९ ॥

या	எவள் [யவளாய்,	हितः	ஹிதனாகிற
दीर्घदर्शिनी	நீர்காலோசனை யுடை-	अहं	நான்
पुत्रार्थे	புத்திரன் விஷயத்தில்	यया	எவளால்
राज्येन	ராஜ்யத்தால் மட்டும்	वनं	காட்டிற்கு
तुप्यति न	திருப்திகொள்ளவில்	प्रस्थापितः	அனுப்பிவிடப்பட்ட
मम	எனக்கு, [மீயோ ;	सा	அவள் [டேனோ,
मध्यमा	நடுத்தரவயதிலிருக்	अद्य	இப்பொழுது
माता	தாயாகிறவள் [கும்	इदानीं	இக்கரையத்தால்
या	எவளோ, [க்கும்	सकामा	மனோரதம் கைகடப்
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளு-		பெற்றவளானள்.

परस्पर्शात्तु वैदेह्या न दुःखतरमस्ति मे । पितुर्वियोगात्सौमित्रे स्वराज्यहरणात्तथा ॥ २० ॥

सौमित्रे	ஸம்ப்ரமண !	तथा	அய்வண்ணமே
वैदेह्याः	வைதேஹியை	स्वराज्यहरणात्	எனது ராஜ்யத்தை
परस्पर्शात् तु	பிறன் தொடுவதைக்		யபஹரித்ததிலும்
	காட்டிலும்,	मे	எனக்கு
दुःखतरं	அதிகதுக்கமானது,	न अस्ति	இல்லை.
पितुः वियोगात्	பிதாவையிழந்ததிலும்,		

इति ब्रुवति काकुत्स्थे वाष्पशोकपरिप्लुते । अब्रवीलक्ष्मणः क्रुद्धो रुद्रो नाग इव श्वसन् ॥

वाष्पशोक-	} சோகத்தால் கண்ணீர்	रुद्रः	கட்டுண்ட
परिप्लुते		} விட்டு துயருழன்ற,	नागः इव	ஸர்ப்பம்போல்
काकुत्स्थे	ஸ்ரீராமர்	श्वसन्	சிறிக்கொண்டு,
इति	இங்ஙனம்	क्रुद्धः	சினக்கொண்டவராய்
ब्रुवति	மொழிகையில்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி
लक्ष्मणः	ஸம்ப்ரமணர்,		க்தார்

अनाथ इव भूतानां नाथस्त्वं वासवोपमः । मया प्रेष्येण काकुत्स्थ किमर्थं परितप्यसे ॥

काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!	अनाथः इव	நாதனையேண்டுபவர்
वासवोपमः	இந்திரனை நிகர்த்த,	प्रेष्येण	உத்தரவுப்படி [போல்
भूतानां	பிராணிகளுக்கு		நடக்கும்
नाथः	நாதராகிய	मया	அடியேனோடு
त्वं	நேவரீர்,	किमर्थं	ஏனோ [தீர் ?
		परितप्यसे	மனவருத்தமுறுகின்-

शरेण निहतस्याद्य मया क्रुद्धेन रक्षसः । विराधस्य गतासोर्हि मही पास्यति शोणितम् ॥

क्रुद्धेन	சினங்கொண்ட	रक्षसः	ஆர்க்கனாகிய
मया	என்னால்	विराधस्य	விராதனுடைய
अद्य हि	இப்பொழுதே	शोणितं	ரத்தத்தை
शरेण	பாணத்தால்	मही	பூமி
निहतस्य	கொல்லப்பட்டு	पास्यति	பருகப்போகிறது.
गतासोः	உயிரிழந்த		

राज्यकामे मम क्रोधो भरते यो बभूव ह । तं विराधे विमोक्ष्यामि वज्री वज्रमिवाचले ॥

मम	எனக்கு, [பட்ட	वज्री	இந்திரன்
राज्यकामे	ராஜ்யத்திலாசைப்-	अचले	பர்வதத்தில்
भरते	பரதன் லிஷயத்தில்	वज्रं	வஜ்ராயுதத்தை
यः	எந்தவொரு	इव	எவ்வண்ணமோ
क्रोधः	கோபம்		ஆவ்வண்ணமே,
बभूव ह	இருந்ததோ ;	विराधे	விராதன்மேல்
तं	அதை,	विमोक्ष्यामि	செலுத்துவேன்.

मम भुजबलवेगवेगितः पततु शरोऽस्य महान्महोरसि ।

व्यपनयतु तनोश्च जीवितं पततु ततः स महीं विघूर्णितः ॥ २५ ॥

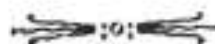
मम	எனது	तनोः	உடலினின்றும்
भुजबलवेग- वेगितः	புஜபலத்தின்வேகத் தால் வேகமுட்ப்ப	जीवितं	உயிரை
महान्	மகத்தாகிய [ட்ட	व्यपनयतु च	அகற்றட்டும்.
शरः	சரமானது	ततः	அதனால்
अस्य	இவனது,	सः	ஆவன்
महोरसि	விசாலமான மார்பில்	विघूर्णितः	சுழன்று
पततु	விழட்டும்.	महीं	பூமியில்
		पततु	விழட்டும்.

इत्युक्त्वा लक्ष्मणः श्रीमान् राक्षसं प्रहसन्निव । को भवान्वनगभ्येत्य चरिष्यति यथासुखम् ॥

श्रीमान्	சிமாளுகும்	कः	யார் ?
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன் [விட்டு,	यत्	காட்டில்
इति उक्त्वा	இங்ஙனம் சொல்லி-	अभ्येत्य	எங்கள் முன்தோன்றி
राक्षसं	ஆர்க்கனைப்பார்த்து	यथासुख	உன் மனம்போல்
प्रहसन्	எகத்தாளம்செய்து	चरिष्यति इव	உயிர்வாழப்போகி
भवान्	நீ [நகைத்து,		ருயா என்ன ?"

इत्युपे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥



तृतीयः सर्गः—மூன்றாவது ஸர்க்கம். || 3 ||

विराधप्रहारः—விராதனையடிப்பது.

अथोवाच पुनर्वाक्यं विराधः पूरयन्वनम् । आत्मानं पृच्छते वृतं कौ युवां क्व गमिष्यथः ॥

विराधः	விராதன்	पृच्छते	“ வினாவுமெனக்கு
वनं	காட்டை [துகொண்டு	आत्मानं	தன்னைப்பற்றி
पूरयन्	எதிரொலிக்கச்சொல்-	वृतं	சொல்லுங்கள் ;
पुनः	மீளவும்	युवां	நீங்கள்
अथ	பின்வருமாறு	कौ	எவர்; [நீர்கள்.”
वाक्यं	சொல்லை	क्व गमिष्यथः	எங்குபோகின்-
उवाच	மொழிந்தான் :		

तमुवाच ततो रामो राक्षसं ज्वलिताननम् । पृच्छन्तं सुमहातेजा इक्ष्वाकुकुलमात्मनः ॥

ततः	அதன்மேல்	तं	அந்த
सुमहातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும்	राक्षसं	அரக்கனுக்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	उवाच	பின்வருமாறு பதி- துரைத்தார்;
ज्वलिताननं	தீப்பேரல் ஜ்வலிக்கும் முகமுடையவனாய்	आत्मनः	“ எங்களுடையது
पृच्छन्तं	வினாவும்	इक्ष्वाकुकुलम्	இசுவாகு வம்சம்”.

क्षत्रियो वृत्तसम्पन्नो विद्धि नौ वनगोचरो । त्वां तु वेदितुमिच्छावः कस्त्वं चरसि दण्डकान् ॥

नौ	“ எங்களை	चरसि	நீ திரிந்துகொண்டிரு [க்கின்றனை.
वृत्तसम्पन्नो	நற்சரிதையுடைய	त्वं	நீ
वनगोचरो	வனவாஸிகளாகிய	कः	யார்?
क्षत्रियो	சூத்திரியர்களென	त्वां तु	உன்னையும் [கொள்ள
विद्धि	நீயறிவாயாக ;	वेदितुं	உள்ளபடி தெரிந்து-
दण्डकान्	தண்டகாவனத்தில்	इच्छावः	நான்கள் விரும்புகின் றோம்.”

तमुवाच विराधस्तु रामं सत्यपराक्रमम् । हन्त वक्ष्यामि ते राजनिबोध मम राघव ॥ ४ ॥

विराधः	விராதன்	हन्त राजन्	“ ன அரசே!
तु	இப்பொழுது	ते	உனக்கு
सत्यपराक्रमं	ஸத்யமான பரக்கிர- [மமுடைய	वक्ष्यामि	பதில்சொல்லுகிறேன்.
तं	அந்த	राघव	ரகுலத்தில் பிறந்த
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	मम	எனக்கு [வனே!
उवाच .	பின்வருமாறு பதிற்ச ொன்னான்.	निबोध	செவிகாப்பாய்.

पुत्रः किल जयस्याहं मम माता शतहृदा । विराध इति मामाहुः पृथिव्यां सर्वराक्षसाः ॥ ५ ॥

अहं	“நான்	शतहृदा	சதஹ்ரஹையென்ப-
जयस्य	ஜயனென்பவனுடைய	पृथिव्यां	உலகில் [வள்.
पुत्रः	புதல்வனென	सर्वराक्षसाः	ஆரக்கர்களெல்லாம்
किल	வதந்தி.	मां	என்னை
मम	எனது	विराधः इति	“விராத”னென
माता	நாய்	आहुः	ஆழைப்பார்கள்.

तपसा चापि मे प्राप्ता ब्रह्मणो हि प्रसादजा । शस्त्रेणावध्यता लोकेऽच्छेद्याभेद्यत्वमेव च ॥

मे	“எனக்கு,	प्राप्ता	கிடைத்திருக்கிறது.
तपसा अपि	தவத்தால்	अच्छेद्याभेद्यत्वं च	வெட்டமுடியா
लोके	உலகில்		மையும், பிளக்க
शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்		முடியாமையும்
अवध्यता	சாதினமை	एव च	அவ்வனமெ கிடைத்
ब्रह्मणः	பிரம்மரஹினது		திருக்கிறது.
प्रसादजा हि	அனுக்கிரஹப்பயனாய்		

उत्सृज्य प्रमदामेनामनपेक्षौ यथागतम् । त्वरमाणौ पलायेथां न वां जीवितमाददे ॥ ७ ॥

एनां	“இந்த	त्वरमाणौ	விரைந்து
प्रमदां	பெண்ணை	पलायेथां	ஓடிவிடுங்கள்.
उत्सृज्य	கிட்டுவிட்டு,	वां	உங்களுடைய
यथागतम्	வந்தபடியே	जीवितं	உயிரை
अनपेक्षौ	அபேசைடையற்று	आददे न	வாங்கா திருப்பேன்.

तं रामः प्रत्युवाचेदं कोपसंरक्तलोचनः । राक्षसं विकृताकारं विराधं पापचेतसम् ॥ ८ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	तं	அந்த
कोपसंरक्त- लोचनः } विकृताकारं	கோபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராகி பயங்கரமான உருவ முடையவனும்,	राक्षसं	அரக்கனாகிய
पापचेतसं	கொடிய எண்ணம் கொண்டவனுமான	विराधं	விராதனைப்பார்த்து,
		इदं	பின்வருமாறு
		प्रयुवाच	பதில் சொன்னார்.

क्षुद्र धिक् त्वां तु हीनार्थं मृत्युमन्वेषसे ध्रुवम् । रणे संश्राप्यसे तिष्ठ न मे जीवन् गमिष्यसि ॥

धिक्	சி, நீ கெட்டாய்.	मृत्युं	மரணத்தை
क्षुद्र	அற்பப்பயலே!	हीनार्थं	உத்தேசம் கைகூடாத-
मे	என்முன்	अन्वेषसे	தேடுகின்றனை. [வாறு
जीवन्	உயிருடன்	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
गमिष्यसि न	நீ திரும்பமாட்டாய்.	रणे	போரில் [கின்றனை.
तु	இப்பொழுது	संश्राप्यसे	அதை ஆடையப்போ-
त्वां	உனக்கு	तिष्ठ	ஓடாமல் நில்”.

ततः सज्यं धनुः कृत्वा रामः सुनिशिताञ्छरान् । सुशीघ्रमभिसन्धाय राक्षसं निजघान ह ॥

ततः	அதன்பேரல்	सुशीघ्रं	வெகுளிரையில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अभिसन्धाय	தொடுத்து;
धनुः	வில்லை	राक्षसं	ராஷஸன்மீது
सज्यं कृत्वा	நானேற்றி,	निजघान	விடுத்தார்.
सुनिशितान्	மிகக்கூரான	ह	காண்!
शरान्	பரணங்களை,		

धनुषा ज्यागुणवता सप्त बाणान् मुमोच ह । रुमपुङ्गवान् महावेगान् सुपर्णानिलतुल्यगान् ॥

ज्यागुणवता	நானேற்றப்பட்ட	महावेगान्	அதிகவேகமுடைய
धनुषा	விற்கொண்டு,	सप्त	ஏழு [வைகளுமான
रुमपुङ्गवान्	தக்கக்கட்டுகளுடையனவும்	बाणान्	பரணங்களை
सुपर्णानिल- तुल्यगान्	} கருடனையும், வாயுவை யும், நிகர்த்துச்செ ல்லும்	मुमोच	விடுத்தார்,
		ह	காண்!

ते शरीरं विराधस्य भिक्षा बर्हिणवाससः । निपेतुश्शोणितादिग्धा धरण्यां पावकोपमाः ॥

पावकोपमाः	அக்பையை நிகர்த்தவை கனும்	शरीरं	சரீரத்தை
बर्हिणवाससः	மயிலிறகு கட்டப்பட்ட ட்டவைகளுமான	भिक्षा	ஆசைத்து;
ते	அவைகள்,	शोणितादिग्धाः	சத்தம் தோய
विराधस्य	விராதனுடைய	धरण्यां	பூமியில்
		निपेतुः	விழுந்தன.

स विद्धो न्यस्य वैदेहीं शूलमुद्यम्य राक्षसः । अभ्यद्रवत्सुसङ्क्रुद्धस्तदा रामं सलक्ष्मणम् ॥

सः	அந்த	उद्यम्य	உயர்த்தி,
राक्षसः	அரக்கன்	तदा	அப்பொழுது [கும்
विद्धः	அடிக்கொண்டவனாக	सलक्ष्मणं	எச்சம்மணனோடுகூக்-
वैदेहीं	வைதேநிறிதேவி-	रामं	ஸ்ரீராமர்மீடம் [வரைய்
न्यस्य	விட்டுவிட்டு, [யாரை	सुसङ्क्रुद्धः	மிகச்சினக்கொண்ட-
शूलं	குலத்தை	अभ्यद्रवत्	எதிர்த்தோடினான்.

स विनद्य महानादं शूलं शक्रध्वजोपमम् । प्रगृह्याशोभत तदा व्यात्तानन इवान्तकः

तदा	அப்பொழுது	महानादं	உரக்க [ண்டு,
सः	அவன்	विनद्य	கூச்சலிட்டுக்கொ
शक्रध्वजोपमं	இத்திரனது துவாஜத் திற்க்கொட்டான	व्यात्ताननः	திறத்தவாயுடன்
शूलं	குலத்தை	अन्तकः इव	யமன்போல்
प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,	अशोभत	தோன்றினான்.

अथ तौ भ्रातरौ दीप्तं शरवर्षं ववर्षतुः । विराधे राक्षसे तस्मिन् कालान्तकयमोपमे ॥ १५ ॥

भ्रातरौ	பிராதார்களாகிய	विराधे	விராதன்மீது,
तौ	அவ்விருவர்களுள்	अथ	அப்பொழுது
तस्मिन्	அந்த	दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்ற
कालान्तक-	} பிரளயகாலத்து யமன்	शरवर्षं	பாணவருஷத்தை
यमोपमे		பேரலீருக்கிற	வருஷித்தார்கள்.
राक्षसे	அசர்க்குகிற	ववर्षतुः	

स प्रहस्य महारौद्रः स्थित्वाऽजृम्भत राक्षसः ॥ १६ ॥

महारौद्रः	மகாகொடியவனான	प्रहस्य	சிரித்து,
सः	அந்த	अजृम्भत	லசுந்தயம்செய்யாதி-
राक्षसः	அசர்க்கன் [கொண்டு,		ருந்தான்.
स्थित्वा	உறுதியாய்கின்ற		

विराधश्शूलमुद्यम्य राघवावभ्यधावत ॥ १७ ॥

विराधः	விராதன்	राघवौ	ராமலசுந்தமணர்களை
शूलं	சூலத்தை [ண்டு,	अभ्यधावत	எதிர்த்தோடினான்.
उद्यम्य	உயரத்துக் கிண்கொ-		

तच्छूलं वज्रसंकाशं गगने ज्वलनोपमम् । द्वाभ्यां शराभ्यां चिच्छेद् रामश्शस्त्रभृतां वरः ॥

शस्त्रभृतां	வில்லாளிகளில்	तत्	அந்த
वरः	உத்தமராகிய	शूलं	சூலத்தை,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	द्वाभ्यां	இரு
वज्रसंकाशं	வஜ்ஜிராயுதத்தை	शराभ्यां	பாணங்களால்
ज्वलनोपमं	நெருப்புப்போன்ற	गगने	ஆகாயத்திலேயே
	துமான	चिच्छेद्	துண்டித்தெறிந்தார்.

तद्रामविशिखच्छिन्नं शूलं तस्य कराद्भुवि । पपाताशनिना छिन्नं मेरोरिव शिलातलम् ॥

अशनिना	இடியால்	रामविशिख-	} ஸ்ரீராமபாணத்தால்
छिन्नं	பிளவுண்ட	छिन्नं		துண்டிக்கப்பட்ட
शिलातलं	ஓர் பாறை,	तत्	அந்த
मेरोः	மேருபர்வதத்தி	शूलं	சூலமானது
	என்று	तस्य	அவனது
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்	करान्	கையினின்றும்
	வண்ணமே,	भुवि	தரையில்
		पपात	விழுந்தது.

तौ खड्गौ क्षिप्रमुद्यम्य कृष्णसर्पोपमौ शुभौ । तूर्णमापततस्तस्य तदा प्रहरतां वलात् ॥

தौ	அவ்விருவர்களுக்கும்,	तूर्ण	வேகமாய்
कृष्णसर्पोपमौ	கருநாகத்தைப்போத்த	आपततः	மேல் வந்து விழும்
शुभौ	சிறந்த	तस्य	அவனை
खड्गौ	கத்திகளை	तदा	அப்பொழுது
क्षिप्रं	வினாவில்	वलात्	வலுக்கொண்டு
उद्यम्य	உயர்த்துக்கி,	प्रहरतां	தாக்கினார்கள்

(ஆர்வம்)

स वध्यमानस्सुभृशं भुजाभ्यां परिगृह्य तौ । अप्रकम्प्यौ नख्याघ्नौ रौद्रः प्रस्थातुमैच्छत ॥

रौद्रः	கொடிய	तौ	அவ்விருவர்களையும்
सः	அவன்	भुजाभ्यां	இருகைகளாலும்
सुभृशं	மிகவும்	परिगृह्य	தாக்கிக்கொண்டு,
वध्यमानः	தாக்கப்படுபவனாய்,	प्रस्थातुं	போக
अप्रकम्प्यौ	எதர்க்கும்சரியாத [ந	ऐच्छत	தனைப்பட்டான்.
नख्याघ्नौ	புருஷோத்தமர்களாகி-		

तस्याभिप्रायमाज्ञाय रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । बह्वयमलं तावत् पथाऽनेन तु राक्षसः ॥ २२ ॥

रामः	மூராமர்,	अयं	“இந்த
तस्य	அவனது	राक्षसः	அரக்கன்
अभिप्रायं	மனோபாவத்தை	तु	இப்பொழுது,
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,	अनेन पथा	இவ்வழியாகவே
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்	अलं तावत्	போதுமானவரை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு [து மொழிந்தார்.	बहत्	சமந்துசெல்லட்டும்.

अयमेव हि नः पन्था येन याति निशाचरः ॥ २३ ॥

हि	ஏனெனில்,	अयं एव	இதுவே
निशाचरः	அரக்கன்	नः	கமக்கும்
येन याति	எவ்வழி செல்கிறானோ,	पन्था	வழி.”

स तु स्वबलवीर्येण समुत्क्षिप्य निशाचरः । बालाविव स्कन्धगतौ चकारातिवलयौ ततः ॥

ततः	அப்பொழுது	समुत्क्षिप्य	தாக்கி,
सः	அந்த	बालौ इव	சிறு குழந்தைகளைப்
निशाचरः	அரக்கன், [யாத்தால்,		போல்
स्वबलवीर्येण	தனது பலத்திவநிச-	स्कन्धगतौ	தொலிலிருக்கின்றவர்
अतिवलयौ तु	மகாபலசாரிகளால்	चकार	களாய்
	(அவர்களை)		செய்தான்.

तावारोप्य ततः स्कन्धं राघवौ रजनीचरः । विराधो निनदन् घोरं जगामाभिमुखो वनम् ॥

तौ	அந்த	ततः	அங்கிருந்து
राघवौ	ராமலக்ஷ்மணர்களை	वनं अभिमुखः	வனத்தை நோக்கி,
स्कन्धं	தேரளில்	घोरं	பயங்கரமாய்
आरोप्य	எற்றிக்கொண்டு,	निनदन्	கூச்சலிட்டுக்கொண்டு
रजनीचरः	அரக்கனாகிய	जगाम	சென்றான்.
विराधः	விராதன்,		

वनं महामेघनिभं प्रविष्टो द्रुमैर्महद्भिर्विविधैरुपेतम् ।

नानाविधैः पक्षिस्तैर्विचित्रं शिवायुतं व्यालमृगैर्विकीर्णम् ॥ २६ ॥

महामेघनिभं	மகாமேகத்திற்கு	पक्षिस्तैः	பல பகழிகளால்
	சமமானதும்,	विचित्रं	நிறைந்துள்ளதும்,
विविधैः	பலவகை,	शिवायुतं	நரிகளுள்ளதும்
महद्भिः	பெரிய	व्यालमृगैः	கொடியயமிருகங்களால்
द्रुमैः	மரங்களால்	विकीर्णं	நிறைந்ததாயுமுள்ள
उपेतं	அடர்ந்திருக்கிறதும்,	वनं	ஓர் வனத்தினுள்
नानाविधैः	பலவகை,	प्रविष्टः	புகுந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ६७८७.

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ७५.

चतुर्थः सर्गः — கான்காவது ஸர்க்கம். ॥ ४ ॥

विराधमुक्तिः—விராதனின் மொகடிம்.

हियमाणौ तु तौ दृष्ट्वा वैदेही रामलक्ष्मणौ । उच्चैः स्वरेण चुक्रोश प्रगृह्य सुभुजा भुजौ ॥

सुभुजा	அழகிய கைகளை	दृष्ट्वा तु	பார்த்ததும்,
	யுடைய	भुजौ	இருகாங்களை யும்
वैदेही	வைதேஹிதேவியார்,	प्रगृह्य	உயரத்தாக்கிக்கொ
तौ	அந்த		ண்டு,
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	उच्चैः स्वरेण	உயர்ந்த குரலிட்டு
हियमाणौ	தூக்கிக்கொண்டு	चुक्रोश	புலம்பிக்கதறினான்.
	போகப்படுவதை		

एष दाशरथी रामस्सत्यवाञ्छीलवाञ्छुचिः । रक्षसा रौद्ररूपेण हियते सहलक्ष्मणः ॥

एषः	இந்த	रामः	ஸ்ரீராமர், [கடவே
दाशरथिः	தசரதசக்கிரவர்த்தி	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடு-
	யாரின் திருக்குமா	रौद्ररूपेण	கொடிய உருவமுடைய
सत्यवान्	சத்யவானும், [ரணும்,	रक्षसा	ரூரக்களால் [ய
शीलवान्	சீலவானும், [ன	हियते	கொண்டுபோகப்
शुचिः	பரிசுத்தமுடந்தியுமா-		படுகிறார்.

मां वृका भक्षयिष्यन्ति शार्दूला द्वीपिनस्तथा । मां हरोत्सृज्य काकुत्स्थो नमस्ते राक्षसोत्तम ॥

राक्षसोत्तम	ராஷ்டிரேஸாத்தம!	मां	என்னை
ते नमः	உணக்கொர்	वृकाः	சென்னாங்களுமும்,
	நமஸ்காரம்.	शार्दूलाः	புலிகளும்,
काकुत्स्थो	காமலசந்தமணர்களை	द्वीपिनः	சிறுத்தைப்புலிகளும்,
उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு,	तथा	எப்படியும்
मां	என்னை	भक्षयिष्यन्ति	தின்றாவிடப்
हर	நாக்கிச்செல்.		போகின்றன.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा वैदेह्या रामलक्ष्मणौ । वेगं प्रचक्रतुर्वारौ वधे तस्य दुरात्मनः ॥ ४ ॥

वीरौ	வீரர்களாகிய	वचनं	மொழியை
रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு,
तस्याः	ஆந்த	तस्य	ஆந்த
वैदेह्याः	வைதேஹியாரது	दुरात्मनः	துஷ்டனுடைய
तत्	ஆந்த	वधे	குலை செய்வதில்
		वेगं प्रचक्रतुः	விரைந்தார்கள்.

तस्य रौद्रस्य सौमित्रिस्सव्यं बाहुं बभञ्ज ह । रामस्तु दक्षिणं बाहुं तरसा तस्य रक्षसः ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	रामः तु	ஸ்ரீராமரும்
तस्य	ஆந்த	तस्य	ஆந்த
रौद्रस्य	கொடியனுடைய	रक्षसः	அரக்கனது
सव्यं	இடது	दक्षिणं	வலது
बाहुं	புஜத்தை	बाहुं	புஜத்தை
बभञ्ज	வெட்டினார்.	तरसा	வலுவோடு
		ह	ஆற்றனமே செய்தார்.

स भग्नबाहुस्संविप्रो निपपाताशु राक्षसः । धरण्यां मेघसङ्काशो वज्रभिन्न इवाचलः ॥ ६ ॥

मेघसङ्काशः	மேகத்துக்கொப்பரன	वज्रभिन्नः	வஜ்ஜிராயுத்தத்தால் பி
सः	ஆந்த	अचलः इव	மலைபோல் [எவுண்ட
राक्षसः	அரக்கன்,	धरण्यां	தரைமீல்
भग्नबाहुः	கைய்யறுபட்டு,	आशु	விரைவில்
संविप्रः	உன்னம் கொந்து,	निपपात	விழுந்து விட்டான்.

मुष्टिभिर्जानुभिः पद्भिस्सूदयन्तौ तु राक्षसम् । उद्यम्योद्यम्य चाप्येनं स्थण्डिले निष्पिपेषतुः ॥

एनं	இந்த	उद्यम्य उद्यम्य	நூக்கித்தூக்கி
राक्षसं	அரக்கனை	सूदयन्तौ	புடைக்கின்ற
मुष्टिभिः तु	முஷ்டிகளாலும்,		வர்களாய்
जानुभिः च	முழங்கால்களாலும்,	स्थण्डिले	பூமியில்
पद्भिः अपि	கால்களாலும்,	निष्पिपेषतुः	பிசைந்தார்கள்.

स विद्धो बहुभिर्बाणैः खड्गाभ्यां च परिक्षतः । निष्पिष्टो बहुधा भूमौ नममार स राक्षसः ॥

ச:	அவன்	வகுபா	பலவாராய்
बहुभिः	பல	निष्पिष्टः	நசுக்கப்பட்டான்.
बाणैः	பாணக்களால்	च	அப்படியும்
विद्धः	அடிக்கப்பட்டான்.	सः	அந்த
खड्गाभ्यां	இரு கத்திகளாலும்	राक्षसः	அரக்கன்
परिक्षतः	வெட்டப்பட்டான்.	न ममार	ஜீவனை விடவில்லை.
भूमौ	பூமியில்		

तं प्रेक्ष्य रामस्सुभृशमवध्यमचलोपमम् । भयेष्वभयदः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥ ९ ॥

भयेषु	கஷ்டங்களில்	सुभृशं	எல்லாப்படியாலும்
अभयदः	அபயமளிக்கும்	अवपं	கொல்லமுடியாதவ
श्रीमान्	சிமானாகிய	प्रेक्ष्य	கண்டு [னென
रामः	ராமர்	इदं	பின்வரும்
अचलोपमं	மையை நிகர்த்த	वचनं	சொல்லை
तं	அவனை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

तपसा पुरुषव्याघ्र राक्षसोऽयं न शक्यते । शस्त्रेण युधि निर्जेतुं राक्षसं निखनावहे ॥ १० ॥

पुरुषव्याघ्र	புருஷேநாத் தம !	तपसा	தவமறியிமையால்,
अयं	இந்த	शक्यते न	முடியாதிருக்கிறான்.
राक्षसः	அரக்கன்,	राक्षसं	அரக்கனை
युधि	போரில்,	निखनावहे	பள்ளம்வெட்டிப்
शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்,		புதைத்துவிடுவோம்.
निर्जेतुं	கொல்ல,		

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं राक्षसः प्रश्रितं वचः । इदं प्रोवाच काकुत्स्थं विराधः पुरुषर्षभम् ॥

राक्षसः	அரக்கனாகும்	पुरुषर्षभं	புருஷேநாத் தமராகிய
विराधः	விராதன்	काकुत्स्थं	ராமரைப்பார்த்து,
राघवेण	ராமரால்	इदं	பின்வரும்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	वचः	வாக்கை
तत्	அதை	प्रश्रितं	வணக்கமாய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रोवाच	தெரிவித்துக் கொண்டான்.

हतोऽस्मि पुरुषव्याघ्र शत्रुतुल्यवलेन वै । मया तु पूर्वं त्वं मोहान्न ज्ञातः पुरुषर्षभः ॥ १२ ॥

पुरुषव्याघ्र	புருஷேநாத் தம !	मया तु	என்னுடையதான்
शत्रुतुल्य- वलेन वै }	இந்திரனுக்குச் சமயா ன பலமுடைய தேவ நான் [ரீரால்	पूर्वं	முதலில்
अस्मि	நான்	मोहात्	அக்ஞானத்தால்
हतः	விழ்த்தப்பட்டேன்,	त्वं	தேவரீர்
		पुरुषर्षभः	புருஷேநாத் தமரென
		ज्ञातः न	அறியப்பட்டவில்லை.

कौसल्यासुप्रजा राम तात त्वं विदितो मया । वैदेहीं च महाभागा लक्ष्मणश्च महाबलः ॥

तात	லோகபிதரவாகிய	महाभागा	மகாபாக்யவதியாகிய
राम	ஸ்ரீராம!	वैदेहीं	வைதேஹிதேவியார்
मया	அடியேனால்	च	அக்கனமே அறியப்ப
त्वं	தேவரீர்		ட்டார்.
कौसल्यासुप्रजाः	} கோஸலாதேவியாரின் திருக்குமாரனென	महाबलः	மகாபலசாலியான
विदितः		लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [ட்டார்.
	அறியப்பட்டார்.	च	அக்கனமே அறியப்ப

अपि शापादहं घोरां प्रविष्टो राक्षसीं तनुम् । तुम्बुरुनाम गन्धर्वशप्तो वैश्रवणेन ह ॥ १४ ॥

तुम्बुरुः नाम	"தம்புரு"வெனப்	शारात् अपि	சாரத்தாலேயே
गन्धर्वः	கந்தருவனாகிய [படும்	घोरां	பயங்கரமான
अहं	நான்,	राक्षसीं	ராக்ஷஸி
वैश्रवणेन	குபேரனால்	तनुं	உடலை
शप्तः ह	சபிக்கப்பட்டேன்.	प्रविष्टः	பெற்றேன்.

प्रसाद्यमानश्च मया सोऽब्रवीन्मां महायशः । यदा दाशरथी रामस्त्वां वधिष्यति संयुगे ॥
तदा प्रकृतिमापन्नो भवान् स्वर्गं गमिष्यति ॥ १५ ॥

मया	என்னால்	रामः	ஸ்ரீராமர்.
प्रसाद्यमानः	மன்னிக்குமாறு வேண்டப்பட்ட	संयुगे	போரில்
महायशः	பெரும்புகழ்பெற்ற	त्वां	உன்னை
सः	அவர்,	वधिष्यति	கொல்வாரோ,
मां	என்னைப்பார்த்து	तदा	அப்பொழுது
अब्रवीत्	• பின்வருமாறு அருளி ச்செய்தார்.	भवान्	ஈ
यदा	எப்பொழுது	प्रकृति	பிறப்பருவத்தை
दाशरथिः	தசரதரின் திருக் குமாரராகிய	आपन्नः	அடைந்தவனாய்
		स्वर्गं च	ஸ்வர்க்கத்தையும்
		गमिष्यति	அடைவாய்".

इति वैश्रवणो राजा रम्भासक्तं पुराऽनघ । अनुपस्थीयमानो मां संक्रुद्धो व्याजहार ह ॥

अनघ	புண்யா த்மாவே!	रम्भासक्तं	ரம்பையினிடத்தில்
पुरा	முன்பு		மேலறித்துக்கிடந்த
वैश्रवणः	குபேர	मां	என்மீது [வராகி,
राजा	மன்னர்,	संकुद्धः	மிகச் சினங்கொண்ட-
अनुपस्थीय-	} காலைத்திற்சென்று சே விக்கப்பட்டாநவராய்;	इति	மேற்கண்டவரது
मानः		சபித்தார்.	व्याजहार ह

तव प्रसादान्मुक्तोऽहमभिशापात्सुदारुणात् । भवनं स्वं गमिष्यामि स्वस्ति वोऽस्तु परन्तप ॥

परन्तप	சத்ருக்களைத் தபிக் கச்செய்பவரே!	मुक्तः	விடுபட்டவனாய்,
अहं	நான்	स्वं	தனது
तव	தேவரீரது	भवनं	லோகத்திற்கு
प्रसादात्	அனுக்கிரஹத்தால்,	गमिष्यामि	போகிறேன்.
सुदारुणात्	மிகக் கொடிய	वः	உங்களுக்கு
अभिशापात्	சாபத்தினின்று	स्वस्ति अस्तु	எல்லாம் நன்மையாக க்கடவது.

अध्यर्धयोजने तात महर्षिस्सूर्यसन्निभः । इतो वसति धर्मात्मा शरभङ्गः प्रतापवान् ॥ १८ ॥

तात	லோகபிதாவே!	धर्मात्मा	தருமாத்மாவும்,
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து	सूर्यसन्निभः	சூரியனை நிகர்த்தவரு
अध्यर्धयोजने	ஒன்றரை யோஜனை தூரத்தில்,	शरभङ्गः	சரபங்க [மான
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்,	महर्षिः	மகரிஷி
		वसति	வசிக்கிறார்.

तं क्षिप्रमभिगच्छ त्वं स ते श्रेयो विधास्यति । अवटे चापि मां राम प्रक्षिप्य कुशली व्रज ॥

त्वं	தேவரீர்	विधास्यति	செய்வார்.
तं	அவரை	राम	ஸ்ரீராம!
क्षिप्रं	விரைவில்	मां	அடியேனை
अभिगच्छ	சென்று காண்பீராக;	अवटे च	குழியிலேயே
सः	ஆவர்	प्रक्षिप्य	போட்டு,
ते	தேவரீருக்கு	कुशली अपि	சுகமே
श्रेयः	நன்மையை	व्रज	எழுந்தருளுவீராக.

रक्षसां गतसत्त्वानामेष धर्मः सनातनः । अवटे ये निर्धियन्ते तेषां लोकास्सनातनाः ॥ २० ॥

गतसत्त्वानां	மாண்ட	अवटे	குழியில். [கனோ,
रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு	निर्धियन्ते	புதைக்கப்படுகிறார்,
एषः	இதுதான்	तेषां	ஆவர்களுக்கு
धर्मः	விதியாக	लोकाः	புண்யவுலகங்கள்
सनातनः	விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது.	सनातनाः	விதிக்கப்பட்டிருக்க கின்றன.
ये	எவர்கள்		

एवमुक्त्वा तु काकुत्स्थं विराधः शरपीडितः । बभूव स्वर्गसंप्राप्तो न्यस्तदेहो महाबलः ॥२१॥

शरपीडितः	பாணத்தால் பீடிக்கப்பட்ட	एवं	மேற்கண்டவாறு
महाबलः तु	மகாபலவானான	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
विराधः	விராதன்,	न्यस्तदेहः	உடலீத்து
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம்	स्वर्गसंप्राप्तः	ஸ்வர்க்கத்தையடை
		बभूव	ஆனான். [ந்தவனாக

तच्छ्रुत्वा राघवो वाक्यं लक्ष्मणं व्यादिदेश ह ॥ २२ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	श्रुत्वा	கேட்டு	[த்ரு
तत्	அந்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்	
वाक्यं	சொல்லலை	व्यादिदेश ह	பின்மருமாறு ஆக்குற	பித்தருளிஞர்.

कुञ्जरस्येव रौद्रस्य राक्षसस्यास्य लक्ष्मण । वनेऽस्मिन् सुमहच्छ्वभ्रं खन्यतां रौद्रकर्मणः ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!	[வனும்,	राक्षसस्य	அரக்கனுக்கு
रौद्रस्य	கொடிய சிந்தையற்ற-		अस्मिन्	இந்த
रौद्रकर्मणः	கொடிய செயலுற்றவ	னும்,	वने	வனப்பிரதேசத்தில்
कुञ्जरस्य इव	யானையை நிகர்த்தவ		सुमहत्	மிகப்பெரிய
अस्य	இந்த	[னுமான்	श्वभ्रं	குழியொன்று
			खन्यताम्	வெட்டப்பட்டும்.

इत्युक्त्वा लक्ष्मणं रामः प्रदरः खन्यतामिति । तस्थौ विराधमाक्रम्य कण्ठे पादेन वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	खन्यतां	வெட்டப்பட்டும்"
रामः	ஸ்ரீராமர்,	इति	என்றும் (சொல்லி)
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்த்	विराधे	விராதனை
इति	மேற்கண்டவாறு [து	कण्ठे	கழுத்தில்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	पादेन	காலால்
प्रदरः	"குழி பக்கலிலேயிரு	आक्रम्य	மிதித்து;
	க்கிறதாய்	तस्थौ	இன்று.

ततः खनित्रमादाय लक्ष्मणः श्वभ्रमुत्तमम् । अखनत्पार्श्वतस्तस्य विराधस्य महात्मनः ॥

ततः	உடனே	विराधस्य	விராதனுக்கு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	पार्श्वतः	பக்கலிலேயே
खनित्रं	மண்வெட்டியை	उत्तमं	பெரிய
आदाय	எடுத்து,	श्वभ्रं	குழியை
तस्य	அந்த	अखनत्	தொண்டினர்.
महात्मनः	மகா தைரியசாலியர்		

तं मुक्तकण्ठं निष्पिप्य शङ्कुकर्णं महास्वनम् । विराधं प्राक्षिपच्छ्वभ्रे नदन्तं भैरवस्वनम् ॥

महास्वनं	பெரிய சத்தத்தை	शङ्कुर्णं	சங்குக்கோன்ற
मुक्तकण्ठं	தாயால் சொப்பவனும்,	तं	தாதுடையவனுமான்
भैरवस्वनं	பிறர்களுக்கு பயமா	विराधे	அந்த
	ண்டாக்ரும் உராரி	श्वभ्रे	விராதனை
	சொப்பவனும்,	निष्पिप्य	குழியில்
		प्राक्षिपत्	கைகளால் புரட்டி,
			தள்ளினார்.

तमाहवे निर्जितमाशुविक्रमौ स्थिराबुभौ संयति रामलक्ष्मणौ ।
मुदाऽन्वितौ चिक्षिपतुर्भयावहं नदन्तमुत्क्षिप्य बलेन राक्षसम् ॥ २७ ॥

संयति	போரில்,	आहवे निर्जितं	போரில் வெல்லப்-
स्थिरौ	சரியா [படைத்த	तं	அந்த [பட்ட
आशुविक्रमौ	நறுண்டலாகவும்-	राक्षसं	ஆக்கனை
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் அசும்பண குமாகிய	बलेन	வலுக்கொண்டு
उभौ	இருவர்களும்,	उत्क्षिप्य	தூக்கி [வர்களாய்
भयावहं	பயங்கரமாய்	मुदाऽन्वितौ	சந்தோஷமுடைய-
नदन्तं	கூச்சலிடும்	चिक्षिपतुः	எறிந்தனர்.

अवध्यतां प्रेक्ष्य महासुरस्य तौ शितेन शस्त्रेण तदा नरर्षभौ ।
समर्थं चात्यर्थविशारदाबुभौ विले विराधस्य बधं प्रचक्रतुः ॥ २८ ॥

नरर्षभौ	புருஷோத்தமர்களும்	शितेन	கூரான
अत्यर्थविशारदौ	மிகைதரியசரஸிகளு மான	शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்
तौ	அந்த	अवध्यतां	சாதின்றமைய
उभौ च	இருவர்களும்	प्रेक्ष्य	அறிந்து,
तदा	அப்பொழுது	विले	குழியில்
महासुरस्य	மஹாசுரனாகும்	बधं	மாணத்தை
विराधस्य	விராதனுக்கு	समर्थं	தீர்மானித்து
		प्रचक्रतुः	முடித்தார்கள்.

स्वयं विराधेन हि मृत्युरात्मनः प्रसह्य रामेण वधार्थमीप्सितः ।
निवेदितः काननचारिणा स्वयं न मे वधशस्त्रकृतो भवेदिति ॥ २९ ॥

काननचारिणा	வனவாசியாகிய	हि	ஆகையால்தான்
विराधेन	விராதனால்	स्वयं	தன்னாலெயே
रामेण	ஸ்ரீராமனால்	मे	"எனக்கு
स्वयं	தானாக	वधः	சரவு
वधार्थं	கொலைசெய்வதன்-	शस्त्रकृतः	சஸ்திரங்களாலுண்-
आत्मनः	தனது [பொருட்டு		டரவது
मृत्युः	மாணம்	न भवं	இல்லை "
प्रसह्य	வலுவில்	इति	என்றா
ईप्सितः	வேண்டப்பட்டது;	निवेदितः	தெரிவிக்கப்பட்டது.

तदेव रामेण निशम्य भापितं कृता मतिस्तस्य विलप्रवेशने ।
विलं च रामेण वलेन रक्षसा प्रवेश्यमानेन वनं विनादितम् ॥ ३० ॥

तत् भापितं	அம்மொழியை	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
निशम्य एव	கேட்டுத்தான்,	वलेन	வலுக்கொண்டு
तस्य	அவனை [விஷயத்தில்	विलं	குழியில்
विलप्रवेशने	குழியில் தள்ளும்-	प्रवेश्यमानेन	தள்ளப்படும்
मतिः	நிச்சயமானது	रक्षसा	அரக்கனால்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	वनं च	வனமெல்லாமும் [து.
कृता	செய்யப்பட்டது.	विनादितम्	எதிரொலிக்கப்பட்ட-

प्रहृष्टरूपाविव रामलक्ष्मणौ विराधमुर्व्याः प्रदरे निहत्य तौ ।
ननन्दतुर्वीतभयौ महावने शिलाभिरन्तर्दधतुश्च राक्षसम् ॥ ३१ ॥

तौ	அந்த	वीतभयौ	பயமொழிந்து
रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்,	} प्रहृष्टरूपौ	சந்தோஷத்தால் முக
राक्षसं	அரக்கனாகிய		மலர்ச்சிக்கொண்டவர்
विराधं	விராதனை,		களாய்
उर्व्याः	பூமியினது	ननन्दतुः	களித்தார்கள்.
प्रदरे	பள்ளத்தில்	शिलाभिः च	கற்களாலும்
निहत्य	தள்ளி,	इव	முற்றிலும்
महावने	பெருங்காணகத்தில்	अन्तर्दधतुः	மூடினார்கள்.

ततस्तु तौ कार्मुकखड्गधारिणौ निहत्य रक्षः परिगृह्य मैथिलीम् ।
विजहृतुस्तौ मुदितौ महावने दिवि स्थितौ चन्द्रदिवाकराविव ॥ ३२ ॥

कार्मुकखड्ग- धारिणौ	} கில்லையும், சுத்தியை யும் கய்பிற்கொண்ட	स्थितौ	கிளக்கினார்கள்.
तौ		ततः	அதன்மேல்
रक्षः	அவ்விருவர்களும்,	महावने	அடர்ந்த காணகத்தில்
निहत्य	அரக்கனை	तौ	அவ்விருவர்களும்
तु	கொன்றாகிட்டு,	मुदितौ	மகிழ்ந்தவர்களாய்
दिवि	இப்பொழுது,	मैथिली	உய்தையை
चन्द्रदिवाकरौ	ஆகாயத்தில்	परिगृह्य	உற்சாகப்படுத்திக் கொண்டு
इव	சந்திரசூரியர்கள் போலவே	विजहृतुः	சஞ்சரித்தார்கள்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம். || 5 ||

शरभङ्गस्याग्निप्रवेशः சரபங்கர் அக்னிப்பிரவேசம் செய்வது.

हत्वा तु तं भीमवलं विराधं राक्षसं वने। ततः सीतां परिष्वज्य समाश्वस्य च वीर्यवान् ॥
अब्रवील्लक्ष्मणं रामो भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥ १ ॥

वने	காட்டில்	सीतां	வீதையை
वीर्यवान्	பராக்ரமசாலியான	परिष्वज्य	தழுவி, [விட்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	समाश्वस्य	உற்சாகப்படுத்தி-
भीमवलं	பயங்கரமான பலமு டைய	दीप्ततेजसं	தேஜோமயமாய் விளங்கும்
विराधं	விராதனைன்னும்	भ्रातरं	தம்பியாகிய
तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
हत्वा तु	கொன்றபின்னர்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
ततः	அதன்மேல்		சொன்னார்.

कष्टं वनमिदं दुर्गं न च स्म वनगोचराः । अभिगच्छामहे शीघ्रं शरभङ्गं तपोधनम् ॥ २ ॥

इदं	இந்த	न स्म	நாமகோம்.
वनं	வனம்	तपोधनं	தபோதனராகிய
दुर्गं	புகழுடியாமல்	शरभङ्गं	சரபங்கரை
कष्टं	கஷ்டமாயிருக்கிறது.	शीघ्रं	விரைவில்
वनगोचराः च	வனவாசிகளாகவோ	अभिगच्छामहे	சென்றடைவோம்.

आश्रमं शरभङ्गस्य राघवोऽभिजगाम ह । तस्य देवप्रभावस्य तपसा भावितात्मनः ॥ ३ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	तस्य	அந்த
तपसा	தவமலிமையால்	शरभङ्गस्य	சரபங்கரது
भावितात्मनः	பரமாத்மஸ்வரூபம் கண்டு	आश्रमं ह	ஆசிரமத்தையே
देवप्रभावस्य	தேய்வவல்லமை பெற்று விளங்கும்	अभिजगाम	நோக்கிச்சென்றார்.

समीपे शरभङ्गस्य ददर्श महद्दम्भुतम् । विभ्राजमानं वपुषा सूर्यवैश्वानरोपमम् ॥ ४ ॥

शरभङ्गस्य	சரபங்கருடைய	महत्	மிகவும்
समीपे	சமீபத்தில்,	विभ्राजमानं	ஒளிபெற்றுவிளங்கும்
सूर्य- वैश्वानरोपमं	} சூரியனையும் அக்கினி யையும் திகர்த்து	अद्भुतं	அத்புதனைன்ற பெய ருடைய இத்திரனை
वपुषा		அழகுடன்	ददर्श	கண்டார்.

अवस्थ रथोत्सङ्गात्सकाशे विबुधानुगम् । असंस्पृशन्तं वसुधां ददर्श विबुधेश्वरम् ॥ ५ ॥
सुप्रभाभरणं देवं विरजोऽम्बरधारिणम् । तद्विधेरेव बहुभिः पूज्यमानं महात्मभिः ॥ ६ ॥

विबुधेश्वरं	இந்திர	सुप्रभाभरणं	மகாப்பிரகாசமான ஆ பாணங்கனையணிந்த வனாகவும்,
देवं	பகவானை	विरजोऽम्बर- धारिणं	நிர்மலமான வஸ்திரங் களை தரித்தவனாகவும்
रथोत्सङ्गात्	தேர்த்தட்டிலிருந்து	तद्विधेः	அவனைப்போன்ற
अवस्थ	இறங்கி,	बहुभिः	பல
वसुधां	பூமியை [னாகவும்,	महात्मभिः एव	மகாத்மாக்களாலேயே
असंस्पृशन्तं	மிதியாமலிருப்பவ-	पूज्यमानं	பூஜிக்கப்படுகின்றவ
विबुधानुगं	தேவர்களால் சூழப் பட்டவனாகவும்	ददर्श	கவனித்தார். [னாய்

हरिभिर्वाजिभिर्युक्तमन्तरिक्षगतं रथम् । ददर्शदूरतस्तस्य तरुणादित्यसन्निभम् ॥ ७ ॥

तस्य	அவனது	तरुणादित्य- सन्निभं	உதயசூரியனையொத் ததுமாதிய
अदूरतः	சமீபத்தில்	रथं	ரதத்தை
हरिभिः	பச்சை	अन्तरिक्षगतं	ஆகாயத்தில் கின்று கொண்டிருப்பதாய்
वाजिभिः	குதிரைகளால்	ददर्श	கவனித்தார்.
युक्तं	பூட்டப்பெற்றதும்,		

पाण्डुराभ्रघनप्रख्यं चन्द्रमण्डलसन्निभम् । अपश्यद्विमलं छत्रं चित्रमाल्योपशोभितम् ॥ ८ ॥

पाण्डुराभ्रघन- प्रख्यं	வெண்மேகத்தை ஒத்ததும்	चित्रमाल्योप- शोभितं	அழகு புஷ்பமாகை ளால் சோபிக்கப்பெ
चन्द्रमण्डल- सन्निभं	சந்திரமண்டலத்தை நிகர்த்ததும்,	विमलं	கெண் [ற்றதுமாள
		छत्रं	குடையையும்
		अपश्यत्	கண்டார்.

चामरव्यजने चाय्ये स्वमदण्डे महाधने । गृहीते वरनारीभ्यां धूयमाने च मूर्धनि ॥ ९ ॥

वरनारीभ्यां	இரு அப்ஸரஸ்திரீ களால்,	चामरव्यजने च	இரு சாமரங்களும்,
अय्ये	கிறந்த [யும்,	मूर्धनि	தலைக்கு நேராக
स्वमदण्डे	தக்கப்பிடியுடையவை-	गृहीते	பிடிக்கப்பட்டு
महाधने च	பிக விலையுயர்ந்தவை யும்கூட	धूयमाने	விசப்பட்டன.

गन्धर्वाभिरसिद्धाश्च बहवः परमर्षयः । अन्तरिक्षगतं देवं वाग्भिरभ्याभिरीडिरे ॥ १० ॥

गन्धर्वाभिर- सिद्धाः	} சுந்தருவர்களும், தே வர்களும், ஸித்தர்க ளும், மரண	अन्तरिक्ष गतं देवं	} பூமியை மிதியாமலே கின்றுக்கொண்டிருக் கின்றிரனை [சும் வேத
परमर्षयः		वाग्भिः ईडिरे		ஸ்துதிசுரால் புகழ்ந்து கொண்டாடி னர்கள்.
बहवः	பலர்,		

सह संभाषमाणे तु शरभङ्गेण वासवे । दृष्ट्वा शतक्रतुं तत्र रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥
रामोऽथ रथमुद्दिश्य लक्ष्मणाय प्रदर्शयन् ॥ ११ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	रथं उद्दिश्य	ரதத்தைப்பற்றி
शरभङ्गेण सह	சரபங்கரோடுகூட	लक्ष्मणाय	லக்ஷ்மணருக்கு
वासवे	இந்திரன்	प्रदर्शयन्	சட்டிக்காட்டிக்கொ
संभाषमाणे	} சம்பாஷித்துக் கொண்டிருக்கையில்,	रामः	ஸ்ரீராமர் [ண்டு
तु		இந்திரனை [ந்தே	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
शतक्रतुं	இருந்தவிடத்திலிரு-	अथ	பின்வருமாறு
तत्र	கண்டு,	अब्रवीत्	பொழிந்தார்.
दृष्ट्वा			

अर्चिष्मन्तं श्रिया जुष्टमद्भुतं पश्य लक्ष्मण । प्रतपन्तमिवादित्यमन्तरिक्षगतं रथम् ॥ १२ ॥

लक्ष्मण	“ ஸக்ஷ்மண !	आदित्यं इव	சூரியனைப்போல்
अर्चिष्मन्तं	ஒளிகொண்டு விளங்குகிறதும்,	प्रतपन्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டு
श्रिया जुष्टं	அழகுடன் கூடியிருக் கிறதும்,	अन्तरिक्षगतं	ஆகாயத்திலிருக்கிற
अद्भुतं	ஆச்சரியகரமானதும்,	रथं	ரதத்தை [துமான பார்.
		पश्य	

ये हयाः पुरुहूतस्य पुरा शक्रस्य नः श्रुताः । अन्तरिक्षगता दिव्यास्त इमे हरयो ध्रुवम् ॥

पुरा	“ இதற்குமுன்	श्रुताः	கேட்கப்பட்டிருக்கின்
पुरुहूतस्य	ஜனங்களால் புகழ்ந்து கொண்டாடப்படும்	ते	அதே [றனவோ, திவ்விய
शक्रस्य	இந்திரனது	हरयः	குதிரைகள் தான்,
हयाः	குதிரைகளை	इमे	இந்த [பவை, அந்தரிசுத்திலிருப்-
ये	எவைகள்	अन्तरिक्षगताः	இது திண்ணம்.
नः	நம்மால்	ध्रुवम्	

इमे च पुरुषव्याघ्रा ये तिष्ठन्त्यभितो रथम् । शतं शतं कुण्डलिनो युवानः खड्गपाणयः ॥
विस्तीर्णविपुलोरस्काः परिघायतवाहवः ॥ १४ ॥

ये	எந்த	परिघायत- वाहवः	தாழ்ப்பான்போல் நீண்ட கைகளை புடையவர்களாய்
पुरुषव्याघ्राः	புருஷோத்தமர்கள்	रथं अभितः	ரதத்திற்கு பக்கில்
कुण्डलिनः	குண்டலதாரிகளாய்	शतं शतं तिष्ठन्ति	சதத்திற்கும்பலாய் நிற்கின்றனரே,
खड्गपाणयः	கத்திகளைக் கைகொழிற் கொண்டவர்களாய்;	इमे च युवानः	இவர்களெல்லாம் நித்யபுவாக்கள்.
विस्तीर्ण- विपुलोरस्काः	} அகன்று உயர்ந்த மார் புடையவர்களாய்;		

शोणांशुवसनाः सर्वे व्याघ्रा इव दुरासदाः । उरोदेशेषु सर्वेषां हारा ज्वलनसन्निभाः ॥
रूपं विभ्रति सौमित्रे पञ्चविंशतिवार्षिकम् ॥ १५ ॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மண !	ज्वलनसन्निभाः	அக்னியை சிகர்த்த
सर्वे	எல்லோரும்	हाराः	ஹாரங்கள் விளங்கு கின்றன.
शोणांशुवसनाः	சிவப்பாடையுடைய	पञ्चविंशतिवार्षिकं	இருபத்தைந்து வய திற்குரிய
व्याघ्राः इव	புலிகள் போல [வர்கள்	रूपं	வடிவை
दुरासदाः	நெருக்கமுடியாதவர்	विभ्रति	பெற்றிருக்கிறார்கள்.
सर्वेषां	எல்லோருக்கும் [கள்.		
उरोदेशेषु	மார்புகளில்		

एतद्दि किल देवानां वयो भवति नित्यदा । यथेमे पुरुषव्याघ्रा दृश्यन्ते प्रियदर्शनाः ॥

इमे	இந்த	एतद् हि	“இதுதான்
प्रियदर्शनाः	அழகிய	देवानां	தேவர்களுக்கு
पुरुषव्याघ्राः	புருஷோத்தமர்கள்	नित्यदा	எப்பொழுதும்
यथा	எப்படி.	वयः	வயதாக
दृश्यन्ते	காணப்பெடுகின் றார்களே ;	भवति	ஏற்பட்டிருக்கின்றது.
		किल	இப்படி வதந்தி.

इहैव सह वैदेह्या मुहूर्तं तिष्ठ लक्ष्मण । यावज्जानाम्यहं व्यक्तं क एव द्युतिमात्रये ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண !	अहं	நான்
रथे	ரதத்தில்	जानामि	அறிந்துவரும்
द्युतिमान्	தேஜோமயமாய் விள	यावत्	வரைவில்
एवः	இவன் [ங்கும்	वैदेह्या सह	வைதேஹியோடுகூட
कः	யாரை	इह एव	இங்கேயே
व्यक्तं	நிச்சயமாய்	मुहूर्तं	சந்திரமம்
		तिष्ठ	காத்திரு.”

तमेवमुक्त्वा सौमित्रिमिहैव स्थीयतामिति । अभिचक्राम काकुत्स्थः शरभङ्गाश्रमं प्रति ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	सौमित्रि	ஸச்சிமணருக்கு
इह एव	'இக்கேயே	उक्त्वा	சொல்லி,
स्थीयतां	காத்திருக்கப்பட்ட	शरभङ्गाश्रमं प्रति	சரபங்கரது ஆச்சிரம
इति	என்கிற [டும்]		த்தைக்குறித்து
एवं	இதை,	अभिचक्राम	சென்றார்.
तं	அந்த		

ततस्समभिगच्छन्तं प्रेक्ष्य रामं शचीपतिः । शरभङ्गमनुज्ञाप्य विबुधानिदमब्रवीत् ॥ १९ ॥

शचीपतिः	இந்திரன்,	शरभङ्ग	சரபங்கரிடம் [ண்டு]
समभिगच्छन्तं	வந்துகொண்டிரு	अनुज्ञाप्य	அனுமதி பெற்றுக்கொ-
रामं	ஸ்ரீராமரை [க்கும்]	विबुधान्	தேவர்களைப்பார்த்து
प्रेक्ष्य	பார்த்து,	इदं	பின்வருமாறு
ततः	அதனால்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

इहोपयात्यसौ रामो यावन्मां नाभिभाषते । निष्ठां नयतु तावत्तु ततो मां द्रष्टुमर्हति ॥

रामः	“ஸ்ரீராமர்	यावत् तावत्	எதுவோ அதற்க்குள்
असौ	இதோ	निष्ठां	அவதாரகாரியத்தை
इह	இங்கு	नयतु	முடிக்கவேண்டும்.
उपयाति	எழுந்தருளுகிறார்.	ततः तु	அதன்பின்னர் தான்
मां	என்னிடம்	मां	என்னை
अभिभाषते न	பேசா திரிக்கின்றது ;	इष्टुं अर्हति	பார்க்கவேண்டும்.

जितवन्तं कृतार्थं च द्रष्टुऽहमचिरादिमम् । कर्म ह्यनेन कर्तव्यं महदन्यैस्सुदुष्करम् ॥

तावद्द्रच्छामहे शीघ्रं यावन्मां नाभिभाषते ॥ २१ ॥

हिं	“ஏனெனில்,	जितवन्तं च	“ வெற்றி பெற்றவ
अन्यैः	மற்றவர்களால்	अहं	நான் [ராகவே,
सुदुष्करं	செய்யமுடியாத	इष्टा	பார்க்கப்போகிறேன்.
महत्	பெரும்	मां	என்னிடம்
कर्म	காரியம்	यावत्	எதற்க்குள்
अनेन	இவரால்	अभिभाषते न	கண்டு பேசாதிருக்கி
कर्तव्यं	முடியவேண்டியிருக்கி	तावत्	அதற்க்குள் [றாரோ,
इमं	இவரை [றது.	शीघ्रं	விரைவிலேயே
अचिरात्	சீக்கிரத்திலேயே	गच्छामहे	திரும்பிச்சென்றுவிடு
कृतार्थं	காரியம் கைகூடி		வோம்.”

इति वज्री तमामन्त्र्य मानयित्वा च तापसम् । रथेन हरियुक्तेन ययौ दिवमरिन्दमः ॥

अरिन्दमः	சத்ரஸம்ஹாரகனா	मानयित्वा	கௌரளித்து,
वज्री	தேவதந்திரன், [கிய	हरियुक्तेन	குதிரைகள் பூட்டப் பெற்ற
तं	அந்த	रथेन च	ரதத்திலேறிக்கொ ண்டு
तापसं	முனிவரிடம்	दिवं	தேவலோகத்திற்க்கு
इति	இந்தப்படி	ययौ	சென்றார்.
आमन्त्र्य	விடைபெற்று,		

प्रयाते तु सहस्राक्षे राघवस्सपरिच्छदः । अग्निहोत्रमुपासीनं शरभङ्गमुपागमत् ॥ २३ ॥

सहस्राक्षे	இந்திரன்	अग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்ராசாலை
प्रयाते तु	போனபின்னர்	उपासीनं	விற்றிருக்கும் [சில்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	शरभङ्गं	சரபங்கமகரிஷியை
सपरिच्छदः	கடவந்தவர்களுடன்,	उपागमत्	வந்தடைந்தார்.

तस्य पादौ च संगृह्य रामस्सीता च लक्ष्मणः । निषेदुस्समनुज्ञाता लब्धवासा निमन्त्रिताः ॥

रामः	ஸ்ரீராமரும்	निमन्त्रिताः	வரவேற்றுக்கொண்டு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரும்	समनुज्ञाताः	முகமன்சுதப்பெற்று
सीता च	லீதாபிரட்டியாரும்,	लब्धवासाः	ஆசனங்களளிக்கப் பெற்றவர்களாய்
तस्य	அவரது	निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.
पादौ	தாள்களில்		
संगृह्य च	சேலித்தபின்னர்,		

ततश्शक्रोपयानं तु पर्यपृच्छत्स राघवः । शरभङ्गश्च तत्सर्वं राघवाय न्यवेदयत् ॥ २५ ॥

सः	அந்த	पर्यपृच्छत्	வினாவினார்,
राघवः	ஸ்ரீராமர்	शरभङ्गः च	சரபங்கமுனிவரும்
ततः	அப்பொழுது	तत् सर्वं	அதுமுற்றையும்
शक्रोपयानं तु	இந்திரன் வந்ததைப் பற்றி	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

मामेष वरदो राम ब्रह्मलोकं निनीषति । जितमुध्रेण तपसा दुष्पापमकृतात्मभिः ॥ २६ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	तपसा	தவத்தால் [அமான
वरदः	தண்ணெரியுடைய	जितं	சம்பாதிக்கப்பட்ட-
पृथः	இவன்,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
अकृतात्मभिः	ஆத்மக்ஞானமில்லா தவர்களால்	मां	என்னை
दुष्पापं	அடையமுடியாததும்	निनीषति	அழைத்துப்போக எண்ணுகிறான்.
उध्रेण	கடும்		

अहं ज्ञात्वा नरव्याघ्र वर्तमानमदूरतः । ब्रह्मलोकं न गच्छामि त्वामदृष्ट्वा प्रियातिथीम् ॥

नरव्याघ्र	புருஷோத்தம!	प्रियातिथि	கிடைப்பதற்கரிய
अहं	நான்,		அதிதியாகிய
अदूरतः	இங்கு [ப்பதை	त्वां	உன்னை
वर्तमानं	நியெழுந்தருளியிரு-	अदृष्ट्वा	தரிசியாத,
ज्ञात्वा	அறிந்து,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		गच्छामि न	போகாதிருக்கிறேன்.

त्वयाऽहं पुरुषव्याघ्र धार्मिकेण महात्मना । समागम्य गमिष्यामि त्रिदिवं देवसेवितम् ॥

पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தம!	अहं	நான் [கப்பட்ட
धार्मिकेण	தருமிஷ்டனாகிய	देवसेवितं	தேவர்களாலனுபவிக்க-
महात्मना	பரமாத்மாவாகிய	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்
त्वया	உன்னோடு		திற்கு
समागम्य	கூடிப்பேசினிட்டு,	गमिष्यामि	செல்லப்போகிறேன்.

अक्षया नरशार्दूल मया लोका जिताःशुभाः । ब्राह्मयाश्च नाकपृष्ठयाश्च प्रतिगृहीष्व मामकान्॥

नरशार्दूल	புருஷோத்தம!	लोकाः	உலகங்கள்
मया	என்னால், [களும்,	जिताः	சம்பாதிக்கப்பட்டிரு
शुभाः	புண்ணியமானவை-		க்கின்றன.
अक्षयाः	அழிவற்றவைகளும்,	मामकान् च	என்னுடையவைக
ब्राह्मयाः च	பிரம்மனைச் சேர்ந்த		ளெல்லாவற்றையும்
	வைகளும்	प्रतिगृहीष्व	நீ ஏற்றுக்கொள்.
नाकपृष्ठयाः च	மேலுலகங்களைச்		
	சேர்ந்தவைகளான		

एवमुक्तो नरव्याघ्रस्सर्वशास्त्रविशारदः । ऋषिणा शरभङ्गेण राघवो वाक्यमब्रवीत् ॥ ३० ॥

शरभङ्गेन	சரபங்க	सर्वशास्त्र-}	எல்லா சாஸ்திரங்க
ऋषिणा	முனிவரால்	विशारदः }	ளிலும் வல்லவரும்,
एवं	இங்கனம்	नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமருமா
उक्तः	வேண்டப்பட்டவரும்,	राघवः	ஸ்ரீராமர், [கிய
		वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अहमेवाहरिष्यामि सर्वान् लोकान्महामुने । आवासं त्वहमिच्छामि प्रदिष्टमिह कानने ॥

महामुने	மாமுனிவரே!	इह	இப்பொழுது
अहं एव	நானே	कानने	காட்டில்,
लोकान्	உலகங்கள்	प्रदिष्टं	குறிப்பிட்டு காட்டப்
सर्वान्	எல்லாவற்றையும்		பட்டதாகிய
आहरिष्यामि	ஸ்ஸீகரிக்கிறேன்.	आवासं तु	ஒரு இரிப்பிடத்தை
अहं	நான்	इच्छामि	யட்டும
			வேண்டுகின்றேன்.

राघवेणैवमुक्तस्तु शकतुल्यवलेन वै । शरभज्ञो महाप्राज्ञः पुनरेवाब्रवीद्वचः ॥ ३२ ॥

शकतुल्यवलेन वै	இந்திரனை மிகுந்த சரமர், த் திமசாலியர்	महाप्राज्ञः तु	மகாபுத்திரமாலியர்
राघवेण	ஸ்ரீராமரால், [கிய	शरभज्ञः	சரபங்கமகரிஷி
एवं	இங்கனம்	पुनः एव	மீளவும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	वचः	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

इह राम महातेजास्सुतीक्ष्णो नाम धार्मिकः । वसत्यरण्ये धर्मात्मा स ते श्रेयो विधास्यति ॥

राम	ஸ்ரீராம!	इह	இந்த
महातेजाः	மகாதேஜோஜானும்,	अरण्ये	காட்டில்
धर्मात्मा	தருமசின்னையுள்ள வரும்;	वसति	வஸித்துக்கொண்
धार्मिकः	தருமானுந்தான்மு டையவருமான	सः	அவர் [புருக்கிரார்.
सुतीक्ष्णः नाम	"ஸு-தீக்ஷண"ரென் பவர்,	ते	உனக்கு
		श्रेयः	நன்மையை
		विधास्यति	செய்வார்.

सुतीक्ष्णमभिगच्छ त्वं शुचौ देशे तपस्विनम् । रमणीये वनोद्देशे स ते वासं विधास्यति ॥

इमां मन्दाकिर्नीं राम प्रतिश्रोतामनुव्रज ॥ ३४ ॥

त्वं	நீ	वनोद्देशे	வனப்பிரதேசத்தில்
शुचौ	பரிசுத்தமான	वासं	வாஸஸ்தலத்தை
देशे	பிரதேசத்தில்	विधास्यति	விதிப்பார்;
तपस्विनं	தவம்புரியும்	राम	ஸ்ரீராம!
सुतीक्ष्णं	ஸு-தீக்ஷணரிஷியை	इमां	இந்த
अभिगच्छ	போய்க்காண்.	मन्दाकिर्नीं	மந்தாகிரீ-தீயை
सः	அவர்,	प्रतिश्रोतां	எதிர்நோக்கியதாய்
ते	உனக்கு	अनुव्रज	செல்.
रमणीये	அழகிய		

नदीं पुण्योद्दुपवहां ततस्तत्र गमिष्यति । एष पन्था नरव्याघ्र मुहूर्तं पश्य तात माम् ॥

यावज्जहामि गात्राणि जीर्णां त्वचमिवोरगः ॥ ३५ ॥

ततः तत्र	அங்கங்கு	मां	என்னை
नदीं	நதையை	मुहूर्तं	கணப்பொழுது
पुण्योद्दुपवहां	{ புன்பக்கனாலும் ப... குளாலும் விளங்கு வதாய்	पश्य	கடாங்கி.
गमिष्यति	நீ பார்ப்பாய்.	यावत्	தத்கூதனாமே,
एषः	இது [யார்;	उरगः	சர்ப்பம்
पन्थाः	நீ சொல்லவேண்டிய	जीर्णां त्वचं	பழைய தோலை
तात	நோக்கி, தாய்.	इव	எவ்வண்ணமே
नरव्याघ्र	புருஷோத்தம!	गात्राणि	அவயல்களை
		जहामि	நீ, துணிடுகிறேன்.

ततोऽग्निं सुसमाधाय हुत्वा चाऽऽज्येन मन्त्रवित् । शरभङ्गो महातेजाः प्रविवेश हुताशनम् ॥

ततः	அப்பொழுதே,	सुसमाधाय	நன்கு வளர்த்து,
मन्त्रवित्	வேதமறிந்தவரும்,	आज्येन	நெய்யினால்
महातेजाः	மகாதேஜே வானுமா	हुत्वा च	ஹோமம் செய்து
शरभङ्गः	சரபங்கமுனிவர், [கிய	हुताशनं	அக்கினியில் [விட்டு,
अग्निं	அக்னியை	प्रविवेश	புகுந்தார்.

तस्य रोमाणि केशांश्च ददाहाग्निर्महात्मनः । जीर्णां त्वचं तथाऽस्थीनि यच्च मांसं सशोणितम् ॥
रामस्तु विस्मितो भ्रात्रा भार्यया च सहात्मवान् ॥ ३७ ॥

अग्निः	அக்கினி	मांसं यत्	} மாம்ஸம் எனாலோ அ
महात्मनः	மகாத்மா வாகிய	च		} தெல்லா வற்றையும்,
तस्य	அவரது	ददाह	தலிப்பித்தது.
रोमाणि	ரோமங்களையும்,	आश्वान्	மகாப்ராஞ்ஞாகிய
केशान् च	மயிர்களையும்,	रामः तु	பூராமரும்,
जीर्णां	தனர்ந்த	आत्ना	தம்பிரியோடும்,
त्वचं	தோலையும்,	भार्यया च	மனைவியோடும்,
अस्थीनि तथा	எலும்புகளையும்,	सह	கூட
सशोणितं	ரத்தத்தோடுகூடிய	विस्मितः	ஆச்சரியமடைந்தார்.

स च पावकसङ्काशः कुमारस्समपद्यत । उत्थायाग्निचयात्तस्माच्छरभङ्गो व्यरोचत ॥ ३८ ॥

सः	அந்த	तस्मात्	அந்த
शरभङ्गः च	சரபங்கமுனிவரும்,	अग्निचयात्	அக்கினிகுண்டத்தி லின்று
पावकसङ्काशः	அக்னியை நிகர்த்த	उत्थाय	எழுந்துலின்று,
कुमारः	ஒரு தருணாக	व्यरोचत	தேஜேரமயமாய் விளக்கினார்.
समपद्यत	ஆனார்.		

स लोकानाहिताग्नीनामृषीणां च महात्मनाम् । देवानां च व्यतिक्रम्य ब्रह्मलोकं व्यरोहत ॥

सः	அவர்	देवानां च	தேவர்களுடையவும்,
आहिताग्नीनां	அக்கினிஹோத்ரிக ளுடையவும்,	लोकान् च	உலகங்கள் எல்லாவி ற்றையும்,
महात्मनां	மகாத்மாக்களாகிய	व्यतिक्रम्य	தாண்டி,
ऋषीणां	ரிஷிகளுடையவும்,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		व्यरोहत	வென்றார்.

स पुण्यकर्मा भवने द्विर्जर्भः पितामहं सानुचरं ददर्श ह ।

पितामहश्चापि समीक्ष्य तं द्विजं ननन्द सुस्वागतमित्युवाच ह ॥ ४० ॥

புணியகர்மா	புண்ணியங்கள் செய்த	பிதாமஹ: ச அபி	பிரம்மதேவரும்,
द्विर्जर्भः	பிரம்மணைத் தமராகு	तं	அந்த
सः	ஆவர், [ம்	द्विजं	ஆந்தணரை
सानुचरं	பக்தர்களோடு கூட	समीक्ष्य	பார்த்து,
	இருக்கும்	ननन्द	சந்தோஷித்தார்.
पितामहं	பிரம்மதேவனை	सुस्वागतं	“ நல்வரவாகட்டும் ”
भवने	ஆவரது இருப்பிட	इति ह	என்றும்
ददर्श	கண்டார். [த்தில்	उवाच	கேட்டருளினார்.
ह	காண்!		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ६८५९

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः १४०



पु: सरी:—शुश्रुवतु लार्ककम् ॥ ६ ॥

दण्डकारण्यप्रस्थानम्—तण्डकारण्यत्तीर्त्तु पुहृत्तुवेतु.

शरभङ्गे दिवं याते मुनिसङ्घास्समागताः । अभ्यगच्छन्त काकुत्स्थं रामं ज्वलिततेजसम् ॥

शरभङ्गे	சரபங்கமுனிவர்	ज्वलित-	} ஜ்வலித்துக்கொண்ட
दिवं	பிரம்மலோகம்	तेजसं		குக்கும் தேஜஸ்ஸை
याते	சென்றபின்	काकुत्स्थं	காகுத்தஸ்தம்சத்தவ
मुनिसङ्घः	ரிஷிகணங்கள்	रामं	ஸ்ரீராமரை [ராகிய
समागताः	ஒன்றுகூடி	अभ्यगच्छन्त	பார்க்கப்போனார்கள்.

वैश्वानसा वालखिल्यास्संप्रक्षाला मरीचिपाः । अश्मकुट्टाश्च बहवः पत्राहाराश्च तापसाः ॥

दन्तोलूखलिनश्चैव तथैवोन्मज्जकाः परे । गात्रशय्या अशय्याश्च तथैवाभ्रावकाशकाः ॥

मुनयस्सलिलाहाराः वायुभक्षास्तथाऽपरे । आकाशनिलयाश्चैव तथा स्थण्डिलशायिनः ॥

व्रतोपवासिनो दान्तास्तथाऽऽर्द्रपटवाससः । सजपाश्च तपोनित्यास्तथा पञ्चतपोऽन्विताः ॥

सर्वे ब्राह्मणा श्रिया जुष्टा दृढयोगास्समाहिताः । शरभङ्गाश्रमे राममभिजग्मुश्च तापसाः ॥

वैश्वानसाः	{ பகவானின் விரலிலிருந்து பிரத்தவர்களான “வைகாணஸர்” களைப் பவர்களும்,	वालखिल्याः	{ பகவானின் பிரம்மங்க ளிலிருந்துண்டாகிய “வாலகிலியர்” களைப் பவர்களும்,
------------	--------------------------------------------------------------------	------------	----------------------------------------------------------------------

संप्रक्षालाः	ஸம்பிரக்ஷாலரென்ப வர்களும்,	वायुभक्षाः } च }	வாயுவையேயுணவாக க்கொண்டவர்களும்,
मरीचिपाः	மரிசிபர்களென்பவர் களும்,	आकाश- निलयाः एव }	ஆகாசத்திலேயே நிற்பவர்களும்,
अश्मकुटाः च	அச்மகுட்டர்களென் பவர்களும்	तथा स्थण्डिलशाथिनः	அவ்வண்ணமே தரையிலேயே படுப்ப வர்களும்
पलाहाराः च बहवः तापसाः	இலைகளைப்புகிக்கும் பவ தபஸ்விகளும்,	तथा एव अग्निपटवाससः	அவ்வண்ணமே ஈரத்துணியுடுப்பவர் களும்
दन्दोलूखलिनः	{ தானியங்களைக் கொறி த்து புகிக்கும் தந் கோலுக்களென்ப வர்களும்	तथा पञ्च- तपोऽन्विताः }	அவ்வண்ணமே பஞ்சாக்கினிதவம் செய்பவர்களும்,
उन्मज्जकाः } तथा }	கழுத்தளவு ஜலத்தி லேயே நின்று தவம் செய்யும் உன்மஜ்ஜக ர்களென்பவர்களும்,	दान्ताः व्रतोपवासिनः	ஜிதேத்திரியர்களும், விரதமும் உபவாஸமு ம் உடையவர்களும், ஸதா ஜபம்செய் பவர்களும்,
गात्रशय्याः } एव }	உடலையே படுக்கையா கக்கொண்ட காத்தி ரசய்யர்களென்பவர் களும்,	सजपाः } च }	ஸதா தவம் செய்பவர் களும்மான பரமாத்மயோகிகளா முனிவர்கள் [கிய எல்லோரும், பிரம்ம
अशय्याः } च }	படுக்கையே இல்லாத அசய்யரென்பவர் களும்,	ब्राह्म्या श्रिया जुष्टाः च समाहिताः	தேஜஸ்ஸால் [ஸாய் கிளக்குகின்றவர்க- ளகாக்கிரசித்தமுடை யவர்களாய்
अभावकाशकाः } तथा एव }	வெட்டவெளியிலே யே தவம்புரியும் அப்ராவகாசகர்க ளென்பவர்களும்,	परं तापसाः च शरभङ्गाश्रमे शभं अभिजमुः	ஸாதாரண தபஸ்விகளும் [தில் சரபங்கரது ஆச்ரமத்- ஸ்ரீராமரை வந்துகண்டார்கள்.
सलिलाहाराः	ஜலத்தையுணவாகக் கொண்டவர்களும்,		
तथा अपरे	அப்படியே மற்றுமுன்ன		

अभिगम्य च धर्मज्ञा रामं धर्मभृतां वरम् ।

धर्मज्ञाः	தருமமறிந்தவர்களும்,
समाहिताः च	பக்திமான் களுமான
ऋपिसङ्घाः	ரிஷிகணங்கள்,
धर्मभृतां ह्रं	தருமமறிந்தவர்களில் சிறந்த

ऊचुः परमधर्मज्ञमृपिसङ्घास्समाहिताः ॥ ७ ॥

परमधर्मज्ञं	பரமதருமக்குரான
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिगम्य	கண்டு,
ऊचुः	பின்வருமாறு கொணார்கள்.

त्वमिक्ष्वाकुकुटस्यास्य पृथिव्याश्च मह.स्य । प्रधानश्चासि नाथश्च देवानां मघवानिव ॥

महारथ	மஹாகீர !	नाथः च	நாதராகவும்,
देवानां	தேவர்களுக்கு	अस्य	இந்த
मघवान्	இந்திரன்	इक्ष्वाकु	இஷ்வாகு
इव	எவ்வண்ணமோ, ஆவ் வண்ணமே,	कुलस्य च	குலத்திற்கு
त्वं	தேவரீர்	प्रधानः च	முதல்வராயும்
पृथिव्याः	பு. வகிற்கு	असि	இருக்கீர்.

विश्रुतस्त्रिषु लोकेषु यशसा विक्रमेण च । पितृभक्तिश्च सत्यं च त्वयि धर्मश्च पुष्कलः ॥

यशसा	புகழாலும்	धर्मः	தருமம்
विक्रमेण च	பரக்கிரமத்தாலும்,	पुष्कलः च	குடி கொண்டிருக்கிறது.
त्रिषु लोकेषु	மூன்றுலகங்களிலும்	पितृभक्तिः	பித்தருபத்தியமப்படி
विश्रुतः	பிரசித்தியாகிரு க்கீரீர்.	च	யேயிருக்கிறது.
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்	सत्यं च	சத்தியமுடையே இருக்கிறது.

त्वामासाद्य महात्मानं धर्मज्ञं धर्मवत्सलम् । अर्थित्वान्नाथ वक्ष्यामस्तच नः क्षन्तुमर्हसि ॥

नाथ	நோகநாதனே !	अर्थित्वात्	மனோதமாகின்றபடி யால்
धर्मज्ञं	தருமத்தையறிந்து	वक्ष्यामः	விண்ணப்பித்துக் கொள்ளுகிறோம்.
धर्मवत्सलं	தருமத்தைப் பாதுகாக்கும்	नः	எங்கள்து
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய	तत् च	அவை எல்லாவற்றை
त्वां	தேவரீரை	क्षन्तुं	கொடுக்கின்றது [யும்
आसाद्य	அடைந்து,	अर्हसि	எனவேண்டும்.

अधर्स्तु महांस्तात भवेत्तस्य महीपतेः । यो हरेद्रलिषद्भागं न च रक्षति पुत्रवत् ॥

तात	நோகநாதனே !	तस्य	அந்த
यः	எந்த ஒருவன், [யை	महीपतेः	மன்னனுக்கு
बलिषद्भागं	ஆலிஸொரு கடமை-	तु	இதால்
हरेत्	வாங்கிக்கொண்டு,	अधर्मः	பாவமானது
पुत्रवत्	மக்களைப்போல	महान्	பெரிதாக
रक्षति च न	ராதிக்கவாரில்லையோ,	भवेत्	எற்படும்.

युञ्जानः स्वानिव प्राणान् प्राणैरिष्टान् सुतानिव। नित्ययुक्तस्सदा रक्षन्सर्वान्विषयवासिनः ॥
प्राप्नोति शाश्वतीं राम कीर्तिं स बहुवार्षिकीम् । ब्रह्मणः स्थानमासाद्य तत्र चापि महीयते ॥

राम	ஸ்ரீராம!	युञ्जानः	சர்வாகவும்
विषयवासिनः	சூழ்கள்	रक्षन्	பாதுகாக்கும்
सवान्	எல்லோரையும்	सः	அவன்
सदा	எக்காலத்திலும்	बहुवार्षिकीं	நீடுழிகாலம்
स्वान्	தனது	शाश्वतीं	அழியாத நிற்கும்
प्राणान् इव	உயிரைப்போலவும்	कीर्तिं	புகழை
प्राणैः	உயிரைவிட	प्राप्नोति	பெறுவான்,
इष्टान्	பிரியமான	ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரது
सुतान् इव	மக்களைப்போலவும்,	स्थानं	லோகத்தை
नित्य- } युक्तः }	எப்பொழுதும் தரும த்தில் பற்றுடையவ னாயும்	आसाद्य	அடைந்து,
		तत्र अपि च	அங்கேயும் [கிறான்,
		महीयते	கௌரவிக்கப்படு-

यत्करोति परं धर्मं मुनिर्मूलफलाशनः । तत्र राजश्चतुर्भागः प्रजा धर्मेण रक्षतः ॥ १४ ॥

मूलफलाशनः	கிழங்கையும், கனியை புழுணவாய்கொண்ட	तत्र	அதில்,
मुनिः	ஓர் ஈவி	प्रजाः	பிரஜைகளை
यत्	எதை	धर्मेण	தருமநெறி வழுவாது
परं धर्मं	சிறந்த தருமமாக	रक्षतः	ரக்ஷிக்கும்
करोति	செய்கிறானே,	राजः	மன்னருக்கு [ண்டு.
		चतुर्भागः	சரணிலொருபாகமு-

सोऽयं ब्राह्मणभूयिष्ठो वानप्रस्थगणो महान् । त्वन्नाथोऽनाथवद्राम राक्षसैर्वाध्यते भृशम् ॥

राम	ஸ்ரீராம!	त्वन्नाथः	தேவரீரை நாதராய டையதாய்,
सः	அப்படிப்பட்ட	अनाथवत्	நாதனற்றதுபோல்
अयं	இந்த	राक्षसैः	ஆரக்கர்களால்
ब्राह्मणभूयिष्ठः	பிராமணர்களால்	भृशं	மிகவும்
महान्	பெரிய [நிறைந்த	वाध्यते	பாதிக்கப்படுகிறது.
वानप्रस्थगणः	முனிவர் கூட்டம்		

एहि पश्य शरीराणि मुनीनां भावितात्मनाम् । हतानां राक्षसैर्योर्वहूनां बहुधा वने ॥

एहि	எழுந்தருளும்.	हतानां	இம்சிக்கப்பட்ட
वने	காட்டில்	भाविता मनां	பரமாத்மஞ்சானிக
धैरैः	கொடிய	वहूनां	பல [ஊரடிய
राक्षसैः	ஆரக்கர்களால்	मुनीनां	முனிவர்களுடைய
बहुधा	பலவாறாய்	शरीराणि	சரீரங்களை
		पश्य	காண்க.

पम्पानदीनिवासानामनुमन्दाकिनीमपि । चित्रकूटालयानां च क्रियते कदनं महत् ॥ १७ ॥

पम्पानदी-)	பம்பாய்திக்கரையில் வ	अनुमन्दाकिनी अपि	பந்தாகிணியதிக்கரை
निवासानां)	வயிப்பாயர்களுக்கும்,	महत्	பெரும் [பரிஷம்
चित्रकूटालयानां च	சித்ரகூடவாசிகளுக்குக்	कदनं	தீக்கு
	கும்,	क्रियते	செய்யப்படுகிறது.

एवं वयं न मृध्यामो विप्रकारं तपस्विनाम् । क्रियमाणं वने घोरं रक्षोभिर्भीमकर्मभिः ॥

तपस्विनां	தபஸ்விகளுக்கு	घोरं	கொடிய
वने	காட்டில்	विप्रकारं	தீமையை
भीमकर्मभिः	கொடிய தொழிலு	वयं	நங்கள்
रक्षोभिः	ஆரக்கர்களால் [டைய	एवं	இப்படி
क्रियमाणं	விளைவிக்கப்படும்	मृध्यामः न	பொறுக்கப்பட்டோம்.

ततस्त्वां शरणार्थं च शरण्यं समुपस्थिताः । परिपालय नो राम वध्यमानान्निशाचरैः ॥

राम	ஸ்ரீராம!	समुपस्थिताः	வந்தடைந்தோம்.
ततः च	ஆகையினால்தான்	निशाचरैः	ஆரக்கர்களால்
शरणार्थं	புகலிடம் தேடி	वध्यमानान्	இம்சிக்கப்படும்
शरण्यं	லோகசரணயனாகும்	नः	எங்களை
त्वां	தேவரீரை	परिपालय	பாதுகாத்தருள்க.

परा त्वत्तो गतिर्वीर पृथिव्यां नोपपद्यते । परिपालय नः सर्वान् राक्षसेभ्यो नृपात्मज ॥

नृपात्मज	சக்கிரவர்த்தி திருக்	गतिः	புகுமட்டம்
वीर	வீர! [குமார!	न उपपद्यते	இல்லை.
पृथिव्यां	உலகில்	नः	எங்கள்
त्वत्तः	தேவரீரைவிட	सर्वान्	எல்லோரையும்
परा	வேறு	राक्षसेभ्यः	ஆரக்கர்களிடமிருந்து
		परिपालय	பாதுகாத்தருள்க.

एतच्छ्रुत्वा तु काकुत्स्थस्तापसानां तपस्विनाम् । इदं प्रोवाच धर्मात्मा सर्वानेव तपस्विनः ॥

तपस्विनां	பரிதாபநிலையில்	काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்.
	இருக்கும்	तपस्विनः	முனிவர்கள்
तापसानां	தபஸ்விகளுடைய	सर्वान् एव	எல்லோரையும்
एतन्	இதற்கு	तु	இவ்விஷயத்தில் [த்தா
श्रुत्वा	திருந்தெனினால்	इदं	பின்வருமாறு
	அருளிய	प्रोवाच	பதிலளித்தார்.
धर्मात्मा	அன்பு, தாய்மை		

नैवमर्हथ मां ववतुमाज्ञप्तोऽहं तपस्विनाम् । केवलेनात्मकार्येण प्रवेष्टव्यं मया वनम् ॥
विप्रकारमपाक्रष्टुं राक्षसैर्भवतामिमम् ॥ २२ ॥

मां	என்னிடம்	राक्षसैः	ஆரக்கர்கனால்
एवं	இப்படி. [கூடாது.	भवतां	உங்களுடைய
ववतुं अर्हथ न	குறையாய் பேசக்-	इमं विप्रकारं	இந்த தீங்கை
अहं	நான்	अपाक्रष्टुं	விலக்க, [எதிர்பாராத
तपस्विनां	தபசிகளுக்கு	केवलेन	வேறு பிரயோஜனம்
आज्ञप्तः	குற்றேவல் புரிபவன்.	आ मकार्येण	சொந்தகாரியமாய்
मया	என்னால்	प्रवेष्टव्यम्	புகப்பட்டது.
वनं	வனமானது		

पितुस्तु निर्देशकरः प्रविष्टोऽहमिदं वनम् । भवतामर्थसिद्धयर्थमागतोऽहं यदृच्छया ॥ २३ ॥

अहं	நான்	प्रविष्टः	வந்தேன்.
इदं	இப்பொழுது	अहं	நான்
पितुः	திருத்தந்தைதரீனது	भवतां	உங்களுடைய [மாறு
निर्देशकरः तु	ஆக்கிணையை நிறவே	अर्थसिद्धयर्थं	படுதொடர்வைகாட்டு-
	ற்றுகிறவனாகவே	यदृच्छया	வ்வேச்சையாய்
वनं	காட்டிற்கு	आगतः	ஆரீனேன்.

तस्य मेऽयं वने वासो भविष्यति महाफलः ॥ २४ ॥

तस्य मे	அந்த எனது	महाफलः	பெரும்பயனுடைய
वने	காட்டில்		தரக
अयं वासः	இந்த வாஸமானது	भविष्यति	ஆகுர்.
तपस्विनां रणे शत्रून् हन्तुमिच्छामि राक्षसान् । पश्यन्तु वीर्यमृषयस्सभ्रातुर्मे तपोधनाः ॥		तपोधनाः	தபோ தனர்களாகிய
रणे	போரில்	अपयः	நீலிகள்,
तपस्विनां	முனிவர்களுடைய	सभ्रातुः	தம்பியுடன் இருக்கும்
शत्रून्	சத்ருக்களாகிய	मे	எனது
राक्षसान्	ஆரக்கர்களை	वीर्यं	பாக்கிரமத்தை
हन्तुं	வேரறுக்க	पश्यन्तु	காணட்டும்.
इच्छामि	நினைத்திருக்கிறேன்.		

दृच्वाऽभयं चापि तपोधनानां धर्मं धृतात्मा सह लक्ष्मणेन ।

तपोधनैश्चापि सहायवृत्तस्सुतीक्ष्णमेवाभिजगाम वीरः ॥ २६ ॥

धर्मं	தருமத்தல்	अभयं दृच्वा	அபயம் தந்தருவினி
धृतात्मा च	உறுதியுடையவரும்,	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு [ட்டு,
वीरः	ஞானமும்,	सह च	கூடவும்
आयवृत्तः	சிறந்த ஒழுக்கமுடை	तपोधनैः	முனிவர்களை
अपि	யவருமாகிய அவர்,	सह अवि	கூடவும்
तपोधनानां	முனிவர்களுக்கு	सुतीक्ष्णं एव	ஸ்தீக்ஷணரிடமே,
		अभिजगाम	பிரயாணமானார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षष्ठस्सर्गः ॥

சப்தம: சரீ:—ஏழாவது ஸர்க்கம் || 3 ||

சுதீக்ஷணசமாதம:—ஸுதீக்ஷணமகரிஷீயை தரிசிப்பது.

ராமஸ்து சஹிதோ ஞ்ராத்ரா சீதயா ச பரந்தப: | சுதீக்ஷணஸ்யாஸ்ரமபதம் ஜகாம சஹ தீர்ஷிஜை: ||

பரந்தப:	சந்ருக்களை தரிக்கச்	ஹிஜை:	அந்தணர்களைரடு
ராம:	சுதீராமர் [செய்யும்	சஹ	கூடவும்
ஞ்ராத்ரா	தம்பிரியோடும்	சுதீக்ஷணஸ்ய	ஸுதீக்ஷணருடைய
சீதயா ச	ஸீதாபிராட்டியா	ஆஸ்ரமபதம்	ஆச்ரமத்தைநெரக்கி
சஹித: து	கூடியும் [ரோடும்	ஜகாம	நடந்தார்.
தீ:	அந்த		

தே கத்வாஸூரமஹ்யானம் நதீஸ்தீத்வா வஹூதகா: | ததஷுர்ஷிபுலம் சீலம் மஹாமேஷமிவோந்நதம் || 2 ||

தே	அவர்கள்	கா்வா	நடந்து,
அவூர்	அருகிலேயே	மஹாமேஷம் இவ	பெரிய மெகம்போல்
வஹூதகா:	ஏராளநீர் திரம்பியோ	உஷ்ணம்	உயர்ந்த
நதீ:	நதிகளை [டும்	விபுலம்	பெரிய
தீத்வா,	கடந்து,	சீலம்	மலையொன்றை
அஹ்யானம்	நெடுந்தூரம்	ததஷு:	கண்டார்கள்.

ததஸ்ததிஷ்வாகுவரூ சந்ததம் விவிஷேத்ருமீ: | கானனம் தூ விவிஷதுஸ்சீதயா சஹ ராஷவூ || 3 ||

தத:	அனந்தரம்,	விவிஷை:	பல
இஷ்வாகுவரூ	இசந்தவாகுருலோத்த	த்ருமீ:	மரங்களால்
	மர்களாகிய	சந்ததம்	அடர்ந்த
ராஷவூ	ராமலக்ஷ்மணர்களான	தத்	அங்கிருக்கும்
தூ	அவ்விருவர்களும்	கானனம்	ஒரு காட்டில்
சீதயா } சஹ }	ஸீதாபிராட்டியாரோடு கூடவே	விவிஷது:	புகந்தவர்கள்.

ப்ரவிஷ்ஸ்து வநம் தூரம் வஹுபுஷ்பபலத்ருமம் | ததர்ஷாஸ்ரமமேகான்தே சீரமாலாபரிஷ்ருதம் || 4 ||

தூரம்	பலங்கரமரபிருக்கும்	முடைய மரங்களைர
வநம்	வனத்தில்	புகுக்கிறதும்
ப்ரவிஷ்: து	புகுந்த அவர் [த்தில்	சீரமாலா-) பரிஷ்ருதம்)
மேகான்தே	ஏதாந்தமான இட-	
வஹுபுஷ்ப-) பலத்ருமம்)	ஏராளமாகிய பூப்பங் களும் பூக்களைபு	ஆச்ரமத்தை கண்டார்.

तत्र तापसमासीनं मलपङ्कजडाधरम् । रामः सुतीक्ष्णं विधिवत्तपोवृद्धमभाषत ॥ ५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	आसिनं	ஸீற்றிருக்கும்
तत्र	அவ்விடத்தில் [ரும்	सुतीक्ष्णं	ஸு-தீக்ஷண
तपोवृद्धं	தபத்தால் பெரியவ- பக்வம் செய்யப்பட்ட	तापसं	முனிவரைப்பார்த்து
मलपङ्कजडाधरम्	மடித்தேதாலால் மறை க்கப்பட்ட ஜடாதாரி யாய்	विधिवत्	முறைப்படி
		अभाषत	பின்வருமாறு தெரிக்கி த்துக்கொண்டார்.

रामोऽहमस्मि भगवन् भवन्तं द्रष्टुमागतः । त्वं माऽभिवद धर्मज्ञ महर्षे सत्यविक्रम ॥ ६ ॥

धर्मज्ञ	“ தருமக்குராகிய	इष्टं	தரிசிக்க
सत्यविक्रम	ஹீண்போகா சக்தி படைத்த	आगतः	வந்திருக்கிறேன்.
महर्षे	மா முனிவரே	भगवन्	பகவானே!
अहं	நான்	त्वं	தேவரீர்
रामः अस्मि	ராமன் என்பவன்:	मा	அடியேனைப்பார்த்து
भवन्तं	தேவரீரை	अभिवद	சம்பாஷனை செய்த ருளும்.”

स निरीक्ष्य ततो वीरं रामं धर्मभृतां वरम् । समाश्लिष्य च बाहुभ्यामिदं वचनमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	निरीक्ष्य	பார்த்து,
सः	அவர்,	बाहुभ्यां	இருகரங்களாலும்
वीरं	ஹீரரும்,	समाश्लिष्य	தழுவி யணைத்து,
धर्मभृतां	தருமாத்மாக்களுக்க	इदं	பின்வரும்
वरं च	உத்தமருமாகிய [ருள்	वचनं	மொழியை
रामं	ஸ்ரீராமரை	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

स्वागतं खलु ते वीर राम धर्मभृतां वर । आश्रमोऽयं त्वयाऽऽक्रान्तस्सनाथ इव सांप्रतम् ॥

वीर	“ ஹீரனே!	आश्रमः	வந்தடையப்பட்டதா
धर्मभृतां वर	தருமாத்மாக்களுள் உத்தமனே!	अयं	இந்த [கிய
राम	ஸ்ரீராம!	आश्रमः	ஆசிரமமானது
ते स्वागतं	உனது வரவால் தன்	खलु	அப்பாக்கியத்தால்
त्वया	உன்னால் [யனானேன்.	सांप्रतं	இப்பொழுதுதான்
		इव	முற்றிலும் [கிறது.
		सनाथः	நாதையுடையதா-

प्रतीक्षमाणस्त्वामेव नारोहेऽहं महायशः । देवलोकमितो वीर देहं त्यक्त्वा महीतलात् ॥

वीर	“ தருமஹீரனென	महीतलात्	பூமியினின்றும்
महायशः	பெரும்புகழ் படைத்	देहं	உடலை
त्वां एव	உன்னையே [தவனே!	त्यक्त्वा	ரித்து,
प्रतीक्षमाणः	எதிர்பார்த்துக்கொ	देवलोकं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
अहं	நான், [ண்டு	आरोहं न	செல்லாதிருக்
इतः	இந்த		கிறேன்.

चित्रकूटमनुप्राप्तो राज्यभ्रष्टोऽसि मे श्रुतः ॥ १० ॥

राज्यभ्रष्टः	“ ராஜ்யத்தினை இன்று வெளிப்போந்து	अनुप्राप्तः असि मे	நீ வந்திருக்கிறாய் எனக்கு [என்பது
चित्रकूटं	சித்ரகூடத்திற்கு	श्रुतः	முன்வமே தெரியும்.

इहोपयातः काकुत्स्थ देवराजः शतक्रतुः । उपागम्य च मे देवो महादेवस्सुरेश्वरः ॥

सर्वान् लोकान् जितानाह मम पुण्येन कर्मणा ॥ ११ ॥

काकुत्स्थ	“ஸ்ரீராம!	मम	எனது
शतक्रतुः	நூறுயாகங்கள்செய்த	पुण्येन	புண்ணிய
देवराजः	இந்திரன்	कर्मणा	செயலால்
इह	இவ்விடத்திற்கு	लोकान्	உலகங்கள்
उपयातः	வந்திருந்தான்.	सर्वान्	எல்லாமும்
सुरेश्वरः	தேவராஜனும்,	जितान्	சித்திக்கப்பட்டன
महादेवः	தேவோத்தரனுமான	मे	எனக்கு [வென
देवः	இந்திரன்	आह	சொன்னான்.
उपागम्य च	வந்ததும்,		

तेषु देवर्षिजुष्टेषु जितेषु तपसा मया । मत्प्रसादात्सभार्यस्त्वं विहरस्व सलक्ष्मणः ॥ १२ ॥

मया	“என்னால்	मत्प्रसादात्	என் சேஷமத்தின்
तपसा	தவங்கொண்டு	त्वं	நீ [பொருட்டு
जितेषु	சம்பாதிக்கப்பட்ட,	सभार्यः	மனைவியோடும்
देवर्षिजुष्टेषु	தேவரிஷிகள் வசிக்	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடும்
तेषु	அவைகளில் [கும்	विहरस्व	வசிப்பாயாக”.

तमुग्रतपसा युक्तं महर्षिं सत्यवादिनम् । प्रत्युवाचात्मवान् रामो ब्रह्माणमिव कश्यपः ॥

आत्मवान्	மகாக்ஞானியாகிய	ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரிடம்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	कश्यपः	கச்யபமகரிஷி
उग्रतपसा	உக்ரமான தபனோடு	इय	எவ்வண்ணமே,
युक्तं	வினங்கியவரும்		ஆய்வண்ணமே,
सत्यवादिनं	உள்ளபடி உரைசெய்-	प्रत्युवाच	சின்வருமாறு
तं	ஆந்த [பவருமான		பதில் சொன்னார்.
महर्षिं	மஹரிஷியைப்பார்த்து		

अहमेवाहरिष्यामि स्वयं लोकान् महामुने । आवासं त्वहमिच्छामि प्रदिष्टमिह कानने ॥

महामुने	“முனிவர் பெருமா	इह	இப்பொழுது
लोकान्	உலகங்களை [னே!	कानने	காட்டில் [ப்பட்ட
अहं एव	நானே	प्रदिष्टं	தேவரிசால் குறிப்பிட-
स्वयं	தானாக	आवासं तु	ஓர் வாஸஸ்தலத்தை
आहरिष्यामि	எந்ததக்கொள்ளுக		மட்டுமே
अहं	நான் [றேன்.	इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.

भवान् सर्वत्र कुशलस्सर्वभूतहिते रतः । आख्यातशरभङ्गेण गौतमेन महात्मना ॥ १५ ॥

भवान्	“தேவரீர்	ரத:	ஊக்கமுடையவரென
सर्वत्र	எல்லா விஷயத்திலும்	गौतमेन	வும்,
कुशलः	சமர்த்தர் எனவும்,	महात्मना	கௌதமவம்சத்திலும்
सर्वभूत-	எல்லாப் பிராணிக	शरभङ्गेण	மகரத்தமவாகிய [ள்ள
हिते	ளின் நன்மையில்	आख्यातः	சரபங்கரால் [கிறதும்.”
			தெருவிக்கப்பட்டிருக்

एवमुक्तस्तु रामेण महर्षिलोकविश्रुतः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं हर्षेण महताऽऽप्लुतः ॥ १६ ॥

लोक-	திரிலோகப்பிரசித்தி	महता	அதிக
विश्रुतः	பெற்ற	हर्षेण	சந்தோஷத்தால்
महर्षिः	முனிவர்பெருமான்,	आप्लुतः तु	உள்ளம் பூரித்தவ
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	मधुरं	மதுரமான [ராக
एवं	மேற்கண்டவாறு	वाक्यं	வாக்யத்தை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अयमेवाश्रमो राम गुणवान् रम्यतामिह । ऋषिसद्धानुचरितस्सदा मूलफलायुतः ॥ १७ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	अयं	இந்த
ऋषिसद्धानु-	ரிஷிக்கூட்டங்களால்	आश्रमः एव	ஆசிராமத்தான்
चरितः	நிறையப்பெற்றதும்,	गुणवान्	ஏற்றதும்.
सदा	எக்காலத்திலும்	इह	இங்கேயே
	{ கிழக்குகளும் பழங்க	रम्यताम्	எழுந்தருளப்பட்ட
मूलफलायुतः	ளும் நிரம்பியுள்ளது		டும்.
	மான		

इममाश्रममागम्य मृगसङ्घा महायशः । अटित्वा प्रतिगच्छन्ति लोभयित्वाऽकुतोभयाः ॥

नान्यो दोषो भवेदत्र मृगेभ्योऽन्यत्र विद्धि वै ॥ १८ ॥

महायशः	“பெரும்புகழ்	प्रतिगच्छन्ति	திரும்பிப்போய்
	பெற்றவனே!		விடுகின்றன.
मृगसङ्घा:	மாண்கூட்டங்கள்	मृगेभ्यः	மாண்களைத்தவிர
अकुतोभयाः	எதற்கும் பயப்படாத	अन्यत्र	வேறிடத்திலிருந்து
इमं	இந்த [வைகனரால்	अम्यः	வேறு
आश्रमं	ஆசிராமத்திற்குள்	दोषः	தீங்கு
आगम्य	நழைந்து,	अत्र	இவ்விடத்தில்
अटित्वा	திரிந்து,	भवेत् न वै	உண்டாகாதென்று
लोभयित्वा	குலைத்துவிட்டு,	विद्धि	நீ அறிவாயாக.”

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य महर्षेर्लक्ष्मणाग्रजः । उवाच वचनं धीरो विकृप्य सशरं धनुः ॥

लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணனின் தமய	तस्य महर्षेः	அந்த மகரிஷியினது
धीरः	தீரராகுமவர் [ஞரும்	तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை
सशरं	பாணத்தோடுகூடிய	ध्रुवा	கேட்டு,
धनुः	வில்லை [கொண்டு,	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
विकृप्य	சற்று வளைத்துக்-	उवाच	சொன்னார்.

तानहं सुमहाभाग मृगसङ्घान् समागतान् । हन्यां निशितधारेण शरेणाशनिवर्चसा ॥

सुमहाभाग	“ மஹா புண்யா த்மா	निशितधारेण	கர்முனைபுடையதுமா
समागतान्	இவ்விடம் வரும் [வே	शरेण	ஒரு பாணத்தால் [ன
तान्	அந்த	अहं	நான்
मृगसङ्घान्	மரண்கூட்டங்களை	हन्यां	கொல்வவேண்டியிருக்க
अशनि- वर्चसा	இடி மீட்டாந்த ஒளியுடையதும்		கும்.

भवांस्तत्राभिषज्येत किं स्यात् कृच्छतरं ततः । एतस्मिन्नाश्रमे वासं चिरं तु न समर्थये ॥

तत्र	“ அவ்விடத்தில்,	तु	ஆகையால்
भवान्	தேவரீர்	एतस्मिन्	இந்த
अभिषज्येत	அவமானப்படுத்தப் படுவீர்.	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
		चिरं	வெகுநாளம்
ततः	அதைக்காட்டி லும்	वासं	வலிக்க
कृच्छतरं	பெரும் கஷ்டம்	समर्थये न	காணெற்றுகொள்ளமு டியாதிருக்கிறேன்.
किं स्यात्	என்னவிருக்கிறது?		

तमेवमुक्त्वा वरदं रामः सन्ध्यामुपागमत् ॥ २२ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	एवं	மேற்கண்டவாறு
वरदं	புண்யா த்மாவாகும்	उक्त्वा	கொல்லிவிட்டு,
तं	அவருக்கு	सन्ध्यां	சந்தியாவந்தனத்திற்
		उपागमत्	சென்றார். [கு

अन्वास्थ्य पश्चिमां सन्ध्यां तत्र वासमकल्पयत् । सुतीक्ष्णस्याश्रमे रामस्सीतया लक्ष्मणेन च ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अन्वास्थ्य	செய்துமுடித்து,
सीतया	வீதாபிராட்டியாரோடு	तत्र	அந்த,
	டும்,	सुतीक्ष्णस्य	ஸ்திசுந்நாது
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரோடும்,	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
पश्चिमां	சாயங்கால	वासं	இரவுகழிக்க
सन्ध्यां	சந்தையையே	अकल्पयत्	திர்மானித்தார்.

ततः शुभं तापसभोज्यमन्नं स्वयं सुतीक्ष्णः पुरुषर्षभाभ्याम् ।

ताभ्यां सुसत्कृत्य ददौ महात्मा सन्ध्यानिवृत्तौ रजनीं निरीक्ष्य ॥ २४ ॥

महात्मा	மகா த்மாவாகும்	पुरुषर्षभाभ्यां	புருஷோத்தமர்களை-
सुतीक्ष्णः	ஸ்திசுந்நாமுனிவர்,		கிய
रजनीं निरीक्ष्य	இரவை முன்விட்டு,	ताभ्यां	அவ்விருவர்களுக்கும்
ततः	அப்பொழுது	तापसभोज्यं	தபசிகள் புழிக்கத்த
सन्ध्या- निवृत्तौ	சந்தியாவந்தனம்செய் து திரும்பியவர்களை	शुभं अन्नं	எற்ற உணவை [க்க
सुसत्कृत्य	நன்குபசுரித்து,	स्वयं	நானே
		ददौ	அளித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

अश्मः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ८ ॥

दण्डकारण्यप्रस्थानम्—தண்டகாரண்யத்திற்கு புறப்பவேது.

रामस्तु सहसौमित्रिस्सुतीक्ष्णेनाभिपूजितः । परिणाम्य निशां तत्र प्रभाते प्रत्यबुध्यत ॥

सुतीक्ष्णेन	ஸ = தீக்ஷ்ண முனிவரால்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
अभिपूजितः तु	கொண்டாடப்பட்ட வரும்,	तत्र	அவ்விடத்தில்
सह- सौमित्रिः }	ஸஹ்மணரோடுகூட விருந்தவருமான	निशां	இரவை
		परिणाम्य	கழித்து,
		प्रभाते	அதிகாலையில்
		प्रत्यबुध्यत	துயிலுணர்ந்தார்.

उत्थाय तु यथाकालं राघवः सह सीतया । उपस्पृश्य सुशीतेन जलेनोत्पलगन्धिना ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர், [ரோடுகூட	उत्पल-	} கருசெய்தல்மலர் மண ம் பொருதியடும்
सीतया सह	வீதாராட்டியா-	गन्धिना	
यथाकालं	ஏற்றகாலத்தில்	सुशीतेन	மிக குளிர்ந்ததுமான
उत्थाय	எழுந்து,	जलेन	ஜலத்தில்
तु	உடனே	उपस्पृश्य	ஸ்நானம் செய்தார்.

अथ तेऽग्निं सुरांश्चैव वैदेही रामलक्ष्मणौ । काल्यं विधिवद्भ्यर्च्य तपस्विशरणे वने ॥ ३ ॥

ते	அந்த	विधिवत्	முறைப்படி,
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களும்	अग्निं च	அக்னிபகவானையும்,
वैदेही	வைதேஹியாரும்,	सुरान् एव	தேவதைகளையும்,
अथ	அப்பொழுது	तपस्विशरणे	தபஸ்விகள் வசிக்கும்
काल्यं	ஏற்றகாலத்தில்	वने	காட்டில்
		अभ्यर्च्यं	ஆராதித்தனர்.

उदयन्तं दिनकरं दृष्ट्वा विगतकल्मषाः । सुतीक्ष्णमभिगम्येदं श्लक्ष्णं वचनमब्रुवन् ॥ ४ ॥

विगतकल्मषाः	மாசற்றவர்களாகும் ஆவர்கள்	अभिगम्य	அணுகி,
दिनकरं उदयन्तं	சூரியனுதித்ததை	इदं	பின்வரும்
दृष्ट्वा	பார்த்து, [வரை	वचनं	சொல்லை
सुतीक्ष्णं	ஸ = தீக்ஷ்ண முனி-	श्लक्ष्णं	விநயமாய்
		अब्रुवन्	கொன்றார்கள்.

सुखोपिताः स्म भगवन् त्वया पूज्येन पूजिताः । आपृच्छामः प्रयास्यामो मुनयस्त्वरयन्ति नः ॥

भगवन्	“பகவானே!	मुनयः	முனிவர்கள்
पूज्येन	பூஜ்ஜியராகிற	त्वरयन्ति	அவசரப்படுத்துகின் றார்கள்
त्वया	தேவரீரால் [ட்டு	प्रयास्यामः	நாங்கள் புறப்பட்டு போகின்றோம்,
पूजिताः	பெருமைபடுத்தப்ப	आपृच्छामः	விடைகேட்டுந் கொள்ளுகின்றோம்.
सुखोपिताः स्म	இரவை சுகமே கழி		
नः	எங்களை [த்தோம்.		

त्वरामहे वयं द्रष्टुं कृत्स्नमाश्रममण्डलम् । ऋषीणां पुण्यशीलानां दण्डकारण्यवासिनाम् ॥

वयं	“ நான்கள்	ऋषीणां	முனிலர்களுடைய
पुण्यशीलानां	புண்ணியரனுஷ்டான முடைய	आश्रममण्डलं	ஆசிரமவரிசைகள்
दण्डकारण्य- वासिनां	தண்டகாரணிய வாசிகளாகிய	कृत्स्नं	எல்லாவற்றையும்
		द्रष्टुं	பார்க்க
		त्वरामहे	அவரைப்படுகிறோம்.

अभ्यनुज्ञातुमिच्छामस्सहैभिर्मुनिपुङ्गवैः । धर्मनित्यैस्तपोदान्तैर्विशिष्वैरिव पावकैः ॥ ७ ॥

धर्मनित्यैः	“ஸ்திரதருமத்திலே யே காலங்கழிக்கும்	पावकैः इव	அகன்போன்றவர்
तपोदान्तैः	தவத்தாலுலகப்பற் றையழித்தவர்களும்,	पुभिः	இந்த [களுமான மகரிகளோடு
विशिष्वैः	ஐவரையற்ற	मुनिपुङ्गवैः	கூட
		सह	செல்ல விடையளிக்க
		अभ्यनुज्ञातुं	பிரார்த்திக்கின்றோம்.
		इच्छामः	

अविषह्यातपो यावत्सूर्यो नाऽतिविराजते । अमार्गेणागतां लक्ष्मीं प्राप्येवान्वयवर्जितः ॥
तावदिच्छामहे गन्तुमित्युक्त्वा चरणौ मुनेः । ववन्दे सहसौमित्रिस्सीतया सह राघवः ॥

अन्वय- वर्जितः	“கிழக்குமேற்கில் சூர்ய ந்திராதவனாய்	यावत् } तावत् }	எதற்குள்ளொ யதன் முன்னையே
अमार्गेण	உச்சிச்சிறுப்பதால்	गन्तुं	பிரயாணமாக
आगतां	விடையும்	इच्छामहे	நினைக்கின்றோம்”
लक्ष्मीं	காந்தியை	इति	என்று
इव	முற்றிலும்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
प्राप्य	அடைந்து,	राघवः	ஸீராமர்
सूर्यः	ஞர்யபகவான்	सहसौमित्रिः	ஸக்சுமணிரோடும்,
अविषह्या- तपः	சநிக்கமுடியாது கொளுத்துகிறவனாய்	सीतया सह	உத்தியிரோட்டியா
अतिविराजते न	விளங்காதிருக்கிறது,	मुनेः	முனிகளது [ரோடும்,
		चरणौ	சிறுவடிகளில்
		ववन्दे	எழுந்துசேசித்தனர்.

तौ संस्पृशन्तौ चरणावुत्थाप्य मुनिपुङ्गवः । गाढमाश्लिष्य सस्नेहमिदं वचनमब्रवीत् ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிலர்பெருமான்	गाढं	இறுக
चरणौ	திருவடிகளில்	आश्लिष्य	கழுதியிணைத்து,
संस्पृशन्तौ	விழுந்துசேசின்கும்	सस्नेहं	அன்புடனிருக்கும்
तौ	அவ்விருவர்களைரும்	इदं वचनं	நின்றுகொண்டும் சொல்லி
उत्थाप्य	எழுப்பி,	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अरिष्टं गच्छ पन्थानं राम सौमित्रिणा सह । सीतया चाऽनया सार्धं छायेवानुवृत्तया ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सार्धं	கூடவும்,
छायया इव	நிழல்போல்	सौमित्रिणा	லக்ஷ்மணனோடு
अनुवृत्तया	கூடவே வந்துகொண்	सह च	கூடவும்,
अनया	இந்த [டிருக்கும்,	पन्थानं	போகும்வழியில்
सीतया	லீலையோடு	अरिष्टं	ஸுகமாய்
		गच्छ	செல்வாயாக.

पश्याश्रमपदं रम्यं दण्डकारण्यवासिनाम् । एषां तपस्विनां वीर तपसा भावितात्मनाम् ॥

वीर	“வீர!	तपस्विनां	முனிவர்களுடைய
तपसा	தலத்தால்	रम्यं	அழகிய
भावितात्मनां	ஆத்மக்குரானமடைந்த	आश्रमपदं	ஆசிரமவரிசையை
दण्डकारण्यवासिनां	தண்டகாரணியவாஸி	पश्य	பேர்ப்பார்.
एषां	இந்த [களாகிய		

सप्राज्यफलमूलानि पुष्पितानि वनानि च । प्रशान्तमृगयूथानि शान्तपक्षिगणानि च ॥
 फुलपङ्कजषण्डानि प्रसन्नसलिलानि च । कारण्डवविकीर्णानि तटाकानि सरांसि च ॥
 द्रक्ष्यसे दृष्टिरम्याणि गिरिप्रस्रवणानि च । रमणीयान्यरण्यानि मयूराभिस्तानि च ॥१५॥

सप्राज्यफल- मूलानि	} “ஏரானமான கனிக ருடனும், கிழக்குக ருடனும்	कारण्डव- विकीर्णानि च	} நீர்க்காக்கைகள் நிறை ந்தவைகளுமான
पुष्पितानि वनानि च		तटाकानि		குளக்களையும்
प्रशान्तमृग- यूथानि	} சாதுவான மான் கூட்டங்களையும்,	सरांसि च	ஒடைகளையும்,
शान्तपक्षि- गणानि च		दृष्टिरम्याणि	பார்க்க அழகாய் கிணக்கும்
फुलपङ्कज- षण्डानि	} மலர்ந்த தாமரைக்கொ ஏரானமாய்க்கொண் டவைகளும்,	गिरिप्रस्रवणानि च	மலையருவிகளையும்,
प्रसन्न- सलिलानि		रमणीयानि	அழகிய
	} தெளிந்த ஜலமுள்ள வைகளும்	अरण्यानि	பெரும்வனங்களையும்,
		मयूराभिस्तानि च	மயில்களின் தொனி களையும்
		द्रक्ष्यसे	கண்டுகளிப்பாய்.

गम्यतां वत्स सौमित्रे भवानपि च गच्छतु । आगन्तव्यं त्वया तात पुनरेवाश्रमं मम ॥

तात	“குழந்தாய்!	आगन्तव्यं	வந்துதங்கவுரியது.
गम्यतां	போகப்படட்டும்,	सौमित्रे	லக்ஷ்மண!
मम	எனது	वस	குழந்தாய்!
आश्रमं	ஆசிரமமானது	भवान् अपि च	ஶீயம்
त्वया	உன்னால்	गच्छतु	பெய்வருவாயாக.
पुनः एव	மீளவும்		

एवमुक्तस्तथेत्युक्त्वा काकुत्स्थस्सहस्रक्ष्मणः । प्रदक्षिणं मुनिं कृत्वा प्रस्थातुमुपचक्रमे ॥

काकुत्स्थः	சூராமர்,	उक्त्वा	அருளிச்செய்து,
एवं	இங்ஙனம்	सहस्रक्ष्मणः	ஶசந்தமணரோடுகூட
उक्तः	ஆகூறியிருப்பபடி	मुनिं	முனிவரை
	வராய்	प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து,
तथा इति	அங்ஙனமே செய்கின்	प्रस्थातुं	பிரயாணப்பட
	றேன் என்று	उपचक्रमे	ஆயத்தயானார்.

ततश्शुभतरे तूणी धनुषी चायतेक्षणा । ददौ सीता तयोभ्रात्रोः खड्गौ च विमलौ ततः ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	शुभतरे	அழகிய [களைபும்,
आयतेक्षणा	கண்ணழகுற்ற	तूणी	இரு அம்புறுத்தூணி-
सीता	ஸீதாபிராட்டியார்	धनुषी च	இரு னில்லுகளையும்
ततः	அவ்விடத்தில்	विमलौ	பளபளப்பாகிய
तयोः	அவ்விரு	खड्गौ च	இரு கத்திகளையும்
भ्रात्रोः	சகோதரர்களுக்கும்	ददौ	கொடுத்தான்.

आवध्य च शुभे तूणी चापौ चादाय सखनौ । निष्क्रान्तावाश्रमाद्गन्तुमुभौ तौ रामलक्ष्मणौ ॥

रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்களாகி	सखनौ	சீக்கரம்பண்ணும்
तौ उभौ	அவ்விருவர்களும [ய	चापौ	இரு னில்லுகளை [டும்,
शुभे	அழகிய	आदाय च	கையிலேந்திக்கொண்-
तूणी	இரு அம்புறுத்	आश्रमात्	ஆச்சமத்திலிருந்து
	தூணிகளை	गन्तुं	பிரயாணம்செல்ல
आवध्य च	கட்டிக்கொண்டும்,	निष्क्रान्तौ	வெளியில் வந்தனர்.

श्रीमन्तौ रूपसम्पन्नौ दीप्यमानौ स्वतेजसा । प्रस्थितौ धृतचापौ तौ सीतया सह राघवौ ॥

श्रीमन्तौ	சீமன்களும்,	राघवौ	சூராமலக்ஷ்மணர்
रूपसम्पन्नौ	அழகுவாய்ந்தவர்க	तौ	களான
	ளும்	धृतचापौ	அவ்விருவர்களும்,
स्वतेजसा	பிறகிதேஜஸ்ஸால்	सीतया सह	நனுகப்பாணிகளாய்
दीप्यमानौ	தேஜோமயமாய் கிள		ஸீதாபிராட்டியாரோ
	ங்குபவர்களுமாவ	प्रस्थितौ	டுகூட
			பிரயாணமானார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकिये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टमः सर्गः



நவம: சரீ:—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் || 9 ||

சீதயாSSயுத்யாசபார்த்தா—ஸீதை ஆயுதத்தை வைக்க பிரார்த்திப்பது.

சுதீக்ஷணேனாப்யனுஜாத் ப்ரஸ்திதம் ர஘ுநந்நம் ।

சுதீக்ஷணம் ஸ = தீக்ஷண முனிவரால்

அப்யனுஜாத் விடைகொடுக்கப்பட்ட

பர்தாரம் கணவரும் [டவரும்,

ப்ரஸ்திதம் வழிநடந்துக்கொண்ட

ர஘ுநந்நம் டிருக்கிறவருமாகிய

ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து,

ஹ்யயா ஸ்ரிக்ஷயா வாசா பர்தாரமிடமவ்ரவீத் ॥

ஹ்யயா உள்ளத்திலிருப்பதை

ஸ்ரிக்ஷயா நன்கு விளக்கக்காட்டுகிறதும், [மாகிய

வாசா ஆன்போடுகடியது-

இடம் சொற்கொண்டு

அவ்ரவீத் பின்வருமாறு

மொழிந்தான்.

அயம் தர்மஸுஸூக்ஷ்மேண விதீனா ப்ராப்யதே மஹான் ।

அயம் "இந்த

மஹான் மகத்தாகிய

தர்ம: தருமமென்பது

ஸுஸூக்ஷ்மேண என்னவும்வழுவாத

விதீனா நெறியால்

ப்ராப்யதே ஆடையப்படுகிறது.

நிவ்ருத்தேன து ஶக்யோSSயம் வ்யஸநாத் காமிஜாதிஹ ॥

இவ்வுலகில்

அயம் இது [வினையும்

காமிஜாத் மனோபாவத்தால்-

வ்யஸநாத் பாவத்தினின்றும்

நிவ்ருத்தேன து விலகியவனால் மட்டுமே

ஶக்ய: சாத்தியமாகும். [டுமே

த்ரீப்யேவ வ்யஸநான்யத்ர காமிஜானி ப்வந்ந்யுத । மித்யாவாக்யம் குரூதரம் தஸாஹ்ருதராவுபோ ॥

பரதாராபிஶமநம் விநா வீரம் ச ருதிரதா ॥ 3 ॥

அல இவ்வுலகில்

காமிஜானி மனோபாவத்தால்

வ்யஸநானி பாவங்கள்

த்ரீபி எவ்ரூ

பவந்தி இருக்கின்றன.

உத இல்லையா என்ன?

மித்யாவாக்யம் பொய்பேசுதல்

குரூதரம் பெரிது.

தரமாத் அதைக்காட்டிலும்

பரதாராபிஶமநம் பிறர் மனைவியை

வீரம் விநா அடைதல்,

ருதிரதா பழிக்குப்பழி

ச வாக்ருதலின்றி

உமீ ஒருவனை ஹிம்சித்தல்

குரூதரம் என்கிற

உமீ இவ்விரண்டும்,

குரூதரம் அதிகக்கொடியவை.

மித்யாவாக்யம் ந தே ப்ரூதம் ந ப்ரவியதி ராஶவ । குதோSSபிலாபணம் ஶ்ரீணாம் பரேபாம் தர்மநாஸநம் ॥

ராஶவ ஸ்ரீராம!

தே தேவர்களுக்கு [பது

மித்யாவாக்யம் பொய்பேசுதல்என்-

ந ப்ரூதம் இதுவரை ஏற்பட்ட

ந ப்ரவியதி தில்லை,

இனி ஏற்படப்போவ

துமில்லை.

தர்மநாஸநம் தருமச்சேர்க்கையை

பரேபாம் ஒழிக்கும்

ஷ்ரீணாம் பிறருடைய

அபிலாபணம் மனைவிகளுக்கு

மனதிலாசைப்படுவ

குத: தென்பது

இல்லவெ இல்லை.

तव नास्ति मनुष्येन्द्र न चाभूते कदाचन । मनस्यपि तथा राम न चैतद्विद्यते क्वचित् ॥

மனுஷ்யேन्द्र	லோகநாத!	ந அஹுத்	இருத்ததாயில்லை;
तव	தேவரீருக்கு	ராம	ஸ்ரீராம!
एतत्	இது	क्वचित्	எங்கும்
अस्ति न	இப்பொழுதுமில்லை.	तथा च	ஆப்படியாய்
ते	தேவரீருக்கு	मनसि अपि	மனதிலுங்கூட
कदाचन च	இதற்குமுன் எந்நேர மோர் சமயத்திலும்	विद्यते न	இராது.

स्वदारनिरतस्त्वं च नित्यमेव नृपात्मज । धर्मिष्ठस्सत्यसन्धश्च पितुर्निर्देशकारकः ॥ ६ ॥

नृपात्मज	சக்கிரவர்த்தி திருக்	धर्मिष्ठः	தருமநெறி வழுவாத
त्वं च	தேவரீரோ [குமார!	सत्यसन्धः	சத்தியஸ்தர். [வர்.
नित्यं एव	எக்காலத்திலும்	पितुः	தந்தையினது
स्वदारनिरतः	நனது தாரத்திலிட மே நிலையற்றவர்.	निर्देशकारकः च	சொற்கடவாதவர்.

त्वयि सत्यं च धर्मश्च त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् ॥ ७ ॥

त्वयि	தேவரீரிடத்தில்	त्वयि च	தேவரீரிடத்தில்
सत्यं	சத்யமும்,	सर्वं च	உலகமே [மாத்திரம்
धर्मः	தருமமும்,	प्रतिष्ठितं	குடி கொண்டிருக்கி றது.

तच्च सर्वं महाभाग शक्यं वोढुं जितेन्द्रियैः । तव वश्येन्द्रियत्वं च जानामि शुभदर्शन ॥

महाभाग	நரிலோகப்பிரதித்தி	शक्यं	முடியும்.
तत्	அது [பெற்றவரே!	शुभदर्शन	நன்மைபையே புரியவ
सर्वं	எல்லாவற்றையும்,	तव	தேவரீரது [ரே!
वोढुं	அறிவதற்கு	वश्येन्द्रियत्वं च	ஜிதேகந்திரியத்தன்மை யை மட்டும்
जितेन्द्रियैः च	ஜிதேகந்திரியர்களால் மட்டும்	जानामि	என் கண்டறிவேன்.

तृतीयं यदिदं रौद्रं परमाणाभिर्हिंसनम् । निर्वैरं क्रियते मोहात्तच्च ते समुपस्थितम् ॥

परमाणाभि- हिंसनं	} அயலாருயிரை இம்சித்தலென்ற	इदं	இப்பொழுது
तृतीयं		क्रियते	செய்யப்படுகிறது;
रौद्रं	முன்றாவதாகிய	यत्	என்ற எதுவோ
मोहात्	கொடுமை,	तत् च	ஆதொன்றுதான்
निर्वैरं	பாஷ்பாதத்தால்	ते	தேவரீருக்கு
	பழிக்குப்பழி வரங்கு தலின்றி	समुपस्थितम्	கொந்திருக்கிறது.

प्रतिज्ञातस्त्वया वीर दण्डकारण्यवासिनाम् । ऋषीणां रक्षणार्थाय वधस्संयति रक्षसाम् ॥

वीर } ०. த!
 दण्डकारण्य- } தண்டகாரண்யவாலி
 वासिनां } கனாகிய
 ऋषीणां } முனிவர்களுடைய
 रक्षणार्थाय } தலி, தத்தன்பொருட்டு

संयति } போரில்,
 रक्षसां } அரக்கர்களுடைய
 वधः } வதையானது
 त्वया } தேவரீரால்
 प्रतिज्ञातः } பிரதிக்கை செய்பப்
 } பட்டிருக்கிறது.

एतन्निमित्तं च वनं दण्डका इति विश्रुतम् ।

त्वं } தேவரீர்,
 धृतवाण- } னில்லையும் அம்பையும்
 शरासनः } கையிலேந்தி,
 भ्रात्रा } தம்பியோடு
 सह } கூட
 दण्डकाः इति } "தண்டகை"யென
 विश्रुतं } பிரசித்தமாகிய

प्रस्थितस्त्वं सह भ्रात्रा धृतवाणशरासनः ॥

वनं } காட்டிற்கு,
 निमित्तं } னிலையும் தீங்கை மு
 } ன்ளே சூசிப்பிக்கி
 } ததாகிய
 एतत् च } இதற்கா
 प्रस्थितः } எழுந்தருளினீர்.

ततस्त्वां प्रस्थितं दृष्ट्वा मम चिन्ताकुलं मनः ।

त्वां } தேவரீரை
 प्रस्थितं } உறுதிமொழி கொடு
 } த்துவிட்டவராக
 दृष्ट्वा } அறிந்து,
 ततः } அதுமுதல்
 त्वद्दृष्टं } தேவரீரது இவ்வுலக
 वै } அனுஷ்டானத்தை
 } யும்

त्वद्दृष्टं चिन्तयन्त्या वै भवेन्निश्रेयसं हितम् ॥

निश्रेयसं } பாலோகத்தைச்
 } சார்ந்த
 हितं } நன்மையையும்
 चिन्तयन्त्याः } பிரார்த்திக்கும்
 मम } அடியேனது
 मनः } மனது
 चिन्ताकुलं } கவலைகொண்டு
 } குழம்புகிறதாய்
 भवेत् } இருக்கிறது.

न हि मे रोचते वीर गमनं दण्डकान् प्रति । कारणं तत्र वक्ष्यामि वदन्त्याः श्रूयतां मम ॥

वीर } ०. த! [கோக்கி
 दण्डकान् प्रति } தண்டகாவனத்தை-
 गमनं हि } எழுந்தருளுவதென்
 मे } அடியாளுக்கு [பதே
 रोचते न } இஷ்டமில்லை.
 तत्र } இவ்விஷயத்தில்

कारणं } காரணத்தை
 वक्ष्यामि } சொல்லுகிறேன்.
 वदन्त्याः } விண்ணப்பம் செய்யும்
 मम } அடியாளுக்கு
 श्रूयताम् } திருச்செவி
 } சாற்றப்படட்டும்.

त्वं हि वाणधनुष्पाणि भ्रात्रा सह वनं गतः । दृष्ट्वा वनचरान् सर्वान् कश्चित् कुर्यात्शरव्ययम् ॥

वाणधनुष्पाणिः } அம்பையும் னில்லையும்
 } கையிலேந்தி
 भ्रात्रा सह } தம்பியோடுகூட
 वनं } காட்டிற்கு
 गतः } எழுந்தருளிய
 त्वं } தேவரீர்,
 वनचरान् } ராக்கூஸர்கள்

सर्वान् } எல்லோரையும்
 दृष्ट्वा } கண்டதுமே,
 शरव्ययं } பாணப்பிரயோகத்
 कुर्याः } செய்வீர்; [தை
 कश्चित् हि } திருவுள்ளம்.
 } இப்படித்தானே.

क्षत्रियाणां च हि धनुर्हुताशस्येन्धनानि च । समीपतः स्थितं तेजो बलमुच्छ्रयते भृशम् ॥

हि	எனெனில்	समीपतः स्थितं	அருகிலிருப்பதாய்,
हुताशस्य	அக்கினிக்கு	तेजः	ஆக்சக்தியையும்,
इन्धनानि	எறகுகளும்,	बलं च	உடல்வன்மையையும்,
क्षत्रियाणां	கந்திரியர்களுக்கு	भृशं	அதிசமாக
धनुः च	வில்லும்,	उच्छ्रयते	வளர்க்கும்.

पुरा किल महाबाहो तपस्वी सत्यवाक् शुचिः । कस्मिंश्चिद्भवत्पुण्ये वने रतमृगद्विजे ॥

महाबाहो	மகாபாகுவே! [தில்,	पुण्ये	பரிசுத்தமாயிருக்கிற தும்
पुरा	முன்னொருகாலத்-	रतमृगद्विजे	{களிப்புற்ற மான்களை {யும் பசிகளையுமு
सत्यवाक्	உண்மையானரும்,	कस्मिंश्चित् वने	ஒரு வனத்தில் [டைய
शुचिः	பரிசுத்தமும், தீயுமா	अभवत् किल	இருந்தனராய்.
तपस्वी	ஓர் முனிவர், [கிய		

तस्यैव तपसो विघ्नं कर्तुमिन्द्रश्शचीपतिः । खड्गपाणिरथागच्छदाश्रमं भद्ररूपधृत् ॥ १७ ॥

शचीपतिः	சசிதேவியின் மணாள னாகிய	कर्तुं एव	செய்வதெற்கென்றே,
इन्द्रः	இந்திரன்,	खड्गपाणिः	கத்தி கைக்கொண்டு
तस्य	அவரது	भद्ररूपधृत्	போர்வீரவுருக்கொ
तपसः	தவத்திற்கு	अथ	அப்பொழுது [ண்டு
विघ्नं	இடையூறை	आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு
		आगच्छत्	வந்தான்.

तस्मिंस्तदाश्रमपदे निशितः खड्ग उत्तमः । स न्यासविधिना दत्तः पुण्ये तपसि तिष्ठतः ॥

तस्मिन्	அந்த	निशितः	உடையானதும்
आश्रमपदे	ஆசிரமத்தில்	उत्तमः	சிறந்ததுமான
तत्	அப்பொழுது	सः	அந்த
पुण्ये	புண்ணிய	खड्गः	கத்தியானது
तपसि	தவத்தில்	न्यासविधिना	பாதகாப்புத்ரவ்ய
तिष्ठतः	ஆஸக்தியுடைய அவருக்கு,	दत्तः	மேன்ற முறையில் கொடுக்கப்பட்டது.

स तच्छस्त्रमनुप्राप्य न्यासरक्षणतत्परः । वने तु विरचत्येव रक्षन् प्रत्ययमात्मनः ॥ १९ ॥

सः	அவர்	आत्मनः	தனது
तत्	அந்த	प्रत्ययं	அடைக்கலப் பொருளை
शस्त्रं	ஆயுதத்தை	रक्षन् तु	கையில் கொண்டு
अनुप्राप्य	எற்றுக்கொண்டு,	वने एव	வனத்திலெங்கும்
न्यासरक्षणतत्परः	{ பாதுகாப்புத்ரவ்ய { ததை காப்பதிலாக { அமுடையவராய்	विचरति	சஞ்சரித்துக்கொண் டிருந்தார்.

यत्र गच्छत्युपादातुं मूलानि च फलानि च । न विना याति तं खड्गं न्यासरक्षणतत्परः ॥

न्यासरक्षणतत्परः	{ பாதுகாப்புத்தீர்வ்யத் தை காப்பதில் மன தை செலுத்திவிட்ட வராய், அவர், மீழ்க்குகளையோ, பழக்களையோ,	} உபாदाது யல गच्छति तं खड्गं विना न याति	கொண்டுவர எங்கெங்கு செல்கிற ரோ அங்கெல்லாமும் அந்த கத்தியில்லாமல் போவதில்லை.
मूलानि च			
फलानि च			

नित्यं शस्त्रं परिवहन् क्रमेण स तपोधनः । चकार रौद्रीं स्वां बुद्धिं त्यक्त्वा तपसि निश्चयम् ॥

सः	அந்த	तपसि	தவத்தில்
तपोधनः	முனிவர்,	निश्चयं	ஊக்கத்தை
नित्यं	சதா	त्यक्त्वा	ஒழித்து
शस्त्रं	ஆயுதத்தை	स्वां	தனது
परिवहन्	வழிப்பவராய்,	बुद्धिं	புத்தியை
क्रमेण	காலக்கிரமத்தில்,	रौद्रीं	க்ரூரமாக
		चकार	செய்துகொண்டார்.

ततः स रौद्रेऽभिरतः प्रमत्तो धर्मकश्चितः । तस्य शस्त्रस्य संवासाज्जगाम नरकं मुनिः ॥

तस्य	அந்த	रौद्रे	கொடுமையில்
शस्त्रस्य	ஆயுதத்தினுடைய	अभिरतः	ஈடுபட்டு
संवासात्	சேர்க்கையால்	धर्मकश्चितः	தருமம் கநீணிக்கப்
सः	அந்த	ततः	அதனால் [பெற்று,
मुनिः	முனிவர்,	नरकं	நரகத்தை
प्रमत्तः	கவலில் தவறி	जगाम	அடைந்தார்.

एवमेतत् पुरावृत्तं शस्त्रसंयोगकारणम् ॥ २३ ॥

शस्त्रसंयोगकारणं	ஆயுதசஹவாசத்தால் விளைவது	एतत्	இது
एवं	இவ்வாறு என்பதாய்	पुरावृत्तम्	ஓர் பழக்கதை.

अग्निसंयोगवद्धेतुशस्त्रसंयोग उच्यते । स्नेहाच्च बहुमानाच्च स्मारये त्वां न शिक्षये ॥

शस्त्रसंयोगः	சஸ்நாசஹவாஸை	स्नेहात् च	அபிமானத்தால்
हेतुः	முடிவு	स्मारये	நினைப்புமூட்டுகிறேன்;
अग्निसंयोगवत्	நீயைத்தொடுவது போன்றதென	त्वां	தேவரீரிடத்தில்
उच्यते	சொல்லப்படுகிறது.	बहुमानात् च	கௌரவந்தரல்
		शिक्षये न	போதிக்கவில்லை.

न कथंचन सा कार्या गृहीतधनुषा त्वया । बुद्धिर्वरं विना हन्तुं राक्षसान् दण्डकाश्रितान् ॥
अपराधं विना हन्तुं लोकान् वीर न कामये ॥ २५ ॥

गृहीतधनुषा
त्वया
दण्डकाश्रितान्
राक्षसान्
वैरं विना
हन्तुं
सा

கைகளில் வில்பிடித்த
தேவரீரால்
தண்டகாவாசிகளால்
ஆரக்கர்களை [கிய
பழியில்லாது
கொல்வதாய்வீரன்
அந்த

बुद्धिः
कथञ्चन
कार्या न
वीर
अपराधं विना
लोकान् हन्तुं
कामये न

நீர்மனமானது
எவ்வகையிலும்
செய்யத்தக்கதல்ல.
வீர!
குற்றம்ன்றி
ஊக்களை இம்சிக்க
இணக்கேன்.

क्षत्रियाणां तु वीराणां वनेषु निरतात्मनाम् । धनुषा कार्यमेतावदातांनामभिरक्षणम् ॥

वीराणां
क्षत्रियाणां
धनुषा
वनेषु

வீரர்களாகிய
சூத்திரியர்களுடைய
வில்லிணுல்
காட்டில்

आतांना
निरतात्मनां
अभिरक्षणं तु
एतावत्
कार्यम्

கஷ்டப்படும்
பக்தியாளர்களை
காப்பதென்ற
இவ்வளவே
செய்யத்தக்கது.

क च शस्त्रं क च वनं क च क्षात्रं तपः क च । व्याविद्धमिदमस्माभिर्देशधर्मस्तु पूज्यताम् ॥

शस्त्रं
क च
क च वनं
क्षात्रं
क च
तपः
क च

ஆயுதம்
எங்கே?
வனமெங்கே?
சூத்திரியானுஷ்டா
எங்கே? [ணம்
தவம்
எங்கே?

इदं
व्याविद्धं
अस्माभिः
देशधर्मः तु
पूज्यताम्

இது
பாஸ்பா விருத்தமா
எனது.
நம்மால்
தேசதருமமொன்றே
பெருக்கொள்ளப்பட
டும்.

तदार्यं कलुषा बुद्धिर्जायते शस्त्रसेवनात् । पुनर्गत्वा त्वयोध्यायां क्षत्रधर्मं चरिष्यसि ॥

आर्यं
तत्
शस्त्रसेवनात्
बुद्धिः
कलुषा

உத்தமரே!
இப்பொழுது
ஆயுதம் கைக்கொள்
[வதால்
புத்தியானது
பாவமுற்றதாய்

जायते
अयोध्यायां
पुनः
गत्वा तु
क्षत्रधर्मं
चरिष्यसि

ஆகிறது.
அயோத்தியில்
மீண்டும்
போய்சேர்க்கதபின்னர்
சூத்திரியனுஷ்டான
கைப்பற்றுவிட்டுத்த

अक्षया तु भवेत्प्रीतिः श्वश्रूश्वशुरयोर्मम । यदि राज्यं हि संन्यस्य भवेत्स्वं निरतो मुनिः ॥

स्वं
राज्यं हि
संन्यस्य
निरतः
मुनिः
भवेत् यदि

தேவரீர்
மன்னர்களிடம்
[தொன்றையும்
அறனோ ஒழிக்கா,
பக்தியுண்டு
முனிவரால்
ஆவீரர்களில்,

मम
श्व-
श्वशुरयोः
अक्षया
प्रीतिः
तु
भवेत्

எனது
மாய்பார்களுக்கும்
[மாமனாருக்கும்
பரிபூர்ண
புத்தியானது
அவ்விஷயத்தில்
உண்டாகும்.

धर्मादर्थः प्रभवते धर्मात्प्रभवते सुखम् । धर्मेण लभते सर्वं धर्मसारमिदं जगत् ॥ ३० ॥

धर्मात्	தருமத்தினின்றும்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
अर्थः	புருஷார்த்தம் [தான் (நான்கும்)]	धर्मेण	தருமமொன்றால்
प्रभवते	உண்டாகிறது.	लभते	ஒருவன் அடைகிறான்.
धर्मात्	தருமமொன்றால், தா	इदं	இந்த
सुखं	மனத்திருப்தி [ன்	जगत्	உலகமே
प्रभवते	உண்டாகிறது.	धर्मसारम्	தருமத்தெயே உயிரா கக்கொண்டது.

आत्मानं नियमैस्तैस्तैः कर्शयित्वा प्रयत्नतः । प्राप्यते निपुणैर्धर्मो न सुखाल्लभ्यते सुखम् ॥

निपुणैः	புத்திமன்களால்	धर्मः	தருமமானது
तैः तैः	பலவித	प्राप्यते	அடையப்படுகிறது.
नियमैः	நியமங்களால்,	सुखं	மேகூழமானது
प्रयत्नतः	சிரத்தை, தயுடன்	सुखात्	சுகவழியால்
आत्मानं	உடலை	न लभ्यते	அடையப்படுகிறது ல்லை.
कर्शयित्वा	கிளைசப்படுத்தி,		

नित्यं शुचिमतिस्सौम्य चर धर्म तपोवने । सर्वं तु विदितं तुभ्यं त्रैलोक्यमपि तत्त्वतः ॥

सौम्य	புண்பாத்தமாவே!	चर	மேற்கொள்ளும்;
नित्यं	எப்பொழுதும்	तुभ्यं तु	தேவர்க்கே
शुचिमतिः	புண்ணியத்தில் புத்தி செலுத்தியவராய்	त्रैलोक्यं	மூவுலகத்தியதான
तपोवने	தபோவனத்தில்	सर्वं अपि	எல்லாமும்
धर्मं	இவ்விடத்திய அனு வ்டானத்தை	तत्त्वतः	உள்ளபடி
		विदितम्	தெரிந்தவிஷயமே.

स्त्रीचापलादेतदुदाहृतं मे धर्मं च वक्तुं तव कः समर्थः ।

विचार्य बुद्ध्या तु सहानुजेन यद्रोचते तत् कुरु मा चिरेण ॥ ३३ ॥

मे	அடியாளது	बुद्ध्या	அறிவைக்கொண்டும்
स्त्रीचापलात्	ஸ்த்ரீகளுடைய கொழையனத்தால்	अनुजेन	தம்பியோடும்
एतत्	இது [ப்பட்டது.	सह	கூட
उदाहृतं	விண்ணப்பம் செய்ய-	विचार्य तु	நிர்க்காலோசனை
तव	தேவர்க்கு [பதை	यत्	எது [செய்தபின்னர்,
धर्मं च	தருமம் இன்னதென்-	रोचते	திருவுளத்திற்கினார்
वक्तुं	எடுத்துச்சொல்ல	तत्	அதை [ததாகிறதோ
कः	எவன்	मा चिरेण	காலதாமதமின்றி
समर्थः	சக்திவாய்ந்துள்ளன்?	कुरु	செய்தருளும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे नवमः सर्गः ॥

दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம் || १० ||

रामेण आयुधधारणस्यावश्यकत्वोक्तिः—

ஆயுதம் தரிப்பதின் அவச்யத்தை ஸ்ரீராமர் சொல்வது.

वाक्यमेतत्तु वैदेह्या व्याहृतं भर्तृभक्त्या । श्रुत्वा धर्मं स्थितो रामः प्रत्युवाचाऽथ जानकीम् ॥

अथ	அப்பொழுது	रामः	ஸ்ரீராமர்,
वैदेह्या	வைதேஹியரால்,	धर्मं	தருமத்தொழில் [வே
भर्तृभक्त्या	{ பர்த்தாவினிடமிருந்த பக்தியினதொத்தால்	स्थितः तु	வழுவாதிருப்பவராக-
व्याहृतं	மொழியப்பட்ட	जानकीं	லீதாபிராடியாயினா
एतत्	இந்த		பார்த்து
वाक्यं	மொழிக்கு [ளி,	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு
श्रुत्वा	திருச்செவிராற்றியரு		பதிலளித்தார்.

हितमुक्तं त्वया देवि स्निग्धया सदृशं वचः । कुलं व्यपदिशन्त्या च धर्मज्ञे जनकात्मजे ॥

धर्मज्ञे	“தருமமறிந்த	त्वया	உன்னால்
जनकात्मजे	ஜனகரின் திருமகனா	उक्तं	மொழியப்பட்ட
देवि	தேவீ! [கிய	वचः	மொழி
स्निग्धया	பந்திமைபுடையவ	सदृशं	யோக்கதைக்கேற்றத.
कुलं	குலத்தை [னும்		மனோபாவத்தை நன்
व्यपदिशन्त्या च	நன்கு விளக்கக்காட்டுகி டுகிறவளுமான	हितम्	{ கு விளக்கக்காட்டுகி றது.

किं तु वक्ष्याम्यहं देवि त्वयैवोक्तमिदं वचः । क्षत्रियैर्धार्यते चापो नार्तशब्दो भवेदिति ॥

देवि	“தேவீ!	इदं	இந்த
क्षत्रियैः	கூத்திரியர்களால்	वचः	நியமனமானது
चापः	வில்லானது	त्वया एव	உன்னாலேயே
आर्तशब्दः	கஷ்டப்படுகிறவர்க ளின் முறைவிடு	उक्तं	சொல்லப்பட்டுகிப்
न भवेत् इति	இருக்கக்கூடாது என் கிற காரணத்தால்	अहं	நான் [து.
धार्यते	தரிக்கப்படுகிறதென் கிற	किं तु	அதைத்தவிர வேறி ல்லையென
		वक्ष्यामि	பதில் கூறுகிறேன்.

ते चार्ता दण्डकारण्ये मुनयस्संशितव्रताः । मां सीते स्वयमागम्य शरण्याऽशरणं गताः ॥

सीते	“லீதே!	शरण्याः	சரண்களைத்தேடி
संशितव्रताः	நடுமையான விரதம்	स्वयं आगम्य	தாம்களாகவே வந்து,
ते	அந்த [முண்ட	मां च	என்னையே
मुनयः	முனிவர்கள்,	दण्डकारण्ये	தண்டகாரணியத்தில்
आतां:	கந்தாரமடைந்து	शरणं गताः	சரணமடைந்தார்கள்.

वसन्तो धर्मनिरता वने मूलफलाशनाः । न लभन्ते सुखं भीता राक्षसैः क्रूरकर्मभिः ॥

वने	“காட்டில்	वसन्तः	வயலிக்குமவர்கள்,
मूलफलाशनाः	{ கிழங்குகளையும், கனி களையும் உணவாய்க் கொண்டு	राक्षसैः	ஆரக்கர்களால்
धर्मनिरताः	{ தவத்திலேயே காலத் தை கழித்துக்கொ ண்டு	क्रूरकर्मभिः	கொடிய தொழில்க
		भीताः	பயமுற்று [ஸால்
		सुखं	மனநிம்மதியை
		न लभन्ते	பெறுகிருக்கிறார்கள்,

काले काले च निरता नियमैर्विविधैर्वने । भक्ष्यन्ते राक्षसैर्भीमैर्नरमांसोपजीविभिः ॥ ६ ॥

वने	“காட்டில் [ஸோடு	भीमैः	கொடிய
विविधैः नियमैः	பலவித நியமங்க-	राक्षसैः	ஆரக்கர்களால்
निरताः	தவம்புரியும்	काले काले च	சமயம் நேர்ந்தபொழு
नरमांसोपजीविभिः	நரமாம்சத்தை உணவாய்க்கொண்ட	भक्ष्यन्ते	புஜிக்கப்படுகின்றனர்.

ते भक्ष्यमाणा मुनयो दण्डकारण्यवासिनः । अस्मानभ्यवपद्येति माम्चुर्द्विजसत्तमाः ॥

दण्डकारण्य- वासिनः	“தண்டகாரண்யத்தில் வயலிப்பவர்களும்	मुनयः	முனிவர்கள்,
द्विजसत्तमाः	பிராம்மணோத்தமர் களும்,	मां	என்னைப்பார்த்து
भक्ष्यमाणाः	அழிவுறுகிறவர்களு	अस्मान्	“எங்களை
ते	அந்த [மான	अभ्यवपद्ये	காத்தருளும்”
		इति	என்று [டார்கள்,
		उचुः	வேண்டிக்கொண்-

मया तु वचनं श्रुत्वा तेषामेवं सुखाच्च्युतम् । कृत्वा चरणशुश्रूषां वाक्यमेतदुदाहृतम् ॥

तेषां	“அவர்களுடைய [நத	मया	என்னால் [கடமை
सुखात् च्युतं	வாய்வழியாய் வெளிவ-	चरणशुश्रूषां	செய்யவேண்டிய
एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய	कृत्वा	நீர்மாணித்து,
वचनं	மொழியை	एतत् वाक्यं	பின்வரும் பதில்
श्रुत्वा तु	கேட்டதும்	उदाहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

प्रसीदन्तु भवन्तो मे हीरेषा हि ममाऽतुला । यदीदृशैरहं विप्रैरुपस्थैर्यैरुपस्थितः ॥

भवन्तः	“நீங்கள்	एषा मम	இது எனக்கு
मे	எனக்காக	अतुला	அதிக [கிறது.
प्रसीदन्तु	தயை புரியுங்கள்.	हीः	வெட்கமாயிருக்-
हि	எனினில்,	मया	என்னால் [னிலையில்,
उपस्थैः	பணியத்தகுந்த	द्विजसन्निधौ	அந்தணர்கள் முன்-
ईदृशैः	இப்படிப்பட்ட	किं च	இனியாவது
विप्रैः	அந்தணர்களால்	करोमि	“இப்பொழுதுசெய்து
अहं	நான்		முடித்துக்கொடுக்கிறே
उपस्थितः	வேண்டப்பட்டேன்	इति	என்றும் [ன்,
यत्	என்ற எதுவோ	व्याहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

सर्वैरेतैस्समागम्य वागियं समुदाहता ॥ १० ॥

एतैः	“இந்த	इयं	இந்த, பின்வரும்
सर्वैः	எல்லோராரும்,	वाक्	விவரணவார்த்தையும்
समागम्या	ஒன்றாகவும்,	समुदाहता	உரைசெய்யப்பட்ட உத.

राक्षसैर्दण्डकारण्ये बहुभिः कामरूपिभिः । अर्दिताः स्म हृदं राम भवान्छातुमर्हति ॥

कामरूपिभिः	“பிணத்த உருவமெ டுக்கவல்ல	राम	ஸ்ரீராம!
बहुभिः	பல	भवान्	தேவரீர்
राक्षसैः	ஆரக்கர்களால்,	नः	எக்களை
दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்	इदं	முற்றிலும்
अर्दिताः	பிடிக்கப்பட்டவர்களா க இருக்கின்றோம்.	सातुं	காத்தருள
स्म		अर्हति	தேவரீர் திருவுளம்பற் றி அருளவேண்டும்.

होमकाले तु संप्राप्ते पर्वकालेषु चानघ । धर्षयन्ति स्म दुर्धर्षा राक्षसाः पिशिताशनाः ॥

अनघ	“புண்ணியாத்மாவே!	पिशिताशनाः	மாம்சத்தை உண வாய்க்கொண்டு
पर्वकालेषु	பருவகாலங்களில்	दुर्धर्षाः	இறுமாப்புற்ற
होमकाले च	தேறாமல் செய்யும்	राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்
संप्राप्ते तु	வந்ததும்,	धर्षयन्ति	உபத்திவித்து வருகின்றனர்.
		स्म	

राक्षसैर्धर्षितानां च तापसानां तपस्विनाम् । गतिं मृगयमाणानां भवान्नः परमा गतिः ॥

राक्षसैः	“ஆரக்கர்களால்	तापसानां	முனிவர்களாகிய
धर्षितानां	பிடிக்கப்பட்டவர்க	नः	எக்களுக்கு
तपस्विनां	தீனர்களும், [ளும்,	परमा	சிறந்த
गतिं	புகாபிடத்தை	गतिः	புறட்டம்
मृगयमाणानां	தேடிக்கொண்டிருப்ப வர்களுமான	भवान् च	தேவரீர்கொருவரை.

कामं तपःप्रभावेन शक्ता हन्तुं निशाचरान् । चिरार्जितं तु नेच्छामस्तपःखण्डयितुं वयम् ॥

तपःप्रभावेन	“தவமற்றிமையால்	वयं	நாக்கள்,
निशाचरान्	ஆரக்கர்களை	चिरार्जितं	வெகுநாள் சிரமப்ப ட்டுச்சம்பாதித்த
हन्तुं	நாசம்செய்ய	तपः	தவத்தை
शक्ताः	வல்லவர்களாக	खण्डयितुं	குலைக்க [றோம்.
कामं	இருக்கின்றோம்;	इच्छामः न	துணிவுறுதிருக்கின்-
तु	என் முறும்		

बहुविघ्नं तपो नित्यं दुश्चरं चैव राघव। तेन शापं न मुञ्चामो भक्ष्यमाणाश्च राक्षसैः ॥

ராஃவ: "ஸ்ரீராம!
 தப: ச தவமென்பதே
 ந்த்யம் எக்காலமும்
 बहुविघ्नं அனேக இடையூறு
 களை உடையது.
 दुश्चरं एव முடிக்க முடியாதது
 மாகும்.

तेन अक्कराणत्तराल
 राक्षसैः अरक्कराणाल
 भक्ष्यमाणाः च தீங்குறுத்தப்படுபவர்
 களாயிருந்தும்
 शापं சாபத்தை
 मुञ्चामः न இடாதிருக்கிறோம்.

तदर्थमानान् रक्षोभिर्दण्डकारण्यवासिभिः । रक्ष नस्त्रं सह भ्रात्रा त्वन्नाथा हि वयं वने ॥

தத் "ஆகையால்
 दण्डकारण्यवासिभिः தண்டகாரண்யத்தில்
 வசிக்கும்
 रक्षोभिः அரக்கர்களால்
 अर्थमानान् இம்சிக்கப்படும்
 न: எக்களை,
 त्वं தேவரீர்
 भ्रात्रा தம்பியோடு

सह கூட
 रक्ष ரக்சிக்கவேண்டும்.
 हि ஏனெனில்
 वने காட்டில்
 वयं நாங்கள்
 त्वन्नाथा: { தேவரீரொருவரையே
 நா தராகக்கொண்ட
 வர்கள்.

मया चैतद्वचः श्रुत्वा कात्स्न्येन परिपालनम् । ऋषीणां दण्डकारण्ये संश्रुतं जनकात्मजे ॥

जनकात्मजे "ஆனகரின் திருமகனே!
 दण्डकारण्ये தண்டகாரண்யத்தில்,
 ऋषीणां முனிவர்களுடைய,
 एतन् இந்த
 वचः மொழியை

श्रुत्वा கேட்டு
 मया च என்னாலும்,
 कात्स्न्येन குறையின்றி
 परिपालनं சம்பரகூழ்ப்பது
 संश्रुतम् வாக்களிக்கப்பட்டது.

संश्रुत्य च न शक्यामि जीवमानः प्रतिश्रवम् । मुनीनामन्यथाकर्तुं सत्यमिष्टं हि मे सदा ॥

मुनीनां "முனிவர்களுக்கு
 प्रतिश्रवं சபதத்தை
 संश्रुत्य வாக்களித்துவிட்டு,
 जीवमानः च உயிருடனி நக்கும்
 நான்

शक्यामि न உடன்படேன்.
 हि ஏனெனில்,
 मे எனக்கு
 सदा எக்காலத்திலும்
 सत्यं சத்யமொன்றே
 इष्टं ஸர்வமும்.

अप्यहं जीवितं जह्यां त्वां वा सीते सलक्ष्मणाम् । न तु प्रतिज्ञां संश्रुत्य ब्राह्मणेभ्यो विशेषतः ॥

सीते "ஸீதே!
 अहं நான்
 जीवितं உயிரைஎன்றாலும்
 सलक्ष्मणां லக்ஷ்மணனுள்ளிட்ட
 त्वां वा உன்னை யென்றாலும்
 जह्यां अपि துறப்பினும் துறப்
 பேன்.

विशेषतः முக்கியமாய்
 ब्राह्मणेभ्यः பிராமணர்கள்
 பொருட்டு
 प्रतिज्ञां பிரதிக்களையை
 संश्रुत्य तु செய்துகொடுத்து
 न துறவேன். [விட்டு]

तदवश्यं मया कार्यमृषीणां परिपालनम् । अनुक्तेनापि वंदेहि प्रतिज्ञायाऽथ किं पुनः ॥

वेदेहि	"வைதேஹி !	कार्यं	செய்யப்படவேண்டிய கடமை.
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	अथ	இப்பொழுது
परिपालनं	ஸம்ரட்சித்தவானது	तत्	அக்கடமை
अनुक्तेन अपि	வேண்டப்படாம்கிரு	प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு,
मया	என்றும் [பிரதிஜ্ঞம்,	किं पुनः	பிறுவதெக்கனம் ?
अवश्यं	கடமே		

मम स्नेहाच्च सौहार्दादिदमुक्तं त्वयाऽनघे । परितुष्टोऽस्म्यहं सीते न ह्यनिष्टोऽनुशिष्यते ॥

अनघे	"மாதற்றவனே !	उक्तं	கொல்லப்பட்டது.
सीते	உலிதே !	अहं	நான்
स्नेहात्	அன்பினாலும்	परितुष्टः अगमि	சந்தேகமடைந்
सौहार्दात् च	தண்ணளியாலும்	हि	ஏனெனில் [தேன்.
त्वया	உன்றால்	अनिष्टः	வேண்டாதவன்
मम	எனக்கு	न अनुशिष्यते	பொதிக்கப்படுகிற தில்லை.
इदं	இது		

सदृशं चानुरूपं च कुलस्य तव शोभने । सधर्मचारिणी मे त्वं प्राणेभ्योऽपि गरीयसी ॥

शोभने	"புண்பாத்தமாவே !	सधर्मचारिणी	{ என்னுடைய தர்மம் களைப்ப அனுஷ்டி- கும்.
तव	உனக்கும்	त्वं	நீ
सदृशं च	தகுந்ததே;	प्राणेभ्यः	உயிரினும்
कुलस्य	உத்தமகுலத்திற்கும்	गरीयसी अपि	மேம்பட்டவளன்றோ !
अनुरूपं च	ஏற்றதே;		
मे	எனக்கு		

इत्येवमुक्त्वा वचनं महात्मा सीतां प्रियां मैथिलराजपुत्रीम् ।

रामो धनुष्मान् सह लक्ष्मणेन जगाम रम्याणि तपोवनानि ॥ २३ ॥

महात्मा	மஹாத்மாவான	उक्त्वा	அருளிச்செய்து
रामः	புனிதராமர்		விட்டு,
मैथिलराजपुत्रीं	மிதிலைமன்னரின் திருமகனும்	धनुष्मान्	தனுஷ்பாணியாய்
		लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணதொடு
प्रियां	மனைகியுமான	सह	கூட
सीतां	உலிதாமிராத்மையா	रम्याणि	அழகிய [தேரக்கி
वचनं	தர்மமகிதியை [டம்	तपोवनानि	தீபாவனக்களை-
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	जगाम	பிரயாணமாயினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे दशमः सर्गः ॥



एकादशः सर्गः—பதினொன்றாவது ஊர்க்கம் || 11 ||

अगस्त्यमहिमानुवर्णनम्—அகஸ்தியரின் மஹிமையைச் சொல்வது

अग्रतः प्रययौ रामः सीता मध्ये सुमध्यमा । पृष्ठतस्तु धनुष्याणिर्लक्ष्मणोऽनुजगाम ह ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	मध्ये तु	நடுவில் சொன்னார்.
अग्रतः	முதலில்	पृष्ठतः	கடைசியில்
प्रययौ	நடந்தார்.	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सुमध्यमा	ஸுமத்யமாயான	धनुष्याणिः	ஆயுதபாணியாய்
सीता	ஸீதாபிராட்டியார்	अनुजगाम ह	பின்பற்றிக்கொண்டார்.

तौ पश्यमानौ विविधाञ्छैलप्रस्थान् वनानि च । नदीश्च विविधा रम्या जम्भतुः सह सीतया ॥
 सारसांश्चक्रवाकांश्च नदीपुलिनचारिणः । सरांसि च सपञ्चानि युक्तानि जलजैः खगैः ॥
 यूथवद्वांश्च पृषतान् मदोन्मत्तान् विषाणिनः । महिषांश्च वराहांश्च नागांश्च द्रुमवैरिणः ॥

सीतया सह	ஸீதையோடுகூட	खगैः	பறவைகளோடு
तौ	ஆவ்விருவர்களும்	युक्तानि	கூடிய
विविधान्	பல	सपञ्चानि	தாமரை, பூ, தீ, த்
शैलप्रस्थान्	மலைச்சிகரங்களையும்	सरांसि च	ஓடைகளையும்,
वनानि च	காடுகளையும்,	यूथवद्वांश्च	கூட்டக்கூட்டமாய்ச்
रम्याः	ஆழகிய		சேர்ந்துள்ள
विविधाः	பல	पृषतान् च	புள்ளிமாண்களையும்,
नदीः च	நதிகளையும்,	मदोन्मत्तान्	கொழுத்த
नदीपुलिन- चारिणः	நதிகளின் மணல் திட்டுகளிலிருக்கும்,	विषाणिनः च	எருதுகளையும்,
सारसान्	ஸாரஸப்பறவைகளை யும்,	महिषान् च	ஏருமைகளையும்,
चक्रवाकान् च	சக்கிரவாகப்பறவை களையும்,	वराहान् च	பன்றிகளையும்,
जलजैः	ஐலவாலிகளான	द्रुमवैरिणः	மரங்களையழிக்கும்
		नागान् च	யான்களையும்,
		पश्यमानौ	பார்த்துக்கொண்டே
		अम्भतुः	வழி நடந்தார்கள்.

ते गत्वा दूरमध्वानं लम्बमाने दिवाकरे । ददृशुः सहिता रम्यं तटाकं योजनायतम् ॥
 पद्मपुष्करसंवाधं गजयूथैरलङ्कृतम् । सारसैर्हंसकादम्बैः सङ्कुलं जलजातिभिः ॥ ६ ॥

ते	ஆவர்கள்	दिवाकरे	சூரியன்
दूरं अध्वानं	வெகுதூரம்	लम्बमाने	ஆஸ்தமிக்கையில்,
गत्वा	கடந்து,	योजनायतं	விந்தாரமுன்றாம் (கீண்டதும்)

शुभपुष्कर- संवाचं	செந்தாமரை, வெண் நாமரை நிறைந்துள் ளதும் [எனல்	हंसकादम्बैः	ஹம்ஸங்கள், கா தம்ப மிலைகளாலும்,
राजयूथैः अलङ्कृतं जलजातिभिः सारसैः	யானைக்கூட்டங்கள்- நிறைந்துள்ளதும் ஜலப்பிராணிகளாகிய ஸாரசஸப்பறவைகளால்	सङ्कुलं रम्यं तटाकं सहिताः दृशुः	நிறைந்து அழகாரிசுக்கும் தடாகமொன்றை ஒருங்கே கண்ணுந்நூர்கள்.

प्रसन्नसलिले रम्ये तस्मिन् सरसि शुश्रुवे । गीतवादित्रनिर्घोषो न च कश्चन दृश्यते ॥

प्रसन्नसलिले रम्ये तस्मिन् सरसि गीतवादित्र- निर्घोषः	தெளிந்த ஜலமுற்ற அழகிய அந்த தடாகத்தில் பாட்டு, வாத்யம் இவைகளினால்	शुश्रुवे तु कश्चन दृश्यते न च	கேட்கப்பட்டது. ஆளுகை மனிதனொருவரும் காணப்படவில்லை.
---------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------	------------------------------------------------------------

ततः कौतूहलाद्रामो लक्ष्मणश्च महारथः । मुनिं धर्मभृतं नाम प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ ८ ॥

महारथः लक्ष्मणः च ततः कौतूहलात्	பெரும்பேரீரராகு மவரும், லக்ஷ்மணரும் அவ்விடத்தில் அட்பம் தெரியாதவர் களறிந்துக்கொள்ள வேண்டுமென்ற	रामः धर्मभृतं नाम मुनिं प्रष्टुं समुपचक्रमे	அவாவுடனிருந்தமை யால், ஸ்ரீராமர் "தர்மம்மய்யுத்" என்ற முனிவரைப்பார்த்து யின்வருமாறு கிணுகிணர்.
------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

इदमत्यद्भुतं श्रुत्वा सर्वेषां नो महासुने । कौतूहलं महज्जातं किमिदं साधु कथ्यताम् ॥

महासुने नः सर्वेषां अत्यद्भुतं इदं श्रुत्वा	முனிவர் பெருமாளே ! எங்கள் எல்லோருக்கும், மிக ஆச்சரியமாயிருக் இதை [ரும் கேட்டு,	महत् कौतूहलं जातं किं इदं साधु कथ्यताम्	மிக ஆசை ஏற்பட்டிருக்கிறது. இதென்ன; சாஸ்திர சொல்லப்பட்டும்.
------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------

तेनैवमुक्तो धर्मात्मा राघवेण मुनिस्तदा । प्रभवं सरसः कृत्स्नमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ १० ॥

तेन राघवेण एवं उक्तः धर्मात्मा मुनिः	அந்த ஸ்ரீராமரால் மேற்கண்டவாறு கிறுவிப்பட்ட தர்மமாதர்மவாகும் முனிவர்,	तदा सरसः प्रभवं कृत्स्नं आख्यातुं उपचक्रमे	உப்பொழுது தடாகத்தினது நின்றுய்ப்பெருமை யை (உற்பத்தியை) முற்றிலும் யின்வருமாறு விள க்க உரைத்தார்.
-----------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

इदं पञ्चाप्सरो नाम तदाकं सार्वकालिकम् । निर्मितं तपसा राम मुनिना माण्डुकर्णिना ॥

राम	ஸ்ரீராம!	पञ्चाप्सरः नाम	“பஞ்சாப்ஸரசஸ்” என்பதின் பெயர்.
इदं	இந்த	माण्डुकर्णिना	} “மாண்டுகர்ணி” என்ற முனிவரால் தவமூலிகையால் சிருஷ்டிக்கப்பட்டது.
तदाकं	குளமரனது,	मुनिना	
सार्वकालिकं	எப்பொழுதும் நீர் நிறைந்துள்ளது.	तपसा	
		निर्मितम्	

स हि तेपे तपस्तीव्रं माण्डुकर्णिर्महामुनिः । दशवर्षसहस्राणि वायुभक्षो जलाश्रयः ॥१२॥

सः	ஆந்த	वायुभक्षः	வாயுவை உணவாய்க் கொண்டு,
माण्डुकर्णिः	மாண்டுகர்ணி என்ற	दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வருஷம்
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்,	तीव्रं तपः	கடும் தவத்தை [கள்
जलाश्रयः	ஐலத்தில் நின்றது கொண்டு,	तेपे	இயற்றினார்.
		हि	இது ப்ரசித்தம்.

ततः प्रव्यथिताः सर्वे देवाः साग्निपुरोगमाः । अद्भुवन् वचनं सर्वे परस्परसमागताः ॥

ततः	அதனால்	प्रव्यथिताः	மிகவும் உள்ளம் நடு ங்கிப்பவர்களாய்
साग्निपुरोगमाः	அக்னிபகவான் முத லியவர்களைப் பள்ளிட்ட	परस्परसमागताः	ஒருவருக்கொருவர்-
देवाः	தேவர்கள்	सर्वे	எல்லோரும் [கூடி
सर्वे	எல்லோரும்,	वचनं	பின்வரும் மொழியை
		अद्भुवन्	பேசிக்கொண்டார்கள்

अस्माकं कस्यचित् स्थानमेव प्रार्थयते मुनिः । इति संविघ्नमनसः सर्वे ते त्रिदिवोकसः ॥

एषः	“இந்த	प्रार्थयते	அபலுசிக்கப்போகி
मुनिः	சிவன்	ते	ஆந்த [ன்றான்”.
अस्माकं	நம்முள்	त्रिदिवोकसः	தேவர்கள்
कस्यचित्	ஒருவனுடைய	सर्वे	எல்லோரும்
स्थानं	பதனியை	इति	மேற்கண்டவாறு
		संविघ्नमनसः	கவலைகொண்டார்கள்.

ततः कर्तुं तपोविघ्नं सर्वदेवैर्नियोजिताः । प्रधानाप्सरसः पञ्च विद्युच्चलितवर्चसः ॥ १५ ॥

ततः	அதனால்	प्रधानाप्सरसः	உத்தம அப்ஸரசஸ்தி ரீகள்
देवैः सर्वैः	தேவர்கள் எல்லோர் களாலும்	तपोविघ्नं	தவத்திற்கிடையுறை
विद्युच्चलित-	} மின்னல்கொட்டுபோல் தேவருகாந்தியுடைய	कर्तुं	செய்ய
वर्चसः		नियोजिताः	ஏற்படுத்தப்பட்டார் கள்.
पञ्च	ஐந்து		

अप्सरोभिस्ततस्ताभिर्मुनिर्दृष्टपरावरः । नीतो मदनवश्यत्वं सुराणां कार्यसिद्धये ॥ १६ ॥

ततः	“அப்பொழுது	सुराणां	தேவர்களது [மாறு
ताभिः	அந்த	कार्यसिद्धये	மனோரதம் கைகூடு
अप्सरोभिः	அப்ஸரஸ்தீரீகளால்	मदनवश्यत्वं	மன்மதனுக்காட்படு
दृष्टपरावरः	இகபரிசண்டும்		தலை
मुनिः	முனிவர், அறிந்த	नीतः	அடைவிக்கப்பட்டார்.

ताश्चैवाप्सरसः पञ्च मुनेः पत्नीत्वमागताः । तटाके निर्मितं तासामस्मिन्नन्तर्हितं गृहम् ॥

ताः	“அந்த	अस्मिन्	இந்த
अप्सरसः	அப்ஸரஸ்தீரீகள்	तटाके	தடாகத்தினுள்
पञ्च च	ஐவரும்,	तासां	அவர்களுக்கும்
मुनेः एव	முனிவருக்கே	गृहं	ஒரு வீடானது
पत्नीत्वं	பத்னியாயிருத்தலை	अन्तर्हितं	மறைவாக
आगताः	அடைந்தார்கள்.	निर्मितम्	கட்டப்பட்டது.

तत्रैवाप्सरसः पञ्च निवसन्त्यो यथासुखम् । रमयन्ति तपोयोगान्मुनिं यौवनमास्थितम् ॥

अप्सरसः	“அப்ஸரஸ்தீரீகள்	तपोयोगात्	தவமலிமையால்
पञ्च	ஐவரும்	यौवनं आस्थितं	யௌவனதையிலே
तत्र एव	அவ்விடத்திலேயே		யேடுக்குக்கும்
यथासुखं	சுகமே	मुनिं	முனிவரை [நன்ர்.
निवसन्त्यः	வவழித்துக்கொண்டு	रमयन्ति	களிப்புறச்செய்கின்.

तासां सङ्कीडमानानामेष वादित्रनिःस्वनः । श्रूयते भूषणोन्मिश्रो गीतशब्दो मनोहरः ॥

सङ्कीडमानानां	“கிளை யாடும்	एषः	இந்த
तासां	அவர்களுடைய [டிய	मनोहरः	இனிம
भूषणोन्मिश्रः	ஆபரணக்களையோடிகூ-	गीतशब्दः	பாட்டுடொலியம்
वादित्रनिःस्वनः	வாத்திய ஒலியும்	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.”

आश्चर्यमिति तस्यैतद्वचनं भावितात्मनः । राघवः प्रतिजग्राह सह भ्रात्रा महायशाः ॥ २० ॥

भावितात्मनः	ஆத்மக்கொளமுற்ற	इति	இதுக்கிறதென்று
तस्य	அவரது	महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற
एतद्	இந்த	रासः	சீராமர்
वचनं	மொழியை	भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூட
आश्चर्यं	‘ஆச்சரியமாய்	प्रतिजग्राह	கேட்டு மகிழ்ந்தார்.

एवं कथयमानस्य ददर्शाश्रमण्डलम् ॥ २१ ॥

एवं	ஆய்வாய்	आश्रमण्डलं	ஆசிரமவரிசையை
कथयमानस्य	கதை சொல்லாதாம்,	ददर्श	கண்டார்.

प्रविश्य सह वैदेह्या लक्ष्मणेन च राघवः । उवास मुनिभिः सर्वैः पूज्यमानो महात्मभिः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	मुनिभिः	முனிவர்கள்
वैदेह्या सह	வைதேஹியாரோடும்,	सर्वैः	எல்லோராலும்,
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனோடும்	पूज्यमानः	கொண்டாட்படுகிற வராய்
प्रविश्य	புரவேசுத்து	उवास	காலங்கழித்தார்.
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களாகிய		

तथा तस्मिन् स काकुत्स्थः श्रीमत्याश्रममण्डले । उपित्वा तु सुखं तत्र पूज्यमानो महर्षिभिः ॥

जगाम चाश्रमांस्तेषां पर्यायेण तपस्विनाम् । येषामुपितवान् पूर्वं सकाशे स महास्त्रवित् ॥

सकाकुत्स्थः	சகாகுத்தியருடனிருக்கும்	आश्रममण्डले	ஆசிரமங்களில்
महास्त्रवित्	மஹாஸ்திரவியில் தீபுணராகிய	सुखं	ஸ்வேச்சையாய்
सः	அவர்.	उपित्वा तु	இருந்துகொண்டு,
तथा	அவ்வண்ணமாய்	येषां	எந்த
महर्षिभिः	மஹர்ஷிகளால்	तपस्विनां सकाशे	தபஸ்விகளிடம்
पूज्यमानः	உபசரிக்கப்படுபவ	पूर्वं	முன்பு
तत्र	அப்பொழுது [ராய்	उपितवान्	இருந்தாரோ,
तस्मिन्	அந்த	तेषां	அவர்களுடைய
श्रीमति	அழகிய	आश्रमान् च	ஆசிரமங்களுக்கே
		पर्यायेण	மாற்றிமாற்றி
		जगाम	சென்றார்.

कचित् परिदशान् मासानेकं संवत्सरं क्वचित् । कच्चि चतुरो मासान् पञ्च पद् चापरान् क्वचित् ॥

अपरत्राधिकं मासादप्यर्थमधिकं क्वचित् । त्रीन् मासान्मासांश्च राघवो न्यवसत् सुखम् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்.	अपरान्	மற்றும்
सुखं	ஸ்வேச்சையாய்,	पञ्च पद् च	ஐந்தாறுமாதங்களை
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	अपरस	மற்ற [யும்,
परिदशान्	சுமார் பத்து	क्वचित्	சிலவிடங்களில்
मासान्	மாதங்களையும்,	मासान्	ஒரு மாதத்திற்கு
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	अधिकं	அதிகமாயும்,
एकं	ஒரு	अथ अधिकं	} ஒருபாதத்திற்க்கிக மாயும்;
संवत्सरं	வருஷத்தையும்,	अपि	
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	क्वचित्	சிலவிடங்களில்
चतुरः	நான்கு	तीन् मासान्	மூன்றுமாதங்களையும்
मासान् च	மாதங்களையும்,	अष्ट मासान् च	எட்டுமாதங்களையும்,
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	न्यवसत्	கழித்தார்.

तथा संवसतस्तस्य मुनीनामाश्रमेषु वै । रागश्चानुकूल्येन ययुः संवत्सरा दश ॥ २७ ॥

तथा	ஆங்காங்கும்	संवसतः	வாழித்துக்கொண்
मुनीनां	முனிவர்களுடைய	तस्य	அவருக்கு [அருந்த
आश्रमेषु वै	ஆசிரமங்களிலேதோ	दश	பத்து
आनुकूल्येन	இடைபுலிகள், மி	संवत्सराः	வருஷங்கள்
रमतः च	சந்தேசமாய்,	ययुः	கயிந்தன.

परिवृत्य च धर्मज्ञो राघवः सह सीतया । मुतीक्ष्णस्याश्रमं श्रीमान् पुनरेवाजगाम ह ॥ २८ ॥

धर्मज्ञः	தருமமுணர்ந்தவரும்,	परिवृत्य	திரும்பி,
श्रीमान् च	சீமான்முகிய	पुनः एव	மீளவும்
राघवः	ரீராமர்,	सुतीक्ष्णस्य	ஸுதீக்ஷணத்து
सीतया सह	ஸீதைதயோடுகூட	आश्रमं ह	ஆசிரமத்திற்கே
		आजगाम	வந்துசேர்க்கார்.

स तमाश्रममासाद्य मुनिभिः प्रतिपूजितः । तत्रापि न्यवसद्रामः किञ्चिन् काळमरिन्दमः ॥

अरिन्दमः	சக்ருஸம்நராசகராசி	मुनिभिः	முனிகள்
सः	அந்த [ய	प्रतिपूजितः	உபசரிக்கப்பட்டவா
रामः	ரீராமர்,	तत्र अपि	அங்கும், [ய,
तं	அந்த	किञ्चिन्	சிறிது
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	कालं	காலம்
आसाद्य	அடைந்து,	न्यवसत्	கயிந்தார்.

तदाश्रमस्थो विनयात् कदाचित्तं महासुनिम् । उपासीनः स काकुत्स्थः सुतीक्ष्णमिदमब्रवीन् ॥

तदाश्रमस्थः	அவரது ஆசிரமத்தி லிருப்பவரும்	काकुत्स्थः	கீராமர்,
सुतीक्ष्णं	ஸுதீக்ஷண	कदाचित्	ஒருசமயம்
महासुनिं	முனிவர்பெருமானை	तं	அவரைப்பார்த்து
उपासीनः	காத்திருந்தவருடைய	विनयात्	கீண்டாக
सः	அந்த	इदं	இக்கருமது
		अब्रवीत्	கிண்கிணர்.

अस्मिन्नरण्ये भगवन्नगस्यो मुनिसत्तमः । वसतीति मया नित्यं कथाः कथयतां श्रुतम् ॥

भावन्	“பகவானே !	अरिम्	இந்த
कथयतां	பேசிக்கொண்டிருப்ப வர்களின்	अरण्ये	காட்டில்
कथाः	பேச்சுகளில்,	नित्यं	எப்பொழுதும்
मुनिसत्तमः	‘முனிவர்பெருமானை கூட	वसति	வசிக்கிறார்’
अगस्यः	அவ்வந்திவான்	इति	என
		मया	என்னால் [து.
		श्रुतम्	கேட்கப்பட்டிருக்கிற-

न तु जानामि तं देशं वनस्यास्य महत्तया । कुत्राश्रममिदं पुण्यं महर्षेस्तस्य धीमतः ॥ ३२ ॥

अस्य	“இந்த	तस्य	அந்த
वनस्य	காட்டின்	महर्षेः	மஹர்ஷியினுடைய
महत्तया	விசாலத்தால்	इदं	இந்த
तं देशं	அவ்விடத்தை	पुण्यं	புண்யமாகிய
जानामि न	நானறியேன்.	आश्रमं	ஆசிரமம்
धीमतः	யிக்க அறிவாளியா	तु	இப்பொழுது
	கிய	कुत्र	எங்குள்ளது?

प्रसादात्तत्र भवतः सानुजः सह सीतया । अगस्त्यमभिगच्छेयमभिवादयितुं मुनिम् ॥

तत्र भवतः	“தேவரீரது	अगस्त्यं	அகஸ்திய
प्रसादात्	அனுக்கிரஹத்தால்	मुनिं	முனிவரை
सीतया सह	வலியையோடுகூடவும்	अभिवादयितुं	நமஸ்கரிக்க
सानुजः	தம்பியுடனும்	अभिगच्छेयम्	செல்வேன்.

मनोरथो महानेष हृदि संपरिवर्तते । यदहं तं मुनिवरं शुश्रूषेयमपि स्वयम् ॥ ३४ ॥

अहं	“அடியேன்	एषः	இந்த
तं	அந்த	महान्	சிறந்த
मुनिवरं	முனிவர் பெருமானை	मनोरथः	மனோரதமானது,
स्वयं	தானே	हृदि	உள்ளத்தில்
अपि शुश्रूषेयं	தொண்டுபுரிவேனோ?	संपरिवर्तते	சுழன்றுக்கொண்டி
यत्	என்ற		ருக்கிறது”

इति रामस्य स मुनिः श्रुत्वा धर्मात्मनो वचः । सुतीक्ष्णः प्रत्युवाचेदं प्रीतो दशरथात्मजम् ॥

धर्मात्मनः	தருமா த்மாவாகிய	मुनिः	முனிவர்,
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	प्रीतः	உள்ளம் பூரித்தவராகி
इति वचः	இச்சொல்லுக்கு	दशरथात्मजं	{ தசரதசக்கிரவர்த்தி
श्रुत्वा	திருச்செவ்வாற்றியரு		யாரின் திருக்குமார
	ளிய		ராகுமவரைபார்த்து,
सः	அந்த	इदं	நின்வருமாறு
सुतीक्ष्णः	ஸ - தீக்ஷண	प्रत्युवाच	பதலளித்தார்.

अहमप्येतदेव त्वां वक्तुकामः सलक्ष्मणम् । अगस्त्यमभिगच्छेति सीतया सह राघव ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	अगस्त्यं	அகஸ்தியமுனிவரை
अहं अपि	நானும்,	अभिगच्छे	போய் தரிசி”
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடனிரு	इति	என்கிற
त्वां	உன்னிடம், [க்கும்	एतत् एव	இதையே
सीतया सह	“வலியையோடுகூட	वक्तुकामः	சொல்லுகிறேன்.

दिष्ट्या त्विदानीमर्थेऽस्मिन् स्वयमेव ब्रवीषि माम् ।

अहमाख्यामि ते राम यत्रागस्त्यो महाभुनिः ॥ ३७ ॥

अस्मिन् अर्थे	“ இதுகனிவ்யத்தின்	अगस्त्यः	அகஸ்திய
इदानीं	இப்பொழுது,	महाभुनिः	முனிவர்பெருமான்
स्वयं एव	கீயே	यत्र	எங்கிருக்கிறாரோ
मां	என்னை		(அதை)
ब्रवीषि	கிரகித்தனை.	ते	உனக்கு
दिष्ट्या तु	இது தெய்வாசினமே.	अहं	நான்
राम	சூராம!	आख्यामि	சொல்லுகிறேன்.

योजनान्याश्रमात्तात याहि चत्वारि वै ततः । दक्षिणेन महाञ्छ्रीमानगस्त्यभ्रातुराश्रमः ॥

तात	“ குழந்தாய்!	ततः	அங்கிடத்தில்
आश्रमात्	ஆசிரமத்தினின்று	अगस्त्यभ्रातुः	அகஸ்தியரின் தம்பி
दक्षिणेन	தெற்குறாக்கி		யின்
चत्वारि	நான்கு	महान्	பெரிய
योजनानि	யோஜனை நூறம்	श्रीमान्	அழகிய
याहि	செல்.	आश्रमः वै	ஆசிரமமிருக்கிறது.

स्थलप्राये वनोद्देशे पिप्पलीवनशोभिते । बहुपुष्पफले रम्ये नानाशकुनिनादिते ॥ ३९ ॥

पद्मिन्यो विविधास्तत्र प्रसन्नसलिलाः शिवाः । हंसकारण्डवाकीर्णाश्चक्रवाकोपगोभिताः ॥

तत्र	“ அந்த [தாம்,	विविधाः	பல,
स्थलप्राये	மிடமேடுபூமியுள்ள-	प्रसन्नसलिलाः	தெளிந்த இலத்தை
पिप्पलीवन-	பிப்பலிமரக்கன		உடையவைகளும்,
शोभिते	டர்ந்ததும்,	शिवाः	புண்பமானவைக
बहुपुष्प-	பலவகை புஷ்பங்க		ளும்,
फले	ளும், பழங்களும் மி	हंस-	தறம்புகங்கள், கீர்கா
	றைந்ததும்,	कारण्डवाकीर्णाः	கைகள் சீரம்பியவை
नानाशकुनि	பலவித பறவைகள் ச		களும்,
नादिते	ப்திக்கப்பெற்றதும்,	चक्रवाकोप-	சக்கிரவாகத்தனாலமு
रम्ये	அழகானதுமான	शोभिताः	குயங்கதனின்க்கும்
वनोद्देशे	ஆசிரமப்பிரதேசத்	पद्मिन्यः	தாமரை யோடைகளி
	தில்,		ருக்கின்றன.

तत्रैकां रजनीं व्युष्य प्रभाते राम गम्यताम् । दक्षिणां दिशमास्थाय वनण्डस्य पार्श्वतः ॥

राम	“ சூராம!	वनण्डस्य	உடர்ந்த காட்டினது,
तत्र	அங்கு	पार्श्वतः	பக்கமாய்
एकं	ஒரு	दक्षिणां	தெற்கு
रजनीं	இரவை	दिशं	திசையை
व्युष्य	அழித்தா,	आस्थाय	பற்றி,
प्रभाते	காலையில்	गम्यताम्	செல்லப்பட்டும்.

तत्रागस्त्याश्रमपदं गत्वा योजनमन्तरम् । रमणीये वनोद्देशे बहुपादपसंवृते ॥ ४२ ॥

யோஜனம்	“ஒருயோஜனை	ரமணியே	அழகிய
அந்நரம்	தூரம்	வனோद्देशே	வனப்பிரதேசத்தில்
வந்து	கூடந்,	அரஸ்யாश्रमपदं	அகஸ்தியருடைய
வहुपादपसंवृते	வெகு மரங்களடர்ந்த	तत्र	ஆசீரமம் அக்கிருக்கிறது.

रंस्यते तत्र वैदेही लक्ष्मणश्च सह त्वया ॥ ४३ ॥

तत्र	“அவ்விடத்தில்	रंस्यते	ஆனந்தமண்டலம்.
त्वया सह	உன்னோடுகூட	लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனுமடைய
वैदेही	வீதை		டன்.

यदि बुद्धिः कृता द्रष्टुमगस्त्यं तं महासुनिम् । अद्यैव गमने बुद्धिं रोचयस्व महायशः ॥

महायशः	பெரும்புகழ்பெற்ற	बुद्धिः	உத்தேசமானது
तं	அந்த [வனை!	कृता यदि	இருக்குமாகில்,
अगस्त्यं	அகஸ்திய	अद्य एव	இப்பொழுதே
महासुनिम्	மாமுனிவரை,	गमने	பிரயாணத்தில்
द्रष्टुं	தரிசிக்க	बुद्धिं रोचयस्व	தீர்மானம் செய்.

इति रामो मुनेः श्रुत्वा सह भ्रात्राऽभिवाद्य च । प्रतस्थेऽगस्त्यमुद्दिश्य सानुजः सह सीतया ॥

रामः	சீராமர்,	अभिवाद्य च	தண்டணிட்டுவிட்டு,
मुनेः	முனிவருடைய	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
इति	இம்மொழியை	उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூடவே	सानुजः	தம்பியுடனும்
शुवा	சேட்டு,	सीतया सह	வீதையுடனும்,
		प्रतस्थे	புறப்பட்டார்.

पश्यन् वनानि चित्राणि पर्वतांश्चाभ्रसन्निभान् । सरांसि सरितश्चैव सानूनि विविधानि च ॥

सुतीक्ष्णेनोपदिष्टेन गत्वा तेन पथा सुखम् । इदं परमसंहृष्टो वाक्यं लक्ष्मणमब्रवीत् ॥ ४७ ॥

सुतीक्ष्णेन	உதீக்ஷணமுனிவ	सरितः एव	ஆறுகளையும்
उपदिष्टेन	கூறப்பட்ட [ரல்	विविधानि	பல
तेन	அந்த	सानूनि च	தாழ்வரைகளையும்
पथा	வழிபற்றி	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு
सुखं	சுகமே	परमसंहृष्टः	மிக மகிழ்ச்சிக்கொண் டவராகி
गत्वा	சென்றுகொண்டு,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்
चित्राणि	அழகிய	इदं	பின்வரும் [த்து
वनानि	வனங்களையும்,	वाक्यं	சொல்லை
अभ्रसन्निभान्	மேகங்கள்போன்ற	अब्रवीत्	சொல்லார்.
पर्वतान् च	மலைகளையும்,		
सरांसि च	ஓடைகளையும்,		

एतदेवाश्रमपदं नूनं तस्य महात्मनः । अगस्त्यस्य मुनेभ्रातुर्दृश्यते पुण्यकर्मणः ॥ ४८ ॥

एतत्	“இதேவ	मुनेः	முனிவரது
आश्रमपदं	நன் ஆசிரமம்	भ्रातुः	தம்பியாகிய
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	तस्य	அந்த [யது
पुण्यकर्मणः	புண்யச் செயல்களைய	महात्मनः	மஹாத்மாவின்னுடைய-
अगस्त्यस्य	அகஸ்திய	नूनं एव	போலிருக்கிறது.

यथा हि मे वनस्यास्य जाताः पथि सहस्रशः । सन्नताः फलभारेण दुग्धभारेण च द्रुमाः ॥

पथि	“வழியில்	पुण्यभारेण च	புய்யபங்களின் மிகையாலும்,
अस्य	இந்த	सन्नताः	தளையத்து
वनस्य	வனத்தினுடைய,	जाताः	விளக்குகின்றன.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	मे	எனக்கு
द्रुमाः	மரங்கள்,	यथा हि	தொல்லையவண்ணமே
फलभारेण	களிகளின் மிகையாலும்,		இருக்கிறது.

पिप्पलीनां च पक्वानां वनाद्स्मादुपागतः । गन्धोऽयं पवनोत्क्षिप्तः सहसा कटुकोदयः ॥

पक्वानां	“கனிந்த	पवनोत्क्षिप्तः	காற்றுல் கொண்டு வரப்பட்டு
पिप्पलीनां	பிப்பலிமரங்களுக்கு	कटुकोदयः च	காரமாய்
अयं	இந்த [டைய	अस्मात्	இந்த
गन्धः	வாஸனைபரவாது	वनात्	காட்டிலிருந்து
सहसा	உக்கிரமாய்	उपागतः	வருகிறது.

तत्र तत्र च दृश्यन्ते संक्षिप्ताः काष्ठसञ्चयाः । लूनाश्च पथि दृश्यन्ते दग्धा वैदूर्यवर्चसः ॥

तत्र तत्र	“ஆங்கங்கு	पथि	வழியில்
संक्षिप्ताः	ஆடுக்கினைக்கப்பட்ட	वैदूर्यवर्चसः	கைத்திரிகாந்தியுடைய
काष्ठसञ्चयाः	கட்டையக்குளியல்கள்	दग्धाः	தாய்களாக [ய
दृश्यन्ते च	காணப்படுகின்றன.	लूनाः च	உறக்கப்பட்டும்
		दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

एतच्च वनमध्यस्थं कृष्णाभ्रशिखरोपमम् । पावकस्याश्रमस्थस्य धूमाग्रं संप्रदृश्यते ॥ ५२ ॥

आश्रमस्थस्य	ஆசிரமத்திலிருக்கும்	कृष्णाभ्र-	கருத்தமேகத்திற்கு
पावकस्य	புகழிளியின்	शिखरोपमम्	விசுவானதாயும்,
धूमाग्रं	புகையானது.	एतत्	இதே
वनमध्यस्थं	ஆசிரமத்தின் மத்தியிலிருந்தாகவும்,	संप्रदृश्यते	காணப்படுகிறது.

विविक्तेषु च तीर्थेषु कृतस्नाता महर्षयः । पुण्योपहारं कुर्वन्ति कुसुमैः स्वयमार्जितैः ॥

महर्षयः	“மகரிஷிகள்	स्वयं आर्जितैः	தரக்களே பறித்து வந்த
विविक्तेषु	புண்ணிய [பே	कुसुमैः	புஷ்பங்களினால்,
तीर्थेषु च	தீர்த்தகட்டங்களிலே-	पुण्योपहारं	புட்பார்ச்சுணையை
कृतस्नाताः	நீராடியவர்களாய்,	कुर्वन्ति	செய்கின்றார்கள்.

तत् सुतीक्ष्णस्य वचनं यथा सौम्य मया श्रुतम् । अगस्त्यस्याश्रमो भ्रातुर्नूनमेव भविष्यति ॥

सौम्य	“ஆன்பனே!	तत्	அது அங்கனமே இருக்கிறது.
सुतीक्ष्णस्य	ஸு-தீக்ஷ்ணருடைய	अगस्त्यस्य	அகஸ்தியரின்
वचनं	விவரணம்	भ्रातुः	தம்பியுடைய
यथा	எவ்விதம்	आश्रमः	ஆசிரமமாய்
मया	என்னால்	एषः	இது [க்கூடும்.
श्रुतं	அறியப்பட்டதோ,	नूनं भविष्यति	அனேகமாய் இருக்க-

निगृह्य तरसा मृत्युं लोकानां हितकाम्यया । यस्य भ्रात्रा कृतेयं दिक् शरण्या पुण्यकर्मणा ॥

इयं	“இந்த	हितकाम्यया	இதம்செய்யும் பொருட்டு
दिक्	திசையானது,	मृत्युं	உபத்திரவத்தை
यस्य	இவரது,	तरसा	தவமழிமையால்
पुण्यकर्मणा	புண்பச்செயலுடைய	निगृह्य	பொக்கி, [மிடமாய்
भ्रात्रा	தமையனரால்,	शरण्या	கவலையின்றி வசிக்ரு
लोकानां	உலகத்தவர்களுக்கு	कृता	செய்யப்பட்டது.

इहैकदा किल क्रूरो वातापिरपि चेत्वलः । भ्रातरौ सहितावास्तां ब्राह्मणश्रौ महासुरौ ॥

इह	“இவ்விடத்தில்	महासुरौ	இரண்டு மகா ஆசுரர்கள்
एकदा	முன்னொருகாலத்தில்	सहितौ	சேர்ந்து
क्रूरः	க்ரூரனான	ब्राह्मणश्रौ अपि	பிராமணர்களை
वातापिः	வாதாபி,		கொன்றுகொண்டே
इत्वलः च	இல்வலன் என்ற	आस्तां किल	இருந்துவந்தனராம்.
भ्रातरौ	சகோதரர்களான		

धारयन् ब्राह्मणं रूपमित्वलः संस्कृतं वदन् । आमन्त्रयति विप्रान् स श्राद्धमुद्दिश्य निर्घृणः ॥

निर्घृणः	“கொடியவனாகிய	संस्कृतं	இலக்கணமாய்
इत्वलः	இல்வலன்	वदन्	பேசிக்கொண்டு
ब्राह्मणं	பிராமண	श्राद्धं	சிராதத்ததை
रूपं	உருவத்தை	उद्दिश्य	முன்னிட்டு,
धारयन्	எடுத்துக்கொண்டு,	विप्रान्	ஆந்தணர்களை
		आमन्त्रयति स्म	வரித்துவந்தான்.

भ्रातरं संस्कृतं कृत्वा ततस्तं मेपरुपिणम् । तान् द्विजान् भोजयामास श्राद्धदृष्टेन कर्मणा ॥

ततः	“அதன்பின்னர்	श्राद्धदृष्टेन	சிராத்தத்திப்படி.
तं	அந்த	कर्मणा	செய்கையால்
भ्रातरं	ப்ராதராவை	तान्	அந்த
मेपरुपिणं	ஆடாய்	द्विजान्	பிராமணர்களை
संस्कृतं कृत्वा	சமையல்செய்து,	भोजयामास	சாப்பிடச்செய்தான்.

ततो भुक्तवतां तेषां विप्राणामिवलोऽब्रवीत् । वातापे निष्क्रमस्येति स्वरेण महता वदन् ॥

तेषां	“அந்த	वदन्	பேசுவனாய்,
विप्राणां	அந்தணர்கள்	वातापे	“வாதாபி!
भुक्तवतां ततः	சாப்பிட்டாகவும்,	निष्क्रमस्व	வெளியில் வா”
इवलः	இவ்வவன்;	इति	என்று
महता	உரத்த	अब्रवीत्	சொல்லுவான்.
स्वरेण	சூரலிட்டு		

ततो भ्रातुर्वचः श्रुत्वा वातापिमेंपवन्नदन् । भिच्वा भिच्वा शरीराणि ब्राह्मणानां विनिष्पतत् ॥

भ्रातुः	“ப்ராதரவின்னு	नदन्	கத்திக்கொண்டு
वचः	வார்த்தையை	ब्राह्मणानां	அந்தணர்களுடைய
श्रुत्वा ततः	கேட்டதும்,	शरीराणि	உடல்களை
वातापिः	வாதாபி	भिच्वा भिच्वा	பிளந்துகொண்டு
मेपवत्	ஆடுபொல்	विनिष्पतत्	வெளியில் வந்து கிடுவான். (ஆர்வம்)

ब्राह्मणानां सहस्राणि तैरेवं कामरूपिभिः । विनाशितानि संहत्य नित्यशः पिशिताशनैः ॥

कामरूपिभिः	“கிளைத்த உருவங்கொ ள்ளவல்ல	ब्राह्मणानां	அந்தணர்களுடைய
तैः	அந்த	सहस्राणि	பலர்
पिशिताशनैः	ஆரக்கர்களால்,	संहत्य	கும்பல்கும்பலாய்
एवं	இங்ஙனமாய்	नित्यशः	பிரதிதினமும்
		विनाशितानि	கொல்லப்பட்டனர்.

अगस्त्येन तदा देवैः प्रार्थितेन महर्षिणा । अनुकूलः किल श्राद्धे भक्षितः स निशाचरः ॥

तदा	“அப்பொழுது	श्राद्धे	சிராத்தத்தில்
देवैः	தேவர்களால்	सः	அந்த
प्रार्थितेन	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்ட	निशाचरः	ஆரக்கன்
अगस्त्येन	அகஸ்திய	अनुकूलः किल	அனுகூலமானவனெ ன்ற க்வாஜத்தால்
महर्षिणा	முனிவர் பொருளால்,	भक्षितः	புழிக்கப்பட்டான்.

ततः सम्पन्नमित्युक्त्वा दत्त्वा हस्तावसेचनम् । भ्रातरं निष्क्रमस्वेति चेत्वलः सोऽभ्यभाषत ॥

ततः	“அப்பொழுது	सम्पन्नं इति	திருப்திநானாவென்று
सः	அந்த	उक्त्वा च	கேட்டுவிட்டு,
इत्वलः	இல்வான்	भ्रातरं	ப்ராதாவை
हस्तावसेचनं	ஹஸ்தேகாதகத்தை	निष्क्रमस्व	“வெளியில் வா”
दत्त्वा	கொடுத்து,	इति	என்று
		अभ्यभाषत	சொன்னான்.

तं तथा भाषमाणं तु भ्रातरं विप्रघातिनम् । अब्रवीत् प्रहसन्धीमानगस्त्यो मुनिसत्तमः ॥

तथा	“அவ்வண்ணம்	धीमान्	தீமானாகிய
भ्रातरं *	ப்ராதாவை	अगस्त्यः	அகஸ்திய
भाषमाणं	கூப்பிடும்	मुनिसत्तमः	முனிவர்பெருமான்
विप्रघातिनं	ப்ராமணர்களைக் கொல்லும்	प्रहसन् तु	சிரித்துக்கொண்டே
तं	அவனைப்பார்த்து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னான்.

कुतो निष्क्रमितुं शक्तिर्मया जीर्णस्य रक्षसः । भ्रातुस्ते मेपरुपस्य गतस्य यमसादनम् ॥

मया	“என்னால்	भ्रातुः	ப்ராதாவாகிய
मेपरुपस्य	ஆட்டுருவமாய்	रक्षसः	அரக்கனுக்கு,
जीर्णस्य	ஜீர்ணம்செய்யப்பட்டு	निष्क्रमितुं	வெளியில்வா
यमसादनं	யமன்விட்டை	शक्तिः	திறமை
गतस्य	சேர்ந்துவிட்ட	कुतः	ஏது?
ते	உனது		

अथ तस्य वचः श्रुत्वा भ्रातुर्निधनसंश्रितम् । प्रधर्षयितुमारंभे मुनिं क्रोधान्निशाचरः ॥

निशाचरः	“அரக்கன்;	श्रुत्वा अथ	கேட்டபின்னர்,
भ्रातुः	ப்ராதாவினுடைய	क्रोधात्	கோபத்தால்
निधनसंश्रितं	சாவைப்பற்றியதாகி	मुनिं	முனிவரை
तस्य	அவரது [ய;	प्रधर्षयितुं	ஹிம்ஸிக்க
वचः	சொல்லீ.	आरंभे	தொடங்கினான்.

सोऽभिद्रवन्मुनिश्रेष्ठं मुनिना दीप्ततेजसा । चक्षुषाऽनलकल्पेन निर्दग्धो निधनं गतः ॥

सः	“ஆவன்	मुनिना	முனிவரால்,
मुनिश्रेष्ठं	முனிவர்பெருமானை	अनलकल्पेन	அக்னியை நிகர்த்த
अभिद्रवन्	அடிக்கவந்தவனாய்;	चक्षुषा	கண்ணால்
दीप्ततेजसा	மிக தேஜஸ்ஸால் விளங்கும்,	निर्दग्धः	கொளுத்தப்பட்டு
		निधनं गतः	இறந்தான்.

तस्यायमाश्रमो भ्रातुस्तटाकवनशोभितः । विप्रानुकम्पया येन कर्मतदुष्करं कृतम् ॥६८॥

येन	"எவரால்,	तस्य	அவரது
विप्रानुकम्पया	பிராமணர்களிடத்து ள்ள தையால்	भ्रातुः	தம்பியினது
एतत्	இந்த	तटाकवन-	} தடாகங்களும், வனக் களும் நிறைந்து விள க்கும்
दुष्करं	ஒருவராலும் முடியா	शोभितः	
कर्म	காரியம் [சு	आश्रमः	ஆசிரமம்
कृतं	செய்யப்பட்டதோ,	अयम्	இது."

एवं कथयमानस्य तस्य सौमित्रिणा सह । रामस्यास्तंगतः सूर्यः सन्ध्याकालोऽभ्यवर्तत ॥

सौमित्रिणा	வசந்தமணனோடு	कथयमानस्य	பொசிக்கொண்டிருக் கையில்,
सह	கூடி	सूर्यः	சூரியபகவான்
तस्य	அந்த	अस्तंगतः	அஸ்தபயமாணன்.
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	सन्ध्याकालः	சந்தியாகாலம்
एवं	மேற்கண்டவாறு	अभ्यवर्तत	வந்தது.

उपास्य पश्चिमां सन्ध्यां सह भ्रात्रा यथाविधि । प्रविवेशाश्रमपदं तमृषिं सोऽभ्यवादयत् ॥

सः	அவர்	उपास्य	செய்துவிட்டு,
भ्रात्रा	தம்பியோடு	आश्रमपदं	ஆசிரமத்தில்
सह	கூட	प्रविवेश	புகுந்தார்.
यथाविधि	முறைப்படி	तं	அந்த
पश्चिमां	ஸாயங்கால	ऋषिं	முனிவரையும்
सन्ध्यां	சந்தியாவந்தனத்தை	अभ्यवादयत्	மஸகரித்தார்.

सम्यक् प्रतिगृहीतश्च मुनिना तेन राघवः । न्यवसत्तां निशामेकां प्राश्य मूलफलानि च ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	मूलफलानि च	கிழங்குகளையும், கனி
तेन	அந்த	प्राश्य	படித்த [கலையும்
मुनिना	முனிவரால்	तां	அந்த
सम्यक्	நன்றாக	एकं	ஒரு
प्रतिगृहीतः	உபசரிக்கப்பட்டு,	निशां च	இரவை
		न्यवसत्	சுழித்தார்.

तस्यां रात्र्यां व्यतीतायां विमले सूर्यमण्डले । भ्रातरं तमगस्त्यस्य आमन्त्रयत राघवः ॥

तस्यां	அந்த	अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருடைய
रात्र्यां	இரவு	भ्रातरं	தம்பியாகிய
व्यतीतायां	கழிந்து	तं	அவரிடம்
सूर्यमण्डले	சூரியன்	आमन्त्रयत	பின்வருமாறு
विमले	பிரகாசித்தனும்.		விடைகேட்டார்
राघवः	ஸ்ரீராமர்,		

अभिवादये त्वां भगवन् सुखमध्युषितो निशाम् । आमन्त्रये त्वां गच्छामि गुरुं ते द्रष्टुमग्रजम् ॥

भगवन्	“ பகவானே !	गुरुं	பூஜ்யராகிய
त्वां	தேவரீரை	अग्रजं	தமையனாரை
अभिवादये	நமஸ்கரிக்கின்றேன்.	द्रष्टुं	காண
निशां	ஔரவை	गच्छामि	செல்லுகிறேன்.
सुखं	சுகமே	त्वां	தேவரீரிடம்
अध्युषितः	கழித்தேன்.	आमन्त्रये	விடைபெற்றுக்கொள்
ते	தேவரீரது		ள்னுகிறேன்.”

गम्यतामिति तेनोक्तो जगाम रघुनन्दनः । यथोद्दिष्टेन मार्गेण वनं तच्चावलोकयन् ॥ ७४ ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்,	वनं च	வனத்தையே
तेन	அவரால்,	अवलोकयन्	உத்தேசித்து,
गम्यतां	“ போகப்பட்டும் ”	उद्दिष्टेन	குறிப்பிடப்பட்ட
इति	என்று	मार्गेण यथा	வழியாகவே
उक्तः	நியமனம் பெற்றவரா	जगाम	சென்றார்.
तत्	அந்த [ய்,		

निवारान् पनसांस्तालांस्तिमिशान् वञ्जुलान्धवान् ।

चिरिविल्वान् मधूकांश्च विल्वानपि च तिन्दुकान् ॥ ७५ ॥

पुष्पितान् पुष्पिताग्राभिर्लताभिरनुवेष्टितान् ।

ददर्श रामः शतशस्तत्र कान्तारपादपान् ॥ ७६ ॥

हस्तिहस्तैर्विमृदितान् वानरैरुपशोभितान् ।

मत्तैः शकुनिसङ्घैश्च शतशश्च प्रणादितान् ॥ ७७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	कान्तारपादपान्	காட்டுமரங்களையும்,
निवारान्	நீர்கடம்பு,	पुष्पिताग्राभिः	புஷ்பித்த தூனிகளை
पनसान्	பலா,		யுடைய
तालान्	பாள்,	लताभिः	கொடிகளால்
तिमिशान्	ஆச்சா,	अनुवेष्टितान्	குழப்பட்ட
वञ्जुलान्	வஞ்சி,	पुष्पितान्	பூத்த மரங்களையும்,
धवान्	தவம்,	हस्तिहस्तैः	யானைகளின் துதிக்
चिरिविल्वान्	சிறிவில்வம்,		கைகளால்
मधूकान् च	இருப்பை,	विमृदितान्	கசக்கப்பட்டவை
विल्वान् अपि	பில்வம்,	वानरैः	களாயும்,
तिन्दुकान् च	தீந்துகம் முதலிய	उपशोभितान्	குரங்குகளால்
शतशः	அனேக		விளங்குகிறவைகளா
			[யும்,

मत्स्यै:	கொழுத்த	प्रणादितान्	சத்திக்கப்பெற்றவைக
शकुनिसङ्घैः च	பறவைக்கூட்டங்கள் ளாலும்,	तत्र	ளாகவும்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காய்	इदं	அவ்விடத்தில் கண்டார்.

ततोऽब्रवीत् समीपस्थं रामो राजीवलोचनः । पृष्ठतोऽनुगतं वीरं लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम् ॥

ततः	அப்பொழுது	समीपस्थं	கெருக்கி
राजीवलोचनः	செந்தாயரைகண்ண	अनुगतं	வந்துகொண்டிருக் கும்
रामः	ராமர், [ராகும்	लक्ष्मणं	எகத்தமணரைப் பார்த்து,
लक्ष्मिवर्धनं	உத்தமநந்தை விருத்திசெய்பவரும்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.
वीरं	ஞானம்,		
पृष्ठतः	பின்பு		

स्निग्धपत्रा यथा वृक्षा यथा क्षान्ता मृगद्विजाः । आश्रमो नातिदूरस्थो महपेंभावितात्मनः ॥

वृक्षाः	“மரங்கள்	क्षान्ताः यथा	நாதுவாகவிருப்பதா லும்,
स्निग्धपत्राः यथा	பசிலென்று நழைத் திருப்பதாலும்,	भावितात्मनः	ஆம்மக்குநானியான
मृगद्विजाः	மாண்களும், பறவை களும்,	महपेंः	மகாபெயிலுடைய
		आश्रमः	ஆசிரமமானது
		अतिदूरस्थः न	அதிகுரமில்லை போலும்.

अगस्त्य इति विख्यातो लोके स्वेनैव कर्मणा । आश्रमो दृश्यते तस्य परिश्रान्तश्रमापहः ॥

आज्यधूमाकुलवनश्चीरमालापरिष्कृतः । प्रशान्तमृगयूथश्च नानाशकुनिनादितः ॥ ८१ ॥

लोके	“உலகில்	आज्य-	} செய்யுடைய கமழும் பு கை கிரம்பிய வனப் பிட்டுச்செய்யுடைய பதம்.
स्वेन	தனது	धूमाकुल-	
कर्मणा एव	செய்கையாலேயே	वनः	
अगस्त्यः इति	{ अकस्त्रियरोवा (மலை பைய அழைத்தியவரொ வ)	चीरमाला-	மரவுகள் கிரம்பிய தும்,
विख्यातः		புகழ்பெற்றிருக்கிறார்.	परिष्कृतः	சாதுவான மான்கூட் டக்கையுடையதும்,
तस्य	அவரது,	प्रशान्त-	பலபறவைகளால் ஒலி க்கப்பெற்றதுமான ஆசிரமம்
परिश्रान्त-	{ களைப்புற்றோரின் களை ப்பைத் தீர்ப்பதும்,	मृगयूथः	
श्रमापहः		அவரது,	नानाशकुनि-	காரணப்படுகிறது.
		नादितः च	
		आश्रमः	
		दृश्यते	

निगृह्य तरसा मृत्युं लोकानां हितकाम्यया । दक्षिणा दिक्कृता येन शरण्या पुण्यकर्मणा ॥

दक्षिणा दिक् पुण्यकर्मणा येन लोकानां हितकाम्यया	“தென் திசையானது புண்பச்செயலுடைய இவரால், உலகத்தவர்களுக்கு இதம்செய்யும் பொரு ட்டு	मृत्युं तरसा निगृह्य शरण्या कृता	உபத்திரவத்தை தவமஹிமையால் போக்கி, கவலையின்றி வசிக்ரு மிடமாய் செய்யப்பட்டது.
-------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

तस्येदमाश्रमपदं प्रभावाद्यस्य राक्षसैः । दिगियं दक्षिणा त्रासाद्दृश्यते नोपभुज्यते ॥

यस्य प्रभावात् इयं दक्षिणा दिक् राक्षसैः त्रासात्	“எவருடைய ப்ரபாவத்தால் இந்த தென் திசை, ஆரக்கர்களால் கடுக்கத்தால்	उपभुज्यते न तस्य आश्रमपदं इदं दृश्यते	அனுகப்படாமலிரு க்கிறதோ, அவரது ஆசிரமமானது இதோ காணப்படுகின்றது.
---------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

यदा प्रभृति चाक्रान्ता दिगियं पुण्यकर्मणा । तदा प्रभृति निर्वैराः प्रशान्ता रजनीचराः ॥

पुण्यकर्मणा इयं दिक् यदा प्रभृति	“புண்பசரணியாகிய இவரால், இந்த திசை, எதுமுதல்	आक्रान्ता च तदा प्रभृति रजनीचराः निर्वैराः प्रशान्ताः	வசிக்கப்பெற்றதோ, அதுமுதல் ஆரக்கர்கள் வைரமொழிந்து சாந்தியுற்றனர்.
-------------------------------------------	---------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------

नाम्ना चेयं भगवतो दक्षिणा दिक्प्रदक्षिणा । प्रथिता त्रिषु लोकेषु दुर्धर्षा क्रूरकर्मभिः ॥

इयं दक्षिणा दिक् च भगवतः नाम्ना प्रदक्षिणा	“இந்த தென் திசையும், பகவானுடைய பெயர்கொண்டு, பெருமையுடன் விள ங்கிறதாய்,	क्रूरकर्मभिः दुर्धर्षा त्रिषु लोकेषु प्रथिता	கொடியவர்களால் அனுகமுடியாததாய் மூன்று உலகங்களிலும் பிரதித்திபெற்று விளங்குகிறது.
-----------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------

मार्गं निरोद्धुं निरतो भास्करस्याचलोत्तमः । निदेशं पालयन् यस्य विन्ध्यः शैलो न वर्धते ॥

भास्करस्य मार्गं निरोद्धुं अचलोत्तमः विन्ध्यः निरतः	“சூர்யபகவானது வழியை தடுக்க சிறந்த மலையான விந்தியம் முயன்றது.	यस्य निदेशं पालयन् शैलः वर्धते न	இவருடைய அக்கினையை சிரமேற்கொண்டு அந்த மலையானது வளராதிருக்கிறது.
--------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------

अयं दीर्घायुषस्तस्य लोके विश्रुतकर्मणः । अगस्त्यस्याश्रमः श्रीमान् विनीतजनसेवितः ॥

लोके	“உலகில்,	विनीतजन- सेवितः	)	ஸரதுஜனங்களால் செண்டாடப்பட்ட தும்
विश्रुतकर्मणः	புகழ்பெற்ற செயல்க ஞடையவரும்,	श्रीमान्	)	அழகியதுமான
दीर्घायुषः	நீண்ட ஆயுளையுடைய	आश्रमः	)	ஆசிரமமானது
तस्य	அந்த [வருமான,	अयम्	)	இது.
अगस्त्यस्य	ஆகஸ்தியருடைய			

एष लोकार्चितः साधुर्हिते नित्यरतः सताम् । अस्मानभिगतानेष श्रेयसा योजयिष्यति ॥

एषः	“இவர்	नित्यरतः	சதா ஊக்கமுடைய
लोकार्चितः	உலகத்தாரால் பூஜிக்க பட்டவர்.	एषः	இவர் [வர்,
साधुः	பரிசுத்தமூர்த்தி; [கு	अभिगतान्	வந்தடைந்த
सतां	புண்பா த்மாக்களுக்-	अस्मान्	நம்மைபும்
हिते	நன்மைசெய்வதில்	श्रेयसा	சீரேயஸ்தேவாநி
		योजयिष्यति	சேர்த்துவைப்பார்.

आराधयिष्याम्यत्राहमगस्त्यं तं महासुनिम् । शेषं च वनवासस्य सौम्य वत्स्याम्यहं सुखम् ॥

सौम्य	“ஆன்பனே!	अत च	இவ்விடத்திலேயே
तं अगस्त्यं	அந்த ஆகஸ்திய	वनवासस्य	வனவாஸத்தினது
महासुनि	மா முனிவருக்கு	शेषं	மீதையை
अहं	நான்	सुखं	சுகமாய்
आराधयिष्यामि	திருத்தொண்டு புரிவேன்.	अहं	நான்
		वत्स्यामि	கழிக்கப்படுகிறேன்.

अत्र देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । अगस्त्यं नियताहारं सततं पर्युपासते ॥ ८९ ॥

सगन्धर्वाः	“கந்தர்வர்களுள் நி	अगस्त्यं	ஆகஸ்தியமுனிவரை
देवाः	தேவர்களும், [ட்ட	सततं	எப்பொழுதும்
सिद्धाः	சித்தர்களும்,	अत च	இக்கேடு
परमर्षयः	மா முனிவர்களும்,	पर्युपासते	சேவிக்கின்றார்கள்.
नियताहारं	தியதமான ஆகாசமு டைய		

नाल जीवेन्मृषावादी क्रूरो वा यदि वा शठः । नृशंसः कामवृत्तो वा मुनिरेष तथाविधः ॥

मृषावादी	“பொய்சொல்பவனும்	अत्र	இக்கு
क्रूरः वा	கொடியவனும்,	जीवेत् न	பிழைத்தீரான்.
शठः यदि वा	வஞ்சகனும்,	एषः	இந்த
नृशंसः	நரிசங்காரந்நனனும்	मुनिः	முனிவர்
कामवृत्तः वा	வந்தொழிபவனும்	तथाविधः	அப்படிப்பட்டவர்.

अत्र देवाश्च यक्षाश्च नागाश्च पतंगैः सह । वसन्ति नियताहारा धर्ममाराधयिष्णवः ॥

देवाः च	“தேவர்களும்,	धर्म	தர்மமொன்றையே
यक्षाः च	யசுஷர்களும்,	अराधयिष्णवः	வேண்டுகின்றவர்களா
पतंगैः सह	பதங்களோடுகூட	अत्र	இவ்விடத்தில் [ய்
नागाः च	நாகர்களும்,	वसन्ति	வசிக்கின்றார்கள்.
नियताहाराः	நியதமான ஆகாரமு டையவர்களாய்		

अत्र सिद्धा महात्मानो विमानैः सूर्यसन्निभैः । त्यक्तदेहा नवैर्देहैः स्वर्याताः परमर्षयः ॥

महात्मानः	“மஹாத்மாக்களாகிய	नवैः	புதிய
परमर्षयः	பரமரிஷிகள்,	देहैः	தேஹங்களோடு
अत्र	இங்கு	सूर्यसन्निभैः	சூரியனை நிகர்த்த
सिद्धाः	வரித்திபெற்று,	विमानैः	விமானங்களிலேறிக்கொண்டு
त्यक्तदेहाः	உடலீத்து	स्वः याताः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

यक्षत्वममरत्वं च राज्यानि विविधानि च । अत्र देवाः प्रयच्छन्ति भूतैराराधिताः शुभैः ॥

शुभैः भूतैः	“புண்பாத்மாக்களால்	यक्षत्वं	யசுஷத்தன்மையையும்
अत्र	இவ்விடத்தில்	अमरत्वं च	தேவத்தன்மையையு
आराधिताः	பூஜிக்கப்பட்ட	विविधानि	பல [ம்,
देवाः	தேவர்கள்,	राज्यानि च	ராஜ்யங்களையும்,
		प्रयच्छन्ति	ஆளிக்கின்றார்கள்.

आगताः स्थाश्रमपदं सौमित्रे प्रविशाग्रतः । निवेदयस्व मां प्राप्तमृषये सीतया सह ॥ ९४ ॥

सौमित्रे	“லக்தமண!	ऋषये	முனிவருக்கு
आश्रमपदं	ஆசிரமத்திற்கு	सीतया सह	லீதையோடுகூட
आगताः स्म	நாம் வந்து சேர்ந்து விட்டோம்.	मां	என்னை
अग्रतः	முதலில்	प्राप्तं	இங்கு வந்துற்றவரை
प्रविश	நீ உள்ளே போ.	निवेदयस्व	நீ தெரிவி.”

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकादशः सर्गः ॥



द्वादशः सर्गः—பன்னிரண்டாவது ஸர்க்கம் || 12 ||

अगस्त्यदर्शनम्—அகஸ்தியரை பார்ப்பது.

स प्रचिष्याश्रमपदं लक्ष्मणो राघवानुजः । अगस्त्यशिष्यमासाद्य वाक्यमेतदुवाच ह ॥ १ ॥

राघवानुजः	ஸ்ரீராமரது தம்பியர்	अगस्त्यशिष्यं	அகஸ்தியசீடரொரு
सः लक्ष्मणः	அந்த லக்ஷ்மணர் [வ	आसाद्य	பண்டு, [வரை
आश्रमपदं	ஆசிரமத்தினுள்	एतत् वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
प्रविश्य	புகுந்து;	उवाच ह	கொன்னார்.

राजा दशरथो नाम ज्येष्ठस्तस्य सुतो बली । रामः प्राप्तो मुनिं द्रष्टुं भार्यया सह सीतया ॥

दशरथः नाम	“தசரதரென	भार्यया	பனைவிவான
राजा	லர் சக்கிரவர்த்திரிரு	सीतया सह	வீதைபோடுகூட
तस्य	ஆவரது [ந்தரர்.	मुनिं	முனிவரைப்
ज्येष्ठः सुतः	ஜ்யேஷ்டசுமாரரும்,	द्रष्टुं	பார்க்க
बली	பராக்ரமசாலியமாகி	प्राप्तः	இக்கு வந்திருக்கிறார்.
रामः	ஸ்ரீராமரென்பவர், [ய		

लक्ष्मणो नाम तस्याऽहं भ्राता त्वरजो हितः । अनुकूलश्च भक्तश्च यदि ते श्रोत्रमागतः ॥

तस्य	ஆவரது	अनुकूलः च	சொற்கூலவாதலனு
अवरजः भ्राता	பின்சிறந்த தம்பியும்,	भक्तः	பக்தன். [மாகிய
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென்பவ	ते च	உமக்கும்
अहं	நான் [னுமரன்,	तु	இவைபெல்லாம்
हितः	நன்மையே	यदि श्रोत्रं आगतः	தெரிந்திருக்கலாம்.
	கேருபவனும்,		

ते वयं वनमत्युग्रं प्रविष्टाः पितृशासनात् । द्रष्टुमिच्छामहे सर्वे भगवन्तं निवेद्यताम् ॥ ४ ॥

ते वयं	“அந்த நாங்கள் [யால்	सर्वे	நாங்கள் எல்லோரும்
पितृशासनात्	தந்தையின் கட்டளை-	भगवन्तं	பகவானை
अत्युग्रं	மிகக் கடுமையான	द्रष्टुं	பார்க்க,
वनं	வனத்திற்கு	इच्छामहे	செய்க்கிறோம். [இம்.”
प्रविष्टाः	வந்திருக்கின்றோம்.	निवेद्यताम्	தெரிவிக்கப்பட்ட-

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा लक्ष्मणस्य तपोधनः । तथेत्युक्त्वाऽग्निशरणं प्रविवेश निवेदितुम् ॥

तपोधनः	முனிவர்,	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
तस्य लक्ष्मणस्य	அந்த லக்ஷ்மணரது	निवेदितुं	தெரிவிக்க
तत् वचनं	அச்சொல்லை	अग्निशरणं	அக்னிதீராத்ர ஆல
श्रुत्वा	கேட்டு,		யத்தினுள்,
तथा इति	“அக்யமென சொல்லி	प्रविवेश	புகுந்தனர்.
	என்பதில்” என்று		

स प्रविश्य मुनिश्रेष्ठं तपसा दुष्पर्वणम् । कृताञ्जलिस्वाचेदं रामागमनमञ्जसा ॥

यथोक्तं लक्ष्मणेनैव शिष्योऽगस्त्यस्य संमतः ॥ ६ ॥

अगस्त्यस्य	அகஸ்தியருக்கு	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராசிக்,
संमतः	இஷ்டரான,	रामागमनं	ஸ்ரீராமரெழுந்தருளி யதைப்பற்றி,
सः शिष्यः	அந்த சீடர்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
प्रविश्य	புகுந்ததும்,	यथा उक्तं	எப்படி சொல்லப்பட்ட
तपसा	தவமஹிமையால்	अजसा एव	அகஸ்தமே [டதோ
दुष्पर्वणं	{ கண்ணெடுத்துப் பார் க்க முடியாதவராய் விளங்கும் [ம்	इदं	பின்வருமாறு
मुनिश्रेष्ठं	முனிவர் பெருமானிட-	उवाच	தெரிவித்தார்.

पुत्रौ दशरथस्येमौ रामो लक्ष्मण एव च । प्रविष्टवाश्रमपदं सीतया सह भार्यया ॥ ७ ॥

भार्यया	“மனைவியாகிய,	इमौ	இந்த
सीतया सह	உள்ளையோடுகூட	दशरथस्य	தசரதபுத்திரர்கள்
रामः एव	ஸ்ரீராமரும்,	पुत्रौ	இருவர்களும்,
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணருமாகிய	आश्रमपदं	ஆசிரமத்திற்கு
		प्रविष्टौ	வந்திருக்கின்றார்கள்.

द्रष्टुं भवन्तमायातौ शुश्रूषार्थमरिन्दमौ । यदत्रानन्तरं तच्चमाज्ञापयितुमर्हसि ॥ ८ ॥

अरिन्दमौ	“ஐயசாலிகளாகும் ஆவ்விருவர்களும்,	अनन्तरं	இதற்குமேல்
भवन्तं द्रष्टुं	தேவரீரைப் பார்க்கவு	यत् तत्	ஆகவேண்டியதை
शुश्रूषार्थं	பணியவும், [ம்,	त्वं	தேவரீர்
आयातौ	வந்திருக்கிறார்கள்.	आज्ञापयितुं	ஆக்ஞாபிக்க,
		अर्हसि	வேண்டும்”.

ततः शिष्यादुपश्रुत्य प्राप्तं रामं सलक्ष्मणम् । वैदेहीं च महाभागामिदं वचनमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	वैदेहीं च	வைதேஹியை, வந்தி ருப்பவளாகவும்,
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூட	शिष्यात्	சிஷ்யரிடத்திலிருந்து
रामं	ஸ்ரீராமரை,	उपश्रुत्य	கேட்டு,
प्राप्तं	வந்திருப்பவராகவும்,	इदं वचनं	பின்வரும் பதிலை
महाभागां	மகா புண்ணியவதி யான	अब्रवीत्	சொன்னார்.

दिष्ट्या रामश्चिरस्याद्य द्रष्टुं मां समुपस्थितः । मनसा कांक्षितं ह्यस्य मयाऽप्यागमनं प्रति ॥

रामः	“ஸ்ரீராமர்,	हि	வனெனில்
चिरस्य	வெகுநேரம் கழித்து	अस्य	இவருடைய
अद्य	இப்பொழுது	आगमनं प्रति	வருதலைப்பற்றி
मां द्रष्टुं	என்னைப் பார்க்க	मया अपि	என்னாலும்
समुपस्थितः	வந்திருக்கிறார்.	मनसा	மனதினால்
दिष्ट्या	இது என் பாக்கியபோ.	कांक्षितम्	கருகப்பட்டபுகுந்தது.

गम्यतां सत्कृतो रामस्सभार्यस्सहलक्ष्मणः । प्रवेयतां सपीपं मे किञ्चासौ न प्रवेशितः ॥

सहलक्ष्मणः	“ லக்ஷ்மணருடனிருப்பவரும்	मे समीपं	எனது சன்னிதிக்கு
सभार्यः	மனைவியுடனிருப்பவ	किं च	ஏன்
रामः	ஸ்ரீராமர், [ருமான	न प्रवेशितः	அனுப்பப்படவில்லை ?
सकृतः	வரவேற்றுக்கொள்ளப்பட்டவராய்,	गम्यतां	போகப்பட்டும்;
		असौ	இவர், [ட்டும்”.
		प्रवेयताम्	அழைத்துவரப்பட-

एवमुक्तस्तु मुनिना धर्मज्ञेन महात्मना । अभिवाद्याब्रवीच्छिष्यस्तथेति नियताञ्जलिः ॥

धर्मज्ञेन	தருமமறிந்த	नियताञ्जलिः नु	{ அஞ்சல்தூதனாக வேலிந்துகொண்ட குந்தவனுமான
महात्मना	மகாத்மாவாகிய	शिष्यः अभिवाद्य	சீடர் சேவித்து,
मुनिना	முனிவரால்	तथा इति	“ அப்படியே செய்தேன் ” என்று
एवं	இவ்வண்ணம்	अब्रवीत्	கொள்ளுர்.
उक्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவனும்		

ततो निष्कम्य सम्भ्रान्तशिष्यो लक्ष्मणमब्रवीत् ।

कासौ रामो मुनिं द्रष्टुमेतु प्रविशतु स्वयम् ॥ १३ ॥

शिष्यः	சீடர்	रामः असौ	“ராமரென்பவர்
सम्भ्रान्तः	பாபரப்புற்றவராகி	क	எங்கே ?
ततः	அவ்விடத்தினின்று	मुनिं द्रष्टुं	முனிவரைப் பார்க்க,
निष्कम्य	வெளியில்வந்து,	एतु	போகட்டும்.
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	स्वयं	ஸ்வேச்சையாய்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு தெரிவித்தார்.	प्रविशतु	தலைபட்டும்”.

ततो गत्वाऽऽश्रमद्वारं शिष्येण सह लक्ष्मणः । दर्शयामास काकुत्स्थं सीतां च जनकात्मजाम् ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமராயம்,
शिष्येण सह	சீடரோடுகூட	जनकात्मजां	ஜனகமன்னின் கிருமகனாகிய
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	सीतां च	சீதாமிசைட்டையையும்
आश्रमद्वारं	ஆசிரமவாயிலுக்கு	दर्शयामास	காண்பித்தார்.
गत्वा	சென்று,		

तं शिष्यः प्रश्रितं वाक्यमगस्त्यवचनं ब्रुवन् । प्रावेशयथान्यायं सत्कारार्हं सुसत्कृतम् ॥

शिष्यः	சீடர்	प्रश्रितं	அன்பும் குந்த
सत्कारार्हं	பூணைக்குரியவரும்,	वाक्यं	ஆக்கினையை
सुसत्कृतं	பாவரானும் பூலிக்கப் படுபவருமாகிய	यथान्यायं	முறைப்படியே
तं	அவரிடம் [லாகிற	ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு
अगस्त्यवचनं	அகஸ்தியாறு சொல்-	प्रावेशयत्	அழைத்துக்கொண்டு சேர்ந்தனர்

प्रविवेश ततो रामस्सीतया सहलक्ष्मणः । प्रशान्तहरिणाकीर्णमाश्रमं ह्यवलोकयन् ॥

सहलक्ष्मणः	सहस्रमण्डलस्योदितः	आश्रमं हि	शुश्रूमம் எல்லாவ
रामः	ஸ்ரீராமர், [க்கும்		ற்றையும்
सीतया	வீதையோடும்,	अवलोकयन्	கவனித்துக்கொண்
प्रशान्त- हरिणाकीर्णं	சாதுவான மான்கள் நிறைந்துள்ள	ततः	அங்கிருந்து [டே
		प्रविवेश	புகுந்தார்.

स तत्र ब्रह्मणः स्थानमग्नेः स्थानं तथैव च ।
 विष्णोः स्थानं महेन्द्रस्य स्थानं चैव विवस्वतः ॥ १७ ॥
 सोमस्थानं भगस्थानं स्थानं कौवेरमेव च ।
 धातुर्विधातुः स्थाने च वायोः स्थानं तथैव च ॥ १८ ॥
 स्थानं च पाशहस्तस्य वरुणस्य महात्मनः ।
 स्थानं तथैव गायत्र्या वसूनां स्थानमेव च ॥ १९ ॥
 नागराजस्य च स्थानमनन्तस्य महात्मनः ।
 कार्तिकेयस्य च स्थानं धर्मस्थानं च पश्यति ॥ २० ॥

सः	அவர்	स्थानं एव	ஆலயத்தையும்
तत्र	அங்கு	वायोः	வாயுவின் து
ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரது	स्थानं तथा	ஆலயத்தையும்,
स्थानं	ஆலயத்தையும்,	महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
अग्नेः	அக்னிபகவானது	पाशहस्तस्य	பாசஹஸ்தனென்ற
स्थानं च	ஆலயத்தையும்,	वरुणस्य	வருணனது
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானது	स्थानं च	ஆலயத்தையும்,
स्थानं तथा	ஆலயத்தையும்,	गायत्र्याः	காயத்ரீதேவியினது
महेन्द्रस्य	இந்திரனது	स्थानं तथा एव	ஆலயத்தையும்,
स्थानं एव	ஆலயத்தையும்,	वसूनां	வஸூக்களுடைய
विवस्वतः	சூரியனது	स्थानं एव च	ஆலயத்தையும்,
च एव	ஆலயத்தையும்,	नागराजस्य	ஸர்ப்பராஜனான
सोमस्थानं)	சந்திரனது	अनन्तस्य	ஆதிசேஷனது
एव)	ஆலயத்தையும்,	स्थानं च	ஆலயத்தையும்,
भगस्थानं)	பகரென்னும் சிவபெ	महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
च)	ருமான் ஆலயத்தை	कार्तिकेयस्य	ஸர்ப்பிரமண்ணியரு
धातुः	தாதா [யும்		டைய
विधातुः	விதாதா, இவ்விருவர் களுடைய	स्थानं च	ஆலயத்தையும்,
		धर्मस्थानं च	தருமதேவதையின்
स्थाने च	இரு ஆலயங்களையும்,	पश्यति	ஆலயத்தையும்
कौवेरं च	குபேரனுடையதான		கவனித்தார்.

ततः शिष्यैः परिवृतो मुनिरप्यभिनिष्यत् । तं ददर्शाग्रतो रामो मुनीनां दीप्ततेजसाम् ॥

ततः अप்பொழுது
मुनिः अपि முனிவரும்
शिष्यैः சீடர்களால்
परिवृतः சூழப்பட்டு
अभिनिष्यत् எதிர்தோக்கி வந்தார்.
(ஆர்வம்)

रामः ஸ்ரீராமர்
दीप्ततेजसां தெஜோமயமாய்
வினக்கும்
मुनीनां முனிவர்களுடைய
अग्रतः முன்னிலையில்
तं அவரை
ददर्श कண்டார்.

अब्रवीद्वचनं रामो लक्ष्मणं लक्ष्मिवर्धनम्

॥ २२ ॥

रामः ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मिवर्धनं உற்சாகத்தை விரு
த்திசெய்யும்,

लक्ष्मणं வசந்தமானாரப்
பார்த்து
वचनं பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னார்.

एष लक्ष्मण निष्कामत्यगस्त्यो भगवानृषिः

॥ २३ ॥

लक्ष्मण “வசந்தமண !
भगवान् பகவானான
अगस्त्यः அகஸ்திய

ऋषिः முனிவர்,
एषः இதோ
निष्कामति வருகிறார்.

औदार्येणावगच्छामि निधानं तपसामिदम्

॥ २४ ॥

औदार्येण “காம்பிரியத்தால்
तपसां தவங்களுக்கு

इदं இதை
निधानं றிருப்பிடமாய்
अवगच्छामि கிணக்கிறேன்.”

एवमुक्त्वा महाबाहुरगस्त्यं सूर्यवर्चसम् । जग्राह परमप्रीतस्तस्य पादौ परन्तपः ॥ २५ ॥

महाबाहुः மகாபாகுவும்
परन्तपः சத்ருசம்ஹாரகருமா
एवं இவ்வளம் [கிய அவர்,
सूर्यवर्चसं சூரிய ஒளிகொண்டு
வினக்கும்
अगस्त्यं அகஸ்தியரைப்பற்றி

उक्त्वा சொல்லிவிட்டு,
परमप्रीतः மிக சந்தேகமடை
ந்தவராகி
तस्य அவரது
पादौ திருவடிகளில்
जग्राह கிழுந்து சேகித்தார்.

अभिवाद्य तु धर्मात्मा तस्थौ रामः कृताञ्जलिः । सीतया सह वैदेह्या तदा रामस्सलक्ष्मणः ॥

रामः ஸ்ரீராமர்,
तदा अप்பொழுது
वैदेह्या விதேஹமன்னனின்
புதல்வியான
सीतया सह லீதாபிராட்டியாரோ
டும்.
सलक्ष्मणः வசந்தமணரோடும்
கூடியவராக

अभिवाद्य तु நமஸ்கர்த்துவிட்டு,
धर्मात्मा தருமா த்மாவாகும்
रामः ஸ்ரீராமர்,
कृताञ्जलिः வஞ்சலிஹஸ்தராய்
तस्थौ காத்துநின்ற
கொண்டிருந்தனர்.

प्रतिगृह्य च काकुत्स्थमर्चयित्वाऽऽसनोदकैः । कुशलप्रश्नुत्वा च आस्यतामिति चाब्रवीत् ॥

काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை	कुशलप्रश्नं	சுவஸ்ப்பிரச்சனத்தை
आसनोदकैः	ஆசனம் பாத்தியம் இவைகளால்	उत्त्वा च	செய்துவிட்டு,
अर्चयित्वा	பூஜித்து, [தும்,	आस्यतां	“உட்காரப்படட்டும்”
प्रतिगृह्य च	வரவேற்றுக்கொண்ட-	इति च	என்று
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अग्निं हुत्वा प्रदायार्घ्यमतिथीन् प्रतिपूज्य च । वानप्रस्थेन धर्मेण स तेषां भोजनं ददौ ॥

सः	அவர்	वानप्रस्थेन	வானப்பிரஸ்தாச்சரம
अतिथीन्	அதிதிகளை		தந்திருசரிய
अर्घ्यं प्रदाय	அர்க்யம் கொடுத்து,	धर्मेण	முறைப்படி.
प्रतिपूज्य च	பூஜித்துவிட்டு,	तेषां	அவர்களுக்கு
अग्निं	அக்னியில் [விட்டு,	भोजनं	போஜனத்தை
हुत्वा	தேறாமம் செய்து-	ददौ	அளித்தார்.

प्रथमं चोपविश्याथ धर्मज्ञो मुनिपुङ्गवः । उवाच राममासीनं प्राञ्जलिं धर्मकोविदम् ॥

धर्मज्ञः	தருமமறிந்த	आसीनं	வீற்றிருக்கும்
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமானு கும் அவர்	धर्मकोविदं च	தருமங்களில் ரிபுண ராகிய
उपविश्य अथ	உட்கார்ந்தபின்,	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
प्रथमं	ஏற்கனவே	उवाच	பின்வருமாறு
प्राञ्जलिं	அஞ்சலி ஹஸ்தராய்		மொழிந்தார்.

अन्यथा खलु काकुत्स्थ तपस्वी समुदाचरन् ।

दुःसाक्षीव परे लोके स्वानि मांसानि भक्षयेत् ॥ ३० ॥

काकुत्स्थ	“ஸ்ரீராம!	परे लोके	பரலோகத்தில்
तपस्वी	ஓர் முனிவன்,	दुःसाक्षी इव	பொய்சாஷிபோல்
समुदाचरन्	தருமநெறியிலொழுது பவனாய்	स्वानि	தனது
अन्यथा खलु	இல்லாவிடின்	मांसानि	மாமிசங்களை
		भक्षयेत्	தின்னுவான்.

राजा सर्वस्य लोकस्य धर्मचारी महारथः । पूजनीयश्च मान्यश्च भवान् प्राप्तः प्रियातिथिः ॥

सर्वस्य लोकस्य	“சகல லோகத்திற்கும்	मान्यः च	தியானிக்கத்தகுந்த
राजा	அரசனும்,	भवान्	ஃ. [வனுமான
धर्मचारी	தருமானுஷ்டானமு டையவனும்,	प्रियातिथिः	அருமையான
महारथः	மகாவீரனும், [னும்,		அதிதியாய்
पूजनीयः च	பூஜிக்கத்தகுந்தவ-	प्राप्तः	வந்திருக்கின்றனை”.

एवमुक्त्वा फलैर्मूलैः पुष्पैरन्यैश्च राघवम् । पूजयित्वा यथाकामं पुनरेवाब्रवीद्वचः ॥ ३२ ॥

राघवं	ஸ்ரீராகவரீடம்	पुष्पैः च	புஷ்பங்களாலும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	यथाकामं	யதேஷ்டமாக
उक्त्वा	சொல்லி,	पूजयित्वा	உபசரித்து,
फलैः	பழங்களாலும்,	पुनः एव	மீனவும்
मूलैः	கிழங்குகளாலும்,	वचः	இன்வரும் சொல்லை
अन्यैः	பலவகை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

इदं दिव्यं महचापं हेमवज्रविभूषितम् । वैष्णवं पुरुषव्याघ्र निर्मितं विश्वकर्मणा ।
अमोघस्सूर्यसङ्काशो ब्रह्मदत्तशरोत्तमः ॥ ३३ ॥

पुरुषव्याघ्र	“புருஷோத்தம!	दिव्यं	தெய்வத்தன்மை
इदं	இதோலிருக்கும்	वैष्णवं	கொண்டதாய்,
हेमवज्र- विभूषितं	பொன், சந்தம் இவை களால் அலங்கரிக்க ப்பட்டு விளங்குகிற தும்,	सूर्यसङ्काशः शरोत्तमः	விஷ்ணுவினுடையது. சூரியனை சிகர்த்த பாணங்கள் லுத்தம மான இது
विश्वकर्मणा निर्मितं	விசுவகர்மமானால் நிருமிக்கப்பட்டது மான	अमोघः	வயர்த்தமாகாதது. பிரம்மவினால் கொடு க்கப்பட்ட, பிரம்மத த்தமென பெயர்கொ ண்டது.
महत् चापं	மஹா சதுஸ்ஸானது	ब्रह्मदत्तः	

दत्तौ मम महेन्द्रेण तूष्णीं चाक्षयसायकौ । सम्पूर्णो निशितैर्वाणैर्ज्वलद्भिरिव पावकैः ॥

पावकैः इव	“நெருப்புபோல	अक्षयसायकौ	குறைவற்ற பாணக்
ज्वलद्भिः	ஜ்வலிக்கும்	तूष्णीं च	கருள் துமான
निशितैः	கூர்மையான	मम	அம்புருத்துணிகள்
वाणैः	பாணங்களால்	महेन्द्रेण	எனக்கு [இரண்டும்
सम्पूर्णो	நிறைந்தவைகளும்,	दत्तौ	இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்டன.

महारजतकोशोऽयमसिहंमविभूषितः ॥ ३५ ॥

हेमविभूषितः	“பொன்னால் அலக்க ரிக்கப்பட்டு	असिः	சத்திபொன்று
महारजतकोशः	தங்கவுறையுடனிரு க்கும்	अयं	இத்தாலிருக்கின்றது.

अनेन धनुषा राम इत्वा सङ्घे महासुरान् ।

आजहार श्रियं दीप्तां पुरा विष्णुर्दिवोकसाम्

॥ ३६ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सङ्घे हत्वा	போரில் கொன்று
अनेन धनुषा	இந்த தனுஸ்ஸால்	दिवोकसां	இதவர்களுக்கு
पुरा	முன்பாகத்தில்	दीप्तां	பெரும்
विष्णुः	விஷ்ணுடையவான்	श्रियं	உதவியை
महासुरान्	துன்ப அசுரர்களை	आजहार	புரிந்தார்.

तदनुस्तौ च तूगीरौ शरं खड्गं च मानद । जयाय प्रतिगृहीष्व वज्र वज्रधरो यथा ॥

मानद	“சத்ருஸம்ஹாரக !	वज्रधरः	இந்திரன்
तत् धनुः	அந்த வில்லையும்,	वज्रं इव	{ வஜ்ஜிராயுதத்தை எவ் வண்ணமோ அவ்வ ண்ணமே [காக
तौ तूगीरौ च	அவ்விரண்டு அம்புறு த்தூணிகளையும்,	जयाय - प्रतिगृहीष्व	வெற்றிபெறுவதற்- பெற்றுக்கொள் வாயாக.
शरं	பாணத்தையும்,		
खड्गं च	கத்தியையும்,		

इदं च ते तनुत्राणमभेद्यं मघवान्ददौ । स्पर्शयानुपमं वीर प्रतिगृहीष्व मानद ॥ ३८ ॥

मानद	“சத்ருஸம்ஹாரம் செய்யும்	ददौ	கொடுத்திருக்கிறான்.
वीर	வீரனே !	अनुपमं	ஒப்புயர்வில்லாத
मघवान्	இந்திரன்	इदं च	இதையும்
अभेद्यं	பிளக்கமுடியாத	प्रतिगृहीष्व	பெற்றுக்கொள்
तनुत्राणं	கவசமொன்றை	ते	உனக்கு [கொள்.
		स्पर्शय	சொந்தமாக்கிக்-

जये च संशयं प्राप्य चिन्तयिष्यसि विह्वलन् । हरियुग्यं रथं दिव्यमुपनेष्यति मातलिः ॥

जये	“வெற்றியிடிவத்தில்	मातलिः	மாதலி
संशयं प्राप्य	சம்சயத்தை அடைந் [து,	हरियुग्यं	(இந்திரஸாரதி)
विह्वलन्	மனத்தளர்வுற்று	दिव्यं रथं	குதிரைகள் பூட்டிய தீவ்வியமான ஓர் ரதத்தை
चिन्तयिष्यसि च	கினைப்பாயாகில்,	उपनेष्यति	கொண்டுவருவான்”.

एवमुक्त्वा महातेजास्समस्तं तद्रायुधम् । दत्त्वा रामाय भगवानगस्त्यः पुनरब्रवीत् ॥ ४० ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	तत् समस्तं	அவை எல்லாகற்றை
अगस्त्यः	அகஸ்திய	रामाय	புரீராமருக்கு [யும்
भगवान्	பகவான்	दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு,
एवं	மேற்கண்டவாறு	पुनः	மீளவும்,
उक्तवा	சொல்லிவிட்டு,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
वरायुधं	சிறந்த ஆயுதங்கள்		சொன்னார்.

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥



त्रयोदशः सर्गः—பதிமூன்றாவது ஸர்க்கம் || 13 ||

पञ्चवटीं प्रति प्रस्थानम्—பஞ்சவடிக்கு புறப்படுவது.

सुखं स्वप महाबाहो ससीतस्सहलक्ष्मणः । रविरस्तं गतस्सौम्य सन्ध्याकालोऽप्युपागमत् ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!	रविः	சூரியபகவான்
सौम्य	புண்பா த்மாவே!	अस्तं गतः	அஸ்தமயமாகி கிட்டான்.
ससीतः	வயிதையோடும்	सन्ध्याकालः अपि	சந்தியாகாலமும்
सहलक्ष्मणः	வசந்தமணிகோடும்	उपागमत्	வந்துகிட்டது.
सुखं स्वप	சுகமே இளைப்பாறு.		

एते निशाचरा राम निलीना मृगपक्षिणः । नगाश्रेषु भृशं लीना दृश्यन्ते सुसमाहिताः ॥
नैशेन तमसा व्याप्तमप्रकाशं नभःस्थलम् ॥ २ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सुसमाहिताः	யிக ஐக்கிரதைபுடை பவைகளாய்
निशाचराः	ஆந்தைகள்	भृशं लीनाः	முற்றிலும் மறைந்து கிட்டன.
एते	இதோ	नभःस्थलं	ஆகாசமானது
नगाश्रेषु	மரவுச்சிகளில்	नैशेन तमसा	இரவின்து இருளால்
निलीनाः	நிறைந்தவைகளாய்	व्याप्तं	விதைந்ததாய் [து”
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.	अप्रकाशम्	பிரகாசமற்றிருக்கிற-
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும், பறவை களும்,		

एवमुक्तो महाबाहुरगस्त्येन महात्मना । उपास्य पश्चिमां सन्ध्यां रामस्तौमित्रिणा सह ॥
अभिवाद्य महात्मानमगस्त्यमृषिसत्तमम् । सुष्वाप रजनीमेकां पूजितः परमर्षिणा ॥ ४ ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவான்	महात्मानं	மஹாத்மாவும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	ऋषिसत्तमं	முனிவர் பெருமானும் மாகிய
महात्मना	மஹாத்மாவான்	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
अगस्त्येन	அகஸ்தியரால்	अभिवाद्य	அமல்கர்த்துவிட்டு,
एवं उक्तः	இங்ஙனம் சொல்லப் பட்டு	परमर्षिणा	முனிவர் பெருமானால்
सौमित्रिणा सह	வசந்தமணிகோடும்	पूजितः	உபசரிக்கப்பட்டவ
पश्चिमां सन्ध्यां	சாயங்கால சந்தியா வந்த மணிக்கு	एकां रजनीं	அய்கிரவு [ராய் கிருப்பன் விகொண்
उपास्य	சொல்லு.	सुष्वाप	டார்.

सुखोपितस्तदा रामस्सन्ध्यामन्वास्य सानुजः । कृतपूर्वाह्निकस्तस्थौ स्नात्वा हुतहुताशनः ॥

तदा रामः	பிறகு ஸ்ரீராமர்	हुतहुताशनः	அக்கினிஹோத்திரம் செய்து
सुखोपितः	இரவைச் சுகமே	कृतपूर्वाह्निकः	மற்ற காலைக்கடன்க
सानुजः	தம்பியுடன் [கழித்து	तस्थौ	முனிவருக்குக்
स्नात्वा	நீராடி,		காத்திருந்தார்.
सन्ध्यां	} காலைசந்தியாவந்தள		
अन्वास्य		த்தை செய்து,	

लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा सीतया च परन्तपः । उपागच्छदमेयात्मा अगस्त्यं मूर्ध्ववर्चसम् ॥

परन्तपः	சத்ருசம்ஹாரகரும்	सीतया च	லீலையோடும்
अमेयात्मा	மகா புண்ணியத்மா	सूर्ध्ववर्चसं	சூரியன்போன்ற
	வுமாகும் அவர்,		ஒளியுற்ற
भ्रात्रा	தம்பியாகிய	अगस्त्यं	அகஸ்தியபகவானை
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடும்	उपागच्छत्	போய்ப் பார்த்தார்.

स दृष्ट्वा राघवं श्रीमानगस्त्यस्संयताञ्जलिम् । प्रतिपूज्य यथान्यायमिदं वचनमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	रामं दृष्ट्वा	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து,
श्रीमान्	பிரசித்திபெற்ற	यथान्यायं	முறைப்படி.
अगस्त्यः	அகஸ்தியர்	प्रतिपूज्य	உபசரித்து,
संयताञ्जलिं	அஞ்சலிபந்தத்துட	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
	னிருக்கும்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

कच्चित्सुखा निशा राम व्यतीता रघुनन्दन । तव सभ्रातृभार्यस्य ममाश्रमपदे शुभे ॥८॥

रघुनन्दन	“ரகுந்தன!	शुभे	புண்ணியமான
राम	ஸ்ரீராம!	आश्रमपदे	ஆசிரமத்தில்,
सभ्रातृभार्यस्य	தம்பியோடும் மனைவி	निशा	இரவு
	யோடுமிருக்கும்	सुखा	சுகமாய்
तव	உனக்கு,	व्यतीता कच्चित्	கழிந்ததா?”
मम	எனது		

अगस्त्येनैवमुक्तस्तु काकुत्स्थो वाक्यमब्रवीत् । मानिताः स्म यथान्यायं त्वया पूज्येन पूजिताः ॥

अगस्त्येन	அகஸ்தியரால்	पूज्येन	“பூஜ்யராகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	त्वया	தேவரீரால்
उक्तः	வினாவப்பட்ட	यथान्यायं	முறைப்படி
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	पूजिताः तु	உபசரிக்கப்பட்டு,
वाक्यं	பின்வரும் பதிகை	मानिताः स्म	கொளிக்கக்
अब्रवीत्	சொன்னார்.		பட்டோம்.

शयनासनदानेन भोजनाच्छादनैश्शुभैः । राज्ञो दशरथस्यैव पुरस्वान्तःपुरे यथा ।
सुखोपिताः स्म भगवन् सर्वकामैर्यस्थिताः ॥ १० ॥

भगवन्	“பகவானே !	पुरस्य	நகரத்தின்
शयनासनदानेन	{ படுக்கை, ஆஸனம் இவைகளைக் கொடுத்ததாலும் என்ற }	अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில் [மேளங்களமே அல்லவென்று யவைகளினால்
शुभैः		उपस्थिताः	உபநிச்சுப்பட்டவர் களால்
भोजनाच्छादनैः	உணவுகளை லும், போர்வைகளை லும்	सुखोपिताः स्म	சுகமெடுகுந்தோம்”.
दशरथस्य राज्ञः	தசரதமன்னரது		

सुखोपविष्टे रामे तु सहस्रीते सलक्ष्मणे । स तेन ऋषिसङ्घेन अगस्त्यो वाक्यमब्रवीत् ॥

सहस्रीते	வீழைதழுடலும்	ऋषिसङ्घेन	஋ஷிகணக்களோடு
सलक्ष्मणे	ஸகந்தமணனுடனும் குக்கும்	सुखोपविष्टे तु	உட்கார்ந்ததும்
रामे	ஸ்ரீராமர்	सः अगस्त्यः	அந்த அகஸ்தியர்
तेन	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

कालोज्यं गतभूयिष्ठो यः कालस्तव राघव । समयो यो नरेन्द्रेण कृतो दशरथेन ते ।
तीर्णप्रतिज्ञः काकुत्स्थ सुखं राम निवस्यसि ॥ १२ ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்தஸ்தர் !	कृतः	செய்யப்பட்டதோ
राघव	ஸ்ரீராகவ !	अयं कालः	அந்த காலமானது
राम	ஸ்ரீராம !	तव	உனக்கு
यः कालः	யாதொரு காலமான	गतभूयिष्ठः	வெகுவாய் கடந்தது
दशरथेन	தசரத [து	तीर्णप्रतिज्ञः	பிரதிக்கூறையை முடித்தவனாய்
नरेन्द्रेण	சக்கிரவர்த்தியரால்	सुखं	சுகமெய்ந்து
ते	உனக்கு	निवस्यसि	வாழ்வாய்.
यः समयः	யாதொரு ஒப்பந்தமாக		

धन्यस्ते जनको राम स राजा रघुनन्दन । यस्त्वया ज्येष्ठपुत्रेण ययातिरिव तारितः ॥ १३ ॥

रघुनन्दन	“ரகுந்தன !	तारितः	கடைத்தெற்றப்பட்ட
राम	ஸ்ரீராம !	सः	அந்த [னரோட,
ज्येष्ठपुत्रेण	ஜ்யேஷ்டபுத்திரனாகிய	राजा	சக்கிரவர்த்தியாகிய
त्वया	உன்னால்	ते	உனது
यः	எவர்	जनकः	பிதா
ययातिः इव	யயாநிபோல்	धन्यः	கிருதார்த்தர்”.

एवमुक्तस्ततो रामः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । प्रीतः प्रीततरं वाक्यं प्रत्युवाच महायशाः ॥

एवं	இங்ஙனம்	महायशाः	பெரும்புகழ்ப்படைத்த வருமாகிய அவர்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	ततः	இச்சமயத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रीततरं	மிக பிரியத்தை விளைவிக்கும்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	वाक्यं	சொல்லை
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.	प्रत्युवाच	சொன்னார்.
प्रीतः	மனத்திருப்தி கொண்டவரும்		

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । प्रीयमाणस्तु सुप्रीतो नास्ति धन्यतरो मम ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர் பெருமானே	धन्यः अरिम	கிருதார்த்தனானேன்.
यस्य मे	எந்த அடியேனிடம்	अनुगृहीतः अस्मि	அனுக்கிரஹம் பெற்ற வனானேன்.
सुप्रीतः	மிக மனத்திருப்தி கொண்டு	मम	என்னைவிட
प्रीयमाणः	அன்பை வெளியிடுப வராயிருக்கிறீரோ,	धन्यतरः	கொடுத்துவைத்த வன்
तु	அதனால்	अस्ति न	ஒருவனுமில்லை.

मया न तारितो राजा स्वगुणैरेव तारितः । स्वर्गं दशरथः प्राप्तः स्वकृतैः पुण्यकर्मभिः ॥

राजा	“சக்கிரவர்த்தியார்	दशरथः	தசரதசக்கிரவர்த்தி
मया	அடியேனால் [ல்லை.	स्वकृतैः	தான்செய்த [யார்
न तारितः	கரையேற்றப்படவி-	पुण्यकर्मभिः	புண்ணியச்செயல் களால்
स्वगुणैः एव	தனது குணங்களா லேயே	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
तारितः	கரையேற்றப்பட்டார்;	प्राप्तः	அடைந்தார்.

अयं तु देशो निखिलस्सर्व एव महातपः । अशरण्यशरण्योऽभूद्यथैव विनिवेशितः ।

तथाऽऽख्याद्यर्थतत्त्वेन परं कौतूहलं मम ॥ १७ ॥

महातपः	“முனிவர் பெருமா	अभूत्	ஆயிற்றோ
अयं	இந்த [னே!	तथा एव	அதெல்லா வற்றையும்
अशरण्यः	வாசத்திற்கனர்ஹ மாயிருந்த	अर्थतत्त्वेन	உள்ளபடியே
देशः	பிரதேசமானது	आख्याहि	சொல்லி அருள்வீரா
निखिलः	எங்கும்	मम	அடியேனுக்கு [க. விஷயம் தெரிந்து
विनिवेशितः	ஐனசஞ்சாரமுற்றநா	कौतूहलं	கொள்ளவேண்டுமெ ன்ற ஆசை
सर्वः एव	எல்லாமும் [யும்	तु	இதில் [றது”.
शरण्यः	வசிக்கத்தகுந்ததாயு	परम्	அதிகமாயிருக்கி-
यथा	எவ்விதம் [ம்		

श्रुत्वा तु वचनं तस्य रामस्य मधुराक्षरम् । प्रत्युवाच ततो राममगस्त्यो भगवानृषिः ॥

भगवान्	பகவானாகும்	वचनं	பொழிவை
अगस्त्यः	அகஸ்திய	श्रुत्वा	கேட்டு,
ऋषिः	முனிவர்	ततः	அதன்மேல்
तस्य रामस्य	அந்த ஸ்ரீராமரது	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
मधुराक्षरं	இனிய சொற்களுற்ற	प्रत्युवाच तु	பின்வருமாறு பதினாசைத்தார்.

शृणु राघव तत्त्वेन देशस्याऽस्य यथातथम् ॥ १९ ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	तत्त्वेन	உள்ளபடி
अस्य देशस्य	இந்த தேசத்தினது	शृणु	சொல்லக்கேள்.
यथातथं	வரவரற்றை		

दण्डकेन परित्यक्तो ह्ययं देशो महात्मना । भार्गवस्य च शापेन निर्मनुष्यमृगोऽभवत् ॥

भार्गवस्य	“பார்க்கவரது	अयं देशः	இந்த தேசமானது
शापेन	சாபத்தால்,	निर्मनुष्यमृगः	மனிதர்களும் மிருக க்களுமற்றதாய்
महात्मना	மகாத்மாவான	अभवत्	ஆயிற்று.
दण्डकेन च	தண்டகனாலும்	हि	இது பிரதித்தம்.
परित्यक्तः	துறக்கப்பட்ட,		

वृक्षगुल्मलताहीनं तापसैरभिवर्जितम् । कान्तारमभवत्तात घोरं परमदारुणम् ॥
योजनार्धसहस्रन्तु विन्ध्यपादस्तु दक्षिणः ॥ २१ ॥

तात	“குழந்தாய்!	वृक्षगुल्म- लताहीनं } तापसैः अभिवर्जितं परमदारुणं घोरं कान्तारं अभवत्	மாக்களும், புதர்களு ம், கொடிகளும்ற்ற முனிவர்களால் [தாய் துறக்கப்பட்டதாய் மிக பயக்கமான கொடிய வனமாய் ஆயிற்று.
दक्षिणः	தென்		
विन्ध्यपादः } तु }	கிந்தியமலைபடிவார மெல்லரம்		
योजनार्ध- } सहस्रं तु }	ஐந்துறுயோஜனை தூசத்திற்கு		

नानुवर्षति पर्जन्यो नानुवाति सुखोऽनिलः । रक्षःप्रतिभयं घोरमासीत्परमदारुणम् ॥२२॥

पर्जन्यः	“மேகம்	परमदारुणं	மிக பயக்கமான
अनुवर्षति न	பொழிகிறதில்லை;	रक्षःप्रतिभयं	அரக்கர்களால் விளை யும் திக்கு
अनिलः	காற்று	घोरं	அஸற்றயமாய்
सुखः *	ககமாய்	आसीत्	இருந்தது.
अनुवाति न	விக்கிறதில்லை;		

बहून्यब्दसहस्राणि ह्येतदासीदमानुषम् । गन्धर्वैर्ऋषिसङ्घैश्च देवैश्च परिवर्जितम् ॥ २३ ॥

गन्धर्वैः	“கந்தர்வர்களாலும்	एतत्	இது
ऋषिसङ्घैः च	ரிஷிக்கூட்டங்களாலும்	बहूनि	பல
देवैः च	தேவர்களாலும்	अब्दसहस्राणि	ஆயிர வருஷங்கள்
परिवर्जितं	துறக்கப்பட்ட	अमानुषं हि	நிர்மாணுஷ்யமாகவே
		आसीत्	இருந்தது.

कस्य चिच्चथ कालस्य दैवयोगादहं नृप । हिमवच्छिखरादेशादिह प्राप्तोऽस्मि मानद ॥

मानद	“சத்ருசம்ஹாரகனாகி	दैवयोगात्	யதேச்சையாய்
नृप	அரசருமாரனே! [ய	हिमवच्छिखरात्	ஹிமவத்திகர
कस्यचित् कालस्य	சிலகாலம்	देशात्	பிரதேசத்தினின்று
अथ तु	சென்றபின்	इह	இவ்விடத்திற்கு
अहं	நான்	प्राप्तः अस्मि	வந்தேன்.

ततो मया समाहृतः पर्जन्यो जलदैस्सह । स्वच्छन्दवर्षश्च कृतः कश्चित्कालमरिन्दम ॥

अरिन्दम	“சத்ருஸம்ஹாரக!	समाहृतः	அழைத்துவரப்பட்டு,
ततः	அதன்மேல்	कश्चित् कालं	சிலகாலம்வரை
मया	என்னால்	स्वच्छन्दवर्षः च	யதேஷ்டமாய்ப்
पर्जन्यः	மழை		பொழியுமாறு
जलदैः सह	மேகங்களோடுகூட	कृतः	செய்யப்பட்டது.

यमस्य चैव चारास्तु बहून्यब्दशतानि वै । तेजसा मृत्युभूताश्च व्याधयश्च निराकृताः ॥

बहूनि	“பல	व्याधयः च	அவ்வியாதிகளெல்
अब्दशतानि वै	நூற்றாண்டுகளாய்		லாம்
यमस्य	யமனது	तेजसा एव	தவமஹிமையாலேயே
चाराः च	சாரர்கள்	तु	உடனே
मृत्युभूताः एव	வியாதிரூபமாகிநின்ற	निराकृताः	ஒழிக்கப்பட்டன.
	வந்தனர்.		

हिमवत्पादजा वृक्षाश्चिन्विता मनसाऽऽगताः । प्रवृत्ताश्च पुनर्नद्यः फुलपङ्कजमण्डिताः ॥

हिमवत्पादजाः	“ஹிமவத்பர்வத அடி	नद्यः	நதிகள்
	வரத்திலுள்ள	पुनः	மீளவும்
वृक्षाः	மரங்கள்	फुलपङ्कज- } மலர்ந்த தாமரைப் பு	
मनसा	மனதால் [எாய்	मण्डिताः च }	ஷ்பங்களூடன் விள
चिन्विताः	நினைக்கப்பட்டவைக-		க்குகின்றவைகளாய்
आगताः	இங்கு வந்துசேர்ந்த	प्रवृत्ताः	உண்டாயின.
	ன.		

तदाकानि च रम्याणि सरितश्च सरांसि च ॥ २८ ॥

तदाकानि च	“குளங்களும்	सरांसि च	ஓடைகளும்
सरितः च	ஆறுகளும்	रम्याणि	அழகுற்று விளங்கின.

प्रवृद्धवनपण्डन्तु स्फीतसख्यवनाकुलम् । अचिरेणाऽभवद्रम्यं सर्पिसङ्घानुसेवितम् ॥ २९ ॥

तु	“அதனால்	स्फीतसख्य-	} செழித்த பசிக்களையு
ரம்யம்	அழகுற்றதாய்	வனாகுல்	
सर्पिसङ्घानु-	} ரிஷிக் கூட்டங்களால்	अचिरेण	} விவகுரீக்கிரத்தில்
सेवितं			
प्रवृद्ध-	} செழிப்புற்ற பண ஆசிர	अभवत्	} ஆயிற்று.
वनपण्डं			

केवलं त्वभिशापेन तस्यैव रघुनन्दन । सोपद्रुतमिवाप्येतद्राक्षसैरुग्रकर्षभिः ॥ ३० ॥

रघुनन्दन	ஸ்ரீராம!	राक्षसैः	ஆகக்களால்
तस्य	அவரது	तु	இப்பொழுதும்
अभिशापेन एव	சாபத்தினாலேயே	इव	முற்றிலும்
एतत्	இது	सोपद्रुतं	உபத்திரவத்துடன்
उग्रकर्षभिः	கொடுஞ்செயலுற்ற	केवलं अपि	உடம்புக்குக்கேதது.

यदाप्रभृति चापि त्वं चित्रकूटमुपागतः । तदाप्रभृति रक्षांसि विप्रकुर्वन्ति तापसान् ॥

त्वं	“நீ	रक्षांसि	ஆகக்கள்
यदाप्रभृति	எதுமுதற்கொண்டு	तापसान्	முனிவர்களை
चित्रकूटं	செத்திரகூடத்திற்கு	विप्रकुर्वन्ति	முன்னிதுபதிகமாய்
उपागतः च	வந்தனையோ [தான்		இம்சிக்கின்றார்கள்.
तदाप्रभृति अपि	அதுமுதற்கொண்டு-		

ऋषीणामभयं वीर दातुमर्हसि मानद ॥ ३१ ॥

मानद	“சத்ருக்களின் கர்வத்	ऋषीणां	ரீட்களுக்கு
	தை அடக்கும்	अभयं	அபயத்தை
वीर	ஏகணீரனே!	दातुं अर्हसि	நீ கொடுக்கவேண்டும்.

अस्माद्भिः कारणाद्राम दण्डकारण्यवासिनाम् । त्वाणार्थमिह संप्राप्तस्त्रातुमर्हति नो भवान् ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	त्वाणार्थं	பாதகாப்பலிக்க
अस्मात्	இந்த ஒரு	इह	திக்கு
कारणात् हि	காரணத்தையக்கொ	संप्राप्तः	பெறுகளை.
	ண்டுதான்	भवान्	நீ
दण्डकारण्य-	} தண்டகாரணிய	नः	எக்களை
वासिनां		வாசிகளுக்கு	दातुं अर्हति	கொடுப்பற்றவேண்டும்.

समर्थोऽक्षसि काकुत्स्थ त्रैलोक्यस्यापि रक्षणे । किं पुनर्वारं रक्षांसि द्विजमन्युहतानि वै ॥

काकुत्स्थ	“ககுத்தஸ்தவம். அதி	द्विजमन्यु-	} பிராம்மணர்களது
वीर	வீரனே! [அதித்த	हतानि वै		கொபத்தால் குலைந்
त्रैलोक्यस्य	முன்முனைக		துகிடக்கும்
रक्षणे अपि	காப்பதிலும்	रक्षांसि हि	ஆகக்களை என்றால்
समर्थः असि	நீ வார்த்தவர்.	कि पुनः	கேட்கவேண்டுமா ?

अयमिक्ष्वाकुपुत्रेण दण्डकेन महाबल । देशो निराकृतो राजञ्छापदोषेण राघव ॥ ३५ ॥

महाबल	“ மகாசக்திபடைத்த	इक्ष्वाकुपुत्रेण	இக்ஷ்வாகுபுத்தல்வனு
राजन्	அரசனாகும்	दण्डकेन	தண்டகனால் [ன
राघव	ஸ்ரீராம!	शापदोषेण	சாபத்தின் தீங்கால்
अयं देशः	இந்த தேசமானது	निराकृतः	விட்டுவிடப்பட்டது.

दण्डकारण्यमखिलं दर्शनादेव राघव । शापस्यान्ताय काकुत्स्थ प्राप्तस्त्वमरिमर्दन ॥ ३६ ॥

काकुत्स्थ	“ ககுகுக்ஸ்தவம்சத்தி லுதித்து	अखिलं	எல்லாவற்றையும்
अरिमर्दन	பகைவரையொழிக்கு	दर्शनात् एव	தரிசித்தளவிலேயே
राघव	ஸ்ரீராம! [ம்	शापस्य	சாபத்தினுடைய
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யம்	अन्ताय	முடிவின் பொருட்டு
		त्वं	நீ
		प्राप्तः	வந்தனை.

सत्त्वं मन्युपरावृत्तैः पितृभिस्संनिराकृतम् । तारय त्वं महाबाहो दण्डकारण्यमद्य वै ॥

महाबाहो	“ மகாபாகுவே!	दण्डकारण्यं	தண்டகவனத்தி
मन्युपरावृत्तैः	கோபத்தால் பரா முகமான	सत्त्वं	லுள்ள ராஜ்யவர்க்கத்தை
पितृभिः	உனது முன்னோர்க ளால்	त्वं	நீ
संनिराकृतं	திரஸ்கரிக்கப்பட்ட	मद्य वै	இப்பொழுதே
		तारय	அழிப்பாயாக”.

एवमुक्तस्तदा रामः प्रत्युवाच महासुनिम् । आश्रयमिदमाख्यातं देशस्याऽस्य यथातथम् ॥

एवं उक्तः	இங்கனம் சொல்ல	अस्य देशस्य	இந்த தேசத்தினது
रामः	ஸ்ரீராமர் [ப்பட்ட	यथातथं	வரலாறு
तदा	அனந்தரம் [பார்த்து	आख्यातं	முற்றிலும் சொல்ல
महासुनिं	முனிவர் பெருமானை -	इदं	இது [ப்பட்டது.
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் உரைத்தார்.	आश्रयम्	அற்புதமாயிருக் கிறது.

एवमुक्तस्तु रामेण महर्षिस्त्विदमब्रवीत् ॥ ३९ ॥

रामेण तु	ஸ்ரீராமரால்	महर्षिः	முனிவர் பெருமான்
एवं	இவ்வீதம்	इदं तु	பின்வருமாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

राम प्रीतोऽस्मि भद्रं ते परितुष्टोऽस्मि लक्ष्मण । अभिवादयितुं यन्मां प्राप्तौ स्थः सह सीतया ॥

सीतया सह मां अभिवादयितुं प्राप्तौ स्थः	“வீணையோடு கூட என்னைக்கண்டுபேச நீங்கள் இருவரும் வந்தீர்கள், என்கிற காரணத்தால் ஸ்ரீராம!	प्रीतः अस्मि ते भद्रं लक्ष्मण परितुष्टः अस्मि	சந்தோஷப்படுகின் றேன். உனது காரியம் கைகூட்டடும். ஸக்தமண ! [ன். சந்தோஷமடைந்தே-
----------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

अध्वश्रमेण वां खेदो बाधते प्रचुरश्रमः । व्यक्तमुत्कण्ठते चापि मैथिली जनकात्मजा ॥

अध्वश्रमेण प्रचुरश्रमः खेदः वां बाधते अपि	“வழிநடந்த சரமத் தால் ஆதிகம் களைப்பாகிற கஷ்டம் உங்களிருவரையும், பாதிக்கலாம்.	जनकात्मजा मैथिली च व्यक्तं उत्कण्ठते	ஜனகரின் திருமகனா கிய வீணையும், ஸ்பஷ்டமாய் இளைப்பாற ஆவலுந் றிருக்கிறாள்.
-------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

एषा हि सुकुमारी च दुःखैश्च न विमानिता । प्राज्यदोषं वने प्राप्ता भर्तृस्नेहप्रचोदिता ॥

हि सुकुमारी दुःखैः न विमानिता च एषा	“ஏனெனில் நாருக்கான திருமேனி கொண்டவளும, கஷ்டங்களால் இதற்குமுன் தாக்க ப்படாதவளுமான இவள்,	भर्तृस्नेह- प्रचोदिता प्राज्यदोषं वने च प्राप्ता	பர்த்தாவினிடமுள்ள பத்திமையால் தூண் டப்பட்டு எல்லையற்ற கஷ்டங்க ளுள்ள வனத்திற்கும் வந்தாள்.
-------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------

यथैषा रमते राम इह सीता तथा कुरु । दुष्करं कृतवत्येषा वने त्वामनुगच्छति ॥ ४३ ॥

राम सीता वने त्वां अनुगच्छति	“ஸ்ரீராம! வீணை வனத்தில் உன்னை, தூடர்ந்துவந்திருக்கி ன்றவள்.	दुष्करं कृतवती इह एषा रमते यथा तथा कुरु	செய்தற்கரிய காரிய த்தை செய்திருக்கின்றவள். இவ்விடத்தில் இவள் சந்தோஷத்துடனிரு க்கும் வண்ணமாய் 5ட.
------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

एषा हि प्रकृतिः स्त्रीणामासृष्टे रघुनन्दन । समस्थमनुरज्यन्ति विषमस्थं त्यजन्ति च ॥

रघुनन्दन आसृष्टेः स्त्रीणां रामस्थं अनुरज्यन्ति	“ஸ்ரீராம! [கொண்டு திருஷ்டிகாலம் முதற் ஸ்திரீகளுக்கு “நல்லதசையிலிரு க்கும் கணவனை ; கொண்டாடுகின்றார் கம்.	विषमस्थं त्यजन्ति च एषा प्रकृतिः हि	தர்த்தசையிலிருப்ப வீண கைவிடுகிறார்கள்”. என்கிற இது ஸ்வபாவம் ; இது பிரசிக்கம்.
-------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

शतहदानां लोलस्रं शस्त्राणां तीक्ष्णतां तथा । गरुडानिलयोः शैथ्यमनुगच्छन्ति योषितः ॥

योषितः	“ஸ்திரீகள்,	गरुडानिलयोः	கருடன், வாயு
शतहदानां	மீன் னளிள்		இவர்களுடைய
लोलस्रं	நிலையாமையையும்,	शैथ्यं तथा	வேகத்தையும்
शस्त्राणां	ஆயுதங்களின்	अनुगच्छन्ति	பற்றியிருக்கிறார்கள்,
तीक्ष्णतां	கூர்மையையும்,		

इयं तु भवतो भार्या दोषैरैतैर्विवर्जिता । श्लाघ्या च व्यपदेश्या च यथा देवेष्वरुन्धती ॥

भवतः	“உனது	अरुन्धती	அருந்ததி
भार्या इयं	மனைவியாகிற இவள்,	यथा	போல
एतैः	இந்த	श्लाघ्या च	மெச்சத்தக்கவள் ;
दोषैः तु	தோஷங்களெதுவும்	व्यपदेश्या च	{ புகிவராதகளில் தலை
विवर्जिता }	இல்லாதவள் ;		மையானவனென
देवेषु	தேவர்களில்		கூறத்தக்கவள்.

अलङ्कृतोऽयं देशश्च यत्र सौमित्रिणा सह । वैदेह्या चानया राम वत्स्यसि त्वमरिन्दम ॥

अरिन्दम	“சத்ருசம்ஹாரக!	यत्र	எவ்விடத்தில்
राम	ஸ்ரீராம!	वत्स्यसि	வஸிக்கப்போகிற
सौमित्रिणा	ஸக்திமணனோடும்,	अयं	இந்த [யோ,
अनया	இந்த	देशः च	தேசமானது
सीतया च सह	வஸிதையோடும்கூட	अलङ्कृतः	பாக்கியம்பெற்றநா
त्वं	நீ		கும்”.

एवमुक्तस्तु मुनिना राघवस्संयताञ्जलिः । उवाच प्रश्रितं वाक्यमृषिं दीप्तमिवानलम् ॥

मुनिना	முனிவரால்	अनलं इव	அக்னியையெடுத்து
एवं	இங்ஙனம்	दीप्तं	விளங்கும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	ऋषिं	முனிவரைப்பார்த்து
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	प्रश्रितं	மரியாதையான
तु	உடனே	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
संयताञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தராய்,	उवाच	சொன்னார்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गवः । गुणैस्सभ्रातृभार्यस्य वरदः परितुष्यति ॥

सभ्रातृ- भार्यस्य }	“தம்பியுடனும், மனை வியுடனும்சூக்கும்,	मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்
यस्य मे	அடியேனுடைய	परितुष्यति	சந்தேசிக்கப்படு கின்றார் ;
गुणैः	குணங்களைக்கண்டு	धन्यः अस्मि	கிருதார்த்தனாகிறேன்
वरदः	பெருதளிப்புந்த	अनुगृहीतः अस्मि	அருள்புரியப்பட்டேன்.

किन्तु व्यादिश मे देशं सोदकं बहुकाननम् ।

किं तु "இன் ஹிமொர் லிண் னா
பட்டம்.

आश्रमपदं ஓர் ஆசிரமத்தனை

कृत्वा கட்டிக்கொண்டு,

यत् எவ்விடத்தில்

निरतः கவலையின்றி

सुखं சுகமே,

ततोऽब्रवीन्मुनिश्रेष्ठः श्रुत्वा रामस्य भाषितम् ।

धर्मात्मा தருமா த்மாவும்,

वीरः ஆத்மஞ்ஞானியுமாகும்,

मुनिश्रेष्ठः முனிவர் பெருமான்,

रामस्य ஸ்ரீராமரது

भाषितं श्रुत्वा சொல்லை கேட்டு,

सुहूर्तं கொஞ்சகேரம்

इतो द्वियोजने तात बहुमूलफलोदकः ।

तात "குழந்தாய்!
ஏராளமான கிழங்குக
ளும், பழங்களும் வி
றைந்து நீர்வளமுள்
ளதும்,
बहुमृगः பல மான்களுள்ள
தும்,

तत्र गत्वाऽऽश्रमपदं कृत्वा सौमित्रिणा सह ।

त्वं "நீ [சென்று,

तत्र गत्वा ஆவ்விடத்திற்கு-

आश्रमपदं ஓர் ஆசிரமத்தை

कृत्वा கட்டிக்கொண்டு,

पितुः वाक्यं தந்தையின் து
ஆக்கினை யை

विदितो ह्येष वृत्तान्तो मम सर्वस्तवानय ।

अनघ "புண்யா த்மாவே!

तपसः தபத்தின்

प्रभावेन மறலிணையாலும்,

स्नेहात् च பக்தியாலும்,

दशरथस्य தாரதருண்டையவும்

तव च நன்னுண்டையவும்

यत्वाश्रमपदं कृत्वा वसेयं निरतस्सुखम् ॥

वसेयं நான் வசரிப்பேனோ,
ஆப்படிப்பட்ட-

सोदकं நீர்வளமுள்ளதும்,

बहुकाननं ஆடர்ந்த மரங்களு
ள்ள துமாகிய

देशं இடமொன்றை

मे அடியேனுக்கு

व्यादिश 'குறிப்பிட்டருளும்'.

ध्यात्वा मुहूर्तं धर्मात्मा धीरो धीरतरं वचः ॥

ध्यात्वा சிந்தைசெய்து,

ततः அதன்மேல்

धीरतरं वचः { அதி அநுச ளமாயிரு
க்கும் பின்வரும்
பதலை

अब्रवीन् மொழிந்தார்.

देशो बहुमृगः श्रीमान् पञ्चवय्यभिविश्रुतः ॥

श्रीमान् அழகானதும்,
पञ्चवय्यभि-) பஞ்சவயயென பெயர்
विश्रुतः) கொண்ட துமாகிய
देशः ஓர் பிரதேசம்
इतः இவ்விடத்திலிருந்து
द्वियोजने இரண்டு யோஜனை
தாரத்திலிருக்கிறது.

रंस्यसे त्वं पितुर्वाक्यं यथोक्तमनुपालयन् ॥

यथोक्तं சொன்னபடி

अनुपालयन् பர்ப்பாஸனம் பண்ணி
க்கொண்டு,

सौमित्रिणा सह ஸக்தமணினோடு கூட

रंस्यसे வசரிப்பாயாக.

विदितो ह्येष वृत्तान्तो मम सर्वस्तवानय । तपसश्च प्रभावेन स्नेहादशरथस्य च ॥ ५४ ॥

एषः இந்த

वृत्तान्तः விருத்தாந்தம்

सर्वः எல்லாமும்

मम எனக்கு

विदितः हि நள்ளபடி தெரிந்த
விஷயமே.

हृदयस्थश्च ते छन्दो विज्ञातस्तपसा मया । इह वासं प्रतिज्ञाय मया सह तपोवने ॥

मया सह	“என்றோடுகூட	तपसा	தவப்பெருமையால்
इह	இவ்விடத்தில்	ते	உனது
तपोवने च	ஆசிரமத்திலேயே	हृदयस्थः	ஹ்ருதயத்திலிருக்கிற
वासं	வாஸித்தலை	छन्दः	உத்தேசம்
प्रतिज्ञाय	முன்புசொல்லி,	विज्ञातः	அறிந்துகொள்ளப்
मया	என்னால்		பட்டது.

अतश्च त्वामहं ब्रूमि गच्छ पञ्चवटीमितः ॥ ५६ ॥

अतः च	“ஆகையால்தான்	पञ्चवटीं	பஞ்சவடிக்கு
अहं	நான்	गच्छ	போ” என்று
त्वां	உன்னை	ब्रूमि	இப்பொழுது
इतः	“இங்கிருந்து		சொல்லுகிறேன்.

स हि रम्यो वनोद्देशो मैथिली तत्र रंस्यते । स देशः श्लाघनीयश्च नातिदूरे च राघव ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	श्लाघनीयः च	சிலாகிக்கத்தக்கது.
सः	அந்த	नातिदूरे च	சமீபத்திலிருக்கிறது.
वनोद्देशः	வனப்பிரதேசமானது	तत्र	அவ்விடத்தில்
रम्यः	மனோகரமானது.	मैथिली हि	வீதையும்
सः	அந்த	रंस्यते	ஆனந்தமடைவாள்.
देशः	பிரதேசமானது,		

गोदावर्यास्समीपे च मैथिली तत्र रंस्यते । प्राज्यमूलफलश्चैव नानाद्विजगणायुतः ॥

प्राज्यमूलफलः च	“ஏராளமான கிழங்கு களையும், பழங்களையும் முடையது, பலவகை பறவைக்க. ட்டங்களால் நிறைந் துள்ளது,	गोदावर्याः	கோதாவரிநதிக்கு
		समीपे च	அருகாமையிலிருக்கி றது.
नानाद्विज- गणायुतः एव		तत्र	அவிடத்தில்
		मैथिली	வீதை
		रंस्यते	ஆனந்தமடைவாள்.

विविक्तश्च महाबाहो पुण्यो रम्यस्तथैव च ॥ ५९ ॥

महाबाहो	“மஹாபாகுவே!	पुण्यः तथा	புண்யஸ்தலம் ;
विविक्तः च	ஏகாந்தமானிடம்;	रम्यः एव च	வசதியானவிடம்.

भवानपि सदारश्च शक्तश्च परिरक्षणे । अपि चात्र वसत्राम तापसान् पालयिष्यसि ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	अत्र च	அங்கேயே
परिरक्षणे	உலகாசூனையில்,	सदारः	மனைவியுடன்,
शक्तः च	சக்தனாகிய	वसन्	வசித்துக்கொண்டு
भवान् अपि	நீயும்,	तापसान् च	தபஸ்விகளை
		पालयिष्यसि अपि	காப்பாற்றுவாயாக.

एतदालक्ष्यते वीर मधुकानां महद्वनम् । उत्तरेणास्य गन्तव्यं न्यग्रोधमभिगच्छता ॥६१॥

वीर	“ வீர !	न्यग्रोधं	ஆளமரத்திற்கு
मधुकानां	இதுப்பை விருகஷங்க	अभिगच्छता	கொண்டுபோய்விடும்,
महत् वनं	பெரிய காடு [விளது	अस्य	இதனது
एतत्	இதேநா	उत्तरेण	வடக்குவழியாலே
आलक्ष्यते	காணப்படுகிறது.	गन्तव्यम्	போகவேண்டும்.

ततः स्थलमुपारुह्य पर्वतस्याविदूरतः । ख्यातः पञ्चवटीत्येव नित्यपुष्पितकाननः ॥ ६२ ॥

ततः	“ அங்கிருந்து	नित्यपुष्पित-	} எக்காலத்திலும் புஷ்ப
स्थलं	ஓர் உயர்ந்த பூமியை	काननः		} பிக்கும் மரங்களு
उपारुह्य	எறி,		டையதென
पर्वतस्य	மகிழ்வினது	ख्यातः	பிரசித்திபெற்ற இடம்
अविदूरतः	சமீபத்தில்	पञ्चवटी इति एव	பஞ்சவடியென்பது”.

अगस्त्येनैकमुक्तस्तु रामस्तौमित्रिणा सह । सत्कृत्यामन्त्रयामास तमृषिं सत्यवादिनम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सौमित्रिणा सह	வசுமணனோடு கூட
अगस्त्येन	அகஸ்தியரால்	सत्यवादिनं	திரிகரணசத்தியுள்ள
एवं	இங்ஙனம்	तं ऋषिं	அந்த முனிவரை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	सकृत्य	கமஸ்கரித்து,
तु	உடனே	आमन्त्रयामास	போகவிடைகொட்டார்.

तौ तु तेनाभ्यनुज्ञातौ कृतपादाभिवन्दनौ । तमाश्रमं पञ्चवटीं जग्मतुस्सह सीतया ॥

तौ तु	அவ்விருவர்களும்	सीतया सह	சிதாப்பிராட்டியோடு
कृतपादाभि-	} தான்களில் விழுந்து		கூட,
वन्दनौ		சேவித்தவர்களால்	पञ्चवटीं	பஞ்சவடியெனும்
तेन	அவரால்	तं आश्रमं	அந்த ஆச்சிரமத்திற்
अभ्यनुज्ञातौ	விடைகொடுக்கப்பட்ட		கு,
	டவர்களால்,	जग्मतुः	பிரயாணமானார்கள்.

गृहीतचापौ तु नराधिपात्मजौ विपक्तूणो समरेष्वकातरौ ।

यथोपदिष्टेन पथा महर्षिणा प्रजग्मतुः पञ्चवटीं समाहितौ ॥ ६५ ॥

समरेषु	போர்களில்	विपक्तूणौ	பம்புறுத்தாணிகளை
अकातरौ	பின்வாங்காத		கட்டிக்கொண்டு
नराधिपात्मजौ तु	} சக்கிரவர்த்தித்திருக்	समाहितौ	கவையின்றி,
		குமாரர்களாகும்	महर्षिणा	முனிவர் பெருமானால்
	} அவ்விருவர்களும்	यथोपदिष्टेन	குறிப்பிடப்பட்ட
गृहीतचापौ		விற்களை யெடுத்து	पथा	வழியே
	கொண்டு	पञ्चवटीं	பஞ்சவடியை நோக்கி
		प्रजग्मतुः	எடந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

चतुर्दशः सर्गः—பதினான்காவது ஸர்க்கம் ॥ १४ ॥

जटायुर्दर्शनम्—ஜடாயுவைப்பார்ப்பது.

अथ पञ्चवटीं गच्छन्नन्तरा रघुनन्दनः । आससाद् महाकायं गृध्रं भीमपराक्रमम् ॥ १ ॥

अथ	அன்பொழுது	महाकायं	பருத்த உடையுடைய தும்
पञ्चवटीं	பஞ்சவடிக் கு	भीमपराक्रमं	அதி பராக்கிரமமு டைய துமரன
गच्छन्	போய்க்கொண்டிருந்த	गृध्रं	ஓர் கழுதை
रघुनन्दनः	ரூராமர்,	आससाद्	கண்டார்.
अन्तरा	வழியில்		

तं दृष्ट्वा तौ महाभागौ वटस्थं रामलक्ष्मणौ । मेनाते राक्षसं पक्षिं ब्रुवाणो को भवानिति ॥

महाभागौ	மகா பாக்கியசாலிக ளாகிய	तं दृष्ट्वा	அதை பார்த்து, “நீர்” யார்?
रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்க ளாகிய	भवान् कः	என்று வினாவிக்கொ பயிையை [ண்டே
तौ	அவ்விருவர்களும்,	इति ब्रुवाणौ	ஓரர்க்கென
वटस्थं	ஆலமரத்திலிருக்கும்	पक्षिं	எண்ணினார்கள்.
		राक्षसं	
		मेनाते	

स तौ मधुरया वाचा सौम्यया प्रीणयन्निव । उवाच वत्स मां विद्धि वयस्यं पितुरात्मनः ॥

सः	அது	उवाच	பின்வருமாறு பதில் சொல்லிற்று.
तौ	அவ்விருவர்களையும்,	वत्स	“சூழந்தாய்!
इव	முற்றிலும்	मां	என்னை
प्रीणयन्	உற்சாகப்படுத்திக் கொண்டு	आत्मनः पितुः	உனது தந்தையினது
सौम्यया	அன்பொழுகும்	वयस्यं	தோழனென
मधुरया वाचा	இனியரொற்கொண்டு	विद्धि	நீ அறிவாயாக”

स तं पितृसखं बुध्वा पूजयामास राघवः । स तस्य कुलमव्यग्रमथ पप्रच्छ नाम च ॥ ४ ॥

सः	அந்த	सः	அவர்
राघवः	ரூராமர்,	अथ	அதன் பிறகு
तं	அதை	तस्य कुलं	அதனது குலத்தை யும்,
पितृसखं	தந்தையின் தோழ னென	नाम च	பெயரையும்
बुध्वा	தெரிந்துகொண்டு,	अव्यग्रं	ஆதரத்துடன்
पूजयामास	கொண்டாடினார்.	पप्रच्छ	வினாவினார்.

रामस्य वचनं श्रुत्वा कुलमात्मानमेव च । आचक्षे द्विजस्मै सर्वभूतसमुद्रवम् ॥ ५ ॥

द्विजः	பாலியானது	सर्वभूत-	} எல்லா பிராணிகளின்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	समुद्रवं च		உற்பத்தியையும்;
वचनं	வார்த்தையை	आ मानं	தன்னைப்பற்றியும்;
श्रुत्वा	கேட்டு,	कुलं एव	குலத்தைப்பற்றியும்
तस्मै	அவருக்கு	आचक्षे	பின்வருமாறு சொல்லிற்று.

पूर्वकाले महाबाहो ये प्रजापतयोऽभवन् । तान्मे निगदतस्सर्वानादितः शृणु राघव ॥ ६ ॥

महाबाहो	“மகாபாகுலை!	तान्	அவர்கள்
राघव	ஸ்ரீராம!	सर्वान्	எல்லோரையும்
पूर्वकाले	முற்காலத்தில்	आदितः	முதலிலிருந்து
प्रजापतयः ये	பிரஜாபதிகள் எவர்	निगदतः	சொல்லும்
	கள்	मे	எனக்கு
अभवन्	இருந்தார்களே; ;	शृणु	செவிகொடு.

कर्दमः प्रथमस्तेषां विश्रुतस्तदनन्तरः । शेषश्च संश्रयश्च बहुपुत्रश्च वीर्यवान् ॥ ७ ॥

स्थाणुर्मरीचिरत्रिश्च क्रतुश्चैव महाबलः । पुलस्त्यश्चाङ्गिराश्चैव प्रचेताः पुलहस्तथा ॥

दक्षो विवस्वानपरोऽरिष्टनेमिश्च राघव । कश्यपश्च महातेजास्तेषामासीच्च पश्चिमः ॥ ९ ॥

तेषां प्रथमः	“அவர்களுள் முதல்	अङ्गिराः एव	ஆங்கிரஸ்,
कर्दमः	கர்த்தமர், [வர்	प्रचेताः	பிரசேதஸ்,
तदनन्तरः	அதன்பிறகு	पुलहः तथा	புலஹர்,
विश्रुतः	விச்ருதர்,	दक्षः	தகஷர்,
शेषः च	சேஷர்,	अपरः	அடுத்தவர்
संश्रयः च एव	சம்சரயர்,	विवस्वान् च	விவஸ்வான்,
वीर्यवान्	வீர்யவானாகிய	अरिष्टनेमिः च	அரிஷ்டநேமி,
बहुपुत्रः च	பகுபுத்திரர்,	राघव	ஸ்ரீராம!
स्थाणुः च	ஸ்தானு,	तेषां पश्चिमः	அவர்களுள் கடைசி
मरीचिः च	மரிசி,		யாய்
अत्रिः च	அத்திரி,	महातेजाः	மஹாதேஜாவானு
महाबलः	மஹாபலவானு		கும்
क्रतुः च	கரது,	कश्यपः च	கச்யபரென்பவரும்
पुलस्त्यः एव	புலஸ்தியர்,	आसीत्	இருந்தார்.

प्रजापतेस्तु दक्षस्य बभूवुरिति नः श्रुतम् । षष्टिर्दुहितरो राम यशस्विन्यो महायशः ॥

महायशः	“பெரும்புகழ்பெற்ற	यशस्विन्यः	பெருக்கீர்த்திபொரு
राम	ஸ்ரீராம!	दुहितरः	பெண்கள் [த்திய
तु	துதில்	बभूवुः	உண்டானார்கள் ;
दक्षस्य प्रजापतेः	தகஷபிரஜாபதிக்கு	इति	என்று
षष्टिः	அஷ்டபது	नः श्रुतम्	எனக்கு கேள்வி.

कश्यपः प्रतिजग्राह तासामष्टौ सुमध्यमाः । अदितिं च दितिं चैव दनूपपि च कालिकाम् ।
तास्रां क्रोधवशां चैव मनुं चाप्यनलामपि ॥ ११ ॥

कश्यपः	“ கச்யபர், ஆவர்களுள் மிக ஆழகுறையந்த என்மராகிய அதிதியையும், திதியென்பவளையும், தனு என்பவளையும், காலிகை என்பவளை யும்,	तास्रां च	தாம்சை என்பவளை யும்,
तासां		क्रोधवशां एव	குரோதவதை என்பவளையும்,
सुमध्यमाः		मनुं च अपि	மனுவுென்பவளையும்,
अष्टौ		अनलां अपि	அனலை என்பவளை யும்
अदितिं च		प्रतिजग्राह	விவாஹம் செய்து கொண்டார்.
दितिं च एव			
दनुं अपि			
कालिकां च			

तास्तु कन्यास्ततः प्रीतः कश्यपः पुनरब्रवीत् । पुत्रांश्चैलोक्यभर्तृन्वै जनयिष्यथ मत्समान् ॥

ततः पुनः	“ அதன்மேல் கச்யபர் சந்தோஷமடைந்து அந்த பெண்களைப்பார்த்து, பின்வருமாறு சொன்னார்.	त्रैलोक्यभर्तृन्	மூவுலகங்களையும் ரூபிக்கவல்ல
कश्यपः		मत्समान्	என்னைப்போன்ற
प्रीतः		पुत्रान् वै	புதல்வர்களை
ताः		जनयिष्यथ	பெறுவீர்கள்.
कन्याः तु			
अब्रवीत्			

अदितिस्तन्मना राम दितिश्च दनुरेव च । कालिका च महाबाहो शेषास्त्वमनसोऽभवन् ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவான சூராம! அதிதியென்பவள் அதை ஏற்றுக்கொ ண்டாள்.	कालिका च	காலிகை என்பவளும் அக்காணமே எற்றுக் கொண்டார்கள்.
राम		च	
अदितिः		शेषाः	மற்றவர்கள்
तन्मनाः		तु	இதில்
दितिः च	திதியென்பவளும், தனு என்பவளும்,	अमनसः	மனம் வைப்பாதவர்
दनुः		अभवन्	இருந்தார்கள். [கனாய்

अदित्यां जज्ञिरे देवास्त्रयस्त्रिशदरिन्दम । आदित्या वसवो रुद्रा ह्यश्विनौ च परन्तप ॥

परन्तप	“சத்ருக்களை தடுக்கச் செய்யும்	रुद्राः	பதிலோடு குத்திரர் களும்
अरिन्दम	ஐயசாலியே!	अश्विनौ च	இரு அச்வினிடேவ தைகளுமாகிய
अदित्यां	அதிதியினிடத்தில்	वयस्त्रिंशत्	முப்பத்திமூன்று
आदित्याः	பன்னிரண்டு ஆதித்யர்களும், எட்டு வணக்களும்,	देवाः हि	தேவர்களும்'
वसवः		जज्ञिरे	பிறந்தார்கள்.

दितिस्त्वजनयत्पुत्रान् दैत्यांस्तात यशस्विनः । तेषामियं वसुमती पुराऽऽसीत्सदानर्गवा ॥

तात	“குழந்தாய் !	सवनागवा	காடுகளும, சமுத்திர
दितिः तु	திதியென்பவள்		ரமும் குழந்த
दैत्यान्	அசுரர்களை	इयं वसुमती	இந்த உலகம்
यशस्विनः	பெயர்பெற்ற	पुरा	முதலில்
पुत्रान्	புதல்வர்களை	तेषां	அவர்களுடையதாய்
अजनयत्	பெற்றான்.	आसीत्	இருந்தது.

दनुस्त्वजनयत्पुत्रमश्वப्रीवपरिन्दम् । नरकं कालिकं चैव कालिकाऽपि व्यजायत ॥ १६ ॥

अरिन्दम्	“சத்ருசம்ஹாரக !	कालिका	காளிகையென்பவள்
दनुः तु	தனுவென்பவள்	नरकं अपि	நரகனைன்பவளையும்
अश्वप्रीवं	அசுவகீர்பனைன்ற	कालिकं च एव	காளிகளைன்பவளை
पुत्रं अजनयत्	புதல்வனை பெற்றான்.	व्यजायत	பெற்றான். [யும்,

क्रौञ्चीं भासीं तथा श्येनीं धृतराष्ट्रीं तथा शुकीम् ।

ताम्राऽपि सुषुवे कन्याः पश्चैता लोकविश्रुताः ॥ १७ ॥

ताम्रा अपि	“தாம்பரை என்பவளு	शुकीं तथा	சகியென்ற
क्रौञ्चीं	க்ரௌஞ்சி, [ம்,	एताः	இந்த, [பெற்ற,
भासीं	பாஸீ,	लोकविश्रुताः	உலகப்பிரசித்தி-
श्येनीं तथा	ச்யேனி,	पञ्च कन्याः	ஐந்து பெண்களை
धृतराष्ट्रीं	த்ருதராஷ்டிரி,	सुषुवे	பெற்றனர்.

उलूकान् जनयत्क्रौञ्ची भासी भासान् व्यजायत ।

श्येनी श्येनांश्च गृध्रांश्च व्यजायत सुतेजसः ॥ १८ ॥

क्रौञ्ची	“க்ரௌஞ்சியென்ப	व्यजायत	பெற்றான்.
	வள்,	श्येनी	ச்யேனி என்பவள்,
उलूकान्	கோட்டரன்களை	सुतेजसः	வறுக்கோண்ட,
जनयत्	பெற்றான்.	श्येनान् च	பருத்துகளையும்,
भासी	பாஸி என்பவள்	गृध्रान् च	கழுதுகளையும்,
भासान्	கோழிகளை	व्यजायत	பெற்றான்.

धृतराष्ट्री तु हंसांश्च कलहंसांश्च सर्वशः । चक्रवाकांश्च भद्रं ते विजज्ञे साऽपि भामिनी ॥

सा भामिनी	அந்த அழகுவாய்ந்த	कलहंसान् च अपि	கலஹம்ஸங்களைன்ற
धृतराष्ट्री	த்ருதராஷ்டிரியென்	चक्रवाकान् च	சக்கிரவாகங்களையும்,
सर्वशः	எல்லா [பவள்,	विजज्ञे	பெற்றான். [அருளை.
हंसान् च	ஹம்ஸங்களையும்,	भद्रं ते तु	இதெல்லாம் உனது-

शुकी नतां विजज्ञे तु नताया विनता सुता ॥ २० ॥

शुकी	சகியென்பவள்,	नतायाः	நதைவினுடைய
नतां	நதையென்பவளை	सुता	பெண்
विजज्ञे	பெற்றான்.	विनता तु	வினதைபென்பவள்.

दश क्रोधवशा राम विजज्ञे ह्यात्मसम्भवाः । मृगीं च मृगमन्दां च हरिं भद्रमदामपि ॥
मातङ्गीमपि शार्दूलीं श्वेतां च सुरभिं तथा । सर्वलक्षणसम्पन्नां सुरसां कद्रुकामपि ॥ २२ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	श्वेतां च	ச்வேதை,
क्रोधवशा	குரோதவசா என்பவ	सुरभिं तथा	சுரபி,
मृगीं च	மிருகி, [வள்	सर्वलक्षणसम्पन्नां	சகல லக்ஷணங்களும்
मृगमन्दां च	மிருகமந்தை,	सुरसां	சுரைய, [பொருந்திய,
हरिं	ஹரி,	कद्रुकां अपि	கத்ருகையென்ற
भद्रमदां अपि	பத்ரமதை,	दश	பத்து
मातङ्गीं अपि	மாதங்கி,	आत्मसंभवाः हि	பெண்களையும்,
शार्दूलीं	சார்தூலி,	विजज्ञे	பெற்றான்.

अपत्यं तु मृगास्सर्वे मृग्या नरवरोत्तम । ऋक्षाश्च मृगमन्दायास्समराश्चमरास्तथा ॥ २३ ॥

नरवरोत्तम	“புருஷோத்தம!	समराः च	ஸ்ருமரமென்ற மான்- களும்,
सर्वे मृगाः	எல்லா மிருகங்களும்,	चमराः तथा	சமரியென்ற மான்க ளும்,
मृग्याः	மிருகியின்	मृगमन्दायाः च	மிருகமந்தையின் புதல்வர்கள்.
अपत्यं तु	பிள்ளைகள்.		
ऋक्षाः	கரடிகளும்,		

हर्याश्च हरयोऽपत्यं वानराश्च तरस्विनः । ततस्त्विवावतीं नाम जज्ञे भद्रमदा सुताम् ॥

हर्याः च	ஹரியென்பவளுக்கு	ततः	அப்பொழுது,
हरयः	சிம்மங்களும்,	भद्रमदा तु	பத்ரமதை என்பவள் மட்டும்
तरस्विनः	பலமுள்ள	इरावतीं नाम	இராவதியென்ற
वानराः च	குரக்குகளும்,	सुतां जज्ञे	பெண்ணை பெற்றான்.
अपत्यं	புதல்வர்கள்.		

तस्यास्त्वैरावतः पुत्रो लोकनाथो महागजः । मातङ्गास्त्वथ मातङ्ग्या अपत्यं मनुजर्षभ ॥

मनुजर्षभ	புருஷோத்தம!	पुत्रः	குழந்தை.
तस्याः तु	அவளுக்குத்தான்	अथ	அப்பொழுது, [லாம்,
लोकनाथः	உலகையே தாக்கும்,	मातङ्गाः तु	இதரயாளை களெல்-
महागजः	மகாகஜமாகிய	मातङ्ग्याः	மாதங்கியின து
पैरावतः	ஐராவதம்	अपत्यं	குழந்தைகள்.

गोलांगूलांश्च शार्दूली व्याघ्रांश्चाजनयत्सुतान् ।

दिशागजांश्च काकुत्स्थ श्वेताऽप्यजनयत्सुतान् ॥ २६ ॥

काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம! [பவன்,	सुतान्	புதல்வர்களாய்,
शार्दूली	சார்தூலியென்-	अजनयत्	பெற்றான்.
गोलांगूलान् च	கோலாங்கூலமென்ற குரக்குகளையும்	श्वेता अपि	ச்வேதயென்பவளும்,
व्याघ्रान् च	புலிகளையும்,	दिशागजान् च	மற்ற திக்கஜங்களை பிள்ளைகளாக
		सुतान्	பெற்றான்.
		अजनयत्	

ततो दुहितरौ राम सुरभिर्द्वे व्यजायत । रोहिणीं नाम भद्रं ते गन्धर्वीं च यशस्विनीम् ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	यशस्विनी	புகழ்பெற்ற
ते भद्रं	நீ சுகமேடுருப்பா	गन्धर्वी च	கந்தர்க்கியென்ற,
ततः	ஆப்பொழுது, [பாக.	द्वे	இரண்டு
सुरभिः	சுரபியென்றவள்	दुहितरौ	பெண்களை,
रोहिणीं नाम	ரோஹிணியென்று	व्यजायत	பெற்றாள்.

रोहिण्यजनयद्वा वै गन्धर्वी वाजिनस्सुतान् । सुरसाऽजनयन्नागात्राम कद्रस्तु पन्नगान् ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सुरसा	சுரஸையென்பவள்
रोहिणी	ரோஹிணியென்ப	नागान्	படமெடுக்கும் சர்ப்
गाः	மாடுகளை [வள்,		பங்களை
अजनयत्	பெற்றாள்.	अजनयत्	பெற்றாள்.
गन्धर्वी	கந்தர்க்கியென்பவள்,	कद्रुः	கத்தியென்பவள்,
वाजिनः	குதிரைகளை [ற்றாள்.	पन्नगान् तु	பட்டில்லாப்பாம்பு
सुतान् वै	பிள்ளைகளைகப்பெ-		களைப் பெற்றாள்.

मनुर्मनुष्याञ्जनयद्राम पुत्रान्यशस्विनः । ब्राह्मणान् क्षत्रियान्वैश्याञ्छूद्रांश्च मनुजपंभ ॥

मनुजपंभ	“புருஷோத்தம!	वैश्यान्	வையசியர்கள்,
राम	ஸ்ரீராம!	शूद्रान् च	சூத்திரர்களைன்று,
मनुः	மனுவுன்பவள்	यशस्विनः	பெயர் பெற்ற,
ब्राह्मणान्	பிராமணர்கள்,	मनुष्यान्	மனிதர்களை
क्षत्रियान्	கூத்திரியர்கள்,	पुत्रान्	புதல்வர்களைக
		जनयत्	பெற்றனள்.

मुखतो ब्राह्मणा जाता बाहुभ्यां क्षत्रियास्तथा ।

ऊरुभ्यां जज्ञिरे वैश्याः पद्भ्यां शूद्रा इति श्रुतिः

॥ ३० ॥

मुखतः	“முகத்தினின்று,	वैश्याः	வையசியர்களும்
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்களும்,	पद्भ्यां	பாதக்களிலிருந்து,
बाहुभ्यां	கைகளிலிருந்து	शूद्राः	சூத்திரர்களும்
क्षत्रियाः तथा	கூத்திரியர்களும்,	जज्ञिरे	உண்டானார்கள் ;
जाताः	உண்டானார்களென்று	इति	என்றும்
ऊरुभ्यां	ஊடைகளிலிருந்து, [ம்	श्रुतिः	வேதம்.

सर्वान्पुण्यफलान् वृक्षाननलाऽपि व्यजायत । जज्ञे राम महाबाहो तांश्च सर्वान्महीरुहान् ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவாகிய	व्यजायत	பெற்றாள்
राम	ஸ்ரீராம!	तान्	அந்த
अनला अपि	ஆனலை என்பவள்	सर्वान् च	மற்றப்படியுள்ள
	தான்		எல்லா
पुण्यफलान्,	தொட்டக்களிலுள்ள	महीरुहान्	காட்டுமரக்களையும்,
सर्वान् वृक्षान्	எல்லாமரக்களை	जज्ञे	பெற்றாள்.

विनता तु शुकीपौत्री कद्रुश्च सुरसाखसा । कद्रुनागं सहस्रास्यं विजज्ञे धरणीधरम् ॥

विनता तु	"வினதையென்பவள் நான்	कद्रुः	கட்டுவென்பவள், உலகைத்தாங்கும்
शुकीपौत्री	சுகியின்பேர்த்சி;	धरणीधरं	ஆயிரமுகம் படைத்த,
कद्रुः च	கட்டுவென்பவள்,	सहस्रास्यं	ஆதிசேஷனை,
सुरसाखसा	ஸுரஸையின் சகோதரி	नागं	பெற்றாள்.
		विजज्ञे	

द्वौ पुत्रौ विनतायास्तु गरुडोऽरुग एव च । तस्माज्जातोऽहमरुगात्सम्पातिस्तु ममाग्रजः ।
जटायुरिति मां विद्धि श्येनीपुत्रमरिन्दम ॥ ३३ ॥

अरिन्दम	"சத்ருசம்ஹாரக! [க்கு	अहं जातः	நான் பிறந்தேன்.
विनतायाः तु	வினதையென்பவளு-	सम्पातिः तु	ஸம்பாதியென்பவர்,
गरुडः च	கருடனென்பவனும்	मम अग्रजः	எனக்கு தமயனார்,
अरुगः एव	அருண்ணென்பவனு மாகிய	मां	என்னை
द्वौ पुत्रौ	இரு புதல்வர்கள்.	जटायुः	ஜடாயு
तस्मात्	அந்த [மிருந்து,	इति	என்றும்
अरुगात्	அருண்ணென்பவனிட-	श्येनीपुत्रं	ச்யேனீபுதல்வனாயும்
		विद्धि	அறி.

सोऽहं राम सहायस्ते भविष्यामि यदीच्छसि । इदं दुर्गं हि कान्तारं मृगराक्षससेवितम् ॥

इदं कान्तारं	"இந்தக்காடு,	यदि इच्छसि	உனக்கு இஷ்டமிருப் பின்,
दुर्गं	புகழடியாதது ;	राम	ஸ்ரீராம!
मृगराक्षस	மிருகங்களாலும்,	सः अहं	அந்த நான்
सेवितं	ராசூலர்களாலும்	ते सहायः	உனக்கு துணையாக,
हि	நிறைந்துள்ளது ;	भविष्यामि	இருப்பேன்.
	ஆனபடியால்		

सीतां च तात रक्षिष्ये त्वयि याते सलक्ष्मणे ॥ ३५ ॥

तात	"குழந்தாய்!	याते	வெளியிற்சென்றிருக்
सलक्ष्मणे	லக்ஷ்மணனுடன்	सीतां	வீதையை, [கையில்,
त्वयि च	நீயும்,	रक्षिष्ये	பாதுகாப்பேன்".

जटायुपं तु प्रतिपूज्य राघवो मुदा परिष्वज्य च सन्नतोऽभवत् ।

पितुर्हि शुश्राव सखित्वमात्मवाञ्छटायुषा संकथितं पुनः पुनः ॥ ३६ ॥

आत्मवान्	தையசாலியாகிய,	पितुः	தந்தையுடைய
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	सखित्वं हि	வ்ணைகத்தேயும்
जटायुपं	ஜடாயுவை,	जटायुषा	ஜடாயுவால்
मुदा	ஸந்தேதாதத்துடன்	सङ्कथितं	சொல்லப்பட்டதாக,
परिष्वज्य च	கட்டிக்கொண்டு,	पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்,
प्रतिपूज्य तु	கொண்டாடி	शुश्राव	கேட்டார்.
सन्नतः अभवत्	வணக்கினார் ;		

स तत्र सीतां परिदाय मैथिलीं सदैव तेनातिवलेन पक्षिणा ।

जगाम तां पञ्चवटीं सलक्ष्मणो रिपून्दिधक्षन् शलभानिवानलः ॥ ३७ ॥

सः	அவர்	सीतां	சீதையை,
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனோடும்,	परिदाय	ஒப்பித்துவிட்டு,
तेन	அந்த	अनलः	கொரிப்பு
अतिवलेन	பலசா வியாகிய,	शलभान्	விட்டிற் பூச்சிகளை
पक्षिणा सह	பகுவியோடும் கூட	इव	எவ்வண்ணமோ
पञ्चवटीं	பஞ்சவடிக்கு,		அவ்வண்ணமே,
जगाम	சென்றார்.	रिपून्	சத்ருக்களை
तां	அவ்விடத்தில்	द्विधक्षन्	கொளுத்தலாமெனக்
तल एव	அவரிடமே,		கருதினார்.
मैथिलीं	மிதிலத்திருமகளாகிற		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७२२२



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ५१०

पञ्चदशः सर्गः—பதினேந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १५ ॥

पर्णशालानिर्माणम्—பர்ணசாலை கட்டுவது.

ततः पञ्चवटीं गत्वा नानाव्यालमृगायुताम् । उवाच भ्रातरं रामस्सौमित्रिं दीप्ततेजसम् ॥

ततः	அப்பொழுது	दीप्ततेजसं	மகாபாக்கிரமசாலி
रामः	ராமர்,		யாகிய,
नानाव्याल- } मृगायुतां }	பல கொடிய மிருக குகள் நிறைந்துள்ள	भ्रातरं	தம்பியான,
पञ्चवटीं	பஞ்சவடியை,	सौमित्रिं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
गत्वा	அடைந்து,	उवाच	பின்வந்தது
			சொன்னார்.

आगताः स्म यथोद्दिष्टमसुं देशं महर्षिणा । अयं पञ्चवटीदेशस्सौम्य पुष्पितपादपः ॥ २ ॥

सौम्य	அன்பனே !	आगताः स्म	நாம் வந்து விட்டோம்,
महर्षिणा	மஹர்ஷியால்	पुष्पितपादपः	புங்கிதமரக்களடர்
यथोद्दिष्टं	குறிப்பிட்டுப் பட்ட,		ந்த,
असुं	இந்த	पञ्चवटीदेशः	பஞ்சவடிமென்னும்
देशं	இடத்திற்கு	अयम्	இதான். [டம்,

सर्वतश्चार्यतां दृष्टिः कानने निपुणो ह्यसि । आश्रमः कतरस्मिन्नो देशे भवति संमतः ॥

सर्वतः	நாற்புறமும்	निपुणः असि	நீ எல்லாம் தெரிந்த
दृष्टिः	பார்வை	कतरस्मिन्	எந்த [வன்;
चार्यतां	செலுக்கப்பட்டும்;	देशे	இடத்தில்
हि	எனினால்,	नः आश्रमः	நமக்கு ஓராசிரமம்
कानने	காட்டுகிறதயத்தில்	संमतः	ஏற்றதாக,
		भवति	இருக்கும்.

रमते यत्र वैदेही त्वमहं चैव लक्ष्मण । तादृशो दृश्यतां देशस्सन्निकृष्टजलाशयः ॥ ४ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	तादृशः	ஆப்படிப்பட்ட
यत्र	எவ்விடத்தில்		தானதும்,
वैदेही	சீதை [பனோ,	सन्निकृष्टजलाशयः	சமீபத்தில் ஜலமிருக் கிறதாயமுள்ள
रमते	சந்தோஷமாகிருப்-	देशः	இடமானது
त्वं अहं एव	பியும், நானும்	दृश्यताम्	கண்டுபிடிக்கப்பட ட்டும்.
च	அங்கனமேயிருப் போமோ		

वनरामण्यकं यत्र जलरामण्यकं तथा । सन्निकृष्टं च यत्र स्यात् समित्पुष्पशोदकम् ॥

यत्र	“ அது	यत्र	அது
वनरामण्यकं	{ அழகான மரங்கள் அடர்ந்திருக்கவேண் டும்;	सन्निकृष्टं	அருகில்
तथा	அங்கனமே	समित्पुष्प-)	சமித்து, புஷ்பம், தரு ப்பை நீர்த்தம் இவை
जलरामण्यकं	நீர்வளமுள்ளதாயி ருக்கவேண்டும்.	कुशोदकं च)	களுள்ளதாய்
		स्यात्	இருக்கவேண்டும்.

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणस्संयताञ्जलिः । सीतासमंश्च काकुत्स्थमिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து,
एवं उक्तः	இங்ஙனம் சொல்ல ப்பட்ட	सीतासमंश्च तु	லீதாயின் முன்னிலையி பின்வரும் [லேயே,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	*इदं	பதிலை,
संयताञ्जलिः	அஞ்சலிபத்தராய்	वचनं	மொழிந்தார்.
		अब्रवीत्	

परवानस्मि काकुत्स्थ त्वयि वर्षशतं स्थिते । स्वयं तु रुचिरे देशे क्रियतामिति मां वद ॥

काकुत्स्थ	“ஸ்ரீராம !	रुचिरे	நிருவுளத்திற்குகந்த
वर्षशतं	எக்காலத்திலும்	देशे	இடத்தில்
त्वयि स्थिते	தேவரீர் இருக்கையில்,	स्वयं	தேவரீரே,
अस्मि	அடியேன்	क्रियतां	“கட்டப்படட்டும்”
परवान्	தரவந்தன்;	इति	என்று [த்தருள்க”.
तु	ஆகையால்,	मां वद	அடியேனை ஆக்ரூபி-

सुप्रीतस्तेन वाक्येन लक्ष्मणस्य महाद्युतिः ।

महाद्युतिः	மகாதேஜேவாலுகு மவர்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
तेन वाक्येन	அந்த வாக்கியத்தால்
सुप्रीतः	சந்தோஷித்து;

विमृशन्रोचयामास देशं सर्वगुणान्वितम् ॥

विमृशन्	தேடி
सर्वगुणान्वितं	சகல சொளக்யங்களுட னிருக்கும்;
देशं	ஒர் பிரதேசத்தை,
रोचयामास	நல்லதெனக்கண்டார்.

स तं रुचिरमाक्रम्य देशमाश्रमकर्मणि । हस्ते गृह्यं तथा हस्तेन रामस्सौमित्रिमब्रवीत् ॥९॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்,	सौमित्रि	ஸசூத்ரமணரை,
आश्रमकर्मणि	ஆசிரமம் கட்டும் விஷயத்தில்,	हस्तेन	கரத்தால்
रुचिरं	வற்றதான	हस्ते	கரத்தில்
तं देशं	அந்த பிரதேசத்திற்கு	गृहीत्वा	பிடித்துக்கொண்டு,
आक्रम्य	போய்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

अयं देशस्समः श्रीमान् पुष्पितैस्तरुभिर्वृतः । इहाश्रमपदं सौम्य यथावत्कर्तुमर्हसि ॥१०॥

अयं देशः	இந்த இடமானது	सौम्य	அப்பா!
समः	சமபூமியாகிருக்கிறது	इह	இங்கிடத்தில்
पुष्पितैः	பூத்த	आश्रमपदं	ஓர் ஆசிரமத்தை
तरुभिः वृतः	மாங்கனரல் நிறைந்து	यथावत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
श्रीमान्	அழகியதாயிருக்கிறது.	कर्तुं अर्हसि	நி கட்டுவாயாக.

इयमादित्यसङ्काशैः पद्मैस्सुरभिगन्धिभिः । अदूरे दृश्यते रम्या पद्मिनी पद्मसेविता ॥११॥

पद्मसेविता	நாமரை நிரம்பிய [று],	पद्मैः	நாமரைப்பூக்களால்
पद्मिनी	நாமரைபோடை ஒன்-	रम्या	அழகுற்று,
आदित्यसङ्काशैः	சூரியனை நிகர்த்து,	इयं अदूरं	இதோ சமீபத்தில்
सुरभिगन्धिभिः	மிக மனோகரமாய்	दृश्यते	காணப்படுகிறது.
	கந்தம் வீசும்,		

यथाऽऽख्यातमगस्त्येन मुनिना भावितात्मना । इयं गोदावरी रम्या पुष्पितैस्तरुभिर्वृता ॥ १३ ॥

भाविता मना	பாமா த்மனா னியாகிய	हंस्कारण्डवाकीर्णां	{ நறம்புக்களாலும், வீக்காக்களாலும் நிறைந்துள்ளதும், சக்கிரவாகங்களால் விளக்குவதும்,
अगस्त्येन	அகஸ்தியமுனிவரால்	चक्रवाकोपशोभिता	
यथा आख्यातं	சொல்லப்பட்டவண்	रम्या	அழகாயிருக்கிற,
	ணமே,	गोदावरी	கோகாவரி நதியானது
पुष्पितैः	பூக்குபூத்த;	इयम्	இதோகிருக்கிறது.
तरुभिः	விருகஷங்களால்		
वृता	நிறைந்துள்ளதும்,		

नातिदूरेण चासन्ने मृगयूथावपीडिताः । मयूरनादित् रम्याः प्रांशवो बहुकन्दराः ॥ १४ ॥

नातिदूरेण	அதிக தூரத்திலிருந்து	पुष्पितैः तरुभिः	பூக்குபூத்த விருகஷங்களால்
चासन्ने च	அருகில்	वृताः	குழப்பப்பட்டு
मृगयूथावपीडिताः	மாண்கூட்டங்களால்	रम्याः	அழகுடையந்தவைகளாய்,
	சாசனிக்கப்பட்டுள்ளவைகளாய்	बहुकन्दराः	அனேக குகைகளுடையனவாய்
मयूरनादिताः	மயூரங்களால் சப்திக்கப்பட்டுள்ளவைகளாய்	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

सौवर्णे राजतैस्ताम्रैर्देशे देशे च ध तुभिः । गवाक्षिता इवाभान्ति गजाः परमभक्तिभिः ॥

देशे देशे	ஆக்காங்கு	धातुभिः	தரதுக்களால்
सौवर्णैः	தங்கமயமானவைகளும்,	गजाः	யானைகள்
राजतैः	வெள்ளிமயமானவைகளும்,	परमभक्तिभिः	உயர்ந்த அலங்கார வமைப்புகளால்
ताम्रैः च	தாமிரமயமானவைகளும்,	गवाक्षिताः इव	சித்திரத்தில் எழுதப் பட்டனபோன்றது
	களுமான	आभान्ति	விளங்குகின்றன.

सालैस्तालैस्तमालैश्च खर्जूरपनसाम्रकैः । निवारैस्तिमिशैश्चैव पुन्नागैश्चोपशोभितः ॥

सालैः	ஆச்சாமரங்களாலும்	निवारैः	நீவாரங்களாலும் [ம்,
तालैः	பனைமரங்களாலும்	तिमिशैः च एव	வேங்கைமரங்களாலும்
तमालैः च	தமாலமரங்களாலும்,	पुन्नागैः च	புன்னை மரங்களாலும்,
खर्जूरपनसाम्रकैः	{ ஈச்சமரங்களாலும், பலாமரம், மாமா மலைகளாலும்,	उपशोभिताः	அழகுவாய்ந்து விளங்குகின்றன.

चूतैरशोकैस्तिलकैश्चम्पकैः केतकैरपि । पुष्पगुल्मलतोपेतैस्तैस्तैस्तरुभिरावृताः ॥ १८ ॥

चन्दनैः स्पन्दनैर्नीपैः पर्णासैर्लिकुचैरपि । धवाश्वकर्णखदिरैश्शमी किंशुकपाटलैः ॥ १९ ॥

चूतैः	கட்டிமரங்களாலும்,	पर्णासैः	பர்ணைகளாலும்
अशोकैः	ஆசோகங்களாலும்,	लिकुचैः अपि	எலும்பிச்சைகளாலும்
तिलकैः	திலகங்களாலும்,	धवाश्वकर्णखदिरैः	{ தவம், அச்சுவகர்ணம், கருங்காலி இவைகளாலும்,
चम्पकैः	சம்பகங்களாலும்,	शमीकिंशुकपाटलैः	{ வள்ளி, முன்முருங்கை, பாதிரி இவைகளாலும்,
पुष्पगुल्मलतोपेतैः	{ புஷ்பங்களோடும், புதர்களோடும், கொடிகளோடுகூடியுள்ள,	तैः तैः	இன்னும் பல
केतकैः अपि	தரையுகளாலும்,	तरुभिः	மரங்களாலும்
चन्दनैः	சந்தனங்களாலும்,	आवृताः	நிறைந்திருக்கின்றன.
स्पन्दनैः	ஸ்பந்தனங்களாலும்,		
नीपैः	கடம்புகளாலும்,		

इदं पुण्यमिदं मेध्यमिदं बहुसुगद्विजम् । इह वत्स्यामि सौमित्रे सार्धमेतेन पक्षिणा ॥

सौमित्रे	லக்ஷ்மண !	बहुसुगद्विजं	{ பல மான்களும் பறவைகளும் நிறைந்த உள்ளது.
इदं	இது	एतेन	இந்த
पुण्वं	மனோகரமாயிருக்கிற	पक्षिणा सार्धं	பலநிறையோடுகூட
इदं	இது	इह	இவ்விடத்தில்
मेध्यं	பரிசுத்தமாயிருக்கிறது.	वत्स्यामि	வாசிப்பேன்.
इदं	இது		

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः परवीरहा । अचिरेणाश्रमं भ्रातुश्चकार सुमहाबलः ॥ २१ ॥

परवीरहा	பகைவரை வெல்லும்	उक्तः	ஆக்தாரிக்கப்பட்ட
सुमहाबलः	மகா பலவானாகிய		டவராய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	भ्रातुः	தமையனாகிய
तु	இவ்விரட்டயத்தில்	आश्रमं	ஆசிராமமொன்றை
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	अचिरेण	விரைவில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	चकार	அமைத்தார்.

पर्णशालां सुविपुलां तत्र सङ्घातमृत्तिकाम् । सुस्तम्भां मस्करैर्दीर्घैः कृतवंशां सुशोभनाम् ॥
शमीशाखाभिरास्तीर्य दृढपाशावपाशिताम् । कुशकाशशरैः पर्णैस्सुपरिच्छादितां तथा ॥
समीकृततलां रम्यां चकार लघुविक्रमः । निवासं राघवस्यार्थं प्रेक्षणीयमनुत्तमम् ॥ २४ ॥

लघुविक्रमः	{ எதையும் சிரமமின்றி செய்ய வல்லவராகு மவர்	सुशोभनां	அழகுடையக்து விளங்குவதாய்,
राघवस्य अर्थे अनुत्तमं प्रेक्षणीयं	ஸ்ரீராமருக்காக ஒப்புயர்வற்று கண்குளிரப் பார்க்கத் தக்கதான,	शमीशाखाभिः आस्तीर्य दृढपाशाव- पाशितां }	வன்னிக்கிளைகளால் பரப்பி, கெட்டிக்கயிற்றால் கட்டப்பெற்றதாய்,
निवासं विपुलां पर्णशालां तत्र सङ्घातमृत्तिकां	வாஸஸ்தலமாக விசாலமான பர்ணசாலையொன்றை அவ்விரட்டத்தில் மண்கயரெடுக்கப் பெற்றதாய்	कुशकाशशरैः पर्णैः सुपरिच्छादितां	{ தருப்பை, வைக்கோல் நாணல் இவைகளா லும் இலைகளாலும் கன்கு மூடப்பட்ட தாய்,
सुस्तम्भां	நல்ல தூண்களுற்ற தாய்	तथा समीकृततलां	அப்படியே சமனாக்கப்பட்ட திறையடையதாய்,
दीर्घैः मस्करैः कृतवंशां	நீண்ட மூக்கில்களால் பிணைக்கப்பெற்று	रम्यां चकार	அழகாய், செய்துமுடித்தார்.

स गत्वा लक्ष्मणः श्रीमान्दीर्घा गोदावरीं तदा । स्नात्वा पद्मानि चादाय सफलः पुनरागतः ॥

सः	அந்த	स्नात्वा	கொணர்ச்செய்து,
श्रीमान्	விளங்கும்	सफलः	பழக்களுடன்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	पद्मानि च	தாமரைப்பூக்களையும்
तदा	அப்பொழுது	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
गोदावरीं नदीं	கொடகவாரிக்கு	पुनः	மீளவும்
गत्वा	வந்து,	आगतः	திரும்பிவந்தார்.

ततः पुष्पवलिं कृत्वा शान्तिं च स यथाविधि । दर्शयामास रामाय तदाश्रमपदं कृतम् ॥

ततः	அதன்மேல்	कृत्वा	செய்துமுடித்து,
सः	அவர்	तदा	அப்பொழுது
यथाविधि	சாஸ்திரப்படியே,	कृतं	செய்துமுடித்த
पुष्पवलिं	புஷ்பபலியையும்,	आश्रमपदं	ஆசிரமத்தை
शान्तिं च	சாந்தியையும்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		दर्शयामास	காண்பித்தார்.

स तं दृष्ट्वा कृतं सौम्यमाश्रमं सह सीतया । राघवः पर्णशालायां हर्षमाहारयत्परम् ॥

सः	அந்த	तं आश्रमं	அந்த ஆசிரமத்தை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सीतया सह	லீதாபிராட்டியா	पर्णशालायां	ஆசிரமவிஷயத்தில்
	சோடுகூட	परं	அதிக
सौम्यं	கனையாய்	हर्षं	சந்தோஷத்தை
कृतं	செய்துமுடிக்கப்	आहारयत्	வெளிவிட்டுக்
	பட்ட		காட்டினார்.

स संहृष्टः परिष्वज्य बाहुभ्यां लक्ष्मणं तदा । अतिस्निग्धं च गाढं च वचनं चेदमब्रवीत् ॥

सः	அவர்	गाढं च	இறுகவும்
तदा	அப்பொழுது,	परिष्वज्य	கட்டிக்கொண்டு
संहृष्टः	உள்ளம் பூரித்தவராய்	इदं	பின்வரும்
बाहुभ्यां	இரு கரங்களாலும்	वचनं च	சொல்லையும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	अब्रवीत्	சொன்னார்.
अतिस्निग्धं च	ஆதரவுடனும்		

प्रीतोऽस्मि ते महत्कर्म त्वया कृतपरिन्दम् । प्रदेपो यन्निमित्तं ते परिष्वङ्गो मया कृतः ॥

अरिन्दम	"சத்ருஷம்ஹாரக!	महत्	பிகவும் மெச்சத்தக்க
ते	உன் விஷயத்தில்	यन्निमित्तं	அதற்காக [து.
अस्मि	நான்	ते	உனக்கு,
प्रीतः	வெகு திருப்திகொண்டேன்,	मया	என்னால்
त्वया कृतं	உன்னால் செய்யப்ப	कृतः	செய்யப்பட்ட
कर्म	காரியமானது [பட்	परिष्वङ्गः	ஆலிங்கனம்தான்
		प्रदेयः	ஏற்ற கைமாறு.

भावज्ञेन कृतज्ञेन धर्मज्ञेन च लक्ष्मण । त्वया पुत्रेण धर्मात्मा न संवृत्तः पिता मम ॥ ३० ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மண !	पुत्रेण	புதல்வனான
धर्मज्ञेन	தருமமறிந்து,	त्वया च	உன்னால்தான்
कृतज्ञेन	தருமானுஷ்டானமு	मम	எனது
	டையவனாய்,	धर्मात्मा	தருமசீலராகிய
भावज्ञेन	இக்கீதமறிந்தவனான	पिता	திருத்தந்தையார்
		न संवृत्तः	இறந்திலர் "

एवं लक्ष्मणमुक्त्वा तु राघवो लक्ष्मिवर्धनः । तस्मिन्देशे बहुफले न्यवसत्सुसुखं सुखी ॥

लक्ष्मिवर्धनः	தருவை வளர்க்கும்	तरिमन्	அந்த
राघवः	பூராமர்,	देशे	பிரதேசத்தில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	सुखी	மனத்திருப்திகொண்டவராய்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு	सुसुखं	இன்பமாய்
उक्त्वा तु	சொல்லியிட்டு,	न्यवसत्	வலித்தார்.
बहुफले	பல பிரயோஜனங்களுள்ள		

कञ्चित्कालं स धर्मात्मा सीतया लक्ष्मणेन च ।

अन्वास्यमानो न्यवसत् स्वर्गलोके यथाऽमरः ॥ ३२ ॥

धर्मात्मा	தருமா த்மாவாரும்	अन्वास्यमानः	சுச்ருவை செய்யப்படுகின்றவராய்,
सः	அவர்	स्वर्गलोके	சுவர்க்கடிலாகத்தில்
सीतया	வீதாபிராட்டியவாரும்	अमरः यथा	இந்திரான்போல்
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணராரும்,	कञ्चित् कालं	கொஞ்சகாலம்
		न्यवसत्	வலித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७२५४



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ५४२

पुडसः सर्गः—பதினாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

हेमन्तर्तुवर्षणम्—ஹேமந்தருது வர்ணணம்.

वसतस्तस्य तु सुखं राघवस्य महात्मनः । शरद्व्यपाये हेमन्त ऋतुरिष्टः प्रवर्तते ॥ १ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	शरद्व्यपाये	சரத்காலம் கழிந்து
तस्य	அந்த	इष्टः	பிரயமான
राघवस्य	பூராமர்	हेमन्तः	ஹேமந்த
सुखं	சுகமாய் [கையில்]	ऋतुः	ருது
वसतः तु	வசித்துக்கொண்டிரு-	प्रवर्तते	தொடங்கிற்று.

स कदाचित्प्रभातायां शर्वर्या रघुनन्दनः । प्रयावभिषेकार्थं रम्यां गोदावरीं नदीम् ॥

सः	அந்த	अभिषेकार्थं	வணங்கித்தகாக
रघुनन्दनः	பூராமர்,	रम्यां	ஆழகிய
कदाचित्	ஒருநாள்	गोदावरीं	கோதாவரி
शर्वर्या	இரவுமுடிந்து	नदीं	நதிக்கு
प्रभातायां	பொழுதுகிழையும்	प्रयावौ	சென்றார்.
	கொத்தில்,		

प्रहः कलशहस्तस्तं सीतया सह वीर्यवान् । पृष्ठतोऽनुव्रजन् भ्राता सौमित्रिरिदमब्रवीत् ॥

भ्राता	தம்பியும்,	तं	அவரை
वीर्यवान्	வீரியவானுமாகிய	पृष्ठतः	பின்பற்றி [கூட
सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்,	सीतया सह	வீதாபிராட்டியாரோ
प्रहः	வணக்கமாக	अनुव्रजन्	சென்றுகொண்டே
कलशहस्तः	கையில் கலசமெடுத்து	इदं	பின்வரும் சொல்லை
	க்கொண்டு	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अयं स कालस्संप्राप्तः प्रियो यस्ते प्रियंवद । अलङ्कृत इवाभाति येन संवत्सरश्शुभः ॥

प्रियंवद	“இனிமையாய் பேசுப வரே!	शुभः	அழகாய்
यः कालः	எந்த காலமானது	अलङ्कृतः	அலங்கரிக்கப்பட்டது
ते	தேவர்களுக்கு	इव	போல்
प्रियः	இஷ்டமானதோ,	आभाति	விளங்குகிறதோ,
येन	எதனால்	सः	அது
संवत्सरः	வருஷமானது	अयं	இதோ
		संप्राप्तः	வந்திருக்கிறது.

नीहारपरुषो लोकः पृथिवी सस्यमालिनी । जलान्यनुपभोग्यानि सुभगो हव्यवाहनः ॥

लोकः	“உலகம்	जलानि	ஐலம்
नीहारपरुषः	பனியால்கஷ்டப்படுகி	अनुपभोग्यानि	தொடமுடியாதிருக்
पृथिवी	பூமி [றது.		கிறது.
सस्यमालिनी	பயிர் நிரம்பியிருக்கிற	हव्यवाहनः	நெருப்பு
	து.	सुभगः	சுகமாயிருக்கிறது.

नवाग्रयणपूजाभिरभ्यर्च्य पितृदेवताः । कृताग्रयणकाः काले सन्तो विगतकल्मषाः ॥ ६ ॥

सन्तः	“பெரியோர்கள்,	काले	எற்ற காலத்தில்
पितृदेवताः	பித்தருதேவதைகளை	कृताग्रयणकाः	ஆக்ரயணபூஜையை
नवाग्रयण- } पूजाभिः } अभ्यर्च्य	புதிதான ஆக்ரயணம் என்ற பூஜைகளால் பூஜித்த;	विगतकल्मषाः	முடித்தவர்களாய் பாபமொழிந்திருக்கி ன்றனர்.

प्राज्यकामा जनपदास्सम्पन्नतरगोरसाः । विचरन्ति महीपाला यात्रास्था विजिगीषवः ॥

जनपदाः	“ஜனங்கள்	विजिगीषवः	வெற்றியை விரும்பிய
सम्पन्नतर- } गोरसाः }	சம்ருத்தியான தயிர், பால், நெய் இவைக ளை யுடையவர்களாய்	महीपालाः	ஆரசர்கள்
प्राज्यकामाः	மநோரதக்கனெல்லா மும் பெற்றுத்திகழ் கின்றனர்.	यात्रास्थाः	யாத்திரையிலிருப்பவர் களாய்
		विचरन्ति	வெளியில் சஞ்சரிக்கி ருங்கள்.

செவமாதெ டஹ் சூயே டிசமந்தகசெவிதா஢ு । விஹீநதிலகேவ ச்ரீ ஢ுத்தரா டி஑் ஢்ரகாசுதெ ॥

அந்தகசெவிதா	“ ஢ுமநுஸா ர்ரஹீகக஢்஢்	செவமாதெ	அ஢ுடத் திருக்கையிலு,
டிசம்	தென் திசைசை [ட்ட	உத்தரா டி஑்	வடக்கு, திசை
சூயே	சூரிய஢்஢்வாதன்,	விஹீநதிலகா	திலக஢ில்லாத
டஹ்	சூர்ணமரய்	ச்ரீ ட்வ	஢ெண்ணீ஢ால,
		஢்ரகாசுதெ ஢	விளக்கா திருக்கிறதூ.

஢்ரகூத்யா டி஢்குஷா஑்யு டூர்சூயேசுச சா஢்஢்ரத஢ு । யதார்த்நா஢ா சூந்யக்த் டி஢்வாந் டி஢்வாந் கிரி: ॥

஢்ரகூத்யா	“ இயற்கையாகவே	டி஢்வாந்	஢ணியையுடைய
டி஢்குஷா஑்ய:	஢ணிக்கட்டிகளால்	கிரி:	஢லை (என்று)
	நிர஢்பியிருக்கும்	யதார்த்நா஢ா	உண்஢ை஢்஢ெயரையு
டி஢்வாந்	இ஢ய஢லை,		டையதரய்
சா஢்஢்ரத஢ு	இ஢்஢ெர஢ுது	சூந்யக்த஢ு	விளக்குகிறதூ.
டூர்சூயே: ச	தூரத்தில் சூரியனை		
	உடையதரய்		

அத்யந்தசூவசசுசாரா ஢஑்யா஑்஑ே ச்ரீசுதசூசூவா: । டிவசாசூசு஢காடித்யா஑்஑ாயாசலிலடூ஢்஢கா: ॥

டிவசா:	“ ஢கல்கள்,	அத்யந்தசூவ-	} ஢ிகவு஢் சகயாய்த் திரி
஢஑்யா஑்஑ே	஢டு஢்஢கலில்	சசூவா:		யவுரியவைகள்.
சுசுத:	ஸ஢ரிசு஢்஢தில்	சு஢காடித்யா:	சென஢்ய஢ான சூரிய
சூவா:	சகத்ததக் கெரடு஢்஢	஑ாயாசலில-	ணியுடையவைகளாய்
	வைகளாய்	டூ஢்஢கா:	கிழ஑ையும் கிரையு஢்
			அணுகவெரட்டாத
			வைகள்.

சூடூசூயாசூசூநி஑ாரா: ஢டூசூதாசூசூ஢ாருதா: ।

சூந்யாரண்யா டி஢஑்வசூதா டிவசா ஢ாந்஢ி சா஢்஢்ரத஢ு

॥ 11 ॥

சா஢்஢்ரத஢ு	“ இ஢்஢ெர஢ுது	ச஢ாருதா:	காற்றடன் கடியவை
டிவசா:	஢கல்கள்		களாய்,
சூடூசூயா:	உக்கிர஢ற்ற சூரியனை	டி஢஑்வசூதா:	சூடு஢ணியால் சூட஢்
	உடையவைகளாய்		஢ட்டு
ச஢ி஑ாரா:	஢ணியுடன் கடியவை	சூந்யாரண்யா:	} ஢னிதசஞ்சார஢ற்ற
	களாய்,			காடுகிணியுடையன
஢டூசூதா:	அதிகக் சூரிருள்ள	஢ாந்஢ி	வாய்,
	வைகளாய்,		தூருக்கின்றன.

நிவூதா஑ாசுசயநா: ஢ு஑்யநிதா டி஢ாருணா: । சிதா: டூ஑்டராயா஢ாசூவியா஢ா யாந்஢ி சா஢்஢்ரத஢ு ॥

சா஢்஢்ரத஢ு	“ இ஢்஢ெர஢ுது	஢ு஑்யநிதா:	஢ு஑்யசுந் திரணியுடைய
சூவியா஢ா:	இரவுகள்	சிதா:	யவைகளாய்,
	} வெட்டிவெரியில் ஢டு	டூ஑்டராயா஢ா:	஢ிகக் சூளிர்ந்தவைகள்
நிவூதா஑ாசுசயநா:		க்கவியலாதவைகள்	
	ளாய், [க்கிய	யாந்஢ி	நீண்ட ஢ெர஢ுதை
டி஢ாருணா:	஢ணியால் ஒளி ஢ா஢ு-		உடையவைகளாய்
			கழிகின்றன.

रविसंक्रान्तसौभाग्यस्तुपारारुणमण्डलः । निश्वासान्ध इवादर्शश्चन्द्रमा न प्रकाशते ॥ १३ ॥

चन्द्रमाः	} “சந்திரன் சூரியனிடம் சென்று விட்ட ஒளியையுடைய வனாய்,	निश्वासान्धः	மூர்க்காற்றால்
रविसंक्रान्त- सौभाग्यः		आदर्शः इव	கண்ணாடி போல்
तुपारारुण- मण्डलः	} பனியாலொளிகுன்றி ய மண்டலமுடைய வனாய்,	प्रकाशते न	பிரகாசியாதிருக்கி றான்.

ज्योत्स्ना तुषारमलिना पौर्णमास्यां न राजते । सीतेव चातपश्यामा लक्ष्यते न तु शोभते ॥

ज्योत्स्ना	} “நிலவு பனியாலொளிகுன்றி பெளர்ணமியிலும் விளக்கவில்லை. [கூட வெடிலினால் நிறம் குன்றிய	सीता	வலிதாபிராட்டியார்
तुषारमलिना		इव	போல்
पौर्णमास्यां च	} விளக்கவில்லை. [கூட வெடிலினால் நிறம் குன்றிய	लक्ष्यते तु	காணப்படுகின்ற தன்றி
राजते न		शोभते न	சோபியாதிருக்கிறது.
आतपश्यामा			

प्रकृत्या शीतलस्पर्शो हिमविद्धश्च साम्प्रतम् । प्रवाति पश्चिमो वायुः काले द्विगुणशीतलः ॥

प्रकृत्या	இயற்கையாலே	हिमविद्धः च	பனியாலுக்கூடப் பெற்றதாய்
शीतलस्पर्शः	குளிர்ந்த	द्विगुणशीतलः	இரட்டிப்பான குளிர் ச்செயுடையதாய்,
पश्चिमः वायुः	மேற்காற்று	काले	காலவேளையில்
साम्प्रतम्	இப்பொழுது	प्रवाति	விசுகிறது.

वाष्पच्छन्नान्यरण्यानि यवगोधूमवन्ति च । शोभन्तेऽभ्युदिते सूर्ये नदद्भिः क्रौञ्चसारसैः ॥

यवगोधूमवन्ति	} யவம், கோதுமை இ வைகையுடையன வும்,	सूर्ये	சூரியன்
वाष्पच्छन्नानि च		शोभन्ते	உதயமாகும் கால
अरण्यानि	முடுபனியால் சூடப் பெற்றனவுமான காடுகள்,	नदद्भिः	கூவும், [த்தில்
		क्रौञ्चसारसैः	க்ரௌஞ்சம் ஸாரஸம் என்ற பறவைகளால்
		शोभन्ते	விளங்குகின்றன.

खर्जूरपुष्पाकृतिभिश्शिरोभिः पूर्णतण्डुलैः । शोभन्ते किञ्चिदानम्राशालयः कनकप्रभाः ॥

शालयः	} நெற்பயிர்கள், பேரிச்சம்பூவின் பரு மணுள்ளவைகளும், விளைந்த ஆரிசிகளு ள்ளவைகளுமான	शिरोभिः	கதிர்களால்
खर्जूर- पुष्पाकृतिभिः		कनकप्रभाः	பொன்னிறமுற்றவை
पूर्णतण्डुलैः		किञ्चिद्	கொஞ்சம் [களாய்,
		आनम्राः	வளைந்தவைகளாய்
		शोभन्ते	விளங்குகின்றன.

निमग्नाः कर्णिकाशेषु शूकैः कनकपिङ्गलैः । गन्धान् केदारपद्मानां जिघ्रन्ति वनशालयः ॥

वनशालयः	வனத்திலுள்ள கெற்பயிர்கள்,	शूकः	கெல்முனைகளால்
कर्णिकाशेषु	புஷ்பக்குஞ்சங்களின் குணிகளில்	निमग्नाः	அமிழ்ந்தவைகளால்
कनकपिङ्गलैः	பொன்றிறமுள்ள	केदारपद्मानां	இலத்தில் முழுகிக்கிட க்கும் தரமரைகளது
		गन्धान्	வாசனைகளை
		जिघ्रन्ति	முகருகின்றன.

मयूखैरुपसर्पद्भिर्हिमनीहारसंवृतैः । दूरमभ्युदितस्मूर्यशशाङ्क इव लक्ष्यते ॥ १९ ॥

अभ्युदितः	உதித்த	उपसर्पद्भिः	பரவும்
सूर्यः	சூரியன்	मयूखैः	கிரணங்களால்
हिमनीहार- संवृतैः	பனி, மூடுபனி இவை களால் மறைக்கப்ப ட்டு	दूरं	தூரத்தில்
		शशाङ्कः इव	சந்திரனென,
		लक्ष्यते	காணப்படுகிறது.

अग्राहवीर्यः पूर्वाह्ने मध्याह्ने स्पर्शतस्सुखः । संरक्तः किञ्चिदापाण्डुरातपशोभते क्षितौ ॥

आतपः	வெயில்,	अग्राहवीर्यः	குடின்றியும்,
क्षितौ	பூமியில்	मध्याह्ने	மத்தியானகாலத்தில்
किञ्चित्	கொஞ்சம்	स्पर्शतः	அனுபவிக்க
आपाण्डुः	வெளுத்ததாயும்,	सुखः	இளியதாயும்
संरक्तः	சிவந்ததாயும்,	शोभते	விளங்குகிறது.
पूर्वाह्ने	காணியில்		

अवश्यायनिपातेन किञ्चित्प्रकिञ्चशादृला । वनानां शोभते भूमिनिविष्टतरुणातपा ॥२१॥

वनानां	வனங்களுடைய	प्रकिञ्चशादृला	எனந்த புற்களைப் டையதாய்
भूमिः	தரை,	निविष्टतरुणातपा	இளம்பெயில் அடிக்க ப்பெற்று
अवश्यायनिपातेन	பனியீழ்ச்சியால்	शोभते	விளங்குகிறது.
किञ्चित्	கொஞ்சம்		

संसृशन्विपुलं शीतमुदकं द्विरदस्सुखम् । अत्यर्थं तृपितो वन्यः प्रतिसंहरते करम् ॥ २२ ॥

वन्यः	காட்டு	उदकं	நீலத்தை
द्विरदः	யானை,	सुखं	சந்தேதவதமாய்
अत्यर्थं	மிக	संसृशन्	தொட்டு,
तृपितः	தரகமுற்றி,	करं	துசிக்கையை
विपुलं	மிக	प्रतिसंहरते	திருப்பியிழுத்துக் கொள்ளுகிறது.
शीतं	குளிர்ந்த		

एते हि समुपासीना विहगा जलचारिणः । न विगाहन्ति सलिलमप्रगल्भा इवाहवम् ॥

एते	இந்த	आहवम्	போரில்
जलचारिणः	ஐலசாரிகளான	इव	எவ்வண்ணமோ,
विहगाः	பறிகள்,		ஆவ்வண்ணமே,
समुपासीनाः	அருகில் உட்கார்ந்திருக்கின்றவைகளாய்,	सलिलं	நீரில்
अप्रगल्भाः	தேரீயமற்றவர்கள்	विगाहन्ति न	முழுகாமலிருக்கின்றன.

अवश्यायतमोनद्धा नीहारतमसा वृताः । प्रसुप्ता इव लक्ष्यन्ते विपुष्पा वनराजयः ॥२४॥

वनराजयः	விருகூங்குகள்	वृताः	மறைக்கப்பட்டவைகளாகவும்,
अवश्याय- तमोनद्धाः	} பனியாகிற இருசூரல் பனியாசிக்கப்பட்டவைகளாகவும்,	विपुष्पाः	பூவற்றவைகளாய்
नीहारतमसा	முடிபவிரிவிருளால்	प्रसुप्ताः इव	தூங்குகின்றனவைகளடோல்
		लक्ष्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

वाष्पसंछन्नसलिला स्तविज्ञेयसारसाः । हिमार्द्रवालुकैस्तीरैस्सरितो भान्ति साम्प्रतम् ॥

सरितः	நதிகள்,	स्तविज्ञेय- सारसाः	} சத்தத்தால் ஊகித்த நீயவேண்டிய ஸாரச ங்களை உடையவைகளாகவும்,
साम्प्रतं	இப்பொழுது	हिमार्द्रवालुकैः	பனியால் நனை [ளாய் ந்தமணலைபுடைய
वाष्पसंछन्न- सलिलाः	} பனியால் மறைக்கப்பட்ட ட்டநீரையுடையவைகளாய்,	तीरैः भान्ति	கரைகளால் விளங்குகின்றன.

तुषारपतनाच्चैव मृदुत्वान्द्रास्करस्य च । शैत्यादगाग्रस्थमपि प्रायेण रसवज्जलम् ॥ २६ ॥

अगाग्रस्थं	பாறையின்மீது க்கும்	मृदुत्वात् च	உக்கிரமின்மையாலும்
जलं अपि	ஐலமும்	शैत्यात् एव	சீதனத்தாலும்
तुषारपतनात् च	பனி பெய்வதாலும்	प्रायेण रसवत्	முற்றிலும் விஷம் போலிருக்கிறது.
भास्करस्य	சூரியனது		

जराजर्जरितैः पर्णैश्शीर्णकेसरकर्णिकैः । नालशेषैर्हिमध्वस्तैर्न भान्ति कमलाकराः ॥ २७ ॥

कमलाकराः	தாமரைபோடைகள்,	हिमध्वस्तैः	பனியால்முடியவைகளாகவும்
जराजर्जरितैः	நரணாய் கிழிந்த	नालशेषैः	மலர்ந்த கம்புகளால்,
पर्णैः	இலைகளாலும்,	न भान्ति	விளங்காதிருக்கின்றன.
शीर्णकेसर- कर्णिकैः	} உதிர்ந்த கிஞ்சல்களால் ளாலும், காய்களாலும்,		

अस्मिन्स्तु पुरुषव्याघ्रः काले दुःखसमन्वितः । तपश्चरति धर्मात्मा त्वद्भक्त्या भरतः पुरे ॥

புரூபவ்யாஹ:	“ புருஷேஷா த் தமனாஸ	त्वद्भक्त्या	தேவரீரிட த்துள்ள
भरतः तु	பாநரும்,		பத்திமையால்,
पुरे	நகரில்	धर्मात्मा	தருமநெறி வழுவாத
अस्मिन्	இந்த		வராய்
काले	காலத்தில் [ராய்	तपः	தவத்தை
दुःखसमन्वितः	கஷ்டப்படுகின்றவ-	चरति	புரிந்துவருகிறார்.

त्यक्त्वा राज्यं च मानं च भोगांश्च विविधान् बहून् ।

तपस्वी नियताहारश्चेते शीते महीतले

॥ २९ ॥

बहून्	“ பல	तपस्वी	தபஸ்வியாய்
विविधान्	வகையான	नियताहारः	நியமமான உணவுடை
भोगान् च	போகக்களையும்,		யவராய்,
राज्यं च	ராஜ ஆகிகாரத்தை	शीते	குளிர்ந்திருக்கும்
मानं च	பெருமையையும் [யும்	महीतले	தகையில்
त्यक्त्वा	துதந்து	शेते	படுக்கின்றார்.

सोऽपि वेलामिमां नूनमभिषेकार्थमुद्यतः । वृतः प्रकृतिभिर्नित्यं प्रयाति सरयूं नदीम् ॥

सः अपि	“ ஆவரும்	वृतः	சூழப்பட்டவராய்,
इमां वेलां	இந்த வேளையில்	नित्यं	பித்தினமும்
अभिषेकार्थं	ஸ்தானம் செய்வதற்	सरयूं	சரயூ
	காக	नदी	நதிக்கு
उद्यतः	எழுந்திருந்து	प्रयाति नूनम्	போய்க்கொண்டிருக்
प्रकृतिभिः	பரிவாரணங்களால்		கலாம்.

अत्यन्तसुखसंबृद्धः सुकुमारो हिमार्दितः । कथं त्वपररात्रेषु सरयूमवगाहते ॥ ३१ ॥

अत्यन्तसुख- } “ மிக அகக்களிலேயே	हिमार्दितः	பனியால் பிடிக்கப்ப	
संबृद्धः } வளர்ந்தவரும்		ட்டவராய்	
सुकुमारः	திருமேனியருமாகிய	कथं	எப்படி
	(ஆவர்.)	सरयूं	சரயூ நதியில்
अपररात्रेषु तु	ஆதி காலையிலேயே	अवगाहते	ஸ்தானம் செய்வார்.

पद्मपत्रेक्षणः श्यामः श्रीमान् निरुद्रो महान् । धर्मज्ञस्सत्यवादी च हीनिषेधो जितेन्द्रियः ॥

पद्मपत्रेक्षणः	“ தாமரைப் பூக்களை	धर्मज्ञः	தருமறிந்தவர் ;
	ன்ற கண்களுற்றவர் ;	सत्यवादी	ஸத்யவாதி ;
श्यामः	சயாமன வர் அமுற்ற	हीनिषेधः	{ அருவருப்பான காரி
श्रीमान्	சீமான் ; [வர் ;		யக்களில் தலைபிட
निरुद्रः	நிற்றிடையர் ;		தவர் ;
महान्	ஆடாண்டவராகு ;	जितेन्द्रियः च	ஜிதேந்திரியருமாவார்.

प्रियाभिभाषी मधुरो दीर्घबाहुरस्मिन्मः । सन्यस्य विविधान् भोगानार्यं सर्वात्मना श्रितः ॥

प्रियाभिभाषी	“பிரியமாய் முன்பேச பலரும்,	विविधान्	பலவகை
मधुरः	இனிமையாய்ப் பேச பலரும்,	भोगान्	பேசுகங்களை
दीर्घबाहुः	தீர்க்கபாகுவும்,	सन्यस्य	துறந்து,
अस्मिन्मः	பகைவரையழிப்பவ ருமாகிய அவர்,	सर्वात्मना	திரிகரணங்களாலும்
		आर्यं	தேவரீரை
		श्रितः	அண்டியிருக்கிறார்.

जितः स्वर्गस्तव भ्रात्रा भरतेन महात्मना । वनस्थमपि तापस्ये यस्त्वामनुविधीयते ॥

यः	“எவர்	तव	தேவரீரது
वनस्थं	காடெழுந்தருளியிரு	आत्ता	தம்பியான,
त्वां	தேவரீரை, [கீரும்	महात्मना	மகாத்மாவான
तापस्ये	தபேசியவத்தில்	भरतेन	பரதரால்
अनुविधीयते	அனுஸரிக்கின்றாரோ, (அந்த.)	स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமானது
		जितः	கைப்பற்றப்பட்டது.

न पित्र्यमनुवर्तन्ते मातृकं द्विपदा इति । ख्यातो लोकप्रवादोऽयं भरतेनान्यथा कृतः ॥

द्विपदाः	“மா னிடர்கள்	ख्यातः	பிரசித்தமான
मातृकं	மாதரின் குணத்தை	अयं	இந்த
अनुवर्तन्ते	கொள்ளுகின்றார்கள்.	लोकप्रवादः	உலகவதந்தி
पित्र्यं	பிதரின் குணத்தை	भरतेन	பரதரால்
न	கொள்ளுவதில்லை	अन्यथाकृतः	பொய்யாக்கப்பட்டது
इति	என்று		

भर्ता दशरथो यस्यास्साधुश्च भरतस्सुतः । कथं नु साऽम्बा कैकेयी तादृशी क्रूरदर्शिनी ॥

यस्याः भर्ता	“எவளுக்கும் கணவனார்	अम्बा	ஆம்மாள்
दशरथः	தசரத சக்ரவர்த்தியா	कथं नु	ஏனோ
सुतः	புதல்வன் [சேர,	तादृशी	இப்படிப்பட்ட
साधुः	பரிசுத்தமூர்த்தியாகி		கொடிய எண்ணமு டையவனாயிருக்கி றான்”.
भरतः च	பரதனோ, [ய	क्रूरदर्शिनी	
सा कैकेयी	அந்த கைகேயி		

इत्येवं लक्ष्मणे वाक्यं स्नेहाद्ब्रुवति धार्मिके । परिवादं जनन्यास्तमसहव्राघवोऽब्रवीत् ॥

धार्मिके	தர்மிகராகிய	जनन्याः	தரையப்பற்றிய
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர்	तं	அந்த
स्नेहात्	பத்திமையால்	परिवादं	அபவாதச்சொல்லை
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	असहन्	சகியாதவராய்
ब्रुवति	பேசுகையில்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
राघवः	ரூராகவர்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

न तेऽम्वा मध्यमा तात गर्हितव्या कथञ्चन । तामेवेक्ष्वाकुनाथस्य भरतस्य कथां कुरु ॥

तात	“ குழந்தாய்!	इदवाकुनाथस्य	இசைவா குதிலகனான
ते	உன்னால்	भरतस्य	பரதனைப் பற்றியதா
मध्यमा	பசுஷ்பா தமிழல்லாத		கிய
अम्वा	தரய்	तां	அந்த
कथञ्चन	எவ்வகையிலும்	कथां एव	பேச்சையே
गर्हितव्या न	நிந்திக்கத்தக்கவளல்ல	कुरु	சொல்லு.

निश्चिताऽपि हि मे बुद्धिर्वनवासे दृढव्रता । भरतस्नेहसन्तप्ता वालिशीक्रियते पुनः ॥३९॥

मे बुद्धिः	“எனது புத்தியானது	भरतस्नेह-	பரதனிடத்திலுள்ள
वनवासे हि	வனவாஸத்திலேயே	सन्तप्ता	அன்பினால் கலக்கமு
दृढव्रता	உறுதியாய்		ற்றதாய்
निश्चिता	நிர்மாணிக்கப்பட்டி	पुनः	இப்பொழுது
अपि	ருந்தபோதிலும்,	वालिशीक्रियते	தடுமாற்றமடைகிறது

संस्मराम्यस्य वाक्यानि प्रियाणि मधुराणि च । हृद्यान्यमृतकल्यानि मनःप्रह्लादनानि च ॥

अस्य	“ இவனது	मनःप्रह्लादनानि च	{ மனதைக் களிக்கச்
प्रियाणि	பிரியமானவைகளும்,		செய்கின்றவைகளு
मधुराणि च	மதுரமானவைகளும்,		மான
अमृतकल्यानि	அமிருதத்தை	वाक्यानि	மொழிகளை
	நிகர்த்து	संस्मरामि	நினைத்துக்கொண்டே
हृद्यानि	மனோக்ருமானவை		இருக்கிறேன்.
	களும்,		

कदा ह्यहं समेष्यामि भरतेन महात्मना । शत्रुघ्नेन च वीरेण त्वया च रघुनन्दन ॥४१॥

रघुनन्दन	“ லக்ஷ்மண!	शत्रुघ्नेन च	சத்துருக்களோடும்,
अहं	நான்	त्वया च	உன்னோடும்
महात्मना	மகாத்மாவாகிய	कदा हि	எப்பொழுதுதான்
भरतेन	பரதனோடும்,	समेष्यामि	சேர்ந்திருப்பேனோ?”
वीरेण	வீரனாகிய		

इत्येवं विलपंस्तत्र प्राप्य गोदावरीं नदीम् । चक्रेऽभिषेकं काकुत्स्थस्सानुजस्सह सीतया ॥

काकुत्स्थः	சூராமர்,	प्राप्य	அடைந்து
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	सानुजः	சம்பிரியோடும்
तत्र	அப்பொழுது	सीतया सह	லீதாபிராட்டியாரு
विलपन्	சொல்லிக்கொண்டே		டனும்கூட
गोदावरीं	கோதாவரி	अभिषेकं	ஸ்நானத்தை
नदीं	நதியை	चक्रे	செய்துமுடித்தார்.

तर्पयित्वाऽथ सलिलैस्ते पितृन्देवता अपि । स्तुवन्ति स्मोदितं सूर्यं देवताश्च समाहिताः ॥

अथ	அப்பொழுது	उदितं	உதித்த
ते	அவர்கள்	सूर्यं	சூரியபகவானையும்
पितृन्	பிதர்களுக்கும்	देवताः च	தேவதைகளையும்
देवताः अपि	தேவதைகளுக்கும்	समाहिताः	பத்திமைகொண்டு
सलिलैः	ஐலத்தால் [விட்டு,	स्तुवन्ति स्म	ஸ்தோத்திரம்
तर्पयित्वा	தர்ப்பணம் செய்து		செய்தார்கள்.

कृताभिषेकः स रराज रामः सीता द्वितीयस्सहलक्ष्मणेन ।

कृताभिषेकस्त्वगराजपुत्र्या रुद्रस्सनन्दी भगवानिवेशः ॥ ४४ ॥

लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனோடுகூட	अगराजपुत्र्या	பார்வதியோடு
सीताद्वितीयः	வீதையை பக்கலிலு டையவராய்	कृताभिषेकः	ஸ்நானம்செய்த,
कृताभिषेकः	ஸ்நானம் செய்த	ईशः	ஈசனாகிய
सः	அந்த	रुद्रः भगवान्	ருத்திரபகவான்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	इव तु	போலவே
सनन्दी	நந்திபகவானுடன்	रराज	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे षोडशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७२९८

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ५८६



सप्तदशः सर्गः—पतिनेत्रावतु वार्ककम् ॥ १७ ॥

शूर्पणखागमनम्—சூர்ப்பணகையின் வரவு.

कृताभिषेको रामस्तु सीता सौमित्रिरेव च । तस्माद्गोदावरीतीरात्ततो जग्मुस्स्वमाश्रमम् ॥

कृताभिषेकः	ஸ்நானம் செய்து முடித்த	तस्मात्	அந்த
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	गोदावरीतीरात्	கோதாவரீதீரத்திலி
सीता च	வீதாபிராட்டியாரும்,	ततः	அப்பொழுது [ருந்து
सौमित्रिः एव	லக்ஷ்மணரும்,	स्व	தங்களது
		आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு
		जग्मुः	சென்றார்கள்.

आश्रमं तमुपागम्य राघवस्सह लक्ष्मणः । कृत्वा पौर्वाहिकं कर्म पर्णशालामुपागमत् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	कर्म	ஆணுஷ்டானத்தை
तं आश्रमं	அந்த ஆசிரமத்திற்கு	कृत्वा	செய்துமுடித்து
उपागम्य	வந்துசேர்ந்து	पर्णशालां	பர்ணசாலைக்குள்
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூட,	उपागमत्	துழைந்தார்.
पौर्वाहिकं	காலையில் செய்ய வேண்டிய		

उवास सुखितस्तत्र पूज्यमानो महर्षिभिः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा चकार विविधाः कथाः ॥ १० ॥

தவ
மஹர்ஷிभि:
பூஜ்யமான:
சுখித:
உவாஸ

அப்பர்ணசரணையில்
மகரிஷிகளால்
கொண்டாடப்பட்ட
சுகமாய் [வராய்,
காலங்கழித்து
வந்தார்.

भ्रात्रा
लक्ष्मणेन सह
विविधाः
कथाः चकार

தம்பிரயாகிய
லக்ஷ்மணனோடுகூட
பல
கதைகளைப் பேசிக்
கொண்டிருந்தார்.

स रामः पर्णशालायायासीनस्सह सीतया । विरराज महाबाहुश्चितया चन्द्रमा इव ॥ ११ ॥

महाबाहु:
सः रामः
पर्णशालायां
सीतया सह
आसीनः

மகாபாசுவான
அந்த ஸ்ரீராமர்
பர்ணசரணையில்
வலிதாபிராட்டியா
ரோடுகூட
வீற்றிருந்துகொண்டு

विरराज
महाबाहुश्चितया
चन्द्रमा इव
विरराज

சந்திரன்
சந்திரை நட்சத்திரத்
தோடு
எவ்வண்ணமோ,
அவ்வண்ணமே
விளங்கினார்.

तथाऽऽसीनस्य रामस्य कथासंसक्तचेतसः । तं देशं राक्षसी काचिदाजगाम यदृच्छया ॥ १२ ॥

तथा
रामस्य
कथासंसक्तचेतसः
आसीनस्य

இவ்வாறு
ஸ்ரீராமர்
கதைகளில் மூழ்கிய
மனமுடையவராய்
உட்கார்ந்திருக்கை
யில்

काचिन्
राक्षसी
यदृच्छया
तं
देशं
आजगाम

ஒரு
அரக்கி
தற்செயலாக
அந்த
இடத்திற்கு
வந்தார்.

सां तु शूर्पणखा नाम दशग्रीवस्य रक्षसः । भगिनी राममासाद्य ददर्श त्रिदशोपमम् ॥ १३ ॥

दशग्रीवस्य
रक्षसः
भगिनी
शूर्पणखा नाम
सा

சாவண
அரக்கனது
தங்கையான
சூரபர்கையென்ற
ஆவன்

रामं
भासाद्य
त्रिदशोपमं
तु
ददर्श

ஸ்ரீராமரை
அணுகி
தேவனை தேர்த்தவ
அப்பொழுது [ராக
வளைத்தான்.

सिंहोरस्कं महाबाहुं पञ्चपत्ननिभक्षणम् । आजानुबाहुं दीप्तास्यमतीव प्रियदर्शनम् ॥ १४ ॥

रामं
सिंहोरस्कं
महाबाहुं
पञ्चपत्न-
निभक्षणं

ஸ்ரீராமரை
அகன்ற மார்புடைய
வராகவும்,
நீண்ட கைகளையுடைய
யவராகவும்,
தாமரை இதழ்போ
ன்ற கண்களுற்றவ
ராகவும்,

आजानुबाहुं
दीप्तास्यं
अतीव
प्रियदर्शनं

ஆஜானுபாசுவாகவும்,
தேஜோமயமாய் விள
ங்கும் திருமுகமு
டையவராகவும்,
மிக
சௌம்பிரயாகவும்,

- राजविक्रान्तगमनं जटामण्डलधारिणम् । सुकुमारं महासत्त्वं पार्थिवव्यञ्जनान्वितम् ॥ ८ ॥
 राममिन्दीवरश्यामं कन्दर्पसदृशप्रभम् । बभूवेन्द्रोपमं दृष्ट्वा राक्षसी काममोहिता ॥ ९ ॥

राजविक्रान्त- गमनं	} याனை நடைபயலுத்த நடையுடையவராக வும்,	पार्थिव- व्यञ्जनान्वितं	} ராஜவக்ஷணங்களோ டு கூடியவராகவும், கருநெய்தல்போன்ற ச்யாமளவர்ணமுற்ற வராகவும்,
जटामण्डल- धारिणं	} மண்டலாசாரமான ஐயுடையவராக வும்,	इन्दीवरश्यामं	} மன்மதனை நிகர்த்த ஒ ளிபுடையவராகவும், இந்திரனை நிகர்த்தவ கவனித்து [ராகவும்,
सुकुमारं	சுகுமாரதிருமேனி யை உடையவராகவும்,	कन्दर्प- सदृशप्रभं	} மன்மதனை நிகர்த்த ஒ ளிபுடையவராகவும், இந்திரனை நிகர்த்தவ கவனித்து [ராகவும்,
महासत्त्वं	மிக்க கம்பீரமானவ ராகவும்,	इन्द्रोपमं दृष्ट्वा राक्षसी काममोहिता बभूव	அரக்கி காமவெறியற்றவ ஆயினன். [ளரக

- सुमुखं दुर्मुखी रामं वृत्तमध्यं महोदरी । विशालाक्षं विरूपाक्षी सुकेशं ताम्रमूर्धजा ॥ १० ॥
 प्रीतिरूपं विरूपा सा सुस्वरं भैरवस्वरा । तरुणं दारुणा वृद्धा दक्षिणं वामभाषिणी ॥
 न्यायवृत्तं सुदुर्वृत्ता मियमप्रियदर्शना । शरीरजसमाविष्टा राक्षसी राममब्रवीत् ॥ १२ ॥

दुर्मुखी महोदरी	தர்முகியும், பெருவயிறுடையவ ளும்,	वृत्तमध्यं विशालाक्षं सुकेशं	சிற்ப்புடையரும் அழகிய கண்ணரும், அழகிய கூந்தலுடை யவரும்,
विरूपाक्षी	விருபக்கண்களுடை யவளும்,	प्रीतिरूपं	பார்க்கப்பார்க்க தெனிட்டாதவரும், இனிய குரலுடையவ ளும்,
ताम्रमूर्धजा	செம்பட்ட மயிருடை யவளும்,	सुस्वरं	பார்ப்போர் மனதை கவருபவரும், நல்ல யுவாவும், [ரும், குஜுவாய்ப்பேசுபவ- ளும்,
विरूपा	பார்க்கமொண்ணாத வளும்,	रामं	பார்ப்போர் மனதை கவருபவரும், நல்ல யுவாவும், [ரும், குஜுவாய்ப்பேசுபவ- ளும்,
भैरवस्वरा	பயங்கர கர்ஜனையுடை யவளும்,	तरुणं दक्षिणं न्यायवृत्तं	அறநெறியுடையவ ளும், நல்லெண்ணமுடைய வருமான ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து, காமத்தால் கட்டுண்ட வளாகி, பின்வருமாறு பேசினான்
दारुणा वृद्धा वामभाषिणी	பார்க்க பயங்கரமான கிழவியும், [வளும், வக்கிரமாய் பேசுபவ ளும்,	प्रियं	நல்லெண்ணமுடைய வருமான ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து, காமத்தால் கட்டுண்ட வளாகி, பின்வருமாறு பேசினான்
सुदुर्वृत्ता अप्रियदर्शना	மறநெறியுடையவளும் தீய எண்ணமுடைய வருமான	रामं शरीरजसमाविष्टा अब्रवीत्	அந்த அரக்கி சமூகரும்,
सा राक्षसी सुमुखं	அந்த அரக்கி சமூகரும்,		

जटी तापसरूपेण सभार्यश्शरचापधृत । आगतस्त्वमिमं देशं कथं राक्षससेवितम् ।

किमागमनकार्यं ते तच्चमाख्यातुमर्हसि

॥ १३ ॥

तापसरूपेण “தவரூபம் பூண்டு
जटी சடைமுடிதரித்து
सभार्यः மனைவியுடனிருப்பவ
றுய்
शरचापधृत பாணம், வில் இவைக
ளை தரித்தவரூய்,
राक्षससेवित ஆரக்கர்களது வாஸ
इमं இந்த [ஸ்தலமாகிய

देशं இடத்திற்கு
त्वं நீ
कथं आगतः எப்படி வந்தனை ?
आगमनकार्यं வரவேண்டிய காரியம்
ते உனக்கு
किं என்ன ?
त्त्वं உன் கையை
आख्यातुं अर्हसि நீ சொல்லவேண்டும்”.

एवमुक्तस्तु राक्षस्या शूर्पणख्या परन्तपः । ऋजुवुद्धितया सर्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥ १४ ॥

परन्तपः சத்துருக்களைத் தவி
க்கச்செய்யுமவர்,
राक्षस्या ஆரக்கியாகிய
शूर्पणख्या நூர்ப்பகைகயால்
एवं उक्तः மேற்கண்டவாறு வினா
வப்பட்டவராய்

ऋजुवुद्धितया குடிபித்தியால்
सर्वं तु எல்லாவற்றையும்
आख्यातुं சொல்ல
उपचक्रमे நிர்மானித்தார்.

अनृतं न हि रामस्य कदाचिदपि संमतम् । विशेषेणाऽश्रमस्थस्य समीपे स्त्रीजनस्य च ॥

हि ஏனெனில்
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு
कदाचित् अपि எக்காலத்திலும்,
अनृतं பொய்
न सम्मतं இஷ்டமல்லாதது.

आश्रमस्थस्य ஆசிரமத்திலிருக்கையி
லும்,
स्त्रीजनस्य பெண்பிள்ளையினது
समीपे च முன்னிலையிலும்
विशेषेण முக்கியமாகப் பேசக்க
விட்டே.

आसीद्दशरथो नाम राजा त्रिदशविक्रमः । तस्याऽहमग्रजः पुत्रो रामो नाम जनैः श्रुतः ॥

विदशविक्रमः “தேவருக்கொப்பான
பாசக்கிரமமுடைய
दशरथः नाम தசரதனென்ற
राजा சக்ரவர்த்தியொருவர்
आसीत् இருந்தார்.
तस्य ஆவருடைய

अग्रजः இயைவல்
पुत्रः புதல்வன்
अहं நான்
रामः नाम “ராமனை”
जनैः ஜனக்களால்
श्रुतः அழைக்கப்படுபவன்.

भ्राताऽयं लक्ष्मणो नाम यवीयान्मामनुव्रतः । इयं भार्या च वैदेही मम सीतेति विश्रुता ॥

अयं “இவன்
यवीयान् இளைபா
भ्राता சகோதரன் ; [பெயர்,
लक्ष्मणः नाम லக்ஷ்மணனென
मां என்னை [கம்பிசுவன்,
अनुव्रतः தொடர்ந்து வந்திரு-

इयं இவள்
मम எனது
भार्या மனைவி ;
सीता इति சீதைதென
विश्रुता பிரசித்திபெற்ற [ள்.
वैदेही च விதேகமன்னரின் மக-

• नियोगात्तु नरेन्द्रस्य पितुर्मातुश्च यन्त्रितः । धर्मार्थं धर्मकांक्षी च वनं वस्तुमिहागतः ॥

नरेन्द्रस्य	“சகரவர்த்தியாகிய	धर्मार्थं च	தருமத்தை வளர்ப்ப
पितुः	தந்தையர்னுடையவும்,		தற்காக
मातुः च	தாயுடையவும்		
नियोगात् तु	ஆக்கிரையாளையே	वनं वस्तुं	வனத்தில் வலரிக்க.
यन्त्रितः	கட்டுண்டவனாய்	इह	இங்கு
धर्मकांक्षी	தருமத்தில் பற்றுடையவனாய்	आगतः	வந்திருக்கிறேன்.

त्वां तु वेदितुमिच्छामि कथ्यतां काऽसि कस्य वा ॥ १९ ॥

त्वां तु	“உன்னைப் பற்றியும்	का असि	நீ யார் ?
वेदितुं	தெரிந்துகொள்ள	कस्य वा	யாரைச் சேர்ந்தவன் ?
इच्छामि	நினைக்கிறேன்.	कथ्यतां	சொல்லப்படட்டும்.

न हि तावन्मनोज्ञाङ्गी राक्षसी प्रतिभासि मे । इह वा किन्निमित्तं त्वामागता ब्रूहि तत्त्वतः ॥

मनोज्ञाङ्गी	“அழகிய அக்கக்களை	प्रतिभासि	தோற்றுக்கின்றனை.
	உடையவளாய்	किं निमित्तं	எதற்காக
न हि तावत्	காணப்படவில்லை.	इह	இங்கு
मे	எனக்கு	आगता वा	நீ வந்திருக்கின்றனை ?
त्वं	நீ	तत्त्वतः	உள்ளபடி
राक्षसी	அரக்கியென	ब्रूहि	சொல்லு”.

• साऽब्रवीद्वचनं श्रुत्वा राक्षसी मदनानुरा । श्रूयतां राम वक्ष्यामि तत्त्वार्थं वचनं मम ॥

सा	அந்த	राम	“ராம!
मदनार्दिता	மன்மதபரதைபுற்ற	वचनं	உள்ளதை
राक्षसी	அரக்கி	वक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
वचनं	இம்மொழியை	मम वचनं	என் மொழி
श्रुत्वा	கேட்டு, [ஊள்.	श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்-		

• अहं शूर्पणखा नाम राक्षसी कामरूपिणी । अरण्यं विचरामीदमेका सर्वभयङ्करा ॥ २२ ॥

अहं	“நான்	अरण्यं	காட்டில்
शूर्पणखा नाम	சூர்ப்பணகை என்ற	सर्वभयङ्करा	{ எல்லோருக்கும் பயத்
कामरूपिणी	நினைத்த, உருவமெடு		தை விளைவித்துக்
राक्षसी	அரக்கி. [க்க வல்ல	विचरामि	{ கொண்டு
एका	தனிமைபாய்		சஞ்சரித்துக்கொண்டி-
इदं	இந்த		ருக்கிறேன்.

रावणो नाम मे भ्राता राक्षसो राक्षसाधिपः । वीरो विश्रवसः पुत्रो यदि ते श्रोत्रमागतः ॥ २३ ॥

राक्षसाधिपः “அரக்கர்களுக்கும்
 रावणः नाम ராவணனென்ற
 राक्षसः அரக்கன்
 मे भ्राता எனது தம்பயன் ;
 वीरः மகா வீரன் ;

विश्रवसः விசுவவரீன்
 पुत्रः புதல்வன் ;
 ते உன்
 श्रोत्रं காதுற்கும்
 यदि भागतः எட்டிவருக்கும்.

प्रवृद्धनिद्रश्च तथा कुम्भकर्णो महाबलः । विभीषणश्च धर्मात्मा न तु राक्षसचेष्टितः ॥ २४ ॥

प्रवृद्धनिद्रः “நீண்ட தூக்கமுள்ள
 வளும்
 महाबलः மகா பலிவந்தனாகிய
 कुम्भकर्णः च சும்பகர்ணனும்
 तथा அகலனமே (தம்பயன்),

धर्मात्मा தருமா தமாவாகிய
 विभीषणः च விபிஷணனும் அகல
 तु ஆளுகை [னமே,
 राक्षसचेष्टितः न ராக்ஷஸநடவடிக்கை
 இல்லாதவன்.

प्रख्यातवीर्यौ च रणे भ्रातरौ खरदूषणौ । तानहं समतिक्रान्ता राम त्वा पूर्वदर्शनात् ॥ २६ ॥

प्रख्यातवीर्यौ “பேரீரில்
 रणे பிரசித்திபெற்ற
 प्रख्यातवीर्यौ வீரயவான்களாகிய
 खरदूषणौ च கரனும் தூஷணனும்,
 भ्रातरौ தம்பிரமர்களே.
 राम ராம!
 पुरुषोत्तमं புருஷர்களில் அழ
 கான

त्वा உன்னை
 पूर्वदर्शनात् கண்டதுமுதற்கொ
 भावेन மனதால் [ண்டு
 भ्रातरं கணவனாக
 अहं நான்,
 तान् அவர்களை
 समतिक्रान्ता மீறி
 समुपेता अस्मि வரித்துவிட்டேன்.

अहं प्रभावसम्पन्ना स्वच्छन्दबलगामिनी । चिराय भव मे भर्ता सीतया किं करिष्यसि ॥ २७ ॥

अहं நான்
 प्रभावसम्पन्ना அமர்ணவ்யசகதி
 निहर्तव्यன் ;
 स्वच्छन्दबल- } என்னிஷ்டப்படி வ
 गामिनी } ளுக்கொண்டு சஞ்ச
 ரிக்கவல்லவன் ;
 मे எனக்கு

भतां கணவனாக
 चिराय என்றென்றைக்கும்
 भव தீரு.
 सीतया வீணையோடு
 किं என்ன
 करिष्यसि செய்வப்போகின்றனை.

विकृता च विरूपा च न चेयं सदृशी तव । अहमेवाऽनुरूपा ते भार्यारूपेण पश्य माम् ॥ २८ ॥

इयं இவள்
 विकृता च வீகரமுற்றவள் ;
 विरूपा च அவலசநணமுள்ள
 வள் ;
 तव உனக்கு
 सदृशी च न சற்றவளுமல்லா ;

ते உனக்கு
 अहं एव நான் தான்
 अनुरूपा எற்றவள்.
 मां என்னை
 भार्यारूपेण மனைவியாக
 पश्य கருது.

इमां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम् । अनेन सह ते भ्रात्रा भक्षयिष्यामि मानुषीम् ॥

विरुपां	“ अथவலக்ஷணமுள்ள வளும்,	मानुषीं	மனிதப்பிறப்பினளு
असतीं	துஷ்டையும்,	इमां	இவளை, [மான
करालां	குளுபியும்,	ते	உனது
निर्णतोदरीं	சரிந்த வயறுடையவ ளும்,	भ्रात्रा	தம்பியாகிய
		अनेन सह	இவனோடுகூட
		भक्षयिष्यामि	தின் றுவிடுகிறேன்.

ततः पर्वतशृङ्गाणि वनानि विविधानि च । पश्यन् सह मया कामी दण्डकान्विचरिष्यसि ॥

ततः	“ அதன்மேல்	मया सह	என்னோடுகூட
पर्वतशृङ्गाणि	பர்வதசிகரங்களை யும்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு,
विविधानि	பல	दण्डकान्	தண்டகையில்
वनानि च	காடுகளையும்,	कामी	ஸ்திரீலோலனாய்
		विचरिष्यसि	நீ வசி”.

इत्येवमुक्त्वा काकुत्स्थं प्रहस्य मदिरक्षणा । देवी लक्ष्मणमध्ये तु बभूवावस्थिता पुनः ॥

मदिरक्षणा	குடிவெறியால் சிவந்த கண்களுற்ற அவன்,	देवीलक्ष्मणमध्ये	{ பிராட்டியாருக்கும் லக்ஷ்மணருக்கும் உட்கில்
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம்	पुनः तु	அதன்மேலும்
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रहस्य	சிரித்துக்கொண்டே,
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	अवस्थिता बभूव	வின்றுவிட்டனள்.

संप्रहासनिमित्तं तु रामशूर्पणखां ततः । इदं वचनपारेभे वक्तुं वाक्यविशारदः ॥ ३२ ॥

ततः	அப்பொழுது	इदं	பின்வரும்
वाक्यविशारदः	பேசுவதில் சயர்த்த ராகிய	वचनं	சொல்லை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	शूर्पणखां	சூர்ப்பநகைக்கு
संप्रहासनिमित्तं तु	பரிசாஸமாகவே	वक्तुं	சொல்ல
		आरेभे	தீர்மானித்தார்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥



अष्टादशः सर्गः—பதினெட்டாவது ஸர்க்கம் || 18 ||

शूर्पणखायाः कर्णनासच्छेदनम्—சூர்ப்பகைகயின் காதையும், மூக்கையும் வெட்டுவது.

तां तु शूर्पणखां रामः कामपाशावपाशिताम् । स्वच्छया श्लक्ष्णया वाचा स्मितपूर्वमथाब्रवीत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	श्लक्ष्णया	சமக்காசமாக உரை
कामपाशावपाशितां	காமவலைகளில் சிக்கிக்		க்கிற
तां	அந்த [கொண்ட	वाचा	சொந்தொண்டு
शूर्पणखां तु	சூர்ப்பகைகையைப்	स्मितपूर्व	புன்சிரிப்புடன்
	பார்த்து	अथ	பின்வருமாறு
स्वच्छया	தெளிவாகவும்,	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

कृतदारोऽस्मि भवति भायेंयं दयिता मम । त्वद्विधानां तु नारीणां सुदुःखा ससपन्नता ॥•

भवति	“ஆம்மா!	दयिता	பிரியமானவள்.
अस्मि	நான்,	त्वद्विधानां	உன்போன்ற
कृतदारः	கரையாணமானவன் ;	नारीणां तु	மங்கையற்கட்கு
इयं भायां	இந்த மனைவி,	ससपन्नता	சக்களத்திப்புடன்
मम	எனக்கு		இருப்பது
		सुदुःखा	மிக கஷ்டம்.

अनुजस्त्वेष मे भ्राता शीलवान्प्रियदर्शनः । श्रीमानकृतदारश्च लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् ॥•

मे	“எனது	प्रियदर्शनः	அழகுற்றவன் ;
अनुजः	இளைய	वीर्यवान्	பலசாஹி ;
भ्राता तु	சகோதரனும்,	श्रीमान्	பாக்கியவான் ;
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென்ற	अकृतदारः च	பக்கலில் மனைவியில்
एषः	இவன்		லாதவன்.
शीलवान्	நல்லவன் ;		

अपूर्वी भार्यया चार्थी तरुणः प्रियदर्शनः । अनुरूपश्च ते भर्ता रूपस्यास्य भविष्यति ॥•

तरुणः	“சிறுபிராயத்தான்.	प्रियदर्शनः	அழகுற்றவன் ;
अपूर्वी	வெகுநாலமாய் மனை	अस्य रूपस्य	இந்த ரூபத்திற்கு
	வியின் ககடின்றி,	अनुरूपः च	எற்றவன் ;
भार्यया	மனைவியோடு [மனை	ते	உனக்கு
अर्था च	இன்பத்தையகோரு-	भर्ता भविष्यति	கணவனாவான்.

एनं भज विशालाक्षि भर्तारं भ्रातरं मम । असपत्ना वरारोहे मेरुर्मर्कपभा यथा ॥ ५ ॥•

विशालाक्षि	“கண்ணாழகி!	मेरुं	மேருபர்வதத்தை
वरारोहे	கட்டழகி!	यथा	எவ்வண்ணமோ
मम भ्रातरं	எனது தம்பியாகும்		ஆவ்வண்ணமே,
एनं	இவனை	असपत्ना	சக்களத்தியற்று
अर्कपभा	சூரியனது ஒளி	भर्तारं भज	கணவனாக வாரி.

• इति रामेण सा प्रोक्ता राक्षसी काममोहिता । विसृज्य रामं सहसा ततो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

रामेण श्रीरामரால்
इति இவ்வாறு
प्रोक्ता சொல்லப்பட்டவளும்
काममोहिता कामத்தாலறிவிழந்த
வளுமாகிய
सा राक्षसी அந்த அரக்கி

रामं श्रीरாமரை
सहसा विसृज्य சடக்கென விட்டு,
ततः அதன்மேல் [த்து
लक्ष्मणं லக்ஷ்மணரைப் பார்-
अब्रवीत् பின்வருமாறு
பேசினான்.

• अस्य रूपस्य ते युक्ता भार्याऽहं वरवर्णिनी । मया सह सुखं सर्वान्दण्डकान्विचरिष्यसि ॥

ते “உனது
अस्य இந்த
रूपस्य அழகிற்கு
युक्ता ஏற்ற
वरवर्णिनी கட்டழகியாகிய
अहं நான்

भार्या மனைவி;
मया सह என்னோடுகூட
दण्डकान् தண்டகை
सर्वान् எல்லாமும்
सुखं சுகமாய்
विचरिष्यसि சுற்று”.

एवमुक्तस्तु सौमित्रि राक्षस्या वाक्यकोविदः । ततः शूर्पणखां स्मिन्वा लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् ॥

राक्षस्या அரக்கியால்
एवं இவ்வளம்
उक्तः சொல்லப்பட்டவரும்
वाक्यकोविदः சொல்லுதல் அறி
ந்தவரும்
सौमित्रिः சுமித்திரையின் புதல்
வருமாகிய

लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர், [பார்த்து
शूर्पणखां சூர்ப்பணகையைப்-
स्मिन्वा तु புன்னகை செய்து
கொண்டே,
ततः அப்பொழுது
वाक्यं பின்வரும் பதிலை
अब्रवीत् சொன்னார்.

• कथं दासस्य मे दासी भार्या भवितुमिच्छसि । सोऽहमायेंण परवान् भ्रात्रा कमलवर्णिनि ॥

कमलवर्णिनि कमலநிறமுள்ள
மாதே!
दासस्य मे குற்றேவல்புரியும்
भार्या மனைவியாகி, [எனக்கு
दासी வேலைக்காரியாக
भवितुं ஆவதற்கு
कथं ஏன்

इच्छसि விரும்புகின்றனீர்?
सः அந்த
अहं நான்
भ्रात्रा தமயனராகிய
आयेंण பெரியவரால்
परवान् ஸ்வதந்திரமிழந்த
வன்.

• समृद्धार्थस्य सिद्धार्था मुदिता कामरूपिणी । अर्यस्य त्वं विशालाक्षि भार्या भव यवीयसी ॥

विशालाक्षि கண்ணழகி!
समृद्धार्थस्य குறையற்ற பாக்கிய
முற்ற
अर्यस्य பெரியவருக்கு
सिद्धार्था மனோசுதம் கைகூடப்
பெற்றவளும்

कामरूपिणी இஷ்டப்படி உருவமெ
டுக்கவல்லவளுமான
त्वं நீ [வளாக
मुदिता சந்தோஷமடைந்த-
यवीयसी भार्या இனைய மனைவியாக
भव ஆவாயாக.

एनां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम् । भार्यां वृद्धां परित्यज्य त्वामेवैष भजिष्यति ॥ *

एषः	“ இவர்	वृद्धां	கிழவியுமான
विरूपां	ஆவலசாநனைமுள்ளவ	एनां	இவளை
असतीं	துஷ்டையும், [ஓரம்,	परित्यज्य	கைவிட்டு,
करालां	குறுபியும்	त्वां एव	உன்னையே
निर्णतोदरीं	சரிந்த வாயிறுற்றவ	भार्या	மனைவியாக
	ஓரம்,	भजिष्यति	எற்றுக்கொள்வார்.

कोऽहि रूपमिदं श्रेष्ठं सन्त्यज्य वरवर्णिनि । मानुषीषु वरारोहे कुर्याद्भावं विचक्षणः ॥

विचक्षणः	“ பகுத்தறிவுள்ள	वरवर्णिनि	சிறந்த கார்தியுற்ற
कः हि	எவன் தான்	वरारोहे	கட்டழகி!
इदं	இந்த	मानुषीषु	மானிடமாதர்களிட
श्रेष्ठं रूपं	சிறந்த லாவணியத்தை	भावं	மனதை [த்தில்
सन्त्यज्य	தள்ளிவிட்டு,	कुर्यात्	செலுத்துவான்”.

इति सा लक्ष्मणेनोक्ता कराला निर्णतोदरी । मन्यते तद्वचस्तथ्यं परिहासाविचक्षणा ॥

कराला	குறுபியும்,	उक्ता	சொல்லப்பட்டவளா
निर्णतोदरी	சரிந்த வாயிறுள்ளவளு	परिहासाविचक्षणा	பரிஹாஸமென்றறிய
	மான		திறமையற்றவளாய்
सा	ஆவள்,	तत् वचः	அச்சொல்லை
इति	இவ்வாறு	तथ्यं	உண்மையென
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்	मन्यते	எண்ணினாள்.

सा रामं पर्णशालायामुपविष्टं परन्तपम् । सीतया सह दुर्धर्षमव्रवीत्काममोहिता ॥ १४ ॥

काममोहिता	காமத்தாலறிகிழந்த	सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியா
सा	ஆவள்		தோடுகூட
दुर्धर्षं	பிறரால் வெல்ல	उपविष्टं	உட்கார்ந்திருந்தவ
	முடியாத		குமான
परन्तपं	சத்துருக்களைத் தபி	रामं	ராமரைப்பார்த்து
	க்கச்செய்பவரும்,	अवधीत्	பின்வருமாறு
पर्णशालायां	பர்ணசாலைநில்		பேசினாள்.

इमां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम् । वृद्धां भार्यामवष्टभ्य मां त्वं न बहुमन्यसे ॥ *

विरूपां	“ ஆவலசாநனைமுள்ளவ	इमां	இவளை
असतीं	துஷ்டையும், [ஓரம்,	त्वं	நீ
करालां	குறுபியும்,	भार्या	மனைவியாக
निर्णतोदरीं	சரிந்த வாயிறுற்றவ	अवष्टभ्य	கொண்டு,
	ஓரம்,	मां	என்னை
वृद्धां	கிழவியுமான	बहुमन्यसे न	மதியாதிருக்கின்றனை

• अद्येमां भक्षयिष्यामि पश्यतस्तव मानुषीम् । त्वया सह चरिष्यामि निःसपत्ना यथासुखम् ॥

अद्य	“ இப்பொழுது	भक्षयिष्यामि	தீன்றுவிடப்போகிறேன்.
मानुषीं	மானிடப்பிறவியுற்ற	निःसपत्ना	சக்களத்தியற்றவளாய் (நான்)
इमां	இவளை	त्वया सह	உன்னோடுகூடவே
तव	நீ	यथासुखं	சுகமே
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில்லையே	चरिष्यामि	திரிவேன் ”.

इत्युक्त्वा मृगशावाक्षीमलातसदृशेक्षणा । अभ्यधावत्सुसङ्क्रुद्धा महोल्का रोहिणीमिव ॥

अलातसदृशेक्षणा	தணல்போன்ற கண்களுற்ற (அவள்)	सुसङ्क्रुद्धा	மிகச் சினங்கொண்டவளாகி
इति	இவ்வாறு	रोहिणीं	ரோ ஹிணிநகூத்திரத்தை
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	महोल्का	ஒர் பெரிய விண்விழ்கொள்ளி
मृगशावाक्षीं	மான்சூட்டியின் கண்களை நிகர்த்த கண்களையுடைய (அவளை பார்த்து)	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		अभ्यधावत्	அணுகினாள்.

तां मृत्युपाशप्रतिमामापतन्तीं महाबलः । निगृह्य रामः कुपितस्ततो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

महाबलः	மகாபலவானாகும்	निगृह्य	தடுத்து,
रामः	ராமர்,	ततः	அதன்பின்னர்
मृत्युपाशप्रतिमां	யமனது பாசத்துக்கு சமமாய்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
आपतन्तीं	மேல்விழும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
तां	அவளை		மொழிந்தார்.
कुपितः	சினங்கொண்டவாய்		

• क्रूरैरनार्यैस्तौमित्रे परिहासः कथञ्चन । न कार्यः पश्य वेदेहीं कथञ्चित्तौम्य जीवतीम् ॥

सौम्य	“ ஆப்பா !	न कार्यः	செய்யத்தகாது.
सौमित्रे	உசுந்தமண !	वेदेहीं	வீதையை
क्रूरैः	கொடிய	जीवतीं	உயிருடனிருக்கின்றவளாய்
अनार्यैः	துஷ்டர்களோடு	कथञ्चित्	எப்படியும்
परिहासः	பரிஹாஸம்	पश्य	பார்த்துக்கொள்.
कथञ्चन	எவ்வகையிலும்		

इमां विरूपामसतीमतिमत्तां महोदरीम् । राक्षसीं पुरुषव्याघ्र विरूपयितुमर्हसि ॥ २० ॥ •

புருஷவ்யா விரூபா அசுரீ அதிமத்தா	“ புருஷோத்தம! குருபியும், கெட்ட நடத்தை யுடை யவளும், மதக்கொண்டவளும்,	மஹோ இமா ராஷு விரூபயி அர்ஹசி	பெருவாறு படைத்த இந்த [வனமு அரக்கியை நீ உருக்குகி வேண்டும்.
------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------	------------------------------------------------------------------------

इत्युक्तो लक्ष्मणस्तस्याः क्रुद्धो रामस्य पश्यतः । उद्धृत्य खड्गं चिच्छेद् कर्णनासं महाबलः ॥ •

इति उक्तः महाबलः लक्ष्मणः कुर्वः खड्गं उद्धृत्य	இங் ஆக் அதிபல லக்ஷ் கொ கத்தி உரு	तस्या. कर्णनासं रामस्य पश्यतः चिच्छेद्	அவளது காது, மூக்கு இ ரண்டையும் ஸ்ரீராமர் பார், துக்கொண்டிரு க்கையிலேயே அறுத்துகிட்டார்.
-------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------	----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------

विकृत्तकर्णनासा तु विस्वरं सा विनय च । यथागतं प्रदुद्राव घोरा शूर्पणखा वनम् ॥

घोरा सा शूर्पणखा तु विकृत्त- कर्णनासा	கொடியவளாகிய அந்த சூர்ப்பணகை இப்பொழுது அறுந்துபோன காது மூக்குகளை யுடைய வளாய்	विस्वरं विनय च यथागतं वनं प्रदुद्राव	பயக்கரமான சூரலில் கவிக்கொண்டே, வந்தவழியே காட்டிற்கு ஒடினாள்.
---------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

सा विरूपा महाघोरा राक्षसी, शोणितोक्षिता । ननाद विविधान्नादान् यथा प्रावृषि तोयदः ॥

विरूपा महाघोरा शोणितोक्षिता सा राक्षसी प्रावृषि तोयदः	உருக்குகின்ற மிகக் கோரமாய் ரத்தத்தால் நனைந்த அந்த அரக்கி மழைக்காலத்தில் மேகம்	यथा विविधान् . नादान् ननाद	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே பலவகையான உக்குரலை இட்டாள்.
----------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------	------------------------------------------------------------

सा विक्षरन्ती रुधिरं बहुधा घोरदर्शना । प्रगृह्य बाहु गर्जन्ती प्रविवेश महावनम् ॥ २४ ॥ •

घोरदर्शना सा रुधिरं बहुधा विक्षरन्ती	பார்க்கபயங்கரமாகிய அவள் ரத்தத்தை அநிலாய், பெருக்கெக்கொண்டு	बाहु प्रगृह्य गर्जन्ती महावनं प्रविवेश	இரு கைகளையும் மேலே உயர்த்திக் கொண்டு, கர்ஜித்துக்கொண்டே மகாவனத்தை அடைந்தாள்.
--------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

ततस्तु सा राक्षससङ्घसंवृतं खरं जनस्थानगतं विरूपिता ।
उपेत्य तं भ्रातरमुग्रदर्शनं पपात भूमौ गगनाद्यथाऽशनिः ॥ २५ ॥

विरूपिता	உருவம் குலைக்கப்ப	तं खरं तु	அந்த கரணியே
सा	அவள், [ட்ட	उपेत्य	அடைந்து,
राक्षससङ्घ- } संवृतं } उग्रदर्शनं }	ராட்சஸக்கட்டங்க ளால் சூழப்பட்டு பயங்கரமாக விளங்கி க்கொண்டு	ततः	அவ்விடத்தில்
जनस्थानगतं	ஜனஸ்தானத்திலிரு	गगनात्	ஆகாயத்தினின்றி
भ्रातरं	தம்பியாகும் [க்கும்	अशनिः यथा	இடி எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		भूमौ	தரையில்
		पपात	விழுந்தாள்.

ततः सभार्यं भयमोहमूर्च्छिता सलक्ष्मणं राघवमागतं वनम् ।
विरूपणं चात्मनि शोणितोक्षिता शशंस सर्वं भगिनी खरस्य सा ॥ २६ ॥

शोणितोक्षिता	ரத்தத்தைப் பெருக்கி க்கொண்டிருந்த	वनं	காட்டிற்கு
सा	அந்த	सभार्यं	மனைவியோடும்
खरस्य	கரணது	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருடனும்
भगिनी	தமக்கை	आगतं	வந்திருப்பதையும்
भयमोह- } मूर्च्छिता }	கவலத்தாலும் வலி யாலும் வேதனைபட் டுக்கொண்டு	आत्मनि	தன்விஷயத்தில்
ततः	அப்பொழுது	विरूपणं च	அக்கபங்கம் செய்த தையும்
राघवं	ரீராமர்,	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
		शशंस	சொன்னாள்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७३५६



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ६४४

एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

खरसमीपे अङ्घ्रैरुप्यकथनम्—கரணிடம் அங்கபங்கத்தைச்சொல்வது.

तां तथा पतितां दृष्ट्वा विरुपां शोणितोक्षिताम् । भगिनीं क्रोधसन्तप्तः खरः पप्रच्छ राक्षसः ॥

खरः	கரணேனும்	तथा	அவ்வாறு
राक्षसः	அரக்கன்,	पतितां	விழுந்தவளாய்
भगिनीं	தமக்கையாகிய	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तां	அவளை	क्रोधसन्तप्तः	கோபத்தால் மனம் கொதிக்க
विरुपां	உருக்குலைந்து	पप्रच्छ	பின்வருமாறு
शोणितोक्षितां	ரத்தம் பெருக		வினவினாள்.

उत्तिष्ठ तावदाख्याहि प्रमोहं जहि सम्भ्रमम् । व्यक्तमाख्याहि केन त्वमेवंरूपा विरूपिता ॥

तावत्	முதலில்	त्वं	நீ,
प्रमोहं	கலவரத்தையும்	केन	எவனால்
सम्भ्रमं	பயத்தையும்	एवंरूपा	இப்படியாய்
जहि	ஒழி;	विरूपिता	2. ருக்குகைக்கப்பட்டா பென்பதை
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு;	व्यक्तं	தெளிவாய்
आख्याहि	நிகழ்த்தவாறுரை செய்.	आख्याहि	சொல்லு.

कः कृष्णसर्पमासीनमाशीविषमनागसम् । तुदत्यभिसमापन्नमद्भुल्ययेण लीलया ॥ ३ ॥

कः	எவன்	कृष्णसर्प	கருநாகத்தை
अनागसं	உபத்திரவம் செய்யாது	अभिसमापन्नं	சிறியெதிர்த்தோடி வருமாறு
आसीनं	இருந்த இடத்தில் படுத்துக்கிடக்கும்	लीलया	கிரையாட்டாய்
आशीविषं	பல்லில் விஷமுள்ள	अद्भुल्ययेण	கிரல்லுணியால்
		तुदति	சென்றுகின்றான்.

कः कालपाशमासज्य कण्ठे मोहान्न बुध्यते । यस्त्वामद्य समासाद्य पीतवान्विषमुत्तमम् ॥

यः	எவன்	आसज्य	மாட்டிக்கொண்டு,
अथ	இப்பொழுது	उत्तमं	சிறந்த
त्वां	உன்னை	विषं	விஷத்தில்
मोहात्	புத்தியின்மையால்	पीतवान्	முழுகியிருப்பவனாய்
समासाद्य	சொண்டி,	बुध्यते न	உள்ளபடியதீயாதிரு க்கின்றானே, அவன் யார்?
कालपाशं	யமபாசத்தை	कः	
कण्ठे	கழுத்தில்		

बलविक्रमसम्पन्ना कामगा कामरूपिणी । इमामवस्थां नीता त्वं केनान्तकसमा मता ॥

केन	எவனால்	अन्तकसमा	யமனுக்குச் சமாள மாய்
बलविक्रम-}	பலமும் பரக்கிரம	मता	கொள்ளப்பட்டு
सम्पन्ना }	மும் நிறைந்தவளும்,	इमां	இந்த
कामरूपिणी	இஷ்டமான உருவ மெடுத்தா	अवस्थां	நிலைக்கு
कामगा	இஷ்டமான இடத்தில்	नीता	கொண்டுவாப்பட்ட கை.
त्वं	நீ [திரியும்		

देवगन्धर्वभूतानामृषीणां च महात्मनाम् । कोऽयमेवं महावीर्यस्त्वां विरुपां चकार ह ॥ •

त्वां	உன்னை, [வரன	महावीर्यः	மஹாவீரனெருவன்
महात्मनां	மகா தைரியசாலிக-	एवं	இப்படி
देवगन्धर्व-}	தேவர்கள், கந்தர்வா	विरुपां	2. ருக்குகைத்தவளாக
भूतानां }	கள், மானிடர்கள் இ வர்களுள் மும்,	चकार	செய்திருக்கிறான்.
ऋषीणां च	விட்டவர்களுள் மும்,	ह	என்ன ஆச்சரியம்!
		अयं कः	நுவன் யார்?

न हि पश्याम्यहं लोके यः कुर्यान्मम विप्रियम् । अमरेषु सहस्राक्षं महेन्द्रं पाकशासनम् ॥

अमरेषु	“தேவதைகளில்	कुर्यात्	சீண்டினாலும் சீண்ட
यः	எவனேனுமொருவன்,	मम	எனக்கு [லாம்.
पाकशासनं	பாகனென்ற ஆசன	विप्रियं हि	அபகாரம் செய்கிற
	னைக்கொன்றவனும்,		ஒருவனையோ,
सहस्राक्षं	ஆயிரக்கண்ணூ	लोके	இவ்வுலகில்
महेन्द्रं	இந்திரனை [மான	अहं न पश्यामि	நான் கண்டிலேன்.

अद्याहं मार्गणैः प्राणानादास्ये जीवितान्तकैः । सलिले क्षीरमासक्तं निष्पिबन्निव सारसः ॥

अहं	“நான்,	आसक्तं	கலந்த
अद्य	இப்பொழுதே	क्षीरं	பால்
जीवितान्तकैः	ஆயுளை முடிக்கும்	निष्पिबन्	குடிக்கும்
मार्गणैः	பாணங்களால்	सारसः	ஆன்னப்பறவை
प्राणान्	உயிரை,	इव	போல்
सलिले	ஐலத்தில்	आदास्ये	வாங்கிவிடுகிறேன்.

• निहतस्य मया सङ्घे शरसङ्घात्तर्मणः । सफेनं रुधिरं रक्तं मेदिनी कस्य पास्यति ॥

संघे	“போரில்	कस्य	எவனுடைய
मया	என்னால்	सफेनं	நுரையோடுகூடிய
शरसङ्घात्- तर्मणः	} பாணங்களால் சினக்க ப்பட்ட மர்மஸ்தான க்களுடையவனும்,	रक्तं	சிவந்த
निहतस्य		कस्य	ரத்தத்தை
	கொல்லப்பட்ட	मेदिनी	பூயி
		पास्यति	குடிக்கப்போகிறதோ?

कस्य पत्नरथाः कायान्मांसमुत्कृत्य सङ्गताः । प्रहृष्टा भक्षयिष्यन्ति निहतस्य मया रणे ॥

मया	“என்னால்	सङ्गताः	கூட்டக்கூட்டமாக
रणे निहतस्य	போரில் கொல்லப்ப	उत्कृत्य	கொத்தி,
कस्य	எவனுடைய [ட்ட	प्रहृष्टाः	பரமாளந்தமுடைய
कायान्	உடலினின்று		வைகளாய்
मांसं	மாமிசத்தை	भक्षयिष्यन्ति	புசிக்கப்போகின்றன
पत्नरथाः	பனிகள்		வோ?

तं न देवाः न गन्धर्वा न पिशाचा न राक्षसाः । मयाऽपकृष्टं कृपणं शक्तास्त्रातुं महाहवे ॥

महाहवे	“பெரும்போரில்	शक्ताः न	சக்தர்களாகாரர்கள் ;
मया	என்னால்	गन्धर्वाः न	கந்தர்வர்களுமாகார்
अपकृष्टं	இழுக்கப்பட்டி,		கள் ;
कृपणं	நீனனாய் நிற்கும்	पिशाचाः न	பிசாசர்களுமாகார்
तं	ஆவளை		கள் ;
शत्रुं	காப்பாற்ற	राक्षसाः न	ராஷஸர்களுமாகார்
देवाः	தேவர்கள்		கள்.

उपलभ्य शनैस्संज्ञां तं मे शंसितुमर्हसि । येन त्वं दुर्विनीतेन वने विक्रम्य निर्जिता ॥ •

त्व	“நீ	ந	ஆவணப்பற்றி
दुर्विनीतेन	துவீட்டின	மே	எனக்கு
येन	எனனால்	शनैः	மெள்ள
वने	காட்டில்	संज्ञां	தெய்வியை,
विक्रम्य	பலாத்காரமாய்	उपलभ्य	ஆடைந்து
निर्जिता	அவமானப்படுத்தப் பட்டாயே,	शंसितुं अर्हसि	செல்லவேண்டும்”.

इति भ्रातुर्वचः श्रुत्वा क्रुद्धस्य च विशेषतः । ततश्शूर्पणखा वाक्यं सवाप्यमिदमब्रवीत् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	शूर्पणखा	சூர்ப்பகை
विशेषतः	மிக	सवाप्यं च	கண்ணும் கண்ணீரு மாக
क्रुद्धस्य	கினங்கொண்டிருந்த	इत्	பின்வரும்
भ्रातुः	தம்பியினது	वाक्यं	பதிகை
वचः	சொல்லை	अब्रवीत्	சொன்னான்.
श्रुत्वा ततः	கேட்ட பின்னர்,		

तरुणौ रूपसम्पन्नौ सुकुमारौ महाबलौ । पुण्डरीकविशालाक्षौ चीरकृष्णाजिनाम्बरौ ॥ •

तरुणौ	“இளமை குன்றாத இருவர்கள் ;	महाबलौ	நிகரற்ற வலிமையுடைய வர்கள் ;
रूपसम्पन्नौ	வடிவழகு நிறைந்த வர்கள் ;	पुण्डरीक- विशालाक्षौ	தாமரைப்பூவிதழ்போ ன்ற படர்ந்த இரு க ண்களுடையவர்கள் ;
सुकुमारौ	மிக மிருதுவான மேனியுடையவர்கள் ;	चीर- कृष्णाजिनाम्बरौ	மரவுரியையும், மரன் தோலையும் அணிந்த வர்கள்.

फलमूलाशनौ दान्तौ तापसौ धर्मचारिणौ । पुत्रौ दशरथस्यास्तां भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥ •

फलमूलाशनौ	{ பழங்களையும் கிழங்கு களையும்ருந்தும்வர்கள் ;	दशरथस्य	தசரதரது
दान्तौ	சாஸ்திர வசியர்கள் ;	पुत्रौ	குமாரர்களும்,
तापसौ	தபஸவிகள் ;	रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்களை
धर्मचारिणौ	தர்மரணுவீட்டானமு டையவர்கள் ;	भ्रातरौ	சகோதரர்களுக்கு [ன்ற வர்களும்,
		आस्तां	இங்கு வந்துசேர்ந்த ருக்கிரர்கள்.

शरण्यौ सर्वसत्त्वानां श्रेष्ठौ सर्वधनुष्मताम् ॥ १६ ॥ •

शरण्यौ	ஸர்வஜீவராசிகளுக்கும் அபயம் கொடுப்பவர்கள்.	सर्वधनुष्मतां	வில்லாளிகளுக்கெல்லாம்
		श्रेष्ठौ	சிறீஷ்டர்கள்.

• गन्धर्वराजप्रतिमौ पार्थिवव्यञ्जनान्वितौ । देवौ वा मानुषौ वा तौ न तर्कयितुमुत्सहे ॥

गन्धर्वराज- } प्रतिमौ } पार्थिव- } व्यञ्जनान्वितौ } तौ }	“ சுந்தர்வமன்னர்களு க்கு ஒப்பானவர்கள் ; ராஜஸூக்சணக்களமை ந்தவர்கள் ; அவ்விருவர்களும்,	देवौ वा मानुषौ वा तर्कयितुं उत्सहे न	தேவர்களோ மாஸிடர்களோ வெ ரிச்சயிக்க [ன்று நான் முடியாதிருக்கி தேன்.
----------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

• तरुणी रूपसम्पन्ना सर्वाभरणभूषिता । दृष्टा तत्र मया नारी तयोर्मध्ये सुमध्यमा ॥ १८ ॥

तत्र तयोः मध्ये तरुणी रूपसम्पन्ना सर्वाभरण- } भूषिता }	“ ஆவ்விடத்தில் அவ்விருவர்களுடைய பக்கலில் யுவதியும் வடிவமுகுன்னவளும், எல்லா நகைகளையு மணிந்தவளும்,	सुमध्यमा नारी मया दृष्टा	{ எல்லா லக்ஷணங்க ளமமையப்பெற்றவ ளமான ஓர் பெண், என்னால் பார்க்கப்பட்டாள்.
--------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

• ताभ्यामुभाभ्यां सम्भूय प्रमदामधिकृत्य ताम् । इमामवस्थां नीताऽहं ययाऽनाथाऽसती तथा ॥

सम्भूय ताभ्यां उभाभ्यां तां प्रमदां अधिकृत्य अहं	“ ஒன்று சேர்ந்திருக் கும் அந்த இருவர்களாலும், அந்த பெண்ணை முன்னிட்டு, நான்	अनाथा असती यथा तथा इमां अवस्थां नीता	நாதனற்ற நெறிநீக்கியவள் போல, இந்த நிலமைக்கு கொண்டு வரப்பட் டேன்.
---------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

• तस्याश्चानृजुवृत्तायास्तयोश्च हतयोरहम् । सफेनं पातुमिच्छामि रुधिरं रणमूर्धनि ॥ २० ॥

रणमूर्धनि हतयोः तयोः च अनृजुवृत्तायाः	யுத்தமுனையில் கொல்லப்பட்ட அவ்விருவர்களுடைய வும், அந்நடத்தையுடைய	तस्याः च सफेनं रुधिरं अहं पातुं इच्छामि	அவளுடையவும், துரையுடன்கூடிய ரத்தத்தை, நான் பருக விரும்புகிறேன்.
----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------

• एष मे प्रथमः कामः कृतस्तात त्वया भवेत् । तस्यास्तयोश्च रुधिरं पिवेयमहमाहवे ॥ २१ ॥

तात • मे एषः प्रथमः कामः त्वया कृतः भवेत्	தம்பீ! எனது இந்த முதல் மனோரதம் உன்னால் முடிவுற்றதாவில்,	अहं आहवे च तयोः तस्याः रुधिरं पिवेयम्	நான் போரிலேயே [யவும், அவ்விருவர்களுடை- அவளுடையவும் ரத்தத்தை. பருகவேன்.
----------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------

इति तस्यां द्रुवाणायां चतुर्दश महाबलान् । व्यादिदेश खरः क्रुद्धो राक्षसानन्तकोपमान् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	अन्तकोपमान्	யமனை யொத்த
तस्यां	அவள்	महाबलान्	மகாபலசரலிகளான
द्रुवाणायां	கொல்லுண்காவில்	चतुर्दश	14 தினுக்கு
खरः	கரன்	राक्षसान्	அரக்கர்களை
क्रुद्धः	கிரமமுற்று	व्यादिदेश	பின்வருமாறு கட்டளைபட்டான்.

मानुषौ शस्त्रसम्पन्नौ चीरकृष्णाजिनाम्बरौ । प्रविष्टौ दण्डकारण्यं घोरं प्रमदया सह ॥

शस्त्रसम्पन्नौ	ஆயுதபாணிகளும்,	प्रमदया सह	தர்ஸ்திரியுடன் கூட
चीर-	மரவுரியும், மரந்தேச	घोरं	பயங்கரமான
कृष्णाजिनाम्बरौ	ஊழடுத்தவர்களு	दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்தில்
मानुषौ	மாஸிடர்கள், [மான	प्रविष्टौ	வந்திருக்கின்றனர்.

तौ हत्वा तां च द्रुवृत्तामपावर्तितुमर्हथ । इयं च रुधिरं तेषां भगिनी मम पास्यति ॥ २४ ॥

तौ	அவ்விருவர்களையும்,	मम	எனது
द्रुवृत्तां	ஊழ்டையாகிய	भगिनी इयं च	தமக்கையாகிய இவள்
तां च	அவளையும்	तेषां	அவர்களது
हत्वा	கொன்றுவிட்டு,	रुधिरं	ரத்தத்தை
अपावर्तितुं	நீக்கள் திரும்பிலா	पास्यति	குடிப்பாள்.
अर्हथ	வேண்டும்.		

मनोरथोऽयमिष्टोऽस्या भगिन्या मम राक्षसाः । शीघ्रं सम्पाद्यतां गत्वा तौ प्रमथ्य स्वतेजसा ॥

राक्षसाः	“ ராக்ஷசர்களே !	गत्वा	சென்று,
मम	எனது	तौ	அவர்களை,
भगिन्याः	தமக்கையாகிய	स्वतेजसा	உங்கள் பாக்திரமத்
अस्याः	இவளுடைய	प्रमथ्य	கொன்று [தால்
अयं	இந்த [கின்ற	शीघ्रं	கிரைவில்
इष्टः	ஆதிப்பிரியமாளிருக்-	सम्पाद्यताम्	நிறைவேற்றப்பட்ட
मनोरथः	மனோரதமானது,		இம்.

युष्माभिर्निहतौ दृष्ट्वा तावुभौ भ्रातरौ रणे । इयं प्रहृष्टा मुदिता रुधिरं युधि पास्यति ॥

रणे	போரில்	इयं	இவள்
भ्रातरौ	சகோதரர்களாகிய	मुदिता	உடல் பூரித்து
तौ उभौ	அவ்விருவர்களையும்,	प्रहृष्टा	உள்ளம் பூரித்து
युष्माभिः	உங்களால்	युधि	போர்க்களத்தில்
निहतौ	கொல்லப்பட்டவர்க	रुधिरं	ரத்தத்தை
दृष्ट्वा	அறிந்து, [ளாய்	पास्यति	குடிப்பாள்.

इति प्रतिसमादिष्टा राक्षसास्ते चतुर्दश । तत्र जग्मुस्तया सार्धं घना वातेरिता यथा ॥

इति	இவ்வாறு	वातेरिता:	காற்றால் ஒட்டப்பட்ட
प्रतिसमादिष्टा:	இவ்விஷயத்திலாக்	घना: यथा	மேகங்கள் போல்
ते	அந்த [னை பெற்ற	तया सार्धं	அவனோடு கூடவே
चतुर्दश	பதினான்கு	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
राक्षसाः	அரக்கர்களும்	जग्मुः	போனார்கள்.

ततस्तु ते तं समुद्रप्रतेजसं तथा सुतीक्ष्णप्रदराश्च राक्षसाः ।

दुरासदं धर्षयितुं न चाशकन् वनद्विपा दीप्तमिवाग्निमुद्धतम् ॥ २८ ॥

ते	அந்த	उद्धतं	வளர்ந்து
सुतीक्ष्ण- } प्रदराः }	கர்மையான ஆயுதக் களுடைய	दीप्तं अग्निं	கொழுந்துவிட்டு காட்டுத்தீயை [ரியும்
राक्षसाः तु	அரக்கர்களும்,	इव तथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே,
दुरासदं च	அணுகமுடியாத	ततः	அப்பொழுது
समुद्रप्रतेजसं	மகர தேஜஸ்ஸுடன்	धर्षयितुं च	போருக்கழைக்கவும்
तं	அவரை [விளக்கும்	अशकन् न	முடியாதிருந்தனர்.
वनद्विपाः	காட்டு யானைகள்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७३८४

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ६७२



विंशः सर्गः—இகுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ २० ॥

चतुर्दशराक्षसवधः—பதினான்கு அரக்கர்களைக் கொல்வது.

ततः शूर्पणखा घोरा राघवाश्रममागता । रक्षसामाचक्षे तौ भ्रातरौ सह सीतया ॥ १ ॥

ततः	அப்பொழுது,	सीतया सह	ஸீதாபிராட்டியாரோ
घोरा	கொடியவளாகிய		கூட
शूर्पणखा	ஞர்ப்புகை,	तौ भ्रातरौ	அந்த சகோதரர்கள்
राघवाश्रमं	ஸ்ரீராமரது ஆசிரம த்தை	रक्षसां	இருவரையும்
आगता	அடைந்து	आचक्षे	அரக்கர்களுக்கு தெரிவித்தனள்.

ते रामं पर्णशालायामुपविष्टं महाबलम् । ददशुस्सीतया सार्धं वैदेह्या लक्ष्मणेन च ॥ २ ॥

ते	அவர்கள்	सीतया	ஸீதாபிராட்டியாரோ
पर्णशालायां	பர்ணசாலையில்	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரோடும் [டும்
महाबलं	மகரபலசாலியாகிய	सार्धं	கூட
रामं	ஸ்ரீராமரை,	उपविष्टं	உட்கார்ந்திருக்கின்ற
वैदेह्या	விதேஹதேசத்தைச் சேர்ந்த	ददशुः	வராய் கவனித்தார்கள்.

तान्दृष्ट्वा राघवः श्रीमानागतां तां च राक्षसीम् । अवर्षाद्भ्रातरं रामो लक्ष्मणं दीप्ततेजसम् ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்,	दृष्ट्वा	பார்த்து
राघवः	ரகுலதை, தருமாவையும்	दीप्ततेजसं	மீளா தேஜஸ்சியும்,
रामः	ஸ்ரீராமர்	भ्रातरं	தம்பியுமான
तान्	அவர்களையும்	लक्ष्मणं	ஸக்த்மணரைப்பார்
आगतां	செரும்பிவந்திருந்த		த்து
तां	அந்த	अवर्षात्	பின்வருமாறு
राक्षसीं च	அரக்கியையும்		மொழிந்தார்.

मुहूर्तं भव सौमित्रे सीतायाः प्रत्यनन्तरः । इमानस्या वधिष्यामि पद्वीमागतानिह ॥ •

सौमित्रे	“ஸக்த்மண !	अस्याः	இவளை
सीतायाः	உடையைக்கு	पद्वीं आगतान्	பின்பற்றி வந்திருக்கும்
प्रत्यनन्तरः	{ பக்கவிலிருந்து கார்த்திகை துக்கொண்டிருப்ப வனாக	इमान्	இவர்களை
मुहूर्तं	ஒரு சந்தணம்	इह	இப்பொழுது
भव	நீயிரு.	वधिष्यामि	நான் கொண்டு விடுகிறேன்.

वाक्यमेतत्ततः श्रुत्वा रामस्य विदितात्मनः । तथेति लक्ष्मणो वाक्यं रामस्य प्रत्यपूजयत् ॥

ततः	அப்பொழுது	श्रुत्वा	சிரமெற்கொண்டு,
विदितात्मनः	மனோபாவக்களை நன்குணர்ந்த	तथा इति	அங்கனமே செய்கின்றனென்று
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
पुत्रत्	இந்த	वाक्यं	வாய்மையை
वाक्यं	சொல்லை	प्रत्यपूजयत्	கொண்டித்தார்.
लक्ष्मणः	ஸக்த்மணர்		

राघवोऽपि महत्पापं चामीकरविभूषितम् । चकार सज्यं धर्मात्मा तानि रक्षांसि चावर्षात् ॥

धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகும்	सज्यं चकार	சாஜ்யம்நிற்கொண்ட
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	अपि च	அதன்மேல் [டார்.
चामीकरविभूषितं	தக்கத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட	तानि	அந்த
महत्	சிறந்த	रक्षांसि	அரக்கர்களைப்பார்த்து
चापं	விசை	अवर्षात्	பின்வருமாறு
			மொழிந்தார்.

पुत्रो दशरथस्यावां भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । प्रविष्टौ सीतया सार्धं दुश्चरं दण्डकावनम् ॥

आवां	நாங்களிருவரும்	सीतया	உடையோடு
दशरथस्य	தசரதரக்கிரஸர், தியா	सार्धं	கூட
पुत्रौ	குமாரர்கள் ; [சக்த	दुश्चरं	சஞ்சாரமற்ற
भ्रातरौ	சகோதரர்கள் ;	दण्डकावनं	தண்டகாவனத்திற்கு;
रामलक्ष्मणौ	ராமன், ஸக்த்மணன் வாய்ப்பாடுபடார்கள்.	प्रविष्टौ	வந்திருக்கிறோம்.

फलमूलाशनौ दान्तौ तापसौ धर्मचारिणौ । वसन्तौ दण्डकारण्ये किमर्थमुपहिंसथ ॥ ८ ॥

दण्डकारण्ये	“தண்டகாரணயத்தில் பழங்களையும், கிழக்கு களையும், புதித்துக் கொண்டு	तापसौ	தபஸ்சிகளாய்,
फलमूलाशनौ	}	वसन्तौ	வசுத்துக்கொண்டிரு க்குமெங்களை
दान्तौ		किमर्थ	ஏன்
धर्मचारिणौ	ஜிதேந்திரியர்களாய், தருமநெறி தவறாத வர்களாய்,	उपहिंसथ	நீங்கள் இம்சிக்கின் றீர்கள்.

• युष्मान् पापात्मकान् हन्तुं विप्रकारान्महाहवे । ऋषीणां तु नियोगेन प्राप्तोऽहं सशरायुधः ॥

अहं	“ நான்,	महाहवे	மேரில்
ऋषीणां	ரிஷிகளுடைய	हन्तुं	கொல்ல,
नियोगेन तु	ஆக்கினயின் பேரிடையே	सशरायुधः	{ பாணங்களை யுமாயுத ங்களையும் கையிற் கொண்டு
पापात्मकान्	பாபாத்மாக்களாய்	प्राप्तः	இங்கு வந்திருக்கி றேன்.
विप्रकारान्	பிறருக்குக் தீங்கு		
युष्मान्	உக்களை [வினைவிக்கும்		

तिष्ठतैवात्र सन्तुष्टा नोपावर्तितुमर्हथ । यदि प्राणैरिहाथो वा निवर्तध्वं निशाचराः ॥ १० ॥

निशाचराः	“ ராசநூலர்களை !	अर्हथ न	கூடாது.
अस एव	இக்கேயே	इह अयं:	இவ்விடத்தில் பயன்
सन्तुष्टाः	மனச்சேரர்களின் தி	प्राणैः	உயிருடன்
तिष्ठत	வல்லுக்கள்.	यदि वा	. தேவையெனில்
उपावर्तितुं	திரும்பியோட	निवर्तध्वं	தடிவிடுங்கள் ”.

• तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राक्षसास्ते चतुर्दश । ऊचुर्वाचं सुसङ्क्रुद्धा ब्रह्मघ्नाश्शूलपाणयः ॥

संरक्तनयना घोरा रामं रक्तान्तलोचनम् । परुषं मधुराभावं हृष्टा दृष्टपराक्रमम् ॥ १२ ॥

ते	அந்த	शूलपाणयः	சூலங்களை கண்கயிற்ப் பிடித்து
चतुर्दश	பதினான்கவர்களும்,	रक्तान्तलोचनं	செவ்வாய்ப்பேரடிய கண் களுற்றவரும்,
घोराः	கொடியவர்களும்	दृष्टपराक्रमं	தம்பராக்ஷமம் நிந்து
संरक्तनयनाः	செவ்வந கண்களுற்ற வர்களும்,	मधुराभावं	மல்லார்த்தை கூறிய
ब्रह्मघ्नाः	பிராமம்மஸர்களை கொ லை புரிபவர்களுடைய	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பரத்தது
राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்	वाचं	பின்வருஞ்சொல்லை
तस्य	அவருடைய	हृष्टाः	நிகர் துளிப்புற்றவர்
तत् वचनं	அம்மொழியை	परुषं	கடுமையாய் [களாய் பென்றார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,	ऊचुः	
सुसङ्क्रुद्धाः	மிகச் சினங்கொண்டு		

क्रोधमुत्पाद्य नो भर्तुः खरस्य सुमहात्मनः । त्वमेव हास्यसे प्राणानद्यास्माभिर्हतो युधि ॥*

नः	எங்களது,	युधि	போரில்
सुमहात्मनः	மகா தீமாவான	अद्य	இப்பொழுது
भर्तुः	எஜமானனாகிய	अस्माभिः	எங்களால்
खरस्य	கரனுக்கு	हतः	வதைக்கப்பட்டு
क्रोधं	கேபத்தை	प्राणान्	உயிரை
उत्पाद्य	விளைவித்து,	हास्यसे	இழக்கப்போகின்றாய்.
त्वं एव	நீதான்		

का हि ते शक्तिरेकस्य बहूनां रणमूर्धनि । अस्माकमग्रतः स्थातुं किं पुनर्योद्धुमाहवे ॥

एकस्य	தனியான	स्थातुं हि	நிற்கவும்
ते	உனக்கு	का शक्तिः	திறமையேது.
रणमूर्धनि	போர்முனையில்	आहवे	போரில்
बहूनां	பலரான	योद्धुं	போர் புரிய
अस्माकं	எங்களது	किं पुनः	சொல்லவும் வேண்டுகிறீர் ?
अग्रतः	முன்னிலையில்		

एभिर्बाहुविमुक्तैः परिघैश्शूलपट्टसैः । प्राणांस्त्यक्ष्यसि वीर्यं च धनुश्च करपीडितम् ॥

नः	“எங்களது	करपीडितं	கையிற்பிடித்துள்ள
बाहुविमुक्तैः	கைகளினின்றும் விடுப	धनुः च	வில்லையும்,
परिघैः	கதைகளாலும், [டும்	वीर्यं	பெருமையையும்,
एभिः	இந்த	प्राणान् च	உயிரையும்
शूलपट्टसैः	சூலங்களாலும்,	त्यक्ष्यसि	இழக்கப்போகின்றாய்.
	கத்திகளாலும்,		

इत्येवमुक्त्वा संख्या राक्षसास्ते चतुर्दश । विश्विपुस्तानि शूलानि राघवं प्रति दुर्जयम् ॥

ते	அந்த	तानि	அந்த
चतुर्दश	பதினான்கு	शूलानि	சூலங்களை
राक्षसाः	அரக்கர்களும்	दुर्जयं	ஒருவராலும் வெல்ல முடியாத
इति एवं	இவ்வாறாய்	राघवं प्रति	சூராமர் மீது
उक्त्वा	சொல்லி,	विश्विपुः	எந்திர்தர்கள்.
संख्याः	கேபாவேசம் கொண் டவர்களாய்		

तानि शूलानि काकुत्स्थस्समस्तानि चतुर्दश । तावद्दिरेव चिच्छेद शरैः काञ्चनभूषितैः ॥

काकुत्स्थः	சூராமர்,	तावद्दिः एव	அந்த சங்கையுள்ள
तानि	அந்த	काञ्चनभूषितैः	பொன்னால் ஆலங்கரி க்கப்பெற்ற
समस्तानि	ஒன்றாய்க் கூடிய	शरैः	பாலங்களால்
चतुर्दश	பதினான்கு	चिच्छेद	துண்டித்தெறிந்தார்.
शूलानि	சூலங்களையும்,		

• ततः पश्चान्महातेजा नाराचान् सूर्यसन्निभान् । जग्राह परमक्रुद्धश्चतुर्दश शिलाशितान् ॥

ततः पश्चात्	அதன்மேல் [அவர்,	सूर्यसन्निभान्	சூரியனை நிகர்த்த
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும்	चतुर्दश	பதின்னாண்டு
परमक्रुद्धः	மிகச் சினங்கொண்ட வராய்	नाराचान्	நாராசமெனும் பாணங்களை
शिलाशितान्	கல்லில் தீட்டப் பெற்று	जग्राह	எடுத்தார்.

गृहीत्वा धनुरायम्य लक्ष्यानुद्दिश्य राक्षसान् । मुमोच राघवो वाणान् वज्रानिव शतक्रतुः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	शतक्रतुः	இந்திரன்
धनुः गृहीत्वा	தனுஸ்ஸை எடுத்து,	वज्रान्	வஜ்ஜிராயுதங்களை
आयम्य	இழுத்து,	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
राक्षसान्	அரக்கர்களை	वाणान्	பாணங்களை
लक्ष्यान् उद्दिश्य	குறியாய்க்கொண்டு,	मुमोच	விடுத்தார்.

रुक्मपुङ्खाश्च विशिखाः प्रदीप्ता हेमभूषणाः ॥ २० ॥

• ते भित्वा रक्षसां वेगाद्दक्षांसि रुधिराप्लुताः । विनिपेतुस्तदा भूमौ न्यमज्जन्ताश्निखनाः ॥

ते	அந்த [களும்,	भिखा	பினந்துகொண்டு
रुक्मपुङ्खाः	தங்கக்கட்டுள்ளவை-	रुधिराप्लुताः	ரத்தத்தில் தேராய்ந்த வைகளாய்
हेमभूषणाः	தங்கமிழைக்கப்பெற் றவைகளும்,	विनिपेतुः	வெளிவந்தன.
प्रदीप्ताः च	ஐவலித்துக்கொண்டி ருப்பவைகளான	तदा	அப்பொழுது
विशिखाः	பாணங்கள்	अशनिस्वनाः	{ இடிமுழக்கங்கொண் டவைகளாய் அவை கள்
वेगात्	வலிமையால்	भूमौ	பூமிக்குள்
रक्षसां	அரக்கர்களின்	न्यमज्जन्त	புதைத்துபோயின.
दक्षांसि	மார்புகளை		

• तैर्भिन्नहृदया भूमौ छिन्नमूला इव द्रुमाः । निपेतुश्शोणितस्नाता विकृता विगतासवः ॥

तैः	அவைகளால்	शोणितस्नाताः	ரத்தத்தில் முழுகி
छिन्नमूलाः	வேரறுக்கப்பட்ட	विकृताः	விகாரமுற்று
द्रुमाः इव	விநுசூல்கள் போல்	विगतासवः	பிராணனை இழந்து
भिन्नहृदयाः	மார்புகள் பிளவுண்டு	भूमौ	பூமியில்
निपेतुः		निपेतुः	விழுந்தார்கள்.

तान् भूमौ पतितान् दृष्ट्वा राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता । परिव्रस्ता पुनस्तत्र व्यसृजद्भैरवस्वनान् ॥

क्रोधमूर्च्छिता	கோபாவேசங்கொண் டிருந்த	पुनः	அதனால்
राक्षसी	அரக்கி, (குர்ப்பநகை)	तत्र	அவர் விஷயத்தில்
तान्	அவர்களை	परिव्रस्ता	உள்ளம் நடுங்கியவ ளாய்
भूमौ	தரையில்	भैरवस्वनान्	பலவித பயங்கர
पतितान्	விழுந்துகிடக்கின்ற கண்டு, [வர்களாய்	व्यसृजन्	வெளியிட்டாள்.

सा नदन्ती महानादं जवाच्छूर्पणखा पुनः ॥ २४ ॥

सा
शूर्पणखा
जवात्

அந்த
சூர்ப்பரணை
கொடுமையால்

पुनः
महानादं
नदन्ती

ஒயாமல்
பெருஞ்சத்தத்தை
இட்டாள்.

उपगम्य खरं सा तु किञ्चित्संशुष्कशोणिता । पपात पुनरेवार्ता सनिर्यासेव वह्यरी ॥

सा
तु
किञ्चित्
संशुष्कशोणिता

அவள்,
இப்பொழுது
கொஞ்சம்
உலர்ந்த சத்தமுடைய
வவளாய்

खरं
उपगम्य
आर्ता
सनिर्यासा
वह्यरी इव
पपात

கரனை
கிட்டி,
மனம் நொந்து
கொந்துடனிருக்கும்
குத்துச்செடிபோல்
விழுந்தாள்.

पुनः एव

மீளவும்

भ्रातुस्समीपे शोकार्ता ससर्ज निनदं मुहुः । भूमौ शयाना दुःखार्ता लब्धसंज्ञा चिरात्पुनः ॥

सस्वरं मुमुचे वाप्यं विषण्णवदना तदा ॥ २६ ॥

शोकार्ता

துயரத்தால் மனம்
நொந்த அவள்,

भ्रातुः
समीपे

தம்பியினது
முன்னிலையில்

मुहुः
निनदं
ससर्ज

அடிக்கடி
பெரும் சத்தத்தை
இட்டாள்.

दुःखार्ता

கஷ்டத்தால் பீடிக்கப்
பட்டவளாய் அவள்,

भूमौ

தரையில்

शयाना
चिरात्

விழுந்தவளாய்
வெகுநேரஞ்சென்று

पुनः
लब्धसंज्ञा

மீளவும்
சுயலினைவெய்தி

तदा
विषण्णवदना

அப்பொழுது
வாடிய முகத்தினளாய்

सस्वरं
वाप्यं

உரத்த குரலிட்டு
கண்ணீரை

मुमुचे

பெருக்கினாள்.

निपातितान् प्रेक्ष्य रणे तु राक्षसान् प्रधाविता शूर्पणखा पुनस्ततः ।

वधं च तेषां निखिलेन रक्षसां शशंस सर्वं भगिनी खरस्य सा ॥ २७ ॥

खरस्य
भगिनी सा
शूर्पणखा
रणे
राक्षसान्
निपातितान्
प्रेक्ष्य
तु
ततः

கானது
அந்த தமக்கையாகிய
சூர்ப்பரணை,
மேரில்
அரக்கர்களை
வீழ்த்தப்பட்டவர்
கண்டு, [களாய்
அதன்பின்னர்
அவ்விடத்தினின்றும்

पुनः
प्रधाविता
तेषां
रक्षसां
वधं
निखिलेन
सर्वं च
शशंस

மீளவும்
ஒடிவந்து
அந்த
அரக்கர்களுடைய
வதையை
ஒன்றுவிடாமல்
எல்லாவற்றையும்
பின்வருமாறு
தெரிவித்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे विंशः सर्गः ॥

एकविंशः सर्गः—இருபத்தொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ 21 ॥

खराय राक्षसवधकथनम्—கரலிடம் ராக்ஷஸவதத்தைச் சொல்வது.

स पुनः पतितां दृष्ट्वा क्रोधाच्छूर्णखां खरः । उवाच व्यक्तया वाचा तामनर्थार्थिमागताम् ॥

ச:	அந்த	तां	அந்த
खरः	கரன்	शूर्णखां	சூர்ப்பநகையை
भनर्थार्थं	விஷயம் விளக்காத நிலையில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
आगतां	இருந்துகொண்டு	क्रोधात्	கோபத்தால்
पुनः	மீளவும்	व्यक्तया	வியத்தமான
पतितां	கிழே விழுந்து கிடக்கும்	वाचा	சொல்கொண்டு
		उवाच	பின்வருமாறு வினவினான்.

मया त्विदानीं शूरास्ते राक्षसा रुधिराशनाः । त्वत्प्रियार्थं विनिर्दिष्टाः किमर्थं रुद्यते पुनः ॥

ते	“அந்த	मया	என்னால்
रुधिराशनाः	ரத்தத்தைபுணவாய்க்	विनिर्दिष्टाः	அனுப்பப்பட்டார்கள்.
राक्षसाः	ராக்ஷஸ [கொள்ளும்	पुनः	இன்னும்,
शूराः	வீரர்கள்,	इदानीं	இப்பொழுது
त्वत्प्रियार्थं तु	உன் விருப்பத்திற்கிணங்கவே	किमर्थं	எதற்காக
		रुद्यते	அழப்படுகிறதா?

भक्ताश्चैवानुरक्ताश्च हिताश्च मम नित्यशः । हन्यमाना न हन्यन्ते न न कुर्युर्वचो मम ॥

मम एव	எனக்கே	हन्यमानाः	பிறரால் வதைக்கப்படுபவர்களாய்
नित्यशः	எப்பொழுதும்	हन्यन्ते न	கொல்லப்படார்கள்.
हिताः च	நன்மையே புரிபவர்களாய்	मम	எனது
अनुरक्ताः च	விசுவாஸமுள்ளவர்களும்,	वचः	ஆக்கிரையை
भक्ताः च	பக்தியுடையவர்களுமான ஆவர்கள்,	न न कुर्युः	செய்வார்களென்பது மில்லை.

किमेतच्छ्रोतुमिच्छामि कारणं यत्कृते पुनः । हा नाथेति विनर्दन्ती सर्पवद्वेष्टसे क्षितौ ॥

हा नाथ	“ஐயோ, அப்பா!”	वेष्टसे	நீ புரளுகின்றனையோ,
इति	என்று	एतत्	இந்த
विनर्दन्ती	பெருங்கக்குரலிட்டு	कारणं	காரணம்
क्षितौ	தரையில்	किं पुनः	இன்னதென்பதை
यत्कृते	எதற்காக	श्रोतुं	அறிய
सर्ववत्	பாம்புபோல்	इच्छामि	நான் விரும்புகிறேன்.

अनाथवद्विलपसि किं नु नाथे मयि स्थिते । उत्तिष्ठोत्तिष्ठ मामेवं वैकृत्यं त्यज्यतामिह ॥

मयि	நான்	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு;
नाथे	ரகல்களாய்	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு;
स्थिते	இருக்கையில்	एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய
किं नु	எனோ,	वैकृत्यं	கலவாமானது
अनाथवत्	அனாதைபோல்	इह	இப்பொழுது
विलपसि	நீ புலம்புகின்றனை;	मां	என்னிடத்தில்
		त्यज्यताम्	விடப்பட்டும்”.

सा त्वेवमुक्ता दुर्धर्षा स्वरेण परिसान्विता । विमृज्य नयने साम्ने स्वरं भ्रातरमब्रवीत् ॥

दुर्धर्षा	அடங்காப்பிடாரியான	साम्ने	கண்ணிருடன் கூடிய
सा	ஆவள்,	नयने	இரு கண்களையும்
स्वरेण	கரனால்	विमृज्य	துடைத்துக்கொண்டு
एवं	மேற்கண்டவாறு	भ्रातरं	தம்பியாகும்
उक्ता	சொல்லப்பட்டு	स्वरं	காணப்பார்த்து
तु	இப்பொழுது,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
परिसान्विता	சமாதானம் செய்யப் பட்டவளாய்		சொன்னான்.

अस्मीदानीमहं प्राप्ता हृतश्रवणनासिका । शोणितौघपरिक्रिन्वा त्वया च परिसान्विता ॥

अहं	நான்	प्राप्ता	இங்கு வந்தவளாய்
हृतश्रवण-	காதுமூக்குகளை	त्वया च	உன்னாலும்
नासिका }		इदानीं	இதுவிடயத்தில்
शोणितौघ-	ரத்தவெள்ளம்	परिसान्विता }	ஏற்கனவே தேற்ற
परिक्रिन्वा }		अस्मि }	ப்படுத்தப்பட்டேன்.
	பெருக		

प्रेषिताश्च त्वया शूरा राक्षसास्ते चतुर्दश । निहन्तुं राघवं घोरं मत्प्रियार्थं सलक्ष्मणम् ॥

त्वया	உன்னால்	राघवं	ராமனை
ते चतुर्दश	அந்த பதினான்கு	सलक्ष्मणं	சகலம்ணனுடன் கூட
राक्षसाः	அரக்க	निहन्तुं	கொல்லதற்கு
शूराः च	வீரர்களும்	मत्प्रियार्थं	எனது பிரியத்திற்காக
घोरं	துஷ்டனாகிய	प्रेषिताः	உனுட்ப்பட்டார்கள்

ते तु रामेण सामर्पांश्शूलपट्टिशपाणयः । समरे निहतास्सर्वे सायकैर्मर्मभेदिभिः ॥ ९ ॥

ते	அந்த	सर्वे तु	எல்லோரும்
शूलपट्टिश-	கைகளில் குலக்களை	मर्मभेदिभिः	மர்மங்களைத் துளைக்
पाणयः }		सायकैः	பாணங்களால் [கும்
	யும் கத்திகளையுமு	रामेण	ராமனால்
	டைய	समरे	போரில்
सामर्पाः	காரியத்தில் துணிவு	निहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
	கொண்ட		

तान् भूमौ पतितान् दृष्ट्वा क्षणेनैव महावलान् । रामस्य च महत्कर्म महास्त्रासोऽभवन्मम ॥

தான்	அந்த	மகத்	மகத்தான
महावलान् एव	மகர பலசாலிகளையும்	कर्म च	செயலையும்
क्षणेन	ஒரு நொடியில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
भूमौ	பூமியில்	मम	எனக்கு
पतितान्	தொல்லியுந்துக்கிடப் பவர்களையும்,	महान् सासः	பெரிய பயம்
रामस्य	ராமனது	अभवत्	உண்டாய்விட்டது.

साऽस्मि भीता समुद्रिणा विषण्णा च निशाचर । शरणं त्वां प्रपन्नाऽहं सर्वतो भयदर्शिनी ॥

निशाचर	நாசாசூஸர்!	भीता	நடுக்கி
सा	அந்த	समुद्रिणा	மனமுறிந்து
अहं	நான்	विषण्णा	துக்கித்து
सर्वतः	எங்கும்	त्वां च	உன்னையே
भयदर्शिनी	பயத்தை காண்கின்ற வளாய்	शरणं	சரணமாக
		प्रपन्ना अस्मि	அடைந்தேன்.

विषादनकाध्युषिते परित्रासोर्मिमालिनी । किं मां न त्रायसे मग्नां विपुले शोकसागरे ॥

विषाद- नकाध्युषिते	} துயரமெனும் முதலை களால் வசிக்கப்பெற் றதும்,	शोकसागरे	துக்கசாகரத்தில்
परित्रासोर्मि- मालिनि	} பயமெனும் அலைவாரி சைகளுள்ள துமான	मग्नां	மூழ்கிக்கிடக்கும்
विपुले	மிகப் பெரிய	मां	என்னை
		किं	ஏன்
		त्रायसे न	காப்பாற்றாதிருக் கின்றாய்?

एते च निहता भूमौ रामेण निशितैशरैः । ये च मे पदवीं प्राप्ता राक्षसाः पिशिताशनाः ॥

मे	என்னை	एते च	இவர்களும்
पदवीं प्राप्ताः	பின்பற்றிவந்த	रामेण	ராமனால்
पिशिताशनाः	மாமிசபசுவிகளாகிய	निशितैः	கூரிய
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	शरैः	பாணங்களால்
ये च	எவர்களோ,	भूमौ	தரையில்
		निहताः	வீழ்த்தப்பட்டார்கள்.

मयि ते यद्यनुक्रोशो यदि रक्षसु तेषु च । दण्डकारण्यनिलयं जहि राक्षसकण्टकम् ॥

ते	உனக்கு	अनुक्रोशः यदि	கருணையுண்டென்
मयि च	என் விஷயத்தில் தானாகட்டும்	राक्षसकण्टकं	அரக்கர்களது [ரூல் வைரியாய்
तेषु	அந்த	दण्डकारण्य- निलयं	} தண்டகையில் குடி கொண்டிருக்கும்
रक्षसु यदि	அரக்கரின் விஷயத் தில் தானாகட்டும்	जहि	ஒழி. [(அவனை)

यदि राममिलन्नं न त्वमद्य वधिष्यसि । तव चैवाग्रतः प्राणांस्त्यक्ष्यामि निरपत्रपा ॥

अमिलन्नं	சத்ருக்களை வதைக்க	तव	உனது
रामं	ராமனை [கும்	अग्रतः एव	எதிரிலேயே
त्वं	நீ,	निरपत्रपा	துணிவுகொண்டவ
अद्य च	இப்பொழுதே	प्राणान्	உயிரை [எய்ய
वधिष्यसि न यदि	கொல்லாவிடில்,	त्यक्ष्यामि	நான் விட்டுவிடுவேன்.

बुद्ध्याऽहमनुपश्यामि न त्वं रामस्य संयुगे । स्थातुं प्रतिमुखे शक्तस्सचापस्य महात्मनः ॥

सचापस्य	வில்லுடனிருக்கும்	स्थातुं	நிற்க
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	त्वं	நீ
रामस्य	ராமனுக்கு	शक्तः न	முடியாதவனென
प्रतिमुखे	எதிரில்	अहं	நான்
संयुगे	போரில்	बुद्ध्या	தீர்க்காலோசனையால்
		अनुपश्यामि	உணர்கின்றேன்.

शूरमानी न शूरस्त्वं मिथ्याऽऽरोपितविक्रमः । मानुषौ यौ न श्वनोपि हन्तुं तौ रामलक्ष्मणौ ॥

यौ	எந்த	त्वं	நீ
मानुषौ	மானிடர்களாகிய	शूरमानी	ஞானென எண்ணிக்
तौ	அந்த		கொண்டிருக்கிறாய்;
रामलक्ष्मणौ	ராமனையும் லக்ஷ்மண	शूरः न	ஞானல்லன்.
हन्तुं	கொல்ல [னையும்	मिथ्याऽऽरोपित-	உண்மையிலல்லாத ப
शक्नोपि न	நீ திறமையற்றிருக்கி	विक्रमः	ராக்கிரமத்தை திருப்
	ன்றனை.		பதாகக்கொண்டவன்.

रामेण यदि ते शक्तिस्तेजो वाऽस्ति निशाचर । दण्डकारण्यनिलयं जहि तं कुलपांसन ॥

कुलपांसन	{ குலத்திற்கே அபகிர்க்	शक्तिः वा	சக்தியாவது
	{ தி விளைவித்துக்கொ	अस्ति यदि	உண்டெனில்,
	{ ண்டிருக்கும்	दण्डकारण्य-	} தண்டகாவனத்தில்
निशाचर	ராசூதல!	निलयं		குடிக்கொண்டிருக்கும்
ते	உனக்கு	तं	அவனை
रामेण	ராமனோடு [வது	जहि	ஒழி.
तेजः	போர்புரியும் வலுவா-		

निस्सत्त्वस्याल्पवीर्यस्य वासस्ते कीदृशस्त्विह । अपयाहि जनस्थानाच्चरितस्सह बान्धवैः ॥

निस्सत्त्वस्य	ஆண்மைமற்று	कीदृशः	எக்கனமடுக்கும்.
अल्पवीर्यस्य	வீர்யம் குன்றிய	बान्धवैः सह	பந்துக்களோடுகூட
ते	உனக்கு	चरितः	விரைவுகொண்டு
इह वासः तु	இயல்பிடத்தில்	जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்தில்
	வசிக்கவும்	अपयाहि	நின்று
			வெளிக்கிளம்பிவிடு.

स हि तेजस्समायुक्तो रामो दशरथात्मजः । भ्राता चास्य महावीर्यो येन चास्मि विरूपिता ॥

दशरथात्मजः	தசரதபுதல்வனான	महावीर्यः	மஹாவீரன்.
सः	அந்த	येन हि	அவனால் தான்
रामः	ராமன்	अस्मि च	நானும்
तेजस्समायुक्तः	மகர பரக்கிரமசாலி.	विरूपिता	உருக்குலைக்கப் பட்டேன்.
अस्य भ्राता च	இவனது தம்பியும்		

रामतेजोभिभूतो हि त्वं क्षिप्रं विनशिष्यसि ॥ २१ ॥

त्वं हि	நீயும்	क्षिप्रं	விரைவில்
रामतेजोभिभूतः	ராமபரக்கிரமத்தால் பீடிக்கப்பட்டு	विनशिष्यसि	நாசமுதுவாய்.

एवं विलप्य बहुशो राक्षसी विततोदरी । भ्रातुस्समीपे दुःखार्ता नष्टसंज्ञा बभूव सा ।
कराभ्यामुदरं हत्वा स्रोद भृशदुःखिता ॥ २२ ॥

सा	அந்த	नष्टसंज्ञा	அறிவு தடுமாறியவ ளாய்
विततोदरी	பெருவயிற்படைத்த	बभूव	ஆடினள்.
राक्षसी	ஆரக்கி	भृशदुःखिता	மிகத் துயருற்ற அவள்
दुःखार्ता	துக்கம் மேலிட்டு	कराभ्यां	இரு கைகளாலும்
भ्रातुः	தம்பியினது	उदरं	வயிற்றில்
समीपे	முன்னிலையில்	हत्वा	அடித்துக்கொண்டு,
एवं	மேற்கண்டவாறு	स्रोद	கதலினள்.
बहुशः	பலவாராய்		
विलप्य	புலம்பி,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ७४३३

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः ७२१

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे दशमेऽहि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் புராதனமான ப்ரீ ராமாயணத்தில் பத்தாவது தினத்தில் நடக்கும்
கதையின் பிரஸங்கம் முடிவுபெற்றது.



द्वाविंशः सर्गः—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் || 22 ||

खरस्य युद्धगमनम्—கரன் போருக்குப் புறப்படுவது.

एवमाधर्षितः शूरः शूर्पणख्या खरस्ततः । उवाच रक्षसां मध्ये खरः खरतरं वचः ॥ १ ॥

शूर्पणख्या	சூர்ப்பகையை	ततः	அப்பொழுது
एवं	மேற்கண்டவாறு	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
आधर्षितः	இகழ்ந்து பேசப்பட்ட	मध्ये	நடுவில்
शूरः	சூரனும்	खरतरं	கொடிய
खरः	கொடியனுமாகிய	वचः	பின்வருஞ்சொல்லை
खरः	கரன்,	उवाच	மொழிந்தான்.

तवावमानप्रभवः क्रोधोऽयमतुलो मम । न शक्यते धारयितुं लवणाम्भ इवोत्थितम् ॥

तव	“உனக்கு	अतुलः	ஒப்பற்றதாய்
अवमानप्रभवः	அவமானத்தாலுண்	उत्थितं	பொங்கிய
अयं	இந்த [டாகிய	लवणाम्भः इव	ஸமுத்திரம்போல்
मम	எனது	धारयितुं	அடக்க
क्रोधः	கேரபம்,	न शक्यते	முடியா திருக்கிறது.

न रामं गणये वीर्यान्मानुषं क्षीणजीवितम् । आत्मदुश्चरितैः प्राणान् हतो योऽद्य विमोक्ष्यति ॥

क्षीणजीवितं	அல்பாயுளுற்ற	अद्य	இப்பொழுது
मानुषं	மானிடனாகிய	आत्मदुश्चरितैः	தனது தீச்செயல்
रामं	ராமனை	हतोः	களால்
वीर्यात्	வீர்யத்தால்	प्राणान्	வதைக்கப்பட்டவனும்
न गणये	நான் பொருட்படுத்த	विमोक्ष्यति	உயிரை
यः	அந்த இவன் [வில்லை;		விடப்போகிறான்.

वाष्पः संहियतामेष सम्भ्रमश्च विमुच्यताम् । अहं रामं सह भ्रात्रा नयामि यमसादनम् ॥

एषः	இந்த	अहं	நான்,
वाष्पः	கண்ணீர்	रामं	ராமனை
संहियतां	அடக்கப்பட்டும்;	भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூடவே
सम्भ्रमः च	கலவாமும்	यमसादनं	யமன் வீட்டிற்கு
विमुच्यतां	விட்டுவிடப்பட்டும்;	नयामि	அறப்புகிறேன்.

परश्वधहतस्याद्य मन्दप्राणस्य संयुगे । रामस्य रुधिरं रक्तमुष्णं पास्यसि राक्षसि ॥ ५ ॥

राक्षसि	ராஷ்டலி!	रामस्य	ராமனது
अद्य	இப்பொழுது	रक्तं	சுவந்த
संयुगे	போலில் [இண்டு	रुधिरं	ரத்தத்தை
परश्वधहतस्य	கோடாரியால் வெட்டி-	उष्णं	கூடச்சூட
मन्दप्राणस्य	குற்றயிராய்க்	पास्यसि	குடிப்பாய்.

सा प्रहृष्टा वचः श्रुत्वा खरस्य वदनाच्च्युतम् । प्रशंसस पुनर्मौर्याद्भ्रातरं रक्षसां वरम् ॥

खरस्य	கரனுடைய	मौर्यात्	முடத்தனத்தால்
वदनात्	முகத்தினின்று	रक्षसां	அரக்கர்களின்
च्युतं	வெளிவந்த	वरं	உத்தமனாகிய
वचः	சொல்லை	भ्रातरं	தம்பியை
श्रुत्वा	கேட்டு,	पुनः	இப்பொழுது
सा	ஆவன்	प्रशंसस	புகழ்ந்து கொண்டா
प्रहृष्टा	சந்தோஷமடைந்து		டினார்.

तया परुषितः पूर्वं पुनरेव प्रशंसितः । अब्रवीद्वृषणं नाम खरः सेनापतिं तदा ॥ ७ ॥

पूर्वं	முதலில்	तदा	அப்பொழுது
तया	ஆவனால்	दृषणं नाम	தூஷணன் என்ற
परुषितः	தூஷிக்கப்பட்டவ	सेनापतिं	சேனாபதியைப்
पुनः एव	மறுபடி [னும்,		பார்த்து
प्रशंसितः	புகழப்பட்டவனுமான	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
खरः	கரன்,		மொழிந்தான்.

चतुर्दश सहस्राणि मम चित्तानुवर्तिनाम् । रक्षसां भीमवेगानां समरेष्वनिवर्तिनाम् ॥ ८ ॥

नीलजीमूतवर्णानां घोराणां क्रूरकर्मणाम् । लोकहिंसाविहाराणां बलिनामुग्रतेजसाम् ॥

तेषां शार्दूलदर्पाणां महास्यानां महात्मनाम् । सर्वोद्योगमुदीर्णानां रक्षसां सौम्य कारय ॥

सौम्य	ஆன்பனே!	बलिनां	பலராலிகளும்,
तेषां	அந்த	उग्रतेजसां	உக்கிரமான பராக்கிர
चित्तानुवर्तिनां	மனக்கோணுது		மமுடையவர்களும்,
	நடப்பவர்களும்,	शार्दूलदर्पाणां	புலியோல் செருக்கு
भीमवेगानां	அஞ்சத்தக்க வலிமை		ற்றவர்களும்;
	புடையவர்களும்,	महास्यानां	பெரும்வாய் படைத்த
समरेषु	போர்களில்		வர்களும்,
अनिवर्तिनां	பின்வாக்காதவர்க	महा मनां	மகா தைரியசாலிக
	ளும்,		ளும்,
नीलजीमूत- } वर्णानां }	நீலமேகம்போன்ற க	उदीर्णानां	உற்சாகமுடையவர்
	ந்தையுடையவர்க		களுமான
	ளும்;	रक्षसां	ராஷ்டிரகுலத்தில் பிற
घोराणां	பயங்கரமானவர்க	रक्षसां	அரக்கர்களது, [ந்த
	ளும்,	मम	எனது
क्रूरकर्मणां	கடுஞ்செயலுடைய	चतुर्दश	பதினான்கு
	வர்களும்,	सहस्राणि	ஆயிரவர்களுக்கும்
लोकहिंसा-) विहाराणां)	உலகத்தையிமசிப்ப	सर्वोद्योग	எல்லா ஸன்னாகத்தை
	தை வினையாட்டாக	कारय	செய்கி, [யும்
	வுடையவர்களும்,		

उपस्थापय मे क्षिप्रं रथं सौम्य धनूपि च। शरान्श्च चित्रान् खड्गान्श्च शक्तीश्च विविधा: शिता: ॥

சௌம்ய	அன்பனே!	खड्गान् च	வாட்களையும்,
मे रथं	எனது இரதத்தையும்	विविधा:	பலவகை
धनूपि च	விட்களையும்,	शिता: शक्ती: च	கூரிய வேல்களையும்,
चित्रान्	பலவகை	क्षिप्रं	விரைவில்
शरान् च	பரண்களையும்,	उपस्थापय	தயார் செய்.

अग्रे निर्यातुमिच्छामि पौलस्त्यानां महात्मनाम् । वधार्थं दुर्विनीतस्य रामस्य रणकोविदः ॥

पौलस्त्यानां	புலஸ்த்யவரசத்திய	रणकोविदः	யுத்தங்களில் வல்லவ
महात्मनां	மஹாத்மாக்களுக்கு	निर्यातुं	போக [னாகிய நான்,
अग्रे	முதலில், [குள்	इच्छामि	தீர்மானித்திருக்கி
दुर्विनीतस्य रामस्य	செருக்குற்ற ராமனை		றேன்.
वधार्थं	கொல்வதற்காக		

इति तस्य ब्रुवाणस्य सूर्यवर्णं महारथम् । सदश्वैः शवलैर्युक्तमाचचक्षेऽथ दूषणः ॥ १३ ॥

इति	இவ்வண்ணம்	शवलः	பலவர்ணமுள்ள
ब्रुवाणस्य तस्य	மொழியும் அவனுக்கு	सदश्वैः	நல்ல குதிரைகளால்
अथ	அதன்மேல்	युक्तं	பூட்டப்பெற்றுத்
सूर्यवर्णं	சூரியகாந்தியுள்ள	दूषणः	தயாருயிருப்பதாய்
महारथं	மஹாரதத்தை	आचक्षे	தொரியப்படுத்தினான்.

तं मेरुशिखराकारं तप्तकाञ्चनभूषणम् । हेमचक्रमसंवाधं वैदूर्यमयकूबरम् ॥ १४ ॥

मत्स्यैः पुण्ड्रुमैः शैलैश्चन्द्रसूर्यैश्च काञ्चनैः । मङ्गलैः पक्षिसङ्घैश्च ताराभिरभिसंवृतम् ॥

ध्वजनिस्त्रिशसम्पन्नं किङ्किणीजालभूषितम् । सदश्वयुक्तं सोऽमर्षादारुरोह रथं खरः ॥

तं	அந்த	मङ्गलैः	புண்ப [லும்,
मेरुशिखराकारं	மேருமலைச் சிகரம்	पक्षिसङ्घैः च	பறவைக்கூட்டங்களால்
	போன்றதும்,	ताराभिः	நகைத்திரைகளாலும்,
तप्तकाञ्चन- } भूषणं }	சுத்தத்தக்கத்தால் அலக்கரிக்கப்பெற்ற தும்,	अभिसंवृतं	சத்திரவேலை செய்ய ப்பட்டதும்,
हेमचक्रं	பொன்சக்கிரங்களை புடையதும்,	ध्वजनिस्त्रिश- } सम्पन्नं }	தவளும், சுத்தி இவை களை புடையதும்,
असंवाधं	விராலமானதும்,	किङ्किणीजाल- } भूषितम् }	சதவகைகளால் அழ காய் விளக்குவதும்,
वैदूर्यमय- } कूबरं }	வைடுர்யமயமானதாக த்தடிக்கையுடையதும்	सदश्वयुक्तं	நல்ல குதிரைகள் பூட் டப்பெற்றதுமான
काञ्चनैः	பொன்னால் செய்யப்	रथं	ரதத்தில்
मत्स्यैः	மீன்களாலும், [பட்ட	सः खरः	அந்த கரன்,
पुण्ड्रुमैः	புட்பங்களாலும்,	अमर्षात्	{ மேற்கொண்ட காரிய த்தை முடிக்க அவர்
शैलैः	மலர்களாலும்,	आरुरोह	வால் ஏறினான்.
चन्द्रसूर्यैः	சந்திரசூரியர்களாலும்		

निशाम्य तु रथस्थं तं राक्षसा भीमविक्रमाः । तस्थुः संपरिवार्येनं दूषणं च महाबलम् ॥

भीमविक्रमाः	மஹா பாக்கிராம சாலிகனாகிய	एनं तु	இவனையும்,
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	महाबलं	மஹா பலசாலியான
तं	அவன்	दूषणं च	தூஷணனையும்,
रथस्थं	தேரிலிருப்பவனாக	संपरिवार्यं	சூழ்ந்துகொண்டு,
निशाम्य	பார்த்து,	तस्थुः	காத்ததுவின்றார்கள்.

खरस्तु तान्महेष्वासान् घोरवर्मायुध्वजान् । नियतित्यब्रवीद्दृष्टो रथस्थः सर्वराक्षसान् ॥

रथस्थः	தேரிலிருந்து	तान्	அந்த
खरः	கரன்,	सर्वराक्षसान्	அரக்கர்களெல்லோ
तु	இப்பொழுது		ரையும் பார்த்து,
महेष्वासान्	பெரும் விற்றிடித்த வர்களும்,	हृष्टः	மனங்கனிப்புற்று
घोरवर्मायुध- ध्वजान्	பயங்கரமான கவசம், ஆயுதம், த்வஜமிவை களை யுடையவர்களு மான	निर्यात	“ நடவுக்கள் ”
		इति	என்று
		अब्रवीत्	ஆக்ரூபித்தான்.

ततस्तद्राक्षसं सैन्यं घोरवर्मायुध्वजम् । निर्जगाम जनस्थानान्महानादं महाजवम् ॥

ततः	உடனே	राक्षसं	ராக்கசை
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலி ருந்து	सैन्यं	சேனையானது
घोरवर्मायुध- ध्वजं	பயங்கரமான கவசம், ஆயுதம், த்வஜமிவை களை யுடைய	महानादं	பெருங்கோலத்த டனும்,
तत्	அந்த	महाजवं	பெரும் வேகத்துட னும்
		निर्जगाम	புறப்பட்டது.

मुद्गरैः पट्टिशैः शूलैः सुतीक्ष्णैश्च परश्वधैः । खड्गैश्चक्रैश्च हस्तस्थैर्भ्राजमानैश्च तोमरैः ॥

शक्तिभिः परिघैर्घोरै रतमात्रैश्च कार्मुकैः । गदासिमुसलैर्वज्रैर्हृहीतैर्भीमदर्शनैः ॥ २१ ॥

राक्षसानां सुघोराणां सहस्राणि चतुर्दश । निर्यातानि जनस्थानात् खरचित्तानुवर्तिनाम् ॥

खर-	} கரனது சித்தம்போல் கடப்பவர்களும், மிகப் பயங்கரமான வர்களுமான்	हस्तस्थैः	கைவிரிருக்கும்,
चित्तानुवर्तिनां		सुघोराणां	मुद्गरैः	இருப்புத்தடி களோ டும்,
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய	पट्टिशैः	பட்டாக்கத்திகளோ
चतुर्दश	பதின்னஞ்	शूलैः	சூலங்களோ டும், [டும்,
सहस्राणि	ஆயிரவர்களும்,	सुतीक्ष्णैः	கூரான
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்திலி	परश्वधैः च	கோடாரிகளோ டும்,
भीमदर्शनैः	பயங்கரமாய் [ருந்து	खड्गैः च	வாட்களோ டும்,
गृहीतैः	பிடிக்கப்பட்டு	शक्तिभिः च	சக்திராயுதங்களோ டும்,

भ्राजमानैः	ஜ்வலிக்கும்	फार्कैः च	கிற்கினோடும்,
तोमरैः च	வல்லயங்களுளோடும்,	गदासि-	கதைகள், கத்திகள்,
शक्तिभिः	வேல்களுளோடும்,	मुसलैः }	உலக்கைகள் இவைக ளோடும்,
घोरैः	பயங்கரமான		
परिधैः	குண்டாந்தடி களோ	धैः	வழராயுதங்களோடும்
अतिमात्रैः	மிகப்பெரிய [டும்,	नियंतानि	பெண்மூர்கள்.

तांस्तु निर्धावतो दृष्ट्वा राक्षसान् भीमदर्शनान् । खरस्यापि रथः किञ्चिज्जगाम तदनन्तरम् ॥

खरस्य	கரனது	निर्धावतः तु	கேசரியோடுபவர்க
रथः अपि	ரதமும்,	दृष्ट्वा	கண்டு, [ளாய்
भीमदर्शनान्	பயங்கரத்தோற்ற	किञ्चित्	கொஞ்சம்
तान्	அந்த [முடைய	तदन तरं	அதன்பிந்தியே
राक्षसान्	அரக்கர்களை	जगाम	சென்றது.

ततस्ताञ्छ्वलान्वांस्तप्तकाञ्चनभूषितान् । खरस्य मतमाज्ञाय सारथिः समचोदयत् ॥

सारथिः	ஸாரதி	तप्तकाञ्चन-}	நல்ல தங்கத்தாலலங்க
ततः	அப்பொழுது	भूषितान् }	சீக்கப்பட்டவைக ளும்,
खरस्य	கரனது	श्वलान्	பலவண்ணமுள்ளவை
मतं	அறிப்பிராயத்தை	तान्	அந்த [கருமான
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,	अश्वान्	குதிரைகளை
		समचोदयत्	வேகமாயோட்டினான்.

स चोदितो रथः शीघ्रं खरस्य रिपुघातिनः । शब्देनापूरयामास दिशश्च प्रदिशस्तथा ॥

रिपुघातिनः	சுற்றுருக்களைக் கொ	चोदितः	நட்ப்பட்டதாய்
खरस्य	கரனுடைய [ல்ளும்	शब्देन	சத்தத்தால்
सः	அந்த	दिशः च	திக்குகளையும்
रथः	ரதம்	प्रदिशः तथा	வீதிக்குகளையும்,
शीघ्रं	விரைவில்	आपूरयामास	ஈப்பிற்றது.

प्रवृद्धमन्युस्तु खरः खरस्वनो रिपोर्वधार्थं त्वरितो यथाऽन्तकः ।

अचूचुदत् सारथिमुन्नदन् भृशं महाबलो मेघ इवाश्मवर्षवान् ॥ २६ ॥

महाबलः	மஹாபலிவந்தனான்,	त्वरितः	கவசாப்படுகிறவனாய்
खरस्वनः	கொடிய குரலுடைய	अश्मवर्षवान्	கல்லாசிபொழியும்
खरः	கரன், [வலமான	मेघः इव	மேகம்போல்
प्रवृद्धमन्युः	வேட்பமுடையவர்களை	सारथि	ஸாரதியைப்பார்த்து
अन्तकः यथा	அந்தகனபோல் [ன்றி	उन्नदन् तु	கர்த்ததக்கொண்டே
रिपोः	ரக்தகுறியுடைய	भृशं	மிகவும்
वधार्थं	வதைக்காக	अचूचुदत्	அண்டினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் || 23 ||

उभपातदर्शनम्—அபசுதனங்காண்பது.

तं प्रयान्तं बलं घोरमशिवं शोणितोदकम् । अभ्यवर्षन्महामेघस्तुमुलो गर्दभारुणः ॥ १ ॥

प्रयान्तं	சென்றுகொண்ட	अशिवं	அமங்கனமான
तं	அவனுக்கு, [நந்த	शोणितोदकं	குருதிமழையை
गर्दभारुणः	செம்பட்டைநிறமான	बलं	சையத்தின்மீது
महामेघः	பெரும்மேகம்	घोरं	கொடுமையாய்
स्तुमुलः	பேரொலியற்று,	अभ्यवर्षत्	வாடித்தது.

निपेतुस्तुरगास्तस्य रथयुक्ता महाजवाः । समे पुष्पचिते देशे राजमार्गे यदृच्छया ॥ २ ॥

तस्य	அவனுடைய	समे	ஸமதளமான
महाजवाः	மகாவேகமுள்ள	पुष्पचिते	புஷ்பங்களிறைத்து
रथयुक्ताः	ரதத்தில் கட்டப்பட்ட	देशे	பிரதேசத்தில்
	4 குந்த	यदृच्छया	அகஸ்மாத்தாய்
तुरगाः	குதிரைகள்,	निपेतुः	இடறிவிழுந்தன.
राजमार्गे	ராஜமீதியில்		

श्यामं रुधिरपर्यन्तं बभूव परिवेषणम् । अलातचक्रप्रतिमं परिगृह्य दिवाकरम् ॥ ३ ॥

दिवाकरं	சூரியனை	रुधिरपर्यन्तं	சிவந்த ஓரமுடைய
परिगृह्य	சுற்றி,		தாய்,
परिवेषणं	ஓர் வட்டம்	अलातचक्र-	} கொள்ளிகட்டை வட்டம் போன்றதாய்,
श्यामं	கருத்ததாய்,	प्रतिमं	
		बभूव	தோன்றிற்று.

ततो ध्वजमुपागम्य हेमदण्डं समुच्छ्रितम् । समाक्रम्य महाकायस्तस्थौ गृध्रः सुदारुणः ॥

ततः	அப்பொழுது	हेमदण्डं	தக்கல், தம்பமுடைய
सुदारुणः	பயங்கரமான	ध्वजं	தலஜத்தை
महाकायः	பெரிய உடலுடைய	उपागम्य	அணுகி,
गृध्रः	கழுக்கொன்று	समाक्रम्य	சுற்றிக்கொண்டு,
समुच्छ्रितं	உயர்த்தப்பட்ட	तस्थौ	இருந்தது.

जनस्थानसमीपे तु समागम्य खरस्वनाः । विस्वरान् विविधांश्चक्रुर्मांसादा मृगपक्षिणः ॥

मांसादाः	மாம்சங்களை யுண்	जनस्थान-	} ஜனஸ்தானத்தினரு
	ணும்	समीपे तु		கிலேயே
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும்	समागम्य	ஒன்றுகூடி,
	பகழிகளும்	विविधान्	பலவகையாய்
खरस्वनाः	கொடுக்குரல் கொண்	विस्वरान्	விசாரக்கூச்சல்களை
	டனவாய்	चक्रुः	இட்டன.

व्याजहुश्च प्रदीप्तायां दिशि वै भैरवस्वनम् । अशिवं यातुधानानां शिवा घोरा महास्वनाः ॥

घोराः	கொடிய	यातुधानानां	அரக்கர்களுக்கு
महास्वनाः च	பெருங்குரலுள்ள	अशिवं वै	அபசகுனமான
शिवाः	நரிகள்,	भैरवस्वनं	பயங்கரமான சத்த
प्रदीप्तायां दिशि	ஊழக்குதிக்கில்	व्याजहुः	இட்டன. [த்தை

प्रभिन्नगजसङ्काशास्तोयशोणितधारिणः । आकाशं तदनाकाशं चक्रुर्भीमा बलाहकाः ॥

भीमाः	பயங்கரமான	आकाशं	ஆகாயத்தை
बलाहकाः	மேகங்கள்,	तत्	அப்பொழுது
प्रभिन्नगज- } सङ्काशाः } तोयशोणित- } धारिणः }	மதம் பிடித்த யானைக ளை நிகர்த்தனவாய், சத்தஜலத்தை நரிக்கி ன்றவைகளாய்,	अनाकाशं	பிரகாசமற்றதாய்
		चक्रुः	செய்தன.

बभूव तिमिरं घोरमुद्धतं रोमहर्षणम् । दिशो वा विदिशो वाऽपि न च व्यक्तं चकाशिरे ॥

रोमहर्षणं	மயிர்குச்செரியும் படியாக	बभूव	உண்டாயிற்று.
तिमिरं	ஓரிருள்	दिशः वा	திக்குகளாவது,
घोरं	பயங்கரமாகவும்,	विदिशः वा अपि	விதிக்குகளாவது,
उद्धतं च	அதிகமாகவும்,	व्यक्तं	வ்யக்தமாய்
		चकाशिरे न	தெரியவில்லை.

क्षतजार्द्रसवर्णाभा सन्ध्या कालं विना बभौ । खरस्याभिमुखा नेदुस्तदा घोरमुगाः खगाः ॥

कालं विना	அகாலத்தில்	घोरमुगाः	கொடியமிருகங்களும்
सन्ध्या	சந்தியையானது	खगाः	பறவைகளும்,
क्षतजार्द्र- } सवर्णाभा }	சத்தம் நனைந்த பொ ருள்களுக்கொப்பாய்	खरस्य	கரலுக்கு
बभौ	வீளக்கிற்று.	अभिमुखाः	எதிரிவிருத்தகொ ண்டு
तदा	அப்பொழுது	नेदुः	கூச்சரிட்டன.

कङ्कगोमायुगृध्राश्च चुक्रुशुर्भयशंसिनः ॥ १० ॥

भयशंसिनः	ஆபத்தை குறிப்பிடும்	कङ्कगोमायु- } गृध्राः च }	பருந்துகளும், நரி களும், கழுக்குகளும், கூச்சரிட்டன.
		चुकुशुः	

नित्याशुभकरा युद्धे शिवा घोरनिदर्शनाः । नेदुर्वलस्याभिमुखं ज्वालोद्धारिभिराननैः ॥

युद्धे	போரில்	शिवाः	நரிகள்,
नित्याशुभ- } कराः }	எப்பொழுதுமமக்க ளத்தை உண்டுபண் றுபவைகளும்,	ज्वालोद्धारिभिः	நீவானையைக்கக்கும்
		आननैः	வாய்களால்
घोरनिदर्शनाः	ஆபத்தைத் தெரிவிப் பவைகளுள்ள	बलस्य	சைன்யத்தினது
		अभिमुखं	எதிரில்
		नेदुः	உணையிட்டன.

* कवन्धः परिघाभासो दृश्यते भास्कரान्तिके । जग्राह सूर्यं स्वर्भानुरपर्वणि महाग्रहः ॥

भास्करान्तिके	சூரியனுடைய சமீபத்தில்	कवन्धः	ஒர் கருமேகம்
		दृश्यते	காணப்பட்டது.
		अपर्वणि	ஆமாவாணையில்லாத தினத்தில்
परिघाभासः	{ சூரியோதயத்திற்கு முந்தியும், சூரியன் தமனத்திற்கு பிந்தி யும், சூரியனை மறை க்கும் "பரிகம்" என் னும் மேகத்தை ஒத்த	महाग्रहः	கொடிய கிரகமான
		स्वर्भानुः	சாசு
		सूर्यं	சூரியனை
		जग्राह	பற்றிக்கொண்டது.

प्रवाति मारुतः शीघ्रं निष्पभोऽभूद्दिवाकरः । उत्पेतुश्च विना रात्रिं ताराः खद्योतसप्रभाः ॥

मारुतः	காற்று	रात्रिं विना	இரக்காலமல்லவா யினும்,
शीघ्रं	வேகமாய்	ताराः च	நகரத்திரக்களும்,
प्रवाति	வீசுற்று.	खद्योतसप्रभाः	மினிமினிப்பூச்சிக ளுக்கொப்பாய்
दिवाकरः	சூரியன்	उत्पेतुः	உதிர்ந்தன.
निष्पभः	ஒளியிழந்து		
अभूत्	இருந்தான்.		

सङ्घीनमीनविहगा नलिन्यः शुष्कपङ्कजाः । तस्मिन् क्षणे बभूवुश्च विना पुष्पफलैर्द्रुमाः ॥

तस्मिन् क्षणे	அந்த நேரத்தில்,	शुष्कपङ्कजाः	கருகிய தாமரைகளை யுடையவைகளாயும்
नलिन्यः	தாமரையோடைகள்	द्रुमाः	விருகட்கள்
सङ्घीनमीन-	} மறைந்த மீன்கள், பற வைகளிவைகளையு டையவைகளாயும்,	पुष्पफलैः	} புல்பங்களையும் பழங் களையுமிழந்தவைக
विहगाः		विना च		बभूवुः
			இருந்தன. [ளாயும்

उद्धृतश्च विना वातं रेणुजलधरारुगः । वीची कूचीति वाश्यन्त्यो बभूवुस्तत्र शारिकाः ॥

जलधरारुगः	மேகம்போல் கம்மிய	शारिकाः च	கிரிகளும்
रेणुः	புழுதி	वीची कूची इति	விச்சமுச்சென்று
वातं विना	காற்றின்றி	वाश्यन्त्यः	கூவுகின்றவைகளாய்
उद्धृतः	கிளம்பிற்று.	बभूवुः	இருந்தன.
तत्र	அப்பொழுது,		

उल्काश्चापि सनिर्घाता निपेतुर्घोरदर्शनाः । प्रचचाल मही सर्वा सशैलवनकानना ॥

घोरदर्शनाः	ஆபத்தை சூசிப்பிக் கும்	मही	பூமி
उल्काः च	எரிநகரத்திரக்களும்	सर्वा अपि	எல்லாமும்
सनिर्घाताः	இடி களுடன்	सशैलवन-	} மலைகள், காடுகள், கோலைகளிவைக
निपेतुः	விழுந்தன.	प्रचचाल		கிடுகிடுத்தது. [கோரடு

खरस्य च रथस्थस्य नर्दमानस्य धीमतः । प्राकम्पत भुजः सव्यः खरश्चास्यावसज्जत ॥

रथस्थस्य च	ரதத்திலிருந்து கொண்டே	भुजः	தோள்
नर्दमानस्य	போய்க்கொண்டிருக்க	प्राकम्पत	தடித்தது.
धीमतः	படித்தவனாகிய [சும்	अस्य	இவனுக்கு
खरस्य	காணுக்கு,	स्वरः च	சூரனும்
सव्यः	இடது	अवसज्जत	கம்மிப்போயிற்று. (ஆர்ஷம்)

सास्त्रा सम्पद्यते दृष्टिः पश्यमानस्य सर्वतः । ललाटे च रुजा जाता न च मोहान्न्यवर्तत ॥

सर्वतः	எல்லாப் பக்கங்களிலும்	ललाटे	தலையில்
पश्यमानस्य	பார்க்கும்வனுக்கு	रुजा च	வரையும்
दृष्टिः	கண்	जाता	உண்டாயிற்று.
सास्त्रा	கண்ணீரோடுகூடிய	च	ஆயினும்,
संपद्यते	இருந்தது. [தாய்	मोहात्	அறிவின்மையால்
		न्यवर्तत न	திரும்பவில்லை.

तान् समीक्ष्य महोत्पातानुत्थितान् रोमहर्षणान् ।

अब्रवीद्राक्षसान् सर्वान् प्रहसन् वाहिनीपतिः

॥ १९ ॥

वाहिनीपतिः	சேனைத்தலைவனுக்கும் ஆவன்,	समीक्ष्य	பார்த்து,
रोमहर्षणान्	மயிர்க்கூச்செறியும்	प्रहसन्	சிரித்துக்(கொண்டு),
उत्थितान्	உண்டாகிய [படி	राक्षसान्	ஆரக்கர்கள்
तान्	அந்த	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்
महोत्पातान्	பெருமபசு குணங்களை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு [த்து சொன்னான்.

महोत्पातानिमान् सर्वानुत्थितान् घोरदर्शनान् । न चिन्तयाम्यहं वीर्याद्बलवान् दुर्बलानिव ॥

बलवान्	வீரயமுடையவன்	घोरदर्शनान्	பயங்கரமாய்
दुर्बलान्	பலலுறீனர்களை	उत्थितान्	உண்டாகிய
इव	எவ்வண்ணமோ, ஆவ்வண்ணமே,	महोत्पातान्	பெருமபசு குணங்கள்
अहं	நான்	सर्वान्	எல்லா உற்றையும்
वीर्यात्	வீரயத்தால்	न चिन्तयामि	பொருட்படுத்த வில்லை.
इमान्	இந்த		

तारा अपि शरैस्तीक्ष्णैः पातयामि नभःस्थलात् । मृत्युं मरणधर्मेण सङ्कुद्धो योजयाम्यहम् ॥

ताराः अपि	நகல்தந்திரங்களையுங்கூட	सङ्कुद्धः अहं	சினக்கொண்ட நான்,
नभःस्थलात्	ஆகாயத்திலிருந்து [உ	मृत्युं	யடனை
तीक्ष्णैः	கூரான	मरणधर्मेण	மாணத்தோடு
शरैः	பாணங்களால்	योजयामि	செர்த்துவைப்பேன்.
पातयामि	நான் கிழிச்செய்வேன் ;		

राघवं तं बलोत्सिक्तं भ्रातरं चास्य लक्ष्मणम् । अहत्वा सायकैस्तीक्ष्णैर्नोपावर्तितुमुत्सहे ॥

बलोत्सिक्तं	பலத்தால் செருக் குற்ற	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
तं	அந்த	तीक्ष्णैः	கூரான
राघवं	ராமனையும்,	सायकैः	பாணங்களால்
अस्य	இவனது	अहत्वा	கொல்லாது,
भ्रातरं	தம்பியாகிய	उपावर्तितुं	நீரும்ப
		उत्सहे न	மரட்டுடன்.

सकामा भगिनी मेऽस्तु पीत्वा तु रुधिरं तयोः । यन्निमित्तस्तु रामस्य लक्ष्मणस्य विपर्ययः ॥

रामस्य	ராமனுக்கும்	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
लक्ष्मणस्य तु	லக்ஷ்மணனுக்கும்	रुधिरं	ரத்தத்தை
विपर्ययः	ஆபத்து	पीत्वा	சூடித்து,
यन्निमित्तः तु	எவன் காரணமாகவே	सकामा	மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவனாக
मे	எனது [யோ, (அந்த)	अस्तु	ஆகட்டும்.
भगिनी	தமக்கை,		

न क्वचित् प्राप्तपूर्वो मे संयुगेषु पराजयः । युष्माकमेतत्प्रत्यक्षं नानृतं कथयाम्यहम् ॥ २४ ॥

मे	எனக்கு	एतत्	இது
संयुगेषु	போர்களில்	युष्माकं	உங்களுக்கு
पराजयः	தோல்வி	प्रत्यक्षं	மேரில் தெரிந்த
क्वचित्	ஒரிடத்திலும்	अहं	நான் [விஷயம்.
न प्राप्तपूर्वः	இதுவரையிலுண்டா கவில்லை.	अनृतं	பொய்மொழியை
		कथयामि न	சொல்லவில்லை.

देवराजमपि क्रुद्धो मत्तैरावतयायिनम् । वज्रहस्तं रणे हन्यां किं पुनस्तौ कुमानुषौ ॥

रणे	போரில்	क्रुद्धः	கோபங்கொண்ட நான்
वज्रहस्तं	வஜ்ரபாணியாய்	हन्यां	கொல்வேன்.
मत्तैरावत- } यायिनं }	மதங்கொண்ட ஐராவ தத்தில் ஏறிச்செல் லாய்,	कुमानुषौ	அற்பமனிதர்களான
देवराजं अपि	தேவேந்திரனையும்கூட	तौ	அவ்விருவர்கள்
		किं पुनः	எம்மாதிரும் ?

सा तस्य गर्जितं श्रुत्वा राक्षसस्य महाचमूः । प्र हर्षमतुलं लेभे मृत्युपाशावपाशिता ॥

तस्य	அந்த	मृत्यु-	யமனதுபாசத்தில் மர
राक्षसस्य	அரக்கனது	पाशावपाशिता)	ட்டிக்கொண்டுவிட்ட-
गर्जितं	கொடித்ததை	महाचमूः	பெருஞ்சேனை யானது
श्रुत्वा	கேட்டு,	अनुत्	அடக்காத
सा	அந்த	प्रहर्षं	ஆனந்தத்தை
		लेभे	அடைந்தது.

समीयुश्च महात्मानो युद्धदर्शनकाङ्क्षिणः । ऋषयो देवगन्धर्वाः सिद्धाश्च सह चारणैः ॥

युद्धदर्शन- काङ्क्षिणः } महात्मानः ऋषयः	புத்தத்தை நேசில் பார்க்க ஆவாவுற்ற மனாத்தமாக்கனான ரிஷிகளும்,	देवगन्धर्वाः च सिद्धाः च चारणैः सह समीयुः	தேவர்களும், கந்தர் வர்களும், சித்தர்களும், சாரணர்களை ஒருட வந்துசேர்க்கார்கள்.
--------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

समेत्य चोचुः सहितास्तेऽन्योऽन्यं पुण्यकर्मणः ॥ २८ ॥

ते पुण्यकर्मणः समेत्य सहिताः च	அந்த புண்யாத்தமாக்கள் வந்துசேர்ந்து, ஒன்றுகூடி.	अन्योऽन्यं उचुः	ஒருவரோடொருவர் பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டார்கள்.
-----------------------------------------	----------------------------------------------------------	--------------------	-----------------------------------------------------

स्वस्ति गोब्राह्मणेभ्योऽस्तु लोकानां येऽभिसङ्गताः ।

जयतां राघवः सङ्घे पौलस्त्यान् रजनीचरान् ।

चक्रहस्तो यथा युद्धे सर्वानसुरसत्तमान् ॥ २९ ॥

वे लोकानां अभिसङ्गताः गोब्राह्मणेभ्यः स्वस्ति अस्तु युद्धे चक्रहस्तः	எவர்கள் உலகங்களுக்கு நன்மைபுரிபவர்களோ (ஆவர்களுக்கும்) பகைகளுக்கும், பிரா மணர்களுக்கும், சேஷமம். உண்டாகுக. போரில் சக்கிரபாளியாகும் விஷ்ணுபகவான்	असुरसत्तमान् सर्वान् यथा राघवः पौलस्त्यान् रजनीचरान् सङ्घे जयताम्	அசுரோத்தமர்கள் எல்லோரையும் எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே ஸ்ரீராமர் புலஸ்திய வம்சத்தில் பிரந்த அரக்கர்களை போரில் வெல்லுவதாக.
-------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

एतच्चान्यच्च बहुशो ब्रुवाणाः परमर्षयः । जातकौतूहलास्तत्र विमानस्थाश्च देवताः ॥

दृश्युर्वाहिनीं तेषां राक्षसानां गतायुषाम् ॥ ३० ॥

जातकौतूहलाः विमानस्थाः देवताः च परमर्षयः च तत्र एतत् अन्यत्	ஆயுற்று விமானக்களிலிருக் தேவர்களும், குடும் மகரிஷிகளும், அப்பொழுது ஒப்பாயும், ஒன்றும்,	बहुशः च ब्रुवाणाः तेषां गतायुषां राक्षसानां वाहिनीं दृश्युः	பலவாறாகவும், பேசிக்கொண்டே அந்த ஆயுள் முடிந்த அரக்கர்களை சேனையை பார்த்தார்கள்.
-------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------

रथेन तु खरो वेगादुग्रसैन्यो विनिःसृतः । तं दृष्ट्वा राक्षसं भूयो राक्षसाश्च विनिःसृताः ॥

खरः	கரன்	तं	அந்த
रथेन	ரதத்தின்மீது,	राक्षसं	ஆரக்களை
उग्रसैन्यः	கோபாவேசமுற்றசை ன்யமுடையவனாய்	दृष्ट्वा	பார்,த்து,
वेगात्	வேகமாக	राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்
विनिःसृतः	போனான்.	भूयः च	இன்னுமதிகமாய்
तु	அப்பொழுது	विनिःसृताः	நெருங்கினார்கள்.

श्येनगामी पृथुग्रीवो यज्ञशत्रुर्विहङ्गमः । दुर्जयः करवीराक्षः परुषः कालकामुकः ॥ ३२ ॥
मेघमाली महामाली सर्पास्यो रुधिराशनः । द्वादशैते महावीर्याः प्रतस्थुरभितः खरम् ॥

श्येनगामी	சீயேனகாமீ,	महामाली	மகாமாலி,
पृथुग्रीवः	ப்ருதுகீவன்,	सर्पास्यः	ஸர்ப்பாஸ்யன்,
यज्ञशत्रुः	யக்ஞசத்ரு,	रुधिराशनः	ருதிராசனென்ற
विहङ्गमः	விஹங்கமன்,	एते	இந்த
दुर्जयः	துர்ஜயன்,	हादृश	பன்னிரண்டு
करवीराक्षः	கரவீராஷன்,	महावीर्याः	மஹாவீரர்கள்
परुषः	பருஷன்,	खरं	கரனை
कालकामुकः	காலகாமுகன்,	अभितः	சூழ்ந்துகொண்டு
मेघमाली	மேகமாலி,	प्रतस्थुः	சென்றார்கள்.

महाकपालः स्थूलाक्षः प्रमाथी त्रिशिरास्तथा । चत्वार एते सेनाथे दूषणं पृष्ठतोऽन्वयुः ॥

महाकपालः	மஹாகபாலன்,	चत्वारः	நால்வரும்
स्थूलाक्षः	ஸ்தூலாக்ஷன்,	सेनाथे	சேனையின் முனையில்
प्रमाथी	பிரமாதி,	दूषणं	தூஷணனை
त्रिशिराः तथा	தரிசிரன் என்ற	पृष्ठतः	பின்
एते	இந்த	अन्वयुः	தொடர்ந்தார்கள்.

सा भीमवेगा समराभिकामा सुदारुणा राक्षसवीरसेना ।

तौ राजपुत्रौ सहसाऽभ्युपेता माला ग्रहाणामिव चन्द्रसूर्यौ ॥ ३५ ॥

प्रहाणां	கிரஹக்களுடைய	सुदारुणा	கொடியதுமான
माला	வரிசையானது	राक्षसवीरसेना	ராஷஸவீரசைன்ய மானது
चन्द्रसूर्यौ	சந்திரசூரியர்களை	राजपुत्रौ	சக்கிரவர்த்திருமாரர் களான
इव	எவ்வண்ணமோ, அல்	तौ	அவ்விருவர்களையும்
सा	அந்த [வண்ணமே	सहसा	விசைவில்
भीमवेगा	அதிக வேகமுடைய	अभ्युपेता	நெருக்கிற்று.
समराभिकामा	பேரில் ஆசை [தும், கொண்டதும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥

चतुर्विंशः सर्गः—இகுபத்துகாண்காவது ஸர்க்கம் ॥ 24 ॥

रामस्य युद्धोद्योगः—சூராமர் போருக்கு யத்தனிப்பது.

आश्रमं प्रतियाते तु खरे खरपराक्रमे । तानेवोत्पातिकान् रामः सह भ्रात्रा ददर्श ह ॥

खरपराक्रमे	கொடிய பரக்கிரம முன்ன	रामः	சூராமர்
खरे	கரன்	भ्रात्रा सह	தம்பியோடுகூட
आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு	तान् एव	அதே
प्रतियाते तु	வரும்பொழுது	उत्पातिकान् ह	அபசகுனங்களை
		ददर्श	கண்டார்.

तानुत्पातान् महाघोरानुत्थितान् रोमहर्षणान् । प्रजानामहितान् दृष्ट्वा लक्ष्मणं वाक्यमब्रवीत् ॥

महाघोरान्	அதி பயங்கரமான வைகளும்	अहितान्	கேடை விளைவிப்பன வாய்
रोमहर्षणान्	மயிர்க்குச்செரியுமாறு	दृष्ट्वा	கவனித்து;
उत्थितान्	உண்டானதுமான	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
तान्	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
उत्पातान्	அபசகுனங்களை	अब्रवीत्	சொன்னார்.
प्रजानां	ஜனங்களுக்கு		

इमान् पश्य महाबाहो सर्वभूतापहारिणः । समुत्थितान् महोत्पातान् संहर्तुं सर्वराक्षसान् ॥

महाबाहो	“ மஹாபாகுவே!	सर्वराक्षसान्	அரக்கர்களெல்லோரையும்
सर्वभूताप- हारिणः }	எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் கேடு விளைவிக்கும்	संहर्तुं	சம்ஹரிக்க
इमान्	இந்த [கும்	समुत्थितान्	உண்டானவைகளாய்
महोत्पातान्	பெருமபசகுனங்களை	पश्य	உணர்.

अमी रुधिरधारास्तु विसृजन्तः खरस्वनान् । व्योम्नि मेघा विवर्तन्ते परुषा गर्दभारुणाः ॥

अमी	“ இந்த	रुधिरधाराः तु	ரத்ததாரைகளை உடையனவாய்,
मेघाः	மேகங்கள்	गर्दभारुणाः	செம்பட்டை சிற முற்றனவாய்,
व्योम्नि	ஆகாயத்தில்	परुषाः	கொடியவைகளாய்
खरस्वनान्	விகாரசத்தங்களை	विवर्तन्ते	திரிகின்றன.
विसृजन्तः	இட்டுக்கொண்டு		

सधूमाश्च शरास्सर्वे मम युद्धाभिनन्दिनः । स्वमपृष्ठानि चापानि विवेष्टन्ते च लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண!	युद्धाभिनन्दिनः	யுத்தத்திலுற்சாகம்
मम	எனது	स्वमपृष्ठानि	கொண்டிருக்கின்றன.
शराः	பாணங்கள்	चापानि च	தக்கமயமானபின் புற விற்களும் [முடைய
सर्वे	எல்லாமும்	विवेष्टन्ते	அடிக்கின்றன.
सधूमाः च	புகைக்கின்றனவாய்,		

यादृशा इह कूजन्ति पक्षिणो वनचारिणः । अग्रतो नो भयं प्राप्तं संशयो जीवितस्य च ।

वनचारिणः	“ வனத்தில் திரியும்	नः	நமக்கு
पक्षिणः	பக்திகள்	अग्रतः	முன்பாக
इह	இப்பொழுது	भयं	ஆபத்து
यादृशाः	இம்மாதிரியாய்	प्राप्तं	எற்பட்டுள்ளது ;
कूजन्ति	கூவுகின்றன.	जीवितस्य	உயிருக்கு
		संशयः च	சந்தேஹமே.

सम्प्रहारस्तु सुमहान् भविष्यति न संशयः ॥ ७ ॥

सुमहान्	“ மிகப்பெரிய	तु	இப்பொழுது
सम्प्रहारः	யத்தமானது	भविष्यति	எற்படப்போகிறது ;
		संशयः न	இதற்கையமில்லை.

अयमाख्याति मे बाहुः स्फुरमाणो मुहुर्मुहुः । सन्निकर्षे तु नः शूर जयं शत्रोः पराजयम् ॥

तु	“ ஆர்ஜாம்,	सन्निकर्षे	சமீபத்தில்
शूर	வீர!	नः	நமக்கு
मे	எனது	जयं	ஜயத்தையும்,
अयं	இந்த	शत्रोः	சத்ருவுக்கு
बाहुः	கை	पराजयं	அபஜயத்தையும்
मुहुः मुहुः	இடைவிடாமல்	आख्याति	உணர்த்துகிறது.
स्फुरमाणः	தடிப்பதாய்,		

सुप्रभं च प्रसन्नं च तव वक्त्रं हि लक्ष्यते । उद्यतानां हि युद्धार्थं येषां भवति लक्ष्मण ॥
निष्प्रभं वदनं तेषां भवत्यायुः परिक्षयः ॥ ९ ॥

च	“ மேலும்	येषां	எவர்களது
लक्ष्मण	ஸக்தமண!	वदनं	முகம்
तव वक्त्रं	உனது முகம்	निष्प्रभं	காந்தியற்றதாய்
सुप्रभं	தேஜோமயமாயும்,	भवति	ஆகிறதே
प्रसन्नं च	தெளிவுற்றதாயும்	तेषां	அவர்களுக்கு
लक्ष्यते	காணப்படுகிறது.	आयुःपरिक्षयः हि	ஆயுளினழிவே
युद्धार्थं	யத்தத்திற்காக	भवति हि	விளையும்.
उद्यतानां	முற்பட்ட		

रक्षसां नर्दतां घोरः श्रूयते हि महाध्वनिः । आहतानां च भेरीणां राक्षसैः क्रूरकर्मभिः ॥

नर्दतां	கர்ஜிக்கும்	आहतानां	அடிக்கப்பட்ட
रक्षसां	அரக்கர்களுடையவும்	भेरीणां च	பேரிகளுடையவும்,
क्रूरकर्मभिः	கொடிய செயல்	घोरः	கொடிய
	புரியும்	महाध्वनिः	பேரொலி
राक्षसैः हि	அரக்கர்களாலேயே	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

अनागतविधानन्तु कर्तव्यं जयमिच्छता । आपदं शङ्कमानेन पुरुषेण विपश्चिता ॥ ११ ॥

आपदं	“ ஆபத்தை	विपश्चिता	புத்திமாலுமாகிய
शङ्कमानेन	எதிர்பார்க்கின்றவ	पुरुषेण	ஓர் மனிதனால்
जयं	ஜயத்தை [னும்,	अनागतविधानं तु	முன்னேற்பாடுதான்
इच्छता	கோருகிறவனார்,	कर्तव्यम्	செய்யத்தக்கது.

तस्माद्गृहीत्वा वैदेहीं शरपाणिर्धनुर्धरः । गुह्यामाश्रय शैलस्य दुर्गां पादपसङ्कुलाम् ॥

तस्मात्	“ ஆதலால்	शैलस्य	மலைமீனது,
शरपाणिः	கையிலம்புகொண்டு	पादपसङ्कुलां	மரக்களடர்ந்து
धनुर्धरः	வில்தரித்தவராய்,	दुर्गां	புகழுடியாதிருக்கும்
वैदेहीं	வைதேவியை	गुहां	குகையை
गृहीत्वा	அழைத்துக்கொண்டு	आश्रय	அடைவாயாக.

प्रतिकूलितुमिच्छामि न हि वाक्यमिदं त्वया ।
शापितो मम पादाभ्यां गम्यतां वत्स मा चिरम्

॥ १३ ॥

इदं वाक्यं	“ இந்தச் சொல்லை	पादाभ्यां	இரு பாதங்களின்
त्वया	உன்னால்	शापितः	மீதும்
प्रतिकूलितुं हि	மறுத்துரைக்கவும்	वत्स	ஓர் ஆணையிடப்பட்டிரு
इच्छामि न	நானொப்பேன்.	मा चिरं	க்கின்றனை.
	(ஆர்வம்)	गम्यताम्	குழந்தாய்!
मम	எனது		தாமதம் வேண்டாம்;
			செல்லப்பட்டும்.

त्वं हि शूरश्च बलवान् हन्या धेतान्न संशयः । स्वयं तु हन्तुमिच्छामि सर्वानेव निशाचरान् ॥

शूरः	“ சூரனும்	तु	எனினும்
बलवान् च	பலவானுமான	निशाचरान्	ஆட்கர்கள்
त्वं हि	நீயொருவனே	सर्वान् एव	எல்லோரையுமே
एतान्	இவர்களை	स्वयं	நானே
हन्याः	கொல்லாய்;	हन्तुं	கொல்ல
संशयः हि न	சந்தேஹமில்லை.	इच्छामि	விரும்புகிறேன்”.

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः सह सीतया । शरान् दाय चापं च गुहां दुर्गां समाश्रयत् ॥

रामेण	ராமரால்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
एवं	மேற்கண்டவாறு	सीतया	வந்தபிராட்டியா
उक्तः	ஆக்ரமிக்கப்பட்ட		கோடு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सह	கூட
तु	உடனே	दुर्गां	புகழுடியாத
शरान्	பானங்களையும்,	गुहां	குகையை
चापं च	வில்லைதும்,	समाश्रयत्	அடைந்தார்.

तस्मिन् प्रविष्टे तु गुहां लक्ष्मणे सह सीतया । हन्त निर्युक्तमित्युक्त्वा रामः कवचमाविशत् ॥

तस्मिन्	அந்த	हन्त	“பேஷ்!
लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர்	निर्युक्तं	நல்லது”
सीतया सह	வீ. தாபிராட்டியா	इति	என்று
	ரோடுகூட	उक्त्वा	சொல்லி,
गुहां	குகையினுள்	कवचं	கவசத்தை
प्रविष्टे तु	புகுந்தவுடன்	आविशत्	அணிந்துகொண்டார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்,		

स तेनाग्निनिकाशेन कवचेन विभूषितः । बभूव रामस्तिमिरे विधूमोऽग्निरिवोत्थितः ॥ १७ ॥

सः	அந்த	तिमिरे	இருளில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	उत्थितः	உண்டான
तेन	அந்த	विधूमः	புகையற்ற
अग्निनिकाशेन	அக்கினிக்கொப்பான	अग्निः इव	அக்னிபென
कवचेन	கவசத்தால் [ராய்,	बभूव	விளக்கினார்.
विभूषितः	அலங்கரிக்கப்பட்டவ-		

स चापमुद्यम्य महच्छरानादाय वीर्यवान् । बभूवावस्थितस्तत्र ज्यास्वनैः पूरयन्दिशः ॥

वीर्यवान् सः	வீர்யவானாகுமவர்,	दिशः	எல்லா திசைகளையும்
महत्	மஹத்தான	ज्यास्वनैः	நாணொலிகளால்
चापं	தனுஸ்ஸை	पूरयन्	நிரப்பிக்கொண்டு
उद्यम्य	தயார்செய்து,	तत्र	அவ்விடத்தில்
शरान्	பாணக்களை	अवस्थितः	இடம்பெயராத
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	बभूव	இருந்தார்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च सह चारणैः । समेयुश्च महात्मानो युद्धदर्शनकाक्षया ॥

ततः	அப்பொழுது	चारणैः सह च	சாரணர்களுடன்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான		கூடவே
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள்விட்ட	युद्धदर्शन-)	புத்தத்தை பார்க்க
देवाः	தேவர்களும்,	काक्षया)	வேண்டுமென்ற அ
सिद्धाः च	சித்தர்களும்,	समेयुः	வாவினால்
			வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ऋषयश्च महात्मानो लोके ब्रह्मर्षिसत्तमाः । समेत्य चोचुः सहितास्तेऽन्योन्यं पुण्यकर्मणः ॥

लोके	உலகில்	समेत्य च	வந்ததும்,
पुण्यकर्मणः	புண்பச்செயலுற்ற	सहिताः	ஒன்றுகூடி
महात्मानः	மஹாத்மாக்களாகிய	ते	அவர்கள்
ऋषयः च	முனிவர்களும்,	अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்
ब्रह्मर्षिसत्तमाः	சிந்த பிரம்மர்ஷி	उचुः	பின்வருமாறு பேசிக்
	களும்,		கொண்டார்கள்.

स्वस्ति गोब्राह्मणेभ्योऽस्तु लोकानां ये हि सद्गताः ।

जयतां राघवो युद्धे पौलस्त्यात्रजनीचरान्

॥ २१ ॥

चक्रहस्तो यथा युद्धे सर्वानसुरसत्तमान् ।

एवमुत्त्या पुनः प्रोचुरालोक्य च परस्परम्

॥ २२ ॥

ये हि	“எவர்களைல்லாம்
लोकानां	உலகங்களுக்கும்
गोब्राह्मणेभ्यः	பசுக்களுக்கும் பிராமணர்களுக்கும்
सद्गताः	நன்மைபுரிபவர்களே (அவர்களுக்கு)
स्वस्ति अस्तु	சேஷமமுண்டாகுக.
युद्धे	போரில்
चक्रहस्तः	சக்ரபாணியாகும் வீழ்நுபகவான்
असुरसत्तमान्	அசுரோத்தமர்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே

राघवः	ஸ்ரீராமர்,
पौलस्त्यान्	புலஸ்த்ய வம்சத்தில் பிரந்த
रजनीचरान्	அரக்கர்களை
युद्धे	போரில்
जयतां	வெல்லுவாராக”;
एवं	என்று
उत्त्वा	சொல்லிவிட்டு
पुनः च	மீளவும்
परस्परं	ஒருவரையொருவர்
आलोक्य	பார்த்து,
प्रोचुः	பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டார்கள்.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणां । एकश्च रामो धर्मात्मा कथं युद्धं भविष्यति ॥

धर्मात्मा	“தர்மாத்மாவான
रामः	ஸ்ரீராமர்,
एकः च	தனியாகவே
भीमकर्मणां	கொடிய செயலுற்ற
रक्षसां	அரக்கர்களின்

चतुर्दश	}	பதினானிரவர்க்கும்
सहस्राणि		
युद्धं	போரில்	
कथं	எத்தனைம்	
भविष्यति	ஈடுகொடுப்பார்?	

इति राजर्षयः सिद्धाः सगणाश्च द्विजर्षभाः ।

जातकौतूहलास्तस्युर्विमानस्थाश्च देवताः ॥

विमानस्थाः	விமானங்களிலிருந்து வர்களும்
सगणाः	பரிவாரங்களோடு கூடியவர்களுமள
देवताः च	தெய்வதைகளும்,
राजर्षयः	ராஜரிஷிகளும்,

सिद्धाः	சித்தர்களும்,
द्विजर्षभाः च	பிராமணைத்தமர்க ளும்
इति	இவ்வாறு
जातकौतूहलाः	அநிய ஆவலுற்று
तस्युः	இருந்தனர்.

आविष्टं तेजसा रामं संग्रामशिरसि स्थितम् । दृष्ट्वा सर्वाणि भूतानि भयाद्विव्यथिरे तदा ॥

तदा	அப்பொழுது
तेजसा	தேஜஸ்ஸால்
आविष्टं	ஆக்கமிக்கப்பட்டு
सङ्ग्रामशिरसि	போர்முனையில்
स्थितं	சித்தமாய் நிற்கும்

रामं	ஸ்ரீராமரை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
भूतानि	பிரானிகள்
सर्वाणि	எல்லாமும்
भयात्	பயத்தினால்
विव्यथिरे	நடுங்கின.

रूपमप्रतिमं तस्य रामस्याक्लिष्टकर्मणः । बभूव रूपं क्रुद्धस्य रुद्रस्येव पिनाकिनः ॥ २६ ॥

तस्य	அந்த	क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட
अक्लिष्टकर्मणः	சிரமமின்றி எதையும் செய்யவில்லை	पिनाकिनः	பிளாகபாணியாகிய
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	रुद्रस्य	ருத்திரபகவானுடைய
अप्रतिमं	ஒப்பற்ற	रूपं इव	உருவம்போல
रूपं	உருவம்,	बभूव	ஆயிற்று.

ततो गंभीरनिर्हादं घोरवर्मायुधध्वजम् । अनीकं यातुधानानां समन्तात् प्रत्यदृश्यत ॥

ततः	அப்பொழுது	घोरवर्मायुध-	} கொடிய கவசம், ஆயுதம், கொடி இவைகளை யுடையதாய்
यातुधानानां	அரக்கர்களுடைய	ध्वजम्	
गंभीरनिर्हादं	பேரொலிகொண்ட	प्रत्यदृश्यत	காணப்பட்டது.
अनीकं	சேனை		
समन्तात्	நாற்புறமும்		

सिंहनादं विसृजतामन्योन्यमभिगर्जताम् । चापानि विस्फारयतां जृभतां चाप्यभीक्षणशः ॥

विप्रघुष्टस्वनानां च दुन्दुभीन्चापि निघ्नताम् । तेषां सुतुमुलः शब्दः पूरयामास तद्वनम् ॥

अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர் பார்த்து	विप्रघुष्ट-	} பேரிசைச்சல் கொண்டவர்களும்,
अभिगर्जतां	அட்டகாசம் செய்கிறவர்களும்	स्वनानां च	
सिंहनादं	சிங்கநாதத்தை	दुन्दुभीन् च	தூத்துபிவாத்தியங்களை
विसृजतां	இடுபவர்களும்,	निघ्नतां अपि	அடிப்பவர்களுமான
चापानि	விற்களை	तेषां	அவர்களுடைய
विस्फारयतां	டங்காரம் செய்பவர்க	सुतुमुलः	பெரும்
अभीक्षणशः च	அடிக்கடி [ளும்	शब्दः	கேள்வமானது
जृभतां अपि	ஆரவாரிப்பவர்களும்,	तत् वनं	அவ்வனத்தை
		पूरयामास	பிரப்பிற்று.

तेन शब्देन विव्रस्ताः श्वापदा वनचारिणः । दुद्रुवुर्यत्र निशब्दं पृष्ठतो न व्यलोकयन् ॥

वनचारिणः	காட்டி யுள்ள	निशब्दं	சத்தமில்லாத இடம்
श्वापदाः	கொடிய மிருகங்கள்,	यत्र	எதுகோ அதற்கு
तेन	அந்த	दुद्रुवुः	ஒடின.
शब्देन	ஒலியால்	पृष्ठतः	திரும்பி
विव्रस्ताः	அஞ்சியவைகளாய்	न व्यलोकयन्	பார்க்கவில்லை.

तच्चनीकं महावेगं रामं समुपसर्पत । धृतनानाप्रहरणं गंभीरं सागरोपमम् ॥ ३१ ॥

धृतनाना-	} பலனிதப்படை	तत् अनीकं	அந்த சேனை
प्रहरणं		தரித்ததும்	तु	அப்பொழுது
सागरोपमं	சமுத்திரத்திழைகொப்பானதும்	महावेगं	நீகிரவேகமுற்று
गंभीरं	காம்பிரியமுடையது	रामं	ஸ்ரீராமரை
	மான	समुपसर्पत	கிட்டியது.

रामोऽपि चारयंश्चक्षुः सर्वतो रणपण्डितः । ददर्श खरसैन्यं तद्युद्धाभिमुखमुद्यतम् ॥

रणपण्डितः	போரில் வல்ல	युद्धाभिमुखं	போரைக்குறித்து
रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்,	उद्यतं	முயற்சியுற்ற
चक्षुः	பார்வையை	तत्	அந்த
सर्वतः	எல்லா பக்கங்களிலும்	खरसैन्यं	கரனது சேனையை
चारयन्	செலுத்தி,	ददर्श	கண்டார்.

विनम्य च धनुर्भीमं तूष्योश्चोद्धृत्य सायकान् । क्रोधमाहारयत्तीव्रं वधार्थं सर्वरक्षसाम् ॥

भीमं	பயங்கரமான	उद्धृत्य च	எடுத்து,
धनुः	தஜஸ்ஸை	सर्वरक्षसां	எல்லா ஆரக்கர்களின்
विनम्य च	வணிக்ந்து,	वधार्थं	வதைக்காக
सायकान्	பாணக்கை	तीव्रं	உக்கிரமான
तूष्योः	அம்புமுத்துறணிகள் இரண்டினின்றும்	क्रोधे ,	கோபத்தை
		आहारयत्	அடைந்தார்.

दुष्प्रेक्षः सोऽभवत् क्रुद्धो युगान्ताग्निरिव ज्वलन् । तं दृष्ट्वा तेजसाऽऽविष्टं प्राद्रवन् वनदेवताः ॥

क्रुद्धः	கோபங்கொண்டு	अभवत्	ஆனார்.
युगान्ताग्निः इव	பிரளயகாலக்கினி	तं	அவரை
ज्वलन्	விளங்கும் [போல்	तेजसा	தேஜஸ்ஸால்
सः	அவர்,	आविष्टं	நிரம்பப்பெற்றவராய்
दुष्प्रेक्षः	ஏறெடுத்துப் பார்க்க முடியாதவராக	दृष्ट्वा	பார்த்து
		वनदेवताः	வனதேவதைகள்
		प्राद्रवन्	ஓடின.

तस्य क्रुद्धस्य रूपं तु रामस्य ददृशे तदा । दक्षस्येव ऋतुं हन्तुमुद्यतस्य पिनाकिनः ॥

तदा	அப்பொழுது	ऋतुं	யாகத்தை
तस्य	அந்த	हन्तुं उद्यतस्य	அழிக்க வந்த [யது
क्रुद्धस्य	கோபங்கொண்ட	पिनाकिनः	பினாகபாணியினுடைய
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	इव तु	எவ்வண்ணமோ,
रूपं	ரூபமானது		அவ்வண்ணமே
दक्षस्य	தக்ஷருடைய	ददृशे	விளங்கிற்று.

तत्कार्मुकैराभरणैर्ध्वजैश्च तैर्वर्मभिश्चाग्निसमानवणैः ।

वभूव सैन्यं पिशिताशनानां सूर्योदये नीलमिवाभ्रजालम् ॥ ३६ ॥

पिशिताशनानां	ஆரக்கர்களின்	अग्निसमान-	} அக்கொக்கொப்பான
तत् सैन्यं	அந்த சேனையானது	वणैः		காந்தியுடைய
तैः कार्मुकैः	அந்தவில்லுகளாலும்	वर्मभिः च	கவசங்களாலும்
आभरणैः	ஆபரணங்களாலும்	सूर्योदये	சூர்யோதயகாலத்தில்
ध्वजैः च	தவஜங்களாலும்	नीलं अभ्रजालं इव	நீலமேகக்கூட்டம்
		वभूव	இருந்தது. [போல

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 25 ||

खरसैन्यवधः—கரணசன்யவதம்.

अवष्टब्धनुं रामं क्रुद्धं च रिपुघातिनम् । ददर्शाश्रममागम्य खरः सहपुरःसरः ॥ १ ॥

सहपुरःसरः பரிவாரக்களுடனிரு
खरः கான், [க்கும்
आश्रमं ஆசிராமத்திற்கு
आगम्य வந்து,
रिपुघातिनं சத்ருசம்ஹாரகராகிய

रामं ஸ்ரீராமரை
अवष्टब्धनुं கையில் வில்லைந்திய
क्रुद्धं च கோபத்துடனிருக்கி
ददर्श पார்த்தான். [றவராய்

तं दृष्ट्वा सशरं चापमुद्यम्य खरनिःस्वनम् ।

तं दृष्ट्वा அவரைப் பார்த்து
सशरं பாணங்களோடு
खरनिःस्वनं கொடிய சப்தமுடைய
चापं வில்லை [துமான
उद्यम्य நிறுத்திக்கொண்டு,

रामस्याभिमुखं सूतं चोद्यतामित्यचोदयत् ॥

सूतं ஸாரதியைப்பார்த்து
रामस्य "ராமனுக்கு
अभिमुखं நேர்முகமாக
चोद्यतां ஒட்டப்பட்டும்"
इति என்று
अचोदयत् கட்டினையிட்டான்.

स खरस्याज्ञया सूतस्तुरगान् समचोदयत् ।

सः सूतः அந்த ஸாரதி
खरस्य கானுடைய
आज्ञया உத்தரவிற்படி
महाबाहुः மஹாபாகுவான
रामः ஸ்ரீராமர்
यत्र எங்கு

यत्र रामो महाबाहुरेको धुन्वन्धनुः स्थितः ॥

धनुः தனுஸ்ஸை
धुन्वन् அசைத்துக்கொண்டு
एकः स्थितः தனியாய் நின்றாரோ,
(அங்கு)
तुरगान् குதிரைகளை
समचोदयत् ஒட்டினான்.

तं तु निष्पतितं दृष्ट्वा सर्वे ते रजनीचराः ।

सचिवाः கூடவந்த
ते रजनीचराः அந்த அரசுக்கர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
निष्पतितं யுத்தத்திற்கு சித்தன
யிருக்கும்

नर्दमाना महानादं सचिवाः पर्यवारयन् ॥

तं அவனை
दृष्ट्वा तु பார்த்ததும்,
महानादं பேரொலியை
नर्दमानाः இட்டுக்கொண்டு
पर्यवारयन् குழந்துகொண்டார்
கள்.

स तेषां यातुधानानां मध्ये रथगतः खरः ।

तेषां அந்த
यातुधानानां அரசுக்கர்களுடைய
मध्ये நடுவில்
रथगतः ரதத்திலிருக்கும்
सः खरः அந்த கான்

बभूव मध्ये ताराणां लोहिताङ्ग इवोदितः ॥

ताराणां நகைத்திரங்களின்
मध्ये நடுவில்
उदितः உதயமான
लोहिताङ्गः इव அங்காரகன்போல
बभूव விளங்கினான்.

ततः शरसहस्रेण रामप्रतिमौजसम् । अर्दयित्वा महानादं ननाद समरे खरः ॥ ६ ॥

ततः அப்பொழுது
खरः கரன்
समरे போரில்
अप्रतिमौजसम् ஒப்பற்ற பலவானாகிய

रामं ஸ்ரீராமரை
शरसहस्रेण பலபானங்களால்
अर्दयित्वा தாக்கி,
महानादं பெருங்கோஷத்தை,
ननाद இட்டான்.

ततस्तं भीमधन्वानं क्रुद्धाः सर्वे निशाचराः ।

ततः அப்பொழுது
निशाचराः அரக்கர்கள்
सर्वे எல்லோரும்
क्रुद्धाः சினக்கொண்டவர்கள்

रामं नानाविधैः शस्त्रैरभ्यवर्षन्त दुर्जयम् ॥

दुर्जयं எவராலும் ஜயிக்க
 முடியாதவருமான
तं அந்த
रामं ஸ்ரீராமரை
नानाविधैः பல
शस्त्रैः சஸ்திரங்களால்
अभ्यवर्षन्त வருஷித்தார்கள்.

भीमधन्वानं பயக்கரமானவரில்
 வீரரும்,

मुद्गरैः पट्टिशैः शूलैः प्रासैः खड्गैः परश्वधैः ।

राक्षसाः அரக்கர்கள்
समरे போரில்
रोषतत्पराः கோபத்திற்க்கிடுபட்
 டவர்களைய்

राक्षसाः समरे रामं निजघ्नू रोषतत्पराः ॥

पट्टिशैः பட்டாக்கத்திகளா
शूलैः சூலங்களாலும், [லும்
प्रासैः இட்டிகளாலும்
खड्गैः வாள்களாலும்,
परश्वधैः கோடாரிகளாலும்,
निजघ्नूः தாக்கினார்கள்.

रामं ஸ்ரீராமரை
मुद्गरैः உலக்கைகளாலும்,

ते बलाहकसङ्काशा महानादा महौजसः । अभ्यधावन्त काकुत्स्थं रथैर्वाजिभिरेव च ॥

गजैः पर्वतकूटाभै रामं युद्धे जिघांसवः ॥ ९ ॥

महौजसः மஹாபலவான்களும்
बलाहक- நீருண்டமேகம்
सङ्काशाः } போன்றவர்களுமான
ते ஆவர்கள்,
महानादाः பெருங்கோஷமிட்டுக்
युद्धे போரில் [கொண்டு
काकुत्स्थं காகுத்தனாகிய
रामं ஸ்ரீராமரை

जिघांसवः கொல்லவிரும்பியவர்களைய்
रथैः च ரதங்களின்மீதும்,
वाजिभिः एव குதிரைகளின்மீதும்,
पर्वतकूटाभैः மலைச்சிகரங்களை
 யொத்த
गजैः பான்களின்மீதும்
अभ्यधावन्त சென்றேறித்தன.

ते रामे शरवर्पाणि व्यसृजन् रक्षसां गणाः ।

शैलेन्द्रं இமயபருவத்தை
धाराभिः மழையால்
वर्षमाणाः பொழியும்
महाघनाः इव மேகங்கள்போல,
रक्षसां அரக்கர்களுடைய

शैलेन्द्रमिव धाराभिर्वर्षमाणा महाघनाः ॥

ते गणाः அந்தக்கூட்டங்கள்
रामे ஸ்ரீராமரின்போரில்
शरवर्पाणि பானவருஷங்களை
व्यसृजन् பொழிந்தன.

स तैः परिवृतो घोरै राघवो रक्षसां गणैः । तिथिष्विव महादेवो वृतः परिपदां गणैः ॥

ரக்சாள் அரக்கர்களாடைய
தீ: அந்த
घोरै: கொடிய
गणै: கூட்டங்களால்
परिवृतः சூழப்பட்டிருந்த
स: அந்த
राघवः ஸ்ரீராமர்,

திதிபு சம்பவகூடி தினங்களில்
परिपदां பரிவரங்களின்
गणै: (பிரமத)கணங்களால்
वृतः சூழப்பட்ட
महादेवः इव சிவபெருமான்போல
லிருந்தனர்.

तानि मुक्तानि शस्त्राणि यातुधानैः स राघवः । प्रतिजग्राह विशिखैर्नद्योधानिव सागरः ॥

ச: அந்த
राघवः ஸ்ரீராமர்,
यातुधानैः அரக்கர்களால்
मुक्तानि போடப்பட்ட
तानि शस्त्राणि அந்த சஸ்திரங்களை,
सागरः ஸமுத்திரமானது

नद्योधान् நதிகளின் வேகங்களை
इव எவ்வண்ணமே,
अव्वண்ணमे
विशिखै: பாணங்களால்
प्रतिजग्राह தன்ன தீனமாக்க்கிக்
கொண்டார்.

स तैः प्रहरणैर्घोरैर्भिन्नागात्रो न विव्यथे । रामः प्रदीप्तैर्बहुभिर्वज्रैरिव महाचलः ॥ १३ ॥

महाचलः ஓர் மலையானது,
प्रदीप्तै: ஜுவலிக்கும்
बहुभि: பல
वज्रै: வஜ்ராயுதங்களால்
इव எவ்வண்ணமே,
அவ்வண்ணமே,

तै: घोरै: அந்த கொடிய
प्रहरणै: ஆயுதங்களால்
भिन्नागात्रः கையப்படுத்தப்பட்ட
स: அந்த [தேகமுடைய
रामः ஸ்ரீராமர்,
विव्यथे न பாதைப்படவில்லை.

स विद्धः क्षतजादिग्धः सर्वगात्रेषु राघवः । वभूव रामः सन्व्याश्रैर्दिवाकर इवावृतः ॥

राघवः ராகுலத்திற்பிறந்த
स: रामः அந்த ஸ்ரீராமர்,
विद्धः அடிபட்டு
सर्वगात्रेषु எல்லா அங்கங்களில்
क्षतजादिग्धः ரத்தத்தால் [எரினும்
பூசப்பட்டவராய்

सन्व्याश्रै: ஸந்தியாகாலத்து
மேகங்களால்
आवृतः மூடப்பட்ட
दिवाकरः इव சூரியன்போல்
वभूव விளங்கினார்.

विषेदुर्देवगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । एकं सहस्रैर्वहुभिस्तदा दृष्ट्वा समावृतम् ॥ १५ ॥

तदा அப்பொழுது
बहुभि: பல
सहस्रै: ஆயிரவர்களால்
एकं ஒருவரை
समावृतं தாக்கப்பட்டவராய்

दृष्ट्वा பார்த்து,
देवगन्धर्वाः தேவர்களும்,
கந்தர்வர்களும்,
सिद्धा: சித்தர்களும்,
परमर्षयः च பாமரிவதிகளும்,
विषेदु: துக்கப்பட்டார்கள்.

ततो रामः सुसङ्क्रुद्धो मण्डलीकृतकार्मुकः । ससर्ज विशिखान् वाणाञ्छतशोऽथ सहस्रशः ॥

ततः	ஆப்பொழுது	विशिखान्	ஆம்புகளையும்,
रामः	ஸ்ரீராமர், [ண்டு	वाणान्	பாணங்களையும்
सुसङ्क्रुद्धः	மிகவும் கோபங்கொ-	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
मण्डलीकृत-	வில்லை மண்டலகார	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்
कार्मुकः	மாக செய்துகொண்டு	अथ ससर्ज	பதிலாய் விடுத்தார்.

दुरावारान्दुर्विषहान् कालदण्डोपमान् रणे । मुमोच लीलया रामः कङ्कपत्रानजिह्वगान् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अजिह्वगान्	குறி தப்பாது
रणे	போரில்,		செல்வனவுமான
दुरावारान्	தடுக்கமுடியாதனவும்	कङ्कपत्रान्	கழுசிறகு கட்டப்
दुर्विषहान्	சகிக்கமுடியாதனவும்		பட்ட பாணங்களை
कालदण्डोपमान्	யம்பாசத்திற்க்	लीलया	விளையாட்டாய்
	கொப்பானவையும்,	मुमोच	விடுத்தார்.

ते शराः शत्रुसैन्येषु मुक्ता रामेण लीलया । आदद् रक्षसां प्राणान् पाशाः कालकृता इव ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்,	कालकृताः	யமனால் விடப்பட்ட
लीलया	விளையாட்டாக	पाशाः इव	பாசங்கள் போல
शत्रुसैन्येषु	சத்ருஸையங்களில்	रक्षसां	ஆரக்கர்களுடைய
मुक्ताः	விடப்பட்ட	प्राणान्	உயிர்களை
ते शराः	அந்த பாணங்கள்,	आदद्	வாங்கிவிட்டன.

भिच्वा राक्षसदेहांस्तांस्ते शरा रुधिराण्डुताः । अन्तरिक्षगता रेजुर्दीप्ताप्रिसमतेजसः ॥

ते शराः	அந்த பாணங்கள்,	दीप्ताप्रि-	} கொழுந்துவிட்டுரிய
तान्	அந்த	समतेजसः		} மக்னிக்கொப்பான
राक्षसदेहान्	ஆரக்கர்களினுடல்களை		காந்தியுடையவைக
भिच्वा	பிளந்து,		ளாய்,
रुधिराण्डुताः	ரத்தத்தில் நோய்த்த	अन्तरिक्षगताः	ஆகாயத்திலிருந்து
	வைகளாய்	रेजुः	விளங்கின. [கொண்டு

असङ्क्षयेयास्तु रामस्य सायकाश्चापमण्डलात् । विनिष्पेतुरतीवोग्रा रक्षःप्राणापहारिणः ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	उग्राः	உக்கிரமானவைக
सायकाः	பாணங்கள்,		ளாயும்,
चापमण्डलात् तु	வில்லை ன்றிலிருந்தே	रक्षःप्राणा-	} ஆரக்கர்களின் உயி
असङ्क्षयेयाः	கணக்கிடமுடியாத	पहारिणः		} வர வாக்குகிறவை
	தவைகளாயும்,		களாகவும்,
अतीव	மிக	विनिष्पेतुः	வெளிப்பட்டன.

धन्ूपि च ध्वजाग्राणि वर्माणि च शिरांसि च । चिच्छिदुर्बिभिदुश्चैव रामवाणा गुणच्युताः ॥

गुणच्युताः	நாணிலிருந்து வெளிப்பட்ட	ध्वजाग्राणि च	கொடி களின் துணிகளையும்
रामवाणाः	ஸ்ரீராமரதுபாணங் கள்	चिच्छिदुः	அறுத்துத்தள்ளின.
धन्ूपि च	விற்களையும்,	वर्माणि च	கவசங்களையும்,
		शिरांसि च एव	தலைகளையும்
		विभिदुः	பினந்தன.

बाहून् सहस्ताभरणानूरून् करिकरोपमान् । चिच्छेद रामः समरे शतशोऽथ सहस्रशः ॥

समरे	போரில்	उरून् अथ	துடைகளையும்,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்
सहस्ताभरणान्	ஆபரணங்களணிந்த கைகளையும்,	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்,
बाहून्		चिच्छेद्	துணித்தெறிந்தார்.
करिकरोपमान्	துதிக் கைகளை நிகர்த்த		

हयान् काञ्चनसन्नाहान्त्रथयुक्तान् ससारथीन् । गजांश्च सगजारोहान् सहयान् सादिनस्तथा ॥ पदातीन् समरे इत्वा ह्यनयद्यमसादनम् ॥ २४ ॥

काञ्चनसन्नाहान्	தங்கக்கவசம்போட்டு	सादिनः	குதிரை வீரர்களை
रथयुक्तान्	ரதத்தில் சூட்டப் பெற்ற	सहायान् तथा	குதிரைகளுடனும்,
हयान्	குதிரைகளை	पदातीन् हि	காரட்களையும்
ससारथीन्	சாரதிகளுடன்	समरे	போரில்
गजान्	யான்களை [கூடவும்,	इत्वा	கொன்று,
सगजारोहान् च	பாகர்களுடனும்,	यमसादनं	யமனதின் திற்கு
		अनयत्	ஆணுப்பினார்.

ततो नालीकनाराचैस्तीक्ष्णाग्रैश्च विकर्णिभिः । भीममार्तस्वरं चक्रुर्भिद्यमाना निशाचराः ॥

ततः	அப்பொழுது	विकर्णिभिः च	“விகர்ணி”யெனும் பாணங்களாலும்
निशाचराः	அரக்கர்கள், [நூற்ற	भिद्यमानाः	பினர்க்கப்படுபவர்க ளாய்,
तीक्ष्णाग्रैः	கூர்மையான முனைக்-		
नालीकनाराचैः	“நாளிகம்” “நாராசம்” என்ற பாணங்களாலும்,	भीमं	பயங்கரமாய்
		आतस्वरं चक्रुः	கதறினார்கள்.

तत्सैन्यं निशितैर्वाणैरदितं मर्मभेदिभिः । रामेण न मुखं लेभे शुष्कं वनमिवाग्निना ॥२६॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	शुष्कं वनं	உலர்ந்த காடு
मर्मभेदिभिः	மர்மத்தைப் பிளக்கும்	अग्निना	நீயால்
निशितैः	கூரிய	इव	எவ்வண்ணமோ, ஆவ்வண்ணமே
वाणैः	பாணங்களால்	मुखं	கவடலிவர்த்தியை
अदितं	துன்புறுத்தப்பட்ட	न लेभे	அடையவில்லை.
तत् सैन्यं	அந்த சையமானது		

केचिद्भीमबलाः शूराः शूलान् खड्गान् परश्वधान् । रामस्याभिमुखं गत्वा चिक्षिपुः परमायुधान् ॥

केचिद्	சில	गत्वा	சென்று,
भीमबलाः	பயங்கரமான பலகா ஸிகளாகிய	परमायुधान्	சிறந்த ஆயுதங்களான
शूराः	நூர்கள்,	शूलान्	சூலங்களையும்,
रामस्य	ராமருக்கு	खड्गान्	கத்திகளையும்,
अभिमुखं	எதிராக	परश्वधान्	கோடரிகளையும்
		चिक्षिपुः	எறிந்தனர்.

तानि बाणैर्महाबाहुः शस्त्राण्यावार्य राघवः । जहार समरे प्राणांश्चिच्छेद च शिरोधरान् ॥

समरे	போரில்	आवार्य	தடுத்து,
महाबाहुः	மஹாபாகுலான	शिरोधरान्	கழுத்துகளை
राघवः	ராமர்,	चिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினார்.
तानि शस्त्राणि	அந்த சஸ்திரங்களை	च	அப்படியாய்
बाणैः	பாணங்களால்	प्राणान्	உயிரை
		जहार	வாங்கினார்.

ते छिन्नशिरसः पेतुश्छिन्नवर्मशरासनाः । सुपर्णवातविक्षिप्त्वा जगत्यां पादपा यथा ॥ २९ ॥

छिन्नशिरसः	தலைபறபட்டவர்க ளும்,	ते	அவர்கள்
छिन्नवर्म-)	துண்டிக்கப்பட்ட கவ	सुपर्णवात-)	கருடபகவானின் காற்
शरासनाः)	சங்களையும், சிந்தனை யுமுடையவர்களு மான	विक्षिप्त्वा)	ளால் தாக்கப்பட்ட
		पादपाः यथा	மரங்கள்போல
		जगत्यां	பூமியில்
		पेतुः	சிழுந்தார்கள்.

अवशिष्टाश्च ये तत्र विषण्णाश्च निशाचराः । स्वरमेवाभ्यधावन्त शरणार्थ शरार्दिताः ॥

तत्र	அப்பொழுது	विषण्णाः च	வேதனைப்படுகிறவர் களாய்,
अवशिष्टाः	மிஞ்சியவர்கள்	शरणार्थ	ரசூதனைக்காக
ये	எவர்களோர், அந்த	स्वरं एव	கரணிடமே
निशाचराः	அரக்கர்கள்,	अभ्यधावन्त	நடினார்கள்.
शरार्दिताः च	பாணங்களால் உட்பட்டு		

तान् सर्वान् पुनरादाय समाश्वास्य च दूषणः । अभ्यधावत काकुत्स्थं क्रुद्धो रुद्रमिवान्तकः ॥

दूषणः	நூலடிணன்	क्रुद्धः	சினங்கொண்ட
तान्	அவர்கள்	अन्तकः	யான்
सर्वान्	எல்லோரையும்,	रुद्धं	செய்பெருமானிடம்
समाश्वास्य	தேற்றி,	इव	எவ்வண்ணமோர், அவ்வண்ணமே
पुनः	மீளவும்,	काकुत्स्थं	ராமரிடம்
आदाय च	அழைத்துக்கொண்டு,	अभ्यधावत	நடினான்.

निवृत्तास्तु पुनः सर्वे दूषणाश्रयनिर्भयाः । राममेवाभ्यधावन्त सालतालशिलायुधाः ॥३२॥
शूलमुद्गरहस्ताश्च चापहस्ता महाबलाः । सृजन्तः शरवर्षाणि शस्त्रवर्षाणि संयुगे ।

द्रुमवर्षाणि मुञ्चन्तः शिलावर्षाणि राक्षसाः ॥ ३३ ॥

दूषणाश्रय- निर्भयाः } पुनः निवृत्ताः महाबलाः राक्षसाः सर्वे तु सालताल- शिलायुधाः } शूलमुद्गर- हस्ताः }	தூஷணாசிரய நிர்ஹயா புன: நிவ்ருத்தா: மஹாபலா: ராக்ஷசா: சர்வே து சாலதால- சிலாயுதா: சூலமுத் ஹஸ்தா:	தூஷணாசிரய நிர்ஹயா புன: நிவ்ருத்த மஹாபலசாலிகளான ராக்கர்கள எல்லோருமே ஆச்சரமாம், பனை மரம், மணிகளினவ களையாயுதமாய்க் கொண்டும், குலங்கள், உலைக்க ளினவையெடுத்த துக்கொண்டும்,	चापहस्ताः शरवर्षाणि शस्त्रवर्षाणि संयुगे सृजन्तः द्रुमवर्षाणि शिलावर्षाणि मुञ्चन्तः च रामं एव अभ्यधावन्त	விற்களை யேந்திக் கொண்டும், பாணவர்ஷங்களையும், சஸ்திரவர்ஷங்களை போசில் [யும், பிரயோகிப்பவர்க ளாயும், விருஷவருஷங்க ளாயும், மலைவருஷங்களையும், பொழிக்கின்றவர்க ளாயும், ஸ்ரீராமரையே தாக்கினார்கள்.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

तद्रभूवाद्भुतं युद्धं तुमुलं रोमहर्षणम् । रामस्य च महाघोरं पुनस्तेषां च रक्षसाम् ॥

रामस्य तेषां रक्षसां च पुनः च तत् युद्धं	ஸ்ரீராமருக்கும், அந்த அரக்கர்களுக்கும், மறுமுறைகேர்ந்த அந்தப் போராணது,	अद्भुतं रोमहर्षणं तुमुलं महाघोरं बभूव	ஆச்சரியகரமாயும், மயிர்க்குச்செறியும் படியாக குழப்பமாயும், மிகப் பயக்கரமாகவும் இருந்தது.
------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

ते समन्तादभिक्रुद्धा राघवं पुनरभ्ययुः ॥ ३५ ॥

ते अभिक्रुद्धाः समन्तात्	அவர்கள் வெகு கோ பமடைந்தவர்களாய் நாளைபக்கங்களிலும்	पुनः राघवं अभ्ययुः	புன: ஸ்ரீராமரை [கள், குழந்துகொண்டார்-
-----------------------------	---------------------------------------------------------	--------------------------	---------------------------------------------

तैश्च सर्वा दिशो दृष्ट्वा विदिशश्च समावृताः । राक्षसैरुद्यतप्रासैः शरवर्षाभिवर्षिभिः ॥ ३६ ॥

स कृत्वा भैरवं नादमस्त्रं परमभास्वरम् । संयोजयत गान्धर्वं राक्षसेषु महाबलः ॥ ३७ ॥

महाबलः सः उद्यतप्रासैः शरवर्षाभि- वर्षिभिः च सैः राक्षसैः सर्वाः दिशः विदिशः च	மஹாபலசாலிகய ஆவர், உத்தமபாசை வர்களும், ஆம்புமாரி பொழி கின்றவர்களுமாய் ஆந்த ராட்சஸர்களால் எல்லா திசைகளும், விதிக்குகளும்,	समावृताः दृष्ट्वा भैरवं नादं कृत्वा परमभास्वरम् गान्धर्वं भस्त्रं राक्षसेषु संयोजयत	குழப்பட்டனவாய் பார்த்து, பயக்கரமாக கிம்மனாதத்தைசெய் அதிகாந்தியுள்ள [து, கந்தருவ அஸ்திரத்தை ஆரக்கரகள், ஸ்ரீ தொடுத்தார்.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ततः शरसहस्राणि निर्ययुश्चापमण्डलात् । सर्वा दश दिशो वाणैरावार्यन्त समागतैः ॥

ततः	அப்பொழுது	समागतैः	ஒன்று சேர்ந்த
चापमण्डलात्	வில்லொன் நினைன்றும்,	वाणेः	பாணங்களால்
शरसहस्राणि	அனேக பாணங்கள்	दश दिशः	பத்து திக்குகள்
निर्ययुः	வெளிக்கொம்பின,	सर्वाः	புறாவும்
		आवार्यन्त	உறைக்கப்பட்டன.

नाददानं शरान् घोरात्न मुञ्चन्तं शिलीमुखान् । विकर्षमाणं पश्यन्ति राक्षसास्ते शरार्दिताः ॥

ते	அந்த	आददानं	எடுப்பவராக
शरार्दिताः	பாணங்களால்	पश्यन्ति न	அறியவில்லை.
	யுண்ட	शिलीमुखान्	அம்புகளை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,	विकर्षमाणं	இழுக்கிறவராகவும்
घोरान्	பயங்கரமான	मुञ्चन्तं	விடுபவராகவும்
शरान्	பாணங்களை	न	அறியவில்லை.

शरा रामेण तूत्सृष्टा स्वमपुङ्गवाः पतत्रिणः । सर्पाः पञ्चानना भूत्वा भक्षयन्ति स्म राक्षसान् ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	तु	அப்பொழுது
उत्सृष्टाः	விடப்பட்ட	पञ्चाननाः	ஐந்து முகமுடைய
स्वमपुङ्गवाः	தங்கக்கட்டுடைய	सर्पाः भूत्वा	நாகங்களாக ஆகி,
पतत्रिणः	அம்புகளும்,	राक्षसान्	அரக்கர்களை
शराः	பாணங்களும்,	भक्षयन्ति स्म	கொன்றன.

शरान्धकारमाकाशमावृणोत्सदिवाकरम् । बभूवावस्थितो रामः प्रवमन्निव ताञ्छरान् ॥

शरान्धकारं	பாணங்களால் மூண்ட	रामः	ஸ்ரீராமர்,
	கிய இருள்	तान् शरान्	அந்த பாணங்கள்,
सदिवाकरम्	சூரியனை யுள் விட்ட	अवस्थितः	நின்றவண்ணமே
आकाशं	ஆகாயத்தை	प्रवमन् इव	சக்குகின்றவர்போல
आवृणोत्	முடிந்து,	बभूव	கொண்டிருர்.

युगपत् पतमानैश्च युगपच्च हतैर्भृशम् । युगपत् पतितैश्चैव विकीर्णा वसुधाऽभवत् ॥ ४२ ॥

युगपत्	ஒரேகாலத்தில்	पतितैः च	கீழ்த்தவர்களாலும்,
पतमानैः च	விழுபவர்களாலும்,	वसुधा	பூமியானது
युगपत्	எககாலத்தில் [ஆம்,	भृशं	முற்றிலும்,
हतैः च	அடியுண்டவர்களால்-	विकीर्णा	நிரம்பியதாக
युगपत् एष	எககாலத்தின்கேயே	अभवत्	ஆயிற்று.

निहताः पतिताः क्षीणाश्छिन्ना भिन्ना विदारिताः। तत्र तत्र स्म दृश्यन्ते राक्षसास्ते सहस्रशः ॥

ते	அந்த	क्षीणाः	கரயம்பட்டவர்க
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,		ளாகவும்,
तत्र तत्र	அங்காக்கு	छिन्नाः	குத்தப்பட்டவர்க
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்,		ளாகவும்,
निहताः	கொல்லப்பட்டவர்க	भिन्नाः	சிதறுண்டவர்க
	ளாகவும்,		ளாகவும்,
पतिताः	விழுந்துகிடக்கின்ற	विदारिताः	பிளவுண்டவர்க
	வர்களாகவும்,	दृश्यन्ते स्म	ளாகவும்
			காணப்பட்டார்கள்.

सोष्णीपैरुत्तमाङ्गैश्च साङ्गदैर्बाहुभिस्तथा । ऊरुभिर्जानुभिश्छिन्नैर्नानारूपविभूषणैः ॥ ४४ ॥

हयैश्च द्विपमुख्यैश्च रथैर्भिन्नैरनेकशः । चामरैर्व्यजनैश्छत्रैर्ध्वजैर्नानाविधैरपि ॥ ४५ ॥

रामस्य बाणाभिहतैर्विचित्रैः शूलपट्टिशैः । खड्गैः खण्डीकृतैः प्रासैर्विकीर्णैश्च परश्वधैः ॥

चूर्णिताभिः शिलाभिश्च शरैश्चित्रैरनेकशः । विच्छिन्नैः समरे भूमिर्विकीर्णाऽभूद्भयङ्करा ॥

समरे	போரில்,	व्यजनेः	ஆலவட்டங்களாலும்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	छत्रैः	குடைகளாலும்,
बाणाभिहतैः	பரணங்களால்	ध्वजैः अपि	துவஜங்களாலும்,
	சேதிக்கப்பட்ட,	विचित्रैः	பலவித
सोष्णीपैः	தலைப்பாகையுடன்	शूलपट्टिशैः	குலைக்கனாலும், பட்
उत्तमाङ्गैः च	தலைகளாலும், [கூடிய		டிக்கத்திகளாலும்,
छिन्नैः	துணிக்கப்பட்ட	खड्गैः	வாட்களாலும்,
साङ्गदैः	தோள்வளைகளோடு	खण्डीकृतैः	துண்டிக்கப்பட்ட
	கூடிய	प्रासैः	சட்டிகளாலும்,
बाहुभिः तथा	புஜங்களாலும்,	विकीर्णैः	சிதறிக்கிடக்கும்
ऊरुभिः	துடைகளாலும்,	परश्वधैः च	கோடரிகளாலும்,
जानुभिः	முழக்கால்களாலும்,	अनेकशः	பலவாராய்
नानारूप- } विभूषणैः }	பல்வகையாபரணங்க	विच्छिन्नैः	துண்டிக்கப்பட்ட
	ளணிந்த	चित्रैः	பலவித
हयैः च	குதிரைகளாலும்,	शरैः	அம்புகளாலும்,
द्विपमुख्यैः च	யானைகளாலும்,	चूर्णिताभिः	துகளாக்கப்பட்ட
अनेकशः	பலவாராய்	शिलाभिः च	கற்களாலும்,
भिन्नैः	பிளவுண்ட	भूमिः	பூமியானது
रथैः	ரதங்களாலும்,	विकीर्णा	நிறைந்ததாய்
नानाविधैः	பலவித	भयङ्करा	பயங்கரமாக
चामरैः	சாமரங்களாலும்,	भभूत्	இருந்தது.

तान् दृष्ट्वा निहतान् सर्वे राक्षसाः परमातुराः । न तत्र चलितुं शक्ता रामं परपुरञ्जयम् ॥

निहतान्	கொல்லப்பட்ட	तत्र	அப்பொழுது
तान्	அவர்களை	परपुरञ्जयं	சதா ஜயசாலியாகும்
दृष्ट्वा	பார்த்து,		(சத்ருக்களை ஜயிக்கும்)
परमातुराः	மிக்க மனம்நொந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	चलितुं	ஜயிக்கவும்
सर्वे	எல்லோரும்,	शक्ताः न	முடியாதிருத்தனர்.

बलावशेषन्तु निरस्तमाह्वये खराधिकं राक्षसदुर्बलं बलम् ।

जघान रामः स्थिरधर्मपौरुषो धनुर्वलैरप्रतिवारणैः शरैः ॥ ४९ ॥

खराधिकं	கரண முக்கியமாகக் கொண்ட	बलं	சைன்யத்தை
बलावशेषं	சைன்யத்தின் ஓர் பகுதி	स्थिरधर्मपौरुषः	சாஸ்வதமான தர்ம விரரான
आह्वये	போரில்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
तु	இப்பொழுது	धनुर्वलैः	தனுஸ்வலின் சக்தி யால்
निरस्तं	ஒதுக்கப்பட்டது.	अप्रतिवारणैः	தடைபில்லாத
राक्षसदुर्बलं	சாமான்ய அரக்கர் களைக்கொண்ட	शरैः	பாணங்களால்
		जघान	கொன்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7579

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 867



पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தாருவது ஸர்க்கம் ॥ २६ ॥

दूषणवधः—தூஷணன் வதை.

दूषणस्तु स्वकं सैन्यं हन्यमानं निरीक्ष्य सः । सन्दिदेश महाबाहुभीमवेगान्दुरासदान् ॥

राक्षसान् पञ्च साहस्रान् समरेष्वनिवर्तिनः ॥ १ ॥

सः	அந்த	भीमवेगान्	கொடிய பலம் கொண்டு
महाबाहुः	மஹாபாகுவாகிய	समरेषु	போரில்
दूषणः	தூஷணன்,	अनिवर्तिनः	நின்வாக்கரத
स्वकं सैन्यं	தனது சைன்யத்தை	पञ्च साहस्रान्	ஐயாயிரம்
हन्यमानं	கொல்லப்படுகிறதாக	राक्षसान्	அரக்கர்களை
निरीक्ष्य	பார்த்து,	तु	இப்பொழுது
दुरासदान्	எளிதில் வெல்லமுடி யாதவாறு	सन्दिदेश	எனினான்.

ते शूलैः पट्टिशैः खड्गैः शिलावपैर्द्रुपैरपि । शरवपैरविच्छिन्नं वृषुस्तं समन्ततः ॥ २ ॥

ते	ஆவர்கள்	शिलावपैः	கன்மாரிகளாலும்,
शूलैः	சூலங்களாலும்,	शरवपैः अपि	ஆம்பு, மாரிகளாலும்,
पट्टिशैः	பட்டாக்கத்திகளாலும்,	अविच्छिन्नं	சூயாமல்
खड्गैः	வரட்களாலும்,	समन्ततः	நாலுபக்கங்களிலின்
द्रुपैः	மரங்களாலும்,	तं	ஆவர்பீடா [ஆம்,
		वृषुः	பொழிந்தார்கள்.

तद्रुमाणां शिलानां च वर्षं प्राणहरं महत् । प्रतिजग्राह धर्मात्मा राघवस्तीक्ष्णसायकैः ॥

धर्मात्मा	தருமாத்மாவான்	प्राणहरं	உயிரையழிக்கவல்ல
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	महत्	மஹத்தான
द्रुमाणां	மரங்களுடையவும்,	वर्षं	வர்ஷத்தை
शिलानां च	கற்களுடையவும்,	तीक्ष्णसायकैः	கூரிய பாணங்களால்
तत्	அந்த	प्रतिजग्राह	தடுத்தார்.

प्रतिगृह्य च तद्वर्षं निमीलित इवर्षभः । रामः क्रोधं परं भेजे वधार्थं सर्वरक्षसाम् ॥ ४ ॥

निमीलितः	அடிக்கசையாத	सर्वरक्षसां	ஆக்கர்களெல்லோ
ऋषभः इव	காளைபோன்ற		குடைய
रामः	ஸ்ரீராமர்,	वधार्थं	வதைக்காக
तत् वर्षं	அந்த வருஷத்தை	परं क्रोधं	பெரும் கோபத்தை
प्रतिगृह्य च	தடுத்தாக்கொண்டே,	भेजे	ஆடைந்தார்.

ततः क्रोधसमाविष्टः प्रदीप्त इव तेजसा । शरैरवाकिरत् सैन्यं सर्वतः सहदूषणम् ॥ ५ ॥

ततः	அப்பொழுது,	सहदूषणं	தூஷணனுடனிருந்த
तेजसा	தேஜஸ்ஸால்	सैन्यं	ஸையத்தின்மீது
प्रदीप्तः इव	கொளுத்துகிறவர்	सर्वतः	முற்றும்
	போலாகி	शरैः	பாணங்களால்
क्रोधसमाविष्टः	மிக்ககொளக்கொண்டு	अवाकिरत्	பொழிந்தார்.

ततः सेनापतिः क्रुद्धो दूषणः शत्रुदूषणः । शरैरशनिकल्पैस्तं राघवं समवाकिरत् ॥ ६ ॥

ततः	அப்பொழுது	अशनिकल्पैः	இடிக்கொப்பான
शत्रुदूषणः	சத்ருக்களைக் குலைக்க வல்லவனும்,	शरैः	பாணங்களால்
सेनापतिः	சேனாபதியான	तं	அந்த
दूषणः	தூஷணன் [வஞ்சி	राघवं	ஸ்ரீராமர் மீது
क्रुद्धः	மிகச்சினக்கொண்ட-	समवाकिरत्	பொழிந்தான்.

ततो रामः सुसङ्कुदः क्षुरेणास्य महदनुः । चिच्छेद् समरे वीरश्वतुर्भिश्चतुरो हयान् ॥

ततः	அப்பொழுது	क्षुरेण	சூர் பாணத்தாலும்;
समरे	போரில்	चतुरः हयान्	நான்கு குதிரைகளை
वीरः रामः	வீரராகும் ஸ்ரீராமர்,	चतुर्भिः	நான்கு பாணங்களால்,
सुसङ्कुदः	மிகவும் கிணந்து		
अस्य	இவனது [வை	चिच्छेद्	வெட்டி விழுத்தினார்.
महत् धनुः	மஹத்தான தனுஸ்-		

हत्वा चाश्वाञ्छैरस्तीक्ष्णैरर्धचन्द्रेण सारथेः । शिरा जहार तद्रक्षस्त्रिभिर्विव्याध वक्षसि ॥

तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்	सारथेः	சாரதியினுடைய
अथान्	குதிரைகளை	शिरः जहार	தலையை வாங்கினார்.
हत्वा च	கொண்டுவிட்டு,	तत् रक्षः	அந்த அரசர்களை
अर्धचन्द्रेण	“அர்த்தசந்திரம்”	त्रिभिः	மூன்று பாணங்களால்
	என்ற பாணத்தால்	वक्षसि	மார்பில்
		विव्याध	அடித்தார்.

स छिन्नधन्वा विरथो हताश्वो हतसारथिः । जग्राह गिरिशृङ्गाभं परिघं रोमहर्षणम् ॥
वेष्टितं काञ्चनैः पट्टैर्देवसैन्याभिर्मदनम् । आयसैः शङ्कुभिस्तीक्ष्णैः कीर्णं परवसोक्षितम् ॥
वज्राशनिसमस्पर्शं पुरगोपुरदारणम् । त्रासनं सर्वभूतानां काञ्चनाङ्गदभूषितम् ॥ ११ ॥

छिन्नधन्वा	வில்லொடிந்து,	वज्राशनि-	வஜ்ராயுதத்தையும்
विरथः	ரதமொழிந்து,	समस्पर्शं	இடிமையையும் கொடுத்த
हताश्वः	குதிரைகள் மாண்டு,	पुरगोपुरदारणं	வலியமைந்ததும்,
हतसारथिः	பாகனும்ற்ற	सर्वभूतानां	நகரகோபுரங்களால்
सः	அவன்,		பிளக்கவல்லதும்,
काञ्चनैः	தங்க	त्रासनं	எல்லாப் பிராணிக
पट्टैः	கட்டுகளால்		ளுக்கும்,
वेष्टितं	கட்டப்பட்டதும்,	काञ्चनाङ्ग-	படித்தை விளைவிப்
देवसैन्याभि-	தேவர்கள் படையைத்	भूषितम्	பதும்,
मदनं	தாக்கவல்லதும்;	गिरिशृङ्गाभं	பொன்னுபரணக்க
तीक्ष्णैः	கூரான		ளாலலக்கரிக்கப்
आयसैः	இரும்பு	रोमहर्षणं	பெற்றதும்.
शङ्कुभिः	ஆணிகளால்	परिघं	மலைகளின் சிருக்கங்
कीर्णं	தைக்கப்பட்டதும்.	जग्राह	கொடுத்ததும்;
परवसोक्षितं	{ சத்துருக்களின் கொ		மறிக்கச் செலரியும்
	ழுப்பில் தோர்ந்தி		படியிருப்பதுமான
	ருப்பதும்;		கையெயன்றை [ன்.
			எடுத்துக்கொண்டார்-

तं महोरगसङ्काशं प्रगृह्य परिघं रणे । दूषणोऽभ्यद्रवद्रामं क्रूरकर्मा निशाचरः ॥ १२ ॥

क्रूरकर्मा	கொடிய செயலுற்ற	तं परिघं	அந்த கதையை
निशाचरः	ஆரக்கனாகும்	प्रगृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
दूषणः	தூஷணன்,	रामं	ஸ்ரீராமரை நோக்கி
रणे	போரில் [பாள]	अभ्यद्रवत्	ஒடினான்.
महोरगसङ्काशं	மஹாராகத்திற்கொப்-		

तस्याभिपतमानस्य दूषणस्य स राघवः । द्वाभ्यां शराभ्यां चिच्छेद सहस्ताभरणौ भुजौ ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமன்,	भुजौ	இரண்டு கரங்களையும்,
अभिपतमानस्य	எதிர்த்தோடிவரும்	शराभ्यां	இரண்டு
तस्य दूषणस्य	அந்த தூஷணனது,	चिच्छेद	பாணங்களால்
सहस्ताभरणौ	தோள்வளைகளுற்ற		அறுத்துத்தள் கிரை.

भ्रष्टस्तस्य महाकायः पपात रणमूर्धनि । परिघच्छिन्नहस्तस्य शक्रध्वज इवाग्रतः ॥ १४ ॥

रणमूर्धनि	யுத்தாங்கத்தில்	परिघः	கதை
छिन्नहस्तस्य	கையறுப்புண்ட	शक्रः	நமுகியதாய்,
तस्य अग्रतः	அவனது முன்பு	शक्रध्वजः इव	இந்திர த்வஜம்போல
महाकायः	பெருந்த	पपात	விழுந்தது.

स कराभ्यां विकीर्णाभ्यां पपात भुवि दूषणः । विषाणाभ्यां विशीर्णाभ्यां मनस्वीव महागजः ॥

सः दूषणः	அந்த தூஷணன்	महागजः	பெரும்பானை,
विकीर्णाभ्यां	வெட்டுண்ட	विशीर्णाभ्यां	முறிக்கப்பட்ட
कराभ्यां	இருகைகளோடும்,	विषाणाभ्यां	தந்தங்களோடு
भुवि	தரையில்,	इव	எவ்வண்ணமோ
मनस्वी	ரோஷமுள்ள	पपात	அவ்வண்ணமே,
			விழுந்தான்.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ दूषणं निहतं रणे । साधु साध्विति काकुत्स्थं सर्वभूतान्यपूजयन् ॥

सर्वभूतानि	பிராணிகளெல்லாம்	दृष्ट्वा	பார்த்து
भूमौ	பூமியில்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை
रणे	போரில்	साधु	"நல்லகாரியம்,
तं दूषणं	அந்த தூஷணனை	साधु	நல்லகாரியம்"
निहतं	கொல்லப்பட்டு	इति	என்று
पतितं	கிடப்பவனாக	अपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे क्रुद्धास्त्रयः सेनाग्रयायिनः । संहत्याभ्यद्रवन्नामं मृत्युपाशावपाशिताः ॥ १७ ॥

महाकपालः स्थूलाक्षः प्रमार्था च महाबलः । महाकपालो विपुलं शूलमुच्यम् राक्षसः ॥
स्थूलाक्षः पट्टिशं गृह्य प्रमार्था च परश्वधम् ॥ १९ ॥

महाकपालः	மஹாகபாலனென்ற	स्थूलाक्षः	ஸ்தூலாக்ஷன்,
राक्षसः	ஓராக்கன்	महाबलः	மஹா பலவானான
विपुलं शूलं	பெரிய சூலமொன்றை	प्रमाथी च	பிரமாதியென்ற
उद्यम्य	உயர்த்திக்கொண்டும்,	स्यः	சூன்ற
स्थूलाक्षः	"ஸ்தூலாக்ஷ" எனென்ற	सेनाप्रयायिनः	சேனைத் தலைவர்களும்
	ஓராக்கன்	एतस्मिन् अ-तरे	இச்சமயத்தில்
पट्टिशं	பட்டாக்கத்தியென்ற	सु युपाशा-}	யமனது பாசத்தில்
	றையும்,	वपाशितः }	சிக்கிக்கொண்டவர்
प्रमाथी	"பிரமாதி"யென்ற		களாய்,
	ஓராக்கன்	कुदाः	கினக்கொண்டு
परश्वधं च	ஓர் கோடரியையும்,	संहत्य	ஒன்றுகூடி,
गृह्य	எடுத்துக்கொண்டும்,	रामं	ஸ்ரீராமரையெதிர்த்து
महाकपालः	மஹாகபாலன்	अभ्यदवन्	ஒடினார்கள்.

दृष्ट्वापततस्तांस्तु राघवः सायकैः शितैः । तीक्ष्णैः प्रतिजग्राह संप्राप्तानतिथीनिव ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	इष्ट्वा एव	பார்த்ததுமே,
तु	இப்பொழுது	शितैः	திட்டப்பெற்று
आपततः	எதிர்த்துவரும்	तीक्ष्णैः	கூரிய முனைகளுடைய
तान्	அவர்களை	सायकैः	பாணங்களால்
संप्राप्तान्	நெருங்கிவிட்டவர்க	अतिथीन् इव	அதிதிகளைப்போல
	ளாக	प्रतिजग्राह	ஏற்றுக்கொண்டார்.

महाकपालस्य शिरश्चिच्छेद रघुनन्दनः । असह्यवेयैस्तु वाणौघैः प्रममाथ प्रमाथिनम् ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்,	प्रमाथिन	பிரமாதியென்பவனை
महाकपालस्य	மஹாகபாலனுடைய	असह्यवेयैः	கணக்கற்ற
शिरः	தலையை	वाणौघैः तु	பாணக்கூட்டங்களால்
चिच्छेद	வெட்டித்தள்ளினார்.	प्रममाथ	புடைத்தார். [கேடுயெ

स्थूलाक्षस्याक्षिणी तीक्ष्णैः पूरयामास सायकैः । स पपात हतो भूमौ विटपीव महाद्रुमः ॥

स्थूलाक्षस्य	ஸ்தூலாக்ஷனுடைய	सः हतः	அவன் கொலைபுண்டு
अक्षिणी	இருகண்களை	भूमौ	பூமியில்,
तीक्ष्णैः	கூரிய	विटपी	கிளைகளுற்ற
सायकैः	பாணங்களால்	महाद्रुमः इव	ஓர் பெரிய மரம்போல
पूरयामास	நிறப்பினார்.	पपात	விழுந்தான்.

दूषणस्यानुगान् पञ्च साहस्रान् कुपितः क्षणात् । वाणौघैः पञ्चसाहस्रैरनयद्यमसादनम् ॥

कुपितः	கினக்கொண்ட அவர்	पञ्चसाहस्रैः	புயாசிரம்
दूषणस्य	தூஷணனுடைய	वाणौघैः	பாணங்களால்
अनुगान्	பரிவாரங்களான	क्षणात्	ஒரு நொடியில்
पञ्च	ஐந்து	यमसादनं	யமனுலகிற்கு
साहस्रान्	ஆயிரவர்களையும்,	अनयात्	அனுப்பினார்.

दूषणं निहतं दृष्ट्वा तस्य चैव पदानुगान् । व्यादिदेश खरः क्रुद्धः सेनाध्यक्षान् महाबलान् ॥

खरः	கரன்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
दूषणं	தூஷணனையும்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு [கிய
निहतं	கொல்லப்பட்டவனாக	महाबलान्	மஹா பலசாலிகளாக-
तस्य	அவனது [வும்	सेनाध्यक्षान्	சேனாபதிகளைப்
पदानुगान् च	பரிவாரங்களையும்		பார்த்து
एव	அங்கனமே ஆகினிட்ட	व्यादिदेश	பின்வருமாறு கட்ட
	தாக		ளைபிட்டான்.

अयं विनिहतः सङ्घे दूषणः सपदानुगः । महत्या सेनया सार्धं युद्ध्वा रामं कुमानुषम् ॥

अयं दूषणः	“ இந்த தூஷணன்,	रामं	ராமனை
महत्या	மஹத்தான	सङ्घे	போசில்
सेनया	சேனையுடன்	युद्ध्वा	எதிர்த்து, [கூடவே
सार्धं	கூடவே	सपदानुगः	பரிவாரங்களோடு-
कुमानुषं	அற்பமா ளிடனாகிய	विनिहतः	கொல்லப்பட்டான்.

शस्त्रैर्नानाविधाकारैर्हनध्वं सर्वराक्षसाः । एवमुक्त्वा खरः क्रुद्धो राममेवाभिदुद्रुवे ॥ २६ ॥

सर्वराक्षसाः	“ அரக்கர்களே !	एवं उक्त्वा	என்று சொல்லிவிட்டு,
नानाविधाकारैः	விதவிதமான	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டிருந்த
शस्त्रैः	ஆயுதங்களால்	खरः	கரன்,
हनध्वं	நீக்கள் கொல்ல	रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
	வேண்டும் ”	अभिदुद्रुवे	நோக்கியோடினான்.

श्येनगामी पृथुग्रीवो यज्ञशत्रुर्विहङ्गमः । दुर्जयः करवीराक्षः परुषः कालकामुकः ॥ २७ ॥

मेघमाली महामाली सर्पास्यो रुधिराशनः । द्वादशैते महावीर्या बलाध्यक्षाः ससैनिकाः ॥

राममेवाभ्यवर्तन्त विसृजन्तः शरोत्तमान् ॥ २९ ॥

एते	பின் கண்ட	सर्पास्यः	ஸர்ப்பாஸ்யன்,
श्येनगामी	ச்யேனகாமி,	रुधिराशनः	ருதிராசனென்ற
पृथुग्रीवः	ப்ருதுகீவன்,	द्वादश	பன்னிரண்டு
यज्ञशत्रुः	யக்ஞசத்ரு,	महावीर्याः	மஹா வீரர்களாகிய
विहङ्गमः	விஹங்கமன்,	बलाध्यक्षाः	சேனைத்தலைவர்கள்
दुर्जयः	துர்ஜயன்,	ससैनिकाः	சேனைகளோடுகூடவே
करवीराक्षः	கரவீராஷன்,	शरोत्तमान्	சிறந்த பாணங்களை
परुषः	பருஷன்,	विसृजन्तः	சொரிந்துகொண்டு
कालकामुकः	காலகாமுகன்,	रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
मेघमाली	மேகமாலி,	अभ्यवर्तन्त	எதிர்த்துநிற்குங்கள்.
महामाली	மஹாமாலி,		

ततः पावकसङ्काशैर्हेमवज्रविभूषितैः । जघान शेषं तेजस्वी तस्य सैन्यस्य सायकैः ॥ ३० ॥

तेजस्वी	மஹா பராக் கிரமசாலி	हेमवज्र-	} பொன்னிழைத்து வ ஜாக்கள் பதியப்பெற் றதுமான
तस्य	அந்த [யாரும் அவர், சைன்யத்தினது	विभूषितैः }	
सैन्यस्य	மீதியை	सायकैः	பாணக்களால்
शेषं	அக்னியை நிகர்த்த வைகளும்	ततः	அப்பொழுது
पावकसङ्काशैः		जघान	வதைத்தார்.

ते स्वमपुङ्खा विशिखाः सधूमा इव पावकाः । निजघ्नस्तानि रक्षांसि वज्राणीव महाचलान् ॥

स्वमपुङ्खाः	பொன்கட்டுற்ற	तानि रक्षांसि	அந்த அரக்கர்களை
सधूमाः	புகையுடனிருக்கும்	वज्राणि	வஜ்ராயுதங்கள்
पावकाः इव	அக்கினிபோல் விளக்கும்	महाचलान्	பெரும் மலைகளை
ते विशिखाः	அந்த பாணங்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		निजघ्नः	பினத்தன.

रक्षसां तु शतं रामः शतेनैकेन कर्णिना । सहस्रं तु सहस्रेण जघान रणमूर्धनि ॥ ३२ ॥

रणमूर्धनि	போர்முனையில்	कर्णिना	பாணக்களாலும்,
रामः	சூராமர்,	सहस्रं तु	ஆயிரத்தை
रक्षसां	அரக்கர்களுடைய	सहस्रेण	ஆயிரம் பாணக்களால்
शतं तु	நூற்றை	जघान	மாய்த்தார்.
एकेन शतेन	ஒருநூறு		

तैर्भिन्नवर्माभरणाश्छिन्नभिन्नशरासनाः । निपेतुः शोणितादिग्धा धरण्यां रजनीचराः ॥

तैः	அவைகளால்	छिन्नभिन्न-	} சின்னபின்னமாயொ டிந்த விட்களுடைய வர்களாகவும்,
रजनीचराः	அரக்கர்கள்,	शरासनाः }	
भिन्न-	} உடைந்த கவசங்களை யுமாபாணங்களை யுமு டைவர்களாகவும்	शोणितादिग्धाः	ரத்தத்தால் பூசப்பட் டவர்களாகவும்
वर्माभरणाः }		धरण्यां निपेतुः	பட்டில் விழுந்தார்கள்

तैर्मुक्तकेशैः समरे पतितैः शोणितोक्षितैः । आस्तीर्णा वसुधा कृत्स्ना महावेदिः कुशैरिव ॥

समरे	போரில்	कृत्स्ना	முற்றும்
मुक्तकेशैः	தலைமயிர விழ்ந்து,	महावेदिः	பெரும் யாகசாலை
शोणितोक्षितैः	ரத்தம்பெருக	कुशैः	தருப்பைகளால்
पतितैः	விழுந்து கிடந்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
तैः	அவர்களால்,	आस्तीर्णा	பரப்பப்பட்டிருந்தது.
वसुधा	அப்பிரதேசமானது		

क्षणेन तु महाधोरं वनं निहतराक्षसम् । बभूव निरयप्रख्यं मांसशोणितकर्दमम् ॥ ३५ ॥

वनं	காடு, [வேயை]	निरयप्रख्यं	நாகத்திற்குச் சமமான
क्षणेन तु	ஒரு நொடிப்பொழுதி		மானதாய்
निहतराक्षसं	ராட்சஸப்பிணங்களை	महाधोरं	மஹா விகாரமான
	உடையதாய்,		தாய்
मांसशोणित- कर्दमं	மாமிசம், சத்தமிவைச கேச்சேருயுடையதாய்	बभूव	ஆகிவிட்டது.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् । हतान्येकेन रामेण मानुषेण पदातिना ॥ ३६ ॥

भीमकर्मणां	கொடிய செயலுற்ற	मानुषेण	மானிடனும்,
रक्षसां	ஆரக்கர்களின்	पदातिना	படா தியுமான
चतुर्दश सहस्राणि	பதினான்காயிரமும்	एकेन	ஒருவனாலேயே
रामेण	ராமனென்ற	हतानि	கொல்லப்பட்டது.

तस्य सैन्यस्य सर्वस्य खरः शेषो महारथः । राक्षसस्त्रिशिराश्चैव रामश्च रिपुसूदनः ॥ ३७ ॥

तस्य सैन्यस्य	அந்த சைன்யம்	राक्षसः च	ஆரக்களும்
सर्वस्य	முழுவுதற்கும்;	रिपुसूदनः	சத்ருஸம்ஹாரகார
महारथः	மகாரதனான		கிய
खरः च	கரனும்,	रामः एव	ஸ்ரீராமரும்தான்
शिशिराः	திரிசிரஸ்ஸென்ற	शेषः	மீதி.

शेषा हता महावीर्या राक्षसा रणमूर्धनि । घोरा दुर्विषहाः सर्वे लक्ष्मणस्याग्रजेन ते ॥

शेषाः	பாக்கியுள்ள	ते राक्षसाः	அந்த ஆரக்கர்கள்
महावीर्याः	மகாபலசாலிகளும்,	सर्वे	எல்லோரும்
रणमूर्धनि	போர்முனையில் [ளும்,	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணரது
दुर्विषहाः	வெல்லமுடியாதவர்க-	अग्रजेन	தமையனரால்
घोराः	பயங்கரமானவர்களு	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.

ततस्तु तद्भीमबलं महाहवे समीक्ष्य रामेण हतं वलीयसा ।

रथेन रामं महता खरस्ततः समाससादेन्द्र इवोद्यताशनिः ॥ ३९ ॥

ततः	பிறகு	ततः	அங்கிருந்து
खरः	கரன்,	महता	பெரிய
महाहवे	மஹாயுத்தத்தில்	रथेन	ரதத்திலேறிக்கொ
वलीयसा	பலவானான		ண்டு
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	उद्यताशनिः	வஜ்ராயுத்தத்தை
तत्	அந்த		கையிற் பிடித்த
भीमबलं	பெரும்சைன்யம்,	इन्द्रः इव	இந்திரன்போல்
हतं	கொல்லப்பட்டதாய்	रामं	ஸ்ரீராமரை
समीक्ष्य तु	கண்டதுமே,	समाससाद	கொக்கிச்சென்றான்.

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे पद्द्विंशः सर्गः ॥



सप्तविंशः सर्गः—இருபத்தேழாவது ஸர்க்கம் || 27 ||

त्रिशिरोवधः—திரிசிரஸ்ஸின் வதம்.

खरं तु रामाभिमुखं प्रयान्तं वाहिनीपतिम् । राक्षसत्रिशिरा नाम संनिपत्येदमब्रवीत् ॥

त्रिशिराः नाम	திரிசிரஸ் என்னும்	खरं	கரனுக்கு
राक्षसः	அரக்கன்	तु	இப்பொழுது
रामाभिमुखं	ஸ்ரீராமரை நோக்கி	सशिरय	குறுக்கேவிழுந்து,
प्रयान्तं	செல்லும்	इदं	பின்வருமாறு
वाहिनीपतिं	சேனாபதியாகிய	अब्रवीत्	கொன்னான்.

मां नियोजय विक्रान्त त्वं निवर्तस्व साहसात् । पश्य रामं महाबाहुं संयुगे विनिपातितम् ॥

विक्रान्त	“ வீர!	नियोजय	கட்டளைபிடு.
साहसात्	ஸாஹஸகிருத்யத்தி என்று	महाबाहुं	பலசாலியாகிய
त्वं	நீ	रामं	ராமனை
निवर्तस्व	திரும்பு.	संयुगे	போரில்
मां	எனக்கு	विनिपातितं	விழ்த்தப்பட்டவனாய்
		पश्य	பார்.

प्रतिजानामि ते सत्यमायुधं चाहमालभे । यथा रामं वधिष्यामि वधाहं सर्वरक्षसाम् ॥

सर्वरक्षसां	அரக்கரெல்லோருக் குமே	आयुधं	சஸ்திரத்தை
वधाहं	வதைக்குரியவனான	आलभे	தொடுகிறேன்.
रामं	ராமனை	ते	உனக்கு
अहं	நான்,	सयं च	உண்மையாகவே
वधिष्यामि यथा	கொல்வேனென்று	प्रतिजानामि	பிரதிக்கூறு செய்கி றேன்.

अहं वाऽस्य रणे मृत्युरेष वा समरे मम । विनिवृत्य रणोत्साहान्मुहूर्तं प्राशिको भव ॥

रणे	போரில்	रणोत्साहात्	{ சண்டை செய்யவே ணமெனும் ஆத்தி ரத்தினின்ற
अस्य	இவனுக்கு	विनिवृत्य	திரும்பி.
अहं वा	நானாவது	मुहूर्तं	சிறுதேரம்
मृत्युः	யமனாவேன்.	प्राशिकः	உயரநுயம் கிணயிக்
समरे	போரில்	भव	இரு. [கிறவனாக
मम	எனக்கு [நான்.		
एषः वा	இவனாவது யமனாகு-		

प्रहृष्टो वा हते रामे जनस्थानं प्रयास्यसि । मयि वा निहते रामं संयुगायोपयास्यसि ॥

रामे	ராமன்	मयि	நான்
हते वा	கொல்லப்படுவானாகில்	निहते वा	மான்டுவிடுவேனாகில்
प्रहृष्टः	மனச்சாத்துண்டுகொ ண்டவனாய்	रामं	ராமனை
जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு	संयुगाय	போருக்கு
प्रयास्यसि	திரும்பிச்செல்லாய்.	अपयास्यसि	கட்டுவாய்."

खरस्त्रिशिरसा तेन मृत्युलोभात् प्रसादितः । गच्छ युध्येत्यनुज्ञातो राघवाभिमुखो ययौ ॥

तेन	அந்த	युध्य	“போர்செய்,
विशिरसा	திரிசிரஸ்ஸால்	गच्छ	செல்”
खरः	கரன்,	इति	என்று
मृत्युलोभात्	பமனது கிருப்பத் திற்கிணங்க	अनुज्ञातः	விடைபெற்றவனாய்
प्रसादितः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டான்.	राघवाभिमुखः	ஸ்ரீராமரையெதிர்த்து
		ययौ	சென்றான்.

त्रिशिरास्तु रथेनैव वाजियुक्तेन भास्वता । अभ्यद्रवद्रणे रामं त्रिशृङ्ग इव पर्वतः ॥ ७ ॥

त्रिशृङ्गः	மூன்று சிகரங்களுற்ற	भास्वता	பிரகாசமாய்வினங்கும்
पर्वतः इव	பர்வதம்போன்ற	रथेन एव	ரதத்திலேறிக் கொண்டே
विशिराः	திரிசிரஸ்ஸானவன்	रणे	போரில்
वु	இப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
वाजियुक्तेन	குதிரை யூட்டப் பெற்று	अभ्यद्रवत्	எதிர்த்துச்சென்றான்.

शरधारासमूहान् स महामेघ इवोत्सृजन् । व्यसृजत्सदृशं नादं जलाद्रस्येव दुन्दुभेः ॥

सः	அவன்	दुन्दुभेः	துந்துபிவாத்யத்தி னது
महामेघः इव	மஹாமேகம்போல்	सदृशं इव	போலவே
शरधारासमूहान्	பாணதாரைகளை	नादं	சப்தத்தை
उत्सृजन्	பொழிந்துகொண்டு	व्यसृजन्	கேடறித்தான்.
जलाद्रस्य	நீரில் நனைந்த		

आगच्छन्तं त्रिशिरसं राक्षसं प्रेक्ष्य राघवः । धनुषा प्रतिजग्राह विधुन्वन् सायकाञ्छितान् ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்,	शितान्	கூரிய
त्रिशिरसं	திரிசிரஸ் எனும்	सायकान्	பாணக்களை
राक्षसं	அரக்களை	विधुन्वन्	தொடுத்துக்கொண்டு
आगच्छन्तं	எதிர்த்தோக்கீவருபவ	धनुषा	வில்லால்
प्रेक्ष्य	பார்த்து: [ஏக]	प्रतिजग्राह	வரவேற்றார்.

स संप्रहारस्तुमुलो रामत्रिशिरसोर्महान् । बभूवातीव बलिनोः सिंहकुञ्जरयोःरिव ॥ १० ॥

रामत्रिशिरसोः	ஸ்ரீராமருக்கும், திரிசிர ஸ்ஸுக்குமேற்பட்ட	बलिनोः	வலிய
सः	அந்த	सिंहकुञ्जरयोः इव	சிம்மம், யானை இவை களுடையதுபோல
महान् संप्रहारः	பெரிய யுத்தமானது,	स्तुमुलः	குழப்பமுடையதாய்
अतीव	மிகவும்	बभूव	இருந்தது.

ततस्त्रिशिरसा बाणैर्ललाटे ताडितस्त्रिभिः । अमर्षां कुपितो रामः संरब्धमिदमब्रवीत् ॥

त्रिशिरसा	திரிசிராஸ்ஸரால்	अमर्षां	{ கைகொண்ட காரியத் தினுறுதிகொண்டவ ராய், சினக்கொண்டு உக்கிரமாய் பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
ततः	அப்பொழுது	कुपितः	
ललाटे	நெற்றியில்	संरब्धं	உக்கிரமாய்
त्रिभिः बाणैः	மூன்று பாணங்களால்	इदं	பின்வருமாறு
ताडितः	அடிக்கப்பட்ட	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்,		

अहो विक्रमशूरस्य राक्षसस्येदृशं बलम् । पुण्यैरिव शरैर्यस्य ललाटेऽस्मि परिक्षितः ॥

विक्रमशूरस्य	“பாக்கிரமசூரியாகிய	पुण्यैः	புஷ்பங்களால்
राक्षसस्य	ராக்கூஸனுடைய	इव	எவ்வண்ணமே,
बलं	பலம்		அவ்வண்ணமே
ईदृशं	எவ்வளவுதகம்;	ललाटे	நெற்றியில்
अहो	என்ன ஆச்சரியம்!	अस्मि	நான்
यस्य	இவனது	परिक्षितः	துன்புறத்தப்பட்ட
शरैः	பாணங்களால்,		டேன்.

ममापि प्रतिगृहीष्व शरांश्चापगुणच्युतान् । एवमुक्त्वा तु संरब्धः शरानाशीविषोपमान् ॥

मम	“என்னுடைய	संरब्धः	அளவுகடந்து
चापगुणच्युतान्	தனுஸ்வரின் நாணிலி	कुदः	சினக்கொண்டவராய்
	ருந்து வெளியாகும்,	चतुर्दश	பதினான்கு
शरान् अपि	பாணங்களையும்	आशीविषोपमान्	பாம்புக்கொப்பான
प्रतिगृहीष्व	ஏற்றுக்கொள்”;	शरान्	பாணங்களை
एवं	என்று	त्रिशिरोवक्षसि	திரிசிராஸ்ஸின் மார்பில்
उक्त्वा तु	கொல்லிவிட்டு,	निजघान	எய்தார்.

चतुर्भिस्तुरगानस्य शरैः सन्नतपर्वभिः । न्यपातयत तेजस्वी चतुरस्तस्य वाजिनः ॥

तेजस्वी	பாக்கிரமசூரியாகு	सन्नतपर्वभिः	சற்று சாய்க்த முளை
अस्य	இந்த [மவர்,		புள்ள
तस्य	அவனது,	चतुर्भिः शरैः	நான்கு பாணங்களால்
वाजिनः	வேகமுள்ள	न्यपातयत	கீழே விழச்செய்தார்.
चतुरः तुरगान्	நான்கு குதிரைகளை		

अष्टभिः सायकैः मृतं रथोपस्थान्न्यपातयत् । रामश्चिच्छेद बाणेन ध्वजं चास्य समुच्छ्रितम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	अस्य	இவனது
अष्टभिः	எட்டு	समुच्छ्रितं	உயர்த்திக்கட்டப்
सायकैः	பாணங்களால்		பட்டிருந்த
मृतं	ஸாரதியை	ध्वजं	தவறுத்தை
रथोपस्थान्	தேர்த்தட்டிலிருந்து	बाणेन च	ஒரு பாணத்தால்
न्यपातयत्	தள்ளிவிட்டார்.	चिच्छेद	அறுத்துத்தகவ்வினார்.

ततो हतरथात्तस्मादुत्पतन्तं निशाचरम् । विभेद रामस्तं वाणैर्हृदये सोऽभवज्जडः ॥ १७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	वाणैः	பாணங்களைக்
ततः	அதன்மேல்		கொண்டு
तस्मात्	அந்த	हृदये	மார்பில்
हतरथात्	உடைந்த தேரின்	विभेद	பிளந்தார்.
उत्पतन्तं	மேலேயெழும்பிய	सः	அவன்
निशाचरं	அரக்கனாகிய	जडः	பிரக்ஞையிழந்தவனாய்
तं	அவனை	अभवत्	ஆனான்.

सायकैश्चाप्रमेयात्मा सामर्षस्तस्य रक्षसः । शिरांस्यपातयद्रामो वेगवद्भिस्त्रिभिः शरैः ॥

अप्रमेयात्मा	அறியமுடியாத சாமர்த்தியமுடைய	शिरांसि	தலைகளை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	वेगवद्भिः	வேகமுள்ள
सामर्षः	கோபங்கொண்டவ	त्रिभिः	மூன்று
तस्य	அந்த [ராய்	सायकैः च	சூரிய
रक्षसः	அரக்கனது	शरैः	பாணங்களால்
		अपातयत्	வெட்டித்தள்ளினார்.

स भूमौ शोणितोद्गारी रामवाणाभिपीडितः । न्यपतत् पतितैः पूर्वं स्वशिरोभिर्निशाचरः ॥

सः निशाचरः	அந்த அரக்கன்	पूर्वं	எற்கனவே
रामवाणाभि- पीडितः	ராம பாணங்களால் பிடிபுண்டவனாகி	पतितैः	விழுந்த
शोणितोद्गारी	சத்தத்தை கக்கிக் கொண்டு	स्वशिरोभिः	தனது தலைகளோடு
		भूमौ	பூமியில்
		न्यपतत्	விழுந்தான்.

हतशेषास्ततो भग्ना राक्षसाः खरसंश्रयाः । द्रवन्ति स्म न तिष्ठन्ति व्याघ्रव्रस्ता मृगा इव ॥

ततः	அப்பொழுது	खरसंश्रयाः	கரனை அவனம்பிப்ப வர்களால்
भग्ना	நசுங்கொண்டு	व्याघ्रव्रस्ताः	புலியிடம் பயந்தோ
हतशेषाः	இறந்தவர்களைத் தவிர மீதியிருந்த	मृगाः इव	மாண்களென [டும்
		द्रवन्ति स्म	ஓடிப்போய்விட்டார்
		न तिष्ठन्ति	நிற்கவேயில்லை. [கள் ;
राक्षसाः	அரக்கர்கள்		

तान् खरो द्रवतो दृष्ट्वा निवर्त्य रुषितः स्वयम् । राममेवाभिदुद्राव राहुश्चन्द्रमसं यथा ॥

खरः	கரன்	रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
द्रवतः	ஓடும்	राहुः	ராஹு
तान् दृष्ट्वा	அவர்களை பார்த்து;	चन्द्रमसं	சந்திரனை
निवर्त्य	திருப்பி;	यथा	எவ்வண்ணமோ,
रुषितः	கோபங்கொண்டவன		அவ்வண்ணமே
स्वयं	தானே [ய்	अभिदुद्राव	எதிர்த்தோடினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் || 24 ||

खरयुद्धम्—கரனுடன் யுத்தம்.

निहतं दूषणं दृष्ट्वा रणे त्रिशिरसा सह । खरस्याप्यभवत्रासो दृष्ट्वा रामस्य विक्रमम् ॥

रणे	போரில்	विक्रमं अपि	பரக்கிரமத்தையும்
त्रिशिरसा सह	த்ரிசிரஸ்ஸோடுகூட	दृष्ट्वा	கிந்தித்து,
दूषणं	நூஷணையும்	खरस्य	கரனுக்கு
निहतं	மாண்டவனாக	वासः	நடுக்கம்
दृष्ट्वा	பார்த்து,	अभवत्	உண்டாயிற்று.
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		

स दृष्ट्वा राक्षसं सैन्यमविषह्यं महाबलम् । हतमेकेन रामेण त्रिशिरोदूषणावपि ॥ 2 ॥

सः	அவன்	राक्षसं	ராக்கூஸ
त्रिशिरोदूषणौ	த்ரிசிரஸ் நூஷண னிவர்களுக்கும்,	सैन्यं अपि	சைன்யத்தையும்,
अविषह्यं	எதிர்க்க முடியாத	रामेण	ஸ்ரீராமன்
महाबलं	மஹா பலமுள்ள	एकेन	ஒருவராலேயே
		हतं	ஒழிந்ததாய்
		दृष्ट्वा	கண்டான்.

तद्वलं हतभूयिष्ठं विमनाः प्रेक्ष्य राक्षसः । आससाद् खरो रामं नमुचिर्वासवं यथा ॥ 3 ॥

राक्षसः	அரக்கனாகிய	प्रेक्ष्य	நோக்கி
खरः	கரன்,	नमुचिः	"நமுசி"யெனும் அஸ்ரன்
तत् बलं	அச்சைன்யத்தைப் பற்றி	वासवं	இந்திரன்
हतभूयिष्ठं	முற்றிலும் ஒழிந்த	यथा	எவ்வண்ணமோ
विमनाः	வருந்தி [தாய்		அவ்வண்ணமே
रामं	ஸ்ரீராமரை	आससाद्	கிட்டினான்.

विकृप्य बलवचापं नाराचाव्रक्तभोजनान् । खरश्चिक्षेप रामाय क्रुदानाशीविषानिव ॥

खरः	கரன்,	क्रुदान्	கினக்கொண்டு
रामाय	ஸ்ரீராமரையுத் தேசித்து	रक्तभोजनान्	ரத்தத்தையுதுஞ்சும்
चापं	வில்லை	आशीविषान् इव	சர்ப்பங்கள் போன்ற
बलवत्	பலமாய்	नाराचान्	"நாராச"மெனும் பாணங்களை
विकृप्य	இழுத்து,	क्षिपेप	கிடுத்தான்.

ज्यां विधून्वन् सुबहुशः शिक्षयाञ्छाणि दर्शयन् । चचार समरे मार्गाञ्छरै रथगतः खरः ॥

रथगतः	ரதத்திலிருந்த	अस्ताणि	அஸ்திரங்களை
खरः	கரன்,	दर्शयन्	காண்பித்துக்கொண்
समरे	போரில்	शरैः	பாணங்களால் [௮]
ज्यां	நாளை	सुबहुशः	பலவிதமாய்
विधून्वन्	தெறித்துக்கொண்டு	मार्गान्	கதிகளை
शिक्षया	பயிற்சியால்	चचार	செய்துகாட்டினான்.

स सर्वाश्च दिशो बाणैः प्रदिशश्च महारथः । पूरयामास तं दृष्ट्वा रामोऽपि सुमहद्वनुः ॥

महारथः सः	மஹாரதனாகுமவன்	रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்
बाणैः	பாணங்களால்	तं दृष्ट्वा	அவனைப் பார்த்து,
दिशः	திக்குகள்	सुमहत्	அதி மஹத்தான
प्रदिशः	விதிக்குகள்	धनुः	வில்லை
सर्वाः च	எல்லாவற்றையும்	च	அங்கனமே திரப்பினார்.
पूरयामास	திரப்பினான்.		

स सायकैर्दुर्विषहैः सस्फुलिङ्गैरिवाग्निभिः । नभश्चकाराविवरं पर्जन्य इव वृष्टिभिः ॥ ७ ॥

सः	ஆவர்	वृष्टिभिः	மழைத்தாரைகளால்
सस्फुलिङ्गैः	நெருப்புப் பொறிக ளோடு கூடிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
अग्निभिः इव	நெருப்புபோன்ற	नमः	ஆகாயத்தை
दुर्विषहैः	சகிக்க முடியாத	अविवरं	இடைவெளியற்றதாய்
सायकैः	பாணங்களால்	चकार	செய்தார்.
पर्जन्यः	மேகம்		

तद्भूव शितैर्वाणैः खररामविसर्जितैः । पर्याकाशमनाकाशं सर्वतः शरसङ्कुलम् ॥ ८ ॥

खररामविसर्जितैः	கரனாலும் ஸ்ரீராமனாலும் விடப்பட்ட	सर्वतः	எல்லாப் பக்கங்களிலும்
शितैः बाणैः	சூரிய பாணங்களால்	शरसङ्कुलं	அம்பு நிறைந்ததாய்
तत्	அந்த	अनाकाशं	இடைவெளியற்றதாய்
पर्याकाशं	ஆகாயம் முழுதும்	बभूव	விளக்கிற்று.

शरजालावृतः सूर्यो न तदा स्म प्रकाशते । अन्योन्यवधसंरम्भादुभयोः संप्रयुध्यतोः ॥ ९ ॥

उभयोः	இருவர்களும்	सूर्यः	சூரியன்
अन्योन्यवध- } संरम्भात्	ஒருவரையொருவர் கொல்லவேண்டுமெ னுமாத்திரத்தோடு யுத்தம் செய்கையில்	शरजालावृतः	பாண ஸ்பூகத்தால் ம றைக்கப்பட்டவனாய்
संप्रयुध्यतोः		तदा	அப்பொழுது
		प्रकाशते स्म न	பிரகாசிக்கவில்லை.

ततो नालीकनाराचैस्तीक्ष्णाग्रैश्च विकर्णिभिः । आजघान खरो रामं तोत्रैरिव महाद्विपम् ॥

ततः	அப்பொழுது	नालीक-	} "நாளீகம், நாராசம்"
खरः	கரன்,	नाराचैः	
रामं	ஸ்ரீராமரை	तीक्ष्णाग्रैः	என்கிற பாணங்க
महाद्विपं	மஹாகூத்தை	विकर्णिभिः च	ளாலும்
तोत्रैः	சட்டிகனால்	आजघान	கூரிய முனையுள்ள
इव	எவ்வண்ணமோ ஆவ்		"விகர்ணி"யெனும்
	வண்ணமே		பாணங்களாலும்
			தாக்கினான்.

तं रथस्थं धनुष्पाणिं राक्षसं पर्यवस्थितम् । ददृशुः सर्वभूतानि पाशहस्तमिवान्तकम् ॥

धनुष्पाणिं	வில்லேந்தி	सर्वभूतानि	எல்லா பிராணிகளும்
रथस्थं	ரதத்திலிருப்பவனாய்	पाशहरतं	பாசத்தையெந்திய
पर्यवस्थितं	ஒரே நிலையிலிருந்த	अन्तकं इव	யமனை
तं राक्षसं	ஆந்த அரக்கனை	ददृशुः	கண்டார்கள்.

हन्तारं सर्वसैन्यस्य पौरुषे पर्यवस्थितम् । परिश्रान्तं महासत्त्वं मेने रामं खरस्तदा ॥

खरः	கரன்,	महासत्त्वं	மஹா தைரியசாலியா
पौरुषे	தனது பராக்கிரமத்		கிய
	தில்	रामं	ஸ்ரீராமரை
पर्यवस्थितं	நிலையின்று	तदा	அப்பொழுது
सर्वसैन्यस्य	படை முழுவதையும்	परिश्रान्तं	களைப்புற்றவராக
हन्तारं	கொன்ற	मेने	எண்ணினான்.

तं सिंहमिव विक्रान्तं सिंहविक्रान्तगामिनम् । दृष्ट्वा नोद्विजते रामः सिंहः क्षुद्रमृगं यथा ॥

सिंह इव	சிம்மத்தையொத்த	रामः दृष्ट्वा	ஸ்ரீராமர் பார்த்து,
विक्रान्तं	பராக்கிரமமுற்றவ	सिंहः	ஒரு சிக்கம்
	னும்	क्षुद्रमृगं	} அற்ப மிருகத்திற்கெ
सिंहविक्रान्त-	} சிம்ம நடையையொத்	यथा		} வண்ணமோ அவ
गामिनं		து நடப்பவனுமான			வண்ணம்
तं	ஆவனை	उद्विजते न	சலியா திருந்தார்.

ततः सूर्यनिकाशेन रथेन महता खरः । आससाद् रणे रामं पतङ्ग इव पावकम् ॥ १४ ॥

ततः	அப்பொழுது	पतङ्गः	அந்துப்பூச்சி
खरः	கரன்	पावकं इव	நெருப்பைப்போல்
सूर्यनिकाशेन	சூரியனுக்கொப்பான	रणे	போரில்
महता	பெரிய [ண்டு	रामं	ஸ்ரீராமரை
रथेन	ரதத்திலிருந்துகொ	आससाद्	கிட்டினான்.

ततोऽस्य सशरं चापं मुष्टिदेशे महात्मनः । खरश्चिच्छेद रामस्य दर्शयन् पाणिलाघवम् ॥

ततः	அதன்மேல்	सशरं	அம்பு பூட்டிய
खरः	கரன்	चापं	வில்லை
अस्य	இந்த	मुष्टिदेशे	கைப்பிடியில்
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	पाणिलाघवं	கைவரிசையை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	दर्शयन्	காண்பிப்பவனாய்
		चिच्छेद	ஒடித்தான்.

स पुनस्त्वपरान् सप्त शरानादाय वर्मणि । निजघान खरः क्रुद्धो शक्राशनिसमप्रभान् ॥

सः खरः	அந்த கரன்,	सप्त	எழு
पु	உடனே	शरान्	பாணங்களை
पुनः	மீளவும்	आदाय	எடுத்து
अपरान्	வேறு,	क्रुद्धः	சினமுற்றவனாய்
शक्राशनि-	} இந்திரனது வஜ்ராயு	वर्मणि	கவசத்தில்
समप्रभान्		தத்திற்கொப்பான	निजघान	அடித்தான்.

ततस्तत्प्रहतं वाणैः खरमुक्तैः सुपर्वभिः । पपात कवचं भूमौ रामस्यादित्यवर्चसः ॥ १७ ॥

ततः	அப்பொழுது	खरमुक्तैः	கரனால் விடப்பட்ட
आदित्यवर्चसः	சூரியனுக்கொப்பான	सुपर्वभिः	நல்ல கணுக்களுற்ற
	காந்தியுடைய	वाणैः	பாணங்களால்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	प्रहतं	அடியுண்டதாய்
तत् कवचं	அந்தக் கவசமானது	भूमौ	பூமியில்
		पपात	விழுந்தது

ततः शरसहस्रेण रामप्रतिमौजसम् । अर्पयित्वा महानादं ननाद समरे खरः ॥ १८ ॥

ततः	மேலும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
शरसहस्रेण	அனேகபாணங்களால்	अर्पयित्वा	தாக்கிவிட்டு,
समरे	போரில்	खरः	கரன்
अप्रतिमौजसं	ஒப்பற்ற பராக்ரமசாயோன	महानादं	} அட்டகாசத்தைபிட்டு
		ननाद		டான்.

स शरैरर्पितः क्रुद्धः सर्वगात्रेषु राघवः । रराज समरे रामो विधूमोऽग्निरिव ज्वलन् ॥

राघवः	ரகுலத்திற் பிறந்த	अर्पितः	அடியுண்டவராய்
सः	அந்த	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	विधूमः	புகையற்று
समरे	போரில்	ज्वलन्	எரிபும்
सर्वगात्रेषु	தேகம்முழுதும்	अग्निः इव	நெருப்பென்
शरैः	பாணங்களால்	रराज	விளங்கினார்.

ततो गम्भीरनिर्हादं रामः शत्रुनिवर्हणः । चकारान्ताय स रिपोः सज्यमन्यन्महद्भुः ॥

ततः	அப்பொழுது	महत	மஹத்தான
सः	அந்த	धनुः	வில்லை,
शत्रुनिवर्हणः	சத்ருக்களையொழிக் [கும்	रिपोः	சத்ருவினது
रामः	ஸ்ரீராமர்	अन्ताय	முடிவிற்காக
गंभीरनिर्हादं	கம்பீரமையொலிக்கும்	सज्यं चकार	நானேற்றினார்.
अन्यत्	மற்றொரு		

सुमहद्वैष्णवं यत्तदतिस्मृष्टं महर्षिणा । वरं तदनुख्यम्य खरं समभिधावत ॥ २१ ॥

यत्	எது	वरं	சிறந்ததுமான
महर्षिणा	முனிவர் பெருமானால் (அகஸ்த்யரால்)	वैष्णवं	விஷ்ணுவின்து
अतिस्मृष्टं	வெகுமதியாயளிக்கப் பட்டதோ,	धनुः	வில்லை
तत्	அந்த	तत्	அப்பொழுது
सुमहत्	மிகப் பெரியதும்	उख्यम्	உயர்த்தி,
		खरं	கரனை
		समभिधावत	தாக்கினார்.

ततः कनकपुङ्खैस्तु शरैः सन्नतपर्वभिः । विभेद रामः सङ्क्रुद्धः खरस्य समरे ध्वजम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सन्नतपर्वभिः	சமமான கணுக்க
तु	உடனெ	शरैः	பாணக்களால் [குற்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்,	समरे	போரில்
सङ्क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்	खरस्य	கரனுடைய
कनकपुङ्खैः	பொன் கட்டுகளுற்று	ध्वजं	தவறுத்ததை
		विभेद	அறுத்துத்தள்ளினார்.

स दर्शनीयो बहुधा विकीर्णः काञ्चनध्वजः । जगाम धरणिं सूर्यो देवतानामिवाज्ञया ॥

सः	அந்த	धरणीं	பூமியில்
दर्शनीयः	அழகான	देवतानां	தேவதைகளுடைய
काञ्चनध्वजः	நகங்கக்கொடி	भाज्ञया	உத்தரவிற்படி
बहुधा	பல துணுக்காய்	सूर्यः इव	சூரியபகவான்போல
विकीर्णः	சிதழி	जगाम	வந்துசென்றது.

तं चतुर्भिः खरः क्रुद्धो रामं गात्रेषु मार्गणैः । विव्याध युधि मर्मज्ञो मातङ्गमिव तोमरैः ॥

खरः	கரன்,	मर्मज्ञः	மர்மறிந்து
क्रुद्धः	சினங்கொண்டு	तोमरैः	சட்டிக்களால்
युधि	போரில்	मातङ्गं इव	யானையைப்போல
तं	அந்த	चतुर्भिः	நான்கு
रामं	ஸ்ரீராமரை	बाणैः	பாணக்களால்
गात्रेषु	அவயவங்களில்	विव्याध	துன்புறுத்தினான்.

स रामो बहुभिर्वाणैः खरकार्मुकनिःसृतैः । विद्धो रुधिरसिक्ताङ्गो बभूव रुषितो भृशम् ॥

ச:	அந்த	விட:	தைக்கப்பட்டு
ராம:	ஸ்ரீராமர்,	ரூபிர- } சிக்தாஹு: }	ரத்தத்தால் ஆங்கமெ ல்லாம் நனைந்து
ஊர்காஹுக- } நி:சுதீ: }	கான் வில்லினின்று விடுபட்ட	ஹு: }	கடுமையாக
ஹுமி: வாணீ:	பல பாணங்களால்	ரூபி: ஹு: }	சினங்கொண்டார்.

स धनुर्धन्विनां श्रेष्ठः प्रगृह्य परमाह्वे । मुमोच परमेष्वासः षट्छरानभिलक्षितान् ॥ २६ ॥

धन्विनां	வில்லாளிகளில்	धनु:	தனுஸ்தை
श्रेष्ठः	முதல்வரும்	प्रगृह्य	எடுத்து,
परमेष्वासः	சிறந்த வில்லையுடைய வருமான	अभिलक्षितान्	குறிக்கப்பட்டவைக ளான

स:	அவர்	षट् शरान्	ஆறு பாணங்களை
परमाह्वे	பெரும் போரில்	मुमोच	எய்தார்.

शिरस्येकेन वाणेन द्वाभ्यां बाहोरथार्पयत् । त्रिभिश्चन्द्रार्धवक्त्रैस्तं वक्षस्यभिजघान ह ॥

अथ	அப்பொழுது	आर्पयत्	தாக்கினார்.
तं	அவனை	चन्द्रार्धवक्त्रैः	அர்த்த சந்திர முக முடைய
एकेन वाणेन	ஒரு பாணத்தால்	त्रिभिः	மூன்று பாணங்களால்
शिरसि	சிரஸ்விலும், [எால்	वक्षसि	மார்பில்
द्वाभ्यां	இரண்டு பாணங்க-	अभिजघान	அடித்தார்.
बाहोः ह	இரு கைகளிலும்		

ततः पश्चान्महातेजा नाराचान् भास्करोपमान् । जिघांसू राक्षसं क्रुद्धस्त्रयोदश समाददे ॥

ततः पश्चात्	அதன்மேல்	भास्करोपमान्	சூரியனுக்கொப்பான
महातेजाः	மஹாதேஜோவானாகு	त्रयोदश	பதின்மூன்று
क्रुद्धः	சினமுற்று [மவர்	नाराचान्	"நாராச" பாணங்க ளை
राक्षसं	அரக்களை	समाददे	எடுத்துக்கொண்டார்.
जिघांसुः	கொல்லத்தீர்மானித்து		

ततोऽस्य युगमेकेन चतुर्भिश्चतुरो हयान् । षष्ठेन तु शिरः सङ्घथे खरस्य रथसारथेः ॥

त्रिभिस्त्रिवेणुं बलवान्द्वाभ्यामक्षं महाबलः । द्वादशेन तु वाणेन खरस्य सशरं धनुः ॥

छिन्वा वज्रनिकाशेन राघवः प्रहसन्निव । त्रयोदशेनेन्द्रसमो विभेद समरे खरम् ॥ ३१ ॥

ततः	அப்பொழுது	अस्य खरस्य	இந்த கானது
सङ्घथे	போரில்	युगं	றுகத்தடியை
महाबलः	மஹா ஸாமர்த்திய முடையவரும்,	एकेन	ஒரு பாணத்தாலும்,
इन्द्रसमः	இந்திரனை நிகர்த்தவ	चतुरः हयान्	நான்கு குதிரைகளை
बलवान्	பலவானுமாகிய [ரும்,	चतुर्भिः	நான்கு பாணங்களா லும்,
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	रथसारथेः	தேர்ப்பாசனுடைய

शिरः	தலையை	वाणेन तु	பாணத்தாலும்,
षष्ठेन तु	ஆறாவது பாணத்தா	छिवा	யறுத்துத்தள்ளினி
खिवेणुं	வர்காலை [லும்,	खरं	கரனை [ட்டு,
विभिः	மூன்று பாணங்களா	वज्रनिकाशेन	வஜ்ராயுதத்தை
अक्षं	இருசை [லும்,		நிகர்த்த
द्वाभ्यां	இருபாணங்களாலும்,	तयोदनेन	பதிமூன்றுவது
खरस्य	கரனது		பாணத்தால்
सशरं	பாணத்தோடு கூடிய	समरे	போரில்
धनुः	வில்லை	प्रहसन् इव	விளையாட்டாக
द्वादशेन	பன்னிரண்டாவது	विभेद	வாரியெறிந்தார்.

प्रभञ्जधन्वा विरथो हताश्वो हतसारथिः । गदापाणिरवप्लुत्य तस्थौ भूमौ खरस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	हतसारथिः	சாரதியும் மாண்டு
खरः	கரன்,	गदापाणिः	கதாபாணியாய்
प्रभञ्जधन्वा	வில்முறிந்து	भूमौ	தரையில்
विरथः	சதமழிந்து	अवप्लुत्य	குதித்து,
हताश्वः	குதிரைகள் மாண்டு	तस्थौ	நின்றான்.

तत्कर्म रामस्य महारथस्य समेत्य देवाश्च महर्षयश्च ।

अपूजयन् प्राञ्जलयः प्रहृष्टास्तदा विमानाग्रगताः समेताः ॥ ३३ ॥

तदा	அப்பொழுது	समेत्य	கிட்டி,
समेताः	ஒன்றுகூடி	प्रहृष्टाः	ஸந்தோஷமுற்றவர்
विमानाग्रगताः	சிறந்த விமானங்களி		களாய்
	விருந்த	महारथस्य	பெரும் போர்சீரா
देवाः च	தேவர்களும்,	रामस्य	ராமரது [கிய
महर्षयः च	மஹரிஷிகளும்	तत् कर्म	அச்செயலை
प्राञ्जलयः	கைகூப்பியவர்களாய்	अपूजयन्	மெச்சினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डेऽष्टाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7672



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 960

एकोनविंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

खरभर्त्सनम्—கரனை அதட்டவேது.

खरं तु विरथं रामो गदापाणिमवस्थितम् । मृदुपूर्वं महातेजाः परुषं वाक्यमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மஹா தேஜோவானு	वाक्यं	பின்வரும் திருவாக்
रामः	ராமர், [கிய		கை
विरथं	தேரொழிந்து	मृदुपूर्वं	இனிமையாகவும்
गदापाणिं	கதாபாணியாய்	परुषं तु	கடுமையாகவும்
अवस्थितं	எந்நிலந்து நின்ற	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்
खरं	கரனைப்பார்த்து		தருளினார்.

गजाश्वरथसंवाधे बले महति तिष्ठता । कृतं सुदारुणं कर्म सर्वलोकजुगुप्सितम् ॥ २ ॥

गजाश्वरथसंवाधे	{ யாணை, குதிரை, சதம் இவைகள் நிறைந்து உள்ள	सर्वलोक- जुगुप्सितं }	உலகத்திலுள்ளோர் யாவரும் அருவருக் கத்தக்க
महति	மஹத்தான	सुदारुणं	மிகக் கொடிய
बले	சைன்யத்தில் [ன்னால்	कर्म	செயல்
तिष्ठता	நம்பிக்கைகொண்டவு-	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

उद्देजनीयो भूतानां नृशंसः पापकर्मकृत् । त्रयाणामपि लोकानामीश्वरोऽपि न तिष्ठति ॥

भूतानां	பிரானிகளால்	त्रयाणां	மூன்று
उद्देजनीयः	அருவருக்கத்தக்கவ	लोकानां अपि	உலகங்களுக்கும்
नृशंसः	நசிரக்கமின்றி [ரூப்	ईश्वरः अपि	நச்வரனாயிருப்பினும்
पापकर्मकृत्	கொடிய செயல்களைச் புரியுமொருவன்	न तिष्ठति	உருப்படியாக மட்டான்.

कर्म लोकविरुद्धं तु कुर्वाणं क्षणदाचर । तीक्ष्णं सर्वजनो हन्ति सर्पं दुष्टमिवागतम् ॥

क्षणदाचर	அசக்க!	आगतं	கண்முன் கண்ட
लोकविरुद्धं	உலகத்திற்கொவ்வாத	दुष्टं सर्पं इव	துஷ்டப் பாம்பைப் போல்
कर्म तु	செயலையே	तीक्ष्णं	கடுமையாய்
कुर्वाणं	புரியுமொருவனை	हन्ति	தூத்துகின்றனர்.
सर्वजनः	உலகத்தவர்		

लोभात्यापानि कुर्वाणः कामाद्वा यो न बुध्यते ।

भ्रष्टः पश्यति तस्यान्तं ब्राह्मणी करकादिव ॥ ५ ॥

यः	எந்தவொரு	तस्य	அதனுடைய
भ्रष्टः	அன்பாயக்காரன்	अन्तं	பயனை
लोभात्	பேராசையாலே	ब्राह्मणी	ஆரணை
कामात् वा	அற்ப மனோசுதத்	करकात्	ஆலங்கட்டியால்
पापानि	பாபங்களை [நாலே	इव	எவ்வண்ணமே
कुर्वाणः	செய்துகொண்டு		அவ்வண்ணமே
बुध्यते न	உள்ளபடியறியாதிருக் கிறானே (அவன்)	पश्यति	அனுபவிக்கிறான்.

वसतो दण्डकारण्ये तापसान्धर्मचारिणः । किं नु हत्वा महाभागान् फलं प्राप्स्यसि राक्षस ॥

राक्षस	ராக்ஷஸ!	तापसान्	தபசிகளை
दण्डकारण्ये	தண்டகரவனத்தில்	हत्वा	கொன்று,
धर्मचारिणः	தர்மத்தை யனுஷ்டித் துக்கொண்டு	किं नु	எந்த
वसतः	வலிக்கும்	फलं	பயனை
महाभागान्	மகாத்மர்களுக்கிய	प्राप्स्यसि	நீ யடையப்போகின் றனை?

न चिरं पापकर्माणः क्रूरा लोकजुगुप्सिताः । ऐश्वर्यं प्राप्य तिष्ठन्ति शीर्णमूला इव द्रुमाः ॥

लोकजुगुप्सिताः	“உலகத்தாரால் வெறுக்கத்தக்கவர்களாய்	प्राप्य	அடைந்து,
पापकर्माणः	தீச்செயல் புரியும்	शीर्णमूलाः	வேறுந்த
क्रूराः	துஷ்டர்கள்,	द्रुमाः इव	விருக்தங்கள் போல,
ऐश्वर्यं	பாக்யத்தை	चिरं	வெகுநாள்
		न तिष्ठन्ति	வாழமாட்டார்கள்.

अवश्यं लभते कर्ता फलं पापस्य कर्मणः । घोरं पर्यागते काले द्रुमाः पुष्पमिवार्तवम् ॥

द्रुमाः	“ விருக்தங்கள்	फलं	பயனை
आर्तवम्	பருவகாலத்திய	काले	அதற்குரிய காலம்*
पुष्पं इव	புஷ்பத்தைப்போல	पर्यागते	வந்துற்றதும்
पापस्य कर्ता	பாபத்தைப் புரிபவன்,	घोरं	அழைந்நயமாய்
कर्मणः	தனது செயலின்	अवश्यं	தடையின்றி
		लभते	அடைகிறான்.

नचिरात् प्राप्यते लोके पापानां कर्मणां फलम् । सविषाणामिवान्नानां भुक्तानां क्षणदाचर ॥

क्षणदाचर	“ திகாசர !	इव	எவ்வண்ணமோ
लोके	உலகில்		அவ்வண்ணமே
सविषाणां	விஷம் கலந்து	पापानां कर्मणां	பாபச்செயல்களுக்கு
भुक्तानां	புஜிக்கப்பட்ட	फलं	பயன்
अन्नानां	அன்னத்திற்கு	नचिरात्	சீக்கிரத்திலேயே
		प्राप्यते	அடையப்படுகிறது.

पापमाचरतां घोरं लोकस्याप्रियमिच्छताम् । अहमासादितो राजा प्राणान् हन्तुं निशाचर ॥

निशाचर	“ திகாசர !	आचरतां	செம்பவர்களின்
लोकस्य	உலகிற்கு	प्राणान् हन्तुं	உயிரை மாய்க்க
अप्रियं	நிமையை	अहं	நான்
इच्छतां	கருதி	राजा	அதிகாரம் பெற்றவ
घोरं पापं	கொடிய பாபத்தை	आसादितः	வந்துபோன். [ஞய்

अद्य त्वां हि मया मुक्ताः शराः काञ्चनभूषणाः । विदाय निपतिष्यन्ति वल्मीकमिव पन्नगाः ॥

अद्य	“ இப்பொழுது	त्वां हि	உன்னையும்
मया	என்னால்	विदायं	பிளந்து
मुक्ताः	விடுக்கப்பட்ட	पन्नगाः	பாம்புகள்
काञ्चनभूषणाः	பொன்னிறைழக்கப்	वल्मीकं इव	புற்றினுள் போல
शराः	பாணங்கள் [பெற்ற	निपतिष्यन्ति	விழுப்போகின்றன.

ये त्वया दण्डकारण्ये भक्षिता धर्मचारिणः । तानद्य निहतः सङ्घे ससैन्योऽनुगमिष्यसि ॥

दण्डकारण्ये	“ தண்டகாரண்யத்	तान्	அவர்களை
ये	எந்த [தில்]	अद्य	இப்பொழுது
धर्मचारिणः	தர்மீஷ்டர்கள்	सङ्घे	போரில்
त्वया	உன்னால்	निहतः	கொல்லப்பட்டு
भक्षिताः	புழிக்கப்பட்டார்	ससैन्यः	சையத்தோடுகூட
	கனோ;	अनुगमिष्यसि	பின்பற்றுவாய்.

अद्य त्वां निहतं बाणैः पश्यन्तु परमर्षयः । निरयस्थं विमानस्था ये त्वया हिंसिताः पुरा ॥

पुरा	“ முன்றோ	अद्य	இப்பொழுது
त्वया	உன்னால்	बाणैः	பாணங்களால்
हिंसिताः	கொல்லப்பட்டவர்கள்	निहतं	கொல்லப்பட்டு
ये	எவர்களோ, அந்த	निरयस्थं	நாகத்தில் கிடக்கின்
परमर्षयः	பரமரிஷிகள்		றவனாய்
विमानस्थाः	விமானங்களிலிருப்ப	पश्यन्तु	கண்குளிரப் பார்
त्वां	உன்னை [வர்களாய்]		கட்டும்.

प्रहर त्वं ययाकामं कुरु यत्नं कुलाधम ॥ १४ ॥

कुलाधम	“ இழிகுலத்தோனே !	प्रहर	போர்ப்புரி.
त्वं	நீ	यत्नं	வேண்டிய முயற்சியை
ययाकामं	இஷ்டப்பிரகாரம்	कुरु	செய்.

अद्य ते पातयिष्यामि शिरस्तालफलं यथा ॥ १५ ॥

अद्य	“ இப்பொழுது	तालफलं यथा	பனம்பழத்தைப்போல
ते शिरः	உன் தலையை	पातयिष्यामि	வீழ்த்தப் போகி
			றேன்”.

एवमुक्तस्तु रामेण क्रुद्धः संरक्तलोचनः । प्रत्युवाच स्वरो रामं प्रहसन् क्रोधमूर्च्छितः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	क्रोधमूर्च्छितः	கோபத்தால் மெய்மற
एवं	இவ்வளம்	तु	இப்பொழுது [ந்து,
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
स्वः	கரன்,	प्रहसन्	சிரித்துக்கொண்டு
क्रुद्धः	கின்றது	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு
संरक्तलोचनः	கண் சிவக்க		படுவாரைத்தரன்.

प्राकृतान् राक्षसान् हत्वा युद्धे दशरथात्मज । आत्मना कथमात्मानमप्रशस्यं प्रशंससि ॥

दशरथात्मज	“ தசரதனின் மகனே !	अप्रशस्यं	புகழ்க்கனர்ஹமான
युद्धे	போரில்	आत्मानं	தன்னைப்பற்றி
प्राकृतान्	ஆற்றலற்ற	आत्मना	தானாகவே
राक्षसान्	அரக்கர்களை	कथं	எவ்வாறு. [றனை.
हत्वा	கொன்றுகிட்டு,	प्रशंससि	புகழ்ந்துகொள்கின்.

विक्रान्ता बलवन्तो वा ये भवन्ति नरर्षभाः । कथयन्ति न ते किञ्चित्तेजसा स्वेन गर्विताः ॥

नरर्षभाः	“புருஷோத்தமர்க ளாயும்	ते	ஆவர்கள்
बलवन्तः	பலசாலிகளாயும்,	किञ्चित्	சற்றும்
विक्रान्ताः वा	சாமர்த்தியசாலிக ளாயும்	स्वेन	தனது
ये	எவர்கள்	तेजसा	பராக்ரமத்தால்
भवन्ति	இருக்கிறார்களே,	गर्विताः	செருக்குற்றவர்களாய்
		कथयन्ति न	புகழ்ந்துகொள்ள மாட்டார்கள்.

प्राकृतास्त्वकृतात्मानो लोके क्षत्रियपांसनाः । निरर्थकं विकथ्यन्ते यथा राम विकथ्यसे ॥

राम	“ராம!	क्षत्रियपांसनाः तु	கடித்திரியதயர்கள் தான்
विकथ्यसे यथा	நீ புகழ்ந்துகொள்ளு	निरर्थकं	பொருளில்லாத
लोके	உலகில் [கிறதுபோல]	विकथ्यन्ते	புகழ்ந்துகொள்ளு கிறார்கள்.
अकृताःमानः	மூட		
प्राकृताः	ஆற்ப		

कुलं व्यपदिशन् वीरः समरे कोऽभिधास्यति । मृत्युकाले तु संप्राप्ते स्वयमप्रस्तवे स्तवम् ॥

समरे	“போரில் [வேளை]	वीरः	வீரனாகும்
मृत्युकाले	மாண்டுபோகும்-	कः	எவன் தான்
संप्राप्ते तु	செருங்கியிருக்கையில்	अप्रस्तवे	ப்ரகிருதமன்னியில்
कुलं	கற்குடிப்பிறப்பை	स्वयं	தானாகவே
व्यपदिशन्	தெரிவித்துக்கொள் குகிற	स्तवं	தற்புகழ்ச்சியை
		अभिधास्यति	சொல்லிக்கொள்வான்

सर्वथा तु लघुत्वं ते कथनेन विदर्शितम् । सुवर्णप्रतिरूपेण तप्तेनेव कुशाग्रिना ॥ २१ ॥

तप्तेन	“கொளுத்தப்பட்ட	कथनेन	தற்புகழ்ச்சியால்
सुवर्णप्रतिरूपेण	தங்கத்தை நிகர்த்த	ते	உளது
कुशाग्रिना इव	தர்ப்பையினக்கனியால் போல்	लघुत्वं तु	ஆற்பத்தனத்தான்
		सर्वथा	முற்றிலும்
		विदर्शितम्	வெளிவிடப்பட்டது.

न तु मामिह तिष्ठन्तं पश्यसि त्वं गदाधरम् । धराधरमिवाकम्प्यं पर्वतं धातुभिश्चितम् ॥

त्वं	“நீ	धराधरं	பூமியைத் தாக்கிக் கொண்டுமிருக்கும்
गदाधरं	கதாபாணியாய்	पर्वतं इव	பர்வதத்தைப்போல்
इह तिष्ठन्तं	இங்கு நிற்கும்	अकम्प्यं	ஆசைக்கமுடியாதவ ளென
सां	என்னை	पश्यसि न तु	ஆறிந்துகொள்ள வில்லைபோலும்.
धातुभिः	தாதுக்கனால்		
चितं	வினங்கிக்கொண்டும்		

पर्याप्तोऽहं गदापाणिर्हन्तुं प्रागान् रणे तव । त्रयाणामपि लोकानां पाशहस्त इवान्तकः ॥

गदापाणिः	“கதாபாணியாகிய	लयाणां लोकानां	மூன்றுலகங்களுடைய
अहं	நான்		யவும்
रणे	போரில் [கொண்ட	तव अपि	உன்னுடையவும்
पाशहरतः	பாசத்தைகளைக்	प्रागान्	உயிரை
अन्तकः इव	யமனைவ	हन्तुं	மாய்க்க
		पर्याप्तः	வல்லன்.

कामं बहुपि वक्तव्यं त्वयि वक्ष्यामि न त्वहम् । अस्तं गच्छेद्दि सविता युद्धविघ्नस्ततो भवेत् ॥

त्वयि	“உன்னிடத்தில்	दि	ஏனெனில்
वक्तव्यं	சொல்லவேண்டியது	सविता	சூரியன்
बहु	அதிகமிருக்கிறது.	अस्तं गच्छेत्	அஸ்தமனமாகிவிடு
कामं अपि	ஆகிலும்		வான்.
तु	இப்பொழுது	ततः	அப்படியாகில்
अहं	நான்	युद्धविघ्नः	யுத்தத்திற்கிடையூறு
वक्ष्यामि न	சொல்லப்போவதில்லை	भवेत्	உண்டாகும்.

चतुर्दश सहस्राणि राक्षसानां हतानि वै । त्वद्दिनाशात्करिष्यामि तेषामास्रप्रमार्जनम् ॥

तेषां	“அந்த	त्वद्दिनाशात्	உன்னைக்கொன்றதால்
राक्षसानां	ஆசக்கர்களுடைய	आस्रप्रमार्जनं	கண்ணீர் துடைத்தலை
चतुर्दश	பதின்னான்கு	करिष्यामि	நான் செய்து
सहस्राणि	ஆயிரவர்		கொள்ளுகிறேன்.
हतानि वै	கொல்லப்பட்டனர்.		

ततो रुधिरधाराभिस्त्वच्छरीरविमर्दनात् । करिष्यामि बलिं भूमौ त्वां हत्वा सर्वरक्षसाम् ॥

ततः	“அதன்மேல்	सर्वरक्षसां	எல்லா ஆசக்கர்களுக்
त्वां हत्वा	உன்னை வதைத்து,		கும்
(वच्छरीर-)	உனது சரீரத்தைப்	भूमौ	பூமியில்
विमर्दनात्)	பிழிவதால்	बलिं	பலியை
रुधिरधाराभिः	ரத்தவென்னத்தைக்	करिष्यामि	நான் செய்வேன்”.
	கொண்டு		

इत्युक्त्वा परमक्रुद्धस्तां गदां परमाद्भुदः । खरश्चिक्षेप रामाय प्रदीप्तामशनीमिव ॥ २७ ॥

परमाद्भुदः	சிறந்த தோள்வளைக	प्रदीप्तां	ஜ்வலிக்கும்
खरः	கரன், [ளணிந்த	अशनीं	வஜ்ரரபுதத்தை
इति	இங்ஙனம்	इव	போன்ற
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	तां गदां	அந்த கதையை
परमक्रुद्धः	மிகச்சினங்கொண்ட	रामाय	மூராமர்மீது
	வளைய்,	चिक्षेप	எறிந்தான்.

खरबाहुप्रमुक्ता सा प्रदीप्ता महती गदा । भस्म वृक्षांश्च गुल्मांश्च कृत्वाऽगात्तत्समीपतः ॥

खरबाहुप्रमुक्ता	கரண்கைபிணின் று வெளிப்பட்ட	वृक्षान् च	மரக்களைபும்,
प्रदीप्ता	ஜ்வலிக்கும்	गुल्मान् च	புதர்களைபும் [விட்டு,
महती	பெரிய	भस्म कृत्वा	பஸ்மமாகச் செய்து-
सा गदा	அந்த கதை,	त समीपतः	அவர் சமீபத்திற்கு
		अगात्	சென்றது.

तामापतन्तीं ज्वलितां मृत्युपाशोपमां गदाम् । अन्तरिक्षगतां रामश्चिच्छेद् बहुधा शरैः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	अन्तरिक्षगतां	ஆகாயத்திலிருக்கை யிலேயே,
मृत्युपाशोपमां	வாழ்பாசத்திற்கொப் பாய்	शरैः	பாணக்களைக் கொண்டு
ज्वलितां	ஜ்வலித்துக்கொண்டு	बहुधा	பலதுணுக்குகளாய்
आपतन्तीं	மேல்கீழ்வரும்	चिच्छेद्	துணித்தெறிந்தார்.
तां गदां	அந்த கதையை		

सा विशीर्णा शरैर्दग्धा पपात धरणीतले । गदा मन्त्रौषधवलैर्व्यार्त्ताव विनिपातिता ॥

सा गदा	அந்த கதை	शरैः	பாணக்களால்
मन्त्रौषधवलैः	மந்த்ரொஷதங்க ளின் சக்தியால்	दग्धा	வடுகுன்றி
विनिपातिता	விழுந்தப்பட்ட	विशीर्णा	சிதறுண்டு
व्याली इव	ஸர்ப்பம்போல்,	धरणीतले	பூமியில்
		पपात	விழுந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7702



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 990

त्रिंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३० ॥

खरवधः—காவதம்.

भिच्चा तु तां गदां वाणै राघवो धर्मवत्सलः । स्मयमानः खरं वाक्यं संरब्धमिदमब्रवीत् ॥

धर्मवत्सलः	தர்மத்திற்பற்றுவன் ன	संरब्धं	தன்னைமுத்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்,	खरं	காண்ப்பார்த்து
तां गदां	அந்த கதையை	स्मयमानः	புன்னகைகொண்டு
वाणैः	பாணக்களால்	इदं वाक्यं	யின்வரும் சொல்லை
भिच्चा तु	துண்டித்துவிட்டு,	अब्रवीत्	சொன்னார்.

एतत्ते बलसर्वस्वं दर्शितं राक्षसाधम । शक्तिहीनतरो मत्तो वृथा त्वमवर्गजसि ॥ २ ॥

राक्षसाधम	“ ராக்ஷஸப்பாதசே !	मत्तः	என்னிலும்
ते	உனது	शक्तिहीनतरः	சக்திகுன்றிய
बलसर्वस्वं	பலம் முழுதும்	त्वं	நீ
एतत्	இவ்வளவென	वृथा	வினை
दर्शितं	காண்பிக்கப்பட்டு விட்டது.	अवर्गजसि	பிதற்றுகிறாய்.

एषा बाणविनिर्भिन्ना गदा भूमितलं गता । अभिधानप्रगल्भस्य तव प्रत्ययघातिनी ॥

बाणविनिर्भिन्ना	“ பாணங்களால் சித றுண்ட	तव	உனது
एषा गदा	இந்த கதை,	प्रत्ययघातिनी	நம்பிக்கையை யழிக்கி றதாய்
अभिधानप्रगल्भस्य	வதறுவதிற சமர்த்த னாகிய	भूमितलं	பூமியில்
		गता	விழுந்து விட்டது.

यच्चयोक्तं विनष्टानामिदमास्रप्रमार्जनम् । राक्षसानां करोमीति मिथ्या तदपि ते वचः ॥

विनष्टानां	“ மாண்டு போன	इति	என்று
राक्षसानां	அரக்கர்களாலுண் டான	यत्	யாதொன்று
इदं	இந்த	त्वया	உன்னால்
आस्रप्रमार्जनं	கண்ணீரைத் துடைப் பதை	उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ,
करोमि	செய்துகொள்ளுகி றேன்.”	तत्	அந்த
		ते	உனது
		वचः अपि	உரையும்
		मिथ्या	பயனற்றது.

नीचस्य क्षुद्रशीलस्य मिथ्यावृत्तस्य रक्षसः । प्राणानपहरिष्यामि गरुत्मानमृतं यथा ॥

नीचस्य	“ நீசனும்,	रक्षसः	அரக்கனுடைய
क्षुद्रशीलस्य	கொடிய செய்கையுள் ளவனும்,	प्राणान्	உயிரை
मिथ्यावृत्तस्य	நாறுமாறாகிய நடத் தையுள்ளவனுமான	गरुत्मान्	கருடன்
		अमृतं यथा	அமிருதத்தைப்போல
		अपहरिष्यामि	கவர்ந்து விடுவேன்.

अद्य ते भिन्नकण्ठस्य फेनबुद्बुदभूपितम् । विदारितस्य मद्गणैर्मही पास्यति शोणितम् ॥

मद्गणैः	“ எனது பாணங்க கழுத்தறுபட்டு [னால் பிளவுண்ட	शोणितं	சத்தத்தை
भिन्नकण्ठस्य		मही	பூமியானது
विदारितस्य		अद्य	இப்பொழுது
ते	உனது [கடிய	पास्यति	குடிக்கப்போகிறது.
फेनबुद्बुदभूपितं	தரைகுமிழிகளுடன்-		

पांसुरुपितसर्वाङ्गः सस्तन्यस्तभुजद्वयः । स्वप्स्यसे गां समालिङ्ग्य दुर्लभां प्रमदायिव ॥

पांसुरुपितसर्वाङ्गः	“ தூசி படிந்த மேனி யனாய்	दुर्लभां	கிடைத்தற்கரிய
सस्तन्यस्तभुजद्वयः	{ சோர்ந்து விழுந்தவண் ணமே கிடக்குமிரு கைகளையுடையவ னாய்	प्रमदां इव	பெண்மணியைப்போல
		गां	பூமியை
		समालिङ्ग्य	அணைத்துக்கொண்டு
		स्वप्स्यसे	நீ உறங்கப்போகறாய்.

प्रवृद्धनिद्रे शयिते त्वयि राक्षसपांसने । भविष्यन्त्यशरण्यानां शरण्या दण्डका इमे ॥

राक्षसपांसने	“ राक्षஸப்பதாஸ்கிய	दण्डकाः	தண்டகா வணப்பிர
त्वयि	நீ,		தேசங்கள்
प्रवृद्धनिद्रे	பெருந்தூக்கமுற்று	अशरण्यानां	புகலற்றவர்களுக்கு
शयिते	விழுந்தபின்னர்	शरण्याः	புகலாக
इमे	இந்த	भविष्यन्ति	ஆகப்போகின்றன.

जनस्थाने हतस्थाने तव राक्षस मच्छरैः । निर्भया विचरिष्यन्ति सर्वतो मुनयो वने ॥

राक्षस	“ राक्षஸ !	मुनयः	முனிவர்கள்
मच्छरैः	எனது பாணக்கொளல்	सर्वतः	எங்கும்
तव	உனது	निर्भयाः	பயமற்றவர்களாய்
हतस्थाने	கொலைக்கொழிமான	विचरिष्यन्ति	சஞ்சரிக்கப்போகிறார்
जनस्थाने	ஜனஸ்தானமெனும்		கள்.
वने	வனத்தில்		

अद्य विप्रसरिष्यन्ति राक्षस्यो हतवान्धवाः । वाष्पाद्रீवदना दीना भयादन्यभयावहाः ॥

अन्यभयावहाः	“ பிறருக்கு பயத்தை வினைவிக்கும்	वाष्पाद्रீवदनाः	கண்ணிரால் களைந்த முகமுடையவர்களாய்
राक्षस्यः	அரக்கிகள்,	दीनाः	தீனர்களாய்
अद्य	இப்பொழுது	भयात्	பயத்தால்
हतवान्धवाः	பந்துக்களை விழுந்த வர்களாய்	विप्रसरिष्यन्ति	ஓடப்போகிறார்கள்.

अद्य शोकरसज्ञास्ता भविष्यन्ति निशाचर । अनुरूपकुलाः पत्न्यो यासां त्वं पतिरीदृशः ॥

निशाचर	“ राक्षஸ !	अनुरूपकुलाः	ஏற்ற குலமுடைய
यासां	எவர்களுக்கு	पत्न्यः	மனைவியர்கள்
पतिः	அதிபதி	अद्य	இப்பொழுது
ईदृशः	இப்படிப்பட்ட	शोकरसज्ञाः	சோகாஸமறிக்கின்ற வர்களாய்
त्वं	நீயே,	भविष्यन्ति	பகிக்கப்போகிறார்கள்.
ताः	அந்த		

नृशंस नीच क्षुद्रात्मन्नित्यं ब्राह्मणकण्ठक । यत्कृते शङ्कितैर्मौ मुनिभिः पाल्यते हविः ॥

नृशंस	“ கொடியவனே !	यत्कृते	உவ் காரணமாய்
नीच	அந்நனே !	शङ्कितैः	பயந்த
नित्यं	எப்பொழுதும்	मुनिभिः	முனிவர்களால்
ब्राह्मणकण्ठक	அந்தணர்களுக்குக் நிக்கொழைக்கும்	हविः	ஹவிஸ்ஸானது
क्षुद्रात्मन्	பாபாத்தமனே !	असौ	அக்னியில்
		पाल्यते	போடப்படுகிறது.”

तमेवमभिसंरब्धं ब्रुवाणं राघवं रणे । स्वरो निर्भत्सयामास रोषात् स्वरतरस्वरः ॥ १३ ॥

रणे	போரில்	स्वरः	கரன்
एवं	இங்ஙனம்	रोषात्	ரோஷத்தால்
अभिसंरब्धं	மிகக் கொடுமையாய்	स्वरतरस्वरः	மிகக் கடுந்தொனி கொண்டு
ब्रुवाणं	பேசிய	निर्भत्सयामास	பின்வருமாறு இகழ்க் துபேசினான்.
तं	அந்த		
राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து		

दृढं खल्वलिप्तोऽसि भयेष्वपि च निर्भयः । वाच्यावाच्यं ततो हि त्वं मृत्युवश्यो न बुध्यसे ॥

भयेषु अपि	“ஆபத்துகளிலும்	त्वं	நீ
निर्भयः च	பயமற்றவனாகவே	मृत्युवश्यः	மாணத்தின்வாய்ப் பட்டு
दृढं	முற்றிலும்	वाच्यावाच्यं	{ சொல்லத்தக்கது, சொல்லத்தகாததெ ன்பதை
अलिप्तः असि	நீ தலைகொழுத்திருக் கின்றனை.	न बुध्यसे	அறியாதிருக்கின்றனை.
खलु	இது திண்ணம்.		
ततः हि	அதனால்தான்		

कालपाशपरिक्षिता भवन्ति पुरुषा हि ये । कार्याकार्यं न जानन्ति ते निरस्तपडिन्द्रियाः ॥

ये	“எந்த	निरस्त-	} ஆறு இந்நிரியங்களும் செயலற்று
पुरुषाः	மாணிடர்கள்	पडिन्द्रियाः	
कालपाश-	} கால பாசத்தில் சிக் கிக்கொண்டவர்க ளாய்	कार्याकार्यं	} செய்யத்தக்கதையும், செய்யத்தகாததை யும்
परिक्षिताः		न जानन्ति		அறியமாட்டார்கள்”.
भवन्ति हि	இருக்கிறார்களோ,		
ते	அவர்கள்		

एवमुक्त्वा ततो रामं संरुध्य भ्रुकुटीं ततः । स ददर्श महासालमविदूरे निशाचरः ॥

रणे प्रहरणस्यायं सर्वतो ह्यवलोकयन् ॥ १६ ॥

सः निशाचरः	“அந்த அரசர்கள்	प्रहरणस्य अयं	அடிப்பதற்காக
ततः	அப்பொழுது	सर्वतोः	எல்லாப் பக்கங்களி
एवं	இங்ஙனம்	अवलोकयन्	பார்க்கிறவனாய் [லும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	ततः	அங்கிருந்து
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	अविदूरं	சமீபத்தில்
भ्रुकुटीं	புருவத்தை	महासालं हि	ஒரு பெரிய ஆச் சாமரத்தை
संरुध्य	நெறித்து,	ददर्शं	கண்டான்.
रणे	போரில்		

स तमुत्पाटयामास सन्दश्य दशनच्छदम् ॥ १७ ॥

सः	அவன்	तं	அதை
दशनच्छदं	உதட்டை	उत्पाटयामास	பெயர்த்தான்.
सन्दश्य	கடித்துக்கொண்டு,		

तं समुक्षिप्य बाहुभ्यां विनर्दित्वा महाबलः । राममुद्दिश्य चिक्षेप हतस्त्वमिति चाब्रवीत् ॥

महाबलः	மஹா பலசாலியாகு மவன்,	रामं उद्दिश्य	ஸ்ரீராமர்மீது
तं	அதை	चिक्षेप	வீசியெறிந்தான்,
बाहुभ्यां	இரு கைகளாலும்	त्वं	"நீ
समुक्षिप्य	உயர்த்துக்கி,	हतः च	இத்துடன் மாண்
विनर्दित्वा	கர்ஜித்து,	इति	என்றும் [டாய்."]
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

तमापतन्तं बाणौघैश्छिच्वा रामः प्रतापवान् । रोपमाहारयत्तीव्रं निहन्तुं समरे खरम् ॥

प्रतापवान्	மஹா சாமர்த்தியசா	समरे	போரில்
रामः	ஸ்ரீராமர், [ஸியாகிய	खरं	கரனை
आपतन्तं	வந்துவிழும்	निहन्तुं	கொல்வதற்கு
तं	அதை	तीव्रं	கடும்
बाणौघैः	பாணசமூகங்களால்	रोपं	கோபத்தை
छिच्वा	துண்டித்துவிட்டு,	आहारयत्	அடைந்தார்.

जातस्वेदस्ततो रामो रोषाद्रक्तान्तलोचनः । तं विभेद सहस्रेण बाणानां समरे खरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	बाणानां	பாணங்களது
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सहस्रेण	ஓராயிரத்தால்
रोषात्	கோபத்தால்	समरे	போரில்
जातस्वेदः	உடல் வெயர்க்க	तं खरं	அந்த கரனை
रक्तान्तलोचनः	கடைக்கண் சிவக்க	विभेद	துளைத்தார்.

तस्य बाणान्तराद्रक्तं बहु सुस्राव फेनिलम् । गिरेः प्रस्रवणस्येव तोयधारापरिस्रवः ॥

तस्य	அவருடைய	गिरेः	மலையின்
बाणान्तरात्	பாணங்கள் தைத்த இடங்களிலிருந்து	प्रस्रवणस्य	ஊற்றினது
फेनिलं	நுரையுடன் கூடிய	तोयधारा- परिस्रवः इव }	நீர்தாரைப்பெருக்கு போலவே
रक्तं	ரத்தமானது	बहु	ஏராளமாய்
		सुस्राव	பெருகிற்று.

विह्वलः स कृतो बाणैः खरो रामेण संयुगे । मत्तो रुधिरगन्धेन तमेवाभ्यद्रवद्दुतम् ॥

खरः	கரன்	सः	அவன்
संयुगे	போரில்	रुधिरगन्धेन	ரத்த கந்தத்தால்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	मत्तः	வெறிபிடித்தவனாய்
बाणैः	பாணங்களால்	तं एव	அவரை கோக்கி
विह्वलः	மதிகலங்கினவனாக	दुतं	வேகமாய்
कृतः	செய்யப்பட்டான்.	अभ्यद्रवत्	ஓடி வந்தான்.

तमापतन्तं संरब्धं कृतास्त्रो रुधिराप्तुतम् । अपासर्षत् प्रतिपदं किञ्चिच्चरितविक्रमः ॥

त्वरितविक्रमः	விசை வுற்ற பராக்கிர மமுடையவரும்	संरब्धं	ஆவேசத்தோடு
कृतास्त्रः	அஸ்திரங்களில் திரு ணருமாகிய அவர்,	आपतन्तं	கிட்டிவந்த
रुधिराप्तुतं	ரத்தத்தால் நனைக்கப் பட்டு	प्रतिपदं	எதிரியாகிய
		तं	அவனை
		किञ्चित्	சற்று
		अपासर्षत्	உற்று நோக்கினார்.

ततः पावकसङ्काशं वधाय समरे शरम् । खरस्य रामो जग्राह ब्रह्मदण्डमिवापरम् ॥

ततः	அதன்மேல்	ब्रह्मदण्डं इव	பிரும்மதண்டம்போல்
रामः	ராமர்	पावकसङ्काशं	நெருப்பென ஜவலிக் கும்
समरे	போரில்	शरं	பானமொன்றை
खरस्य	கரனது	जग्राह	கையிலெடுத்தார்.
वधाय	வதைக்காக		
अपरं	மற்றொரு		

स तं दत्तं मघवता सुरराजेन धीमता । सन्दधे चापि धर्मात्मा मुमोच च खरं प्रति ॥

धर्मात्मा सः	தர்மா த்மாவாகுமவர்,	तं	அதை
धीमता	தீமாவும்	सन्दधे	பூட்டினார்;
सुरराजेन	தேவாதிபதியுமான	अपि च	உடனே
मघवता	இந்திரனால்	खरं प्रति	கரன்மீது
दत्तं	கொடுக்கப்பட்ட	मुमोच च	தொடுத்தார்.

स विमुक्तो महाबाणो निर्घातसमनिस्वनः । रामेण धनुरायम्य खरस्योरसि चापतत् ॥

रामेण	ராமரால்	निर्घातसम-	} இடிபோல் முழங்கிக் கொண்டு
धनुः	தனுஸ்ஸை	निस्वनः च	
आयम्य	இழுத்து	खरस्य उरसि	கரனது மார்பில்
विमुक्तः	விடப்பட்ட [மானது	अपतत्	பாய்ந்தது.
सः महाबाणः	அந்தப் பெரும்பாண-		

स पपात खरो भूमौ दह्यमानः शराग्निना । रुद्रेणैव विनिर्दग्धः श्वेतारण्ये यथाऽन्तकः ॥

शराग्निना	சராக்னியால்	विनिर्दग्धः	தகிக்கப்பட்ட
दह्यमानः	கொளுத்தப்பட்டவ	अन्तकः	அந்தகன்
सः खरः	அந்த கரன், [இளம்	यथा इव	போலவே
रुद्रेण	ருத்திரபகவானால்	भूमौ	பூமியில்
श्वेतारण्ये	திருவெண்காட்டில்	पपात	விழுந்தான்.

स वृत्र इव वज्रेण फेनेन नमुचिर्यथा । वलो वेन्द्राशनिहतो निपपात हतः खरः ॥ २८ ॥

வஜ்ரேண	வஜ்ராயுதத்தால்	इन्द्राशनिहतः	இடரினால் மாண்ட
वृत्रः इव	விருத்திரன்போலவும்,	वलः वा	பலாகரன்போலவும்
फेनेन	துரையினால்	सः खरः	அந்த கரன்,
नमुचिः यथा	நமுசிபோலவும்,	हतः निपपात	மாண்டு விழுந்தான்.

ततो राजर्षयः सर्वे सङ्गताः परमर्षयः । सभाज्य मुदिता रामपिदं वचनमब्रुवन् ॥ २९ ॥

ततः	அப்பொழுது	मुदिताः	களிப்புற்றவர்களாய்
राजर्षयः	ராஜரிஷிகளும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
परमर्षयः	பரமரிஷிகளும்,	सभाज्य	புகழ்ந்துகொண்டாடி,
सर्वे	எல்லோரும்	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
सङ्गताः	ஒன்று சேர்ந்து	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

एतदर्थं महातेजा महेन्द्रः पाकशासनः । शरभङ्गाश्रमं पुण्यमाजगाम पुरन्दरः ॥ ३० ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியும்,	महेन्द्रः	தேவேந்திரன்,
पाकशासनः	"பாக"னென்ற அரசு	एतदर्थं	இதன்பொருட்டே
	ரணைக்கொன்றவனும்,	पुण्यं	புண்யமான
पुरन्दरः	அரசர் நகரைப்பிளந்	शरभङ्गाश्रमं	சரபங்கரது
	தவனுமான	आजगाम	ஆசிரமத்திற்கு
			வந்திருந்தான்.

आनीतस्त्वमिमं देशमुपायेन महर्षिभिः । एषां वधार्थं क्रूराणां रक्षसां पापकर्मणाम् ॥

एषां	இந்த	देशं	இடத்திற்கு
क्रूराणां	கொடிய	महर्षिभिः	மஹரிஷிகளால்
पापकर्मणां	திச்செயலுற்ற	उपायेन	உனக்கத்தோடு
रक्षसां	அரக்கர்களின்	एवं	ஈ
वधार्थं	வதைக்காக	आनीतः	இங்கையத்துவரப்
इमं	இந்த		பட்டனை.

तदिदं नः कृतं कार्यं त्वया दशरथात्मजः । सुखं धर्मं चरिष्यन्ति दण्डकेषु महर्षयः ॥

दशरथात्मज	தசரதரின் திருக்குமா	तत्	ஆகையால்
नः	எங்களது [ரணை!	महर्षयः	மகரிஷிகள்
इदं कार्यं	இந்தக்காரியமானது	धर्मं	தருமரிஷிபெற்ற
त्वया	உன்னால்	दण्डकेषु	தண்டகாவனங்களில்,
कृतं	செய்துமுடிக்கப்பட்ட	सुखं	மனக்கவலையின்றி
	டது.	चरिष्यन्ति	சஞ்சரிப்பார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे देवाश्चारणैः सह सङ्गताः । दुन्दुर्भीक्षाभिनिघ्नन्तः पुष्पवर्षं समन्ततः ॥

रामस्योपरि संहृष्टा ववृषुर्विस्मितास्तदा ॥ ३३ ॥

एतस्मिन् अन्तरे	இந்த சமயத்தில்	उपरि	மீது
देवाः	தேவர்கள்	समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலு மிருந்து
संहृष्टाः	களிப்புற்றவர்களாய்	पुष्पवर्षं	புஷ்பமாரியை
चारणैः सह	சாரணர்களோடுகூட	ववृषुः	வருஷித்தார்கள்.
सङ्गताः	ஒன்றுசேர்ந்து	तदा	அப்பொழுது
दुन्दुभीन्	துந்துபி வாத்தியக் களை	विस्मिताः च	வியப்படைந்து பின் வருமாறு பேசிக் கொண்டனர்.
अभिनिघ्नन्तः	முழக்கிக்கொண்டு		
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		

अर्धाधिकमुहूर्तेन रामेण निशितैः शरैः । चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणाम् ॥

खरदूषणमुख्यानां निहतानि महामृधे । अहो वत महत्कर्म रामस्य विदितात्मनः ॥ ३५ ॥

महामृधे	பெரும்பொசில்	अर्धाधिकमुहूर्तेन	ஒன்றரை முறையிற் தத்தில்
खरदूषण- मुख्यानां }	கரணையும், தூஷணை யும் தலைமையாய்க் கொண்டு	निहतानि	கொல்லப்பட்டனர்.
भीमकर्मणां	கொடுஞ்செயல்புரிந்து	विदितात्मनः	பிரசித்திபெற்ற தேரீயசாலியாகிய
रक्षसां	அரக்கர்களின் [வந்த	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
चतुर्दश सहस्राणि	பதினானாயிரவரும்,]	कर्म	இக்காரியம்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	महत्	மஹத்தானது.
निशितैः	கர்மையான	अहो वत	இப்படியிருக்குண்டு!
शरैः	பாணங்களால்		

अहो वीर्यमहो दाक्ष्यं विष्णोरिव हि दृश्यते ॥ ३६ ॥

अहो वीर्यं	என்ன வீர்யம்!	विष्णोः	விஷ்ணுவின்னடையது
अहो दाक्ष्यं	என்ன சாமர்த்யம்!	इव हि	போலவே
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

इत्येवमुक्त्वा ते सर्वे ययुर्देवा यथागतम् ॥ ३७ ॥

ते देवाः	அந்த தேவர்கள்	यथागतं	வந்த வழியே
सर्वे	எல்லோரும்	ययुः	திரும்பிச்சென்றார் கள்.
इति एवं	இவ்வாறாய்		
उक्त्वा	கூறியிட்டு.		

एतस्मिन्नन्तरे वीरो लक्ष्मणः सह सीतया । गिरिदुर्गाद्विनिष्क्रम्य संविवेशाश्रमं सुखी ॥

एतस्मिन् अन्तरे	இதே சமயத்தில்	विनिष्क्रम्य	வெளிவந்து,
वीरः लक्ष्मणः	வீரனாகும்லக்ஷ்மணர்,	सुखी	மனக்கவலையின்றி
सीतया सह	வீதாப்பிராட்டியா ரோடுகூட	आश्रमं	ஆசிரமத்தினுள்
गिरिदुर्गात्	மலைக்குகையினின்றும்	संविवेश	புகுந்தனர்.

ततो रामस्तु विजयी पूज्यमानो महर्षिभिः । प्रविवेशाश्रमं वीरो लक्ष्मणेनाभिवादितः ॥

ततः	ஆப்பொழுது	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
विजयी	வெற்றிபெற்ற	अभिवादितः	நமஸ்கரிக்கப்பட்டவ
वीरः	வீரராகும்		ராகவும்
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	आश्रमं	ஆசிரமத்தினுள்
महर्षिभिः	மகரிஷிகளால்	प्रविश	புகுந்தனர்.
पूज्यमानः	கொண்டாடப்பட்டவ		
	ராகவும்		

तं दृष्ट्वा शत्रुहन्तारं महर्षीणां सुखावहम् । बभूव हृष्टा वैदेही भर्तारं परिपस्वजे ॥ ४० ॥

वैदेही	சீதாப்பிராட்டியார்	हृष्टा	ஸந்தோஷமடைந்தவ
शत्रुहन्तारं	சத்ருக்களை யொழி		ளாக
	ந்து	बभूव	ஆயினாள்.
महर्षीणां	மகரிஷிகளுக்கு	भर्तारं	கனாவரை
सुखावहं	நன்மையைவிளைவித்த	परिपस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்து
तं दृष्ट्वा	அவரைப் பார்த்து,		கொண்டாள்.

मुदा परमया युक्ता दृष्ट्वा रक्षोगणान् हतान् । रामं चैवाव्ययं दृष्ट्वा तुतोष जनकात्मजा ॥ ४१ ॥

रक्षोगणान्	ராஷ்டிரஸ்க்கட்டிகள்	युक्ता	விளங்கிய
	களை	जनकात्मजा	ஐனகர் திருமகள்;
हतान्	கொல்லப்பட்டவை	रामं च	ஸ்ரீராமரையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து, [களாய்	अव्ययं एव	கேவற்றவராகவே
परमया मुदा	அதிக சந்தோஷத்	दृष्ट्वा	கண்டு,
	தோடு	तुतोष	உள்ளம்பூரித்தாள்.

ततस्तु तं राक्षससङ्घमर्दनं सभाज्यमानं मुदितैर्महर्षिभिः ।

पुनः परिष्वज्य शशिप्रभानना बभूव हृष्टा जनकात्मजा तदा ॥ ४२ ॥

ततः	அதன்மேல்	महर्षिभिः	மகரிஷிகளால்
तदा	ஆப்பொழுது	सभाज्यमानं	கொண்டாடப்படு
शशिप्रभानना	முழுமதிபோன்ற	तं	அவரை [பவருமான
	திருமுடிமுடைய	पुनः तु	யீனவும்
जनकात्मजा	ஐனகரின் திருமகள்	परिष्वज्य	ஆலிங்கனம் செய்து
राक्षससङ्घमर्दनं	ராஷ்டிரஸ்க்கட்டத்தை		கொண்டு,
	ஒழித்தவரும்	हृष्टा	மனமுவர்ந்தவளாக
मुदितैः	ஸந்தோஷமடைந்த	बभूव	ஆயினாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥



एकात्रिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்றாவது ஸர்க்கம் || 31 ||

रावणं प्रति खरवधनिवेदनम्—ராவணனிடத்தில் காவதத்தைத் தெரிவிப்பது.

त्वरमाणस्ततो गत्वा जनस्थानादकम्पनः । प्रविश्य लङ्कां वेगेन रावणं वाक्यमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	वेगेन	வேகமாய்
अकम्पनः	“அகம்பன” னென் றவன்	गत्वा	சென்று,
त्वरमाणः	அவசரப்பட்டு	लङ्कां प्रविश्य	லங்கையையடைந்து,
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்தி லிருந்து	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
		वाक्यं	பின்வருஞ்சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னான்.

जनस्थानस्थिता राजन् राक्षसा बहवो हताः । खरश्च निहतः सङ्घे कथञ्चिदहमागतः ॥

राजन्	“அரசே !	खरः च	கரனும்
जनस्थानस्थिताः	ஜனஸ்தானத்தி	निहतः	கொல்லப்பட்டான்.
राक्षसाः	அரக்கர்கள் [லிருந்த	अहं	நான்
बहवः	பவர்	कथञ्चित्	கஷ்டப்பட்டு
हताः	கொல்லப்பட்டனர்.	आगतः	வந்துசேர்ந்தேன்.”

एवमुक्तो दशग्रीवः क्रुद्धः संरक्तलोचनः । अकम्पनमुवाचेदं निर्दहन्निव चक्षुषा ॥ 3 ॥

एवं	இங்ஙனம்	निर्दहन् इव	கொளுத்துபவன்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட		போலாகி
दशग्रीवः	தசகிரீவன்,	अकम्पनं	“அகம்பன”னைப் பார்த்து
संरक्तलोचनः	கண்கள் சிவந்து	इत्	பின்வருமாறு
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவனாய்	उवाच	மொழிந்தான்.
चक्षुषा	கண்ணால்		

केन रम्यं जनस्थानं हतं मम परासुना । कोऽद्य सर्वेषु लोकेषु गतिं नाधिगमिष्यति ॥

रम्यं	“அழகான	अथ	இப்பொழுது
मम	எனது	लोकेषु	உலகங்கள்
जनस्थानं	ஜனஸ்தானமானது	सर्वेषु	எல்லாவற்றிலும்
परासुना	ஆயுள் முடிந்த	गतिं	புகுமிடத்தை
केन	எவனால்	कः	எவன் [தில்லை ?
हतं	அழிக்கப்பட்டது ?	अधिगमिष्यति न	அடையப்போகிற-

न हि मे विप्रियं कृत्वा शक्यं मघवता सुखम् । प्राप्तुं वैश्रवणेनापि न यमेन न विष्णुना ॥

हि	“ஏனெனில்	शक्यं न	முடியாது;
मे	எனக்கு	वैश्रवणेन	குபேரனாலும்
विप्रियं	கெடுதலை	अपि	அப்படியே முடியாது.
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	यमेन न	யமனாலும் முடியாது;
मघवता	இத்திரனாலும்	विष्णुना न	விஷ்ணுவாலும் முடி-
सुखं प्रा	ஸுகமடைய		யாது.

कालस्य चाप्यहं कालो दहेयमपि पावकम् । मृत्युं मरणधर्मेण संयोजयितुमुत्सहे ॥ ६ ॥-

अहं च	“நானே	मृत्युं	பிரம்மதேவனையும்
कालस्य अपि	காலனுக்கும்	मरणधर्मेण	சரவுடன்
कालः	காலன்,	संयोजयितुं	கூட்டிவைக்க
पावकं अपि	அக்னிவையும்	उत्सहे	மாட்டுவேன்.
दहेयं	கொளுத்துவேன்.		

वातस्य तरसा वेगं निहन्तुमहमुत्सहे । दहेयमपि सङ्क्रुद्धस्तेजसाऽऽदित्यपावकौ ॥ ७ ॥-

अहं	“நான்	निहन्तुं	தடுக்க,
सङ्क्रुद्धः	கொபங்கொண்டவ	उत्सहे	மாட்டுவேன்.
वातस्य	வாயுவினுடைய [ராய்,	तेजसा	ஒளியால் [வையும்கூட
वेगं	வேகத்தை,	आदित्यपावकौ अपि	சூரியனையும் அக்னி-
तरसा	வலுக்கொண்டு	दहेयम्	கொளுத்துவேன்.

तथा क्रुद्धं दशग्रीवं कृताञ्जलिरकम्पनः । भयात्सन्दिग्धया वाचा रावणं याचतेऽभयम् ॥

अकम्पनः	“அகம்பனன்,	सन्दिग्धया	சுழறிவரும்
तथा क्रुद्धं	அப்படிச் சினங்கொ	वाचा	சொற்கொண்டு
दशग्रीवं	தசக்ரீவனான [ண்ட	अभयं	அபயத்தை
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து,	कृताञ्जलिः	அஞ்சலி உறஸ் தராய்
भयात्	பயத்தால்,	याचते	வேண்டிக்கொண்

दशग्रीवोऽभयं तस्मै प्रददौ रक्षसां वरः । स विस्त्रब्धोऽब्रवीद्वाक्यमसन्दिग्धमकम्पनः ॥

रक्षसां	அரக்கர்களில்	सः अकम्पनः	அந்த அகம்பனன்
वरः	சீரே வந்தனான	विस्त्रब्धः	பயந்தெளிந்து
दशग्रीवः	தசக்ரீவன்	वाक्यं	பின்வருஞ் சொல்லை
तस्मै	அவனுக்கு	असन्दिग्धं	ஸ்பந்தமாய்
अभयं	அபயத்தை	अब्रवीत्	சொன்னான்.
प्रददौ	கொடுத்தான்.		

पुत्रो दशरथस्यास्ति सिंहसंहननो युवा । रामो नाम वृषस्कन्धो वृत्तायतमहाभुजः ॥ •

श्यामः पृथुयशाः श्रीमानतुल्यबलविक्रमः । हतं तेन जनस्थानं खरश्च सहदूषणः ॥

सिंहसंहननः	சிம்மபலமுற்றவனும்,	अतुल्यबलविक्रमः	ஒப்பற்ற பலபாக்கி
युवा	யவ்வன்,த்திலிருப்ப		ராமமுன்னவனும்,
	வனும்,	दशरथस्य	தசரதருடைய
वृषस्कन्धः	காளைபோல் தோ	पुतः	புதல்வனுமாகிய
	ளுற்றவனும்,	रामः नाम	“ராம”னென்றொரு
वृत्तायत-	உருண்டு நீண்டு அழ	अस्ति	இருக்கிறான். [வன்
महाभुजः	குற்ற கரங்களைய	तेन	அவனால்
	டையவனும்,	जनस्थानं	ஜனஸ்தானமானது
श्यामः	சீயாமலவர்ணமுடைய	हतं	கொல்லப்பட்டது.
	யவனும்,	सहदूषणः	தூஷணனுடன் கூடின
पृथुयशाः	பெரும் புகழுடைய	खरः च	கரனும்க்கனமே
श्रीमान्	ஸ்ரீமாளும், [வனும்,		கொல்லப்பட்டான்”.

अकम्पनवचः श्रुत्वा रावणो राक्षसाधिपः । नागेन्द्र इव निःश्वस्य इदं वचनमब्रवीत् ॥

राक्षसाधिपः	ராட்சஸமன்னனாகிய	नागेन्द्रः इव	பெரும்பாம்பென
रावणः	ராவணன்,	निःश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து;
अकम्पनवचः	அகம்பனவது	इदं वचनं	பின்வரும் சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு, [சொல்லை	अब्रवीत्	சொன்னான்.

ससुरेन्द्रेण संयुक्तो रामः सर्वामरैः सह । उपयातो जनस्थानं ब्रूहि कच्चिदकम्पन ॥ १३ ॥

सः	“அந்த	संयुक्तः	கூடிக்கொண்டும்,
रामः	ராமன்,	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
सर्वामरैः	தேவர்களெல்லோ	उपयातः कच्चिद्	வந்திருக்கிறானு
“	ரோடும்	“	என்ன?
सह	கூடவும்,	अकम्पन	அகம்பன!
सुरेन्द्रेण	தேவேந்திரனோடு	ब्रूहि	நீ சொல்”.

रावणस्य पुनर्वाक्यं निशम्य तदकम्पनः । आचक्षे वलं तस्य विक्रमं च महात्मनः ॥ १४ ॥

अकम्पनः	அகம்பனன்	महात्मनः	மகாத்மாவின்
रावणस्य	ராவணனது	वलं	பலத்தையும்,
तत् वाक्यं	அந்தச் சொல்லை	विक्रमं च	பாக்ரமத்தையும்,
निशम्य	கேட்டு,	पुनः	இன்னும்படியாய்
तस्य	அந்த	आचक्षे	தெரிப்படுத்தினான்.

• रामो नाम महातेजाः श्रेष्ठः सर्वधनुष्मताम् । दिव्यास्त्रगुणसम्पन्नः पुरन्दरसमो युधि ॥ १५ ॥

रामः नाम	“ராமனென்பவன்	दिव्यास्त्रगुण	} தீவ்யாஸ்திரங்களின்
महातेजाः	மஹா பாக்ரம	संपन्नः	
	முடையவன் ;	युधि	போரில்
सर्वधनुष्मतां	எல்லா விஸ்தாவிடவி	पुरन्दरसमः	தேவேந்திரனுக்கொப்
श्रेष्ठः	சிறந்தவன் ; [ஆம்		பானவன்.

• तस्यानुरूपो बलवाक्त्रकाक्षो दुन्दुभिस्वनः । कनीयान् लक्ष्मणो नाम भ्राता शशिनिभाननः ॥

तस्य	“அவனது	दुन्दुभिस्वनः	அந்தபி முழக்கம்
कनीयान् भ्राता	தம்பி		போன்ற குரலுடைய
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென்பவன்		வன்.
अनुरूपः	உருவுக்கேற்ற	शशिनिभाननः	சந்திரனை யொத்த
बलवान्	பலசாலி. [வன்,		முடிமுடையவன்.
रत्नाक्षः	சுவந்த கண்களுற்ற		

स तेन सह संयुक्तः पावकेनानिलो यथा । श्रीमात्राजवरस्तेन जनस्थानं निपातितम् ॥*

तेन सह	“அவனோடு கூட	राजवरः	ராஜேஜர், த்தமன்
पावकेन	அக்னிபேரடு	संयुक्तः	சேர்ந்திருக்கிறான்.
अनिलः यथा	காற்றுபோல்	तेन	அவனால்
सः	அந்த	जनस्थानं	ஐனஸ் தானமானது
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய	निपातितम्	அழிக்கப்பட்டது.

नैव देवा महात्मानो नात्र कार्या विचारणा ॥ १८ ॥*

महात्मानः	“மஹாத்மாக்களாகிய	अव	இவ்விஷயத்தில்
देवाः	தேவர்கள்	विचारणा	யோசனை
न एव	இல்லவேயில்லை.	कार्या न	செய்யவேண்டாம்.

शरा रामेण तूत्सृष्टा रुक्मपुङ्खाः पतत्रिणः । सर्पाः पञ्चानना भूत्वा भक्षयन्ति स्म राक्षसान् ॥*

रामेण तु	“ராமனால்	शराः	பாணங்கள்.
उत्सृष्टाः	விடப்பட்டவைகளும்,	पञ्चाननाः	ஐந்துதலை
रुक्मपुङ्खाः	பொற்கட்டுகளுள்ள	सर्पाः भूत्वा	பாம்புகளாக ஆகி
	வைகளும்,	राक्षसान्	அரக்கர்களை
पतत्रिणः	சிறகுள்ளவைகளு	भक्षयन्ति स्म	மாய்த்துகிட்டன.
	மான		

येन येन च गच्छन्ति राक्षसा भयकर्षिताः । तेन तेन स्म पश्यन्ति राममेवाग्रतः स्थितम् ॥*

इत्थं विनाशितं तेन जनस्थानं तवानघ ॥ २० ॥

राक्षसाः	“அரக்கர்கள்	पश्यन्ति स्म	கிணக்கின்றார்கள்.
भयकर्षिताः	பயமிகுந்து	अनघ	இடைபுறிகளுக்கு
येन येन	எங்கு எங்கு		இடங்கொடாதவனை!
गच्छन्ति च	ஒடுகிறார்களோ,	तव	உனது
तेन तेन	அக்கங்கும்	जनस्थानं	ஐனஸ் தானமானது
रामं एव	ராமனையே	तेन	அவனால்
अग्रतः	கண் முன்	इत्थं	இவ்விதமாக
स्थितं	இருக்கின்றவனாய்	विनाशितम्	அழிக்கப்பட்டது.”

अकम्पनवचः श्रुत्वा रावणो वाक्यमब्रवीत् । गमिष्यामि जनस्थानं रामं हन्तुं सलक्ष्मणम् ॥

रावणः	ராவணன்,	सलक्ष्मणं	“சலக்ஷ்மணனுடன் கூட
अकम्पनवचः	அகம்பனவர்	रामं	ராமனை
	(சொன்ன) சொல்ல	हन्तुं	கொல்ல
श्रुत्वा	கேட்டு,	जनस्थानं	ஐனஸ் தானத்திற்கு
वाक्यं	நினைவாகும் பதனை	गमिष्यामि	என் போகப்போகி
अब्रवीत्	சொன்னான்.		றேன்.”

अथैवमुक्ते वचने शोवाचेदमकम्पनः ।

अकम्पनः	ஆகம்பனன்
एवं	இவ்வகிதமான
वचने	சொல்லை
उक्ते अथ	சொல்லக்கேட்ட வுடன்
इदं	பின்வருமாறு
शोवाच	சொல்லுற்றான்.

शृणु राजन् यथावृत्तं रामस्य बलपौरुषम् ॥

राजन्	“ஆரசே !
रामस्य	ராமனது
बलपौरुषं	பலத்தையும் பராக்ர மத்தையும் பற்றி
यथावृत्तं	உள்ளபடியே
शृणु	(சொல்லுமெனக்கு) செவிகாற்றும்.

असाध्यः कुपितो रामो विक्रमेण महायशाः ।

कुपितः	“சினக்கொண்ட
रामः	ராமன்
विक्रमेण	பராக்ரமக்கொண்டு
असाध्यः	வெல்ல முடியாத னென
महायशाः	வெகுபுகழ்பெற்றவன்.

आपगायाः सुपूर्णाया वेगं परिहरेच्छरैः ॥

सुपूर्णायाः	வெள்ள முற்றோடும்
आपगायाः	நதிலினுடைய
वेगं	பிரவாகத்தை
शरैः	பாணங்களால்
परिहरेत्	தடைசெய்வான்.

सताराग्रहनक्षत्रं नभश्चाप्यवसादयेत् । असौ रामस्तु मज्जन्ती श्रीम.नभ्युदरेन्महीम् ॥

श्रीमान्	“மஹா புகழ்பெற்ற
असौ	இந்த
रामः तु	ராமனென்றால்
सताराग्रह- नक्षत्रं	கூணப்படுமிடத்திலே ஸ்திரமாயிருக்கும் ந கூத்திரங்கள், நவக் கிரகங்கள், மற்றமு ள்ள நகூத்திரங்க லிவைகளுள்ளிட்ட

श्रीम.नभ्युदरेन्महीम् ॥

नमः अपि	விண்ணையும்கூட
अवसादयेत्	ஆழிப்பான்.
मज्जन्ती	நீரில் முழுகும்
मही च	உலகையும்
अभ्युदरेत्	துக்கி நிலைநுத்து வான்.

भि वा वेदां समुद्रस्य लोकान् पु. वये द्वेषुः ।

विभुः	“ஸாம் த்தியசுலியா குமிவன்
समुद्रस्य	சமுத்திரத்தினுடைய
वेदां	கலையை
भित्वा	பிளந்துவிட்டு,
लोकान्	உலகங்களை

वेगं वापि समुद्रस्य वायुं वा विधमेच्छरैः ॥

आप्लावयेत्	ஆமிழ்ச்செய்வான்.
समुद्रस्य	ஸமுத்ரத்தினுடைய
वेगं वा अपि	குழப்பத்தையும்,
वायुं वा	வாயுவையும்,
शरैः	பாணங்களால்
विधमेत्	அடக்குவான்.

संहृत्य वा पुनर्लोकान् विक्रमेण महायशाः ।

महायशाः	“பெரும் புகழ்பெற்ற
पुरुषव्याघ्रः	ஆண்புலியாகும்
सः	ஆவன்
वा	இஷ்டப்பட்டால்
विक्रमेण	பராக்ரமத்தால்
लोकान्	உலகங்களை

शक्तः स पुरुषव्याघ्रः सष्टं पुनरपि प्रजाः ॥

संहृत्य	ஸம்ஹரித்து,
पुनः	புதிதாய்,
पुनः अपि	மீளவும்,
प्रजाः	பிரஜைகளை
सष्टं	ஸ்சுஷ்டிக்க,
शक्तः	வல்லவன்.

न हि रामो दशग्रीव शक्यो जेतुं त्वया युधि। रक्षसां वाऽपि लोकेन स्वर्गः पापजनैरिव ॥ •

दशग्रीव	“தசகண்டரே!	त्वया	உன்னுல்தரனுகட்டும்
पापजनैः	பாபிகளால்	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
स्वर्गः	ஸ்வர்க்கமானது	लोकेन अपि वा	சமூகத்தால்தானாகட்
इव	எவ்வண்ணமோ	जेतुं	ஜெதிக [டும்
	அவ்வண்ணமே,	रामः हि	ராமன் மாதிரும்,
युधि	போரில்	न शक्यः	முடியாதவன்.

न तं वध्यमहं मन्ये संवेदेवासुरैरपि । अयं तस्य वधोपायस्तं ममैकमनाः शृणु ॥ २८ ॥ •

देवासुरैः	“தேவர்கள் அசுரர் களாகிய	वधोपायः	கொலைக்குபாயம்
सर्वैः अपि	எல்லாராலும்கூட	अयं	சொல்லப்போகிற
तं	அவனை		இது.
न वध्यं	கொல்லமுடியாதவ	तं	அதை
	னென	मम	சொல்லுமெனக்கு
अहं मन्ये	நான் நன்கறிவேன்.	एकमनाः	ஏகாக்சித்தராயி
तस्य	அவனுடைய	शृणु	சுந்துகொண்டு செவிகாற்று.

भार्या तस्योत्तमा लोके सीता नाम सुमध्यमा । श्यामा समविभक्ताङ्गी स्त्रीरत्नं रत्नभूषिता ॥ •

तस्य	“அவனது	समविभक्ताङ्गी	{	ஸ்ரீமுத்திரிகா சால் திரப்படி அவயவக் கள் ஒவ்வொன்றும் மைக்கப்பெற்ற சீரு மேனியாள்.
भार्या	மனைவி			
लोके	உலகில்	स्त्रीरत्नं	{	பெண்களுக்குள் ஒர் சக்ரம்.
उत्तमा	சிந்தந்தவள்.	रत्नभूषिता	{	மணிகளிறழ்த்த ஆப ரண உகரால் அளக் கரிக்கப்பட்டவள்.
सीता नाम	சிதையென பெயர்.			
सुमध्यमा	சுண்ணிடைபாயள்.			
श्यामा	யெளவனப்பருவ முள்ளவள்.			

नैव देवी न गन्धर्वी नाप्सरा नापि दानवी । •

तुल्या सीमन्तिनी तस्या मानुषीषु कुतो भवेत् ॥ ३० ॥

तस्याः	“அவளுக்கு	अप्सराः	அப்சரஸ்தீரீயும்
तुल्या	நிகரான	न	ஆகாள்.
सीमन्तिनी	ஒரு ஸ்திரீ	दानवी अपि	தானவஸ்திரீயும்
देवी एव	தெய்வஸ்திரீயும்	न	ஆகாள்.
न	ஆகாள்.	मानुषीषु	மனிதஸ்திரீகளில்
गन्धर्वी	கந்தர்வஸ்திரீயும்	कुतः भवेत्	எப்படியிருக்கும்?
न	ஆகாள்.		

• तस्यापहर भार्या त्वं प्रमथ्य तु महावने । सीतया रहितः कामी रामो हास्यति जीवितम् ॥

त्व	“நீ	கामी து	{ மனைவியிடத்து அநி
तस्य	அவனது		கப்பற்றுள்ளவன்
भार्या	மனைவியை,	सीतया	என்கிறபடியால்
महावने	மஹாவனத்தில்,	रहितः	வலிதையை
प्रमथ्य	பிரித்து,	जीवितं	இழந்தவனாய்
अपहर	திருடிக்கொண்டு	हास्यति	உயிரை
रामः	ராமன் [வந்தவிடு.		விட்டுவிடுவான்.”

अरोचयत तद्वाक्यं रावणो राक्षसाधिपः । चिन्तयित्वा महाबाहुरकम्पनमुवाच ह ॥ ३२ ॥

राक्षसाधिपः	ராஷ்டஸ மன்னனான	महाबाहुः	மஹாபாகுவாகு
रावणः	ராவணன்,		மவன்
तद्वाक्यं	அவன் சொல்லை	चिन्तयित्वा ह	சிந்தித்துநோம்சிந்தித்து
अरोचयत	நல்லதெவக்கொண்	अकम्पनं	அகம்பனனை நோக்கி
	டான்.	उवाच	பின்வருமாறு
			சொன்னான்.

वाढं काल्यं गमिष्यामि ह्येकः सारथिना सह । आनयिष्यामि वैदेहीमिमां हृष्टो महापुरीम् ॥

वाढं	“ஆம், நீ சொல்லியதே	एकः	{ வேறொருவரையும்
हि	அதனால் [சரி,		அழைத்துப்போகா
हृष्टः	ஸந்தோஷ	गमिष्यामि	தவனாய்,
	மடைந்தேன்.	इमां	நான் போகிறேன்.
काल्यं	நாணயதினம் உத	महापुरीं	இந்த
	யத்தில்,	वैदेहीं	மஹாபட்டினத்திற்கு
सारथिना सह	ஸாரதியுடன்,	आनयिष्यामि	வைதேகியை
			கொண்டு வந்து
			விடுகிறேன்.

अथैवमुक्त्वा प्रययौ खरयुक्तेन रावणः । रथेनादित्यवर्णेन दिशः सर्वाः प्रकाशयन् ॥

रावणः	ராவணன்	रथेन	தேர்மீதேறிக்கொண்டு
एवं	இவ்வாறு	सर्वाः दिशः	எல்லா திசைகளையும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	प्रकाशयन्	ஒளி விளக்கச்செய்து
खरयुक्तेन	கே.வேறுகழுதைகள்		கொண்டு
	பூட்டப்பெற்றதும்,	अथ	அப்பொழுது
आदित्यवर्णेन	சூரியனது ஒளி பெற	प्रययौ	புறப்பட்டான்.
	ந்தமான்		

स रथो राक्षसेन्द्रस्य नक्षत्रपथगो महान् । सञ्चार्यमाणः शुशुभे जलदे चन्द्रमा इव ॥ ३५ ॥

राक्षसेन्द्रस्य	அரக்கர்மன்னனது	सः रथः	அந்த ரதம்,
महान्	மகத்தானதும்,	जलदे	மேகத்தில்
नक्षत्रपथगः	{ நக்சத்திரங்கள் சஞ்ச	सञ्चार्यमाणः	சஞ்சரிக்கும்
	ரிக்குமாகாயத்தில்	चन्द्रमाः इव	சந்திரன்போல
	செல்லுகிறதமான	शुशुभे	திகழ்ந்தது.

स मारीचाश्रमं प्राप्य ताटकेयमुपागमत् । मारीचेनार्चितो राजा भक्ष्यभोज्यैरमानुषैः ॥

सः	ஆவன்	राजा	மன்னனாகுமவன்
मारीचाश्रमं	மாரீசனது ஆசிரமம்	मारीचेन	மாரீசனால் [க்கவரிய
प्राप्य	வந்துசேர்ந்து, [கிற்கு	अमानुषैः	மனிதர்களுக்கு கிடை
ताटकेयं	தாடகையினது குமா	भक्ष्यभोज्यैः	சிறுந்துண்டுகளாலும்
	ரானுகிய மாரீசனை		பொருண்க்களாலும்
उपागमत्	கண்டான்.	अर्चितः	உபசரிக்கப்பட்டான்.

तं स्वयं पूजयित्वा तु आसनेनोदकेन च । अर्थोपहितया वाचा मारीचो वाक्यमब्रवीत् ॥

मारीचः	மாரீசன்,	पूजयित्वा	உபசரித்துவிட்டு,
स्वयं तु	தானே,	अर्थोपहितया	பொருள் பொதிந்த
तं	ஆவனை,	वाचा	சொற்கொண்டு
आसनेन	ஆஸனத்தைக்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
	கொடுத்தும்,	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.
उदकेन च	அர்க்கையத்தைக்		
	கொடுத்தும்,		

कश्चित् सुकुशलं राजन् लोकानां राक्षसेश्वर । आशङ्के नाथ जाने त्वं यतस्पूर्णमिहागतः ॥

राक्षसेश्वर	“ராஷ்டேஸேந்திர !	त्वं	தேவரீர்
राजन्	ஆரசே!	तूर्णं	கிரைவில்
लोकानां	உலகங்களெல்லோ	इह	இவ்விடம்
	குக்கும்	आगतः	வந்திருக்கின்றீர்,
सुकुशलं कश्चित्	குசலம் நன்கமைந்தி	यतः	என்கிறபடியால்,
	ருக்கின்றதா?	आशङ्के	கிஷயம் தெரியாதி
नाथ	பிரபுவே!	जाने	நான் கேட்கின்றேன்”.

एवमुक्तो महातेजा मारीचेन स रावणः । ततः पश्चादिदं वाक्यमब्रवीद्वाक्यकोविदः ॥

मारीचेन	மாரீசனால்	सः रावणः	அந்த ராவணன்,
एवं	மேற்கண்டவாறு	ततः पश्चात्	அதற்குப்பிறகு,
उक्तः	கேட்கப்பட்டவனும்,	इदं वाक्यं	பின்வரும் பதனை
महातेजाः	பெரும்பேர்வீரனும்,	अब्रवीत्	சொன்னான்.
वाक्यकोविदः	பேசுவதில்சாமர்த்திய		
	சாலியுமான		

आरक्षो मे हतस्तात रामेणाक्लिष्टकर्मणा । जनस्थानमवध्यं तत्सर्वं युधि निपातितम् ॥

तात	“அப்பா!	युधि	பொரில்
अक्लिष्टकर्मणा	எதற்கும் சலியாத	निपातितं	பாழாக்கப்பட்டது.
रामेण	ராமனால்	तस्य	நவனது
मे	எனது	भार्यापहारणे	பார்வையைக்கவர்ந்து
आरक्षः	வைன்யமானது		கொண்டுவரும் விஷய
हतः	கொல்லப்பட்டது.	तस्य मे	அந்த எனக்கு [த்தில்
तत् अवध्यं	அந்த அழித்தற்கரிய	साचिष्यं	உதவியை
जनस्थानं	ஜனஸ்தானம்,	कुरु	நீ செய்யவேண்டும்.
सर्वं	எல்லாமும்,		

॥ ४० ॥

राक्षसेन्द्रवचः श्रुत्वा मारीचो वाक्यमब्रवीत् ॥ ४१ ॥

मारीचः मारीசன்,

राक्षसेन्द्रवचः ராஷ்டிரேஸந்திரன்
சொன்ன சொல்லில்

श्रुत्वा

வாய்

अब्रवीत्

கேட்டு,

பின்வரும் பதிலில்

சொன்னான்.

आख्याता केन सा सीता मित्ररूपेण शत्रुणा । त्वया राक्षसशार्दूल को न नन्दति निन्दितः ॥
सीतामिहानयस्वेति को ब्रवीति ब्रवीहि मे ॥ ४२ ॥

राक्षसशार्दूल

मित्ररूपेण

केन शत्रुणा

सा सीता

आख्याता

त्वया

निन्दितः

कः

“ராஷ்டிரேஸா க்தம!

மித்திரன்போல்
நடிக்கும்

எந்த சத்துருவால்

அந்த சிதை

தெரிவிக்கப்பட்டான்

உன்னால்

அவமானமடைந்த

எவன்

न नन्दति

सीतां

इह

आनयस्व

इति

कः

ब्रवीति

मे

ब्रवीहि

தன்புதுகிறான்?

“லீதையை

இங்கு

கொண்டுவந்துவிடு,”

என்று

எவன்

சொல்லுகிறான்?

எனக்கு

பதிலுரைப்பீராக.

रक्षोलोकस्य सर्वस्य कः शृङ्गं श्रेचुमिच्छति । प्रोत्साहयति कश्चिच्चां स हि शत्रुरसंशयः ॥

रक्षोलोकस्य

सर्वस्य

शृङ्गं

श्रेचुं

कः इच्छति

“ராஷ்டிரேஸர்கள்

எல்லோருக்கும்

இச்சூரத்தன்மை பெ

ற்றுவிளங்குமுன்னை

சிதைக்க

எவன் நினைக்கிறான்?

कश्चिच्

त्वां

प्रोत्साहयति

सः

शत्रुः हि

असंशयः

எந்த ஒருவன்

உன்னை

அடாத காரியத்தில்

தூண்டுகிறானே;

அவன்

சத்ருவே!

இதற்கையமில்லை.

आशीविषमुखाद्दृष्ट्वा मुदतुं चेच्छति त्वया । कर्मणाऽनेन केनासि कापथं प्रतिपादितः ॥

केन

अनेन कर्मणा

कापथं

प्रतिपादितः

असि

“எவனால்

இந்த காரியத்தால்

தீச்செயலை

உபதேசிக்கப்பட்ட

ருக்கின் நண்போ,

(அவன்)

त्वया च

आशीविषमुखाद्

दृष्ट्वां

मुदतुं

इच्छति

உன்னைக்கொண்டே

பாரம்பின்

வாயிலிருந்து

விஷப்பல்லை

பிடுங்க

எண்ணுகிறான்.

सुखसुप्तस्य ते राजन् प्रहृतं केन मूर्धनि ॥ ४५ ॥

राजन्

सुखसुप्तस्य

“அரசே!

மனஸந்துஷ்டிகொண்

டு துயில்கொண்ட

तं मूर्धनि

केन

प्रहृतम्

உனது தலையில்

எவனால்

அடிக்கப்பட்டிருக்கி

றது?

विशुद्धवंशाभिजनाग्रहस्तस्तेजोमदः संस्थितदोर्दिपाणः । •

उदीक्षितुं रावण नेह युक्तः स संयुगे राघवगन्धहस्ती ॥ ४६ ॥

रावण	} “ ராவண! நிர்மலமாகிய உற்குலத் தில்பிறப்பையே அநி க்கையையுடையதும், பராக்ரமமே மதமாயு டையதும், எதற்கும் சலியா இந் நேரங்களாகிற கொ ம்புகளை யுடையது மான்	सः	ஆந்த
विशुद्ध- वंशाभिजनाग्र- हस्तः		राघवगन्धहस्ती	ராமனாகிற மதயானை யானது
तेजोमदः		इह	இவ்வுலகில்
संस्थित- दोर्दिपाणः		संयुगे	போரில்
	उदीक्षितुं	கண்ணெடுத்துப் பார் க்கவும்	
	न युक्तः	தக்கதன்று.	

असौ रणाग्रस्थितिसन्धिवालो विदग्धरक्षोमृगहा नृसिंहः । •

सुप्तस्त्वया बोधयितुं न युक्तः शराङ्गपूर्णो निशितासिद्धृः ॥ ४७ ॥

रणाग्रस्थिति- सन्धिवालः	} “ அச்சமுற்றோடாமல் நிலைத்து நிற்கும் நை ரியமாகிற அக்கசந்தி வாலையுடையதும், பாணங்களை யக்கமான ஆமையப்பெற்றதாய், கூர்மையான வானை கொரைப்பல்லாயு டையதாய்,	विदग्धरक्षो- मृगहा	சிறந்த ராக்ஷஸர்களா கும் மான்களைக் கொலைசெய்வதும், நாக்கிக்கொண்டிருக் கின்ற [கிறதுமான மானிட உருவம்கொ ண்டிருக்கும் சிங்க மானது உன்னால் எழுப்ப, தக்கதன்று.
शराङ्गपूर्णः		सुप्तः असौ	இந்த [கிறதுமான மானிட உருவம்கொ ண்டிருக்கும் சிங்க மானது உன்னால் எழுப்ப, தக்கதன்று.
निशितासिद्धृः		नृसिंहः	நவயா வோயிது ந யுக்த:
		व्या बोधयितुं न युक्तः	தக்கதன்று.

चापावहारे भुजवेगपङ्के शरोर्मिमाले सुमहाहवौवे । •

न रामपातालमुखेऽतिघोरे प्रस्कन्दितुं राक्षसराज युक्तम् ॥ ४८ ॥

राक्षसराज	} “ ஆரக்கர் மன்ன! கிற்களாகிற முதலை கையுடையதும், கைவேகமாகிய பொரும் சேற்றையுடையதும், பாணங்களாகிற ஆலை கையுடையதும்,	सुमहाहवौवे	போர்புர்தலை பிரவாக ங்களையுடையதும், அநி பயங்கரமாயிருக் கிறதுமான
चापावहारे		अतिघोर	நீராமராகும் சமுத்திரத்தில்
भुजवेगपङ्के		रामपाताल- मुखे	குதிப்பதற்கு தக்கதன்று.
शरोर्मिमाले •		प्रस्कन्दितुं न युक्तम्	

प्रसीद लङ्केश्वर राक्षसेन्द्र लङ्कां प्रसन्नो भव साधु गच्छ ।*
त्वं स्वेषु दारेषु रमस्व नित्यं रामः सभार्यो रमतां वनेषु ॥ ४९ ॥

लङ्केश्वर	“ இலங்கை நாயக!	स्वेषु	உங்கள்
राक्षसेन्द्र	ராட்சஸர் ஸ்வாமியே!	दारेषु	மனைவிகளிடத்தில்
प्रसीद	அருள் செய்க;	नित्यं	சர்வதமாய்
प्रसन्नः भव	சிறந்த;	रमस्व	இன்புற்று வாழ்க.
लङ्कां	இலங்கைக்கு	वनेषु	காட்டில்
साधु	நல்லபடியாக	रामः	ராமன் [பவனாய்
गच्छ	திரும்பிச்செல்லும்;	सभार्यः	மனைவியுடனிருப்-
त्वं	நீர்	रमताम्	சுகமாயிருக்கட்டும்”.

एवमुक्तो दशग्रीवो मारीचेन स रावणः । न्यवर्तत पुरीं लङ्कां विवेश च गृहोत्तमम् ॥

मारीचेन	மாரீசனால்	रावणः	ராவணன்
एवं	மேற்கண்டவாறு	लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகருக்கு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	न्यवर्तत	திரும்பினான்;
दशग्रीवः	தசகண்டனாகும்	गृहोत्तमं च	சிறந்த மாளிகைக்கும்
सः	அந்த	विवेश	போய்ச் சேர்ந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7794

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1082



द्वात्रिंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ३२ ॥

रावणसमीपे शूर्पणखागमनम्—ராவணனிடம் சூர்ப்பகை வருவது.

ततश्शूर्पणखा दृष्ट्वा सहस्राणि चतुर्दश । हतान्येकेन रामेण रक्षसां भीमकर्मणाम् ॥ १ ॥

दूषणञ्च खरञ्चैव हतं त्रिशिरसं तथा । दृष्ट्वा पुनर्महानादं ननाद जलदो यथा ॥ २ ॥

शूर्पणखा	சூர்ப்பகை	ततः	அதினாலும்
रामेण	ராமன்	दूषणं च	நூஷணையும்,
एकेन	ஒருவனால்	खरं एव	கரணையும்,
भीमकर्मणां	பயங்கரமான செயல்கள் புரிந்துவந்த	त्रिशिरसं च	திரிசிரணையும்
रक्षसां	அரக்கர்களின்	तथा	அவ்வண்ணமே
चतुर्दश	பதின்னான்கு	हतं	கொல்லப்பட்டதாய்
सहस्राणि	ஆயிரவர்களை	दृष्ट्वा च	கண்டதாலும்,
हतानि	கொல்லப்பட்டவர்க	जलदः यथा	மேகம்போல
दृष्ट्वा	கண்டு, [நாய்	पुनः	மீளவும்
		महानादं	ஒர் பெரும்கூச்சலை
		ननाद	உட்டாய்.

सा दृष्ट्वा कर्म रामस्य कृतमन्यैस्सुदुष्करं । जगाम परमोद्दिग्ना लङ्कां रावणपालिताम् ॥

सा	அவள்	दृष्ट्वा	கண்டு,
अन्यैः	ஸாதாரண மானிடர் களால்	परमोद्दिग्ना	மிக்க கவலைகொண்ட வளரய்
सुदुष्करं	செயற்கரியதாயும்	रावणपालितां	ராவணனால் பரிபா லிக்கப்பட்ட
रामस्य	ராமனுக்கு	लङ्कां	இலங்கை நகருக்கு
कृतं	சாத்தியமாயிருக்கும்	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.
कर्म	செய்கையாயும்		

सा ददर्श विमानाद्ये रावणं दीप्ततेजसम् । उपोपविष्टं सचिवैर्मरुद्भिरिव वासवम् ॥ ४ ॥

आसीनं सूर्यसङ्काशे काञ्चने परमासने । स्वमवेदिगतं प्राज्यं ज्वलन्तमिव पावकम् ॥

देवगन्धर्वभूतानामृषीणाञ्च महात्मनाम् । अजेयं समरे शूरं व्यात्ताननमिवान्तकम् ॥ ६ ॥

देवासुरविमर्देषु वज्राशनिकृतव्रणम् । ऐरावतविषाणाग्रैरुत्कृत्तकिणवक्षसम् ॥ ७ ॥

सा	அவள்	महात्मनां	மஹாத்மாக்களாகிய
विमानाद्ये	விமானத்தினுச்சிவியில்	ऋषीणां च	ரிஷிகளுக்கும்
दीप्ततेजसं	ஜ்வலிக்கும் ஒளியை யுடையவனும்	अजेयं	ஜயிக்க முடியாதவ
मरुद्भिः	தேவர்களால்	समरे	போரில் [னும்,
वासवं	இந்திரனை	शूरं	பின்வாக்காதவனும்,
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	व्यात्ताननं	அகன்ற வாய்களை யு டையவனும்,
सचिवैः	மந்திரிமார்களால்	अन्तकं इव	யமனைப்போன்றவ னும்,
उपोपविष्टं	குழப்பட்டவனும்,	देवासुर-)	தேவர்களோடும் அசு ரர்களோடும் செய்த
सूर्यसङ्काशे	சூரியனது ஒளிகொ தங்க [ண்ட	विमर्देषु)	போர்களில்
काञ्चने	உயர்ந்த ஆஸனத்தில்	वज्राशनि-)	வஜ்ராயுதத்தினாலும்
परमासने	வீற்றிருப்பவனும்,	कृतव्रणं)	இடியாதுமுண்டா ன தழும்புகளையுடை யவனும்,
आसीनं	பொன் யாகமேடை யையடைந்த	ऐरावतविषाणाग्रैः	இந்திரனது யானையா கிய ஐராவதத்தின்
स्वमवेदिगतं	கொழுந்துவிட்டெரி சிறந்த [யும்		கொம்புகளின் துணி களால்
ज्वलन्तं	அக்ளியை	उत्कृत्तकिण-)	குத்துபட்ட தழும்பு களை மார்பிலுடைய
प्राज्यं	போலிருப்பவனும்,	वक्षसं)	வனும்,
पावकं	தேவர்கள், கந்தர்வர் கள், பூதர்கள் இவர் களுக்கும்		
इव			
देवगन्धर्व-)			
भूतानां)			

विशङ्कुजं दशधीवं दर्शनीयपरिच्छदम् । विशालवक्षसं वीरं राजलक्षणशोभितम् ॥ ८ ॥
 स्निग्धवैहृत्यसङ्काशं तप्तकाञ्चनभूषणम् । सुभुजं शुक्लदशनं महास्यं पर्वतोपमम् ॥ ९ ॥
 विष्णुचक्रनिपातैश्च शतशो देवसंयुगे । अन्यैः शस्त्रैः प्रहारैश्च महायुद्धेषु ताडितम् ॥ १० ॥
 आहताङ्गं समस्तैश्च देवप्रहरणैस्तथा । अशोभ्याणां समुद्राणां क्षोभकं क्षिप्रकारिणम् ॥
 क्षेत्रारं पर्वतेन्द्राणां सुराणाञ्च प्रमर्दनम् । उच्छेत्तारश्च धर्माणां परदारாभिर्भशनम् ॥ १२ ॥
 सर्वदिव्यास्त्रयोक्तारं यज्ञविघ्नकरं सदा ॥ १३ ॥

पुरीं भोगवतीं गत्वा पराजित्य च वासुकिम् । तक्षकस्य प्रियां भार्यां पराजित्य जहार यः ॥
 कैलासपर्वतं गत्वा विजित्य नरवाहनम् । विमानं पुष्पकं तस्य कामगं वै जहार यः ॥ १५ ॥
 वनं चैत्ररथं दिव्यं नलिनीं नन्दनं वनम् । विनाशयति यः क्रोधाद्देवोद्यानानि वीर्यवान् ॥
 चन्द्रसूर्यां महाभागवुत्तिष्ठन्तौ परन्तपौ । निवारयति बाहुभ्यां यः शैलशिखरोपमः ॥

विशङ्कुजं	இருபது தோள்களை புடையவனும்,	महास्यं	பெரும் வாய்க்களையு டையவனும்,
दशधीवं	பத்து தலைகளை யுடைய வனும்,	पर्वतोपमं	மலையைநிகர் த்தவனும்,
दर्शनीय- परिच्छदं }	கண்களைக்கவரும் ஆ டைகள், ஆபரணத் திகள், சத்தம், சாம ரம் இவைகளை யு டையவனும்,	शतशः	பலமுறை
विशालवक्षसं	விசாலமான மார்புள் ளவனும்,	देवसंयुगे	தேவர்களை எதிர்த்த தில்
वीरं	ஆற்றலுடையவனும்,	विष्णुचक्रनिपातैः	விஷ்ணுவின் சக்கரத் தின் அடிகளாலும்,
राजलक्षणं शोभितं }	அரசர்க்குரிய குறிக ளால் அழகுவாய்த் து விளங்குபவனும்,	महायुद्धेषु अन्यैः शस्त्रैः च प्रहारैः च ताडितं समस्तैः	பெரும் போர்களில் இதர ஆயுதங்களாலும், குத்துகளாலும், அடிபட்டவனும், மேல்மேல் தாக்கப் பட்ட.
स्निग्धवैहृत्यं सङ्काशं }	நீரோட்டமுள்ள வை டுரியங்களுக்குச் சமா னமானவனும்,	देवप्रहरणैः	தேவர்களின் ஆயுதங் களால்
तप्तकाञ्चन- भूषणं }	சுத்த பொன்னுபரண ங்களைபணிந்தவனும்,	आहताङ्गं च	அடிபட்ட உடலையு டையவனும்,
सुभुजं	அழகான கைகளை யு டையவனும்,	तथा अशोभ्याणां समुद्राणां क्षोभकं	அப்படியே கலக்க முடியாத கடல்களை கலக்குபவனும்,
शुक्लदशनं	வெண்மையான பற்க ளை யுடையவனும்,		

क्षिप्रकारिणं	{ நினைத்த தெரழில்க னெல்லாவற்றையும் தாமதமின்றி அப் பொழுதே செய்பவ	गवा नरवाहनं वित्रित्य तस्य कामगं	சென்று, சூபேரனை தோற்கடித்து, அவனுடைய நினைத்தவிடம் செல் லும்
पर्वतेन्द्राणां क्षेसारं सुराणां च प्रमदंनं धर्माणां च	பெருமலைகளை [னும், பிடுக்கி எறிபவனும், தேவர்களையும் புடைப்பவனும், தர்மங்களெல்லாவற் றையும்	पुष्पकं विमानं यः	புஷ்பகமென்ற விமானத்தை எவன்
उच्छेत्तारं	வேரோடு அழிப்பவ னும்,	जहार वै	{ பிடுக்கிக்கொண்டு வந்தானே; அப்படிப் பட்டவனும்,
परदाराभिर्दर्शनं	பிறர் மனைகளைக் கற் பழிப்பவனும்,	दिव्यं चैत्ररथं	திவ்யமான சூபேரனது வனமா சிய சைத்ராதமென்ற பூந்தோட்டத்தையும், தாமரை ஓடையையும் இந்திரனது வனமாமி ய நந்தனமெனும்
सर्वदिव्यास्त्र- योफारं } सदा यज्ञविज्ञकरं	சகல தெய்வாஸ்திரங் களை பாயோகிப்பவ னென்றி [னும், யாகங்களுக்கு இடை பூறு செய்பவனும்,	वनं नलिनीं नन्दनं	பூந்தோட்டத்தையும், தேவர்களுடைய உத் யான வனங்களையும் வீரயவானாகிய எவன் சினத்தால் அழிக்கிறானே; அப் படிப்பட்டவனும்,
भोगवतीं	பாதாள கங்கைகரகரா கிய போகவதி என்ற நகருக்கு	वनं देवोद्यानानि	பூந்தோட்டத்தையும், தேவர்களுடைய உத் யான வனங்களையும்
पुरीं गत्वा	சென்று,	वीर्यवान् यः क्रोधात् विनाशयति	வீரயவானாகிய எவன் சினத்தால் அழிக்கிறானே; அப் படிப்பட்டவனும்,
वासुकिं	{ ஸர்ப்பராஜனாகிய வா ஸுகி என்னும்பாம் பரசை	शैलशिखरोपमः यः बाहुभ्यां	மலைச்சிகரங்களை எவன் [நிகர்த்த இரு காங்களைக் கொண்டு
पराजित्य च तक्षकस्य	வென்று, அதோடு வாஸுகியின் தம்பி யாகிய தக்சுகனின்	परन्तपौ	மஹாதேஜோவான் களும்,
प्रियां भार्यां पराजित्य	அன்பான மனைகியை ஸ்வலாதந்திரியமிழக் கச்செய்து,	महाभागौ उत्तिष्ठन्तौ चन्द्रस्यौ	மிகப் பூஜயர்களும், உதயமான சந்திரனையும் சூர்யனையும்
यः जहार	{ எவன் எடுத்தோடி வந்துவிட்டானே; அப்படிப்பட்டவனும்,	निवारयति	அடக்கினானே; அப் படிப்பட்டவனும்,
कैलासपर्वतं	கைலாஸ பர்வதத் திற்கு		

दशवर्षसहस्राणि तपस्तप्त्वा महावने । पुरा स्वयंभुवे धीरः शिरांस्युपजहार यः ॥ १८ ॥

देवदानवगन्धर्वपिशाचपतंगोरगैः । अभयं यस्य संग्रामे मृत्युतो मानुपादते ॥ १९ ॥

मन्त्रैरभिष्टुतं पुण्यमध्वरेषु द्विजातिभिः । हविर्धानेषु यः सोममुपहन्ति महाबलः ॥ २० ॥

धीरः	தீரானாகிய	मृत्युतः अभयं	மரணமின்மையோ
यः	எவன்		அப்படிப்பட்டவனும்,
पुरा	முன்னொரு காலத்தில்	महाबलः	மகா பலசாலியாகிய
महावने	பெருக்காளில்	यः अध्वरेषु	எவன் யாகங்களில்
दशवर्षसहस्राणि	பதின்மூன்று வர்ஷகாலம்	हविर्धानेषु	யாகவேதிகைகளில்
तपः तप्त्वा	தவத்தை புரிந்து,	द्विजातिभिः	அந்தணர்களால்
स्वयंभुवे	பிரம்மதேவருக்கு	मन्त्रैः	மந்திரங்களோடு
शिरांसि	தலைகளை	अभिष्टुतं	தேறாமம் செய்யப்பட்டதும்,
उपजहार	{ அதுத்து பலியாகக் கொடுத்தானே; அப்படிப்பட்டவனும்,	पुण्यं	புனிதமானதுமான
यस्य संग्रामे	எவனுக்கு யுத்தத்தில்	सोमं	சோமபானத்தை
मानुपात् कृते	மானிடர் நீக்கலாக	उपहन्ति	கெடுக்கிறானே; அப்படிப்பட்டவனுமான
देवदानव- गन्धर्वपिशाच- पतंगोरगैः	{ தேவர்கள், தானவர்கள், கந்தர்வர்கள், பிசாசர்கள், பதகர்கள், உரகர்கள் இவர்களால்	रावणं	ராவணனை
		ददर्श	கண்டான்.

आप्तयज्ञहरं क्रूरं ब्रह्मघ्नं दुष्टचारिणम् । कर्कशं निरनुक्रोशं प्रजानामहिते रतम् ॥ २१ ॥

रावणं सर्वलोकानां सर्वभूतभयावहम् । राक्षसी भ्रातरं क्रूरं सा ददर्श महाबलम् ॥ २२ ॥

सा	அந்த	प्रजानां	ப்ரானிகளின்
राक्षसी	அரக்கி	अहिते	றும்ஸையில்
आप्तयज्ञहरं	{ ஸமாப்திகாலமடைந்த யக்ஞங்களைக் கெடுப்பவனும்,	रतं	உள்ளம் பூரிப்பவனும்
क्रूरं	கொடியவனும்,	सर्वलोकानां	எல்லா உலகங்களையும்
ब्रह्मघ्नं	அந்தணர்களைக்கொல்பவனும்,	रावणं	கதற அடிப்பவனும்,
दुष्टचारिणं	கெட்டநடதையுள்ள	सर्वभूतं	எல்லா ப்ரானிகளுக்கும்
कर्कशं	எதற்கும் [வளய் துணிபவனும்,	भयावहं	பயத்தை விளைவிப்பவனும்,
निरनुक्रोशं	ஈவிரக்கமில்லாதவனும்,	क्रूरं	மகா முரடனும்,
		महाबलं	மகா பலிஷ்டனுமான
		भ्रातरं	தமயனை
		ददर्श	கண்டான்.

तं दिव्यवस्त्राभरणं दिव्यमाल्योपशोभितम् । आसने सूपविष्टं तं कालकालमिवोद्यतम् ॥
 राक्षसेन्द्रं महाभागं पौलस्त्यकुलनन्दनम् । रावणं शत्रुहन्तारं मन्त्रिभिः परिवारितम् ।
 अभिगम्याब्रवीद्वाक्यं राक्षसी भयविह्वला ॥ २४ ॥

राक्षसी पौलस्त्यकुल- नन्दनं तं महाभागं	அரக்கியரகுமவன் புலஸ்த்யகுல பின்னை யென அப்படிப்பட்டவராய் த்ரினோக ப்ரதித்திபெ ற்றவனும்,	दिव्यमाल्योप- शोभितं	தீவ்யமான மாலிக னால் அழகுவாய்ந்து விளங்குபவராய்
उद्यतं कालकालं इव	தேர்ச்சியடைந்த ப்ரணயகால யமனாக் கொப்பாய்	आसने सूपविष्टं राक्षसेन्द्रं तं	ஆஸனத்தில் நன்கு வீற்றிருக்கும் ராட்சஸாதிசனான அந்த
शत्रुहन्तारं	சத்ருக்களை சம்ஹரிப் பவனும்,	रावणं अभिगम्य वाक्यं	ராவணனை கிட்டி, பின்வரும் மொழியை
मन्त्रिभिः परिवारितं	மந்திரிமர்களால் சூழப்பட்டவராய்	भयविह्वला	பயத்தால் கலவரம டைந்த மனத்தின ளாய்
दिव्यवस्त्राभरणं	தீவ்யமான வஸ்திரல் களையும் ஆபரணக்க ளையுமணிந்தவராய்	अब्रवीत्	மொழிந்தாள்.

तमब्रवीद्दीप्तविशाललोचनं प्रदर्शयित्वा भयमोहमूर्च्छिता ।
 सुदारुणं वाक्यमभीतचारिणी महात्मना शूर्पणखा विरूपिता ॥ २५ ॥

अभीतचारिणी	பயமின்றி நினைத்தவி டங்களில் செல்பவளு	दीप्तविशाललोचनं	கோப ஒளி வீசிக் கொண்டு அகன்ற கண்களையுடைய
महात्मना	மஹாத்மாவாகிய [ம், லக்ஷ்மணரால்	तं	அவனிடம்
विरूपिता	அங்கபங்கம் பண்ணப் பட்டவளுமன	सुदारुणं	அஸுஹ்ரயமாய் தான் பட்ட பாட்டை
शूर्पणखा भयमोह- मूर्च्छिता	சூர்பணகை பயத்தால் மெய்ப்பதறி உள்ளம் நடுங்கியவ ளாய்	प्रदर्शयित्वा वाक्यं अब्रवीत्	சட்டிக்காட்டி, பின்வரும் சொல்லை மொழிந்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
 आरण्यकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥



त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ३३ ॥

रावणनिन्दा—ராவணநிந்தை.

ततश्शूर्पणखा दीना रावणं लोकरावणम् । अमात्यमध्ये सङ्कुद्धा परुषं वाक्यमब्रवीत् ॥

दीना	வெகு பரிதாபமான நிலமையிலிருந்த	ततः	அப்பொழுது
शूर्पणखा	சூர்பணகை,	सङ्कुद्धा	மிக சினம்கொண்டவளாய்
लोकरावणं	உலகங்களைக் கடர அடிக்கும்	परुषं	கொடுமையான
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து	वाक्यं	சொல்லை
अमात्यमध्ये	மந்திரிமாரர்கள் முன்னிலையில்	अब्रवीत्	பின் வருமாறு மொழிந்தான்.

प्रमत्तः कामभोगेषु स्वैरवृत्तो निरङ्कुशः । समुत्पन्नं भयं घोरं बोद्धव्यं नावबुध्यसे ॥ २ ॥

कामभोगेषु	“சிறின்பங்களில்	बोद्धव्यं	அவச்யம் தெரிந்து கொள்ளவேண்டியதும்,
प्रमत्तः	முழ்கி கிடக்கின்ற வளாய்	समुत्पन्नं		கிட்டியிருக்கிறதும்,
स्वैरवृत्तः	மனதில் தோன்றியபடியே நடப்பவனும்	घोरं	அஸஹ்யமாயிருக்கி
निरङ्कुशः	அடக்கியாளர்பவனை கண்டிராதவனுமான	भयं	விபத்தை [றதுமான
	நீ	न अबुध्यसे	தெரிந்துகொள்ளா திருக்கின்றனை.

सक्तं ग्राम्येषु भोगेषु कामवृत्तं महीपतिं । लुब्धं न बहुमन्यन्ते श्मशानाग्निमिव प्रजाः ॥ ३ ॥

कामवृत्तं	“காமத்தில் முழுகிய வளாய்	महीपतिं	ராஜாவை
ग्राम्येषु	அற்ப	प्रजाः	பிரஜைகள்
भोगेषु	பேசங்களில்	श्मशानाग्निं	சுகாட்டுத்தீயை
सक्तं	காலக்கழிப்பவனாய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
लुब्धं	காமாதுராகிய	न बहुमन्यन्ते	மதியார்கள்.

स्वयं कार्याणि यः काले नानुतिष्ठति पार्थिवः । स तु वै सह राज्येन तैश्च कार्यैर्विनश्यति ॥

यः	எந்த	सः	அவன்
पार्थिवः	மன்னன்,	तैः	அந்த
कार्याणि	செய்யவேண்டிய கார්යங்களை	कार्यैः च	கார්යங்களாலேயே
काले	செய்யவேண்டிய கால	तु	இதுகாசணமாய்
स्वयं	தானே [லத்தில்	राज्येन	ராஜ்யத்தோடு
अनुतिष्ठति न	செய்யாதிருக்கிறானே,	सह वै	கூடவே
		विनश्यति	அழிகிறான்.

अयुक्तचारं दुर्दर्शमस्वाधीनं नराधिपम् । वर्जयन्ति नरा दूरान् नदीपङ्कपिव द्विपाः ॥ ५ ॥

नराः	“ ஜனங்கள் சத்ருக்களின் நடவடி- கைகளை தெரிந்து வரும் ஒற்றர்களை அ- னுப்பாதவனும், பிரஜைகள் நேரில்கா- ண தரிசனம் கொ- டுக்காதவனும்,	अस्वाधीनं नराधिपं द्विपाः नदीपङ्क श्च दूरान् वर्जयन्ति	சயபுத்தியில்லாதவனு அரசனை [மான யானைகள் நதிகளின்சேற்றை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே நூரத்திலிருந்தே தூறக்கின்றார்கள்.
------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ये न रक्षन्ति विषयमस्वाधीना नराधिपाः । ते न वृद्ध्या प्रकाशन्ते गिरयः सागरे यथा ॥

ये नराधिपाः विषयं अस्वाधीनाः रक्षन्ति न ते	“ எந்த அரசர்கள், ராஜ்யத்தை [கனாய் சயபுத்தியில்லாதவர்- ஆளுகிறார்களில்லையோ அவர்கள்	सागरे गिरयः यथा वृद्ध्या प्रकाशन्ते न	ஸமுத்திரத்தில் பர்வதங்கள் போலவே ராஜ்ய அதிகார பெரு க்குக்கொண்டு விளக்கார்கள்.
-----------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

आत्मवद्भिर्विगृह्य त्वं देवगन्धर्वदानवैः । अयुक्तचारश्चपलः कथं राजा भविष्यसि ॥ ७ ॥

आत्मवद्भिः देवगन्धर्व- दानवैः विगृह्य	“ அந் தி சாதூர்யசாலிக ளாகிய தேவர்கள், கந்தர்வர் கள், தானவர்கள் இ- வர்களோடு தவேஷம் சம்பாதித்து க்கொண்டு,	अयुक्तचारः चपलः त्वं कथं राजा भविष्यसि	{ அவர்கள் சூழ்சிகளைத் தெரிந்துவரும் ஒற்ற ர்களை அனுப்பாதவ- னும், ஒரு கார்யத்தில் முன்- பின் யோசியாது து- டுக்காய்ப் புருபவனு- டீ எப்படி [மான அரசனாய் விளக்கப்போகிறாய்?
------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

त्वं तु बालस्वभावश्च बुद्धिहीनश्च राक्षस । ज्ञातव्यन्तु न जानीषे कथं राजा भविष्यसि ॥

बालस्वभावः च बुद्धिहीनः च त्वं ज्ञातव्यं तु	“ சிறுபிள்ளைத்தன்மை யுள்ளவனும், புத்தியற்றவனுமான நீ, அவச்யம் தெரிந்து கொள்ளவேண்டிய தைபும்	जानीषे न राक्षस तु कथं राजा भविष्यसि	தெரிந்துகொள்ளாதி ருக்கின்றனை. ஓ ராக்கூஸ! இப்படி இருப்பதால் எப்படி அரசனாய் விளக்கப்போகிறாய்?
------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

येषां चारश्च कोशश्च नयश्च जयतां वर । अस्वाधीना नरेन्द्राणां प्राकृतैस्ते जनैस्समाः ॥

जयतां वर { “பிறர்கொட்டத்தை
அடக்குபவர்களில்
உத்தமனே !

येषां எந்த
नरेन्द्राणां அரசர்களுக்கு
चारः च ஒற்றனும்,
कोशः च பொக்கிஷமும்,

नयः च { எந்தக்காரியத்தினும்
முன் ஜரக்கிரதையு
டன் இருத்தலும்,
अस्वाधीना: தன்வசம் இல்லாமலி
ருக்கின்றனவே,
ते ஆவர்கள்
प्राकृतैः जनैः பாமரஜனங்களோடு
समा: சேர்க்கவேண்டியவர்
கள்.

यस्मात्पश्यन्ति दूरस्थान् सर्वानर्थान्नराधिपाः । चारेण तस्मादुच्यन्ते राजानो दीर्घचक्षुषः ॥

नराधिपाः “ மன்னர்கள்,
दूरस्थान् தூரங்களில் நடை
अर्थान् விஷயங்கள் [பெறும்
सर्वान् எல்லாவற்றையும்
चारेण சாரவர்க்கத்தைக்
கொண்டு

पश्यन्ति அறிகின்றார்கள்.
यस्मात् तस्मात् இதனால்தான்
राजानः அரசர்கள்
दीर्घचक्षुषः தீர்க்கதரிசிகளென்று
उच्यन्ते சொல்லப்படுகிறார்கள்.

अयुक्तचारं मन्ये त्वां प्राकृतैस्सचिवैवृतम् । स्वजनं तु जनस्थानं हतं यो नावबुध्यसे ॥

यः எந்த நீ [யும்
स्वजनं உனது சுற்றத்தாரை-
जनस्थानं तु ஜனஸ்தானத்தையும்
हतं நாசமடைந்ததாக

अवबुध्यसे न { அறிந்துகொள்ளாதி
ருக்கின்றனையோ ;
(அந்த)

प्राकृतैः நிஷ்பரயோஜனமான
सचिवैः மத்திரிமார்களால்
वृतं சூழப்பட்டிருக்கும்
त्वां உன்னை
अयुक्तचारं சாரவர்க்கத்தை உப
यோகியாதவனென
मन्ये நினைக்கிறேன்.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसां क्रूरकर्मणाम् । हतान्येकेन रामेण खरश्च सहदूषणः ॥ १२ ॥

सहदूषणः தூஷணனோடுகூட
खरः च கரனும்
क्रूरकर्मणां கொடிய செயல் புரி
யும்
रक्षसां அரசக்கர்களுடைய

चतुर्दश பதினான்கு
सहस्राणि ஆயிரவர்களும்
रामेण ராமன்
एकेन ஒருவனால்
हतानि கொல்லப்பட்டார்கள்.

ऋषीणामभयं दत्तं कृतक्षेमाश्च दण्डकाः । धर्षितश्च जनस्थानं रामेणाक्रिष्टकर्मणा ॥

अक्रिष्टकर्मणा அனாயாசமாய் எதையு
யும் செய்யவில்ல
रामेण ராமன் என்பவனால்
ऋषीणां ரிஷிகளுக்கு
अभयं அபயம் ‘அஞ்சார்க’
என்பது

दत्तं கொடுக்கப்பட்டது.
दण्डकाः च தண்டகரவன்களும்
कृतक्षेमाः இன்புற்று விளங்கும்
படி செய்யப்பட்டன.
जनस्थानं च ஜனஸ்தானமும்
धर्षितम् பாழாக்கப்பட்டது.

त्वं तु लुब्धः प्रमत्तश्च पराधीनश्च रावण । विषये स्वे समुत्पन्नं भयं यो नावबुध्यसे ॥

रावण	“ராவணா!	लुब्धः च	காமாஜானாய்
यः	எந்த	स्व	உனது
त्वं तु	நியோ,	विषये च	தேசங்களிலேயே
प्रमत्तः	ஜாக்கிரதையில்லாதவனாய்,	समुत्पन्नं	உண்டாயிருக்கிற
पराधीनः	சுயபுத்தியில்லாதவனாய்,	भयं	கிபத்தை
		अवबुध्यसे न	தெரிந்துகொள்ளாதிருக்கின்றனை.

तीक्ष्णमल्पप्रदातारं प्रमत्तं गर्वितं शठम् । व्यसने सर्वभूतानि नाभिधावन्ति पार्थिवम् ॥

तीक्ष्णं	“கிடுமுஞ்சியுடையவனும்,	शठं	சர்வசோம்போரியமான
अल्पप्रदातारं	தாராளமாய்கொடுத்தவனும்,	पार्थिवं	ஜர்மன்னனை
गर्वितं	தலைகொழுத்தவனும்,	व्यसने	சங்கடகாலத்தில்
प्रमत्तं	ஜாக்கிரதையில்லாதவனும்,	सर्वभूतानि	பிராணிகளில் யாரும்
		अभिधावन्ति न	அணுகமாட்டார்கள்.

अतिमानिनमग्राह्यमात्मसंभावितं नरम् । क्रोधिनं व्यसने हन्ति स्वजनोऽपि महीपतिम् ॥

अतिमानिनं	“தனக்குதெரியாததொன்றுமில்லையெனுமெண்ணமுடையவனும் யாவராலுமணுகமுடியாதவனும்,	क्रोधिनं	காரணமின்றிகோபிப்பவனும்,
अग्राह्यं		महीपतिं	ஆரசனுமான
आत्मसंभावितं	தன்னையே பெருமைபடுத்திக்கொள்பவனும்,	नरं	ஜர் பருஷனை
		व्यसने	சங்கடகாலத்தில்
		स्वजनः अपि	தன் ஜனமே
		हन्ति	அழிக்கிறது.

नानुतिष्ठति कार्याणि भयेषु न विभेति च । क्षिप्रं राज्याच्च्युतो दीनस्तृणैस्तुल्यो भविष्यति ॥

कार्याणि	“செய்யவேண்டிய காரியங்களை	क्षिप्रं	சீக்கிரமே
अनुतिष्ठति न	ஒருவன் செய்யாது நழுவுகிறதென்றால்,	राज्यात्	அவன் ராஜ்யத்திலிருந்து
भयेषु	கிபத்துறேறாதுக்களில்,	च्युतः	நழுவிப்பவனாய்
विभेति न	அவன் அக்கரைப்படாதிருக்கின்றால்,	दीनः	உறக்கையடைந்தவனாய்
च	ஆதனால்	तृणैः	தும்புகளோடு
		तुल्यः	சமானனாய்
		भविष्यति	ஆய்விடுவான்.

शुष्काष्टैर्भवेत्कार्यं लोष्टैरपि च पांसुभिः । न तु स्थानात्परिभ्रष्टैः कार्यं स्याद्वसुधाधिपैः ॥

शुष्काष्टैः	காய்ந்த கட்டைகளா லும்,	तु	ஆனாலே
लोष्टैः च	இருப்புத் துருக்களா லும்,	स्थानात्	உன்னதபதவியிலி
पांसुभिः अपि	தூசிகளாலும்,	परिभ्रष्टैः	நழுவின [ருந்து
कार्यं	ஒரு பிரயோஜனம்	वसुधाधिपैः	மன்னர்களால்
भवेत्	ஏற்படலாம்.	कार्यं	பிரயோஜனமான கா ரியமென்பதே
		स्यात् न	உண்டாகமாட்டாது.

उपभुक्तं यथा वासः स्रजो वा मृदिता यथा । एवं राज्यात्परिभ्रष्टः समर्थोऽपि निरर्थकः ॥

उपभुक्तं	கட்டிக்கழித்த வஸ்திரம்,	एवं	இப்படியேதான்,
वासः	எப்படியோ ;	राज्यात्	அரசுபதவியிலிருந்து
यथा	அல்லது,	परिभ्रष्टः	நழுவின ஒருவன்,
वा	கழற்றிக்கசக்கப்பட்ட	समर्थः अपि	திறமையற்றவனாயி னும்
मृदिताः	பூமாலிகள்,	निरर्थकः	நிஷ்ப்ரயோஜனமான வனே.
स्रजः	எப்படியோ ;		
यथा			

अप्रमत्तश्च यो राजा सर्वज्ञो विजितेन्द्रियः । कृतज्ञो धर्मशीलश्च स राजा तिष्ठते चिरम् ॥

यः	எந்த ஒரு	धर्मशीलः	ராஜ்யநீதியில் பற்று டையவனாய்,
राजा	அரசன்	कृतज्ञः च	அதற்கேற்றபடி நடப்பவனுமோ,
अप्रमत्तः	எமாறுதவனாய்,	सः च	அவன் ஒருவன் தான்,
विजितेन्द्रियः	இந்திரியங்களை ஆடக்கினவனாய்,	राजा	மன்னனாக
सर्वज्ञः	அறியவேண்டியவை பெல்லாமறிந்தவனாய்,	चिरं	வெகுநேரம்
		तिष्ठते	வாழ்கிறான். (ஆர்வம்)

नयनाभ्यां प्रसुप्तोऽपि जागर्ति नयचक्षुषा । व्यक्तक्रोधप्रसादश्च स राजा पूज्यते जनैः ॥

सः	அந்த	जागर्ति	விழித்துக்கொண்டி
राजा	அரசன்	च	அதனால் [ருக்கான்.
नयनाभ्यां	இருகண்களைக் கொண்டு	व्यक्तक्रोध-}	ஸர்த்தகமான கோப
प्रसुप्तः अपि	தூங்கினவனாக	प्रसादः }	மும் அனுக்கிரகமு முடையவனாய்
नयचक्षुषा	இருக்கையிலும், நீதி என்னும் கண்ணை க்கொண்டு	जनैः	ஜனங்களால்
		पूज्यते	கொண்டாடப்படு கிறான்.

त्वं तु रावण दुर्बुद्धिर्गुणैरेतैर्विवर्जितः । यस्य तेऽविदितश्चरै रक्षसां सुमहान् वधः ॥

रावण	ராவண !	विवर्जितः	அணுகப்பெறாதவன்.
त्वं	நீ	तु	ஆதலால்
दुर्बुद्धिः	{ எதெதை எப்பொழுது செய்தவேண்டு மெனும் மதியில்லா தவன்.	यस्य ते	அந்த உனக்கு
एतैः		மேற்கண்ட	रक्षसां	அரக்கர்களின்
गुणैः	குணங்களால்	सुमहान्	கொடிய
		वधः	வதமானது
		चरैः	சாரர்களைக்கொண்டு
		अविदितः	தெரியவில்லை.

परावमन्ता विषयेषु सङ्गवान् न देशकालप्रविभागतत्त्ववित् ।

अयुक्तबुद्धिर्गुणदोषनिश्चये विपन्नराज्यो न चिराद्विपत्स्यसे ॥ २३ ॥

न चिरात्	சீக்கிரமே	गुणदोष-	} நன்மைகள் தீமைகள்
परावमन्ता	சத்துருக்களை அலக்கி யம்செய்பவனும்,	निश्चये		} இவைகளை பகுத்தறி யும் விஷயத்தில
विषयेषु	அற்ப சகங்களில்	अयुक्तबुद्धिः	புத்தியை செலுத்தா தவனும்
सङ्गवान्	முழ்கியவனும்,	विपन्नराज्यः	சுடினித்த ராஜ்யமு டையவனுமான நீ
न देशकाल-	} தேசம் காலம் இவைக ளின் வித்தியாசத் தை உள்ளபடி அறி யாதவனும்,	विपत्स्यसे	துன்பமடையப்போ கின்றனை.
प्रविभाग-			
तत्त्ववित्			

इति स्वदोषान् परिकीर्तितांस्तया समीक्ष्य बुध्या क्षणदाचरेश्वरः ।

धनेन दर्पेण बलेन चान्वितो विचिन्तयामास चिरं स रावणः ॥ २४ ॥

धनेन	செல்வத்தாலும்,	इति	மேற்கண்டவாறு
दर्पेण	செறுக்காலும்,	परिकीर्तितान्	எடுத்துரைக்கப்பட்ட
बलेन च	ஆற்றலாலும்	स्वदोषान्	தனது குறைகளை
अन्वितः	விளங்குபவனும்,	बुध्या	பகுத்தறிவுகொண்டு
क्षणदाचरेश्वरः	ராசகுலமன்னனு மாகிய	समीक्ष्य	சீர்தூக்கி,
सः रावणः	அந்த ராவணன்	चिरं	கொஞ்சகாலம்
तया	அவளால்	विचिन्तयामास	திர்க்காலோசனை செய்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रयस्त्रिंशः सर्गः ॥



चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திற்கான்காவது ஸர்க்கம் || 34 ||

सीताहरणे रावणप्रोत्साहनम्—ஸீதையை அபஹரிப்பதில் ராவணனைத் தூண்டுவது.

ततः शूर्पणखां क्रुद्धां ब्रुवन्ती परुषं वचः । अमात्यमध्ये सङ्क्रुद्धः परिपप्रच्छ रावणः ॥

ततः	அப்பொழுது	शूर्पणखां	சூர்பணாகையை
अमात्यमध्ये	மந்திரிமார்கள் முன்		பார்த்து
परुषं	கொடும் [னிலையில்]	रावणः	ராவணன்,
वचः	சொல்லை	सङ्क्रुद्धः	மிக்க கோபம்கொண்டு
क्रुद्धां	சினங்கொண்டு	परिपप्रच्छ	பின்வருமாறு
ब्रुवन्ती	சொல்லுகிற		வினாவினான்.

कश्च रामः कथंवीर्यः किरूपः किंपराक्रमः । किमर्थं दण्डकारण्यं प्रविष्टस्स दुरासदम् ॥

रामः	ராமனைன்பவன்,	किंपराक्रमः	பாக்கிராமம் எத்தன்
कः च	யார் ?	सः	அவன் [மையது ?
कथंवीर्यः	என்ன பெருமை	दुरासदं	எவராலும் புகற்கரிய
	வாய்த்தவன் ?	दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்திற்
किरूपः	உருவம் எப்படிப்பட்ட	किमर्थं	என்ன காரியமாய் [கு
	டது ?	प्रविष्टः	வந்திருக்கிறான் ?

आयुधं किञ्च रामस्य निहता येन राक्षसाः । खरश्च निहतः सङ्घे दूषणस्त्रिशिरास्तथा ॥

येन	எவனால்	रामस्य	ராமனுக்கு,
राक्षसाः	அரக்கர்கள்,		[வான் முதலிய பிரஹ ரண ஆயுதவர்க்கம், சக்கிரம் முதலிய ஹ ஸ்தமுத்தமெனும் ஆ யுதவர்க்கம், பாணக் கள் முதலிய யந்திர முத்தமெனும் ஆயுத வர்க்கம், இப்படியா கிய ஆயுதவர்க்கம், எத்தன்மையானது ?
सङ्घे	போரில்	आयुधं च	
निहताः	கொல்லப்பட்டார்		
	களோ,		
खरश्च	கரனும்,		
निहतः	கொல்லப்பட்டானோ ?		
दूषणः	தூஷணனும்,		
त्रिशिराः	த்சிரிசர்ஸஸும்,		
तथा	அப்படியே கொல்லப் பட்டார்களோ, (அந்த)	किं	

इत्युक्त्वा राक्षसेन्द्रेण राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता । ततो रामं यथातत्त्वमाख्यातुमुपचक्रमे ॥

राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸ மன்னனால்	क्रोधमूर्च्छिता	கோபத்தால் மெய்யம்
इति	மேற்கண்டவாறு		றந்தவளாகி
उक्त्वा	வினாவுப்பட்ட	रामं	ராமரைப்பற்றி
राक्षसी	அரக்கி	यथा तत्त्वं	உள்ளபடி
ततः	அப்பொழுது	आख्यातुं	பின்வருமாறு சொல்ல
		उपचक्रमे	தலைப்பட்டாள்.

दीर्घबाहुर्विशालाक्षधीरकृष्णाजिनांबरः । कन्दर्पसमरूपश्च रामो दशरथात्मजः ॥ ५ ॥

ராம:	ராமனென்பவன்,	விசாலாक्ष:	விசாலமான கண்களை
दशरथात्मजः	தசரதனென்பவனின்		புடையவன்,
	மகன்,	चीरकृष्णा-	மர வரி, மாந்தோலு
दीर्घबाहुः	நீண்ட கைகளையுடைய	जिनांबरः	இத்தவன்,
	யவன்,	कन्दर्प-	மன்மதளை நிகர்த்த
		समरूपः च	அழகு வாய்ந்தவன்.

शक्रचापनिभं चापं विकृष्य कनकाङ्गदम् । दीप्तान् क्षिपति नाराचान् सर्पानिव महाविषान् ॥

शक्रचापनिभं	இந்திரனுடைய தனு	महाविषान्	கொடிய விஷமுள்ள
	சுக்கு ஒப்பானதும்,	सर्पान् इव	சர்ப்பங்களை நிகர்த்த
कनकाङ्गदं	பொற்பூண் பூண்டது	दीप्तान्	விஷ அனல் வீசும்
चापं	வில்லை [மான	नाराचान्	நாராசமெனும்பாணங்
विकृष्य	காணேற்றி,	क्षिपति	எய்கின்றனன். [களை

नाददानं शरान् घोरात्न मुञ्चन्तं शिलीमुखान् । न कार्मुकं विकर्षन्तं रामं पश्यामि संयुगे ॥

संयुगे	போரில்	शिलीमुखान्	கூரிய முனைகளையு
रामं	ராமனை		டையவைகளுமான
पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.	शरान्	பாணங்களை
कार्मुकं विकर्षन्तं	வில்லை வளைப்பவனாக	आददानं	எடுப்பவனாக
न	உணரவில்லை.	न	நான் உணரவில்லை.
घोरान्	கொடியவகைகளும்,	मुञ्चन्तं	விடுபவனாக
		न	நான் உணரவில்லை.

हन्यमानन्तु तत्सैन्यं पश्यामि शरवृष्टिभिः । इन्द्रेणोत्तमं सस्यमाहतं त्वश्मवृष्टिभिः ॥

तु	ஆயினும்	अश्मवृष्टिभिः	கல்மாரிகளால்
तत्	அந்த	आहतं	அழிக்கப்பட்ட
उत्तमं सैन्यं	சிறந்த படையை	सस्यं इव	பயிரைபோல்
शरवृष्टिभिः	சரமாரிகளால்	हन्यमानं तु	மாண்டுவிழுகிறதாய்
इन्द्रेण	இந்திரனால்	पश्यामि	பார்க்கிறேன். [மட்டும்

रक्षसां भीमरूपाणां सहस्राणि चतुर्दश । निहतानि शरैस्तीक्ष्णैस्तेनैकेन पदातिना ॥ ९ ॥

अर्धाधिकमुहूर्तेन खरश्च सहदूषणः । ऋषीणामभयं दत्तं कृतक्षेमाश्च दण्डकाः ॥ १० ॥

पदातिना	பாதசாரியான	रक्षसां	அரக்கர்களின்
तेन	அவன்	चतुर्दश	பதின்னஞ
एकेन	ஒருவனால்	सहस्राणि	ஆயிரவர்களும்,
अर्धाधिक-	ஒன்றரை முகர்த்த	निहतानि	கொல்லப்பட்டார்கள்.
मुहूर्तेन	காலத்தில்	ऋषीणां	ருபிகளுக்கு
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்	अभयं	அபயம்
सहदूषणः	துஷணனோடுகூடின	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.
खरः च	கரனும்,	दण्डकाः च	தண்டகாவனங்களும்
भीमरूपाणां	பயங்கரமான உருவங்	कृतक्षेमाः	இன்புற்று வாழ்செய்
	களையுடைய		யப்பட்டிருக்கின்றன.

एका कथञ्चिन्मुक्ताऽहं परिभूय महात्मना । स्त्रीवधं शङ्कमानेन रामेण विदितात्मना ॥

विदितात्मना	சர்வக்ஞனும்	एका	ஒருவள்
महात्मना	மகாத்மாவுமான	कथञ्चिन्	வருத்தப்பட்டு
रामेण	ராமனால்	परिभूय	ஆங்கபங்கம் பண் ணப்பட்டு,
स्त्रीवधं	பெண்கொலையை	मुक्ता	உயிருடன் விடப்பட் டேன்.
शङ्कमानेन	வெறுப்பவனாய்		
अहं	நான்		

भ्राता चास्य महातेजा गुणतस्तुल्यविक्रमः । अनुरक्तश्च भक्तश्च लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् ॥
अमर्षी दुर्जयो जेता विक्रान्तो बुद्धिमान् बली । रामस्य दक्षिणो बाहुर्नित्यं प्राणो बहिश्चरः ॥

अस्य	இந்த	अनुरक्तः च	இடைவிடாத விச்வா ஸமுள்ளவன்.
रामस्य	ராமனுக்கு	भक्तः च	பக்தன்.
दक्षिणः	வலது	वीर्यवान्	பராக்ரமசாலி.
बाहुः	கையாகிறவனும்,	अमर्षी	மேற்கொண்ட காரியத் தை முற்றிலும் முடி க்க சாகசமுடைய வன்.
नित्यं	எப்பொழுதும்	दुर्जयः		பிறரால் ஜெயிக்க மு டியாதவன்.
बहिश्चरः	வெளியில்சஞ்சரிக்கும்	जेता	பிறர்களை ஜெயிக்கின்
प्राणः च	உயிராகிறவனுமான	विक्रान्तः	புத்தகளிர்ன். [றவன்.
भ्राता	தம்பி	बुद्धिमान्	புத்திமான்.
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணனென்பவன்	बली	பலவான்.
महातेजाः	மகாதேஜஸ்சி.		
गुणतः	குணங்களுக்கு		
तुल्यविक्रमः	ஏற்ற பராக்கிரமத்தை யுடையவன்.		

रामस्य तु विशालाक्षी पूर्णेन्दुसदृशानना । धर्मपत्नी प्रिया भर्तुर्नित्यं प्रियहिते रता ॥
सा सुकेशी सुनासोरुः सुरूपा च यशस्विनी । देवतेव वनस्यास्य राजते श्रीरिवापरा ॥
तप्तकाञ्चनवर्णाभा रक्ततुङ्गनखी शुभा । सीता नाम वरारोहा वैदेही तनुमध्यमा ॥ १६ ॥

रामस्य	ராமனுக்கு	प्रियहिते तु	கணவனது நன்மை யிலேயே
धर्मपत्नी	தர்மபத்னி,	नित्यं	எப்பொழுதும்
वैदेही	விதேஹமன்னன் புதல்வியாகிய	रता	ணக்கமுடையவள்.
सीता नाम	வீதையென்பவள்,	सा	ஆவள்,
विशालाक्षी	விசாலமான கண்களை யுடையவள்.	सुकेशी	அழகிய கூந்தலுடை யவள்.
पूर्णेन्दु- सदृशानना	பூர்ண சந்திரன்போன் ற முகமுடையவள்.	सुनासोरुः	அழகிய மூக்கும் து டையுமுடையவள்.
भर्तुः	கணவனுக்கு	सुरूपा च	சர்வ லக்ஷணங்கள் மயப்பெற்று சுந் தரியென
प्रिया	இஷ்டயாய்		

यशस्विनी देवता इव अस्य वनस्य अपरा श्रीः इव राजते तप्तकाञ्चन- वर्णाभा	பெரும் புகழ்பெற்ற தெய்வப்பெண் [வன். போன்றவள். இந்த அரண்மனைக்கு இரண்டாவது லக்ஷ்மீபோலவே விளங்குகிறாள். உருக்கின தங்கநிறமு ற்ற காங்குகொண்டு விளங்குகிறவள்.	रक्ततुङ्गनश्री शुभा वरारोहा तनुमध्यमा	சிவந்து உயர்ந்த நகம் களை யுடையவள். தேஜோமயமாய் விளங்குகிறவள். அழகுவாய்ந்த நிதம் பங்களை யுடையவள். மெல்லிய இடையை யுடையாள்.
----------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

नैव देवी न गन्धर्वी न यक्षी न च किन्नरी । नैवरूपा मया नारी दृष्टपूर्वा महीतले ॥

देवी एव न गन्धर्वी न यक्षी न किन्नरी च	தெய்வப்பெண்ணும் இல்லை. கந்தர்வப்பெண்ணும் இல்லை. யக்ஷகள் னிகையும் இல்லை. கின்னரப்பெண்ணும்	न महीतले मया एवंरूपा नारी दृष्टपूर्वा न	இல்லை. பூலோகத்தில் என்றால் இப்படிப்பட்ட அழகு வாய்ந்த மானிடப்பெண் பார்க்கப்படவில்லை.
----------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

यस्य सीता भवेद्भार्या यं च हृष्टा परिष्वजेत् । अतिजीवेत्स सर्वेषु लोकेष्विव पुरन्दरः ॥

यस्य- सीता भार्या भवेत् यं हृष्टा च	எவனுக்கு சீதை மனைவியாக ஆகுவனோ ; எவனை மனத்திருப்திகொண் டவளாய்	परिष्वजेत् सः सर्वेषु लोकेषु पुरन्दरः इव अतिजीवेत्	ஆலிங்கனம் செய் வனோ ; அவன் எல்லா உலகங்களிலும் இந்திரன்போலவே மேன்மைபெற்று விளங்குவான்.
----------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

सा सुशीला वपुश्श्लाघ्या रूपेणाप्रतिमा भुवि ।

त्वानुरूपा भार्या स्याच्चं च तस्यास्तथा पतिः ॥ १९ ॥

सा सुशीला वपुश्श्लाघ्या भुवि रूपेण अप्रतिमा	அவள், சுத்குணமுள்ளவள். குற்றமற்ற அவையவள் களை யுடையவள். பூலோகத்தில் அழகில் ஒப்பற்றவள்.	तव अनुरूपा भार्या स्यात् तस्याः त्वं च तथा पतिः	உனக்கு சரியான மனைவியாக இருப்பாள். அவளுக்கு நீதான் அப்படியே ஏற்ற கணவன்.
------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

तां तु विस्तीर्णजघनां पीनश्रोणिपयोधरां । भार्यायै च तवानेतुमुद्यताऽहं वराननाम् ॥
विरूपिताऽस्मि क्रूरेण लक्ष्मणेन महाभुज ॥ २१ ॥

महाभुज	பெரிய புஜங்களையு டையவனே !	तां	அவனை
विस्तीर्णजघनां	} அகன்ற நிதம்பங்க ளின் முந்தட்டை யுடையவனும், பினश्रोणि- } पयोधरां च } தசைப்பற்றுள்ள நித ம்பங்களையும் ஸ்தன ங்களையுமுடையவ னும்,	तव	உனக்கு
पीनश्रोणि- } पयोधरां च }		भार्यायै	மனைவியாக செய்வ தற்காக
वराननां तु	அழகுவாய்ந்த முகமு டையவனாமான	आनेतुं	கொண்டுவர, उद्यता अहं முயன்ற நான்
		क्रूरेण	துஷ்ட
		लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
		विरूपिता अस्मि	அங்கபங்கம் பண்ணப் பட்டுடன்.

तां तु दृष्ट्वा वैदेहीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । मन्मथस्य शराणां वै त्वं विधेयो भविष्यसि ॥

पूर्णचन्द्रनिभाननां	பூர்ணசந்திரனை ஒத்த	दृष्ट्वा तु	பார்த்தால்,
तां	அந்த [முகமுடைய	मन्मथस्य	மன்மதனது
वैदेहीं	வைதேகியை	शराणां वै	பாணங்களுக்கு
अथ	இப்பொழுது	विधेयः	அடிமையாக
त्वं	நீ	भविष्यसि	ஆகிவிடுவாய்.

यदि तस्यामभिप्रायो भार्यायै तव जायते । शीघ्रमुद्ध्यतां पादो जयार्थमिह दक्षिणः ॥

तव	உனக்கு	इह	இவ்விடத்திலேயே
तस्यां	அவள் விஷயத்தில்	शीघ्रं	உடனே
भार्यायै	மனைவியாக ஆக்கிக் கொள்வதில்	जयार्थं	காரியம் கைகூடும்
अभिप्रायः	அபிப்பிராயம்	दक्षिणः	வலது [பொருட்டு
जायते यदि	உண்டாயிருக்கும் பசுதத்தில்	पादः	கால்
		उद्ध्यताम्	துக்கிவைக்கப்பட்ட டும்.

कुरु प्रियं तथा तेषां रक्षसां राक्षसेश्वर । वधात्तस्य नृशंसस्य रामस्याश्रमवासिनः ॥

राक्षसेश्वर	ராசுதஸமன்னு !	रामस्य	ராமனுடைய
तथा	அப்படியே	वधात्	வதையால்
आश्रमवासिनः	ஆசிரமத்தில் வசிக் கின்றவனும்	तेषां	அந்த
नृशंसस्य	அந்நனுமான	रक्षसां	அரக்கர்களுக்கு
तस्य	அந்த	प्रियं	விசுவாஸத்தை
		कुरु	காட்டு.

तं शरैर्निशितैर्हत्वा लक्ष्मणं च महारथम् । हतनाथां सुखं सीतां यथावदुपभोक्ष्यसे ॥ २५ ॥

निशितैः	“கூரிய	हतनाथां	கணவனை யிழந்த
शरैः	பாணங்களால்	सीतां	சீதைையை
तं	அவனையும்,	यथावत्	முறைப்படி.
महारथं	மகாவீரனாகிய	सुखं	கவலைின்றி
लक्ष्मणं च	ஊத்தமணனையும்,	उपभोक्ष्यसे	நீ சொந்தமாக்கிக் கொள்வாயாக.
हत्वा	கொன்றுவிட்டு,		

रोचते यदि ते वाक्यं ममैतद्राक्षसेश्वर । क्रियतां निर्विशङ्केन वचनं मम रावण ॥ २६ ॥

राक्षसेश्वर	“அரக்கவேந்தே !	रोचते यदि	நறிகமெனத் தோன் துமாகில்
रावण	ராவண !	मम	எனது
मम	எனது	वचनं	சொல்லானது
एतत्	இந்த	निर्विशङ्केन	அச்சமின்றி
वाक्यं	சொல்	क्रियताम्	செய்யப்பட்டும்.
ते	உனக்கு		

विज्ञायेहात्मशक्तिं च ह्यितामवला बलात् । सीता तवानवद्याङ्गी भार्यायै राक्षसेश्वर ॥

राक्षसेश्वर !	“அரக்கர் அரசே !	अवला	காப்பவர்களை யிழந்த
इह	இப்பொழுது	तव	உனக்கு [வளம்]
आत्मशक्तिं	உனது பலத்தை	भार्यायै	மனைவியாக்கிக் கொள் வதற்காக
विज्ञाय	எண்ணி,	बलात् च	பலாத்காரமாக
अनवद्याङ्गी	நேரடிநறிக அவய வர்களை யுடைய	ह्यिताम्	எடுத்துகொண்டு வரப்பட்டும்.
सीता	சீதை		

निश्म्य रामेण शरैरजिह्वगैर्हतान् जनस्थानगताग्निशाचरान् ।

खरं च बुध्वा निहतञ्च दूषणं त्यमत्र कृत्यं प्रतिपत्तुमर्हसि ॥ २८ ॥

रामेण	“ராமனால்	दूषणं च	தாஷணையும்
अजिह्वगैः	குறிதப்பாது பாய	ख	அப்படியே கொல்லப் பட்டவளுகவும்
शरैः	பாணங்களால் [வல்ல]	बुध्वा	தெரிந்தகொண்டு,
जनस्थानगतान्	ஐனஸ்தானத்தி	खं अत	ஈ துய்வியத்தில்
निशाचरान्	அரக்கர்களை [கிரூந்த	कृत्यं	இனி செய்யவேண் டிய காரியத்தை
हतान्	மாண்டவர்களாக	प्रतिपत्तुं	செய்வதற்கு
निश्म्य	கேட்டும்,	अर्हसि	நீர்மாணிக்கக் கடவாய்”.
खरं	காரை		
निहतं	கொல்லப்பட்டவ ளுகவும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः ॥

पञ्चविंशः सर्गः—முப்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 34 ||

रावणस्य पुनर्मांरीचाश्रमगमनम्—ராவணன் மறுபடியும் மாரீசாச்ரமத்தை அடைவது.

ततः शूर्पणखावाक्यं तच्छ्रुत्वा रोमहर्षणम् । सचिवानभ्यनुज्ञाय कार्यं बुध्वा जगाम सः ॥

सः	அவன்	सचिवान्	மந்திரிமார்களை
रोमहर्षणं	மயிர்க்குச்செறியும்	अभ्यनुज्ञाय	விடைகொடுத்தனுப்பி
	படியான	कार्यं	ஆகவேண்டிய காரி
तत्	அந்த		யத்தைப்பற்றி
शूर्पणखावाक्यं	சூர்பணகையின்	बुध्वा जगाम	{ தனியே பின்வருமாறு ஆலோசனை செய் தான்.
श्रुत्वा	கேட்டு, [மொழியை		
ततः	அதன்பின்னர்		

तत्कार्यमनुगम्याथ यथावदुपलभ्य च । दोषाणाञ्च गुणानाञ्च सम्प्रधार्य बलाबलम् ॥ 2 ॥

इतिकर्तव्यमित्येव कृत्वा निश्चयमात्मनः । स्थिरबुद्धिस्ततो रम्यां यानशालां जगाम ह ॥

अथ	பிறகு	इति एव	இதுதான்
तत्	அந்த	कर्तव्यं इति	செய்துமுடிக்கவேண்
कार्यं	கடைபெற்ற	आत्मनः	தனது [டியதென்று
	காரியத்தை	निश्चयं	தீர்மானத்தை
अनुगम्य च	ஒன்றின் பின் ஒன்றாய்	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
	நினைத்தும்,	ततः	அதனால்
दोषाणां च	குறைகளுடையவும்,	स्थिरबुद्धिः	{ புத்தியை அதில் நிலை நிறுத்தியவனாகிய அவன்
गुणानां च	உபாயக்களுடையவும்	रम्यां	
बलाबलं	பலாபலத்தை	यानशालां		அச்வசாலைக்கு
सम्प्रधार्यं	நன்கு சீர்தூக்கி,	जगाम ह	சென்றான்.
यथावत् च	உள்ளபடி எல்லாவற்		
	றையும்		
उपलभ्य	அறிந்துகொண்டு,		

यानशालां ततो गत्वा प्रच्छन्नो राक्षसाधिपः । सूतं संचोदयामास रथः संयोज्यतामिति ॥

राक्षसाधिपः	ராசக்ஷஸமன்னன்,	सूतं	சாரதியைப் பார்த்து
यानशालां	அச்வசாலைக்குள்	रथः	‘ரதமானது
प्रच्छन्नः	மறைந்து	संयोज्यतां	சித்தம்பண்ணப்
गत्वा	சென்று,	इति	என்று [பட்டும்’;
ततः	அவ்விடத்தில்	संचोदयामास	ஆக்ஞாபித்தான்.

एवमुक्तः क्षणेनैव सारथिर्लघुविक्रमः । रथं संयोजयामास तस्याभिमतमुत्तमम् ॥ 4 ॥

एवं	இப்படி	अभिमतं	இஷ்டமானதும்,
उक्तः	நியமனம் பெற்ற	उत्तमं	சிறந்ததுமான
सारथिः	சாரதி	रथं	ரதத்தை
लघुविक्रमः	சுறுசுறுப்புற்றவனாய்	क्षणेन एव	கொடிப்பொழுதில்
तस्य	அவனுக்கு	संयोजयामास	பூட்டினான்.

काञ्चनं रथमास्थाय कामगं रत्नभूपितम् । पिशाचवदनैर्युक्तं खरैः कनकभूषणैः ॥ ६ ॥
 मेघप्रतिमनादेन स तेन धनदानुजः । राक्षसाधिपतिः श्रीमान् ययौ नदनदीपतिम् ॥

धनदानுஜ:	குபேரனது தம்பியும்,	खरै:	கோவேறுகழுதைக னால்
राक्षसाधिपति:	ஆசக்கர்மன்னனும்,	युक्तं	பூட்டப்பட்டதும்,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய	कामगं	{ நினைத்தனிடமெல் லாம் செல்ல வல்ல துமான
स:	ஆவன்,	रथं	ரதத்தில்
काञ्चनं	பொன்னால் செய்யப் பட்டதும்,	आस्थाय	எறிக்கொண்டு,
रत्नभूपितं	ரத்னங்களால் ஆவக் கரிக்கப்பட்டதும்,	मेघप्रतिमनादेन	மேகத்தை நிகர்த்த கோஷமுடைய
पिशाचवदनैः	பிசாசுபோன்ற முகங் களுடையவைகளும்	तेन	ஆதைக்கொண்டே
कनकभूषणैः	பொன்னாலலங்கரிக்க பட்டவைகளுமான	नदनदीपतिं	சமுத்திரத்தையும்
		ययौ	கடந்தான்.

स श्वेतवालव्यजनः श्वेतच्छत्रो दशाननः । सिग्धवैडूर्यसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः ॥ ८ ॥
 विशद्भुजो दशग्रीवो दर्शनीयपरिच्छदः । त्रिदशारिर्मुनीन्द्रघ्नो दशशीर्ष इवाद्रिराट् ॥ ९ ॥
 कामगं रथमास्थाय शुशुभे राक्षसेश्वरः । विचुन्मण्डलवान् मेघः सवलाक इवांवरे ॥ १० ॥

श्वेतवालव्यजनः	வெண்சாமரங்களால் விசப்பெற்றவனும்,	मुनीन्द्रघ्नः	மகரிஷிகளைச் ஹும் சிப்பவனும்,
श्वेतच्छत्रः	வெண்குடை பிடிக்கப் பெற்றவனும்,	दशशीर्षः	பத்து சிகரங்களை யுடைய
दशाननः	பத்து முகங்களுடை யவனும்,	अद्रिराट् इव राक्षसेश्वरः	மாமலைபோன்றவனும், ராட்சஸமன்னனுமா கிய
सिग्धवैडूर्य- सङ्काशः }	நிரோட்டமுள்ள வை டூர்யத்தை நிகர்த்த வனும்,	सः	ஆவன்,
तप्तकाञ्चन- कुण्डलः }	சுத்த தங்க குண்டல ங்களையணிந்தவனும்,	कामगं	நினைத்தனிடமெல் லாம் செல்லவல்ல
विशद्भुजः	இருபது கைகளை யு டையவனும்,	रथं	ரதத்தில்
दशग्रीवः	பத்து கழுத்துகளை யுடையவனும்,	आस्थाय	எறிக்கொண்டு,
दर्शनीय- परिच्छदः }	கண்களைக்கவரும் ஆ டைகளைத் தரித்த வனும்,	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
त्रिदशारिः	தேவசத்துருவும்,	विचुन्मण्डलवान्	மின்னல்வரிசைகளை யுடையதும்,
		सवलाकः	கொக்குகளோடுகூடி யதுமான
		मेघः इव शुशुभे	மேகம்போல் திகழ்ந்தான்.

सशैलं सागरानूपं वीर्यवानवलोकयन् । नानापुष्पफलैर्दृशैरनुकीर्णं सहस्रशः ॥ ११ ॥
 शीतमङ्गलतोयाभिः पद्मिनीभिस्समन्ततः । विशालैराश्रमपदैर्वेदिमद्भिः समावृतम् ॥ १२ ॥
 कदलीवनसंवाधं नालिकेरोपशोभितम् । सालैस्तालैस्तमालैश्च तरुभिश्च सुपुष्पितैः ॥ १३ ॥
 अत्यन्तनियताहारैश्शोभितं परमर्षिभिः । नागैस्सुपर्णैर्गन्धर्वैः किन्नरैश्च सहस्रशः ॥ १४ ॥
 अजैर्वैश्वानसैर्मापैर्वालखिल्यैर्मरीचिपैः । जितकामैश्च सिद्धैश्च चारणैरुपशोभितम् ॥ १५ ॥
 दिव्याभरणमाल्याभिर्दिव्यरूपाभिरावृतम् । क्रीडारतिविधिज्ञाभिरप्सरोभिस्सहस्रशः ॥ १६ ॥
 सेवितं देवपत्नीभिः श्रीमतीभिः श्रिया वृतम् । देवदानवसङ्घैश्च चरितं त्वमृताशिभिः ॥
 हंसकौश्रपुवाकीर्णं सारसैः संप्रणादितम् । वैदूर्यप्रस्तरं रम्यं स्निग्धं सागरतेजसा ॥ १८ ॥
 पाण्डराणि विशालानि दिव्यमाल्ययुतानि च । तूर्यगीताभिजुष्टानि विमानानि समन्ततः ॥
 तपसा जितलोकानां कामगान्यभिसंपतन् । गन्धर्वाप्सरसश्चैव ददर्श धनदानुजः ॥ २० ॥

वीर्यवान् } வீர்யவானாகிய
 धनदानुजः } குபேரன் தம்பிரான
 सागरानूपं } அலன்,
 सशैलं } சமுத்திரத்தின்
 सहस्रशः } அக்கரையை
 नानापुष्पफलैः } பர்வதங்களுடன்
 वृक्षैः } விளங்கும்,
 अनुकीर्णं } பலவிடங்களில்
 शीतमङ्गल- } நானூலித புஷ்பங்க
 तोयाभिः } னும் பலங்களுமுள்ள
 पद्मिनीभिः } மரங்களால்
 विशालैः } நிறைந்திருக்கிறதா
 वेदिमद्भिः } யும்,
 आश्रमपदैः } குளிர்ந்த ஆரோக்கிய
 समन्ततः } மான தீர்த்தங்களை
 समावृतं } புடைய
 कदलीवन- } தாரை ஒடைகளா
 संवाधं } பெரிய [லும்
 } யாகமடைகளை
 } புடைய
 आश्रमपदैः } ஆசிரமங்களாலும்,
 समन्ततः } எங்கும்
 समावृतं } திகழ்கின்றதாயும்,
 कदलीवन- } வாழைத்தொட்டங்க
 संवाधं } னால் நெருக்குற்றி
 } ருப்பதாயும்,

नालिकेरोप- } தென்னை மரங்களால்
 शोभितं } அழகுவாய்ந்து விள
 } க்குவதாயும்,
 सालैः } ஆச்சிரமங்களாலும்,
 तालैः } பனை மரங்களாலும்,
 तमालैः च } தமாலமெனும் மரங்க
 } னாலும்,
 सुपुष्पितैः } நன்கு பூத்த
 तरुभिः च } மரங்களாலும்,
 शोभितं } அழகுவாய்ந்து விளங்
 } கப்பெற்றதாயும்,
 अत्यन्त- } கடுமீயமான ஆகா
 नियताहारैः } ரக்களையுடைய
 परमर्षिभिः } மகரிஷிகளாலும்,
 नागैः } நாகர்களாலும்,
 सुपर्णैः } ஸுபர்ணர்களாலும்,
 गन्धर्वैः } கந்தர்வர்களாலும்,
 किन्नरैः च } கின்னரர்களாலும்,
 अजैः } கர்ப்பத்திலிருந்து
 } பிறவாத
 वैश्वानसैः } வைகானசர்களாலும்,
 मापैः } மஹரென்பவரின் குல
 } த்தில் பிறந்தவர்க
 } ளாலும்,
 वालखिल्यैः } வாலகிலியர்களாலும்,

मरीचिपैः	{	வெய்யினை உணவாகக் கொள்ளும் மரிசபர் கள் என்பவர்களா லும்;	चरितं हंसकौड- पुवाकीर्णं }	உலாவப்பெற்றதாயும் ஆன்னங்கள், ஆன் றில்கள், நீர்க்காக்கை கள் இவைகள் நிறை ந்துள்ளதாயும்,
जितकामैः		சகலவித ஆசைகளைப் மொழிந்த	सारसैः संप्रणादितं	சாரசப்பறவைகளால் ஒலியுற்று விளக்கப் பெற்றதாயும்,
सिद्धैः च चारणैः च सहस्रशः उपरोमितं		சித்தர்களாலும், சாரணர்களாலும், பலவிடங்களிலும் அழகுவாய்ப்பு விள க்கப்பெற்றதாயும்,	वैदूर्यप्रस्तरं	{ வைரியங்களை நிகர்த் தகற்களையுடையதா யும், சமுத்திரதேஜஸ்ஸால் இனிமையாயிருக்கிற தாயும், அழகாயிருக்கிறதா யும்,
दिव्याभरण- माल्याभिः }	{	தீவ்யமான ஆபரணங் களையும் பூமாலைகளை யுமணிந்தவர்களும்,	सागरतेजसा स्निग्धं	சமுத்திரதேஜஸ்ஸால் இனிமையாயிருக்கிற தாயும், அழகாயிருக்கிறதா யும்,
दिव्यरूपाभिः		தீவ்யமான அழகு டையவர்களும்,	अवलोकयन् पाण्डराणि	கவுணித்துகொண்டே பழுப்புநிறமுள்ளவை களும்,
क्रीडारति- विधिज्ञाभिः }	{	கிரிப்புண்டாக்கும்வ ண்ணமாய் பேசுவதி லும் விளையாட்டில் பொழுதுபோக்கும் உபாயங்களை நன்கு அறிந்தவர்களுமான	विशालानि दिव्यमाल्य- युतानि च }	விசாலமானவைகளும், தீவ்யமான புன்பங் களால் ஆலக்கரிக்க ப்பட்டதும்,
अप्सरोभिः सहस्रशः आवृतं श्रीमतीभिः देवपत्नीभिः		அப்ஸரஸ்திரீகளால் பலவிடங்களில் நிறைந்துள்ளதாயும், ஸ்ரீமதிகளான தேவபத்திரிகளா லும்,	सूर्यगीताभि- जुष्टानि }	வாத்தியங்களோடும் பாட்டுக்களோடும் விளக்குகிறவைக ளும்,
सेवितं श्रिया युतं देवदानवसङ्घे च		உலாவப்பெற்றதாயும் அழகால் திகழ்கிறதாயும், தேவதானவக்கூட்டங் களாலும்	कामगानि तपसा जितलोकानां विमानानि समन्ततः अभिसंपतन् च गन्धवांप्सरसः एव ददशं	விளைத்தவிடம் செல்ல வல்லவைகளுமான தவக்கலின்பயனாய் எல்லாநோக்களையும் தன்வசமாக்கிக்கொ ண்டவர்களுடைய விமானங்களை எல்லாபக்கங்களிலும் கடந்துகொண்டும் கந்தர்வ அப்ஸரஸ்திரீ களையும் கண்டான்.
अमृताशिभिः तु	{	அமிருதமுண்ணுப வர்களாலும் (தேவ களாலும்)		

निर्यासरसमूलानां चन्दनानां सहस्रशः । वनानि पश्यन् सौम्यानि घ्राणतृप्तिकराणि च ॥
 अगरुणां च मुख्यानां वनान्युपवनानि च । तक्षोलानां च जात्यानां फलानां च सुगन्धिनाम् ॥
 पुष्पाणि च तमालस्य गुल्मानि मरिचस्य च । मुक्तानां च समूहानि शुष्यमाणानि तीरतः ॥
 शङ्खानां प्रस्तरं चैव प्रवालनिचयं तथा । काञ्चनानि च शैलानि राजतानि च सर्वशः ॥
 प्रस्रवाणि मनोज्ञानि प्रसन्नानि हृदानि च । धनधान्योपपन्नानि स्त्रीरत्रैरावृतानि च ॥
 हस्त्यश्वरथगाढानि नगराण्यवलोकयन् । तं समं सर्वतः स्निग्धं मृदुसंस्पर्शमारुतम् ॥२६॥
 अनूपं सिन्धुराजस्य ददर्श त्रिदिवोपमम् ॥ २७ ॥

निर्यासरसमूलानां	{	மட்டிப்பரல் கொடுக் கும் வேர்களை யுடைய மாக்களுடையவும்	प्रवालनिचयं एव	பவழக்குவியலையும்,
चन्दनानां		சந்தனவிருகட்க்க ளுடையவும்,	सर्वशः	அநேக
सौम्यानि		ஆரோக்கியமானவை களும்,	काञ्चनानि	பொன்
घ्राणतृप्तिकराणि		மிக மணக்கமழும்	राजतानि	வெள்ளி
वनानि च		சோலைகளையும்,	शैलानि च	மலைகளையும்,
सहस्रशः		பலவிடங்களில்	तथा	அப்படியே
पश्यन्		பார்த்துக்கொண்டே	मनोज्ञानि	அழகான
मुख्यानां		சிறந்த	प्रस्रवाणि च	மலையருவிகளையும்,
अगरुणां		ஆகில்விருகட்களு டையவும்	प्रसन्नानि	தெளிவான
वनानि च		வனங்களையும்,	हृदानि च	மடுக்களையும்,
जात्यानां		சிறந்த	धनधान्योपपन्नानि	தனதான்னியங்கள் நிறைந்தவைகளும்,
तक्षोलानां च		வால்மிளகுகளுடை	स्त्रीरत्रैः	உத்தமஸ்திரீகளால்
सुगन्धिनां		மணம் மிகுந்த [யவும்	आवृतानि	விளங்கப்பெற்றவை களும்
फलानां च		ஜாதிக்காய்களுடை யவும்	हस्त्यश्वरथ- गाढानि च	யானைகள், குதிரைகள், ரதங்கள் இவைகளால் நிறந்தவைகளும்மான
उपवनानि च		உபவனங்களையும்,	नगराणि	நகரங்களையும்,
तमालस्य		தமாலவிருகட்க்கின்	अवलोकयन्	பார்த்துக்கொண்டே
पुष्पाणि च		புஷ்பங்களையும்,	सिन्धुराजस्य	சமுத்திரத்தின்
मरिचस्य		மிளகின்	तं अनूपं	ஆந்தக் கரையை
गुल्मानि च		புதர்களையும்,	सर्वतः	எங்கும்
तीरतः		கரைகளில்	समं	சமமாயிருப்பதாயும்,
मुक्तानां		முத்துக்களுடைய	स्निग्धं	இனிமையானதாயும்
शुष्यमाणानि		உலர்ந்துகொண்டிரு	मृदुसंस्पर्श- मारुतं	காற்று மந்தமாய் விச ப்பெற்றதாயும்,
समूहानि च		குவியல்களையும், [ந்த	त्रिदिवोपमं	தேவலோகம்போல்
शङ्खानां		சங்குகளின்	ददर्श	விளங்குவதாயும், கவனித்தான்.
प्रस्तरं च		குவியலையும்,		

तत्रापश्यत् स मेघाभं न्यग्रोधमृषिभिर्वृतम् । समन्ताद्यस्य ताः शाखाः शतयोजनमायताः ॥

ச:	ஆவன்	यस्य	அதினுடைய
मेघाभं	மேகத்தை நிகர்த்த	ताः शाखाः	அந்த கிளைகள்
ऋषिभिः	முனிவர்களால் [தும்,	समन्तात्	நான்குபக்கங்களிலும்
वृतं	சூர்சரிக்கப்பெற்றது	शतयोजनं	நூறு யோஜனை (அதா
न्यग्रोधं	ஓர் ஆலமரத்தை [மான	आयताः	வது சுமார் 850மைல்)
तल	அவ்விடத்தில்		பரவி நின்றன.
अपश्यत्	கண்டான்.		

यस्य हस्तिनमादाय महाकायं च कच्छपम् । भक्षार्थं गरुडः शाखामाजगाम महाबलः ॥

महाबलः	மகா பலவானாகிய	महाकायं	பெருத்த உடலுடைய
गरुडः	கருடபகவான்,	कच्छपं च	ஓர் ஆமைமையபும்
भक्षार्थं	புசிப்பதற்காக	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
हस्तिनं	ஓர் யானையைபும்,	यस्य शाखां	அதனது கிளைக்கு
		आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

तस्य तां सहसा शाखां भारेण पतगोत्तमः । सुपर्णः पर्णवहुलां वभञ्ज च महाबलः ॥

महाबलः	மகா பலவானும்,	पर्णवहुलां	இலைகள் செறிந்த
पतगोत्तमः च	பறவைகளினுத்தமரு	तां शाखां	அந்த கிளையை
सुपर्णः	கருடபகவான், [மாகிய	भारेण	பாரத்தால்
तस्य	அதனது	सहसा वभञ्ज	சடக்கென முறித்தார்.

तत्र वैखानसा माषः वालखिल्या मरीचिपाः । अजा वभूवुर्धूम्राश्च सङ्गताः परमर्षयः ॥

तल	அதனடியில்	मरीचिपाः	மரீசிபர்,
परमर्षयः	மகரிஷிகளாகிய	अजाः	அஜர்,
वैखानसाः	வைகாநஸர்,	धूम्राः च	தூமர் ஆகிய இவர்
माषाः	மாஷர்	सङ्गताः	ஒன்றுகூடி [கள்
वालखिल्याः	வாலகில்யர்,	वभूवुः	இருந்தார்கள்.

तेषां दयार्थं गरुडस्तां शाखां शतयोजनाम् । जगामादाय वेगेन तौ चोभौ गजकच्छपौ ॥

एकपादेन धर्मात्मा भक्षयित्वा तदामिषम् ॥ ३२ ॥

निपादविषयं हत्वा शाखया पतगोत्तमः । प्रहर्षमतुलं लेभे मोक्षयित्वा महामुनीन् ॥ ३३ ॥

पतगोत्तमः	பறவைகளில் உத்தம	आदाय	தாக்கிக்கொண்டு,
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான [ரும்	तदामिषं	அவைகளினிறச்சீயை
गरुडः	கருடபகவான்,	भक्षयित्वा	புசித்துவிட்டு,
तेषां	அவர்களுக்கு	महामुनीन्	மகாமுனிவர்களை
दयार्थं	நன்மை புரிவதற்காக	मोक्षयित्वा	பெருமாபத்தினின்று
तां	அந்த		விடுவித்துவிட்டு,
शतयोजनां	நூறுயோஜனை பரப்	जगाम	திரும்பினார்.
शाखां	கிளையையும், [புற்ற	शाखया	கிளையைக்கொண்டு
तौ गजकच्छपौ	அந்தயானை ஆமைக	निपादविषयं	பரமசண்டாளர்களின்
उभौ च	இரண்டையும் [ளாகிற	हत्वा	தேசமொன்றை அழி
एकपादेन	ஒரு காலால்	अतुलं	அளவுகடந்த [த்து,
वेगेन	தன் சக்தியால்	प्रहर्षं	மனத்திருப்தியை
		लेभे	அடைந்தார்.

स तेनैव प्रहर्षेण द्विगुणीकृतविक्रमः । अमृतानयनार्थं वै चकार मतिमान् मतिम् ॥ ३४ ॥

ச: மதிமான்
தென
புறஹேண ஁வ
தவிகுணிகூத-
விக்ரம:

மகர புத்திமாணசிய
அந்த [அவர்,
உதவாஹத்தானேயே
இரண்டு மடக்குகொ
ண்டு வினக்கும் பார
க்கிரமமுடையவராகி

अमृतानयनार्थं वै

அமிருதத்தைக் கொ
ண்டு வரவேண்டிய
தாய்

मतिं चकार

எண்ணக்கொண்டார்.

अयोजालानि निर्मथ्य भिच्वा रत्नमयं गृहम् । महेन्द्रभवनाद्दुष्पमाजहारामृतं ततः ॥ ३५ ॥

ततः
अयोजालानि
निर्मथ्य
रत्नमयं
गृहं
भिच्वा

அப்பொழுது
இருப்புவகைகளை
அறுத்து,
ரத்னமயமான
வீட்டை
பிளந்து,

गुप्तं

நன்கு ரகசிக்கப்பட்ட

अमृतं

அமிருதத்தை

महेन्द्रभवनाव्

இந்திரனது திருமாளி
கையிலிருந்து

आजहार

கொண்டு வந்தார்.

तं महर्षिगणैर्जुष्टं सुपर्णकृतलक्षणम् । नाम्ना सुभद्रं न्यग्रोधं ददर्श धनदानुजः ॥ ३६ ॥

धनदानुजः

சுபேரன் தம்பியாகு
மவன்

नाम्ना सुभद्रं

ஸுபத்திரமென்று

महर्षिगणैः
जुष्टं

மகர்ஷிகணங்களால்
தக்கியிருக்கப்பெற்ற
தும்;

तं

அந்த

सुपर्णकृतलक्षणं

{ கருடபகவானால் செய்
யப்பட்ட அடையாளக்
களை யுடையதும்,

न्यग्रोधं

ஆலமரத்தை

ददर्श

கண்டான்.

तं तु गत्वा परं पारं समुद्रस्य नदीपतेः । ददर्शाश्रममेकान्ते रम्ये पुण्ये वनान्तरे ॥ ३७ ॥

नदीपतेः

நதிகள் புகுமிடமாகிய

एकान्ते

ஏகாந்தமாய்

समुद्रस्य

சமுத்திரத்தினுடைய

पुण्ये

மனோகரமாய்

तं

அந்த

रम्ये

அழகாயிருக்கின்ற

परं पारं

அக்கரைமைய

वनान्तरे

வனப்பிரதேசத்தில்

गत्वा तु

அடைந்த பின்னர்

आश्रमं

ஓர் ஆசிரமத்தை

ददर्श

கண்டான்.

तत्र कुष्णाजिनधरं जटावल्कलधारिणम् । ददर्श नियताहारं मारीचं नाम राक्षसम् ॥ ३८ ॥

तत्र

அவ்விடத்தில்

नियताहारं

உணவைச்சுருக்கிய

कुष्णाजिनधरं

மரந்தோல்தரித்து

मारीचं नाम

மாரீசனென்ற

जटावल्कल-
धारिणं

{ சடை தரித்து மரவுரி
புடுத்து

राक्षसं

ராஷஸனை

ददर्श

கண்டான்.

स रावणः समागम्य विधिवत्तेन रक्षसा । मारीचेनार्चितो राजा सर्वकामैरमानुषैः ॥

ச:	ஆந்த	அமானுஷை:	மனிதர்களுக்கு கிடை
ராஜா	அரசாங்கிய		ந்தற்கரிய
ராவண:	ராவணன்,	சर्वகாமै:	சகலவித போக்ய வஸ்
समागम्य	வந்துசேர்ந்து,		துக்களால்
तेन	ஆந்த	विधिवत्	முறைப்படி
मारीचेन	மாரீசனெனும்	अर्चितः	உபசரிக்கப்பட்டான்.
रक्षसा	அரக்கனாகல்		

तं स्वयं पूजयित्वा तु भोजनेनोदकेन च । अर्थोपहितया वाचा मारीचो वाक्यमब्रवीत् ॥

மாரீச:	மாரீசன்,	तं	அவனை
स्वयं तु	தானே	पूजयित्वा	உபசரித்து,
भोजनेन	போஜனத்தைக்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
	கொண்டும்	अर्थोपहितया	பொருள் பொதிந்த
उदकेन च	தீர்த்தத்தைக்கொண்	वाचा	சொற்கொண்டு
	டும்	अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

कश्चित् सुकुशलं राजन् लङ्कायां राक्षसेश्वर । केनार्थेन पुनस्त्वं वै तूर्णमेवमिहागतः ॥

राक्षसेश्वर	“ராக்கசஸர்களை ஆளும்	पुनः वै	மீளவும்
राजन्	அரசே!	एवं तूर्णं	இவ்வளவு சீக்கிரமாய்
लङ्कायां	இலங்கையில்	केन अर्थेन	யாது கிமித்தம்
कश्चित् सुकुशलं	எல்லாம் சேஷமமா?	इह	இங்கு
त्वं	தேவரீர்	आगतः	எழுந்தருளினீர்?”

एवमुक्तो महातेजाः मारीचेन स रावणः । ततः पश्चादिदं वाक्यमब्रवीद्वाक्यकोविदः ॥

மாரீசன	மாரீசனால்	सः	ஆந்த
एवं उक्तः	இவ்வாறு வினாவப்	रावणः	ராவணன்
	பட்டவனும்,	ततः पश्चात्	அதன்பின்னர்
महातेजाः	மகா ஞானும்,	इदं वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
वाक्यकोविदः	பேசுவதில் சமர்த்தனு	अब्रवीत्	உரைத்தான்.
	மான		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7914

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1202



पद्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ 36 ॥

साहाय्यकरणप्रार्थनम्—சுஹாயம் செய்யத் தூண்டுவது.

मारीच श्रूयतां तात वचनं मम भाषतः । आतोऽस्मि मम चार्तस्य भवान् हि परमा गतिः ॥

तात	“அப்பா!	आतः अस्मि	மனவெதனைப்படுகின்
मारीच	மாச்சி!		றவனுயிருக்கின்றேன்.
भाषतः	சொல்லும்	आतस्य	கஷ்டப்படும்
मम	எனது	मम च	எனக்கோ
वचनं	சொல்லானது	भवान् हि	நீ ஒருவன் தான் [விய
श्रूयतां	செவிகொடுத்து கேட்கப்படும்,	परमा	சர்வோத்தமமான-
		गतिः	தஞ்சம் (புகழிடம்).

जानीषे त्वं जनस्थानं भ्राता यत्र खरो मम । दूषणश्च महाबाहुः स्वसा शूर्पणखा च मे ॥
 त्रिशिराश्च महातेजा राक्षसः पिशिताशनः । अन्ये च बहवः शूरा लब्धलक्षा निशाचराः ॥
 वसन्ति मन्त्रियोगेन अधिवासं च राक्षसाः । बाधमाना महारण्ये मुनीन् वै धर्मचारिणः ॥
 चतुर्दशसहस्राणि रक्षसां भीमकर्मणां । शूराणां लब्धलक्षणां खरचित्तानुवर्तिनाम् ॥

मम	“எனது	लब्धलक्षणां	அஸ்த்ரவித்தையில் நிபுணர்களும்
भ्राता	தம்பியாகிய	खरचित्तानु- वर्तिनां	காலுடைய இஷ்டம் போல் நடப்பவர்க
खरः	கரனும்,	शूराणां	சூரர்களுமாகிய[ளும்,
महाबाहुः	மகாபாஹுவாகிய	रक्षसां	அரக்கர்களின்
दूषणः च	பூஷணனும்,	चतुर्दश	பதினான்கு
मे	எனது	सहस्राणि च	ஆயிரவர்களும்,
स्वसा	தங்கையாகிய	यत्र	எந்த
शूर्पणखा च	சூர்ப்பணகையும்,	महारण्ये	மகாரண்யத்தில்
महातेजाः	மகாபலசாலியும்	धर्मचारिणः	தர்மம் செய்யும்
पिशिताशनः	மாம்பசத்தை புகிக்கும்	मुनीन्	முனிவர்களை
राक्षसः	அரக்கனாகிய	बाधमानाः वै	ஹிம்சிக்கும்
त्रिशिराः च	திரிசிரஸ்ஸும்,	रक्षसाः	அரக்கர்களாய்
अन्ये	மற்றுமுள்ள	मन्त्रियोगेन	எனது ஆக்கினையால்
बहवः	பல	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தை
लब्धलक्षाः	அஸ்த்ரவித்தையில் நிபுணர்களும்,	अधिवासं	வசிக்குமிடமாய்
शूराः	சூரர்களுமான	वसन्ति	கொண்டிருந்தார்கள்
निशाचराः च	அரக்கர்களும்,	त्वं	நீ [கடுனா, அதை
भीमकर्मणां	பயங்கரமான செய்கை களை யுடையவர்களும்,	जानीषे	அறிவாய்.

ते त्विदानीं जनस्थाने वर्तमाना महाबलाः । सङ्गताः परमायत्ता रामेण सह संयुगे ।
नानाप्रहरणोपेताः खरप्रमुखराक्षसाः ॥ ६ ॥

जनस्थाने	" ஜனஸ்தானத்தில்	ते	ஆவர்கள்
वर्तमानाः	வசித்துவந்தவர்களும்	संयुगे	போரில்
महाबलाः	மகாபலவான்களும்,	परमायत्ताः तु	மிக உதஸாஹமுடையவர்களாகவே
नानाप्रहरणोपेताः	பல ஆயுதக்களையுடையவர்களும்,	रामेण सह	ராமனோடுகூட
खरप्रमुख- } राक्षसाः }	கரணத்தலைமையாகவுடைய ராக்ஷஸர்களும்	इदानीं	இப்பொழுது
	ஞமான	सङ्गताः	கலந்தார்கள்.

तेन सञ्जातरोषेण रामेण रणमूर्धनि । अनुक्त्वा परुषं किञ्चित् शरैर्व्यापारितं धनुः ॥ ७ ॥

रणमूर्धनि	" போர்முனையில்	किञ्चित्	எதையும்
सञ्जातरोषेण	சினங்கொண்ட	अनुक्त्वा	சொல்லாமல்;
तेन	அந்த	धनुः	வில்லானது
रामेण	ராமனால்	शरैः	பாணங்கொண்டு
परुषं	கடும்கொல்	व्यापारितम्	முனைக்கப்பட்டது.

चतुर्दश सहस्राणि रक्षसामुग्रतेजसाम् । निहतानि शरैस्तीक्ष्णैर्मानुषेण पदातिना ॥ ८ ॥

उग्रतेजसां	" வெகு பலம்பொருந்திய	पदातिना	பாதசாரியாகிய
रक्षसां	அரக்கர்களின்	मानुषेण	மானிடனால்
चतुर्दश	பதினான்கு	तीक्ष्णैः	கூரிய
सहस्राणि	ஆயிரவர்கள்	शरैः	பாணங்களால்
		निहतानि	கொல்லப்பட்டார்கள்.

खरश्च निहतः सङ्घे दूषणश्च निपातितः । हतश्च त्रिशिराश्चापि निर्भया दण्डकाः कृताः ॥९॥

सङ्घे	" போரில்	त्रिशिराः च	த்ரிசிரஸ்ஸைச்
खरः च	கரனும்	हतः	மாய்க்கப்பட்டான்.
निहतः	கொல்லப்பட்டான்.	दण्डकाः अपि	தண்டகாவனங்களும்
दूषणः च	தூஷணனும்	निर्भयाः	பயமொழிந்தவைகளாய்
निपातितः	விழுத்தப்பட்டான்.	कृताः च	செய்யப்பட்டன.

पित्रा निरस्तः क्रुद्धेन सभार्यः क्षीणजीवितः । स हन्ता तस्य सैन्यस्य रामः क्षत्रियपांसनः ॥

सः रामः	" அந்த ராமன்,	क्षीणजीवितः	ஆயுள் குன்றியவன்.
क्रुद्धेन	சினங்கொண்ட	तस्य	அந்த
पित्रा	தந்தையால்	सैन्यस्य	சைன்யத்தை
सभार्यः	பார்வையுடனே	हन्ता	அழித்தவன்,
निरस्तः	தூர்த்தப்பட்டவன்.	क्षत्रियपांसनः	கந்திரியாதமன்.

दुःशीलः कर्कशस्तीक्ष्णो मूर्खो लुब्धोऽजितेन्द्रियः । त्यक्तधर्मो ह्यधर्मात्मा भूतानामहिते रतः ॥

दुःशीलः " துர்நடத்தைபுள்ள
कर्कशः இரக்கமற்றவன். [வன்
तीक्ष्णः முடன்,
मूर्खः மூடன்.
लुब्धः உலோரடி.
अजितेन्द्रियः இந்திரியநிகரஹமில்
லாதவன்,

त्यक्तधर्मः தர்மநலுஷ்டானமில்
லாதவன்.
अधर्मात्मा தர்மநிந்தனைபற்றவன்
भूतानां பிராணிகளுக்கு
अहिते हि अशुபிதத்திலேயே
रतः ஆஸக்திகொண்டவன்.

येन वैरं विनाऽरण्ये सत्त्वमाश्रित्य केवलम् ।

अरण्ये " காட்டில்
वैरं विना பகையில்லாமலே
सर्वं பலத்தை
केवलं ஸர்வமுமாய்
आश्रित्य கொண்டு,

कर्णनासापहरणाद्भगिनी मे विरूपिता ॥

कर्णनासापहरणात् காதையும் மூக்கையும்
मे எனது [அதுத்து
भगिनी தங்கை
येन அவனால் [டான்.
विरूपिता உருகுலைக்கப்பட்ட-

तस्य भार्या जनस्थानात् सीतां सुरसुतोपमाम् । आनयिष्यामि विक्रम्य सहायस्तत्र मे भव ॥

तस्य " அவனது
भार्या மனைவியும்,
सुरसुतोपमां தேவப்பெண்ணுக்
கொப்பானவளுமான
सीतां சீதையை
जनस्थानात् ஜனஸ்தானத்திலிரு
ந்து

विक्रम्य பலாத்கரித்து,
आनयिष्यामि எடுத்துவரப் போகி
றேன் ;
तत्र அதுவிடயத்தில்
मे எனக்கு
सहायः உதவிபுரிபவனாக
भव இருப்பாயாக.

त्वया ह्यहं सहायेन पार्श्वस्थेन महाबल । भ्रातृभिश्च सुरान् युद्धे समग्रान्नाभिचिन्तये ॥

महाबल " மிக பலம் படைத்
अहं நான், [தவணை!
पार्श्वस्थेन பக்கத்திலிருந்துகொ
सहायेन உதவிபுரியும் [ண்டு
त्वया हि உண்ணோதும்

भ्रातृभिः च தம்பிரகளோடும்
युद्धे யுத்தத்தில்
सुरान् தேவர்கள்
समग्रान् எல்லோரையும்
न अभिचिन्तये பொருளாக நினைவேன்

तत्सहायो भव त्वं मे समर्थो ह्यसि राक्षस । वीर्ये युद्धे च दर्पे च न ह्यस्ति सदृशस्तव ॥

राक्षस " அரக்க!
समर्थः சமர்த்தனாய்
असि நீ இருக்கின்றாய்.
हि நிச்சயம்.
तत् ஆனபடியால்
मे எனக்கு
त्वं நீ

सहायः உதவிசெய்பவனாக
भव இருக்கவேண்டும்.
युद्धे போரில்
वीर्ये च வீர்யத்திலும்,
दर्पे च செருக்கிலும்
तव सदृशः உனக்கு சமரான
न हि अस्ति இல்லவே இல்லை.

उपायज्ञो महान् शूरः सर्वमायाविशारदः । एतदर्थमहं प्राप्तस्त्वत्समीपं निशाचर ॥ १६ ॥

उपायज्ञः	“காரியசித்திக்கு வேண்டிய உபாயம் களில் நிபுணன், நீ. பெரிய ரூசன். சர்வ மாயைகளையும் வஞ்சுணர்ந்தவன்.	निशाचर	ராக்ஷஸ்!
महान् शूरः		त्वत्समीपं	உன்னிடம்
सर्वमाया-		एतदर्थं	இதுகாரணமாகவே
विशारदः		अहं	நான்
		प्राप्तः	வந்தேன்.

शृणु तत्कर्म साहाय्ये यत्कार्यं वचनान्मम ॥ १७ ॥

साहाय्ये	“உதவி விஷயத்தில்	कार्यं	ஆகவேண்டிய கார்யம்
मम	எனது	यत्	எதுவே
वचनात्	ஆக்கிணையைக் கொண்டு	तत् कर्म	அந்த காரியத்தை
		शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்.

सौवर्णस्त्वं मृगो भूत्वा चित्रो रजतविन्दुभिः । आश्रमे तस्य रामस्य सीतायाः प्रमुखे चर ॥

त्वं	“ஐ	तस्य	அந்த
रजतविन्दुभिः	வெள்ளிப்புள்ளிக ளால்	रामस्य	ராமனது
चित्तः	அழகுற்று வினக்கும்	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
सौवर्णः मृगः	பொன்மரூக	सीतायाः	சீதையினது
भूत्वा	உருகொண்டு,	प्रमुखे	கண்முன்
		चर	ஒடித்திரி.

त्वां हि निःसंशयं सीता दृष्ट्वा तु मृगरूपिणम् । गृह्यतामिति भर्तारं लक्ष्मणं चाभिधास्यति ॥

सीता हि	“சீதையும்	भर्तारं	கணவனையும்
मृगरूपिणं	மரூகக்கொண்ட	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்
त्वां	உன்னை	गृह्यतां	பிடிக்கப்பட்டும்;
निःसंशयं	சந்தேகம்கொள்ளாது	इति	என்று
दृष्ट्वा तु	பார்த்ததுமே,	अभिधास्यति	சொல்லுவாள்.

ततस्तयोरपाये तु शून्ये सीतां यथासुखम् । निरावाधो हरिष्यामि राहुश्चन्द्रप्रभामिव ॥

ततः	“அதன்மேல்	सीतां	சீதையை
तयोः अपाये	அவ்விருவர்களுமில் லாத சமயத்தில்	यथासुखं तु	இஷ்டப்படியே
शून्ये	காப்பவர்களில்லாத இடத்தில்	राहुः	ராகு
		चन्द्रप्रभां	சந்திரனுடைய கர தியை
निरावाधः	இடைபூறு அற்றவ னாக (நான்)	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
		हरिष्यामि	எடுத்துவருவேன்.

ततः पश्चात्सुखं रामे भार्याहरणकश्चिते । विस्त्रब्धः प्रहरिष्यामि कृतार्थेनान्तरात्मना ॥

ततः पश्चात्	“ अतன்பின்னர்	कृतार्थेन	திருப்திகொண்ட
रामे	ராமன்	अन्तरात्मना	உள்ளத்தோடு
भार्याहरण- } कश्चिते }	பார்வைய அபகரிக்கப் பட்டுகிட்டதால் ம னம் கொந்துகிடக் கையில்	विस्त्रब्धः	தைரியம்கொண்டவ னாய் (ரான்)
		सुखं	வெகு எளிதில்
		प्रहरिष्यामि	வதை செய்வேன்.”

तस्य रामकथां श्रुत्वा मारीचस्य महात्मनः । शुष्कं समभवद्वक्त्र परित्रस्तो बभूव सः ॥

रामकथां	ராமரைப்பற்றிய கிஷ	शुष्कं	உலர்த்ததாக
श्रुत्वा	கேட்டு, [யத்தை	समभवत्	ஆயிற்று.
तस्य	அந்த	सः	அவன்
महात्मनः	மகாந் துமாவரன்	परित्रस्तः	மிகத் திகில்கொண்ட வனாக
मारीचस्य	மாரீசனுடைய	बभूव	அயினன்.
ववत्	வாய்		

ओष्ठौ परिलिहन् शुष्कौ नेत्रैरनिमिषैरिव । मृतभूत इवार्तस्तु रावणं समुदैक्षत ॥ २३ ॥

शुष्कौ	உலர்ந்துபோன	नेत्रैः	பார்வைகளினால்
ओष्ठौ	இரு உதடுகளை	मृतभूतः	இறந்துபோனவன்
परिलिहन्	நக்கிக்கொண்டு	इव	போன்றவனாகி
अनिमिषैः इव	இமைக்கொட்டுகள் அற்றனப்போன்ற	रावणं तु	ராவணனையே
		आतः	துயரமுற்றவனாய்
		समुदैक्षत	உற்றுநோக்கினான்.

स रावणं त्रस्तविषण्णचेता महावने रामपराक्रमज्ञः ।

कृताञ्जलिस्तच्चमुवाच वाक्यं हितं च तस्मै हितमात्मनश्च ॥ २४ ॥

त्रस्तविषण्णचेताः	“ நடுங்கி கலங்கிய மனமுடைய	कृताञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தனாய்
सः	அவன்,	सर्वं	உண்மையான தும்
महावने	பெருங்காணில்	तस्मै च	அவனுக்கும்
रामपराक्रमज्ञः	{ ராமருடைய பரக்கிர மத்தை உள்ளபடி. அறிந்தவனாய்	हितं	நலிதமான தும்
रावणं	ராவணனைப் பார்த்து	आत्मनः च	தனக்கும் [மான்
		हितं	நலிதமாயிருக்கிறது-
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		उवाच	சொன்னான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः



सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம். || 37 ||

मारीचकृतोपदेशः—மாரிசன் செய்த உபதேசம்.

तच्छ्रुत्वा राक्षसेन्द्रस्य वाक्यं वाक्यविशारदः । प्रत्युवाच महाप्राज्ञो मारीचो राक्षसेश्वरम् ॥

राक्षसेन्द्रस्य	ராட்சஸமன்ன னுடைய	वाक्यविशारदः	நன்கு பேசுவல்லனுமா
तत्	அந்த	मारीचः	மாரிசன் [சிய
वाक्यं	மொழியை	राक्षसेश्वरं	ராட்சஸமன்னனைப் பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலு ரைத்தான்.
महाप्राज्ञः	அறிவிற் சிறந்தோனும்		

सुलभाः पुरुषा राजन् सततं प्रियवादिनः । अप्रियस्य तु पथ्यस्य वक्ता श्रोता च दुर्लभः ॥

राजन्	“அரசே!	तु	ஆனாலும்
प्रियवादिनः	கேட்பவர்களுக்கினி மையாக மொழியும்	पथ्यस्य	நன்மையளிக்கத்தக்க தை
पुरुषाः	புருஷர்கள்	वक्ता	சொல்லுகிறவன்
सततं	எங்கும் [கள்,	दुर्लभः	கிடைத்தற்கரிது.
सुलभाः	பெரும்பாலுமுனர்-	श्रोता	செவிகொள்கிறவனும்
अप्रियस्य	கேட்க இனிமையில் லாத	च	அப்படியே கிடைத் தற்கரிது.

न नूनं बुध्यसे रामं महावीर्यं गुणोन्नतम् । अयुक्तचारश्चपलो महेन्द्रवरुणोपमम् ॥ ३ ॥

अयुक्तचारः	{ “ஒற்றர்களை அவரவர் கள் வேலையில் நியமி க்காதவனும்	गुणोन्नतं	நற்குணங்களால் சிறந் துள்ளக்குபவனாயும்,
चपलः	{ முன்பின் யோசியாது எதையும் துடுக்காய் செய்யும், நீ	महेन्द्रवरुणोपमं	{ இந்திரனையும் வருண னையும் சீகர்த்தவனா யும்,
रामं	ராமனை,	नूनं	இன்னும்
महावीर्यं	மகாவீர்யசாலியாயும்,	न बुध्यसे	தெரிந்துகொள்ளா திருக்கின்றனை.

अपि स्वस्ति भवेत्तात सर्वेषां भुवि रक्षसाम् । अपि रामो न संकुदः कुर्याल्लोकमराक्षसम् ॥

तात	“அப்பா!	रामः	ராமன்
भुवि	உலகில்	संकुदः	கடுஞ்சினம்கொண்டு
राक्षसां	அரக்கர்கள்	लोकं	உலகத்தை
सर्वेषां	யாவருக்கும்	अराक्षसं	அரக்கர் பூண்டற்ற தாய்
स्वस्ति	சேஷமம்	अपि न कुर्यात्	செய்யாமலிருப்பனா?
अपि भवेत्	கிளைவுமா?		

अपि ते जीवितान्ताय नोत्पन्ना जनकात्मजा । अपि सीतानिमित्तं ते न भवेद्व्यसनं महत् ॥

ते	“ உனது	सीतानिमित्तं	சிதைப்பின் காரணமாய்
जीवितान्ताय	உயிரை ஒழிக்க	महत्	அசஹ்யமான
जनकात्मजा	ஜனகரின் மகள்	व्यसनं	கவட்டம்
अपि नोत्पन्ना	எற்படா திருப்பனா ?	अपि न भवेत्	உண்டாகா திருக்கு
ते	உனக்கு		மா ?

अपि त्वामीश्वरं प्राप्य कामवृत्तं निरद्भुशम् । न विनश्येत्पुरी लङ्का त्वया सह सराक्षसा ॥

कामवृत्तं	“ மனம்போனபடியே	प्राप्य	பெற்ற
	நடக்கிறவனும்	लङ्का पुरी	இலங்கை நகர்
निरद्भुशं	அடக்கியாளுபவரில்	सराक्षसा	ராசாசுவர்களைடுகடி
	லாதவனுமான		னதாய்
त्वां	உன்னை	त्वया सह	உன்றோடுகூடவும்
ईश्वरं	அரசனாக	अपि न विनश्येत्	அழியா திருக்குமா ?

त्वद्विधः कामवृत्तो हि दुश्शीलः पापमन्त्रितः । आत्मानं स्वजनं राष्ट्रं स राजा हन्ति दुर्मतिः ॥

कामवृत्तः	“ மனம்போனபடி	त्वद्विधः	உன்னைப்போன்றவ
	நடப்பவனும்,		னாயுமிருக்கும்
पापमन्त्रितः	குராலோசனை	सः राजा	அப்படிப்பட்ட மன்
	பெற்றவனும்,	आत्मानं	தன்னையும், [என்
दुर्मतिः	கெட்ட புத்தியுடைய	स्वजनं	தன் ஜனத்தையும்,
	வனும்,	राष्ट्रं	தன் ராஜ்யத்தையும்,
दुश्शीलः	கெட்ட வொழுக்க	हन्ति	நாசம்செய்கிறான்.
	முடையவனும்,	हि	இது திண்ணம்.

न स पित्रा परित्यक्तो नामर्यादः कथंचन । न लुब्धो न च दुःशीलो न च क्षत्रियपांसनः ॥

सः	“ அவன்	अमर्यादः न	{ தர்மானுவட்டானத்தை
पित्रा	தந்தையினால்		{ எள்ளனவும் தவறவி
न परित्यक्तः	கைவிடப்பட்டவ	न लुब्धः	ட்டவனல்லன்.
	னல்லன்.	न च दुश्शीलः	உடோபி அல்லன்.
कथंचन	ஏதேனும் ஒரு பிர		தர்நடத்தைபுள்ளவ
	ஸத்தியிலுக்கூட		னல்லன்.
		न च क्षत्रियपांसनः	சுத்திரியாதமனு
			மல்லன்.

न च धर्मगुणैर्हीनः कौसल्यानन्दवर्धनः । न तीक्ष्णो न च भूतानां सर्वेषामहिते रतः ॥

कौसल्यानन्द- वर्धनः	“கௌசல்யாதேவிக்கு	तीक्ष्णः न	முரடனுமல்லன்.
	ஆனந்தத்தைப் பெ	भूतानां	பிராணிகள்
	ருக்குமவன்	सर्वेषां च	எதற்காயினும்
धर्मगुणैः हीनः न च	தர்மகுணங்களற்ற	अहिते	அறியாதத்தில்
	வனுமல்லன்.	रतः न	பற்றுடையவனல்லன்.

वञ्चितं पितरं दृष्ट्वा कैकेय्या सत्यवादिनम् । करिष्यामीति धर्मात्मा ततः प्रव्राजितो वनम् ॥०

धर्मात्मा	“தர்மா த்மாவா குமவன்	சത്യவாதினம்	சொன்ன சொல் தவ
கைகேய்யா	கைகேயியரால்	கரिष्याமி	செய்வேன் [ரூதவராய்
பிதரம்	தந்தையை	इति	என்று சொல்லி
वञ्चितं	மோசம்செய்யப்பட்ட	ततः	அக்காரணத்தால்
	வராய்	वनं	வனத்திற்கு
दृष्ट्वा	உணர்ந்து,	प्रव्राजितः	வந்திருக்கிறான்.

कैकेय्याः प्रियकामार्थं पितुर्दशरथस्य च । हित्वा राज्यं च भोगं च प्रविष्टो दण्डकावनम् ॥

கைகேய்யா:	“கைகேயிக்கும்	राज्यं च	ராஜ்யத்தையும்
पितुः	தந்தையாகிய	भोगं च	பொகத்தையும்
दशरथस्य च	தசரதருக்கும்	हित्वा	தூற்து,
प्रियकामार्थं	{ மனக்கொண்டு நடப்பதைதயேசர்வமனோ	दण्डकावनं	தண்டகாவனத்திற்கு
	தமாய்க்கொண்டு	प्रविष्टः	வந்திருக்கிறான்.

न रामः कर्कशस्तात नाविद्वान्नाजितेन्द्रियः । अनृतं दुःश्रुतं चैव नैव त्वं वक्तुर्महसि ॥

तात	“அப்பா!	त्वं	நீ,
रामः	ராமன்,	अनृतं च	பொய்யையும்,
कर्कशः न	இரக்கமற்றவனல்லன்.	दुःश्रुतं एव	கொடிய சொல்லையும்,
अविद्वान् न	மூடனல்லன்.	वक्तुं	சொல்ல,
अजितेन्द्रियः न	இந்திரியக்கணையடக்காதவனல்லன்.	न एव अहंसि	கடவே கூடாது.

धर्मो विग्रहवान् रामस्साधुस्सत्यपराक्रमः । राजा सर्वस्य लोकस्य देवानां मघवानिव ॥०

रामः	“ராமன்,	देवानां	தேவர்களுக்கு
विग्रहवान्	உருக்கொண்ட	मघवान्	இந்திரன்
धर्मः	தர்மம்.	इव	எவ்வண்ணமோ
साधुः	பரிசுத்தமூர்த்தி.		அவ்வண்ணமே
सत्यपराक्रमः	விண்மேகா பரக்கிரமமூடையவன்.	सर्वस्य	எல்லா
		लोकस्य	உலகிற்கும்
		राजा	ரசன்கள்.

कथं त्वं तस्य वैदेहीं रक्षितां स्वेन तेजसा । इच्छसि प्रसभं हतुं प्रभामिव विवस्वतः ॥

विवस्वतः	“சூர்யபகவானது	रक्षितां	பாதுகாக்கப்பட்ட
प्रभां	ஒளியை	वैदेहीं	கைகேயியை
इव	எவ்வண்ணமோ	प्रसभं	முட்டுத்தனமாய்
	அவ்வண்ணமே	हतुं	திருடிவர
तस्य	அவனுடைய	त्वं	நீ
स्वेन	பிறனின்குணமளவ	कथं इच्छसि	எவ்விதம் துணிகிறாய்?
तेजसा	தெஜஸ்வலினால்		

शरार्चिषमनाष्टुष्यं चापखङ्गेन्धनं रणे । रामार्शि सहसा दीप्तं न प्रवेष्टुं त्वमर्हसि ॥ १५ ॥

रणे	“போரில்	दीप्तं	கொழுந்துவிட்டெரி
शरार्चिषं	பாணங்களாகிற ஜ்வா	रामार्शि	யும்
	லைகளைபுடையதும்,	सहसा	ராமனாகிற தீயில்
चापखङ्गेन्धनं	வில்லும் கத்தியுமா	त्वं	ஆலோசியாத்
	கிற விறகுகளைபு	प्रवेष्टुं	நீ
	டையதும், [தாய்	न अर्हसि	குதிப்பதற்கு
अनाष्टुष्यं	அணுகமுடியாதத-		உடன்படலாகாத.

धनुर्व्यादितदीप्तास्यं शरजिह्वमर्षणम् । खड्गपाशधरं वीरं शत्रुसैन्यप्रहारिणम् ॥ १६ ॥
राज्यं सुखं च सन्त्यज्य जीवितं चेष्टमात्मनः । नात्यासादयितुं तात रामान्तकमिहार्हसि ॥

तात	“அப்பா !	वीरं	வீண்போகா பராக்கிர
इह	இவ்வுலகில்	शत्रुसैन्य-	மத்தையுடையவனும்,
धनुर्व्यादित-	} தனுஸ்ஸாகிற அகன்	प्रहारिणं च	பகைவர் சைன்யங்க
दीप्तास्यं		रामान्तकं	ளைபுடைப்பவனுமான
	து தேஜோமயமாய்	राज्यं	ராமனாகிற காலனை
	விளங்கும் வரையபு	सुखं	ராஜ்யத்தையும்,
	டையவனும்	आत्मनः	சுகத்தையும்,
शरजिह्वं	பாணமாகிற நாக்கை	इष्टं	உனக்கு
	யுடையவனும்,	जीवितं च सन्त्यज्य	அருமையாயிருக்கும்,
अर्षणं	அசறியமானவனும்,	अत्यासादयितुं	உயிரையும் துறந்து,
खड्गपाशधरं	கத்தியாகிற கயிற்றை	न अर्हसि	எதிர்க்க
	தரித்தவனும்,		நீ கூடாது.

अप्रमेयं हि तत्तेजो यस्य सा जकनकात्मजा । न त्वं समर्थस्तां हर्तुं रामपादाश्रयां वने ॥

सा जनकात्मजा	“அந்த ஜனகரின் மகள்,	रामपादाश्रयां	ராமனது பாதங்களை
यस्य हि	எவனுடையவனோ		ஆசிரயித்திருக்கும்
तत्तेजः	அவனதுபராக்கிரமம்	तां	அவளை
अप्रमेयं	ஒப்பற்றது.	हर्तुं	எடுத்துவர
वने	காட்டில்	त्वं समर्थः न	நீ முடிந்தவனாகாய்.

तस्य सा नरसिंहस्य सिंहोरस्कस्य भामिनी । प्राणेभ्योऽपि प्रियतरा भार्या नित्यमनुव्रता ॥

सिंहोरस्कस्य	“சிக்கத்தினுடைய நெ	भामिनी	கட்டழகி
	ஞ்சமுத்தமுடைய	नित्यं	மாறாத
नरसिंहस्य	புருஷேந்தமனாகிய	अनुव्रता	பதிப்பிராணை ;
तस्य	அவனது	प्राणेभ्यः अपि	உயிரினும்
भार्या	மனைவியாகிய	प्रियतरा	அதிக அருமையான
सा	அந்த		வள்.

न सा धर्षयितुं शक्या मैथिल्योजस्विनः प्रिया । दीप्तस्त्वेव हुताशस्य शिखा सीता सुमध्यमा ॥

அஜஸ்வின:	“பெயர் பெற்ற வில்லா வியாகிய அலனது	दीप्तस्य	கொழுந்துவிட்டுடிரி
प्रिया	மனைவியும்,	हुताशस्य	அக்கினியினது [யும்
मैथिली	மிதிலை மன்னன் மக	शिखा	ஜவாலை
सुमध्यमा	சந்தரியுமாகிய [ளும்,	इव	போன்றவளாய்
सा सीता	அந்த சிதை	धर्षयितुं	அணுகுவதற்கு,
		न शक्या	முடியாதவள்.

किमुद्यममिमं व्यर्थं कृत्वा ते राक्षसाधिप । दृष्टश्चेत्त्वं रणे तेन तदन्तं तव जीवितम् ॥ २१ ॥

राक्षसाधिप	“ராஷ்டிரமன்ன !	रणे	போரில்
इमं	அந்த	तेन	அவனால்
व्यर्थं	வினா	त्वं	நீ
उद्यमं	முயற்சியில்	दृष्टः चेत्	பார்க்கப்படுவாயாகில்
कृत्वा	தலையிட்டுக்கொண்டு,	तव	உனது
ते	உனக்கு	जीवितं	வாழ்வு
किं	ஆவதென்ன ?	तदन्तम्	அதுவரையில் தான்.

जीवितं च सुखं चैव राज्यं चैव सुदुर्लभम् । यदीच्छसि चिरं भोक्तुं मा कृथा रामविप्रियम् ॥

जीवितं च	“உயிரையும்,	भोक्तुं	அனுபவிக்க,
सुखं च एव	மனத்திருப்தியையும்,	इच्छसि यदि	உத்தேசிக்கிரும்
सुदुर्लभं	கிடைத்தற்கரிய		என்றால்
राज्यं च एव	ராஜ்யத்தையும்,	रामविप्रियं	ராமனது துவேஷத்
चिरं	வெகுநாளம்	मा कृथा:	தேடாதே. [தை

स सर्वैस्सचिवैस्सार्धं विभीषणपुरोगमैः । मन्त्रयित्वा तु धर्मिष्ठं कृत्वा निश्चयमात्मनः ॥

दोषाणां च गुणानां च संप्रधार्य बलावलम् । आत्मनश्च बलं ज्ञात्वा राघवस्य च तत्त्वतः ॥

हिताहितं विनिश्चित्य क्षमं त्वं कर्तुमर्हसि ॥ २९ ॥

सः त्वं	“அந்த நீ	ज्ञात्वा	ஆராய்ந்து,
विभीषण-)	விபிஷணனைத் தலை	हिताहितं	நித்தத்தையும் அந்நி
पुरोगमैः)	மையாகக்கொண்ட		த்தையும்
सचिवैः	மந்திரிமார்கள்	विनिश्चित्य	கவனித்து,
सर्वैः सार्धं	எல்லாரோடும் கூடி	मन्त्रयित्वा	ஆலோசனைசெய்து,
दोषाणां च	நிமைகளுடையவும்,	आत्मनः	உனக்குள்
गुणानां च	நன்மைகளுடையவும்,	धर्मिष्ठं	தர்மநெறி வழுவா
बलावलं	பலாபலத்தை		திருக்கிற
संप्रधार्य	சீர்தூக்கி,	निश्चयं	ஒரு நிர்மானத்தை
आत्मनः च	உன்னுடையவும்	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
राघवस्य च	ராமனுடையவும்	क्षमं तु	நன்மை பயக்கத்தக்க
बलं	சக்தியை *	कर्तुं	அனுஷ்டிக்க [தையே
तत्त्वतः	உள்ளபடி	अर्हसि	வேண்டும்.

अहं तु मन्ये तव न क्षमं रणे समागमं कोसलराजसूनुना ।

इदं हि भूयः शृणु वाक्यमुत्तमं क्षमं च युक्तं च निशाचराधिप ॥ २६ ॥

अहं तु	“நானேவெனில்	क्षमं च	ஏற்றதும்,
तव	உனக்கு	युक्तं च	அனுபவத்தோடு
रणे	போரில்		இறைந்ததும்,
कोसलराज- सूनुना	கோசலதேசத்து ராஜ குமாரனோடு	उत्तमं	நன்மை பயக்கத்தக்க துமான
समागमं	எதிர்த்து கிற்பதை	इदं	பின்வரும்
न क्षमं	அசுறுயமானதாய்	वाक्यं	மொழியை
मन्ये	அறிவேன்.	भूयः	மீளவும்
हि	ஆனபடியால்	शृणु	சொல்லுமெனக்குச்
निशाचराधिप	ராசூலமன்ன !		செவிசாற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 7963

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1251



अष्टत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

श्रीराममहिमानुवर्णनम्—ஸ்ரீராமரது மஹிமையைச் சொல்வது.

कदाचिदप्यहं वीर्यात् पर्यटन् पृथिवीमिमाम् । बलं नागसहस्रस्य धारयन् पर्वतोपमः ॥

नीलजीमूतसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । भयं लोकस्य जनयन् किरीटी परिघायुधः ॥

व्यचरं दण्डकारण्य ऋषिमांसानि भक्षयन् ॥ २ ॥

कदाचित्	“ஒருகாலத்தில்	नागसहस्रस्य	ஆயிரம் பாணிகளின்
पर्वतोपमः	மலைக்கொப்பானவ னும்,	बलं	பலத்தை
नीलजीमूत- सङ्काशः	கருமுகில் போன்ற வனும்,	धारयन्	தரித்தவனாய்
तप्तकाञ्चन- कुण्डलः	சுத்த தங்கமயமான குண்டலங்களை	लोकस्य	உலகங்களுக்கு
किरीटी	தரித்தவனும், தலையில் கிரீடம் புனைந் தவனும்,	भयं जनयन्	பயம் உண்டுபண்ணு கிறவனாய்,
परिघायुधः	பரிகாயுதமெனும் ஆயு தத்தை ஏந்தியவனு மான	वीर्यात्	பார்க்கிரமத்தோடு
अहं	நான்,	इमां पृथिवीं पर्यटन्	இந்த பூமியில் எங்கும் திரிகின்றவ னாய்,
		दण्डकारण्ये ऋषिमांसानि भक्षयन् अपि व्यचरम्	தண்டகாரணயத்தில் ரிஷிமாமிசங்களை புசிக்கின்றவனாயும், காலகழித்தேன்.

विश्वामित्रोऽथ धर्मात्मा मद्वित्रस्तो महामुनिः । स्वयं गत्वा दशरथं नरेन्द्रमिदमब्रवीत् ॥

अथ	“அப்பொழுது	दशरथं	தசரத
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான	नरेन्द्रं	சக்ரவர்த்தியாரிடம்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரரென்ற	स्वयं	நேரில்
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்	गत्वा	சென்று,
मद्वित्रस्तः	என்னிடம் பயந்தவ ராசி	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अथ रक्षतु मां रामः पर्वकाले समाहितः । मारीचान्मे भयं घोरं समुत्पन्नं नरेश्वर ॥ ४ ॥

नरेश्वर	“சக்ரவர்த்தியாரே!	पर्वकाले	யக்கும் பண்ணும் காலத்தில்
मे	எனக்கு	रामः	ராமன்
मारीचात्	மாரீசனிடமிருந்து	समाहितः	உக்கமுடையவனாய்
घोरं भयं	பெரும் பயம்	मां	என்னை
समुत्पन्नं	ஏற்பட்டிருக்கிறது.	रक्षतु	பாதுகாக்கட்டும்.
अथ	இப்பொழுது		

इत्येवमुक्तो धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा । प्रत्युवाच महाभागं विश्वामित्रं महामुनिम् ॥

तदा	“அப்பொழுது	महाभागं	மகா புண்ணியவானு
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திர [கிய
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	महामुनिं	முனிவர் பெருமானை
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான		பார்த்து
दशरथः	தசரத	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதி
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்,		லுரைத்தார்.

बालो द्वादशवर्षोऽयमकृतास्त्रश्च राघवः । कामं तु मम यत्सैन्यं मया सह गमिष्यति ॥ ६ ॥

अयं राघवः	“இந்த ராமன்	कामं तु	இது இப்படி இருக்கி றபடியால்
द्वादशवर्षः	பன்னிரண்டு வய	मम	எனது
बालः	சிறுபையன். [ஆள்	यत् सैन्यं	அந்த சைன்யம்
अकृतास्त्रः च	{ ஆயுதபயிற்சியில் முற் றிலும் தேர்ந்தவனு மல்லன்.	मया सह	என்னோடுகூட
		गमिष्यति	வரும்.

बलेन चतुरङ्गेण स्वयमेत्य निशाचरान् । वधिष्यामि मुनिश्रेष्ठ शत्रूस्ते मनसेप्सितान् ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர் பெருமானே!	मनसा	மனதில்
चतुरङ्गेण	சதுரங்க	ईप्सितान्	உத்தேசிக்கப்பட்ட
बलेन	சைன்யத்தோடு	शत्रून्	சத்துருக்களாகிய
स्वयं	நானே	निशाचरान्	அரக்கர்களை
एत्य	வந்து,	वधिष्यामि	வதைக்கிறேன்.
ते	தேவீரனாக		

इत्येवमुक्तः स मुनी राजानमिदमब्रवीत् । रामान्नान्यद्दलं लोके पर्याप्तं तस्य रक्षसः ॥ ८ ॥

इति एवं	“ இங்ஙனம்	लोके	‘ உலகில்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	तस्य रक्षसः	அந்த அரக்கனுக்கு
सः मुनिः	அந்த முனிவர்	रामात्	ராமனைக்காட்டிலும்
राजानं	அரசரிடம்	अन्यत् वलं	வேறு சைன்யம்
इदं	பின்வறும் பதனை	पर्याप्तं न	பிரயோஜனமுள்ள
अब्रवीत्	சொன்னார்.		தாகாது.

देवतानामपि भवान् समरेष्वभिपालकः । आसीत्तव कृतं कर्म त्रिलोकविदितं नृप ॥ ९ ॥

भवान्	“ நீர்,	कृतं कर्म	நடைபெற்றுள்ள
समरेषु	யுத்தங்களில்		செய்கை
देवतानां अपि	தேவர்களுக்கும்	त्रिलोकविदितं	{ முன்று லோகங்களி
अभिपालकः	உதவிபுரிகின்றவன்.		லும் பிரலித்திபெற்
नृप	சக்கிரவர்த்தியாரே!	आसीत्	றதாய்
तव	உமது		விளங்கிற்று.

काममस्तु महत्सैन्यं तिष्ठत्विह परन्तप ॥ १० ॥

परन्तप	“சந்துருசம்ஹாரக!	तिष्ठतु	இருக்கட்டும்.
महत्	பெரும்	कामं	என் இஷ்டப்படியே
सैन्यं	சைனியம்	अस्तु	நிறைவேறட்டும்.
इह	இங்கேயே		

बालोऽप्येष महातेजाः समर्थस्तस्य निग्रहे । गमिष्ये राममादाय स्वस्ति तेऽस्तु परन्तप ॥

एषः	‘ இவன்	परन्तप	பசைவர்களை தடுக்க
बालः	சிறு பையனாக		கச்செய்பவரே!
अपि	இருந்தாலும்,	रामं	ராமனை
तस्य	அவனை	आदाय	அழைத்துக்கொண்டு,
निग्रहे	ஒழிக்கும் விஷயத்தில்	गमिष्ये	போகிறேன்.
महातेजाः	மகா ஆற்றல்கொண்ட	ते	உமக்கு
समर्थः	சாமர்த்தியமுள்ள	स्वस्ति	சேஷமம்
	வன்.	अस्तु	உண்டாகட்டும்.

एवमुक्त्वा तु स मुनिस्तमादाय नृपात्मजम् । जगाम परमप्रीतो विश्वामित्रः स्वमाश्रमम् ॥

सः	“ அந்த	आदाय	அழைத்துக்கொண்டு,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	तु	அதனால்
मुनिः	முனிவர்,	परमप्रीतोः	பரம மனதூப்திகொ
एवं	இவ்வாறு		ண்டவராய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	स्व आश्रमं	தனது ஆசிரமத்
तं	அந்த [வனை		திற்கு
नृपात्मजं	சக்கிரவர்த்தியின் புதல்-	जगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

तं तदा दण्डकारण्ये यज्ञमुद्दिश्य दीक्षितम् । वभूवोपस्थितो रामश्चित्रं विस्फारयन् धनुः ॥

रामः	“रாமன்,	த	அவருக்கு
तदा	அப்பொழுது	चित्रं	தில்பமான
दण्डकारण्ये	தண்டகாவனத்தில்	धनुः	தனுஸ்ஸை
यज्ञं	யாகத்தை	विस्फारयन्	ஒரொன்றிசெய்து
उद्दिश्य	சங்கல்ப்பித்துக்		கொண்டு
दीक्षितं	நினைக்கிறிருக்கும்	उपस्थितः	பக்கலிலிருப்பவனாக
	கொண்டு,	वभूव	விளங்கினார்.

अजातव्यञ्जनः श्रीमान् पद्मपत्रनिभेक्षणः । एकवस्त्रधरो धन्वी शिखी कनकमालया ॥ १४ ॥
शोभयन् दण्डकारण्यं दीप्तेन स्वेन तेजसा । अदृश्यत तदा रामो वालचन्द्र इवादितः ॥ १५ ॥

अजातव्यञ्जनः	“பெனவனக்குறிகளா கிய மீசை முதலிய வைகள் முளைக்கப் பெருதவனும்,	धन्वी	வில்லைக்கைவிலேந்தி யவனாய்
श्रीमान्	அழகு நிரந்தவனும்,	तदा	அப்பொழுது
पद्मपत्र- निभेक्षणः	தாமரைபிழம்போன்ற கண்களை யுடையவ னும்,	दीप्तेन	எழில்விசும்
एकवस्त्रधरः	ஒரே வஸ்திரத்தை உடுத்தியிருந்தவனும்,	स्वेन	தனது
शिखी	அழகுவாய்ந்த குடையி யுடனிருந்தவனுமான	तेजसा	தேஜஸ்ஸாலும்,
रामः	ராமன்	कनकमालया	பொற்பூணூலாலும்
		दण्डकारण्यं	தண்டகாவனத்தை
		शोभयन्	திகழ்ச்செய்கின்றவ
		उदितः	உதித்த [ராய்
		वालचन्द्रः इव	இளம்பிறைச் சந்தி ரன்போல்
		अदृश्यत	காணப்பெற்கூர்.

ततोऽहं मेघसङ्काशस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । बली दत्तवरो दर्पादाजगाम तदाश्रमम् ॥ १६ ॥

मेघसङ्काशः	“மேகத்திற்கு நிகரா னவனும்	अहं	நான்,
तप्तकाञ्चनकुण्डलः	சுத்த பொன்னுண்டல ங்களை யணிந்தவனும்,	दर्पात्	செருக்கால்
बली	பலசாலியும், [மான	तदाश्रमं	அவரது ஆசிரமத் திற்கு
दत्तवरः	வரக்களை பெற்றவனு-	ततः	அப்பொழுது
		आजगाम	வந்தேன்.

तेन दृष्टः प्रविष्टोऽहं सहसैवोद्यतायुधः । मां तु दृष्ट्वा धनुः सज्यमसम्भ्रान्तश्चकार सः ॥ १७ ॥

उद्यतायुधः	“ஆயுதங்களை த்தயாரி த்துக்கொண்டவனாய்	दृष्टः	பார்க்கப்பட்டேன்.
अहं	நான்,	सः	அவன்
सहसा	ஆலோசனையின்றி	मां	என்னை
प्रविष्टः एव	புகுபவனாகவே	दृष्ट्वा तु	பார்த்ததும்
तेन	அவனால்	असम्भ्रान्तः	கலங்காதவனாய்
		धनुः	தனுசை
		सज्यं चकार	நானேற்றினான்.

• अवजानन्नहं मोहाद्बालोऽयमिति राघवम् । विश्वामित्रस्य तां वेदिमभ्यधावं कृतत्वरः ॥

अहं	“நான்	अवजानन्	அலகஷ்யம்செய்தவனாய்
राघवं	ராமனை,	विश्वामित्रस्य	விசுவாமித் திரருடைய
मोहात्	புத்தியின்மையால்	तां वेदिं	அந்த யாகமேடையை
अयं	இவன்	कृतत्वरः	அவசரப்பட்டவனாய்
बालः	சிறுபிள்ளை,	अभ्यधावम्	நாக்கினேன்.
इति	என்று		

• तेन मुक्तस्ततो बाणः शितः शत्रुनिवर्हणः । तेनाहं ताडितः क्षिप्तः समुद्रे शतयोजने ॥

ततः	“அப்பொழுது	तेन	அதனால்
शत्रुनिवर्हणः	சத்ருக்களை வதைக்க வல்ல	ताडितः	புடைக்கப்பட்ட
शितः	கூரிய	अहं	நான்
बाणः	ஓர் பாணம்	समुद्रे	சமுத்திரத்தில்
तेन	அவனால்	शतयोजने	நூறுயோஜனை நூரத்தில்
मुक्तः	விடப்பட்டது.	क्षिप्तः	தள்ளப்பட்டேன்.

नेच्छता तात मां हन्तुं तदा वीरेण रक्षितः । रामस्य शरवेगेन निरस्तोऽहमचेतनः ॥

तात	“அப்பா!	रक्षितः	உயிருடன் விடப்பட்ட
तदा	அப்பொழுது	अहं	நான்
मां	என்னை	रामस्य	ராமனது
हन्तुं	கொல்ல,	शरवेगेन	பாணவேகத்தால்
नेच्छता	மனம்வராத	अचेतनः	பிரக்ஞையற்றவனாக
वीरेण	தனி வீரனாகவனால்	निरस्तः	எறியப்பட்டேன்.

पातितोऽहं तदा तेन गम्भीरे सागराम्भसि । प्राप्य संज्ञां चिरात्तात लङ्कां प्रति गतः पुरीम् ॥

तात	“அப்பா!	संज्ञां	நல்லறிவை
तदा	அப்பொழுது	चिरात्.	வெகுநேரம் கழிந்து
तेन	அவனால்	प्राप्य	அடைந்து,
गम्भीरे	ஆழ்ந்த	लङ्कां	இலங்கை
सागराम्भसि	சமுத்திரஜலத்தில்	पुरीं प्रति	நகருக்கு
पातितः	விழ்த்தப்பட்ட	गतः	சென்றேன்.
अहं	நான்,		

एवमस्मि तदा मुक्तः सहायास्तु निपातिताः । अकृतास्त्रेण रामेण बालेनाक्लिष्टकर्मणा ॥

तदा	“அப்பொழுது	अक्लिष्टकर्मणा	} அனாயாசமாய் எதை யும்செய்ய வல்லவனு மாகிய
अस्मि	நான்,		
एवं	மேற்கண்டவாறு	रामेण	ராமனால்
मुक्तः	உயிருடன் விடப்பட்டேன்.	सहायाः तु	உதவியாக வந்த எல்லோரும்
अकृतास्त्रेण	ஆயுதப்பயிற்சி முற்றிலும் பெறாதவனும்,	निपातिताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
बालेन	சிறு பையனும்,		

तन्मया वार्यमाणस्त्वं यदि रामेण विग्रहम् । करिष्यस्यापदं घोरां क्षिप्रं प्राप्य नशिष्यसि ॥

तत्	“ ஆனபடியால்	करिष्यसि यदि	செய்வாயாகில்
मया	என்னால்	घोरां	அசுற்றயமான
वार्यमाणः	தடுக்கப்படும்	आपदं	ஆபத்தை
त्वं	நீ	प्राप्य	ஆடைத்து,
रामेण	ராமனோடு	क्षिप्रं	விரைவில்
विग्रहं	விரோதத்தை	नशिष्यसि	நாசமடைவாய்.

क्रीडारतिविधिज्ञानां समाजोत्सवशालिनाम् । रक्षसां चैव सन्तापमनर्थं चाहरिष्यसि ॥

क्रीडारति- } विधिज्ञानां }	“ க்ரீடாகளிலும் ரதி களிலும் தேர்த்தவர் களும்,	रक्षसां एव	அரக்கர்கள் எல்லோ ருக்குமே
समाजोत्सव- } शालिनां }	உத்ஸவங்களில் கூட் டக்கூட்டமாய் விள ங்குபவர்களுமான	सन्तापं च अनर्थं च आहरिष्यसि	மனவேதனையையும், தீங்கையும், விளைவிப்பாய்.

हर्म्यप्रासादसंवाधां नानारत्नविभूषिताम् । द्रक्ष्यसि त्वं पुरीं लङ्कां विनष्टां मैथिलीकृते ॥

त्वं	“ நீ,	लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை
हर्म्यप्रासाद- } संवाधां }	மாடிவீடுகளாலும் அ ரண்மனைகளாலும் ரந்துள்ளதும்,	मैथिलीकृते	சீதையின் கிமித்தமாய்
नानारत्न- } विभूषितां }	பலவகை ரத்னங்களா லலங்கரிக்கப்பட்ட துமான	विनष्टां	பாழடைந்ததாக
		द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

अकुर्वन्तोऽपि पापानि शुचयः पापसंश्रयात् । परपापैर्विनश्यन्ति मत्स्या नागहृदे यथा ॥

शुचयः	“ நல்லவர்கள்	परपापैः	மற்றவர்களின்
पापानि	பாபங்களை		பாபங்களால்
अकुर्वन्तः अपि	செய்யாதவர்களாக இருக்கையிலும்,	नागहृदे	முதலைகள் வசிக்கும் மடுவில்
पापसंश्रयात्	பாபிகளுடைய ஸம்ஸ ர்க்கத்தால்	मत्स्याः यथा विनश्यन्ति	மீன்கள் போலவே அழிகின்றார்கள்.

दिव्यचन्दनदिग्धाङ्गान् दिव्याभरणभूषितान् ।

द्रक्ष्यस्यभिहतान् भूमौ तव दोषात्तु राक्षसान्

॥ २७ ॥

दिव्यचन्दन- } दिग्धाङ्गान् }	“ திவ்யசந்தனங்கள் பூ சப்பட்ட அங்கங்க ளையுடையவர்களும்,	राक्षसान्	அரக்கர்களை
दिव्याभरण- } भूषितान् }	திவ்யமான ஆபரணங் களாலலங்கரிக்கப் பட்டவர்களுமான	तव दोषात् तु भूमौ अभिहतान् द्रक्ष्यसि	உனது பாபத்தாலேயே மண்ணில் விழுந்தப்பட்டவர்க காண்பாய். [ளாக

हृतदारान् सदारांश्च दश विद्रवतो दिशः । हतशेषानशरणान् द्रक्ष्यसि त्वं निशाचरान् ॥

त्वं	“நீ	सदारान् च	{ சிலர் மனைவிமார்க னோடு இருக்கின்ற வர்களாயும், பத்து திக்குகளிலும் தஞ்சமற்றவர்களாய் ஓடுகின்றவர்களாகவும் காண்பாய்.
हतशेषान्	கொல்லப்பட்டு எஞ் சிய	दश दिशः अशरणान् विद्रवतः द्रक्ष्यसि	
निशाचरान्	அரக்கர்களை		
हतदारान्	சிலர் மனைவிமார்களை விழந்தவர்களாயும்,		

शरजालपरिक्षिप्तामग्निज्वालासमावृताम् । प्रदग्धभवनां लङ्कां द्रक्ष्यसि त्वं न संशयः ॥२९॥

लङ्कां	“இலங்கையை	प्रदग्धभवनां	விடுகள் யாவும் சரம் பலானவைகளாயும்
शरजाल- परिक्षिप्तां }	பாணஸூசக்களால் பொழியப்பெற்றதா யும்,	त्वं	நீ,
अग्निज्वाला- समावृतां }	அக்னிஜ்வாலிகளால் மூடப்பெற்றதாயும்,	द्रक्ष्यसि	காண்பாய்
		संशयः न	இதற்கையமன்று.

परदाराभिमर्शात् नान्यत्यापतरं महत् । प्रमदानां सहस्राणि तव राजन् परिग्रहः ॥ ३० ॥

परदाराभिमर्शात्	“பிறர் மனைவிகளின் கற்பழிப்பதைக்கா ட்பதிலும்	पापतरं तु न	பாபமே இல்லை.
अन्यत्	வேறு	राजन्	அரசே!
महत्	பெரும்	प्रमदानां सहस्राणि	ஆயிரம் சுந்தரிகள்
		तव	உனக்கு
		परिग्रहः	மனைவி வர்க்கம்.

भव स्वदारनिरतः स्वकुलं रक्ष राक्षस । मानसृष्टिं च राज्यं च जीवितं चेष्टमात्मनः ॥

राक्षस	“அரக்க! உன் மனைவிமார்களி டம் சர்வ மனோரதம டையப்பெற்றவராய்	श्रद्धिं च	ஸம்பந்தையும்,
स्वदारनिरतः	இரு.	राज्यं च	ராஜ்யத்தையும்,
भव	உனது குலத்தையும்,	आत्मनः	உனக்கு
स्वकुलं	கௌரவத்தையும்	इष्टं	இஷ்டமான
मानं		जीवितं च	உயிரையும்
		रक्ष	பாதுகாத்துக்கொள்.

कलत्राणि च सौम्यानि मित्रवर्गं तथैव च । यदीच्छसि चिरं भोक्तुं मा कथा रामविप्रियम् ॥

सौम्यानि	“மலமொத்துநடக்கும் மனைவிமார்களையும், அன்பர் வர்க்கத்தையு மும்,	इच्छसि यदि	நீ உத்தேசிக்கிறாய் என்கிற பசுநத்தில் நான் சொல்லியவண் ணமே
कलत्राणि च		तथा एव	ராமனது துவேஷத் தை
मित्रवर्गं च		रामविप्रियं	செய்துகொள்ளாதே.
चिरं	நெடுங்காலம்	मा कथाः	
भोक्तुं	அனுபவிக்க		

निवार्यमाणः सुहृदा मया भृशं प्रसह्य सीतां यदि धर्पयिष्यसि ।

गमिष्यसि क्षीणबलः सवान्धवो यमक्षयं रामशरात्तजीवितः ॥ ३३ ॥

சுஹ்ருதா	“ஆப்தனாகிய	ராமசராத்த- } ராமனது பாணக்க
மயா	என்னால்	ஜீவித: } ளால் உயிரையிழந்த
भृशं	எவ்வளவோ துரம்	வனாகவும்,
निवार्यमाणः	தடுக்கப்பட்ட நீ	क्षीणबल: ஆற்றலொழிந்தவனாகவும்,
सीतां	சீதையை	सवान्धव: பந்துக்களோடுகூட
प्रसह्य	பலாத்கரித்து,	यमक्षयं யமலொகத்தை
धर्पयिष्यसि यदि	அணுகுவாயானால்,	गमिष्यसि அடைவாய்”.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 7996

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकः 1284

एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३९ ॥

साहाय्यकरणनिषेधः—ஸஹாயம் செய்ய மறுப்பது.

एवमस्मि तदा मुक्तः कथञ्चित्तेन संयुगे । इदानीमपि यदृत्तं तच्छृणुष्व निरुत्तरम् ॥ १ ॥

तदा	“அக்காலத்தில்	इदानीं	அப்பொழுது
संयुगे	போரில்	यत् वृत्तं	எது நிகழ்த்ததோ,
तेन	அவனால்	तत् अपि	அதையும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	निरुत्तरं	குறிக்கீட்டு பேசாது
कथञ्चित्	தெய்வச்செயலால்	शृणुष्व	கேள்.
मुक्तः अस्मि	உயிருடன் விடப்பட்டேன்.		

राक्षसाभ्यामहं द्वाभ्यामनिर्विण्णस्तथा कृतः । सहितो मृगरूपाभ्यां प्रविष्टो दण्डकावनम् ॥

तथाकृतः	“அவ்வண்ணமவமா	द्वाभ्यां	இரு
अहं	நான் [எமடைந்த	राक्षसाभ्यां	அரக்கர்களோடு
अनिर्विण्णः	அதைதர்பக்கொள்ளா தவனாய்	सहितः	கூடியவனாய்
मृगरूपाभ्यां	மாணுருவங்கொண்ட	दण्डकावनं	தண்டகாரணயத்
		प्रविष्टः	பொனேன். [திற்கு

दीप्तजिह्वो महाकायस्तीक्ष्णशृङ्गो महाबलः । व्यचरं दण्डकारण्यं मांसभक्षो महामृगः ॥

दीप्तजिह्वः	துறுதுறு என அலை யும் நாக்குடையதும்	महामृगः	பெரும் மாணா
तीक्ष्णशृङ्गः	கூரிய கொம்புகளுடையதும்,	मांसभक्षः	மாம்ஸங்களை புசித் துக்கொண்டு
महाबलः	மகா பலமுடையதும்;	दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்தை
महाकायः	பெரும் உடையுடைய துமான,	व्यचरम्	சுற்றித்திரிந்தேன்.

अग्निहोत्रेषु तीर्थेषु चैत्यवृक्षेषु रावण । अत्यन्तघोरो व्यचरं तापसान् संप्रधर्षयन् ॥ ४ ॥

रावण	“ रावण !	चैत्यवृक्षेषु	யாகசாலைமாக்களடி- களிலும்
अग्निहोत्रेषु	அக்னிஹோத்ரசாலை களிலும்,	अत्यन्तघोरः	மிக பயங்கரனாய்
तीर्थेषु	ஸ்நானகட்டங்களி- லும்,	तापसान्	ரிஷிகளை
		संप्रधर्षयन्	ஏமாற்றிக்கொண்டு
		व्यचरम्	திரிந்துவந்தேன்.

निहत्य दण्डकारण्ये तापसान् धर्मचारिणः । रुधिराणि पिवंस्तेषां तथा मांसानि भक्षयन् ॥
ऋषिमांसाशनः क्रूरस्त्रासयन् वनगोचरान् । तथा रुधिरमत्तोऽहं विचरन् धर्मदूषकः ॥
आसादयं तदा रामं तापसं धर्मचारिणम् । वैदेहीं च मह भागां लक्ष्मणं च महारथम् ॥

दण्डकारण्ये	“ தண்டகாவனத்தில்	रुधिरमत्तः	ரத்தவெறிகொண்ட வனாய்,
धर्मचारिणः	அறவொழுக்கமு- டைய	धर्मदूषकः	தவக்களுக்கு இடை- யூறுசெய்பவனாய்,
तापसान्	முனிவர்களை	विचरन्	திரியும்
निहत्य	கொன்று,	अहं	நான்,
तेषां	அவர்களுடைய	तापसं	தபவேடம்பூண்டு
मांसानि	மாம்ஸங்களை	धर्मचारिणं	அறவொழுக்கமு
भक्षयन्	புசித்துக்கொண்டும்,	रामं	ராமனையும், [டைய
रुधिराणि तथा	ரத்தங்களையும்	महानागां	மிகப் புகழ்படைத்த
पिवन्	குடித்துக்கொண்டும்,	वैदेहीं च	சீதையையும்,
ऋषिमांसाशनः	ரிஷிகளின் மாம்ஸங்க- ளை உண்பவனாய்,	महारथं	பெரும் போர்வீர- னாகிய
क्रूरः	கொடியனாய்,	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணனையும்,
वनगोचरान्	வனவாஸிகளை	तदा	அச்சமயத்தில்
त्रासयन् तथा	பயமுறுத்திக்கொண்- டும்,	आसादयम्	கண்டேன்.

तापसं नियताहारं सर्वभूतहिते रतम् । सोऽहं वनगतं रामं परिभूय महाबलम् ॥ ८ ॥
तापसोऽयमिति ज्ञात्वा पूर्ववैरमनुस्मरन् । अभ्यधावं हि संक्रुद्धस्तीक्ष्णशृङ्गो मृगाकृतिः ॥
जिघांसुरकृतप्रज्ञस्तं प्रहारमनुस्मरन् । तेन मुक्तास्त्रयो बाणाः शिताः शत्रुनिवर्हणाः ॥
विकृष्य बलवच्चापं सुपर्णानिलतुल्यगाः ॥ १० ॥

तापसं	“ தவவேடம் பூண்ட வனம்,	वनगतं	வனத்திற்கு வந்தவ- னம்,
नियताहारं	நியமமாய் புசிப்பவ- னம்,	महाबलं	மகா பலவானுமாகிய
सर्वभूतहिते	எல்லா பிராணிகளின் நன்மையில்	रामं	ராமனை,
स्तं	நோக்குடையவனும்,	अयं तापसः	“ இவன் தவசி ”
		इति	என்று
		ज्ञात्वा	கருதி,

पूर्वैरं अनुस्मरन् हि सीद्गशृङ्गः	முன் த்வேஷத்தை எண்ணி அதனால் கூரிய கொம்புகளை யுடைய
मृगाकृतिः सः अहं संक्रुद्धः तं प्रहारे अनुस्मरन् अकृतप्रज्ञः जिवांसुः	மாணுவவங்கொண்ட அந்த நான் யிகழ் சினங்கொண்ட அந்த பழைய [வஞ்சி புடைப்பை சிந்தித்து மூடலாய், கொல்லவேண்ணிய வனாய்

ते वाणा वज्रसङ्काशाः सुमुक्ता रक्तभोजनाः ।

ते वयः वाणाः सर्वे वज्रसङ्काशाः	“அந்த மூன்று பாணங்கள் யாவும், வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த தலைகளாயும், வேலைத்திறமையற்ற கணுக்களையுடைய வைகளாயும்,
सन्नतपर्वणः	

पराक्रमज्ञो रामस्य शठो दृष्टभयः पुरा । समुद्रान्तस्ततो मुक्तस्तावुभौ राक्षसौ हतौ ॥

पुरा दृष्टभयः	“முன்னமேயே விபத்தைக் கண்ட டாய்க்கண்ட
शठः रामस्य पराक्रमज्ञः	மூடலாகிய (நான்) ராமனது பராக்கிரமத்தை உள் னபடி அறிந்தவனாகி

शरेण मुक्तो रामस्य कथञ्चित् प्राप्य जीवितम् ।

रामस्य शरेण मुक्तः	“ராமனது பாணத்தால் மாளாது தப்பியவ னாய்
कथञ्चित् जीवितं प्राप्य इह	தெய்வானைத்தால் உயிரை அடைந்து, இவ்விடத்தில்

परिभूय अभ्यधाचं तेन बलवन् चापं विकृत्य शिताः शशुनिवर्हणाः	அலகியஞ்செய்து, எதிர்த்தேன் ; அவனால் வலுமை பொருந்திய தனுரை நானேற்றி, கர்மையானவைகளும் சத்துருக்களை ஒழிக்க வல்லவைகளும், கருடன், வாயு இவர்க ளை நிகர்த்த வேகமு டையவைகளுமான மூன்று பாணங்கள் விடுக்கப்பட்டன.
सुपर्णानिल- तुल्यगाः	} கருடன், வாயு இவர்க ளை நிகர்த்த வேகமு டையவைகளுமான
वयः वाणाः मुक्ताः	மூன்று பாணங்கள் விடுக்கப்பட்டன.

आजग्मुः सहिताः सर्वे वयः सन्नतपर्वणः ॥

रक्तभोजनाः सहिताः सुमुक्ताः आजग्मुः	ரத்தத்தை யுருஞ்சப வைகளாயும், ஒன்றுகூடி குறிதப்பரது விடுக்கப் பட்டவைகளாயுமாக பின்தொடர்ந்தன.
----------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------

समुद्रान्तः ततः मुक्तः तौ राक्षसौ उभौ हतौ	உன்னம் கடுக்கமுற்ற வனாய் அவைகளினின்று தப்பித்துக்கொண் அந்த [டேன். ராசநஸர் இருவர்களும் கொல்லப்பட்டார்கள்.
-------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

इह प्रवाजितो युक्तस्तापसोऽहं समाहितः ॥

युक्तः समाहितः तापसः अहं प्रवाजितः	கெட்ட செய்கைகளை ஒழித்து ஸதாசார நிச்சலாய், ஒருப்பட்ட மனமு தபவியாய், [டேய நான் உலகப்பற்றை விட்டி ருக்கிறேன்.
------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

• वृक्षेवृक्षे च पश्यामि चीरकृष्णाजिनाम्बरम् । गृहीतधनुषं रामं पाशहस्तमिवान्तकम् ॥

चीरकृष्णाजिनाम्बरं	“மரவுரியும் மாந்தோ லுமுடுத்தவனும், கேதண்டபாணியு ராமனை [மான் பாசமெந்திய	अन्तकं इव	யமனைப்போலவே எனக்கு தென்படும் மரங்களொவ்வொன் றிலும் காணுகின்றேன்.
गृहीतधनुषं		वृक्षेवृक्षे च	
रामं		पश्यामि	
पाशहस्तं			

• अपि रामसहस्राणि भीतः पश्यामि रावण । रामभूतमिदं सर्वमरण्यं प्रतिभाति मे ॥ १५ ॥

रावण	ராவணா !	इदं	இந்த
अपि	அன்றியும்	अरण्यं सर्वं	காடெங்கும்
भीतः	உள்ளம்கலங்கிய நான்	रामभूतं	ராமமயமாய்
रामसहस्राणि	பல ராமர்களை	मे	எனக்கு
पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.	प्रतिभाति	தோன்றுகிறது.

• राममेव हि पश्यामि रहिते राक्षसेश्वर । दृष्ट्वा स्वप्नगतं राममुद्भ्रामामि विचेतनः ॥ १६ ॥

राक्षसेश्वर	அசக்கராசே !	स्वप्नगतं	ஸ்வப்னத்தில்
रहिते हि	ஏகாந்த இடத்திலுக் கூட	रामं	ராமனை [தோன்றிய
रामं एव	ராமன் ஒருவனையே	दृष्ट्वा	நினைத்து,
पश्यामि	பார்க்கின்றேன்.	विचेतनः	மெய் மறந்தவனாய்
		उद्भ्रामामि	உளறுகின்றேன்.

• रकारादीनि नामानि रामत्रस्तस्य रावण । रत्नानि च रथाश्चैव त्रासं सञ्जनयन्ति मे ॥

रावण	ராவணா !	रकारादीनि	“ர” எனும் எழுத் தை முதலாகவுடைய
रामत्रस्तस्य	ராமனிடத்தில் திகில்	नामानि एव	சப்தங்கள் எல்லா
मे	எனக்கு [கொண்ட	त्रासं	நடுக்கத்தை [முமே
रत्नानि च	“ரத்னானி” என்கிற தாம்	सञ्जनयन्ति	உண்டெண்ணுகின் றன.
रथाः च	“ரதா ஹா” என்கிறது மான்		

अहं तस्य प्रभावज्ञो न युद्धं तेन ते क्षमम् । बलिं वा नम्रुचिं वाऽपि हन्याद्धि रघुनन्दनः ॥

अहं	நான்	न क्षमं	அசஹ்யமாயிருக்கும்.
तस्य	அவனுடைய	हि	ஏனென்றால்
प्रभावज्ञः	பிரபாவத்தை உள்ள படி அறிந்தவன்.	रघुनन्दनः	ராமன்
तेन	அவனோடு	बलिं	{ திரிவிக்கிரம அவதார த்தில் கொல்லப்பட் ட அசுரானைய பஸிச க்கிரவர்த்தியைத் தா னாகட்டும்,
ते	உனக்கு		
युद्धं	போரென்பது		

नमुचि वा	{ இந்திரனை கைதியாகச் செய்து அப்பால் அ வனுவேயே கொல்லப் பட்ட நமுகியெனும் அகரணைத் தானாகட் டும், * }	अपि वा	{ தனித்தோ சேர்க்தோ இப்பொழுது வந்தா லும் }
		हन्यात्		கொல்லான்.

[* இந்திரனது உயிரை வாக்காது அவனது சத்தத்தை மட்டும் உறுஞ்சி விட்டவனும் அப்பால் அச்சினிதேவர்களும் ஸரஸ்வதியுமளித்த வஜ்ராபுதத்தைக் கொண்டு இந்திரனால் கொல்லப்பட்ட நமுகியெனும் அகரணைத் தானாகட்டும்]

रणे रामेण संयोद्धुं न क्षमं तव रावण । न ते रामकथा कार्या न चैनं द्रष्टुमर्हसि ॥ १९ ॥

रावण	“ராவண !	ते	உனக்கு
रणे	போரில்	रामकथा	ராமன் சங்கதி
रामेण	ராமனோடு	न कार्या	கூடாது.
संयोद्धुं	எதிர்க்க,	एनं	இவனை
तव	உனக்கு	द्रष्टुं च	நீ கண்ணெடுத்துப்
न क्षमं	நினைக்கத் தக்கதன்று ;	अर्हसि न	கூடாது [பார்க்கவும்

बहवः साधवो लोके युक्ता धर्ममनुष्ठिताः । परेषामपराधेन विनष्टाः सपरिच्छदाः ॥ २० ॥

लोके	“உலகில்	परेषां	{ பிறர்களுடைய (சம் பந்தப்பட்ட பாப களுடைய) }
धर्म अनुष्ठिताः	தர்மத்தை அனுஷ்டிப் பவர்களும்,		
युक्ताः	ஆத்ம ஞானிகளுமரண	अपराधेन	குற்றத்தால்
साधवः	புண்யாத்மாக்களாகிய	सपरिच्छदाः	பந்துக்களோடுகூடவே
बहवः	பலர்	विनष्टाः	அழிவடைந்திருக்கி றார்கள்.

सोऽहं तवापराधेन विनश्येयं निशाचर । कुरु यत्ते क्षमं तत्त्वमहं त्वानुयामि इ ॥

निशाचर	அரக்கர் !	ते	உனக்கு
तव	உனது	तव	உள்ளபடியால்
अपराधेन	குற்றத்தால்	क्षमं	ஏற்றதாயிருக்கிறதை
सः अहं	அந்த நான்	कुरु	செய்.
विनश्येयं	நாசமடைவேன்.	अहं इ	என்னு,
यत्	ஆனபடியால்	त्वा	உன்னை
		अनुयामि न	பின்பற்றமாட்டேன்.

रामश्च हि महातेजा महास्रचो महाबलः । अपि राक्षसलोकस्य भवेदन्तकरो हि सः ॥

रामः हि	“ராமனோடு	राक्षसलोकस्य हि	ராட்சஸலகை சமூகத் திற்கே
महातेजाः	மஹா பராக்கிரமமு டையவன்.	सः	உவன்
महास्रचः	மகா ஆற்றலுடைய வன்.	अन्तकरः	நாசத்தை விளைவிப்ப வனாக
महाबलः	மகா பலவான்.	भवेत् अपि	ஆப்பிடுவனே.

यदि शूर्पणखाहेतोर्जनस्थानगतः खरः । अतिवृत्तो हतः पूर्वं रामेणाह्लिष्टकर्मणा ॥ २३ ॥

अत्र ब्रूहि यथा तत्त्वं को रामस्य व्यतिक्रमः ॥ २४ ॥

जनस्थानगतः	“ ஜனஸ்தானத்தி	रामेण	ராமனால்
खरः	கரன் [ஸிருந்த	हतः यदि	கொல்லப்பட்டதில்
शूर्पणखाहेतोः	சூர்ப்பணகைக்குப்	यथा तत्त्वं	நடந்தது எதுவோ
पूर्वं	முதலில் [பரிந்து	ब्रूहि	சொல்லு. [அதை
अतिवृत्तः	நியாயத்தை மீறியவ	अत्र	இதில்
	னாய்	रामस्य	ராமனது
अह्लिष्टकर्मणा	குற்றமற்ற செய்கை	व्यतिक्रमः	குற்றம்
	யையுடைய	कः	என்ன?

इदं वचो बन्धुहितार्थिना मया यथोच्यमानं यदि नाभिपत्स्यसे ।

सवान्धवस्त्यक्ष्यसि जीवितं रणे हतोऽद्य रामेण शरैरजिह्वगैः ॥ २५ ॥

बन्धुहितार्थिना	“ அன்பனின் நன்மை	रणे	போரில்
	யே நாகும்	रामेण	ராமனால்
मया	என்னால்	अजिह्वगैः	குறி தப்பாது செல்
यथा	உள்ளபடி	शरैः	பாணங்களால் [ஆம்
उच्यमानं	சொல்லப்படும்	सवान्धवः	பந்துக்களோடுகூட
इदं	இந்த	अद्य	இப்பொழுதே [வே
वचः	சொல்லீ	हतः	கொல்லப்பட்டவனாய்
न अभिपत्स्यसे }	நீ ஏற்றுக்கொள்ளா	जीवितं	உயிரை
यदि	விடில்,	त्यक्ष्यसि	விடுவாய்”.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8021

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1309

चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४० ॥

मायामृगरूपग्रहणचोदना—மாயாமானுருவம் கொள்ளத் தூண்வேது.

मारीचेन तु तद्वाक्यं क्षेमयुक्तं निशाचरः । उक्तो न प्रतिजग्राह मर्तुकाम इवौषधम् ॥१॥

मारीचेन	மாரீசனால்	मर्तुकामः	சாகத் துணிந்த ஒரு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட		வன்
निशाचरः तु	அரக்கன் (ராவண	औषधं	மருந்தை
	னா) என்றால்	इव	எவ்வண்ணமோ
क्षेमयुक्तं	நன்மை பயக்கத்தக்க		அவ்வண்ணமே
	தாகிய	न प्रतिजग्राह	எடுத்துக்கொள்ள
तद्वाक्यं	அவனது மொழியை		வில்லை.

तं पथ्यहितवक्तारं मारीचं राक्षसाधिपः । अब्रवीत् परुषं वाक्यमयुक्तं कालचोदितः ॥

राक्षसाधिपः पथ्यहित- वक्तारं } तं मारीचं	“ஆசக்கர் மன்னன் அபாயமற்றதும் நன் மைபயக்கத்தக்கதை யும் சொல்லிய அந்த மாரீசனைப்பார்த்து	अयुक्तं परुषं वाक्यं कालचोदितः अब्रवीत्	ஆடாததும் கொடியதுமான பின்வரும் பதிலை தெய்வத்தால் ஏவப் பட்டவனாய் சொன்னான்.
------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------

यत्किलैतदयुक्तार्थं मारीच मयि कथ्यते । वाक्यं निष्फलमत्यर्थमुप्तं वीजमिषोपरे ॥ ३ ॥

मारीच अयुक्तार्थं यत् मयि कथ्यते एतत्	“மாரீசனே! தகாத பொருளை எது [உடைய என்னிடத்தில் சொல்லப்பட்டதோ இந்த	वाक्यं किल उपरे उप्तं वीज इव अत्यर्थं निष्फलम्	சொல் எல்லாமும் உவர் பூமியில் விரைக்கப்பட்ட விதைபோலவே என்னளவும் பயனற்றது.
------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------

त्वद्वाक्यैर्न तु मां शक्यं भेषुं रामस्य संयुगे । पापशीलस्य मूर्खस्य मानुषस्य विशेषतः ॥

पापशीलस्य मूर्खस्य विशेषतः मानुषस्य रामस्य	“பாப உபாசமுடைய மூர்க்கனும் [வனும், அதிலும் மானிடனுமாகிய ராமனுடைய	संयुगे मां भेषुं त्वद्वाक्यैः तु न शक्यम्	போரில் என்னை பயமுறுத்தித்தாரத்த உன் வாக்கியங்களி முடியாது. [இனும்
--------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

यस्त्यक्त्वा सुहृदो राज्यं मातरं पितरं तथा । स्त्रीवाक्यं प्राकृतं श्रुत्वा वनमेकपदे गतः ॥
अवश्यं तु मया तस्य संयुगे खरघातिनः । प्राणैः प्रियतरा सीता हर्तव्या तव सन्निधौ ॥

यः प्राकृतं स्त्रीवाक्यं श्रुत्वा एकपदे सुहृदः राज्यं मातरं पितरं त्यक्त्वा वनं तथा	“எவன் ஆற்பமான பெண்சொல்லை கேட்டு, ஒரேகாலத்தில் அன்பர்களுக்கும், ராஜ்யத்தையும், தாயாரையும், தந்தையையும், துறந்து, காட்டிற்கும்	गतः संयुगे खरघातिनः तस्य प्राणैः प्रियतरा सीता मया तु अवश्यं तव सन्निधौ हर्तव्या	வந்திருக்கிறதோ, போரில் கரனைக்கொன்ற அவனுக்கு உயிரினும் இனிய சிதை [என்ன என்னாலேயே, எவ்வகையிலும், உன் கண்முன்பாகவே ஆபகரிக்கப்படவேண் டியவன்.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

एवं मे निश्चिता बुद्धिर्हृदि मारीच वर्तते । न व्यावर्तयितुं शक्या सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥

மாரீச!
எனது அபிப்பிராயம்
மனதில்
இப்படியாய் [கிறதது.
நிश्चिता वर्तते தீர்மானிக்கப்பட்டிரு-

सेन्द्रैः इन्द्रैः
सुरासुरैः अपि தேவர்களாலும் அசு-
ரர்களாலுங்கூட
व्यावर्तयितुं மாற்ற
न शक्या முடியாது.

दोषं गुणं वा संपृष्टस्त्वमेवं वक्तुमर्हसि । अपायं वाप्युपायं वा कार्यस्यास्य विनिश्चये ॥

இந்த
காரியத்தை
நிச்சயிக்கும் விஷயத்
தோஷத்தைப் [தில்
பற்றியோ,
गुणं वा குணத்தைப்பற்றி
யோ,

अपायं वा अपாயத்தைப்பற்றி
யோ,
उपायं वा உபாயத்தைப்பற்றி
யோ,
संपृष्टः வினாவப்பட்டவனாக
त्वं वा நீயிருந்தால்
एवं இப்படி
वक्तुं अर्हसि பேசக்கூடும்.

संपृष्टेन तु वक्तव्यं सचिवेन विपश्चिता । उद्यताञ्जलिना राज्ञे य इच्छेद्भूतिमात्मनः ॥

எவன்
தனக்கு
சேஷமத்தை
கொடுகிறானே,
(அப்படிப்பட்ட)
கற்றறிந்த
மந்திரியாலுங்கூட

संपृष्टेन தேழ்க்கப்பட்டு
राज्ञे அரசன் முன்னிலையில்
उद्यताञ्जलिना உயர்த்திய அஞ்ஜலி
ஹஸ்தனாய் இருந்து
கொண்டு
वक्तव्यम् விண்ணப்பம் செய்ய
வேண்டியது.

वाक्यमप्रतिकूलं तु मृदुपूर्वं हितं शुभम् । उपचारेण युक्तं च वक्तव्यो वसुधाधिपः ॥ १० ॥

ஒர் மன்னன் [கனம்
நன்மை பயக்கத்தக்-
நல்லதாயிருக்கிற
பதிலையுங்கூட
உபசாரத்தோடு;
(அரசர்களுக்குரிய
மரியாதையோடு)

युक्तं च கூடியதாயும்
अप्रतिकूलं மனக்கொணாதவண்
ணமாய்
मृदुपूर्वं இனிமையாய்
वक्तव्यः சொல்லப்பட வேண்டி
யவன்.

सावमानं तु यद्वाक्यं मारीच हितमुच्यते । नाभिनन्दति तद्राजा मानाहो मानवर्जितः ॥

மாரீச!
ஹிதமாயிருக்கும்
எந்த ஒரு
பதிலும்
ஆவமரியாதையுடன்
கூடினதாய்
उच्यते சொல்லப்படுகிறதோ,
तत् அதை

मानवर्जितः தனதபிப்பிராயம் சரி
யென்ற நம்பிக்கை
யில்லாதவனும்
मानाहो சிறர்களால் கௌரவி
க்க உரியவனுமாய்
राजा ஓர் அரசன்
न अभिनन्दति லகதியம் செய்கிற
னில்லை.

पञ्च रूपाणि राजानो धारयन्त्यमितौजसः । अग्नेरिन्द्रस्य सोमस्य वरुणस्य यमस्य च ॥

अमितौजसः	“மகாபராக்கிரமசாலி களாகிய	सोमस्य	சந்திரனுடையவும்,
राजानः	மன்னர்கள்	वरुणस्य	வருணனுடையவும்,
अग्नेः	அக்னிபகவானுடைய யவும்,	यमस्य च	யமனுடையவும்
इन्द्रस्य	இந்திரனுடையவும்,	पञ्च	ஐந்து
		रूपाणि	அம்சங்களை
		धारयन्ति	வகிக்கின்றார்கள்.

औष्ण्यं तथा विक्रमं च सौम्यं दण्डं प्रसन्नताम् । धारयन्ति महात्मानो राजानः क्षणदाचर ॥
तस्मात्सर्वास्ववस्थासु मान्याः पूज्याश्च पार्थिवाः ॥ १३ ॥

क्षणदाचर	“ஆசக்க!	दण्डं	துண்டரிக்கரஹத்தை யும்
महात्मानः	மகாத்மாக்களாகிய	धारयन्ति	வகிக்கின்றார்கள்.
राजानः	மன்னர்கள்,	तस्मात्	ஆகையால்
तथा च	அப்படியிருப்பதால் தான்	पार्थिवाः	மன்னர்கள்
औष्ण्यं	நெஞ்சுநீர் தன்மை யையும்,	सर्वासु	எல்லா
विक्रमं	பராக்ரமத்தையும்,	अवस्थासु	பிரஸக்திகளிலும்
सौम्यं	ஆனந்தத்தை விளைவி க்குந்தன்மையையும்,	मान्याः	பெருமையால் நினைக் கத்தக்கவர்கள்.
प्रसन्नतां	தண்ணளியையும்,	पूज्याः च	மரியாதையுடன் பேச த்தக்கவர்கள்.

त्वं तु धर्मविज्ञाय केवलं मोहमास्थितः । अभ्यागतं मां दौरात्म्यात् परुषं वक्तुमिच्छसि ॥

त्वं तु	“நீயே,	अभ्यागतं	உன்னிடம் வந்த
धर्म	தர்மமின்னதென்ப	मां	என்னை
अविज्ञाय	அறியாதது, [தை	दौरात्म्यात्	துண்டத்தனத்தால்
मोहं केवलं	மூடத்தனம் ஒன் றையே	परुषं	கிந்தனையான சொல்லை
आस्थितः	ஆடைந்தவனாய்	वक्तुं	சொல்ல
		इच्छसि	ஆணித்தனை.

गुणदोषौ न पृच्छामि क्षेमं चात्मनि राक्षस । मयोक्तं तव चैतावत् सम्प्रत्यमितविक्रम ॥

अमितविक्रम	“அளவுகடந்தபராக்கி ரமசாலியாகிய	न पृच्छामि	நான் கேட்கவில்லை.
राक्षस	ஆசக்க! [பற்றியும்,	तव	உனக்கு
गुणदोषौ	குணதோஷங்களைப்-	मया च	என்னாலேயே
आत्मनि	என் விஷயத்தில்	उक्तं	சொல்லப்பட்டது
क्षेमं च	சேஷமமின்னதென்ப தைப்பற்றியும்	संप्रति	இந்த சமயத்தில்
		एतावत्	(பின்வருமாறு) இவ்வ ளவுதான்.

अस्मिन् त्वं महाकृत्ये साहाय्यं कर्तुमर्हसि । शृणु तत्कर्म साहाय्ये यत्कार्यं वचनान्मम ॥

अस्मिन्	“இந்த	मम	எனது
महाकृत्ये	பெருங்காரியத்தில்	वचनात्	ஆக்கினையைக்
त्वं	நீ		கொண்டு
साहाय्यं तु कर्तुं	உதவியையும் செய்ய	कार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
अर्हसि	உடன்படவேண்டும்.	यत्	எதுவோ
साहाय्ये	உதவிவிஷயத்தில்	तत् कर्म	அந்த காரியத்தை
		शृणु	சொல்லுகிறேன் கேள்.

सौवर्णस्त्वं मृगो भूत्वा चित्रो रजतविन्दुभिः । आश्रमे तस्य रामस्य सीतायाः प्रमुखे चर ॥

त्वं	“நீ	तस्य	அந்த
रजतविन्दुभिः	வெள்ளிப்புள்ளிக	रामस्य	ராமனது
	ளால்	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
चित्रः	அழகுற்று விளங்கும்	सीतायाः	சீதையின்
सौवर्णः मृगः	பொன்மானாக	प्रमुखे	கண்முன்
भूत्वा	உருக்கொண்டு,	चर	ஒடித்திரி.

प्रलोभयित्वा वैदेहीं ययेष्टं गन्तुमर्हसि ॥ १८ ॥

वैदेहीं	“வைதேகியை	ययेष्टं	இஷ்டப்படி
प्रलोभयित्वा	வஞ்சித்துவிட்டு,	गन्तुं अर्हसि	நீ போய்விடலாம்.

त्वां तु मायामृगं दृष्ट्वा काञ्चनं जातविस्मया । आनयैनमिति क्षिप्रं रामं वक्ष्यति मैथिली ॥

मैथिली	“சீதை	रामं	ராமனைப்பார்த்து
काञ्चनं	பொன்மயமான	एवं	‘இதை
मायामृगं	மணத்தோற்றத்தால்	क्षिप्रं	இப்பவே
	மானாக விளங்கும்	आनय	பிடித்துக்கொண்டு
त्वां	உன்னை	इति	என்று [வாரும்]
दृष्ट्वा तु	பார்த்ததுமே,	वक्ष्यति	சொல்லுவன்.
जातविस्मया	ஆச்சரியத்தை யடைந்		
	தவளாய்		

अपक्रान्ते तु काकुत्स्थे दूरं यात्वा व्युदाहर । हा सीते लक्ष्मणेत्येवं रामवाक्यानु रूपकम् ॥

काकुत्स्थे	“ராமன்	लक्ष्मण इति	ஓ லக்ஷ்மண!” என்று
अपक्रान्ते तु	அப்புறம் சென்ற	एवं	இப்படியாய்
दूरं	வெகுதூரம் [பின்னர்,	रामवाक्यानुपकं	ராமனது மொழியை
यात्वा	நீ சென்று,		நிகர்ந்ததாய்
हा सीते	“ஓ சீதே!	व्युदाहर	உாக்கச்சொல்லு.

तच्छ्रुत्वा रामपदवीं सीतया च प्रचोदितः । अनुगच्छति संभ्रान्तः सौमित्रिरपि सौहृदात् ॥

तत् श्रुत्वा	“அதைத் கேட்டு,	सौहृदात्	அன்பின திசயத்தால்
सीतया च	வீதையா லும்	संभ्रान्तः	திகிலடைந்தவனாய்
प्रचोदितः	நிர்ப்பந்தப்படுத்தப் பட்டவனாய்	रामपदवीं	ராமன் போனவழியை
सौमित्रिः अपि	எசும்மண லும்	अनुगच्छति	தொடர்ந்து செல்லு வான்.

अपक्रान्ते च काकुत्स्थे लक्ष्मणे च यथासुखम् । आनयिष्यामि वैदेहीं सहस्राक्षः शचीमिव ॥

काकुत्स्थे	“ராமன்	शचीं	இந்திராரியை
अपक्रान्ते च	இல்லாமலிருக்குகையிலும்,	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
लक्ष्मणे च	{ லக்ஷ்மண லும் அப்படியே இல்லாமலிருக்குகையிலும்,	वैदेहीं	வைதேகியை
सहस्राक्षः	இந்திரன்	यथासुखं	அனுகூலமாக
		आनयिष्यामि	கவர்ந்துகொண்டுபோய்விடுவேன்.

एवं कृत्वा त्विदं कार्यं यथेष्टं गच्छ राक्षस । राज्यस्यार्थं प्रदास्यामि मारीच तव सुव्रत ॥

राक्षस	“அரக்க !	गच्छ	போய்விடு.
इदं	இந்த	सुव्रत	பெரும்செயல்களை
कार्यं	காரியத்தை	मारीच	மாரீச! [புடைய
एवं तु	இப்படியே	राज्यस्यार्थं	ராஜ்யத்தில் பா தியை
कृत्वा	முடிந்தாவிட்டு,	तव	உனக்கு
यथेष्टं	உனது இஷ்டம்போல்	प्रदास्यामि	கொடுப்பேன்.

गच्छ सौम्य शिवं मार्गं कार्यस्यास्य विवृद्धये । अहं त्वानुगमिष्यामि सरथो दण्डकावनम् ॥

सौम्य	“நண்பனே!	अहं	நான்
अस्य कार्यस्य	இந்தக் காரியத்தை	दण्डकावनं	தண்டகாவனத்திற்கு
विवृद्धये	முடிப்பதற்காக	सरथः	ரதத்திலேறிக்கொ
शिवं मार्गं	நல்ல வழியில்	त्वा	உன்னை [ண்டு
गच्छ	செல்.	अनुगमिष्यामि	பின்பற்றுவருவேன்.

प्राप्य सीतामयुद्धेन वञ्चयित्वा तु राघवौ । लङ्कां प्रति गमिष्यामि कृतकार्यः सह त्वया ॥

राघवौ	“ராமலக்ஷ்மணர்களை	प्राप्य	அடைந்து,
अयुद्धेन तु	போருக்கிடக்கொடாமலே	कृतकार्यः	கிருக்கிருத்தலாய்
वञ्चयित्वा	வஞ்சித்து,	त्वया सह	உன்னோடுகூடவே
सीतां	சீதையை	लङ्कां प्रति	லங்கைக்கு
		गमिष्यामि	போவேன்.

न चेत् करोषि मारीच हन्मि त्वामहमद्य वै । एतत्कार्यमवश्यं मे बलादपि करिष्यसि ॥

மாரிசு	“மாரிசு!	एतत्	இந்த
करोषि न चेत्	செய்யாதபகல்தத்தில்,	कार्यं	காரியத்தை
त्वां	உன்னை	बलात् अपि	நிர்பந்தத்தால் என்
अहं	நான்		ளுமும்
अद्यैव	இப்பொழுதே	अवश्यं	அவச்யமாய்
हन्मि वै	கொன்றுவிடுவேன்.	करिष्यसि	நீ செய்தே தீரவேண்
मे	எனது		டும்.

राज्ञो हि प्रतिकूलस्थो न जातु सुखमेधते ॥ २७ ॥

राज्ञः	“ஓர் அரசனுக்கு	जातु	ஒருக்காலும்
प्रतिकूलस्थः	விருப்பத்திற்கு மாறி	सुखं	நல்வாழ்வை
	நடப்பவன்	न एधते	அடையமாட்டான்.
		हि	இது திண்ணம்.

आसाद्य तं जीवितसंशयस्ते मृत्युर्ध्रुवो ह्यद्य मया विरुध्य ।

एतद्यथावत्परिगृह्य बुध्या यदत्र पथ्यं कुरु तत्तथा त्वम् ॥ २८ ॥

तं	“அவனை	मृत्युः	சாவு
आसाद्य	கிட்டின்,	ध्रुवः हि	திண்ணம்.
ते	உனக்கு	एतत्	இதை
जीवितसंशयः	{ பிழைத்தாலும் பிழை க்கலாம் என்கிற எ ண்ணமுடைய ஆப த்துத்தான்.	यथावत्	உள்ளபடி
मया	என்றோடு	बुध्या परिगृह्य	தீர்க்காலோசனைசெய்
विरुध्य	விரோதிப்பின்	अत्र	இவ்விஷயத்தில் [து,
अद्य	இப்பொழுதே	यत्	எது
		पथ्यं	வழிதமோ,
		तत् तथा	அதையே
		त्वं कुरु	நீ செய்.

इत्याषे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8049



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1337

एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தி ஒன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४१ ॥

पुनर्मारीचोपदेशः—மறுபடியும் மாரிசனின் உபதேசம்.

आज्ञप्तोऽराजवद्वाक्यं प्रतिकूलं निशाचरः । अव्रवीत् परुषं वाक्यं मारीचो राक्षसाधिपम् ॥

प्रतिकूलं	நிகைகளைக் கத்தக்க	मारीचः	மாரிசன்,
वाक्यं	சொல்லை	परुषवाक्यं	கொடிய சொல்லை
अराजवत्	அரசனுக்கடுக்காத	राक्षसाधिपं	ராசநஸமன்னனைப்
	வண்ணம்		பார்த்து
आज्ञप्तः	செய்ய ஆக்களை	अव्रवीत्	பின்வருமாறு மொ
निशाचरः	அரக்கனை [பெற்ற		ழிந்தான்.

केनायमुपदिष्टस्ते विनाशः पापकर्मणा । सपुत्रस्य सराष्ट्रस्य सामात्यस्य निशाचर ॥ २ ॥

निशाचर	“ ஆரக்க!	सामात्यस्य	மந்திரிமரர்களோடு
ते	உனக்கு	अयं	இந்த [கூடவும்,
सपुत्रस्य	புத்திரர்களோடுகூட	विनाशः	அழிவு
	வும்,	पापकर्मणा	பாபியாகிய
सराष्ट्रस्य	சராஜ்யத்தோடுகூட	केन	எவனால்
	வும்,	उपदिष्टः	உபதேசிக்கப்பட்டது.

कस्त्वया सुखिना राजन्नाभिनन्दति पापकृत् । केनेदमुपदिष्टं ते मृत्युद्वारमपावृतम् ॥ ३ ॥

राजन्	“ அரசே!	इदं	இந்த
सुखिना	சுகமே வாழும்	मृत्युद्वारं	எமனது விட்டுவரசல்
त्वया	உன்னால்	अपावृतं	திறந்திருப்பதாக
पापकृत्	பாபியாகிய	केन	எவனால்
कः	எவன்	ते	உனக்கு
न अभिनन्दति	திருப்தி அடைய	उपदिष्टम्	சட்டிக்காட்டப்பட்ட
	வில்லை.		டது.

शत्रवस्तव सुव्यक्तं हीनवीर्या निशाचराः । इच्छन्ति त्वां विनश्यन्तमुपरुद्धं वलीयसा ॥

तव	“ உனது	वलीयसा	உன்னிலும் பலசாலி
हीनवीर्याः	குறைந்த பலமுள்ள	त्वां	உன்னை [யால்
निशाचराः	ஆரக்கர்கள்	उपरुद्धं	தகையப்பட்டு
शत्रवः	மற்றுமுள்ள சத்து	विनश्यन्तं	நாசமடைந்தவராய்
	ருக்கள்,	सुव्यक्तं इच्छन्ति	எதிர்பார்க்கின்றனர்.

केनेदमुपदिष्टं ते क्षुद्रेणाहितवादिना । यस्त्वामिच्छति नश्यन्तं स्वकृतेन निशाचर ॥ ५ ॥

क्षुद्रेण	“ அல்பனும்	निशाचर	ஆரக்க!
अहितवादिना	அகிதத்தை சொல்லு	यः	எந்த ஆவன்
केन	எவனால் [பவனுமான	त्वां	உன்னை
इदं	இது	स्वकृतेन	ஆவனது குழ்ச்சியால்
ते	உனக்கு	नश्यन्तं	நாசமடைந்தவராக
उपदिष्टं	உபதேசிக்கப்பட்டது.	इच्छति	விரும்புகிறான்.

वध्या खलु न हन्यन्ते सचिवास्तव रावण । ये त्वामुत्पथमारुहं न निगृह्णन्ति सर्वशः ॥

रावण	“ சாவண!	तव	உனது
ये	எவர்கள்	सचिवाः	அந்த மந்திரிகள்
उत्पथं आरुहं	துர்மார்க்கத்தி புது	वध्याः खलु	கொல்லப்படவேண்டி
त्वां	உன்னை [ந்த		யவர்களாரிருந்தும்
सर्वशः	ஸர்வபிரகாரத்திலும்	न हन्यन्ते	கொல்லப்படா திருக்க
निगृह्णन्ति न	தடுக்கா திருக்கின்றார்		கின்றனர்.
	களோர்;		

अमात्यैः कामवृत्तो हि राजा कापथमाश्रितः । निग्राह्यः सर्वथा सद्भिर्न निग्राह्यो निगृह्यसे ॥

कामवृत्तः	“ மனம்போனபடி நடக்கின்றவனும்,	सर्वथा निग्राह्यः	எப்படியும் தடுக்கப்படவேண்டி யவன்,
कापथं आश्रितः	தூர்மார்க்கத்தை அடைந்தவனுமாகிய	निग्राह्यः	தடுக்கப்படவேண்டி யவனாகிய தீ,
राजा	ஓர் அரசன்,	न निगृह्यसे	தடுக்கப்படா திருக் கின்றனை.
सद्भिः	நல்ல	हि	இது திண்ணம்.
अमात्यैः	மந்திரிமார்க்களால்		

धर्ममर्थं च कामं च यशश्च जयतां वर । स्वामिप्रसादात् सचिवाः प्राप्नुवन्ति निशाचर ॥

जयतां वर निशाचर	“ ஜயசாலிகளிலுத்த அரக்கர்! [மரோ!	कामं च यशः च	வேண்டியவற்றையும், புகழையும்,
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	स्वामिप्रसादात्	அரசனின் சேந்தமத் தால்
धर्मं अर्थं च	தர்மத்தையும், பொருளையும்,	प्राप्नुवन्ति	அடைகிறார்கள்.

विपर्यये तु तत्सर्वं व्यर्थं भवति रावण । व्यसनं स्वामिवैगुण्यात् प्राप्नुवन्तीतरे जनाः ॥

रावण विपर्यये	“ ராவண! மாறில்	स्वामिवैगुण्यात्	அரசனது சேந்தமக் குறைவால்
तत् सर्वं व्यर्थं तु	அவையெல்லாமும் நிஷ்பிரயோஜனமா கவே	इतरे जनाः	மற்ற ஜனங்கள்
भवति	ஆகிறது.	व्यसनं प्राप्नुवन्ति	கஷ்டத்தை அடைகிறார்கள்.

राजमूलो हि धर्मश्च यशश्च जयतां वर । तस्मात् सर्वास्वस्थासु रक्षितव्या नराधिपाः ॥

धर्मः च राजमूलः	“ தர்மமென்பது அரசனாகிய மூலவே சையுடையது.	नराधिपाः सर्वासु	மன்னர்கள், எல்லா
यशः च हि जयतां वर	புகழும் அப்படியே, ஜயசாலிகளிலுத்தம!	अवस्थासु रक्षितव्याः	சமயங்களிலும் நன்கு காப்பாற்றப்பட வேண்டியவர்கள்.
तस्मात्	ஆகையால்		

राज्यं पालयितुं शक्यं न तीक्ष्णेन निशाचर । न चापि प्रतिकूलेन नाविर्नातेन राक्षस ॥

निशाचर राज्यं पालयितुं	“ அரசர்க! ராஜ்யத்தை பாதிக்க	न राक्षस	முடியாது. ராட்சஸ!
तीक्ष्णेन न शक्यं	கொடியவனால் முடியாது.	अविर्नातेन च	இந்திரியரீக்கிரஹமில் லாதவனாலும்
प्रतिकूलेन अपि	ஜனங்களுக்கு மீசை தராய்க்காப்பவனாலும்	न	முடியாது.

ये तीक्ष्णमन्त्राः सचिवा भज्यन्ते सह तेन वै । विषमे तुरगाः शीघ्रा मन्दसारथयो यथा ॥

ये	எந்த	विषमे	மேடுபள்ளஸ்தலத்தில்
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	शीघ्राः	கடுவேகமுள்ளவை
तीक्ष्णमन्त्राः वै	தூர்போதனைபுற்றவர் களை, ஆவர்கள்	मन्दसारथयः	கனும் நிறமையற்றபாகர்களை புடையவைகளுமான
तेन सह	ஆந்த ராஜாவோடு கூடவே	तुरगाः यथा भज्यन्ते	குதிரைகள்போலவே நாசமடைகிறார்கள்.

बहवः साधवो लोके युक्ता धर्ममनुष्ठिताः । परेषामपराधेन विनष्टाः सपरिच्छदाः ॥ १३ ॥

लोके	உலகில்	बहवः	அநேகர்,
धर्म	தர்மத்தை	परेषां	பிறர்களின்
अनुष्ठिताः	ஆணுஷ்டிக்கிறவர் கனும்,	अपराधेन	தோஷத்தால் [கூடவே
युक्ताः	தர்மசந்தனைபுற்றவர்	सपरिच्छदाः	பரிவாசங்களுடன்-
साधवः	சாதுக்கள் [கனுமான	विनष्टाः	ஆழிந்திருக்கின் ார்கள்.

स्वामिना प्रतिकूलेन प्रजास्तीक्ष्णेन रावण । रक्ष्यमाणा न वर्धन्ते मेघा गोमायुना यथा ॥

रावण	“ராவணா!	प्रजाः	பிரஜைகள்
तीक्ष्णेन	கொடியவனும்	गोमायुना	ஓர் நரியால்
प्रतिकूलेन	பிரஜைகளின் நன்மை யை கருதாதவனுமான	मेघाः	ஆடுகள்
स्वामिना	மன்னனால்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रक्ष्यमाणाः	பாதுகாக்கப்படும்	वर्धन्ते न	விருத்தியடைய மாட்டார்கள்.

अवश्यं विनशिष्यन्ति सर्वे रावण राक्षसाः । येषां त्वं कर्कशो राजा दुर्बुद्धिरजितेन्द्रियः ॥

रावण	“ராவணா!	राजा	அரசனாகிறபோ;
येषां	எவர்களுக்கு	राक्षसाः	(அந்த) அரசர்க்கள்
त्वं	நீ	सर्वे	எல்லோருமே
कर्कशः	அஞ்சா நெஞ்சனும்,	अवश्यं	கட்டாயமாய்
दुर्बुद्धिः	தூர்புத்தியுள்ளவனும்,	विनशिष्यन्ति	நாசமடையப்போகி ார்கள்.
अजितेन्द्रियः	ஐம்புலங்களை அடக் காதவனுமாய்,		

तदिदं काकतालीयं घोरमासादितं मया । अत्रैव शोचनीयस्त्वं ससैन्यो विनशिष्यसि ॥

तत्	அந்த	आसादितं	அடையப்பட்டிருக்கி
इदं	இந்த	अस	இவ்வீஷயத்தில் [நது;
घोरं	கஷ்டம்	शोचनीयः	விசாரப்படத்தக்கவ
मया	என்னால்	एव एव	நீயும் [நாகிய
काकतालीयं *	{ காக்கை வரவும் தந் சேலாய் எனப்படும் விழந்ததும் என்றபடி	ससैन्यः	சேனைகளுடன்கூடவே
		विनशिष्यसि	ம., ந்துபோகப் போகின்றாய்.

मां निहत्य तु रामश्च न चिरात्त्वां वधिष्यति । अनेन कृतकृत्योऽस्मि म्रिये यदरिणा हतः ॥

रामः	“रामன்,	हतः	கொல்லப்பட்டவனாய்
मां	என்னை	म्रिये	நான் இப்பவே
निहत्य तु	கொன்றுவிட்டு,		சாகின்றேன்.
न चिरात्	சீக்கிரமாகவே	यत् अनेन	என்கிற இந்தக்கார
त्वां च	உன்னையும்		ணத்தால்
वधिष्यति	கொல்லப்போகிறான்.	कृतकृत्यः	நன்னையனாய்
अरिणा	புணராத்மாவால்	अरिम्	ஆகிறேன்.

दर्शनादेव रामस्य हतं मामुपधारय । आत्मानं च हतं विद्धि हत्वा सीतां सवान्धवम् ॥

रामस्य	“रामனை	सीतां	சிதையை
दर्शनात् एव	கண்டமாத் திரத்தி	हत्वा च	கவர்ந்துவந்ததும்,
	லேயே	आत्मानं	உன்னையும்
मां	என்னை	सवान्धवं	உறவினர்களுடன்
हतं	கொல்லப்பட்டவனாய்	हतं	கொல்லப்பட்டவனாய்
उपधारय	நிச்சயித்துக்கொள்.	विद्धि	நீ உணர்க.

आनयिष्यसि चेत् सीतामाश्रमात् सहितो मया । नैव त्वमसि नाहं च नैव लङ्का न राक्षसाः ॥

मया सहितः	“என்னுடன் கூடிய நீ	अहं च	நானும்,
सीतां	சிதையை	न	உய்யேன்.
आश्रमात्	ஆசிரமத்திலிருந்து	लङ्का एव	இலங்கையும்,
आनयिष्यसि	எடுத்துவந்துவிடு	न	இராது.
चेत्	ஆனால், [கருய்	राक्षसाः	ஆரக்கர்களும்
त्वं एव	நீயும்,	न	உய்யார்கள்.
न असि	உய்யாய்.		

निवार्यमाणस्तु मया हितैषिणा न मृष्यसे वाक्यमिदं निशाचर ।

परेतकल्या हि गतायुषो नरा हितं न गृह्णन्ति सुहृद्भिरिरितम् ॥ २० ॥

निशाचर	“ஆரக்கர !	गतायुषः	ஆயுள் குன்றி
हितैषिणा	நன்மையைக்கொளும்	परेतकल्याः	பிணங்களுக்கு சமரண
मया	என்றால்		மாகிய
निवार्यमाणः तु	தடுக்கப்படுகிறவனாக	नराः	மனிதர்கள்
	இருக்கையிலும் நீ	सुहृद्भिः	நண்பர்களால்
इदं	இந்த	ईरितं	சொல்லப்பட்ட
वाक्यं	நற்போதையை	हितं हि	நற்புத்தியையும்
न मृष्यसे	ஏற்றுக்கொள்ளா	न गृह्णन्ति	ஏற்றுக்கொள்கிறார்கள்
	திருக்கின்றனை.		வில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥



द्विचत्वारिंशः सर्गः—காற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம். || ४२ ||

मायामृगरूपग्रहणम्—மாயாமானுருவம்கொள்வது.

एवमुक्त्वा तु परुषं मारीचो रावणं ततः । गच्छावेत्यब्रवीदीनो भयाद्रातिश्वरप्रभोः ॥

मारीचः	மாரீசன்	दीनः	மனம் நொந்தவனாய்
एवं	மேற்கண்ட	ततः	அப்பொழுது
परुषं	கடுஞ்சொல்லி	रावणं	ராவணனைப் பார்த்து
उक्त्वा तु	சொல்லிய பின்னர்,	गच्छाव	“நாம் இருவரும் போ
रातिश्वरप्रभोः	அரக்கராசனிடத்தில்	इति	என்றும் [வேரம்”
भयात्	பயத்தால்	अब्रवीत्	சொன்னான்.

दृष्ट्वाहं पुनस्तेन शरचापासिधारिणा । मद्बोधयतशस्त्रेण विनष्टं जीवितं च मे ॥ २ ॥

शरचापासि- धारिणा	} “பாணம், வில், கத்தி இவைகளை தரித்தவ னும், என் வதைக்கென்று சித்தமாக்கப்பட்ட ஆயுதங்களை யுடைய வனுமான	तेन	அவனால்
मद्बोधयत- शस्त्रेण च		अहं	நான்
		दृष्टः	பார்க்கப்பட்டேன்
		पुनः	என்றால்,
		मे	எனது
		जीवितं च	உயிரும்
		विनष्टम्	ஒழிந்ததே.

न हि रामं पराक्रम्य जीवन् प्रतिनिवर्तते । वर्तते प्रतिरूपोऽसौ यमदण्डहतस्य ते ॥ ३ ॥

रामं	“ராமனை	ते	உனக்கு
पराक्रम्य	எதிர்த்து, [ஓய்	असौ	இவன்
जीवन्	உயிரோடு இருப்பவ-	} அவனுக்குக்கொண்டவ ஓய், (பிரத்தியக்ஷ யமஓய்)	}
न प्रतिनिवर्तते हि	திரும்புகிறதேயில்லை.		
यमदण्डहतस्य	யமனது தண்டனைக்கு பாத்திரானாகிவிட்ட	वर्तते	வந்திருக்கிறான்.

किं नु शक्यं मया कर्तुमेवं त्वयि दुरात्मनि । एष गच्छाम्यहं तात स्वस्ति तेऽस्तु निशाचर ॥

एवं	“இப்படியாய்	तात	அப்பா!
दुरात्मनि	தூராத்மாவாகிய	अहं	நான்
त्वयि	உன் விஷயத்தில்	एषः गच्छामि	இப்போ போகின்றேன்.
मया कर्तुं	என்றால் செய்வதற்கு,	निशाचर	அரக்கா!
शक्यं	சாத்தியமானது	ते	உனக்கு
किं नु	என்ன இருக்கிறது.	स्वस्ति अस्तु	நலமுண்டாகட்டும்.”

प्रहृष्टस्त्वभवत्तेन वचनेन स रावणः । परिष्वज्य सुसंश्लिष्टमिदं वचनमब्रवीत् ॥ ५ ॥

रावणः रावணன்
तु இவ்விஷயத்தில்
तेन वचनेन அந்த மொழியால்
प्रहृष्टः மிகவும் களித்தவனாக
अभवत् ஆயினன்.

सः அவன்
सुसंश्लिष्टं परिष्वज्य இறகத் தழுவி,
इदं பின்வரும்
वचनं சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னான்.

एतच्छौण्डीर्ययुक्तं ते मच्छन्दादिव भापितम् । इदानीमसि मारीचः पूर्वमन्यो निशाचरः ॥

ते “உன்னுடைய
एतत् இந்த
शौण्डीर्ययुक्तं { வீரத்தன்மை நன்கு
வினக்கக் காட்டுகிற
தான
भापितं சொல்
मच्छन्दात् इव என் விருப்பின்படியே
இருக்கிறது.

इदानीं இப்பொழுதுதான்
मारीचः மாரீசனென்னும்
அரக்கனாய்
असि விளக்குகின்றனை.
पूर्वं இதற்கு முந்தி
अन्यः வேறொரு
निशाचरः அரக்கனாய்
இருந்தாய்.

आरुह्यतामयं शीघ्रं रथो रत्रविभूषितः । मया सह तथा युक्तः पिशाचवदनैः खरैः ॥ ७ ॥

रत्रविभूषितः “ரதனங்களால் ஆலங்
கரிக்கப்பட்டதும்,
पिशाचवदनैः பேய்முகங்களுற்ற
खरैः கோவேறுகழுதை
கனால்
युक्तः तथा பூட்டப்பெற்றதுமான

रथः ரதம்
अयं இதோ இருக்கிறது.
मया सह என்னோடுகூடவே
शीघ्रं சீக்கிரமாய்
आरुह्यताम् ஏறிக்கொள்ளப்பட
ட்டும்.

प्रलोभयित्वा वैदेहीं यथेष्टं गन्तुमर्हसि । तां शून्ये प्रसभं सीतामानयिष्यामि मैथिलीम् ॥

वैदेहीं “வைதேஹியை
प्रलोभयित्वा வஞ்சித்துவிட்டு,
यथेष्टं உனதிஷ்டப்படி
गन्तुं अर्हसि நீ போகலாம்.
तां அந்த
मैथिलीं மிதலைமன்னன்
மகளாகிய

सीतां சீதையை
शून्ये ஒருவருமில்லாத
சமயத்தில்
प्रसभं பலர்த்கரித்து
आनयिष्यामि தூக்கிக்கொண்டு
வந்துவிடுகிறேன்.”

ततो रावणमारीचौ विमानपिव तं रथम् । आरुह्य ययतुः शीघ्रं तस्मादाश्रममण्डलात् ॥

ततः அப்பொழுது
रावण- } रावணனும்,
मारीचौ } மாரீசனும்,
विमानं इव { விண்ணிடையில் சொல்
லவல்ல தெய்வவிமா
னம் போன்றதான

तं रथं அந்த ரதத்தில்
शीघ्रं சீக்கிரமாகவே
आरुह्य ஏறிக்கொண்டு,
तस्मात् அந்த
आश्रममण्डलात् ஆசிரம எல்லையிலி
ययतुः சென்றார்கள். [ருந்து

तथैव तत्र पश्यन्तो पत्नानि वनानि च । गिरींश्च सरितः सर्वा राष्ट्राणि नगराणि च ॥

तत्र	வழியில்	सर्वाः	எல்லாவற்றையும்,
पत्नानि	கடலோரம் இருக்கும் பட்டணங்களையும்,	राष्ट्राणि	நாடுகளையும்,
वनानि च	வனங்களையும்,	नगराणि च	நகரங்களையும்,
गिरीन् च	மலைகளையும்,	पश्यन्तो	பார்த்துகொண்டே,
सरितः	நதிகள்	तथैव	அப்படியே சென்றார்கள்.

समेत्य दण्डकारण्यं राघवस्याश्रमं ततः । ददर्श सहमारीचो रावणो राक्षसाधिपः ॥

राक्षसाधिपः	ராஷ்டிரமன்னனாகிய	समेत्य	அடைந்து,
रावणः	ராவணன்,	ततः	அவ்விடத்தில்
सहमारीचः	மாரீசனோடுகூட	राघवस्य	ஸ்ரீராமரது
दण्डकारण्यं	தண்டகாரணயத்தை	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
		ददर्श	கண்டான்.

अवतीर्य रथात्समाप्ततः काञ्चनभूषणात् । हस्ते गृहीत्वा मारीचं रावणो वाक्यमब्रवीत् ॥

रावणः	ராவணன்,	मारीचं	மாரீசனை
ततः	அவ்விடத்தில்	हस्ते	கையில்
काञ्चनभूषणात्	பெண்ணாலைக்காரி	गृहीत्वा	பற்றிப்பிடித்துக் கொண்டு,
सम्नात्	அந்த [க்கப்பட்டு]	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
रथात्	ரதத்தினின்றும்	अब्रवीत्	சொன்னான்.
अवतीर्य	இறக்கி,		

एतद्रामाश्रमपदं दृश्यते कदलीवृतम् । क्रियतां तत् सखे शीघ्रं यदर्थं वयमागताः ॥ १३ ॥

रामाश्रमपदं	“ராமரது ஆசிரமமா னது	यदर्थं	எதற்காக
कदलीवृतं	வாழைமரங்களால் சூழப்பெற்றதாய்	वयं	நாம்
एतत्	இதே	आगताः	இங்கு வந்திருக் கிறோமோ,
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	तत्	அது
सखे	அன்பனே!	शीघ्रं	தீவிரமே
		क्रियताम्	ஆரம்பிக்கப்பட்டும்.

स रावणवचः श्रुत्वा मारीचो राक्षसस्तदा । मृगो भूत्वाऽऽश्रमद्वारि रामस्य विचचार ह ॥

तदा	அப்பொழுது	मृगः ह	மயானகவே
सः	அந்த	भूत्वा	ஆகி,
मारीचः	மாரீசனென்றும்	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
राक्षसः	ஆரக்கன்	आश्रमद्वारि	ஆசிரமத்தின் முன் புறத்தில்
रावणवचः	ராவணனது சொல்லை	विचचार	உலாவினான்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

स तु रूपं समास्थाय महदद्भुतदर्शनम् । मणिप्रवरशृङ्गायः सितासितमुखाकृतिः ॥ १५ ॥
 रक्तपद्मोत्पलमुख इन्द्रनीलोत्पलश्रवाः । किञ्चिद्भ्युन्नतग्रीव इन्द्रनीलदलाधरः ॥ १६ ॥
 कुन्देन्दुवज्रसङ्काशमुदरं चास्य भास्वरम् । मधुकनिभपार्श्वश्च पद्मकिञ्जल्कसन्निभः ॥ १७ ॥
 वैदूर्यसङ्काशसुरस्तनुजङ्घः सुसंहतः । इन्द्रायुधसवर्णेन पुच्छेनोर्ध्वं विराजता ॥ १८ ॥
 मनोहरः स्निग्धवर्णो रत्नैर्नानाविधैर्वृतः । क्षणेन राक्षसो जातो मृगः परमशोभनः ॥
 वनं प्रज्वलयन् रम्यं रामाश्रमपदं च तत् ॥ १९ ॥

ச:	அது	பद्மகிஞ்ஜல்க-	தாமரைப்பூவின் கர
மஹதद्भुत-	பார்ப்பதற்கு மிகவும்	சந்நிப:	ணை நிகர்த்தது.
दर्शनं		ஆச்சரியகரமாயிருக்	வைடுர்யங்களை நிகர்த்
रूपं	உருவத்தை [கின்ற	वैदूर्य-	த கால்க்குளம்புகளை
समास्थाय तु	அடைந்திருக்கையில்,	सङ्काशसुरः	உடையது.
मणिप्रवर-	சிறந்த ரத்தினங்களா	तनुजङ्घः	மெல்லிய முழங்கால்
शृङ्गायः		லமையப்பெற்றகொ	களையுடையது.
	ம்புதுனிகளையுடை	सुसंहतः	சதைப்பிடித்த கணுக்
	யது.		களையுடையது.
सितासित-	வெளுத்தும் கறுத்து	इन्द्रायुध-	வானவில்லை நிகர்த்து
मुखाकृतिः		முள்ள முகத்தோற்	
	றத்தையுடையது.	उर्ध्वं विराजता	உயரத்தில் விளங்கும்
रक्तपद्मोत्पलमुखः	செந்தாமரையையும்	पुच्छेन	வரலால்
		கருநெய்தலையுமொ	मनोहरः	மனதைக் கவரச்
	த்த முகமுடையது.		செய்வது.
इन्द्रनीलोत्पल-	இந்திரநீலத்தையும்	स्निग्धवर्णः	பளபளப்பான நிற
श्रवाः		உத்பலத்தையுமொ	नानाविधैः	பற்பல [முள்ளது.
	த்த காதுகளுடை	रत्नैः	ரத்தினங்களால்
किञ्चित्	கொஞ்சம் [யது.	वृतः	பொதியப்பெற்றது.
भ्युन्नतग्रीवः	உயர்ந்த கழுத்தை	राक्षसः	அரக்கன்
	உடையது.	तत्	அந்த
इन्द्रनील-	இந்திரநீலத்துண்டு	रम्यं	அழகான
दलाधरः		போன்ற உதட்டை	रामाश्रमपदं	ராமனது ஆசிரமத்
	உடையது.		தையும்
अस्य उदरं	இதனது வயர்,	वनं च	வனத்தையும்
कुन्देन्दु-	முல்லைமலர், சந்திரன்,	प्रज्वलयन्	ஒளிபெறச் செய்துக்
वज्रसङ्काशं		வைரக்கல், இவைக		கொண்டு
	ளையொத்ததாய்	क्षणेन	ஒரு நொடிப்பொழு
भास्वरं च	அழகுமுற்றது.		தில்
मधुकनिभ-	இலுப்பைப்பூவை	परमशोभनः	மிக அழகுவாய்ந்த
पार्श्वः च		ஒத்த பக்கங்களு	मृगः	மானாக
	டையது.	जातः	ஆயினன்.

मनोहरं दर्शनीयं रूपं कृत्वा स राक्षसः । प्रलोभनार्थं वैदेह्या नानाधातुविचित्रितम् ॥
विचरंश्च वनं सर्वं शादूलानि समन्ततः ॥ २० ॥

सः राक्षसः	அந்த அரசுக்கன்,	} நானாபாது- } விசித்ரித்	} பலவித காலிக்கற்க } னாலழகுவாய்ந்து } விளங்கும்
मनोहरं	மனதிற்கினியனும்		
दर्शनीयं	கண்ணுக்கினியனும்	वनं सर्वं	வனம் எங்கும்
रूपं	ரூபத்தை	शादूलानि	பசும்புற்றரைகளில்
कृत्वा	எடுத்தனக்கொண்டு,	समन्ततः	எங்கும்
वैदेह्याः	வைதேகியை	विचरन् च	திரிந்துகொண்டும்
प्रलोभनार्थं	வஞ்சிப்பதற்காக		இருந்தான்.

रूप्यैर्विन्दुशतैश्चित्रो भूत्वा स प्रियदर्शनः । विटपीनां किसलयान् भङ्क्त्वाऽदन् विचचार ह ॥

सः	அவன்,	विटपीनां	மரங்களின்
रूप्यैः	வெள்ளிமயமான	किसलयान्	தவிர்களை
विन्दुशतैः	பல புள்ளிகளால்	भङ्क्त्वा	கடித்து,
चित्रः	அழகுற்றதாய்	अदन्	தின்றுகொண்டு
प्रियदर्शनः	பார்க்க இனியதாய்	विचचार	திரிந்தான்.
भूत्वा	ஆகி,	ह	காண்!

कदलीगृहकं गत्वा कर्णिकारानितस्ततः । समाश्रयन् मन्दगतिः सीतासन्दर्शनं तथा ॥

कदलीगृहकं	{ वाழைமரங்களால் கு } முப்பெற்ற ஆசிரமத் தை	मन्दगतिः	மெதுவாய் நடந்தவ னம்
इतस्ततः		இங்குமங்கும்	सीतासन्दर्शनं तथा	} சீதாப்பிராட்டியாகுக் } கு கட்புலனாகும்வ ண்ணமாய்
गत्वा	சுற்றிவந்து,	समाश्रयन्	அடைந்தான்.
कर्णिकारान्	கர்ணிகாரமெனும் விருசூதுக்களை		

राजीवचित्रपृष्ठः स विरराज महामृगः । रामाश्रमपदाभ्याशे विचचार यथासुखम् ॥

सः	அந்த	विरराज	விளங்கிற்று.
महामृगः	மாயா மான்	रामाश्रम- पदाभ्याशे	} ராமரது ஆசிரமக் } திற்கு அருகில்
राजीव- चित्रपृष्ठः	} தாமரை மலர்போல் } அழகிய பிந்தட்டு களை உடையதாய்	यथासुखं विचचार		இந்தப்படி திரிந்தது.

पुनर्गत्वा निवृत्तश्च विचचार मृगोत्तमः । गत्वा मुहूर्तं त्वरया पुनः प्रतिनिवर्तते ॥ २४ ॥

मृगोत्तमः	அந்தச் சிறந்த மான்	मुहूर्तं	சிறுதுகாலம்
गत्वा	ஒடி,	त्वरया	வேகமாய்
निवृत्तः च	திரும்புகிறதாய்	गत्वा	ஒடி,
पुनः	மீண்டும் மீண்டும்	पुनः	மீண்டும்
विचचार	திரிந்தது.	प्रतिनिवर्तते	திரும்பிவந்தது.

विक्रीडंश्च कचिद्भूमौ पुनरेव निषीदति । आश्रमद्वारमागम्य मृगयूथानि गच्छति ॥ २५ ॥

कचिद्भूमौ	சில இடத்தில்	पुनः एव	மீளவும்
विक्रीडन् च	துள்ளிக்கொண்டும்,	निषीदति	படுக்கிறது.
आश्रमद्वारं	ஆசிரமத்தின் வாயி றுக்கு	मृगयूथानि	மரண்கட்டங்களில்
आगम्य	வந்து,	गच्छति	செர்கிறது.

मृगयूथैरनुगतः पुनरेव निवर्तते ॥ २६ ॥

मृगयूथैः	மரண்கட்டங்களால்	पुनः एव	மீளவும்
अनुगतः	பின்பற்றப்பட்டதாய்	निवर्तते	திரும்புகிறது.

सीतादर्शनमाकाङ्क्षन् राक्षसो मृगतां गतः । परिभ्रमति चित्राणि मण्डलानि विनिष्पतन् ॥

मृगतां गतः	மாணுவம்கொண்ட	चित्राणि	அழகிய
राक्षसः	ஆரக்கன்,	मण्डलानि	கதிகளை
सीतादर्शनं	சீதைக்கு கப்புலனாகு தலை	विनिष्पतन्	செய்துகொண்டு
आकाङ्क्षन्	கருதியவனாய்	परिभ्रमति	சுற்றித்திரிந்தான்.

समुद्दीक्ष्य च तं सर्वे मृगा ह्यन्ये वनेचराः । उपागम्य समाघ्राय विद्रवन्ति दिशो दश ॥

अन्ये	மற்றுமுள்ள	समुद्दीक्ष्य	கண்டு,
वनेचराः	ஆசிரமத்திலுள்ள	उपागम्य	அருகிற்சென்று,
मृगाः	மரண்கள்	समाघ्राय	மோந்துபார்த்து,
सर्वे हि	எல்லாமும்,	दश दिशः च	பத்து திக்குகளிலும்
तं	அதை	विद्रवन्ति	ஓடுகின்றன.

राक्षसः सोऽपि तान् वन्यान्मृगान्मृगवधे रतः । प्रच्छादनार्थं भावस्य न भक्षयति संस्पृशन् ॥

सः	அது	प्रच्छादनार्थं	மறைப்பதற்காக
मृगवधे	மரண்களைக் கொல்ல	तान्	அந்த
रतः	ஆஸக்தியுடைய [தில்	वन्यान् मृगान्	காட்டுமரண்களை
राक्षसः अपि	அரக்கனாயிருந்தும்,	संस्पृशन्	நக்கிக்கொண்டு
भावस्य	சுயரூபத்தை	न भक्षयति	தின்னாதிருந்தது.

तस्मिन्नेव ततः काले वैदेही शुभलोचना । कुसुमापचयव्यग्रा पादपानभ्यवर्तत ॥ ३० ॥

ततः	அப்பொழுது	कुसुमापचय-	} புஷ்பாம்பறிக்குமுத்
तस्मिन्नेव काले	அதேசமயத்தில்	व्यग्रा		} தேசங்கொண்டவ
शुभलोचना	அழகிய கண்களை		ளாய்
	யுடைய	पादपान्	புஷ்பச்செடிகளை
वैदेही	சீதாப்பிராட்டியார்,	अभ्यवर्तत	கிட்டினாள்.

कर्णिकारानशोकांश्च चूतांश्च मदिरेक्षणा । कुसुमान्यपचिन्वन्ती चचार रुचिरानना ॥

मदिरेक्षणा	அழகிய கண்களுற்ற	कर्णिकारान्	கர்ணிகாரம் எனும்
	வளும்,		விருசூதங்களையும்,
रुचिरानना	{	अशोकान् च	அசோகமரக்களையும்
		அழகிய திருமுகமண்	चूतान् च	மரமரக்களையும்
कुसुमानि	டலம் படைக்கப்பெ	चचार	சுற்றிச்சுற்றி
अपचिन्वन्ती	ற்றவனான, அவள்		உலாவினாள்.
	புஷ்பங்களை		
	கொய்துகொண்டிருக்		
	கின்றவளாய்		

अनर्हाऽरण्यवासस्य सा तं रत्नमयं मृगम् । मुक्तामणिविचित्राङ्गं ददर्श परमाङ्गना ॥

परमाङ्गना	ஸ்திரீரத்னமும்,	मुक्तामणि-	} முத்து, மாணிக்கம்
अरण्यवासस्य	வனவாஸத்திற்கு	विचित्राङ्गं		} இவைகனால் அழகி
अनर्हा	ஏற்றவளல்லாதவளு		ய புள்ளிகளையுடைய
	மரண	रत्नमयं	உடறுடையதும்,
		तं मृगं	ரத்னமயமாகிருக்கிற
सा	அவள்,	दर्श	துமான
			அந்த மாண
			பார்த்தாள்.

तं सा रुचिरदन्तोष्ठी रूप्यधातुतनूरुहम् । विस्मयोत्फुल्लनयना सखेहं समुदैक्षत ॥ ३३ ॥

रुचिरदन्तोष्ठी	{ ஆழகிய பற்களையும் உதடுகளையுமுடைய வளாகிய அவள், வெள்ளிமயமான மயி ருடன் வினங்கும் }	तं	அதை
सा		विस्मयोत्फुल्ल-	} ஆச்சர்யத்தால் மலர்ந் த கண்களுற்றவ ளாகி
रूप्यधातु-	तनूरुहं	सखेहं		மிக ஆசையுடன்
		समुदैक्षत	உற்றுப்பார்த்தாள்.

स च तां रामदयितां पश्यन् मायामयो मृगः । विचचार ततस्तत्र दीपयन्निव तद्गनम् ॥

सः	அந்த	पश्यन् च	கவனித்துக்கொண்டே
मायामयः	மாய	ततः तत्र	அங்கங்கே
मृगः	மான்	तत् वनं	அவ்வனத்தை
रामदयितां	ஸ்ரீராமர் பத்தினியா	दीपयन् इव	ஒளிபெறச்செய்து
	கிய	विचचार	கொண்டு
तां	அவளை		உலாவிற்று.

अदृष्टपूर्वं तं दृष्ट्वा नानारत्नमयं मृगम् । विस्मयं परमं सीता जगाम जनकात्मजा ॥ ३५ ॥

जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகனா	तं	அந்த
	கிய	मृगं	மாண
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
अदृष्टपूर्वं	இதுவரைமீறும் பார்	परमं	பரம
	த்திராததும்	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
नानारत्नमयं	பலவித ரத்னங்களால்	जगाम	ஆடைந்தாள்.
	வினக்குவதுமான		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8104

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1392

इत्यापि श्रीमद्रामायणे एकादशोऽङ्के वर्तमानकथाप्रसङ्गः

இவ்வீதம் புராதனமான ஸ்ரீ ராமாயணத்தில் பதினென்றாவது தீனத்தில் நடக்கும் கதையின் பிரசங்கம் முடிவுபெற்றது.



त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४३ ॥

सीताप्रलोभनम्—சீதையை ஏமாற்றுவது.

सा तं संप्रेक्ष्य सुश्रोणी कुसुमान्यपचिन्वती । हैमराजतवर्णाभ्यां पार्श्वாभ्यामुपशोभितम् ॥
प्रहृष्टा चानवद्याङ्गी मृष्टहाटकवर्णिनी । भर्तारमभिचक्रन्द लक्ष्मणं चापि सायुधम् ॥ २ ॥

अनवद्याङ्गी	தோஷரஹித திருமே னியையுடையவளும்,	हैमराज- वर्णाभ्यां }	பொன்றிறம் வெள்ளி நிறமுள்ள
सुश्रोणी	{ அழகுவாய்ந்த பின் தட்டுகளையுடையவ ளும்,	पार्श्वाभ्यां उपशोभितं तं	இரு பக்கங்களால் அழகுவாய்ந்து விளங் அதை [கும கண்டு,
मृष्टहाटक- वर्णिनी }	{ பந்தரைமாத்துத் தங் கறிநழுடையவளு மான	संप्रेक्ष्य प्रहृष्टा भर्तारं च	மிகசந்தோஷமடை பர்த்தாவையும் [ந்து ஆயுதபாணியாகவே லசந்தமணரையும் உரக்கக்கூப்பிட்டாள்.
सा कुसुमानि अपचिन्वती	ஆவள், புஷ்பங்களை பறித்துக்கொண்டு	सायुधं अपि लक्ष्मणं च अभिचक्रन्द	

तयाऽऽहूतौ नरव्याघ्रौ वैदेह्या रामलक्ष्मणौ । वीक्षमाणौ तु तं देशं तदा ददृशतुर्मृगम् ॥

तया	அந்த	तं	அந்த
वैदेह्या	வையதேகியால்	देशं	இடத்தை
आहूतौ	ஆழைக்கப்பட்ட	वीक्षमाणौ तु	கவனிக்கின்றவர்க ளாய்
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களா கிய	तदा	அப்பொழுது
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்ம ணரும்	मृगं	மாண
		दृशतुः	பார்த்தார்கள்.

शङ्कमानस्तु तं दृष्ट्वा लक्ष्मणो राममब्रवीत् । तमेवैनमहं मन्ये मारीचं राक्षसं मृगम् ॥ ४ ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	“अहं	நான்,
तं	அதை	एनं मृगं	இந்த மாண
दृष्ट्वा	பார்த்து,	तं	அந்த
शङ्कमानं तु	சந்தேகப்படுகின்றவ ராகி	मारीचं	மாரீசனெனும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	राक्षसं एव	ஆரக்கனாகவே
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன் னார்.	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

चरन्तो मृगयां हृष्टाः पापेनोपाधिना वने । अनेन निहता राजन् राजानः कामरूपिणा ॥

राजन् "நாதா !
वने வனத்தில்
मृगयां चरन्तः வேட்டையாடிக்
கொண்டு
हृष्टाः களிப்புற்றிருந்த
राजानः அரசர்கள்

कामरूपिणा நினைத்தபடி உருவங்
களையெடுக்கவல்ல
अनेन இந்த
पापेन பாபியால்
उपाधिना வஞ்சகத்தால்
निहताः கொல்லப்பட்டிருக்கி
றார்கள்.

अस्य मायाविनो माया मृगरूपमिदं कृतम् । भानुमत्पुरुषव्याघ्र गन्धर्वपुरसन्निभम् ॥ ६ ॥

पुरुषव्याघ्र "புருவேதரத்தம் !
गन्धर्वपुर- } கானல் நீர்போல் தோ
सन्निभं } ன்றியும் இல்லாதது
மாகிய ஆகாயத்தில்
காணப்படும் கந்தர்வ
புரமெனும் பட்ட
ணத்திற்கு நிகராய்

भानुमत् ஒளிபெற்று விளங்
கிக்கொண்டு
इदं இப்படியாய்
कृतं தோன்றுகிறதுமான
मृगरूपं மானுருவம்
अस्य இந்த
मायाविनः மாயாவியினது
माया மாயை.

मृगो ह्येवंविधो रत्नविचित्रो नास्ति राघव । जगत्यां जगतीनाथ मायैषा हि न संशयः ॥

जगतीनाथ "லோகநாத !
राघव ஸ்ரீராம !
जगत्यां உலகில்
रत्नविचित्रः ரத்னங்களாலிழைக்
கப்பெற்ற

एवंविधः இப்படிப்பட்ட
मृगः हि மாணென்பதே
न अस्ति இல்லை.
एषा இது
माया हि மாயைதான்;
न संशयः சந்தேகமில்லை."

एवं ब्रुवाणं काकुत्स्थं प्रतिवार्य शुचिस्मिता । उवाच सीता संहृष्टा चर्मणा हृतचेतना ॥ ८ ॥

चर्मणा மான்தேரலால்
हृतचेतना கவரப்பட்ட மனமு
டைய
सीता சீதாப்பிரசாட்டியார்
एवं மேற்கண்டவாறு
ब्रुवाणं பேசும்

काकुत्स्थं லக்ஷ்மணரை
शुचिस्मिता புன்னகைகொண்டு
प्रतिवार्य தடுத்து,
संहृष्टा மிகஆசையற்றவளாய்
उवाच சின்வருமாறு மொழி
ந்தான்.

आर्यपुत्राभिरामोऽसौ मृगो हरति मे मनः । आनयैनं महाबाहो क्रीडार्थं नो भविष्यति ॥

आर्यपुत्र "ப்ரானநாதா !
असौ இந்த
अभिरामः ஆழகிய
मृगः மான்
मे எனது
मनः மனதை
हरति கவர்கின்றது.

महाबाहो மகாபாகுவே !
एनं இதை
आनय பிடித்துவர திருவுளம்
नः நமக்கு [பற்றும்.
क्रीडार्थं பொழுதுபோக்கு
वतற்கु
भविष्यति ஏற்றதாயிருக்கும்.

इहाश्रमपदेऽस्माकं बहवः पुण्यदर्शनाः । मृगाश्चरन्ति सहिताश्चमराः स्मरास्तथा ॥ १० ॥

इह	“ இப்பொழுது	चमराः	வெளுப்பு கவரிமான்
अस्माकं	எமது		களும்,
आश्रमपदे	ஆசிரமதேசத்தில்	स्मराः	கருப்புக் கவரிமான்
पुण्यदर्शनाः	பார்க்க இனிய		களும்,
बहवः	அனேக	सहिताः तथा	உட்டகட்டமாக
मृगाः	மாண்களும்,	चरन्ति	திரிகின்றன.

ऋक्षाः पृषतसङ्घाश्च वानराः किन्नरास्तथा । विचरन्ति महाबाहो रूपश्रेष्ठा मनोहराः ॥

महाबाहो	“ மகாபாகுவே !	पृषतसङ्घाः च	புள்ளிமான்களும்,
रूपश्रेष्ठाः	மிக்க அழகுடையந்த	वानराः	குரங்குகளும்,
	வைகளும்,	किन्नराः तथा	குதிரைமுகமுள்ள கின்னாமென்ற யிரு கக்களும்,
मनोहराः	மனோகரமானவைகளு	विचरन्ति		திரிகின்றன.
	மான		
ऋक्षाः	காடிகளும்,		

न चास्य सदृशो राजन् दृष्टपूर्वो मृगः पुरा । तेजसा क्षमया दीप्या यथाऽयं मृगसत्तमः ॥

राजन्	“ நாதா !	तेजसा	வலிமையாலும்
अस्य	இதற்கு	क्षमया	பொறுமையாலும்
सदृशः	நிகராகிய	दीप्या यथा	ஒளியாலும்
मृगः च	மானே	मृगसत्तमः	மாண்களில் உத்க்ருஷ் டமானது
पुरा	இதற்குமுந்தி	अयं	இது.
दृष्टपूर्वः न	பார்க்கப்படவேயில்லை		

नानावर्णविचित्राङ्गो रत्नविन्दुसमाचितः । द्योतयन् वनमव्यग्रं शोभते शशिसन्निभः ॥

नानावर्ण- } विचित्राङ्गः }	“ பலவித வர்ணங்களா ழகுடையந்த அவய வங்களைபுடையதாய்	शशिसन्निभः	சந்திரனுக்கு சிகருற்ற காடு [தாய்
रत्नविन्दु- } समाचितः }	ரத்னப்புள்ளிகளால் நெருங்குற்ற விளக் குதிரதாய்	वनं	முழுமையம்
		अव्यग्रं	ஒளிபெறச்செய்து
		द्योतयन्	கொண்டு
		शोभते	விளக்குகிறது.

अहो रूपमहो लक्ष्मीः स्वरसम्पञ्च शोभना । मृगोऽद्भुतो विचित्रोऽसौ हृदयं हरतीव मे ॥

अहो रूपं	“ என்ன ரூபம் !	विचित्रः	அழகாயிருக்கிற
अहो लक्ष्मीः	என்ன அழகு !	मृगः	மான்
शोभना	அழகிய	मे	எனது
स्वरसम्पत् च	சூல்பாக்யம்தான்	हृदयं	மனதை
असौ	இந்த [என்ன !	हरति इव	முழுதும் கொள்ளை கொண்டுவிடுகிறது.
अद्भुतः	ஆச்சர்யமானதும்		

यदि ग्रहणमभ्येति जीवन्नेव मृगस्तव । आश्रयभूतं भवति विस्मयं जनयिष्यति ॥ १५ ॥

मृगः	“மான்	आश्रयभूतं	ஆச்சர்யமாக
जीवन् एव	உயிருடனே	भवति	இருக்கும்.
तव	தேவர்களுக்கு	विस्मयं	பிறர்களுக்கு ஆச்சர்யத்தையும்
ग्रहणं अभ्येति	} கையில் பிடிபடு	जनयिष्यति	உண்டபண்ணும்.
यदि		மாணல் ;	

समाप्तवनवासानां राज्यस्थानां च नः पुनः । अन्तःपुरविभूषार्थो मृग एष भविष्यति ॥

समाप्तवन- वासानां } पुनः राज्यस्थानां च नः	“வனவாசத்தை முடித்து மீண்டும் ராஜ்யத்திலிருக்கும் நமக்கு	एषः मृगः अन्तःपुर- विभूषार्थः } भविष्यति	இந்த மான் அந்தப்புரத்திற்கு ஓர் அலங்காரமாக இருக்கும்.
--------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------	---------------------------------------------------	-------------------------------------------------------

भरतस्यार्यपुत्रस्य श्वश्रूणां मम च प्रभो । मृगरूपमिदं व्यक्तं विस्मयं जनयिष्यति ॥१७॥

प्रभो भरतस्य आर्यपुत्रस्य श्वश्रूणां मम च	“பரத ! பாதனுக்கும், கணவரான தேவர்க்கும், மாமியர்களுக்கும், எனக்கும்,	व्यक्तं मृगरूपं इदं विस्मयं जनयिष्यति	நன்கு அலங்கரிக்கப் பெற்ற அழகிய மாணகிய இது ஆச்சர்யத்தை விளைவிக்கும்.
-------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------

जीवन्न यदि तेऽभ्येति ग्रहणं मृगसत्तमः । अजिनं नरशार्दूल रुचिरं मे भविष्यति ॥

नरशार्दूल मृगसत्तमः ते जीवन्	“புருஷோத்தம! மான்களில் சிறந்ததாகிய இது தேவர்களுக்கு உயிருடன்	ग्रहणं अभ्येति } न यदि } अजिनं मे रुचिरं भविष्यति	கையில் பிடிபடாத பசுவத்தில் தேரல் எனக்கு மனஸந்துஷ்டி தரு ஆகும். [வநாக
---------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------

निहतस्यास्य सत्त्वस्य जावूनदमयत्वचि । शण्वृस्यां विनीतायामिच्छाम्यहमुपासितुम् ॥

अस्य निहतस्य सत्त्वस्य शण्वृस्यां विनीतायां	“இந்த மாண்டுபோன பிராணியினது, தர்ப்பாசனத்தில் விரிக்கப்பட்ட	जावूनदमयत्वचि अहं उपासितुं इच्छामि	பொன்மான்தோலில் நான் பக்களில் உட்காருவதற்கு ஆசைப்படுகிறேன்.
---------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------	---------------------------------------------	------------------------------------------------------------

कामवृत्तमिदं रौद्रं स्त्रीणापसदृशं मतम् । वपुषा त्वस्य सच्चस्य विस्मयो जनितो मम ॥

इदं	“இந்த	तु	ஆபிணம்
कामवृत्तं	நினைத்தபடி நடக்கிற தென்பது	अस्य	இந்த
स्त्रीणां	குலமகளிற்களுக்கு	सच्चस्य	பிராணியினது
असदृशं	தகரததும்,	वपुषा	அழகின திசயத்தால்
रौद्रं	கஷ்டத்தை விளைவிப்	मम	எனக்கு
मतं	விதி; [பது என்றும்	विस्मयः	ஆசை
		जनितः	உண்டானது.”

तेन काञ्चनरोम्णा तु मणिप्रवरशृङ्गिणा । तरुणादित्यवर्णेन नक्षत्रपथवर्चसा ॥

काञ्चनरोम्णा	பொன்போன்ற மயிர் களுள்ளதும்,	नक्षत्रपथ- वर्चसा तु	நகரத்திரங்களுக் கொப்பான புள்ளிக ளை யுடையதுமான
मणिप्रवरशृङ्गिणा	சிறந்த ரத்னங்களான கொம்புகளுள்ளதும்	तेन	அதனால்
तरुणादित्य- वर्णेन	இளஞ்சூரியனது ஒளி யையுடையதும்	राघवस्य अपि मनः	ஸ்ரீராமனுக்கும் மனமானது
		विस्मयं आगतं वभूव	ஆச்சர்யத்தை அடைந்ததாக ஆனது.

एवं सीतावचः श्रुत्वा तं द्रष्ट्वा मृगमद्भुतम् । लोभितस्तेन रूपेण सीतया च प्रचोदितः ॥

एवं	மேற்கண்ட	प्रचोदितः च	பிரார்த்திக்கப்பட்ட வருமாயி
सीतावचः	சிதையின் சொல்லை	राघवः	ஸ்ரீராமர்,
श्रुत्वा	கேட்டு,	हृष्टः	சந்தோஷமடைந்தவ
तं मृगं	அந்த மரணை	भातरं	தம்பியாகிய [ராய்
अद्भुतं	அத்புதமானதாய்	लक्ष्मणं	எந்தமணரைப் பார்த்து
द्रष्ट्वा	கவனித்து,	वचः	பின்வருஞ்சொல்லை
तेन रूपेण	அந்த அழகால்	उवाच	சொன்னார்.
लोभितः	மோகித்தவராயும்		
सीतया	சிதாதேவியால்		

पश्य लक्ष्मण वैदेह्याः स्पृहां मृगगतामिमाम् । रूपश्रेष्ठतया ह्येष मृगोऽद्य न भविष्यति ॥

लक्ष्मण	“எந்தமணை!	पश्य	கவனி.
वैदेह्याः	சிதையினது	अद्य	இக்காலத்தில்
इमां	இந்த	एषः हि	இவ்விதமாகிய
मृगगतां	மான்றீது கொண்ட குக்கும்	मृगः	மான்
स्पृहां	ஆசையை	रूपश्रेष्ठतया	அழகின திசயத்தோடு
		न भविष्यति	கிடைக்கமாட்டாது.

न वने नन्दनोद्देशे न चैत्ररथसंश्रये । कुतः पृथिव्यां सौमित्रे योऽस्य कश्चित्समो मृगः ॥

नन्दनोद्देशे	“இந்திரானது வனமா கிய நந்தனமெனும் வனத்திலும் இல்லை.	न	இல்லை.
न		सौमित्रे	சைத்ரமண !
चैत्ररथसंश्रये	“குபேரனது வனமா கிய சைத்ர ரதமெ ன்ற வனத்திலும்	अस्य	இதற்கு
न		समः	ஒப்பான
वने	कुतः	मृगः	மான்
		यः कश्चित्	ஏதேனுமொன்று
		पृथिव्यां	உலகில்
		कुतः	ஏது ?

प्रतिलोमानुलोमाश्च रुचिरा रोमराजयः । शोभन्ते मृगमाश्रित्य चित्राः कनकविन्दुभिः ॥

प्रतिलोमा- नुलोमाः	“குறுக்கும் நெடுக்கு முள்ள ரோமவரிசைகள் பொன்றிறமான புள் ளிகளால்	चित्राः	அலங்கரிக்கப்பெற்ற வைகளால்
रोमराजयः		रुचिराः च	அழகுவாய்ந்தவைக மான்மீது [ளாய் விளக்குகின்றன.
कनकविन्दुभिः		मृगं आश्रित्य	மான்மீது [ளாய் விளக்குகின்றன.
		शोभन्ते	விளக்குகின்றன.

पश्यास्य जृम्भमाणस्य दीप्तामग्निशिखोपमाम् । जिह्वां मुखान्निःसरन्तीं मेघादिव शतहृदाम् ॥

अस्य	“இது [பொழுது வாய் திறக்கும்- அக்னிஜ்வாலையை நிகர்த்து ஜ்வலித்துக்கொண்டு வாயிலிருந்து	निःसरन्तीं	தொக்குகிறதும்
जृम्भमाणस्य		मेघात्	மேகத்திலிருந்து
अग्निशिखोपमां		शतहृदां इव	மின்னல்கொடி போன்றதுமான நரக்கை பார்.
दीप्तां		जिह्वां	நரக்கை
मुखात्		पश्य	பார்.

मसारगर्हकमुखः शङ्खमुक्तानिभोदरः । कस्य नामाभिरूपोऽसौ न मनो लोभयेन्मृगः ॥

मसारगर्हक- मुखः	“இந்திரநீலக்கல்குவளை போன்ற முகமுடைய யதும் சக்குகளையும் நன் முத்துக்களையும் நிகர்த்த அடிவயறு டையதும்	अभिरूपः	மிக்க அழகியதுமான
शङ्खमुक्ता- निभोदरः		असौ	இந்த
		मृगः	மான்
		कस्य नाम	எவனுக்குத்தான்
		मनः	மனதை
		लोभयेत् न	ஆசைப்படும்படி செய்யாது ?

कस्य रूपमिदं दृष्ट्वा जावृनदसमप्रभम् । नानारत्नमयं दिव्यं न मनो विस्मयं व्रजेत् ॥

जावृनद- समप्रभं	“பொன்னை நிகர்த்த ஒளிக்கொண்டதும் பலவித ரத்னமயமா னதும் அத்புதமானதுமா இந்த	रूपं	உருவத்தை
नानारत्नमयं		दृष्ट्वा	கண்டு,
दिव्यं		कस्य	யாருடைய
इदं		मनः	மனம்
		विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
		न व्रजेत्	அடையா திருக்கும்.

किं पुनर्मैथिली सीता बाला नारी न विस्मयेत् ॥ २८ ॥

नारी	“ பெண்ணும்	सीता	சீதை
बाला	சிறுவளுமாயிவ	न विस्मयेत्	ஆச்சர்யமடையாத்
मैथिली	மிதிலைராஜன்மகளான	किं पुनः	எப்படி முடியும்?

मांसहेतोरपि मृगान् विहारार्थं च धन्विनः । व्रन्ति लक्ष्मण राजानो मृगयायां महावने ॥

लक्ष्मण	“ ஸகந்தமண !	विहारार्थं च	விளையாட்டுக்காகவும்
धन्विनः	வில்லா விகளான	महावने	பெருங்காட்டில்
राजानः	ராஜாக்கள்	मृगयायां	வேட்டையாடுகையில்
मांसहेतोः अपि	மாம்ஸத்திற்காகவும்,	मृगान्	மாண்களை
		व्रन्ति	கொல்கின்றார்கள்.

धनानि व्यवसायेन विचीयन्ते महावने । धातवो विविधाश्चापि मणिरत्नसुवर्णिनः ॥ ३० ॥

महावने	“ பெருங்காட்டில்	धनानि अपि	அபூர்வ வஸ்துக்க
मणिरत्न- सुवर्णिनः	மாணிக்கங்களும்		ளும்,
विविधाः	பொன்னுமமைந்த	व्यवसायेन	வேண்டிய முயற்சி
धातवः च	பல		கொண்டு
	மண்கலந்த லோகங்களும்,	विचीयन्ते	சேர்க்கப்படுகின்றன.

तत्सारमखिलं नृणां धनं निचयवर्धनम् । मनसा चिन्तितं सर्वं यथा शुक्रमतं तथा ॥

नृणां	“ மனிதர்களுக்கு	तत्	அந்த
	சக்கிராசாரியின் கொ	अखिलं	முற்றிலும்
	ன்கை, (அதாவது	सारं	ஏற்றதாயிவதும்
शुक्रमतं	வினைத்தபடி பொரு	मनसा	மனதால் [மான
	ள்களைசேர்த்து பொ	चिन्तितं	விரும்பப்பட்டது-
	க்கிஷத்தை திறைத்	धनं सर्वं	அபூர்வப் பொருள்
	தல்)		எல்லாமும்
यथा तथा	எப்படியோ அப்ப	निचयवर्धनम्	பொக்கிஷத்திற்கு பெ
	டியே		ருமை செய்வதாகும்.

अर्था येनार्थकृत्येन संव्रजत्यविचारयन् । तमर्थमर्थशास्त्रज्ञाः प्राहुरर्थ्याश्च लक्ष्मण ॥ ३२ ॥

लक्ष्मण	“ ஸகந்தமண !	संव्रजति	(கோர்யதை) அடைகி
अर्था	பொருளை விரும்புகிற		ருளை,
	ஒருவன்	अर्थ्याः	புத்திமாள்களாகிய
येन	எந்த	अर्थशास्त्रज्ञाः	அர்த்த (திராய்) சாஸ்
अर्थकृत्येन	உத்தேசிந்த காரியத்		திர கிபுணர்கள்.
	தை முடிப்பதால்	तं च	அதைத்தான்
अविचारयन्	காலதாமதஞ்செய்	अर्थं	ஆஸ்தியென
	யாதவராய்	प्राहुः	கொல்லுகிறார்கள்.

एतस्य मृगरत्नस्य परार्थ्ये काञ्चनत्वचि । उपवेक्ष्यति वैदेही मया सह सुमध्यमा ॥ ३३ ॥

एतस्य	“இந்த	सुमध्यमा	நுண்ணிடைபரளான
मृगरत्नस्य	சிறந்த மானின்	वैदेही	வையுதேசி,
परार्थ्ये	சிலாக்கியமான	मयासह	என்னோடுகூட
काञ्चनत्वचि	பொன்மேலில்	उपवेक्ष्यति	உட்காருவாள்.

न कादली न प्रियकी न प्रवेणी न चाविकी । भवेदेतस्य सदृशी स्पर्शनेनेति मे मतिः ॥

स्पर्शनेन	“மார்ந்தவந்தால்	प्रवेणी	பிரவேணி என்ற
एतस्य	இதற்கு		மாதோலும்
सदृशी	சமானமாக	न	ஆகாது.
कादली	கதலி என்ற மான்	आविकी च	ஆட்டுத்தோலும்
भवेत् न	ஆகாது. [தோல்	न	ஆகாது.
प्रियकी	பிரியகம் என்ற மான்	इति	இவ்விதமாக
	தோல்	मे	எனது
न	ஆகாது.	मतिः	கொள்கை.

एष चैव मृगः श्रीमान् यश्च दिव्यो नभश्चरः । उभावेतौ मृगौ दिव्यौ तारामृगमहीमृगौ ॥

एषः	“இந்த	तारामृग-	} மிருகசீர்ஷ நகஷத்திர
मृगः एव	மான்	महीमृगौ		} மாகிய அந்த மானும்
श्रीमान्	சிறந்தது.	एतौ	பூமியிலிருக்குமிந்த
नभश्चरः	விண்ணிலிருக்கும்	उभौ	இந்த [மானுமாகிய
यः च	எதுவோ அதுவும்	मृगौ च	இரண்டு
दिव्यः	சிறந்தது.	दिव्यौ	மான்கள் தான்
			சிறந்தவைகள்.

यदि वाऽयं तथा यन्मां भवेद्दक्षि लक्ष्मण । मायैषा राक्षसस्येति कर्तव्योऽस्य वधो मया ॥

लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !	अयं	இது
राक्षसस्य	அரக்கனுடைய	तथा यदि वा	அப்படியே இருந்தா
माया	மாயை		லும்
एषा	இது	अस्य	இவனை
इति	என்று	वधः	வதைத்தல்
यत्	எதை	मया	என்றால்
मां	என்னிடம்	कर्तव्यः }	ஆகவேண்டிய
वदसि	சொல்லுகிறாயே ;	भवेत् }	காரியமே.

एतेन हि नृशंसेन मारीचेन दुरात्मना । वने विचरता पूर्व हिंसिता मुनिपुङ्गवाः ॥ ३७ ॥

एवं	இதற்குமுந்தி	दुरात्मना	துஷ்டனான
वने	வனத்தில்	मारीचेन हि	மாரீசனுலேயே
विचरता	திரியும்	मुनिपुङ्गवाः	முனிசிரேஷ்டர்கள்
एतेन	இந்த	हिंसिताः	ஹிம்சிக்கப்பட்டிருக்
नृशंसेन	கொடிய		கிருர்கள்.

उत्थाय बहवोऽनेन मृगयायां जनाधिपाः । निहताः परमेष्वासास्तस्माद्ध्यस्वयं मृगः ॥

परमेष्वासाः	சிறந்த வில்லாளிகள்	निहताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
बहवः	பல [பாரண]	तस्मात्	ஆகையால்
जनाधिपाः	வேந்தர்கள்	अयं	இந்த
मृगयायां	வேட்டையாடுகையில்	मृगः	மான்
अनेन	இவனால்	वश्यः तु	கொல்லப்படவேண்டியதே.
उत्थाय	மேல்நிழுந்து,		

पुरस्तादिह वातापिः परिभूय तपस्विनः । उदरस्थो द्विजान् हन्ति स्वर्गभोऽश्वतरीमिव ॥

इह	“ இவ்வடத்தில்	अश्वतरीं	{ अश्वतरी (அதாவது கழுதைக்கும் பெண்குதிரைக்கும் பிறந்த பிள்ளையை)
पुरस्तात्	இதற்குமுந்தி	स्वर्गभः	தனது கருவு
वातापिः	வாதாபியேனுமாகக் கண்	इव	எப்படியோ அப்படியே
तपस्विनः	தபஸ்விகளாகிய	हन्ति	கொன்றுகொண்டிருக்கான்.
द्विजान्	அந்தணர்களை		
परिभूय	வமர்ந்து		
उदरस्थः	வயிற்றில் புகுந்தவனாகி		

स कदाचिच्चिराद्धोभादाससाद् महासुनिम् । अगस्त्यं तेजसा युक्तं भक्षस्तस्य वभूव ह ॥

सः	“ அவன்	महासुनिं	முனிவர் பெருமா
चिरात्	நெடுங்காலம் கழித்து	अगस्त्यं	அகஸ்த்யரை [இசிய]
कदाचित्	ஒருக்கால்	आससाद्	கிட்டினான்.
लोभात्	பேராசையால்	तस्य ह	அவருக்கே
तेजसा	தவமகிமையோடு	भक्षः	உணவாக
युक्तं	விளங்கும்	वभूव	ஆயினான்.

समुत्थाने च तद्रूपं कर्तुकामं समीक्ष्य तं । उत्समित्वा तु भगवान् वातापिमिदमब्रवीत् ॥

भगवान्	“ பகவானாகும்வர்	समीक्ष्य	கண்டு,
समुत्थाने तु	காரியமுடிவிலையோ	उत्समित्वा च	புன்னகை செய்தும்,
तं	அவனை	वातापिं	வாதாபியைப் பார்த்து
तद्रूपं	நிஜரூபத்தை	इदं	பின்வருமாறு
कर्तुकामं	ஆடைய விசுப்பினவனாக	अब्रवीत्	சொன்னார்.

त्वयाऽविगण्य वातापे परिभूताः स्वतेजसा । जीवलोके द्विजश्रेष्ठास्तस्मादसि जरां गतः ॥

वातापे	“ ஏ வாதாபி !	द्विजश्रेष्ठाः	பிராமணோத்தமர்கள்
जीवलोके	இவ்வலகில்	परिभूताः	ஏமாற்றப்பட்டிருக்கி
त्वया	உன்னால்	तस्मात्	ஆகையால் [ஞர்கள்.
अविगण्य	ஆலோசிக்காமல்	जरां गतः	ஜீர்ணமாகிவிட்டவ
स्वतेजसा	உன் செருக்கால்	असि	நி ஆவாய். [இக

यावत्पृषतमेकेन सायकेन निहन्यहम् । हत्वैतर्चम चादाय शीघ्रमेष्यामि लक्ष्मण ॥ ४८ ॥

लक्ष्मण	“வசந்தமணை!	हत्वा	கொன்று,
अहं	நான்	एतत् चर्म	இந்த தேரலை
एकेन च	ஒரே	शीघ्रं	விரைவில்
सायकेन	பாணத்தால்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
पृषतं	புள்ளிமாலை	यावत्	உடனே
निहन्मि	கொல்வேன்.	एष्यामि	திரும்புவேன்.

प्रदक्षिणेनातिवलेन पक्षिणा जटायुषा बुद्धिमता च लक्ष्मण ।

भवाप्रमत्तः प्रतिगृह्य मैथिलीं प्रतिक्षणं सर्वत एव शङ्कितः ॥ ४९ ॥

लक्ष्मण	வசந்தமணை!	प्रतिगृह्य	பக்கலிரிருந்து
प्रदक्षिणेन	சாமர்த்தியசாலையும்	सर्वतः एव	கொண்டு
अतिवलेन	மகாபலசாலையும்	प्रतिक्षणं	நாற்புறங்களிலிருந்
बुद्धिमता	புத்திமானுமாகிய	शङ्कितः	தும்
जटायुषा	ஜடாயுவெனும்	अप्रमत्तः	எல்லா நிமிஷத்திலும்
पक्षिणा च	பகலியோடும்	भव	ஆபத்தை எதிர்பார்ப்
मैथिलीं	சீதைக்கு		பவனாய்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8154

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1442

चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—காற்பத்திகாண்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४९ ॥

मारीचवधः—மாரீசனைக் கொல்வது.

तथा तु तं समादिश्य भ्रातरं रघुनन्दनः । बबन्धासि महातेजा जाम्बूनदमयत्सरुम् ॥ १ ॥

महातेजाः	மகா பராக்கிரமசாலி	समादिश्य	கட்டளைபிட்டுவிட்டு,
रघुनन्दनः	ரூராமர் [யாகிய	जाम्बूनदमयःसरं	பொற்பிடியுள்ள
तं भ्रातरं	அந்தத்தம்பிக்கு	असि	யானை
तथा तु	மேற்கண்டவாறு	बबन्ध	கட்டிக்கொண்டார்.

ततस्त्र्यवनतं चापमादायात्मविभूषणम् । आवध्य च कलापौ द्वौ जगामोदयविक्रमः ॥ २ ॥

उदयविक्रमः	மகா பிரசித்திபெற்ற	चापं	கோதண்டத்தை
	சூரராகிய ஆவர்,	आदाय	கையிலெடுத்துக்
ततः	அப்பொழுது	द्वौ	கொண்டு,
आत्मविभूषणं	தனக்கு அலங்கார	कलापौ च	இரண்டு
	மாய் விளங்கும்	आवध्य	ஆம்புராத்தூணிகளை
त्र्यवनतं	மூன்றிடங்களில்	जगाम	கட்டிக்கொண்டு, [யும்
	விளைந்துள்ள		புறப்பட்டார்.

तं वञ्चयानो राजेन्द्रमाव्रजन्तं निरीक्ष्य वै । वभूवान्तर्हितस्त्रासात्पुनस्सन्दर्शनेऽभवत् ॥ ३ ॥

राजेन्द्रं	மன்னர்க்கு மன்னரை	अन्तर्हितः	கண்களுக்குப் புலப்ப
तं	ஆவரை [கிய]		டாததாய்
आव्रजन्तं	புறப்பட்டு வருகின்ற	वभूव	இருந்தது.
निरीक्ष्य	கவனித்து, [வராய்]	पुनः वै	சிலசமயங்களிலோ
वञ्चयानः	ஏமாற்றுகிறதாய்	सन्दर्शने	கண்பார்வையில்
त्रासात्	நடுக்கத்தால்	अभवत्	இருந்தது.

वद्वासिर्धनुरादाय प्रदुद्राव यतो मृगः ॥ ४ ॥

वद्वासिः	கந்திணைக் கட்டிக் கொண்டிருந்த ஆவர்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
		मृगः	மான்
धनुः	தனுசை	यतः	இருந்தவிடத்திற்கு
		प्रदुद्राव	ஒடினார்.

तं पश्यति स्म रूपेण द्योतमानमिवाग्रतः । अवेक्ष्यावेक्ष्य धावन्तं धनुष्पाणि महावने ॥ ५ ॥

अतिवृत्तमिषोः पाताल्लोभयानं कदाचन । शङ्कितं तु समुद्भ्रान्तमुत्पतन्तमिवाम्बरे ॥ ६ ॥

दृश्यमानमदृश्यं च वनोद्देशेषु केषुचित् । छिन्नाश्रैरिव संवीतं शारदं चन्द्रमण्डलम् ॥ ७ ॥

तं	அதை,	समुद्भ्रान्तं	மிக்கலக்கங்கொண்
रूपेण	உருவத்தால்		டதாயும்,
अग्रतः	கண்முன்	अम्बरे	ஆகாசத்தில்
द्योतमानं इव	ஒளிமயமாய் விளங்கு கிறதுபோலவும்,	उत्पतन्तं इव	{ எழும்பிக் குதிக்கிற துபோலிருக்கிற தாயும்,
महावने	பெருக்காளில்	वनोद्देशेषु	வனப்பிரதேசங்களில்
धनुष्पाणि	வில்லை தரித்த தன்னை	केषुचित्	சிலவிடங்களில்,
अवेक्ष्य अवेक्ष्य	திரும்பிப் பார்த்துக் கொண்டே	छिन्नाश्रैः	கண்டங்கண்டமாயுள் ள மேகங்களால்
धावन्तं	ஓடுவதாயும்,	संवीतं	முடுண்ட
इषोः	பாணத்தின்	शारदं	சர்த்காலத்திய
पातात्	விழுச்சிவிலிருந்து	चन्द्रमण्डलं इव	சந்திரமண்டலத்தைப் போலவே
अतिवृत्तं	விலகியிருப்பதாயும்,	दृश्यमानं	புலனாகிறதாயும்,
कदाचन	ஒரு சமயத்தில்	अदृश्यं च	புலனாகாது மறைந்த தாயும்,
लोभयानं	ஆசை காட்டுகிறதா யும்,	पश्यति स्म	கவனித்தார்.
शङ्कितं तु	சந்தேகங்கொண்ட தாய்		

मुहूर्तादेव ददृशे मुहुर्दूरात्प्रकाशते ॥ ८ ॥

मुहूर्तात् एव	ஒரு சூணப்பொழுது	मुहुः	ஆடிக்கடி
ददृशे	காணப்பட்டது.	दूरात्	வெகுதூரத்தில்
		प्रकाशते	விளங்கிற்று.

दर्शनादर्शनादेवं सोपाकर्षत राघवम् । सुदूरमाश्रमस्यास्य मारीचो मृगतां गतः ॥ ९ ॥

मृगतां गतः	மாணுருவங்கொண்ட	अदर्शनात्	பார்வையில்லாமையானும்
सः मारीचः	அந்த மரிசன்	अस्य आश्रमस्य	இந்த ஆசிரமத்திற்கு
राघवं	ஸ்ரீராமரை	सुदूरं	வெகுதூரமாகவே
एवं	இப்படியாய்	अपाकर्षत	இழுத்துவிட்டான்.
दर्शनात्	பார்வையிலிருப்பதானும்		

आसीत्कुक्ष्यो काकुत्स्थो विवशस्तेन मोहितः । अथावतस्थे सुश्रान्तश्लायामाश्रित्य शाद्वले ॥

काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	आसीत्	இருந்தார்.
तेन	அதால்	सुश्रान्तः अथ	கோபம் தணிந்தவராகிய பின்னர்
मोहितः तु	{ ஆசைகாட்டி ஏமாற்றப்பட்டவராகியிருந்தமையால்	शाद्वले	புற்றளையில்
विवशः	மெய்மறந்து	छायां	நிழலை
कुक्ष्यः	திருவுள்ளஞ் சிறிதவராகி	आश्रित्य	அடைந்து
		अवतस्थे	சற்று காத்தாடுன்றனர்.

स तमुन्मादयामास मृगरूपो निशाचरः । मृगैः परिवृतो वन्यैरदूरात्प्रत्यदृश्यत ॥ ११ ॥

निशाचरः	அரக்கனாகிய	वन्यैः मृगैः	காட்டு மான்களால்
मृगरूपः	மாணுருவங்கொண்ட	परिवृतः	சூழப்பட்டதாய்
सः	அது	अदूरात्	சமீபத்திலேயே
तं	அவரை	प्रत्यदृश्यत	திடீரென்று காணப்பட்டது.
उन्मादयामास	பின்வருமாறு வஞ்சித்தது.		

ग्रहीतुकामं दृष्ट्वैव पुनरेवाभ्यधावत । तक्षणादेव संत्रासात्पुनरन्तर्हितोऽभवत् ॥ १२ ॥

ग्रहीतुकामं	பிடிக்க உத்தேசம் கொண்ட அவரை	तक्षणात् एव	அந்த சந்நிதி
दृष्ट्वा एव	கவனித்ததுமே,	सन्त्रासात्	நடுக்கத்தால் [லேயே
पुनः एव	மீளவும்	पुनः	மீண்டும்
अभ्यधावत	திரும்பி ஓடிற்று.	अन्तर्हितः	கட்புலனாகாததாய்
		अभवत्	இருந்தது.

पुनरेव ततो दूराद्दृक्षपण्डादिनिःसृतम् । दृष्ट्वा रामो महातेजास्तं हन्तुं कृतनिश्चयः ॥

ततः	பிறகு	दृक्षपण्डात्	அடர்ந்த மாச்சோலை யினின்று
महातेजाः	மகத்தான ஆற்றலு	विनिःसृतं	வெளிவருவதாய்
रामः	ஸ்ரீராமர், [டைய	दृष्ट्वा	கவனித்து,
तं	அதை,	हन्तुं	கொல்ல
पुनः एव	மீளவும்	कृतनिश्चयः	நிர்மாணித்தார்.
दूरात्	வெகுதூரத்தில்		

भूयस्तु शरमुद्धृत्य कुपितस्तत्र राघवः ॥ १४ ॥
 सूर्यरश्मिप्रतीकाशं ज्वलन्तमरिर्मर्दनम् । सन्धाय सुदृढे चापे विकृष्य बलवद्गुह्ये ॥ १५ ॥
 तमेव मृगमुद्दिश्य ज्वलन्तमिव पद्मगम् । मुमोच ज्वलितं दीप्तमस्त्रं ब्रह्मविनिर्मितम् ॥

तस्य
 बली राघवः
 भूयः तु
 कुपितः
 सूर्यरश्मिप्रतीकाशं

அதன் பின்னர்
 பலவானாகும் நூராமர்
 முன்னிலும் அதிக
 திருவுள்ளத்திற் [மாய்
 குரியகிரணங்களை

ज्वलन्तं
 अरिर्मर्दनं
 शरं
 उद्धृत्य
 बलवत्
 विकृष्य

நிகர்த்து
 ஜ்வலித்துக்கொண்டு
 சத்ருக்களை அழிக்க
 பாணத்தை [வல்ல
 எடுத்து,
 வேண்டியமட்டும்
 இழுத்து

सुदृढे
 चापे सन्धाय
 ब्रह्मविनिर्मितं

மகா உறுதியான
 கில்லில் பூட்டி,
 பூர்த்தி மத்திரத்தால்
 அபிமந்திரிக்கப்பட்டு,
 ஒளிகொண்டு

दीप्तं

ज्वलितं

अस्त्रं

ज्वलन्तं

पद्मगं इव

तं मृगं एव

उद्दिश्य मुमोच

அக்னியைக்கக்கும்
 அஸ்திரத்தை,
 விடிந்ததைக் கக்குகிற
 பாம்பைப்போலிருக்க
 அந்த மானியே [கிற
 குறியைத்து எய்தார்.

शरीरं मृगरूपस्य विनिर्भेद्य शरोत्तमः । मारीचस्यैव हृदयं विभेदाशनिसन्निभः ॥ १७ ॥

अशनिसन्निभः

शरोत्तमः

मृगरूपस्य

இடிக்கொப்பான
 பாணக்களில் சிறந்த
 அது

மாணுவங்கொண்
 டிருந்த

मारीचस्य

शरीरं

विनिर्भेद्य

हृदयं एव

विभेद

மாரீசனுடைய

உடலை

கிழித்துக்கொண்டு,

வயிருதயத்தையும்

பிளந்தது.

तालमात्रमथोद्धृत्य न्यपतत्स शरातुरः । विनदन् भैरवं नादं धरण्यामल्पजीवितः ॥ १८ ॥

शरातुरः

सः

अथ

भैरवं

नादं

विनदन्

பாணத்தால் தாக்கப்
 அவன், [பட்ட
 அப்பொழுது
 பயக்கரமான
 பேரொலியை
 இட்டுக்கொண்டு

तालमात्रं

उद्धृत्य

अल्पजीवितः

धरण्यां

न्यपतत्

பலைமா உபாயம்

கிளம்பி

குற்றயிருடன் இருப்

தரையில் [பலனாய்

விழுந்தான்.

अश्रियमाणस्तु मारीचो जहौ तां कृत्रिमां तनुम् । स्मृत्वा तद्वचनं रक्षो दध्यौ केन तु लक्ष्मणम् ॥

इह प्रस्थापयेत्सीता तां शून्ये रावणो हरेत्

॥ १९ ॥

मारीचः

अश्रियमाणः तु

तां

कृत्रिमां तनुं

जहौ

रक्षः

तद्वचनं

स्मृत्वा

केन

மாரீசன்,
 உயிரைவிழப்பவனாக
 விருந்தபொழுது
 அந்த
 பொய்யான உடலை
 விட்டான்.
 அரசுக்கள்
 இராவணன் சொல்லை
 நினைத்து,
 "எந்த உபாயத்தால்

सीता

लक्ष्मणं

इह

प्रस्थापयेत्

तु

शून्ये

रावणः

तां

हरेत्

दध्यौ

சீதை

லக்ஷ்மணனை

இவ்விடத்திற்கு

அனுப்புவான் ;

அதன்மேல்

ஒருவருமில்லாத சம

இராவணன் [யத்தில்

அவனை

அபகரிப்பான்," (என்

ஆலோசித்தான். [று)

स प्राप्तकालमाज्ञाय चकार च ततः स्वरम् । सदृशं राघवस्यैव हा सीते लक्ष्मणेति च ॥

सः	அவன்,	राघवस्य सदृशं }	ராமனது சூரனை
प्राप्तकालं	{ உத்தேசக்கொண்ட காரியத்திற்கு ஏற்ற சமயமென்பதை	एव }	நிகர்த்ததாகவே
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,	हा सीते	“ ஐயோ சீதை!
ततः च	அதனால் அப்பொ	लक्ष्मण च	ஐயோ ஸக்யமனா!”
	ழுதே	इति	என்று
		स्वरं	கூச்சனை
		चकार	இட்டான்.

तेन मर्मणि निर्विद्धः शरेणानुपमेन च । मृगरूपं तु तत्त्वत्वा राक्षसं रूपमात्मनः ॥

चक्रे स सुमहाकायो मारीचो जीवितं त्यजन् ॥ २१ ॥

तेन	அந்த	तत्	அந்த
अनुपमेन	ஒப்புயர்வில்லாத	मृगरूपं	மாணுருவத்தை
शरेण	பாணத்தால்	त्वत्वा	விட்டு,
मर्मणि च	மர்மஸ்தானத்தி	तु	அதன்பின்னர்,
	லேயே	आत्मनः	தனது
निर्विद्धः	பிளக்கப்பட்டவனாய்	राक्षसं	ராக்ஷஸ
सुमहाकायः	பெருவுடலுற்ற	रूपं	உருவத்தை
सः	அந்த	चक्रे	எடுத்துக்கொண்
मारीचः	மாரீசன்,		டான்.
जीवितं त्यजन्	உயிரை விடுகையில்		

ततो विचित्रकेयूरः सर्वाभरणभूषितः । हेममाली महादंष्ट्रो राक्षसोऽभूच्छराहतः ॥ २२ ॥

ततः	அப்பொழுது	हेममाली	பொன்மலை தரித்த
शराहतः	பாணத்தரையுண்ட		வலும்
	அவன்	महादंष्ट्रः	பெருக்கோரப் பற்க
विचित्रकेयूरः	அழகிய தோள்வளை		யையுடையவனுமாகிய
	யுடையவனும்	राक्षसः	அரக்கனாக
सर्वाभरणभूषितः	எல்லா ஆபரணக்களை	अभूत्	தோன்றினான்.
	யணிந்தவனும்		

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ राक्षसं घोरदर्शनं । रामो रुधिरसिक्ताङ्गं वेष्टमानं महीतले ॥

जगाम मनसा सीतां लक्ष्मणस्य वचः स्मरन् ॥ २३ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	भूमौ	மண்ணில்
घोरदर्शनं	பார்க்க பயக்கரமான	पतितं	பாய்ந்துகிடப்பவனாய்
राक्षसं	ராக்ஷஸனும்	दृष्ट्वा	கண்டு,
रुधिरसिक्ताङ्गं	ரத்தமொழுகிய உட	लक्ष्मणस्य	ஸக்யமணனது
	லையுடையவனும்,	वचः	சொல்லை
महीतले	தரையில்	स्मरन्	நினைத்துக்கொண்டு
वेष्टमानं	புரண்டுகொண்டிருந்	सीतां	சீதாப்பிராட்டியையைப்
तं	அவனை [தவனுடைய	मनसा जगाम	கவலைபுற்றான். [பற்றி

मारीचस्यैव मायैषा पूर्वोक्ता लक्ष्मणेन तु । तत्तथा ह्यभवत्तद्य मारीचोऽयं मया हतः ॥

लक्ष्मणेन	“ <i>எசுத்தமணனானால்</i>	तत् तथा च	<i>அது அப்படியே</i>
पूर्वोक्ता तु	<i>முன் சொல்லப்பட்ட</i>	अभवत्	<i>முடிந்தது.</i>
एषा	<i>இது [அடியே]</i>	मया	<i>என்னால்</i>
मारीचस्य	<i>மாரீசனது</i>	हतः	<i>கொல்லப்பட்ட</i>
माया एव	<i>மாயையே.</i>	अयं	<i>இவன்</i>
अद्य	<i>இப்பொழுது</i>	मारीचः हि	<i>மாரீசனே.</i>

हा सीते लक्ष्मणेत्येवमाकुश्य च महास्वनम् । ममार राक्षसः सोऽयं श्रुत्वा सीता कथं भवेत् ॥

सः	“ <i>அந்த</i>	महास्वनं	<i>பெருக்குரல்</i>
राक्षसः	<i>அரக்கனாகும்</i>	आकुश्य च	<i>கதறிவிட்டு,</i>
अयं	<i>இவன்</i>	ममार	<i>மாண்டான்.</i>
हा सीते	<i>‘ஐயோ விலைத!</i>	सीता	<i>சிதை</i>
लक्ष्मण	<i>ஐயோ வசுத்தமண!</i>	एवं श्रुत्वा	<i>இதைக் கேட்டு,</i>
इति	<i>என்று</i>	कथं भवेत्	<i>என்ன ஆனானோ!</i>

लक्ष्मणश्च महाबाहुः कामवस्थां गमिष्यति । इति संचिन्त्य धर्मात्मा रामो हृष्टतनूहः ॥

महाबाहुः	“ <i>மகாபாஹுவாகும்</i>	रामः	<i>ஸ்ரீராமர்,</i>
लक्ष्मणः च	<i>லசுத்தமணனும்</i>	इति	<i>மேற்கண்டவாறு</i>
कां अवस्थां	<i>என்ன ஆவஸ்தையை</i>	संचिन्त्य	<i>நினைத்து,</i>
गमिष्यति	<i>படுவானே!”</i>	हृष्टतनूहः	<i>பவிர்குச்செறிந்தார்.</i>
धर्मात्मा	<i>தர்மாத்மாவாகும்</i>		

तत्र रामं भयं तीव्रमाविवेश विषादजम् । राक्षसं मृगरूपं तं हत्वा श्रुत्वा च तत्स्वरम् ॥ २७ ॥

तं	<i>அந்த</i>	विषादजं	<i>கவலைப் பூண்டாகும்</i>
मृगरूपं	<i>மரவிலைமம் பூண்டி</i>	तीव्रं	<i>கொடிய</i>
राक्षसं	<i>அரக்கனை [குந்த</i>	भयं	<i>பயம்</i>
हत्वा	<i>கொன்று,</i>	तत्	<i>அப்பொழுது</i>
तत्स्वरं	<i>அவனது கூச்சலை</i>	रामं	<i>ஸ்ரீராமரை</i>
श्रुत्वा च	<i>கேட்டதால்</i>	आविवेश	<i>பற்றிற்று.</i>

निहत्य पृषतं चान्यं मांसमादाय राघवः । त्वरमाणो जनस्थानं ससाराभिमुखस्तदा ॥

राघवः	<i>ஸ்ரீராமர்,</i>	आदाय	<i>எடுத்துக்கொண்டு</i>
त्वरमाणः	<i>பரபரப்புற்றவராகி</i>	तदा	<i>அப்பொழுது</i>
मांसं निहत्य	<i>மாமிசத்தை பிரித்து</i>	जनस्थानं	<i>ஐனஸ்தானத்தை</i>
पृषतं च	<i>தொலைமட்டும்</i>	अभिमुखः	<i>கொக்கி</i>
अन्यं	<i>வேறாக</i>	ससार	<i>பேரணர்.</i>

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः

पञ्चत्वारिंशः सर्गः—காற்பத்தைந்நாவது ஸர்க்கம் ॥ ४५ ॥

आश्रमालुक्ष्मणनिर्गमनम्—ஆசிரமத்திலிருந்து வசும்மணன் புறப்பட்டுப்போவது.

आर्तस्वरं तु तं भर्तुर्विज्ञाय सदृशं वने । उवाच लक्ष्मणं सीता गच्छ जानीहि राघवं ॥

वने	காட்டில்	लक्ष्मणं	வசும்மணரைப் பார்த்து
सीता	சிதாப்பிராட்டியார்	उवाच	பின்வருமாறு [அ சொன்னான்.
तं	அந்த	राघवं	“ஸ்ரீராமரைப்பற்றி
आर्तस्वरं	பரிதாபமாகிய கூச்சலை	जानीहि	கவனியும்;
भर्तुः	கணவருடையது	गच्छ	செல்லும்.
सदृशं तु	போன்றதாகவே		
विज्ञाय	நிச்சயிந்து,		

न हि मे हृदयं स्थाने जीवितं वाऽवतिष्ठति । क्रोशतः परमार्तस्य श्रुतः शब्दो मया भृशम् ॥

मया	“என்னால்	श्रुतः	கேட்கப்பட்டது.
क्रोशतः	இரண்டுமேல் தூரந் திந்துள்ளேயே	हि	அதனால்
परमार्तस्य	மிகக் கஷ்டநிலையில் இருக்குமவருடைய	मे	எனது
शब्दः	சொல்	हृदयं	ஹிருதயமும்
भृशं	ஸ்பஷ்டமாய்	जीवितं वा	உயிரும்
		स्थाने	அதனதன் நிலையில்
		भवतिष्ठति न	நிற்கவில்லை.

आक्रन्दमानं तु वने भ्रातरं त्रातुमर्हसि । तं क्षिप्रमभिधाव त्वं भ्रातरं शरणैषिणम् ॥ ३ ॥

आक्रन्दमानं	“அழைத்துக்கொண்டு இருக்கிற	रक्षसां वशं	அரக்கர்களிடையிட
भ्रातरं	தமயனுக்கு	आपन्नं	சிக்கிக்கொண்டு -[யில்
वने	காட்டில்	शरणैषिणं	உதவியைக்கொள்கும்
तु	உடனே	तं	அந்த
त्वातुं अर्हसि	நீர் உதவிபுரிவிக்க.	भ्रातरं	தமயனரிடம்
सिंहानां	சிக்கங்காளினிடையில்	त्वं	நீர்
गोवृषं इव	காளை யைப்போல்	क्षिप्रं	உடனே
		अभिधाव	விடைத்தேர்டும்.”

न जगाम तथोक्तस्तु भ्रातुराज्ञाय शासनम् । तमुवाच ततस्तत्र कुपिता जनकात्मजा ॥

तथा	இப்படி	ततः	அதனால்
उक्तः तु	ஆக்ஷேபிக்கப்பட்டவ ராயிருந்தும்	तत्र	அப்பொழுது
भ्रातुः	தமயனருடைய	जनकात्मजा	சிறை
शासनं	நியமத்தை	कुपिता	சினக்கொண்டவளாகி
आज्ञाय	பாராட்டி,	तं	அவரைப் பார்த்து
न जगाम	புறப்படாதிருந்தார்.	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான்.

सौमित्रे मित्ररूपेण भ्रातुस्त्वमसि शत्रुवत् । यस्त्वमस्यामवस्थायां भ्रातरं नाभिपत्स्यसे ॥

சௌமீத்ரே	“ஸகந்தமணரோ !	ய:	ஆந்த
த்வம்	நீர்	த்வம்	நீர்
ஹ்ராது:	தமயனாகுக்கு	அஸ்யா	இந்த
மித்ரரூபேண	துணைபுரிபவனாய்	அவஸ்தாயா	இக்கட்டான நிலையி லும்
ஷத்ருவத்	சத்ருபோலவே	ஹ்ராதரம்	தமயனாரிடம்
அஸி	இருக்கிறீர்.	ந அஹிபத்ஸ்யஸே	செல்லாதிருக்கின்றீர்.

इच्छसि त्वं विनश्यन्तं रामं लक्ष्मण मत्कृते । लोभान्मम कृते नूनं नानुगच्छसि राघवम् ॥

லக்ஷ்மண	“ஸகந்தமணரோ !	இच्छஸி	நினைக்கின்றீர்.
மக்ருதே	என்னை உத்தேசித்தே	மம க்ருதே	என்மீது
ராமம்	ஸ்ரீராமரை	லோஹாத் நூனம்	அசையா ல்தான்,
விநश्यन्तம்	மாண்டுபோகும்படி	ரா஘வம்	ஸ்ரீராமரை [கின்றீர்.
த்வம்	நீர் [யாய்	ந அநு஘க்ஷஸி	தேடிச்செல்லாதிருக்-

व्यसनं ते प्रियं मन्ये स्नेहो भ्रातरि नास्ति ते । तेन तिष्ठसि विस्त्रव्यस्तमपश्यन् महाद्युतिम् ॥

வ்யஸநம்	“இந்த ஆபத்து	நாஸ்தி	இல்லை.
தே	உமக்கு	தேந	அதனால்
பிரியம்	இவ்வுடமானதாய்	மஹாடியுதி	மகாதேஜனஸீயாகும்
மந்யே	எண்ணுகிறேன்.	த்	அவரை
ஹ்ராதரி	தமயனாரிடத்தில்	அபश्यन्	கவனியாதவராய்
ஸந்ஹ:	பற்றென்பது	விஸ்த்ரவ:	மனம் பதறாதவராக
தே	உமக்கு	திष्ठஸி	நிற்கின்றீர்.

किं हि संशयमापन्ने तस्मिन्निह मया भवेत् । कर्तव्यमिह तिष्ठन्त्या यत्प्रधानस्त्वमागतः ॥

த்வம்	“நீர்	அபந்நே	சிக்கிக்கிடக்கையில்
யத்ரபாந:	எவரை உத்தேசித்த வராய்	மயா	என்னால்
அஹத:	வந்தீரோ,	இஹ	இங்கு
தஸ்மிந் ஹி	அவரே	திஸ்த்யா	இருந்துகொண்டு
இஹ	இப்பொழுது	கர்தவ்யம்	செய்யவேண்டிய காரியம்
ஸன்ஸயம்	ஆபத்தில்	கிம் ஹவத்	என்ன இருக்கும்?”

इति ब्रुवाणां वैदेहीं वाप्यशोकपरिप्लुताम् । अत्रवीलक्ष्मणस्त्रस्तां सीतां मृगवधूमिव ॥ ९ ॥

லக்ஷ்மண:	ஸகந்தமணர்	ஹ்ரவாணாம்	பேசுகிற
மூகவதூ இவ	பெண்மாளைப்போல்	வீதேஹீ	விதேகமன்னரின் புதல்களையாகிய
வஸ்தாம்	உள்ளம் நடுக்கி	சீதாம்	நீதரப்பிராட்டியை பார்த்து
வாப்யஸோக- பரிபுதாம் } இதி	கண்ணீர்பெருக சோக த்தில் முழுகியவளாய் மேற்கண்டவாறு	அத்ரவீந்	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

पन्नगासुरगन्धर्वदेवमानुषराक्षसैः । अशक्यस्तव वैदेहि भर्ता जेतुं न संशयः ॥ १० ॥

वैदेहि	“வைதேகியாரே !	देवमानुष- } राक्षसैः }	தேவர்களாலும், மா னிடர்களாலும், அர க்கர்களாலும்
तव	தங்களது		
भर्ता	கணவனார்		
पन्नगासुर- } गन्धर्वः }	பன்னகர்களாலும், அ கரர்களாலும், கந்தர் வர்களாலும்,	जेतुं अशक्यः संशयः न	வெல்ல முடியாதவர். இதற்காகயமில்லை.

देवि देवमनुष्येषु गन्धर्वेषु पतत्रिषु । राक्षसेषु पिशाचेषु किन्नरेषु मृगेषु च ॥ ११ ॥

दानवेषु च घोरेषु न स विद्येत शोभने । यो रामं प्रतियुध्येत समरे वासवोपमम् ॥ १२ ॥

शोभने	“புண்பாத்தமாவாகிய	गन्धर्वेषु	கந்தர்வர்களிலும்,
देवि	தேவி!	पतत्रिषु	பகலிகளிலும்,
वासवोपमं	இந்திரனுக்கொப்பமான	राक्षसेषु	ராக்ஷஸர்களிலும்,
रामं	ஸ்ரீராமரை	पिशाचेषु	பிசாசுக்களிலும்,
समरे	போரில்	किन्नरेषु	கின்னர்களிலும்,
यः	எவனெருவன்	मृगेषु च	மிருகங்களிலும்,
प्रतियुध्येत	எதிர்ப்பனே;	घोरेषु	பயங்கரமான
सः	அப்படிப்பட்டவன்	दानवेषु च	அசர்களிலும்
देवमनुष्येषु	தேவர்களிலும், மாநிடர்களிலும்,	विद्येत न	இரான்.

अवध्यः समरे रामो नैवं त्वं वक्तुमर्हसि । न त्वामस्मिन् वने हातुमुत्सहे राघवं विना ॥

समरे	“போரில்	राघवं विना	ராகவரை விட்டுப் பிரிந்திருக்கிற
रामः	ஸ்ரீராமர்,		
अवध्यः	கொல்லப்பட முடி தரக்கன் [யாதவர்.	त्वां	தங்களை
त्वं	இப்படி.	अस्मिन्	இத்த
एवं	பேசுவதற்கு	वने	காட்டில்
वक्तुं	சினக்கக் கூடாது.	हातुं	தனியாய்விட
अर्हसि न		न उत्सहे	உடன்படுடன்.

अनिवार्यं बलं तस्य बलैर्बलवतामपि । त्रिभिलोकैः समुद्युक्तैः सेध्वरैरपि सामरैः ॥ १४ ॥

बलवतां	“ஏராளமான சேனைய டையவர்களுடைய	सेध्वरैः	சசவரனோடு கூடினவர் களாயுமுள்ள
बलैः अपि	சேனைகளாலும்,	त्रिभिः	மூன்று
समुद्युक्तैः	பெருமுயற்சி கொண்ட	लोकैः अपि	உலகத்தரர்களாலும்,
सामरैः	தேவர்களோடு கூடின வர்களாயும்	तस्य	அவரது
		बलं	பலம்
		अनिवार्यम्	அடக்க முடியாதது.

हृदयं निर्वृतं तेऽस्तु सन्तापस्त्यज्यतामयम् । आगमिष्यति ते भर्ता शीघ्रं हत्वा मृगोत्तमम् ॥

ते "தங்களது
 हृदयं மனது
 निर्वृतं கவலையற்றதாக
 अस्तु இருக்கட்டும்.
 अयं सन्तापः இந்தமனத்துயரம்
 त्यज्यतां ஒழிக்கப்பட்டட்டும்.

ते தங்களது
 भर्ता கணவனார்
 मृगोत्तमं சிறந்த மாணை
 हत्वा கொன்றுவிட்டு,
 शीघ्रं இடீதா
 आगमिष्यति வந்துவிடுவார்.

न स तस्य स्वरो व्यक्तं मायया केनचित् कृतः । गन्धर्वनगरप्रख्या माया सा तस्य रक्षसः ॥

सः स्वरो "ஆந்தருரல்
 व्यक्तं ஸந்தேகமில்லாமல்
 तस्य அவருடையது
 न அன்று.
 केनचित् எவனோ ஒருவனால்
 मायया மாயையால்
 कृतः செய்யப்பட்டது.
 रक्षसः அரசக்கனாகிய

तस्य அவனுடைய
 माया மாயையாகிய
 सा அது
 गन्धर्वनगर- } வீணை பிரமமாகிய, இ
 प्रख्या } ரூப்பதுபோல் தோ
 ன்றுவதுமில்லாதது
 மான, கந்தர்வநகரை
 போன்றது.

न्यासभूताऽसि वैदेहि न्यस्ता मयि महात्मना । रामेण त्वं वरारोहे न त्वां त्यक्तुमिहोत्सहे ॥

वरारोहे "சுருமா ரியாகிய
 वैदेहि வைதேகியாரே !
 त्वं தாங்கள்
 महात्मना மகாத்மாவாகிய
 रामेण ஸ்ரீராமரால்
 न्यासभूता { திருப்பி ஒப்புவிக்கும்
 படி ஜாக்கிரதையாய்
 பாதுகாக்கப்பட
 வேண்டியவளாய்

मयि என்னிடத்தில்
 न्यस्ता असि ஒப்புவிக்கப்பட்டிருக்
 கின்றீர்.
 इह இப்படியிருப்பதால்
 त्वां தங்களை
 त्यक्तुं தனிவேகிட
 न उत्सहे உடன்படேன்.

कृतवैराश्च कल्याणि वयमेतैर्निशाचरैः । खरस्य निधनादेव जनस्थानवधं प्रति ॥ १८ ॥

कल्याणि "உத்தமியாரே !
 वयं நாம்
 जनस्थानवधं प्रति ஜனஸ் தானத்தை
 ஆழிந்தத்தில்
 खरस्य एव காணியே

निधनात् கொன்றமைமால்
 एतैः निशाचरैः च இந்த அரசக்கர்கள்
 எல்லா அரசனுமே
 कृतवैराः துவேஷம் வைக்கப்
 பட்டிருக்கிறோம்.

राक्षसा विविधा वाचो विस्मृजन्ति महावने । हिंसाविहारा वैदेहि न चिन्तयितुमर्हसि ॥

वैदेहि "வைதேகியாரே !
 हिंसाविहारा: ஹிம்ஸிப்பதிவேயே
 பொழுதுபோக்கும்
 राक्षसाः அரசக்கர்கள்
 महावने பெருக்காவனில்

विविधा: वाचः பலவகை கூச்சல்களை
 विस्मृजन्ति இடுகின்றார்கள்.
 चिन्तयितुं கவலைப்படுவதற்கு
 न अर्हसि தாங்கள் திருவுளம்
 பற்றலாகாது.

लक्ष्मणेनैवमुक्ता सा क्रुद्धा संरक्तलोचना । अब्रवीत्यरुपं वाक्यं लक्ष्मणं सत्यवादिनम् ॥

सा	ஆவள்	सत्यवादिनं	உள்ளதை உள்ளபடி
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	लक्ष्मणं	சொல்லுகிற
एवं	இவ்வாறு	परुपं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்த
उक्ता	சொல்லப்பட்டவளாய்	वाक्यं	கண்டிப்பான [து
क्रुद्धा	சினம்கொண்டவளாய்	अब्रवीत्	சொல்லி
संरक्तलोचना	மிகவும் சிவந்த கண்க ளை யுற்றவளாகி		பின் வருமாறு சொன்னாள்.

अनार्यं कृपणारम्भ नृशंस कुलपांसन । अहं तव प्रियं मन्ये रामस्य व्यसनं महत् ॥ २१ ॥

अनार्यं	“ஆற்பணே !	महत्	பெரும்
कृपणारम्भ	கீசத்தொழிலில் துணி நதுண்டிட்டுவனே !	व्यसनं	கஷ்டத்தை
नृशंस	இரக்கமற்றவனே !	तव	உனக்கு
कुलपांसन	குலப்பெருமையைக் குலைக்கவந்தவனே !	प्रियं	சம்மதமானதாக
रामस्य	ராமரது	अहं	நான்
		मन्ये	நினைக்கிறேன்.

रामस्य व्यसनं दृष्ट्वा तेनैतानि प्रभाषसे ॥ २२ ॥

रामस्य	“ராமரது	तेन	அதனால்
व्यसनं	இக்கட்டை	एतानि	இவைகளை
दृष्ट्वा	அறிந்து,	प्रभाषसे	பிதற்றுகின்றன.

नैतच्चित्रं सपत्नेषु पापं लक्ष्मण यद्भवेत् । त्वद्विधेषु नृशंसेषु नित्यं प्रच्छन्नचारिषु ॥ २३ ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா !	त्वद्विधेषु	உன்போன்றவர்களிட
नित्यं	எக்காலத்திலும்	पापं	கொடியசெயல் [த்தில்
प्रच्छन्नचारिषु	ரகஸ்யத்தில் தீக்கு புரிபவர்களும்	यत्	எது
नृशंसेषु	இரக்கமற்றவர்களும்	भवेत्	உண்டாகுமோ
सपत्नेषु	சந்துருக்களுமாய்	एतत्	இது
		न चित्रं	ஆச்சரியமன்று.

सुदुष्टस्त्वं वने राममेकमेकोऽनुगच्छसि । मम हेतोः प्रतिच्छन्नः प्रयुक्तो भरतेन वा ॥

सुदुष्टः	“பரம துஷ்டனாகிய	प्रयुक्तः	நியமிக்கப்பட்டோ,
त्वं	நீ	वने	காட்டில்
प्रतिच्छन्नः	பொய்யடிமை பூண்டவனாய்	एकं	தனிமையாய் வந்த
मम हेतोः	என்னை உத்தேசித்	रामं	ராமரை
वा	ஆல்லைது [தேர்,	एकः	தனிமையாய்
भरतेन	பாதனால்	अनुगच्छसि	பின்பற்றி வருகின் றனை.

तन्न सिध्यति सौमित्रे तवापि भरतस्य च । कथमिन्दीवरश्यामं रामं पद्मनिभेक्षणम् ॥

उपसंश्रित्य भर्तारं कामये प्राकृतं जनम् ॥ २६ ॥

சௌமித்ரே	“சுமித்திரையின் புதல்வனே !	பத்மநிபேக்ஷணம்	செந்தராமரைக் கண்ணருமான
तव अपि	உன்னுடையதே, தர,	रामं	ஸ்ரீராமரை
भरतस्य च	பரதனுடையதே, தர,	भर्तारं	கணவராக
तत् न सिध्यति	அது சிறைவேறாது.	उपसंश्रित्य	அடைந்து,
इन्दीवरश्यामं	{ கருநெய்தல்போல் சயாமன வர்ணமு டையவரும்	प्राकृतं जनं	அற்புமணிதனை
		कथं	எகவனம்
		कामये	மதிப்பேன் ?

समक्षं तव सौमित्रे प्राणास्त्यक्ष्ये न संशयः । रामं विना क्षणमपि न हि जीवामि भूतले ॥

சௌமித்ரே	“சுமித்திரையின்	रामं विना	ஸ்ரீராமரை விட்டுப்
तव	உனது [புதல்வ !		பிரிந்து
समक्षं	கண்முன்பாகவே	क्षणं अपि	ஒரு நிமிஷமேனும்
प्राणान्	உயிரை	भूतले	பூமியில்
त्यक्ष्ये	விடப் போகிறேன்.	न हि जीवामि	உயிருடனிருக்கவே
संशयः न	இதில் ஐயமில்லை;		மாட்டேன்.

इत्युक्तः परुषं वाक्यं सीतया रोमहर्षणम् । अब्रवीलक्ष्मणस्सीतां प्राञ्जलिर्विजितेन्द्रियः ॥

सीतया	சீதாதேவியால்	विजितेन्द्रियः	இந்திரியநிக்ரஹமுற்றவருமாகிய,
रोमहर्षणं	மயிர்ச்சிவிரீர்க்கும்படி	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [பார்த்து
परुषं	கொடிய [யான	सीतां	சீதாதேவியைப்-
वाक्यं	சொல்லை	प्राञ्जलिः	அஞ்சலீஹஸ்தராய்
इति	மேற்கண்டவாறு	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
उक्तः	சொல்லக்கேட்டவரும்,		பதினானைத்தாரர்.

उत्तरं नोत्सहे वक्तुं दैवतं भवती मम । वाक्यमप्रतिरूपं तु न चित्रं स्त्रीषु मैथिलि ॥ २९ ॥

मम	“எனக்கு	मैथिलि	சீதாதேவியே !
दैवतं	தெய்வம்	स्त्रीषु तु	ஸ்திரீகளிடத்திலோ
भवती	நீர்.	अप्रतिरूपं	அடாத
उत्तरं वक्तुं	மறுத்துப் பேச	वाक्यं	சொல்
न उत्सहे	நான் துணியேன்.	न चित्रम्	ஆச்சரியமன்று.

स्वभावस्त्वेष नारीणामेवं लोकेषु दृश्यते । विमुक्तधर्माश्चपलास्तीक्ष्णा भेदकराः स्त्रियः ॥

लोकेषु	உலகங்களில்	विमुक्तधर्माः	அறநெறி துறந்தவர்
एवं तु	இப்படித்தான்		கள்.
एषः स्वभावः	இந்த ஸ்வபாவம்	चपलाः	சஞ்சலசிக்கமுடைய
नारीणां	ஸ்திரீகளிடத்தில்	तीक्ष्णाः	கொடியவர்கள் [வர்கள்
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	भेदकराः	பித்திரபேதம் செய்
स्त्रियः	ஸ்திரீகள்		பின்றவர்கள்.

न सहे हीदृशं वाक्यं वैदेहि जनकात्मजे । श्रोत्रयोरुभयोर्मेऽद्य तप्तनाराचसन्निभम् ॥

वैदेहि	“ விடேதக தேசத்திற் பிறந்த	தप्तனாரா- சந்நி ஈதர்ஷ வாக்யம் ந சஹே ஹி	காய்ச்சின நாராச பா ணக்கன்போலிருக்கிற இப்படிப்பட்ட சொல்லை நான் பொறுக்கவே மாட்டேன்.
जनकात्मजे	ஜனகரின் திருமகனார்!		
अद्य	இப்பொழுது		
मे	எனது		
उभयोः	இரண்டு		
श्रोत्रयोः	காதலகளுக்கு		

उपशृण्वन्तु मे सर्वे साक्षिभूता वनेचराः । न्यायवादी यथाऽन्यायमुक्तोऽहं परुषं त्वया ॥

न्यायवादी	“ நியாயத்தை பேசும்	वनेचराः	வனவாசிகள்
अहं	நான்	सर्वे	எல்லாருமே
त्वया	தங்களால்	मे	எனக்காக
अन्यायं	அநியாயமான	साक्षिभूताः	சாட்சியாயிருக்கின் றவர்களால்
परुषं	கொடிய சொல்லை	उपशृण्वन्तु	நேக்கட்டும்.
उक्तः	சொல்லப்பட்டேன்.		
यथा	இவ்விதத்தில்		

चिक् त्वामद्य प्रणश्य त्वं यन्मामेवं विशङ्कसे । स्त्रीत्वाद्दुष्टस्वभावेन गुरुवाक्ये व्यवस्थितम् ॥

चिक् त्वां	“ தங்களுக்குக் கஷ அப்பொழுதே [டமே! தரக்கள்	व्यवस्थितं	பத்தியையுடனிருக் கும்
अद्य	அப்பொழுதே [டமே!	मां	என்னை
त्वं	தரக்கள்	स्त्रीवात्	பெண்ணாகையால்
प्रणश्य	கண்முன்னிராதேயும்.	दुष्टस्वभावेन	தட்டஸ்வபாவத்தால்
यत्	ஏனென்றால்	एवं	இப்படியாய்
गुरुवाक्ये	பெரியோர் ஆக்களு டால்	विशङ्कसे	சந்தேசிக்கின்றீர்.

गमिष्ये यत्र काकुत्स्थः स्वस्ति तेऽस्तु वरानने । रक्षन्तु त्वां विशालाक्षि समप्रा वनदेवताः ॥

काकुत्स्थः	“ ஸ்ரீராமர்	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
यत्र	இருக்குமிடத்திற்கு	विशालाक्षि	அகன்ற கண்களை புடையவனே!
गमिष्ये	நான் போகின்றேன்.	वनदेवताः	வனத்தவன்கள்
वरानने	புண்ணியமுகமுடைய வனே!	समप्राः	எல்லாருமே
ते	தங்களுக்கு	त्वां	தங்களை
स्वस्ति	சேஷமம்	रक्षन्तु	பாதுகாக்கட்டும்.

निमित्तानि हि घोराणि यानि प्रादुर्भवन्ति मे । अपि त्वां सह रामेण पश्येयं पुनरागतः ॥

घोराणि	“ கொடிய	रामेण सह	ஸ்ரீராமரோடுகூட
निमित्तानि	ஆபரகூனங்கள்	त्वां	தங்களை
यानि हि	எவைகளோர் ஆவைக	पुनः	மீண்டும்
मे	எனக்கு [எனக்கால்	आगतः	நிரும்பி வந்தால்
प्रादुर्भवन्ति	தோன்றலின்றைய.	पश्येयं अपि	பார்ப்பேனாக!”

लक्ष्मणेनैवमुक्ता सा रुदन्ती जनकात्मजा । प्रत्युवाच ततो वाक्यं तीक्ष्णं वाष्पपरिप्लुता ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்	रुद-ती	அழுதுகொண்டு
एवं	இப்படி	तीक्ष्णं	கண்டிப்பான
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	वाक्यं	சொல்லை
जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமகனா	ततः	அப்பொழுது
सा	அவள். [சிய	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு
वाष्पपरिप्लुता	கண்ணீரைப்பெருக விடுபவளாய்		மொழிந்தான்.

गोदावरीं प्रवेक्ष्यामि विना रामेण लक्ष्मण । आवन्धिष्येऽथवा त्यक्ष्ये विषमे देहमात्मनः ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா!	गोदावरीं	கோதாவரியில்
रामेण विना	ஸ்ரீராமரைப்பிரிந்து	प्रवेक्ष्यामि	விழுந்துவிடுவேன்.
विषमे	கஷ்டதகையில்	अथवा	இல்லையென்றால்
आत्मनः देहं	எனது உடலை	आवन्धिष्ये	சுருக்கிட்டுக்கொள்
त्यक्ष्ये	ஒழிப்பேன்.		வேன்.

पिबामि वा विषं तीक्ष्णं प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् । न त्वहं राघवादन्यं पदापि पुरुषं स्पृशे ॥

तीक्ष्णं	“கொடிய	अहं तु	நான் மட்டும்
विषं	விஷத்தையாவது	राघवात् अन्यं	ஸ்ரீராமரைத்தவிர
पिबामि	குடிப்பேன்.	पुरुषं	மனிதனை [மற்றொரு
वा	அல்லது	पदा अपि	காலாலும்
हुताशनं प्रवेक्ष्यामि	நீயில்விழுவேன்.	न स्पृशे	தொடமாட்டேன்.”

इति लक्ष्मणमाकुश्य सीता दुःखसमन्विता । पाणिभ्यां रुदती दुःखादुदरं प्रजघान ह ॥

सीता	சீதை	दुःखात्	மனவேதனையால்
दुःखसमन्विता	துயரத்தில் மூழ்கியவ ளாகி	रुदती	அழுதுகொண்டே
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரிடம்	पाणिभ्यां	இருகரங்களாலும்
इति आकुश्य	{ மேற்கண்டவாறு உர த்த குரலில் சொல் லிவிட்டு,	उदरं	வயற்றில்
		ह	அஸநாயமாய்
		प्रजघान	அடித்துக்கொண் டான்.

तामार्तरूपां विमना रुदन्तीं सौमित्रिरालक्ष्य विशालनेत्राम् ।

आश्वासयामास न चैव भर्तुस्तं भ्रातरं किञ्चिदुवाच सीता ॥ ४० ॥

सौमित्रिः	லக்ஷ்மணர்	विमनाः	மிக மனம் நொந்தவ
विशालनेत्रां	விசாலமான கண்ணை	आश्वासयामास	தேற்றினார். [ராய்
तां	அவளை [அண்டய	सीता च	சீதையோ
आर्तरूपां	துக்கவடிவமுடையவ ளாயும்	भर्तुः	கணவரது
रुदन्तीं	அழுதுக்கொண் டிருப்பவளாயும்	तं भ्रातरं	அந்தத் தம்பியைப் பார்த்து
आलक्ष्य	கவனித்து;	किञ्चित्	ஒன்றையும்
		उवाच न एव	பேசவே இல்லை

ततस्तु सीतामभिवाद्य लक्ष्मणः कृताञ्जलिः किञ्चिदभिप्रणम्य च ।
अन्वीक्षमाणो बहुशश्च मैथिलीं जगाम रामस्य समीपमात्मवान् ॥ ४१ ॥

ततः	அப்பொழுது	अभिप्रणम्य च	முடிதாழ்த்தி நமஸ்க ரித்துவிட்டும்,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रामस्य समीपं	மூராமாதுசன்னிதிக்
आत्मवान्	ஹதரியம்செய்து கொண்டவராய்	मैथिलीं	மைதிலியாரை [கு
सीतां	சிதாதேவியை	बहुशः च	பலமுறையும்
कृताञ्जलिः	ஆஞ்சலிஹஸ்தராய்	अन्वीक्षमाणः	திரும்பித்திரும்பிப் பார்த்துக்கொண்டே
अभिवाद्य	மனதிலுள் நாட்டி,	जगाम	புறப்பட்டார்.
किञ्चिद् तु	சற்று தயங்கித்தயங்கி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8223



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1511

पट्सुवारिंशः सर्गः—நாற்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ४६ ॥

आश्रमे रावणागमनम्—ஆசிரமத்தில் ராவணன் வருவது.

तया परुषमुक्तस्तु कुपितो राघवानुजः । स विकाङ्क्षन् भृशं रामं प्रतस्थे न चिरादिव ॥

तया	அவளால்	रामं तु	ராமரைப் பார்ப்பதில்
परुषं	வன்மொழியை	भृशं	மிக
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	विकाङ्क्षन्	ஆவலுற்றவராய்
सः राघवानुजः	அந்த ஸசூதமணர்,	न चिरादिव	காலதாமதமின்றி
कुपितः	சினங்கொண்டவராய்	प्रतस्थे	சென்றார்.

तदासाद्य दशग्रीवः क्षिप्रमन्तरमास्थितः । अभिचक्राम वैदेहीं परिव्राजकरूपधृत् ॥ २ ॥

अन्तरं आस्थितः	தக்க சமயத்தை	आसाद्य	கண்டு,
दशग्रीवः	தசகிரீவன் [யடைந்த (இராவணன்)	अभि	உடனே
तत्	அதை (ஸசூதமணர் போனதை)	परिव्राजकरूपधृत्	சந்தியா சிவேஷம் தரித்தவனாய்
		वैदेहीं	சிதாதேவியை வேக்கி
		अभिचक्राम	புறப்பட்டான்.

शृङ्क्षणकापायसंवीतः शिखी छत्री उपानही । वामे चांसेऽवसज्याथ शुभे यष्टिकमण्डलू ।
परिव्राजकरूपेण वैदेहीं समुपागमत् ॥ ३ ॥

परिव्राजकरूपेण	சந்தியா சிவேஷத்தோ	अंते	தொலில்
शृङ्क्षणकापाय- संवीतः	அழகான காவீத்து [டு ணி உடுத்தினவனாய்	शुभे	அழகிய
शिखी	சடைநரித்தவனாய்	यष्टिकमण्डलू	தண்டத்தையும் கம ண்டலுவலையும்
छत्री	குடையுடையவனாய்	अवसज्य च	வைத்துக்கொண்டும்,
उपानही	பாதுகைகளை யணிந்த	वैदेहीं अथ	வைதேவியாரை
वामे	இடது [வனாய்	समुपागमत्	சென்றான். [கொக்கி

तामाससादातिवलो भ्रातृभ्यां रहितां वने । रहितां चन्द्रमूर्धाभ्यां सन्ध्यामिव महत्तमः ॥

चन्द्रमूर्धाभ्याम् } रहितां सन्ध्यां महत् तमः इव वने	} சந்திரமூர்தாய்களால் கரணப்படாத ஸந்தியாகாலத்தை காரிருள் எவ்வண்ணமோ அவ் காட்டில் [வண்ணமோ	भ्रातृभ्यां } रहितां तां अतिवलः आससाद्	} சகோதரர்கள் இருவர் களை விட்டுப்பிரிந் திருக்கும் அவளை அதிபலசாலியாகும் அணுகினான். [வன்
---------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------

तामपश्यत्ततो बालां रामपत्नीं यशस्विनीम् । रोहिणीं शशिना हीनां ग्रहवद्ग्रहदास्युः ॥

भृशदास्युः यशस्विनीं रामपत्नीं बालां तां	மிக கொடியவனாகிய அவன் புகழ்பெற்றவளும், ஸ்ரீராமரது பத்தினியும், கபடமற்றவளுமாகிய அவளை	ततः शशिना हीनां रोहिणीं ग्रहवत् अपश्यत्	அவ்விடத்தில் சந்திரனை விட்டுப் பிரிந்த ரோகினியை பாபக்கிரகம்போல பார்த்தான்.
------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------

तमुग्रं पापकर्माणं जनस्थानरुहा द्रुमाः । समीक्ष्य न प्रकम्पन्ते न प्रवाति च मास्तुः ॥

उग्रं पापकर्माणं तं समीक्ष्य	கொடிய சீயச் செயல்கள் புரியும் அவளைப் பார்த்து,	जनस्थानरुहाः द्रुमाः प्रकम्पन्ते न मास्तुः च न प्रवाति	ஐனஸ்தானத்தி மாக்கள் [விருந்த அசைசயவில்லை. காற்றும் அசைசயவில்லை.
------------------------------------	---------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------

शीघ्रस्रोताश्च तं दृष्ट्वा वीक्षन्तं रक्तलोचनम् । स्तिमितं गन्तुमारंभे भयाद्गोदावरी नदी ॥

शीघ्रस्रोताः गोदावरी नदी च रक्तलोचनं	வேகமாய் ப்ரவறிக் கும் கோதாவரி நதியும், சிவந்த கண்களுற்ற வனம்	वीक्षन्तं तं दृष्ट्वा भयाद् स्तिमितं गन्तुं आरंभे	திருட்டுவிழி விழிக்கும் அவளைப்பார்த்து, மனச்சஞ்சலத்தால் மென்ன ஓட தலைப்பட்டது.
-----------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

रामस्य त्वन्तरप्रेषुर्दशग्रीवस्तदन्तरे । उपतस्थे च वैदेहीं भिक्षुरूपेण रावणः ॥ ८ ॥

रामस्य तु अन्तरप्रेषुः दशग्रीवः रावणः	ஸ்ரீராமருக்கே நிக்குசெய்ய எண்ண க்கொண்ட தசகீவனாகிய இராவணன்,	भिक्षुरूपेण तदन्तरे वैदेहीं च उपतस्थे	சையாகிவேஷத் தோடு அச்சமயத்தில் சீதாதேவிக்കாக காத்தூரின் தனன்.
------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------

अभव्यो भव्यरूपेण भर्तारमनुशोचतीम् । अभ्यवर्तत वैदेहीं चित्रामिव शनैश्चरः ॥ ९ ॥

अभव्यः	அநியாயம் செய்ய	इव	போலிருக்கிற
भव्यरूपेण	துணிந்த ஆவன் சாந்தமூர்ந்தி	भर्तारं	கணவரை
	உருவங்கொண்டு	अनुशोचतीं	நினைத்துத் துன்புறும்
चित्रां	பக்கலில் வேறு சூழ்ந் திரமில்லாது முன்ப தின்முன்று பின் ப தின்முன்று போக ந டுவே தனித்திருக்க ற பதினான்காவது ந சூழ்த்திரமாகிய சித் திரையை	वैदेहीं	சீதாதேவியை
		शनैश्चरः	நயங்கித்தயங்கி எடப்பவனும்
		अभ्यवर्तत	எதிரில் வீன்றுன்.

स पापो भव्यरूपेण तृणैः कूप इवावृतः । अतिष्टप्रेक्ष्य वैदेहीं रामपत्नीं यशस्विनीम् ॥

सः पापः	ஆந்த பாபி	रामपत्नीं	ஸ்ரீராமாது பத்னியா கிய
भव्यरूपेण	சாந்தவேஷத்தால்	वैदेहीं	சீதாதேவியை
तृणैः	புற்கனால்	प्रेक्ष्य	பிரந்தியசூழ்த்தில் பார்த்துவிட்டு, திகைத்து வீன்றுன்.
आवृतः	மூடுண்ட	अतिष्ट	
कूपः इव	கிணறுபோன்றவனும்		
यशस्विनीं	புகழ்பெற்ற		

शुभां रुचिरदन्तोष्ठीं पूर्णचन्द्रनिभाननाम् । आसीनां पर्णशालायां वाष्पशोकाभिपीडिताम् ॥
स तां पद्मपलाशाक्षीं पीतकौशेयवासिनीम् । अभ्यगच्छत वैदेहीं दुष्टचेता निशाचरः ॥

रुचिरदन्तोष्ठीं	{ வெண்மையாகிய பற்க ளை யுடைய உதகளை யுடையவனும்,	वाष्पशोकाभि- पीडितां	{ கண்ணிர் பெருக சோ கத்தால் தயித்துக் கொண்டிருப்பவளா யினும்
पूर्णचन्द्र- निभाननां	{ முழுமதிபோன்ற திரு முகமண்டலமுடைய வனும்,	शुभां	அழகு வாய்ந்தவனும்
पद्मपलाशाक्षीं	{ தாமரைவிதழ்போன் ற கண்களையுடைய வனும்,	पर्णशालायां	பர்ணசாலையில் [மாய் தனிகையில் உட்கார்ந் திருக்கும்
पीतकौशेय- वासिनीं	{ மஞ்சள் பட்டாடை யுடையிருந்தவனும்	तां वैदेहीं	அந்த சீதாதேவியை
		सः दुष्टचेताः	அந்த துர்க்கிந்தை
		निशाचरः	அரக்கன் [யுற்ற அணுகினன்.
		अभ्यगच्छत	

स मन्मथशराविष्टो ब्रह्मघोषमुदीरयन् । अब्रवीत्प्रश्रितं वाक्यं रहिते राक्षसाधिपः ॥
तामुत्तमां स्त्रियं लोके पद्महीनामिव श्रियम् । विभ्राजमानां वपुषा रावणः प्रशशंस ह ॥

मन्मथशराविष्टः	மன்மதபாணங்களால்	वपुषा	எழிலால்
सः	அந்த [மொத்த] அண்ட	विभ्राजमानां	விளங்கிக்கொண்ட
राक्षसाधिपः	ராஷ்டிரமன்னனாகிய		ருப்பவளாய்
रावणः	ராவணன்,	प्रशशंस ह	நிகரற்றவளாகக் கரு
तां	அவளை		தினான்.
लोके	உலகில்	ब्रह्मघोषं	வேதகோஷத்தை
उत्तमां	யாவரினும் சிறந்த	उदीरयन्	இடும் அவன்
स्त्रियं	ஸ்திரீயாகவும்	रहिते	ஒருவருமில்லாத
पद्महीनां	செந்தாமரைப்பூவை		சமயத்தில்
	விட்டுவந்த	प्रश्रितं	நாகரீகமான
श्रियं इव	உயிமிதேனியை நிகர்	वाक्यं	பின்வருஞ்சொல்லை
	த்தவளாய்,	अब्रवीत्	சொன்னான்.

का त्वं काञ्चनवर्णाभि पीतकौशेयवासिनि । कमलानां शुभां मालां पद्मिनीव हि विभ्रती ॥

काञ्चनवर्णाभि	“பொன்னிறத்தை	शुभां मालां	அழகிய வரிசையை
	நிகர்த்தவளை !	विभ्रती	தரித்துக்கொண்
पीतकौशेयवासिनि	மஞ்சள்பட்டு உடுத்தி		யிருக்கிற
	யவளை !	पद्मिनी इव	தாமரை ஓடைபோலி
कमलानां	தாமரைப்புஷ்பங்க		ருப்பவளான
	ளின்	त्वं का हि	நீ யாரோ ?

ह्रीः श्रीः कीर्तिः शुभा लक्ष्मीरप्सरा वा शुभानने । भूमिर्वा त्वं वरारोहे रतिर्वा स्वैरचारिणी ॥

शुभानने	“சந்தரி !	कीर्तिः वा	இந்திராணியா ?
वरारोहे	ஸ்திரீரத்னமே !	शुभा	நலத்தரும்
त्वं	நீ	लक्ष्मीः	மாமகளா ?
स्वैरचारिणी	திருவுணப்படி சஞ்ச	अप्सराः	அப்ஸர ஸ்திரீயா ?
ह्रीः वा	மலைமகளா ? [சிக்கிற	भूमिः	பூமகளா ?
श्रीः	கலைமகளா ?	रतिः वा	ரதிதேவியா ?

समाः शिखरिणः स्निग्धाः पाण्डुरा दशनास्तव । विशाले विमले नेत्रे रक्तान्ते कृष्णतारके ॥

समाः	“உணது	स्निग्धाः	அழகுலாய்ந்தவை
दशनाः	பற்கள்		புமான்வை.
समाः	எற்றத்தாழ்வற்ற	नेत्रे	இரு கண்கள்,
	வையாயும்,	रक्तान्ते	ஓரங்களில் செவ்வரி
शिखरिणः	வரிசை கோணுதவை		படர்ந்தனவாய்,
	களாயும்,	कृष्णतारके	கருத்த விழிகளையு
पाण्डुराः	நன்முத்துவெண்மை		டையவைகளாய்,
	யுற்றவைகளாயும்,	विशाले	அகன்றவைகளாய்
		विमले	நிவ்வுகனங்கமாளவை.

विशालं जघनं पीनमूरु करिकरोपमौ ॥ १८ ॥

जघनं	“ ஜகனம்	कुरु	இரு துடைகளும்
विशालं	அகன்றதும்.	करिकरोपमौ	யானை த்து திக்கைகளை
पीनं	பருத்ததுமாதே.		நிகர்த்தவைகள்.

एतावुपचितौ वृत्तौ सहितौ सम्प्रवल्गितौ । पीनोन्नतमुखौ कान्तौ स्निग्धौ तालफलोपमौ ॥
मणिप्रवेकाभरणौ रुचिरौ ते पयोधरौ ॥ २० ॥

ते	“ உனது	कान्तौ	{ மனதைக் கொள்ளை
एतौ पयोधरौ	இவ்விரண்டு தனங்க		கொள்ளுகிறவை
उपचितौ	பெருந்து, [ளும்	तालफलोपमौ	களாய்,
वृत्तौ	உருண்டு,		பனம்பழத்தை
सहितौ	திரண்டு	रुचिरौ	நிகர்த்து
सम्प्रवल्गितौ	விம்மித் துடிக்கின்ற	मणिप्रवेकाभरणौ	விளங்கியவைகளாய்,
	வைகளாய்,		{ கடுமையகமணியால்
पीनोन्नतमुखौ	{ பெருத்துயர்ந்த உச்சி	स्निग्धौ	அலங்கரிக்கப்பெற்
	களைபுடையவை		றவைகளாய்,
	களாய்,		அழகுற்றவைகள்.

चारुस्मिते चारुदति चारुनेत्रे विलासिनि । मनो हरसि मे रामे नदी कूलमिवाम्भसा ॥

चारुस्मिते	“ அழகிய புன்னகை	मे मनः	எனது உள்ளத்தை
	யினனே !	नदी	ஓர் நதியானது
चारुदति	அழகிய பற்களை	कूलं	அதன் கரைகளை
	புடையவனே !	अम्भसा	ப்ரவாஹத்தால்
चारुनेत्रे	அழகிய கண்களைப்	इव	எவ்வண்ணம் கரைக்
	புடையவனே !	हरसि	குமோ அவ்வண்ணம்
रामे	அழகுறவாய்ந்த		நீ கரைக்கின்றனை.
विलासिनि	பெண்மணியே !		

करान्तमितमध्याऽसि सुकेशी संहतस्तनी ॥ २२ ॥

करान्तमित- मध्या	{ “ கட்டைவிரலுக்கும்	सुकेशी	அழகிய கந்தலுடை
	ஆள்காட்டிவிரலுக்		யவளாய்,
	கும் இடைவிலடங்	संहतस्तनी	{ இடைவெளியற்ற
	கும் இடையுடைய		ஸ்தனங்களைபுடை
	வளாய்	असि	யவளாய்,
			நீ இருக்கின்றனை.

नैव देवी न गन्धर्वी न यक्षी न च किन्नरी । नैवरूपा मया नारी दृष्टपूर्वां महीतले ॥

देवी एव	தேவஸ்திரீயும்	मया	என்னால்
न	அல்ல.	महीतले	உலகில்
गन्धर्वी न	கந்தர்வஸ்திரீயுமல்ல.	एवरूपा	இவ்விதம் அழகு
यक्षी न	யக்ஷஸ்திரீயும் அல்ல.	नारी	ஸ்திரீ [வாய்ந்த
किन्नरी च	கின்னரஸ்திரீயும்	न दृष्टपूर्वां	இதுவரை பார்க்கப்
न	அல்ல.		படவில்லை.

रूपमयं च लोकेषु सौकुमार्यं वयश्च ते । इह वासश्च कान्तारे चित्तमुन्मादयन्ति मे ॥

लोकेषु	“உலகில்	इह	இந்த
ते	உனது	कान्तारे	காட்டில்
अयं	ஒப்புயர்வற்ற	वासः च	வாஸமும்,
रूपं च	அழகும்,	मे चित्तं	எனது மனதை
सौकुमार्यं	இளமையும்,	उन्मादयन्ति	பிரமிக்கச் செய்கின்
वयः च	தேக திடமும்,		றன.

सा प्रतिक्राम भद्रं ते न त्वं वस्तुमिहाहंसि । राक्षसानामयं वासो घोराणां कामरूपिणाम् ॥

सा	“அந்த நீ	घोराणां	பயங்கரமானவர்களும்
प्रतिक्राम	திரும்பிப் போய்விடு;	कामरूपिणां	{ விளைத்தபடி ரூபங்கள்
ते भद्रं	உனக்கு மக்கள்		{ எடுக்க வல்லவர்களு
	முண்டாகுக.		மான
त्वं	நீ	राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
इह वस्तुं	இவ்விடத்தில் வஸிக்க	वासः	உறைவிடம்
न अहंसि	தகுந்தவனல்ல.	अयम्	இது.

प्रासादाग्राणि रम्याणि नगरोपवनानि च । सम्पन्नानि सुगन्धीनि युक्तान्याचरितुं त्वया ॥

त्वया	“உன்னால்	सुगन्धीनि	நன்மணம் கமழ்கின்ற
आचरितुं	வயலிக்க		வைகளுமான
युक्तानि	ஏற்றவைகள்	प्रासादाग्राणि	மேல்மாடி களும்
सम्पन्नानि	சம்பத்துடையவை	नगरोपवनानि च	நகரங்களின்
	களும்,		பூஞ்சோலைகளுமே.
रम्याणि	அழகுள்ளவைகளும்,		

वरं माल्यं वरं भोज्यं वरं वस्त्रं च शोभने । भर्तारं च वरं मन्ये त्वद्युक्तमसितेक्षणे ॥२७॥

शोभने	“சந்தரியே!	वरं वस्त्रं च	சிறந்த புடவையுமே.
त्वद्युक्तं	உனக்கேற்றது	असितेक्षणे	கருங்கண்ணாய்!
वरं माल्यं	சிறந்த மாலை,	भर्तारं च	கணவனையும்
वरं भोज्यं	சிறந்த உணவு,	वरं मन्ये	சிறந்தவனாகவே
			எண்ணுகிறேன்.

का त्वं भवसि रुद्राणां मरुतां वा शुचिस्मिते । वसूनां वा वरारोहे देवता प्रतिभासि मे ॥

शुचिस्मिते	“புன்னகையுடைய	वसूनां	வஸு-க்களுக்கும்
	வளே!	का भवसि	யாராக ஆகிராய்.
त्वं	நீ	वरारोहे	ஸ்திரீரத்தினமே!
रुद्राणां वा	ருத்திரர்களுக்குள்	मे	எனக்கு
मरुतां वा	மருத்துகளுக்குள்	देवता	தேவதையாக
	ஆல்லது	प्रतिभासि	தோந்துகின்றாய்.

नेह गच्छन्ति गन्धर्वा न देवा न च किन्नराः । राक्षसानामयं वासः कथं नु त्वमिहागता ॥

गन्धर्वाः	“கந்தர்வர்கள்	न	வருகிறார்களில்லை.
इह	இவ்விடத்திற்கு	अयं राक्षसानां	இது அரக்கர்களு
न गच्छन्ति	வருகிறார்களில்லை.	वासः	உறைவிடம். [டைய
देवाः	தேவர்கள்	त्वं इह	நீ இங்கு
न	வருகிறார்களில்லை.	कथं नु	எவ்வண்ணம்
किन्नराः च	கின்னரர்களும்	आगता	வந்தனை ?

इह शाखामृगाः सिंहा द्वीपिव्याघ्रमृगास्तथा । ऋक्षास्तरक्षवः कङ्काः कथं तेभ्यो न विभ्यसि ॥

शाखामृगाः	சூரங்குகளும்,	कङ्काः	கழுசுகளும்,
सिंहाः	சிங்கங்களும்,	इह तथा	இங்கே இருக்கின்ற
द्वीपिव्याघ्र-}	வேல்கைகளும், புலிக	तेभ्यः	அவைகளுக்கு [னவே,
मृगाः }	ளும், கொடிய மிருக	कथं	எப்படி
भ्रक्षाः	காடிகளும், [ங்களும்,	न विभ्यसि	நீ பயப்படாமலிருக்
तरक्षवः	கிளிக்கிகளும்,		கின்றனை ?

मदान्वितानां घोराणां कुञ्जराणां तरस्विनाम् । कथमेका महारण्ये न विभेपि वरानने ॥

वरानने	“சந்தரி !	घोराणां कुञ्जराणां	கொடிய யானைகளுக்கு
महारण्ये	பெருங்காணில்	एका	தனியாய்
मदान्वितानां	மதக்கொண்டு	कथं	எப்படி [கின்றனை ?
तरस्विनां	செருக்குற்ற	न विभेपि	நீ பயப்படாதிருக்-

कासि कस्य कुतश्चित् किंनिमित्तं च दण्डकान् ।

एका चरसि कल्याणि घोराण् राक्षससेवितान्

॥ ३२ ॥

कल्याणि	“நல்லாய் !	एका	ஒண்டியாக
त्वं का असि	நீ யார் ?	राक्षससेवितान्	அரக்கர்கள் வசிக்கும்
कस्य	யாரைச் சேர்ந்தவள் ?	घोराण्	படங்கரமான
कुतश्चित्	எங்கிருந்து வந்திருக்	दण्डकान्	தண்டகரணிய
	கிருய் ?		ப்ரதேசங்களில்
किंनिमित्तं च	என்ன காரணமாக	चरसि	வசிக்கின்றனை : ”

इति प्रशस्ता वैदेही रावणेन दुरात्मना । द्विजातिवेषेण हितं दृष्ट्वा रावणमागतम् ।

सर्वैरतिथिसत्कारैः पूजयामास मैथिली

॥ ३३ ॥

वैदेही	விதேகதேசத்தில்	आगतं	வந்திருக்கும்
मैथिली	மீதை, [பிறந்த	रावणं	ராவணனை
दुरात्मना	தூராத்மனவாள்	हितं	உதிரை ஒரு புண்ய
द्विजातिवेषेण	அந்தணவேஷம்	दृष्ट्वा	எண்ணி, [புருஷருக
	பூண்டிருத்த	सर्वैः	எல்லா
रावणेन	ராவணனால்	अतिथिसत्कारैः	விருந்தினருக்குரிய ம
इति	மேற்கண்டவாறு		ரியாதைகளுடன்
प्रशस्ता	புகழ்ப்பாட்டவராய்	पूजयामास	உபசரித்தாள்.

उपनीयासनं पूर्वं पाथेनाभिनिमन्त्र्य च । अब्रवीत्सिद्धमित्येव तदा तं सौम्यदर्शना ॥

सौम्यदर्शना	ஸ்ஸ்வெண்ணமுடைய	अभिनिमन्त्र्य च	உபசரித்து,
पूर्वं	முதலில் [அவன்	तदा	அப்பொழுது
आसनं	ஆசனத்தை	तं	அவனை
उपनीय	அளித்து,	सिद्धं इति एव	ஸித்தனெனவே
पाथेन	கால்ஸம்ப ஜலங்		கொண்டு
	கொடுத்து	अब्रवीत्	பேசுவற்றான்.

द्विजातिवेषेण समीक्ष्य मैथिली समागतं पात्रकुसुम्भधारिणम् ।

अश्वयमुद्देष्टुमपायदर्शनं न्यमन्त्रयद्ब्राह्मणवत्तदाऽङ्गना

॥ ३५ ॥

अङ्गना	பெண்ணாகிய	समागतं	வந்திருக்கும்வனை
मैथिली	சீதாதேவி,	समीक्ष्य	பார்த்து,
अपायदर्शनं	கெட்ட எண்ணமு	तदा	அப்பொழுது
	டையவளாய்,	ब्राह्मणवत्	பிராமணனை எப்படி.
उद्देष्टुं	உள்ளபடி அறிவதற்கு		யோ அப்படியே
अश्वयं	முடியாதவளாய்,	न्यमन्त्रयत्	பின்வருமாறு வேண்
द्विजातिवेषेण	பிராமணவேஷத்தோடு		டிக்கொண்டான்.
पात्रकुसुम्भ-	கமண்டலுவையும் கா		
धारिणं	ஷாயவஸ்திரத்தையு		
	முடையவளாய்,		

इयं वृषी ब्राह्मण काममास्यतामिदं च पाद्यं प्रतिगृह्यतामिति ।

इदं च सिद्धं वनजातमुत्तमं त्वदर्थमव्यग्रमिहोपभुज्यताम्

॥ ३६ ॥

ब्राह्मण	“அந்தணரே!	त्वदर्थं	தங்களுக்காகவே
वृषी इयं	ஆசனம் இது.	उत्तमं	சிறந்த
कामं	திருவுளப்படியே	वनजातं	பழுவளை
आस्यतां	உட்காரப்பட்டும்.	सिद्धं	சித்தமாய்
पाद्यं	பாத்யம்	इदं च	இதோ இருக்கிறது.
इदं च	இது.	इह	இப்பொழுது
इति प्रतिगृह्यतां	இது எடுத்துக்கொள்	अव्यग्रं	செனகரியப்படி
	ளப்பட்டும்.	उपभुज्यताम्	அருந்தப்பட்டும்.”

निमन्त्र्यमाणः प्रतिपूर्णभाषिणीं नरेन्द्रपत्नीं प्रसमीक्ष्य मैथिलीम् ।

प्रसह्य तस्या हरणे धृतं मनः समर्पयत्स्वात्मवधाय रावणः

॥ ३७ ॥

निमन्त्र्यमाणः	பிரார்த்திக்கப்படும்	तस्याः	அவளை
रावणः	ராவணன்	प्रसह्य	பலாக்கரித்து
प्रतिपूर्णभाषिणीं	மனத்திருப்திகொண்	हरणे	திருடிக்கொண்டு போ
	டு பேசுகிறவளாய்	धृतं	உறுதிகொண்ட[வதில்
नरेन्द्रपत्नीं	புருஷோத்தமனது	मनः	மனதை
	பனைவியாகிய	स्वात्मवधाय	தனது நாசத்தின்
मैथिलीं	சீதையை		பொருட்டு
प्रसमीक्ष्य	கவனித்து,	समर्पयत्	முற்றிலும் செலுத்தி
			விட்டான்.

ततः सुवेपं मृगयागतं पतिं प्रतीक्षमाणा सहलक्ष्मणं तदा ।

विवीक्षमाणा हरितं ददर्श तन्महद्वनं नैव तु रामलक्ष्मणौ

॥ ३८ ॥

तदा	அப்பொழுது	तत् हरितं	அந்த பசுமையான
मृगयागतं	வேட்டைக்குச் சென்	महत् वनं	பெருங்காட்டை
सुवेपं	அழகிய [நிகுந்த	विवीक्षमाणा	உற்றுப்பார்ப்பவளா
पतिं	கணவரை		யவன்
सहलक्ष्मणं	லகல்மணரோடுகூட	रामलक्ष्मणौ तु	ராமலக்ஷ்மணர்
ततः	அவ்விடத்தில்		கணையோ
प्रतीक्षमाणा	எதிர்பார்க்கிறவளாக	न एव दर्शं	எங்கும் காணவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षट्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8261



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1549

सप्तचत्वारिंशः सर्गः—காற்பத்தியேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ४७ ॥

रावणधिकारः—ராவணனை திக்கரிப்பது.

रावणेन तु वैदेही तथा पृष्टा जिहीर्षिता । परिव्राजकलिङ्गेन शशंसात्मानमङ्गना ॥ १ ॥

परिव्राजकलिङ्गेन	சந்திராசி வேலும்	पृष्टा	வினாவிப்பட்ட
	பூண்டு	अङ्गना	ஸ்திரீயாகிய
जिहीर्षिता	நிகுந்தச்செல்ல உத்	वैदेही	கைதேகியார்
	தேசக்கொண்ட	आत्मानं तु	தனக்குள்ளேயே
रावणेन	ராவணனால்	शशंस	ஆனோசத்தான்.
तथा	மேற்கண்டவாறு		

ब्राह्मणश्चातिथिश्रायमनुक्तो हि शपेत माम् । इति ध्यात्वा मुहूर्तं तु सीता वचनमब्रवीत् ॥

सीता	சிதாதேவி,	मां शपेत	என்னை சபிப்பார்.
अयं	“இவர்	इति	என்று
अतिथिः	அதிதி.	मुहूर्तं	கொஞ்சநேரம்
च	மேலும்	ध्यात्वा तु	ஆனோசனை
ब्राह्मणः च	அந்தணர்.		செய்தறிட்டு,
अनुक्तः हि	பதில் சொல்லப்படா	वचनं	மன் உரும் சொல்லி
	தவராகில்	अब्रवीत्	உருவிச்செய்தவன்.

दुहिता जनकस्याहं मैथिलस्य महात्मनः । सीता नाम्नाऽस्मि भद्रं ते रामभायां द्विजोत्तम ॥

द्विजोत्तम	பிராமணோத்தமரே!	रामभायां	ராமரின் மணியான்.
अहं	நான்	सीता	சீதை என்பதை
मैथिलस्य	மிதிலைக்கரசனாகிய	नाम्ना अस्मि	என் பெயர்;
महात्मनः	மகரத்தமவளா		
जनकस्य	ஐனகரின்	ते भद्रम्	{ தக்களிப்பிருந்து
दुहिता	பெண்.		{ செழுமமுண்டாகட்
			டம்.

उषित्वा द्वादश समा इक्ष्वाकूणां निवेशने । भुञ्जाना मानुषान् भोगान् सर्वकामसमृद्धिनी ॥

इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகூ குவம்சத்	सर्वकामसमृद्धिनी	{ எல்லா மயேனோ தங்க ளும் நிறவேறப்பெ ற்றவனாய் பன் னிரண்டு வருஷங்கள் வசித்தேன்.
निवेशने	நகரில் [தவர்களுடைய		
मानुषान्	சிறந்த		
भोगान्	போகங்களை		
भुञ्जाना	ஆனுபவித்துக் கொண்டு		

ततस्त्रयोदशे वर्षे राजाऽमन्त्रयत प्रभुः । अभिषेचयितुं रामं समेतो राजमन्त्रिभिः ॥ ५ ॥

ततः	அதன்மேல்	राजमन्त्रिभिः	ராஜமந்திரிகளோடு
त्रयोदशे	பதின்மூன்றாவது	समेतः	கூடினவராய்
वर्षे	வருஷத்தில்	रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
प्रभुः	பிரபுவான	अभिषेचयितुं	யுவராஜபட்டாபிஷே கம் செய்துவைக்க கருதினார்.
राजा	சகரவர்த்தியார்	अमन्त्रयत	

तस्मिन् संभ्रियमाणे तु राघवस्याभिषेचने । कैकेयी नाम भर्तारं ममार्या याचते वरम् ॥

राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	कैकेयी नाम	கைகேயி என்பவள்
तस्मिन्	அந்த	भर्तारं	தனது கணவரிடம்
अभिषेचने	பட்டாபிஷேகம்	वरं	ஏற்கனவே கொடுக்கப் பட்டிருந்த வாதத்தை யாசித்தனள்.
संभ्रियमाणे तु	ஆரம்பிக்கப்படுகை யில்	याचते	
मम आर्या	எனது மாமியாகிய		

प्रतिगृह्य तु कैकेयी श्वशुरं सुकृतेन मे । मम प्रवाजनं भर्तुर्भरतस्याभिषेचनम् ॥ ७ ॥

द्वावयाचत भर्तारं सत्यसन्धं नृपोत्तमम् ॥ ८ ॥

कैकेयी	“கைகேயி தேவியார்	अभिषेचनं	ஆபிஷேகத்தையும்,
मे श्वशुरं	எனது மாமனாரை	द्वौ तु	ஆகிய இவ்விரண்டை
सुकृतेन	தர்மபாசத்தால்	सत्यसन्धं	சத்தியசந்தரான [யும்
प्रतिगृह्य	பலாத்கரித்து,	नृपोत्तमं	சக்கிரவர்த்தியாகிய
मम भर्तुः	எனது கணவனுக்கு	भर्तारं	தன் கணவரிடம்
प्रवाजनं	காடேறலையும்,	अयाचत	பின் வருமாறு கேட்டனள்.
भरतस्य	பாதனுக்கு		

नाद्य भोक्ष्ये न च स्वप्ये न पार्ये च कथञ्चन । एष मे जीवितस्यान्तो रामो यद्यभिषिच्यते ॥

रामः	“ராமன்	न पार्ये च	நீர் த்தபானமும் செய்யமாட்டேன்.
अभिषिच्यते यदि	ஆபிஷேகஞ்செய்யப் படுவானால்	एषः	இது
अद्य	இதுமுதல்	मे	எனக்கு
न भोक्ष्ये	உண்ணேன்.	जीवितस्य	உயிருக்கு
न स्वप्ये च	உறக்கவும்மாட்டேன்.	कथंचन	எப்படியும்
		अन्तः	முடிவாகும்.

इति ब्रुवाणां कैकेर्यां श्वशुरो मे स मानदः । अयाचताथैरन्वर्थैर्न च याच्नां चकार सा ॥

सः	“ஆந்த	अन्वर्थैः	தர்மத்தோடி யைந்த
मानदः	யாவரிடமும் மரியா தையாய் நடக்கும்	अर्थैः	காரணங்களைக் கொண்டு
मे श्वशुरः	எனது மாமனார்	अयाचत	வேண்டிக்கொண்டார்.
इति	மேற்கண்டவாறு	सा च	ஆயினோ
ब्रुवाणां	பேறும்	याच्नां	வேண்டுகொளுக்கும்
कैकेर्यां	கைகேரீரீடம்	न चकार	உடன்படவில்லை.

मम भर्ता महातेजा वयसा पञ्चविंशकः । अष्टादश हि वर्षाणि मम जन्मनि गण्यते ॥ ११ ॥

मम	“எனது	पञ्चविंशकः	இருபத்தைந்து வய துடையவர்.
महातेजाः	ஆளவுகடந்த ஆற்ற துடைய	मम जन्मनि	நான் பிறந்து
भर्ता	பர்தா	अष्टादश	பதினெட்டு
वयसा	அப்பொழுது	वर्षाणि हि	வருஷங்களைன்று
		गण्यते	கணக்கிடப்படுகிறது.

रामेति प्रथितो लोके गुणवान् सत्यवाञ्छुचिः । विशालाक्षो महाबाहुस्सर्वभूतहिते रतः ॥

लोके	“உலகில்	सत्यवान्	சொன்ன சொல் தவறாதவர்.
रामेति	ராம என்கிற பெயரால் வேதியே	शुचिः	பரிசுத்த மூர்த்தி.
प्रथितः	யாவராலும் ஆறியப்பட்டவர்.	विशालाक्षः	பரந்த கண்களுற்றவர்.
गुणवान्	திருக்கல்பாணகுண ங்களுற்றவர்.	महाबाहुः	மகாபாகு.
		सर्वभूतहिते	எல்லாப் பிராணிக ளின் நன்மையில்
		रतः	ஆஸக்தியுள்ளவர்.

कामार्तश्च महाबाहुः पिता दशरथः स्वयम् । कैकेय्याः प्रियकामार्थं तं रामं नाभ्यपेचयत् ॥

महाबाहुः	“மகாபாகுவாகும்	कैकेय्याः	கைகேயிக்கு
पिता	பிதாவாகிய	प्रियकामार्थं	இல்டமானதைப் பூர் த்திசெய்வதற்காக
दशरथः	தசரதசகரவர் த்தியார்	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை
स्वयं	தானே	न अभ्यपेचयत्	பட்டாபிஷேகஞ் செய்யவில்லை.
कामार्तः च	{ காதல்விஷயத்தில் பச் சாத் தரப்படுகிறவ ராக, ஆகியும்		

अभिषेकाय तु पितुस्समीपं राममागतम् । कैकेयी मम भर्तारमित्युवाच दृढं वचः ॥ १४ ॥

पितुः	“தந்தையினது	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
समीपं	ஸன்னிதிக்கு	कैकेयी	கைகேயிதேவியார்
अभिषेकाय तु	அபிஷேகத்திற் காதலே	दृढं	திர்மானிக்கப்பட்ட
आगतं	வந்த	वचः	நியமனத்தை
मम भर्तारं	எனது கணவராகிய	इति	பின்வருமாறு
		उवाच	கூறினான்.

तव पित्रा समाज्ञप्तं ममेदं शृणु राघव । भरताय प्रदातव्यमिदं राज्यमकण्टकम् ॥ १५ ॥

तव	“உனது	राघव	ராம !
पित्रा	தந்தையால்	इदं राज्यं	இந்த ராஜ்யமானது
समाज्ञप्तं	ஆக்குறாபிக்கப்பட்ட	अकण्टकं	இடைபூதற்றதாய்
इदं	இதை [டதாகிய	भरताय	பரதனுக்கு
मम	சொல்லுமெனக்கு	प्रदातव्यम्	கொடுக்கப்பட
शृणु	செவிகொடு.		வேண்டியது.

त्वया तु खलु वस्तव्यं नव वर्षाणि पञ्च च । वने प्रव्रज काकुत्स्थ पितरं मोचयानृतात् ॥

त्वया	‘உன்னால்	काकुत्स्थ	ராம !
नव पञ्च	பதினான்கு	तु	இப்பொழுது
वर्षाणि च	வருஷங்களும்	प्रव्रज	காட்டுறு.
वने	காட்டில்	पितरं	தந்தையை
वस्तव्यं खलु	வசிக்கப்படவேண்டியதே.	अनृतात्	பொய்யினின்று
		मोचय	விடுவிப்பாயாக.’

तथेत्युत्त्वा च तां रामः कैकेयीमकुतोभयः । चकार तद्वचस्तस्या मम भर्ता दृढव्रतः ॥

अकुतोभयः	“எதிலும் மனம் சலியாத	तां	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமராகிய	कैकेयीं	கைகேயியை பார்த்து
मम	எனது	तथा	‘திருவுளப்படியே செய்வேன்’
भर्ता च	பர்த்தாவோ	इति उक्त्वा	என்று சொல்லி,
दृढव्रतः	{ தர்மானுஷ்டானத் தில் சலியாப் பற்று டையவராகி	तस्याः	அவளது
		तत् वचः	அந்த நியமனத்தை
		चकार	சொடுமற்கொண்டார்.

दद्यान्न प्रतिगृहीयात्सत्यं व्रूयान्न चानृतम् । एतद्ब्राह्मण रामस्य व्रतं ध्रुवमनुत्तमम् ॥ १८ ॥

ब्राह्मण	“அந்தணரே!	च न	ஒருபொழுதும் பேசார்.
दद्यात्	அளிப்பார்;	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
न प्रतिगृहीयात्	வாங்கார்;	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற
सत्यं	உண்மையை	ध्रुवं	சாச்வதமான
व्रूयात्	பேசுவார்;	व्रतं	அனுஷ்டானம்
अनृतं	பொய்யை	एतन्	இது.

तस्य भ्राता तु द्वैमात्रो लक्ष्मणो नाम वीरवान् । रामस्य पुरुषव्याघ्रः सहायः समरेऽरिहा ॥

लक्ष्मणो नाम	ஸக்த்மணசென்பவர்	अरिहा	பகைவர்களை யொழிக்
तस्य	அவரது	वीरवान् तु	வீர்யசாலி. [கும்
द्वैमात्रः	இனைய தாயின் குமா	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
भ्राता	தம்பி. [ராகிய	सहायः	திருத்தொண்டபுரியும்
समरे	போரில்	पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமர்.

स भ्राता लक्ष्मणो नाम धर्मचारी दृढव्रतः । अन्यगच्छद्विनुष्याणिः प्रव्रजन्तं मया सह ॥

दृढव्रतः	“தர்மா னுஷ்டானத்தில் உறுதி கொண்டவரும்	மயா சஹ	என்னோடுகூட
धर्मचारी	தர்மா னுஷ்டானமுடையவருமான	प्रव्रजन्तं	வனத்திற்குப் புறப்படுமவரை
लक्ष्मणो नाम	லக்ஷ்மணரென்ற	धनुष्याणिः	விஸ்வேந்தியவராய்
सः भ्राता	அந்தத் தம்பி	अन्यगच्छत्	பின்பற்றி வந்தார்.

जटी तापसरूपेण मया सह सहानुजः । प्रविष्टो दण्डकारण्यं धर्मनित्यो दृढव्रतः ॥ २१ ॥

धर्मनित्यः	“தர்மநீராக்கமுடையவரும்	जटी	சடை புனைந்தவராய்
दृढव्रतः	{ சலியா தர்மா னுஷ்டானமுடையவருமான ஆவர்	सहानुजः	தம்பியுடன் கூடியவராய்
तापसरूपेण	தவசியுருவத்தோடு	मया सह	என்னோடுகூட
ते वयं प्रच्युता	தவசியுருவத்தோடு	दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்
द्विजश्रेष्ठ	“பிராமணேத்தமரே !	प्रविष्टः	வந்தார். [திற்குள்
ते	அந்த		
वयं	நாங்கள்		
सयः	முயர்களும்		
कैकेय्यास्तु कृते	கைகேயியின் பொருட்டு		
राज्यात्	ராஜ்யத்திலிருந்து		

ते वयं प्रच्युता राज्यात्कैकेय्यास्तु कृते त्रयः । विचराम द्विजश्रेष्ठ वनं गम्भीरमोजसा ॥

द्विजश्रेष्ठ	“பிராமணேத்தமரே !	प्रच्युताः	வெளிப்பட்டவர்கள்
ते	அந்த		ளாய்
वयं	நாங்கள்	गम्भीरं वनं	பயங்கரமான காட்டில்
सयः	முயர்களும்	ओजसा	தேஜஸால்
कैकेय्यास्तु कृते	கைகேயியின் பொருட்டு	विचराम	வாழ்ந்துவருகின்றோம்.
राज्यात्	ராஜ்யத்திலிருந்து		

समाश्वस मुहूर्तन्तु शक्यं वस्तुमिह त्वया । आगमिष्यति मे भर्ता वन्यमादाय पुष्कलम् ॥

त्वया	“தங்கனரால்	समाश्वस	இளைப்பாறவிடுக.
इह	இவ்விடத்தில்	मे भर्ता	எனது கணவர்
मुहूर्तं	சந்த	पुष्कलं वन्यं	சிறந்த பலதிகளை
वस्तु	தாமதிக்க	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
शक्यं तु	இஷ்டமிருக்கிற	आगमिष्यति	இதோ வந்துவிடுவார்.
	நாகில்		

स त्वं नाम च गोत्रं च कुलं चाक्ष्व तत्त्वतः ॥ २४ ॥

सः त्वं	“அந்த நாமங்கள்	कुलं च	குலத்தையும்,
नाम च	பெயரையும்	तत्त्वतः	சரியாய்
गोत्रं च	கோத்திரத்தையும்	आक्ष्व	தொரிக்கவேண்டும்.

एकश्च दण्डकारण्ये किमर्थं चरसि द्विज ॥ २५ ॥

द्विज	“அந்தணரே!	एकः च	ஓடர்களின்றி
दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்	किमर्थं	என்ன காரியமாய்
		चरसि	வந்திருக்கிறீர் ?

एवं ब्रुवन्त्यां सीतायां रामपत्न्यां महाबलः । प्रत्युवाचोत्तरं तीव्रं रावणो राक्षसाधिपः ॥

ராமபத்னியா	ராமருடைய மனைவி	ராவண:	ராவணன்
சீதாயா	சீதை [மாகிய]	தீவ்ரம்	கர்ணகடோரமாயி
एवं	மேற்கண்டவாறு		ருக்கிற்
ब्रुवन्त्यां	மொழிகையில்	उत्तरं	பின்வரும் பதில்
महाबलः	மகா பலவாலும்		வர்த்தையை
राक्षसाधिपः	அரக்கர் வேந்தனு	प्रत्युवाच	அவனைப் பார்த்துச் சொன்னான்.
	மாகிய		

येन वित्रासिता लोकास्सदेवासुरपन्नगाः । अहं स रावणो नाम सीते रक्षोगणेश्वरः ॥

சீதை	வீதே !	वित्त्रासिताः	அச்சமுறச் செய்யப் பட்டனவோ,
येन	எவனொருவனால்	सः अहं	அந்த நான்
सदेवासुर- पन्नगाः	தேவர்கள் அசுரர்கள், பன்னகர்களுமுள்ப்	रावणो नाम	ராவணனென்ற
लोकः	மூவுலகங்களும் [பட்ட	रक्षोगणेश्वरः	ராட்சஸகணமன்னன்.

त्वां तु काश्चनवर्णाभां दृष्ट्वा कौशेयवासिनीम् । रतिं स्वकेषु दारेषु नाधिगच्छाम्यनिन्दिते ॥

अनिन्दिते	அந்தீ !	दृष्ट्वा तु	கண்டதுமே,
काश्चनवर्णाभां	பொன்னிறமுற்றவ	स्वकेषु	எனது
	ளாயும்	दारेषु	மனைவிகளிடத்தில்
कौशेयवासिनीं	பட்டாடையடுத்தியவ	रतिं	ஆசையை
त्वां	உன்னை [ளாயும்	न अधिगच्छामि	அடையவில்லை.

वहीनामुत्तमस्त्रीणामाहतानामितस्ततः । सर्वासामेव भद्रं ते ममाग्रमहिषी भव ॥ २९ ॥

इतस्ततः	ஆக்காக்கிருந்து	मम एव	எனக்குமே
आहतानां	கொண்டு வரப்பட்ட	अग्रमहिषी	பட்டமகிஷியாய்
वहीनां	பல [ருக்கின்ற	भव	ஆருவாயாக.
उत्तमस्त्रीणां	ஸ்திரீர்தனக்கள்	ते भद्रम्	உனக்கு சேஷம்
सर्वासां	எல்லோருக்கும்,		முண்டாகுக.

लङ्का नाम समुद्रस्य मध्ये मम महापुरी । सागरेण परिक्षिप्ता निविष्टा गिरिमूर्धनि ॥

मम	எனது	सागरं	சமுத்திரத்தால்
महापुरी	ராஜதானி	परिक्षिप्ता	நாற்புறமும் குழப் பெற்றது.
समुद्रस्य	ஸமுத்திரத்தின்	गिरिमूर्धनि	மலைமீதுச்சேரில்
मध्ये	இடையிலிருக்கும்	निविष्टा	அடையப்பெற்றது.
लङ्का नाम	லங்கையென்பது.		

तत्र सीते मया सार्धं वनेषु विहरिष्यसि । न चास्यारण्यवासस्य स्पृहयिष्यसि भामिनि ॥

सीते	“வரீதே ;	विहरिष्यसि	பொழுதுபோக்கு
तत्र	அங்கிடத்தில்	भामिनि	நந்தர்! [வாய்;
वनेषु	சோலைகளில்	अस्य	இந்த
मया सार्धं	என்னோடுகூட	अरण्यवासस्य	அரண்ய வாஸத்தை
		न स्पृहयिष्यसि च	விரும்பவே மாட்டாய்,

पञ्च दासीसहस्राणि सर्वाभरणभूषिताः । सीते परिचरिष्यन्ति भार्या भवसि मे यदि ॥

सीते	“வரீதே!	पञ्च दासी-}	ஐயாயிரம் பணிப்
मे भार्या	எனக்கு மனைவிபாக	सहस्राणि }	பெண்கள்
भवसि यदि	நீ ஆகியிட்டால்,	परिचरिष्यन्ति	பணிவிடை
सर्वाभरण- }	எல்லா அலகலகங்களி		செய்வார்கள்.”
भूषिताः }	றும் ஆபரணங்கள்		
	அணியப்பெற்றவர்க		
	ளாய்		

रावणेनैवमुक्ता तु कुपिता जनकात्मजा । प्रत्युवाचानवद्याङ्गी तमनादृत्य राक्षसम् ॥ ३३ ॥

रावणेन	ராவணனால்	कुपिता	கினக்கொண்டவளாய்
एवं उक्ता	இப்படி சொல்லப்	तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை
	பட்ட	अनादृत्य	திரஸ்கரித்து,
अनवद्याङ्गी	கல்மடிமற்ற மனத்	प्रत्युवाच	{ பின்வருமாறு திரு
	தினளாய்		வாய்மலர்ந்தருளி
जनकात्मजा तु	ஜனகர் திருமகனோ		றன்.

महागिरिमिवाकम्प्यं महेंद्रसदृशं पतिम् । महोदधिमिवाक्षोभ्यमहं राममनुव्रता ॥ ३४ ॥

महागिरिं इव	“மஹைமையப்போலவே	महेंद्रसदृशं	இந்திரனை சீகர்த்த
अकम्प्यं	அசைக்க வெண்ணு		வருமான
	தவரும்,	रामं	ஸ்ரீராமராகிய
महोदधिं इव	ஆழந்த கடலைப்	पतिं	கணவரை
	போலவே	अहं	நான்
अक्षोभ्यं	கலக்க வெண்ணுத	अनुव्रता	ஸர்வமுமாய்க்
	வரும்,		கொண்டவள்.

सर्वलक्षणसम्पन्नं न्यग्रोधपरिमण्डलम् । सत्यसन्धं महाभागमहं राममनुव्रता ॥ ३५ ॥

सर्वलक्षण- }	“சகல கல்யாண குண	महाभागं	பரிசுத்தமுர்ந்திய
सम्पन्नं }	ங்கள் நிறைந்தவரும்,		மாகிய
न्यग्रोध- }	ஆலமரம்போல் அண்	रामं	ஸ்ரீராமரை
परिमण्डलं }	டியவர்களை யாதரிப்	अहं	நான்
	பவரும்,	अनुव्रता	ஸர்வமுமாய்க்
सत्यसन्धं	சொன்ன சொல் தவ		கொண்டவள்.
	முறையற்ற,		

महाबाहुं महोरस्कं सिंहविक्रान्तगामिनम् । नृसिंहं सिंहसङ्काशमहं राममनुव्रता ॥ ३६ ॥

महाबाहुं	“நீண்ட கைகளை யுடையவரும்,	सिंहसङ्काशं	சிக்கந்தை நிகர்ந்தவரும்,
महोरस्कं	அகன்ற மாஸ்பயுடையவரும்,	नृसिंहं	புருஷோத்தமரூ
सिंहविक्रान्त- गामिनं	சிக்கத்தின் கடைபோன்ற கடைபுடையவரும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை [மாகிய
		अहं	நான்
		अनुव्रता	ஸர்வமுமாய்க் கொண்டவள்.

पूर्णचन्द्राननं रामं राजवत्सं जितेन्द्रियम् । पृथुकीर्तिं महात्मानमहं राममनुव्रता ॥ ३७ ॥

पूर्णचन्द्राननं	“முழுமுகிபோன்ற திருமுகமண்டலம்பெற்றவரும்,	जितेन्द्रियं	ஐம்புலன்களையும் அடக்கியவரும்,
रामं	அபிராமரும்,	पृथुकीर्तिं	எக்கும் பரவிய புகழ்பெற்றவரும்,
राजवत्सं	ஆசர்களால் குழந்தைகளைப்போல் கொண்டாடப்பெற்றவரும்,	महामानं	மகாத்மாவாகிய
		रामं	ஸ்ரீராமரை
		अहं	நான்
		अनुव्रता	ஸர்வமுமாய்க்கொண்டவள்.

त्वं पुनर्जम्बुकस्सिहीं मामिहेच्छसि दुर्लभाम् । नाहं शक्या त्वया स्पृष्टुमादित्यस्य प्रभा यथा ॥

जम्बुकः त्वं पुनः	“நரியாகிய சீயோ	त्वया	உன்னால்
दुर्लभां	அணுகமுடியாத	आदित्यस्य	சூரியபகவானது
सिहीं मां	பெண்கிக்கமாகிய	प्रभा	தேஜஸ்ஸானது
इह	இப்பொழுது [என்னை	यथा	எவ்வண்ணமோ
इच्छसि	விரும்புகின்றாய்.	स्पृष्टुं	அணுகுவதற்கு
अहं	நான்	न शक्या	முடிந்தவளன்று.

पादपान् काञ्चनान् नूनं बहून् पश्यसि मन्दभाक् । राघवस्य प्रियां भार्यां यस्त्वमिच्छसि रावणम् ॥

राघव	“ராவண !	मन्दभाक्	ஸர்வமுடனே
राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	बहून्	எல்லா
प्रियां	இஷ்டையான	पादपान्	மரக்களை
भार्यां	மனைவியை	काञ्चनान्	பொன்மயமாக
यः त्वं	எந்த நீ [அந்த	पश्यसि नूनं	பிரமிக்கின்றனை
इच्छसि	விரும்புகின்றனையோ-		போலும்.

क्षुधितस्येव सिंहस्य मृगशत्रोस्तरस्विनः । आशीविपस्य वदनाद्ग्रामादातुमिच्छसि ॥४०॥

तरस्विनः	“கொழுந்தனும்,	वदनात्	வாயினின்று
मृगशत्रोः	மிருகக்களுடைய சத்ருவும்,	इष्टां आदातुं	பல்லை பிடுக்குவதற்கு
क्षुधितस्य	பசியுடனிருக்கிறதான்	इच्छसि	வினைக்கின்றனை;
	மான	इह	ஐயுபோலவே
सिंहस्य	சும்மந்தினுடைய	आशीविपस्य	கொடிய ரப்பந்தி ஐயுடையவும்.

मन्दरं पर्वतश्रेष्ठं पाणिभ्यां हर्तुमिच्छसि । कालकूटविषं पीत्वा स्वस्तिमान् गन्तुमिच्छसि ॥

पर्वतश्रेष्ठं	“மலைகளில் பெரிதாகிய	कालकूटविषं	காலகூடவிஷத்தை
मन्दरं	மந்தரமலையை	पीत्वा	குடித்துவிட்டு,
पाणिभ्यां	இரு கைகளாலும்	स्वस्तिमान्	உயிருடனிருப்பவனாக
हर्तुं	வேடுவாடுபடுக்க	गन्तुं	செல்வதற்கு
इच्छसि	விருப்புகின்றனை.	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

[¹⁰ அமிருதத்திற்காக மந்திரமலையை மந்தராகக்கொண்டு பாற்கடலை கடையும்கொழுது முகலில் கிடைத்ததும் எந்த தேவர்களாலும் அணுகமுடியாதிருந்ததும் சிலபெருமான் ஒருவரால் பருகப்பட்டதுமாகிய காலகூடவிஷத்தை.]

अक्षि सूच्या प्रमृजसि जिह्वया लेहि च क्षुरम् । राघवस्य प्रियां भार्यामधिगन्तुं त्वमिच्छसि ॥

अक्षि	“கண்ணை	च त्वं	நீயைத்தமே நீ
सूच्या	வசியால்	राघवस्य	ரூராமருடைய
प्रमृजसि	துடைக்கின்றனை.	प्रियां	இஷ்டமான
जिह्वया	நாக்கால்	भार्या	மனைவியை
क्षुरं	கத்தியை	अधिगन्तुं	அணுக
लेहि	நக்குகின்றனை.	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

अवसज्य शिलां कण्ठे समुद्रं तर्तुमिच्छसि । सूर्याचन्द्रमसौ चोभौ पाणिभ्यां हर्तुमिच्छसि ॥

कण्ठे	“கழுத்தில்	सूर्याचन्द्रमसौ	சூரிய சந்திரன் ஆகிய
शिलां	பாறையெ	उभौ च	இருவர்களையும்
अवसज्य	கட்டிக்கொண்டு,	पाणिभ्यां	இரு கைகளாலும்
समुद्रं	சமுத்திரத்தை	हर्तुं	வேடுவாடுபடுக்க
तर्तुं	கடக்க	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.
इच्छसि	நினைக்கின்றனை.		

यो रामस्य प्रियां भार्यां प्रधर्षयितुमिच्छसि ॥ ४४ ॥

यः	“ஆந்த நீ	भार्या	பத்னியை
रामस्य	ரூராமருடைய	प्रधर्षयितुं	கெடுக்க
प्रियां	இஷ்டமான	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

अग्निं प्रज्वलितं दृष्ट्वा वस्त्रेणाहर्तुमिच्छसि । कल्याणवृत्तां रामस्य यो भार्यां हर्तुमिच्छसि ॥

प्रज्वलितं	கொழுந்துவிட்டு	यः	ஆந்த நீ
अग्निं	நீயை [டெரியும்	रामस्य	ரூராமருடைய
दृष्ट्वा	கண்டு,	कल्याणवृत्तां	மகாபதிவ்ரதையாகிய
वस्त्रेण	வஸ்திரத்தின்	भार्या	மனைவியை
आहर्तुं	எடுத்துச் செல்வதற்கு	हर्तुं	உடைய
इच्छसि	நினைக்கின்றனை.	इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

अयोमुखानां शूलानामग्रे चरितुमिच्छसि । रामस्य सदृशीं भार्यां योऽधिगन्तुं त्वमिच्छसि ।
दंष्ट्रीविषं महाघोरमङ्गुल्या तुदसे भृशम् ॥ ४६ ॥

अयोमुखानां	“ இறும்புக்கூறுள்ள	अङ्गुल्या	விரலால்
शूलानां	சூலங்களின்	भृशं	பிரவாதமாய்
अग्रे चरितुं	குறியில் நடக்க	तुदसे	கொடுகின்றனை.
इच्छसि	நினைக்கின்றனை.	यः त्वं	அந்த நீ
महाघोरं	மிகக் கொடிய	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
दंष्ट्रीविषं	சர்ப்பத்தின் எறிக்	सदृशीं भार्यां	ஏற்ற மனைவியை
	கும் விஷத்தை,	अधिगन्तुं	ஆடைய
		इच्छसि	நினைக்கின்றனை.

यदन्तरं सिंहसृगालयोर्वने यदन्तरं स्यन्दिनिकासमुद्रयोः ।

सुराध्यसौवीरकयोर्यदन्तरं तदन्तरं वै तव राघवस्य च ॥ ४७ ॥

वने	“ காட்டில் வசிக்கும்	सुराध्य-	} அமிருதத்திற்கும்
सिंहसृगालयोः	சிங்கத்திற்கும்	सौवीरकयोः		காடிக்கும்
	நரிக்கும்	यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத்
यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத்		தாழ்வோ,
	தாழ்வோ,	तव वै	அதே
स्यन्दिनिका-	} சாக்கடைக்கும்	अन्तरं	ஏற்றத்தாழ்வு
समुद्रयोः		சமுத்திரத்திற்கும்	राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்
यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத்	तव च	உனக்கும்.
	தாழ்வோ,		

यदन्तरं काञ्चनसीसलोहयोर्यदन्तरं चन्दनवारिपङ्कयोः ।

यदन्तरं हस्तिविडालयोर्वने तदन्तरं दाशरथेस्तவै च ॥ ४८ ॥

काञ्चन-	} “பொன், ஈயம் என்று	वने	காட்டில் வசிக்கும்
सीसलोहयोः		மிசண்டு உலோகங்க	हस्तिविडालयोः	யானைக்கும்பூனைக்கும்
	ளுக்கும்	यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத்
यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத்		தாழ்வோ,
	தாழ்வோ,	तव एव	அதே
चन्दनवारि-	} சந்தனத்திற்கும்	अन्तरं	ஏற்றத்தாழ்வு
पङ्कयोः		சேற்றிற்கும்	दाशरथेः	ஸ்ரீராமருக்கும்
यदन्तरं	எவ்வளவு ஏற்றத்	तव च	உனக்கும்.
	தாழ்வோ,		

यदन्तरं वायसवैनतेययोर्यदन्तरं मद्भूमयूरयोरपि ।

यदन्तरं सारसगृध्रयोर्वने तदन्तरं दाशरथेस्तवै च ॥ ४९ ॥

॥ ४९ ॥

वायस्यैनतेययोः	“காக்கைக்கும் கருட னுக்கும்	वने	காட்டிலிருக்கும்
यदन्तरं	எவ்வளவு வித்தியாசமோ,	सारसगृध्रयोः	அன்னப்பறவைக் கும் கழுக்குக்கும்
मद्गुमयूरयोः	நீர்க்கொழிக்கும்	यदन्तरं	எவ்வளவு வித்தியா
अपि	மயிலுக்கும்	तत्र एव	அதே [சமோ,
यदन्तरं	எவ்வளவு வித்தியா சமோ,	अन्तरं	வித்தியாசம்
		दाशरथेः	ஸ்ரீராமருக்கும்
		तव च	உனக்கும்.

तस्मिन् सहस्राक्षसमप्रभावे रामे स्थिते कार्मुकवाणपाणौ ।

हताऽपि तेऽहं न जरां गमिष्ये वज्रं यथा मक्षिकयाऽवगीर्णम् ॥ ५० ॥

तस्मिन्	“அந்த	हता अपि	அபகரிக்கப்பட்டவ
सहस्राक्ष-	இந்திரனை நிகர்த்த	मक्षिकया	ஈரூல்[ளாக ஆயினும்
समप्रभावे	ஆற்றலுடைய	अवगीर्णं	நக்கப்பட்ட
रामे	ஸ்ரீராமர்,	वज्रं यथा	நிரோட்டமுன்ன வை
कार्मुकवाणपाणौ	கொண்டபாணியாய்	ते	உன்னால் [ரம்போல
स्थिते	இருக்கையில்,	जरां	கற்பின் குறைவை
अहं	நான்	न गमिष्ये	ஆடையமாட்டேன்.”

इतीव तद्वाक्यमदृष्टभावा सुष्टुष्टमुत्त्वा रजनीचरं तम् ।

गात्रप्रकम्पव्ययिता बभूव वातोद्धता सा कदलीव तन्वी ॥ ५१ ॥

अदृष्टभावा	நிஷ்கனங்க நினைவுற்ற வனும்	सुष्टं	திரடமாக
तन्वी	மெல்லிய மேனியானு	उक्त्वा	பதில்கூறிட்டு,
सा	அவள், [மாயிய	वातोद्धता	பெருக்காற்றால் அசைக்கப்பட்ட
रजनीचरं	திருடனாகிய	कदली इव	வாழைபோல்
ते	அவனைப் பார்த்து	गात्रप्रकम्प-	உடல் நடுக்கி உள்ளம்
तद्वाक्यं	அவன் சொல்லுக்கு	व्ययिता)	குழம்பியவளாய்
इति इव	மேற்கண்டவாறு	बभूव	ஆயினள்.

तां वेपमानामुपलक्ष्य सीतां स रावणो मृत्युसमप्रभावः ।

कुलं बलं नाम च कर्म च स्वं समाचक्षे भयकारणार्थम् ॥ ५२ ॥

सः	அந்த	भयकारणार्थं	அதிக பயமுறுத்த
मृत्युसम-	யமனுக்கொப்பான	स्वं कुलं	தவறு குலத்தையும்;
प्रभावः	குணமுடைய	बलं	பலத்தையும்,
रावणः	ராவணன்,	नाम च	பெயரையும்,
तां सीतां	அந்த சீதாதேவியை	कर्म च	செயலையும்
वेपमानां	நடுக்குபவளாய்	समाचक्षे	பின்வருமாறு நன்கு சொல்ல துணிந்தான்.
उपलक्ष्य	கவனித்து,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

अष्टत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் || ४८ ||

रावणस्यात्मश्लाघा—ராவணனின் தற்புகழ்ச்சி.

एवं ब्रुवन्त्यां सीतायां संरब्धः परुषाक्षरम् । ललाटे भ्रुकुटीं कृत्वा रावणः प्रत्युवाच ह ॥

सीतायां	சிதாதேவி	संरब्धः	கோபத்தால் விம்மிய வளைய்
एवं ब्रुवन्त्यां	இவ்விதம் பேசிய	परुषाक्षरं	கொடிய சொல்லை
रावणः	ராவணன், [பொழுது	प्रत्युवाच ह	பின்வருமாறு பதிலா புரைத்தான்.
ललाटे	நெற்றியில்		
भ्रुकुटीं कृत्वा	புருவங்களை நெறித்து		

भ्राता वैश्रवणस्याहं सापत्न्यो वरवर्णिनि । रावणो नाम भद्रं ते दशग्रीवः प्रतापवान् ॥ २ ॥
यस्य देवाः सगन्धर्वाः पिशाचपतगोरगाः । विद्रवन्ति भयाद्भीता मृत्योरिव सदा प्रजाः ॥
येन वैश्रवणो भ्राता द्वैमात्रः कारणान्तरे । द्वन्द्वमासादितः क्रोधाद्रणे विक्रम्य निर्जितः ॥
मद्रयात्तत्परित्यज्य स्वमधिष्ठानमृद्धिमत् । कैलासं पर्वतश्रेष्ठमध्यास्ते नरवाहनः ॥ ५ ॥
यस्य तत्पुष्पकं नाम विमानं कामगं शुभम् । वीर्यादेवार्जितं भद्रे येन यामि विहायसम् ॥

भद्रे	“ சொன்னதைக்கேட் கும் குணவதியே !	कारणान्तरे	ஒரு காரணத்தால்
यस्य	எவனுக்கு	क्रोधात्	கோபத்தால்
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களுள் விட	रणे	போரில்
देवाः	தேவர்களும்,	द्वन्द्वं आसादितः	நவந்தயத்தத்தை செ ய்விக்கப்பட்டவளைய்
पिशाचपतगोरगाः	பிசாசர்களும் பதாக் களும், உரர்களும்,	विक्रम्य	பலாந்கரித்து
प्रजाः	பிரஜைகள்	निर्जितः	தோல்வியடைவிக்கப் பட்டு,
सदा	எப்பொழுதும்	मद्रयात्	என்னிடத்தில் பயத்தால்
मृत्योः	எமனுக்கு	तत्	அந்த
इव	எப்படியோ அப் படியே	ऋद्धिमत्	செல்வஞ்செறிந்த
भयात्	பயத்தால்	स्वं अधिष्ठानं	தனது நகரை
भीताः	நடுக்கியவர்களாய்	परित्यज्य	நாடாது விட்டு,
विद्रवन्ति	ஒடுகின்றார்களோ ;	पर्वतश्रेष्ठं	மலைகளிற் சிறந்த
येन	எவனால்	कैलासं	கயிலைமலையில்
द्वैमात्रः	பெரியதாயின் மகனும்	अध्यास्ते	வசிக்கின்றானே ;
भ्राता	தமையனும்	येन	எதைக்கொண்டு
वैश्रवणः	பிதாவாகிய விசுவஸ் வரின் புதல்வருமான	विहायसं	ஆகாயத்தில்
नरवाहनः	குபேரன்	यामि	செல்கின்றேனே ;
		तत्	அந்த

कामरौ	நினைத்தபடி சொல்ல	वैश्वणस्य	குபேரனது
शुभं	ஆழகிய [வல்ல	सापत्यः	சிறிய தாயின் மக
पुण्यकं नाम	புத்தகமென்ற	भ्राता	தம்பி [ஞான
विमानं	விமானமானது	रावणो नाम	ராவணனென்ற
यस्य	எவனது	प्रतापवान्	தீர்னோக பிரசித்தி பெற்ற
वीर्यादेव	பார்க்கிரமத்தாலேயே	दशमीवः	தசமீவன்.
आर्जितं	சம்பாதிக்கப்பட்ட	ते भद्रं	உனக்கு நன்மையுண் டாகுக.
अहं	அந்த நான் [டேர; கந்தர்!		
वरवर्णिनि			

मम सज्जातरोपस्य मुखं दृष्ट्वैव मैथिलि । विद्रवन्ति परिव्रस्तास्सुराः शक्रपुरोगमाः ॥ ७ ॥

मैथिलि	"மைதிலி!	शक्रपुरोगमाः	இந்திரனைத் தலைவ னாகக்கொண்ட
सज्जातरोपस्य	கொப்பக்கொண்ட	सुराः	தேவர்கள்
मम	எனது	परिव्रस्ताः	உடனுமுன்னமும் நடுக்கியவர்களாய்
मुखं	முகத்தை	विद्रवन्ति	ஒடுகின்றார்கள்.
दृष्ट्वैव	கண்டபாத்திரத்தி லேயே,		

यत्र तिष्ठाम्यहं तत्र मारुतो वाति शङ्कितः । तीव्रांशुः शिशिरांशुश्च भयात्सम्पद्यते रविः ॥

अहं	"நான்	तीव्रांशुः	உஷ்ணகிரணங்க ளுடைய
यत्र	எவ்விடத்தில்	रविः	சூரியன்
तिष्ठामि	இருக்கிறேனோ,	भयात्	அச்சத்தால்
तत्र	அவ்விடத்தில்	शिशिरांशुः च	குளிர்ந்த கிரணங்க ளையுடையவளுக்கே
मारुतः	வாயு	सम्पद्यते	மாதீனிகிறான்.
शङ्कितः	திகில்கொண்டு		
वाति	வீசுகிறான்.		

निष्कम्पपत्रास्तरवो नद्यश्च स्तिमितोदकाः । भवन्ति यत्र तत्राहं तिष्ठामि च चरामि च ॥

अहं	"நான்	निष्कम्पपत्राः	அசைவற்ற இலைகளு டையவைகளாயும்,
यत्र	எவ்விடத்தில்	नद्यः	நதிகள்
तिष्ठामि	நிற்கிறேனோ,	स्तिमितोदकाः च	தயங்கிய பிரவாகுத் தையுடையவைகளாயும்
चरामि च	உலாவுகிறேனோ	भवन्ति	ஆகின்றன.
तत्र च	அவ்விடத்திலும்		
तरवः	மரங்கள்		

मम पारे समुद्रस्य लङ्का नाम पुरी शुभा । सम्पूर्णा राक्षसैर्घोरैर्यथेन्द्रस्यामरावती ॥१०॥

समुद्रस्य	"சமுத்திரத்திலுள்	मम पुरी	எனது நகர்
पारे	நீரில்	लङ्का नाम	எங்கையென்பது
इन्द्रस्य	இந்திரனது	घोरैः	கொடிய
अमरावती यथा	அமராவதிபோன்று	राक्षसैः	ராட்சஸர்களால்
शुभा	ஆழகிய	सम्पूर्णा	கிறைந்துள்ளது.

प्राकारेण परिक्षिप्ता पाण्डुरेण विराजता । हेमकक्ष्या पुरी रम्या वैहृयमयतोरणा ॥ ११ ॥

हस्त्यश्वरथसंवाधा तूर्यनादविनादिता । सर्वकामफलैर्वृक्षैस्सङ्कुलोद्यानशोभिता ॥ १२ ॥

पाण्डुरेण	“வேண்டையான	तूर्यनाद- }	மங்கள வாத்தியங்கள்,
विराजता	அழகுற்ற	विनादिता }	(வினை, குழல் பாட்டு
प्राकारेण	மதில் சுவரால்		மிருதங்கம் ஆகிய
परिक्षिप्ता	குழப்பெற்றது.		நான்கும் சேர்ந்து தூ
रम्या	மனதைக்கவரும்		ர்யமென்பது) கோ
पुरी	நகர்.		அடிக்கப்பெற்றது.
हेमकक्ष्या	பென்மயமான கட்டி		
	டங்கள் உள்ளது ;	सर्वकामफलैः	{ எல்லா காலத்திலும்
वैहृयमयतोरणा	{ வைநூரியங்களிலிழை		வேண்டிய பழங்க
	க்கப்பட்ட தோரண		னைத்தரும்
	வாய்க்களையுடைய	वृक्षैः	மரங்களால்
	யது.	सङ्कुला	நெருக்குற்றது.
हस्त्य- }	யானைகளும் குதிரை		
रथसंवाधा }	களும் ரதங்களும்	उद्यानशोभिता	{ வினையாடும் பூந்தோட்
	நிறைந்தது.		டங்களாலழகுவாய்
			ந்து விளங்குவது.

तत्र त्वं वसती सीते राजपुत्रि मया सह । न स्मरिष्यसि नारीणां मानुषीणां मनस्विनी ॥

राजपुत्रि	“ராஜகுமாரி !	सीते	சீதே !
त्वं	நீ	मनस्विनी	மனோதைரியங்கொண்ட
तत्र	அவ்விடத்தில்		டவளாய்
मया सह	என்னுடன்கூட	मानुषीणां नारीणां	மானிடப் பெண்களை
वसती	வசித்துக்கொண்டு	न स्मरिष्यसि	வினையாதிருப்பாய்.

भुञ्जाना मानुषान् भोगान्दिव्यांश्च वरवर्णिनि । न स्मरिष्यसि रामस्य मानुषस्य गतायुषः ॥

वरवर्णिनि	“சந்தரி !	गतायुषः	அல்பாயுசையுடைய
मानुषान्	மானிட	मानुषस्य	மானிடனாகிய
भोगान्	போகங்களையும்,	रामस्य	ராமனை
दिव्यान् च	தேவபோகங்களையும்	न स्मरिष्यसि	வினையாதிருப்பாய்.
भुञ्जाना	அனுபவித்துக்		
	கொண்டு		

स्थापयित्वा प्रियं पुत्रं राज्ञा दशरथेन यः । मन्दवीर्यस्ततो ज्येष्ठसुतः प्रस्थापितो वनम् ॥

दशरथेन राज्ञा	“தசரதமன்னனார்	ततः	அங்கிருந்து
प्रियं	இவ்வுடைய	वनं	காட்டிற்கு
पुत्रं	புதல்வனை	प्रस्थापितः	தூத்தப்பட்டானே
स्थापयित्वा	இருக்கச்செய்து,		அவன்
यः	எந்த ஒரு	मन्दवीर्यः	அல்ப ஆற்றலுந்
ज्येष्ठः सुतः	ஜ்யேஷ்ட புதல்வன்		றவன்.

तेन किं भ्रष्टराज्येन रामेण गतचेतसा । करिव्यसि विशालाक्षि तापसेन तपस्विना ॥

भ्रष्टराज्येन	“ராஜ்யத்தைப் பறி கொடுத்து	तापसेन	ரிஷியாகிய
गतचेतसा	மனம் முறிந்து	तेन रामेण	ஆந்த ராமனோடு
तपस्विना	உலகப் பற்றற்று	विशालाक्षि	தடங்கண்ணாய்
		किं करिव्यसि	என்ன செய்யப் போகின்றாய் ?

यक्षराक्षसभर्तारं कामात्स्वयमिहागतम् । न मन्मथशराविष्टं प्रत्याख्यातुं त्वमर्हसि ॥ १७ ॥

कामात्	“ஆசையால்	आगतं	வந்தவனாகிய
स्वयं	நேரில்	यक्षराक्षसभर्तारं	{ யக்ஷர்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும் அரசனாகும் என்னை திரஸ்கரிக்க நிகடாது.
इह	இவ்விடத்திற்கு	प्रत्याख्यातुं	திரஸ்கரிக்க
मन्मथशराविष्टं	மன்மத பாணங்களால் மொத்துண்டு	त्वं न अर्हसि	நிகடாது.

प्रत्याख्याय हि मां भीरु परितापं गमिष्यसि । चरणेनाभिहत्येव पुरुरवसमुर्वशी ॥ १८ ॥

भीरु	“அஞ்சுபவனே !	परितापं	பச்சாத் தாபத்தை
उर्वशी	ஊர்வசி	इव	அடைந்ததுபோலவே
पुरुरवसं	புரூரவன் என்பவரை	मां हि	என்னையும்
चरणेन	காலால்	प्रत्याख्याय	அலகியஞ்செய்து
अभित्य	உதைத்து,	गमिष्यसि	நி அடைவாய்.

अङ्गुल्या न समो राषो मम युद्धे स मानुषः । तव भाग्येन संप्राप्तं भजस्व वरवर्णिनि ॥

वरवर्णिनि	“சுந்தரீ !	न समः	நுணைபாகான்.
सः मानुषः	ஆந்த மானிடனாகும்	तव	உனது
रामः	ராமன்	भाग्येन	புண்யனிச்சைத்தால்
युद्धे	போரில்	संप्राप्तं	வந்திருக்குமென்னை
मम	எனது	भजस्व	வற்றிக்கொள்.”
अङ्गुल्या	கைவிரல் ஒன்றுக்கு		

एवमुक्त्वा तु वैदेही क्रुद्धा संरक्तलोचना । अब्रवीत् परुषं वाक्यं रहिते राक्षसाधिपम् ॥

रहिते	ஒருவருமில்லாத சம யத்தில்	संरक्तलोचना	செவந்த கண்களுற்ற வளராய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	राक्षसाधिपं	ராட்சஸமன்னனைப் பார்த்து
उक्त्वा	சொல்லப்பட்ட	परुषं वाक्यं	கண்டிப்பான பதனை
वैदेही तु	சீதாதேவியே	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி ந்தான்.
क्रुद्धा	கொள்கொண்டு		

कथं वैश्रवणं देवं सर्वभूतनमस्कृतम् । भ्रातरं व्यपदिश्य त्वमशुभं कर्तुमिच्छसि ॥ २१ ॥

सर्वभूत- नमस्कृतं	} “எல்லாப் பிராணிக ளாலும் நமஸ்கரிக்க கப்பட்ட தேவனாகிய குபேரனை தமையனாக	व्यपदिश्य	சொல்லிக்கொண்டு,
देवं वैश्रवणं भ्रातरं		त्वं अशुभं कर्तुं कथं इच्छसि	நீ அடாததைச் செய்ய எப்படித் துணிகின் றனை ?

अवश्यं विनशिष्यन्ति सर्वे रावण राक्षसाः । येषां त्वं कर्कशो राजा दुर्बुद्धिरजितेन्द्रियः ॥

येषां त्वं कर्कशः	“எவர்களுக்கு நி முன்பின் ஆலோசி யாத முடனும் புத்தியற்றவனும் புலன்களை படக்காத வனுமான	राजा	மன்னனே, (அந்த)
दुर्बुद्धिः अजितेन्द्रियः		राक्षसाः सर्वे अवश्यं रावण विनशिष्यन्ति	அரக்கர்கள் எல்லோரும் கட்டாயம் ராவண! அழியப்போகிறார்கள்.

अपहृत्य शर्चां भार्यां शक्यमिन्द्रस्य जीवितुम् ।

न च रामस्य भार्यां मामपनीयास्ति जीवितम्

॥ २३ ॥

इन्द्रस्य भार्या शर्चा अपहृत्य जीवितुं	“இந்திரனது மனைவியாகிய சசிதேவியை திருடி, உயிருடனிருக்க	शक्यं	முடிந்தாலும் முடி
		रामस्य भार्यां मां अपनीय जीवितं न च अस्ति	ஸ்ரீராமனது [யும். மனைவியாகிய என்னை அபகரித்து, உயிர் இருக்கவேமாட்டாது.

जीवेच्चिरं वज्रधरस्य हस्तात् शर्चां प्रधृष्याप्रतिरूपरूपाम् ।

न मादृशीं राक्षस धर्षयित्वा पीतामृतस्यापि तवास्ति मोक्षः ॥ २४ ॥

अप्रतिरूपरूपां शर्चां वज्रधरस्य हस्तात् प्रधृष्य च्चिरं जीवेत्	“ஒப்பற்ற அழகிய தி ருமீனியையுடைய சசிதேவியை இந்திரனது கையிலிருந்து அபகரித்து, வெகுதூரம் உயிருடனிருந்தாலு மிருக்கலாம்.	राक्षस	அரக்கர்!
		मादृशीं धर्षयित्वा पीतामृतस्य अपि	என்போன்றவளை அபகரித்து, அமிருதபானம் பண் ஸினவனாபினும்
		तव मोक्षः न अस्ति	உனக்கு கூற்றுக்குத் தப்புதல் கிடையாது.”

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥



एकोनपञ्चाशः सर्गः—காற்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் || ४२ ||

सीतापहरणम्—சீதையைப்பகரிப்பது.

सीताया वचनं श्रुत्वा दशमीवः प्रतापवान् । हस्ते हस्तं समाहृत्य चकार सुमहद्वपुः ॥ १ ॥

सीतायाः	சீதாதேவிரின்	हस्ते हस्तं	கையோடு கையை
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	समाहृत्य	தட்டி,
प्रतापवान्	பிரதாபவானாகிய	सुमहत् वपुः	நீர் பெரிய உருவத்தை
दशमीवः	தசமீவன்	चकार	செய்துகொண்டான்.

स मैथिलीं पुनर्वाक्यं वभाषे च ततो भृशम् । नोन्मत्तया श्रुतौ मन्ये मम वीर्यपराक्रमौ ॥

सः	அவன்	नोन्मत्तया	பொரிந்துறம்போகா
ततः	அதன்மேல்	वीर्यपराक्रमौ	மையும் சந்ருக்களை
मैथिलीं	சீதாப்பிராட்டியாரை	उन्मत्तया	ஐசித்தலும்
पुनः	மீளவும் [ப்பார்த்து	न श्रुतौ च	அதி கர்வியான
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை	मन्ये	உன்னால்
भृशं	அதிபயங்கரமாய்	न श्रुतौ च	செவிகொடுக்கப்பட
वभाषे	மொழிந்தான்.	मन्ये	வில்லை என்று
मम	"எனது		நனைக்கிறேன்.

उद्धेयं भुजाभ्यां तु मेदिनीमम्बरे स्थितः । आपिवेयं समुद्रं च मृत्युं हन्यां रणे स्थितः ॥

उद्धेयं	"ஆகாயத்தில்	समुद्रं च	சமுத்திரத்தையும்
भुजाभ्यां	இருந்துகொண்டு	आपिवेयं	வற்றக் குடிப்பேன்.
उद्धेयं	பூமியை	रणे स्थितः	போரில் எதிர்க்கும்
	இருகைகளாலும்	मृत्युं तु	யமனையும் [ரான்
	உயர்த்துக்குவேன்.	हन्याम्	டிப்பேன்.

अर्कं रुन्ध्यां शरैस्तीक्ष्णैर्विभिद्यां हि महीतलम् । कामरूपिणमुन्मत्ते पश्य मां कामदं पतिम् ॥

अर्कं	"சூரியனை	मां	என்னை
तीक्ष्णैः शरैः	கூரிய பாணங்களால்	कामरूपिणं	நனைத்த உருவம் எடு
रुन्ध्यां	மறைப்பேன்,	कामदं	க்கவல்லவனும்
महीतलं हि	பூமியையே	पतिं	கொரியதைக் கொடுப்
विभिद्यां	பிளப்பேன்.	पश्य	பாய்க்கொடுப்பவனுமான
उन्मत्ते	புத்தி சிதறியவனே!		எண்ணிக்கொள்."

एवमुक्तवतस्तस्य रावणस्य शिखिप्रभे । क्रुद्धस्य हरिपर्यन्ते रक्ते नेत्रे बभूवतुः ॥ ५ ॥

एवमुक्तवतः	சினங்கொண்டு	नेत्रे	இருகண்களும்
तस्य रावणस्य	மேற்கண்டவாறு	शिखिप्रभे	அக்னிக்கொப்பராய்
हरिपर्यन्ते	பெசின	रक्ते	சிவந்தவைகளாய்
	அந்த ராவணனுடைய	बभूवतुः	ஆரின.
	கபிலபிற ஓரக்களை||		
	டைய		

सद्यःसौम्यं परित्यज्य भिक्षुरूपं स रावणः । स्वरूपं कालरूपाभं भेजे वैश्रवणानुजः ॥

ச:	அந்த	சद्य: परित्यज्य	உடனே விட்டு,
वैश्रवणानुजः	குடேரன் தம்பியாகிய	कालरूपाभं	எமனுருவை நிகர்த்த
रावणः	ராவணன்,	स्वरूपं	தனது ரூபத்தை
सौम्यं	அழகிய	भेजे	எடுக்கலுற்றான்.
भिक्षुरूपं	சந்திரியாக்வேஷத்தை		

संरक्तनयनः श्रीमांस्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । क्रोधेन महताविष्टो नीलजीमूतसन्निभः ॥ ७ ॥

तप्तकाञ्चनकुण्डलः	சுத்த பொன் குண்ட லக்களை யுடையவனும்	संरक्तनयनः	சிவந்த கண்களுந் றவனாய்
श्रीमान्	செல்வம் செறிந்த வனும்	महता	அளவுகடந்த
नीलजीमूत- सन्निभः	கருத்தமேகத்தை நிக ர்த்தவனுமான ஆவன்	क्रोधेन	கினத்தால்
		आविष्टः	மெய் மறந்தவனானான்.

दशास्यः कार्मुकी वाणी बभूव क्षणदाचरः

दशास्यः	அரக்கன்,	कार्मुकी	விற்பிடித்தவனாய்
क्षणाचरः	பத்து முகமுடையவ னாய்	वाणी	சரபரணியாய்
		बभूव	ஆயினன்.

॥ ८ ॥

स परिव्राजकच्छन्न महाकायो विहाय तत् । प्रतिपेदे स्वकं रूपं रावणो राक्षसाधिपः ॥

सः महाकायः	அந்த பெருமுடலுற்ற	परिव्राजकच्छन्न	கபடசந்திரியாக்வேஷ
राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸமன்னனாகிய	विहाय	துறந்து, [த்தை
रावणः	ராவணன்,	स्वकं रूपं	தனது உருவத்தை
तत्	அந்த	प्रतिपेदे	அடைந்தான்.

संरक्तनयनः क्रोधाज्जीमूतनिचयप्रभः । रक्ताम्बरधरस्तस्यौ स्त्रीरत्नं प्रेक्ष्य मैथिलीम् ॥१०॥

जीमूतनिचयप्रभः	மேகக்குவியல் மேனியனும்,	संरक्तनयनः	சிவந்த கண்களுடைய வனாய்
रक्ताम्बरधरः	{ சிவந்த ஆடையை யணிந்தவனுமான, ஆவன், கோபத்தால்	स्त्रीरत्नं	ஸ்திரீரத்னமாகிய
क्रोधात्		मैथिली	மைதிலியாரை
		प्रेक्ष्य	உற்றுப்பார்த்து,
		तस्यौ	சற்றுத் தயக்கினான்.

सीतामसितकेशान्तां भास्करस्य प्रभावि । वसनाभरणोपेतां मैथिलीं रावणोऽब्रवीत् ॥

असितकेशान्तां	கருத்தடர்ந்த குழலு டையவனும்,	मैथिली	மிதிலைமன்னரின் திருமகளாகிய
भास्करस्य प्रभा इव	சூர்யபகவானது[ளும், ஒளியை நிகர்த்தவ- சிறந்த ஆடையாபர ணக்களை யணிந்தி ருந்தவனுமான	सीता	சீதையைப் பார்த்து
वसनाभरणोपेतां		रावणः	ராவணன்
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தான்

त्रिषु लोकेषु विख्यातं यदि भर्तारमिच्छसि । मामाश्रय वरारोहे त्वाहं सहस्रः पतिः ॥

वरारोहे	“சந்தரி!	इच्छसि यदि	விரும்புகின்றே யென்றால்
त्रिषु	மூன்று	मां आश्रय	என்னைத் தேர்ந்தெடு.
लोकेषु	உலகங்களிலும்	अहं	நான்
विख्यातं	பிரபலித்திபெற்ற	तव	உனக்கு
भर्तारं	கணவனை	सहस्रः पतिः	ஏற்ற கணவன்.

मां भजस्व चिराय त्वमहं श्लाघ्यस्तव प्रियः । नैव चाहं कचिद्भद्रे करिष्ये तव विप्रियम् ॥

भद्रे	“நல்லாய்!	श्लाघ्यः प्रियः	அருமையான கண வன் [வன்.
त्वं	நீ	अहं	நான்
चिराय	இப்பவே	तव	உனக்கு
मां भजस्व	என்னை ஏற்றுக்கொள்.	विप्रियं	மனங்கொண
अहं	நான்	कचिद् च	ஒருபொழுதும்
तव	உனக்கு	न एव करिष्ये	நடக்கவே மாட்டேன்.

त्यज्यतां मानुषो भावो मयि भावः प्रणीयताम् । राज्याच्च्युतमसिद्धार्थं रामं परिमितायुषम् ॥
कैर्गुणैरनुरक्तासि मूढे पण्डितमानिनि । यः स्त्रिया वचनाद्राज्यं विहाय ससुहृज्जनम् ॥
अस्मिन् व्यालानुचरिते वने वसति दुर्मतिः ॥ १६ ॥

मानुषः भावः	“ மானிட எண்ணம்	वने	காட்டில்
त्यज्यतां	விடப்படட்டும்,	वसति	காலக்கழிக்கிறதோ, அந்த
मयि	என்னிடத்தில்	राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்று
भावः	அன்பு	च्युतं	நீக்கப்பட்டவனும்,
प्रणीयतां	வைக்கப்படட்டும்	असिद्धार्थं	{ பங்கமடைந்த மனோ தக்கையுடையவ னும்,
यः	எந்த	परिमितायुषं	அற்பாயிசுடையவ
दुर्मतिः	ஒரு முட்டாளர்	रामं	ராமனை [ஹமான்
स्त्रियाः	ஒரு பெண்பிள்ளை யினது	पण्डितमानिनि	எல்லாந்தேரிந்ததென நடிக்கும்
वचनात्	சொல்லைக்கொண்டு	मूढे	அசுடே!
ससुहृज्जनं	அன்பர்களை ஒருடிய	कैः	எந்த
राज्यं	ராஜ்யத்தை	गुणैः	குணங்களைக்கொண்டு
विहाय	தறந்து,	अनुरक्ता असि	நீ காதலிக்கின்றனை.”
अस्मिन्	இந்த		
व्यालानुचरिते	துஷ்டமிருகங்கள் வசிக்கும்		

इत्युत्वा मैथिलीं वाक्यं प्रियाहो प्रियवादिनीम् । अभिगम्य सुदुष्टात्मा राक्षसः कालचोदितः ॥
जग्राह रावणस्सीतां बुधः खे रोहिणीमिव ॥ १८ ॥

बुधः	கற்றுணர்ந்த	मैथिलीं	சிதாதேவியைப்
सुदुष्टात्मा	பரம துஷ்டாத்மா	इति	மேற்கண்ட [பார்த்து
	வாகும்	वाक्यं	சொல்லை
राक्षसः	அரக்கனாகிய	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
रावणः	ராவணன்,	खे	ஆகாயத்தில்
कालचोदितः	விதியால் தூண்டப்	रोहिणी इव	மின்னல்கொடிபோ
	பட்டவனாகி,		ஸீருக்கும்
प्रियाहो	பக்திக்குரியவளும்	सीतां	சிதாதேவியை
प्रियवादिनीं	வலிதந்தையே சொல்	अभिगम्य	கிட்டி,
	லுகிறவளுமாகிய	जग्राह	பற்றி இழுத்தான்.

वामेन सीतां पद्मार्थीं मूर्धजेषु करेण सः । उर्वोस्तु दक्षिणेनैव परिजग्राह पाणिना ॥

सः	அவன்	करेण	கையாலும்
पद्मार्थी	தாமரைக்கண்ணி	उर्वोः तु	இரு துடைகளிலுமே
सीतां	சிதையை [யான	दक्षिणेन	வலது
मूर्धजेषु	கூந்தலில்	पाणिना एव	கையாலும்
वामेन	இடது	परिजग्राह	பிடித்துத் தூக்கினான்.

तं दृष्ट्वा गिरिशृङ्गाभं तीक्ष्णदंष्ट्रं महाभुजं । प्राद्रवन्मृत्युसदृशं भयातां वनदेवताः ॥ २० ॥

वनदेवताः	வனதேவதைகள்	महाभुजं	பெருத்த கைகளை
गिरिशृङ्गाभं	மலைக்கொடுமுடி	स्युसदृशं	யுடையவனும்,
	போன்றவனும்,	तं दृष्ट्वा	பயனைப் போன்றவனு
तीक्ष्णदंष्ट्रं	கரிய கோரப் பற்	भयातां	மான
	களை யுடையவனும்,	प्राद्रवन्	அவனைப் பார்த்து
			உன்னம் நடுக்கியவர்
			ஒடினார்கள். [களாய்

स च मायामयो दिव्यः खरयुक्तः खरस्वनः । प्रत्यदृश्यत हेमाङ्गो रावणस्य महारथः ॥

रावणस्य	ராவணனுடைய	खरस्वनः	கேரமான ஒலியுடை
सः	அந்த		யதும்,
मायामयः	மாயையால் சிருஷ்டிக்	हेमाङ्गः च	பொன்னானது
	கப்பட்டதும்,	दिव्यः	சிறந்த [மான
खरयुक्तः	கோலேருகழுதைகள்	महारथः	பெரும் சதம்
	பூட்டப்பட்டதும்,	प्रत्यदृश्यत	திடீரென்று காணப்
			பட்டது.

ततस्तां परुषैर्वाक्यैरभितर्ज्य महास्वनः । अङ्केनोद्यम्य वैदेहीं रथमारोपयत्तदा ॥ २२ ॥

तदा	அப்பொழுது	अभितर्ज्य	நிரட்டி,
महास्वनः	ஆவன் பெருங்குர லுற்று	अङ्केन	துடையில்
तां वैदेहीं	அந்த சீதாதேவியை	उद्यम्य	தாங்கி
परुषैः	கொடிய	ततः	அதிலிருந்து
वाक्यैः	வார்த்தைகளால்	रथं	ரதத்தில்
		आरोपयत्	துக்கிவைத்தான்.

सा गृहीता विचुक्रोश रावणेन यशस्विनी । रामेति सीता दुःखार्ता रामं दूरगतं वने ॥

यशस्विनी	பெரும் புகழ்பெற்ற	वने	காட்டில்
सा सीता	அந்த சீதாதேவி	दूरगतं	தூரத்திலிருந்து
रावणेन	ராவணனால்	रामं	ஸ்ரீராமரை நினைத்து
गृहीता	திரட்டப்பட்டவளாய்	राम इति	“ஸ்ரீராம” என்று
दुःखार्ता	துயரத்தில் மூழ்கி யவளாய்	विचुक्रोश	கதறினாள்.

तामकामां स कामार्तः पन्नगेन्द्रवधूमिव । विवेष्टमानामादाय उत्पपाताथ रावणः ॥ २४ ॥

अथ	அப்பொழுது	अकामां	சிறிதுமுடன்படாத வளாய்
कामार्तः	காமவெறிகொண்ட	विवेष्टमानां	துடித்துக்கொண்ட குக்கிறவருமான
सः रावणः	அந்த ராவணன்,	तां	அவளை
पन्नगेन्द्रवधुं इव	சர்ப்பராஜன் மனைவி யைப் போன்றவனும்,	आदाय	சிறைப்படுத்தி,
		उत्पपात	உயரக்கிளம்பினாள்.

ततः सा राक्षसेन्द्रेण हियमाणा विहायसा । भृशं चुक्रोश मत्तेव भ्रान्तचित्ता यथाऽऽतुरा ॥

ततः	அப்பொழுது	यथा	இருந்தமையால்
राक्षसेन्द्रेण	ராக்ஷஸமன்னனால்	भ्रान्तचित्ता	உள்ளம் கலங்கி
विहायसा	ஆகாயமார்க்கத்தில்	मत्ता इव	பைத்தியம்பிடித்த வன்போலாகி
हियमाणा	கொண்டுபோகப்படு	भृशं	மிகக் கஷ்டமாய்
सा	ஆவன் [சிற ஏதொன்றையும்	चुक्रोश	பின்வருமாறு கதறி னாள்.
आतुरा	தான் செய்யமுடியாத தவளாய்		

हा लक्ष्मण महाबाहो गुरुचित्तप्रसादक । हियमाणां न जानीषे रक्षसा माममर्षिणा ॥२६॥

हा लक्ष्मण	“ஹா! லக்ஷ்மணரே!	रक्षसा	அரக்கனால்
महाबाहो	சத்தவீரரே!	मां	என்னை
गुरुचित्त- प्रसादक	பெரியோர்கள் மனம் மகிழ் கடப்பவரே!	हियमाणां	திரடிக்கொண்டு போ கப்படுகிறவளாய்
अमर्षिणा	மகா முரடனாகிய		न जानीषे किं, अरिभयलिङ्गि.

जीवितं सुखमर्थाश्च धर्महेतोः परित्यजन् । हियमाणाधर्मेण मां राघव न पश्यसि ॥२७॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	मां	என்னை
सुखं जीवितं	சுகவாழ்வையும்,	अधर्मेण	அநியாயமாய்
अर्थांश्च	பொருள் களையும்,	हियमाणां	திருடிக்கொண்டு போகப்படுகிறவனாய்
धर्महेतोः	தர்மத்திற்காக	न पश्यसि	காணவில்லை.
परित्यजन्	தூறக்கும், நீர்		

ननु नामाविनीतानां विनेताऽसि परन्तप । कथमेवंविधं पापं न त्वं शाधि हि रावणम् ॥

पन्तप	“சந்ருசம்ஹாரகா!	एवंविधं	இப்படிப்பட்ட
अविनीतानां	அபராதினை	पापं	பாபியாகிய
विनेता	செலிக்கின்றவராய்	रावणं	ராவணனை
असि	விளங்குகின்ற நீர்,	कथं	எனோ
हि	அப்படியிருக்கும்	त्वं	தேவரீர்
ननु नाम	இப்பொழுதோ	न शाधि	செலியா திருக்கிறீர்?

न तु सद्योऽविनीतस्य दृश्यते कर्मणः फलम् ॥ २९ ॥

अविनीतस्य	“தூஷ்டனுக்கு	फलं	பயன்
कर्मणः	பாபச்செயலின்	सद्यः	உடனே
		न दृश्यते तु	காணப்படவில்லையே!

कालोऽप्यङ्गीभवत्यत्र सखानामिव पक्तये ॥ ३० ॥

अत्रापि	“இதிலும்	इव	எவ்வண்ணமோ,
सखानां	பயிர்களின்		அப்படியே
पक्तये	பயனடையும்	कालः	அதற்கேற்ற, காலம்
	விஷயத்தில்	अङ्गीभवति	காரணமாகிறது.

स कर्म कृतवानेतत्कालोपहतचेतनः । जीवितान्तकरं घोरं रामाद्व्यसनमाप्नुहि ॥ ३१ ॥

कालोपहत-चेतनः	} “விதிவசத்தால் கெட்ட புத்தியுடையவனாய்	जीवितान्तकरं	உயிருக்கு முடிவை விளைவிக்கிறதும்
एतत् कर्म कृतवान्		घोरं	அஸஹ்யமானது
सः	இந்தக் காரியத்தை செய்த	व्यसनं	சினசூயை [மரண
	அந்த, நீ	रामात्	ராமரிடத்திலிருந்து
		आप्नुहि	அடைவாய்.

हन्तेदानीं सकामा तु कैकेयी वान्धवैस्सह । हिये यद्र्मकामस्य धर्मपत्नी यशस्विनः ॥

धर्मकामस्य	“தர்மத்தில் மிகுந்த பற்றுடைய	कैकेयी	கைகேயிதேவி
यशस्विनः	பெரும்புகழ்படைத் தவருக்கு	वान्धवैः सह	பந்துக்களோடுகூட
धर्मपत्नी	தர்மபத்னியாகும், ராண்	सकामा	மனோரதம் கைகடி யவன்.
हिये	திருடிப்போகப்படுகின்றேன்.	हन्त	} ஐயோ! கஷ்டம்! (குற்றமற்ற எங்கள் வகுத்தத்தைக் கண்டு பிறர்மகிழ்க் காலம் கிட்டியதே).
यत् इदानीं तु	என்பதால் இப்பொழுதுதான்		

आमन्त्रये जनस्थाने कर्णिकारान् सुपुष्पितान् । क्षिप्रं रामाय शंसध्वं सीतां हरति रावणः ॥

जनस्थाने	“ ஜனஸ்தானத்திலே	रावणः	ராவணன்,
सुपुष्पितान्	ருக்கும் நன்கு புஷ்பித்தி	सीतां	சீதையை
कर्णिकारान्	ருக்கின்ற கர்ணிகாரச் சூழ்ச்சிகள்	हरति	திருடிப்போகிறான் என்று
आमन्त्रये	களைப் பார்த்து நான் வேண்டிக்கொள் கிறேன்.	रामाय	ராமருக்கு
		क्षिप्रं	விரைவில்
		शंसध्वम्	தெரிவியுங்கள்.

दैवतानि च यान्यस्मिन्वने विविधपादपे । नमस्करोम्यहं तेभ्यो भर्तुः शंसत मां हताम् ॥

विविधपादपे	“ பலவகை மரக்க ளடர்ந்த	अहं	நான்
अस्मिन् वने	இந்தக் காட்டில்.	नमस्करोमि	நமஸ்கரிக்கிறேன்.
दैवतानि	தேவதைகள்	मां	என்னை
यानि च	எவைகளோ,	हतां	திருடப்பட்டவளாக
तेभ्यः	அவைகளுக்கு	भर्तुः	கணவனுக்கு
		शंसत	சொல்லுங்கள்.

यानि कानिचिदप्यत्र सत्त्वानि निवसन्त्युत । सर्वाणि शरणं यामि मृगपक्षिगणानपि ॥

यानि कानिचिद्	“ யாதொரு	मृगपक्षिगणान्	} மிருகங்கள் பஸ்திகள் இந்த கணக்கினையும்
सत्त्वानि	பிராணிகள்	अपि	
अस	இக்கு	उत अपि	இன்னும் மற்றவைக ளையும்
निवसन्ति	வசிக்கின்றனவோ	शरणं	தஞ்சம்
सर्वाणि	அந்த எல்லாவற் றையும்	यामि	அடைகின்றேன்.

हियमाणां प्रियां भर्तुः प्राणेभ्योऽपि गरीयसीम् । विवशाऽपहता सीता रावणेनेति शंसत ॥

भर्तुः	“ கணவருக்கு	सीता	சீதை
प्राणेभ्यः अपि	உயிரினும்	विवशा	ரகசிகரில்லாது தவிப்
गरीयसीं	அருமையானவளும்	रावणेन	ராவணனால் [பவளாய்
हियमाणां	திருடிக்கொண்டுபோ கப்படுகிறவளுமான	अपहता	திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டாள், என்று சொல்லுங்கள்.
प्रियां	மனைவியைப்பற்றி	इति शंसत	

विदित्वा मां महाबाहुरमुत्रापि महाबलः । आनेष्यति पराक्रम्य वैवस्वतहतामपि ॥ ३७ ॥

महाबलः	“ மகா பலிஷ்டரான	अमुल अपि	அவ்வலகிலிருப்பவ ளையும்
महाबाहुः	போர்ஜீராகுமவர்	विदित्वा	அறிந்து,
मां	என்னை	पराक्रम्य	(எதிரிகளை) புடைத்து,
वैवस्वतहतां अपि	} யமனால் கொண்டுபோ கப்பட்டவளாகிருப் பினும்,	आनेष्यति	திருப்பிக்கொண்டு வந்துவிடுவார்.”

सा तदा करुणा वाचो विलपन्ती सुदुःखिता । वनस्पतिगतं वृध्रं ददर्शायतलोचना ॥

तदा	அப்பொழுது	आयतलोचना	அகன்ற கண்களுற்ற
सुदुःखिता	மிகதுக்கப்படுகின்ற	सा	ஆவள்
करुणाः	கவந்தமரண [வளாய்	वनस्पतिगतं	ஓர் மரத்திலுட்கார்ந்த
वाचः	புலம்பல்களை		திருக்கும்
विलपन्ती	கதறிக்கொண்டிருப்பவளான	वृध्रं	கழுமை (ஐடாயலை)
		ददर्श	கண்டாள்.

सा तमुद्दीक्ष्य सुश्रोणी रावणस्य वशं गता । समाक्रन्दद्भयपरा शब्दोपहतया गिरा ॥

रावणस्य	ராவணனது	शब्दोपहतया	தழுதழுத்து வரும்
वशं गता	வசத்தில் சிக்கிக்கொ	गिरा	சொற்கொண்டு
सा सुश्रोणी	அந்த அந்தரி [ண்ட	तं उद्दीक्ष्य	அதைப் பார்த்து,
भयपरा	பயத்தால் தனிக்கின்	समाक्रन्दत्	அலறினாள்.
	றவளாய்		

जटायो पश्य मामार्यं ह्यिमाणामनाथवत् । अनेन राक्षसेन्द्रेण करुणं पापकर्मणा ॥ ४० ॥

जटायो	“ஐடாயலே !	अनेन	இந்த
आर्यं	பெரியவரே !	राक्षसेन्द्रेण	அரக்க மன்னனால்
अनाथवत्	அநாதைபோல்	करुणं	இரக்கமின்றி
मां	என்னை	ह्यिमाणां	திருடிக்கொண்டு போ
पापकर्मणा	கொடிய செயலுற்ற	पश्य	கப்படுகிறவளாய்
			அறியும்.

नैष वारयितुं शक्यस्त्वया क्रूरो निशाचरः । सन्ववाञ्जितकाशी च सायुधैव दुर्मतिः ॥

नितकाशी	“போர்லீரனைப்போல்	सायुधः एव	ஆயுதங்களையும் தரித்
एषः	இவன் [டிக்கும்	च	தவறாகவிருக்கிறான் ;
क्रूरः निशाचरः	கொடிய அரக்கன்.	एवया च	ஆனதால்
सन्ववान्	முரட்டுத்தையமுள்	वारयितुं	உக்களரலும்
	ளவன்.	न शक्यः	தடுக்க
दुर्मतिः	அற்ப புத்தியுள்ள		முடியாதவன்.
	வன்.		

रामाय तु यथातत्त्वं जटायो हरणं मम । लक्ष्मणाय च तत्सर्वमाख्यातव्यमशेषतः ॥४२॥

जटायो	“ஐடாயலே !	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கும்
मम हरणं	எனது அபகரித்தலை	लक्ष्मणाय च	லக்ஷ்மணருக்கும்
यथातत्त्वं	நடந்தபடி	तु	இப்பவே
अशेषतः	எதையும் கிடாமல்	आख्यातव्यम्	சொல்லப்பட
तत् सर्वं	அது முழுமையும்		வேண்டும்.”

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥



पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம் || 50 ||

जटायुषा रावणनिरोधः—ஜடாயு ராவணனைத் தடைவது.

तं शब्दमवसुप्तस्तु जटायुरपि शुश्रुवे । निरक्षत च वैदेहीं रावणं च ददर्श ह ॥ १ ॥

जटायुः	ஜடாயு	शुश्रुवे	கேட்டார்.
अवसुप्तः अपि	{ நன்கு நூக்கிக்கொண் டிருந்தவராயிருக் கையிலும் }	वैदेहीं च	சீதாதேவியையும்
तु		निरक्षत	திரும்பிப்பார்த்தார்.
तं शब्दं	अप्युपொழுது	रावणं च	ராவணனையும்
	அந்த சப்தத்தை	ददर्श	கண்டார்.
		ह	காண்!

ततः पर्वतकूटाभस्तीक्ष्णतुण्डः स्वगोत्तमः । वनस्पतिगतः श्रीमान् व्याजहार शुभां गिरम् ॥

पर्वतकूटाभः	பர்வதகுகாம்போன்ற வரும்	स्वगोत्तमः	பறவைகளிலுத்தம ராகிய அவர்
तीक्ष्णतुण्डः	கூரிய மூக்குடைய வரும்,	वनस्पतिगतः	மரத்திலிருந்தவராக
श्रीमान्	ஸக்தமிகடாகூடம் பெற்றவருமான	ततः	அப்பொழுது [வே
		शुभां गिरं	ஸித்தமான பின்வரும் சொல்லை
		व्याजहार	மொழிந்தார்.

दशग्रीव स्थितो धर्मे पुराणे सत्यसंश्रयः । जटायुर्नाम नाम्नाऽहं गृध्रराजो महाबलः ॥ ३ ॥

दशग्रीव	“தசக்கிரீவா!	पुराणे	தொன்றுதொட்டு
अहं जटायुः	{ நான் ஜடாயு எனப் பெயர்கொண்டவன். }	धर्मे	தர்மத்தில் [வரும்
नाम नाम्ना		महाबलः	स्थितः	பற்றுடையவன்.
गृध्रराजः	மகா பலிஷ்டனான கழுகரசு.	सत्यसंश्रयः	{ சத்தியத்தையே ஸர்வ முமாய்க்கொண்ட வன்.

राजा सर्वस्य लोकस्य महेन्द्रवरुणोपमः । लोकानां च हिते युक्तो रामो दशरथात्मजः ॥

दशरथात्मजः	“தசரதரின் திருக் குமாரராகிய	महेन्द्र- वरुणोपमः	} இந்திரனுக்கும் வரு னானுக்கும் சமமான வர்.
रामः	பூதிராமர்	लोकानां		பிரதேசஞ்ஞடைய
सर्वस्य	எல்லா	हिते च	நன்மையிலேயே
लोकस्य	உலகிற்கும்	युक्तः	சடுபட்டவர்.
राजा	நசுவரர்.		

तस्यैषा लोकनाथस्य धर्मपत्नी यशस्विनी । सीता नाम वरारोहा यां त्वं हर्तुमिहेच्छसि ॥

यां	“எவளை	एषा सीता नाम	வீதையென்ற இவள்
त्वं इह	நீ, இப்பொழுது	तस्य	அந்த
हर्तुं	திருட	लोकनाथस्य	லோகநாதருடைய
इच्छसि	துணிகின்றாயோ, அந்	यशस्विनी	புகழ்பெற்ற
वरारोहा	ஸ்திரீ சந்நமாகிய [த	धर्मपत्नी	தர்மபத்னீ.

कथं राजा स्थितो धर्मे परदारान् परामृशेत् । रक्षणीया विशेषेण राजदारा महाबल ॥

धर्मे स्थितः “தர்மத்தில் பற்றுடைய
ராஜா அரசன்
परदारान् பிறர்மனைவிகளை
कथं எப்படி
परामृशेत् தொடுவான்?

महाबल மகாபலசாலியே!
राजदारा: ராஜர்களின்மனைவிக
विशेषेण அதிக ஆதரவுடன் [ன்
रक्षणीया: கார்க்கப்படவேண்டியவர்கள்.

निवर्तेय मर्ति नीचां परदाराभिमर्शनात् । न तत् समाचरेद्दीरो यत् परोऽस्य विगर्हयेत् ॥

यथाऽऽत्मनस्तथान्येषां दारा रक्ष्या विमर्शता ॥ ७ ॥

परदाराभिमर्शनात् “பிறர்மனைவிகளை கற்
பழிப்பதினின்றி

नीचां मर्ति அற்ப புத்தியை
निवर्तेय திருப்பிக்கொள்.
अस्य இவனது
यत् எந்த ஒருகாரியத்தை
परः பிரன்
विगर्हयेत् இகழ்வானோ,
तत् அதை

धीरः தர்மத்தில் பற்றுடைய
न समाचरेत् செய்யான். [அவன்
विमर्शता நன்மை நீமைகளைப்ப
குத்தறிகின்றவனானால்
आत्मनः தன்னுடையது
यथा போலவே
अन्येषां பிறர்களுடைய
दारा: तथा மனைவிகளும்
रक्ष्या: பாதுகாக்கப்பட
வேண்டியவர்கள்.

अर्थे वा यदि वा कामं शिष्टाः शास्त्रेष्वनागतम् । व्यवस्यन्त्यनुराजानं धर्मं पौलस्त्यनन्दन ॥

पौलस्त्यनन्दन “விச்ரவஸின் புதல்வ!
शिष्टा: அறிந்தவர்கள்
अनुराजानं மன்னனுக்கு
शास्त्रेषु சாஸ்திரங்களில்
अनागतं ஒப்புக்கொள்ளப்

படாத

धर्मं वा தர்மத்தையும்
अर्थे वा அர்த்தத்தையும்
कामं यदि காமத்தையும்
व्यवस्यन्ति நன்கு எடுத்துக்
காட்டுகின்றனர்.

राजा धर्मश्च कामश्च द्रव्याणां चोत्तमो निधिः । धर्मः शुभं वा पापं वा राजमूलं प्रवर्तते ॥

राजा च “மன்னன்
धर्मः தர்மமாகிரான்.
कामः च காமமுமாகிரான்.
द्रव्याणां அர்த்தங்களுக்கு
उत्तमः உத்தமமான
निधिः च நிதியாகவுமாகிரான்.

धर्मः தர்மமும்
शुभं वा புண்யமும்
पापं वा பாபமும்
राजमूलं அரசனடியாக
प्रवर्तते ஒவ்வொன்றும் உல
கில் நிகழ்கிறது.

पापस्वभावश्चपलः कथं त्वं रक्षसां वर । ऐश्वर्यमभिसंप्राप्तो विमानमिव दुष्कृतिः ॥ १० ॥

रक्षसां वर “அரக்கர்களில் உத்தம!
चपलः முன்பின் யோசியாது
எதற்குந்துணியும்

पापस्वभावः துஷ்டஸ்வபாவ
त्वं நீ, [முடைய
दुष्कृतिः பாசியொருவன்

विमानं ஸ்வர்க்கத்தை அடை
விற்கும் விமானத்தை
इव அடைவதுபோல்
ऐश्वर्यं ஐச்வர்யத்தை
कथं எப்படி
अभिसंप्राप्तः அடைந்தனை?

कामं स्वभावो यो यस्य न शक्यः परिमार्जितुम् । न हि दुष्टात्मनामार्यमावसत्यालये चिरम् ॥

यस्य	“ எவ்வொருவனுக்கு	न शक्यः	முடியாது.
यः स्वभावः	எதொன்று பிறவிக்கு ணமோ அதை	हि	ஆகையால் தான்
परिमार्जितुं	சீர்திருத்த	दुष्टात्मनां	பாபிகளுடைய
कामं	முயலுகிறவன் என்ன பாடுபட்டாலும்	आलये	சேர்க்கையில்
		आर्यं	பாக்கியம்
		चिरं	நீடித்தகாலம்
		न आवसति	இருக்கிறதில்லை.

विषये वा पुरे वा ते यदि रामो महाबलः । नापराध्यति धर्मात्मा कथं तस्यापराध्यसि ॥

महाबलः	“ மகா பலவானும்	न अपराध्यति	குற்றம் செய்யவில்லை.
धर्मात्मा	தர்மா தர்மாவுமாகிய	यदि	அப்படியிருக்கையில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	कथं	என்ன காரணத்தைக் கொண்டு
ते	உனது	तस्य	அவருக்கு
विषये वा	நடவடிக்கையிலோ	अपराध्यसि	நிமை செய்கின்றாய்?
पुरे वा	நகரிலோ		

यदि शूर्पणखाहेतोर्जनस्थानगतः खरः । अतिवृत्तो हतः पूर्वं रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥ १३ ॥

शूर्पणखाहेतोः	“ சூர்ப்பணகையின் பொருட்டு	अतिवृत्तः यदि	நியாயம் மீறியவனாய் பொருக்கு வந்ததால்
जनस्थानगतः	ஜனஸ்தானத்தி லிருந்த	अक्लिष्टकर्मणा	குற்றமற எதையும் செய்யும்
खरः	கரன்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
पूर्वं	முதலில்	हतः	கொல்லப்பட்டான்.

अत्र ब्रूहि यथातत्त्वं को रामस्य व्यतिक्रमः । यस्य त्वं लोकनाथस्य हत्वा भार्यां गमिष्यसि ॥

अत्र	“ இவ்வியதத்தில்	त्वं हत्वा	நீ திருடி,
यथातत्त्वं	நடந்தபடி உண்மை	गमिष्यसि	செல்லுகின்றனையோ (அந்த)
ब्रूहि	நீயே சொல். [யை	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
यस्य	எந்த	व्यतिक्रमः	குற்றம்
लोकनाथस्य	லோகநாதருடைய	कः	என்ன?
भार्या	மனைவியை		

क्षिप्रं विसृज वैदेहीं मा त्वा घोरेण चक्षुषा । दहेद्दहनकल्पेन वृत्रमिन्द्राशनिर्यथा ॥ १५ ॥

वैदेहीं	“ சித்தாதேவியை	दहनकल्पेन	அக்னியை நிகர்த்த
क्षिप्रं विसृज	உடனே விட்டுவிடு.	घोरेण	நிச்சுணமான
वृत्रं	விருத்திராசரனை	चक्षुषा	பார்வையால்
इन्द्राशनिः	இந்திரானது வஜ்ராயு தம்	त्वा	உன்னை
यथा	எப்படியோ அப்ப டியே	मा दहेत्	அவர் எரிக்காதிருக் கட்டும்.

सर्पमाशीविपं बद्ध्वा वस्त्रान्ते नावबुध्यसे । ग्रीवायां प्रतिसक्तं च कालपाशं न पश्यसि ॥

आशीविपं	“ கொடிய விஷமுள்ள	कालपाशं	யமனது பாசத்தை
सर्पं	பாம்பை	ग्रीवायां	கழுத்தில்
वस्त्रान्ते	வஸ்திரத்தில்	प्रतिसक्तं च	மாட்டிக்கொண்ட
बद्धा	முடிந்துகொண்டு		தாகவும்
नावबुध्यसे	உள்ளபடி அறியா	न पश्यसि	அறியா திருக்கின்றாய்.
	திருக்கின்றனை.		

स भारः सौम्य भर्तव्यो यो नरं नावसादयेत् । तदन्नपि भोक्तव्यं जीर्यते यदनामयम् ॥

सौम्य	“ குணத்தைக்கொள்	सः भर्तव्यः	அதுதான் சுமக்கக்
	ளும் குணவானே !	यत् अन्नं	எந்த உணவு [கூடும்.
यो भारः	எந்த ஒரு சுமை	अनामयं	நோய்க்கிடமின்றி
नरं	ஓர் மனிதனை	जीर्यते	ஜீர்ணமாகுமோ
न अवसादयेत्	அழுக்கி விடாதோ !	तत् अपि	அதுதான்
		भोक्तव्यम्	புசிக்கத்தகுந்தது.

यत्कृत्वा न भवेद्धर्मो न कीर्तिर्न यशो भुवि । शरीरस्य भवेत् खेदः कस्तत्कर्म समाचरेत् ॥

भुवि	“ உலகில்	यशः न	பெருமை உண்டாகா
यत् कृत्वा	எதொன்றை செய்து,	शरीरस्य	சரீரத்திற்கு [தோ,
धर्मः	தர்மம்	खेदः	கிரமம் தான்
न भवेत्	உண்டாகாதோ,	भवेत्	உண்டாகுமோ,
कीर्तिः न	புகழ் உண்டாகாதோ,	तत् कर्म	அந்தக் காரியத்தை
		कः समाचरेत्	எவன் செய்வான் ?

पष्टिर्वर्षसहस्राणि मम जातस्य रावण । पितृपैतामहं राज्यं यथावदनुतिष्ठतः ॥ १९ ॥

रावण	“ ராவண !	अनुतिष्ठतः	பரிபாலித்துவரும்
पितृपैतामहं	பாம்பரையாய் வந்த	मम जातस्य	நான் பிறந்து
राज्यं	ராஜ்யத்தை	पष्टिः	அறுபதிரூபிராம் வரு
यथावत्	முறைப்படி	वर्षसहस्राणि	ஷக்கனாகின்றன.

वृद्धोऽहं त्वं युवा धन्वी सरथः क्वची शरी । तथाप्यादाय वैदेहीं कुशली न गमिष्यसि ॥

अहं वृद्धः	“ நான் கிழவன் ;	तथा अपि	அப்படியிருந்தும்
त्वं युवा	நியோ பலவான் ;	वैदेहीं	சீதாதேவியை
धन्वी	விற்றிடித்தவன் ;	आदाय	துக்கிக்கொண்டு,
सरथः	ரதத்திலிருப்பவன் ;	कुशली	சேஷமாய்
क्वची	கவசம் பூண்டவன் ;	न गमिष्यसि	செல்லமாட்டாய்.
शरी	பாணமுடையவன்.		

न शक्तस्त्वं बलाद्धर्तुं वैदेहीं मम पश्यतः । हेतुभिर्न्यायसंयुक्तैर्ध्रुवां वेदश्रुतीमिव ॥ २१ ॥

त्वं "நீ,
மம நான்
पश्यतः பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில்
न्यायसंयुक्तैः யுத்தியுத்தமான
हेतुभिः காரணங்களால்

ध्रुवां ஒரு பொருளுடைய
वेदश्रुतीं வேதார்த்தத்தை
इव எப்படி மாற்றமுடியாத
தோ அப்படியே
वैदेहीं சீதாதேவியை
बलात् பலாத்காரமாக
हर्तुं न शक्तः திருடமுடியாது.

युध्यस्व यदि शूरोऽसि मुहूर्तं तिष्ठ रावण । शयिष्यसे हतो भूमौ यथा पूर्वं स्वरस्तथा ॥

रावण "ராவணா!
शूरः சூரனாக
यदि असि நீ இருக்கின்றாயென்றால்

पूर्वं இதற்கு முன்
स्वरः கரன்
यथा तथा எப்படியோ அப்படியே
हतः கொல்லப்பட்டு
भूमौ பூமியில்
शयिष्यसे நீண்ட துயில் கொள்
வாய்.

युध्यस्व போர்ப்புகி;
मुहूर्तं சற்று
तिष्ठ நில்லு.

असकृत् संयुगे येन निहता दैत्यदानवाः । न चिराचीरवासास्त्वां रामो युधि वधिष्यति ॥

येन "எவரால்
दैत्यदानवाः தைத்யர்களுக்கும் தான
संयुगे போரில் [வர்களுக்கும்
असकृत् பலமுறையில்,
निहताः கொல்லப்பட்டார்
கனோ, அந்த

चिरवासाः மரவிரியுடுத்திய
रामः ஸ்ரீராமர்
युधि போரில்
त्वां உன்னை
न चिरात् சீக்கிரத்திலேயே
वधिष्यति கொல்வார்.

किं नु शक्यं मया कर्तुं गतौ दूरं नृपात्मजौ । क्षिप्रं त्वं नश्यसे नीच तयोर्भीतो न संशयः ॥

दूरं गतौ "வெகுதூரத்திலிருக்கும்
नृपात्मजौ { சக்ரவர்த்தி குமாரர்
இருவர்கள்,
ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்
களுக்கு
कर्तुं தகவல்கொடுப்பதற்கு
मया என்னால் [பதற்கு

किं नु शक्यं எப்படி முடியும்?
नीच அல்ப!
तयोः அவ்விருவர்களுக்கு
भीतः பயத்தோடுகிற
त्वं நீ
क्षिप्रं नश्यसे இதோ அழிகிறாய்.
न संशयः இதற்கையமில்லை.

नहि मे जीवमानस्य नयिष्यसि शुभामिमाम् । सीतां कमलपत्रार्क्षीं रामस्य महिषीं प्रियाम् ॥

मे "நான்
जीवमानस्य உயிருடனிருக்கும்
வரையில்
कमलपत्रार्क्षीं { தாமரைசிதம்போன்
ற கண்களையுடைய
வளும்,
शुभां புண்பயதியுடைய

इमां இந்த
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு
प्रियां அருமையான
महिषीं பட்டமகிஷியாகிய
सीतां சீதாதேவியை
न नयिष्यसि हि நீ எடுத்துப்போகவே
முடியாது.

अवश्यं तु मया कार्यं प्रियं तस्य महात्मनः । जीवितेनापि रामस्य तथा दशरथस्य च ॥

तस्य महात्मनः	“அந்த மகாத்மாவான	मया	என்னால்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கும்	जीवितेन अपि	உயிரைக்கொடுத்தா
तथा	அப்படியே		வது
दशरथस्य च	தசரதருக்கும்	अवश्यं	அவசியம்
प्रियं	இஷ்டமானது	कार्यं तु	செய்யத்தக்கதே.

तिष्ठ तिष्ठ दशग्रीव मुहूर्तं पश्य रावण । युद्धातिथ्यं प्रदास्यामि यथाप्राणं निशाचर ॥

दशग्रीव	“தசக்ரீவ !	युद्धातिथ्यं	யுத்தகிருந்தை
तिष्ठ तिष्ठ	ஓடாது நில், நில்.	प्रदास्यामि	நான், அளிப்பேன்.
निशाचर	அரக்கா !	रावण	ராவண !
यथाप्राणं	நீ உயிருடனிருக்கும்	मुहूर्तं	சற்று
	வரையில்	पश्य	நேரில் அனுபவி.

वृन्तादिव फलं त्वां तु पातयेयं रथोत्तमात् ॥ २८ ॥

वृन्तात्	“காம்பிலிருந்து	त्वां	உன்னை
फलं	பழத்தை	रथोत्तमात्	சிறந்த தேரிலிருந்து
इव	எப்படியோ அப்ப	तु	இப்பொழுதே
	டியே	पातयेयम्	விழ்த்துவேன்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8407



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1695

एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தொன்றாவது லர்க்கம் ॥ ५२ ॥

जटायूरावणयुद्धम्—ஜடாயுலினுடையவும் ராவணனுடையவும் யுத்தம்.

इत्युक्तस्य यथान्यायं रावणस्य जटायुषा । क्रुद्धस्याग्निनिभाः सर्वा रेजुर्विंशतिदृष्टयः ॥

इति	இவ்வாறு	रावणस्य	ராவணனது
जटायुषा	ஜடாயுவால்	विंशतिदृष्टयः	இருபது கண்கள்
यथान्यायं	நியாயமாய்	सर्वाः	எல்லாமும்
उक्तस्य	சொல்லப்பட்டவரைய்	अग्निनिभाः	அக்னியை நிகர்த்து
क्रुद्धस्य	கிளக்கொண்ட	रेजुः	ஜுவலித்தன.

संरक्तनयनः क्रोधात्तप्तकाञ्चनकुण्डलः । राक्षसेन्द्रोऽभिद्राव पतगेन्द्रमर्षणः ॥ २ ॥

संरक्तनयनः	நல்ல பொன்குண்ட	संरक्तनयनः	கண்கள் சிவந்தவரைய்
	லக்கணணிந்த	पतगेन्द्रं	பகழிராஜனை
क्रोधात्	ராக்ஷஸமன்னன்		(ஜடாயுவை)
तप्तकाञ्चनकुण्डलः	சகிக்காதவரைய்	अभिद्राव	யிரைந்தெதிர்த்தான்.
राक्षसेन्द्रः	கேரபத்தால்		

स संप्रहारस्तुमुलस्तयोस्तस्मिन् महावने । बभूव वातोद्गतयोर्मेघयोर्गगने यथा ॥ ३ ॥

तस्मिन्	அந்த	वातोद्गतयोः	பெருக்காற்றால்
महावने	பெருக்காணில்		மேதுண்ட
तयोः	அவ் விருவர்களுக்கும்	मेघयोः	இரு மேகங்களுக்குள்
तुमुलः	கடுமையான	यथा	எப்படியோ அப்
सः संप्रहारः	அந்த யுத்தமானது		படியே
गगने	ஆகாயத்தில்	बभूव	உண்டானது.

तद्बभूवाद्भुतं युद्धं गृधराक्षसयोस्तदा । सपक्षयोर्माल्यवतोर्महापर्वतयोरिव ॥ ४ ॥

तदा	அப்பொழுது	माल्यवतोः	மால்யவானென்கிற
गृधराक्षसयोः	கழுஞ்சுக்கும் அரசர்க	महापर्वतयोः	இரு மகா பர்வதங்க
	னுக்கும்		ளுக்கும்
अद्भुतं	ஆச்சரியமான	इव	எப்படியோ
तत् युद्धं	அந்த போர்		அப்படியே
सपक्षयोः	சிறகுக்கொண்ட	बभूव	நிகழ்ந்தது.

ततो नालीकनारचैस्तीक्ष्णाग्रैश्च विकर्णिभिः । अभ्यवर्षन्महाघोरैर्गृधराजं महाबलः ॥ ५ ॥

महाबलः	மகா பலவானாகுமவன்	नालीकनाराचैः	‘நாலீகம் நாராசம்’ என்னும் பாணக்க ளாலும்
ततः	அப்பொழுது	विकर्णिभिः च		‘விகர்ணி’ யெனும் பாணக்களாலும்
महाघोरैः	மிகக் கொடிய	गृधराजं	கழுஞ் அரசன் மீது
तीक्ष्णाग्रैः	கூரிய முனைகளுடைய	अभ्यवर्षन्	பொழிந்தான்.

स तानि शरजालानि गृध्रः पत्ररथेश्वरः । जटायुःप्रतिजग्राह रावणास्त्राणि संयुगे ॥ ६ ॥

सः	அந்த	रावणास्त्राणि	ராவணனால் விடுக்கப்
पत्ररथेश्वरः	பகதிராஜனாகிய		பட்ட
जटायुः	ஜடாயுவென்ற	तानि	அந்த
गृध्रः	கழுஞ்	शरजालानि	பாணவந்தங்களை
संयुगे	போரில்	प्रतिजग्राह	வ்விசரித்தார்.

तस्य तीक्ष्णखाभ्यां तु चरणाभ्यां महाबलः । चकार बहुधा गात्रे व्रणान् पतगसत्तमः ॥

महाबलः	மகா பலவானாகிய	चरणाभ्यां तु	இரு காலைகளைக்
पतगसत्तमः	பறவைகளிலுத்தம		கொண்டே
	ராசுமவர்	बहुधा	பலவிடக்களில்
तस्य गात्रे	அவனது உடம்பில்	व्रणान् चकार	காயம் பண்ணினார்,
तीक्ष्णखाभ्यां	கூரிய நகங்களுள்ள		* 45

अथ क्रोधादशश्रीवो जग्राह दश मार्गणान् । मृत्युदण्डनिभान् घोराञ्छत्रुमर्दनकांक्षया ॥

अथ	அப்பொழுது	दश	பத்து
दशश्रीवः	தசக்கிரீவன்	मृत्युदण्डनिभान्	காலதண்டத்திற்கிடர
क्रोधात्	கோபத்தால்	घोरान्	பயங்கரமாயுள்ள [ன
शत्रुमर्दन- कांक्षया	சத்ருவை யொழிப்ப தில் ஊக்கத்தால்	मार्गणान्	பாணக்களை
		जग्राह	எடுத்தான்.

स तैर्वाणैर्महावीर्यः पूर्णमुक्तैरजिह्मैः । विभेद निशितैस्तीक्ष्णैर्गृध्रं घोरैश्शिलीमुखैः ॥

महावीर्यः	மகா வீரவீரனாகும்	तीक्ष्णैः	விஷம் பூசப்பெற்ற வைகளும்,
सः	அவன்	घोरैः	கொடியவைகளும்,
पूर्णमुक्तैः	{ பலக்கொண்டு இழுத் துவிடப்பட்டவைகளும்,	शिलीमुखैः	துனியில் முள்ளுள்ள வைகளான
अजिह्मैः	நேராகச் செல்பவை களும்,	तैः वाणैः	அந்த பாணக்களால்
निशितैः	உரியவைகளும்,	गृध्रं	கழுதை
		विभेद	எய்தான்.

स रावणरथे पश्यञ्जानकीं बाणलोचनाम् । अचिन्तयित्वा तान् बाणात्राक्षसं समभिद्रवन् ॥

सः	அவர்	पश्यन्	கவனித்துக்கொண்டே
जानकीं	ஜானகியை	तान् बाणान्	அந்த பாணக்களை
रावणरथे	ராவணரதத்தில்	अचिन्तयित्वा	பொருட்படுத்தாது
बाणलोचनां	கண்களில் நீர் தடும்பி யவளாய்	राक्षसं	அரக்களை
		समभिद्रवन्	வினாத்தெறிந்தார்.

ततोऽस्य सशरं चापं मुक्तामणिविभूषितम् । चरणाभ्यां महातेजा वभञ्ज पतगेश्वरः ॥

महातेजाः	மிக வலுவுடைய	मुक्तामणि- विभूषितं	{ முத்தும் மாணிக்கமு மிழைக்கப்பெற்ற
पतगेश्वरः	பகிராஜன்	चापं	வில்லை
ततः	அப்பொழுது	सशरं	பாணக்களோடுகூட
अस्य	இவனது	चरणाभ्यां	இரு கால்களாலும்
		वभञ्ज	முறித்தெறிந்தார்.

ततोऽन्यद्दनुरादाय रावणः क्रोधमूर्च्छितः । ववर्ष शरवर्षाणि शतशोऽथ सहस्रशः ॥ १२ ॥

ततः	அதனால்	अथ	அப்பொழுது
रावणः	ராவணன்	शरवर्षाणि	பாணவீசுக்களை
क्रोधमूर्च्छितः	கோபாவேசக்கொண்	शतशः	நூற்றுக்கணக்கா
अन्यत्	வேறொரு [டவனும்		கவும்
धनुः	வில்லை	सहस्रशः	ஆரிரக்கணக்காகவும்
भादाय	எடுத்துக்கொண்டு,	ववर्ष	பொழிந்தான்.

शरैरावारितस्तस्य संयुगे पतगेश्वरः । कुलायमुपसंप्राप्तः पक्षीव स बभौ तदा ॥ १३ ॥

संयुगे	போரில்	कुलायं	கூட்டில்
तस्य	அவனுடைய	उपसंप्राप्तः	பதுக்கிய
शरैः	பாணங்களால்	पक्षी इव	பகிபோல்
आवारितः	முடிண்ட	तदा	அப்பொழுது
सः पतगेश्वरः	அந்த பகிராஜர்	बभौ	யினக்கினர்.

स तानि शरजालानि पक्षाभ्यां तु विभूय च । चरणाभ्यां महातेजा बभञ्जास्य महद्भुः ॥

महातेजाः	மிக வலுவற்ற	विभूय	உதறித் தள்ளிவிட்டு,
सः	அவர்	अस्य	இவனது
तानि	அந்த	महद् भुः च	பெரும் தனையும்
शरजालानि	பாணவர்க்களை	चरणाभ्यां तु	இரு கால்களினாலேயே
पक्षाभ्यां	இரு சிறகுகளாலும்	बभञ्ज	முறித்தெறித்தார்.

तच्चाग्निसदृशं दीप्तं रावणस्य शरावरम् । पक्षाभ्यां स महावीर्यो व्यधुनोत्पतगेश्वरः ॥ १५ ॥

सः	அந்த	दीप्तं	ஐவலிக்கும்
महावीर्यः	மகா பலமுற்ற	तत्	அந்த
पतगेश्वरः	பகி அரசன்	शरावरं च	கவசத்தையும்
रावणस्य	ராவணனது	पक्षाभ्यां	இரு சிறகுகளால்
अग्निसदृशं	அக்னியை நிகர்த்து	व्यधुनोत्	துகளாக்கினர்.

काञ्चनोरुच्छदान्दिव्यान्पिशाचवदनान् खरान् । तांश्रास्य जवसम्पन्नाजघान समरे बली ॥

बली	பலவானாகும் அவர்	पिशाचवदनान्	பேய்முகக்களுற்றன
समरे	போரில்		வும்,
अस्य	இவனது	जवसम्पन्नान्	மிக வேகம் பெற்றன
तान्	அந்த		வுமான
काञ्चनोरुच्छदान्	பொன்மயமான கவச	खरान् च	கோவேறகமுதை
	க்களையுடையனவும்,		களையும்
दिव्यान्	சிறந்தனவும்,	जघान	கொன்று வீழ்த்தினர்.

वरं त्रिवेणुसम्पन्नं कामगं पावकार्षिणम् । मणिहेमविचित्राङ्गं बभञ्ज च महारथम् ॥ १७ ॥

वरं	சிறந்ததும்,	मणिहेमविचित्राङ्गं	{ ரத்தனக்களையெடுத்து பொன்னால் செய்யப் பட்டு அழகுவாய்க்க சக்கிரங்களையுடைய துமான }
त्रिवेणुसम्पन्नं	எர்க்காலுகளையுடைய		
कामगं	விளைந்தபடி செல்ல	महारथं च	பெரிய ரதத்தையும்
पावकार्षिणम्	நீயென இவலிக்கிற	बभञ्ज	முறித்தெறித்தார்.

पूर्णचन्द्रप्रतीकाशं छत्रं च व्यजनैस्सह । पातयामास वेगेन ग्राहिणी राक्षसैस्सह ॥ १८ ॥

पूर्णचन्द्रप्रतीकाशं	பூர்ணசந்திரனை யொத்த	ग्राहिभिः	அவைகளைப் பிடித்துக் கொண்டு நுந்த
छत्रं च	குண்டையையும்	राक्षसैः सह	அரக்கர்களை அடக்க
व्यजनैः सह	சாமரங்களை அடக்கவும்	वेगेन	வேகமாய் [வே
		पातयामास	விழுத்தி தள்ளினார்.

सारथेश्चास्य वेगेन तुण्डेनैव महच्छिरः । पुनर्व्यपाहरच्छीमान् पक्षिराजो महाबलः ॥

महाबलः	மகா வலிவுற்றவரும்	महत् शिरः च	பெரும் தலையையும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமான்முகிய	तुण्डेन एव	முக்கினாலேயே
पक्षिराजः	பகி அரசு	वेगेन	வேகமாய்
अस्य	இவனது	पुनः	மீட்டு மீட்டு
सारथेः	சாரதியினுடைய	व्यपाहरत्	கொத்தி எறிந்தார்.

स भगधन्वा विरयो हताश्वो हतसारथिः । अङ्केनादाय वैदेहीं पपात भुवि रावणः ॥

सः रावणः	அந்த ராவணன்	हतसारथिः	சாரதியிறந்தவனாய்
भगधन्वा	மீல் முறிந்தவனாய்	वैदेहीं	வைதேகிதேவியை
विरयः	ரதமொழிந்தவனாய்	अङ्केन	மடியில்
हताश्वः	குதிரைகளிழந்தவனாய்	आदाय	வைத்துக்கொண்டு,
		भुवि	பூமியில்
		पपात	வந்துவின்றான்.

दृष्ट्वा निपतितं भूमौ रावणं भगवाहनम् । साधु सध्विति भूतानि गृध्रराजमपूजयन् ॥

भूतानि	பிரானிகள்	दृष्ट्वा	கண்டு,
रावणं	ராவணனை	साधु साधु इति	“நன்று நன்று” என்று
भगवाहनम्	வாகனமிழந்தவனாய்		என்று
भूमौ	தரையில்	गृध्रराजं	கழுஞ் அரசனை
निपतितं	விழ்சின்றவனாய்	अपूजयन्	வாழ்த்தினார்கள்.

परिश्रान्तं तु तं दृष्ट्वा जरया पक्षियूथपम् । उत्पपात पुनर्दृष्टो मैथिलीं गृह्य रावणः ॥

रावणः	ராவணன்,	तु	அதனால்
तं	அந்த	दृष्टः	மனங்களித்தவனாய்
पक्षियूथपं	பகிராஜனை	मैथिलीं	சிதாதேவியை
जरया	கிழத்தன்மைமையால்	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
परिश्रान्तं	களைப்படைந்திருப்ப	पुनः	மீளவும்
दृष्ट्वा	கண்டு, [பவனாக	उत्पपात	உயரக்கினம்பினான்.

तं प्रहृष्टं निधायार्द्धे गच्छन्तं जनकात्मजाम् । गृध्रराजस्समुत्पत्य समभिद्रुत्य रावणम् ।

समावार्य महातेजा जटायुरिदमब्रवीत् ॥ २३ ॥

महातेजा:	மகர தேஜஸ்ஸியான	गच्छन्तं	போகும்
गृध्रराजः	கழுக்கரசாராகும்	तं रावणं	அந்த ராவணனை
जटायुः	ஜடாயு,	समुत्पत्य	உயரக்கினம்பி,
जनकात्मजां	ஜானகியை	समभिद्रुत्य	எதிர்த்தோடி,
अर्द्धे	மீடையில்	समावार्य	மடக்கிக்கொண்டு,
निधाय	எடுத்துக்கொண்டு,	इदं	பின்வருமாறு
प्रहृष्टं	சந்தேசவழமுற்றவனாய்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

वज्रसंस्पर्शबाणस्य भार्या रामस्य रावण । अल्पबुद्धे हरस्येनां वधाय खलु रक्षसाम् ॥

अल्पबुद्धे	“ புல்லறிவாளனாகிய	एनां	இவளை
रावण	ராவண!	रक्षसां	அரக்கர்களுடைய
वज्रसंस्पर्श- बाणस्य }	வஜ்ராயுதத்தை நிகர்த்த த பாணக்களுடைய	वधाय खलु	வதைக்காகவே
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	हरसि	நீ திருடிக்கொண்டு
भार्या	தர்மபத்னியாகிய		போகின்றனை.

समित्रबन्धुस्सामात्यस्सबलस्सपरिच्छदः । विषपानं पिवस्येतत्पिपासित इवोदकम् ॥ २५ ॥

समित्रबन्धुः	“ மித்திரர்களோடு கூட வும் பந்துக்களோடு	सपरिच्छदः	பரிவாரங்களோடு கூடவும்,
सामात्यः	கூடவும், மத்திரிகளோடு	पिपासितः	தாகமெடுத்தவன்
सबलः	கூடவும், சைனியங்களோடு	उदकं	ஜலத்தை
	கூடவும்,	इव	எப்படியோ அப்ப
		एतन्	இவ்விதமாகிய [டியே
		विषपानं	பிடித்ததை
		पिवसि	நீ குடுக்கின்றனை.

अनुबन्धमजानन्तः कर्मणामविचक्षणाः । शीघ्रमेव विनश्यन्ति यथा त्वं विनशिष्यसि ॥

अविचक्षणाः	“ புல்லறிவாளர்கள்	शीघ्र एव	சீக்கிரத்தினேயே
कर्मणां	அவர்களது செய்கை களின்	विनश्यन्ति	அழிவடைகின்றார்
अनुबन्धं	பயனை	यथा	அப்படியே [கன்.
अजानन्तः	அறியாதவர்களாய்	त्वं	நீ
		विनशिष्यसि	அழியப்போகின்றனை.

वद्धस्त्वं कालपाशेन क्व गतस्तस्य मोक्ष्यसे । वधाय वडिशं गृह्य सामिपं जलजो यथा ॥

सामिपं	“ மாமிசத்தோடு கூடி	वद्धः	கட்டுண்ட
वडिशं	தூண்டமுள்ளை [ய	त्वं	நீ
वधाय	இறப்பதற்கு	क्व गतः	எங்குசென்று
गृह्य	பற்றியபின்னர்,	तस्य	அதிலிருந்து (மாணத் திலிருந்து)
जलजः यथा	மீன்போல	मोक्ष्यसे	தப்பப்போகின்றனை ?
कालपाशेन	யமனது பாசத்தால்		

न हि जातु दुराधर्षौ काकुत्स्थौ तव रावण । धर्षणं चाश्रमस्यास्य क्षमिष्येते तु राघवौ ॥

रावण	“ ராவண !	तव	உனது
दुराधर्षौ	எவராலும் வெல்ல முடியாதவர்களும்,	अस्य	இந்த
काकुत्स्थौ	கருஸ்தவம்சத்தவர் களுமான	आश्रमस्य च	ஆசிரமத்தினுடைய
राघवौ तु	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர் களோ	धर्षणं	அவமதிப்பை
		जातु हि	ஒருபொழுதுமே
		न क्षमिष्येते	மன்னிக்கமாட்டார் கள்.

यथा त्वया कृतं कर्म भीरुणा लोकगर्हितम् । तस्कराचरितो मार्गो नैष वीरनिषेवितः ॥

भीरुणा त्वया	“ பயந்த உன்னால்	एषः मार्गः	இந்த நடவடிக்கை
लोकगर्हितं	உலகத்தாரால் நிந்திக்கப்பட்ட	तस्कराचरितः	திருடர்களால் கையா டப்பட்டது ;
कर्म	காரியம்	न वीर-	வீரர்களால் கையாட
यथा कृतं	எப்படிச் செய்யப் பட்டதோ,	निषेवितः }	பட்டதன்று.

युध्यस्व यदि शूरोऽसि मुहूर्तं तिष्ठ रावण ॥ ३० ॥

शयिष्यसे हतो भूमौ यथा भ्राता खरस्तथा ॥ ३१ ॥

रावण	“ ராவண !	खरः	கரன்
शूरः	சூரனாக	यथा तथा	எப்படியோ அப்படி யே
यदि असि	இருக்கின்றாயென்றால்	हतः	கொல்லப்பட்டு
युध्यस्व	போர்புரி;	भूमौ	பூமியில்
मुहूर्तं	சற்று	शयिष्यसे	நீண்ட தூயில் கொள்வாய்.
तिष्ठ	நில்லு;		
भ्राता	தம்பியாகிய		

परेतकाले पुरुषो यत्कर्म प्रतिपद्यते । विनाशयात्मनोऽधर्म्यं प्रतिपन्नोऽसि कर्म तत् ॥

परेतकाले	“ மரணம் கிட்டியிருக்	अधर्म्यं कर्म	பாபகாரியத்தை
पुरुषः	ஓர் மனிதன் [கையில்	प्रतिपद्यते	ஆணுஷ்டிப்பானோ,
आत्मनः	தனது	तत् कर्म	அந்தக் காரியத்தை
विनाशाय	அழிவின்பொருட்டு	प्रतिपन्नः	ஆணுஷ்டித்தவனாய்
यत्	எந்த ஒரு	असि	ஆகின்றனை.

पापानुबन्धो वै यस्य कर्मणः कर्म को नु तत् । कुर्वीत लोकाधिपतिः स्वयंभूर्भगवानपि ॥

यस्य कर्मणः	“ எந்தச் செயலுக்கு	स्वयंभूः	பிரம்ம
पापानुबन्धः वै	பாபமே பலமோ,	भगवान् अपि	தேவர் என்றுமும்
तत् कर्म	அந்தச் செயலை [ய	कः नु	எவன் தான்
लोकाधिपतिः	திரிலோகாதிபதியாகி-	कुर्वीत	செய்வான் ?

एवमुक्त्वा शुभं वाक्यं जटायुस्तस्य रक्षसः । निपपात भृशं पृष्ठे दशग्रीवस्य वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானாகும்	तस्य रक्षसः	அந்த அரசர்களுகிய
जटायुः	ஜடாயு	दशग्रीवस्य	தசகிரீவனுடைய
शुभं वाक्यं	ஹிதமான சொல்லை	पृष्ठे	முதுகில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	भृशं	உக்கிரமாய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	निपपात	பாய்ந்தார்.

तं गृहीत्वा नखैस्तीक्ष्णैर्विरराद समन्ततः । अधिरूढो गजारोहो यथा स्याद्दुष्टवारणम् ॥

अधिरूढः	அவன்மேல் ஏறிக் கொண்டிருந்த ஆவர்	समन्ततः	உடம்பெல்லாம்
तं	அவனை	गजारोहः	யானைப்பாகன்
गृहीत्वा	இறுகப்பிடித்துக் கொண்டு	दुष्टवारणं	துஷ்டயானையை
तीक्ष्णैः नखैः	கூரிய நகங்களால்	स्यात् यथा	செய்வதுபோலவே
		विरराद	பிராண்டித்துன்புறுத் தினார்.

विरराद नखैरस्य तुण्डं पृष्ठे समर्पयन् । केशांश्चोत्पाटयामास नखपक्षमुखायुधः ॥ ३६ ॥

नखपक्षमुखायुधः	{ நகங்களையும், சிறகு களையும், மூக்கையு மாயுதமாகக் கொண் ட ஆவர்	तुण्डं समर्पयन्	மூக்கால் தீறி
अस्य	இவனது	विरराद	காயப்படுத்தினார்.
पृष्ठे	முதுகில்	नखैः	நகங்களால்
		केशान् च	தலை மயிரையும்
		उत्पाटयामास	பிச்செறிந்தார்.

स तथा गृध्रराजेन क्लिश्यमानो मुहुर्मुहुः । अमर्षस्फुरितोष्टसन् प्राकम्पत स रावणः ॥३७॥

गृध्रराजेन	கழுஞ் அரசால்	सः	பிரசித்திபெற்ற
मुहुः मुहुः	விட்டு விட்டு	रावणः	ராவணன்
तथा	அப்படி	अमर्षस्फुरितोष्टः सन्	கோபத்தால் உதடுகள் துடித்தவனாய்
क्लिश्यमानः	துன்புறுத்தப்படும்	प्राकम्पत	தள்ளினான்.
सः	அந்த		

संपरिष्वज्य वैदेहीं वामेनाङ्गेन रावणः । तलेनाभिजघानार्तो जटायुं क्रोधमूर्च्छितः ॥

आर्तः	துன்பமடைந்த	अङ्गेन	துடையால்
रावणः	ராவணன்,	संपरिष्वज्य	கிழ விழாது இறுக ஆணைத்துக்கொண்டு
क्रोधमूर्च्छितः	மிக்க கோபங்கொண் டவனாய்	जटायुं	ஜடாயுவை
वैदेहीं	வைத்தெகிதெனியை	तलेन	கையால்
वामेन	இடது	अभिजघान	ஆறைந்தான்.

जटायुस्तमभिक्रम्य तुण्डेनास्य स्वगाधिपः । वामबाहून्दश तदा व्यपाहरदरिन्दमः ॥३९॥

अरिन्दमः	பகைவர்களின் கொட்ட டமடக்கவல்ல	दश	பத்து
स्वगाधिपः	புள்ளரசாகிய	वामबाहून्	இடக்கைகளை
जटायुः	ஜடாயு	तुण्डेन	மூக்கால்
तं अभिक्रम्य	அவனைத் தாக்கி,	तदा	அப்பொழுது
अस्य	இவனது	व्यपाहरत्	துண்டித்தெறிந்தார்.

संछिन्नबाहोस्सद्यैव बाहवस्सहसाऽभवन् । विषज्वालावलीयुक्ता वल्मीकादिव पन्नगाः ॥

संछिन्नबाहोः	கைகளறுந்த அவ னுக்கு	इव	எப்படியோ அப்படி யே,
विषज्वाला- वलीयुक्ताः	மிசூந்த விஷஜ்வாலை களைபுடைய	बाहवः	கைகள்
पन्नगाः	சர்ப்பங்கள்	सद्य एव	உடனேயே
वल्मीकात्	புற்றினின்றும்	सहसा	ஏககாலத்தில்
		अभवन्	முளைத்தன.

ततः क्रोधादशश्रीवस्सीतामुत्सृज्य वीर्यवान् । मुष्टिभ्यां चरणाभ्यां च गृध्रराजमपोथयत् ॥

ततः	அப்பொழுது	गृध्रराजं	கழுகரசை
वीर्यवान्	பலசாலியாகும்	मुष्टिभ्यां	இரு கை முஷ்டிகளால் லும்
दशश्रीवः	தசக்கீரீவன்	चरणाभ्यां च	இரு கால்களாலும்
सीतां	சீதாதேவியை	क्रोधात्	கோபத்தால்
उत्सृज्य	கீழே விடுத்தது,	अपोथयत्	புடைத்தான்.

ततो मुहूर्तं सङ्ग्रामो बभूवांतुलवीर्ययोः । राक्षसानां च मुख्यस्य पक्षिणां प्रवरस्य च ॥

ततः	அப்பொழுது	पक्षिणां प्रवरस्य च	புள்ளரசனுக்கும்
अतुलवीर्ययोः	அதிலீர்பவர்களால் கிய	मुहूर्तं	சிறிது நேரம்
राक्षसानां मुख्यस्य च	அரக்கர் தலைவனுக் கும்	सङ्ग्रामः	பெரும் போர்
		बभूव	நிகழ்ந்தது.

तस्य व्यायच्छमानस्य रामस्यार्थेऽथ रावणः ।

पक्षौ पार्श्वौ च पादौ च खड्गमुद्धृत्य सोऽच्छिनत्

॥ ४३ ॥

अथ	அப்பொழுது	पार्श्वौ	பக்க
सः रावणः	அந்த ராவணன்	पक्षौ च	இரு சிறகுகளையும்,
रामस्य अर्थे	ராமருக்காக	पादौ च	இரு கால்களையும்,
व्यायच्छमानस्य	பாடுபடும்	खड्गं उद्धृत्य	வாளை உருவி
तस्य	அவரது	अच्छिनत्	வெட்டித்தன் வினாள்.

स छिन्नपक्षस्सहसा रक्षसा रौद्रकर्मणा । निपपात ततो गृध्रो धरण्यामल्पजीवितः ॥

ரौட்கர்மணா	கொடுஞ்செயல்	ச: ருத்:	அந்தக் கழுஞ்சு
ரக்சஸா	அரக்கனாள் [புரியும்]	தத:	அப்பொழுது
சஹஸா	முரட்டுத்தனமாய்	அல்பஜீவீத:	குற்றயிராக
छिन्नपक्षः	கிறகுகள் அறுக்கப் பட்ட	धरण्यां	பூமியில்
		निपपात	விழ்ந்தார்.

तं दृष्ट्वा पतितं भूमौ क्षतजाद्रं जटायुषम् । अभ्यधावत वैदेही स्वबन्धुमिव दुःखिता ॥

வேதேஹி	சிதாதேவி	स्वबन्धु	தன் தகப்பனாரிடம்
तं जटायुषं	அந்த ஜடாயுஷை	इव	எவ்வண்ணமோ
क्षतजाद्रं	குருதிபடிந்து		அப்படியே
भूमौ	தரையில்	दुःखिता	சோகப்படுகிறவளாய்
पतितं	விழ்ந்தவராய்	अभ्यधावत	அவரை நோக்கி
दृष्ट्वा	பார்த்து,		ஒடினாள்.

तं नीलजीमूतनिकाशकल्पं सुपाण्डुरोरस्कमुदारवीर्यम् ।

ददर्श लङ्काधिपतिः पृथिव्यां जटायुषं शान्तमिवाग्निदावम् ॥ ४६ ॥

लङ्काधिपतिः	இலங்கைமன்னன்	तं जटायुषं	அந்த ஜடாயுஷை
नीलजीमूत-	} கர்மேகத்தின் காந்தி	पृथिव्यां	பூமியில்
निकाशकल्पं		} யை நிகர்த்தவரும்,	शान्तं	அடக்கிய
सुपाण्डुरोरस्कं	மிக வெளுத்த மார்பு டையவரும்	अग्निदावं इव	காட்டுதையைப் போலி சுப்பவராய்
उदारवीर्यं	அதி பசைரலியுமாகிய	ददर्श	கவனித்தான்.

ततस्तु तं पत्नरथं महीतले निपातितं रावणवेगमर्दितम् ।

पुनः परिष्वज्य शशिप्रभानना हरोद सीता जनकात्मजा तदा ॥ ४७ ॥

ततः	அதன்பிறகு	महीतले	தரையில்
शशिप्रभानना	சந்திரகாந்தித்திரு முடிமுடைய	निपातितं	விழ்த்தப்பட்ட
जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகனாரும்	तं पत्नरथं	அந்தக் கழுகை
सीता	சிதாதேவி	तदा	அப்பொழுது
रावणवेग-	} ராவணன் முரட்டுத்த னத்தால் புடைக்கப் பட்டு	परिष्वज्य	இயக்கத் தழுவி,
मर्दितं		}	पुनः तु	விடைந்துவிடைந்து
		हरोद	கடறினாள்.

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥



द्विपञ्चाराः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் || 42 ||

सीताविलापः—சீதை அழுவது.

तपल्पजीवितं भूमौ स्फुरन्तं राक्षसाधिपः । ददर्श गृध्रं पतितं समीपे राघवाश्रमात् ॥ १ ॥

राक्षसाधिपः	ராஷ்டிரமன்வன்	अल्पजीवितं	குற்றயிராக
राघवाश्रमात्	ஸ்ரீராகவர்ச்சாமத்	पतितं	விழுந்து
समीपे	அருகில் [திற்கு	स्फुरन्तं	துடித்துக்கொண்டி- ருக்கிரதாய்
तं गृध्रं	அந்தக் கழுகை	ददर्श	கண்டான்.
भूमौ	தரையில்		

सा तु ताराधिपमुखी रावणेन समीक्ष्य तम् । गृध्रराजं विनिहतं विललाप सुदुःखिता ॥

ताराधिपमुखी	சந்திரன்போன்ற முகத்தையுடைய	विनिहतं	முற்றிலும் காயப் படுத்தப்பட்டவனாய்
सा तु	அவளே,	समीक्ष्य	பார்த்து,
तं गृध्रराजं	அந்தக் கழுகரசை	सुदुःखिता	மிகவும் துக்கித்து
रावणेन	ராவணனால்	विललाप	பின்வருமாறு கதறி அழுதாள்.

निमित्तं लक्षणज्ञानं शकुनिस्वरदर्शनम् । अवश्यं सुखदुःखेषु नराणां प्रतिदृश्यते ॥ ३ ॥

नराणां	“ மனிதர்களுடைய	शकुनिस्वर-}	பறவைகளின் கூவுத
सुखदुःखेषु	சுகதுக்கவிஷயங் களில்	दर्शनं }	லின் அனுபவமுமான
लक्षणज्ञानं	கண்டுடித்தல் முத லிய அனுபவமும்	निमित्तं	சுருணம்
		अवश्यं	தவறாது
		प्रतिदृश्यते	காணப்படுகிறது.

नूनं राम न जानासि महद्व्यसनमात्मनः । धावन्ति नूनं काकुत्स्थं मदर्थं मृगपक्षिणः ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!	नूनं	ஆகையால்தான்
आत्मनः	தேவரீருடைய	मदर्थं	எனக்காக
महत् व्यसनं	பெரும் ஆபத்தை	मृगपक्षिणः	மிருகங்களும் பகி
नूनं	இப்பொழுது	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரிடம் [களும்
न जानासि	கண்டிரீர்.	धावन्ति	ஓடுகின்றன.

अयं हि पापचारेण मां त्रातुमभिसङ्गतः । शेते विनिहतो भूमौ ममाभग्याद्विहङ्गमः ॥ ५ ॥

मां त्रातुं	“ என்னை சுகிக்க	विनिहतः	புடைக்கப்பட்டு
अभिसङ्गतः	வந்த	मम	எனது
अयं	இந்த	अभग्यात्	தெளர்பாக்கியத்தால்
विहङ्गमः हि	பறவையும்	भूमौ	தரையில்
पापचारेण	கொடியவனால்	शेते	விழுந்துகிடக்கிறது”.

ब्राहि मामद्य काकुत्स्थ लक्ष्मणेति वराङ्गना । सुसंत्रस्ता समाक्रन्दच्छृण्वतां तु यथाऽन्तिके ॥

वराङ्गना	பெண்மணியாகும் அவள்	इति तु	பின்வருமாறும்
सुसंत्रस्ता	மிகத் தூசில் கொண்	समाक्रन्दत्	கூவி அழுதனள்.
अन्तिके	சமீபத்தில் [டவளாய்	काकुत्स्थ	“கருஸ்தவம்சத்திய
शृण्वतां	கேட்கின்றவர்களுக்கு	लक्ष्मण	வசந்தமண!
यथा	செவியில் விழும வண்ணம்	मां	என்னை
		अद्य	இப்பொழுது
		ब्राहि	காப்பாற்றும்”.

तां ह्रिष्टमाल्याभरणां विलपन्तीमनाथवत् । अभ्यधावत वैदेहीं रावणो राक्षसाधिपः ॥

राक्षसाधिपः	ராசூஸமன்னனாகும்	अनाथवत्	நாதனில்லாதவன்
रावणः	ராவணன்,	विलपन्ती	கதறி அழும் [போல்
ह्रिष्टमाल्याभरणां	மாலிகளும் ஆபரணக் களுக் குகைந்து	तां	அந்த
		वैदेहीं	வைதேகியை
		अभ्यधावत	அணுகினான்.

तां लतामिव वेष्टन्तीमालिङ्गन्तीं महाद्रुमान् । मुञ्च मुञ्चेति बहुशः प्रवदन् राक्षसाधिपः ॥

अन्तकसन्निभः	யமனுக்கொப்பான	क्रोशन्तीं	கூவி அழுதுகொண் டிருக்கும்
राक्षसाधिपः	ராசூஸமன்னன்	तां	அவளை
वेष्टन्तीं	சுற்றிக்கொண்டிருக்க கும்	मुञ्च मुञ्च	“ விட்டுவிடு விட்டு விடு ”
लतां इव	கொடியையப்போல	इति	என்று
महाद्रुमान्	பெரும் மரங்களை	बहुशः	பலதடவை
आलिङ्गन्तीं	கெட்டிக்கொண்டு	प्रवदन्	சொல்லிக்கொண்டு
राम राम	‘ஸ்ரீராம! ஸ்ரீராம!’	जग्राह	பிடித்திழுத்தான்.
इति	என்று		

प्रधर्षितायां सीतायां बभूव सचराचरम् । जगत्सर्वममर्यादं तमसाऽन्धेन संवृतम् ॥ १० ॥

सीतायां	சிதாதேவி	अमर्यादं	இயற்கை மாறியதாய்
प्रधर्षितायां	தொடப்பட்டவளவில்	अन्धेन	கார்
सचराचरं	ஸ்தாவராஜங்கம பொ ருள்களுள்ளிட்ட	तमसा	இருளால்
जगत्	உலகு	संवृतं	மூடப்பெற்றதாய்
सर्वं	எல்லாமும்	बभूव	ஆனது.

न वाति मारुतस्तत्र निष्पभोऽभूद्दिवाकरः ॥ ११ ॥

तत्र	அப்பொழுது	दिवाकरः	சூரியபகவான்
मारुतः	வாயுபகவான்	निष्पभः	ஒளி குன்றியவராய்
न वाति	விசுவிலை,	अभूत्	இருந்தார்.

दृष्ट्वा दीनां परामृष्टां सीतां दिव्येन चक्षुषा । कृतं कार्यमिति श्रीमान् व्याजहार पितामहः ॥

श्रीमान्	கலாகாந்தனாகும்	दृष्ट्वा	அறிந்து
पितामहः	பிரம்மதேவர்,	कार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
दिव्येन चक्षुषा	ஞானக்கண்ணால்	कृतं	ஆகிவிட்டது ;
सीतां	சீதைையை	इति	என்று
दीनां	ஆபத்தற்று	व्याजहार	சொல்லிக்கொண்டார்.
परामृष्टां	இழுக்கப்பட்டவளாய்		

प्रहृष्टा व्यथिताश्चासन् सर्वे ते परमर्षयः । दृष्ट्वा सीतां परामृष्टां दण्डकारण्यवासिनः ॥
शोकेन महताऽऽविष्टा बभूवुर्गतचेतसः । रावणस्य विनाशं च प्राप्तं बुद्ध्वा यदृच्छया ॥

दण्डकारण्यवासिनः	தண்டகாரண்யத்தில் வலிக்கும்	गतचेतसः	மெய்மறந்தவர்களாய்
ते परमर्षयः	அந்த மகரிஷிகள்	व्यथिताः	திகிலடைந்தவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	आसन्	ஆனார்கள்.
सीतां	வீ.தாதேவியை	यदृच्छया	தெய்வாநீனமாய்
परामृष्टां	இழுக்கப்பட்டவ	प्राप्तं	நேர்ந்த
दृष्ट्वा	பார்த்து, [ளாக	रावणस्य	ராவணனின்
महता	பெரும்	विनाशं च	அழிவையும்
शोकेन	வருத்தத்தால்	बुद्ध्वा	நினைத்து,
आविष्टाः	பீடிக்கப்பட்டவர் களாய்	प्रहृष्टाः च	சந்தோஷமடைந்த வர்களாகவும்
		बभूवुः	ஆனார்கள்.

स तु तां राम रामेति रुदन्तीं लक्ष्मणेति च । जगामादाय चाकाशं रावणो राक्षसेश्वरः ॥

राक्षसेश्वरः	ராஷ்டிரமன்னனாகும்	रुदन्तीं	கூவி அழுதுகொண் டிருக்கும்
सः रावणः	அந்த ராவணன்,	तां तु	அவளையே
राम राम	“ ஸ்ரீராம! ஸ்ரீராம! ”	आदाय	தூக்கிக்கொண்டு,
इति	என்றும்	आकाशं	ஆகாசத்திற்கு
लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண ”	जगाम	சென்றான்.
इति च	என்றும்		

तप्ताभरणवर्णाङ्गी पीतकौशेयवासिनी । रराज राजपुत्री तु विद्युत्सौदामिनी यथा ॥ १६ ॥

राजपुत्री	மன்னன் மகளாகிய அவளும்	पीतकौशेय-	} மஞ்சள் பட்டாடை
तु	அப்பொழுதும்	वासिनी		} யுத்தியவளாய்
तप्ताभरण-	} ஜவலிக்கும் ஆபரணக் களால் அழகுவாய்ந் த திருமேனிபுடைய வளாய்	विद्युत्	பளபளவெனும்
वर्णाङ्गी			सौदामिनी यथा	மின்னற்கொடிபோல
		रराज	விளங்கினான்.

उद्धूतेन च वस्त्रेण तस्याः पीतेन रावणः । अधिकं प्रतिवभ्राज गिरिर्दीप्त इवाग्निना ॥

रावणः रा.வணன்,
 तस्याः அவளது
 उद्धूतेन காற்றால் அசைந்த
 पीतेन वस्त्रेण च மஞ்சள் ஆடையால்

अग्निना அக்னியினால்
 दीप्तः ஜ்வலிக்கின்ற
 गिरिः इव மலைபோல
 अधिकं प्रतिवभ्राज மிக விளங்கினான்.

तस्याः परमकल्याण्यास्ताम्राणि सुरभीणि च । पद्मपत्राणि वैदेह्या अभ्यकीर्यन्त रावणम् ॥

तस्याः அந்த
 परमकल्याण्याः மகா உத்தமியாகிய
 वैदेह्याः வையதேவியினது
 ताम्राणि சிவந்ததும்

सुरभीणि च சுறுமணங் கமழ்கின்ற
 வைகளுமான
 पद्मपत्राणि தாமரைபித்தங்கள்
 रावणं ராவணமீது
 अभ्यकीर्यन्त சிதறின.

तस्याः कौशेयमुद्धूतमाकाशे कनकप्रभम् । बभौ चादित्यरागेण ताम्रमभ्रमिवातपे ॥

तस्याः அவளது
 कनकप्रभं பொன்னிறமான
 कौशेयं च பட்டாடையும்,
 आकाशे ஆகாசத்தில்
 उद्धूतं காற்றால் அசைவதாய்

आतपं மாகைபில்
 आदित्यरागेण சூரிய ஒளியால்
 ताम्रं சிவந்த
 अभ्रं इव மேகம்போல்
 बभौ விளங்கிற்று.

तस्यास्तत्सुनसं वक्त्रमाकाशे रावणाङ्गम् । न रराज विना रामं विनालमिव पङ्कजम् ॥

तस्याः அவளது
 सुनसं அழகிய மூக்கை
 वक्त्रं யுடைய
 तत् वक्त्रं அந்தத் திருமுகம்
 आकाशे ஆகாசத்தில்

रामं विना ராமனை விட்டுப்
 பிரிந்ததாய்
 रावणाङ्गं ராவணன் மடியிலிருக்
 विनालं காம்பறுந்த [கிறதாய்
 पङ्कजं इव தாமரைப்பூப்போல்
 न रराज ஒளிருன்றியிருந்தது.

बभूव जलदं नीलं भिच्वा चन्द्र इवोदितः । सुललाटं सुकेशान्तं पद्मगर्भाभमत्रणम् ॥

शुकैस्सुविमलैर्दन्तैः प्रभावद्भिरलङ्कृतम् । तस्यास्तद्विमलं वक्त्रमाकाशे रावणाङ्गम् ॥

तस्याः அவளது
 तत् अந்த [யுடையதும்
 सुललाटं அழகிய நெற்றியை-
 सुकेशान्तं அழகிய குழையைடை
 यதும்
 पद्मगर्भाभं தாமரை மலரின் உட்
 புற நிறமுள்ளதும்
 अत्रणं மருவற்றதும்
 शुकैः सुविमलैः வெளுத்து பரிசுத்
 प्रभावद्भिः ஒளிக்கும் [தமாய்
 दन्तैः பற்களால்

अलङ्कृतं அழகுற்று
 विमलं மாசற்றதுமாகிய
 वक्त्रं திருமுகம்
 आकाशे ஆகாசத்தில்
 रावणाङ्गं ராவணன் மடியிலிருக்
 கின்றதாய்
 नीलं जलदं கறுத்த மேகத்தை
 भिच्वा பினந்துகொண்டு,
 उदितः உதித்த
 चन्द्रः इव சந்திரன்போல்
 बभूव இருந்தது.

रुदितं व्यपमृष्टास्रं चन्द्रवत्प्रियदर्शनम् । सुनेत्रं चारुताम्रोष्ठमाकाशे हाटकप्रभम् ॥ २३ ॥
 राक्षसेन्द्रसमाधृतं तस्यास्तद्वदनं शुभम् । शुशुभे न विना रामं दिवा चन्द्र इवोदितः ॥

चन्द्रवत्	சந்திரன்போல்	रामं विना	ஸ்ரீராமனை விட்டுப்
प्रियदर्शनं	இனியதும்,	भाकाशे	பிரிந்ததாய்
सुनेत्रं	அழகிய கண்களை புடையதும்,	राक्षसेन्द्रसमाधृतं	ஆகாசத்தில் ராசுஷஸமன்னனை அடைந்ததாய்
चारुताम्रोष्ठं	அழகிய சிவந்த உதடு களைபுடையதும்,	व्यपमृष्टास्रं	ஒயாது கண்ணீரைப் பெருக்கிக்கொண்டு
हाटकप्रभं	செம்பொன்னிற முற்றதும்,	रुदितं	அழுதுகொண்டிருக் கின்றதாய்
शुभं	அழகியதுமான	दिवा उदितः	பகலில் உதித்த
तस्याः	அவளது	चन्द्रः इव	சந்திரன்போல்
तत् वदनं	அந்தத் திருமுகம்	न शुशुभे	சோபிக்கவில்லை.

सा हेमवर्णा नीलाङ्गं मैथिली राक्षसाधिपम् । शुशुभे काञ्चनी काञ्ची नीलं मणिमिवाश्रिता ॥

नीलाङ्गं	கருமேனியான	काञ्ची	ஒட்டியாணம் ஒன்று
राक्षसाधिपं	ராசுஷஸமன்னனை	नीलं	கறுத்த
आश्रिता	அடைந்திருந்த	मणि	மண்பாண்டத்தை அ டைந்து எவ்வண்ண மோ அப்படியே
सा	அந்த	इव	
हेमवर्णां	பொன்றிறமுற்ற	शुशुभे	தேன்றினான்.
मैथिली	சீதாதேவி		
काञ्चनी	பொன்		

सा पद्मगौरी हेमाभा रावणं जनकात्मजा । विच्युद्धनमिवाविश्य शुशुभे तप्तभूषणा ॥ २४ ॥

पद्मगौरी	தாமரை மலரின் அழ குடையவளும்,	रावणं	ராவணனை
हेमाभा	பொன்றிறமுடைய வளும்,	आविश्य	அடைந்து,
तप्तभूषणा	ஐவலிக்குமாபரணக்க ளை யணிந்தவளுமான	विच्युत्	மின்னல்
सा जनकात्मजा	அந்த ஜானகி,	धनं इव	மேகத்தை அடைந்து எப்படியோ அப்படி யே
		शुशुभे		விளக்கினான்.

तरुप्रवालरक्ता सा नीलाङ्गं राक्षसेश्वरम् । प्राशोभयत वैदेही गजं कश्येव काञ्चनी ॥ २७ ॥

तरुप्रवालरक्ता	{ (கோபத்தால்) இளந் தளிர்போல் சிவந்த நிறமுள்ள	काञ्चनी	பொன்
सा वैदेही		कश्येव	கச்சை
नीलाङ्गं	அந்த ஜானகி	गजं	ஓர் யானையை
राक्षसेश्वरं	கருமேனியான ராசுஷஸமன்னனை	इव	எவ்வண்ணமோ அப்படியே
		प्राशोभयत	விளக்கச் செய்தான்.

तस्या भूषणघोषेण वैदेह्या राक्षसेश्वरः । वभौ सचपलो नीलस्सघोष इव तोयदः ॥२८॥

राक्षसेश्वरः	ராசுஷஸைமன் னன்	सचपलः	மின் ன லுடன் கடிய தும்
तस्याः	அந்த	सघोषः	முழுக்குகிற துமான
वैदेह्याः	ஜானகியின்	नीलः	கரிய
भूषणघोषेण	ஆபரணங்களின் சப்தத்தால்	तोयदः इव	மேகம்போல
		वभौ	இருந்தான்.

उत्तमाङ्गाच्च्युता तस्याः पुष्पवृष्टिस्समन्ततः । सीताया हियमाणायाः पपात धरणीतले ॥

हियमाणायाः	துக்கிக்கொண்டு போகப்படுகிற	च्युताः	உதிர்ந்த
तस्याः	அந்த	पुष्पवृष्टिः	பூமாரி
सीतायाः	சீதாதேவியினது	धरणीतले	பூமியில்
उत्तमाङ्गात्	கிரவிலிருந்து	समन्ततः	நாலா பக்கங்களிலும்
		पपात	விழுந்தது.

सा तु रावणवेगेन पुष्पवृष्टिस्समन्ततः । समाधृता दशग्रीवं पुनरेवाभ्यवर्तत ॥ ३० ॥

सा	அந்த	समाधृता	சிறுண்டதாய்
पुष्पवृष्टिः तु	பூமாரியும்	दशग्रीवं	ராவணன் மீது
रावणवेगेन	ராவணனது வேகத்தால்	पुनः एव	மீளவும்
समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	अभ्यवर्तत	விழ்ந்தது.

अभ्यवर्तत पुष्पाणां धारा वैश्रवणानुजम् । नक्षत्रमाला विमला मेरुं नगमिवोन्नतम् ॥ ३१ ॥

पुष्पाणां	பூப்பங்களின்	मेरुं नगं	மேருபர்வதத்தை
धारा	வரல்தம்	विमला	நிர்மலமான
वैश्रवणानुजं	ராவணனை	नक्षत्रमाला	நக்சத்திரமண்டலம்
उन्नतं	உயர்ந்த	इव	போல
		अभ्यवर्तत	அடைந்தது.

चरणान् नूपुरं भ्रष्टं वैदेह्या रत्नभूषितम् । विद्युन्मण्डलसंकाशं पपात मधुरस्वरम् ॥ ३२ ॥

चरणान् भ्रष्टं	காலிலிருந்து நழுவிட	विद्युन्मण्डलसंकाशं	மின்னற்கொடிபோன் றதாய்
वैदेह्याः	ஜானகியினுடைய	मधुरस्वरं	இனிய ஒலியுடன்
रत्नभूषितं	ரத்னங்களிழைத்த	पपात	விழ்ந்தது.
नूपुरं	சிலம்பு		

तां महोल्कामिवाकाशे दीप्यमानां स्वतेजसा । जहाराकाशमाविश्य सीतां वैश्रवणानुजः ॥

वैश्रवणानुजः	ராவணன்	दीप्यमानां	ஐவலிக்கும்
आकाशे	ஆகாசத்தில்	तां सीतां	அந்த சீதாதேவியை
महोल्कां	விண்விழ்க் கொள்ளி	आकाशं	ஆகாசத்தில்
इव	போல்	अविश्य	புகுந்து,
स्वतेजसा	தன்னொளியால்	जहार	திருடிச் சென்றான்.

तस्यास्तान्यश्रिवर्णानि भूषणानि महीतले । सघोषाण्यवकीर्यन्त क्षीणास्तारा इवाम्बरात् ॥

तस्याः	அவளது	क्षीणाः	புண்ணியங்குன்றிய
अश्रिवर्णानि	நெருப்புப் போன்ற	ताराः	நக்சுத்திரங்கள்
तानि	அந்த	इव	போல
भूषणानि	ஆபரணங்கள்	महीतले	பூமியில்
सघोषाणि	சத்தித்துக்கொண்டு	अवकीर्यन्त	சிதறி விழுந்தன.
अम्बरात्	ஆகாயத்தினின்று		

तस्याः स्तनान्तराद्भ्रष्टो हारस्ताराधिपद्युतिः । वैदेह्या निपतन् भाति गङ्गेव गगनाच्च्युता ॥

तस्याः	அந்த	भ्रष्टः	நழுவி
वैदेह्याः	வைதேகியினது	निपतन्	விழுந்து
ताराधिपद्युतिः	சத்திரகாந்திகொண்ட	गगनात्	ஆகாயத்தினின்று
हारः	ஹாரம்	च्युता	நழுவிய
स्तनान्तरात्	மாஸ்பிலிருந்து	गङ्गा इव	கங்காநதிபோல்
		भाति	தோன்றிற்று.

उत्पन्नवाताभिहता नानाद्विजगणायुताः । मा भैरिति विधूताया व्याजहुरिव पादपाः ॥

उत्पन्न- वाताभिहताः	} விளம்பிய காற்றினால் மோதுண்டு	नानाद्विज-	} பல பறவைகணங்க ளோடுகடியவைகளு
विधूतायाः		गणायुताः		} விருகூதங்கள் [மான "நீ பயப்படாதே" என்று சொல்லினபோலும்.
	असையும் துளிகளையு டையவைகளாயும்	पादपाः	मा भैः
		इति	व्याजहुः इव

नलिन्यो ध्वस्तकमलास्त्रस्तमीनजलेचराः । सखीमिव गतोच्छ्वासामन्वशोचन्त मैथिलीम् ॥

नलिन्यः	தாமரை ஓடைகள்	ध्वस्तकमलाः	} ஆடி அசையும் தாம ரை மலர்களையுடைய வைகளாய்
स्तमिन- जलेचराः	} பயத்தால் அக்குழிங் கும் ஓடும் மீன் முத லிய ஜந்துக்களையு டையவைகளாய்	गतोच्छ्वासां	
			सखीं
		मैथिलीं	
		अन्वशोचन्त इव	

समन्तादभिसंपत्य सिंहव्याघ्रमृगद्विजाः । अन्वधावंस्तदा रोषात्सीतां छायानुगामिनः ॥३८॥

सिंहव्याघ्र- मृगद्विजाः	} சிக்கங்கள், புலிகள், மார்கள், பசுவிகள், நாலாபக்கங்களிலி ருந்து	छायानुगामिनः	சிழலைத் தொடர்ந்த
समन्तात्		अभिसंपत्य	सीतां	சீதையை [வைகளாய்
		तदा	அப்பொழுது
		रोषात्	சினத்தால்
		अन्वधावन्	தொடர்ந்துசென்றன.

जलप्रपातास्रमुखाः शृङ्गेरुच्छ्रितवाहवः । सीतायां ह्रियमाणायां विक्रोशन्तीव पर्वताः ॥३९॥

सीतायां	சி.த.தேவி	शृङ्गेः	சிகரக்கனரல்
ह्रियमाणायां	திருடிக்கொண்டுபோ கப்படுகிறபோது	उच्छ्रित-	உயரவெடுக்கப்பட்ட
पर्वताः	பர்வதங்கள்	वाहवः	கைகளை யுடையவை
जलप्रपातास्र- मुखाः	அருவிக்கொகிற சுண் ணீரொழுகும் முக முடையவைகளாய்,	विक्रोशन्ति इव	களாய்
			கதறினபோலும்.

ह्रियमाणान्तु वैदेहीं दृष्ट्वा दीनो दिवाकरः । प्रविध्वस्तप्रभः श्रीमानासीत्पाण्डरमण्डलः ॥

श्रीमान्	பேரொளியுற்ற	दृष्ट्वा तु	பார்த்ததும்,
दिवाकरः	சூரியபகவான்	दीनः	மனம் நொந்து
वैदेहीं	ஐரனகியை	प्रविध्वस्तप्रभः	ஒளிருன்றி
ह्रियमाणां	திருடிக்கொண்டுபோ கப்படுகிறவளாய்,	पाण्डरमण्डलः	பழுப்பு நிறமுற்ற ம ண்டலமுடையவராய்
		आसीत्	ஆனார்.

नास्ति धर्मः कुतस्सत्यं नार्जवं नानृशंसता । यत्र रामस्य वैदेहीं भार्या हरति रावणः ।

इति सर्वाणि भूतानि गणशः पर्यदेवयन्		॥ ४१ ॥	
रामस्य	ஸ்ரீராமமுடைய	कुतः	எது? (இல்லை)
भार्या	மனைவியாகிய	आर्जवं न	நியமம் இல்லை;
वैदेहीं	ஐரனகியை	अनृशंसता न	தயை இல்லை;
रावणः	ராவணன்	इति	என்று
हरति	திருடிச் செல்கிறான்.	सर्वाणि भूतानि	எல்லாப் பிரானிகளும்
यत्र धर्मः नास्ति	இதில் தர்மம் இல்லை.	गणशः	கூட்டங்கூட்டமாக
सत्यं	ஸத்தியம்	पर्यदेवयन्	புலம்பின.

वित्रस्तका दीनमुखा रुरुदुर्मृगपोतकाः । उद्दीक्ष्योद्दीक्ष्य नयनैरास्रपाताविलेक्षणाः ॥ ४२ ॥

मृगपोतकाः	மரன் குட்டிகள்	आस्रपाता-)	கண்ணீர் பெருகிகலக்
विलस्तकाः	பயந்தவைகளாய்	विलेक्षणाः	கிய கண்களை யுடைய
दीनमुखाः	வாடிய முகமுடைய வைகளாய்	नयनैः	கண்களால் [வைகளால்]
		उद्दीक्ष्य उद्दीक्ष्य	உயரவெடுத்திப் பார்த்திப் பார்த்து,
		रुरुदुः	அழுதன.

सुप्रवेपितगात्राश्च बभूवुर्वनदेवताः । विक्रोशन्तीं दृष्टं सीतां दृष्ट्वा दुःखं तथा गताम् ॥४३॥

वनदेवताः च	வனதேவதைகளும்	सीतां	சீதைையை
तथा	ஆப்படியாய்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
दुःखं	துக்கத்தை	सुप्रवेपितगात्राः	மிக உடல் நடுக்கிய வர்களாய்
गतां	ஆடைந்து	बभूवुः	ஆனார்கள்.
दृष्टं विक्रोशन्तीं	கதறிக்கொண்டிருக்க கும்		

तां तु लक्ष्मण रामेति क्रोशन्तीं मधुरस्वरम् । अवक्षमाणां बहुशो वैदेहीं धरणीतलम् ॥
सीतामाकुलकेशान्तां विप्रमृष्टविशेषकाम् । जहारात्मविनाशाय दशग्रीवो मनस्विनीम् ॥४४॥

दशग्रीवः	தசக் கிரீவன்,	आकुल-}	அழிந்து கிடக்கும்
लक्ष्मण	“எ! லக்ஷ்மணா!	केशान्तां }	கந்தலுடையவரும்,
राम	எ! ராம! ”	विप्रमृष्ट-}	அழிந்த திலகமுடை
इति	என்று	विशेषकां }	யவரும்,
मधुरस्वरं	இனிய குரலில்	मनस्विनीं	மன பதிவரதயமான
क्रोशन्तीं	கதறிக்கொண்டிருக்கி றவளும்,	तां	அந்த
धरणीतलं	பூமியை	वैदेहीं	விதேகமன்னரின் திருமகளான
बहुशः	பலபக்கங்களிலும்	सीतां तु	சீதையையே
अवक्षमाणां	விழித்துப் பார்த்துக் கொண்டிருப்பவளும்,	आत्मविनाशाय	தனது அழிவிற்காக
		जहार	திருடிச்சென்றான்.

ततस्तु सा चारुदती शुचिस्मिता विनाकृता बन्धुजनेन मैथिली ।
अपश्यती राघवलक्ष्मणानुभौ विवर्णवक्त्रा भयभारपीडिता ॥ ४६ ॥

चारुदती	அழகிய பற்களை யுடையவளும்,	राघवलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
शुचिस्मिता	அழகிய புன்சிரிப்புள்	उभौ	இருவர்களையும்
सा	அந்த [னவளுமன	अपश्यती	காணாதவளாய்
मैथिली तु	ஜனகியும்	भयभारपीडिता	அதிகபயத்தால் பிடிக்கப்பட்டு
ततः	அப்பொழுது	विवर्णवक्त्रा	முகம் வெளுத்தவ ளாக ஆயினள்.
बन्धुजनेन } विनाकृता }	பந்துஜனம் ஒருவரும் பக்கலில் இல்லாதவ ளாயும்		

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8500

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1788



त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ५३ ॥

रावणनिन्दा—ராவணனை நிந்திப்பது

खमुत्पतन्तं तं दृष्ट्वा मैथिली जनकात्मजा । दुःखिता परमोद्विग्ना भये महति वर्तिनी ॥ १ ॥

जनकात्मजा	ஜனகர் திருமகளாகும்	परमोद्विग्ना	மிகவும் மனக்கலக்கி
मैथिली	மீ.தாதேவி	महति	பெரும்
तं	ஆவளை	भये	பயத்தில்
खं	ஆகாசத்தில்	वर्तिनी	மூழ்கியவளாய்
उत्पतन्तं	கிளம்பி போகிறவளாய்	दुःखिता	துயருற்றான்.
दृष्ट्वा	கண்டு,		

रोपरोदनताम्राक्षी भीमाक्षं राक्षसाधिपम् । रुदन्ती करुणं सीता ह्रियमाणेदमब्रवीत् ॥

ह्रियमाणा	கொண்டுபோகப்படும்	भीमाक्षं	கறுகண்ணனாகிய
सीता	சீதாதேவி	राक्षसाधिपं	ராஷ்டிர மன்னனைப்
करुणं	பரிதாபமாய்		பார்த்து
रुदन्ती	அழுதுகொண்டு,	इदं	பின்வருமாறு
रोपरोदनताम्राक्षी	{ கொபத்தரனும் அழு கையாலும் சிவந்த கண்களுற்றவளாகி	अबवीत्	மொழிந்தாள்.

न व्यपत्रपसे नीच कर्मणाऽनेन रावण । भर्त्राविरहितां यो मां चोरयित्वा पलायसे ॥

यः	“எந்த நீ	अनेन	இந்த
भर्त्राविरहितां	கணவனை விட்டு தனி யாபிருத்த	कर्मणा	காரியத்தால்,
मां	என்னை	नीच	அற்ப!
चोरयित्वा	திருடிக்கொண்டு,	रावण	ராவண!
पलायसे	ஒடுகிறாயே,	न व्यपत्रपसे	நீ வெட்கப்படாதிருக்க கிறாயே!

त्वयैव नृनं दुष्टात्मन् भीरुणा हर्तुमिच्छता । ममापवाहितो भर्ता मृगरूपेण मायया ॥ ४ ॥

दुष्टात्मन्	“கொடியவனே!	मृगरूपेण	மானுருக்கொண்டு
हर्तुं	திருட	मम	எனது
इच्छता	நினைத்தவனும்	भर्ता	கணவர்
भीरुणा	பயங்காளியுமான	अपवाहितः	அப்புறப்படுத்தப் பட்டார்;
त्वया एव	உன்னாலேயே	नृनम्	இது நிச்சயம்.
मायया	மாயையால்		

यो हि मामुद्यतस्त्रातुं सोऽप्ययं विनिपातितः । शृध्रराजः पुराणोऽसौ श्वशुरस्य सखा मम ॥

यः	“எந்த	शृध्रराजः हि	கழுக்கரசம்,
असौ	இந்த	मां सातुं	என்னை ரகசிக்க
पुराणः	வயது முதிர்ந்தவரும்	उद्यतः	முயற்சுவோ,
मम	எனது	सः	அந்த
श्वशुरस्य	மாமனோசுது	अयं अपि	இவரும்
सखा	தோழனுமான	विनिपातितः	விழ்த்தப்பட்டார்.

परमं खलु ते वीर्यं दृश्यते राक्षसाधम । विश्राव्य नामधेयं हि युदेनास्मि जिता त्वया ॥

राक्षसाधम	“இராக்கதப்பதரே!	नामधेयं	பெயரை
ते	உனது	विश्राव्य	சூழி,
वीर्यं	வீர்யம்	युदेन	போர்செய்து
परमं खलु	மிகச் சிறந்ததாகவே	अस्मि	நான்
दृश्यते	காணப்படுகிறது.	जिता हि	ஜயிக்கப்பட்டேனல் லவா!
त्वया	உன்னால்		

ईदृशं गर्हितं कर्म कथं कृत्वा न लज्जसे । स्त्रियाश्च हरणं नीच रहिते तु परस्य च ॥ ७ ॥

नीच	“அற்பா !	गर्हितं	நிக்தனையான
परस्य	அயலா ணுடைய	कर्म च	காரிய ந்நையே
स्त्रियाः च	மனை வியை	कृत्वा	செய்து விட்டு
रहिते तु	ஒருவருமில்லாத சம யத்திலும்	कथं	எப்படி.
हरणं	திருடிக்கிறதாகிய	न लज्जसे	நீ வெட்கப்படாதிருக்க கின்றனை !
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட		

कथयिष्यन्ति लोकेषु पुरुषाः कर्म कुत्सितम् । सुशंससमधर्मिष्ठं तव शौण्डीर्यमानिनः ॥

शौण्डीर्यमानिनः	“வீர்யவாளெனச் சொல்லிக்கொள்ளும்	सुशंससं	மிகக் கொடியதாயும்
तव	உனது	अधर्मिष्ठं	தர்மவிரூத்தமானதா
कर्म	செயலை	लोकेषु	உலகங்களில் [கவும்]
कुत्सितं	அற்பமானதாயும்	पुरुषाः	ஐனங்கள்
		कथयिष्यन्ति	தூற்றுவார்கள்.

धित्ते शौर्यं च सत्त्वं च यत्त्वं कथितवांस्तदा । कुलाक्रोशकरं लोके धित्ते चारित्रमीदृशम् ॥

तदा	“இதற்கு முன்	धित्	சுடு.
त्वं	நீ	ते	உனது
यत्	எதை	लोके	உலகத்தில்
कथितवान्	பெருமையாய்ச் சொல் லிணையோ, அந்த	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
ते	உனது	कुलाक्रोशकरं	குலத்திற்கு சரபத் தை விளைவிக்கிற
शौर्यं च	வீர்யத்தையும்,	चारित्रं	நடத்தையை
सत्त्वं च	பலத்தையும்	धित्	சுடு.

किं कर्तुं शक्यमेवं हि यज्जवेनैव धावसि । मुहूर्तमपि तिष्ठ त्वं न जीवन्प्रतियास्यसि ॥ १० ॥

एवं	“இப்படி	मुहूर्तं अपि	சுஷணநேரமானது
जवेन एव	வேகமாகவே	तिष्ठ	தாமதித்துப்பார்,
धावसि	நீ ஓடுகின்றனை.	त्वं	நீ
यद् हि	என்றாலும்	जीवन्	உயிருடன்
किं कर्तुं	என்னசெய்ய	न प्रतिास्यसि	திரும்பிப் போக மாட்டாய்.
शक्यं	உன்னால், முடியும்?		

न हि चक्षुष्यथं प्राप्य तयोः पार्थिवपुत्रयोः । ससैन्योऽपि समर्थस्त्वं मुहूर्तमपि जीवितुम् ॥

तयोः	“அவ்விரண்டு	ससैन्यः	சைன்யங்களோடு
पार्थिवपुत्रयोः	சக்கிரவர்த்திருமாரர் களுடைய	अपि	இருந்தபோதிலும்
चक्षुष्यथं	கண்களுக்கு புலப்படு	मुहूर्तं अपि	ஒரு முகூர்த்தம்கூட
प्राप्य हि	அடைந்தால், [வதை	जीवितुं	உயிரோடிருக்க
त्वं	நீ	समर्थः न	வல்லவனாகாய்.

न त्वं तयोः शरस्पर्शं सोढुं शक्तः कथंचन । वने प्रज्वलितस्येव स्पर्शमग्नेर्विहङ्गमः ॥ १२ ॥

वने	“காட்டில்	त्वं	நீ
विहङ्गमः	ஓர் பறவை	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
प्रज्वलितस्य	கொழுந்தூவிட்டு	शरस्पर्शं	பாணவீழ்ச்சியை
अग्नेः	நீயினது [ரிப்பர்,	कथञ्चन	என்ன பாடுபட்டா
स्पर्शं	ஸ்பர்சத்தை		லும்
इव	எவ்வண்ணமோ	सोढुं	பெறக்க
	ஆப்படியே	शक्तः न	முடிந்தவனாகாய்.

साधु कृत्वऽऽत्मनः पथ्यं साधु मां मुञ्च रावण ॥ १३ ॥

रावण	“ராவணா!	कृत्वा	தேடிக்கொண்டு,
साधु	போனது போகட்டும்.	मां	என்னை
आत्मनः	தனக்கு	साधु	நியாயமாய்
पथ्यं	நன்மையை	मुञ्च	விட்டுவிடு.

मत्पथर्षणरुष्टो हि भ्रात्रा सह पतिर्मम । विधास्यति विनाशाय त्वं मां यदि न मुञ्चसि ॥

मां	“என்னை	सह	கூட
त्वं	நீ	मत्पथर्षणरुष्टः	என்னை திருடினதில் சி
मुञ्चसि न यदि	விடாமற்போனால்		னக்கொண்டவராய்,
मम	எனது	विनाशाय हि	உன்னைக் கொல்வதற்
पतिः	கணவர்		குத்தான்
भ्रात्रा	தம்பியோடு	विधास्यति	நீர்மாளிப்பார்.

येन त्वं व्यवसायेन बलान्मां हर्तुमिच्छसि । व्यवसायः स ते नीच भविष्यति निरर्थकः ॥

त्वं	“நீ	नीच	ஆற்ப!
येन व्यवसायेन	எந்த எண்ணத்தால்	ते	உனது
मां	என்னை	सः	அந்த
बलात्	பலாந்காரமாய்	व्यवसायः	பிரயாசை
हर्तुं	திருடிச்செல்ல	निरर्थकः	பிரயோஜனமற்றதாக
इच्छसि	துணிந்திருக்கிறாயோ,	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

न ह्यहं तमपश्यन्ती भर्तारं विबुधोपमम् । उत्सहे शत्रुवशगा प्राणान्धारयितुं चिरम् ॥ १६ ॥

अहं	“நான்	शत्रुवशगा	சுத்ருவசத்தில் சிக்கிக்
विबुधोपमं	தேவருக்கொப்பான		கொண்டவளாய்;
तं	அந்த	प्राणान्	உயிரை
भर्तारं	கணவரை	चिरं	வெகுநேரம்
अपश्यन्ती	காணாதவளாய்	धारयितुं	வைத்திருக்க
		न हि उत्सहे	ஒருகாரும்மாட்டேன்.

न नूनं चात्मनः श्रेयः पथ्यं वा समवेक्षसे । मृत्युकाले यथा मृत्यो विपरीतानि सेवते ॥

मत्यः	“ஒரு மானிடன்	आत्मनः	தனது
मृत्युकाले	சாகும்வேளை வந்த	श्रेयः च	சேஷமத்தையும்
	பொழுது	पथ्यं वा	நலிதத்தையும்
विपरीतानि	அடாத காரியங்களை	नूनं	இப்பொழுது
सेवते यथा	செய்கிறதுபோல,	समवेक्षसे न	நீ லக்ஷியம்செய்யா
			திருக்கின்றனை.

मुमूर्षूणां हि सर्वेषां यत्पथ्यं तन्न रोचते । पश्याम्यद्य हि कण्ठे त्वां कालपाशावपाशितम् ॥

मुमूर्षूणां	“கரலங்கிட்டினவர்களு	अद्य हि	இப்பொழுதே
सर्वेषां हि	எல்லோருக்குமே[க்கு	त्वां	உன்னை,
पथ्यं	நன்மை	कण्ठे	கழுத்தில்
यत्	எதுவே,	कालपाशाव-	} காலபாசத்தால் சுருக்
तत्	அது	पाशितम्		} கிடப்பட்டவனாய்
न रोचते	பிடிக்காது.	पश्यामि	நான், நினைக்கிறேன்.

यथा चास्मिन्भयस्थाने न विभेषि दशानन । व्यक्तं हिरण्मयान्हि त्वं संपश्यसि महीरुहान् ॥

दशानन	“ஒ ராவண!	त्वं	நீ
अस्मिन्	இந்த	महीरुहान् हि	விரகூழங்களை
भयस्थाने	பயப்படவேண்டிய		யெல்லாம்
	இடத்தில்	हिरण्मयान्	பொன்மயமாயிருப்ப
विभेषि न	நீ பயப்படாமலிருக்		வைகளாய்
	கின்றனை.	संपश्यसि	நினைக்கின்றனை.
यथा च	அதனால்	व्यक्तम्	இது நிச்சயம்.

नदीं वैतरणीं घोरां रुधिरौघप्रवाहिनीम् । असिपत्नवनं चैव भीमं पश्यसि रावण ॥ २० ॥

रावण	“ராவண!	भीमं	பயங்கரமான
रुधिरौघ-	} ரத்தவெள்ள	असिपत्नवनं एव	} கத்திகளையே இலைக
प्रवाहिनीं				மோடுகிற	ளாகவுடைய அலி
घोरां	அணுற்றயமான		பத்ரவனமென்ப
वैतरणीं	நரகத்திலிருக்கும்		தையும்
	வைதரணியெனும்	पश्यसि	இதே அனுபவிக்கப்
नदीं च	நதியையும்,		பேரகின்றனை.

तप्तकाञ्चनपुष्पां च वैहृयप्रवरच्छदां । द्रक्ष्यसे शाल्मलीं तीक्ष्णैरायसैः कण्टकैश्चिताम् ॥

तप्तकाञ्चनपुष्पां	} ஜ்வலிக்கும் பொன்	आयसैः कण्टकैः	இருப்புமுட்களால்
		புஷ்பங்களையுடைய	चितां च	நிறைந்துள்ள துமான
वैहृयप्रवर-	} சிறத்த வைரீர்ய இலை	शाल्मलीं	நரகத்திலுள்ள சால்ம
च्छदां		களையுடையதும்		லி என்னும் துணை
तीक्ष्णैः	கூரிய	द्रक्ष्यसे	அனுபவிக்கப்போ
			கின்றனை

न हि त्वपीदृशं कृत्वा तस्यालीकं महात्मनः । चरितुं शक्यसि चिरं विषं पीत्येव निर्घृणः ॥

त्वं	“நீ	विषं	விஷத்தை
तस्य	அந்த	पीत्वा	குடித்து
महात्मनः	மகாத்மாவிற்கு	इव	எப்படியோ அப்படி- யே
ईदृशं	இப்படிப்பட்ட	चिरं	வெகுநாளம்
अलीकं	அபராதத்தை	चरितुं हि	உயிருடனிருக்கவே,
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	शक्यसि न	முடியாது.
निर्घृणः	சாகத் துணிந்தவன்,		

वद्धस्त्वं कालपाशेन दुर्निवारेण रावण । क्व गतो लप्स्यसे शर्म मम भर्तुर्महात्मनः ॥ २३ ॥

रावण	“ராவண!	महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
दुर्निवारेण	தடுக்க முடியாத	भर्तुः	கணவரை விட்டு
कालपाशेन	காலபாசத்தால்	क्व	எங்கு
वद्धः	கட்டுண்ட	गतः	ஒடியவனுப்
त्वं	நீ	शर्म	பாதுகாப்பை
मम	எனது	लप्स्यसे	அடையப்போகின் றனை.

निमेषान्तरमात्रेण विना भ्रातरमाह्वे । राक्षसा निहता येन सहस्राणि चतुर्दश ॥ २४ ॥
कथं स राघवो वीरस्सर्वास्त्रकुशलो बली । न त्वां हन्याच्छरैस्तीक्ष्णैरिष्टभार्यापहारिणम् ॥

येन	“எவரால்	बली	பலசாலியும்
आह्वे	போலில்	वीरः	தனி வீரனுமாகிய
निमेषान्तरमात्रेण	ஒரு நொடிப்பொழுது	राघवः	ஸ்ரீராமர்
भ्रातरं विना	தம்பியுமின்றி [தில்	इष्टभार्या- } पहारिणं }	தருமபத்னியைத் தீருடியவனாகிய
सहस्राणि चतुर्दश	பதினான்கு ஆயிரம்	त्वां	உன்னை
राक्षसाः	அரக்கர்கள்	तीक्ष्णैः	கூர்ய
निहताः	மடிக்கப்பட்டார்	शरैः	பாணங்களால்
सः	அந்த [கனோ,	कथं	எப்படி
सर्वास्त्रकुशलः	எல்லா ஆஸ்திரங்களும் லும் தேர்ந்தவரும்	न हन्यात्	கொல்லாதிருப்பார்.”

एतच्चान्यच्च परुषं वैदेही रावणाङ्गना । भयशोकसमाविष्टा करुणं विललाप ह ॥ २६ ॥

रावणाङ्गना	ராவணன் மடியிலிரு க்கும்	एतत् च	மேற்கண்டதும்
वैदेही	ஜானகி	अन्यत् च	இன்னும் பலவிதமு மான
भयशोक- } समाविष्टा }	பயந்தாலும் துக்கத் தாலும் மெய்ப்பறந்த யவராய்	परुषं	திந்தனைச் சொல்லி
		करुणं ह	பரிதாபமாகவே,
		विललाप	சொன்னான்.

तथा भृशातो बहु चैव भाषिणीं विलापपूर्वं करुणं च भामिनीम् ।

जहार पापः करुणं विवेष्टीं नृपात्मजामागतगात्रवेपथुम् ॥ २७ ॥

पापः	அந்தப் பாவி	भागतास्त्रवेपथुं	உடல் நடுக்கமுற்று
तथा	அப்படி	करुणं	நினமாய்
भृशातो	மிகத் துயரமுற்று	विवेष्टीं	மனம் துடிப்பவனாக மாண
बहु च एव	பலவாறு	नृपात्मजां	மன்னர் திருமகனா
विलापपूर्वं	புலம்பிக்கொண்டு	भामिनीं	கட்டழகியை [கிய
करुणं	பரிதாபமாய்	जहार	கவந்ததுசென்றான்.
भाषिणीं च	பேசுகிறவனும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8527



आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1815

चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தினாங்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४४ ॥

लङ्काप्रतिः—லங்கையையடைவது.

ह्रियमाणा तु वैदेही कंचिन्नाथमपश्यती । ददर्श गिरिशृङ्गस्थान्यञ्च वानरपुङ्गवान् ॥ १ ॥

ह्रियमाणा	திருடிக்கொண்டுபோ கப்படும்	अपश्यती	காணாதவனாய்
वैदेही तु	ஐனகியும்	गिरिशृङ्गस्थान्	ஓர் மலைச்சிகரத்திலே
नाथं	காப்பவர்	पञ्च	ஐந்து [ஞந்த
कञ्चित्	ஒருவரையும்	वानरपुङ्गवान्	வானரோ த்தமர்களை
		ददर्श	கண்டாள்.

तेषां मध्ये विशालाक्षी कौशोयं कनकप्रभम् । उत्तरीयं वरारोहा शुभान्याभरणानि च ॥

मुमोच यदि रामाय शंसेयुरिति मैथिली ॥ २ ॥

विशालाक्षी	அகன்ற கண்களையு டைய	उत्तरीयं च	மேலாடையையும் சேர்த்து
वरारोहा	ஸ்திரீரத்னமாகும்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
मैथिली	ஐனகி	शंसेयुः	அறியப்பட்டார்கள்
शुभानि	சிறந்த	इति	என்று
आभरणानि	ஆபரணங்களை	यदि	அதனால்
कनकप्रभं	பொன்னிறமுற்ற	तेषां मध्ये	அவர்கள் மத்தியில்
कौशेयं	பட்டு	मुमोच	எறிந்தாள்.

वस्त्रमुत्सृज्य तन्मध्ये निक्षिप्तं सह भूषणम् । संभ्रमात्तु दशग्रीवस्तत्कर्म न स बुद्धवान् ॥

वस्त्रम्	அவர்கள் மத்தியில்	तत् कर्म	அந்தக் காரியத்தை
उत्सृज्य	ஆடையை	सः	அந்த
सह भूषणं	கிழித்து	दशग्रीवः	தசகீவன்
निक्षिप्तं	ஆபரணங்களோடு	संभ्रमात् तु	கலவாத்தரால்
	எறியப்பட்டதாகிற	न बुद्धवान्	அறியவில்லை.

पिङ्गाक्षास्तां विशालार्क्षीं नेत्रैरनिमिषैरिव । विक्रोशन्तीं तथा सीतां ददृशुर्वानरर्षभाः ॥

पिङ्गाक्षाः	சிவந்த கண்களையு டைய	विशालार्क्षीं	அகன்ற கண்களை யுடைய
वानरर्षभाः	வானரோத்தமர்கள்	तां	அந்த
तथा	அவ்வாறு	सीतां	சிதாதேவியை
विक्रोशन्तीं	அழுதுகொண்டிரு க்கும்,	नेत्रैः अनिमिषैः इव	கண்ணிமையானது பார்த்தார்கள்.
		ददृशुः	

स च पम्पामतिक्रम्य लङ्कामभिमुखः पुरीम् । जगाम रुदतीं गृह्य वैदेहीं राक्षसेश्वरः ॥ ५ ॥

सः	அந்த	पम्पां	பம்பாநதியை
राक्षसेश्वरः	அரக்கர் மன்னன்,	अतिक्रम्य	கடந்து,
रुदतीं	அழுகின்ற	लङ्कां पुरीं	இலங்கா நகரை
वैदेहीं	ஜானகியை	अभिमुखः च	நோக்கியே
गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,	जगाम	சென்றான்.

तां जहार सुसहृष्टो रावणो मृत्युमात्मनः । उत्सङ्गेनैव भुजर्गी तीक्ष्णदंष्ट्रां महाविषाम् ॥

रावणः	ராவணன்	महाविषां	கொடும் விஷமுடைய யதுமான
सुसहृष्टः	மகா சந்தோஷம் கொ தனக்கு [ண்டவனும்,	भुजर्गी	பாம்புமாகிற
आत्मनः	எமனும்	तां	அவளை
मृत्युं	கூரிய பற்களுடைய	उत्सङ्गेन एव	மடியிலேயே
तीक्ष्णदंष्ट्रां	ஆம்,	जहार	எடுத்துச் சென்றான்.

वनानि सरितः शैलान् सरांसि च विहायसा । स क्षिप्रं समतीयाय शरश्चापादिव च्युतः ॥

सः	அவன்	क्षिप्रं	விரைவில்
वनानि	காடுகளையும்,	चापात्	வில்லினின்றும்
सरितः	ஆறுகளையும்,	च्युतः	விடப்பட்ட
शैलान्	மலைகளையும்,	शरः इव	பாணம்போல்
सरांसि च	தடாகங்களையும்	समतीयाय	கடந்தான்.
विहायसा	ஆகாசமாரக்கமாய்		

तिमिनक्रनिकेतं तु वरुणालयमक्षयम् । सरितां शरणं गत्वा समतीयाय सागरम् ॥ ८ ॥

तिमिनक्रनिकेतं	{ திமிங்கலங்களும் முத லைகளும் வலிக்கப் பெற்றதும்	वरुणालयं तु	வருணனுக்கு காணல் தலமுமாகிய
अक्षयं	என்றும் வற்றாததும்	सागरं	சமுத்திரத்தை
सरितां	நதிகளுக்கு	गावा	ஆடைத்து,
शरणं	புகுமிடமும்	समतीयाय	கடந்துசென்றான்.

संभ्रमात्परिवृत्तोर्मी रुद्धमीनमहोरगः । वैदेह्यां हियमाणायां बभूव वरुणालयः ॥ ९ ॥

वरुणालयः	சமுத்திரம்	परिवृत्तोर्मिः	அலை ஓய்ந்ததாயும்
हियमाणायां	நிருடிக்கொண்டோர் கப்படும்	रुद्धमीनमहोरगः	பீன்களும் பாம்புகளும் ஓடப்படாததாயும்
वैदेह्यां	ஐானசினிஷயத்தில்	बभूव	ஆனது.
संभ्रमात्	கலவரத்தால்		

अन्तरिक्षगता वाचस्ससृजुश्चरणास्तदा । एतदन्तो दशग्रीव इति सिद्धास्तदाऽब्रुवन् ॥

अन्तरिक्षगताः	ஆகாசவாசிகளான	वाचः	சொற்களை
चरणाः	சாரணர்கள்	ससृजुः	சொல்லிக்கொண்டார்
तदा	அப்பொழுது	सिद्धाः	சித்தர்களும் [கள்.
दशग्रीवः	“தசகீவன்	तदा	அப்படியே
एतदन्तः	இதேதாடு முடிந்தான்”	अब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டார் கள்.
इति	என்று		

स तु सीतां विवेष्टन्तीमङ्केनादाय रावणः । प्रविवेश पुरीं लङ्कां रूपिणीं मृत्युमात्मनः ॥

सः	அந்த	विवेष्टन्ती तु	துடித்துக்கொண்டிருக்கின்றவளாகவே
रावणः	ராவணன்	मङ्केन	மடியில்
आत्मनः	தனக்கு	आदाय	வைத்துக்கொண்டு
मृत्युं	யமனாக	लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை
रूपिणीं	ஸ்திரீ உருவெடுத்து	प्रविवेश	அடைந்தான்.
सीतां	லீனையை [வந்த		

सोऽभिगम्य पुरीं लङ्कां सुविभक्तमहापथाम् । संरुढकक्ष्याबहुलं स्वमन्तःपुरमाविशत् ॥

सः	அவன்	संरुढकक्ष्या	மறைக்கப்பட்ட ஏகா
सुविभक्तमहापथां	நன்கு பிரிக்கப்பட்ட ராஜவீதிகளையுடைய	बहुलं	ந்தஸ்தலங்கள் விறை
लङ्कां पुरीं	இலங்கை நகரை	स्व	தனது [ந்துள்ள
अभिगम्य	அடைந்து,	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தினுள்
		आविशत्	புகுந்தான்.

तत्र तामसितापाङ्गां शोकमोहपरायणाम् । निदधे रावणस्सीतां मयो मायापिवासुरीम् ॥

रावणः	ராவணன்,	मायां	மாயாசிருஷ்டியாகிய
शोकमोहपरायणां	சோகத்தால் மெய்மற	असुरीं	{ மந்திரஞ் செய்கான் மனைவியாகிய அசுரீ
तां	அந்த [ந்து தவிக்கும்		{ என்பவளை
असितापाङ्गां	கறுத்த கடைக்கண் களையுடைய	इव	எப்படியோ அப்படி யே
सीतां	சீதாதேவியை	तत्र	அல்லிடத்தில்
मयः	மயன் (அசுரர்களின் விஸ்வகர்மா)	निदधे	சிறையிட்டான்.

अब्रवीच्च दशग्रीवः पिशाचीर्घोरदर्शनाः । यथा नेमां पुमान् स्त्री वा सीतां पश्यत्यसंमतः ॥

दशग्रीवः	தசகிரீவன்	इमां	இவளை
घोरदर्शनाः	புருபயக்கரத்தோற்ற முடைய	पुमान्	எவனைனுமொரு ஆணயினும்
पिशाचीः च	அரக்கிகளைப்பார்த்து	स्त्री वा	பெண்ணாயினும்
यथा	பின்வருமாறு	असंमतः	அனுமதியின்றி
अब्रवीत्	சொன்னான் :-	पश्यति न	பார்க்கக்கூடாது.
सीतां	“ சிதையென்ற		

मुक्तामणिसुवर्णानि वस्त्राण्याभरणानि च । यद्यदिच्छेत्तदेवास्या देयं मच्छन्दतो यथा ॥

मुक्तामणि- } सुवर्णानि }	முத்துக்கள், மணிகள், பொன்கள், இவைகளையும்	इच्छेत्	கேட்கிறானோ,
वस्त्राणि	ஆடைகளையும்	तत् एव	அதெல்லாமும்
आभरणानि च	ஆபரணங்களையும்	अस्याः	இவளுக்கு
यत् यत्	எதெதை	मच्छन्दतः यथा	என் இஷ்டமென்ற படி.
		देयं	கொடுக்கத்தக்கது.

या च वक्ष्यति वैदेहीं वचनं किञ्चिदप्रियम् ।

अज्ञानाद्यदि वा ज्ञानान्न तस्या जीवितं प्रियम्

॥ १६ ॥

या च	எவளைனுமொருவள்	किञ्चित्	எதேனுமொன்றை
वैदेहीं	சிதையினிடம்	वक्ष्यति यदि	மொழிவாள் என்றால்
अज्ञानात्	தெரியாமையாலோ,	तस्याः	அவளுக்கு
ज्ञानात् वा	தெரிந்தோ	जीवितं	உயிர்
अप्रियं	பிரியமற்ற	प्रियं न	இஷ்டமானதாய் ஆகாது.
वचनं	சொல்		

तथोक्त्वा राक्षसीस्तास्तु राक्षसेन्द्रः प्रतापवान् ।

निष्क्रम्यान्तःपुरात्तस्मार्त्कि कृत्यमिति चिन्तयन्

॥ १७ ॥

ददर्शाष्टौ महावीर्यान्राक्षसान् पिशिताशनान्

॥ १८ ॥

प्रतापवान्	பிரதாபவானாகிய	चिन्तयन्	ஆலோசித்துக்
राक्षसेन्द्रः	ராக்கூஸ மன்னன்	तस्मात्	அந்த [கொண்டு
ताः	அந்த	अन्तःपुरात्	அந்தப்புரத்திலி ருந்து
राक्षसीः	அரக்கிகளைப்பார்த்து	निष्क्रम्य	வெளிவந்து,
तु	இதுவிஷயத்தில்	पिशिताशनान्	பிசித உணர்களாகிய
तथा	மேற்கண்டவாறு	महावीर्यान्	மகா பலசாலிகளாகிய
उक्त्वा	சொல்லியிட்டு,	अष्टौ	எட்டு
किं कृत्यं	செய்யவேண்டிய	राक्षसान्	ராக்கூஸர்களை
	தென்ன	ददर्श	பார்த்தான்.
इति	என்று		

स तान् दृष्ट्वा महावीर्यो वरदानेन मोहितः ।

महावीर्यः मகா பராக்ரமசாலி
மாகிய

सः ஆவன்
वरदानेन வரம் பெற்றதால்
मोहितः தலைகொழுத்தவனாய்
तान् ஆந்த
एतान् இவர்களை

उवाचैतानिदं वाक्यं प्रशस्य बलवीर्यतः ॥

दृष्ट्वा பார்த்து
बलवीर्यतः பலத்தையும் வீர்யத்
ஸதயும்பற்றி

प्रशस्य புகழ்ந்து
इदं பின்வரும்
वाक्यं சொல்லை
उवाच சொன்னான்.

नानाप्रहरणाः क्षिप्रमितो गच्छत सत्वराः ।

खरालयं, கரனது வாஸஸ்தல
மாய்

भूतपूर्वं இதற்குமுன்னிருந்த
தும்

हतस्थानं பாழாகிப்போனது
மான,

जनस्थानं ஜனஸ்தானத்திற்கு

जनस्थानं हतस्थानं भूतपूर्वं खरालयम् ॥

इतः இங்கிருந்து
क्षिप्रं உடனே

नानाप्रहरणाः பலவகை ஆயுதங்கள்
தரித்தவர்களாயும்

सत्वराः ஊக்கமுடையவர்களா
गच्छत செல்லுங்கள். [யும்

तत्रोप्यतां जनस्थाने शून्ये निहतराक्षसे । पौरुषं बलमाश्रित्य त्रासमुत्सृज्य दूरतः ॥२१॥

निहतराक्षसे "அரக்கர்கள் கொல்ல
ப்பட்ட

शून्ये பாழாய்க்கிடக்கும்
தல ஆந்த

जनस्थाने ஜனஸ்தானத்தில்
वासं பயத்தை

दूरतः வெகுதூரத்திற்கப்
उत्सृज्य தள்ளிவிட்டு [பால்

पौरुषं பராக்ரமமெனும்
बलं பலத்தை

आश्रित्य மேற்கொண்டு
उप्यताम् வலிக்கப்பட்டும்.

बलं हि सुमहद्यन्मे जनस्थाने निवेशितम् । सदृषणखरं युद्धे हतं रामेण सायकैः ॥२२॥

मे "எனது
जनस्थाने ஜனஸ்தானத்தில்

सुमहत् மிகப் பெரியதும்
தூஷணையும் காண

सदृषणखरं { யும் முன்னிட்டது
மாகிய

यत् बलं எந்த சையம்
निवेशितं हि வைக்கப்பட்டிருந்த
தேர, அதுவே,

युद्धे போரில்
रामेण ராமனால்

सायकैः பாணங்களால்
हतम् ஒழிக்கப்பட்டது.

तत्र क्रोधो ममार्षाद्वैर्यस्योपरि वर्तते । वैरं च सुमहजातं रामं प्रति सुदारुणम् ॥ २३ ॥

तल "அவ்விஷயத்தில்
अमर्षात् பொறுக்கமுடியாமை

मम எனது [பால்
वैर्यस्य தைரியத்தையும்

उपरि மிஞ்சி
क्रोधः கோபமானது

वर्तते உண்டாயிருக்கிறது.

सुदारुणं மிகக் கொடிய
रामं प्रति ராமன் விஷயத்தில்

वैरं च { பழிக்குப் பழி வரங்க
வேண்டுமென்ற

सुमहत्, எண்ணமும்,
जातम् விசேஷமாக

உண்டாயிருக்கிறது.

तं त्विदानीमहं हत्वा स्वरदूषणघातिनम् । रामं शर्मोपलप्स्यामि धनं लब्ध्वाऽथ निधनः ॥

स्वरदूषणघातिनं	“கரணையும் தூஷண ணையும் கொன்ற	निधनः	வறுமையுற்றவன்
तं	அந்த	धनं	பொருளை
रामं	ராமனை	लब्ध्वा	அடைந்தால்
अहं	நான்	इव	எவ்வண்ணமோ அப்படியே
इदानीं तु	இப்பொழுதே	शर्म	மனசந்துஷ்டியை
हत्वा	கொன்று,	उपलप्स्यामि	அடைவேன்.

जनस्थाने वसद्भिस्तु भवद्भी राममाश्रिता । प्रवृत्तिरुपनेतव्या किं करोतीति तत्त्वतः ॥

जनस्थाने	“ஜனஸ்தானத்தில்	इति	என்கிற
वसद्भिः	வஸிக்கூடும்	प्रवृत्तिः	நடவடிக்கை
भवद्भिः तु	உங்களாலேயே	तत्त्वतः	உள்ளபடி
रामं आश्रिता	ராமனைப்பற்றிய	उपनेतव्या	கொண்டுவரப்பட வேண்டியது.
किं करोति	“என்ன செய்கின் றான்”		

अप्रमादाच्च गन्तव्यं सर्वैरेव निशाचरैः । कर्तव्यश्च सदा यत्रो राघवस्य वधं प्रति ॥२६॥

अप्रमादाच्च	“அஜாக்கிரதையின் றியே	राघवस्य	ராமனது
गन्तव्यं	செல்லத்தக்கது.	वधं प्रति	கொலையைப்பற்றி
निशाचरैः	அரக்கர்கள்	यत्रः	பிரயத்தனம்
सर्वैः एव	எல்லாராலுமே	सदा च	எப்பொழுதுமே
		कर्तव्यः	செய்யத்தக்கது.

युष्माकं हि बलञ्चोऽहं बहुशो रणमूर्धनि । अतश्चास्मिञ्जनस्थाने मया यूयं नियोजिताः ॥

रणमूर्धनि	“போர்முகத்தில்	अस्मिन्	இந்த
बहुशः	பலதடவைகளில்	जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்,
अहं	நான்	यूयं च	நீக்களை
युष्माकं	உங்களுடைய	मया	என்னால்
बलञ्चः	வல்லமையைறிந்த	नियोजिताः	உயம்க்கப்பட்டி ருக்கிறீர்கள்.”
अतः हि	அதனாலேயே [வன்.		

ततः भियं वाक्यमुपेत्य राक्षसा महार्थमष्टावभिवाच रावणम् ।

विहाय लङ्कां सहिताः प्रतस्थिरे यतो जनस्थानमलक्ष्यदर्शनाः ॥ २८ ॥

ततः	அப்பொழுது	सहिताः	ஒன்றுசேர்ந்து,
अष्टौ राक्षसाः	எட்டு ராக்ஷஸர்கள்	अलक्ष्यदर्शनाः	ஒருவருக்கும் புலப் படாதவர்களாய்
वाक्यं	ஆக்கியையை	लङ्कां विहाय	இலங்கைககரை விட்டு,
प्रियं	நயிதமானதாயும்	यतः	இருந்த இடத்தி லிருந்தே
महार्थं	பெரும் பயனுற்றதா	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
उपेत्य	எண்ணி, [யும்,	प्रतस्थिरे	பிரயாணமாணர்கள்.
रावणं	ராவணனை		
अभिवाच	நமஸ்கரித்து		

ततस्तु सीतामुपलभ्य रावणः सुसंप्रहृष्टः परिगृह्य मैथिलीम् ।
प्रसज्य रामेण च वैरमुत्तमं बभूव मोहान्मुदितः स रावणः

॥ २९ ॥

रावणः	ராவணன்	सः	அந்த
मैथिलीं	இணகர் திருமகனாகிய,	रावणः	ராவணன்
सीतां तु	சீதாதேவியையே	रामेण च	ஸ்ரீராமரோடேயே
उपलभ्य	அடைந்து,	उत्तमं	பெரும்
ततः	அவ்விடத்தில்	वैरं	தவேஷத்தை
परिगृह्य	சிறைபிட்டு,	प्रसज्य	பெற்று,
सुसंप्रहृष्टः	அனலுகடந்த ஆனந்தம்	मोहात्	மடமையால்
	தம்கொண்டான்,	मुदितः	மகிழ்ந்திருந்தவனாக
		बभूव	இருந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे चतुष्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8556

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1844



पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திஐந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५५ ॥

सीताप्रलोभनम्—சீதைக் காசை காட்டுவது.

सन्दिश्य राक्षसान् घोरान् रावणोऽष्टौ महावलान् ।
आत्मानं बुद्धिवैकल्यात्कृतकृत्यममन्यत

॥ १ ॥

रावणः	ராவணன்	सन्दिश्य	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு
महावलान्	மகா பலசாலிகளும்	बुद्धिवैकल्यात्	விபரீதபுத்தியால்
घोरान्	கொடியவர்களும்	आत्मानं	தன்னை
अष्टौ	எட்டு	कृतकृत्यं	கிருதகிருத்தியனாய்
राक्षसान्	ஆரக்கர்களை	अमन्यत	எண்ணிக்கொண்டான்.

स चिन्तयानो वैदेहीं कामवाणसमर्पितः । प्रविवेश गृहं रम्यं सीतां द्रष्टुमभित्वरन् ॥ २ ॥

सः	அவன்	सीतां	சீதாதேவியை
कामवाणसमर्पितः	காமபாணங்களுக்கீடு பட்டவனாய்	द्रष्टुं	பார்க்க
वैदेहीं	வீதாதேவியை	अभित्वरन्	பரபரப்புற்றவனாய்
चिन्तयानः	இடைவிடாது நினைக்கின்றவனாய்	रम्यं	அழகிய
		गृहं	அரண்மனைக்குள்
		प्रविवेश	புகுந்தான்.

ச ப்ரவிக்ஷ து தக்ஷெ ம ராவணோ ராக்ஷசேஷ்வர: | அபக்ஷயத்ராக்ஷசீமக்ஷயே சீதா தா ஷோகபராயணாம் ||
 அக்ஷுர்பூர்த்தமுக்ஷ்வா தீநா தா ஷோகபாராவபீடிதாம் | வாயுவேகாரீவாக்ஷாந்நா தா மக்ஷாந்நா தா நாவமர்ப்நவே || 4 ||
 மூகயூதபரிப்ரக்ஷா தா மூரீ தா ஷ்வபிரிவாவ்ரதாம் | அக்ஷாமுக்ஷவமூக்ஷ்வா தீநாமக்ஷயேத்ய ச நிஷாசர: ||
 தா து ஷோகவக்ஷா தீநாமவக்ஷா ராக்ஷசாதிப: | ச வலாத்ரீக்ஷயாமாச மூஹ் தேவமூஹோபமம் || 6 ||
 ஹம்யபாசாதசவாங்க்ஷ்வீசஹ்ஸநிபேவிதம் | நானா பக்ஷிமர்பீக்ஷுத்ரீ நானா ரக்ஷவிப்நூபிதம் || 7 ||
 காக்ஷநைஸ்தாபநீயேஷ்வ ச்பாதிக்கே ராக்ஷதேரபி | வக்ஷவீஹ்யக்ஷித்ரீஷ்வ ச்தம்மேஹ்ஹிமநோஹரீ: || 8 ||

ச: ராக்ஷசேஷ்வர: அந்த ஆரக்கர் மன்ன
 ராவண: ராவணன் [ஐசிய
 தத் தேஷ்ம் அந்த ஆரண்மணைக்
 ப்ரவிக்ஷ புகுந்த [கூள்
 ராக்ஷசீமக்ஷயே ராக்ஷசிகளின் நடுகில்
 ஷோகபராயணா ஷோகத்தில் மூழ்கிக்
 கிடப்பவளும்,
 அக்ஷுர்பூர்த்தமுக்ஷ்வா கண்ணீர் நிறைந்த
 முகமுடையவளும்,
 தீநா திக்கற்று
 ஷோகபாராவபீடிதா ஷோகாதிசயத்தால் து
 அர்ப்நவே கடலில் [ன்புற்றவளும்
 வாயுவேகை: புயர்க்காற்றுகளால்
 அடியுண்டு
 மக்ஷாந்நா முழுகுகிற [ளும்,
 நாவ் இவ கப்பல்போலிருப்பவ-
 மூகயூதபரிப்ரக்ஷா மான்கட்டங்களிலிரு
 ஷ்வமி: நாய்களால் [நது நழுவி
 அவ்ரதா குழப்பட்ட [வளும்,
 மூரீ இவ பெண்மர்போன்ற-
 தீநா கஷ்டதரலிலிருப்பவ
 னாய்
 அக்ஷாமுக்ஷ்வா து { தரையை பார்த்தவ
 ண்ணையேயிருப்பவ
 ளுமான,
 சீதா வலீதாதேவியை
 அபக்ஷயத் கண்டான்.
 ச: ராக்ஷசாதிப: அந்த ராக்ஷசமன்ன
 நிஷாசர: ஆரக்கன் [ஐசிய
 அவக்ஷா தாளும் ஒன்றாக செய்
 யமுடியாதவளாய்
 தீநா நிறம் குன்றி

ஷோகவக்ஷா து ஷோகத்தில் மூழ்கிக்
 கிடப்பவளான
 தா அக்ஷய ஆவளை அணுகி
 ச: அவள்
 ஹம்யபாசாதசவாங்க்ஷ்வீ { பெரிய வீடுகளாலும்
 ஆரண்மணைகளாலும்
 நிறைந்துள்ளதும்,
 ஷ்வீசஹ்ஸநிபேவிதம் பல ஸ்தரீகளால் வசி
 க்கப்பெற்றதும்,
 நானாபக்ஷிமர்பீ: பலவகை பகழிக்கட்
 டங்களால்
 குஹ் நிறையப்பெற்றதும்,
 நானாரக்ஷவிப்நூபிதம் பலவகை ரத்னங்களால்
 விழைக்கப்பெற்றதும்
 தாபநீயை: சத்த [களும்,
 காக்ஷநை: ச பொன்றானவை-
 ச்பாதிக்கே: ஸ்படிக்கங்களான
 வைகளும்,
 ராக்ஷதேரபி வெள்ளையானவைக
 வைகளாலும் [ளும்
 வக்ஷவீஹ்யக்ஷித்ரீ: வைநீயங்களாலும்
 துழைக்கப்பெற்ற
 வைகளும்,
 ஹிமநோஹரீ: ச கண்ணைக் கவருகின்
 ரவைகளான
 சாரீ: தூண்களாலும்
 தேவமூஹோபம் தெய்வமானிகைகளுக்
 கு டிகராய் விளங்கும்
 மூஹ் ஆரண்மணியை
 வலாத் ஆவள் உள்ளத்தையா
 வது கண்ணையாவ
 து செலுத்தாதிருக்
 கையில்,
 த்ரீக்ஷயாமாச சட்டிக்காட்டினான்.

दिव्यदुन्दुभिनिर्हादं तप्तकाञ्चनतोरणम् । सोपानं काञ्चनं चित्रमारुहोह तथा सह ॥९॥

दिव्यदुन्दुभि- निर्हादं	} திவ்ய துந்துபிகோல ங்களால் விளங்கு வதும்	चिह्नं	அழகாய்
		काञ्चनं	பொன்னாற்ச் செய்த துமான
तप्तकाञ्चनतोरणं	} நல்ல தங்கத்தால் செ ய்யப்பட்ட கதவை யுடையதும்,	सोपानं	படியில்
		तथा सह	அவனைத் தூக்கிக்கொ ஏறினான். [ண்டு
		आरुहोह	

दान्तका राजताश्चैव गवाक्षाः प्रियदर्शनाः । हेमजालावृताश्वासंस्तत्र प्रासादपङ्कजः ॥१०॥

तव दान्तकाः	ஆவ்விடத்தில் தந்தங்களினாலான வைகளும்,	गवाक्षाः पुत्र	ஐண்ணல்களும்
राजताः च	வெள்ளியாலானவை களும்,	हेमजालावृताः	பொன்மயமாய் மூடப் பெற்ற
प्रियदर्शनाः	அழகு வாய்ந்தவை களுமான	प्रासादपङ्कजः च	மேடைகளின் அனை கங்களும்,
		आसन्	இருந்தன.

सुधामणिविचित्राणि भूमिभागानि सर्वशः । दशमीवः स्वभवने प्रादर्शयत मैथिलीम् ॥११॥

दशमीवः	தசமீவன்	भूमिभागानि	தரைகளை
स्वभवने	தன் அரண்மனையில்	सर्वशः	எக்கும்
सुधामणि- विचित्राणि	} வெண்முத்துக்களால் அழகுற்ற	मैथिली	சீதாதேவிக்கு
			प्रादर्शयत	காட்டினான்.

दीर्घिकाः पुष्करिण्यश्च नानावृक्षसमन्विताः । रावणो दर्शयामास सीतां शोकपरायणाम् ॥

रावणः	ராவணன்,	नानावृक्ष- समन्विताः	} பலவகை மரங்கள் ஆடர்ந்த
शोकपरायणा	சோகத்தில் மூழ்கிக் கிடக்கும்	पुष्करिण्यः च		புகழ்கரிணிகளையும்,
सीतां	சீதாதேவியிடம்	दर्शयामास	இருக்கின்றனவென் று சொன்னான்.
दीर्घिकाः	நடைவாசிகளையும்,		

दर्शयित्वा तु वैदेह्याः कृत्स्नं तद्भवनोत्तमम् । उवाच वाक्यं पापात्मा रावणो जनकात्मजाम् ॥

पापात्मा	கெட்ட நினைவுற்ற ராவணன்	दर्शयित्वा तु	காட்டிவிட்டு,
रावणः	ராவணன்	जनकात्मजां	ஐனகையைப் பார்த்து
वैदेह्याः	சீதாதேவிக்கு	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
तत्	அந்த	उवाच	பின்வருமாறு
भवनोत्तमं	சிறந்த மரளிகை		
कृत्स्नं	முழுமையும்		சொன்னான்.

दश राक्षसकोट्यश्च द्वाविंशतिरथापराः । तेषां प्रभुरहं सीते सर्वेषां भीमकर्मणाम् ॥ १४ ॥

सीते	“ சிதையே!	भीमकर्मणां	அரிய செயல்களைப் புரியும்
दश	பத்து	तेषां	அவர்கள்
राक्षसकोट्यः	கோடிக்கோட்டின்களும்,	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
अथ	அதோடுகூட	अहं	நான்
अपराः	வேறு சில	प्रभुः	பசன்.
द्वाविंशतिः च	இருபத்திரண்டும்		

वर्जयित्वा जरावृद्धान् बालान्श्च रजनीचरान् । सहस्रमेकमेकस्य मम कार्यपुरःसरम् ॥ १५ ॥

जरावृद्धान्	“ கிழந்தனத்தால் முடியாதவர்களும்	एकं	ஒர்
बालान् च	சிறு குழந்தைகளு	सहस्रं	ஆயிரம்
रजनीचरान्	அரக்கர்களை [மான	मम	என்
वर्जयित्वा	நீக்கி	एकस्य	ஒருவனுக்கு
		कार्यपुरःसरं	பணிகளைப் பரிவாரம்.

यदिदं राजतन्त्रं मे त्वयि सर्वं प्रतिष्ठितम् । जीवितं च विशालाक्षि त्वं मे प्राणैर्गरीयसी ॥

मे	“எனது	च	அப்படியே வைக்கப் பட்டுகிட்டது.
राजतन्त्रं	அரசாளுகை	विशालाक्षि	விசாலாட்சி!
यत्	எதுவோ	त्वं	நீ
इदं सर्वं	இது எல்லாமும்	प्राणैः	என் உயிர்ணும்
त्वयि	உன்னிடத்தில்	मे	எனக்கு
प्रतिष्ठितं	வைக்கப்பட்டுகிட்	गरीयसी	அருமையானவர்.
जीवितं	உயிரும் [டது.		

बहूनां स्त्रीसहस्राणां मम योऽसौ परिग्रहः । तासां त्वमीश्वरी सीते मम भार्या भव प्रिये ॥

प्रिये	“ அன்பார்ந்த	मम	எனக்கும்
सीते	சிதையே!	तासां	அவர்களுக்கும்,
यः	எந்த	त्वं	நீ
असौ	இவன்	मम	எனக்கு
बहूनां	பல	भार्या	பார்வையாய்,
स्त्रीसहस्राणां	ஆயிரம் ஸ்திரீகளுக்கு	ईश्वरी	எஜமானியாய்
परिग्रहः	கணவனோ, அந்த	भव	ஐகு.

साधु किं तेंऽन्यथा बुद्ध्या रोचयस्व वचो मम । भजस्व माऽभितप्तस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥

अन्यथा	“ இதல்லாத வேறு	मा भजस्व	என்னை அங்கீகரி.
बुद्ध्या	யோஜனையால்	अभितप्तस्य	உனக்காகத் தவிக்கும் எனக்கு
वे	உனக்கு	प्रसादं	அனுக்கரஹத்தை
किं	என்ன பிரயோஜனம்?	कर्तुं	செய்ய
मम	எனது	अर्हसि	நீ இய்யப்படவேண்டும்.
साधु वचः	நியாயமான சொல்லை		
रोचयस्व	ஏற்றுக்கொள்.		

परिक्षिप्त्वा समुद्रेण लङ्केयं शतयोजना । नेयं धर्षयितुं शक्या सेन्द्रैरपि सुरासुरैः ॥ १९ ॥

इयं शतयोजना “ इत्, த “ தூறு யோஜனை தூர முள்ள இலக்கை சமுத்திரத்தினால் முழப்பட்டிருக்கிறது.

इयं सेन्द्रैः सुरासुरैः अपि धर्षयितुं न शक्या “ இது இந்திரனுள்ளிட்ட தேவர்களாலும் ஆசுரர்களாலும் கூட எதிர்க்க முடியாதது.

न देवेषु न यक्षेषु न गन्धर्वेषु पक्षिषु । अहं पश्यामि लोकेषु यो मे वीर्यसमो भवेत् ॥

लोकेषु यः मे वीर्यसमः भवेत् देवेषु “ மூன்றுலகங்களிலும் எவ்வொருவன் எனக்கு ஒப்பான பராக்கிரம முள்ளவனாக ஆகுவானோ, அவனை தேவர்களிலும்,

अहं न पश्यामि यक्षेषु न गन्धर्वेषु पक्षिषु न “ நான் கண்டிலேன். யக்ஷர்களிலும் கண்டிலேன். கந்தர்வர்களிலும் பறவைகளிலும் கண்டிலேன்.

राज्यभ्रष्टेन दीनेन तापसेन गतायुषा । किं करिष्यसि रामेण मानुषेणाल्पतेजसा ॥ २१ ॥

अल्पतेजसा राज्यभ्रष्टेन दीनेन तापसेन “ ஆண்மைபின்றி ராஜ்யத்திலிருந்து தூரத்தப்பட்டு நினைவி தபசுசெய்துகொண்டிருக்கும்,

गतायुषा मानुषेण रामेण किं करिष्यसि “ அற்ப ஆயுளுடைய மாண்டனாகிய ராமனோடு நீ என்னசெய்யப்போகின்றனை ?

भजस्व सीते मामेव भर्ताऽहं सदृशस्तव । यौवनं ह्यभ्रुवं भीरु रमस्वेह मया सह ॥ २२ ॥

सीते मां एव भजस्व अहं तव सदृशः भर्ता “ சீதாய்! என்னையே ஏற்றுக்கொள்; நான் உனக்கு ஏற்ற கணவன்;

भीरु यौवनं अभ्रुवं हि मया सह इह रमस्व “ பயந்தவனே! இளமை நிலையற்றதன்றோ! என்னோடு கூட இவ்விடத்தில் காலம்கழி.*

दर्शने मा कृथा बुद्धि राघवस्य वरानने । काऽस्य शक्तिरिहागन्तुमपि सीते मनोरथैः ॥

वरानने राघवस्य दर्शने बुद्धि मा कृथाः सीते “ கந்தாமுகியே! ராமனை பார்க்கும் விஷயத்தில், எண்ணத்தை நீ கொள்ளாதே. சீதாய்!

मनोरथैः अपि इह आगन्तु अस्य का शक्तिः “ மனவியாபாரங்களாக இங்கு [ஆங்கூர் வர இவனுக்கு என்ன சக்தி இருக்கிறது ?

न शक्यो वायुराकाशे पार्श्वेर्ष्वदुं महाजवः । दीप्यमानस्य वाप्यग्नेर्ग्रहीतुं विमला शिखा ॥

महाजवः	“வெகு வேகமுற்ற	दीप्यमानस्य	கொழுந்தூண்டெரி
वायुः	காற்றானது	अग्नेः	அக்ஷியினது [யும்
आकाशे	ஆகாசத்தில்	विमला शिखा	புகையற்ற ஜவாலை
पार्श्वेः	காப்துகளரல்	ग्रहीतुं	கையால் பிடிக்க
वदुं न शक्यः	கட்டமுடியாது.	अपि वा	அதுபோலவே

முடியாததே.

त्रयाणामपि लोकानां न तं पश्यामि शोभने । विक्रमेण नयेद्यस्त्वां मद्राहुपरिपालिताम् ॥

शोभने	“கட்டழகி	नयेत्	எடுத்துப்போவானே,
मद्राहु- } परिपालितां } त्वां }	எனது பாருபலத்தால் பரிபாலிக்கப்பட்ட உன்னை	तं	அவளை
यः	எவனெருவன்	लयाणां	முன்று
विक्रमेण	வலிமையால்	लोकानां	உலகங்களுக்கும்
		अपि	என்றாலும்
		न पश्यामि	நான் கண்டிலேன்.

लङ्कायां सुमहद्राज्यमिदं त्वमनुपालय । त्वत्प्रेष्या मद्रिधाश्चैव देवाश्चापि चराचराः ॥२६॥

त्वं	“நீ	मद्रिधाः च	என்போன்றவர்களும்
लङ्कायां	இலங்கையில்	देवाः च	தேவர்களும்
इदं	இந்த [தை	चराचराः एव	சராசரங்களும்
सुमहत् राज्यं	மிகப்பெரிய ராஜ்யத்-	त्वत्प्रेष्याः अपि	உன்னடிமைகளா
अनुपालय	பரிபாலனம் பண்ணு.		வார்களே !

अभिषेकोदकलिन्ना तुष्टा च रमयस्व माम् ॥ २७ ॥

तुष्टा	“சந்தோஷமுற்று	मां च	என்னையும்
अभिषेको- } दकलिन्ना }	ஆபிஷேக தீர்த்தங்க ளால் ஸ்நானம் செய் யப்பெற்றவளாய்	रमयस्व	நீ, சந்தோஷப்படுத்து.

दुष्कृतं यत्पुरा कर्म वनवासेन संगतम् । यश्च ते सुकृतो धर्मस्तस्येह फलमामुहि ॥ २८ ॥

पुरा	“பூர்வஜன்மத்தில்	ते	உனக்கு
यत्	எது	सुकृतः	புண்பத்தால் கிளையும்
दुष्कृतं	பாபத்தால் கிளைந்த	धर्मः	தர்மமாகிறது
कर्म	பயனே,	यः च	எதுபோல,
वनवासेन	வனவாசத்துடன்	तस्य फलं	அதனது பயனை
तत्	அது	इह	இப்பொழுது
संगतं	ஒழிந்துவிட்டது ;	आप्नुहि	அனுபவி.

इह माल्यानि सर्वाणि दिव्यगन्धानि मैथिलि । भूषणानि च मुख्यानि सेवस्व च मया सह ॥

मैथिलि	“மைதிலி !	मुख्यानि	சிறந்த
इह	இங்கு	भूषणानि च	ஆபரணங்களையும்,
दिव्यगन्धानि	பரிமள வாசனையுள்ள	सर्वाणि च	மற்றமெல்லாவற்றை
माल्यानि च	மாலிகளையும்	मया सह	என்னோடு கூட [யும்
		सेवस्व	நீ, அனுபவி.

पुष्पकं नाम सुश्रोणि भ्रातुर्वैश्रवणस्य मे । विमानं सूर्यसङ्काशं तरसा निर्जितं मया ॥३०॥

सुश्रोणि	“மெல்லிடையாளே!	सूर्यसङ्काशं	சூர்ய ஓளிகொண்ட
मे	எனது	विमानं	விமானமானது
भ्रातुः	தமயனாகிய	मया	என்னால்
वैश्रवणस्य	குபேரனது	तरसा	ஆண்மையால்
पुष्पकं नाम	புஷ்பகம் என்ற	निर्जितम्	பறித்துக்கொண்டு வரப்பட்டிருக்கிறது.

विशालं रमणीयं च तद्विमानं मनोजवम् । तत्र सीते मया सार्धं विहरस्व यथासुखम् ॥

तत्र	“அந்த	सीते	சீதாய்!
विमानं	விமானமே,	तत्र	அதில்
मनोजवं	மனம்போல் வேக முடையது.	यथासुखं	உன் இஷ்டம்போல்
विशालं	விசாலமானது.	मया सार्धं	என்னோடுகூட
रमणीयं च	மிக அழகானது.	विहरस्व	இன்பமாய் காலங்கழி.

वदनं पद्मसङ्काशं विमलं चारुदर्शनम् । शोकात् तु वरारोहे न भ्राजति वरानने ॥ ३२ ॥

वरानने	சந்தரியான	वदनं तु	முகமும்
वरारोहे	ஸ்திரீரத்னமே!	शोकात्	சோகத்தால் பிடிக்கப் பட்டதாய்
पद्मसङ्काशं	தாமரைப்பூவை நிகர்	न भ्राजति	ஒளிகுன்றியிருக்கி றது.”
विमलं	மாசற்றதும் [த்தும்		
चारुदर्शनं	அழகானதுமான		

एवं वदति तस्मिन्सा वस्त्रान्तेन वराङ्गना । पिधायेन्दुनिभं सीता मुखमश्रुण्यवर्तयत् ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	मुखं	முகத்தை
तस्मिन्	அவள்	वस्त्रान्तेन	ஆடையின் முந்தர ணையால்,
वदति	பேசுகையில்	पिधाय	முடிக்கொண்டு
वराङ्गना	ஸ்திரீரத்னமாகிய	अश्रुणि	கண்ணீரை
सा सीता	அந்த சீதாதேவி	अवर्तयत्	பெருக்கினாள்.
इन्दुनिभं	சந்திரனை நிகர்த்த		

ध्यायन्ती तामिवास्वस्थ्यां दीनां चिन्ताहतप्रभाम् । उवाच वचनं पापो रावणो राक्षसेश्वरः ॥

अस्वस्थां	“வேறெதிலும் யனம் செலுத்தமுடியாத வளாய், பரமாத்மாவையே த்யானிப்பவளாய், கஷ்டத்திலிருப்பவ ளாய், சுவலையால் ஒளிகுன்றி யவளாயிருக்கும்	तां इव	அவளையே பார்த்து
ध्यायन्ती		पापः	பாபியும்
दीनां		राक्षसेश्वरः	ராக்ஷஸ மன்னனு மாகிய
चिन्ताहतप्रभां		रावणः	ராவணன்
		वचनं	இன்னொரு சொல்லை
		उवाच	பின்வருமாறு கூறினான்.

अलं व्रीडेन वैदेहि धर्मलोपकृतेन ते । आर्षोऽयं दैवनिष्यन्दो यस्त्वामभिगमिष्यति ॥

वैदेहि	“வைதேகி !	यः	எது
धर्मलोपकृतेन	{ ஸ்திரீகளின் மரியாதைக்கு குறைவு என்பால் வியந்த நாணத்தால் உனக்கு [தும் இதுவரைபிலும் போ	एषां	உன்னை
व्रीडेन	நாணத்தால்	अभिगमिष्यति	அடையப்போகிறதோ
ते	உனக்கு [தும்	अयं	இது
अलं	இதுவரைபிலும் போ	आर्षः	மாஸிடர்களுக்கு கிட்டாது,
		दैवनिष्यन्दः	பாக்கியத்தின் பயன்.

एतौ पादौ महास्निग्धौ शिरोभिः परिपीडितौ । प्रसादं कुरु मे क्षिप्रं वश्यो दासोऽहमस्मि ते ॥

महास्निग्धौ	“முற்றிலும் கண்களைப்பறிக்கும் உன்னிரண்டு தாள்கள் என் தலைகளால் தரிக்கப்படுகின்றன. எனக்கு அணுகிரகத்தை	क्षिप्रं	காலதாமதமின்றி செய்.
एतौ	உன்னிரண்டு	कुरु	உனது
पादौ	தாள்கள்	ते	மனம்கோணுது நடக்கும்
शिरोभिः	என் தலைகளால்	वश्यः	அடிமையாய்
परिपीडितौ	தரிக்கப்படுகின்றன.	दासः	நான்
मे	எனக்கு	अहं	இருக்கிறேன்.
प्रसादं	அணுகிரகத்தை	अस्मि	

इमाः शून्या मया वाचः शुष्यमाणेन भाषिताः । न चापि रावणः काञ्चिन्मूर्धां स्त्रीं प्रणमेत ह ॥

शुष्यमाणेन	“உனக்காகத் தலிக் என்னால் [தும் இந்த வரக்குதத்தங்கள் கபடமற்றவைகளாய், மொழியப்பட்டன.	रावणः	ராவணன்
मया	என்னால் [தும்	काञ्चि	ஒரு
इमाः	இந்த	स्त्रीं च	பெண்ணையும்
वाचः	வரக்குதத்தங்கள்	मूर्धां	தலையால்
शून्याः	கபடமற்றவைகளாய்,	प्रणमेत अपि न ह	வணக்கவேமாட்டா னன்றே.”
भाषिताः	மொழியப்பட்டன.		

एवमुक्त्वा दशमीवो मैथिलीं जनकात्मजाम् । कृतान्तवशमापन्नो ममेयमिति मन्यते ॥३८॥

दशमीवः	தசகீவன்	कृतान्तवशं	எமன் வசத்தில்
जनकात्मजां	ஐனகர் திருமகளான	आपन्नः	சிக்கிக்கொண்டவனாய்
मैथिलीं	மைதிலிதேவியை பார்த்து,	इयं	“இவள்
एवं	மேற்கண்டவாறு	मम	எனக்கு”
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	इति	என்றே [கிறான்.
		मन्यते	எண்ணிக்கொள்ளு-

इत्यर्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥



पट्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் || 56 ||

संवत्सरावधिकरणम्—ஒருவருஷ கவே கோடுப்பது

सा तथोक्ता तु वैदेही निर्भया शोककशिता । तृणमन्तरतः कृत्वा रावणं प्रत्यभाषत ॥

तथा	மேற்கண்டவாறு	तृणं	ஓர் துரும்பை
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	अन्तरतः	இடையில்
सा	அந்த	कृत्वा	போட்டு
वैदेही	ஐனகியர்	तु	அதன் பின்னர்
निर्भया	உள்ளம் எள்ளனவும் சரியாதவளாய்	रावणं	ராவணனைப்பார்த்து
शोककशिता	துயரத்தால்தழித்துக் கொண்டிருப்பவளாய்	प्रत्यभाषत	பின்வருமாறு பதிலு ரைத்தாள்.

राजा दशरथो नाम धर्मसेतुरिवाचलः । सत्यसन्धः परिज्ञातो यस्य पुत्रः स राघवः ॥

दशरथः नाम	“ தசரதரென்ற சக்கிரவர்த்தியார்	परिज्ञातः	தீரிலோகப்பிரசித்தி பெற்றவர்.
राजा	வழுவாத	यस्य	எவரோ அவருடைய
अचलः	தர்மத்தின் எல்லைக்	पुत्रः	திருக்குமாரன்
धर्मसेतुः	போன்ற [கல்]	सः	அந்த
इव	சத்யசந்தர்.	राघवः	ஸ்ரீராமர்.

रामो नाम स धर्मात्मा त्रिषु लोकेषु विश्रुतः । दीर्घबाहुर्विशालाक्षो दैवतं हि पतिर्मम ॥

राम	“ எனது	त्रिषु	மூன்று
पतिः	கணவரான	लोकेषु	உலகங்களிலும்
रामः नाम	ஸ்ரீராமரென்ற	विश्रुतः	பிரசித்திபெற்றவர்.
सः हि	அவரே	दीर्घबाहुः	நீண்ட கைகளுற்றவர்,
दैवतं	பிரத்தியக்ஷ தைவம்.	विशालाक्षः	அகன்ற கண்களுற்ற வர்.
धर्मात्मा	தர்மமே உருவெடுத்து வந்தவர்.		

इक्ष्वाकूणां कुले जातः सिंहस्कन्धो महाद्युतिः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा यस्ते प्राणान्हरिष्यति ॥

भ्राता	“ தம்பியாகிய	इक्ष्वाकूणां	இஷ்வாகூக்களுடைய
लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட	कुले	குலத்தில்
ते	உனது	जातः	அவதரித்திருக்கிறார்.
प्राणान्	உயிரை	सिंहस्कन्धः	சிம்மத்திற்குச் சமமான மாகிய உடலுற்றவர்.
यः	எவரொருவர்	महाद्युतिः	அளவுகடந்த பெரு மை வாய்ந்தவர்.
हरिष्यति	வாங்கப்போகிறாரே, ஆவர்		

प्रत्यक्षं यद्यहं तस्य त्वया स्यां धर्षिता बलात् । शयिता त्वं हतः सङ्घे जनस्थाने यथा खरः॥

अहं	“ நான்	त्वं	நீ
तस्य	அவரது	जनस्थाने	ஜனஸ்தானத்தில்
प्रत्यक्षं	கண்முன்	संघे	பேரில்
त्वया	உன்னால்	खरः यथा	கரன்போலவே
बलात्	செருக்கால்	हतः	மாண்டவனாக
धर्षिता	தொடப்பட்டவனாக	शयिता	வாடும் தூயில்கொண் டிருப்பாய்.
यदि स्यां	ஆவேனானால்,		

य एते राक्षसाः प्रोक्ता घोररूपा महाबलाः । राघवे निर्विषाः सर्वे सुपर्णे पन्नगा यथा ॥

ये	“ எந்த	सर्वे	எல்லோரும்
राक्षसाः	ஆக்கர்கள்	सुपर्णे	சுருடனிடத்தில்
घोररूपाः	பயங்கரமான ரூபமு டையவர்களென்றும்	पन्नगाः	சர்பங்கள்
महाबलाः	மகாபலிஷ்டர்களென் றும்	यथा	எவ்வண்ணமோ அங் வண்ணமே
प्रोक्ताः	சொல்லப்பட்டார்கள்	राघवे	ஸ்ரீராகவனிடத்தில்
एते	இந்த [னோ,	निर्विषाः	செயலற்றவர்கள்.

तस्य ज्याविप्रमुक्तास्ते शराः काञ्चनभूषणाः । शरीरं विधमिष्यन्ति गङ्गाकूलमिवोर्मयः ॥

तस्य	“ அவரது	शरीरं	உடலை
काञ्चनभूषणाः	பொன்பூனைந்தவை களும்	उर्मयः	பிரவாஹங்கள்
ज्याविप्रमुक्ताः	நாளிலிருந்து விடப்பட ட்டவைகளுமான	गङ्गाकूलं	கங்கைக் கரையை
शराः	பாணங்கள்	इव	எப்படியோ அப் படியே
ते	உளது	विधमिष्यन्ति	அறுக்கப்போகின் றன.

असुरैर्वा सुरैर्वा त्वं यद्यवध्योऽसि रावण । उत्पाद्य सुमहद्वैरं जीवस्तस्य न मोक्ष्यसे ॥

रावण	“ ராவண!	तस्य	அவரது
असुरैः वा	அசுரர்களாலும்	सुमहत्	மிக அசஹ்யமான
सुरैः वा	தேவர்களாலும்	वैरं	தவேசத்தை
त्वं	நீ [னாய்,	उत्पाद्य	ஸம்பாதித்து,
अवध्यः	கொல்லமுடியாதவ-	जीवन्	உயிருடன்
असि यदि	இருக்கிறாயென்றாலும்,	न मोक्ष्यसे	தப்பமாட்டாய்.

स ते जीवितशेषस्य राघवोऽन्तकरो बली । पशोर्यूपगतस्येव जीवितं तव दुर्लभम् ॥ ९ ॥

जीवितशेषस्य	“ வாழ்நாளின் முடிவை	यूपगतस्य	யாகக்கப்பத்தை
ते	உனக்கு [க்கண்ட	पशोः	பசுவிற்கு [படைந்த
बली	பலசாலியாகிய	इव	எப்படியோ அப்ப
सः	ஆந்த	तव	உனக்கு [டியே
राघवः	ஸ்ரீராமர்	जीवितं	உயிரிருப்பது
अन्तकरः	மாணத்தை வினைவிப் பவராவார்.	दुर्लभम्	அசாத்நியம்.

यदि पश्येत्स रामस्त्वां रोषदीप्तेन चक्षुषा । रक्षस्त्वमद्य निर्दग्धो गच्छेः सद्यः पराभवम् ॥

ச: ராம:	“ அந்த ஸ்ரீராமர்	சद्य:	உடனே
रोषदीप्तेन	கோபத்தால் சிவந்த	रक्ष:	அரக்கனாகிய
चक्षुषा	கண்ணால்	त्वं	நீ
त्वां	உன்னை	निर्दग्धः	தறுகக்கப்பட்டவனாய்
अद्य	இப்பொழுது	पराभवं	நாசத்தை
पश्येत् यदि	பார்க்கிறார் என்றால்	गच्छे:	அடைவாய்.

यश्चन्द्रं नभसो भूमौ पातयेन्नाशयेत् वा । सागरं शोषयेद्वाऽपि स सीतां मोचयेदिह ॥

यः	“ எவர்	सागरं अपि	சமுத்திரத்தையும்
नभसः	ஆகாயத்திலிருந்து	शोषयेत्	வற்ற வடிக்கவும்
चन्द्रं वा	சந்திரனையும்கூட	सः	அவர் [வல்லரோ,
भूमौ	தரையில்	सीतां	லாங்கலபத்ததியி
पातयेत्	தள்ளவல்லரோ,		றுண்டான என்னை
नाशयेत् वा	வேண்டுமென்றால் அ	इह	இப்பொழுது
	ழிக்கவும் வல்லரோ,	मोचयेत्	விடுகிறார்.

गतायुस्त्वं गतश्रीको गतसच्चो गतेन्द्रियः । लङ्का वैधव्यसंयुक्ता त्वत्कृतेन भविष्यति ॥

त्वं	“ நீ	गतेन्द्रियः	கொழுப்பொழிந்த
गतायुः	ஆயுள் முடிந்தவன்.	त्वत्कृतेन	உன்றிமித்தம் [வன்
गतश्रीकः	லக்ஷ்மியால் கைகிட்டு	लङ्का	இலங்கை நகர்
	பட்டவன்.	वैधव्यसंयुक्ता	கைமைத்தன்மை
गतसच्यः	பாக்யமொழிந்தவன்.		யுற்றதாய்
		भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

न ते पापमिदं कर्म सुखोदकं भविष्यति । याऽहं नीता विनाभावं पतिपार्श्वान्वया वने ॥

या	“ எவள்	अहं	நான்
वने	காட்டில்	इदं	இந்த
पतिपार्श्वान्	கணவனது பக்கலிலி	पापं	திய
	ருந்து	कर्म	தொழில்
विनाभावं	பிரிந்திருப்பதை	ते	உனக்கு
त्वया	உன்னால்	सुखोदकं	கலந்தருவதாய்
नीता	அடைவிக்கப்பட்டா	न भविष्यति	ஆகாது.
	ளோ, அவள்		

स हि देवरसंयुक्तो मम भर्ता महाद्युतिः । निर्भयो वीर्यमाश्रित्य शून्ये वसति दण्डके ॥

मम	“ எனது	वीर्यं	வீர்யத்தை
भर्ता	கணவர்	आश्रित्य	கொண்டு,
महाद्युतिः	அளவுகடந்த மகிமை	शून्ये	ஜனசஞ்சாரமற்ற
सः	அவர் [வாய்ந்தவர்.	दण्डके	தண்டகாவனத்தில்
देवरसंयुक्तः	கொழுந்தனரோடு	निर्भयः हि	பயமற்றவராகவே,
	இருக்கிறவராய்	वसति	வலிக்கின்றார்.

स ते दर्पं बलं वीर्यमुत्सेकं च तथाविधम् । अपनेप्यति गात्रेभ्यः शरवर्षेण संयुगे ॥ १५ ॥

ते	“உனது	उत्सेकं च	} வரம்பு மீறி நடக்கும் நிகப்பிரசங்கித்தன த்தையும்
दर्पं	செருக்கையும்,	संयुगे	
बलं	ஆற்றலையும்,	शरवर्षेण	போரில்
वीर्यं	வீரத்தையும்,	गात्रेभ्यः	பாணமாரியால்
तथाविधं	அப்படிப்பட்டதா	सः	உள் ஆவயவங்களி
	யிருக்கிற	अपनेप्यति	அவர் [விருந்து அழித்தவிடப் போகிறார்.

यदा विनाशो भूतानां दृश्यते कालचोदितः । तदा कार्ये प्रमाद्यन्ति नराः कालवशंगताः ॥

भूतानां	“பிரானிகளுக்கு	तदा	அப்பொழுது
कालचोदितः	யமனூல்விதிக்கப்பட்ட	कालवशंगताः	யமனூக்காளப்பட்ட
विनाशः	மாணம்	नराः	மானிடர்கள்
यदा	எப்பொழுது	कार्ये	நடவடிக்கையில்
दृश्यते	நெருகித்தோ,	प्रमाद्यन्ति	நடுமாறுகின்றார்கள்.

मां प्रधृष्य स ते कालः प्राप्तोऽयं राक्षसाधम । आत्मनो राक्षसानां च वधायान्तःपुरस्य च ॥

राक्षसाधम	“ராக்கூஸப்பதரே!	अन्तःपुरस्य च	அந்தப்புர ஸ்திரீஸமூ கத்திற்கும்
मां	என்னை	वधाय	நாசத்தின்பொருட்டு
प्रधृष्य च	தொட்டமையால்	सः कालः	அந்த அழிவுகாலம்
आत्मनः	உனக்கும்,	अयं	இதோ
राक्षसानां	அரக்கர்களுக்கும்,	प्राप्तः	வந்துவிட்டது.
ते	உனது		

इदमन्तःपुरं रम्यं रत्नस्थापितमीदृशम् । रामवाणानलः सर्वं दग्धं तव करिष्यति ॥ १६ ॥

तव	“உனது	अन्तःपुरं	அந்தப்புரம்
ईदृशं	இப்படி	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
रत्नस्थापितं	ரந்னங்களாலிழைக்க கப்பெற்று	रामवाणानलः	ராமபாணமாகிற நீயானது,
रम्यं	அழகுவாய்ந்த	दग्धं	உருக்குலைத்ததாக
इदं	இந்த	करिष्यति	செய்யப்படுகிறது.

न शक्या यज्ञमध्यस्था वेदिःसुग्भाण्डमण्डिता । द्विजातिमन्त्रपूता च चण्डालेनावमर्दितुम् ॥

यज्ञमध्यस्था	} “யாகசாலையின் மந்திர யில் ஸ்தாபிக்கப்பட் டதும்	द्विजाति- मन्त्रपूता च	} உத்தணர்களால் வேத மந்திரங்களால் புனித மாக்கப்பட்டதுமான வேதியானது
सुग्भाण्ड- मण्डिता		वेदिः चण्डालेन अवमर्दितुं न शक्या		நீண்டதாகவன் ஒருவ நீண்ட [ஓல் முடியாது.

तथाऽहं धर्मनित्यस्य धर्मपत्नी पतिव्रता । त्वया स्पृष्टुं न शक्याऽस्मि राक्षसाधम पापिना ॥

राक्षसाधम	“ இராக்கதப்பதரே ! ஆவலண்ணமே தர்மத்தினின்று நழு வாதவருடைய தர்மபத்தியும்	अहं	நான்
तथा		पापिना	பாபியாகிய
धर्मनित्यस्य	கணவனையே சர்வமு மாய்க் கொண்டவ ளுமான,	त्वया	உன்னால்
धर्मपत्नी		स्पृष्टुं	தீண்ட
पतिव्रता		न शक्या	முடியாதவளாக
		अस्मि	இருக்கிறேன்.

क्रीडन्ती राजहंसेन पद्मषण्डेषु नित्यदा । हंसी सा तृणषण्डस्थं कथं पश्येत मद्गुकम् ॥

नित्यदा	“ எப்பொழுதும் தாமரைபூப்பக்கள் நி றைந்த ஒடைகளில் ஆரசு அன்னத்தோடு விளையாடும் அந்த	हंसी	பெண்ணன்னம்
पद्मषण्डेषु		तृणषण्डस्थं	புல் நிரம்பிய சேற்றி வீருக்கும்
राजहंसेन		मद्गुकं	நீர்க்காக்கையை
क्रीडन्ती		कथं पश्येत	கண்ணெடுத்துப்பார் க்குமா ? பாராது.
सा			

इदं शरीरं निःसंज्ञं बन्ध वा खादयस्व वा । नेदं शरीरं रक्षिष्ये जीवितं चाऽपि राक्षस ॥

राक्षस	“ இராசூணா ! அறிவு அவருக்கு அர்ப்பணமாகி அத னால் ஜடமாயிருக்கிற இந்த சரீரத்தை கைதியாகத் தான் அ டைத்துவை ?	खादयस्व वा	தின்னவாவது தின்று
निःसंज्ञं		जीवितं	உயிரை [விடு ;
इदं शरीरं		न रक्षिष्ये	வைத்திரேன்.
बन्ध वा		इदं	இந்த
		शरीरं	சரீரத்தைப்பற்றி
		अपि च	எனக்காவதென்ன ?

न तु शक्याम्युपक्रोशं पृथिव्यां दातुमात्मनः ॥ २३ ॥

पृथिव्यां	“ உலகில்	उपक्रोशं दातुं	இகழ்ந்துபேசுவதற்கு
आत्मनः तु	என்னைப்பற்றி	न शक्यामि	நான் இடம் கொடுக்க மாட்டேன்.”

एवमुक्त्वा तु वैदेही क्रोधात्सुपरुषं वचः । रावणं मैथिली तत्र पुनर्नोवाच किञ्चन ॥ २४ ॥

मैथिली	மிதிலைக்கோள் திரும	तत्र	அப்பொழுது
वैदेही	ஜானகியார் [களாகும்	एवं	மேற்கண்டவாறு
रावणं	ராவணனைப்பார்த்து	उचवा	சொல்லிவிட்டு,
तु	இது விஷயத்தில்	पुनः	அதன்மேல் இப்பொ ழுது
क्रोधात्	ரோஷத்தால்	किञ्चन	வேறெதொன்றையும்
सुपरुषं	மிகக்ரூரமான	उवाच न	பேசா திருந்தான்.
वचः	சொல்லீ		

सीताया वचनं श्रुत्वा परुषं रोमहर्षणम् । प्रत्युवाच ततः सीतां भयसन्दर्शनं वचः ॥

सीतायाः	சீதாதேவியினது	ततः	அதன்மேல்
रोमहर्षणं	மேலிழைச்சு செறியும்படி- யான	सीतां	சீதாதேவியைப் பார்த்து
परुषं	வன்	भयसन्दर्शनं	பயத்தை விளைவிக்கிற
वचनं	மொழியை	वचः	பின்வரும் சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு	प्रत्युवाच	பதிலையுரைத்தான்.

शृणु मैथिलि मद्राक्यं मासान्द्वादश भाषिणि । कालेनानेन नाभ्येपि यदि मां चारुहासिनि ॥
ततस्त्वां प्रातराशार्थं सूदाश्छेत्स्यन्ति लेशशः ॥ २६ ॥

मैथिलि	“மேதிலி !	चारुहासिनि	{ மனக்களைக் கொள்ளை கொள்ளும் புண்கிரிப் புற்றவனே !
मद्राक्यं	எனது சொல்லை	ततः		அதன்மேல்
द्वादश	பன்னிரண்டு	त्वां	உன்னை
मासान्	மாதங்களுக்குள்	प्रातराशार्थं	காலைப்போசனத்திற் காக
शृणु	பெருமைப்படுத்தி அ- தன்படி நட.	सूदाः	சமையற்காரர்கள்
भाषिणि	கட்டழகியே !	लेशशः	துண்டர்துண்டமாய்
अनेन कालेन	இதற்குள்ளாக	छेत्स्यन्ति	வேட்டுவார்கள்.”
मां	என்னை		
न अभ्येपि यदि	நீ அங்கிகரிக்காதபடித் ததில்		

इत्युत्वा परुषं वाक्यं रावणः शत्रुरावणः । राक्षसीश्च ततः क्रुद्ध इदं वचनमब्रवीत् ॥

शत्रुरावणः	சத்ருக்களைக் கதற அடிக்கும்	इति	மேற்கண்டவாறு
रावणः	ராவணன்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
क्रुद्धः	கோபம் தலைக்கேறிய வனாகி	ततः	அதன்மேல்
परुषं	பருஷமான	राक्षसीः	ராசுவல்களைப்
वाक्यं	சொல்லை	इदं	பின்வரும் [பார்த்து
		वचनं च	மொழியையும்
		अब्रवीत्	உறினான்.

शीघ्रमेव हि राक्षस्यो विकृता घोरदर्शनाः । दर्पमस्या विनेष्यध्वं मांसशोणितभोजनाः ॥

मांसशोणित- भोजनाः	{ “மேலிழைத்தையும் எத் தத்தையு முணவா கக்கொண்டு பயங்கரமான தோற்ற முள்ள அறிமுகமில்லாதவர் களாகிய	राक्षस्यः	அக்கிகளை !
घोरदर्शनाः		शीघ्र एव	சீக்கிரத்திலேயே
विकृताः		अस्याः हि	இவளுடையவும்
		दर्पं	செருக்கை
		विनेष्यध्वम्	நீக்கள் அடக்கவே ண்டும்.”

वचनादेव तास्तस्य सुघोरा राक्षसीगणाः । कृतप्राञ्जलयो भूत्वा मैथिलीं पर्यवारयन् ॥

सुघोराः	மிக்க கொடிய	तस्य	அவனது
ताः	அந்த	वचनात् एव	ஆக்கினையாலேயே
राक्षसीगणाः	ராட்சஸீகணங்கள்	मैथिली	மைதிலியாரை
कृतप्राञ्जलयः	அஞ்சலி நூல்தர்	पर्यवारयन्	சூழ்ந்து நின்றதுகொண்டிருந்தார்கள்.
भूत्वा	ஆகி, [களரப்		

स ताः प्रोवाच राजा तु रावणो घोरदर्शनः । प्रचाल्य चरणोत्कपैर्दारयन्निव मेदिनीम् ॥

सः घोरदर्शनः	அந்த பயங்கரமான தேரற்றமுடைய	मेदिनीं	மூமியை
राजा	மன்னனாகும்	दारयन् इव	பினக்கிறவன்போலாகி
रावणः	ராவணன்	ताः	அவர்களைப் பார்த்து
प्रचाल्य	எழுந்துவிந்து, கால்களை உயர்த்திக்	तु	இன்னுமிப்படியும்
चरणोत्कपैः	கிட்டுகளால்	प्रोवाच	ஆக்ஞாபித்தான்.

अशोकवनिकामध्ये मैथिली नीयतामियम् । तत्रेयं रक्ष्यतां गूढं युष्माभिः परिवारिता ॥

इयं मैथिली	“இந்த சிதை	इयं	இவள்
अशोकवनिकामध्ये	அசோகவனப் பிரதேசத்தில்	तस्य	அவ்விடத்தில்
नीयतां	உக்கரைல் கொண்டு போய் சேர்க்கப்பட்டும்.	युष्माभिः	உங்களால்
		परिवारिता	சூழப்பட்டவளாய்
		गूढं	ரகஸ்யமாய்
		रक्ष्यताम्	காப்பாற்றப்பட்டும்.

तत्रैनां तर्जनैर्घोरैः पुनः सान्त्वैश्च मैथिलीम् । आनयध्वं वशं सर्वाः वन्यां गजवधूमिव ॥

वन्यां	“காட்டு	तर्जनैः	பயம் விளைவிக்கும்
गजवधुं	பெண்யானையை		சொற்களாலும்
इव	எவ்வண்ணமே அவ்வண்ணமே	सान्त्वैः च	இன்சொற்களாலும்
तस्य	அவ்விடத்தில்	एनां मैथिलीं	இந்த சிதையை
पुनः	இனிமேலும்	सर्वाः	நீங்கள் எல்லோருமாய்
घोरैः	கொடிய	वशं	வழிக்கு
		आनयध्वम्	கொண்டுவருங்கள்.”

इति प्रतिसमादिष्टा राक्षस्यो रावणेन ताः । अशोकवनिकां जग्मुर्मैथिलीं प्रतिगृह्य तु ॥ सर्वकामफलैर्दृक्षैर्नानःपुःपफलैर्दृताम् । सर्वकालमर्दंश्चापि द्विजैः समुपसेविताम् ॥ ३४ ॥

सर्वकामफलैः	{ விரும்பிய எல்லாக் கனிகளை யுடையவை களும் பலனித புஷ்பங்களை யும் கனிகளையுமுடை யவைகளுமான விருஷங்களை எல் லிறைந்துள்ள தும் எக்கரலத்தினும் கொழுத்த பறவைகளால் நெருக்கி விளங்கிக் கொண்டிருக்கிறது மான	अशोकवनिकां	அசோகவனத்திற்கு
नानापुष्पफलैः		रावणेन	ராவணனால்
वृक्षैः		इति	மேற்கண்டவாறு
वृतां च		प्रतिसमादिष्टाः	ஆக்குரரிக்கப்பட்ட வர்களான
सर्वकालमदैः		ताः	அந்த
द्विजैः		राक्षस्यः	ஆக்கிகள்
समुपसेवितां	} द्विजैः समुपसेवितां अपि	मैथिलीं	மீதிரதேவியை
अपि		प्रतिगृह्य तु	கையின் எடுத்துக் கொண்டே
		जम्मुः	கெள்முர்கள்.

सा तु शोकपरीताङ्गी मैथिली जनकात्मजा । राक्षसीवशमापन्ना व्याघ्रीणां हरिणी यथा ॥

व्याघ्रीणां	புலிகளிடையில்	शोकपरीताङ्गी	சோகத்தால் மனமிழ ந்தவனாகி
हरिणी यथा	பெண்மான்போல	राक्षसीवशं	ராஷ்டிரிகளுடைய வசத்தில்
सा	அந்த	आपन्ना	சிக்கிக்கொண்டாள்.
जनकात्मजा	ஐனகர் திருமகளாகும்		
मैथिली तु	மைதிரியாரும்		

शोकेन महता ग्रस्ता मैथिली जनकात्मजा । न शर्म लभते भीरुः पाशवद्धा मृगी यथा ॥

जनकात्मजा	ஐனகர் திருமகளாகும்	शोकेन	மனவேதனையால்
मैथिली	மைதிரியார் [ண்ட	ग्रस्ता	பிடுக்குண்டவளாய்,
पाशवद्धा	வையில் சிக்கிக்கொ-	भीरुः	உள்ளம் நடுக்கி
मृगी यथा	பெண்மான்போல,	शर्म	ஆபத்தினின்ற தப் பும் வழியை
महता	இத்தண்மையொன்று கொல்லமுடியாத	न लभते	காணவில்லை.

न विन्दते तत्र तु शर्म मैथिली विरूपनेत्राभिरतीव तर्जिता ।

पतिं स्मरन्ती दयितं सलक्ष्मणं विचेतनाऽभूद्भयशोकपीडिता ॥ ३७ ॥

तत्र	அப்பொழுது	भयशोकपीडिता	சோகத்தில் மூழ்க்கிட க்குமவள்,
मैथिली	மைதிரியார்	सलक्ष्मणं	சலக்ஷ்மணருடனிரு
विरूप-	} பயங்கரமான கண்க ளையுடைய அவர்க மிகவும் [எால் பிரட்டப்பட்டவளாய் நல்வார்த்தை ஒன்றை அடையவில்லை.[க்கூட	दयितं	அன்பாந்த [க்கும்
नेत्राभिः		பணவரை	पतिं
अतीव		स्मरन्ती	த்யானிப்பவளாய்
तर्जिता		विचेतना	மந்திரதிலுமறிவிழக் இருந்தாள். [தவளாய்
शर्म तु		अभूत्	
न विन्दते			

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

சதபञ்சாச: சரீ:—ஐம்பத்திழாவது ஸர்க்கம் || ௫௭ ||

துர்நிமித்தர்ஷனம்—அபசுருணம் காண்பது.

ராக்ஷஸம் மூரூபேண சரண்தம் காமிரூபிணம் | நிக்ஹத்ய ராமி மாரிசீவ் தூர்ண பதி நிவர்த்திதே || 1 ||

ராம:	ஸ்ரீ ராமர்	மாரிசீவ்	மாரிசீவனை
காமிரூபிணம்	வேண்டியபுருவமெடுக்க வல்லனும்	நிக்ஹத்ய	கொன்றுவிட்டு
மூரூபேண	மாணுருவம் கொண்டு	தூர்ண	சீக்கிரத்திலேயே
சரண்தம்	திரியும்	பதி	வழியில்
ராக்ஷஸம்	அரக்கனுமாகிய	நிவர்த்திதே	திரும்பிவந்துகொண்டிருந்தார்.

தஸ்ய சந்த்ரமாணஸ்ய த்ரஹுகாமிஸ்ய மீதிலிஸ்ய | க்ரூஸ்வரோஸ்த்ய கோமாயுர்விநநாடாஸ்ய பூஹத: || 2 ||

மீதிலி	மைதிலியை	பூஹத:	பின்னால்
த்ரஹுகாமிஸ்ய	பார்க்க நினைத்த	அத	அப்பொழுது
தஸ்ய	அவர்	கோமாயு:	ஓர் நரி
சந்த்ரமாணஸ்ய	சீக்கிரம் வந்துகொண்டிருக்கையில்	க்ரூஸ்வர:	அபசுருணமாய் ஊனை யிடுகிறதாய்
அத	இவரது	விநநாத்	ஊனையிட்டது.

ச தஸ்ய ச்வரமாஜாய தாரூணம் ரோமஹர்ஷணம் | சிந்தயாமாச கோமாயோ: ச்வரேண பரிசக்ஷித: ||

ச:	அவர்	சுவர்	ஊனையை
தஸ்ய	அந்த	அஜாய	கவனித்து,
கோமாயோ:	நரியினது	சுவரேண	ஊனையால்
ரோமஹர்ஷணம்	மயிர்க்கூச்செறியும்படி	பரிசக்ஷித:	உன்னம் நடுக்கியவர்
தாரூணம்	கர்ணகடேராமான	சிந்தயாமாச	கவலையுற்றார். [ராக்]

அசுமம் வத மந்யேஹ் கோமாயுர்வாஸ்யதே யதா | ச்வஸ்தி ச்யாதத வீதேஹ்ய ராக்ஷஸீர்ஹக்ஷணம் விநா || 3 ||

கோமாயு: வத	"நரி ஏனோ இப்படி	அத	இப்பொழுது
வாஸ்யதே	ஊனையிடுகிறது!	வீதேஹ்ய:	வைதேகிக்கு
யதா	ஆனபடியால்	ராக்ஷஸீ:	அரக்கர்களால்
அசுமம்	ஆபத்தை	ஹக்ஷணம் விநா	விழுகப்பட்டாதபடி
அஹ்	நான்	ச்வஸ்தி	சேஷமம்
மந்யே	எதிர்பார்க்கின்றேன்.	ச்யாத்	உண்டாகவேண்டும்.

மாரிசீவன து விஜ்ஞாய ச்வரமாலக்ஷய மாமிகம் | விக்ரஹ் மூரூபேண லக்ஷமண: ஶ்ரணுயாத்வி || 4 ||

லக்ஷமண:	லக்ஷ்மணன்	விக்ரஹ்	ஆபத்திலிருப்பதாய்
மூரூபேண	மாணுருவம் கொண்ட	து	உதவியை கோருகிறதாய் கூவப்பட்டதை
மாரிசீவன	மாரிசீவனால்	யதி	ஒருக்கால் [யும்
மாமிகம் சுவர்	எனது குரலை	ஷ்ரணுயாத்	கேட்டுவிட்டானோ
அலக்ஷய	கண்டு,		என்னமோ!
விஜ்ஞாய	தெரிந்துகொண்டு		

स सौमित्रिः स्वरं श्रुत्वा तां च हित्वा तु मैथिलीम् । तयैव प्रहितः क्षिप्रं मत्सकाशमिहैष्यति ॥

सः	அந்த	तया एव	அவளாலேயும்
सौमित्रिः	வசந்தமணன்	प्रहितः	அனுப்பப்பட்டவராய்
स्वरं	கவியதை	इह	இப்பொழுது
श्रुत्वा	கேட்டு,	क्षिप्रं	சீக்கிரத்திலேயே
तां	அந்த	मत्सकाशं	என்னிடம்
मैथिलीं	மைதிலியை [டும்	एष्यति च	வந்துவிடப்போகின்
हित्वा तु	தனியாய் விட்டுவிட்-		றானே !

राक्षसैःसहितैर्नूनं सीताया ईप्सितो वधः । काञ्चनश्च मृगो भूत्वा व्यपनीयाश्रमात्तु माम् ॥
दूरं नीत्वा तु मारीचो राक्षसोऽभूच्छराहतः । हा लक्ष्मण हतोऽस्मीति यद्वाक्यं व्याजहार ह ॥

राक्षसः	அரக்கனாகும்	हा लक्ष्मण	“அப்பா வசந்தமண !
मारीचः	மாரீசன்	हतः अस्मि	நான் மாண்டேன் ”
काञ्चनः	பொன்மயமான	इति	என்ற
मृगः	மாணாடு	यत्	எந்த ஒரு
भूत्वा	ஆகி	वाक्यं	சொல்லை
मां	என்னை	व्याजहार ह	உரத்த குரலில்
आश्रमात्	ஆசிரமத்தினின்றும்	तु	அதனால் [கவினானே !
व्यपनीय	அப்புறப்படுத்தி	राक्षसैः	அரக்கர்கள்
दूरं च	வெகுதூரமும்	सहितैः	எல்லோர்களாலும்
नीत्वा	இழுத்துச்சென்று	सीतायाः	வரிதையினுடைய
शराहतः	சாக்கனால் மாண்டவ	वधः	வதை
अभूत्	ஆயினன் ; [னாக	ईप्सितः	கொரப்பட்டிருக்
तु	அச்சமயத்தில்	नूनम्	இது நிச்சயம். [நெது.

लक्ष्मणस्तद्वचः श्रुत्वा मत्सकाशमिहैष्यति । अपि स्वस्ति भवेत्ताभ्यां रहिताभ्यां मया वने ॥
जनस्थाननिमित्तं हि कृतवैरोऽस्मि राक्षसैः ॥ ९ ॥

लक्ष्मणः	வசந்தமணன்	ताभ्यां	அவ்விருவர்களுக்கும்
तत्	அந்த	स्वस्ति	ஆபத்தின்மை
वचः	கூச்சலை	अपि भवेत्	எப்படியாவது ஏற்பட
श्रुत्वा	கேட்டு,		வேண்டும் !
मत्सकाशं	என்னிடத்திற்கு	अस्मि हि	கானே
इह	இப்பொழுது	जनस्थाननिमित्तं	ஐனஸ்தான நிமித்த
एष्यति	வருவான்.		மாக
वने	வனத்தில்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
मया	என்னை விட்டுப்	कृतवैरः	தவெதிக் கப்பட்டவ
रहिताभ्यां }	பிரித்திருக்கும்		னாயிருக்கிறேன்.

निमित्तानि च घोराणि दृश्यन्तेऽत्र बहूनि च । इत्येवं चिन्तयन् रामः श्रुत्वा गोमायुनिस्वनम् ॥
आत्मनश्चापनयनं मृगरूपेण रक्षसा । आजगाम जनस्थानं राघवः परिशङ्कितः ॥ ११ ॥

राघवः	சகுசுதைத்திலகராகிய	मृगरूपेण	மாணுருவங்கொண்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்,	रक्षसा	அரக்கனாள்
गोमायुनिःस्वनं	நரியின் ஊனையை	आत्मनः	தன்னை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अपनयनं च	இழுத்துவிடப்பட்டதையும்
च	அதனாலும்,	चिन्तयन्	நினைக்கின்றவராய்
अत्र	இப்பொழுது	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
बहूनि	இன்னும் பல	परिशङ्कितः	உள்ளம் நடுங்கியவரா
घोराणि	அப	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தை [ய் நோக்கி
निमित्तानि	சகுனங்கள்	आजगाम	திரும்பிவந்தார்.
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.		
च	அதனாலும்		

तं दीनमनसो दीनमासेदुर्मृगपक्षिणः । सव्यं कृत्वा महात्मानं घोरांश्च समृजुः स्वरान् ॥

दीनमनसः	வேதனைப்படும்	आसेदुः	கிட்டின.
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும் பகழி களும்	सव्यं	இடதுபுறமாய்
दीनं	மனவேதனையுற்ற	कृत्वा	வந்து
तं	அந்த	घोरांश्च	அபசகுனங்களை குளி கட்ச்சல்களை [ப்பிக்கும்
महात्मानं	மகாத்மாவை	समृजुः	இட்டன.

तानि दृष्ट्वा निमित्तानि महाघोराणि राघवः । न्यवर्तताथ त्वरितो जवेनाश्रममात्मनः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	त्वरितः	வேகமாய் நடக்கின்ற
तानि	அந்த	आत्मनः	தனது [வராகி
महाघोराणि	மிகக் கடுமையான	आश्रमं	ஆசிரமத்திற்கு
निमित्तानि	அபசகுனங்களை	अथ	அப்பொழுது
दृष्ट्वा	கவனித்து,	न्यवर्तत	வந்துகொண்டிருந் தார்.
जवेन	அவசரத்தால்		

स तु सीतां वरारोहां लक्ष्मणं च महाबलम् । आजगाम जनस्थानं चिन्तयन्नेव राघवः ॥

सः	அந்த	लक्ष्मणं च	எசுழ்மணரையும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	चिन्तयन् एव	நினைத்துக்கொண்டே
वरारोहां	ஸ்திரீரத்னமாகும்	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்தை நோக்கி
सीतां तु	வீதரப்பிராட்டியர் சையும்	आजगाम	திரும்பி நடந்துகொ ண்டிருந்தார்.
महाबलं	மகா பலவானான		

ततो लक्ष्मणमायान्तं ददर्श विगतप्रभम् ॥ १५ ॥

ततः	அப்பொழுது	विगतप्रभं	ஒளிகுன்றி
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	आयान्तं	வருபவராக
		ददर्श	பார்த்தார்.

ततोऽविदूरे रामेण समीपेण स लक्ष्मणः । विषण्णस्सुविषण्णेन दुःखितो दुःखभागिना ॥

ततः	அப்பொழுது	दुःखभागिना	கவலையால் உள்ளம்
अविदूरे	சமீபத்திலேயே,		உருகி
सः	அந்த	सुविषण्णेन	அதிகமாய் முகம்
दुःखितः	துக்கப்பட்டு		வாடிக்கிடந்த
विषण्णः	முகம் வாடிக்கிடந்த	रामेण	ஸ்ரீராமரோடு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	समीपेण	சேர்ந்தார்.

संजगर्हेऽथ तं भ्राता दृष्ट्वा लक्ष्मणमागतम् । विहाय सीतां विजने वने राक्षससेविते ॥

राक्षससेविते	ராக்ஷஸர்களடர்ந்த	तं	அந்த
	தும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
विजने	மானிடர்களில்லாத	भ्राता	தமயனாகுமவர்
वने	காட்டில் [அமான	दृष्ट्वा	பார்த்து
सीतां	சிதாப்பிராட்டியாரை	अथ	அப்பொழுது
विहाय	தனித்துவிட்டு,	संजगर्हे	முன்னிலுமதிகமாய்
आगतं	வந்திருக்கும்		மனம் கொந்தார்.

गृहीत्वा च करं सव्यं लक्ष्मणं रघुनन्दनः । उवाच मथुरोदकमिदं वचनमार्तवत् ॥ १८ ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	वचनं	வார்த்தையை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	आर्तवत् च	மனம் கொந்துகிடக்
सव्यं करं	இடது கையில்		கையிலும்
गृहीत्वा	பிடித்துக்கொண்டு,	मथुरोदकं	தேனிணுமினியதாய்
इदं	பின்வரும்	उवाच	மொழிந்தார்.

अहो लक्ष्मण गर्ह्यं ते कृतं यच्चं विहाय ताम् । सीतामिहागतस्सौम्य कश्चित्स्वस्ति भवेदिह ॥

सौम्य	“ அன்பார்ந்த	कृतं	கார்ப்பமாகிறது
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!	यत्	எதிலோ அது
त्वं	நீ	गर्ह्यं	தவறு.
तां	அந்த		
सीतां	சிதையை	अहो	{ ஐயோ என் உன்னை
विहाय	தனிமையில் விட்டு		{ இங்கு எதிர்பார்க்க
	விட்டு		{ சிந்தையை;
इह	இவ்விடத்திற்கு	इह	இப்பொழுது
आगतः	வந்து விட்டீர்.	स्वस्ति	சேஷமமாய்
ते	உனது	भवेत् कश्चित्	அவன் இருக்கிறானோ
			என்னைமோ ?

न मेऽस्ति संशयो वीर सर्वथा जनकात्मजा । विनष्टा भक्षिता वाऽपि राक्षसैर्वनचारिभिः ॥
अशुभान्येव भूयिष्टं यथा प्रादुर्भवन्ति मे ॥ २० ॥

मे	“எனக்கு	வினष्टா வா	{ திருடிக்கொண்டுபோகப்பட்டானோ ; ஆவ்வதா
भूयिष्टं	கடுமையால்	भक्षिता अपि	
अशुभानि एव	அபசகுனங்களே	वीर	நின் நுகரிடப்பட்டுவிட்டாரே ! [டானோ ;
प्रादुर्भवन्ति	உண்டாகின்றன.	सर्वथा	எப்படியும்,
यथा	என்கிறபடியால்	मे	எனக்கு
वनचारिभिः	வனவாசிகளாகிய	संशयः	இதில் சந்தேகம்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	न अस्ति	இல்லை.
जनकात्मजा	ஜானகி		

अपि लक्ष्मण सीतायाः सामर्थ्यं प्राप्नुयावहे । जीवन्त्यः पुरुषव्याघ्र सुताया जनकस्य वै ॥

पुरुषव्याघ्र	“புருஷோத்தம !	जीवन्त्यः	உயிருடனிருப்பவ
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !		னாய்
जनकस्य	ஜனகராஜரது	सामर्थ्यं वै	சேஷம்ததை
सुतायाः	திருமகளாகிய	प्राप्नुयावहे अपि	நாம் காணப்பெரு
सीतायाः	சீதையினுடைய		வோமர் ?

यथा वै मृगसङ्घाश्च गोमायुश्चैव भैरवम् । वाश्यन्ते शकुनाश्चापि प्रदीप्तमभितो दिशम् ॥
अपि स्वस्ति भवेत्तस्या राजपुत्र्या महाबल ॥ २३ ॥

मृगसङ्घाः च	“மான்சுட்டங்களும் ஓர்நரியும் (பல நரிகள் கத்தினால் அபசகுன மல்ல, ஓர்நரி கத்தி னால் அபசகுனம்.)	भैरव एव	மிகப் பரிதாபமாகவே,
गोमायुः च		वाश्यन्ते वै	வாசையிடுகின்றன,
		यथा	என்கிறபடியால்
		महाबल	போராற்றலுடை யானே !
शकुनाः च	பறவைகளும்	राजपुत्र्याः	மன்னர்மகளாகிய
प्रदीप्तां	சூரியனிருக்கும்	तस्याः	அவளுக்கு
दिशं	திக்குக்கு	स्वस्ति	தீக்கின்மை
अभितः अपि	அருகிலேயே	भवेत् अपि	எத்படுமோ என்ன மோ !

इदं हि रक्षो मृगसन्निकाशं प्रलोभ्य मां दूरमनुप्रयान्तम् ।

हतं कथञ्चिन्महता श्रमेण स राक्षसोऽभून्त्रियमाण एव ॥ २४ ॥

इदं	“இந்த	महता	அதிக
मृगसन्निकाशं	மானாய் தோற்றிய	श्रमेण	பிரயாசையோடு
रक्षः	அரக்கன்	हतं	கொல்லப்பட்டான்.
मां हि	என்னையும்	सः	அவன்
दूरं	வெகுதூரம்	श्रियमाणः एव	சாகும்பொழுது
अनुप्रयान्तं	தூரத்திலிருகிறவனாய்	राक्षसः	அரக்கனாக
प्रलोभ्य	மோசம்செய்து,	अभूत्	ஆயினான்.
कथञ्चित्	வெகு கஷ்டப்பட்டு		

मनश्च मे दीनमिहाप्रहृष्टं चक्षुश्च सव्यं कुरुते विकारम् ।
असंशयं लक्ष्मण नास्ति सीता हता मृता वा पथि वर्तते वा ॥ २५ ॥

इह	“ இப்பொழுது,	सीता	சீதை
मे	எனது	अस्ति न	இருக்கமாட்டாள்
मनः च	மனமும்	असंशयं	இதற்கையபில்லை
दीनं	துடிக்கின்றதாய்	मृता वा	மாண்டவளாகவே
अप्रहृष्टं	சாந்தமற்றிருக்கின் றது.	हता	அல்லது திருடிக்கொண்டுபோ கப்பட்டவளாய்
सव्यं	இடது	पथि	அசந்நயமான கஷ்டத்தில்
चक्षुः च	கண்ணும்	वर्तते वा	உயிரோடிருக்கிற னோ என்னமோ ? ”
विकारं	அபசருனமாய்		
कुरुते	துடிக்கின்றது.		
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8656

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 1944



अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திளட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

सीतागुणानुवादः—சீதயின் குணங்களைச் சொல்வது.

स दृष्ट्वा लक्ष्मणं दीनं शून्ये दशरथात्मजः । पर्यपृच्छत धर्मात्मा वैदेहीमागतं विना ॥ १ ॥

धर्मात्मा	தர்மர் தமரவாகும்	दीनं	மனம் கொந்து முகம்
सः	அந்த		வாடி
दशरथात्मजः	தாசரதி	आगतं	இவ்விடம் வந்திருக்
शून्ये	ஒருவருமில்லாத இட த்தில்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை [ரும்
वैदेही	வைதேகியை	दृष्ट्वा	பார்த்து,
विना	தனியில் விட்டு	पर्यपृच्छत	யின்வருமாறு வினா ரை.

प्रस्थितं दण्डकारण्यं या मामनुजगाम ह । क सा लक्ष्मण वैदेही यां हित्वा त्वमिहागतः

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண!	त्वं	ஈ
दण्डकारण्यं	தண்டகரவனத்திற்கு	हित्वा	தனியில் விட்டு,
प्रस्थितं	புறப்பட்ட	इह	இங்கு
मां	என்னை	आगतः	வந்திருக்கின்றனையோ
या	எவனொருவன்	सा	அந்த
अनुजगाम ह	துடர்ந்துவந்தனனோ	वैदेही	ஐனகி
यां	எவனொருவனை	क	எங்கே?

राज्यभ्रष्टस्य दीनस्य दण्डकान्परिधावतः । क सा दुःखसहाया मे वैदेही तनुमध्यमा ॥३॥

राज्यभ्रष्टस्य	“நாஜ்யத்தைதமிழந்து	दुःखसहाया	கஷ்டத்திலும் பக்கவி
दीनस्य	எளிமையுற்று		வேலையிருக்கிறவனும்
दण्डकान्	தண்டகாவனத்தில்	तनुमध्यमा	நுண்ணிடையானுமா
परिधावतः	கால்கடையாய் திரியும்	सा	அந்த [கிய,
मे	எனக்கு	वैदेही	ஜானகி
		क	எங்கே ?

यां विना नोत्सहे वीर मुहूर्तमपि जीवितुम् । क सा प्राणसहाया मे सीता सुरसुतोपमा ॥

वीर	“வீர!	सा	அந்த
यां	எவ்வொருவனை	मे	எனது
विना	கிட்டுப்பிரிந்து [தும்	प्राणसहाया	உயிர் தோழியும்
मुहूर्तं अपि	ஒரு கொடிப்பொழு-	सुरसुतोपमा	தெய்வப்பெண்ணென
जीवितुं	உயிர் வைத்திருக்க		வினக்குபவளுமான
न उत्सहे	நான் ஒப்பமாட்டே	सीता	சீதை
	னோ,	क	எங்கே ?

पतित्वममराणां वा पृथिव्याश्चापि लक्ष्मण । तां विना तपनीयाभां नेच्छेयं जनकात्मजाम् ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண!	अमराणां वा	அமர்களுக்குத்தானு
तपनीयाभां	பொன்நிறத்தாளான		கட்டும்
तां	அந்த	पृथिव्याः च	உலகுக்குத்தானாகட்
जनकात्मजां	ஜானகியை	पतित्वं अपि	அரையும்கூட [டும்
विना	பிரிந்து	न इच्छेयं	நான் பெரிதெனக்
			கொள்ளேன்.

कच्चिज्जीवति वैदेही प्राणैःप्रियतरा मम । कच्चित्प्रव्राजनं सौम्य न मे मिथ्या भविष्यति ॥

सौम्य	“அப்பா!	कच्चि जीवति	பிழைத்திருக்கின்
मम	எனக்கு	मे	எனது [ருளா ?
प्राणैः	உயிரினும்	प्रव्राजनं	வணவரசம்
प्रियतरा	அரிய	मिथ्या	பயனற்றதாயும்
वैदेही	ஜானகி	न भविष्यति कच्चि	போகாமலிருக்குமா ?

सीतानिमिचं सौमित्रे मृते मयि गते त्वयि । कच्चित् सकामा सुखिता कैकेयी सा भविष्यति ॥

सौमित्रे	“லக்ஷ்மண!	कैकेयी	கைகேயி அம்மாள்
सीतानिमिचं	சீதைகாரணமாய்	सकामा	இஷ்டமானதைப்
मयि	நான்		பெற்று
मृते	மானவும்,	सुखिता	மனத்திருப்தி கொண்
त्वयि	நீ		டவனாய்
गते	திரும்பிவிடும்பொழு	कच्चित् }	ஆகப்போகின்றேனா
सा	அந்த [து	भविष्यति }	என்னமோ !

तां पुत्रराज्यसिद्धार्थां मृतपुत्रा तपस्विनी । उपस्थास्यति कौसल्या कच्चित्सौम्य न केकयीम् ॥

सौम्य	"ஆப்பா!	पुत्रराज्य-)	புத்திரனுக்கு ராஜ்யம்
मृतपुत्रा	புதல்வனைப் பறிகொடுத்த	सिद्धार्थां)	ராச்வதமாய் கிடைக்கப்பெற்றவனான
कौसल्या	கௌசல்யாதேவியார்	केकयीं	கைகேயி அம்மனை
तपस्विनी	மனம் கொடுத்து	न उपस्थास्यति	ஒத்திருக்காமலிருப்பாளே?
तां	அந்த	कच्चित्	பாரேனா என்னமோ?

यदि जीवति वैदेही गमिष्याम्याश्रमं पुनः । सुवृत्ता यदि वृत्ता सा प्राणांस्त्यक्ष्यामि लक्ष्मणा ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	सुवृत्ता	பதவிரூதையாகும்
वैदेही	ஜானகி	सा	ஆவள்
जीवति यदि	உயிருடனிருக்கின்றா	वृत्ता यदि	மாண்டாள் என்றால்
पुनः	மீளவும் [என்றால்	प्राणां	உயிரை
आश्रमं	ஆசிராமத்திற்கு	स्त्यक्ष्यामि	நான் விடப்போகிறேன்.
गमिष्यामि	திரும்பிப் போகப்போகிறேன்.		

यदि मामाश्रमगतं वैदेही नाऽभिभाषते । पुनः प्रहसिता सीता विनशिष्यामि लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	मां	என்னைப்பார்த்து
सीता	அயோனினையாகிய	प्रहसिता	புன்னகைகொண்டு
वैदेही	ஜானகி	न अभिभाषते यदि	பேசாதபடித்தில்
पुनः	திரும்பி	विनशिष्यामि	உயிரைத் தறக்கப்போகிறேன்.
आश्रमगतं	ஆசிராமத்திற்கு வந்த		

ब्रूहि लक्ष्मण वैदेही यदि जीवति वा न वा । त्वयि प्रमत्ते रक्षोभिर्भक्षिता वा तपस्विनी ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	प्रमत्ते	உன் கவனமையைச் செய்ப்பத்தவறியிருக்கையில்
वैदेही	ஜானகி	तपस्विनी	காப்பவரைக்காணாதவளாய்
जीवति वा	உயிருடனிருக்கின்றா	रक्षोभिः	அரக்கர்களால்
न वा	இல்லையா?	भक्षिता वा	புடித்தவிடப்பட்டவளா? என்ன சொல்வது.
यदि	ஒருக்கால்		
त्वयि	நீ		

सुकुमारी च बाला च नित्यं चादुःखदर्शिनी । महियोगेन वैदेही व्यक्तं शोचति दुर्मनाः ॥

सुकुमारी च	"மெல்லியளும்	महियोगेन	எனது பிரிவால்
बाला च	சிறியவளும்	दुर्मनाः	உள்ளமொடிந்து
अदुःखदर्शिनी च	துக்கமென்பதே கண்டிராதவளுமான	नित्यं	இடைவிடாது
वैदेही	ஜானகி	शोचति	கதறிக்கொண்டிருக்கின்றாள்.
		व्यक्तं	இது திண்ணம்.

सर्वथा रक्षसा तेन जिह्वेन सुदुरात्मना । वदता लक्ष्मणेत्युच्चैस्तवापि जनितं भयम् ॥१३॥

सर्वथा	“எல்லாப்பிரகாரத்தி	उच्चैः	உரத்த சூரலில்
सुदुरात्मना	யிகக் கொடிய [னும்	वदता	கவியவனுமான
रक्षसा	ஆரக்கனும்,	तेन	அவனால்
जिह्वेन	மாயையால்	तव अपि	உனக்கும்
लक्ष्मण	“வந்தமனா!”	भयं	மனக்கவலை
इति	என்று	जनितम्	உண்டாக்கப்பட்டது.

श्रुतश्च शङ्के वैदेह्या सः स्वरः सदृशो मम । व्रस्तया प्रेषितस्त्वं च द्रष्टुं मां शीघ्रमागतः ॥१४॥

मम	“என்னுடையது	मां	என்னை
सदृशः	போன்ற	द्रष्टुं	பார்க்க
सः स्वरः	அந்த சூரல்	प्रेषितः	அனுப்பப்பட்டு
वैदेह्या च	வைதேகியாலும்	त्वं	நீ
श्रुतः	கேழ்க்கப்பட்டது,	शीघ्रं	அவசரமாய் [றும்
	என்றும்	आगतः च	வந்துவிட்டனியென்-
व्रस्तया	நடுக்கமுற்ற அவளால்	शङ्के	நான் ஊகிக்கிறேன்.

सर्वथा तु कृतं कृष्टं सीतामुत्सृजता वने । प्रतिकर्तुं नृशंसानां रक्षसां दत्तमन्तरम् ॥१५॥

वने	காட்டில்	रक्षसां	ஆரக்கர்களுக்கு
सीतां	சீதையை	प्रतिकर्तुं	நீக்குசெய்ய
उत्सृजता	தனிமையில்விட்டு	अन्तरं	அவகாசமாக
	வந்தஉன்னால்,	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டு
तु	இப்பொழுது	सर्वथा	முற்றிலும் [டது.
कृतं	செய்யப்பட்ட காரி	कष्टम्	அடையப்பட்டுவிட்ட-
नृशंसानां	கிராதர்களாகிய [யும்		

दुःखिताः स्वरघातेन राक्षसाः पिशिताशनाः । तैः सीता निहता घोरैर्भविष्यति न संशयः ॥

पिशिताशनाः	“மரமிசத்தை புலிக்கும்	तैः	அவர்களால்
राक्षसाः	ஆரக்கர்கள்	सीता	சீதை
स्वरघातेन	கரணைக் கொன்றமை	निहता	கொல்லப்பட்டவ
	யால்	भविष्यति	ஆவாள். [ளாக
दुःखिताः	மனம் கொந்திருந்தார்	संशयः	சந்தேகம்
घोरैः	கொடிய [கள்.	न	இல்லை.

अहोऽस्मि व्यसने मग्नस्सर्वथा शत्रुसूदन । किं न्विदानीं करिष्यामि शङ्के प्राप्तव्यमीदृशम् ॥

शत्रुसूदन	“சத்ருசம்ஹாரக!	इदानीं	இப்பொழுது
अहो	ஐயோ என்ன கஷ்டம்!	किं नु	எதைத்தான்
सर्वथा	எவ்வகையிலும்	करिष्यामि	செய்யவேன்?
व्यसने	கஷ்டத்தில்	ईदृशं	இப்படிப்பட்டதை
मग्नः	முழுவிக் கிடக்கின்ற	प्राप्तव्यं	விதிவசத்தால் வந்த
	வஞ்சய்		தாய்
अस्मि	நான் ஆகிறேன்.	शङ्के	நான் நினைக்கிறேன்.

इति सीतां वरारोहां चिन्तयन्नेव राघवः । आजगाम जनस्थानं त्वरया सहलक्ष्मणः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	चिन्तयन् एव	கவலைப்பட்டோக் கொண்டே,
वरारोहां	ஸ்ரீராத்நடாகிய	सह लक्ष्मणः	என்ப்மணரோடுகூட
सीतां	சீதையைப்பற்றி	त्वरया	அதிவேகமாக
इति	மேற்கண்டவாறு	जनस्थानं	ஜனஸ்தானத்திற்கு
		आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.

विर्गहमाणोऽनुजमार्तरूपं क्षुधा श्रमाच्चैव पिपासया च ।

विनिःश्वसन् शुष्कमुखो विवर्णः प्रतिश्रयं प्राप्य समीक्ष्य शून्यम् ॥ १९ ॥

स्वमाश्रमं संप्रविगाह्य वीरो विहारदेशाननुसृत्य कांश्चित् ।

एतत्तदित्येव निवासभूमौ प्रहृष्टरोमा व्यथितो बभूव ॥ २० ॥

वीरः	வீரராகுமவர்	संप्रविगाह्य	எங்கும் துழைந்து
आतरूपं	ஆதிக துன்பமுறும்	कांश्चित्	பார்த்துவிட்டும்,
अनुजं	தம்பிசையப் பார்த்து	विहारदेशान्	சில
विर्गहमाणः	கடிந்துபேசிக் கொண்டு	निवासभूमौ	வினையாடும் பிரதேசக் களிலும்
क्षुधा	பசியினாலும்	अनुसृत्य	இரவுகளில் காலக்க ழிக்குமடத்திலும்
श्रमात् च	மனவேதனையினாலும்	एतत्	தேடிவிட்டு, “ இது (நான் எண்ணி யது)
पिपासया एव	தாகத்தாலும்	तत् एव	அப்படியே ஆகிவிட் டதே!”
विनिःश्वसन् च	பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டும்,	इति	என்று சொல்லிக் கொண்டு
प्रतिश्रयं	ஆச்சிரமவாய்க்கை	प्रहृष्टरोमा	மகிர்க்கச்செறிந்து
प्राप्य	ஆடைந்து,	व्यथितः	துன்பத்தில் முழுகிய வராய்,
शून्यं	சூன்யமாயிருப்பதாய் கண்டு,	बभूव	ஆயினர்.
समीक्ष्य	முகம் வாடி		
शुष्कमुखः	ஒளி குன்றியவராகி		
विवर्णः	நனது		
स्व	ஆச்சிரமத்தினுள்		
आश्रमं			

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥



एकोनपष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்திஒன்பதாவது ஸர்க்கம் || ௫௨ ||

लक्ष्मणागमननिन्दा—லக்ஷ்மணரின் வரவை நீத்தித்தது.

अथाऽऽश्रमादुपावृत्तमन्तरा रघुनन्दनः । परिपप्रच्छ सौमित्रि रामो दुःखार्दितं पुनः ॥ १ ॥

रघुनन्दनः	ரகுநுலதிலகராஜப	दुःखार्दितं	{ மனவேதனைப்பட்டுக் கொண்டிருப்பவரு மான
रामः	ஸ்ரீராமர்	सौमित्रि	
अथ	அப்பொழுது	पुनः	लक्ष्मणரைப் மீனவும் [பார்த்து பின்வருமாறு கேட்டார்.
आश्रमात्	ஆசிரமத்தினின்று	परिपप्रच्छ	
अन्तरा	பக்களில்		
उपावृत्तं	திரும்பியவரும்		

तमुवाच किमर्थं त्वमागतोऽपास्य मैथिलीम् । यदा सा तव विश्वासाद्दने विरहिता मया ॥

वने	“காட்டில்	मैथिलीं	சீதையை
तव	உன்னிடம்	अपास्य	தனியேவிட்டு,
विश्वासात्	நம்பிக்கையால்	त्वं	நீ
मया	என்னால்	किमर्थं आगतः	ஏன் வந்தனை ?”
सा	அவள்	तं	அவரைப்பார்த்து
विरहिता	விடப்பட்டாள்.	उवाच	பின்வருமாறும்
यदा	அப்படியிருக்கையில்		மொழிந்தார்.

दृष्ट्वा भ्यागतं त्वां मे मैथिलीं त्यज्य लक्ष्मण । शङ्कमानं महत्पापं यत्सत्यं व्यथितं मनः ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா!	दृष्ट्वा एव	பார்த்ததுமே,
मैथिलीं	சீதையை	मे मनः	எனது மனம்
त्यज्य	விட்டுவிட்டு	महत् पापं	பெரும் கஷ்டத்தை
अभ्यागतं	வந்த	शङ्कमानं	நினைக்கின்றதாய்
त्वां	உன்னை	व्यथितम्	கலங்கிற்று;
		यत् सत्यं	இது உண்மையே.

स्फुरते नयनं सव्यं बाहुश्च हृदयं च मे । दृष्ट्वा लक्ष्मण दूरे त्वां सीताविरहितं पथि ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா!	मे	எனது
पथि	வழியில்	सव्यं	இடது
त्वां	உன்னை	नयनं	கண்
सीताविरहितं	சீதையின் நியிருந்த	स्फुरते	தூடித்தது.
	வனாய்	हृदयं	மனமும்
दूरे	வெகுதூரத்தில்	बाहुः च	கையும்
दृष्ट्वा	பார்த்து	च	அப்படியே தூடித்தன.

एवमुक्तस्तु सौमित्रिर्लक्ष्मणःशुभलक्षणः । भूयो दुःखसमाविष्टो दुःखितं राममब्रवीत् ॥

एवं
तु
उक्तः
सौमित्रिः
शुभलक्षणः
लक्ष्मणः

மேற்கண்டவாறு
இவ்விஷயத்தில்
சொல்லப்பட்டதற்கு
ச்செவிசாற்றிய
சுமித்ரா தேவியின்
புதல்வரும்
சத்குணசாலியுமாகிய
லக்ஷ்மணர்

भूयः
दुःखसमाविष्टः
दुःखितं
रामं
अब्रवीत्

முன்னிலும்திகமாய்
துக்கத்தில் மூழ்கியவ
ராய்
துக்கப்பட்டுக்கொண்
டிருக்கும்
மூராமரைப்பார்த்து
பின்வருமாறு பதிலு
ரைத்தார்.

न स्वयं कामकारेण तां त्यक्त्वाऽहमिहागतः । प्रचोदितस्तयैवाद्भैस्त्वत्सकाशमिहागतः ॥

अहं
तां
त्यक्त्वा
स्वयं
कामकारेण
इह
आगतः न

“நான்
அவளை
விட்டுவிட்டு,
எனது
மனோபீஷ்டமாய்
இவ்விடத்திற்கு
வந்தேனில்லை.

तया एव
उभैः
प्रचोदितः
त्वत्सकाशं
इह
आगतः

அவளாலேயே
அசற்றியமானவன்
மொழிகள்கொண்டு
தூத்தப்பட்டவனாய்
தேவரீர் சன்னிதிக்கு
இப்பொழுது
வந்தேன்.

आर्येणैव पराकुष्टं हा सीते लक्ष्मणेति च । परिव्राहीति यद्वाक्यं मैथिल्यास्तच्छ्रुतिं गतम् ॥

हा सीते
इति च
लक्ष्मण
परिव्राहि
इति
यद्
वाक्यं

“ஓ சீதே!
என்று கூவியும்
'ஓ லக்ஷ்மண!
஀ வந்து உதவிபுரி'
என்றதாகிய
எந்த ஒரு
சொல்

आर्येण
इव
पराकुष्टं
तत्
मैथिल्याः
श्रुतिं
गतम्

பூஜ்யராகிய தேவரீர்
போலவே, [நான்
சத்குறால் கூவப்பட்
அது [தேர்;
சொப்பிராட்டியாரு
செவியில் [மடைய
விழுந்தது.

सा तमार्तिस्वरं श्रुत्वा तव स्नेहेन मैथिली । गच्छ गच्छेति मामाह रुदन्ती भयविह्वला ॥

सा
मैथिली
त्
आर्तिस्वरं
श्रुत्वा
तव

“அந்த
சொப்பிராட்டியார்
அந்த
அழகைக் குரலை
கேட்டு,
தேவரீரிடத்திலுள்ள

गच्छ
गच्छेति
मामाह
रुदन्ती
मां
गच्छ गच्छ इति
आह

பத்திமையால் [து;
பயத்தால் மேம்பநக்-
கதரியழுதுகொண்டு
என்னப்பார்த்து
'஀ர் போமென்று' பல
கொன்னான். [முறை

प्रचोद्यमानेन मया गच्छेति बहुशस्तया । प्रत्युक्ता मैथिली वाक्यमिदं त्वत्प्रत्ययान्वितम् ॥

तया
बहुशः
गच्छ इति
प्रचोद्यमानेन
मया
मैथिली

“அவளால்
பலமுறை
“஀ர் போம்” என்று
ஆக்குகப்பிரிக்கப்படும்
என்னால்
சொப்பிராட்டியார்

इदं
त्वत्प्रत्ययान्वितं
वाक्यं
प्रत्युक्ता

பின்வரும்
{ தேவரீருடைய பெரு
மையை நன்குள்ளந்
கக்காட்டுகிறதாகிய
சொல்லை
சொல்லப்பட்டான்.

न तत् पश्याम्यहं रक्षो यदस्य भयमानयेत् । निर्हता भव नास्त्येतत्केनाप्येवमुदाहृतम् ॥

अस्य " ' இவருக்கு
भयं ஆபத்தை
यत् எவனொருவன்
आनयेत् விளைவிப்பனோ,
तत् அப்படிப்பட்ட
रक्षः அரசர்களை
अहं நான்
न पश्यामि பர்க்கவில்லை.

एतत् இது
न अस्ति ஒன்றுமில்லை ;
केन अपि எவனோ ஒருவனாலே
एवं இப்படி.
उदाहृतं கூவப்பட்டிருக்கிறது
निर्हता கவலைசில் மனதைச்
सेनात्ता तवनाथं செனாத்தாதவளாய்
भव இரும்.

विगर्हितं च नीचं च कथमार्योऽभिधास्यति ।

सीते " ' அயோனிதையே !
त्रिदशान् अपि தேவர்களையும்கூட
यः எவரொருவர்
सायेत् கைகொடுத்துக் காப்
பாரோ, அந்த
आयं: புருஷோத்தமர்

त्राहिति वचनं सीते यस्त्रायेत्त्रिदशानपि ॥

विगर्हितं च பழிக்கத்தக்கதும்
नीचं च ஆற்பமாயுமிருக்கிற
साहि ' நீ என்னைக் காப்
इति என்கிற [பாற்று'
वचनं சொல்லை
कथं अभिधास्यति எப்படி சொல்வார் ?

किं निमित्तं तु केनापि भ्रातुरालम्ब्य मे स्वरम् । राक्षसेनेरितं वाक्यं लक्ष्मण त्राहि मामिति ॥

केन " ' எவனோ ஒரு
राक्षसेन अपि ராட்சஸனாலேயே
किं निमित्तं तु என்ன உத்தேச
मे எனது [மாயோ
भ्रातुः தமையனானது
स्वरं குரலை
आलम्ब्य எடுத்துக்கொண்டு

लक्ष्मण ' லக்ஷ்மண !
मां என்னை
साहि நீ வந்து காப்பாற்று'
इति என்னும்
वाक्यं சொல்
ईरितम् சொல்லப்பட்டிருக்கிறது.

न भवत्या व्यथा कार्या कुनारीजनसेविता

कुनारीजनसेविता { " ' சாதாரணப்பெண்
प्रिन्सைகளுக்கு சா
मान्यमाय्य உண்டா
व्यथा கலவரம் [கும்

॥ १३ ॥

भवत्या பெருமாட்டியாகும்
न कार्या தேவரீரால்
கொள்ளத்தக்க
தன்று.

अलं वैकुण्ठ्यमालम्ब्य स्वस्था भव निरुत्सुका । न सोऽस्ति त्रिषु लोकेषु पुमान् वै राघवं रणे ॥

जातो वा जायमानो वा संयुगे यः पराजयेत्

वैकुण्ठ्यं " ' கலவரத்தை
आलम्ब्य கொண்டு,
अलं இதுவரை ஆனது
போதும்.

॥ १४ ॥

स्वस्था மனநிம்மதை பெற்ற
वराय வராய்
भव இரும்.
राघवं ஸ்ரீராமரை
रणे போர்க்களத்தில்
संयुगे போரில்
यः पुमान् எந்த ஒருவன்

निरुत्सुका { மனச்சஞ்சலத்திற்கு
முற்றிலுமிடம்கொ
டாதவராகி

जातः वा	{ ஏற்கனவேயுண்டாயி ருக்கிறவனென்ற லும் சரி	पराजयेत्	வெல்லுவானோ,
जायमानः वा		உண்டாகிறவனென் றாலும் சரி	सः त्रिषु लोकेषु वै न अस्ति

न जय्यो राघवो युद्धे देवैःशक्रपुरोगमैः ॥ १५ ॥

शक्रपुरोगमैः	“இந்திரனைத் தலை மையாகவுடைய	युद्धे	போரில்
देवैः	தேவர்களாலும்	राघवः न जय्यः	ஸ்ரீராமர் வெல்லமுடிந் தவரன்று”.

एवमुक्त्वा तु वैदेही परिमोहितचेतना । उवाचाश्रूणि मुञ्चन्ती दारुणं मामिदं वचः ॥ १६ ॥

एवं	“மேற்கண்டவாறு	अश्रूणि	கண்ணீரை
तु	இவ்விஷயத்தில்	मुञ्चन्ती	பெருகவிட்டுக் கொண்டு,
उक्त्वा	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்ட	मां	என்னைப்பார்த்து
वैदेही	சிதாப்பிராட்டியார்	दारुणं	அசுறையமாயிருக்கும்
परिमोहितचेतना	முற்றிலும் உள்ளம் கலங்கினவளாகி	इदं वचः	பின்வரும் சொல்லை
		उवाच	சொன்னான்.

भावो मयि तवात्यर्थं पापभावो निवेशितः । विनष्टे भ्रातरि प्राप्तुं न च त्वं मामवाप्स्यसि ॥

मयि	“என்னிடத்தில்	त्वं	நீ,
तव	உனக்கு	भ्रातरि	தமையன்
अत्यर्थं भावः	மிக ஆசை.	विनष्टे च	மாண்டபின்னரும்
प्राप्तुं	அடைவதற்கு	मां	என்னை
पापभावः } निवेशितः }	தித்தொழிலுக்கு மன கைகொலுத்திட்ட	न अवाप्स्यसि	அடையமாட்டாய்.

सङ्केताद्भरतेन त्वं रामं समनुगच्छसि । क्रोशन्तं हि यथात्यर्थं नैनमभ्यवपद्यसे ॥ १८ ॥

अत्यर्थं	“மிகவும்	रामं	ஸ்ரீராமரை
क्रोशन्तं	கதறிக்கவும்	भरतेन	பாதனோடு
एनं	இவரை [கின்றனை	सङ्केतात्	செய்தகொண்டிருக் கும் சூழ்ச்சியால்
न अभ्यवपद्यसे	நீ அடையாதிருக்-	समनुगच्छसि	தொடர்ந்துவந்திருக் கின்றனை.
यथा हि	என்கிறபடியால்தான்		
त्वं	நீ		

रिपुः प्रच्छन्नचारी त्वं मदर्थमनुगच्छसि । राघवस्यान्तरप्रेप्सुस्तथैनं नाभिपद्यसे ॥ १९ ॥

त्वं	“நீ	मदर्थं	என்னை உத்தேசித்து
प्रच्छन्नचारी	நல்லவனெனநடிக்கும்	अनुगच्छसि	நீ மின்னாடர்ந்து வந்தி ருக்கின்றனை
रिपुः	சத்துரு	तथा	அப்படியிருப்பதால்
राघवस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	एनं	இவரிடம் [தான்
अन्तरप्रेप्सुः	முடிவை பிரார்த்திப்ப வனாய்	न अभिपद्यसे	போகாதிருக்கின்றனை”

एवमुक्तो हि वैदेह्या संरब्धो रक्तलोचनः । क्रोधात् प्रस्फुरमाणोऽपि आश्रमादभिनिर्गतः ॥

वैदेह्या	“வைதேகியாரால்	रक्तलोचनः	கண்கள் சிவந்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रस्फुरमाणोऽपि	உதடுகள் துடிக்க
उक्तः	சொல்லப்பட்ட நான்,	संरब्धः	கலவரமடைந்தவனாய்
हि	அதனால்	आश्रमात्	ஆசிரமத்திலிருந்து
क्रोधात्	கோபத்தால்	अभिनिर्गतः	வெளிப்புறப்பட்டு விட்டேன்.”

एवं ब्रुवाणं सौमित्रिं रामः सन्तापमोहितः । अब्रवीद्दुष्कृतं सौम्यं तां विना यन्वमागतः ॥
जानन्नपि समर्थं मां रक्षसां विनिवारणे । अनेन क्रोधवाक्येन मैथिल्या निःसृतो भवान् ॥

सन्तापमोहितः	மனவேதனயால் மெய்	जानन् अपि	உள்ளபடி அறிந்தவ
रामः	ஸ்ரீராமர் [மறந்திருந்த,	मैथिल्या	னாயிருக்கையில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	अनेन	ஜானகியினுடைய
ब्रुवाणं	மொழியும்	क्रोधवाक्येन	இந்த
सौमित्रिं	வசந்தமணரைப் பார்		கேட்பமொழியைக்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி	निःसृतः	கொண்டு
मां	“என்னை [ந்தார்.	त्वं	வெளிப்புறப்பட்டு
रक्षसां	அரக்கர்களை	तां विना	நீ
विनिवारणे	அணுகவிடாது செய்	आगतः	அவனைத் தனிமையில்
समर्थं	வதில்	सौम्य	வந்துவிட்டனை [விட்டு
भवान्	சக்தியுடையவனாய்	यत्	குழந்தாய்!
	நீ	दुष्कृतं	அந்த இது
			தப்பான காரியம்.

न हि ते परितुष्यामि त्यक्त्वा यद्यासि मैथिलीम् । क्रुद्धायाः परुषं श्रुत्वा स्त्रियाश्च त्वमिहागतः ॥

क्रुद्धायाः	“சினக்கொண்டிருந்த	मैथिलीं च	ஜானகியையும்
स्त्रियाः	பெண்பிள்ளையினது	त्यक्त्वा	தனியில் விட்டுவிட்டு,
परुषं	கொடிய சொல்லை	यासि	நீ வந்துசேர்ந்திருக்க
श्रुत्वा	பெருமைப்படுத்தி,		கின்றனை.
इह	இங்கு	यत्	ஆனதுபற்றி
अग्तः	நீ	ते हि	உன்னையும்கூட
	வந்துவிட்டனை.	न परितुष्यामि	நான் மெச்சவில்லை.

सर्वथा त्वपनीतं ते सीतया यत्प्रचोदितः । क्रोधस्य वशमापन्नो नाकरोः शासनं मम ॥

सीतया	“சீதையால்	अकरोः न	நீ செய்யத் தவறிவிட்
प्रचोदितः	அனுப்பிவிடப்பட்டவ	ते तु	உனக்கு [ட்டனை.
क्रोधस्य	கோபத்திற்கு [னாய்,	यत्	அந்த இது
वशं आपन्नः	ஆளாகி	सर्वथा	எப்படிப்பார்த்தாலும்
मम	எனது	अपनीतम्	ஸ்வபாவமிருந்ததாக
शासनं	உத்திரவை		ஆகிறது.

असौ हि राक्षसः शेते शरेणाभिहतो मया । मृगरूपेण येनाहमाश्रमादपवाहितः ॥ २५ ॥

मृगरूपेण	“மான்வெலாத் கொண்ட	असौ	இந்த
येन	எவனால்	राक्षसः हि	அரக்கன் தான்,
आश्रमात्	ஆசிரமத்திலிருந்து	मया	என்னால்
अहं	நான்	शरेण	பாணத்தால்
अपवाहितः	{ ஏமாற்றி வெகுதூரம் இழுத்துச் செல்லப் பட்டேனே,	अभिहतः	அடியுண்டவனாய்,
		शेते	மாண்டு கிடக்கிறான்.

विकृष्य चापं प्रणिधाय सायकं सलीलवाणेन च ताडितो मया ।

मार्गी तनुं त्यज्य सविक्रवस्वरो बभूव केयूरधरः स राक्षसः ॥ २६ ॥

सः	“அவன்,	ताडितः	அடிக்கப்பட்டவனாய்
चापं	வில்லை	मार्गी	மான்
विकृष्य	வளைத்து	तनुं	உருவத்தை
सायकं	பாணத்தை	त्यज्य	விட்டு
प्रणिधाय	தொடுத்து,	केयूरधरः	தொள்வனையணிந்த
मया	என்னால்	सविक्रवस्वरः	பரிதாபமான குரலோடு கூடிய
सलील- वाणेन च	{ விளைபாட்டாய் போட ப்பட்ட ஒரு பாணத் தினாலேயே	राक्षसः	அரக்கனாக
		बभूव	தொன்றினான்.

शराहतेनैव तदाऽऽर्तया गिरा स्वरं ममालम्ब्य सुदूरसंश्रवम् ।

उदाहृतं तद्वचनं सुदारुणं त्वमागतो येन विहाय मैथिलीम् ॥ २७ ॥

तदा	“அப்பொழுது	वचनं	மொழி
शराहतेन एव	பாணத்தாலடியுண்ட அவனாலேயே	सुदूरसंश्रवं	வெகுதூரம் கேட்கும் வண்ணமாய்
मम	எனது	उदाहृतं	கூவப்பட்டது.
स्वरं	குரலை	येन	இதனாலேயே
आलम्ब्य	ஆனுகூறித்து,	त्वं	ஃ
आर्तया	கஷ்டமான	मैथिलीं	நான்கையை
गिरा	சொற்கொண்டு	विहाय	தனித்தவிட்டு,
सुदारुणं	மிகக்கலவரமுண்டாக்	आगतः	வந்துசேர்ந்திருக் கிறாய்”.
तत्	அந்த [கும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥



पष्टितमः सर्गः—அறுவதாவது ஸர்க்கம் || ६० ||

श्रीरामलक्ष्मणयोः पर्णशालागमनम्—ராமலக்ஷ்மணர்கள் சூத்ரமத்திற்கு வருவது.

भृशमात्रजमानस्य तस्याधोवामलोचनम् । प्रास्फुरच्चास्वलद्रामो वेपथुश्चाप्यजायत ॥ १ ॥

भृशमात्रजमानस्य	திரும்பிவந்துகொண்	प्रास्फुरत्	தடித்தது.
तस्य	அவருக்கு [டிருந்த	रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்
अधोवामलोचनं च	இடதுகண்ணின் கீழி மையம்	अस्वलत्	தடுமாற்றமடைந்தார்.
भृशं	விட்டுவிட்டு	वेपथुः च	உடல் நடுக்கமும்
		अजायत	உண்டாயிற்று.

उपालक्ष्य निमित्तानि सोऽशुभानि मुहुर्मुहुः । अपि क्षेमं तु सीताया इति वै व्याजहार च ॥

सः	ஆவர்	क्षेमं	நிற்கு விளைபாமை,
निमित्तानि	சுருணக்களை	अपि तु	எற்பெடுமோ
अशुभानि	அசுபங்களை குசிக் கின்றவைகளாய்,	इति च	என்று சொல்லிக்கொ
उपालक्ष्य	கவனித்து,	मुहुः मुहुः	பன்முறை [ண்டே
सीतायाः	“ சிதைக்கு	व्याजहार वै	வாய்விட்டுக் கதறினார்.

त्वरमाणो जगामथ सीतादर्शनलालसः । शून्यमावसथं दृष्ट्वा बभूवोद्विग्नमानसः ॥ ३ ॥

भावसथं	பர்ணசாலையை	सीतादर्शन-)	சிதையைக் கண்டுபிடி
शून्यं	குன்யமாயிருப்பதாய்	लालसः)	க்க ஆத்திரத்துடனி
दृष्ट्वा	கவனித்து		ருப்பவராய் [ராய்
उद्विग्नमानसः	மனம்நொந்தவராய்,	त्वरमाणः	அவசரப்படுகின்றவ-
बभूव	ஆயினர்.	जगाम	அக்குமிக்கும்
अथ	இப்பொழுது		போனார்.

उद्भ्रमन्निव वेगेन विक्षिपन्नघुनन्दनः । तत्र तत्रोदजस्थानमभिवीक्ष्य समन्ततः ॥ ४ ॥
ददर्श पर्णशालां च सीतया रहितां तदा । श्रिया विरहितां ध्वस्तां हेमन्ते पद्मिनीमिव ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	तदा	அப்பொழுது
विक्षिपन्	மனம் சிதறியவராய்,	सीतया रहितां	சிதையில்லாதிருக்கிற
वेगेन	ஆத்திரத்தால்	पर्णशालां	பர்ணசாலையை
उद्भ्रमन् इव	அக்குமிக்கும் சென்றுகொண்டே	हेमन्ते	பணிக்காலத்தில்
उदजस्थानं	பர்ணசாலையை	श्रिया विरहितां	அழுகொழிந்து
तत्र तत्र	அக்குமிக்கும்	ध्वस्तां	அழிந்துபோன
समन्ततः च	எங்குமே	पद्मिनी इव	தாமரை ஓடைபோ
अभिवीक्ष्य	தேடிப்பார்த்து;	ददर्श	விருக்கிறதாய் எண்ணினார்.

रुदन्तमिव वृक्षैश्च म्लानपुष्पमृगद्विजम् । श्रिया विहीनं विध्वस्तं संत्यक्तवनदेवतम् ॥ ६ ॥
विप्रकीर्णाजिनकुशं विप्रविद्धवृसीकटम् । दृष्ट्वा शून्यं निजस्थानं विललाप सुदुःखितः ॥ ७ ॥

निजस्थानं	தன திருப்பிடத்தை	संत्यक्तवनदेवतं	வனதேவதைகளில்லா மலிருப்பதாயும்,
शून्यं	சூன்யமாய்	विप्रकीर्णा-)	சிறிக்கிடக்கும் மான்
वृक्षैः	மாக்களோடு	जिनकुशं)	தோல்களையும் தர்ப்பு பைகளையுமுடைய தாயும்,
रुदन्तं	அழுதுகொண்டிருப்பதை	विप्रविद्ध-)	தாறுமாறாய்க்கிடக்
इव	போலிருப்பதாயும்	वृसीकटं च)	கும் தர்ப்பாசனங்க ளையுடையதாயும்,
म्लानपुष्प-)	வாட்டமுற்ற புஷ்பக்	दृष्ट्वा	கவனித்து,
सृग्द्विजं }	களையும், மான்களை யும், பறவைகளையு முடையதாயும்	सुदुःखितः	மிக மனவேதனைப்படு கின்றவராய்
श्रिया विहीनं	ஒன்றிசுன்றியதாயும்,	विललाप	பின்வருமாறு
विध्वस्तं	அலங்கோலமாயிருப்பதாயும்,		புலம்பினார்.

हता मृता वा नष्टा वा भक्षिता वा भविष्यति । निलीनाऽप्यथ वा भीरुरथवा वनमाश्रिता ॥८॥

हता	“ஆவள் திருடிக்கொண்டுபோகப்பட்டனளோ என்னமோ? மாண்டுவிட்டாளோ என்னமோ?”	भविष्यति वा	ஆகிவிடுவாளோ என்
मृता वा		अथवा	அல்லது [எமோ?
नष्टा वा	“வழிதெரியாதது என்கேணுமிருக்கிறாளோ என்னமோ?”	भीरुः	பயந்தவளராய்
भक्षिता		निलीना	சிறையில் வைக்கப்பட்டவளாயிருக்கிறாளோ என்னமோ?
	यारारणावतु पक्षिक्क	अथवा	அல்லது
	ப்பட்டவளராய்	वनं आश्रिता	வனத்திலேயே இருக்கிறாளோ என்னமோ?
		अपि	

गता विचेतुं पुष्पाणि फलान्यपि हि वा पुनः । अथवा पश्चिनीं याता जलार्थं वा नदीं गता ॥९॥

पुष्पाणि हि	“புஷ்பங்களையும்	याता अथवा	போயிருப்பாளோ
फलानि अपि	பழங்களையும்		என்னமோ?
विचेतुं	பறிக்க	जलार्थं	நீர்த்தம் கொண்டுவர
पुनः गता वा	மீளவும் போயிருக்கிறாளோ என்னமோ?	नदीं	தீக்கு
पश्चिनीं	தாமரைபோடைக்கு	गता वा	போயிருப்பாளோ
			என்னமோ?

यत्रान्मृगयमाणस्तु नाससाद् वने प्रियाम् । शोकरक्तेक्षणः शोकादुन्मत्त इव लक्ष्यते ॥१०॥

यत्रात्	“ஐக்கிரதையாய்	शोकात्	மனவேதனையால்
प्रियां	காதலியை	उन्मत्तः इव	வேறிடிகத்தவர்போ
वने	காட்டில்		லவும்
मृगयमाणः	தேடிக்கொண்டிருக்கு	शोकरक्तेक्षणः	துயரால் சிவந்த கண்
न आससाद्	கண்டாசில்லை. [மவர்,		களுற்றவராயும்
तु .	ஆதலால்	लक्ष्यते	காணப்பட்டார்.

वृक्षादृक्षं प्रधावन् स गिरेश्चाद्रिं नदाब्जदीम् । बभूव विलपन् रामः शोकार्णवपरिप्लुतः ॥

सः	அந்த	गिरेः	ஓர் மலையிலிருந்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	अद्रिं	மற்றொரு மலைக்கும்
शोकार्णव-	} சேரகசாகாத்தில் முற்	नदात्	ஓர் நதியிலிருந்து
परिप्लुतः		नदीं	மற்றொரு நதிக்கும்
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டே	प्रधावन् च	அலைந்தோடுகின்றவ
वृक्षात्	ஓர் மரத்தினின்று		ராயும்
वृक्षं	மற்றொருமரத்திற்கும்	बभूव	இருந்தார்.

अपि कच्चिचया दृष्टा सा कदम्बप्रिया मम । कदम्ब यदि जानीषे शंस सीतां शुभाननाम् ॥

कदम्ब	“கதம்பவிருக்தமே!	शुभाननां	அழகுற்ற முகமு
कदम्बप्रिया	கதம்பபுஷ்பத்தில்		டைய
सा	அவள் [ஆசையுள்ள	सीतां	சீதைளைய
त्वया	உன்னால்	जानीषे यदि	நீயறிவாயாகில்,
दृष्टा कच्चि अपि	பார்க்கப்பட்டாளா	मम	எனக்கு
	என்ன?	शंस	சொல்லு.

स्निग्धपल्लवसङ्काशा पीतकौशेयवासिनी । शंसस्व यदि वा दृष्टा विल्व विल्वोपमस्तनी ॥

विल्व	பில்வமாமே!	विल्वोपम-	} வில்வப்பழக்களை நிக
स्निग्धपल्लव-	} மனதைக் கவரும் தனி	स्तनी		ர்த்த ஸ்தனங்களை யு
सङ्काशा		ரை நிகர்த்தவளும்		டையவளுமான
			அவள்
पीतकौशेयवासिनी	மஞ்சள் பட்டாடை	दृष्टा यदि वा	உன்னால் பார்க்கப்பட்
	படித்தியவளும்	शंसस्व	டவளாக ஆகில்
			நீ எனக்குச் சொல்ல
			க்கடவாய்.

अथवाऽर्जुन शंस त्वं प्रियां तामर्जुनप्रियाम् । जनकस्य सुता भीरुर्यदि जीवति वा न वा ॥

अर्जुन	“மருதமாமே!	न वा	இல்லையென்றாலும்
भीरुः	கோழை மனத்தின	अर्जुनप्रियां	மருதபுஷ்பத்திலாசை
जनकस्य	ஐனகரின் [ளாகிய	तां	அந்த [புன்ன
सुता	மகள் [ளென்றாலும்	प्रियां	காதலியைப்பற்றி
जीवति वा यदि	உயிருடனிருக்கிறு-	त्वं	நீ
अथवा	அல்லது	शंस	உன்னபடி சொல்லு.

ककुभः ककुभोरुं तां व्यक्तं जानाति मैथिलीम् । यथा पल्लवपुण्याढ्यो भाति ह्येष वनस्पतिः ॥

एषः	“அந்த	ककुभोरुं	கருமருதுபோன்ற
ककुभः	கருபமெனும் கருமரு		துடைகளை யுடைய
वनस्पतिः	மரம் [தென்ற	तां	அந்த
पल्लवपुण्याढ्यः	துளிர்களும் புஷ்பக்	मैथिलीं	ஐளகியை
	களும் நிறைந்து	व्यक्तं	நிச்சயமாய்
भाति	விளக்குகிறது.	जानाति	அது கண்டிருக்கிறது.
यथा हि	ஆப்படியிருப்பதால்		

भ्रमरैरुपगताश्च यथा द्रुमवरो ह्ययम् । एष व्यक्तं विजानाति तिलकस्तिलकप्रियाम् ॥१६॥

अयं द्रुमवरः	“இந்த மரங்களிற்சிற	एषः	இது,
तिलकः	திலகவிருகையும் [ந்த	तिलकप्रियां	திலகத்திலாசையுள்ள
भ्रमरैः	வண்டுகளால்		ஆகவே
उपगीतः	பாடப்பெற்று விளங்	व्यक्तं	சந்தேகமின்றி
	குறித்து.	विजानाति हि	உன்னபடி அறிந்திருக்
यथा च	ஆனபடியால்,		கிறது.

अशोक शोकापनुद शोकोपहतचेतसम् । त्वन्नामानं कुरु क्षिप्रं प्रियासन्दर्शनादि माम् ॥ १७ ॥

शोकापनुद	“சோகத்தைப் போக்	क्षिप्रं	இப்பவே
	கடிக்கும்	प्रियासन्दर्शनात् हि	காதலியைக் காண்பி
अशोक	ஆசோகவிருகத்தே!		விப்பதால்
शोकोपहतचेतसं	சோகத்தால் தவிக்கும்	त्वन्नामानं	உள் பெருமையவனாய்
मां	என்னை [மனமுடைய	कुरु	செய். [(ஆசோகனாய்)

यदि ताल त्वया दृष्टा पक्तालफलस्तनी । कथयस्व वरारोहां कारुण्यं यदि ते मयि ॥

ताल	“பனைமரமே!	ते	உனக்கு
त्वया	உன்னால்	मयि	என்னிடத்தில்,
पक्ताल- } फलस्तनी }	நன்கு பழுத்த பனம் பழக்களை நிகர்த்த கொக்கைகளையுடைய ஆவள், பார்க்கப்பட்டவளாக	कारुण्यं यदि	பக்தி உண்டெனில்,
दृष्टा यदि	இருக்கும்பகைத்தி லும்,	वरारोहां	ஸ்தீர தன்மாதாமவ ளைப்பற்றி,
		कथयस्व	விளக்க விளம்பு.

यदि दृष्टा त्वया सीता जम्बु जाम्बूनदप्रभा । प्रियां यदि विजानीषे निःशङ्कं कथयस्व मे ॥

जम्बु	“நாவல்மரமே!	प्रियां	காதலியைப்பற்றி
जाम्बूनदप्रभा	ஸ்வர்க்கநிறமுற்று	विजानीषे } यदि }	எதேனும் சேயறிந்திருக் கிருய் என்கிறபகை த்திலும்,
सीता	சீதை [விளங்கும்	मे	எனக்கு
त्वया	உன்னால்	निःशङ्कं	எதைமொனிக்காது,
दृष्टा यदि	பார்க்கப்பட்டவளாக இருக்கும்பகைத்தி லும்,	कथयस्व	விளக்க விளம்பு.

अहो त्वं कर्णिकाराद्य सुपुण्यैः शोभसे भृशम् । कर्णिकारप्रिया साध्वी शंस दृष्टा प्रिया यदि ॥

अहो कर्णिकार	“ஓ சர்க்கொன்றை	कर्णिकारप्रिया	{ சர்க்கொன்றைப் புத்த பங்களிலாசையுள்ள வளம், புண்பவதிபுமரன என் காதலி, பார்க்கப்பட்டவளாக
अद्य	இப்பொழுது[மரமே!	साध्वी	இருக்கும்பகைத்தில்
सुपुण्यैः	நல்ல புஷ்பங்களால்	दृष्टा यदि	விளக்க விளம்பு.”
त्वं	நீ	शंस	
भृशं	மிக்க		
शोभसे	அழகுவாய்ந்து விளங்க குறித்தனை.		

चूतनीपमहासालान् पनसान् कुरवांस्तथा । दाडिमानपि तान् गत्वा दृष्ट्वा रामो महायशाः ॥
मल्लिकामाधर्वाश्चैव चम्पकान् केतकीस्तथा । पृच्छन्नामो वने भ्रान्त उन्मत्त इव लक्ष्यते ॥

रामः लோகாபிராமரென
महायशाः த்ரிலோகப்பிரசித்தி பெற்ற
रामः ஸ்ரீராமர்,
वने காட்டில்
तान् ஆந்த
चूतनीप- } மா, கடம்பு, பெரிய
महासालान् } ஆச்சாமரங்களையும்,
पनसान् பலாமரங்களையும்;
कुरवान् तथा மருதாணிமரங்களை
यम्,

मल्लिकाः च மல்லிகைச்செடிகளை
यम्,
माधवीः एव முல்லைக்கொடிகளை
यम्,
चम्पकान् சம்பகமரங்களையும்,
केतकीः तथा தாமழமரங்களையும்
गत्वा கிட்டி
दृष्ट्वा பார்த்து
पृच्छन् भ्रान्तः வினாவிக்கொண்டே
पुत्ति सिद्धि
उन्मत्तः इव வெறிபிடித்தவர்போல
लक्ष्यते காணப்பட்டார்.

अथ वा मृगशावर्क्षीं मृग जानासि मैथिलीम् । मृगविप्रेक्षणी कान्ता मृगीभिः सहिता भवेत् ॥

मृग "மரணே!
मृगविप्रेक्षणी மான்களைப்போல்
விழிக்கும்
कान्ता என் காதலி
मृगीभिः பெண்மான்களோடு
सहिता கூடி இருப்பவளாய்

भवेत् अथ இருப்பளே.
मृगशावर्क्षी மான்குட்டிகள் போன்ற
கண்களுற்ற
मैथिली ஜானகியைப்பற்றி
जानासि वा நீ ஏதேனும்
அறிவாரேயா?

गज सा गजनासोरुर्यदि दृष्टा त्वया भवेत् । तां मन्ये विदितां तुभ्यमाख्याहि वरवारण ॥

वरवारण { "நற்குலத்தில் பிறந்த
யானைகளிலொன்று
கிய
गज யானையே!
तां ஆவளை
तुभ्य உனக்கு
विदितां தெரிந்தவளாக
मन्ये நினைக்கிறேன்.

गजनासोरुः { யானைத்துதிகைகள்
போன்ற துடைகளை
युदय
सा அவள்,
त्वया உன்னால்
दृष्टा பார்க்கப்பட்டவளாக,
भवेत् यदि இருக்கும்படித்தில்
आख्याहि நீ விளக்க விளம்பு.

शार्दूल यदि सा दृष्टा प्रिया चन्द्रनिभानना । मैथिली मम विस्रब्धः कथयस्व न ते भयम् ॥

शार्दूल "புலியே!
सा ஆந்த
चन्द्रनिभानना சந்திரனை நிகர்த்த மு
கமுடையவளும்
मम எனது
प्रिया காதலியுமாகிய
मैथिली ஜானகி,

दृष्टा यदि பார்க்கப்பட்டவளாய்
ஆகில்,
विस्रब्धः என்காரசித்தனாய்
कथयस्व நீ எல்லாவற்றையும்
ते உனக்கு சொல்லு.
भयं மற்றவர்களிடமிருந்து
ஆபத்தென்பது
न உண்டாகமாட்டாது.

किं धावसि प्रिये नूनं दृष्टाऽसि कमलेक्षणे । वृक्षैराच्छाद्य चात्मानं किं मां न प्रतिभाषसे ॥

कमलेक्षणे	“தாமரைபிதழ்போ ன்ற கண்களுற்ற காதலியே!	आत्मानं	உன்னை
प्रिये	இப்பவும்	वृक्षैः	மரங்களால்
नूनं	கண்முன்னிருக்கின்	आच्छाद्य	மறைத்துக்கொண்டு,
दृष्टा असि	என் [ருய்.	मां च	என்னிடமும்
किं	ஒடுகிறாய்?	किं	என்
धावसि		न प्रतिभाषसे	வார்த்தையாடாதி ருக்கின்றனை.

तिष्ठ तिष्ठ वरारोहे न तेऽस्ति करुणा मयि । नात्यर्थं हास्यशीलाऽसि किमर्थं मामुपेक्षसे ॥

वरारोहे	“அம்மணி!	मयि	என்னிடத்தில்
तिष्ठ तिष्ठ	பொறு; பொறு;	करुणा	கருணை
मां	என்னை	अस्ति न	இல்லையா என்ன?
किमर्थं	என்	अत्यर्थं	அளவுமிஞ்சி
उपेक्षसे	விட்டுப்பிரிந்திருக்	हास्यशीला	பரிவாசத்திசீடுபட்
ते	உனக்கு [கின்றனை?	असि न	நீ இராதி. [டவளாய்

पीतकौशेयकेनासि सूचिता वरवर्णिनि । धावन्त्यपि मया दृष्टा तिष्ठ यद्यस्ति सौहृदम् ॥

वरवर्णिनि	“ஸ் தீர தன்மே!	मया	என்றால்
पीतकौशेयकेन	மஞ்சள்பட்டாடை யால்	दृष्टा	நீ பார்க்கப்பட்டவ ளாகிறாய்.
सूचिता	கண்டுபிடிக்கப்பட்ட	सौहृदं	அன்பு
असि	இருக்கிறாய், [வளாய்	यदि अस्ति	உண்டெனில்;
धावन्ती अपि	ஓடிக்கொண்டிருப்பவ ளாயிருக்கையிலும்	तिष्ठ	ஒடாமல் தில்.

नैव सा नूनमथवा हिंसिता चारुहासिनी । कृच्छ्रं प्राप्तं न मां नूनं ययोपेक्षितुमर्हति ॥

सा	“அவள்	अथवा	ஒருக்கால்
न एव	இல்லைதான்; காண மல் போய்விட்டாள் தான்.	हिंसिता	வேதனைப்படுத்தப் பட்டாளா என்ன கட்டத்தை [மேர?
चारुहासिनी		कुच्छ्रं प्राप्तं	अपेक्षितुं यथा	அடைந்திருக்கும் என்னை விட்டுப்பிரிந் மாட்டாள். [திருக்க திண்ணம்.
नूनं	அழகிய புன்னகையு டையாளாகுமவள்	मां उपेक्षितुं यथा	
	இப்பொழுது	अर्हति न	
		नूनं	

व्यक्तं सा भक्षिता बाला राक्षसैः पिशिताशनैः । विभज्याङ्गानि सर्वाणि मया विरहिता प्रिया ॥

मया विरहिता	“என்னைவிட்டு பிரிந்த	अङ्गानि	அவயவங்கள்
सा बाला	அந்த பேதையாகிய	सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
प्रिया	காதலி	विभज्य	துண்டித்து,
पिशिताशनैः	பிசித ஊணர்களாகிய	व्यक्तं	நிச்சயமாய்
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	भक्षिता	புஜித்துவிடப்பட் டாள்.

नूनं तच्छुभदन्तोष्ठं सुनासं शुभकुण्डलम् । पूर्णचन्द्रमिव ग्रस्तं मुखं निष्पभतां गतम् ॥ ३१ ॥
भक्षितं भयशीलाक्षं सास्रपाताविलेक्षणम् । सा हि चम्पकवर्णाभा ग्रीवा ग्रैवेयशोभिता ॥
कोमला विलपन्त्यास्तु कान्ताया भक्षिता शुभा ॥ ३२ ॥

शुभदन्तोष्ठं { “अपुत्रिय पत्तुनैयुम्
உதடுகளையுமுடைய
தும்,
सुनासं अपुत्रिय முக்கையுடைய
யதும்,
शुभकुण्डलं { தேஜோமயமாய் வி
எக்கும் காதணிகளை
யுடையதும்
ग्रस्तं ராகுவால் பிடிக்கப்
பட்ட
पूर्णचन्द्रं इव பூர்ணச் சந்திரனைப்
போல
निष्पभतां
गतं ஒளி குன்றியிருத்தலை
அடைந்ததும்,
भयशीलाक्षं பயத்தால் சலிக்கும்
கண்களையுடையதும்,

सास्रपाताविलेक्षणं { कண்ணீர்ப்பெருக்கால்
கலங்கிய கண்களையு
டையதுமான
तत् मुखं
भक्षितं नूनं
चम्पकवर्णाभा
ग्रैवेयशोभिता
कोमला
शुभा
सा ग्रीवा
कान्तायाः
विलपन्त्याः तु
भक्षिता हि
அந்த முகமானது
தின்றவிடப்பட்ட
தோ என்னமோ ?
சம்பகப்பூவின்
நிறமுடையதும்
அட்டிகைகளால் அழ
குற்று விளக்குகிற
மிருதுவானதும் [தும்
அழகுற்றதுமான
அந்த கழுத்து
காதலி [கையிலேயே
அழுதுகொண்டிருக்
தின்றவிடப்பட்
டதோ ?”

नूनं विलिप्यमाणौ तौ बाहू पल्लवकोमलौ । भक्षितौ वेपमानाग्रौ सहस्ताभरणाङ्गदौ ॥

पल्लवकोमलौ “தளிர் போல் மிருது
வானவைகளும்
वेपमानाग्रौ எடுக்கும் விரல்களை
யுடையவைகளும்
सहस्ताभरणाङ्गदौ { கைவளைகள் தேர்ள்வ
ளைகள் இவைகளைய
ஸரியப்பெற்றவைக
ளுமான

तौ இவ்விரண்டு
बाहू கைகளும்
विलिप्यमाणौ உதறப்படுகின்றவை
களாய்
भक्षितौ नूनम् தின்றவிடப்பட்டன
வேர என்னமோ ?

मया विरहिता बाला रक्षसां भक्षणाय वै ॥ ३४ ॥

बाला “பேதை யாகுவான்
रक्षसां அரக்கர்களுக்கு
भक्षणाय वै உணவிற்காகவா

मया
विरहिता
என்னால்
தனியாய் விடப்
பட்டார்.

सा वनेऽस्मिन् परित्यक्ता भक्षिता बहुबान्धवा ॥ ३५ ॥

बहुबान्धवा “பல பந்துக்களையு
டைய
सा
अस्मिन्
அவன்
இந்த

वने
परित्यक्ता
भक्षिता
காட்டில்
தனித்து விடப்பட்ட
வளாய்
தின்றவிடப்பட்டார்.

हा लक्ष्मण महाबाहो पश्यसि त्वं प्रियां क्वचित् ॥ ३६ ॥

हा लक्ष्मण	“ஆ லக்ஷ்மணா!	प्रियां	காதலியை
महाबाहो	மகாபாகுவே!	क्वचित्	எங்கேயாவது
त्वं	நீ	पश्यसि	காண்கிறாயா?

हा प्रिये क्व गता भद्रे हा सीतेति पुनः पुनः ॥ ३७ ॥

भद्रे	“உத்தமியாகிய	हा सीता	“ஐயோ என்ன கஷ்டம் அயோனியை யியாற்றே ஆவள்.” என்றெண்ணினார்.
हा प्रिये	ஆ காதலி!	इति	
क्व गता	எங்குபோய்விட்டனா?”		
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்		

इत्येवं विलपन् रामः पर्यधावद्वनादनम् । कचिदुद्भ्रमते वेगात् कचिद्विभ्रमते वलात् ॥

क्वचिन्मत्त इवाभाति कान्तान्वेषणतत्परः ॥ ३८ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	वेगात्	அன்பின திசயத்தால்
कान्तान्वेषण- तत्परः	காதலியைத் தேடுவ தொன்றையே சர்வவு மாய்க்கொண்டவராய்	उद्भ्रमते	நிகைத்து நிற்கின்றார்.
		क्वचित्	சிலவிடத்தில்
इति एवं विलपन्	மேற்கண்டவாறு	वलात्	ஆவேசத்தால்
वनान्	புலம்பிக்கொண்டு	विभ्रमते	திகிலுற்று திரிகின்
वनं	ஓர் வனத்திலிருந்து	क्वचित्	சிலவிடத்தில் [ரார்.
पर्यधावत्	மற்றொரு வனத்திற்கு	मत्तः इव	பைத்தியம்பிடித்த
क्वचित्	ஓடினார்.	आभाति	வன்போல்
	சிலவிடத்தில்		தோன்றுகிறார்.

स वनानि नदीः शैलान् गिरिप्रस्रवणानि च । काननानि स्य वेगेन भ्रमत्यपरिसंस्थितः ॥

सः	ஆவர்	नदीः	நதிகளையும்,
अपरिसंस्थितः	மனரிம்மதியில்லாதவ	शैलान्	மலைகளையும்,
वेगेन	விரைவில் [ராய்,	गिरिप्रस्रवणानि च	மலையருவிகளையும்,
वनानि	வணங்களையும்,	काननानि	அடர்ந்த காடுகளையும்
		भ्रमति स्य	சுற்றித்திரிந்தார்.

तथा स गत्वा विपुलं महद्वनं परित्य सर्वं त्वथ मैथिलीं प्रति ।

अनिष्टिताशः स चकार मार्गणे पुनः प्रियायाः परमं परिश्रमम् ॥ ४० ॥

सः	ஆவர்	सः	ஆவர்
मैथिलीं प्रति	ஐரானகியை உத்தே	अनिष्टिताशः	நிறைவேறாத ஆசை
विपुलं	விசாலமான [சிந்து		பையுடையவராய்,
महद्वनं	அடர்ந்த வனப்பிர	पुनः	இன்னும்
सर्वं	எங்கும் [தேசத்தை	प्रियायाः	காதலியை
गत्वा तु	சென்றும்	मार्गणे	தேடுவதில்,
परित्य अथ	சுற்றித்திரிந்தும்	परमं परिश्रमं	வேண்டிய முயற்சியை
तथा	ஆப்படியாகியும்	चकार	செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे षष्ठितमः सर्गः ॥



एकपष्टितमः सर्गः—அறுபத்தி ஒன்றாவது ஸர்க்கம் || ६१ ||

सीतान्वेषणम्—சீதையைத் தேடுதல்.

दृष्ट्वाश्रमपदं शून्यं रामो दशरथात्मजः । रहितां पर्णशालां च प्रविद्धान्यासनानि च ॥ १ ॥
अदृष्ट्वा तत्र वैदेहीं संनिरीक्ष्य च सर्वशः । उवाच रामः प्राक्रुश्य प्रगृह्य रुचिरौ भुजौ ॥

दशरथात्मजः	{ दशरथसக்கிரவர் த்தி யின் குமாரராய் விளக்கிய	दृष्ट्वा	கண்டு,
रामः	லோகாபிராமராகிய	तत्र	அப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सर्वशः	எக்கும்
आश्रमपदं	ஆசிரமப் பாதேசத்தை	सन्निरीक्ष्य च	தேடியும்,
शून्यं	சூன்யமாயிருப்பதாயு	वैदेहीं	ஜானகியை
पर्णशालां च	பர்ணசாலையையும் [ம்,	अदृष्ट्वा	காணாது,
रहितां	வெறிதாயிருப்பதா	रुचिरौ	அழகிய
आसनानि	ஆஸனங்களை [யும்	भुजौ	இருகைகளையும்
प्रविद्धानि च	குறைத்துகிடக்கிறதா கவும்,	प्रक्रुश्य	தூக்கிக்கொண்டு
		उवाच	கட்குரலிட்டு, பின்வருமாறு பேசி னார்.

क नु लक्ष्मण वैदेही कं वा देशमितो गता । केनाहता वा सौमित्रे केन वा भक्षिता प्रिया ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	केन वा	எவனால்தான்
वैदेही क नु	ஜானகி என்கே?	आहता	திருடிக்கொண்டு போ கப்பட்டாள்?
इतः	இங்கிருந்து	प्रिया	காதலியாகுமவள்
कं	எந்த	केन वा	யாரால்தான்
देश वा	இடத்திற்குத்தான்	भक्षिता	புலித்துசிடப்பட் டாள்?
गता	போய்விட்டாள்?		
सौमित्रे	கமித்திரையின் புதல்வ !		

वृक्षेणावार्य यदि मां सीते हसितुमिच्छसि । अलं ते हसितेनाद्य मां भजस्व सुदुःखितम् ॥

सीते	“ சீதே !	ते हसितेन	உன் வினைபாட்டு
वृक्षेण	மரத்தால்	अलं	போதும்.
आवार्यं	மறைத்துக்கொண்டு,	अद्य	இப்பொழுது
मां	என்னை	सुदुःखितं	மிகமனவருத்தமுறும்
हसितुं	பரிஹாசம் பண்ண	मां	என்னை
इच्छसि यदि	நினைக்கிறாய்போதும்.	भजस्व	அணுகு.

यैः सह क्रीडसे सीते विश्वस्तैर्मृगपोतकैः । एते हीनास्त्वया सीते ध्यायन्त्यास्त्राविलेक्षणाः ॥

सीते	“ சீதே !	सीते	சீதே !
विश्वस्तैः	அன்புள்ள	त्वया हीनाः	உன்னை விட்டு பிரிந்த
यैः	எந்த		வைகளாய்
मृगपोतकैः	மாள் குட்டிகளோடு	आस्त्राविलेक्षणाः	சண்ணீர் ததும்பிய
सह	கூட		கண்களுற்றவைகளாய்
क्रीडसे	நீ விளையாடுவாயோ ;	ध्यायन्ति	நினைத்து நினைத்து
एते	இவைகள்		உருகுமின்றன.

सीतया रहितोऽहं वै न हि जीवामि लक्ष्मण ॥ ६ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	न जीवामि वै	பிழைத்திருக்கமாட்
सीतया रहितः	சீதையின்றி		டேன்.
अहं	நான்	हि	இது திண்ணம்.

मृतं शोकेन महता सीताहरणजेन माम् । परलोके महाराजो नूनं द्रक्ष्यति मे पिता ॥

सीताहरणजेन	“ சீதையின் பிரிவால்	मां	என்னை
	வினோந்த	मे	எனது
महता	அசுறையமான	पिता	திருத் தந்தையாகிய,
शोकेन	சோகத்தால்	महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்
मृतं	உயிரையிழந்த	परलोके	பரலோகத்தில்
		द्रक्ष्यति नूनं	பார்க்கவே போகிறார்.

कथं प्रतिज्ञां संश्रुत्य मया त्वमभियोजितः । अपूरयित्वा तं कालं मत्सकाशमिहागतः ॥
कामवृत्तमनार्यं मां मृषावादिनमेव च । धित्त्वामिति परे लोके व्यक्तं वक्ष्यति मे पिता ॥

प्रतिज्ञां	“ பிர திக்ஞையை	मृषावादिनं	சொன்ன சொல் தவ
संश्रुत्य	ஏற்றுக்கொண்டு,		றியவனாய்
मया	என்னால்	कामवृत्तं	மனம் போனபடியெல்
अभियोजितः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட		லாம் நடக்கும்
त्वं	நீ	अनार्यं	துஷ்டனாகிய
तं	அந்த	त्वां	உன்னை
कालं	செய்தேமுடிக்கவேண்	धिक् एव	நான் கண்ணெடுத்துப்
	டியதாகிய பாக்யத்தை	इति	என்று [பாரேன்”
अपूरयित्वा	முடிக்காது,	परे लोके	பரலோகத்தில்
इह	இப்பொழுதே	मे	எனது
मत्सकाशं	என் சன்னதிக்கு	पिता च	திருத் தந்தையும்
कथं	எப்படி	मां	என்னைப் பார்த்து
आगतः	வந்துகொந்தனை ?	व्यक्तं	நிச்சயமாயும்
		वक्ष्यति	ஏசுவார்.

विवशं शोकसन्तप्तं दीनं भ्रमनोरथम् । मामिहोत्सृज्य करुणं कीर्तिर्नरमिवानृजुम् ॥ १० ॥
 क गच्छसि वरारोहे मां नोत्सृज सुमध्यमे । त्वया विरहितश्चाहं मोक्षये जीवितमात्मनः ॥

वरारोहे	“ஸ்தீரத்னமே!	करुणं	கஷ்டத்தில்
भ्रमनोरथं	மனோரதம் முறிந்து	उत्सृज्य	தள்ளிவிட்டு,
शोकसन्तप्तं	சோகத்தால் பரிதபி த்து	क गच्छसि	நீ எங்கே போயிருக்கி ன்றனை ?
विवशं	மெய்மறந்து	सुमध्यमे	துண்ணிடைபாளே !
दीनं	கஷ்டப்படும்	मां	என்னை
मां	என்னை	न उत्सृज्य	விட்டுவிடாதே.
अनृजुं	மனைவியினிடம் ஆன் புவைக்காத	अहं	நான்
नरं	ஊர் மனிதனை	त्वया विरहितः च	உன்னை விட்டுப் பிரிந் தவன் என்றால்
कीर्तिः	கீர்த்தி	आत्मनः	எனது
इव	எப்படியோ அப்படி.	जीवितं	உயிரை
इह	இப்பொழுது [யே	मोक्षये	விட்டுவிடுவேன்.

इतीव विलपन् रामः सीतादर्शनलालसः । न ददर्श सुदुःखार्तो राघवो जनकात्मजाम् ॥

सीतादर्शनलालसः	சீதையைக்காண ஆத் திரத்துடனிருந்த	इति इव	மேற்கண்டவாறு
राघवः	ரகுலக் திலகராக்ய	विलपन्	புலம்பிக்கொண்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்	जनकामजां	ஜானகியை
सुदुःखार्तः	மகத்தான துக்கத்தால் தபிக்கின்றவராய்	न ददर्श	காணவில்லை.

अनासादयमानं तं सीतां दशरथात्मजम् । पङ्कमासाद्य विपुलं सीदन्तमिव कुञ्जरम् ॥
 लक्ष्मणो राममत्यर्थमुवाच हितकाम्यया ॥ १३ ॥

सीतां	சீதாப்பிராட்டியை	तं	அந்த
अनासादयमानं	காணாதிருக்கிறவரும்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
पङ्क	சேற்றை	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
आसाद्य	அடைந்து,	अत्यर्थं	பிகவும்
विपुलं	ஆதிக	हितकाम्यया	{ எற்ற உதவியைப் புரி யவேண்டுமெனும் எண்ணத்தால்
सीदन्तं	கஷ்டப்படும்	उवाच	பின்வருமாறு
कुञ्जरं इव	யானையைப்போல குப்பவரும்		வெளித்தார்.
दशरथात्मजं	{ தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரின் திருக்குமார குமாரகிய		

मा विषीद महाबाहो कुरु यत्रं मया सह । इदं च हि वनं शूर बहुकन्दरशोभितम् ॥ १४ ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!	कुरु	செய்தருளும்;
मा विषीद	தேவரீர் துக்கத்தில் முழுவிடலாகாதா.	शूर	சூரரே!
मया सह	என்னோடுகூட	इदं	இந்த
यत्रं	வேண்டிய முயற்சி யை	वनं हि	வனமே
		बहुकन्दर- } शोभितं च }	பல குகைகளைக் கொண்டது.

प्रियकाननसञ्चारा वनोन्मत्ता च मैथिली । सा वनं वा प्रविष्टा स्यान्नलिनी वा सुपुष्पिताम् ॥

मैथिली	“மைதிலியார்	सा	அவள்
प्रियकानन- } सञ्चारा }	வனவாஸத்தில் ஆசை வைத்தவள், அன்றியும்	वनं वा	காட்டிற்கோ
च	ஐயப்பிரதேசங்களில் அதிக ஆசைவைத்த வள்.	सुपुष्पितां	நன்கு பூத்த
वनोन्मत्ता		नलिनी वा	நாமரை ஓடைக்கோ
		प्रविष्टा स्यात्	போயிருந்தாலும் போயிருப்பாள்.

सरितं वापि संप्राप्ता मीनवञ्जुलसेविताम् । स्नातुकामा निलीना स्याद्वासकामा वने कन्ति ॥

जिज्ञासमाना वैदेही त्वं मां च पुरुषर्षभ । तस्या हन्वेषणे श्रीमन् क्षिप्रमेव यतावहै ॥ १७ ॥

पुरुषर्षभ	“புருஷோத்தம!	जिज्ञासमाना	{ “எப்படிக்கண்டுபிடிக்க கின்றோம் என்பதை அறிய விரும்பியவ காட்டில் [ஸாய், என்கோ ஒரு இடத்தில் மறைந்துகொண்டு இருந்தாலும் இருக்க கூடியே! [கலாம், ஆகவே தேடுவதிலேயே காலதாமதமில்லா மலே காட்டுவரும் விடாமு யற்சி கொண்டோம்.
वैदेही	வைதேகியார்,	वने	
स्नातुकामा	ஸ்நானம்செய்ய எண்ணி	कचिन्	
मीनवञ्जुलसेवितां	மீன்களும் நீர்நொச்சி களும் நிறைந்த	निलीना	
सरितं	நதியை	स्यात्	
संप्राप्ता अपि	அடைந்திருந்தாலும் இருக்கலாம்;	श्रीमन्	
वा	அல்லது	तस्याः	
हासकामा	பரிஹாசம்செய்ய எண்ணி,	अन्वेषणे हि	
त्वां	தேவரீரையும்	क्षिप्रं एव	
मां च	என்றையும்	यतावहै	

वनं सर्वं विचिनुवो यत्र सा जनकात्मजा । मन्यसे यदि काकुत्स्थ मा स्म शोके मनः कृथाः ॥

काकुत्स्थ	“கூராம!	वनं सर्वं	வனம் எல்லாவற்றை
मन्यसे यदि	சம்மதிக்கின்றீர் என் றால்	विचिनुवः	தேடுவோம். [யும்
सा	அந்த	शोके	சோகத்தில்
जनकात्मजा	ஜானகி	मनः	மனத்தை
यत्र	எங்கோ, அந்த	मा स्म कृथाः	தேவரீர் செலுத்தலா காது.

एवमुक्तस्तु सौहार्दाल्लक्ष्मणेन समाहितः । सह सौमित्रिणा रामो विचेतुमुपचक्रमे ॥ १९ ॥

சௌஹர்த்	பக்தியால்	து	இப்பொழுது
லக்ஷ்மணே	ஸசந்த்மணரால்	சமாஹித:	மனதை ஒருவாராய்
ஏவ்	மேற்கண்டவாறு		தேற்றிக்கொண்டு
उक्तः	சொல்லப்பட்டதை	सौमित्रिणा सह	ஸசந்த்மணரோடுகூட
	கேட்டருளிய	विचेतुं	தேட
रामः	ஸ்ரீராமர்	उपचक्रमे	உடன்பட்டார்.

तौ वनानि गिरींश्चैव सरितश्च सरांसि च । निखिलेन विचिन्वन्तौ सीतां दशरथात्मजौ ॥
तस्य शैलस्य सानूनि गुहाश्च शिखराणि च । निखिलेन विचिन्वन्तौ नैव तामभिजग्मतुः ॥

दशरथात्मजौ	தசரதசக்கிரவர்த்தியா ரது குமாரர்களாகும்	तस्य	அந்த
तौ	அவ்விருவர்களும்	शैलस्य	மலையினது
वनानि च	வனங்களையும்	सानूनि	தாழ்வரைகளையும்
गिरीन् एव	மலைகளையும்	गुहाः	குகைகளையும்
सरितः च	ஆறுகளையும்	शिखराणि च	சிகரங்களையும்
सरांसि च	ஓடைகளையும்	निखिलेन	எதையும் விடாமல்
निखिलेन	எதையும்விடாமல்	विचिन्वन्तौ	தேடுகின்றவர்களாய்,
विचिन्वन्तौ	தேடினவர்களாய்	तां	அந்த
च	அதன்மேல்	सीतां एव	சிதையை மட்டும் எங்கும்
		न अभिजग्मतुः	காணவில்லை.

विचित्य सर्वतः शैलं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । नेह पश्यामि सौमित्रे वैदेहीं पर्वते शुभाम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	वैदेहीं	ஜானகியை
शैलं	மலையை	पर्वते	பர்வதத்தில்
सर्वतः विचित्य	எங்கும் தேடிவிட்டு,	इह	இப்பொழுது
लक्ष्मणं	ஸசந்த்மணரைப்பார்	न पश्यामि	நான் காணப்பெறவில்லை
सौमित्रे	“ஸசந்த்மண! [த்து		கையே” என்று
शुभां	புண்பவதிபாகிய	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ततो दुःखाभिसन्तप्तो लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् । विचरन् दण्डकारण्यं भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥
प्राप्स्यसि त्वं महाप्राज्ञं मैथिलीं जनकात्मजाम् । यथा विष्णुर्महाबाहुर्बलिं बद्ध्वा महीमिमाम् ॥
एवमुक्तस्तु वीरेण लक्ष्मणेन स राघवः । उवाच दीनया वाचा दुःखाभिहतचेतनः ॥२५॥

ततः	அதனால்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
लक्ष्मणः	ஸசந்த்மணர்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
दुःखाभिसन्तप्तः	மனவேதனைபால் தடுக்கின்றவராகி	महाप्राज्ञं	“ஸர்வஞானியே!
		त्वं	தேவரீர்
दीप्ततेजसं	{ சகிக்கமுடியாத அப சாரத்தால் அதி சி னங்கொண்டிருக்கும்	महाबाहुः	மஹாபாசுவராகிய
		विष्णुः	விஷ்ணுபகவானர்
भ्रातरं	தமவனாரைப்பார்த்து	बलिं	பலிசக்கிரவர்த்தியை
		बद्ध्वा	கட்டி,

हमां	இந்த	वीरेण	தைரியசாஸியான
महीं	உலகை	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
यथा	அடைந்ததெப்படி யோ அப்படியே	एवं	மேற்கண்டவாறு
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தில்	उक्तः	சொல்லியதற்கு செவி
विचरन्	தேடுகின்றவராய்	सः	அந்த [சாற்றிய
जनकात्मजां	ஜனகரின் திருமகனா கும்	राघवः तु	ஸ்ரீராமரும்
मैथिलीं	மைதிலியாரை	दुःखाभिहत- चित्तः	துக்கத்தால் முறிந்த மனத்தினராகி
प्राप्यसि	அடைவீர்."	दीनया वाचा	பரிதாபமாய் சொற்கொண்டு
		उवाच	பின்வருமாறு மொழி ந்தார்.

वनं सर्वं सुविचितं पद्मिन्यः फुल्लपङ्कजाः । गिरिश्रायं महाप्राज्ञ बहुकन्दरनिर्झरः ॥ २५ ॥

महाप्राज्ञ	"மகா புத்திமானே!	अयं	இந்த
वनं सर्वं	காடெல்லாமும்	बहुकन्दरनिर्झरः	பல ருகைகளையும் அ ருவிகளையுமுடைய
सुविचितं	நன்கு தேடப்பட்டது.	गिरिः	மலையும்
फुल्लपङ्कजाः	மலர்ந்த தாமரைப் புரப்பங்களுள்ள	च	அவ்விதமே நன்கு தேடப்பட்டன.
पद्मिन्यः	தாமரை ஓடைகளும்,		

न हि पश्यामि वैदेहीं प्राणेभ्योऽपि गरीयसीम् ॥ २६ ॥

प्राणेभ्यः अपि	"உயிரினும்	वैदेहीं हि	ஜானகையையோ
गरीयसीं	இனிய	न पश्यामि	நான் கண்டிலேன்."

एवं स विलपन् रामः सीताहरणकर्षितः । दीनः शोकसमाविष्टो मुहूर्तं विह्वलोऽभवत् ॥

सः	அந்த	शोकसमाविष्टः	சோகம் அதிகரித்தவ ராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்த காலம்
सीताहरणकर्षितः	சீதையைக் காணாமையால் மனம் நொந்து	विह्वलः	இன்னது செய்கிறது என்று தெரியாதவ ராய்
दीनः	பரிதாபமாய்	अभवत्	இருந்தார்.
एवं	மேற்கண்டவாறு		
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டு		

स विह्वलितसर्वाङ्गो गतबुद्धिर्विचेतनः । निषसादातुरो दीनो निःश्वस्याशीतमायतम् ॥

सः	அவர்	दीनः	பரிதாபமாய்
विह्वलितसर्वाङ्गः	{ துவகியுற்ற எல்லா அவயவங்களையுமு டையவராய்	आतुरः	கல்தப்படுகின்றவ
गतबुद्धिः	உணர்ச்சியற்று	अशीतं	வெப்பமாகவும் [ராய்,
विचेतनः	மனமும் முறிந்து	आयतं	நீர்க்கமாகவும்
		निःश्वस्य	பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு
		निषसाद्	ஏக்கிக்கிடந்தார்.

बहुशः स तु निःश्वस्य रामो राजीवलोचनः । हा प्रियेति विचुक्रोश बहुशो वाष्पगद्गदः ॥

राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ண னடிய	बहुशः	மிகவும்
सः	அந்த	वाष्पगद्गदः	கண்ணிரால் நெஞ்சு டைத்துக்கொண்டு
रामः	ஸ்ரீராமர்	हा प्रिये इति तु	“அன்பார்ந்த காதலி யே” என்றும்
बहुशः	மீண்டும் மீண்டும்	विचुक्रोश	வாய்விட்டுக்கதறினார்.
निःश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து		

तं ततः सान्त्वयामास लक्ष्मणः प्रियवान्धवः । बहुप्रकारं धर्मज्ञः प्रश्रितं प्रश्रिताञ्जलिः ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रश्रिताञ्जलिः	வணக்கத்துடன் அஞ் ஜலிதூறல், தராகி
धर्मज्ञः	தர்மமறிந்தவரும்	तं	அவரை
प्रियवान्धवः	பக்தியுள்ள தம்பியு மான,	बहुप्रकारं	பலவாறாய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्रश्रितं	வணக்கமாய்
		सान्त्वयामास	தேற்றாவுபடுத்தினார்.

अनादृत्य तु तद्वाक्यं लक्ष्मणोऽप्युदाच्युतम् । अपश्यंस्तां प्रियां सीतां प्राक्रोशत्स पुनः पुनः ॥

सः	அவர்	तां	அந்த
लक्ष्मणोऽप्युदात्	லக்ஷ்மணர் வாயிலி ருந்து	प्रियां	காதலியாகிய
च्युतं	வந்த	सीतां	சீதையை
तत् वाक्यं तु	அந்தச் சொல்லையும்	अपश्यन्	காணாதவராய்,
अनादृत्य	கவனியாது,	पुनः पुनः	முன்னிலும்திகமாய்
		प्राक्रोशत्	கதறினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे एकपष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8775

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2063



द्विपष्ठितमः सर्गः—अथपत्नीं इंद्राण्डावतु सर्गकम् ॥ ६२ ॥

श्रीरामविलापः—स्त्रीरामासिं पुलम्बलं.

सीतामपश्यन् धर्मात्मा कामोपहतचेतनः । विललाप महाबाहु रामः कमललोचनः ॥ १ ॥

कमललोचनः	செந்தாமரைக்கண்ண	अपश्यन्	காணாதவராய்
महाबाहुः	மகாபாகுவும் [லும்	कामोपहतचेतनः	{ காதலியை நினைந்து உள்ளம் நொந்தவ ராகி
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான	विललाप	புலம்பினார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்		
सीतां	சீதையை		

पश्यन्निव स तां सीतामपश्यन्मदनार्दितः । उवाच राघवो वाक्यं विलापाश्रयदुर्वचम् ॥ २ ॥

सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்	पश्यन् इव	கண்முன் பார்க்கின்ற வர்போலாகி
तां	அந்த	वाक्यं	இனிவரும் சொல்லை
सीतां	சிதையை	विलापाश्रय-	} அழுக்கையுடன் கலர்ந்த சொல்லமுடியாத
अपश्यन्	காணாதவராய்	दुर्वचं	
मदनार्दितः	உதன்பாறுமொழிந்த வராய்	उवाच	சொன்னார். [படி

त्वमशोकस्य शाखाभिः पुष्पप्रियतया प्रिये । आशृणोषि शरीरं ते मम शोकविवर्धनी ॥ ३ ॥

प्रिये	"காதலியே!	त्वं	நீ
पुष्पप्रियतया	புஷ்பங்களில் ஆசை யுள்ளதால்	मम	எனது
अशोकस्य	அசோகமரத்தினது	शोकविवर्धनी	சோகத்தை வளர்க்கின்றவளாய்,
शाखाभिः	கிளைகளால்	आशृणोषि	மறைத்துக்கொள் கின்றனை.
ते	உனது		
शरीरं	தேகத்தை		

कदलीकाण्डसदृशौ कदल्या संवृतावुभौ । ऊरु पश्यामि ते देवि नासि शक्ता निगूहितुम् ॥

देवि	"தேவி!	उभौ	இரண்டு
ते	உனது	ऊरु	துடைகளையும்
कदलीकाण्डसदृशौ	வாழைமரங்களை கிசர் த்தவைகளும்	पश्यामि	நான் காண்கின்றேன்.
कदल्या	வாழைமரத்தால்	निगूहितुं	மறைத்துக்கொள்ள
संवृतौ	மறைக்கப்பட்டவை களுமான	शक्ता	சாமர்த்தியமுடையவ னாய்
		असि न	நீ ஆகமாட்டாய்.

कर्णिकारवनं भद्रे हसन्ती देवि सेवसे । अलं ते परिहासेन मम वाधावहेन वै ॥ ५ ॥

देवि	"தேவி!	भद्रे	நல்லாள்!
कर्णिकारवनं	சரக்கொன்றைவனத் திரு	मम	எனக்கு
हसन्ती	நீ சிரித்துக்கொண்டே	वाधावहेन वै	வேதனையை வினைவிக்
सेवसे	போகின்றனை.	ते	உனது [கின்ற
		परिहासेन अलम्	பரிதாபம் போதும்.

परिहासेन किं सीते परिश्रान्तस्य मे प्रिये । अयं स परिहासोऽपि साधु देवि न रोचते ॥

प्रिये	"காதலியாகிய	देवि	தேவி!
सीते	சீதே!	सः	அப்படியிருக்கும்
परिश्रान्तस्य	நுன்பப்பட்டிக்கொ	अयं	இந்த
मे	எனக்கு [ண்டிருக்கும்	परिहासः	வினையாட்டு
परिहासेन किं	பரிதாபம் என்ன வேண்டியிருக்கிறது.	साधु अपि	துலிகூட
		न रोचते	பிடிக்கவில்லை.

विशेषेणाश्रमस्थाने हासोऽयं न प्रशस्यते । अवगच्छामि ते शीलं परिहासप्रियं प्रिये ॥

विशेषेण	“முக்கயமாப்	प्रिये	காதலி!
आश्रमस्थाने	ஆசிரமத்தில்	ते	உனது
अयं	இந்த	शीलं	ஸ்வபாவத்தை
हासः	வினையாட்டு	परिहासप्रियं	வினையாட்டில் ஆசை
न प्रशस्यते	ஒப்புக்கொள்ளப்படு கிறதில்லை.	अवगच्छामि	யுள்ளதாய் கான் அறிவேன்.

आगच्छ त्वं विशालाक्षि शून्योऽयमुदजस्तव ॥ ८ ॥

विशालाक्षि	“தடங்கண்ணாப்!	शून्यः	பாழாய்க் கிடக்கிறது.
तव	உனது	त्वं	நீ
अयं उदजः	இந்த ஆசிரமம்	आगच्छ	வந்துசேர்.

सुव्यक्तं राक्षसैः सीता भक्षिता वा हृताऽपि वा । न हि सा विलपन्तं मामुपसम्प्रैति लक्ष्मण ॥

सा	“அவள்	सीता	சீதை
विलपन्तं	அழுதுகொண்டிருக்கும்	राक्षसैः	அரக்கர்களால்
मां	என்னை	भक्षिता वा	தின் றுவிடப்பட்டா னோ என்னமோ?
न उपसम्प्रैति	வந்தடையா திருக்கின் றாள்.	हृता अपि वा	{ திருடிக்கொண்டு செல்லப்பட்டனனோ என்னமோ?
हि	ஆனபடியால்	सुव्यक्तम्	இது திண்ணம்.
लक्ष्मण	லக்ஷ்மணா!		

एतानि मृगयूथानि साश्रुनेत्राणि लक्ष्मण । शंसन्तीव हि वैदेहीं भक्षितां रजनीचरैः ॥१०॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா!	रजनीचरैः	அரக்கர்களால்
एतानि	இந்த	वैदेहीं	ஜானகியை
मृगयूथानि	மாண்கூட்டங்கள்	भक्षितां हि	தின் றுவிடப்பட்டவ ளாயே,
साश्रुनेत्राणि	{ கண்ணீர் பெருக்கும் கண்ணையுடையவை களாய்,	शंसन्ति इव	தெரிவிக்கின்றனபோ லிருக்கின்றன.

हा ममार्ये क यातासि हा साध्वि वरवर्णिनि । हा सकामा त्वया देवी कैकेयी सा भविष्यति ॥

हा	“ஆ	हा	என்ன ஆச்சரியம்!
मम आर्ये	எனது கௌரவத்திற் கு பாதிரமாய	सा	அந்த
साध्वि	பதினிருதையாகும்	कैकेयी	கைகேயி
वरवर्णिनि	ஸ்திரீரத்னமே!	देवी	தேவி,
क याता असि	எக்கு நீ சென்றிருக் கின்றீர்?	त्वया	உன்னால்
हा	ஐயோ நானல்லவோ துடிக்கின்றேன்.	सकामा	{ மட்டும்தான் ராசுவத மாய் கைகூடப்பெற் றவனாய்
		भविष्यति	ஆகப்போகிறாள்.

सीतया सह निर्यातो विना सीतामुपागतः । कथं नाम प्रवेक्ष्यामि शून्यमन्तःपुरं पुनः ॥

सीतया	“ சிதைபோடு	उपागतः	திரும்பிவந்தவராய்
सह	கூட	शून्यं	ஆவளில்லாத
निर्यातः	வெளிப்புறப்பட்ட	अन्तःपुरं	ஆந்தப்புரத்தினுள்
पुनः	மீளவும் [நான்,	कथं नाम	எப்படித்தான்
सीतां विना	சிதையின்றி	प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன்?

निर्वार्य इति लोकोऽयं निर्दयश्चेति वक्ष्यति । कातरत्वं प्रकाशं हि सीतापनयनेन मे ॥

अयं	“ இந்த	सीतापनयनेन	சிதைக்கு நேர்ந்த ஆ
लोकः च	ஐனமெல்லாமும்	मे	எனது [பசாரத்தால்
निर्वार्यः इति	வீரத்தனமில்லாதவை என்றும்;	कातरत्वं	கையாலாகாதவனது ஸ்வபாவம்
निर्दयः इति	கருணையில்லாதவன்	प्रकाशं हि	விளக்க விளக்கும்.
वक्ष्यति	பழிகூறும். [என்றும்		

निवृत्तवनवासश्च जनकं मिथिलाधिपम् । कुशलं परिपृच्छन्तं कथं शक्ये निरीक्षितुम् ॥

निवृत्तवनवासः च	“வனவாசம் முடிந்து திரும்பிவந்த நான்	जनकं	ஐனகரை
कुशलं	குசலத்தை	निरीक्षितुं	கண்ணெடுத்துப் பார்
परिपृच्छन्तं	வினாவுகின்ற	कथं	எப்படி [க்க
मिथिलाधिपं	மிதிலமன்னலாகும்	शक्ये	நான் தாரியங்கொள் வேன்?

विदेहराजो नूनं मां दृष्ट्वा विरहितं तथा । दुहितृस्नेहसन्तप्तो मोहस्य वशमेप्यति ॥ १५ ॥

विदेहराजः	“ஐனகமன்னர்	दुहितृस्नेहसन्तप्तः	{ பெண்ணிடத்தினுள் எவ்வாழ்வல்யத்தால் தயக்கின்றவவாகி மெய்மறந்துகிடத்தலை ஆடையார்.
तथा विरहितं	ஆவளின் நியிருக்கும்	मोहस्य वशं	மோகத்தால்
मां दृष्ट्वा	என்னைப் பார்த்து	एप्यति	ஆடையார்.
नूनं	தசூணமே		

अथ वा न गमिष्यामि पुरीं भरतपालिताम् । स्वर्गोऽपि सीतया हीनः शून्य एव मतो मम ॥

भरतपालितां	“பாதலால் பாதுகாக்க	सीतया हीनः	சிதைமீன்றி
पुरीं	நகருக்கு [ப்பட்ட	स्वर्गः अपि	ஸ்வர்க்கமும்
न गमिष्यामि	போகாதிருக்குவிடுகி ன்றேன்;	शून्यः एव	வேண்டாதது என்ப
अथ वा	என்கிறபகைத்தலோ	मम	எனது [துதான்,
		मतः	கொள்கை.

मामिहोत्सृज्य हि वने गच्छायोर्ध्यां पुरीं शुभाम् । न त्वहं तां विना सीतां जीवेयं हि कथञ्चन ॥

इह	“ இப்பொழுது	गच्छ	போய்ச் சேர்,
वने	காட்டில்	हि	ஏனெனில்
मां हि	என்னை மறத்திரம்	अहं तु	நானே,
उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு,	तां सीतां विना	அந்த சிதையின்றி
शुभां	புண்புரி	कथञ्चन	ஒருபொழுதும்
अयोर्ध्यां पुरीं	அயோந்நிகநகருக்கு	जीवेयं न	பிழைத்திருக்கமாட் டேன்.

गाढमाश्लिष्य भरतो वाच्यो मद्रचनाचवया । अनुज्ञातोऽसि रामेण पालयेति वसुन्धराम् ॥

भरतः	“பரதன்	असि	நீ ஆகின்றனை
त्वया	உன்னால்	वसुन्धरां	பூமியை
गाढं आश्लिष्य	இறுகத் தழுவி,	पालय	நீ பரிபாஸி’
मद्रचनात्	என் சொல்லாய்	इति	என்று
रामेण	‘ஸ்ரீராமரால்	वाच्यः	சொல்லப்படவேண்டி.
अनुज्ञातः	உத்தரவு கொடுக்கப் பட்டவனாய்		யவன்.

अम्बा च मम कैकेयी सुमित्रा च त्वया विभो । कौसल्या च यथान्यायमभिवाद्या ममाज्ञया ॥

रक्षणीया प्रयत्नेन भवता युक्तकारिणा ॥ १९ ॥

विभो	“சாமர் தயசாலியே !	मम	எனக்கு
भवता	பக்கலிலிருப்பவனும்	अम्बा च	நன்மை விளைவித்த தாயுமாகிய
युक्तकारिणा	எதையும் சரியாய் செ ய்கின்றவனுமான	कैकेयी	கைகேயிதேவியாரும்,
त्वया	உன்னால்	सुमित्रा च	சுமித்திராதேவியா ரும்,
मम	எனது	कौसल्या च	கௌசல்யாதேவியா
आज्ञया	ஆக்ஞையால்	यथान्यायं	முறைப்படி [ரும்
प्रयत्नेन	ஐரக்கிரமையுடன்	अभिवाद्याः	வேளிக்கப்படவேண் டியவர்கள்.
रक्षणीया	கவனிக்கவேண்டிய வனும்		

सीतायाश्च विनाशोऽयं मम चामित्रसूदन । विस्तरेण जनन्या मे विनिवेद्यस्त्वया भवेत् ॥

अमित्रसूदन	“சத்ருசம்ஹாரக !	जनन्याः	தாயாருக்கு
सीतायाः च	சிதையினுடையவும்	विस्तरेण	விவரமாய்
मम च	என்னுடையவும்	त्वया	உன்னால்
अयं विनाशः	இந்த அழிவு	विनिवेद्यः	தொரிவிக்கவேண்டிய
मे	எனது	भवेत्	ஆகட்டும். [தாய்

इति विलपति राघवे सुदीने वनमुपगम्य तथा विना सुकेश्या ।

भयविकलमुखस्तु लक्ष्मणोऽपि व्यथितमना भृशमातुरो बभूव ॥ २१ ॥

वनं	காட்டிற்கு	विलपति	புலம்பிக்கதறுகையில்
उपगम्य	வந்து,	भयविकलमुखः	கஷ்டத்தால் வாடிய முகமுடையவராய்
सुकेश्या	சுந்தலழகியாகிய	व्यथितमनाः	மனம் கலக்கியவராய்
तथा विना तु	ஆவளை விட்டுப் பிரித்ததால்	लक्ष्मणः अपि	லக்ஷ்மணரும்
सुदीने	மிக்க மனம்நொந்து	भृशं	மிகவும்
राघवे	ஸ்ரீராமர்	आतुरः	கவலையுற்றவராய்
इति	மேற்கண்டவாறு	बभूव	ஆயினர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे द्विपष्टितमः सर्गः ॥

त्रिपष्टितमः संगः—அறுபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் || ६३ ||

लक्ष्मणेन श्रीरामसान्त्वनम्—லக்ஷ்மணர் ஸ்ரீராமரை தேற்றதல்.

स राजपुत्रः प्रियया विहीनः कामेन शोकेन च पीड्यमानः ।

विपादयन् भ्रातरमार्तरूपो भूयो विपादं प्रविवेश तीव्रम्

|| १ ||

राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தித் திருக்	भ्रातररूपः	அதிவேதனைப்படுகின்
सः	அவர் [குமாரராகும்		றவராய்
प्रियया विहीनः	காதலியை விட்டுப்பிரி ந்தவராய்	भ्रातरं	தம்பியை
कामेन	அன்பினதீசயத்தால்	भूयः	இன்னுமதீகமாய்
शोकेन च	சோகத்தாலும்	विपादयन्	துக்கப்படுத்திக்கொ
पीड्यमानः	துன்பப்படுத்தப்படு கின்றவராய்	तीव्रं	பெரும் [ண்டு
		विपादं	தன்பத்தை
		प्रविवेश	அடைந்தார்.

स लक्ष्मणं शोकवशाभिपन्नं शोके निमग्नो विपुले तु रामः ।

उवाच वाक्यं व्यसनानुरूपमुष्णं विनिःश्वस्य रुदन् सशोकम्

|| २ ||

विपुले	பெரும்	व्यसनानुरूपं	{ உலகத்தார் துக்கப்ப டும்பொழுது பேச வதுபோன்றதாயிரு க்கிறதும்
शोके	துக்கத்தில்	सशोकं	மனவேதனையைவிளங் கக்காட்டுகிறதுமாகிய
निमग्नः	மூழ்கிக்கிடக்கும்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
सः	அந்த	उष्णं	வேப்பமாய்
रामः तु	ஸ்ரீராமரும்	विनिःश्वस्य	பெருமூச்செறித்து கொண்டு,
शोकवशाभिपन्नं	சோகமதிகரித்து மெய் மறந்திருந்த	रुदन्	அழுதகொண்டே
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	उवाच	மொழிந்தார்.

न मद्विधो दुष्कृतकर्मकारी मन्ये द्वितीयोऽस्ति वसुन्धरायाम् ।

शोकेन शोको हि परम्पराया मामेति भिन्दन् हृदयं मनश्च

|| ३ ||

मद्विधः	“என்னைப்போல்	परम्परायाः	ஒன்றின்மீன் ஒன்றாய்
दुष्कृतकर्मकारी	பாபம் செய்தவன்	शोकेन शोकः	சோகத்தின்மேல் சோ
द्वितीयः	வேறொருவன்	हृदयं	மனதையும் [கம்,
वसुन्धरायां	இவ்வுலகில்	मनः च	அறிவையும்
अस्ति न	இல்லையென,	भिन्दन्	பிளந்துகொண்டு
मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.	मां	என்னை
हि	அதனால்தான்	एति	அடைகிறது.

पूर्व मया नूनमभीप्सितानि पापानि कर्माण्यसकृत् कृतानि ।
तत्रायमद्यापतितो विपाको दुःखेन दुःखं यदहं विशामि

॥ ४ ॥

पूर्व	“ பூர்வஜன்மத்தில்	विपाकः	பயனாகிய
असकृत्	பலமுறை	अयं	இது
पापानि कर्माणि	நீவினைகள்	अद्य	இப்பொழுது
अभीप्सितानि	மனம் போனபடியெல்லாம் உண்டானவை	आपतितः	சம்பவித்திருக்கிறது.
नूनं	நிச்சயமாய் [களாய்	यत्	ஆகையால்தான்
मया	என்னால்	अहं	நான்
कृतानि	செய்யப்பட்டன.	दुःखेन दुःखं	துக்கத்தின்மேல் துக்கத்தை
तत्र	அதன்	विशामि	அனுபவிக்கின்றேன்.

राज्यप्रणाशः स्वजनैर्वियोगः पितुर्विनाशो जननीवियोगः ।
सर्वाणि मे लक्ष्मण शोकवेगमापूरयन्ति प्रविचिन्तितानि

॥ ५ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா! [தும்	सर्वाणि	எல்லாமும்
राज्यप्रणाशः	ராஜ்யத்தைபிழைத்த-	प्रविचिन्तितानि	அடிக்கடி நினைக்கப் பட்டவைகளாய்
स्वजनैः वियोगः	பந்துக்களை விட்டுப் பிரிந்ததும்	मे	எனது
पितुः	திருத்தந்தையின்	शोकवेगं	மனவேதனையின் சகிக்கக்கூடிய எல்லையை
विनाशः	மரணமும்	आपूरयन्ति	அடைந்துகிடக்கின்றன.
जननीवियोगः	தாய்மார்களை விட்டுப் பிரிந்ததுமாகிய		

सर्वं तु दुःखं मम लक्ष्मणेदं शान्तं शरीरे वनमेत्य शून्यम् ।
सीतावियोगात्पुनरप्युदीर्णं काष्ठैरिवाग्निः सहसा प्रदीप्तः

॥ ६ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா!	इदं	இது
वनं एत्य	காட்டை அடைந்து,	पुनः अपि	மீளவும்
मम शरीरे	எனது உடலில்	काष्ठैः	விறகுகளைக்கொண்டு
दुःखं	மனவேதனை	प्रदीप्तः	மூட்டப்பட்ட
सर्वं तु	எல்லாமும்	अग्निः इव	கெடுப்பு, போலவே
शून्यं	இல்லாதபடி	सीतावियोगात्	சீதையைபிழைந்த
शान्तं	அணைந்துகிடந்ததாகிய	सहसा	அவற்றையமாய் [தால்
		उदीर्णम्	மண்டி எரிசிறந்து.

सा नूनमार्या मम राक्षसेन ह्यभ्याहता खं सुमुपेत्य भीरुः ।
अपस्वरं सस्वरविप्रलापा भयेन विक्रन्दितवत्यभीक्षणम्

॥ ७ ॥

மம	“ எனது	भयेन	ஆபத்தை நினைந்து
आर्यां	நிதிக்கு ஏஜமானியா	सस्वरविप्रलापा	குரலிட்டுப்புலம்பிக்
सा हि	ஆவளும் [கிய		கொண்டு
राक्षसेन	அரக்கனொருவனால்	अभीष्टं	அசஹ்யமாய்
अभ्याहता	திருடிக்கொண்டு போ	अपस्वरं	ஆபத்திலிருக்கும்
	கப்பட்டவளாய்		குரலில்
खं	ஆகாசத்தை		
समुपेत्य	அடைந்து,	विकन्दितवती	{ கண்டோரிரங்கும்படி-
भीरुः	உள்ளம் நடுக்கியவ		ஆழுதுகொண்டிரு
	ளாய்	नूनम्	க்கின்றான்.
			இது திண்ணம்.

तौ लोहितस्य प्रियदर्शनस्य सदोचितावुत्तमचन्द्रनस्य ।

वृत्तौ स्तनौ शोणितपङ्कदिग्धौ नूनं प्रियाया मम नाभिभातः ॥ ८ ॥

प्रियदर्शनस्य	“ இனிய	वृत्तौ	நிரண்ட
लोहितस्य	சிவந்த	स्तनौ	தனங்கள்
उत्तमचन्द्रनस्य	சிறந்த சந்தனத்திற்கு	शोणितपङ्क-	குருதிக்குழம்பால் சூ
सदा उचितौ	ஸதா ஏற்றவைகளாய்	दिग्धौ }	சப்பெற்றவைகளாய்
मम प्रियायाः	எனது காதலியின்	अभिभातः न	ஒளியழிந்துபோகின்
तौ	அவ்விரண்டு	नूनम्	இது திண்ணம். [நன.

तच्छ्लक्ष्णसुव्यक्तमृदुप्रलापं तस्या मुखं कुञ्चितकेशभारम् ।

रक्षोवशं नूनमुपागताया न भ्राजते राहुमुखे यथेन्दुः ॥ ९ ॥

इन्दुः	“ சந்திரன்	श्लक्ष्णसुव्यक्त-	} இனிமைவாகவும் தெ
राहुमुखे	ராகுவின் வாயில்	मृदुप्रलापं }		ளிவாகவும் மிருதுவா
	{		கவும் பேச வல்லதம்
यथा		அகப்பட்டுக்கொண்	வளைந்து நெற்றியில் ப
		டது எப்படியோ	றந்தகிடக்கும் குழ
	அப்படியே	कुञ्चित-	லுடையதுமான
रक्षोवशं	அரக்கனது வசத்தில்	केशभारं }	உந்தமுகமானது
उपागतायाः	சிக்கிக்கொண்ட	तत् मुखं	விளங்காதிருக்கும்;
तस्याः	அவளது	न भ्राजते	இது திண்ணம்.
		नूनम्	

तां हारपाशस्य सदोचिताया ग्रीवां प्रियाया मम सुव्रतायाः ।

रक्षांसि नूनं परिपीतवन्ति शून्ये हि भिन्वा रुधिराशनानि ॥ १० ॥

मम	“ எனது	ग्रीवां	கழுத்தை
सुव्रतायाः	மெச்சத்தக்க நல்லொ	रुधिराशनानि	உதிரத்தை யுணவாக
	ழுக்கமுடையவளும்	रक्षांसि	அரக்கர்கள் [வுடைய
हारपाशस्य	அழகிய மானைக்கு	शून्ये	ஒருவரும்ல்லாத இ
सदा उचित्याः	எப்பொழுதும் ஏற்ற	भिन्वा	முறித்து [டத்தில்
	வளுமாகிய	परिपीतवन्ति	குருதியைக் குடித்தி
प्रियायाः	காதலியின்		குப்பார்கள்.
तां	அந்த	नूनं हि	இது திண்ணம்.

मया विहीना विजने वने या रक्षोभिराहत्य विकृष्यमाणा ।

नूनं विनादं कुररीव दीना सा मुक्तवत्यायतकान्तनेत्रा

॥ ११ ॥

आयतकान्तनेत्रा	“ अकன்ற अழகிய கண்களைபுடைய	आहत्य	எடுக்கப்பட்டு,
या	எவள்	विकृष्यमाणा	இழுக்கப்படுகிறவ ளாய்
विजने	நிர்ஜனமான	दीना	உன்னம் நொந்து
वने	காட்டில்	कुररी इव	கிரௌஞ்சப்பகதி
मया विहीना	என்னை விட்டுப்பிரிந்		போல்
सा	அவள் [தானோ,	विनादं	அழுக்கைக்குரலை
रक्षोभिः	அரக்கர்களால்	मुक्तवती नूनम्	விட்டிருப்பாள்.

अस्मिन् मया सार्द्धमुदारशीला शिलातले पूर्वमुपोपविष्टा ।

कान्तस्मिता लक्ष्मण जातहासा मामाह सीता बहु वाक्यजातम्

॥ १२ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா! அந்தக்கரணகத்தியு ள்ள ஒழுக்கமுடை யவனும்,	जातहासा	உதஸாஹமடைந்த வளாய்
उदारशीला	}	मया सार्द्धं	என்னோடுகூடவே
कान्तस्मिता		उपोपविष्टा	பக்கலில்உட்கார்ந்து- கொண்டு
सीता	அழகிய புன்னகை புடையவளுமான்	मां	என்னிடம்
पूर्वं	சிதை	बहु वाक्यजातं	பல பேச்சுகளை ஒன் றின் பின் ஒன்றாய்
अस्मिन् शिलातले	முன்னொருகால்	आह	பேசினான்.
	இந்த கற்பாறையில்		

गोदावरीयं सरितां वरिष्ठा प्रिया प्रियाया मम नित्यकालम् ।

अप्यत्र गच्छेदिति चिन्तयामि नैकाकिनी याति हि सा कदाचित् ॥ १३ ॥

सरितां	“ நதிகளில்	अस	இதற்கு
वरिष्ठा	சிறந்ததாகிய	गच्छेत् इति अपि	‘ போயிருப்பனோ என்னமோ ’ என
इयं	இந்த	चिन्तयामि	நினைக்கின்றேன்.
गोदावरी	கோதாவரிநதி	सा	அவள்
मम	என்னுடைய	कदाचित्	ஒருபொழுதும்
प्रियायाः	காதலிக்கு	एकाकिनी	தனியாக
नित्यकालं	எவ்வேளையிலும்	न याति हि	போகமாட்டாளே!
प्रिया	இஷ்டமானது ;		

पद्मानना पद्मविशालनेत्रा पद्मानि वाऽऽनेतुमभिप्रयाता ।

तदप्ययुक्तं न हि सा कदाचित् मया विना गच्छति पङ्कजानि

॥ १४ ॥

पद्मानना	“ தாமரைப்பூப்போன்ற முகமுடையவளும்	पद्मानि	தாமரைப்பூக்களை
पद्मविशालनेत्रा	}	आनेतुं	கொண்டுவர
		अभिप्रयाता वा	போயிருப்பானோ
	அகன்ற கண்களைபு டையவளான அவள்	तत् अपि	அதுவும்[என்னமோ?]

अयुक्तं	ஊழலிக்கவும் இடமல்	कदाचित्	ஒருக்காலும்
सा	அவள் [லாதது.	पद्मानि हि	தாமரைப்பூக்களிட
मया विना	நானின்றி	न गच्छति	போகமாட்டாள். [மே

कामं त्विदं पुष्पितवृक्षपण्डं नानाविधैः पक्षिगणैरुपेतम् ।

वनं मयाता नु तदप्ययुक्तमेकाकिनी साऽतिविभेति भीरुः

॥ १५ ॥

कामं तु	“ஒருக்கால்	मयाता नु	போயிருப்பானோ எ
पुष्पितवृक्षपण्डं	பூத்த மரங்களடர்ந்த	तद् अपि	அதுவும் [ன்னமோ?
नानाविधैः	பலபல [ளும்	अयुक्तं	ஊழலிக்க இடமில்லாதது.
पक्षिगणैः	பலபலக் கூட்டக்கனரால்	भीरुः	கொழுமனத்தினளா
उपेतं	நிறயப்பெற்றதுமான	सा एकाकिनी	அவள்தனியாய் [கிய
इदं वनं	இந்த காட்டிற்கு	अतिविभेति	மிகவும் பயப்படுவள்.

आदित्य भो लोककृताकृतज्ञ लोकस्य सत्यानृतकर्मसाक्षिन् ।

मम प्रिया सा क्व गता हता वा शंसस्व मे शोकवशस्य सत्यम्

॥ १६ ॥

लोककृता- } कृतज्ञ }	“மாவிரட்டருடைய புண் யங்களையும் பாபங்க ளையும் தானே அறிய வல்லவரும்	मम प्रिया	எனது காதலியாகும்
लोकस्य	உலகத்தினது	सा	அவள் [றனள்?
सत्यानृतकर्म- } साक्षिन् }	உண்மைச் செயல்களை யும் பொய்மைச் செய ல்களையும் கண்டபா ய் பார்ப்பவருமான	क्व गता	எங்கு போயிருக்கின்- அல்லது யாரால் அப ஹரிக்கப்பட்டிருக்கி ன்றனள்?
भो आदित्य	ஓ சூர்யபகவானே!	हता वा	சோகத்தில் மூழ்கிக் எனக்கு [கிடக்கும் உண்மையை
		शंसस्व	சொல்லியருள்வீராக.

लोकेषु सर्वेषु च नास्ति किञ्चिद्यत्ते न नित्यं विदितं भवेत्तु ।

शंसस्व वायो कुलशालिनीं तां हता मृता वा पथि वर्तते वा

॥ १७ ॥

वायो	“வாயுபகவானே!	कुलशालिनीं	உயர்குலத்தில் வாழ்க் கைப்பட்ட
नित्यं	எப்பொழுதும்	तां	உவளைப்பற்றி
ते	தேவர்களுக்கு	हता	யாரால் அபஹரிக்கப் பட்டாள்?
न विदितं	தெரியாததாய்	मृता वा	யாரால் கொல்லப்பட்ட டான்?
यत्	எது	पथि	எங்கேயாகிலும்
भवेत्	இருக்குமோ,	वर्तते वा	உயிருடனிருக்கின்றனா என்ன என்பதை
तत्	அது	शंसस्व	சொல்லியருள்வீராக
सर्वेषु	எல்லா		
लोकेषु च	உலகங்களிலும்		
किञ्चित्	ஒன்றும்		
न अस्ति	இல்லை.		

इतीव तं शोकविधेयदेहं रामं विसंज्ञं विलपन्तमेवम् ।

उवाच सौमित्रिरदीनसत्त्वो न्याये स्थितः कालयुतं च वाक्यम् ॥ १८ ॥

एवं शोकविधेयदेहं	இப்படியாக சோகத்தில் மூழ்கிய உடலுற்று	अदीनसत्त्वः	தையத்தைக் கைவி டாதவராய்
विसंज्ञं	மெய்மறந்த	न्याये	} பெரியோர்களிடத்தில் இருக்கவேண்டிய மர்யாதையில்
इतीव	மேற்கண்டவாறு	स्थितः		பிரளாதவராய்
विलपन्तं	புலம்பிக் கதறும்	कालयुतं	சமயத்திற்கேற்ற
तं	அந்த	वाक्यं च	பின்வரும் சொல்லையே
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	उवाच	மொழிந்தார்.
सौमित्रिः	ஸக்த்மணர்		

शोकं विमुञ्चय्य धृतिं भजस्व सोत्साहता चास्तु विमार्गणेऽस्याः ।

उत्साहवन्तो हि नरा न लोके सीदन्ति कर्मस्वतिदुष्करेषु ॥ १९ ॥

आर्यं शोकं विमुञ्च धृतिं भजस्व अस्याः विमार्गणे सोत्साहता च अस्तु	“ ஆண்ணா! மனச்சேர்வை விட்டுடொழிக்க அருள் தையத்தை [புரியும். மேற்கொள்ள அருள் இவளை [புரியும். தேடும் விஷயத்தில் விடாமூயற்கியுடனிரு ஏற்பட்டும், [த்தலும்	उत्साहवन्तः	மனோதையம் படைக் கப்பெற்ற
		नराः हि	மனிதர்கள் தான்
		लोके	உலகில்
		अतिदुष्करेषु	பிகச் சிரமசாத்யமான கார்யங்களில்
		कर्मसु	தளர்ச்சியடையமாட் டார்கள்.”
		न सीदन्ति	

इतीव सौमित्रिमुदग्रपौरुषं ब्रुवन्तमातो रघुवंशवर्दनः ।

न चिन्तयामास धृतिं विमुक्तवान् पुनश्च दुःखं महद्भ्युपागमत् ॥ २० ॥

धृतिं विमुक्तवान् रघुवंशवर्दनः	மனோதையத்தை கைவிட்டிருந்த ரகுலத் தலைகரான ஸ்ரீராமர்	इतीव	மேற்கண்டவாறு
		ब्रुवन्तं	சொல்லிக்கொண்டிரு க்கும்
आर्तः	துன்பத்தில் மூழ்கிய வராய்	सौमित्रिं	ஸக்த்மணருக்கு
		न चिन्तयामास	செனிகொடுக்கவில்லை.
		पुनः च	இன்னும்
उदग्रपौरुषं	} யாவரும் மெச்சத்தக்க மனிடச் செய்கையு ற்றவரும்	महत्	மஹத்தான
			दुःखं	துன்பத்தை
		अभ्युपागमत्	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये आरण्यकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8816

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2104

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे द्वादशोऽङ्के वर्तमानकथाप्रसङ्गः

இவ்வீதம் புராதனமான ஸ்ரீராமாயணத்தில் பன்னிரண்டாவது தினத்தில் நடக்கும் கதையின் பிரச்சங்கம் முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधौ अश्वमेधयज्ञवाटे त्रयोदशोऽह्नि आरण्यकाण्डे
चतुःषष्टितमसर्गादारभ्य पञ्चसप्ततितमसर्गपर्यन्तं (8817—9252 श्लोकाः)
गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 436 ॥]

[ஆதிபில் குசன் லலன் இலர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அசுவமேதயாகசாலையில்
பதிபுண்ணுவது தினத்தில் ஆரண்யகாண்டத்தில் 64 முதல் 75-வதுஸர்க்கம்
வரை (8817—9252) காணம் செய்யப்பட்டது. அன்று காணம்
செய்யப்பட்ட சனோக சங்கியை 436.]

चतुःषष्टितमः सर्गः—अनुपத்தिनाङ्ककावतु ஸர்க்கம் ॥ ६५ ॥

रामकोधः—ஸ்ரீராமரின் கோபம்.

स दीनो दीनया वाचा लक्ष्मणं वाक्यमब्रवीत् ॥ १ ॥

दीनः	துயரமுற்றிருந்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்
सः	ஆவர்		த்து
दीनया	தீனமாகிய	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
वाचा	சொற்கொண்டு	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

शीघ्रं लक्ष्मण जानीहि गत्वा गोदावरीं नदीम् । अपि गोदावरीं सीता पद्मान्यानयितुं गता ॥

सीता	“ சிதை	लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !
पद्मानि	தாமரைமலர்களே	गोदावरीं नदीं	கோதாவர் நதிக்கு
आनयितुं	கொண்டுவர	शीघ्रं	கிரைகில்
गोदावरीं	கோதாவரிநதிக்கு	गत्वा	சென்று,
अपि गता	போயிருப்பனோ	जानीहि	நீ தெடிப்பார் த்து
	என்னமோ ?		வருவாயாக.”

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणः पुनरेव हि । नदीं गोदावरीं रम्यां जगाम लघुविक्रमः ॥ ३ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	रम्यां	மழகிய
एवं	மேற்கண்டவாறு	गोदावरीं	கோதாவர்
उक्तः	சொல்லியதற்குச்	नदीं	நதிக்கு
	செகிசாற்றிய	लघुविक्रमः तु	கிரைத்தொடுகின்றவ
लक्ष्मणः हि	லக்ஷ்மணரும்	जगाम	சென்றார். [ராகவே
पुनः एव	மீளவும்		

तां लक्ष्मणस्तीर्थवतीं विचित्रा राममब्रवीत् ॥ ४ ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார் த்து
तां तीर्थवतीं	ஆந்த நதியை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
विचित्रा	தேர் சிந்திவந், ல,		உரைத்தார்.

नैनां पश्यामि तीर्थेषु क्रोशतो न शृणोति मे । कं नु सा देशमापन्ना वैदेही क्लेशनाशिनी ॥
न ह्यहं वेद तं देशं यत्र सा जनकात्मजा ॥ ५ ॥

तीर्थेषु “ஸ்ரீராமன் திருவாரூரில்
एनां இவ்வளை
न पश्यामि நான் கண்டிலேன்.
क्रोशतः உரக்கக்கூடிய
मे எனக்கு
न शृणोति அவன் பதில் சொல்ல
வில்லை.
क्लेशनाशिनी மனக்கவலைகளை ஒழி
க்க வல்லவனாகும்
जनकात्मजा ஜனகர் திருமகனாகும்

सा हि பிரத்தியக்சு மகாலக்சு
सा अन्त [प्रियमात्मिका
वैदेही ஜானகியார்
यत्र எவ்விடத்தில்
कं नु எந்த ஒரு
देशं பிரதேசத்தை
आपन्ना அடைந்திருக்கிறார்களோ,
तं देशं அந்த இடத்தை
अहं நான்
न वेद् अறிக் திலேன்.”

लक्ष्मणस्य वचः श्रुत्वा दीनः सन्तापमोहितः । रामः समभिचकाम स्वयं गोदावरीं नदीम् ॥

दीनः மனம் நொந்து
सन्तापमोहितः சோகத்தால் மெய்மற
ந்துகிடந்த
रामः ஸ்ரீராமர்
लक्ष्मणस्य லக்ஷ்மணரது

वचः சொல்லை
श्रुत्वा கேட்டு,
गोदावरीं नदीं கோதாவரி நதிக்கு
स्वयं தாமே
समभिचकाम சென்றார்.

स तामुपस्थितो रामः क सीतेत्येवमब्रवीत्

॥ ७ ॥

एवं இப்படி
तां அதை
उपस्थितः கிட்டிய
सः रामः அந்த ஸ்ரீராமர்

सीता “சீதை
क எக்கே ?
इति என்று
अब्रवीत् வினாவினார்.

भूतानि राक्षसेन्द्रेण वधाहेंण हतामपि । न तां शशंसु रामाय तथा गोदावरी नदी ॥ ८ ॥

भूतानि பிராணிகளும்
तथा அப்படியே
गोदावरी नदी अपि கோதாவரிநதியும்
वधाहेंण கொலைக்காளாகிய
राक्षसेन्द्रेण ராக்ஷஸமன்னனும்,

तां அவளை
हतां திருடிக்கொண்டுபோக
ப்பட்டாளென்பதை,
रामाय ஸ்ரீராமருக்கு
न शशंसु: சொல்லவில்லை.

ततः प्रचोदिता भूतैः शंसाम्सा तां प्रियामिति । न तु साभ्यवदत्सीतां पृष्टा रामेण शोचता ॥

शोचता துக்கித்துக்கொண்டி.
रामेण ஸ்ரீராமரால் [ருந்த
सीतां சீதையைப்பற்றி
पृष्टा வினாவிப்பட்டதாய்,
भूतैः பிராணிகளால்
तां ‘அந்த
प्रियां प्रियமானவளைப்பற்றி
अस्मै இவருக்கு

शंस न தெரியப்படுத்து
इति என்று
ततः அப்பொழுது
प्रचोदिता तु வேண்டிக்கொள்ளப்பட
ட்டதாகவிருந்தும்
सा அது
न अभ्यवदत् பேசாமலிருந்துவிட்ட
८.௮.

रावणस्य च तद्रूपं कर्माणि च दुरात्मनः । ध्यात्वा भयात्तु वैदेहीं सा नदी न शशंस ताम् ॥

दुरात्मनः	துஷ்டனாகிய	भयात्	பயத்தால்
रावणस्य	ராவணனது	सा नदी तु	அந்த நதியும்
तत् रूपं च	யாவருக்கும் தெரிந்த பிறன்குணத்தையும்,	तां	அந்த
कर्माणि च	செய்கைகளையும்	वैदेहीं	ஜானகியைப்பற்றி
ध्यात्वा	நினைத்து,	न शशंस	ஒன்றும் தெரியப்படுத் தா திருந்துவிட்டது.

निराशस्तु तथा नद्या सीताया दर्शने कृतः । उवाच रामस्सौमित्रिं सीताऽदर्शनकश्चितः ॥

सीताऽदर्शन- कश्चितः	} சிதையைக் காணாத தால் நொந்துகிடந்த	निराशः	{ ஏதோ ஒரு உதவிபுரி யுமென தான் கொ ண்டிருந்த மனோதை ர்யமிழந்தவராய் செய்யப்பட்டு அதனால் லக்ஷ்மணரைப்பார்த் பின்வருமாறு [அ மொழிந்தார்.
रामः		कृतः	
तथा	श्रीरामர்	तु	
नद्या	அந்த	सौमित्रिं	
सीतायाः	நதியால்	उवाच	
दर्शने	சிதையை		
	காணும் விஷயத்தில்		

एषा गोदावरी सौम्य किञ्चिन्न प्रतिभाषते । किं नु लक्ष्मण वक्ष्यामि समेत्य जनकं वचः ॥
मातरं चैव वैदेह्या विना तामहमप्रियम् ॥ १२ ॥

सौम्य	“அப்பா!	मातरं एव	தாயையும்
एषा	இந்த	अहं	நான்
गोदावरी	கோதாவரிநதி	समेत्य	கிட்டி,
किञ्चि	எதொன்றையும்	अप्रियं	{ சென்கொடுத்துக் கேட்கவும் அசற்றய மான
न प्रतिभाषते	சொல்லாமலிருக்கின்	वचः		சொல்லீ
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண! [றது.	किं नु	எப்படித்தான்
तां विना	அவளை விட்டு	वक्ष्यामि	சொல்லுவேன்?
जनकं च	ஜனகமன்னரையும்,		
वैदेह्याः	ஜானகியின்		

या मे राज्यविहीनस्य वने वन्येन जीवतः । सर्वं व्यपनयेच्छोकं वैदेही क नु सा गता ॥

राज्यविहीनस्य	ராஜ்யத்தையழிந்து	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
वने	காட்டில்	या	எவள்
वन्येन	காட்டுக்காய்கனிகளை க்கொண்டு	व्यपनयेत्	இல்லாதடிப்பனோ,
जीवतः	காலங்கழிக்கும்	सा	அந்த
मे	எனது	वैदेही	ஜானகி
शोकं .	மனவேதனை	क नु	எங்கே
		गता	போய்கிட்டாள்?

ज्ञातिपक्षविहीनस्य राजपुत्रीमपश्यतः। मन्ये दीर्घा भविष्यन्ति रात्रयो मम जाग्रतः ॥

ज्ञातिपक्षविहीनस्य	“தந்தையையும் பதவி யையுமிழந்து	मम	எனக்கு
राजपुत्री	ராஜபுத்திரியையும்	रात्रयः	இரவுகள்
अपश्यतः	காணாதவனாய்	दीर्घाः	வளர்ந்தவைகளாய்
जाग्रतः	தூக்கமில்லாமலிருக்கும்	भविष्यन्ति	தேரற்றுமென
		मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

मन्दाकिर्नी जनस्थानमिमं प्रस्रवणं गिरिम्। सर्वाण्यनुचरिष्यामि यदि सीता हि दृश्यते ॥

सीता	சீதை	इमं	இந்த
दृश्यते यदि	ஒருக்கால் காணப்பட்டால்	प्रस्रवणं	பிரஸ்ரவண
हि	ஹியும் படலம்.	गिरिं	மலையை
मन्दाकिर्नी	ஆனபடியால்	सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
जनस्थानं	மந்தாகினி நதியையும், ஐனஸ்தானத்தையும்	अनुचरिष्यामि	தேடிப்பார்க்கின்றேன்.

एते मृगा महावीर्या मामीक्षन्ते मुहुर्मुहुः। वक्तुकामा इव हि मे इक्षितान्युपलक्षये ॥ १६ ॥

महावीर्याः	“மகத்தான பெருமைபுள்ள	इक्षितानि	{ மனதிலுள்ள பாவங்களை வெளிக்காட்டும் அவயவ சேஷ்டைகளையும் நான் கவனிக்கின்ற ஆனதால் [தேன். என்னிடம் ஏதோ சொல்ல எண்ணம் கொண்டவைகள் போலிருக்கின்றன”.
एते	இந்த	उपलक्षये	
मृगाः	மாட்கள்	हि	
मुहुः मुहुः	விட்டுவிட்டு அடிக்கடி	मे	
मां	என்னை	वक्तुकामाः इव	
ईक्षन्ते	உற்று நோக்கின்றன.		

तास्तु दृष्ट्वा नरव्याघ्रो राघवः प्रत्युवाच ह। क सीतेति निरीक्षन् वै बाष्पसंरुद्धया दृशा ॥

नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகும்	तान्	அவைகளை
राघवः	ரூராமர்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तु	அப்பொழுது	सीता	“சீதை
बाष्पसंरुद्धया	கண்ணீரால் மறைந்த	क	எங்கே”
दृशा	பார்வையுடன்	इति	என்று
निरीक्षन् वै	{ இமைகொட்டாது கவனித்துப் பார்க்கின்ற வராயிருந்துகொண்டு	प्रत्युवाच	கேட்டனர்.
		ह	காண்!

एवमुक्त्वा नरेन्द्रेण ते मृगास्सहस्रोत्थिताः । दक्षिणाभिमुखस्सर्वे दर्शयन्तो नमःस्थलम् ॥
मैथिली ह्रियमाणा सा दिशं यामन्वपद्यत । तेन मार्गेण धावन्तो निरीक्षन्ते नराधिपम् ॥

नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமரால்	दर्शयन्तः	சட்டிக்காட்டுகின்ற
एवं	இவ்வாறு	सा	அந்த [வைகளாய்
उक्त्वाः	வினாவப்பட்ட	मैथिली	ஆனகியார்
ते	அந்த	ह्रियमाणा	திருடப்பட்டவளாய்
मृगाः	மாண்கள்	यां दिशं	எந்த திசையாய்
सर्वे	எல்லாமும்	अन्वपद्यत	பொன்னோ,
दक्षिणाभिमुखाः	தென் திசையை நோக்கியவைகளாய்	तेन मार्गेण	அதே வழியாய்
सहसा	உடனே	धावन्तः	சூடுகின்றவைகளாய்
उत्थिताः	கொம்பியவைகளாய்	नराधिपं	புருஷோத்தமரை
नमःस्थलं	ஆகாசத்தை	निरीक्षन्ते	விழித்து விழித்துப் பார்த்தன.

येन मार्गं च भूमिं च निरीक्षन्ते स्म ते मृगाः । पुनश्च मार्गमिच्छन्ति लक्ष्मणेनोपलक्षिताः ॥

येन	மேற்கண்டதாரணத்	मार्गं च	அதன்மேலுள்ள ஆகா
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால் [தால்	निरीक्षन्ते स्म	சப்பிரதேசத்தையும்
उपलक्षिताः	கவனிக்கப்பட்ட	पुनः	உற்றுநோக்கின.
ते	அந்த	मार्गं च	மீளவும்
मृगाः	மாண்கள்,	इच्छन्ति	சென்ற மார்க்கமே
भूमिं च	சென்ற பிரதேசத் தையும்		செல்ல
			இஷ்டப்படுகின்றன.

तेषां वचनसर्वस्वं लक्षयामास चेङ्कितम् । उवाच लक्ष्मणो ज्येष्ठं धीमान् भ्रातरमार्तवत् ॥

धीमान्	புத்திமானாகிய	लक्षयामास	கவனித்தார்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	ज्येष्ठं	முத்த [து,
तेषां	அவைகளின்	भ्रातरं	தமையனுரைப் பார்த்-
वचनसर्वस्वं	{ மனோபிரபிராயத்தை எல்லாம் விளக்கக் கா ட்டுகிற	भ्रातृवत् च	துக்கத்தால் பேசமுடி யாதவண்ணமே
इङ्कितं	ஆவாய்சேஷ்டையை	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.

क सीतेति त्वया पृष्टा यथेमे सहस्रोत्थिताः । दर्शयन्ति क्षितिं चैव दक्षिणां च दिशं मृगाः ॥

त्वया	“தேவரீரால்	उत्थिताः	கொம்பியவைகளாய்,
सीता	‘ சிதை	क्षितिं च	பூமியையும்
क	எங்கு’	दक्षिणां	தெற்கு
इति	என்று	दिशं एव	திக்கையும்
पृष्टाः	வினாவப்பட்ட	दर्शयन्ति यथा	{ செவ்வகனால் காட் டுகின்றனபோலிருக் கின்றன.
इमे मृगाः च	இந்தமாண்களும்		
सहसा	உடனே		

साधु गच्छावहै देव दिशमेतां हि नैर्ऋतिम् । यदि स्यादागमः कश्चिदार्या वा साऽथ लक्ष्यते ॥

देव	ஸ்வாமியே!	आर्या	மாதா
साधु	திருவனம் அப்படியாய்	लक्ष्यते यदि	காணப்பட்டாலும்
एतां	இந்த [கில்]	वा	அல்லது [படலம்,
नैर्ऋतिं	தென்மேற்கு	कश्चित्	ஏதேனுமொரு
दिशं हि	திக்கை நோக்கியே	आगमः	நமக்குத்தொரிந்திராத
गच्छावहै	நாமிருவரும் போவோம்.		தாகிய புதிய சமா
अथ	அப்படிச் செய்தால்	स्यात्	சாரம்
सा	அந்த		கிடைத்தாலும்
			கிடைக்கலாம்”.

वाढमित्येव काकुत्स्थः प्रस्थितो दक्षिणां दिशम् । लक्ष्मणानुगतः श्रीमान् वीक्षमाणो वसुन्धराम् ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	वसुन्धरां	பூப்பிரதேசத்தை
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்	वीक्षमाणः	பார்த்துக்கொண்டே
वाढं इति एव	“அப்படியே செய் வோம்” என்று சொல் லிவிட்டு	दक्षिणां	தெற்கு
लक्ष्मणानुगतः	லக்ஷ்மணர் பின் துடர்ந்துவர	दिशं	திக்கைநோக்கி
		प्रस्थितः	பிரயாணமானார்.

एवं सम्भाषमाणौ तावन्योन्यं भ्रातराबुभौ । वसुन्धरायां पतितं पुष्पमार्गमपश्यताम् ॥२५॥

एवं	இப்படியாய்	उभौ	இருவர்களும்
अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்	वसुन्धरायां	பூப்பிரதேசத்தில்
सम्भाषमाणौ	பேசிக்கொண்டிருக் கும்	पतितं	விழுந்து சிதறிக் கிடக்கும்
भ्रातरौ	சகோதரர்களாகிய	पुष्पमार्गं	புஷ்ப்பங்களை
तौ	அந்த	अपश्यताम्	கவனித்தார்கள்.

तां पुष्पवृष्टिं पतितां दृष्ट्वा रामो महीतले । उवाच लक्ष्मणं वीरो दुःखितो दुःखितं वचः ॥

दुःखितः	நெஞ்சக்கலங்கிய	पुष्पवृष्टिं	மலர்மாரியை
वीरः	தேவியசாஸியாகிய	दृष्ट्वा	பார்த்து,
रामः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்
महीतले	பூப்பிரதேசத்தில்	दुःखितं	விசனமான [து,
पतितां	விழுந்திருந்த	वचः	பின்வரும் சொல்லை
तां	அந்த	उवाच	சொன்னார்.

अभिजानामि पुष्पाणि तानीमानीह लक्ष्मण । अपिन्दानि वैदेह्या मया दत्तानि कानने ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா!	दत्तानि	கொடுக்கப்பட்ட
इमानि	இந்த	वैदेह्या	ஜானகியால்
पुष्पाणि	புஷ்ப்பங்களை	अपिन्दानि	சூட்டிக்கொள்ளப்ப
कानने	காட்டில்	तानि	அவைகளையென [பு-
मया	என்னால்	इह	இப்பொழுது
		अभिजानामि	கான் நினைக்கிறேன்.

मन्ये सूर्यश्च वायुश्च मेदिनी च यशस्विनी । अभिरक्षन्ति पुष्पाणि प्रकुर्वाणा मम प्रियम् ॥

सूर्यः च	“ சூரியபகவானும்	प्रकुर्वाणाः	செய்ய எண்ணங் கொண்டவர்களாய்
वायुः च	வாயுபகவானும்	पुष्पाणि	புஷ்ப்பங்களை
यशस्विनी	அருமைமையான	अभिरक्षन्ति	{ உருமாறுது கார்த்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள் என
मेदिनी च	பூதேவியும்	मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்”.
मम	எனக்கு		
प्रियं	வயிதத்தை		

एवमुक्त्वा महाबाहुर्लक्ष्मणं पुरुषर्षभम् । उवाच रामो धर्मात्मा गिरिं प्रस्रवणाकुलम् ॥२९॥

महाबाहुः	மகாபாகுவும்	एवं	மேற்கண்டவாறு
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	उवाच	கொல்லிவிட்டு,
रामः	ராமர்	प्रस्रवणाकुलं	மலையாளிகள் நிறைந்துள்ள
पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமராகிய	गिरिं	மலையைப் பார்த்து
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	उवाच	பின்வருமாறு பேசினார்.

कश्चित् क्षितिभृतां नाथ दृष्ट्वा सर्वाङ्गसुन्दरी । रामा रम्ये वने हस्मिन् मया विरहिता त्वया ॥

क्षितिभृतां	“ கிரிகளின்	सर्वाङ्गसुन्दरी हि	{ சகல அங்கங்களி லும் அழகுவாய்ந்து விளங்கும்
नाथ	அரசே!	रामा	ஒரு ஸ்திரீ?
अस्मिन्	இந்த	त्वया	உன்னால்
रम्ये	அழகிய	दृष्ट्वा कश्चित्	பார்க்கப்பட்டாளா என்ன? ”
वने	காட்டில்		
मया विरहिता	என்னை விட்டுப் பிரிந்த		

कुन्दोऽब्रवीद्गिरिं तत्र सिंहः क्षुद्रमृगं यथा ॥ ३१ ॥

सख	அப்பொழுது	क्षुद्रमृगं	அல்பப் பிராணியைப் பார்த்து
कुन्दः	முன்னிலுமதிகமாய் சினங்கொண்டவராகி	यथा	எப்படியோ அப்படியே
गिरिं	அந்த மலையைப் பார்த்து	अब्रवीत्	பின்வருமாறு பேசினார்.
सिंहः	ஓர் சிங்கம்		

तां हेमवर्गां हेमाभां सीतां दर्शय पर्वत । यावत्सर्वाणि सानूनि न ते विध्वंसयाम्यहम् ॥

पर्वत	“ ஓ மலையே!	न विध्वंसयामि	{ பொடியாக்கிவிடவே ண்டமென்கிறபக்தத்
ते	உனது	यावत्	பொன்னிறமுற்று[தில்
सानूनि	தாழ்வரைகள்	हेमवर्गा	பொன்னொளிகொண்
सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்	हेमाभां	அந்த சிதைவைய [ட
अहं	நான்	तां सीतां	காட்டிவிடு.”
		दर्शय	

एवमुक्तस्तु रामेण पर्वतो मैथिलीं प्रति । शंसन्निव ततस्सीतां नादर्शयत राघवे ॥ ३३ ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	इव	போலிருந்தது.
मैथिलीं प्रति	சீதையைப் பற்றி	ततः	என்றாலும்
एवं	மேற்கண்டவாறு *	राघवे	ஸ்ரீராமருக்கு
उक्तः	வினாவப்பட்ட	सीतां तु	சீதையையொவெனில்
पर्वतः	பர்வதம்	आदर्शयत न	காண்பிக்கவில்லை.
शंसन्	எதிரொலியால் இப் படித் தெரிவிக்கிறது §		

[* அதாவது

कश्चित् क्षितिभृतां नाथ दृष्टा सर्वाङ्गसुन्दरी । रामा रम्ये वने ह्यस्मिन्मया विरहिता त्वया ॥

§ क्षितिभृतां नाथ = மன்னர்களின் மன்னா! अस्मिन् रम्ये वने = இந்த அழகிய வனத்தில் मया दृष्टा = என்னால் பார்க்கப்பட்ட सर्वाङ्गसुन्दरी = எல்லா அங்கங்களிலும் அழகு வாய்ந்தவனாகிய रामा = ஒரு ஸ்திரீ த்வया विरहिता कश्चित् = உன்னை விட்டுப் பிரிந்தவனோ என்னமோ?]

ततो दाशरथी राम उवाच च शिलोच्चयम् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	शिलोच्चयं	பர்வதத்தைப்
दाशरथिः	தசரதரின் குமாரராகிய	उवाच च	பார்த்து இன்னும் படியும் பேசினார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்		

मम वाणाग्निनिर्दग्धो भस्मीभूतो भविष्यसि । असेव्यः सन्ततं चैव निस्तृणद्रुमपल्लवः ॥ ३५ ॥

मम	" எனது	सन्ततं	எக்காலத்திலும்
वाणाग्निनिर्दग्धः	{ பாணங்களின் அக்கி னியால் எரிவுண்டதாயும்	असेव्यः एव	ஒருவராலும் எட்டிப் பார்க்கப்படாததாயும்
निस्तृणद्रुमपल्लवः च	புல், மரம், தளிர் எல்லாம் ஒழிந்ததாயும்,	भस्मीभूतः	நீறினதாய்
		भविष्यसि	நீ ஆகப்போகிறாய்.

इमां वा सरितं चाद्य शोषयिष्यामि लक्ष्मण । यदि नाख्याति मे सीतामद्य चन्द्रनिभाननाम् ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா!	आख्याति न यदि	தெரிவிக்காத பட்சத்த
अद्य	இப்பொழுது	अद्य च	இப்பொழுதே [கில்
चन्द्रनिभाननां	சந்திரனை நிகர்த்த முகமுடைய	इमां	இந்த
सीतां	சீதையைப் பற்றி	सरितं वा	நதிகையையும்
मे	எனக்கு	शोषयिष्यामि	வற்றும்படி செய்கிறேன்.

मन्ये लक्ष्मण वैदेही राक्षसैः कामरूपिभिः । भित्त्वा भित्त्वा विभक्ता वा भक्षिता वा भविष्यति ॥

लक्ष्मण कामरूपिभिः	“ लक्ष्मण ! நினைத்தபடி உருவமெ டுக்கவல்ல	विभक्ता भक्षिता वा	பக்கிடப்பட்டு தீன்றுகிடப்பட்ட வளராய்
राक्षसैः वैदेही भित्त्वा भित्त्वा	ஆசுக்கர்களால் ஐனகி துண்டந்துண்ட மாக்கி,	भविष्यति वा मन्ये	ஆய்விடுவானோ என்னமோ? என்று நினைக்கின்றேன்.

तस्या निमित्तं वैदेह्या द्वयोर्विवदमानयोः । बभूव युद्धं सौमित्रे घोरं राक्षसयोरिह ॥ ४३ ॥

सौमित्रे तस्याः वैदेह्याः निमित्तं विवदमानयोः राक्षसयोः	“ लक्ष्मण ! அந்த ஐனகியின் பொருட்டு வாதாடும் ராசுஷஸர்கள்	द्वयोः इह घोरं युद्धं बभूव	இருவர்களுக்கு இந்த ஸ்தலத்தில் பெரும் போர் நடைபெற்றிருக்கிறது.
------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------

मुक्तामणिचितं चेदं तपनीयविभूषितम् । धरण्यां पतितं सौम्य कस्य भग्नं महद्भुः ॥

सौम्य मुक्तामणिचितं तपनीय- विभूषितं	“ அப்பா! முத்துகளாலும் வை ரங்களாலுமிழைக்க ப்பெற்றதும் தக்கத்தாலலங்கரிக்க ப்பெற்றதும்	काञ्चनं धरण्यां भग्नं पतितं इदं महद्भुः कस्य च	பொன்னால் செய்யப் பூமியில் [பட்டதும் முறிந்து விழுந்துகிடக்கிறது இந்த [மான, பெரிய தனுசு யாருடையதோ?
----------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

तरुणादित्यसङ्काशं वैदूर्यगुलिकाचितम् । विशीर्णं पतितं भूमौ क्वचं कस्य काञ्चनम् ॥

तरुणादित्यसङ्काशं वैदूर्यगुलिकाचितं काञ्चनं भूमौ	இளம்சூர்யனை நிகர்த ததும் வைரூர்யமணிகளாலி ழைக்கப்பெற்றதும் பொன்னால் செய்யப் பூமியில் [பட்டதும்,	विशीर्णं पतितं क्वचं कस्य	சிதறி விழுந்துகிடக்கிறது மாகிய கவசம் யாருடையதோ?
-----------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------	-------------------------------------------------------------

छत्रं शतशलाकं च दिव्यमाल्योपशोभितम् । भग्नदण्डमिदं कस्य भूमौ सौम्य निपातितम् ॥

सौम्य शतशलाकं दिव्यमाल्योप- शोभितं भग्नदण्डं	“ அப்பா! பல சுப்பிகளுற்றதும் தீவ்யமான புஷ்பங்க ளாலலங்கரிக்கப்பெ ற்றதும் கைப்பிடி முறிந்து	भूमौ निपातितं इदं छत्रं कस्य च	பூமியில் விழுந்தப்பட்டுகிடக் கிறதுமான இந்த குடை யாருடையதோ?
----------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------

काञ्चनोरश्छदाश्वेमे पिशाचवदनाः स्वराः । भीमरूपा महाकायाः कस्य वा निहता रणे ॥

काञ्चनोरश्छदाः	பெருந்தவசங்களைப் பூண்டவைகளும்	रणे	போரில் [நாமான
पिशाचवदनाः	பேய்முக்குடையவை	निहताः च	மாண்டுபோனவைக-
महाकायाः	பேருடலுற்று [எனும்	इमे	இதோகிடக்கும்
भीमरूपाः	பயங்கரமானவைகளும்	स्वराः	கோவேறுகமுதைகள்
		कस्य वा	யானுடையவைகளோ?

दीप्तपावकसङ्काशो द्युतिमान् समरध्वजः । अपविद्धश्च भग्नश्च कस्य सांग्रामिको रथः ॥

दीप्तपावक-}	கொழுந்துவிட்டெரி	भग्नः	உறுக்குடைந்து
सङ्काशः }	யும் அக்னியை நிகர் த்து	अपविद्धः च	தலைமுடிய கிடக்கிற
द्युतिमान्	ஒளிகொண்டு	सांग्रामिकः	போர் [நாமான
	விளக்குகிறதும்,	रथः	ரதம்
समरध्वजः	போற்கொடியுற்றதும்	कस्य च	யானுடையதோ?

रथाक्षमात्रा विशिखास्तपनीयविभूषणाः । कस्येमेऽभिहता वाणाः प्रकीर्णा घोरकर्मणः ॥

रथाक्षमात्रा	பிரயோகிக்கப்பெற்று	प्रकीर्णाः	எங்கும் சிதறிக்கிடக் கின்றவைகளுமாயின
विशिखाः	கூர்கள் ஒடித்து	इमे	இந்த
रथाक्षमात्राः	தேரிரக அளவுள்ள வைகளும்	वाणाः	பாணங்கள்
तपनीय- }	தங்கத்தால் அலங்க	कस्य	எந்த
विभूषणाः }	ரிக்கப்பட்டவைகளும்	घोरकर्मणः	துவ்படலுடையவை களோ?

शरावरौ शरैः पूर्णौ विध्वस्तौ पश्य लक्ष्मण । प्रतोदाभीपुहस्तो वै कस्यायं सारथिर्हतः ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மணா!	प्रतोदाभीपुहस्तः	{ சுவக்கையும் உய்வாள் த்தாயும் கையில் பி டித்துக்கொண்டிருக் கும்வண்ணமே
शरैः	பாணங்களால் [எனும்,	हतः	மாண்டுக்கிடக்கும்
पूर्णौ	நிறைந்திருப்பவைக-	अयं सारथिः	இந்த சாரதி
विध्वस्तौ	சிறைதக்கப்பட்டிருக் கின்றவைகளுமான	कस्य वै	யாரைச்சேர்த்தவனோ?
शरावरौ	அம்புராத்துணிகளி		
पश्य	பார். [எண்டையும்		

कस्येमौ पुरुषव्याघ्र शयाते निहतौ युधि । चामरग्राहिणौ सौम्य सोष्णीपमणिकुण्डलौ ॥

सौम्य	“ஆப்பா!	युधि	போரில்
पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தம!	निहतौ	கொல்லப்பட்டவர்க ளாய்
चामरग्राहिणौ	{ சாமரங்களை கயையில்பி டித்துக்கொண்டிருக் கின்றவர்களும்	शयाते	இருவர் படுத்துக்கிட க்கின்றார்கள்.
सोष्णीपमणि- }	நலைப்பா கைக்கட்டும்	इमौ	இவர்கள்
कुण्डलौ }	மாணியகுண்டால் களையும் அணிந்தவர் களும்.	कस्य	யாரைச் சேர்த்தவர் களோ?

पदवी पुरुषस्यैषा व्यक्तं कस्यापि रक्षसः । वैरं शतगुणं पश्य ममेदं जीवितान्तकम् ॥

कस्य अपि	யாரோ ஒரு	वैरं	பழிக்குப்பழி வாங்கு கிறதை
रक्षसः पुरुषस्य	ராஷ்ட்ரஸனுடைய	शतगुणं	அனவுக்குமிஞ்சிய
पदवी	வியாபாரம்	मम	எனக்கு [கரம்]
पुषा	இது.	जीवितान्तकं	உயிருக்கு முடிவாறு
व्यक्तं	இது திண்ணம்.	पश्य	கவனி. [ருக்கிறதாய்]
इदं	இந்த		

सा घोरहृदयैः सौम्य राक्षसैः कामरूपिभिः । हता मृता वा सीताऽपि भक्षिता वा तपस्विनी ॥

सौम्य	“குழந்தாய்!	राक्षसैः	ஆரக்கர்களால்
सा तपस्विनी	அந்த மகா பதிகிரு	हता	அபஹரித்துவிடப் பட்டாளோ?
सीता अपि	சீதையும் [சைதயாகிய	मृता वा	கொன்றுவிடப்பட்ட டாளோ?
कामरूपिभिः	நனைத்த உருவமெ	भक्षिता वा	தின்னுவிடப்பட்ட ளோ என்னமோ?
घोरहृदयैः	டுக்க வல்லவர்களும் கன்னெஞ்சர்களு		
	யான,		

न धर्मस्त्रायते सीतां ह्यिमाणां महावने ॥ ५४ ॥

महावने	பெருக்காணில்	धर्मः	பாதிகிருத்தியம்
हियमाणां	திருடிப்போகப்படும்	सायते न	உதவிபுரியா திருக்கி றது.
सीतां	சீதையை,		

भक्षितायां हि वैदेह्यां हतायामपि लक्ष्मण । के हि लोकेऽप्रियं कर्तुं शक्ताः सौम्य ममेश्वराः ॥

सौम्य	குழந்தாய்!	लोके	உலகில்
वैदेह्यां	ஜானகி	मम हि	எனக்கும்
भक्षितायां हि	தின்னுவிடப்பட்ட கொன்றாயும்	अप्रियं	அபசாரத்தை
हतायां अपि	திருடிக்கொண்டுபோக ப்பட்டகொன்றாயும்	कर्तुं	விளைவிக்க
लक्ष्मण	வசிட்டனு!	शक्ताः	துணிவுகொண்ட
		ईश्वराः	ஆற்றலுடையவர்கள்,
		के	யாரிருக்கிறார்கள்?

कर्तारमपि लोकानां शूरं करुणवेदिनम् । अज्ञानादवमन्येरन् सर्वभूतानि लक्ष्मण ॥ ५६ ॥

लक्ष्मण	“வசிட்டனு!	करुणवेदिनं	{ தண்ணியால் எதை யும் பொருத்தருள்ப வருமான, கொககர்த்தாவை மடமைபால் மதியா திருக்கின்றனர்.
सर्वभूतानि	பிரணிகளெல்லாம்	लोकानां कर्तारं	
शूरं	எல்லா வல்லாரும்	अज्ञानात्	
अपि	அப்படியிருந்து	अवमन्येरन्	

मृदुं लोकहिते युक्तं दान्तं करुणवेदिनम् । निर्वीर्यं इति मन्यन्ते नूनं मां त्रिदशेश्वराः ॥

त्रिदशेश्वराः	தேவர்களே	करुणवेदिनं	கருணையால் ஏகதயம்
लोकहिते	உலகுக்கு நன்மை புரிவதில்	मां	என்னை
युक्तं	சேபட்டு	निर्वीर्यं:	'கையாணகரவன்'
दान्तं	கரயக்வேசத்தைப் பொருட்படுத்தாதது	इति	என்று
मृदुं	இரக்கமுற்று	मन्यन्ते नूनम्	நீளைத் துளிக்கொடுக்கவே என்னபோ?

मां प्राप्य हि गुणो दोषस्संवृत्तः पश्य लक्ष्मण । अथैव सर्वभूतानां रक्षसामभवाय च ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	रक्षसां एव	அரக்கர்களுடையவும்
मां	என்னை	अभवाय च	காசத்தின் பொருட்
गुणः	தண்ணலியாகிய குணம்,	अथ	இப்பொழுது [இ]
प्राप्य	அடைந்து	दोषः हि	அளிவட்டத்தை வினை
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுடையவும்	संवृत्तः	விக்கும் தோஷமாய்
		पश्य	ஆகிவிட்டிருக்கிறது.
		पश्य	பார்.

संहृत्यैव शशिश्योत्स्रां महान् सूर्य इवोदितः । संहृत्यैव गुणान् सर्वान् मम तेजः प्रकाशते ॥

शशिश्योत्स्रां	நிலைவ	सर्वान् एव	எல்லாவற்றையுமே
संहृत्य	தொலைத்து,	संहृत्य	விட்டொழித்து,
महान्	ஒளிகொண்டு	मम	என்னுடைய
उदितः सूर्यः	உதித்த சூர்யன்	तेजः एव	ஆபகாரங்களை மன்னி
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	प्रकाशते	இதோ வெளிப்படப் போகிறது.
गुणान्	கருணைமுதலிய குணங்கள்		

नैव यक्षा न गन्धर्वा न पिशाचा न राक्षसाः । किन्नरा वा मनुष्या वा सुखं प्राप्स्यन्ति लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	पिशाचाः	பிசாசர்களும்
यक्षाः	பயஷர்கள்	न	ஆடையமாட்டார்கள்.
सुखं	குறையற்ற வாழ்வை	राक्षसा वा	ராசுஷஸர்களும்
प्राप्स्यन्ति न	ஆடையமாட்டார்கள்.	किन्नराः वा	கின்னர்களும்
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்	मनुष्याः एव	மனிதர்களும்
न	ஆடையமாட்டார்கள்.	न	ஆடையமாட்டார்கள்.

ममास्त्रबाणसंपूर्णमाकाशं पश्य लक्ष्मण । निःसंपातं करिष्यामि ह्यद्य त्रैलोक्यचारिणाम् ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	पश्य	நீயே பார்.
आकाशं	ஆகாசத்தை	अद्य हि	இப்பொழுதே
मम	எனது	त्रैलोक्यचारिणां	நாவுடையவர்களுக்கும்
अस्त्रबाण-)	ஆஸ்திரங்களாலும்	निःसंपातं	பாட்டமில்லா
सम्पूर्णं)	பாணங்களாலும் நினைவுகள் எதையும்	करिष्यामि	வினை விக்கப் போகிறேன்.

संनिरुद्धग्रहगणमावारितनिशाकरम् । विप्रनष्टानलमरुद्भास्करद्युतिसंवृतम् ॥ ६२ ॥

विनिर्मथितशैलाग्रं शुष्यमाणजलाशयम् । ध्वस्तद्रुमलतागुल्यं विप्रणाशितसागरम् ॥

त्रैलोक्यं तु करिष्यामि संयुक्तं कालकर्मणा ॥ ६३ ॥

त्रैलोक्यं तु	முவுலகைகளையும்	शुष्यमाणजलाशयं	நீர் நிலையெல்லாம் வற்றி கிடப்பதரையும்,
सन्निरुद्धग्रहगणं	{ நவக்கிரககணத்தை அததுதொழிலைச் செய்யாது ஒழித்த தரையும், சந்திரன் தகைக்கப் பட்டவனையும், ஆர்னியும் காற்றும் நா சமடைந்தவர்களையும், சூர்யனது ஒளி மறை க்கப்பட்டதரையும், மலைகிரகங்களெல்லாம் பொடியாக்கப்பட்ட தரையும்,	ध्वस्तद्रुम- लतागुल्यं }	மரங்கள், கொடிகள், புதர்கள் எல்லாம் ஆழிக்கப்பட்டதாக வும், சமுத்திரமே இல்லாத படி செய்யப்பட்ட தாகவும் யமனது செயலைக் கொண்டு இப்படியெல்லாமான தாய் செய்யப்போகிறேன்.
आवारित- निशाकरं विप्रनष्टानलमरुत्		विप्रणाशित- सागरं }	
भास्करद्युतिसंवृतं		कालकर्मणा	
विनिर्मथित- शैलाग्रं }		संयुक्तं	
		करिष्यामि	

न तां कुशलिनीं सीतां प्रदास्यन्ति ममेश्वराः । अस्मिन् मुहूर्ते सौमित्रे मम द्रक्ष्यन्ति विक्रमम् ॥

ईश्वराः	தேவர்கள்	सौमित्रे	ஸக்திமன!
तां	ஆந்த	अस्मिन्	இந்த
सीतां	சீதையை	मुहूर्ते	முகூர்த்தத்திலேயே
कुशलिनीं	சேஷமமாக	मम	எனது
मम	எனக்கு	विक्रमं	சக்தியை
प्रदास्यन्ति न	கொடுக்கமாட்டார் கள்.	द्रक्ष्यन्ति	கண்ணாரப் பார்க்கப் போகிறார்கள்.

नाकाशमुत्पत्तिष्यन्ति सर्वभूतानि लक्ष्मण । मम चापगुणोन्मुक्तैर्वाणजालैर्निरन्तरम् ॥

लक्ष्मण	“ ஸக்திமன!	निरन्तरं	இடைவெளியில்லாதது செய்யப்பட்ட
मम	எனது	आकाशं	ஆகாசத்தில்
चापगुणोन्मुक्तैः	நாண்கள், வானின் து வெளிவந்த	सर्वभूतानि	பிராணிகளிலெவை களும், பறக்கப்போகிறதிலலை.
वाणजालैः	பாணவால்வளைகள்,	उत्पत्तिष्यन्ति न	

अर्दितं मम नाराचैर्ध्वस्तभ्रान्त मृगद्विजम् । समाकुलममयादं जगत्पश्याय लक्ष्मण ॥ ६४ ॥

आयं	“ நற்குணம் படைத்த	ध्वस्तभ्रान्त- मृगद्विजं }	மிருகங்களும் பூதிக ளும் மயக்கி மண் லில் விழுந்தவைக
लक्ष्मण	ஸக்திமன!	समाकुलं	நிலைகுலைந்து[ளாகவும்
जगत्	உலகை	अमयादं	தமொழிக் கிடப்பதா நியே பார். [யும்,
मम नाराचैः	எனது நாசாசமெனும் பாணங்களால்	पश्य	
अर्दितं	புடைக்கப்பட்டதாய்,		

आकर्णपूर्णैरिषुभिर्जीवलोकं दुरावरैः । करिष्ये मैथिलीहेतोरपिशाचमराक्षसम् ॥ ६५ ॥

மேதிலிஹேதோ:	“ஜானகியின்ரிபித்தம்	अपिशाचं	} பிறங்களுக்குத் தீங்கு விளைவிப்பவர்களின் பூண்டற்றதாயும்,
आकर्णपूर्णैः	கர்ணபரியந்தமிழ்முத்தக விடப்பட்டவைகளும்,	अराक्षसं	
दुरावरैः	எவராலும் தகையமு டியாதவைகளுமான	करिष्ये	என் செய்யப்போகி றேன்.
इषुभिः	பாணங்களால்		
जीवलोकं	மேனிடலகை		

मम रोषप्रयुक्तानां सायकानां बलं सुराः । द्रक्ष्यन्त्यद्य विमुक्तानामतिदूरातिगामिनाम् ॥

सुराः	தேவர்கள்	अतिदूराति- गामिनां	} வெகுதூரமும் வெகு வேகமும் செல்ல வல் வைகளாய்
अद्य	இப்பொழுது	विमुक्तानां	
मम	எனது	सायकानां	பாணங்களின்
		बलं	சக்தியை
रोषप्रयुक्तानां	சினம் மேலிட்ட பாணங்களால்	द्रक्ष्यन्ति	பார்க்கப்போகிறார்கள்.

नैव देवा न दैतेया न पिशाचा न राक्षसाः । भविष्यन्ति मम क्रोधात्तैलोक्ये विप्रणाशिते ॥

मम	எனது	दैतेयाः	அசுரர்களுள்
क्रोधात्	கேபத்தால்	न	இருக்கமாட்டார்கள்.
क्षैलोक्ये	முவுலகமும்	पिशाचाः	பிசாசர்களும்
विप्रणाशिते	காசமடையும்பொ	न	இருக்கமாட்டார்கள்
देवाः	தேவர்கள் [முது	राक्षसाः एव	அசுரர்களும்
न भविष्यन्ति	இருக்கமாட்டார்கள்.	न	இருக்கமாட்டார்கள்.

देवदानवयक्षाणां लोका ये रक्षसामपि । बहुधा न भविष्यन्ति वाणौघैश्शकलीकृताः ॥

देवदानव- यक्षाणां	} தேவர்களுடையவும், அசுரர்களுடையவும், யக்ஷர்களுடையவும், அசுரக்கர்களுடையவும்	वाणौघैः	பாணவீசங்களால்
रक्षसां अपि		உலகங்கள் [கள், எவைகளோச அனைவ-	बहुधा	பலப்படியாய்
लोकाः		शकलीकृताः	அசுரவீசியப்பூண்ட வைகளாய்
ये		न भविष्यन्ति	இருக்கப்போகிற தில்லை.

निर्मर्यादानिमान् लोकान् करिष्याम्यद्य सायकैः ।

हतां मृतां वा सौमित्रे न दास्यन्ति ममेश्वराः

॥ ६९ ॥

सौमित्रे	“உகந்தமனா! திரும்பக்கொண்டுபோ கப்பட்டுவிட்டாரெ ன்பதைதயாவது கொல்லப்பட்டுவிட்டா ரென்பதைதயாவது	दास्यन्ति न	அதிகிக்கப்போகிறதி
हतां		अद्य	இப்பொழுதே [ல்லை.
मृतां वा		सायकैः	பாணங்களால்
		इमान्	இந்த
		लोकान्	உலகங்களை
मम	எனக்கு	निर्मर्यादान्	தலைகுலைந்தவைகளாய்
ईश्वराः	தேவர்கள்	करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.

तथारूपां हि वैदेहीं न दास्यन्ति यदि प्रियाम् । नाशयामि जगत्सर्वं त्रैलोक्यं सचराचरम् ॥

प्रियां वैदेहीं	“கரதலிபாகிய ஐரணகியை	सचराचरं	ஆசை பொருள் ஆசை யாப்பொருளடங்கிய,
तथारूपां हि	{ எல்லாப்பிரகாரத்தி லும் முன்போலிருக் கின்றவனாகவே,	जगत्सर्वं	உலகங்களெல்லாமு டாகிய
न दास्यन्ति यदि	{ கொண்டு வந்து சேர்த் தாவிடாமலிருக்கின் றார்கள் என்கிறபடி த்தில்	त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
		नाशयामि	இப்பவே அழிக்கின் றேன்.

इत्युक्त्वा रोषताम्राक्षो रामो निष्पीडय कार्मुकम् । शरमादाय संदीप्तं घोरमाशीविषोपमम् ॥
संदधे धनुषि श्रीमान् रामः परपुरञ्जयः । युगान्ताग्निरिव क्रुद्ध इदं वचनमब्रवीत् ॥ ७२ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமாமும்	निष्पीडय	வளைத்து,
परपुरञ्जयः	பிறர்கொட்டத்தை யடங்குபகருமான	आशीविषोपमम्	சர்பத்தை நிகர்த்து
रामः	ஸ்ரீராமர்	घोरं	பயங்கரமாய்
युगान्ताग्निः	ஐழித்தி	संदीप्तं	ஐவலிக்கும்
इव	போல்	शरं	பாணத்தை
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்	आदाय	எடுத்து,
रोषताम्राक्षः	கொபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராகி	धनुषि	கில்லில்
इति	மேற்கண்டவாறு	संदधे	தொடுத்தார்.
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	रामः	ஸ்ரீராமர்
कार्मुकं	கில்லை	इदं	பின்வரும்
		वचनं	சொல்லியும்
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

यथा जरा यथा मृत्युर्यथा कालो यथा विधिः । नित्यं न प्रतिहन्यन्ते सर्वभूतेषु लक्ष्मण ॥
तथाऽहं क्रोधसंयुक्तो न निवार्योऽस्मि सर्वथा ॥ ७३ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா!	विधिः	தர்மத்தின் பயனாய் வி னையும் பாக்கயமும்,
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகள் விஷயத்திலும்	नित्यं	எப்பொழுதும்
यथा	எப்படி	प्रतिहन्यन्ते न	தவிர்க்க முடியாதவை களோ,
जरा	வயதும்,	तथा	ஆவ்வண்ணமே
यथा	எப்படி	क्रोधसंयुक्तः	சினங்கொண்டிருந் தான்
मृत्युः	மாணமும்,	अहं	[கும்
यथा	எப்படி	सर्वथा	எப்படியும்
कालः	பாபங்களின் பயனாய் வினையும் அண்டமும்,	निवार्यः न	யாவராலும் தடுக்கமு டியாதவனாக
यथा	எப்படி	अस्मि	இருக்கிறேன்.

पुरेव मे चारुदतीमनिन्दितां दिशन्ति सीतां यदि नाद्य मैथिलीम् ।
सदेवगन्धर्वमनुष्यपन्नगं जगत्सशैलं परिवर्तयाम्यहम् ॥ ७४ ॥

अद्य	இப்பொழுது	जगत्	உலகை
मैथिलीं	ஆனகர்மகனாகிய	सदेवगन्धर्व-	} தேவர்கள், கந்தர்வர்
सीतां	சிதைவைய	मनुष्यपन्नगं		கள், மாணிடர்கள்;
पुरा इव	முன்போலவே		பன்னகர்கள் இவர்
चारुदतीं	புள்ளகையுடையவ		களோடும்
	ளையும்		
अनिन्दितां	தொடராதிறிதையையும்	सशैल	பர்வதற்களோடும்
मे	எண்ணிடம்	अहं	நான்
न दिशन्ति)	கொண்டுவிட்டு விடுகி	परिवर्तयामि	தலைசீழாய்த் தடுமாற
यदि)	ன்றார்களில்லைபெண்		அடித்துவிடுகிறேன்.
	றால்,		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे चतुःषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8890

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2178



पञ्चपष्ठितमः सर्गः—अथपत्तिष्ठन्तौतावतु षण्कम् ॥ ६५ ॥

शोधोपसंहारप्रार्थनम्—கொபந்னதயடக்கப்பிரார்த்திப்பது.

तप्यमानं तथा रामं सीताहरणकथितम् । लोकानामभवे युक्तं संवर्तकमिवानलम् ॥ १ ॥
वीक्षमाणं धनुस्सज्यं निश्वसन्तं मुहुर्मुहुः । हन्तुकामं पशुं रुद्रं क्रुद्धं दक्षकतौ यथा ॥ २ ॥
दग्धुकामं जगत्सर्वं युगान्ते तु यथा हरम् ॥ ३ ॥
अहष्टपूर्वं संक्रुद्धं दृष्ट्वा रामं तु लक्ष्मणः । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं मुखेन परिशुष्यता ॥ ४ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரை	सज्यं	செனெற்றப்பட்ட
सीताहरणकथितं	சிதைகரணமுற்போன	धनुः	சதுகை
	தில் உள்ளங்கனக்கி	वीक्षमाणं	பார்த்து
तप्यमानं	தடித்துக்கொண்டிரு	मुहुः मुहुः	கட்டுகட்டு
	க்கிறவராகவும்,		
तथा	அப்படியே	निश्वसन्तं	{ பெருமூச்செறித்து
सवर्तकं	உழி		கொண்டிருக்கிறவ
अनलं इव	நிணைப்போலாக		ராகவும்.
लोकानां	உலகங்களின்	दक्षकतौ	தகைப்பிரஜாபதியின்
अभवे	இல்லாதாக்குவதில்		யாகத்தில்
युक्तं	நிர்மாமித்துவிட்டவ	हन्तुकामं	அழிக்கக்கூர்மா
	ராகவும்,		வித்து
		क्रुद्धं	கொங்கொண்டிருந்த

पशुं	பாமா த்மாவாகிய
हृदं	சிவபெருமானை
यथा	போலிருப்பவராகவும்,
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்
जगत्	உலகம்
सर्वं	எல்லாவற்றையும்
दशुकामं	தகிக்கத் தலைப்பட்ட
हरं	மகாதேவரை
यथा तु	போலிருப்பவரும்,
रामं तु	லோகாபிராமராகும் அவரையே

संकुलं	அளவுமிஞ்சி சினங்க கொண்டவராய்
अदृष्टपूर्वं	{ இதுவரைவில் இப்படி எப்பொழுதுமிருந்தி ராதவராகவும்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
दृष्ट्वा	அறிந்து,
परिशुष्यता	வாட்டமுற்ற
मुखेन	முகத்தோடு
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
वाक्यं	பின்வருஞ்சொல்லை
अवधीत्	மொழிந்தார்.

पुरा भूत्वा मृदुदान्तः सर्वभूतहिते रतः । न क्रोधवशमापन्नः प्रकृतिं हातुमर्हसि ॥ ५ ॥

पुरा	இதற்குமுன்
दान्तः	இதேந்திரியராய்
मृदुः	தண்ணெரியுடையவ ராய்
सर्वभूतहिते	{ சகலப்பிராணிகளுக் கும் நன்மைவிளைவி ப்பதில்
रतः	ஊக்கமுடையவராக வும்

भूत्वा	இருந்துவிட்டு,
क्रोधवशं	கோபத்தில் சுடுபட்டு
आपन्नः	மெய்மறந்தவராய்
प्रकृतिं	பிறவி நற்குணத்தை
हातुं	ஊறக்க
अर्हसि न	தேவரீர் திருவுளம் பற்றலாகாது.

चन्द्रे लक्ष्मीः प्रभा सूर्ये गतिर्वायौ भुवि क्षमा । एतच्च नियतं सर्वं त्वयि चानुत्तमं यशः ॥

चन्द्रे	சந்திரனிடத்தில்
लक्ष्मीः	திருவும்,
सूर्ये	சூர்யனிடத்தில்
प्रभा	ஒளியும்,
वायौ	வாயினிடத்தில்
गतिः	எங்கும் வியாபித்தி ருத்தலும்,
भुवि	பூமியில்
क्षमा	பொறுமையும்,

एतत्	மேற்கண்ட
सर्वं च	ஒவ்வொன்றும்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்கின்றி
यशः च	{ யாவராலும் கொண் டாடப்படும்வண்ண மே
त्वयि	தேவரீரிடத்தில்
नियतम्	குடிக்கொண்டிருக்கி றது.

एकस्य नापराधेन लोकान् हन्तुं त्वमर्हसि । अन्यद्वदामि राजेन्द्र निदानं सर्वसम्पदाम् ॥

एकस्य	ஒருவனுடைய
अपराधेन	அபசாசத்தால்
लोकान्	உலகங்களை
हन्तुं	அழிக்க
त्वं	தேவரீர்
अर्हसि न	திருவுளம்பற்றக்க டாது.

राजेन्द्र	சக்ரவர்த்தியாரே!
अन्यत्	இதன்றி
सर्वसम्पदां	சகலகாரியசித்திக ளுக்கும்
निदानं	எதற்கும் மேற்பட் டனாத
वदामि	விண்ணப்பம் செய்கிறேன்.

धर्मं जयति नार्धमः कदाचिदपि चोभयोः । सीता पतिव्रता लक्ष्मीर्न नाशं वै गमिष्यति ॥

उभयोः च	“ இருவர்களில்	பதிவிரதா	கணவனையே நெய்வ
धर्मं	{ தருமத்தில் நிலைபெற	லக்ஷ்மி:	மாகக்கொண்ட
	திரும்புவன் விஷயத்	सीता	சைத்தியாரும்
	தில்	नाशं	சீதாப்பிராட்டியார்
अधर्मः	அதர்மமானது	गमिष्यति न वै	துன்பத்தை
कदाचित् अपि	ஒருபொழுதும்		அடையவே
न जयति	தலைக்காட்டாது.		மரட்டான்.

न तु जानामि कस्यायं भग्नस्सांग्रामिको रथः । केन वा कस्य वा हेतोस्सायुधस्तपरिच्छदः ॥

अयं	“ இந்த	कस्य तु	யாருடையதென்றும்
सायुधः	ஆயுதக்களேரடு	कस्य हेतोः वा	எந்த உத்தேசத்தால்
	இருக்கிறதும்	केन	எவனால்
सपरिच्छदः	பரிசுரக்களேரடுமிரு	भग्नः वा	முறிக்கப்பட்டிருக்
सांग्रामिकः	போர் [க்கிறதான		கிறதென்பதை
रथः	ரதமானது	न जानामि	நான் அறியவில்.

सुरनेमिक्षतश्चायं सिक्तो रुधिरविन्दुभिः । देशो निर्दत्तसङ्ग्रामस्सुयोः पार्थिवात्मज ॥ ९ ॥

पार्थिवात्मज	“ கோமகனே !	रुधिरविन्दुभिः	ரத்தத்துளிகளால்
अयं	இந்த	सुयोः	மிகப்பயங்கரமாய்
देशः	பிரதேசமானது	सिक्तः	நனைத்துக்கிடக்கிறது.
	{ குணம்புகளுடையவும்.	च	அதனால்
सुरनेमिक्षतः	{ சக்கிரங்களுடைய	निर्दत्तसंग्रामः	பொர் நடந்த இட
	வும், அடிச்சுவடுடை		மாகிறது.
	யதாயிருக்கிறது.		

एकस्य तु विमर्दोऽयं न द्वयोर्विदतां वर । न हि वृत्तं हि पश्यामि बलस्य महतः पदम् ॥

वदतां	“ விதிவிதிப்பவர்களால்	हि	ஏனெனில்
वर	உத்தமரே !	महतः	பெரும்
अयं विमर्दः	இந்த அழிவானது	बलस्य	சைல்யத்தினுடைய
एकस्य तु	ஒருநரத்தானதே	पदं	கட்சுவடை
द्वयोः	இருநரத்தாருடைய	वृत्तं हि	இதற்கு முன் திருத்த
न	ஆகாது. [தாய்		சாகவும்
		न पश्यामि	நான் எண்ணவில்லை.

नैकस्य तु कृते लोकान् विनाशयितुमर्हसि । युक्तदण्डा हि मृदवः प्रशान्ता वसुधाधिपाः ॥

वसुधाधिपाः	மண்ணர்கள்	हि	ஆனதால்
मृदवः	சினத்திற்கிடங்கொ	एकस्य कृते	ஒருவர் காரணமாய்
	டாதவர்களாய்	लोकान् तु	உலகங்களையெல்லாம்
प्रशान्ताः	மனதைச் சிதறவிடா	विनाशयितुं	அழிக்க
	தவர்களாய்	अर्हसि न	தேவரீர் திருவுளம்
युक्तदण्डाः	{ குற்றங்களுக்குக் கட்சு		பந்தலாகாது.
	{ தண்டனைகளை விதிக்க		
	{ கின்றவர்களாயிருக்க		
	வேண்டும்.		

सदा त्वं सर्वभूतानां शरण्यः परमा गतिः । को नु दारप्रणाशं ते साधु मन्येत राघव ॥

सदा	“எக்காலத்திலும்	त्वं	தேவரீர்.
सर्वभूतानां	எல்லாப் பிராணிகளுக்கும்	राघव	ஸ்ரீராம!
परमा	வேண்டியவைகளை	ते	தேவரீரது
गतिः	அறிக்கவல்ல புகழிடமும்	दारप्रणाशं	மனையாட்டி காணாமல் பொயிருப்பதை
शरण्यः	{ அப்படிப்பட்டவர்க ளுக்கு “களைக்கண் ணராகிறவரும்” ¹	साधु	தியாயமாய்
		कः नु	எவன் தான்
		मन्येत	நினைப்பான்?

[¹ அதாவது சரணாகதி செய்தவர்களின் மனக்குறைகளை ஒழிக்கிறவரும்]

सरितः सागराः शैला देवगन्धर्वदानवाः । नालं ते विप्रियं कर्तुं दीक्षितस्येव साधवः ॥

दीक्षितस्य	{ “எவனுடையமுன்னோ ர்கள் ஐயேரதிவ்டோ மம் முதலிய மகாயா கங்களைச் செய்திருக் கிறார்களோ அப்படி ப்பட்டவராகிய	सरितः	நதிகளும்,
ते इव	தேவரீருக்கும்	सागराः	கடல்களும்,
विप्रियं	அபசாரத்தை	शैलाः	மலைகளும்,
कर्तुं	செய்ய	देवगन्धर्वदानवाः	தேவர்களும் கந்தர்வர் களும் தானவர்களும்
		साधवः	அதர்மங்களுக்குப் பய ப்படுகிறவர்களும்
		नालं न	உடன்பட மாட்டார் கள்.

येन राजन् हृता सीता तमन्वेपितुमर्हसि । मद्द्वितीयो धनुष्याणिः सहायैः परमर्षिभिः ॥

राजन्	“நாதரே!	सहायैः	இது விஷயத்திலு சனி புரியும்
येन	எவனொருவனால்	परमर्षिभिः	முனிவர் பெருமாள் களைக்கொண்டும்
सीता	சிதாப்பிராட்டியார்	मद्द्वितीयः	என்னையும் துணையாக க்கொண்டும்
हृता	திருடிக்கொண்டுபோ கப்பட்டிருக்கிறேனா,	अन्वेपितुं	தேடிக்கண்டுபிடிக்க
तं	அவனை	अर्हसि	தேவரீர் விச்சயிக்க வேண்டும்.
धनुष्याणिः	கோ தண்டபாணியாய்		

समुद्रं च विचेष्यामः पर्वतांश्च वनानि च । गुहाश्च विविधा घोरा नदीः पञ्चवनानि च ॥

समुद्रं च	“சமுத்திரத்தையும்,	गुहाः च	குகைகளையும்,
पर्वतान् च	மலைகளையும்,	नदीः	நதிகளையும்,
वनानि च	காடுகளையும்,	पञ्चवनानि च	தாமரைஒடைகளையும்
विविधाः	பல	विचेष्यामः	நாம் தேடித்திரிவோம்.
घोराः	இருளடர்ந்த		

देवगन्धर्वलोकांश्च विचेप्यामः समाहिताः । यावन्नाधिगमिष्यामस्तव भार्यापहारिणम् ॥

तव	" தேவரீரது	समाहिताः	மனத் தளர்ச்சிக்கிடங் கொடாதவர்களாய்
भार्यापहारिणं	மனைவியைத் திருடப் போனவனை	देवगन्धर्व-) लोकान् च)	தேவனொகங்களையும், கந்தர்வனொகங்களையும் யூர்சூட.
अधिगमिष्यामः न यावत्	} நாம் கண்டுபிடிக்காதி ருக்கும்வரையிலும்	विचेप्यामः	தேடிப்பார்ப்போம்.

न चेत्साम्ना प्रदास्यन्ति पर्वाी ते विदशेश्वराः । कोसलेन्द्र ततः पश्चात्प्राप्तकालं करिष्यसि ॥

ते	" தேவரீரது	चेत्	என்றால்
पर्वाी	புத்தியை	ततः पश्चात्	அதன் பின்னர்
विदशेश्वराः	தேவோத்தமர்கள்	कोसलेन्द्र	கோஸலதேசமன்னு!
साम्ना	நல்லபடியாக	प्राप्तकालं	அக்காலத்திற்கேற்ற தொழிலை
प्रदास्यन्ति न	கொணர்ந்து கொடா திருக்கின்றார்கள்	करिष्यसि	தேவரீர் புரியலாம்.

शिवेन साम्ना विनयेन सीतां नयेन न प्राप्स्यसि चेन्नरेन्द्र ।

ततस्समुत्सादय हेमपुङ्खैर्महेन्द्रवज्रप्रतिमैः शरौघैः

॥ १८ ॥

नरेन्द्र	" புருஷோத்தமர்!	ततः	அதன்மேல்
सीतां	சீதையை	महेन्द्रवज्रप्रतिमैः	இந்திரனது வஜ்ராயு தத்தை விகர்த்த
शिवेन	நல்லபடியாக	हेमपुङ्खैः	பொன்முனைகளுற்ற
साम्ना	நல்லவார்த்தையாலும்	शरौघैः	பாணவர்க்களால்
विनयेन	மரியாதையாயும்	समुत्सादय	தலைதூய்த்தமோதச் செய்யும்."
नयेन	தர்மவிதிப்பிரகாரமா கவும்		
प्राप्स्यसि न चेत्	தேவரீர் பெருதபோ னால்		

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥



पट्टपिष्टमः सर्गः—अनुपत्तिश्रुतवत्तु णांक्कम् ॥ ६६ ॥

श्रीरामाश्वासनम्—श्रीरामரைத் தேர்வுதல்.

तं तथा शोकसन्तप्तं विलपन्तमनाथवत् । मोहेन महताऽऽविष्टं परिच्यूनमचेतनम् ॥ १ ॥
ततः सौमित्रिराश्वास्य मुहूर्तादिव लक्ष्मणः । रामं संबोधयामास चरणौ चाभिपीडयन् ॥

சौமீலி:	சுமித்ரா தேவியின் புதல்வராகிய	அசேதனம்	அறிவிழந்து
லக்ஷ்மண:	லக்ஷ்மணர்	பரிசூன	வருத்தமுறுபவரு மான
தथा	அப்படியாய்	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை
शोकसन्तप्तं	{ சோகத்தால் தபித் துக்கொண்டிருந்த வரும்	मुहूर्तादिव	சற்றுநேரம்
अनाथवत्	திறமையற்றவர் போல்	आश्वास्य	நல்வார்த்தை சொல் லித் தேற்றி
विलपन्तं	புலம்பிக்கொண்டிருந் தவரும்	ततः	அதன்பின்னர்
महता	அளவுகடந்த	चरणौ	திருவடிகளை
मोहेन	அன்பின திசயத்தால்	अभिपीडयन् च	பிடித்துக்கொண்ட வண்ணமே
आविष्टं	பற்றப்பட்டவராய்	संबोधयामास	பின்வருமாறு விவா மாய் விளக்கினார்.

महता तपसा राम महता चापि कर्मणा । राज्ञा दशरथेनासि लब्धोऽमृतमिवामरैः ॥ ३ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	महता	கடுமையான
दशरथेन	தசரத	तपसा च	காயக்லேசத்தாலும்
राज्ञा	சக்ரவர்த்தியரால்	महता	சிறந்த
अमरैः	தேவர்களால்	कर्मणा अपि	புண்யகிருத்யங்களின் பயனாலும்
अमृतं	அமிருதமானது	लब्धः असि	தேவரீர் அடையப் பட்டார்.
इव	அடையப்பட்டது எ ப்படியோ அப்படியே		

तव चैव गुणैर्वदस्त्वद्वियोगान्महीपतिः । राजा देवत्वमापन्नो भरतस्य यथा श्रुतम् ॥ ४ ॥

भरतस्य	"பாதனுக்கு	महीपतिः	உலகாரும்
यथा	உள்ளபடி	राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியார்
श्रुतं च	தெரிந்தவிஷயம் இது.	त्वद्वियोगात्	தேவரீரை விட்டுப் பிரிந்தமையால்
तव	தேவரீரது	देवत्वं	ஸ்வர்க்கவாலியாகி விடுதலை
गुणैः एव	குணங்களாக் கொண்டே	आपन्नः	அடைந்தார்.
वदः	பேரன்பு வைத்திருந்த		

यदि दुःखमिदं प्राप्तं काकुत्स्थ न सहिष्यसे । प्राकृतश्चाल्पसस्वथ इतरः कः सहिष्यति ॥

काकुत्स्थ	“ ஸ்ரீராம !	इतरः	வேறு சாதாரணமான
प्राप्तं	விதிப்பயனம்		வனும்
	விளைந்த	प्राकृतः	கற்றறிவில்லாதவனும்
इदं	இந்த	अल्पसवः च	அल्प பலமுள்ளவனு
दुःखं	கஷ்டத்தை		மான
न सहिष्यसे यदि	தேவரீர் சகிக்கா திருந்	कः च	எவன் தான்
	கின்றிரென்றால்	सहिष्यति	சகிப்பான் ?

दुःखितो हि भवांल्लोकांस्तेजसा यदि धक्ष्यते । आर्ताःप्रजा नरव्याघ्र क नु यास्यन्ति निर्वृतिम् ॥

भवान् हि	“ தேவரீரே	नरव्याघ्र	புறவேடாத்தம !
दुःखितः	மனவேதனையால்	आर्ताः	தன்பப்படும்
	மெய்மறந்தவராய்	प्रजाः	பிரஜைகள்
लोकान्	பிரஜைகளை	निर्वृतिं	துன்பக்களின் தீவி
तेजसा	ஆற்றலால்		ருத்தியை
धक्ष्यते यदि	துன்புறுத்துகிறீர்	क नु यास्यन्ति	எவனிடம் அடையப்
	என்றால்		போகின்றார்கள் ?

लोकस्वभाव एवैष ययातिर्नहुपात्मजः । गतशक्रेण सालोक्यमपतत्स तमः स्पृशन् ॥ ७ ॥

एषः	“ இது	शक्रेण	இந்திரனேடு
लोकस्वभावः एव	{ லோக ஜனங்களுக்குச்	सालोक्यं	தேவபதவியை
	{ சாதாரணயாய்ச் சம்	गतः	அடைந்து
	{ பவிக்கிற துறான்.	तमः	* செய்யத்தகாத பிழை
नहुपात्मजः	நகுலனின் புதல்வ	स्पृशन्	பற்றியவராய் [ஒன்றை
	சாகிய	अपतत्	மாவிட உலகிற்கு வந்
सः ययातिः	அந்த யயாதி என்பவர்		துசேர்ந்தார்.

[* அதாவது உலகில் உத்தமன் யாரென இந்திரன் அவரை வினாவ, அதற்கு அகல்காரத்தால் நான்தான் என்று சொல்லிய குற்றமாகிற இதை]

महर्षियो वसिष्ठस्तु यः पितुर्नः पुरोहितः । अद्वा पुत्रशतं जज्ञे तथैवास्य पुनर्हतम् ॥ ८ ॥

पितुः	“ தந்தைக்கும	अद्वा	ஒரே காலில்
नः तु	நமக்கும்	हतं	மரணமுண்டானது.
पुरोहितः	குலகுரு	महर्षिः	மகர்ஷி
यः	எவரோ அந்த	यः	எவரோ அந்த இவர்
वसिष्ठः	வசிஷ்ட பகவான்	पुनः	அப்படியாகியும்
पुत्रशतं	நூறு புதல்வர்களை		{ முன்போலவே இருந்
जज्ञे	பெற்றார். (ஆர்ஷம்)	तथा एव	{ தனர். (அதாவது
अस्य	இந்த நூற்றுக்குக்கும்		{ மனவேதனைப்படா
			{ திருந்தனர்.)

या चेयं जगतो माता देवी लोकनमस्कृता । अस्याश्च चलनं भूमेर्दृश्यते सत्यसंश्रय ॥९॥

सत्यसंश्रय	“பிரஜைகளுக்கு நயித்த மே புரிகிறதென்றும் சத்தியம் குடிகொண் டிருக்கப்பெற்ற ஆக் ளவள் [மரவே! உலகத்திற்கு தாயும்	लोकनमस्कृता	பிரஜைகளால் நமஸ்க ரிக்கப்பட்டவளுமாகி
या जगतः माता		इयं च देवी अस्याः भूमेः च चलनं दृश्यते	இவள் தான் [ய பூமகள். இந்த பூமகளுக்கும் புகம்பம் [கூட ஏற்படுகிறது.

यौ धर्मौ जगतां नेत्रौ यत्र सर्वं प्रतिष्ठितम् । आदित्यचन्द्रौ ग्रहणमभ्युपेतौ महाबलौ ॥

यौ धर्मौ जगतां नेत्रौ	“எவர்கள் தர்மாத்மரக்களோர, உலகங்களுக்கு இருகண்களாக விளங் குகிறார்களோ, எவ்விரண்டில் உலகவாழ்வு எல்லாம்	प्रतिष्ठितं	குடிகொண்டிருக் கிறதோ அந்த மகா சக்திவான்களா கிய
यौ धर्मौ जगतां नेत्रौ		आदित्यचन्द्रौ ग्रहणं अभ्युपेतौ	சூரியனும் சந்திரனும் ராகுவினால் பிடிபடுதலை அனுபவிக்கின்றார்கள்.

सुमहान्त्यपि भूतानि देवाश्च पुरुषर्षभ । न दैवस्य प्रमुञ्चन्ति सर्वभूतादिदेहिनः ॥ ११ ॥

पुरुषर्षभ सुमहान्ति भूतानि अपि सर्वभूतादि- देहिनः	“புருஷோத்தம! மிகப்பெரிய பிரானிகளும் எல்லாப் பிரானிகளி னும் சிறந்த மானி டர்களும்,	देवाः च	தேவர்களும்
सुमहान्त्यपि भूतानि अपि सर्वभूतादि- देहिनः		दैवस्य प्रमुञ्चन्ति न	விதிப்பயனை தவிர்க்கமுடியாது.

शकादिष्वपि देवेषु वर्तमानौ नयानयौ । श्रूयते नरशार्दूल न त्वं व्यथितुमर्हसि ॥ १२ ॥

शकादिषु देवेषु अपि नयानयौ	“இந்திரன் முதலிய தேவர்களிடத்திலும் சக்துக்கமாகிற இரண்டும் இருக்கிறதென்று	श्रूयते	கூறப்படுகின்றன.
वर्तमानौ		नरशार्दूल न त्वं व्यथितुं अर्हसि न	புருஷோத்தம! தேவரீர் துன்புறுவதற்கு இடங்கொடுக் கலாகாது.

नष्टायामपि वैदेह्यां हतायामपि चानघ । शोचितुं नार्हसे वीर यथाऽन्यः प्राकृतस्तथा ॥१३॥

अनघ वैदेह्यां हतायां अपि नष्टायां अपि वीर	“பரிசுத்தமூர்த்தி! சீதாபிராட்டிவார் திருடிக்கொண்டு போகப்பட்டே காணப்படாமலிருக் கையில் சூரரே!	अन्यः	சாதாரண
वैदेह्यां हतायां अपि नष्टायां अपि वीर		प्राकृतः यथा तथा च शोचितुं न अर्हसे	கற்றறியாதவன் எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே மனவேதனைப்பட தேவரீர் இடங்கொடுக் கக் கூடாது.

त्वद्विधा न हि शोचन्ति सततं सत्यदर्शनाः । सुमहत्स्वपि कृच्छ्रेषु रामानिर्विण्णदर्शनाः ॥

ராம	ஸ்ரீராம!	त्वद्विधा: हि	தேவரீர்போன்றவர் கள் என்றால்
सततं	எக்காலத்திலும்	सुमहसु	மிகக் கடுமையான
सत्यदर्शनाः	பரமாத்மஞானிகளும்	कृच्छ्रेषु अपि	ஆபத்துக்களிலும்
अनिर्विण्ण- दर्शनाः	விதிப்பயனால் வந்த ஆ பத்துக்களில் மனம் சலியாதிருக்கவேண் டுமென்பதை அறிந் தவர்களுமான	शोचन्ति न	மனத்தொர்ச்சியடை கின்றார்களில்லை.

तत्त्वतो हि नरश्रेष्ठ बुद्ध्या समनुचिन्तय । बुद्ध्या युक्ता महाप्राज्ञा विजानन्ति शुभाशुभे ॥

नरश्रेष्ठ	“புருஷோத்தம!	बुद्ध्या	அறிவைச் சிதறவிடா
बुद्ध्या	அறிவைக்கொண்டு	युक्ता: हि	மட்டுக்கின்றவர்க ளாய்தான்
तत्त्वतो:	சிதறவிடாமலே	शुभाशुभे	செய்யத்தக்கதையும் செய்யத்தகாததையும்
स समनुचिन्तय	நீர்க்காலோசனை செய்வீராக!	विजानन्ति	பகுத்தறிஞர்கள்.
महाप्राज्ञा:	மகாபுத்திமாண்கள்		

अदृष्टगुणदोषाणामश्रुतानां तु कर्मणाम् । नान्तरेण क्रियां तेषां फलमिष्टं प्रवर्तते ॥ १६ ॥

अदृष्टगुणदोषाणां	“நன்மை தீமைகளைப் குத்தறிய முடியாத	क्रियां	பிரதிகாரத்தை
तेषां	அந்த	अन्तरेण तु	செய்யாவிடலோ
अश्रुतानां	புல்லறிவாளர்களு	इष्टं	மனோரதமாகிய
कर्मणां	செயல்களுக்கு [டைய	फलं	பிரயோஜனம்
		न प्रवर्तते	உண்டாகமாட்டாது.

त्वमेव हि पुरा राम मामेवं बहुशोऽन्वशाः । अनुशिष्यादि को नु त्वामपि साक्षाद्ब्रह्मस्यतिः॥

राम	“ஸ்ரீராம!	हि	அப்படியிருக்கையில்
पुरा	முன்னொருக்கால்	त्वां	தேவரிடக்கு
बहुशः	எத்தனையோ தரம்	कः नु	எவன் தான்
एवं	மேற்கண்டவாறு	साक्षात्	ஸாக்ஷாத்
मां हि	அடியேனுக்கே	ब्रह्मस्यतिः अपि	பிரகஸ்பதியென் ருளும்
त्वं एव	தேவரீரே	अनुशिष्यात्	உட்கேசிப்பன்?
अन्वशाः	உபதேசித்திருக்கின் றீர்.		

बुद्धिश्च ते महाप्राज्ञ देवैरपि दुरन्वया । शोकेनाभिप्रसुप्तं ते ज्ञानं संवोधयाम्यहम् ॥ १७ ॥

महाप्राज्ञ	“அல்லா ஞானியே!	शोकेन	தயரத்தால்
ते	தேவரீரது	अभिप्रसुप्तं	தயரில்கொண்டிருக் கும்
बुद्धिः च	மனோபாவமோ	ज्ञानं	பரமாத்மஸ்ரூபத்தை
देवैः अपि	தேவர்களை நான்கூட	अहं	என்
दुरन्वया	அறியமுடியாதது.	संवोधयामि	விண்ணப்பம் செய்து கொள்கிறேன்.
ते	தேவரீரது		

दिव्यं च मानुषं च त्वमात्मनश्च पराक्रमम् । इक्ष्वाकुवृषभावेक्ष्य यतस्व द्विपतां वधे ॥

इक्ष्वाकुवृषभ त्वं आत्मनः दिव्यं च मानुषं च	இக்ஷ்வாகுவரசு தேவரீர் [மைம! தேவரீரது அமானுஷ்யமாய் வினங்குகிறதும் மாண்ட உலகிற்கு மை பயக்குகிறதாய் மிருக்கிற	पराक्रमं च अवेक्ष्य द्विपतां वधे यतस्व	பராக்ரமக்கடையே திருவுளத்தில் கொண்டு அபசாரப்பட்டவர் களுடைய வதையில் முயற்சிகொள்ள வேண்டும்.
---------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

किं ते सर्वविनाशेन कृतेन पुरुषर्षभ । तमेव त्वं रिपुं पापं विज्ञायोद्धर्तुमर्हसि ॥ २० ॥

पुरुषर्षभ सर्वविनाशेन कृतेन ते किं त्वं	“புருஷோத்தம! எல்லோருக்கும் அழி வை விளைவிக்கின்ற செயலால் [தான் தேவரீருக்கு என்ன பிரயோஜனம்; தேவரீர்	पापं त् रिपुं एव विशय उद्धर्तुं अर्हसि	அபசாரப்பட்ட அந்த சத்துருவை மட்டும் கண்டறிந்து, வேரோடொழிக்க திருவுளம் பற்ற வேண்டும்.”
--------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 8931

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2219



सप्तषष्टितमः सर्गः—अष्टपत्तिशुभावतु षर्ककम् ॥ ६७ ॥

जटायुर्दर्शनम्—जटायुवैककाण्डपत्रम्.

पूर्वजोऽप्युक्तमात्रस्तु लक्ष्मणेन सुभाषितम् । सारग्राही महासारं प्रतिजग्राह राघवः ॥ १ ॥

पूर्वजः सारग्राही अपि राघवः लक्ष्मणेन सुभाषितं	ஐயேஷ்டரும் நண்ணறிவாளரு ஸ்ரீராமர் [மான் லக்ஷ்மணரால் இனிவமையாய்ச் சொல் வப்பட்டதை	उक्तमातः तु महासारं प्रतिजग्राह	செலிக்கொண்டதுமே மகத்தான ரகஸ்யத் தை திருவுளத்தில் பற்றி ஞர்.
------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------

सन्निगृह्य महाबाहुः प्रवृद्धं कोपमात्मनः । अवष्टभ्य धनुश्चित्रं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥ २ ॥

महाबाहुः रामः आत्मनः प्रवृद्धं कोपं सन्निगृह्य	மகாபாகுவாகிய ஸ்ரீராமர் தனது மகத்தான கொபத்தை முற்றிலும் ஒழித்து;	चित्रं धनुः अवष्टभ्य लक्ष्मणं अब्रवीत्	ஸர்க்கோத்திருஷ்ட வின்கை [மாகிய நானைக்கயற்றிவிட்டு லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து பின்வருமாறு சொ பிரந்தார்.
---------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

किं करिष्यावहे वत्स क वा गच्छाव लक्ष्मण । केनोपायेन पश्येयं सीतामिति विचिन्तय ॥

वत्स	“ குழந்தாய் !	उपायेन	உபாயத்தால்
किं करिष्यावहे	‘எதை நாம் செய்	सीतां	சீதையை
क वा	‘எங்கே [வோம், ‘	पश्येयं	நான் காண்பேன் ?’
गच्छाव	நாம் போவோம் ?’	इति	என்பதை
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !	विचिन्तय	ஆலோசித்துச்
केन	‘எந்த		சொல்”.

तं तथा परितापार्तं लक्ष्मणो राममब्रवीत् ॥ ४ ॥

तथा	அப்படியாய்	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரைப்
परितापार्तं	பரிதாபப்பட்டுக்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [பார்த்து
	கொண்டிருந்த	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
			பதில் சொன்னார்.

इदमेव जनस्थानं त्वमन्वेषितुमर्हसि । राक्षसैर्वहुभिः कीर्णं नानाद्रुमलतायुतम् ॥ ५ ॥

बहुभिः	“ பல	इदं	இந்த
राक्षसैः	அரக்கர்களால்	जनस्थानं एव	ஜனஸ்தானத்தையே
कीर्णं	நிறைந்துள்ளதும்,	अन्वेषितुं	தேடிப்பார்க்க
नानाद्रुम- } लतायुतं }	பல மரங்களும் கொடி களும் ஆடர்ந்துள்ள துமாகிய	त्वं	நேவரீர்
		अर्हसि	ஒப்புக்கொள்வீராக.

सन्तीह गिरिदुर्गाणि निर्दराः कन्दराणि च । गुहाश्च विविधा घोरा नानामृगगणाकुलाः ॥

आवासाः किन्नराणां च गन्धर्वभवनानि च । तानि युक्तो मया सार्धं त्वमन्वेषितुमर्हसि ॥

इह	“ இவ்விடத்தில்	गुहाः च	பள்ளத்தாக்குகளும்
गिरिदुर्गाणि	மலைகளில் புகழமுடியா த இடங்களும்,	किन्नराणां	கின்னரர்களுடைய
		आवासाः च	விடங்களும்
निर्दराः	சரிள்களும்,	गन्धर्वभवनानि च	சுந்தர்வமரீகை
कन्दराणि च	குகைகளும்,	सन्ति	இருக்கின்றன. [களும்
विविधाः	பல	मया सार्धं	என்னோடுகூட
घोराः	பயங்கரமான	युक्तः	இருந்துகொண்டு
नानामृग- } गणाकुलाः }	பலவகை துஷ்டமிரு கங்களால் நிறைந்து ள்ள துமான	तानि	அவைகளை
		अन्वेषितुं	தேடிப்பார்க்க
		त्वं	நேவரீர்
		अर्हसि	இணக்கவேண்டும்.

त्वद्विधा बुद्धिसम्पन्ना महात्मानो नरर्षभ । आपत्सु न प्रकम्पन्ते वायुवेगैरिवाचलाः ॥ ८ ॥

नरर्षभ	“ புருஷோத்தம !	वायुवेगैः	புயல்காற்றுகளாலும்
बुद्धिसम्पन्नाः	நல்லறிவு படைக்கப் பெற்ற	अचलाः इव	மலைகள் போலவே
महात्मानः	மகா தீவர்க்களாகிய	आपसु	ஆபத்துக்காலங்களில்
त्वद्विधाः	உம்மைப்போன்ற வர்கள்	न प्रकम्पन्ते	மனஞ்சலியாதிருக் கின்றார்கள்”.

इत्युक्तस्तद्वनं सर्वं विचचारं सलक्ष्मणः । क्रुद्धो रामः शरं घोरं सन्धाय धनुषि क्षुरम् ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	शरं	பாணத்தை
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிராற்றிய	धनुषि	வில்லில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	सन्धाय	பூட்டிக்கொண்டு,
क्रुद्धः	ஆத்திரத்துடனிருப்	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடு
घोरं	கொடிய [பவராய்]	तत्	அந்த [கூடவே]
क्षुरं	கூரிய	घनं सर्वं	காடு முழுமையும்
		विचचार	தேடித்திரிந்தார்.

ततः पर्वतकूटाभं महाभागं द्विजोत्तमम् । ददर्श पतितं भूमौ क्षतजाद्रिं जटायुषम् ॥
तं दृष्ट्वा गिरिशृङ्गाभं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥ १० ॥

ततः	அங்கிடத்தில்	ददर्श	பார்த்தார்.
पर्वतकूटाभं	மலைச் சிகரத்தை நிகர் த்தியிருக்கிறதும்	गिरिशृङ्गाभं	மலைச் சிகரத்தைப் போலிருக்கிற
महाभागं	மகாபுண்யாத்மாவும்	तं	அவரை
द्विजोत्तमम्	பகவிகளினுத்தமரும்	दृष्ट्वा	கண்முன் கண்டு
भूमौ	தரையில்	रामः	ஸ்ரீராமர்
क्षतजाद्रिं	உடம்பெல்லாம் சத் தம் தோய்ந்து	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
पतितं	விழுந்துகிடக்கிறது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன் னார்.
जटायुषं	ஜடாயுவை [மான]		

अनेन सीता वैदेही भक्षिता नात्र संशयः । गृध्ररूपमिदं व्यक्तं रक्षो भ्रमति कानने ॥

वैदेही	“விதேகமன்னரின்	कानने	காட்டில்
सीता	சீதை [புதல்வியான	व्यक्तं	வெளிவேஷமாய்
अनेन	இதனால்	गृध्ररूपं	கழுகு உருக்கொண்ட
भक्षिता	தின்றாவிடப்பட்டாள்.	इदं रक्षः	இந்த அரக்கன்
अत्र	இதில்	भ्रमति	தரையில் புரண்டுகொ ண்டிருக்கிறான்.
न संशयः	சந்தேகமில்லை.		

भक्षयित्वा विशालाक्षीमास्ते सीतां यथासुखम् । एनं वधिष्ये दीप्तास्यैघोरैर्वाणैरजिह्वगैः ॥

विशालाक्षी	“தடவ் கண்ணாடிய	दीप्तास्यैः	ஜ்வலிக்கும் முனைகளு டையதும்
सीतां	சீதையை	घोरैः	பயங்கரமான
भक्षयित्वा	தின்றாவிட்டு,	अजिह्वगैः	குறிதப்பாது செல்ல வல்லவைகளுமான
यथासुखं	ஸ்வேச்சையாய்	वाणैः	பாணங்களால்
आस्ते	விழுந்துகிடக்கிறது.	वधिष्ये	கொல்லப்போகிறேன்.
एनं	இதை		

इत्युक्त्वाऽभ्यपतद्गृध्रं सन्धाय धनुषि दुरम् । क्रुद्धो रामस्समुद्रान्तां चालयन्निव मेदिनीम् ॥

कुवः	ஆ,க்திர,க் குடனிருந் கும்	चालयन् इव	சலர்கமுறச் செய்கிற வர்போலாகி
रामः	ஸ்ரீராமர்	धुरं	சூரிய பாணத்தை
इति	மேற்கண்டவாறு	धनुषि	வில்லில்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	सन्धाय	கெட்டியாய்ப் பிடித்து
समुद्रान्तां	சமுத்திரங்களை எல் லையாகவுடைய	गृध्रं	கழுதை
मेदिनीं	நிலவுளகை	अभ्यपतत्	கிட்டினார்.

तं दीनो दीनया वाचा सफेनं रुधिरं वमन् । अभ्यभाषत पक्षी तु रामं दशरथात्मजम् ॥

दीनः	அதிகஷ்ட,தசையிலி	वाचा	சொற்கொண்டு
पक्षी	கழுஞ் [குக்கும்	दशरथात्मजं	தசரதர் குமாரராகிய
सफेनं	றுரையோடுகூடிய	तं	அந்த
रुधिरं	ரத்தத்தை	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
वमन्	கக்கிக்கொண்டு	तु	இச் சமயத்தில்
दीनया	வாய்திறந்து பேசமுடி யானது வெளியிருக்கிற	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு மொழி ந்தது.

यामोषधि,मिवायुष्मन्नन्वेप,सि महावने । सा देवी मम च प्राणा रावणेनोभयम् हतम् ॥

आयुष्मन्	“கிரஞ்சினி!	सा	அந்த
यां	எவ்வொருவனோ	देवी	தேவியும்
महावने	பெருக்களில்	मम	எனது
ओषधि	மூலிகையை	प्राणा: च	உயிரும்
इव	எவ்வண்ணமோ	उभयं	ஆகிய அந்த இரண் ராவணனால் [டும்
अन्वेपसि	தேடித்திரிகின் தீரோ ;	रावणेन	கவரப்பட்டுவிட்டன.
		हतम्	

त्वया विरहिता देवी लक्ष्मणेन च राघव । हियमाणा मया दृष्टा रावणेन वलीयसा ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	वलीयसा	முட்டான
त्वया	உம்மையும்	रावणेन	ராவணனால்
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரையும்	हियमाणा	தூக்கிக்கொண்டு போ கப்படுகிறவனாய்
विरहिता	விட்டுப்பிசிந்திருந்த	मया	என்னால்
देवी	தேவியார்	दृष्टा	காணப்பட்டாள்.

सीतामभ्यवपन्नोऽहं रावणश्च रणे मया । विध्वंसितरथच्छत्रः पातितो धरणीतले ॥ १७ ॥

अहं	“நான்	रावणः च	ராவணனும்
सीतां	சிதாப்பிராட்டியாரை	विध्वंसित-)	சுதமும் குடையும்
अभ्यवपन्नः	மீட்க முயன்றேன்.	रथच्छत्रः)	முறிக்கப்பட்டவனும்
मया	என்னால்	धरणीतले	தரையில்
रणे	போரில்	पातितः	விழுந்தப்பட்டான்.

एतदस्य धनुर्भग्नमेतदस्य शरावरम् । अयं तु सारथिस्तस्य मत्पक्षनिहतो युधि ॥
अयमस्य रणे राम भग्नः सांग्रामिको रथः ॥ १८ ॥

भग्नः	“முறிந்து கிடக்கிற	अयं तु	இவன் தான்
एतत्	இதோ இருக்கிற	तस्य सारथिः	அவனது ஸாரதி.
धनुः	வில்லு	राम	ஸ்ரீராம!
अस्य	இவனுடையது.	रणे	போரில்
एतत्	இதோ இருக்கும்	भग्नः	உருவழிக்கப்பட்ட
शरावरं	கவசம்	अयं	இதோ இருக்கும்
अस्य	இவனுடையது.	सांग्रामिकः	போர்
युधि	போரில்	रथः	ரதம்
मत्पक्षनिहतः	{ எனது சிறகுகளால் கொன்று விழ்த்தப் பட்டுக் கிடக்கும்	अस्य	இவனுடையது.

परिश्रान्तस्य मे पक्षौ छित्वा खड्गेन रावणः । सीतामादाय वैदेहीमुत्पपात विहायसम् ॥

रावणः	“ராவணன்	वैदेहीं	விதேகமன்னரின்
परिश्रान्तस्य	சொர்ந்துபோன		புதல்விபாகிய
मे	எனது	सीतां	வலிதாப்பிராட்டி
पक्षौ	இருசிறகுகளையும்		யாரை
खड्गेन	கத்தியால்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
छित्वा	அறுத்துத் தள்ளி விட்டு,	विहायसं	ஆகாயத்தில்
		उत्पपात	கிளம்பிச் சென்றான்.

रक्षसा निहतं पूर्वं न मां हन्तुं त्वमर्हसि ॥ २० ॥

पूर्वं	“ஏற்கனவே	मां	அடியேனை
रक्षसा	அரக்கனால்	हन्तुं	கொல்ல
निहतं	குற்றுடிராய் விழ்த்த தப்பட்டு கிடக்கும்	त्वं	தேவரீர்
		न अर्हसि	திருவுளம் பற்ற னாகாது.”

रामस्तस्य तु विज्ञाय वाष्पपूर्णमुखस्तदा । द्विगुणीकृततापार्तः सीतासक्तां प्रियां कथाम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रियां	பிரயோஜனமாயு மிருக்கிற
तदा	அப்பொழுது	कथां	விண்ணப்பத்தை
तस्य	அதனது (ஐடாயின னது)	विज्ञाय तु	அறிந்துகொண்டு
		द्विगुणीकृत-}	முன்னிலுமிருமடங்
		तापार्तः }	கு மனைவேதனை யால்
सीतासक्तां	{ வலிதாப்பிராட்டியாரி டமுள்ள பக்தியை நன்கு விளக்கிக் கா ட்டுகிறதும்	वाष्पपूर्णमुखः	{ முகமெல்லாம் கண் னீர் வடிக்கின்றவரா னார்.

गुधराजं परिष्वज्य परित्यज्य महद्भुः । निपपातावशो भूमौ रुरोद सहलक्ष्मणः ॥ २२ ॥

महत् धनुः	மகத்தரண தணரை	सहलक्ष्मणः	லக்தமணனோடுகூட
परित्यज्य	கிழே விட்டெறிந்து	भूमौ	விருக்குமவர்
गुधराजं	புள்ளரரை [விட்டு,	निपपात	தரையில்
परिष्वज्य	கட்டித்தழுவி,	रुरोद	படுத்துவிட்டார்.
अवशः	மெய்மறந்தவராய்		வாய்விட்டுக் கதறினார்.

एकमेकायने दुर्गे निःश्वसन्तं मुहुर्मुहुः । समीक्ष्य दुःखितो रामः सौमित्रिमिदमब्रवीत् ॥

रामः	ராமர்	निःश्वसन्तं	பெருமூச்செறிந்து
एकायने	மனதை ஒருமைப்படு	समीक्ष्य	கொண்டிருக்குமவரை
दुर्गे	த்திய வேளையாகிற	दुःखितः	பார்த்து
एकं	அந்தயகால ஆபத்	सौमित्रि	துன்பம்மீ துறப்பட்ட
मुहुः मुहुः	துத்தசையில்	इदं	வராய்
	உதவிபுரிபவரின்றி	अब्रवीत्	லக்தமணரைப்
	தனிமையாய்		பார்த்து
	அடிக்கடி.		பின்வருமாறு
			மொழிந்தார்.

राज्याञ्छो वने वासः सीता नष्टा द्विजो हतः । ईदृशीयं ममालक्ष्मीनिर्दहेदपि पावकम् ॥

राज्याव्	“நாட்டிலிருந்து	हतः	கொல்லப்பட்டிருக்கி
अंशः	பிரிவு ஏற்பட்டது.	ईदृशी	றது.
वने	வனத்தில்.	इयं	இப்படிப்பட்டதாகிய
वासः	வாஸமேற்பட்டது.	मम	இந்த
सीता	சீதை	अलक्ष्मीः	எனது
नष्टा	காணாமல் போய்விட்	पावकं अपि	தாதிர்த்தம்
	டான்.	निर्देहत्	அக்கனையையும்
द्विजः	சமுத		எரித்தனிடும்.

संपूर्णमपि चेदद्य प्रतरेयं महोदधिम् । सोऽपि नूनं ममालक्ष्म्या विशुष्येत्सरितां पतिः ॥

अद्य	“இப்பொழுது	सः अपि	அதவும்
सम्पूर्णं	நூரணமாய் நிறைந்	मम	எனது
महोदधिं	பெருங்கடலை [துள்ள	अलक्ष्म्या अपि	தாதிர்த்தத்தி
प्रतरेयं चेत्	பற்றவேனாகில்		இலையே
सरितां पतिः	நதிகளுக்கு புருமிட	नूनं	சிச்சயமாய்
	மாகும்	विशुष्येत्	வற்றிப்போய்விடும்.

नास्त्यभाग्यतरो लोके मत्तोऽस्मिन्सचराचरे । येनेयं महती प्राप्ता मया व्यसनवागुरा ॥

अस्मिन्	“இந்த	अस्ति न	இல்லை.
सचराचरे	{ ஆசைப் பொருள் அ சையாப்பொருளடங் கிய	येन	ஆசையால் தான்
लोके	உலகில்	इयं	இந்த
मत्तः	என்னிலும்	महती	பெரும்
अभाग्यतरः	பாக்யவீரன் ஒருவ னும்	व्यसनवागुरा	துயரமாகிற படுகுழி
		मया	என்னால் [யானது
		प्राप्ता	ஆடையப்பட்டது.

अयं पितृवयस्यो मे गृध्रराजो जरान्वितः । शेते विनिहतो भूमौ मम भाग्यविपर्ययात् ॥

अयं	“இந்த	मम	எனது
मे पितृवयस्यः	எனது தந்தையின் கோழரும்	भाग्यविपर्ययात्	தூதிரிஷ்டத்தால்
जरान्वितः	முதுமைப்படுவ த்தை யடைந்தவருமாகிய	भूमौ	தரையில்
गृध्रराजः	புள்ளரசு	विनिहतः	குற்றுயிராய் அடிக்க ப்பட்டதாய்
		शेते	படுத்துக்கிடக்கிறது.”

इत्येवमुक्त्वा बहुशो राघवः सहलक्ष्मणः । जटायुषं च पस्पर्श पितृस्नेहं विदर्शयन् ॥ २८ ॥

सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடிருந்த	पितृस्नेहं	தந்தையினிடத்திலு ள்ள பத்தியை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	विदर्शयन् च	வெளிபிட்டுக் காட்டிக் கொண்டே
इति एवं	மேற்கண்டவாறும்	जटायुषं	ஜடாயுவை
बहुशः	இன்னும் பலவிதமாக வும்	पस्पर्शं	தடவிக்கொடுத்தார்.
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,		

निकृत्तपक्षं रुधिरावसिक्तं तं गृध्रराजं परिरभ्य रामः ।

क मैथिली प्राणसमा गतेति विमुच्य वाष्पं निपपात भूमौ

॥ २९ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्राणसमा	“உயிருக்கொப்பான
निकृत्तपक्षं	சிறகுகள் அறுக்கப்ப ட்டு	मैथिली	ஜானகி [ள் 29
रुधिरावसिक्तं	ரத்தம் தொட்டுக்கிட க்கும்	क गता	எங்கே போய்விட்டா-
तं गृध्रराजं	அந்தப்புள்ளரசை	इति	என்று சொல்லிக்கொ
परिरभ्य	இறுக்கக் கட்டிக்கொ ண்டு,	वाष्पं	கண்ணீரை [ண்டே
		विमुच्य	விடுத்து,
		भूमौ	தரையில்
		निपपात	விழுந்துவிட்டனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे सप्तपष्ठितमः सर्गः ॥



अष्टपद्यितमः सर्गः—अष्टपद्यित्ति एट्टावतु ँरुक्कडुडु ॥ ६८ ॥

जटायुस्संस्कारः—जुडायु ँडुडुसुकरडुडु.

रामः संप्रेक्ष्य तं गृध्रं भुवि रौद्रेण पातितम् । सौमित्रिं मित्रसंपन्नमिदं वचनपत्रवीत् ॥१॥

रामः	शुडुराडुडु,	तं गृध्रं	अरुक्कडुडु कडुडुडुडु
रौद्रेण	कुडुडुडुडुडु	संप्रेक्ष्य	कणुकुडुडुडु कडुडुडुडु
भुवि	तडुडुडुडु		तकुडुडु,
पातितं	डुडुडुडुडुडुडुडुडुडु	सौमित्रिं	डुडुडुडुडुडुडु
	कुडुडुडुडुडुडु		डुडुडु
मित्रसम्पन्नं	{ डुडुडुडुडुडुडुडुडुडु	इदं	डुडुडुडुडु
	{ कुडुडुडुडुडुडुडु	वचनं	कुडुडुडुडु
	{ डुडुडुडुडुडुडु	अववीत्	डुडुडुडुडुडु

ममायं नूनपर्येषु यतमानो विहङ्गमः । राक्षसेन हतः संख्ये प्राणांस्त्यजति दुस्त्यजान् ॥२॥

अयं	" डुडुडु	हतः	कुडुडुडुडुडुडुडुडु
विहङ्गमः	कडुडुडु		कुडुडुडुडुडु
मम	एडुडुडु	दुस्त्यजान्	डुडुडुडुडुडुडु
अयंषु	कुडुडुडुडुडुडुडु		डुडुडुडुडुडुडु
यतमानः	कुडुडुडुडुडुडुडु	प्राणान्	डुडुडुडुडु
सङ्ख्ये	डुडुडुडुडु [डुडुडु]	नूनं	डुडुडुडु
राक्षसेन	डुडुडुडुडुडु	त्यजति	कुडुडुडुडुडुडु

अयमस्य शरीरेऽस्मिन्प्राणो लक्ष्मण विद्यते । तथा हि स्वरहीनोऽयं विक्रवः समुदीक्षते ॥

लक्ष्मण	" डुडुडुडुडुडु !	विद्यते	डुडुडुडुडुडु
अस्य	डुडुडुडुडुडु	तथा हि	डुडुडुडुडुडु
अस्मिन्	डुडुडु	अयं	डुडुडु
शरीरे	डुडुडुडु	स्वरहीनः	कुडुडुडुडुडुडु
	{ डुडुडुडुडुडुडुडुडु	विक्रवः	डुडुडुडुडुडुडु
अयं प्राणः	{ डुडुडुडुडुडुडुडु	समुदीक्षते	डुडुडुडुडुडुडु
	{ डुडुडुडुडुडुडु		डुडुडुडुडुडु

जटायो यदि शक्रोपि वाक्यं व्याहरितुं पुनः । सीतामाख्याहि भद्रं ते वधमाख्याहि चात्मनः ॥

जटायो	" डुडुडुडुडुडु !	आख्याहि	डुडुडुडुडुडुडु
पुनः	डुडुडुडुडु	आत्मनः	डुडुडुडु
वाक्यं	कुडुडुडुडुडु	वधं च	डुडुडुडुडुडुडु
व्याहरितुं	डुडुडुडुडुडुडु	आख्याहि	डुडुडुडुडुडुडु
शक्रोपि यदि	डुडुडुडुडुडुडुडु	ते भद्रम्	डुडुडुडुडुडुडु
सीतां	डुडुडुडुडुडुडु		डुडुडुडुडुडुडु

किं निमित्तोऽहस्तसीतां रावणस्तस्य किं मया । अपराधं तु यं दृष्ट्वा रावणेन हता प्रिया ॥

रावणः	“ रा வணன்	यं	எந்த
सीतां	சீதையை	अपराधं	குற்றத்தை
किंनिमित्तः	என்ன உத்தேசமாய்	दृष्ट्वा तु	கண்டுவிட்டதால்,
अहस्त	திருடிச் சென்றான் ?	रावणेन	ராவணனால்
तस्य	அவனுக்கு	प्रिया	காதலி
मया	என்னால்	हता	திருடிக்கொண்டுபோ
किं	கேள்,தென்னை ?		கப்பட்டாள் ?

कथं तच्चन्द्रसङ्काशं मुखमासीन्मनोहरम् । सीतया कानि चोक्तानि तस्मिन्काले द्विजोत्तम ॥

द्विजोत्तम	“ புள்ளரே !	आसीत्	இருந்தது ?
चन्द्रसङ्काशं	சந்திரனை நிகர்த்து	तस्मिन्	அந்த
मनोहरं	மனதைக் கொண்டு	काले	காலத்தில்
	கொள்ளும்	सीतया	சீதையால்
तत् मुखं	அந்த முகம்	उक्तानि च	மொழியப்பட்ட
कथं	எப்படி	कानि	எவை ? [சொற்கள்

कथं वीर्यः कथंरूपः किं कर्मा स च राक्षसः । क चास्य भवनं तात ब्रूहि मे परिपृच्छतः ॥

तात	“ அப்பனே !	किं	எப்படிப்பட்ட
सः राक्षसः	அந்த ராஷ்டனன்	कर्मा च	செயலுற்றவன் ?
कथं	எப்படிப்பட்ட	अस्य	இவனுடைய
वीर्यः	வீர്യமுள்ளவன் ?	भवनं च	கிடும்
कथं	எப்படிப்பட்ட	क	எங்கிருக்கிறது ?
रूपः	ரூபமுள்ளவன் ?	परिपृच्छतः	இவைகளைக் கேட்கும்
		मे	எனக்கு
		ब्रूहि	பதிலுரை. ”

तमुद्दीक्ष्याथ दीनात्मा विलपन्तमनन्तरम् । वाचाऽतिसन्नया रामं जटायुःरिदमब्रवीत् ॥ ८ ॥

अथ	அப்பொழுது	अतिसन्नया	{ பேசமுடியாத மிக
दीनात्मा	குற்றுயிராய்க்கிடந்த		வும் கஷ்டப்பட்டு
जटायुः	ஜடாயு		வெளிவரும்
अनन्तरं	ஒரூது	वाचा	சொற்கொண்டு
विलपन्तं	புலம்பிக் கதறும்	इदं	பின்வருமாறு
तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தது.
उद्दीक्ष्य	பார்த்து,		

हता सा राक्षसेन्द्रेण रावणेन विहायसा । मायामास्थाय विपुलां वातदुर्दिनसंकुलाम् ॥९॥

सा	“ அவள்	विपुलां	இத்தன்மையதென
राक्षसेन्द्रेण	ராஷ்டனமன்னனால்		அறியமுடியாத
रावणेन	ராவணனால்	मायां आस्थाय	மாயையை புற்றி,
वातदुर्दिन-}	புயல்காற்றொடுகூடிய	विहायसा	ஆகாயமார்க்கமாய்
संकुलाम् }	காரிருள்போன்று	हता	துக்கிக்கொண்டுபோ
	கலக்கமுற்று		கப்பட்டாள்.

परिश्रान्तस्य मे तात पक्षौ छित्वा स राक्षसः । सीतामादाय वैदेहीं प्रयातो दक्षिणां दिशम् ॥

तात	“ஆய்யனே !	வீதேஹீ	ஜனகர் திருமகனாகிய
सः राक्षसः	அந்த அரசர்கள்	सीतां	சிதாதேவியை
परिश्रान्तस्य	சொர்ந்தோகிடந்த	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
मे	எனது [யும்	दक्षिणां	தெற்கு
पक्षौ	இறக்கைகவிரண்டை-	दिशं	திசை நோக்கி
छित्वा	அறுத்துத் தள்ளி விட்டு,	प्रयातः	சென்றான்.

उपरुध्यन्ति मे प्राणा दृष्टिर्भ्रमति राघव । सर्वक्लेशविमुक्तं मां बाहुभ्यां संपरिष्वज ॥११॥

राघव	“ஸ்ரீராம !	मां	அடியெனை
मे प्राणाः	எனது உயிர்	सर्वक्लेशविमुक्तं	ஸர்வ உலகக்கட்ப்பினி
उपरुध्यन्ति	அடிக்கிறது.		ன்றும் விடுபட்டவராய்
दृष्टिः	பார்வை	संपरिष्वज	தேவரீர் ஆசிக்கணம்
भ्रमति	தடுமாறுகிறது. [லும்		செய்தருள்க.
बाहुभ्यां	இரு திருக் கரங்களா-		

पश्यामि वृक्षान्सौवर्णानुशीरकृतमूर्धजान्

॥ १२ ॥

वृक्षान्	“மரங்களை	उशीरकृत- } मूर्धजान् }	விலாமிச்சம் வேர்களா லான துனிகளையு டையவைகளாய்
सौवर्णान्	பொன்னிறமுத்தவை களாய்	पश्यामि	நான் சித்தப்பிரமை கொள்கிறேன்.

येन याति मुहूर्तेन सीतामादाय रावणः । विप्रनष्टं धनं क्षिप्रं तत्स्वामी प्रतिपद्यते ॥ १३ ॥

विन्दो नाम मुहूर्तोसौ स च काकुत्स्थ नाबुधत् । त्वत्पयां जानकीं हत्वा रावणो राक्षसेश्वरः ।

झपवद्भद्रिंशं गृह्य क्षिप्रमेव विनश्यति ॥ १४ ॥

रावणः	“ராவணன் என்பவன்	प्रतिपद्यते	திரும்பி அடைகிறான்.
येन मुहूर्तेन	எந்த வேளையில்	काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம !
सीतां	வந்தாதேவியை	त्वप्रियां	தேவரீரது காதலி
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	जानकीं	ஜானகியை [யாகிய
याति	சென்றானே	हत्वा	திருடி,
असौ	இதுதான்	सः च	அவனும்
विन्दः नाम	விந்தமென்கிற (அல்ல து விஜயமென்கிற) நல்லவேளை.	न अबुधत्	கவலியாதிருந்துவிட் டான்.
मुहूर्तः	ஆனதுபற்றி	राक्षसेश्वरः	ராட்சஸமன்னனாகிய
तत्	காணாமல் போன	रावणः	ராவணன்
विप्रनष्टं	பொருளை	बद्रिंशं गृह्य	தூண்டினை கவலிய மீனென
धनं	சிக்கிரமே	झपवत्	இதேதா
क्षिप्रं	கவலியுடன்	क्षिप्रं एव	அழிவடையப் போகி றான்.
स्वामी		विनश्यति	

न च त्वया व्यथा कार्या जनकस्य सुतां प्रति । वैदेशां रंस्यसे क्षिप्रं हत्वा तं राक्षसं रणे ॥

जनकस्य	“ ஜனகரது	तं राक्षसं	அந்த அரக்கனை
सुतां प्रति	நிருமகனைப்பற்றி	क्षिप्रं	சீக்கிரமே
त्वया	நேவரீரால்	हत्वा	கொன்று,
व्यथा च	கலவரமென்பதே	वैदेशां	ஐரணகியார் விஷயத் தில்
न कार्या	கொள்ளத்தக்கதன்று.	रंस्यसे	நிருஷணம் உவந்து வி ளங்குவீர். ”
रणे	போரில்		

असंमूढस्य गृध्रस्य रामं प्रत्यनुभाषतः । आस्यात्सुस्राव रुधिरं त्रियमाणस्य सामिषम् ॥

रामं	ஸ்ரீராமரிடம்	प्रत्यनुभाषतः	விஞ்ஞாபனம்செய்து
गृध्रस्य	கழுகு	आस्यात्	முக்கிலிருந்து
असंमूढस्य	அறிவுகொடாது	रुधिरं	ரத்தம்
त्रियमाणस्य	பிராணன்போகும்வே ணையிலிருந்து	सामिषं	கக்கலும் கரைசலு
		सुस्राव	வழிந்தது. [மார்]

पुत्रो विश्रवसः साक्षाद्भ्राता वैश्रवणस्य च । इत्युत्त्वा दुर्लभान्प्राणान्मुमोच पतगेश्वरः ॥

विश्रवसः	“ விச்ரவஸமுனிவரின்	उत्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
साक्षात्	ஒரளவு	पतगेश्वरः	புள்ளரசு
पुत्रः	புதல்வன்,	दुर्लभान्	திரிளைகப் பிரவித்தி பெற்ற
वैश्रवणस्य	குபேரனுடைய	प्राणान्	ஆத்மநிலையை
भ्राता	தம்பி,	मुमोच	திறந்தது.
इति च	மேற்கண்டதை மட் டும்		

ब्रूहि ब्रूहीति रामस्य ब्रुवाणस्य कृताञ्जलेः । त्यक्त्वा शरीरं गृध्रस्य जग्मुः प्राणा विहायसम् ॥

कृताञ्जलेः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	गृध्रस्य	கழுகினது
रामस्य	ஸ்ரீராமர்	प्राणाः	ஆத்மா
ब्रूहि ब्रूही इति	“ இன்னும் கொஞ்சம், பேசும் இன்னும் கொ ஞ்சம் பேசும்” என்று	शरीरं	உடலை
ब्रुवाणस्य	பெயர்த்து பெயர்த்து சொல்லிக்கொண்டி ருக்கையில்	त्यक्त्वा	விட்டுப்பிரிந்து,
		विहायसं	ஆகாயமார்க்கமாய்
		जग्मुः	சென்றது.

स निक्षिप्य शिरो भूमौ प्रसार्या चरणौ तथा । विक्षिप्य च शरीरं स्वं पपात धरणीतले ॥

सः	அது	प्रसार्यं	நீட்டிக்கொண்டு,
शिरः	தலையை	स्वं शरीरं	தனது உடலை
भूमौ	தரையில்	धरणीतले	தரையில்
निक्षिप्य	கிடத்தி,	विक्षिप्य च	பரப்பிக்கொண்டும்,
तथा	ஆப்படியே	पपात	சாய்ந்துவிட்டது.
चरणौ	கால்களை		

तं गृध्रं प्रेक्ष्य ताम्नाक्षं गतासुमचलोपमम् । रामस्सुवहुभिर्दुःखैर्दीनस्सौमित्रिमब्रवीत् ॥२०॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दुःखैः	மனவேதனை விரிவாகிக் கின்ற துன்பங்களால்
ताम्नाक्षं	நெய்த கண்களுற்ற	दीनः	பிக மனம் கொண்டவ
तं गृध्रं	ஆந்தர்கழுதை	सौमित्रि	சக்த்மணரைப் [ராய் பார்த்து
अचलोपमं	மலைபை நிகர்த்து	अब्रवीत्	பேர்வருமாறு சொன்னார்.
गतासुं	பிணமாய்க் கிடக்கிற		
प्रेक्ष्य	பார்த்து. [தாய்		
सुवहुभिः	அநேகவிசேஷமான		

बहूनि रक्षसां वासे वर्षाणि वसता सुखम् । अनेन दण्डकारण्ये विशीर्णमिह पक्षिणा ॥

रक्षसां	“ ஆரககர்களின்	वसता	காலக்கழித்துவந்த
वासे	இருப்பிடமாகிய	अनेन	இந்த
दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்	पक्षिणा	கழுகால்
बहूनि	பல	इह	இப்பொழுது
वर्षाणि	வருஷக்களாய்	विशीर्णम्	உயிர் துறக்கப்பட்ட டது.
सुखं	இன்புற்று		

अनेकवार्षिको यस्तु चिरकालसमुत्थितः । सोऽयमव्य हतशेते कालो हि दुरतिक्रमः ॥

यः	“ எவரொருவர்	अव्य	இப்பொழுது
अनेकवार्षिकः	பல ஆண்டுகளைக்கண் டதம்	हतः	கொல்லப்பட்ட
चिरकालसमुत्थितः	வெகுதாலம்சுறையின் றிவாழ்ந்துவந்ததம்	शेते	கொடுந தயில்கொண்டு கிடக்கிறது.
यः	எதுவே	कालः हि	கிதி மித்திரம்
सः अयं तु	அந்த இதுவே	दुरतिक्रमः	யாவதாலும் தவிர்க்க முடியாது.

पश्य लक्ष्मण गृध्रोऽयमुपकारी हतश्च मे । सीतामभ्यवपन्नो वै रावणेन वलीयसा ॥२३॥

पश्य	“ பார்.	अभ्यवपन्नः वै	பிடுக்கத்துணரித்த
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!	अयं गृध्रः च	இந்த கழுஞ்ச
मे	எனக்கு	वलीयसा	முட்டணை
उपकारी	பேருதளிப்புரிசிறதாய்	रावणेन	ராவணனால்
सीतां	சீதையை	हतः	கொல்லப்பட்டது.

गृध्रराज्यं परित्यज्य पितृपैतामहं महत् । मम हेतोरयं प्राणान् मुमोच पतगेश्वरः ॥ २४ ॥

अयं	“ இந்த	गृध्रराज्यं	கழுஞ்சாதுயத்தை
पतगेश्वरः	புள்ளராக	परित्यज्य	கைவிட்டு,
पितृपैतामहं	{ தகப்பன் பாட்டன் தலைமுறைவழியாகக் கிடைத்த	मम हेतोः	என் கிமித்தமாய்
महत्	பெரிய	प्राणान्	ஆத்மநிலையை
		मुमोच	துறந்தது.

सर्वत्र खलु दृश्यन्ते साधवो धर्मचारिणः । शूराश्शरण्यास्सौमित्रे तिर्यग्योनिगतेष्वपि ॥

சௌமீ	} “ லக்ஷ்மணா! ஐயநிலவு பிராணிகளி லும் (அதாவது பகு த்தநிலவுள்ள மானிட ரல்லாத பிராணிகளி நல்லவைகளும், (ஆம்)	धर्मचारिणः	தர்மவொழுக்கமுடை யவைகளும், நிர்ப்புள்ளவைகளும்
तिर्यग्योनि- गतेषु अपि		सर्वत्र खलु दृश्यन्ते	शूराः शरण्याः	ஆடுத்தவர்களை காப் பவைகளும் எக்காலத்திலுமே காணப்படுகின்றன.

सीताहरणजं दुःखं न मे सौम्य तथागतम् । यथा विनाशो गृध्रस्य मत्कृते च परन्तप ॥

சௌமீ	“ குழந்தாய்!	यथा	{ எவ்வளவு மனவேத னைபை விளைவித்தி ருக்கிறதோ, சீதையைக் காணாமல் போனதா லுண்டான மனவேதனை அதற்கிடானதாய் இல்லை.
परन्तप	குரளே!	सीताहरणजं	
गृध्रस्य	கழுகினது	दुःखं	
मत्कृते च	என்றிமித்தமாய் விளைந்த	तथागतं	
विनाशः	மரணமானது	न	
मे	எனக்கு		

राजा दशरथः श्रीमान् यथा मम महायशाः । पूजनीयश्च मान्यश्च तथास्यं पतगेश्वरः ॥

महायशाः	“ மிக்கப் புகழ் படை த்த	मान्यः	பக்திக்குப் பாத்திர மானவரோ, பணிந்து போற்றப்பட த்தக்கவரோ,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	पूजनीयः च	அப்படியே
दशरथः	தசரத	तथा	இந்த
राजा	சக்ரவர்த்தியார்	अस्यं	புள்ளரசரும்.
मम	எனக்கு	पतगेश्वरः च	
यथा	எப்படி		

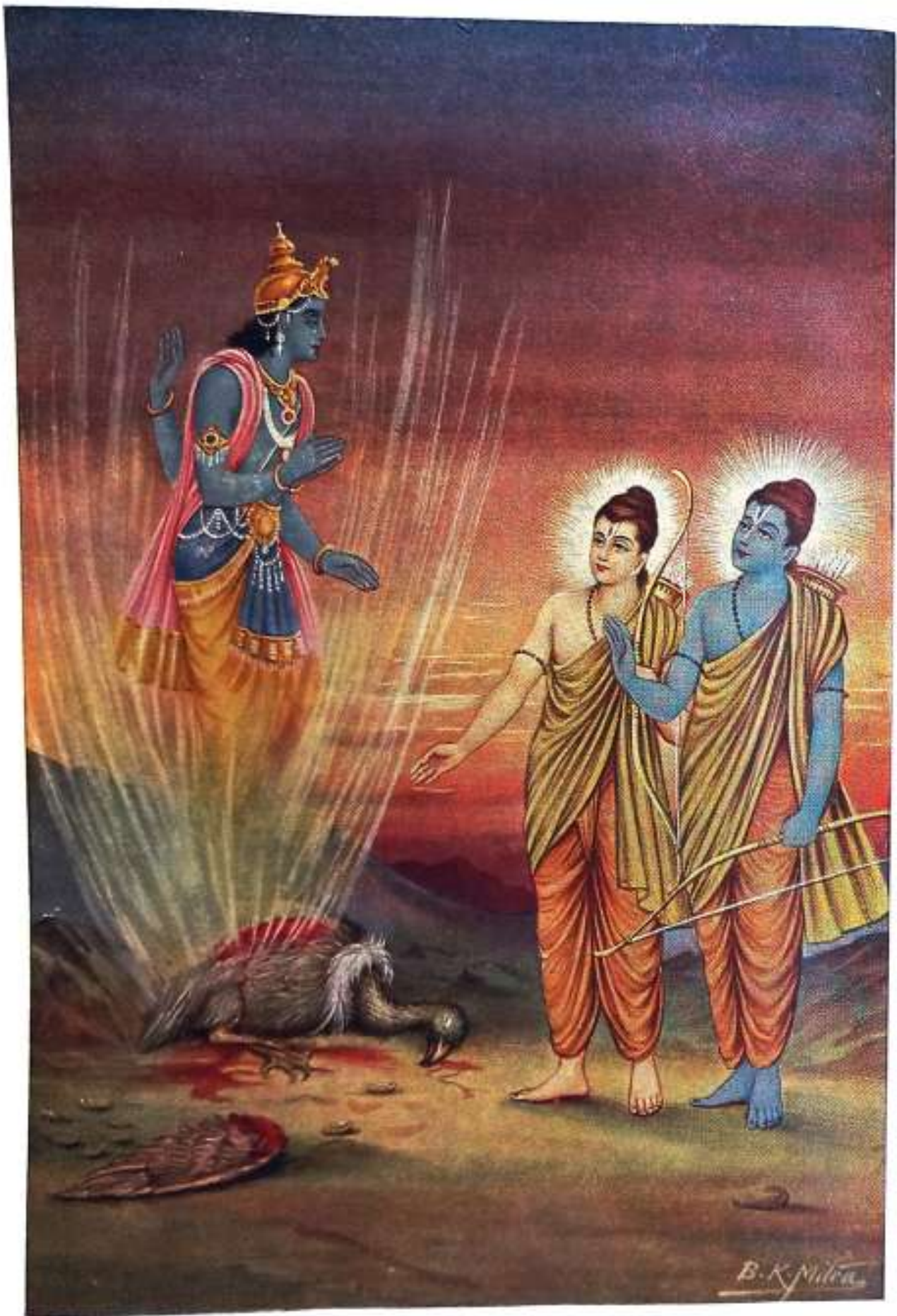
सौमित्रे हर काष्ठानि निर्मथिष्यामि पावकम् । गृध्रराजं हि धक्ष्यामि मत्कृते निधनं गतम् ॥

சௌமீ	“ லக்ஷ்மணா!	मत्कृते	என்றிமித்தமாய்
काष्ठानि	கட்டைகளை	निधनं गतं	பிணமாய்க் கிடக்கும்
हर	சேகரித்துக் கொண்டு	गृध्रराजं	புள்ளரசை
पावकं	அக்னியை [வா	धक्ष्यामि हि	நானே தகனஞ் செய் யப்போகிறேன்.
निर्मथिष्यामि	கடைந்து எடுக்கின் றேன்.		

नाथं पतगलोकस्य चितामारोपयाम्यहम् । इमं धक्ष्यामि सौमित्रे हतं रौद्रेण रक्षसा ॥

சௌமீ	“ லக்ஷ்மணா!	इमं	இவரை
रौद्रेण	கொடியவனான	अहं	நானே
रक्षसा	ஆரக்கனல்	चितां	சீதையிள்
हतं	கொல்லப்பட்ட	आरोपयामि	எடுத்துவைக்கிறேன்.
पतगलोकस्य	பகழிடலகின்	धक्ष्यामि	தஹனஞ் செய்யப் போகிறேன்
नाथं	நாதராகிய		





गीघ देह तजि धरि हरि रूप । भूपन बहु पट पीत अनूपा ॥
 स्याम गात बिसाल भुज चारी । अस्तुति करत नयन भरि वारी ॥

गोदावर्यास्तटे शुभ्रे चितां कुरु महाभुज । एवमुक्त्वा तु सौमित्रिं समालक्ष्य जटायुषम् ॥
समुद्रत्य गतिः श्रीमान् गोदावर्यास्तटं प्रति । ततो गत्वा तु तर्क्षरे शुभ्रे कुशसमान्विते ॥
अवतीर्याथ निक्षिप्य मथित्वाग्निं महायशाः । लक्ष्मणेनाहतैः काष्ठैश्चितां कृत्वा महाभुजः ॥
या गतिर्यज्ञशीलानामाहिताग्नेश्च या गतिः । अपरावर्तिनां या च या च भूमिप्रदायिनाम् ॥
मया त्वं समनुज्ञातो गच्छ लोकाननुत्तमान् । गृध्रराज महासत्व संस्कृतश्च मया व्रज ॥
एवमुक्त्वा चितां दीप्तामारोप्य पतगेश्वरम् । ददाह रामो धर्मात्मा स्वबन्धुमिव दुःखितः ॥

महाभुज	“ வீர !	काष्ठैः	கட்டைகளால்
शुभ्रे	புண்பமான	चितां कृ वा	சிதையை செய்து
गोदावर्याः	கோதாவரியின்	अग्निं	அக்னியை
स्तटे	கரையில்	मथित्वा	கடைந்தெடுத்து
चितां	சிதையை	गृध्रराज	“ புள்ளரசே !
कुरु	ஏற்படுத்து.”	महासत्व	மகா புண்பாத்தமாவே !
महाभुजः	வீரரும்	यज्ञशीलानां	யாகம் செய்கிறவர்
महायशाः	பெரும் புகழ் படைத்தவரும்	या गतिः	எது போய்ச்சேரு மிடமோ,
गतिः	ஸர்வசரண்யரும்	आहिताग्नेः	{ பஞ்சாக்கனி மத்தியில் தவஞ்செய்யும் வான ப்பிரஸ்தருக்கு
श्रीमान्	ஸ்ரீமனும்	या गतिः च	எது போய்ச்சேரு மிடமோ
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	अपरावर्तिनां	{ போர்க்களத்தில் பின் வாங்காது மாண்ட வீரர்களுக்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்	या च	எது போய்ச்சேரு மிடமோ
सौमित्रिं	ஸக்திமணரை	भूमिप्रदायिनां	பூதானம் செய்கின்ற வர்களுக்கு
समालक्ष्य	பார்த்து	या च	எது போய்ச்சேரு மிடமோ
तु	இவ்விஷயத்தில்	अनुत्तमान्	அகத்திற்கு
एवं	மேற்கண்டவாறு	लोकान्	உலகங்களுக்கு
उक्त्वा	ஆக்ஞாபித்துவிட்டு	त्वं	ஃ
जटायुषं	ஜடாயுவை	मया	என்னால்
समुद्रत्य	எடுத்துக்கொண்டு	समनुज्ञातः	விடைகொடுக்கப்பட்ட பவனும்
गोदावर्याः	கோதாவரியின்	गच्छ	செல்.
तटं प्रति	கரையை நோக்கி	मया	என்னால்
ततः	ஆவ்விடத்திலின்றி		
गत्वा	சென்று		
शुभ्रे	புனிதமான		
कुशसमन्विते	தர்ப்பைகள் நிறைந்த		
तर्क्षरे	ஆதன் கரையில்		
अवतीर्य	இறக்கி		
निक्षिप्य	வைத்து		
अथ तु	ஆதன்மேல் உடனே		
लक्ष्मणेन	ஸக்திமணனால்		
आहतैः	கொண்டுவிடப்பட்ட		

संस्कृतः	உத்தரக்கிரியை செய் யப்பட்டவனும்	चित्तां	சிதைதாரில்
च	அவைகளை	आरोप्य	தூக்கிவைத்து
वज	அண்ட "	स्वयंभु इव	தகப்பனாகுக்கு எப்ப டியோ அப்படியே
एवं उक्त्वा	என்று சொல்லிவிட்டு,	दुःखितः	மனவேதனை யிரிந்துப் வராய்
पतगोश्वरं	புன்னரசை	ददाह	ததறனஞ்செய்தரு ளினர்.
दीप्तां	கொழுந் துளிட்டெரி யும்		

रामोऽथ सहसौमित्रिवनं गत्वा स वीर्यवान् । स्थूलान् हत्वा महारोहीननु तस्तार तं द्विजम् ॥

अथ	அதன்மேல்	तं	அந்த
सः	அந்த	द्विजं अनु	கழுக்கை உத்தேசித்து
वीर्यवान्	வீர்யவானான	स्थूलान्	கொழுத்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	महारोहीन्	பெரும் மான்களை
सहसौमित्रिः	லக்ஷ்மணனோடுகூட	हत्वा	கொன்று,
वनं गत्वा	காட்டிற்குச்சென்று	तस्तार	கொண்டு வந்து சேர்த் தார்.

रोहिमांसानि चोत्कृत्य पेशीकृत्वा महायशाः । शकुनीनां ददौ रामो रम्ये हरितशाद्वले ॥

महायशाः	பெரும் புகழ்படைத்த	पेशीकृत्वा	பிண்டக்களாய்ச்
रामः	ஸ்ரீராமர்	रम्ये	அழகிய [செய்து
रोहिमांसानि	மான்மாம்ஸங்களை	हरितशाद्वले	பசும்புல்தரையில்
उत्कृत्य	சேதித்த,	शकुनीनां	கழுக்குகளுக்கு
		ददौ च	பிண்டம் கொடுத்தார்.

यत्तत्रेतस्य मर्त्यस्य कथयन्ति द्विजातयः । तत्स्वर्गगमनं तस्य पित्र्यं रामो जजाप ह ॥

द्विजातयः	பிராமணர்கள்	यत् तत्	எந்த ஒன்றை
मर्त्यस्य	மாளிட	कथयन्ति	ஜபிக்கின்றார்கள்னோ,
प्रेतस्य	பிணத்திற்கு	तत्	அதை
पित्र्यं	பிதருகர்மாவாகிற தும்	रामः	ஸ்ரீராமர்
स्वर्गगमनं	ஸ்வர்க்கத்தை உடை விக்ஷிற்ருமான	तस्य ह	அதற்கும் (ஐடாய் வுக்கும்)
		जजाप	ஜபித்தருளினார்.

गोदावरीमयातां तौ नदीं नरवरात्मजौ ॥ ३९ ॥

नरवरात्मजौ	சக்ரவர்த்தி குமாரர் களான	गोदावरी	கோதாவரி
तौ	அவ்விருவர்களும்	नदीं	நதிக்கு
		अयातां	சென்றார்கள்.

शास्त्रदृष्टेन विधिना जले तत्र च राघवौ । स्नात्वा तौ गृध्रराजाय उदकं चक्रतुस्तदा ॥४०॥

राघवौ	ராகவர்களாகிய	गृध्रराजाय	புள்ளரகக்கு
तौ	அவ்விருவர்களும்	उदकं च	தர்ப்பணத்தையும்
तत्र जले	அந்த நீர்த்தத்தில்	शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்
स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து		சொல்லியபடி
	விட்டு,	विधिना	விதிப்படி
तदा	அதன்மேல்	चक्रतुः	செய்தார்கள்.

स गृध्रराजः कृतवान्यशस्करं सुदुष्करं कर्म रणे निपातितः ।

महर्षिकल्पेन च संस्कृतस्तदा जगाम पुण्यां गतिमात्मनश्शुभाम् ॥ ४१ ॥

यशस्करं	கீண்ட புகழைத்தரு கிறவரும்	महर्षिकल्पेन	{ மகர்ஷிகளாலியற்றப் பட்ட ஆறு வெதாங் கங்களில் ஆளுதா கிற கல்பத்தில் கண் படி தனக்கு உத்தரகீரியைகள் செய்யப்பெற்றதாய் அதனாலும் கல்லதானதும் புண்பழுமான கதியை அடைந்தது.
सुदुष्करं	பிறரால் செய்யமுடி யாததுமான	आत्मनः	
कर्म	தொழிலை	संस्कृतः	
रणे	போரில்	तदा च	
कृतवान्	புரிந்ததாய்,	शुभां	
निपातितः	மாண்ட	पुण्यां गतिं	
सः गृध्रराजः	அந்தப் புள்ளரசு	जगाम	

कृतोदकौ तावपि पक्षिसत्तमे स्थिरां च बुद्धिं प्रणिधाय जग्मतुः ।

प्रवेश्य सीताधिगमे ततो मनो वनं सुरेन्द्राविव विष्णुवासवौ ॥ ४२ ॥

सुरेन्द्रौ	தேவச்சீரேட்டர்களாகிய	बुद्धिं	செய்தியை
विष्णुवासवौ	விஷ்ணுவையும் இந்தி ரையும்	प्रणिधाय	கீண்டத்த,
इव	போன்றவர்களாகிய	ततः	அதனால்
तौ अपि	அவ்விருவர்களும்	सीताधिगमे	சீதையை அடையும் விஷயத்தில்
पक्षिसत्तमे	புள்ளரசுவிஷயத்தில்	मनः च	மனதை முற்றிலும்
कृतोदकौ	தர்ப்பணம் செய்தவர் களாய்	प्रवेश्य	எட்டி,
स्थिरां	மனக் கொடுப்பதை சார்ந்தப்படுத்திய	वनं	காட்டில்
		जग्मतुः	வழிபட்டார்கள்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे अष्टपष्ठितमः सर्गः ॥



एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தி ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் || ६९ ||

अयोमुखीकवन्धयोर्दर्शनम्—அயோமுகியையும் கபந்தனையும் பார்ப்பது.

कुत्वैवमुदकं तस्मै प्रस्थितौ रामलक्ष्मणौ । अवेक्षन्तौ वने सीतां पश्चिमां जग्मतुर्दिशम् ॥१॥

तस्मै	அதற்கு	प्रस्थितौ	பிரயாணபான
एवं	மேற்கண்டவாறு	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
उदकं	தர்ப்பணத்தை	पश्चिमां	மேற்கு
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	दिशं	திக்கைநோக்கி
सीतां	சீதையை	जग्मतुः	சற்று வழிகடந்தார்
वने	காட்டில்		கள்.
अवेक्षन्तौ	தேடுகின்றவர்களாய்		

तौ दिशं दक्षिणां गत्वा शरचापासिधारिणौ । अविप्रहतदैक्ष्वाकौ पन्थानं प्रतिजग्मतुः ॥२॥

ऐक्ष्वाकौ	இசுஷ்வாகுவம்சத்த வர்களான	अविप्रहतं	ஐனங்கள் நடக்கப் பெறாத
तौ	அவ்விருவரும்	पन्थानं	வழி ஒன்றை
शरचापासि- धारिणौ	பாணம், வில், கத்தி, இவைகளை தரித்த வர்களாய்	गत्वा	அடைந்து,
		दक्षिणां दिशं	தென் திக்கை நோக்கி
		प्रतिजग्मतुः	திரும்பி நடந்தார்கள்.

गुल्मैर्वृक्षैश्च बहुभिलताभिश्च प्रवेष्टितम् । आहतं सर्वतो दुर्गं गहनं घोरदर्शनम् ॥ ३ ॥

व्यतिक्रम्य तु वेगेन व्यालसिंहनिषेवितम् । सुभीमं तन्महारण्यं व्यतियातौ महाबलौ ॥

महाबलौ	மகா பலிவீடர்களாகி	घोरदर्शनं	பார்க்க பயங்கரமாய்
वेगेन तु	வேகமாய் [ய அவர்கள்	गहनं	அடர்ந்து
व्यतिक्रम्य	நடந்து,	भावृतं	இருளுற்று
तत्	அந்த	दुर्गं	புகழடிவாதனும்,
बहुभिः	பல	व्यालसिंह-) निषेवितं च)	துஷ்டமிருகங்களாலும் சிக்கங்களாலும்
गुल्मैः	புதர்களாலும்		வாஸஞ் செய்யப்
वृक्षैः	மரங்களாலும்		பெற்றதுமான
लताभिः च	கொடிகளாலும்	महारण्यं	மகாரண்யத்தை (தண்டகரவனத்தை)
प्रवेष्टितं	கிடைந்துள்ளதும்,	व्यतियातौ	கடந்தார்கள்.
सर्वतः	முற்றிலும்		
सुभीमं	மிக்க கொடியதாய்		

ततः परं जनस्थानात्क्रोशं गम्य राघवौ । क्रौञ्चारण्यं विविशतुर्गहनं तौ महौजसौ ॥ ५ ॥

महौजसौ	மகா பலசாலிகளான	क्रोशं	ஆதல் பைல் தூரம்
तौ राघवौ	அந்த ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்	गम्य	சென்று,
जनस्थानात्	ஐனஸ்தானத்திலி ருந்து	गहनं	அடர்ந்த
ततः परं	அதன்பின்	क्रौञ्चारण्यं	க்ரௌஞ்சாரண்யமெ ள்ளும் வனத்தில்
		विविशतुः	புகுந்தார்கள்.

नानामेघघनप्रख्यं प्रहृष्टमिव सर्वतः । नानापक्षिगणैर्जुष्टं नानाव्यालमृगैर्युतम् ॥ ६ ॥
दिदृक्षमाणौ वैदेहीं तद्वनं तौ विचिन्वतुः । तत्र तत्रावतिष्ठन्तौ सीताहरणकर्षितौ ॥ ७ ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	तत् वनं	அந்த வனத்தில்
नानामेघघनप्रख्यं	பலமேகக்கூட்டங்களை	सीताहरण-}	சதை காணாமல்போ
सर्वतः	எங்கும் [நிகர்த்தும்,	कर्षितौ }	னதில் தவர்க்கையடை
प्रहृष्टं इव	நயிர்க்குச் சொறியும்]		ந்தவர்களால்
	பயங்கரமானதும்,	तत्र तत्र	அங்கங்கு
नानापक्षिगणैः }	பலவகை பகலிக் கூட்	अवतिष्ठन्तौ	உட்கார்ந்து இளைப்
जुष्टं }	டங்களால் நிறைந்து		பாறியவர்களால்
	ள்ளதும்,	वैदेहीं	இளகியை
नानाव्याल-	பல ஆஷ்டமிருகங்க	दिदृक्षमाणौ	காணவேண்ணி
मृगैः युतं }	ளால் நிறைந்துள்ள	विचिन्वतुः	தேடித்திரிந்தார்கள்.
	குமரன		

ततः पूर्वेण तौ गत्वा त्रिकोशं भ्रातरौ तदा । क्रौञ्चारण्यपतिक्रम्य मतङ्गाश्रमन्तरे ॥ ८ ॥
दृष्ट्वा तु तद्वनं घोरं बहुभीममृगद्विजम् । नानासत्वसमाकीर्णं सर्वं गहनपादपम् ॥ ९ ॥
ददृशाते तु तौ तत्र दरीं दशरथात्मजौ । पातालसमगंभीरां तमसा नित्यसंवृताम् ॥ १० ॥

तौ	அந்த	सर्वं	எங்கும்
भ्रातरौ	இரு சகோதரர்களும்	गहनपादपं तु	உட்கந்த மரங்களால்
क्रौञ्चारण्यं	கொள்ளுக்காரணிய		ய் குமரன
	த்தை	तत् वनं	அந்த வனத்தை
अतिक्रम्य	தாண்டி,	तदा दृष्ट्वा	உப்பொழுதுபார்த்து
ततः	அதிலிருந்து	दशरथात्मजौ	தசரதகுமாரர்களால்
मतङ्गाश्रमं	மதங்காச்சரமத்திற்கு		கைய
पूर्वेण	முந்தியே	तौ	அவ்விருவர்களும்
त्रिकोशं गत्वा	ஆறுமலை சென்று,	तत्र	அதில்
अन्तरे	இண்டையில்	पातालसम-	பாதாளத்தை நிகர்த்த
घोरं	பயங்கரமானதில்	गम्भीरां }	ஆழமுள்ளதாயும்
बहुभीम-	பல கொடிய விலக்கு	तमसा	இருளால்
मृगद्विजं }	களும் பழையகளுள்	नित्यसंवृतां	எங்குட்கந்தா
	நிரம்பியிருந்ததும்		யுமரன
नानासत्व-	பல இரத்தின்களால்	दरीं तु	குகையைபும்
समाकीर्णं }	நிறைந்திருந்ததும்	ददृशाते	உண்டார்கள்.

आसाद्य तौ नरव्याघ्रौ दर्यास्तस्याविदूरतः । ददृशाते महारूपां राक्षसीं विकृतेक्षणाम् ॥

नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களா	विकृतेक्षणां	கோரமான தோற்றத் தையுடையவளுமான
तौ	அவ்விருவர்களும்[ரும்]	राक्षसीं	ஓர் அரக்கியை
तस्याः दर्याः	அந்த குகையினது	आसाद्य	கிட்டி,
अविदूरतः	சமீபத்தினேயே	ददृशाते	கண்முன் கண்டார் கள்.
महारूपां	பெரிய வடிவத்தையு டையவளும்		

भयदामल्पसत्वानां वीभत्सां रौद्रदर्शनाम् । लम्बोदरीं तीक्ष्णदंष्ट्रां करालां परुषत्वचम् ॥
भक्षयन्तीं मृगान्भीमान्विकटां मुक्तमूर्धजाम् । प्रैक्षेतां तौ तदा तत्र भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

तदा	அப்பொழுது	तीक्ष्णदंष्ट्रां	கூரான பற்களுள்ள வளும்
भ्रातरौ	சகோதரர்களாகிய	करालां	அவலக்ஷணமானவ ளும்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண ரும்	परुषत्वचं	கரடுமுரடான தோலை
तौ	அவ்விருவர்களும்	भीमान्	கோர [யுடையவளும்
तत्र	அங்கிடத்தில்	मृगान्	மிருகங்களை
अल्पसत्वानां	மனத்திடமுற்ற பிரா ணிகளுக்கு	भक्षयन्तीं	புசிப்பவளும்
भयदां	பயத்தை விளைவிப்ப வளும்	मुक्तमूर्धजां	விரிந்த கூந்தலுடைய வளும்
वीभत्सां	அருவகுப்பானவளும்	विकटां	{ தன்னைக் கட்டழகியெ ன எண்ணிக்கொண் டிருந்தவளுமான ஆவளை
रौद्रदर्शनां	கொடிய தோற்றத்தை யுடையவளும்	प्रैक्षेताम्	உற்று கோக்கினார்கள்.
लम्बोदरीं	சரிந்த வயிலுடையவ ளும்		

सा समासाद्य तौ वीरौ व्रजन्तं भ्रातुरग्रतः । एहि रंस्यावहेत्युक्त्वा समालम्ब्य लक्ष्मणम् ॥

सा	ஆவள்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார் த்து
वीरौ	வீரர்களான	एहि	'வா ;
तौ	அந்த இருவர்களையும்	रंस्यावहे	காமிருவரும் விளையா டுவோம்'
समासाद्य	கிட்டி,	इति उक्त्वा	என்று சொல்லிக் கிட்டி;
भ्रातुः	தமையனுக்கு	समालम्ब्य	பற்றிக்கொண்டார்.
अग्रतः	முன்னே [ரும்]		
व्रजन्तं	போய்க்கொண்டிருக்-		

उवाच चैनं वचनं सौमित्रिमुपगुह्य सा ॥ १५ ॥

सा	ஆவள்	वचनं च	பிணவளும் சொல்லையும்
एनं सौमित्रिं	இந்த லக்ஷ்மணரை	उवाच	சொல்லினார்.
उपगुह्य	ஆணைத்துக் கட்டிக் கொண்டு,		

अहं त्वयोमुखी नाम लाभस्ते त्वपसि प्रियः । नाथ पर्वतकूटेषु नदीनां पुलिनेषु च ।
आयुश्शेषमिमं वीर त्वं मया सह रंस्यसे ॥ १६ ॥

अहं तु	“ நான், நான்	वीर	கணவிரே !
अयोमुखी	அயோ முகியென்று	पर्वतकूटेषु	பலைச்சிகரங்களிலும்
नाम	பிரசித்திபெற்றவன்.	नदीनां	நதிகளின்
त्वं	நீ	पुलिनेषु च	மணல்தட்டுகளிலும்
प्रियः	என் காதுலுக்குப் பாத் திரைய்	मया सह	என்றோடுகூட
असि	ஆகின்றனை ;	त्वं	நீ
लाभः	பெரும் பாக்கியம்து	इमं	இந்த
ते	உனக்கு.	आयुश्शेषं	மிகுந்துள்ள வாழ் நாட்களை
नाथ	என்னைக் காத்தருளும்	रंस्यसे	நகமாய்க்கழிப்பாயாக.”

एवमुक्तस्तु कुपितः स्वङ्गमुद्रत्य लक्ष्मणः । कर्णनासौ स्तनौ चास्या विचकर्तारिमूढनः ॥

अरिसूदनः	சத்ரு ஸம்ஹாரகாரண	उद्रत्य	உருள்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	अस्याः	இவளது
एवं	மேற்கண்டவாறு	कर्णनासौ	காதையும் மூக்கை யும்
उक्तः	சொல்லியதற்கு செவி சாற்றியவராய்	स्तनौ च	முலைகளிரண்டையும்
तु	உடனே	विचकर्त	அடித்துத் தள்ளி விட்டார்.
कुपितः	கொள்கொண்டவராகி		
खड्गं	கத்தியை		

कर्णनासे निकृते तु विस्वरं सा विनद्य च । यथागतं प्रदुद्राव राक्षसी भीमदर्शना ॥

सा	ஆந்த	विस्वरं	விசுவரமான குரலு டன்
भीमदर्शना	பயங்கரமான தோற் றத்தையுடைய	विनद्य च	கூச்சலிட்டுக் கதறி விட்டு,
राक्षसी	ஆரக்கி	यथागतं	வந்தவழியே
कर्णनासे	காதும் மூக்கும்	प्रदुद्राव	உவிட்டார்.
निकृते तु	ஆறுக்கப்பட்டவுடன்		

तस्यां गतायां गहनं व्रजन्तौ वनमोजसा । आसेदतुरमित्रघ्नौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

तस्यां	அவள்	भ्रातरौ	அண்ணலும், சம்பியு மான்
गतायां	ஒடினபின்	रामलक्ष्मणौ	ராமரும் லக்ஷ்மண ரும்
ओजसा	வதரியத்தைக்கொ ண்டு	गहनं वनं	ஆடர்ந்த ஓர் காட்டை
व्रजन्तौ	மடந்துகொண்டிருந்த வர்களும்	आसेदतुः	ஆடைந்தார்கள்.
अमित्रघ्नौ	சத்ருஹர்ஹாரகர் களும்		

लक्ष्मणस्तु महातेजाः सखवान् शीलवान् शुचिः । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं भ्रातरं दीप्ततेजसम् ॥

महातेजाः	மகா மேன்மை பெற்ற வரும்	लक्ष्मणः तु	லக்ஷ்மணர்
सखवान्	சைகரியசகலியும்	दीप्ततेजसे	தேஜோமயமாக் கினக கும்
शीलवान्	சல்லொழுக்கமுள்ள வரும்	भ्रातरं	தமயனாரைப் பார்த்து
शुचिः तु	சுல்லெண்ணமுள்ள வருமான	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ் தராகி
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லி
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

स्पन्दते मे हृदं बाहुरुद्विभ्रमिव मे मनः । प्रायश्चाप्यनिष्ठानि निमित्तान्युपलक्षये ॥ २१ ॥

मे बाहुः	“எனது இடது கை	अपि	இதுவுமன்றி
हृदं	மிகவும்	प्रायशः	பெரும்பாலும்
स्पन्दते	தூடிக்கிறது.	अनिष्ठानि	ஆபத்தைச் சூசிப்பிக் கின்ற
मे मनः	எனது மனம்	निमित्तानि च	அபசகுனங்களையே
उद्विभ्रमिव	முற்றிலும் கலவரம் டைந்திருக்கின்றது.	उपलक्षये	காண்கின்றேன்.

तस्मात्सज्जीभवार्य त्वं कुरुष्व वचनं हितम् । ममैव हि निमित्तानि सद्यः शंसन्ति संभ्रमम् ॥

निमित्तानि हि	“அபசகுனங்களையே	मम	எனது
सद्यः एव	உடனேயே	वचनं	விண்ணப்பத்தை
संभ्रमं	வரப்போகிற ஆபத்	हितं	நன்மை பயக்கத்தக்க தாய்
शंसन्ति	தெரிவிக்கின்றன. [வை	कुरुष्व	திருவுளத்தில்பற்றும்.
तस्मात्	ஆகையினால்	सजीभव	முன் எச்சரிக்கையு டையவராய் இருக்கும்.
आर्य	ஆண்ணா!		
त्वं	தேவரீர்		

एष वज्रुलको नाम पक्षी परमदारुणः । आवयोर्विजयं युद्धे शंसन्निव विनर्दति ॥ २३ ॥

परमदारुणः	மிகக் கொடிய	आवयोः	நம்பிருவர்களுக்கும்
एषः	இந்த	विजयं	வெற்றியை
वज्रुलकः नाम	வஞ்சலகமென்ற	शंसन्निव	சூசிப்பிக்கிறது என் றபடியே
पक्षी	பகலி	विनर्दति	கூவுகிறது "
युद्धे	கவட்டத்தில்		

तयोरन्येपतोरेवं सर्वं तद्वनमोजसा । संज्ञे विपुलशब्दः प्रभञ्जन्निव तद्वनम् ॥ २४ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	तद्वनं	அந்தக் காட்டை
ओजसा	சைரியக்கொண்டு	प्रभञ्जन् इव	முறிக்கிறதுபோன்ற நாகிய
तत् वनं	அந்தக்காடு	विपुलः	ஒரு பெரிய
सर्वं	எங்கும்	शब्दः	சப்தம்
तयोः	அவ்விருவர்கள்	संज्ञे	உண்டாயிற்று.
अन्येपतोः	தேடிச் செல்கையில்		

संवेष्टितमिवात्यर्थं गगनं मातरिश्वना । वनस्य तस्य शब्दोऽभूद्विमापूरयन्निव ॥ २५ ॥

मातरिश्वना	மாற்றினால்	वनस्य	வனத்தின்
अत्यर्थं	முற்றினால்	शब्दः	சத்தமானது
संवेष्टितं	பற்றப்பட்ட	दिवमिव	அந்தரிக்கெமெங்கும்
गगनं इव	ஆகாயத்தைப்போல	आपूरयन्	பரையதாய்
तस्य	அந்த [வே	अभूत्	இருந்தது.

तं शब्दं कांक्षमाणस्तु रामः कक्षे सहानुजः । ददर्श सुमहाकायं राक्षसं विपुलोरसम् ॥

सहानुजः	தம்பியுடனிருந்த	सुमहाकायं	மிகப் பெரிய உடலை
रामः	ராமர்		உடையவனும்
तं शब्दं	அந்த சப்தத்தை	विपुलोरसं	அகன்ற மார்பை
कांक्षमाणः तु	{ இன்னதென்றறிய எண்ணக்கொண்ட வராயிருக்கையில்	राक्षसं	ஓர் அரக்கனை
कक्षे	கடுக்காட்டில் ஓர் பிர தேசத்தில்	ददर्श	கண்டார்.

आसेदतुस्ततस्तत्र तावुभौ प्रमुखे स्थितम् । विवृद्धमशिरोधीवं कवन्धमुदरेमुखम् ॥ २७ ॥

रोमभिर्निचितैस्तीक्ष्णैर्बहागिरिमिवोच्छ्रितम् । नीलमेघनिभं रौद्रं मेघस्तनितनिस्वनम् ॥

अग्निज्वालानिकाशेन ललाटस्थेन दीप्यता । महापक्ष्मेण पिङ्गेन विपुलेनायतेन च ॥

एकेनोरसि घोरेण नयनेनाशुदर्शिना । महादंष्ट्रोपपन्नं तं लेलिहानं महामुखम् ॥ ३० ॥

भक्षयन्तं महायोरावृक्षसिंहमृगद्विपान् । घोरो भुजौ विकुर्वागमुभौ योजनमायतौ ॥ ३१ ॥

कराभ्यां विविधान् गृह्य ऋक्षान्पक्षिगणान् मृगान् । आकर्षन्तं विकर्षन्तमनेकान् मृगयूयपान् ।

स्थितमावृत्य पन्थानं तयोभ्रात्रोः प्रपन्नयोः ॥ ३२ ॥

ततः	அங்கு	उच्छ्रितं	வளர்ந்தவனும்
तौ उभौ	அப்பொழுது	नीलमेघनिभं	காமிமேகத்தை நிகர்த் தவணம்
प्रमुखे	அவ்விருவர்களும்	मेघस्तनित-)	மேகத்தினையை நிகர்
स्थितं	எதிரில்	निम्बनं)	த்த குறுகையவ னம்
विवृद्धं	இருக்கின்றவனும்	अग्निज्वाला-)	அக்கரிந்தலையை நிக
अशिरोधीवं	பெரிய தோற்றமுற்ற தலையும் கழுத்தும்	निकाशेन दीप्यता)	ித்து தவலித்துக் கொண்டிருக்கிறதும்
उदरेमुखं	இங்கு தவணம்	महापक्ष्मेण	பெரிய இமைகளுள் எனதும்
महागिरिं इव	வரிற்றில் வாய்ப்பு டைக்கப்பெற்றவனும்	पिङ्गेन	பழுப்புநிறமுற்றதும்
निचितैः	பெரும் மலையை நிகர் த்து	विपुलेन	மிக அகன்றதும்
तीक्ष्णैः	அடர்ந்து	आयतेन	மிக நீண்டதும்
रोमभिः	மடியாத மயிருடன்		

घोरेण आशुदशिना	பயங்கரமானதும் மிகச் சீக்கிரம் பார்க்க வல்லதும்	भुजौ विकुवांण	கைகளை விசித்தூர்கொண்டிருந் திறவணும்
उरसि ललाटस्थेन	மார்பிலமைக்கப்பட்ட நெற்றியிலிருக்கிறதும் மன	कराभ्यां विविधान् ऋक्षान् पक्षिगणान् सृगान् रुष्ट आकर्षन्तं अनेकान् सृगायूथपान् विकर्षन्तं	இருகைகளினும் பல காடிகளையும் பகழிகளைக்களையும் நூல்டமிருகங்களையும் பிரித்தும் வைத்துக்கொண்டிரு பல [க்கிறவணும் சிறந்த மான்களை கொன்றுகொண்டு இ ருக்கிறவணும்
एकेन नयनेन रौद्रं	ஒரு கண்ணால் ஆச்சர்யமுடையதோ ற்றமுள்ளவனும்	प्रपन्नयोः तयोः भ्रातृः पन्थानं आवृथ स्थितं च	எதிரில் வரும் ஆந்த சகோதரர்களுடைய வழியை மறைத்துக்கொண்டு நின்றிகொண்டிருந்த வனுமான
महाद्द्रोपपत्रं	பெரிய கோரைப்பற்க ளைபுடையவனும்	तं कवन्धं आसेदतुः	ஆந்த கபந்தன் என்பவனை கிட்டினார்கள்.
लेलिहानं	{ நாக்கை நீட்டி அடிக்கடி நக்கிக்கொண்டிருக்கின்றவனும்		
महामुखं महाघोरान् ऋक्षसिंह- सृगादिपान् }	பெருமுகமுள்ளவ மிகப் பெரிய [னும் காடிகள் சிக்கங்கள், மன்கள், யானைகள் இவைகளை		
भक्षयन्तं शोचन् आसतौ उभौ घोरौ	தின்னின்றவனும் எட்டு மைல்கள் நீண்ட இரு பெரிய		

अथ तौ समभिक्रम्य क्रोशमात्रे ददर्शतुः । महान्तं दारुणं भीमं कवन्धं भुजसंवृतम् ।
कवन्धमिव संस्थानादतिघोरप्रदर्शनम् ॥ ३३ ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	अतिघोरप्रदर्शनं	மிகப் பயங்கரமான
अथ समभिक्रम्य क्रोशमात्रे	சந்தர்தரம் சென்ற, கப்பிடுகாதரத்தில்	महान्तं	தோற்றமுடையவனும் பெரிய உடலுடையவ னும்
कवन्धं	தகையறுக்கப்பட்டு உயி ருடனிருக்கும் உட்கை	दरुणं भीमं भुजसंवृतं	ஆருவருக்கத்தக்கவ கொடியவனும் [னும் விசிக்கப்பட்ட கைகளை வடையவனுமான
इव संस्थानात्	போன்றதாய் உருவால்	कवन्धं ददर्शतुः	கபந்தன் என்பவனை கண்டார்கள்.

स महाबाहुरत्यर्थं प्रसार्य विपुलौ भुजौ । जयाह सहितावेव राघवौ पीडयन् बलात् ॥

महाबाहुः	நீண்ட கைகளுடைய	सहितौ एव	ஒன்றுசேர்த்தே
सः	ஆவன்	बलात्	பலத்தால்
विपुलौ भुजौ	நீண்ட இருகைகளையும்	पीडयन्	இறுக்கக் கட்டி-
अत्यर्थं प्रसार्य	விசாரமாய்ப் பரப்பி	जयाह	பிரத்திக்கொண்டான்
राघवौ	சூரியா தலையும் லக்ஷ் மணரையும்		

खङ्गिनो वृद्धधन्वानो तिग्मतेजोवपुर्धरो । भ्रातरौ विवशं प्राप्तो कृप्यमाणो महाबलौ ॥३५॥

कृप्यमाणौ	சொந்திழுக்கப்படும்	तिग्मतेजो- वपुर्धरो	} பகைவரை எரிக்கும் தேஜஸ்ஸுடன் வி ளக்கும் திருமெனியு டையவர்களுடைய சகோதரர்களை இரு வரும்
महाबलौ	மகா பலசாலிகளும்	भ्रातरौ		என்னவும் சரியாதி ருக்கும் தன்மையை அடைந்து விளக்கி னார்கள்.
खङ्गिनौ	வாளைத்தரித்தவர் களும்	विवशं	
वृद्धधन्वानौ	உறுதியான விற்பிடித் தவர்களும்	प्राप्तौ	

तत्र धैर्येण शूरस्तु राघवो नैव विव्यथे । वाल्यादनाश्रयत्वाच्च लक्ष्मणस्त्वभिविव्यथे ॥

तत्र	அப்பொழுது	वाल्यात्	{ தானும் ஒன்றுக்குணி ந்துசெய்யும் பக்குவ மின்மைதானும்
शूरः	சூரராகும்	अनाश्रयत्वात् च	
राघवः	சூரியாமகோ வெணில்	अभिविव्यथे	
धैर्येण एव	எதற்குஞ்சலியாத தன்மையாலேயே		
न विव्यथे	சலியாதிருந்தார்.		
लक्ष्मणः तु	லக்ஷ்மணனேனவேணில்		

उवाच च विषण्णस्सत्राघवं राघवानुजः

॥ ३७ ॥

राघवानुजः	லக்ஷ்மணர்	राघवं च	சூரியமகரப் பார்த்து
विषण्णः सन्	இன்னாது செய்கிறதெ ன்று தெரியாதவராகி	उवाच	பின்வருமாறு சொன் னார்.

पश्य मां वीर विवशं राक्षसस्य वशं गतम् । मयैकेन विनियुक्तः परिमुञ्चस्व राघव ॥३८॥

वीर	“ சூரே!	राघव	சூரியா!
राक्षसस्य	அடக்கலுக்கு	मया एकेन	என் ஒருவனினால்
वशं गतं	அடக்கப்பட்டேன்	विनियुक्तः	பிரிக்கவராகி
मां	என்னை [சுட்ட]	परिमुञ्चस्व	தேவரீர் விடுகித்துக் கொள்ளும்.
विवशं	தராத துணிந்தவரும்		
पश्य	திரும்பிப் பார்த்து		

मां हि भूतबलिं दत्त्वा पलायस्व यथासुखम् ॥ ३९ ॥

मां	"என்னை	दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு
भूतबलिं	உதிர்பலியாக	पलायस्व	தப்பித்துக்கொள்ளும்.
यथासुखं हि	மனக் குறையில்லாம லேயே		

अधिगन्तासि वैदेहीमचिरेणेति मे मतिः ॥ ४० ॥

वैहीं	"சூனகியானை	इति	என்பது
अचिरेण	சீக்கிரமே	मे	எனது
अधिगन्तासि	ஆடைவிர் "	मतिः	நீர்மனம்.

प्रतिलभ्य च काकुत्स्थ पितृपैतामहीं महीम् । तत्र मां राम राज्यस्थः स्मर्तुमर्हसि सर्वदा ॥

काकुत्स्थ	"காகுஸ்த!	राज्यस्थः च	ராஜ்யத்தை ஆடைந்த
पितृपैतामहीं	தகப்பன் பாட்டன் முறையே கிடைத்த	तत्र	அங்கும் [வராகியும்]
महीं	உறவை	सर्वदा	எப்பொழுதும்
प्रतिलभ्य	ஆடைந்து	मां स्मर्तुं	அடியேனை நினைக்க
राम	ஸ்ரீராம!	अर्हसि	ஆருள்புரியவேண் டும்."

लक्ष्मणेनैवमुक्तस्तु रामः सौमित्रिमब्रवीत् । मा स्म त्रासं कृथा वीर न हि त्वाट्विपीदति ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்	वीर	"வீர!
एवं	மேற்கண்டவாறு	वासं	மனச் சஞ்சலத்தை
उक्तः	சொன்னதற்கு செவி சாற்றிய	मा कृथाः स्म	நீ பயடையலாகாது.
रामः तु	ஸ்ரீராமரெனினால்	त्वाट्वक् हि	உன்னைப்போன்றவ னென்றால்
सौमित्रि	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	न विपीदति	மனச்சொர்வை படையமாட்டான்."
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொ ழிந்தார்.		

एतस्मिन्नन्तरे क्रूरो भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । पप्रच्छ घननिर्घोषः क्वन्थो दानवोत्तमः ॥

एतस्मिन्	இந்த	घननिर्घोषः	மிகக்கொலிகொண்டு
अन्तरे	சமயத்தில்	भ्रातरौ	சகோதரர்களாகிய
क्रूरः	கொடியவனும்	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரையும் லக்ஷ்ம ணரையும் பார்த்து
दानवोत्तमः	ஆசிரோத்தமனுமா கிய	पप्रच्छ	பின்வருமாறு வினாவி னான்.
क्वन्थः	கயந்தன்,		

कों युवां वृषभस्कन्धौ महाखड्गधनुर्धरौ । घोरं देशमिमं प्राप्तौ मम भक्षानुपस्थितौ ॥ ४४ ॥

वृषभस्कन्धौ	“ எருதின் கழுத்துப் போன்ற கழுத்துக் வேயுடையவரும்	युवां कौ	நீங்கள் யாவர் ?
महाखड्ग- धनुर्धरौ		इमं घोरं देशं प्राप्तौ मम भक्षी उपस्थितौ	இந்த பயங்கரமான பிரதே கட்டி [சத்தை எனக்கு உணவாய் தொன்றிவிட்டீர்கள்.

वदतं कार्यमिह वां किमर्थं चागतौ युवाम् । इमं देशमनुप्राप्तौ क्षुधातिस्येह तिष्ठतः ॥ ४५ ॥

इह वां कार्यं वदतं युवां किमर्थं च	“ இவ்விடத்தில் உங்களிருவர்களு கார்பத்தை [ஊடய சொல்லுங்கள். நீங்களிருவரும் என்ன பிரயோஜனக் திற்காக	आगतौ	வந்தீர்கள் ?
		इह क्षुधातिस्य तिष्ठतः	இப்பொழுது பசியால் வருந்தி காத்தின்றுகொண் டிருக்குமெனது இந்த பிரதேசத்திற்கு வந்துவிட்டீர்கள்.

सवाणचापखड्गौ च तीक्ष्णशृङ्गाविवर्षभौ । ममास्यमनुसंप्राप्तौ दुर्लभं जीवितं पुनः ॥ ४६ ॥

तीक्ष्णशृङ्गौ	“ கூரிய கொம்புகளை யுடைய இரு ரிஷபங்கள் போன்றவர்களும் பாணம், வில், வாள் இவைகளைசமீருக் கும் நீங்களிருவரும்	मम	எனது
अपभौ इव सवाणचाप- खड्गौ च		आस्यं अनुसंप्राप्तौ पुनः जीवितं	வாய்க்கு வந்துகிட்டியவர்க இனியும் [நாய் பிழைத்திருத்தலென் பது

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कवन्धस्य दुरात्मनः । उवाच लक्ष्मणं रामो मुखेन परिशुष्यता ॥

दुरात्मनः	தூரா தீமாவானிய	परिशुष्यता	மனவிவதனையை விளை
तस्य	அந்த	मुखेन	பிரச்சக்கியால் [விக்கிற
कवन्धस्य	கவந்தனுடைய	लक्ष्मणं	சந்தமணவைப்பார் த்து
तद्वचनं	அம்மொழிக்கு	उवाच	பின்வருமாறு சொ ழிகதார்.
शुवा	செவிசாற்றிய		
रामः	ஸ்ரீராமர்		

कृच्छ्रात्कृच्छ्रतरं प्राप्य दारुणं सत्यविक्रम । व्यसनं जीवितान्ताय प्राप्तमप्राप्य तां प्रियाम् ॥

सत्यविक्रम	“ வீண்போகும் பரா க்கிரமம் படைக்கார் பெற்றவரை! கட்டத்தின்மேல் கட்டத்தை அணுகுது,	तां प्रियां	அந்தக் காதலியை
कृच्छ्रात् कृच्छ्रतरं प्राप्य		अप्राप्य दारुणं व्यसनं जीवितान्ताय प्राप्तम्	அவையாமல் கொடிய கட்டம் உயிர்போவதற்காக பாம்பித்திருக்கிறது.

कालस्य सुमहदीर्यं सर्वभूतेषु लक्ष्मण । त्वां च मां च नरव्याघ्र व्यसनेः पश्य मोहितौ ॥

लक्ष्मण	“ ஸகந்தமண! ”	नरव्याघ्र	புறங்கொத்தம!
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகள் விஷயங்களிலும்	त्वां च	உன்னையும்
कालस्य	விதியின்	मां च	என்னையும்
वीर्यं	பயன்	व्यसनेः)	கஷ்டங்களால் மொ
सुमहत्	பாவாரதும் வெல்லத் கரியது,	मोहितौ)	றுக்கப்பட்டவர்க
		पश्य	பார்ப்பதை
			பினைத்துப் பார்.

नातिभारोऽस्ति दैवस्य सर्वभूतेषु लक्ष्मण । शूराश्च बलवन्तश्च कृतास्त्राश्च रणाजिरे ।
कालाभिपन्नाः सीदन्ति यथा बालुकसेतवः ॥ ५० ॥

लक्ष्मण	“ ஸகந்தமண! ”	कृतास्त्राः च	அஸ்திரவித்தையில் நிபுணர்களும்,
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகள் விஷயங்களிலும்	कालाभिपन्नाः	விதியை வெல்ல முடி- பாதவர்களாகி
दैवस्य	விதியை	बालुकसेतवः	மணலணைகள்
अतिभारः	மேற்கொள்ளக் கூடிய	यथा	எவ்வண்ணமொ
न अस्ति	எதவுமில்லை. [செயல்	सीदन्ति	அவ்வண்ணமே
शूराः च	சூரர்களும்		கஷ்டத்தால் கரைந்து
बलवन्तः च	பலவான்களும்		போகிறார்கள். ”
रणाजिरे	போரில்		

इति ब्रुवाणो दृढसत्यविक्रमो महायशा दाशरथिः प्रतापवान् ।

अवेक्ष्य सौमित्रिमुदारविक्रमः स्थिरां तदा स्वां मतिमात्मनाऽकरोत् ॥ ५१ ॥

दृढसत्यविक्रमः	{ எக்காலத்திலும் விண் பொருத பரா க்கிரமமுடையவரும்	अवेक्ष्य	பார்த்து,
उदारविक्रमः	சரியாத மனோதரீய முடையவரும்	इति	மேற்கண்டவாறு
महायशाः	பெரும் புகழ்பெற்ற	ब्रुवाणः	சொல்லிக்கொண்டே
प्रतापवान्	மேன்மையுற்றவருமா	स्वां	பிறவிக் குணமாகிய
दाशरथिः	சூரமர் [கிய	स्थिरां	எதற்கும் சரியாத
सौमित्रि	ஸகந்தமணவர	मतिं	மனோபாவத்தை
		तदा	அப்பொழுது
		आत्मना	தானே
		अकरोत्	மேற்கொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥



सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம் || 30 ||

कवन्धहस्तच्छेदनम्—கபந்தனின் கைகளை வெட்டுவது

तौ तु तत्र स्थितौ दृष्ट्वा भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । बाहुपाशपरिक्षिप्तौ कवन्धो वाक्यमब्रवीत् ॥

कवन्धः	கபந்தன்	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண ருமாகிய
तत्र	அப்பொழுது	तौ तु	அவ்விருவர்களையும்
बाहुपाशपरिक्षिप्तौ	கைகளாகிற கரிகை களில் கட்டப்பட்டு	दृष्ट्वा	பார்த்து;
स्थितौ	நின்றகொண்டிருந்த	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
भ्रातरौ	பிரதானர்களாகிய	अब्रवीत्	சொல்லிக்கொண்டான்.

तिष्ठतः किं नु मां दृष्ट्वा क्षुधार्तं क्षत्रियर्षभौ । आहारार्थं तु संदिष्टौ दैवेन गतचेतसौ ॥ २ ॥

दैवेन	“தெய்வத்தால்	क्षुधार्तं	பசிபடனிருக்கும்
आहारार्थं	உணவிற்காக	मां	என்னை
संदिष्टौ	அனுப்பப்பட்டு	दृष्ट्वा तु	பார்த்தும்
गतचेतसौ	அறிவிழந்த	किं नु तिष्ठतः	என் உயிரோடுருக் கின்றார்களே ?”
क्षत्रियर्षभौ	சூத்திரியோத்தமர் கள்		

तच्छ्रुत्वा लक्ष्मणो वाक्यं प्राप्तकालं हितं तदा । उवाचार्तिं समापन्नो विक्रमे कृतनिश्चयः ॥

आर्तिं	கஷ்டத்தில்	कृतनिश्चयः	நீர்மானம் கொண்டவ
समापन्नः	சிக்கிக்கொண்ட	तदा	அப்பொழுது [நாளை
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	प्राप्तकालं	சமயத்திற்கேற்றதும்
तत्	அதை	हितं	என்மை பயக்கத்தக்க துமான
श्रुत्वा	செனியுற்று,	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
विक्रमे	கொட்டத்தைநடாட்கரு வதில்	उवाच	சொன்னார்.

त्वां च मां च पुरा तूर्णमादत्ते राक्षसाधमः ॥ ४ ॥

राक्षसाधमः	“ராஷஸப் பதர்	पुरा	முதலில்
त्वां च	நேவீனையும்	तूर्णं	எனதில்
मां च	என்னையும்	आदत्ते	பற்றிக்கொண்டிருக் கினான்.

तस्मादसिभ्यामखाशु बाहू छिन्दावहै गुरु ॥ ५ ॥

तस्मात्	“ஆகையால்	असिभ्यां	இருகத்தினால்
अशु	இவனது	आशु	காலதாமதமின்றி
गुरु बाहू	கீண்ட கைகளிரண் டையும்	छिन्दावहै	நாமிருவரும் வெட்டித் தன்னருவோம்.

भीषणोऽयं महाकायो राक्षसो भुजविक्रः । लोकं ह्यतिजितं कृत्वा ह्यावां हन्तुमिहेच्छति ॥

अयं	“ இய்த	लोकं हि	ஐனஸமூகத்தையே
महाकायः	பெருவுடல் உடைய	अतिजितं	துன்புறுத்தப்பட்ட
	அனம்	कृवा	செய்து [தாய்
भीषणः	பயங்கரமானவனும்	आवां हि	நம்மிருவரையும்
भुजविक्रमः	தேர்ந்நலியுடையவ	हन्तुं	கொல்ல
	ண்பரண	इह	இப்பொழுது
राक्षसः	அரக்கள்	इच्छति	துணிக்திருக்கின்றான்.

निश्चिष्टानां वधो राजन् कुत्सितो जगतीपते । क्रतुमध्योपनीतानां पशूनामिव राघव ॥ ७ ॥

जगतीपते	“ உண்கை சகிக்கும்	इव	அழித்தல் எவ்வண்ண
राजन्	சர்சவர்த்தியரசிய		மே அவ்வண்ணமே
राघव	ஸ்ரீராம!	निश्चिष्टानां	ஹிம்ஸை செய்யா
क्रतुमध्यो- } पनीतानां } पशूनां	யாசகாரீஸரின் இடை யில் வளர்த்தப்பட்ட அக்னிகளை	वधः	வதைத்தல்
		कुत्सितः	நிந்தையாகும்”.

एतत्संजल्पितं श्रुत्वा तयोः क्रुद्धस्तु राक्षसः । विदार्यास्यं तदा रौद्रस्तौ भक्षयितुमारभत् ॥

रौद्रः	கொடியவனாகிய	तदा	அதனால்
राक्षसः	அரக்கள்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டு
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	आस्यं विदायं	வாயை நிறந்து,
एतत्	மேற்கண்ட	तौ तु	அவ்விருவர்களையும்
संजल्पितं	மொழியை	भक्षयितुं	விழுங்க
श्रुत्वा	கேட்டு,	आरभत्	எத்தனித்தான்.

ततस्तौ देशकालज्ञौ खड्गाभ्यामेव राघवौ । अच्छिन्दतां सुसहृष्टौ बाहू तस्यांसदेशयोः ॥

देशकालज्ञौ	தேசத்தையும் காலத் தையும் அறிந்த	अंसदेशयोः	தேர்ந்நூட்டுகளில்
तौ राघवौ	அந்த ஸ்ரீராமரும் வசுஷ்மணரும்	तस्य	அவனது
ततः	அப்பொழுது	बाहू	இருகைகளையும்
सुसहृष्टौ	உதஸாகங்கொண்ட வர்களாய்	खड्गाभ्यां एव	இருவாள்களாலும்
		अच्छिन्दतां	அறுக்கலாணர்கள்.

दक्षिणौ दक्षिणं बाहुमसक्तपसिना ततः । चिच्छेद् रामो वेगेन सव्यं वीरस्तु लक्ष्मणः ॥

ततः	அப்பொழுது	असिना	வாளால்
दक्षिणः	சாமர்த்தியசாலையா	चिच्छेद्	அறுத்துத்தள்வினர்.
रामः	ஸ்ரீராமர், [ரும்	वीरः	ஞரராகும்
वेगेन	வலுக்கொண்டு	लक्ष्मणः	வசுஷ்மணர்
दक्षिणं	வலது	सव्यं	இடது கையை
बाहुं	கையை	तु	அவ்வண்ணமே அறுத்து
असक्तं	சடக்கொன		த்தள்வினர்.

स पपात महाबाहुश्छिन्नबाहुर्महास्वनः । खं च गां च दिशश्चैव नादयञ्जलदो यथा ॥

महाबाहुः	நீண்ட கைகளுடனி	गां च	பூமியையும்
सः	அவன் [குந்த	दिशः एव	எட்டு திக்குகளையும்
छिन्नबाहुः	கைகள் அறுபட்டு	जलदः यथा	நீருண்ட மேகம்போல்
च	அதனால்	नादयन्	ஒலிபெறச் செய்து
महास्वनः	பெரும் கூச்சலிட்டு		கொண்டு
खं च	ஆகாயத்தையும்	पपात	பூமியில் விழுந்தான்.

स निकृत्तौ भुजौ दृष्ट्वा शोणितौघपरिप्लुतः । दीनः पप्रच्छ तौ वीरौ कौ युवामिति दानवः ॥

सः दानवः	அந்த அரசன்	दीनः	எங்கிய மனத்தனாய்
भुजौ	இருகைகளையும்	तौ	அந்த
निकृत्तौ	அறுக்கப்பட்டவை	वीरौ	வீரர்களிருவரையும்
	களாய்		பார்த்து
दृष्ट्वा	உணர்ந்து,	युवां	"நீக்களிருவரும்
शोणितौघ-	ரத்தவெள்ளத்தால்	कौ	யார்"
परिप्लुतः	நனைந்தவனாய்	इति पप्रच्छ	என்று வினகினான்.

इति तस्य ब्रुवाणस्य लक्ष्मणशुभलक्षणः । शशंस तस्य काकुत्स्थं कवन्धस्य महाबलः ॥

तस्य	அவன்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
इति	மேற்கண்டவாறு	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பற்றி
ब्रुवाणस्य	வினாவகையில்	तस्य	அந்த
महाबलः	மகரபலராலும்	कवन्धस्य	சுபத்தனுக்கு
शुभलक्षणः	{ சிறந்த பிறவிக்குணம் கனமையப்பெற்றவ குமாகிய	शशंस	பின்வருமாறு மொ ழிந்தார்.

अयमिक्ष्वाकुदायादो रामो नाम जनैः श्रुतः । अस्यैवावरजं विद्धि भ्रातरं मां च लक्ष्णम् ॥

अयं	"இவர்	लक्ष्णं च	லக்ஷ்மணனைப் பெ
इक्ष्वाकुदायादः	இக்ஷ்வாகுடாயத்தில் தொன்றியவர் ;	अस्य	யர் பூண்டவனென்றும்
जनैः	ஜனங்களால்	अवरजं	இவரது
रामः नाम	ஸ்ரீராமரென	भ्रातरं एव	இனைய
श्रुतः	ஆழைக்கப்படுபவர் ;	विद्धि	தம்பியென்றும்
मां	என்னை		உ.நி.

मात्रा प्रतिहृते राज्ये रामः प्रवाजितो वनम् । मया सह चरत्येष भार्यया च महदनम् ॥

राज्ये	"ராஜ்யம்	एषः	இவர்
प्रतिहृते	அடக்கிக்கப்பட்ட	मया सह	என்னோடுகூடவும்
माता	நாயால் [விஷயமாய்	भार्यया च	என்னியோடுகூடவும்
वनं	காட்டிற்கு	महतं वनं	பெருக்களில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	चरति	காலம் கழித்துவருகி
प्रवाजितः	ஆண்பாட்டார்.		றார்.

अस्य देवप्रभावस्य वसतो विजने वने । राक्षसापहता भार्या यामिच्छन्ताविहागतौ ॥१६॥

विजने	“நிர்ஜனமான	राक्षसापहता	முன் அரக்கனால் அபகரி
वने	காட்டில்	यां	க்கப்பட்டிருக்கிறான்.
देवप्रभावस्य	தேவமகிமைகொண்ட	इच्छन्तौ	எவனோர் ஆவனை
अस्य	இவர்		காண்கிறும்பும் பாக்க
वसतः	வயித்துக்கொண்டிருக்கையில்	इह	கிறுவரும்
भार्या	மனைவி	आगतौ	இவ்விடத்திற்கு
			வந்தேகாம்.

त्वं तु को वा किमर्थं वा कवन्धसदृशो वने । आस्येनोरसि दीप्तेन भग्नजङ्घो विचेष्टसे ॥

कवन्धसदृशः	“தலைமில்லாத உயிருட	वने	காட்டில்
	னிருக்கும் முண்டம்	किमर्थं वा	என்
	போன்றவனாய்	उरसि	மார்பில்
भग्नजङ्घः तु	கால்கொண்டபாகவு	दीप्तेन	நீங்கு வினைவிக்கும்
त्वं	நீ [மிருக்கும்	आस्येन	வாயுடன்
कः वा	யார்?	विचेष्टसे	திரிகிறாய்?”

एवमुक्तः कवन्धस्तु लक्ष्मणेनोत्तरं वचः । उवाच परमप्रीतस्तदिन्द्रवचनं स्मरन् ॥ १८ ॥

लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	स्मरन्	நினைத்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	तु	அதனால்
उक्तः	கூறியபபட்ட	परमप्रीतः	பரமசந்தோஷமடைந்
कवन्धः	கபந்தன்	उत्तरं	பதில் [தவனாகி
तत्	அப்பொழுது	वचः	சொல்லை
इन्द्रवचनं	இந்திரனது ஆக்களு	उवाच	பின்வருமாறு
	ரை		என்றிந்தான்.

स्वागतं वां नरव्याघ्रौ दिष्ट्या पश्यामि चाप्यहम् ।

दिष्ट्या चेमौ निकृत्तौ मे युवाभ्यां बाहुबन्धनौ

॥ १९ ॥

वां स्वागतं	“அடியேன் நன்மனைத்	पश्यामि	கேரில் காணப்பெறுகி
	துடன் செய்யுமுப	मे	எனது [தேன்.
	சாரத்தை நீங்கலிரு	इमौ	இவ்விரண்டு
	வரும் அங்கிகரித்த	बाहुबन्धनौ	கைப்பூட்டுகளும்
	ருள்விராக.	युवाभ्यां च	உங்கலிருவர்களா
अहं	நான்		லையே
नरव्याघ्रौ अपि	புருஷோத்தமர்க	दिष्ट्या	எனது பரம்பலிசே
	லையே		ஷத்தால்
दिष्ट्या च	எனது பரம்பலிசே	निकृत्तौ	வெட்டித்தள்ளப்
	ஷத்தாலையே		பட்டன.

विरूपं यच्च मे रूपं प्राप्तं ह्यविनयाद्यथा । तन्मे शृणु नरव्याघ्र तच्चतः शंसतस्तव ॥ २० ॥

नरव्याघ्र	“ புருஷோத்தம!	तवतः	எதையுமொலிக்காது
मे	எனது	यथा हि	கடந்தபடியே
रूपं	உருவமானது	तव	தேவர்களுக்கு
अविनयात्	அகந்தையால்	शंसतः	சொல்லும்
यत्	எப்படி	मे	அடியேனுக்கு
विरूपं	விரகரூபமாய்	शृणु	செவிரிந்து
प्राप्तं च	ஆவதோ		யருள்விராக.
त्वा	அங்கு		

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9073

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2361



एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தியொன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௧ ॥

कवन्धेन स्ववृत्तान्तकथनम्—கபந்தன் தனது வீருத்தார்த்தத்தைச் சொல்வது

पुरा राम महाबाहो महाबलपराक्रम । रूपमार्सिन्ममाचिन्त्यं त्रिषु लोकेषु विश्रुतम् ।

यथा सोमस्य शकस्य सूर्यस्य च यथा वपुः ॥ १ ॥

महाबाहो	“ மகா தோன்வலி புடைபு	यथा	குபம் எப்படிப்பட்ட தோ,
महाबल- } पराक्रम }	தரிலோகப்பிரஸித் திடொற்ற வீண்போ கா பராக்ரமம் ப டைக்கொற்ற	सूर्यस्य	சூர்யனுடைய
		च	குபம் எப்படிப்பட்ட தோ அப்படியே
राम	சூரம!	त्रिषु	மூன்று
पुरा	பூர்வத்தில்	लोकेषु	கோகக்களிலும்
सोमस्य	சந்திரனுடைய	विश्रुतं	பிரசித்திபெற்றதாய்
वपुः	குபம்	अचिन्त्यं	மெலுகாக்குக்கெட் பத்தாய்
यथा	எப்படிப்பட்டதோ	मम रूपं	எனது குபம்
शकस्य	இந்திரனது	आसीत्	இருந்தது.

सोऽहं रूपमिदं कृत्वा लोकवित्रासनं महत् । ऋषीन्वनगतात्राम त्रासयामि ततस्ततः ॥

राम	“ சூரம!	कृत्वा	செய்துக்கொண்டு
सः अहं	அந்த நான்	इदं	இவ்வளத்தில்
लोकवित्रासनं	உலகவிராசனம்	ततस्ततः	எங்கும்
	அத மிகவிரிக்கும்	वनगतान्	காடுகளிலிருந்து
महत् रूपं	புரிமொன்று	ऋषीन्	புரிமர்களை
		त्रासयामि	பிரித்துவந்தேன்.

ततः स्थूलशिरा नाम महर्षिः कोपितो मया । संचिन्वन् विविधं वन्यं रूपेणानेन धर्षितः ॥

ततः	“ அப்பொழுது	महर्षिः	முனிவர் பெருமான்
विविधं	பலவகை	अनेन	இந்த
वन्यं	காட்டுப் பழங்களை	रूपेण	உருவத்தோடேயே
संचिन्वन्	பறித்துக்கொண்டிருக்கும்	मया	என்னால்
स्थूलशिराः	ஸ்தூலசிரசென்று	धर्षितः	அவமானப்படுத்தப்பட்டு
नाम	பெயரையுடைய	कोपितः	கோபமுட்டப்பட்டார்.

तेनाहमुक्तः प्रेक्ष्यैवं घोरशापाभिधायिना । एतदेव नृशंसं ते रूपमस्तु विगर्हितम् ॥ ४ ॥

एवं	“மேற்கண்டதை	ते	‘உனக்கு
प्रेक्ष्य	ஆவர் சிந்தையில்	एतत्	இந்த
	கொண்டு	विगर्हितं	எல்லாவரலும் வெறுக்கப்பட்ட
घोरशापाभिधायिना	கொடிய சாபத்தை	नृशंसं	கோரமான
तेन	அவரால் [யிடும்]	रूपं एव	உருவமே
अहं	நான்	अस्तु	சாச்சுவதமாயிருக்கக்கூடவது.’
उक्तः	பின்வருமாறு சபிக்கப்பட்டேன்.		

स मया याचितः क्रुद्धशपास्यान्तो भवेदिति । अभिशापकृतस्येति तेनेदं भाषितं वचः ॥

अभिशापकृतस्य	“ அபசாரத்தால்	सः	ஆவர்
शापस्य	சாபத்திற்கு [வினைந்த	याचितः	யாசிக்கப்பட்டார்.
अन्तः	விமோசனம்	इति	இக்காரணத்தால்
भवेत्	ஏற்படவேண்டும்	तेन	அவரால்
इति	என்று	इदं	பின்வரும்
मया	என்னால்	वचः	மொழியானது
क्रुद्धः	சினக்கொண்டிருந்த	भाषितं	சொல்லப்பட்டது.

यदा छित्वा भुजौ रामस्त्वां दहेद्विजने वने । तदा त्वं प्राप्यसे रूपं स्वमेव विपुलं शुभम् ॥

रामः	“ ஸ்ரீராமர்	दहेत्	நகனம் செய்கிறாரோ
भुजौ	இருகரங்களை	तदा	அப்பொழுது
छित्वा	செதித்து	त्वं एव	நீயும்
त्वां	உன்னை	विपुलं	அசிந்தியமானதும்
विजने	நிர்ஜனமான	शुभं	அழகான துமான
वने	காட்டில்	स्व रूपं	உனது பிதளி உருவ
यदा	எப்பொழுது	प्राप्यसे	அடைவார். [த்தை

श्रिया विराजितं पुत्रं दनोस्त्वं विद्धि लक्ष्मण । इन्द्रकोपादिदं रूपं प्राप्तमेवं रणाजिरे ॥

लक्ष्मण	" லக்ஷ்மணா!	विद्धि	திருவணத்தில் பற்றும்
एवं	தேவரீர்	एवं	இப்போ திருக்கும்
दनोः	தனுவினும் தரனவ	इदं रूपं	இந்த ரூபமானது
श्रिया	ஆழ்குடன் [எது	रणाजिरे	போரில் [நால்
विराजितं	விளங்கும்	इन्द्रकोपात्	இந்திரனது கோபத்-
पुत्रं	புதல்வனுப் என்னை	प्राप्तं	அடையப்பட்டது.

अहं हि तपसोऽग्नेण पितामहमतोषयम् । दीर्घमायुः स मे प्रादात्ततो मां विभ्रमोऽस्पृशत् ॥

अहं	" நான்	प्रादात्	அனுக்கிரகத்தருளி
उग्नेण तपसा	உக்கிரமரண தவத்தி	ततः	அப்பொழுதுமுதல்
पितामहं	பிரம்மதேவரை [எனல்	मां	என்னை
अतोषयं	உன்னக்குளிரச் செய்	विभ्रमः	{ மனதுக்கு வந்தபடி எதையும் செய்தலெ
हि	அதனால் [தேன்.	अस्पृशत्	ன்பது பற்றிற்று.
सः	ஆவர்		
मे	எனக்கு		
दीर्घ आयुः	நீண்ட ஆயுளை		

दीर्घमायुर्मया प्राप्तं किं मे शक्रः करिष्यति । इत्येवं बुद्धिमास्थाय रणे शक्रमर्षयम् ॥

मया	" எனனால்	इति एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய
दीर्घ आयुः	நீண்ட ஆயுள்	बुद्धिं	எண்ணத்தை
प्राप्तं	அடையப்பட்டது ;	आस्थाय	கொண்டு
शक्रः	இந்திரன்	शक्रं	இந்திரனை
मे	எனக்கு	रणे	போரில்
किं करिष्यति	என்னசெய்யமுடியும்;	अर्षयम्	எதிர்க்கேன்.

तस्य बाहुप्रमुक्तेन वज्रेण शतपर्षणा । सविथनी चैव मूर्धा च शरीरे संपवेशितम् ॥१०॥

तस्य	" அவரது	शरीरे	உடம்பினுள்
बाहुप्रमुक्तेन	கையால் கிடப்பட்ட	सम्पवेशितं	புகைக்கப்பட்டது.
शतपर्षणा	பல கணுக்களுற்ற	सविथनी च	திருத்தடைகளும்
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்	च एव	அப்படியே புகைக்கப்
मूर्धा	தலையும்		பட்டன.

स मया याच्यमानः सन्ननयद्यमसादनम् । पितामहवचः सत्यं तदस्त्विति ममाब्रवीत् ॥

सः	" ஆவர்	पितामहवचः	பிரம்மதேவரின்
मया	எனனால்		ஆக்கைகு
याच्यमानः सन्	பிரார்த்திக்கப்பட்ட	सत्यं	உண்மையாகவே
	வரலிருந்துப்	अस्तु	ஆக்கப்படவது ;
यमसादनं	எமமேகைத்திற்கு	इति	என்று
न अनयत्	அனுப்பவில்லை.	मम	எனக்கு
तन्	அந்த	अमरीत्	சொல்லிவிட்டார்.

अनाहारः कथं शक्तो भग्नसविधशिरोमुखः । वज्रेणाभिहतः कालं सुदीर्घमपि जीवितुम् ॥
एवमुक्तस्तु मे शक्रो बाहू योजनमायतौ । प्रादादास्यं च मे कुक्षौ तीक्ष्णदंष्ट्रमकल्पयत् ॥

एवं	“ பின் கண்டவாறு	उक्तः	வினாவப்பட்ட
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தினால்	शक्रः	இந்திரன்
अभिहतः	அடி யுண்டு	तु	அதன்மேல்
भग्नसविध- शिरोमुखः }	கொறுங்கிப்போன தூடைகளையும் நலை யையும் வாயையும் உடையவனாகி	मे	எனக்கு
अनाहारः	ஆகாரம் உம்பாதிக்க முடியாதவனாய் நான்	योजनं आयतौ	எட்டுமைல் நீளமுள்ள
सुदीर्घं कालं	கீண்ட காலம்	बाहू	இருகைகளை
जीवितुं	ஜீவித்திருக்க	प्रादात्	அனுக்கிரகித்தருளி னார்.
कथं शक्तः	எப்படித்தான் முடி என்று [யும்	तीक्ष्णदंष्ट्रं	கூரிய பற்களையுடைய
अपि		आस्यं च	வாயையும் [யதாய்
		मे	எனது
		कुक्षौ	வயிற்றில்
		अकल्पयत्	உமைத்தார்.

सोऽहं भुजाभ्यां दीर्घाभ्यां संकुष्यास्मिन्वनेचरान् ।
सिंहद्विपमृगव्याघ्रान् भक्षयामि समन्ततः ॥ १४ ॥

सः अहं	“ அந்த நான்	सिंहद्विपमृग- व्याघ्रान् }	சிங்கங்களையும், யானை களையும், மான்களை யும், புலிகளையும்
दीर्घाभ्यां	நீண்ட	समन्ततः	நான்கு பக்கங்களிலி ருந்தும்
भुजाभ्यां	இரு கரங்களாலும்	संकुष्य	பிடித்திழுத்து
अस्मिन्	இதில்,	भक्षयामि	புசித்தவருகிறேன்.
वनेचरान्	வனத்தில் வாழும்		

स तु मामववीदिन्द्रो यदा रामः सलक्ष्मणः । छेत्स्यते समरे बाहू तदा स्वर्गं गमिष्यसि ॥

सः	“ அந்த	समरे	போரில்
इन्द्रः	இந்திரன்	बाहू	இருகைகளை
मां	என்னைப் பார்த்து	यदा	எப்பொழுது
तु	அப்பொழுது இப்ப டியும்	छेत्स्यते	அறுத்துத் தள்ளு வாரோ
अववीत्	சொல்லியருளினார்.	तदा	அப்பொழுது
सलक्ष्मणः	* லக்ஷ்மணருடன் கூட	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	गमिष्यसि	நீயடைவாய்.*

अनेन वपुषा राम वनेऽस्मिन् राजसत्तम । यद्यत् पश्यामि सर्वस्य द्रहणं साधु रोचये ॥

राजसत्तम	“ ராஜோத்தம!	पश्यामि	நான் பார்த்துக்கொண்டே
राम	ஸ்ரீராம!	सर्वस्य	அதெல்லாவற்றையும்
अस्मिन् वने	இந்த காட்டில்	द्रहणं	ஸ்ஸீகரிப்பதில்
अनेन वपुषा	இந்த உருவத்தோடு	साधु	முற்றிலும்
यत् यत्	எதெதை	रोचये	பண்பை நாட்டுகிறேன்.

अवश्यं ग्रहणं रामो मन्येऽहं समुपैष्यति । इमां बुद्धिं पुरस्कृत्य देहन्यासकृतश्रमः ॥ १७ ॥

देहन्यास- कृतश्रमः	} "உடலையொழிப்பதில் ஊக்கக்கொண்டு வி டாமுயற்சியுடைய வனாகிய	पुरस्कृत्य	சர்வமுமாய்க் கொண்டு,
अहं		रामः	"ஸ்ரீராமர்
इमां	इन्द्र	अवश्यं	அவச்யமாய்
बुद्धिं	நான் இந்த நிர்மாணத்தை	ग्रहणं समुपैष्यति	கையிலகப்படுவா சென்று
		मन्ये	வினைந் துவகிடுதல்.

स त्वं रामोऽसि भद्रं ते नाहमन्येन राघव । शक्यो हन्तुं यथा तत्वमेवमुक्तं महर्षिणा ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	अहं	நான்
त्वं	தேவரீர்கள்	हन्तुं	கொல்லப்படுவதற்கு
सः	ஆந்த	न शक्यः	முடியாதவன்.
रामः असि	ராமராகின்றீர்.	महर्षिणा	மகர்ஷியால்
ते भद्रं	} தேவரீருக்கு இக்காரி யத்தால் பெரும் பு கழ வினையும்.	एवं	இப்படித்தான்
अन्येन		வேறொருவரால்	उक्तं	சொல்லப்பட்டது.
		यथा तत्त्वम्	சொன்னபடியே அது கடைபெற்றது

अहं हि मतिसाचिव्यं करिष्यामि नरर्षभ । मित्रं चैवोपदेक्ष्यामि युवाभ्यां संस्कृतोऽग्निना ॥

अहं	"நான்	करिष्यामि	செய்யப்படுகிறேன்.
युवाभ्यां च	} உக்கவிருவர்களாலும் ஆக்களில் தகனம் பண்ணப்பட்டவனாகி, புருஷோத்தம!	मित्रं एव	} உக்களுக்கு வேண்டி ய உதவிபுரியுமொரு வனையும்
अग्निना		उपदेक्ष्यामि		குறிப்பிட்டுச் சொல்ல ப்போகிறேன்.
संस्कृतः हि	} ஊழியமான ஆலோச னையை சொல்லாத கிய கடவை		
नरर्षभ			
मतिसाचिव्यं			

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा दनुना तेन राघवः । इदं जगाद् वचनं लक्ष्मणस्योपशृण्वतः ॥ २० ॥

तेन	ஆந்த	राघवः	ஸ்ரீராமர்
दनुना	தனு (கடவுள்) என்பவனால்	लक्ष्मणस्य तु	லக்ஷ்மணரும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	उपशृण्वतः	கேட்டுக்கொண்டிருக் கையில்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செகிசாற்றிய	इदं	நின்வரும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	वचनं	சொல்லை
		जगाद्	சொல்லியருளினார்.

रावणेन हता सीता मम भार्या यशस्विनी । निष्क्रान्तस्य जनस्थानात्सह भ्रात्रा यथासुखम् ॥

भ्रात्रा सह	"தம்பிரியுடன்	यशस्विनी	புகழ்பெற்ற
जनस्थानात्	ஜனஸ்தானத்தை	सीता	சீதை
	விட்டு	रावणेन	ராவணனால்
निष्क्रान्तस्य	வேறிடத்திலிருந்த	यथासुखं	கவலையின்றி
मम	எனது	हता	தீரடிக்கொண்டு
भार्या	காதலியாகிய		போகப்பட்டாள்.

नाममात्रं तु जानामि न रूपं तस्य रक्षसः । निवासं वा प्रभावं वा वयं तस्य न विद्महे ॥

तस्य	"அந்த	निवासं वा	இருப்பிடத்தைத்
रक्षसः	ஆசுக்களின்		தானாகட்டும்,
नाममात्रं तु	பெயரை மாதிரி	प्रभावं वा	பராக்ரமத்தைத் தானு
जानामि	நான் தெரிந்துகொண்	वयं	நாங்கள் [கட்டும்
	டருக்கின்றேன்.	न विद्महे	அறிந்திலோம்;
तस्य	அவனது	रूपं	ஸ்வபாவகுணத்தை
		न	அறிந்திலோம். [யும்

शोकार्तानामनाथानामेवं विपरिधावताम् ।

उपकारे च	"பிறருக்குதனிபுரிவதி
	லேயே
वर्ततां	{ १.பட்டு காலத்தைக்
	கழித்துக்கொண்டி
	ருக்கிறவர்களும்
शोकार्तानां	துக்கத்திலாழ்ந்து
अनाथानां	உதவிபுரிபவர்களைக்
	காணாதவர்களாய்

कारुण्यं सदृशं कर्तुमुपकारे च वर्तताम् ॥

एवं	இப்படி.
विपरिधावतां	எங்குமலைந்துதிரியும்
	எங்களுக்கு
कारुण्यं	ஓர் உதவி
कर्तुं	உன்னால் செய்ய
सदृशम्	தக்கது.

काष्ठान्यानीय शुष्काणि काले भग्नानि कुञ्जरैः । धक्ष्यामस्त्वां वयं वीर श्वभ्रे महति कल्पिते ॥

वीर	"ஔவே !	आनीय	கொண்டுவந்து
कुञ्जरैः	பாணிகளால்	कल्पिते	வெட்டப்பட்ட
काले	வெகுகாலமாய்	महति श्वभ्रे	ஓர் பெரிய குழியில்
भग्नानि	முறிக்கப்பட்டும்	त्वां	உன்னை
शुष्काणि	உலர்ந்துமுள்ள	वयं	நாங்கள்
काष्ठानि	கட்டைகளை	धक्ष्यामः	தகனம் செய்கிறோம்.

स त्वं सीतां समाचक्ष्व येन वा यत्र वा हता । कुरु कल्याणमत्यर्थं यदि जानासि तत्त्वतः ॥

सः	"அந்த	सीतां	சீதையைப்பற்றி
त्वं	நீ	समाचक्ष्व	எல்லாம் சொல்லு.
तत्त्वतः	உள்ளபடி.	येन वा	என்ன உத்தேசமாய்
जानासि यदि	அறிவாயாகில்	हता	தீரடிக்கொண்டு
अत्यर्थं	பெரும்பயனைத்தரும்		போகப்பட்டாள்?
कल्याणं कुरु	உதவியை செய்.	यत्र वा	எங்கேயிருக்கிறாள்? ११

एवमुक्तस्तु रामे ग वाक्यं दनुरनुत्तमम् । प्रोवाच कुशलो वक्तुं वक्तारमपि राघवम् ॥२६॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	राघवं	ஸ்ரீராமருக்கு
एवं	மேற்கண்டவாறு	वक्तारं	விஷயந்தெரிந்தவ
उक्तः	வினாவப்பட்டவனும்.		இனாலான
कुशलः तु	மற்பாச்யத்தை யடைந் திருக்கின்றவனுமான	वक्तुं अपि	விண்ணப்பஞ்செய்வதற்
		अनुत्तमं	மிகச் சிறந்த [காகவே
दनुः	தனு (கபந்தன்) என் பவன்	वाक्यं	செய்வரும் சொல்லை
		प्रोवाच	சொன்னான்.

दिव्यमस्ति न मे ज्ञानं नाभिजानामि मैथिलीम् ।

यस्तां ज्ञास्यति तं वक्ष्ये दग्धः स्वं रूपमास्थितः

॥ २७ ॥

मे	"எனக்கு	दग्धः	தகனம்செய்யப்பட்ட
दिव्यं	எதையும் அறியவல்ல அமரனுஷ்யமான	स्वं रूपं	நிஜரூபத்தை [வனும்
ज्ञानं	ஞானம்	आस्थितः	அடைந்தவருகி நான்
अस्ति न	இல்லை.	तां	அவளை
मैथिलीं	ஜானகியைப்பற்றி	यः	எவனெருவன்
न अभिजानामि	அறியாதிருக்கின் றேன்.	ज्ञास्यति	கண்டுபிடிப்பானெ
		तं	அவளை
		वक्ष्ये	தெரிவிப்பேன்.

अदग्धस्य हि विज्ञातुं शक्तिरस्ति न मे प्रभो । राक्षसं तं महावीर्यं सीता येन हता तव ॥

प्रभो	"ஸ்வாமி!	हता	திருடிப்போகப்பட்ட
अदग्धस्य	சாபநிமேசன மடையாத	तं	அந்த [டானோ
मे हि	எனக்குவெனில்	महावीर्यं	மகாமூரடனாகிய
तव	தேவரீரது	राक्षसं	அரக்கனைப்பற்றி
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	विज्ञातुं	எல்லாவற்றையுமறிய
येन	எவனால்	शक्तिः	சக்தி
		न अस्ति	இல்லை.

विज्ञानं हि मम भ्रष्टं शापदोषेण राघव । स्वकृतेन मया प्राप्तं रूपं लोकविगर्हितम् ॥२९॥

शापदोषेण	"சாபத்தால் விளையும் கஷ்டத்தால்	स्वकृतेन	எனது செயலால்
मम	எனது	लोकविगर्हितं	நோதத்தால் வெறுக்க ப்படும்
विज्ञानं हि	கல்லறிவு எல்லாமும்	रूपं	உருவமானது
भ्रष्टं	ஒழிந்தது.	मया	என்னால்
राघव	ஸ்ரீராம!	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

किं तु यावन्न यात्यस्तं सविता श्रान्तवाहनः । तावन्मामवटे क्षिप्त्वा दह राम यथाविधि ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	न याति	ஆடைபாதிருக்கின்
किं तु	என்னாலாகக்கூடியது வேறில்லை.	यावत् तावत्	முரோ அதற்கு முந்தியே
सविता	சூரியபகவான்	मां	என்னை
श्रान्तवाहनः	பகற்போக்கு ஒழிந்த வனாய்	अवटे	குழியில்
अस्तं	அஸ்தமனத்தை	क्षिप्त्वा	தள்ளி
		यथाविधि	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
		दह	தேவரீர் தகனஞ்செய் தருள்வீராக.

दग्धस्त्वयाऽहमवटे न्यायेन रघुनन्दन । वक्ष्यामि तमहं वीर यस्तं ज्ञास्यति राक्षसम् ॥

वीर	“சூரே!	यः	எவனொருவன்
रघुनन्दन	ஸ்ரீராம!	तं	அந்த
न्यायेन	ஸாக்ஷாத் மகாலிஷ்.	राक्षसं	அரக்கனை
त्वया	தேவரீரால்[ணுவாகிய	ज्ञास्यति	இன்னவனெனக்காட் டிக்கொடுப்பனோ
अहं	நான்	तं	அவனை
अवटे	குழியில்	अहं	நான்
दग्धः	தகனஞ்செய்யப்பட்ட டவனாகி	वक्ष्यामि	தெரியப்படுத்துவேன்.

तेन सख्यं च कर्तव्यं न्यायवृत्तेन राघव । कल्पयिष्यति ते प्रीतस्साहाय्यं लघुविक्रमः ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	च	அதனால்
भ्यायवृत्तेन	நற்குணமமைந்த	प्रीतः	மனத்திருப்தி கொண் டவனாய்
तेन	அவனோடு	ते	தேவரீருக்கு
सख्यं	ஈட்டி	साहाय्यं	வேண்டிய உதவியை
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது.	कल्पयिष्यति	செய்வான்.
लघुविक्रमः	{ எங்கும் பிரயாசையி ன்றி செல்லவல்ல ப ராக்ரமம் படைத்த அவன்		

न हि तस्यास्त्यविज्ञातं त्रिषु लोकेषु राघव । सर्वान् परिसृतो लोकान् पुरा वै कारणान्तरे ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	हि	ஆனபடியால்
पुरा	முன்னொரு காலத்தில்	तस्य	அவனுக்கு
कारणान्तरे	ஒரு காரணத்தால்	त्रिषु	மூன்றா
सर्वान् लोकान् वै	எல்லா உலகங்களையும்	लोकेषु	உலகங்களிலும்
परिसृतः	அவன் சுற்றிவந்தான் என்.	अविज्ञातं	தெரியாததென்றும்
		अस्ति न	இல்லை.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥



द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம்

सीताप्राप्त्युपायकथनम्—ஸீதையைபடைய வழிசொல்வது.

एवमुक्तौ तु तौ वीरौ कवन्धेन नरेश्वरौ । कृतवन्तौ च महतीं चितां गिरिगुहोपमाम् ॥

कवन्धेन	கபந்தனால்	नरेश्वरौ च	புருஷோத்தமர்களுமா
एवं	மேற்கண்டவாறு	तौ तु	அவ்விருவர்களுப[சிய
उक्तौ	சொல்லப்பட்டதற்கு	गिरिगुहोपमां	மலைக்குகைக்கு நிகர்
	செவிசாற்றிய	महतीं	மிகப்பெரிய [ந்த
		चितां	சிறையை
वीरौ	வீரர்களும்	कृतवन्तौ	செய்துமுடித்தார்கள்

ततः कवन्धमारोप्य चितां ज्वलितेजसौ । बाहू च सुमहाबाहू योजनायतविस्तृतौ ॥
लक्ष्मणस्तु महोल्काभिर्ज्वलिताभिस्समन्ततः । चितामादीपयामास सा प्रज्वाल सर्वतः ॥

ज्वलित- } तेजसौ }	ஒலிகொண்டு விளங் கும் தேஜஸ்விகளும்	ततः	அதன்மேல்
	மிக்க அழகுவாய்ந்த திருக்காங்களைபுண்ட யவர்களுமான அவ் விருவர்களும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सुमहाबाहू	பெருத்து எட்டு மைல் நீண்ட	ज्वलिताभिः	கொழுந்துவிட்டெர் யும்
योजनायत- } विस्तृतौ }	இருகைகளையும் கபந்தனையும்	महोल्काभिः	கொள்ளிக் கட்டை களால்
बाहू	சிறையில்	चितां	சிறையை
कवन्धं च	துக்கிவைத்து,	समन्ततः	எதிர்புறத்திலும்
चितां		आदीपयामास	நீமிட்டுக் கொளுத்தி
आरोप्य		सा तु	அதையும் [னார்.
		सर्वतः	எங்கும்
		प्रज्वाल	புகைபென்றி எரித்தது.

तां प्रेक्ष्य सर्वतो दीप्तां चितां दृढधनुर्दरः । विस्मयान इदं वाक्यं राघवं लक्ष्मणोऽब्रवीत् ॥

दृढधनुर्दरः	சாமந்தீயசாலியாகி ய தனுர்ப்பாணியான	प्रेक्ष्य	பார்த்து,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	विस्मयानः	ஆச்சரியங்கொண்ட வராய்
तां	அந்த	राघवं	ரூபாமருக்கு
सर्वतः	எதிர்புறமும்	इदं	பின்வரும்
दीप्तां	பற்றி எரியும்	वाक्यं	சொல்லை
चितां	சிறையை	अब्रवीत्	கொன்னார்.

दग्धो जटायुः पूर्वं तु सीतामन्वेपता त्वया । अयं द्वितीयो निर्दग्धस्तृतीयं किं नु वक्ष्यसि ॥

सीतां	“சிதாப்பிராட்டியா	द्वितीयः	இரண்டாவதாய்
अन्वेपता	தேடுகின்ற [ரை	अयं तु	இவன் இப்பொழுது
त्वया	தேவரீரால்	निर्दग्धः	தகனஞ்செய்யப்பட்ட
पूर्वं	முதலில்	किं नु	எதை [டான்.
जटायुः	ஐடாயு	तृतीयं	மூன்றாவதாய்
दग्धः	தகனஞ்செய்யப்பட்ட	वक्ष्यसि	அருளிச் செய்யப்
	டார்.		போகிறோர் ?”

महाभ्रशिवरप्रख्यं कबन्धमनलो महान् । अन्तरिक्षं महोत्काभिरावृणोत्स सहस्रशः ॥ ६ ॥

सहस्रशः	ஆயிரக் கணக்கான	महाभ्रशिवर-}	பெரும் மேகத்தையும்
महोत्काभिः	பெருங்கொள்ளிக்கட்	प्रख्यं }	மலைச் சிகரத்தையும்
	டைகளால்		நிகர்த்த
महान्	மூண்ட	कबन्धं	கபந்தனையும்
सः	அந்த	अन्तरिक्षं	ஆகாயத்தையும்
अनलः	அக்னியானது	आवृणोत्	மறைத்தது.

तच्छरीरं कबन्धस्य घृतपिण्डोपमं महत् । मेदसा पच्यमानस्य मन्दं दहति पावकः ॥ ७ ॥

मेदसा	அதிக தசைக் கொழு	महत्	பெரிய
	ப்போடு	घृतपिण्डोपमं	விழுது நெய்யை நிகர்
पच्यमानस्य	எரிந்துகொண்டிருக்	शरीरं	உடலை [த்த
	கும்	पावकः	அக்னி
कबन्धस्य	கபந்தனுடைய	मन्दं	மெதுவாக
तत्	அந்த	दहति	தகனஞ்செய்கிறது.

स विभूय चितामाशु विभूमोऽग्निरिवोत्थितः । अरजे वाससी विभ्रन्मालां दिव्यां महाबलः॥

महाबलः	மகாபலசரணியாகிய	दिव्यां	அழகிய
सः	அவன்	मालां	மாலையையும்
आशु	உடனே	विभ्रत्	அணிந்தவனாய்
चितां	சிதைவைய	विभूमः	புகையற்ற
विभूय	விட்டு,	अग्निः इव	அக்னிபோன்றவனாய்
अरजे	நீர்மலமான	उत्थितः	தேவநினை.
वाससी	இருவஸ்திரக்களையும்		

ततश्चिताया वेगेन भास्वरो विमलाम्बरः । उत्पप्ताशु संदृष्टस्सर्वप्रत्यङ्गभूषणः ॥ ९ ॥

भास्वरः	மகாதேஜஸ்ஸலியாகிய	ततः	அப்பொழுது
विमलाम्बरः	கத்தவஸ்திரங்கள்	वेगेन	மனோதம் சித்தித்த
	தரித்தவனும்	संदृष्टः	மிக மனத்திருப்தி
सर्वप्रत्यङ्ग-}	எல்லா அவயவங்களி		கொண்டவனாய்
भूषणः }	லும் ஆபரணங்கள்	चितायाः	சிதையினின்ற
	அணியப்பெற்றவனு	आशु	விசைவில்
	மான அவன்	उत्पप्ता	வெளியில் வந்தான்.

विमाने भास्वरे तिष्ठन् हंसयुक्ते यशस्करे । प्रभया च महातेजा दिशो दश विराजयन् ॥
सोऽन्तरिक्षगतो रामं कवन्धो वाक्यमब्रवीत् । शृणु राघव तत्त्वेन यथा सीतामवाप्स्यसि ॥

ச:	அந்த	விராஜயந்	ஒலிக்கச்செய்துகொண்டு
कवन्धः	கபந்தன்		
भास्वरे	ஒளிபெற்று விளங்குகிறதும்,	अन्तरिक्षगतः	வானில் விந்துகொண்டு
यशस्करे	சீர்த்தி விளைவிக்கிற தும்,	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
हंसयुक्तं	அன்னங்கள் பூட்டப் பட்டதுமான	वाक्यं	பென்வரும் சொல்ல
विमाने	தெய்வவிமான மொன்றில்	अब्रवीत्	சொன்னான்.
तिष्ठन्	இருந்துகொண்டு	राघव	"ஸ்ரீராம!
महातेजाः	அதி ஒளிகொண்டு விளங்குகின்றவனாய்	यथा	எப்படி
प्रभया	ஒளியால்	सीतां	சிதாப்பிராட்டியாரை
दश	பத்து	तत्त्वेन	நிச்சயமாய்
दिशः च	திக்குகளையும்	अवाप्स्यसि	அடையீடு
राम षडयुक्तयो लोके याभिः सर्वं विमृश्यते		शृणु	{ அதைச் சொல்லுமெ னக்குச் சொல்கின்ற யருள்வீராக.
राम	"ஸ்ரீராம!	॥ १२ ॥	
लोके	உலகில்	याभिः	அந்த இவைகளால்
षट् युक्तयः	{ ஒன்றையறியும் விஷய த்தில் ஆறு பிரமாண ங்களுண்டு. }	सर्वं	எல்லாமும்
		विमृश्यते	அறிவப்படுகிறது.

* [1. பிரத்யக்ஷம். அதாவது காணும் நேரில் காணல். 2. அனுமானம். தெரிந்த விஷயங்களைக் கொண்டு இதர நிர்மானங்களையடைதல். 3. உபமானம். ஸாதிரூபமானவைகளால் அறிதல். 4. சந்தம. வேதம் முதலிய சந்தங்களாக் கொண்டு அறிதல். 5. அனுபலப்தி. காணாமையால் இல்லையென அறிதல். 6. அர்த்தநாபத்தி. பார்த்தவைகள் கேட்டவைகள் இவைகளைக்கொண்டு மற்றவை களை ஊகித்தல். சில வியாக்யானங்களில் "षट् युक्तयः" என்கிறதற்கு ஆறு உபயங்களென வரைந்திருக்கின்றார்கள். ஆறு உபாயங்களாவன, 1. ஊகி, அதாவது கட்டாக்கல். 2. ஊகரஹம். அதாவது பகையாக்கல். 3. யானம். அதாவது சத்ரு வின்றித்து பண்டியெடுத்தல் செல்லல். 4. ஆஸனம்; சத்ருவை எதிர்பார்த்திருந்து வாத்திருத்தல். 5. நாவநிபாவம்; அதாவது பிரித்தவைத்தல். 6. ஸமாச்சரயம்; அதாவது மறியிட்டுபோதல்.

சக்கிரீவனுடன் சக்யம் செய்து கொள்ளவேண்டியது என்று சொல்லும் பிரஸங்கத்தில் பகைவர்கள் விஷயத்தில் கொள்ளவேண்டிய உபாயங்களை கபந்தன் குறிப்பிட்டிருக்கவே மாட்டான். 6 பிரமாணங்களைப் கபந்தன் குறிப்பிட்டிருக்க வேண்டும்.]

परिमृष्टो दशान्तेन दशाभागेन सेव्यते । दशाभागगतो हीनस्त्वं हि रामस्सलक्ष्मणः ॥

यत्कृते व्यसनं प्राप्तं त्वया दारप्रधर्षणम् ॥ १३ ॥

यत्कृते	"எவனொருவன் விஷயத்தில்	रामः	ஸ்ரீராமராய் விளக்கும்
दशाभागेन	கட்டத்தை அனுபவித்து	त्वं हि	தேவரீரோ
दशान्तेन	கட்டத்தின் அந்திய கத்தை அடைந்த ஒரு ருவனான்	दशाभागगतः	கட்டத்தையிலிருந்து கின்றவராய்
परिमृष्टः	சப்புபெற்றவன்	हीनः	மனம்மொந்திருக்கின் றீர்.
सेव्यते	பெருகவி புரியப்படு கொள்.	त्वया	தேவரீரால்
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருட னிருக்கும்	दारप्रधर्षणं	மனைவி காணாமற்போ யிருக்கிறதாகிய
		व्यसनं	கட்டம்
		प्राप्तम्	அடையப்பட்டிருக் கிறது.

तदवश्यं त्वया कार्यस्स सुहृत्सुहृदां वर । अकृत्वा हि न ते सिद्धिमहं पश्यामि चिन्तयन् ॥

सुहृदां वर	"ஆபத்தில் காத்தருள் பவர்களில் உத்தமரே!	अहं	நான்
तत्	ஆகையால்	चिन्तयन् हि	தீர்க்காலோசனை செய்தும்
सः	அவன்	अकृत्वा	அப்படிச்செய்யா
सुहृत्	சினேகிதராக	ते	தேவரீருக்கு [விடில்
त्वया	தேவரீரால்	सिद्धिं	காரியம் கைகூடும் வகையை
अवश्यं	அவச்யமாய்	न पश्यामि	நான் அறியேன்.
कार्यः	அடையத்தக்கவன்.		

श्रूयतां राम वक्ष्यामि सुग्रीवो नाम वानरः । भ्रात्रा निरस्तः क्रुद्धेन वालिना शक्रसूनुना ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	शक्रसूनुना	இந்திரனது புதல்வ னும்
वक्ष्यामि	விளக்கக் கூறுகின் றேன்.	क्रुद्धेन	சினங்கொண்டவனும்
श्रूयतां	செவி சாற்றப்பட்ட	भ्रात्रा	தமையனுமான்
सुग्रीवः	சுகரீவன் [டும்.	वालिना	வாலியால்
नाम	என்ற	निरस्तः	ஊரைவிட்டுத் தூரத் தப்பட்டிருக்கிறான்.
वानरः	வானரன்		

ऋश्यमूके गिरिवरे पम्पापर्यन्तशोभिते । निवसत्यात्मवान् वीरश्वतुभिः सह वानरैः ॥ १६ ॥

आत्मवान्	"நற்சிக்கையற்ற	पम्पापर्यन्त- शोभिते	பம்பா நதிக்கரைவில் அழகுவாய்ந்து வி ளக்கும்
वीरः	குரங்குமவன்	ऋश्यमूके	ரிசயமூகமெனும்
श्वतुभिः	நான்கு	गिरिवरे	உத்தம மலையில்
वानरैः	குரங்குகளோடு	निवसति	வாஸர்செய்து வருகிறான்
सह	கூட		

वानरेन्द्रो महावीर्यस्तेजोवानमितप्रभः । सत्यसन्धो विनीतश्च धृतिमान् मतिमान् महान् ॥
दक्षः प्रगल्भो द्युतिमान् महाबलपराक्रमः । भ्रात्रा विवासितो राम राज्यहेतोर्महाबलः ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!	प्रगल्भः	பெரும் புகழ் படைக் கப்பெற்றவனும்,
महावीर्यः	மகா ஹைரீயசாலியும்,	द्युतिमान्	மிகப் பெருமை வாய்ந் தவனும்,
तेजोवान्	மகா தேஜஸ்வியும்,	महाबलः	மகா பலவானும்,
अमितप्रभः	அபரிமித அழகு வாய்ந்தவனும்,	महाबल-) पराक्रमः च)	எப்பொழுதும் வீண் போகாத விடாமுயற் செய்யுடையவனுமான்
सत्यसन्धः	சொன்ன சொல் தவறாதவனும்,	वानरेन्द्रः	வானரோத்தமன்
विनीतः	ஜிதேந்திரியனும்,	भ्रात्रा	தம்பையனும்
धृतिमान्	உறுதியாபிசூப்பவ னும்,	राज्यहेतोः	ராஜ்யத்தின் பொருட்டு
मतिमान्	நல்ல புத்திமான்னும்,	विवासितः	ணரைவிட்டுத் தூரத்த ப்பட்டுக்கொள்ளும்.
महान्	மகானும்,		
दक्षः	சாமர்த்தியசாலியும்,		

स ते सहायो मित्रं च सीतायाः परिमार्गणे । भविष्यति हि ते राम मा च शोके मनः कृथाः ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!	ते	தேவரீருடைய
सीतायाः	சீதாப்பிராட்டியாரை	मित्रं च	அய்தரிணிகிதனு
परिमार्गणे	தேடும் விஷயத்தில்	भविष्यति	ஆகுவான். [கவும்
ते	தேவரீருக்கு	शोके	குக்கத்தில்
सः	அவன்	मनः च	மனதை
सहायः हि	பேருதவி புரிபவனு கவும்	मा कृथाः	தேவரீர் தேடுத்தல் எது.

भवितव्यं हि यच्चापि न तच्छक्यमिहान्यथा । कर्तुमिक्ष्वाकुशार्दूल कालो हि दुरतिक्रमः ॥

इक्ष्वाकुशार्दूल	“ இசுஷ்வாகுசூலக் கிணகமே!	भवितव्यं	{ எதிர்ப்பயன் அனுபவி த்ததிரவேண்டியதா யிருக்கிறதா
कालः हि	விதிப் பயன் மட்டும்	यत् च	எதுவோ
दुरतिक्रमः	ஒருவராலும் வெல்ல முடியாதது.	तत् अपि	அதை மட்டும்
हि	ஆனபடியால்	अन्यथा	மாறாக
इह	இவ்வுலகில்	कर्तुं न शक्यम्	செய்யமுடியாதது.

गच्छ शीघ्रमितो राम सुग्रीवं तं महाबलम् । वयस्यं तं कुरु क्षिप्रमितो गत्वाऽथ राघवः ॥
अद्रोहाय समागम्य दीप्यमाने विभावसौ ॥ २१ ॥

ராம
शीघ्रं
इतः
गच्छ
अथ
इतः
गत्वा
महाबलं
तं
सुग्रीवं
समागम्य
“ஸ்ரீராம!
இப்பொழுதே
இங்கிருந்து
எழுந்தருளும்.
இப்பொழுது
இங்கிருந்து
சென்று
மகாபலசாலியாகிய
அந்த
சகீர்வனை
ஆடைந்து

राघव
अद्रोहाय
दीप्यमाने
विभावसौ
तं
क्षिप्रं
वयस्यं
कुरु
“ஸ்ரீராம!
சினேகிதர்களாயிருக்க
குமுடன்படி மாறா
திருக்கும்பொருட்டு
கொழுந்துவிட்ட
டெரியும்
அக்னிசந்திதியில்
ஆவனை
இப்பொழுதே
ஆபத்துசினேகிதனாக
செய்துகொள்ளவும்.

न च ते सोऽवमन्तव्यः सुग्रीवो वानराधिपः । कृतज्ञः कामरूपी च सहायार्थी च वीर्यवान् ॥

वानराधिपः
सहायार्थी
कृतज्ञः च
कामरूपी च
“வானரத் தலைவனும்
உதவியைப் பிரார்த்த
திக்கின்றவனும்
என்றி மறவாதவனும்
நினைத்த உருவமெடுக்க
கவல்லவனும்

वीर्यवान् च
सः
सुग्रीवः
ते
अवमन्तव्यः न
वीர்யவானுமான
அந்த
சகீர்வன்
தேவரீரால்
அலகதியம் செய்யத்
தக்கவனல்லன்.

शक्तौ ह्यद्य युवां कर्तुं कार्यं तस्य चिकीर्षितम् । कृतार्थो वाऽकृतार्थो वा कृत्यं तव करिष्यति ॥

अद्य
तस्य
चिकीर्षितं
कार्यं
कर्तुं
युवां हि
शक्तौ
तव
“இப்பொழுது
ஆவனது
மனோரதமாகிய
கார்யத்தை
செய்துமுடிக்க
நீக்களிருவருமே
வல்லவர்கள்.
தேவரீருடைய

कृत्यं
कृतार्थः वा
अकृतार्थः वा
करिष्यति
காரியத்தை
காரியம் கைகூடப்பெ
ற்றவனாயிருந்தாலு
ஞ்சரி
காரியம் கைகூடப்பெ
றாதவனாயிருந்தாலு
ஞ்சரி
செய்துமுடிப்பான்.

स ऋक्षरजसः पुत्रः पम्पामटति शङ्कितः । भास्करस्यौरसः पुत्रो वालिना कृतकिल्बिषः ॥

सः
ऋक्षरजसः
पुत्रः
भास्करस्य
औरसः
पुत्रः
“ஆவன்
ரிசுநானு என்ற
வானானுடைய
புதல்வன்.
சூரியபகவானுடைய
சிருஷ்டி
புதல்வன்.

वालिना
कृतकिल्बिषः
शङ्कितः
पम्पा
अरति
வாலினால்
துவேஷிக்கப்பட்டவ
னாய்
ஸதா ஆபத்திற்கஞ்சி
யவனாய்
பம்பா நதிர் கரையின்
சஞ்சரிந் துவருகிறான்.

सन्निधायायुधं क्षिप्रमृश्यमूकालयं कपिम् । कुरु राघव सत्येन वयस्यं वनचारिणम् ॥२५॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	वयस्यं	உட்பனாக
क्षिप्रं	காலதாமதமின்றி	आयुधं	ஆயுதத்தின்மீதும்
मृश्यमूकालयं	நிச்சயமாகப் பர்வதத்தி விருக்கும்	सत्येन	} ஆணைபிட்டும்
वनचारिणं	வனவாசியாகிய	सन्निधाय	
कपिं	வானரனை	कुरु	செய்துகொள்ளும்.

स हि स्थानानि सर्वाणि कात्स्न्येन कपिपुङ्गवः । नरमांसाशिनां लोके नैपुण्यादधिगच्छति ॥

सः	“ஆந்த	सर्वाणि	எல்லா
कपिपुङ्गवः	வானரனை தந்தமன்	स्थानानि हि	இருப்பிடங்களையும்
लोके	உலகில்	कात्स्न्येन	முற்றிலும்
नरमांसाशिनां	நரமாம்சைம் தின்பவர் களின்	नैपुण्यात्	சாமர்த்தியத்தால்
		अधिगच्छति	அறிந்திருக்கிறான்.

न तस्याविदितं लोके किञ्चिदस्ति हि राघव । यावत्सूर्यः प्रतपति सहस्रांशुरग्निम् ॥

अग्निम्	“சத்ருஸம்ஹாராக!	लोके	அதுவரையில் உலகில்
राघव	ஸ்ரீராம!	तस्य	அவனுக்கு
सहस्रांशुः	பல கிரணங்களுற்ற	अविदितं	தெரியாதது
सूर्यः	சூர்யபகவான்	किञ्चित् हि	யாதொன்றும்
यावत् प्रतपति	எதுவரையில் ஒளி விக்கிறானோ	अस्ति न	இல்லை.

स नदीर्विपुलाञ्छैलान् गिरिदुर्गाणि कन्दरान् । अन्विष्य वानरैः सार्धं पर्वीं तेऽधिगमिष्यति ॥

सः	“ஆவன்	वानरैः	வானரர்களை
नदीः	நதிகளினும்	सार्धं	கூட
विपुलान्	அடர்ந்த	अन्विष्य	தேடி
शैलान्	மலைகளினும்	ते	தெய்வீகநகர
गिरिदुर्गाणि	மலைக்குகைகளினும்	पर्वीं	மலைவையை
कन्दरान्	பிலங்களினும்	अधिगमिष्यति	கண்டுபிடிப்பான்.

वानरांश्च महाभागान् प्रेषयिष्यति राघव । दिशो विचेतुं तां सीतां त्वद्वियोगेन शोचतीम् ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	सीतां	சிதையிரட்டியவரை
सः	ஆவன்	विचेतुं	தேடி
त्वद्वियोगेन	உம்மைப் பிரிந்ததால்	दिशः च	எல்லா திக்குகளுக்கும்
शोचती	இடைவிடாது துன் புறம்	महाभागान्	மகா புண்யத்தமாக்க
तां	ஆந்த	वानरान्	வானரர்களை [என
		प्रेषयिष्यति	அனுப்புவான்.

स यास्यति वरारोहां निर्मलां रावणालये ॥ ३० ॥

सः	“ஆவன்	निर्मलां	கற்புக்கு,த் தேரவந
रावणालये	ராவணனது		முண்டாகாதவளாய்
	கிரகத்தில்		
वरारोहां	அந்த உத்தமியாரை	यास्यति	கண்டுபிடிப்பான்.

स मेरुशृङ्गाग्रगतामनिन्दितां प्रविश्य पातालतलेऽपि वाऽऽश्रिताम् ।

प्लवङ्गमानां प्रवरस्तव प्रियां निहत्य रक्षांसि पुनः प्रदास्यति ॥ ३१ ॥

प्लवङ्गमानां	வானர்களுக்கும்	आश्रितां वा	இருப்பவளாரிருந்தாலும் சரி
प्रवरः	உத்தமனாகும்	अनिन्दितां अपि	தேரவநகிதையாகவே
सः	ஆவன்	प्रविश्य	கண்டு,
तव	தேவரீரது	रक्षांसि	அரக்கர்களை
प्रियां	மனைவியை	निहत्य	கொன்றா,
मेरुशृङ्गाग्रगतां	{ மேருசிகரத்தினுச்சீர்ப் லிருப்பவளாயிருந் தாலும் சரி	पुनः	மீளவும்
पातालतले	பாதாளலோகத்தில்	प्रदास्यति	கொண்டுவந்து கொடுப்பான்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9138

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2426



त्रिसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ 33 ॥

ऋदयमूकाचलमार्गप्रदर्शनम्—ரிசயமுகமலையின் வழியைகாட்டுவேது.

निदर्शयित्वा रामाय सीतायाः प्रतिपादने । वाक्यमन्वर्थमर्थज्ञः कवन्धः पुनरब्रवीत् ॥१॥

अर्थज्ञः	புத்திமானாகிய	अन्वर्थ	அறிவையோ ஐனம்
कवन्धः	கபந்தன்		விளைவிக்கிறதாகிய
सीतायाः	சீதாதேவியை	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
प्रतिपादने	மீட்டும் விவரத்தில்	पुनः	மறுபடியும்
रामाय	ராமாயணம்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொழிந் தான்.
निदर्शयित्वा	விவரங்களை எடுத்த துக்கறிவிப்பிடு,		

एष राम शिवः पन्था यत्रैते पुष्पिता द्रुमाः । प्रतीचीं दिशमाश्रित्य प्रकाशन्ते मनोरमाः ॥

जम्बुप्रियालपनसप्लक्षन्यग्रोधतिन्दुकाः । अश्वन्थाः कर्णिकाराश्च चृताश्चान्ये च पादपाः ॥

धन्वना नागवृक्षाश्च तिलका नक्तमालकाः । नीलाशोकाः कदम्बाश्च करवीराश्च पुष्पिताः ॥

अशोकास्त्वतिमुक्ताश्च सुभद्राः पारिभद्रकाः ॥ ४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	नीलाशोकाः	நீலாசோகம்
एते	இந்த	कदम्बाः च	கடம்பு
पुष्पिताः	நன்கு பூப்பித்து	पुष्पिताः	நன்கு பூப்பித்த
मनोरमाः	அழகாயிருக்கின்ற	करवीराः च	அறவி
द्रुमाः	மரக்கனாகிற	अशोकाः नु	அசோகம்
जम्बु-	நாவல்	अतिमुक्ताः च	அதிமுத்தம்
प्रियाल-	வேண்டை	सुभद्राः	சுபந்திரம்
पनस-	பன	पारिमर्काः	பரிபந்திரம்
पुक्ष-	இளனி	अन्ये च	இவைகளைல்லாத மற்ற
न्यग्रोध-	ஆல்	पादपाः	மாக்கள் [வேறு
तिन्दुकाः	தும்மை	यत्	எந்த
अश्वत्थाः	அரசு	प्रतीची	மேற்கு
कर्णिकाराः च	சரங்கொன்றை	दिशं	திக்கை
चूताः च	ஒட்டுமர	अश्रित्य	அடைந்து,
धन्वनाः	வேல்	प्रकाशान्ते	விளங்குகின்றனவோ
नागवृक्षाः च	நாகம்	एवः	இதுதான்
तिलकाः	திலகம்	शिवः	சீரமம்ன்றி
नक्तमालकाः	புங்கு	पन्थाः	போகும்வழி.

तानारुह्याथवा भूमौ पातयित्वा च तान् वलात् । फलान्यमृतकल्यानि भक्षयन्तौ गमिष्यथः ॥

तान्	"அவைகளில்	पातयित्वा च	வளைத்தோ
आरुह्य	ஏறியோ	अमृतकल्यानि	அமிருதத்தை
अथवा	இப்படிச் செய்யாது		உகத்த
तान्	அவைகளை	फलानि	கனிகளை
भूमौ	பூமியில்	भक्षयन्तौ	தின்றதொண்டு
वलात्	வலுக்கொண்டு	गमिष्यथः	வழிபடப்படுகனாக.

तदतिक्रम्य काकुत्स्थ वनं पुष्पितपादपम् । नन्दनप्रतिमं चान्यत् कुरवो ह्युत्तरा इव ॥
 सर्वकामफला वृक्षाः पादपास्तु मधुस्रवाः । सर्वे च ऋतवस्तत्र वने चैत्ररथे यथा ॥ ७ ॥
 फलभारानताश्चैव महाविटपधारिणः । शोभन्ते सर्वतस्तत्र मेघपर्वतसन्निभाः ॥ ८ ॥

काकुत्स्थ	"ஸ்ரீராம!	वनं च	நீ கனம் குக்கிரை ;
तत्	அதை	तत्त हि	அதிலோ
अतिक्रम्य	கடந்து;	सर्वतः	எல்லாவிடங்களிலும்
अन्यत्	வேறொரு	उत्तराः	கடங்கு
पुष्पितपादपं	நன்கு பூத்த மரக்க ளடர்ந்தது;	कुरवः इव	குரு,கசக்கள் போலவே
नन्दनप्रतिमं	{ இந்நிரளது மக்கள வனத்தை நிகர்த்த பாவை	सर्वकामफलाः	{ மாவரும் விரும்பிய பு பழங்களை அளி க்கின்றவைகளும்

मनुषवाः	தேனைப் பெருக்குகிற வைகளுமான	पादपाः च	மாங்கனும்
वृक्षाः	மாங்கனும்	शोभन्ते	சிறப்பாய் விளங்கு கின்றன.
फलभारानताः तु	பழங்களின் பாரத்தா ல் வளைந்தவைகளும்	चैत्रथे	குபேரனது சைத்ரா ரதமேனும்
महाविटपधारिणः	பெருங்கிளைகையுடை பவைகளும்	वने	வனத்தில்
मेघपर्वत-)	மேகங்களையும் பர்வ	यथा	எப்படியோ அப்ப
सन्निभाः एव)	தங்களையும் நிகர்த்த வைகளுமான	तल	அதில் [டியே
		सर्वे ऋतवः च	எல்லா ருதுக்களும் எக்காலத்திலுமுண்டு.

तानारुह्याथवा भूमौ पातयित्वा यथासुखम् । फलान्यमृतकल्यानि लक्ष्मणस्ते प्रदास्यति ॥

लक्ष्मणः	“ ஸக்தமணர்	पातयित्वा	வளைத்தோ,
यथासुखं	இன்பப்படி.	अमृतकल्यानि	அமிர்தத்தை நிகர்த்த
तान्	அவைகளில்	फलानि	பழங்களை
आरुह्य	எறியோ,	ते	தேவரீருக்கு
अथवा	அப்படிச் செய்யாது	प्रदास्यति	அளிப்பார்.
भूमौ	பூமியில்		

चङ्क्रमन्तौ वरान् देशान् शैलाच्छैलं वनाद्द्वनम् । ततः पुष्करिणीं वीरौ पम्पां नाम गमिष्यथः॥
अशकरामविभ्रंशां समतीर्थामशैवलाम् । राम सञ्जातवालुकां कमलोत्पलशोभिताम् ॥ ११ ॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	अशैवलां	பாசியில்லாததாய்
ततः	அங்கிருந்து	अविभ्रंशां	வழுக்காது
वरान्	சிறந்த	समतीर्थी	சரியான படிக்களை புடையதும்
देशान्	தேசங்களையும்	सञ्जातवालुकां	மணல் பாய்ந்ததும்
शैलात्	ஓர் மலையினின்று	कमलोत्पल-)	தாமரைகளாலும் ஆய்
शैलं	மற்றொரு மலையையும்	शोभितां)	பல்களாலும் அழகு வாய்ந்து விளங்குகி றதுமான
वनात्	ஓர் வனத்திலிருந்து	पम्पां	பம்பை
वनं	மற்றொரு வனத்தை யும்	नाम	என்ற
चङ्क्रमन्तौ	கடந்துசெல்லும்	पुष्करिणीं	ஸரஸ்ஸை
वीरौ	வீரர்களாகிய நீங்கள் ருவரும்	गमिष्यथः	அடைவீர்களாக.
अशकरां	கற்களில்லாததும்		

तत्र हंसाः पुवाः क्रौञ्चाः कुराश्चैव राघव । वलुखना निकृजन्ति पम्पासलिलगोचराः ॥

राघव	“ ஸ்ரீராம !	पम्पासलिल-)	பம்பா ஜலத்தில் வசிக்
तत्र	அவ்விடத்தில்	गोचराः एव)	கின்றவைகளாய்
हंसाः	ஹம்ஸங்களும்	वलुखनाः	கரதுக்கினிய ஒளி கொண்டு
पुवाः	வாத்துகளும்	निकृजन्ति	கவிக்கொன்றொ க்கும்.
क्रौञ्चाः	கிரௌஞ்சபகிகளும்		
कुराः च	பீன்கொத்திகளும்		

नोद्विजन्ते नरान् दृष्ट्वा वधस्याकोविदाः पुरा ।

घृतपिण्डोपमान् स्थूलांस्तान् द्विजान् भक्षयिष्यथः

॥ १३ ॥

पुरा	“இதற்கு முன்	घृतपिण्डोपमान्	விழுது செய்வை
वधस्य	கொலசெய்யப்படு		சிகர்த்து
	வதை	स्थूलान्	பெருமடல்கொண்ட
अकोविदाः	கண்டிராத ஆவைகள்	तान्	ஆந்த
नरान्	மாணிடர்களை	द्विजान्	புறவர்களை
दृष्ट्वा	கண்டு,	भक्षयिष्यथः	சீக்களிடுவர்களுள்
न उद्विजन्ते	பயப்படுகிறதில்லை.		தின்னகாம்ப.

रोहितान् वक्रतुण्डांश्च नलमीनांश्च राघव । पम्पायामिषुभिर्मत्स्यांस्तत्र राम वरान् हतान् ॥

निस्त्वक्पक्षानयस्तप्तानकृशानेककण्टकान् । तव भक्त्या समायुक्ता लक्ष्मणस्सम्प्रदास्यति ॥

राघव	“ரகுவரதிலகராகிய	हतान्	கொல்லப்பட்டவை
राम	ஸ்ரீராம!		களாய்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	निस्त्वक्पक्षान्	செதிலும் மலிரும்
रोहितान्	ரோகிதமென்றவை		இல்லாதவைகளாயும்
	களும்	अकृशानेक-)	சிறிய பல எலும்பு
वक्रतुण्डान् च	வகர துண்டமென்ற	कण्टकान्)	கள் போக்கப்பட்ட
	வைகளும்		வைகளாகவும்
नलमीनान् च	நளமீன் என்றவை	अयत्नान्	சூலத்தில் சுடப்பட்ட
वरान्	உயர்ந்த [களுமான		வைகளாயும்
मत्स्यान्	மீன்களை	भक्त्या	பக்தியோடு
तव	ஆந்த	समायुक्तः	கூடி
पम्पायां	பம்பாசரலில்	तव	தேவர்களுக்கு
इषुभिः	பானங்களால்	संप्रदास्यति	கொடுப்பார்.

भृशं ते खादतो मत्स्यान् पम्पायाः पुष्पसञ्चये । पद्मगन्धि शिवं वारि स्वादु शीतमनामयम् ॥

उद्धृत्य सितमक्लिष्टं रूप्यस्फटिकसंनभम् । अथ पुष्करपत्रेण लक्ष्मणः पापयिष्यति ॥१७॥

मत्स्यान्	“மதல்யங்களை	अनामयं	ஆனாமயனாகும்
खादतः	ஆருந்தும்	अक्लिष्टं	அழுக்கில்லாததும்
ते	தேவர்களுக்கு	रूप्यस्फटिक-)	வேண்டியபும் பளிச்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	सन्निभं)	சூக்கலிலும் சிகர்த்து
पम्पायाः	பம்பாசரலில்		வேண்டிய புமிருக்கிற
पुष्पसञ्चये	புஷ்பவனத்தில்	शिवं	சீர்த்தத்தை
पद्मगन्धि	பாமரைப்பூ மணம்	पुष्करपत्रेण	பாமரைமீன் த்தொன்
	லீகவதும்	उद्धृत्य	உடுத்தவகது [னையில்
शिवं	பரிசுத்தமானதும்	अथ	அப்பொழுது
स्वादु	இனிமையானதும்	भृशं	வேண்டியமட்டும்
शीतं	குளிர்ச்சியானதும்	पापयिष्यति	பருகக் கொடுப்பார்.

स्थूलान् गिरिगुहाशय्यान् वराहान् वनचारिणः । अपां लोभादुपावृत्तान् वृषभानिव नर्दतः ॥
रूपान्वितांश्च पम्पायां द्रक्ष्यसि त्वं नरोत्तम ॥ १८ ॥

नरोत्तम	“ புருஷோத்தம!	रूपान्वितान्	அழகுவாய்ந்தவைகளும்
स्थूलान्	பெருத்தவைகளும்	अपां	ஐலத்தை
गिरिगुहाशय्यान्	மலைக் குகைகளில் படுக்கின்றவைகளும்	लोभात्	பருக எண்ணத்தால்
वनचारिणः	வனத்தில் சஞ்சரிக்கின்றவைகளும்	उपावृत्तान् च	வந்திருக்கின்றவைகளும்
वृषभान्	காளைகளை	वराहान्	பன்றிகளையும்
इव	போல	पम्पायां	பம்பாஸரலில்
नर्दतः	சுத்திக்கொண்டிருப்பவைகளும்	त्वं	தேவரீர்
		द्रक्ष्यसि	பார்ப்பீர்.

सायाह्ने विचरन् राम दर्शयिष्यति लक्ष्मणः । पद्मपण्डयुतं स्वादु कूजत्पक्षिगणैर्युतम् ॥ १९ ॥
शीतोदकं च पम्पाया दृष्ट्वा शोकं विहास्यसि ॥ २० ॥
सुमनोभिश्चितांस्तत्र तिलकाञ्चक्रमालकान् । उत्पलानि च फुल्लानि पङ्कजानि च राघव ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!	तत्र	அவ்விடத்தில்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	सुमनोभिः	புஷ்பங்களால்
पम्पायाः	பம்பாஸரலின்	चितान्	நிறைந்துள்ளவைகளான
पद्मपण्डयुतं	தாமரைப்பூக்களால் நிறைந்தும்	तिलकान्	திலகமாக்களையும்
कूजत्पक्षिगणैः	கூவும் பகழிகளால்	नक्षमालकान्	நற்றமாலமாக்களையும்
युतं	விளங்குகிறதும்,	फुल्लानि	மலர்ந்த
स्वादु च	இனிமையுமான	उत्पलानि च	ஆம்பல்களையும்
शीतोदकं	குளிர்ந்த தீர்த்தத்தை	पङ्कजानि च	தாமரைகளையும்
दर्शयिष्यति	காண்பிப்பார்.	दृष्ट्वा	பார்த்து
राघव	ஸ்ரீராம!	शोकं	சோகத்தை
सायाह्ने	சாயங்காலவேளையில்	विहास्यसि	விட்டுவிடுவீர்.
विचरन्	தேவரீர் உலாவிக் கொண்டு		

न तानि कश्चिन्मालयानि तत्रारोपयिता नरः । न च वै म्लानतां यान्ति न च शीर्यन्ति राघव ॥

राघव	“ ஸ்ரீராம!	न	இல்லை;
तत्र	அவ்விடத்தில்	च	அப்படியிருக்கும்
तानि माल्यानि	அந்த புஷ்பங்களை	म्लानतां	வாடிப்போகும் தன்மையை
आरोपयिता	சூட்டிக்கொள்கிற	न यान्ति वै	அண்டுகிறதாயில்லை;
नरः	மனிதன்	न च शीर्यन्ति	“ தீர்வதாயில்லை.
कश्चित्	ஒருவரும்		

मतङ्गशिष्यास्तत्रासन्नृषयस्सुसमाहिताः । तेषां भाराभितप्तानां वन्यमाहरतां गुरोः ॥२३॥
ये प्रपेतुर्महिं तूर्णं शरीरात्स्वेदविन्दवः । तानि माल्यानि जातानि मुनीनां तपसा तदा ।
स्वेदविन्दुसमुत्थानि न विनश्यन्ति राघव ॥ २४ ॥

राघव "ஸ்ரீராம!
तव अவிடத்தில்
सुसमाहिताः தெய்வபக்தியுள்ள
मतङ्गशिष्याः மதங்க முனிவரனு
சிடர்களான

ऋषयः முனிவர்கள்
आसन् இருந்தார்கள்.
गुरोः குருவுக்கு
वन्यं காப் சிழங்குகளை
तेषां அவர்கள்
आहरतां கொண்டுவந்து
भाराभितप्तानां பாரத்தால் கிளைத்தி
ருக்கையில்

शरीरात् உடலிலிருந்து

तेषामद्यापि तत्रैव दृश्यते परिचारिणी । श्रमणी शवरी नाम काकुत्स्थ चिरजीविनी ॥

काकुत्स्थ "ஸ்ரீராம!
अथ अपि இப்பொழுதும்
तत्र एव அவ்விடத்திலேயே
तेषां அவர்களுக்கு

त्वां तु धर्मं स्थिता नित्यं सर्वभूतनमस्कृतम् ।

राम "ஸ்ரீராம!
नित्यं இடைவிடாது
धर्मं பரமதமத்
திரவனத்தில்

स्थिता *இப்படிருக்குமவள்
देशोपमं பரமதமளின்
அவதாரமாய்

ततस्तद्राम पम्पायास्तीरमासाद्य पश्चिमम् ।

काकुत्स्थ "காகுஸ்தரே!
राम ஸ்ரீராம!
तव ஆகையால்
पम्पायाः பம்பாய்க்கரையில்
पश्चिमं மேற்கு
नीरं கரையை

ये वे
स्वेदविन्दवः
महीं
तूर्णं
प्रपेतुः
तानि
मुनीनां
तपसा
तदा
माल्यानि
जातानि
स्वेदविन्दु-)
समुत्थानि)
न विनश्यन्ति

எந்த
வேர்வைத்துளிகள்
பூமியில்
வேகமாக
சித்தினவோ
அவைகள்
முனிவர்களுடைய
தவமசமையால்
அப்பொழுது
புஷ்பங்களாக
ஆயின.
வேர்வைத்துளிகளால்
உண்டான அவைகள்
வாடிப்போகிறதில்லை.

परिचारिणी

தொண்டுசெய்து
கொண்டிருக்கிற
வயது முதிர்ந்த
சபரி எனப்பெயர்கொ
பெண்டறவி [ண்ட
காணப்படுவாள்.

चिरजीविनी
शवरी नाम
श्रमणी
दृश्यते

வயது முதிர்ந்த
சபரி எனப்பெயர்கொ
பெண்டறவி [ண்ட
காணப்படுவாள்.

दृष्ट्वा देशोपमं राम स्वर्गलोकं गमिष्यति ॥

सर्वभूत-)
नमस्कृतं तु)
त्वां
दृष्ट्वा
स्वर्गलोकं
गमिष्यति

எல்லாப்பிரானிகளா
யும் நமஸ்கரிக்கப்
பட்டவராயுள்ள
தவரினர
தரிசனம்செய்தவிட்டு
ஸ்வர்க்கொகத்தை
உடையப்போகிறார்.

आश्रमस्थानमतुलं गुह्यं काकुत्स्थ पश्यसि ॥

आसाद्य
ततः
अतुलं
गुह्यं
आश्रमस्थानं
पश्यसि

தடைத்து
அவிடத்தில்
ஒப்பற்றதும்
எகாத்தமாயுள்ளது
தபோவனத்தை [மான
காண்பீர்.

न तत्राक्रमितुं नागाः शक्नुवन्ति तमाश्रमम् । विविधास्तत्र वै नागा वने तस्मिन् पर्वते ॥

तत्र वने वै
तस्मिन्
पर्वते च
नागाः
विविधाः

"அந்த வனத்திலும்
அந்த
பர்வதத்திலும்
யானைகள்
பலவகைகள்

இருக்கின்றன.

तत्र
नागाः
तं
आश्रमं
आक्रमितुं
न शक्नुवन्ति

அப்படியிருந்தும்
யானைகள்
அந்த
ஆசிரமத்தில்
உட்புகுவதற்கு
முடியாதிருக்கின்றன.

ऋषेस्तस्य मतङ्गस्य विधानात्तच्च काननम् । मतङ्गवनमित्येव विश्रुतं रघुनन्दन ॥ २९ ॥

रघुनन्दन
तस्य
मतङ्गस्य ऋषेः
विधानात् च

"ஸ்ரீராம!
அந்த
மதங்கமுனிவருடைய
சிருஷ்டியானபடியால்

तत् काननं
मतङ्गवनं
इति एव
विश्रुतम्

அந்த வனம்
'மதங்கவனம்'
என்றே
வழங்கப்படுகிறது.

तस्मिन्नन्दनसंकाशे देवारण्योपमे वने । नानाविहगसंकीर्णं रंस्यसे राम निर्वृतः ॥ ३० ॥

राम
नन्दनसंकाशे
देवारण्योपमे

"ஸ்ரீராம!
இந்திரனது நந்தவன
த்தை நிகர்த்ததாய்
தெய்வவனங்களை
நிகர்த்ததாயும்

नानाविहग-
संकीर्णं
तस्मिन् वने
निर्वृतः
रंस्यसे

பலவகைப் பகழிகளால்
நிறையப்பெற்றது
அந்த வனத்தில் [மான
மனக்கவலையை
மறந்தவராய்
காலக்கழிப்பீர்.

ऋश्यमूकस्तु पम्पायाः पुरस्तात् पुष्पितद्रुमः । सुदुःखारोहणो नाम शिशुनागाभिरक्षितः ॥

उदारो ब्रह्मणा चैव पूर्वकाले विनिर्मितः

पम्पायाः
पुरस्तात्
पुष्पितद्रुमः
सुदुःखारोहणः
शिशुनागाभि-
रक्षितः तु

"பம்பாஸரலிற்சு
எதிரே [யதுப,
பூத்த மரக்களுடை-
ஏறவதற்கரியதும்,
யானைக்குட்டிகளால்
எல்லாப்பக்கங்களி-
லும் சூழ்ந்திருக்கப்
பெற்றதும்

॥ ३२ ॥

उदारः च
ऋश्यमूकः नाम
पूर्वकाले
ब्रह्मणा एव
विनिर्मितः

வளமுற்று விளங்கு
கிறதுமான
ரிசயமூகமெனப்படும்
பர்வதம்
ஆதிகாலத்தில்
பிரமனாலேயே
சிருஷ்டிக்கப்பட்டது.

शयानः पुरुषो राम तस्य शैलस्य मूर्धनि । यत्स्वप्ने लभते वित्तं तत्प्रबुद्धोऽधिगच्छति ॥

राम
तस्य
शैलस्य
मूर्धनि
शयानः
पुरुषः
यत्

"ஸ்ரீராம!
அந்த
மலையின்
உச்சியில்
உறங்கிக்கொண்டிருக்
கும் மனிதன் [ரும்
எந்த

वित्तं
स्वप्ने
लभते
तत्
प्रबुद्धः
अधिगच्छति

பொருளை
ஸ்வப்னத்தில்
காண்கின்றானே
அதையே
கண்விழித்துக்கொ
ண்டவனாய் அவன்
அடைகிறான்.

न त्वेनं विषमाचारः पापकर्माऽधिरोहति ॥ ३४ ॥

तु विषमाचारः	“என்றாலும் லோகசம்பிரதாயங்க ளுக்கு மாறாய்	पापकर्मां एनं अधिरोहति न	நியத்தொழில் புரியு இதில் [மொருவன் ஏதற்கடாது.
-----------------	------------------------------------------------	--------------------------------	----------------------------------------------------

यस्तु तं विषमाचारः पापकर्माऽधिरोहति । तत्रैव प्रहरन्त्येनं सुप्तमादाय राक्षसाः ॥ ३५ ॥

विषमाचारः	“உலகசம்பிரதாயங்க ளுக்கு மாறாய்	तत्र सुप्तं	அவ்விடத்தில் தூங்கிக்கொண்டிருக் கும்
पापकर्मां	நியத்தொழில் புரிபவன்	एनं एव	இவனை மட்டும்
यः	எவனை மொருவன்	राक्षसाः	அடக்கர்கள்
तं	அதில்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
अधिरोहति तु	ஏறுகிறான் என்றால்	प्रहरन्ति	கொன்றுவிடுகிறார்கள்.

तत्रापि शिशुनागानामाक्रन्दः श्रूयते महान् । क्रीडतां राम पम्पायां मतङ्गाश्रमवासिनाम् ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	मतङ्गाश्रम- वासिनां शिशुनागानां महान् आक्रन्दः श्रूयते	மதக்க ஆசிரமத்தில் சஞ்சரிக்கும் யானைக்குட்டிகளு பெரும் [ஊடய கே.ஷமானது கேட்கப்படுகிறது.
तत्र अपि	அங்கேயும்		
पम्पायां	பம்பாய்தீக் கரையில்		
क्रीडतां	உல்லாசமாய்த் திரிந்து		

सिक्ता रुधिरधाराभिः संहृत्य परमद्विपाः । प्रचरन्ति पृथकीर्णा मेघवर्णास्तरस्विनः ॥३७॥

मेघवर्णाः	“மேகவர்ணமுடைய வைகளும்	संहृत्य	ஒன்றோடொன்று பிடித்துக்கொண்டு
तरस्विनः	கொழுத்தவைகளு மான	रुधिरधाराभिः सिक्ताः	சத்ததாரைகளால் சனைத்தவைகளாய்
परमद्विपाः	சிறந்த யானைகள்	पृथकीर्णाः प्रचरन्ति	தனித்தனியே பிரிந்து சஞ்சரிக்கின்றன.

ते तत्र पीत्वा पानीयं विमलं शीतमव्ययम् । निर्दृताः संविगाहन्ते वनानि वनगोचराः ॥

वनगोचराः	“வனத்தில் திரியும் அவைகள்	शीतं	குளிர்ந்த தமைய நீரை
ते	அவ்விடத்தில்	पानीयं	குடித்துவிட்டு,
तत्र	பரிசுத்தமானதும்	पीत्वा	திரும்பியவைகளாய்
विमलं	எப்பொழுதும் வந்து தரும்	निर्दृताः	காடுகளில்
अव्ययं		वनानि संविगाहन्ते	புகுந்து விடுகின்றன.

ऋक्षान्श्च द्वीपिनश्चैव नीलकोमलकप्रभान् । ररुनपेतापजयान्दृष्ट्वा शोकं जयिष्यसि ॥३९॥

ऋक्षान् च	"கரடி களையும்	अपेतापजयान्	மனக்குறையற்றவைக
द्वीपिनः च	புலிகளையும்	ररुन् एव	மார்களையும் [ஊராண
नीलकोमलक-)	நீலக்கம்போல் அழகு	दृष्ट्वा	பார்த்து,
प्रभान्)	ற்ற சாந்தியையுடை	शोकं	சோகத்தை
	யவைகளும்	जयिष्यसि	நீர் சற்று மறப்பீர்.

राम तस्य तु शैलस्य महती शोभते गुहा । शिलापिधाना काकुत्स्थ दुःखं चास्याः प्रवेशनम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	गुहा	ஓர் குகை
तस्य	அந்த	शोभते	விளங்குகிறது
शैलस्य तु	மலையில்	काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!
शिलापिधाना	சிலாபிதானமென்ற	अस्याः च	இதனால்
	பெயரையுடைய	प्रवेशनं	பிரவேசிப்பது
महति	பெரிய	दुःखम्	கஷ்டம்.

तस्यां गुहायां प्राग्द्वारे महान् शीतोदको हृदः । बहुमूलफलो रम्यो नानामृगगणायुतः ॥

तस्यां गुहायां	அந்த குகையில்	नानामृग-)	பலவித மிருகங்களால்
प्राग्द्वारे	முகத்திற்கெதிரில்	गणायुतः)	நிறையப்பெற்றதும்
शीतोदकः	குளிர்ந்த ஜலமுடை	रम्यः	அழகியதுமான
	யதும்	महान्	பெரிய
बहुमूलफलः	{ பல கீழ்க்குளையும்	हृदः	ஓர் மடுகிருக்கிறது.
	{ பலக்களையுமுடைய		
	தும்		

तस्यां वसति सुग्रीवश्चतुर्भिस्सह वानरैः । कदाचिच्छिवरे तस्य पर्वतस्यावतिष्ठते ॥ ४२ ॥

तस्यां	"அதில்	कदाचित्	சிலசமயங்களில்
चतुर्भिः	நான்கு	तस्य	அந்த
वानरैः सह	வானர்களைஓடுகூட	पर्वतस्य	பர்வதத்தினது
सुग्रीवः	சுக்ரீவனனும் ஓர்	शिवरं	உச்சியில்
	வானரன்	अवतिष्ठते	"திரிகிரன்."
वसति	வசித்துக்கொண்டிருக்கின்றான்.		

कवन्धस्त्वनुशास्यैवं तावुभौ रामलक्ष्मणौ । सग्वी भास्करवर्गाभः खे व्यरोचत वीर्यवान् ॥

वीर्यवान्	வீர்யவானான	अनुशास्य	சொல்லிவிட்டு,
कवन्धः	கபந்தன்	सग्वी	மகிமையணிந்தவனாயும்
तौ	அந்த [ஆகிய	भास्कर-)	நூரியனுடைய ஓளி
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமர் வசுமணர்-	वर्गाभः तु)	யை நிகர்த்தவனாயும்
उभौ	இருவர்களுக்கும்	खे	ஆகாயத்தில்
एवं	மேற்கண்டவாறு	व्यरोचत	விளங்கினான்.

तं तु स्वस्थं महाभागं कवन्धं रामलक्ष्मणौ । प्रस्थितौ त्वं व्रजस्येति वाक्यमूचतुरन्तिके ॥

रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண	अन्तिके	சமீபத்தில்
स्वस्थं	ஆகாயத்தில் [ரும் நிற்கின்றவனும்	प्रस्थितौ	சென்று
महाभागं	மகா பாக்யம்பெற்ற [வனுமான	त्वं	நீ
ते	அந்த	व्रजस्य	பொய்ச்சேர்
कवन्धं तु	கவந்தனை நெகங்கி	इति	என்றிற்
		वाक्यं	சொல்ல
		उचतुः	சொன்னார்கள்.

गम्यतां कार्यसिद्धयर्थमिति तावन्नवीत्स च । सुप्रीतो तावनुज्ञाप्य कवन्धः प्रस्थितस्तदा ॥

सः च	அவனும்	कवन्धः	கவந்தன்
तौ	அவ்விருவர்களையும் பார்த்து	तदा	அப்பொழுது
कार्यसिद्धयर्थं	“காரியம் கைகடுவ நற்காக	सुप्रीतो	மிக சந்தோஷமாய் ருக்கும்
गम्यतां	எழுந்தருளப்பட்ட	तौ	அவ்விருவர்களிடம்
इति	என்று [டும்”	अनुज्ञाप्य	விடைபெற்றும் கொண்டு
अववीत्	சொன்னான்.	प्रस्थितः	புறப்பட்டான்.

स तत् कवन्धः प्रतिपद्य रूपं वृतः श्रिया भास्करतुल्यदेहः ।

निदर्शयन् राममवेक्ष्य स्वस्थः सख्यं कुरुष्वेति तदाभ्युवाच

॥ ४६ ॥

सः कवन्धः	அந்த கவந்தன்	रामं	ஸ்ரீராமரை
तत्	அந்த	अवेक्ष्य	பார்த்து
रूपं	ரூபத்தை	निदर्शयन्	{ இன்னமொருதாம் விண்ணப்பம் செய் கின்றவனும்
प्रतिपद्य	அடைந்து	तदा	அப்பொழுது
श्रिया	அழகால்	सख्यं	“அண்ணியைத் து கட்டு நவை
वृतः	வினங்குகின்றவனாய்	कुरुष्व	செய்தகொள்ளும்’
भास्करतुल्य-)	சூரியனை நிகர்ந்த	इति	என்று
देहः)	ஒளியுற்ற தேகமு டையவனாய்	अभ्युवाच	மீளவும் சொன்னான்.
स्वस्थः	ஆகாயத்தில் நின்று கொண்டே		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

आरण्यकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥



चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திகளின் காவது ஸர்க்கம் || 34 ||

शबरीस्वर्गगतिः—சபரி ஸ்வர்க்கமடைவது.

तौ कबन्धेन तं मार्गं पम्पाया दर्शितं वने । आतस्थतुर्दिशं गृह्य प्रतीचीं नृवरात्मजौ ॥१॥

नृवरात्मजौ	சகரவர்த்தித் திருக் குமாரர்களாகிய	तं	அந்த
तौ	அவ்விருவர்களும்	मार्गं गृह्य	வழியைப் பற்றி
पम्पायाः	பம்பைக்கு	वने	காட்டில்
कबन्धेन	கபந்தனால்	प्रतीचीं	மேற்கு
दर्शितं	காண்பிக்கப்பட்ட	दिशं	திக்கைநோக்கி
		आतस्थतुः	சென்றார்கள்.

तौ शैलेष्वाचितान् वृक्षान् क्षौद्रकल्पफलान् द्रुमान् । वीक्षन्तौ जम्मतुर्द्रष्टुं सुग्रीवं रामलक्ष्मणौ ॥

रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண குமாகிய	क्षौद्रकल्पफलान्	} தேன்போன்ற களி களைபுடைய மரங்க ளையும்
तौ	அவ்விருவர்களும்	द्रुमान्	
शैलेषु	மலைகளில்	वीक्षन्तौ	பார்த்துக்கொண்டே
आचितान्	பூக்கள் நிறைந்த	सुग्रीवं द्रष्टुं	சகீவனைப் பார்க்க
वृक्षान्	மரங்களையும்	जम्मतुः	வழிநடந்தார்கள்.

कृत्वा च शैलपृष्ठे तु तौ वासं रघुनन्दनौ । पम्पायाः पश्चिमं तीरं राघवावुपतस्थतुः ॥

रघुनन्दनौ	ரகுநலபிள்ளைகளா	वासं कृत्वा	ஓர் இரவு தங்கிவிட்டு
तौ	அந்த [கிய	तु	அதன்பின்னர்
राघवौ च	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண ரும்	पम्पायाः	பம்பைரினது
शैलपृष्ठे	மலைபின் அடிவாரத் தில்	पश्चिमं	மேற்கு
		तीरं	கரைக்கு
		उपतस्थतुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तौ पुष्करिण्याः पम्पायास्तीरमासाद्य पश्चिमम् । अपश्यतां ततस्तत्र शबरीं रम्यमाश्रमम् ॥

तौ	அவ்விருவர்களும்	तत्र	அங்கு
पम्पायाः	பம்பை	ततः	அப்பொழுது
पुष्करिण्याः	ஸரளின்	शबरीं	சபரியின்
पश्चिमं	மேற்கு	रम्यं	அழகாக விளங்கும்
तीरं	கரையை	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
आसाद्य	அடைந்து;	अपश्यताम्	கண்டார்கள்.

तौ तमाश्रममासाद्य द्रुमैर्बहुभिरावृतम् । सुरम्यमभिवीक्षन्तौ शवरीमभ्युपेयतुः ॥ ५ ॥

தौ	அவ்விருவர்களும்	त आश्रमं	அந்த ஆசிரமத்தினுள்
बहुभिः	பல	आसाद्य	அழைந்து
द्रुमैः	மரங்களால்	अभिवीक्षन्तौ	நாற்புறமும் சுற்றிப்
आवृतं	நிறைவப்பெற்று		பார்க்கின்றவர்களால்
सुरम्यं	மிக்க அழகுவாய்ந்து	शवरीं	சாய
	விளங்குகிறதான	अभ्युपेयतुः	உபயோகிக்கும்.

तौ तु दृष्ट्वा तदा सिद्धा समुत्थाय कृताञ्जलिः । रामस्य पादौ जग्राह लक्ष्मणस्य च धीमतः ॥

सिद्धा	நற்கருமங்களில் சித்தி கொண்ட ஆவள்	रामस्य पादौ	ஸ்ரீராமருடைய திருவடிகளில்
तदा	அப்பொழுது	जग्राह	ஹிழுத்துசேசித்தனர்
तौ तु	அவ்விருவர்களையும்	धीमतः	சுற்றிநீர் தவராகிய
दृष्ट्वा	கண்டு,	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருடைய
समुत्थाय	எழுந்து,	च	{ திருவடிகளிலும் அப் படியே ஹிழுத்து சேசித்தனர்.
कृताञ्जलिः	கைகூப்பி		

पाद्यमाचमनीयं च सर्वं प्रादाद्यथाविधि ॥ ७ ॥

पाद्यं	பாத்யத்தையும்	यथाविधि	முறைப்படி
आचमनीयं	ஆசமனீயத்தையும்	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
		प्रादात्	கொடுத்தனர்.

तामुवाच ततो रामः श्रमणीं शंसितव्रताम् ॥ ८ ॥

ततः	அப்பொழுது	तां श्रमणीं	அந்த பெண்தரசி
रामः	ஸ்ரீராமர்		வைப்பார்க்கு
शंसितव्रतां	கொண்டாடத்தக்க தர்மநெறியில்லின்ற	उवाच	பின்வருமாறு வினவி னார்.

कश्चित्ते निर्जिता विघ्नाः कश्चित्ते वर्द्धते तपः । कश्चित्ते नियतः क्रोध आहारश्च तपोधने ॥

तपोधने	“தவச்செல்வமே!	ते	உணத
ते	உன்னுடைய	क्रोधः	கொபம்
विघ्नाः	இல்லறப்பற்றுகள்	नियतः कश्चित्	நிகற்பட்டதா?
निर्जिताः कश्चित्	ஒழிக்கப்பட்டனவா?	आहारः	உணவு
ते तपः	உனது தவம்	च	அப்படியே நிகற்பட்ட உதா?
कश्चित् वर्द्धते	நானாக்குநவர் வளர்ந் துவருகிறதா?		

कच्चित्ते नियमाः प्राप्ताः कच्चित्ते मनसः सुखम् । कच्चित्ते गुरुशुश्रूषा सफला चारुभाषिणि ॥

चारुभाषिणि	“பணிமொழியாளே!	ते कच्चित्	உனக்கிருக்கிறதா?
ते	உனது	ते	உனது
नियमाः	விதிகள்	गुरुशुश्रूषा	} பெரியோர்களுக்குச் செய்த தொண்டு
प्राप्ताः कच्चित्	முடிவு பெற்றனவா?	सफला कच्चित्	
मनसः सुखं	மனத்திருப்தி		பயன் அடைந்ததாக இருக்கிறதா?”

रामेण तापसी पृष्टा सा सिद्धा सिद्धसम्मता । शशंस शवरी वृद्धा रामाय प्रत्युपस्थिता ॥

रामेण	ஸ்ரீராமால்	वृद्धा	வீழ்வியுமான
पृष्टा	அனுகூலப்பட்ட	शवरी	சபரி
सा	அந்த	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
तापसी	துன்பிப்பெண்ணும்,	प्रत्युपस्थिता	எதிரில் நின்று
सिद्धसम्मता	சத்தர்களால் கொண்டாடப்பட்ட		கொண்டு
सिद्धा	தர்மநெறியில் நிற்கின்றவளும்,	शशंस	விண்ணப்பஞ்செய்தாளா.

अद्य प्राप्ता तपःसिद्धिस्तव सन्दर्शनात्मया । अद्य मे सफलं तप्तं गुरुवश्च सुपूजिताः ॥१२॥

तव	“தேவரீருடைய	मे	எனது
सन्दर्शनात्	நரிசனத்தால்	तप्तं	தவம்
अद्य	இப்பொழுது	सफलं	ஸபலமாயிற்று.
मया	என்னால்	गुरुवः	ஆசிரியர்கள்
तपःसिद्धिः	தவத்தின் பயன்	सुपूजिताः च	நன்கு பூஜிக்கப்பட்டவர்களாக ஆனார்கள்.
प्राप्ता	அடையப்பட்டது.		
अद्य	இப்பொழுது		

अद्य मे सफलं जन्म स्वर्गश्चैव भविष्यति । त्वयि देववरे राम पूजिते पुरुषर्षभ ॥ १३ ॥

पुरुषर्षभ	“புருஷோத்தம!	अद्य च	இப்பொழுதுதான்
राम	ஸ்ரீராம!	मे	எனது
देववरे	தேவராத் தேவராகிய	जन्म	பிறவி
त्वयि	தேவரீர்	सफलं	வாழ்வுற்றதாகிறது.
पूजिते	பூஜிக்கப்பட்டபொழுது	स्वर्गः एव	ஸ்வர்க்கமும்
		भविष्यति	கிடைக்கப்போகிறது.

चक्षुषा तव सौम्येन पूताऽस्मि रघुनन्दन । गमिष्याम्यक्षयान् लोकान् त्वत्प्रसादादरिन्दम् ॥

रघुनन्दन	“ஸ்ரீராம!	अरिन्दम्	பாபங்களையொழிப்பவனே!
तव	தேவரீரது	त्वत्प्रसादात्	தேவரீரது பிரஸாதத்
सौम्येन	குளிர்ந்த	अक्षयान्	சாக்ஷதமான [தால்
चक्षुषा	கடாட்சத்தால்	लोकान्	உலகங்களை
पूता	பரிசுத்தையால்	गमिष्यामि	அடைவப்போகிறேன்.
अस्मि	ஆகிறேன்.		

चित्रकूटं त्वयि प्राप्ते विमानैरतुलप्रभैः । इतस्ते दिवमारूढा यानहं पर्यचारिषम् ॥ १५ ॥

यान्	" எவர்களுக்கும்	प्राप्ते	எழுந்தருளிய
अहं	நான்		பொழுது
पर्यचारिषं	தொண்டு புரிந்து	अतुलप्रभैः	ஒப்பற்ற ஒளிகொண்டு விளங்கும்
	வந்தேனோ	विमानैः	தெய்வவிமானங்களி
ते	ஆவர்கள்		லேறிக்கொண்டு
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து	दिवं	வர்க்கத்திற்கு
त्वयि	தேவீர்	आरूढाः	எழுந்தருளி
चित्रकूटं	சிதிரகூடத்தில்		விட்டார்கள்.

तैश्चाहमुक्त्वा धर्मज्ञैर्महाभागैर्महर्षिभिः । आगमिष्यति ते रामः सुपुण्यमिममाश्रमम् ॥ १६ ॥

धर्मज्ञैः	" தர்மஞானமுடை	उक्त्वा	பின்கண்டவாறு ஆன்
	யவர்களும்		னாபிக்கப்பட்டனர்.
महाभागैः	மகா புண்பாத்தமாக்க	रामः	'மூராமர்
	ளும்	सुपुण्यं	மகா புனிதமாகிய
महर्षिभिः	முனிவர் பெருமாக்க	इमं	இந்த
	ளுமாகிய	ते	உனது
तेः च	ஆவர்களாலேயே	आश्रमं	ஆசிரமத்தில்
अहं	நான்	आगमिष्यति	எழுந்தருள்
			போகின்றார்.

स ते प्रतिगृहीतव्यः सौमित्रीसहितोऽतिथिः । तं च दृष्ट्वा वरान् लोकानक्षयांस्त्वं गमिष्यसि ॥

सौमित्रिसहितः	" 'வசந்தமணிரோடுகூட	त्वं च	நீயும்
	இருக்கும்	तं	உயரை
सः	ஆவர்	दृष्ट्वा	தரிசித்துவிட்டு
ते	உனது	अभयान्	நாச்செய்தபாடல
अतिथिः	ஆதிதியாய்	वरान्	சிறந்த
प्रतिगृहीतव्यः	புதுவிக்கப்பட்டவேண்டிய	लोकान्	உலகங்களை
	யவர்;	गमिष्यसि	அடைகாப்பீ.

मया तु विविधं वन्यं संचितं पुरुषर्षभ । त्वार्थं पुरुषव्याघ्र पम्पायास्तोरसंभवम् ॥ १८ ॥

पुरुषर्षभ	" புருஷோத்தம!	पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தம!
पम्पायाः	பம்பையின்	तव अर्थे तु	தேவர்க்கென்றே
तीरसंभवं	கடையிலுண்டாகிய	मया	ஆடியேனும்
विविधं	பலவகை	संचितम्	பரிபாசித்துவைக்கப்
वन्यं	கனிகிழங்குகள்		பட்டிருக்கிறது.

1 एवमुक्तस्तु धर्मात्मा शवर्या शवरीमिदम् । राघवः प्राह विज्ञाने तां नित्यमवहिष्कृताम् ॥

2 दनोः सकाशात्तत्त्वेन प्रभावं ते महात्मनः । श्रुतं प्रत्यक्षमिच्छामि संद्रष्टुं यदि मन्यसे ॥

शवर्या	‘சபரியால்	प्राह	திருவாய்மலர்ந்தருளி
एवं	மேற்கண்டவாறு	विज्ञाने	பிரும்மஞானம் [ஊர்.
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு செவிகாற்றிய		பெற்றவளே !
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	महात्मनः	மகாத்மாவாகிய
राघवः तु	ஸ்ரீராமரோ	दनोः सकाशात्	தனது கபத்தனிட
नित्यं	சாச்வதமாய்	ते	உனது [மிருந்து
	{ கீழ்க்களில் பிறந்தவ ளென்று தள்ளிவை க்கப்படாதவளாகி விட்ட	प्रभावं	தவமகிமை
अवहिष्कृतां		तत्त्वेन	உள்ளபடி
		श्रुतं	என்னால் கேட்கப் பட்டது.
तां	அந்த	मन्यसे यदि	நீ இஷ்டப்படுகிரு
शवरी	சபரியைப்பார்த்து	प्रत्यक्षं	நேரில் [யாகில்
इदं	பின்வருமாறு	संद्रष्टुं	பார்க்க
		इच्छामि	விரும்புகிறேன். ”

एतच्च वचनं श्रुत्वा रामवक्त्राद्विनिःसृतम् । शवरी दर्शयामास तावुभौ तद्वनं महत् ॥२१॥

रामवक्त्रात्	ஸ்ரீராமர் வாயினின்று	तु	அதன்மேல்
विनिःसृतं	வெளிவந்த	तौ उभौ	அவ்விருவர்களுக்கும்
एतत्	மேற்கண்ட	तत्	அந்த
वचनं	சொல்லை	महत्	மகா
शवरी	சபரி	वनं	வனத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	दर्शयामास	காண்பித்தாள்.

पश्य मेघघनप्रख्यं मृगपक्षिसमाकुलम् । मतङ्गवनमित्येव विश्रुतं रघुनन्दनं ॥ २२ ॥

रघुनन्दन	“ஸ்ரீராம!	मतङ्गवनं	‘மதங்கவனம்’
मेघघनप्रख्यं	மேகக்கட்டக்களைப் போன்றதும்,	इति	என்று
	{ மிருகக்களையும் பகி களாலும் நிறையப் பெற்ற வனங்கூற தும்	विश्रुतं एव	பிரலித்தமாய் வழங் குறித்துமாகிய இதை
मृगपक्षिसमाकुलं		पश्य	பார்த்தருளும்.

इह ते भावितात्मानो गुरवो मे महामते । जुहवांचक्रिरे तीर्थं मन्त्रवन्मन्त्रपूजितम् ॥ २३ ॥

महामते	{ “எல்லோராலும் பெ ருமையாய்க் கொண் டாடப்படுவாரே!	गुरवः	ஆகிரியர்கள்
मे	எனது	इह	இவ்விடத்தில்
ते	அந்த	मन्त्रवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
भावितात्मानः	பரமாத்மஞானவாண்க ளாகிய	मन्त्रपूजितं	மந்திரத்தால் புனித மாக்கப்பட்ட
		तीर्थं	யாகத்தை
		जुहवांचक्रिरे	செய்தார்கள்.

इयं प्रत्यक्स्थली वेदिर्यत्र ते पुरुषर्षभाः । पुष्योपहारं कुर्वन्ति श्रमादुद्रेपिभिः करैः ॥२४॥

इयं प्रत्यक्स्थली	“இது பிரத்யக்ஸ்தலி எனப் பெயருற்ற	यव श्रमात् उद्रेपिभिः करैः पुष्योपहारं कुर्वन्ति	அந்த இதில் தவகாயக்லைசத்தால் நடுங்குகின்ற கைகளால் புஷ்பார்ச்சனையை செய்தார்கள்.
----------------------	----------------------------------------	-----------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------

तेषां तपःप्रभावेन पश्याद्यापि रघूत्तम । द्योतयन्ति दिशः सर्वाः श्रिया वेद्योऽतुलप्रभाः ॥

रघूत्तम तेषां तपःप्रभावेन वेद्यः अतुलप्रभाः श्रिया	“ரகுலதிலகமே! ஆவர்களுடைய நவத்தின்மகிமையால் யாகவேதிகைகள் ஒப்பற்ற ஒளியுற்ற ஒளியால் [வைகளாய்	सर्वाः दिशः अद्य अपि द्योतयन्ति पश्य	எல்லா திக்குகளையும் இன்றுக்கூட ஒளிபெற்று விளக்கச் செய்கின்றன. கவனித்தருளும்.
-------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

अशक्नुवद्भिस्तैर्गन्तुमुपवासश्रमालसैः । चिन्तितेऽभ्यागतान् पश्य सहितान् सप्त सागरान् ॥

उपवास- श्रमालसैः गन्तुं अशक्नुवद्भिः तैः चिन्तिते	உபவாஸத்தாலும் தி யானத்தாலும் இளை போக [த்த முடியாதிருந்த ஆவர்களால் நினைக்கப்பட்ட மாத் திரத்தில்	सहितान् अभ्यागतान् सप्त सागरान् पश्य	ஒன்றுசேர்ந்து இடேகா வந்துசேர்ந்தி ருக்கும் எழு சமுத்திரநீர்த்தகம் களையும் தேவர்கவனிப்பிராக.
------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

कृताभिपेक्षैस्तैर्न्यस्ता वल्कलाः पादपेष्विह । अद्यापि नैव शुष्यन्ति प्रदेशे रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन इह प्रदेशे कृताभिपेक्षैः तैः	“ஸ்ரீராம! இந்த பிரதேசத்தில் ஸ்நானஞ்செய்த ஆவர்களால்	पादपेषु न्यस्ताः वल्कलाः एव अद्य अपि शुष्यन्ति न	மரக்கால் வைக்கப்பட்ட மரவுக்களும் இன்றுக்கூட உலராமலிருக்கின்றன
---------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------

देवकार्याणि कुर्वद्भिर्यानीमानि कृतानि वै । पुष्पैः कुवलयैः सार्द्धं म्लानत्वं न तु यान्ति वै ॥

देवकार्याणि कुर्वद्भिः कुवलयैः सार्द्धं पुष्पैः वै	“தெய்வபூஜைகளை செய்கின்ற ஆவர் களால் கருவெய்தல்புஷ்பம் களோடுகூடவே மற்ற புஷ்பங்களாலும்	कृतानि वै यानि इमानि तु म्लानत्वं न यान्ति	ஆர்ச்சிக்கப்பட்டவை எவைகளோ [கள் அந்த இவைகள் இன்னும் வாடுகலை அடையவில்லை.
-------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------

कृत्स्नं वनमिदं दृष्टं श्रोतव्यं च श्रुतं त्वया । तदिच्छाम्यभ्यनुज्ञाता त्यक्तुमेतत् कलेवरम् ॥

इदं	“ இந்த	श्रुतं	கேட்கப்பட்டது.
वनं	காடு	तत्	ஆகையால்
कृत्स्नं	எல்லாமும்	अभ्यनुज्ञाता	தேவரீர் ஆங்கினை
दृष्टं	பார்க்கப்பட்டது.	एतत्	இந்த [பெற்றவனாய்
त्वया	உமமால்	कलेवरं	உடலை
श्रोतव्यं च	கேட்கவேண்டியதெல் ளாம்	त्यक्तुं	ஒழிக்க
		इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

तेषामिच्छाम्यहं गन्तुं समीपं भावितात्मनाम् । मुनीनामाश्रमो येषामहं च परिचारिणी ॥

आश्रमः	“ ஆர்மனானது	तेषां	அந்த
येषां च	எவர்களுடையதோ,	भावितात्मनां	ஆத்மனானிகளுடைய
मुनीनां	எந்த முனிவர்களுக்கு	समीपं गन्तुं	ஸன்னிதானத்திற்கு
अहं	நான்	अहं	நான் [போக
परिचारिणी	தொண்டுபுரியவனோ,	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.”

धर्मिष्ठं तु वचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । प्रहर्षमतुलं लेभे आश्चर्यमिति तत्त्वतः ॥ ३१ ॥

सहलक्ष्मणः	ஸஹ்லக்ஷ்மண	तत्त्वतः	உள்ளபடி
राघवः	ரூராமர்	आश्चर्यं	அநாதர்சயமாய்
धर्मिष्ठं तु	{ தர்மத்தின் பயனை நன்கு விளக்கக் கா ட்டுகின்ற	इति	இருந்தமையால்
वचः	சொல்லை	अतुलं	அளவுகடந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रहर्षं	சந்தோஷத்தை
		लेभे	ஆடைந்தார்.

तामुवाच ततो रामः श्रमणीं संशितव्रताम् । अर्चितोऽहं त्वया भद्रे गच्छ कामं यथासुखम् ॥

ततः	அப்பொழுது	उवाच	பின்வருமாறு திருவா
रामः	ரூராமர்	भद्रे	யமலர்ந்தருளினார்.
संशितव्रतां	{ ஸங்கல்பித்தார்கொண் டவரது கதை முற்றி லும் முடித்த	इति	“ஸ்திரீரக்னமே!
तां	அந்த	यथा	உன்னால்
श्रमणीं	தாளைப் பெண்ணைப் பார்த்து	अहं	நான் [வேன்.
		अर्चितः	பூஜிக்கப்பட்டவனாகி-
		यथासुखं	உன் மனோதப்படியே
		कामं	பரமாத்பாவை
		गच्छ	ஆடை.”

इत्युक्त्वा जटिला वृद्धा च्छिक्कृष्णाजिनांवरा । तस्मिन् मुहूर्ते शवरी देहं जीर्णं जिहासती ॥

अनुज्ञाता तु रामेण हुत्वाऽऽत्मानं हुताशने । ज्वलत्पावकसंकाशा स्वर्गमेव जगाम सा ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	वृद्धा	உள்ளபடி பரமாத்மா
उक्त्वा	சொல்லப்பட்ட		வை அறிக்கு
चीरकृष्णा- जिनांवरा }	மரவுரியும் மான்தோ அமுதித்து	जटिला	{ உலகப்பற்றை முற்று மொழித்த ஹாஸிப் பெண்ணாகிய

सा	அந்த	अनुज्ञाता	உத்தரவு கொடுக்கப் பட்டவளாய்
शवरी	சபரி	आत्मानं एव	நன்னையே
तस्मिन्	அதே	हुताशनं	அக்னியில்
मुहूर्ते	முஹூர்த்தத்தில்	हुत्वा	சமர்ப்பணஞ்செய்து
जीर्णं	சிதிலமரண	खलपावक-)	இவலிக்கும் அக்னிப்
देहं	உடலை	संकाशा)	பிழம்பு போன்றவ ளாகி
जिहासती	ஒழிக்கவெண்ணா	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
तु	இதுவிடத்தில்	जगाम	புறப்பட்டாள்.
रामेण	சூராமரால்		

दिव्याभरणसंयुक्ता दिव्यमाल्यानुलेपना । दिव्याम्बरधरा तत्र वभूव प्रियदर्शना ॥ ३५ ॥

तत्र	அப்பொழுது	दिव्याम्बरधरा	திவ்யமாள ஆடைகளை உடுத்தவளாய்
दिव्याभरण- संयुक्ता	திவ்யாபரணங்களை யணிந்தவளாய்	प्रियदर्शना	மிக அழகுற்றவளாய்
दिव्यमाल्या- नुलेपना	திவ்ய மாலிகளையும் சந்தனப் பூச்சுகளையு முடையவளாய்,	वभूव	விளங்கினாள்.

विराजयन्ती तं देशं विद्युत्सौदामिनी यथा । प्रणम्य शिरसा रामं स्वर्गता सुप्रभानना ॥

विद्युत्सौदामिनी	ஒலிவிசும் மின்னற் கொடியை	विराजयन्ती	ஒளிபெறச்செய்த
यथा	போலவே	रामं	சூராமரை [கொண்டு
सुप्रभानना	மிக ஒளிகொண்ட மு கமுடையவளாகி	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
तं	அந்த	प्रणम्य	நமஸ்கரித்தவிட்டு,
देशं	பிரதேசத்தை	स्वर्गता	ஸ்வர்க்கம் சென்ற வாள்.

यत्र ते मुकृतात्मानो विहरन्ति महर्षयः । तत् पुण्यं शवरी स्थानं जगामात्मसमाधिना ॥

मुकृतात्मानः	உத்கிருஷ்டமான மன ந் தூய்மைபுற்ற	पुण्यं	புண்யமான
ते महर्षयः	அந்த மகரிஷிகள்	स्थानं	சேஷத்திசுத்திற்கு
यत्र	எவ்விடத்தில்	शवरी	சபரி
विहरन्ति	வலிக்கின்றார்கள்	आत्मसमाधिना	நனது பரமாத்ம தியா னபோக வீண்டியால்
तत्	அதே	जगाम	போய்ச் சென்றாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥

पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || 37 ||

पंपादर्शनम्—பம்பா தரிசனம்.

दिवं तु तस्यां यातायां शबर्यां स्वेन तेजसा । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा चिन्तयामास राघवः ॥

तस्यां	அந்த	राघवः	ஸ்ரீராமர்
शबर्यां	சபர்	भ्राता	தம்பியை
स्वेन	தனது	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட
तेजसा	தவப்பயனால்	चिन्तयामास	பல விஷயங்களைப்பற்றி பேசிக்கொண்டிருந்தார்.
दिवं	ஸ்வர்க்கத்தில்		
यातायां तु	சென்றபின்னர்,		

स चिन्तयित्वा धर्मात्मा प्रभावं तं महात्मनाम् । हितकारिणमेकाग्रं लक्ष्मणं राघवोऽब्रवीत् ॥

सः	அந்த	एकाग्रं	ஒரே பிடிவாதமாய்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	हितकारिणं	தனது நன்மைக்கே பாடுபடுபவராகிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி ந்தார்.
तं	அந்த		
प्रभावं	அமானுஷ்ய சக்தியை		
चिन्तयित्वा	ஸ்மரித்து,		

दृष्टोऽयमाश्रमः सौम्य बह्वाश्रयो महात्मनाम् । विश्वस्तमृगशार्दूलो नानाविहगसेवितः ॥

सौम्य	“அப்பா!	नानाविहग-}	பலவிதப் பறவைக ளால் வாழப்பெற்ற
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய	सेवितः }	தாயும்
अयं	இந்த	बह्वाश्रयः	மிக ஆச்சரியகரமாயி ருக்கிற துமான
विश्वस्तमृग-}	ஒன்றோடொன்று நட புகொண்ட மான்க ளையும் புலிகளையும்	आश्रमः	ஆசிரமமானது
शार्दूलः }	உடையதாயும்,	दृष्टः	நம்மால் தர்சனம்செய் யப்பட்டது.

सप्तानां च समुद्राणामेषु तीर्थेषु लक्ष्मण । उपस्पृष्टं च विधिवत्पितरश्चापि तर्पिताः ॥ ४ ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண!	विधिवत् च	சாஸ்திரப்படியே
सप्तानां	ஏழு	उपस्पृष्टं	ஸ்நானம் செய்யப்பட்ட து.
समुद्राणां	சமுத்திரங்களின்	पितरः च अपि	பிதருதேவதகளும்
एषु	இந்த	तर्पिताः	தர்ப்பணத்தால் திருப் திரெய்யப்பட்டார்கள்.
तीर्थेषु च	புண்ணியதீர்த்தக்க ளில்		

प्रनष्टमशुभं यत्तत्कल्याणं समुपस्थितम् । तेन तत्त्वेन हृष्टं मे मनो लक्ष्मण संप्रति ॥ ५ ॥

लक्ष्मण	"என்புமணு!	समुपस्थितं	கிட்டி விட்டது.
अशुभं	மனமுடைய தலைவைய விடீ வித்ததாகிறது	तेन	அந்த மூல்
यत्	எதுவே	मे	எனது
तत्	அது	मनः	மனம்.
प्रनष्टं	ஒழிந்தது.	संप्रति	இப்பொழுது
कल्याणं	நன்மைவாய விளைகிக் கிறது	तत्त्वेन	அந்த மூல்
		हृष्टम्	சந்திப்புகொண்டிருக்கி டது.

हृदये हि नरव्याघ्र शुभमाविर्भविष्यति ॥ ६ ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	हृदये	காயசாராயத்தில்
हि	ஆனபடியால்	शुभं	எல்லது [யத்தில்
		आविर्भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.

तदागच्छ गमिष्यावः पम्पां तां प्रियदर्शनाम् । ऋश्यमूको गिरियत्र नातिदूरे प्रकाशते ॥

तत्	"ஆனபடியால்	प्रकाशते	விளங்குகிறதோ
आगच्छ	வா.	तां	அந்த
यत्	எங்கு	प्रियदर्शनां	அழகிய
ऋश्यमूकः	சிச்யமூக	पम्पां	பம்பாத்திக்கு
गिरिः	கிரி	गमिष्यावः	போவோம்.
नातिदूरे	அருகாமையில்		

यस्मिन् वसति धर्मात्मा सुग्रीवोऽशुमतः सुतः । नित्यं बालिभयात्तुस्तश्चतुर्भिः सह वानरैः ॥

धर्मात्मा	"தர்ம தமாவாகும்	वसः	பயந்தவராய்
अशुमतः	குரியபகவானது	चतुर्भिः	நான்கு
सुतः	புதல்வராகிய	वानरैः	வானரர்களுடன்
सुग्रीवः	சுகிரீவரும்,	सह	கூட
बालिभयात्	வாலியினிடத்தில் உள்ள அச்சத்தால்	यस्मिन्	அதில்
नित्यं	எப்பொழுதும்	वसति	வசிக்கிறான்.

अभित्वरे च तं द्रष्टुं सुग्रीवं वानरर्षभम् । तदधीनं हि मे सौम्य सीतायाः परिमार्गणम् ॥

वानरर्षभं च	வானரோத்தமனாகிய	सौम्य	அப்பா!
तं सुग्रीवं	அந்த சுகிரீவனை	मे	எனது
द्रष्टुं	பார்க்க	सीतायाः	உரிசையை
अभित्वरं	பாடுபடுவேன்.	परिमार्गणं	தேடுவது
हि	படுவென்றால்	तदधीनम्	அதன் பொறுப்பு.

पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம ॥ ௩५ ॥

पपादर्शनम्—பம்பாநரிசனம்.

दिवं तु तस्यां यातायां शबर्यां स्वेन तेजसा । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा चिन्तयामास राघवः ॥

तस्यां	அந்த	राघवः	ஸ்ரீராமர்
शबर्यां	சபர்	भ्राता	தம்பியான
स्वेन	தனது	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணரோடுகூட
तेजसा	தவப்பயனால்	चिन्तयामास	பல விஷயங்களைப்பற் றிபேசிக்கொண்டி- ருந்தார்.
दिवं	ஸ்வர்க்கத்தில்		
यातायां तु	சென்றபின்னர்,		

स चिन्तयित्वा धर्मात्मा प्रभावं तं महात्मनाम् । हितकारिणमेकाग्रं लक्ष्मणं राघवोऽब्रवीत् ॥

सः	அந்த	एकाग्रं	ஒரே பிடிவாதமாய்
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவாகிய	हितकारिणं	தனது நன்மைக்கே பாடுபடுபவராகிய
राघवः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி ந்தார்.
तं	அந்த		
प्रभावं	அமரனுடைய சக்தியை		
चिन्तयित्वा	ஸ்மரித்து,		

दृष्टोऽयमाश्रमः सौम्य बह्वाश्रयो महात्मनाम् । विश्वस्तमृगशार्दूलो नानाविहगसेवितः ॥

सौम्य	“ அப்பா !	नानाविहग-}	பலவிதப் பறவைக
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய	सेवितः }	ளால் வாழப்பெற்ற தாயும்
अयं	இந்த	बह्वाश्रयः	மிக ஆச்சரியகரமாயி ருக்கிற துமான
विश्वस्तमृग-}	ஒன்றோடொன்று கட்	आश्रमः	ஆச்சாமமானது
शार्दूलः }	புகொண்ட மான்க ளையும் புலிகளையும் உடையதாயும்,	दृष्टः	நம்மால் தர்சனம்செய் யப்பட்டது.

सप्तानां च समुद्राणामेषु तीर्थेषु लक्ष्मण । उपस्पृष्टं च विधिवत्पितरश्चापि तर्पिताः ॥ ४ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	विधिवत् च	சாஸ்திரப்படியே
सप्तानां	எழு	उपस्पृष्टं	ஸ்நானம் செய்யப்பட் டது.
समुद्राणां	சமுத்திரங்களின்	पितरः च अपि	பிதருதேவதைகளும்
एषु	இந்த	तर्पिताः	தர்ப்பணத்தால் திருப் திரெய்யாட்டார்கள்.
तीर्थेषु च	புண்ணியதீர்த்தங்களில்		

प्रनष्टमशुभं यत्तत्कल्याणं समुपस्थितम् । तेन तत्त्वेन हृष्टं मे मनो लक्ष्मण संप्रति ॥ ५ ॥

लक्ष्मण	"வாஷ்டமஸூ!	समुपरिथितं	கிட்டு விட்டது.
अशुभं	மனவிலை தலைவாய விடா வித்ததாசுறது	तेन	அது
यत्	எதுவே	मे	எனது
तत्	அது	मनः	மனம்
प्रनष्टं	நாசிக்கிறது.	संप्रति	இப்பொழுது
कल्याणं	நன்மைவாய விடாவிட கிறது	तत्त्वेन	அதனால்
		हृष्टम्	கிட்டுகொண்டிருக்கிறது.

हृदये हि नरव्याघ्र शुभमाविर्भविष्यति ॥ ६ ॥

नरव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	हृदये	காயகாரிச்செய்த
हि	ஆனடையால்	शुभं	நல்லது [யத்தில்
		आविर्भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.

तदागच्छ गमिष्यावः पम्पां तां प्रियदर्शनाम् । ऋश्यमूको गिरिर्यत्र नातिदूरे प्रकाशते ॥

तत्	"ஆனடையால்	प्रकाशते	விளங்குகிறது
आगच्छ	வா.	तां	அந்த
यत्	எங்கு	प्रियदर्शनां	அழகிய
ऋश्यमूकः	நிசியமூக	पम्पां	பம்பாய்க்கு
गिरिः	கிரி	गमिष्यावः	போவோம்.
नातिदूरे	அருகாமையில்		

यस्मिन् वसति धर्मात्मा सुग्रीवोऽशुमतः सुतः । नित्यं वालिभयात्तुस्तश्चतुर्भिः सह वानरैः ॥

धर्मात्मा	"தர்மா தமாவாகும்	तसः	பயந்தவரால்
अशुमतः	சூரியபகவானது	चतुर्भिः	நான்கு
सुतः	புதல்வராகிய	वानरैः	வானரர்களுடன்
सुग्रीवः	சுகரீவரும்,	सह	கூட
वालिभयात्	வாலியினிடத்தில்	यस्मिन्	அதில்
नित्यं	உன்ன அச்சத்தால்	वसति	வசிக்கிறது.
	எப்பொழுதும்		

अभित्वरे च तं द्रष्टुं सुग्रीवं वानरर्षभम् । तदधीनं हि मे सौम्य सीतायाः परिमार्गणम् ॥

वानरर्षभं च	வானரோத்தமனாகிய	सौम्य	அப்பா!
तं सुग्रीवं	அந்த சுகரீவனை	मे	எனது
द्रष्टुं	பார்க்க	सीतायाः	உரிசையை
अभित्वरं	பாடுபடுவேன்.	परिमार्गणं	பெறவே
हि	எனவால்	तदधीनम्	அதன் பொறுப்பு.

इति ब्रुवाणं तं वीरं रामं सौमित्रिरब्रवीत् । गच्छावस्त्वरितं तत्र ममापि त्वरते मनः ॥

சௌமீத்ரி:	ஸகந்தமணர்	தல்	“அவ்விடத்திற்கு
इति	மேற்கண்டவாறு	त्वरितं	பிக்கிரமமாகவே
ब्रुवाणं	சொல்லிக்கொண்டார்.	गच्छावः	போவோம்.
तं	அந்த [அந்த	मम	என்னு
वीरं	ஞரராகிய	मनः अपि	மனதும்
रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	त्वरते	ஆக்ரமிப்பிருக்கி
अब्रवीत्	பின்வருமாறு		றது.”
	சொழிந்தார்.		

आश्रमात्तु ततस्तस्मान्निर्गत्य च विशांपतिः । आजगाम ततः पम्पां लक्ष्मणेन सहाभिभूः ॥

ततः	அதன்பிறகு	निर्गत्य	வெளிப்புறப்பட்டு,
अभिभूः	சர்வோக்கிருஷ்ட	ततः	அப்பொழுது
	ரான	पम्पां तु	பம்பாய்தியை
विशांपतिः च	செலகந்தராகுமவர்	लक्ष्मणेन	ஸகந்தமணரோடு
तस्मात्	அந்த	सह	கூட
आश्रमात्	ஆசிரமத்திலிருந்து	आजगाम	அடைந்தார்.

समीक्षमाणः पुष्पाढ्यं सर्वतो विपुलद्रुमम् । कोयष्टिकैश्चार्जुनकैः शतपत्रैश्च कीरकैः ॥१२॥
एतैश्चान्यैश्च विविधैर्नादितं तद्वनं महत् । स रामो विविधान् वृक्षान् सरांसि विविधानि च ॥
पश्यन् कामाभिसन्तप्तो जगाम परमं हृदम् । स तामासाद्य वै रामो दूरादुदकवाहिनीम् ॥
मतङ्गसरसं नाम हृदं समवगाहत । ततो जम्भतुरव्यग्रौ राघवौ हि समाहितौ ॥ १५ ॥

सः	அந்த	नादितं	சத்திக்கப்பெற்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்	तत् वनं	அந்த வனத்தை
कामाभिसन्तप्तः	சீதைையை நினைத்துத் தவிக்கிறவராய்	समीक्षमाणः च	பார்த்துக்கொண்டும்
सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	विविधान्	பல
पुष्पाढ्यं	பூக்களடர்ந்து	वृक्षान्	மரங்களையும்
विपुलद्रुमं	பெரிய மரங்களுடை	विविधानि	பல
महत्	அழகானதும் [யதாய்	सरांसि च	ஒடைகளையும்
कोयष्टिकैः च	நரைகளாலும்	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு
अर्जुनकैः	மயில்களாலும்	परमं	உத்தமமான
शतपत्रैः च	கொக்குகளாலும்	हृदं	சரலிற்கு
कीरकैः	நனைவந்தரன் குருவிகளாலும்	जगाम	வந்துசேர்ந்தார்.
एतैः च	இவைகளாலும்	सः	அந்த
अन्यैः	மற்ற	रामः	ஸ்ரீராமர்
विविधैः च	பலவகைப் பழவைக ளாலும்	दूरान्	தூரத்திலிருந்து
		तां	அந்த
		उदकवाहिनीं	நதியை
		आसाद्य वै	கடந்து,

मतङ्गसरसं	மதங்கஸரஸ்	समाहितौ	புண்பா த்மர்க்களா
नाम	என்ற		சும்
इदं	மடுவில்	राघवौ हि	ஸ்ரீராமரும்
समवगाहत	ஸ்வாஹம் செய்தார்.		ஸசந்தமணரும்
अव्ययौ	சரந்தமணத்தினர்க ளாயிருந்த	ततः	ஆவ்விடத்திலிருந் தாயிரிடந்தாரர்கள்.
		जम्मनुः	

स तु शोकसमाविष्टो रामो दशरथात्मजः । विवेश नालिनीं पम्पां पङ्कजैश्च समावृताम् ॥
 तिलकाशोकपुन्नागवकुलोद्दालकाशिनीम् । रम्योपवनसंवाधां पद्मसंपीडितोदकाम् ॥ १७ ॥
 स्फटिकोपमतोयाढ्यां श्लक्ष्णवालुकसंतताम् । मत्स्यकच्छपसंवाधां तीरस्थद्रुमशोभिताम् ॥
 सखीभिरिव युक्ताभिलताभिरनुवेष्टिताम् । किन्नरोरगगन्धर्वयक्षराक्षससेविताम् ॥ १९ ॥
 नानाद्रुमलताकीर्णां शीतवारिनिधिं शुभाम् । पद्मैः सौगन्धिकैस्ताम्रां शुक्लां कुमुदमण्डलैः ॥
 नीलां कुवलयैर्जातैर्वहुवर्णां कुथामिव । अरविन्दोत्पलवतीं पद्मसौगन्धिकायुताम् ॥ २१ ॥
 पुष्पिताम्रवणोपेतां बर्हिणोद्घुष्टनादिताम् । स तां दृष्ट्वा ततः पम्पां रामः सौमित्रिणा सह ॥
 विललाप स तेजस्वी कामादशरथात्मजः । तिलकैर्वाजपूरैश्च वरैः शुक्रद्रुमैस्तथा ।

पुष्पितैः करवीरैश्च पुन्नागैश्च सुपुष्पितैः ॥ २३ ॥
 मालतीकुन्दगुल्लैश्च भाण्डारैर्निचुलैस्तथा । अशोकैः सप्तपणैश्च केतकैरतिमुक्तकैः ॥ २४ ॥
 अन्यैश्च विविधैर्वृक्षैः प्रमदामिव भूषिताम् ॥ २५ ॥

सः	அந்த	पद्मसंपीडितोदकां	தாமரைகள் செறிந்த நீரைபுண்டயதம்
दशरथात्मजः	தசரதரின் திருக்குமா	स्फटिकोपम- तोयाढ्यां)	பலிக்கை கொத்த நீ நீரைத்ததம்
रामः	ஸ்ரீராமம் [ராமிய	श्लक्ष्णवालुक- संततां)	கொழுந்த மணல் தாம் நீரைத்ததம்
शोकसमाविष्टः तु	சோகத்தரல் தரிக்கின் றவராய்	मत्स्यकच्छप- संवाधां)	மீன்களும் ஆமை களும் நீரைத்ததம்
पङ्कजैः	தாமரை மலர்களால்	तीरस्थद्रुम- शोभितां)	கரைகளிலிருக்கும் மலர்களால் தயகுவாய் த்தகிலங்குநீரை
समावृतां	நிறைந் தூகியாக்கி	युक्ताभिः	என்ற
तिलक-	திலகம், [யதாம்	सखीभिः	தொழில்களால்
अशोक-	அசோகம்,	इव	என்கண்ணமே
पुन्नाग-	புன்னை,		அவ்வண்ணமே
वकुल-	மகிழ்,	लताभिः	கொடிகளால்
उद्दालकाशिनीं	{ மத்தாளம் இவைக ளால் ஆழ்குந்தம் வி ளக்குகிறதாம்	अनुवेष्टितां	குழப்பெற்றதாம்
रम्योपवनसंवाधां	{ ஆழ்கிய சொர்க்களால் நிறைந்த தூகியாக்கு றதாம்		

किन्नरोरगगन्धर्व- यक्षराक्षसेवितां }	கின்னரர்கள், உரகர் கள், கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள், ராக்ஷஸர் கள் இவர்களால் டைபெற்று விளங்கு கிறதும்	सः रामः सौमित्रिणा सह तिलकैः	அந்த ஸ்ரீராமர் லக்ஷ்மணரோடு கூட திலகவிருஷ்டங்களா லும்
नानाद्रुम-) लताकीर्णां)	பலவகை மரங்களா லும் கொடிகளாலும் நிறைந்துள்ளதும்	बीजपूरैः च वैः शुकुद्रुमैः तथा	மாதளைமரங்களாலும் கிறந்த வெள்ளொலுத்திமரங் களாலும்
शीतवारिनिधिं	குளிர்ந்த நீர் நிறைந்த தும்	पुष्पितैः करवीरैः च सुपुष्पितैः पुष्पागैः च	நன்குபூத்த ஆலிகளாலும் நன்கு புஷ்பித்த புன்னாகமரங்களாலும்
पद्मैः सौगन्धिकैः	செந்தாமரைகளாலும் செங்கழநீர் புஷ்பங்க ளாலும்	मालती-) कुन्दगुल्मैः च) भाण्डीरैः निचुलैः तथा अशोकैः ससपणैः च	முல்லை, குத்தம் இவை களின் புதர்களாலும் ஆலமங்களாலும் நீர்கொச்சிகளாலும் அசோகங்களாலும் எழிலைப்பாலைமரங் களாலும்
ताम्रां कुमुदमण्डलैः शुक्लां जातैः कुवलयैः नीलां बहुवर्णां	சிவந்ததாயும் ஆம்பல்குளியல்களால் வெண்மையாயும் கிறந்த கருநெய்தல்களால் கருத்ததாயும் பலவண்ணங்களுடன்	केतकैः अतिमुक्तकैः	தழைகளாலும் அதிமுக்தமங்களா லும்
क्यां इव	பெற்ற ரத்னகம்ப ளத்தைப்போலிருக் கிறதும்	अन्यैः विविधैः वृक्षैः च प्रमदां इव भूषितां	மற்றுமுள்ள பல மங்களாலும் கட்டழகியைப்போல அழகுவாய்ந்து விளங் கியதுமான
अरविन्दो-) त्पलवतीं)	வெந்தாமரை கரு நெய்தல்களால் நிறை யப்பெற்றதும்	तां पद्मां ततः दृष्ट्वा तेजस्वी दशरथामत्रः	அந்த பம்பரசரலை அப்பொழுது பார்த்து, தேஜஸ்வியாயும் தசரதன் குமாரரு மாகிய
पद्म- सौगन्धिकायुतां }	செந்தாமரை, கல்நரா ரம் இவையினால் நிறையப்பெற்றதும்	सः कामात् विललाप	அவர் அன்பின திசயத்தால் அழுதார்.
पुष्पितारुवणो-) पेतां)	பூத்த மரங்கூடையினால் நிறைந்ததும்		
बर्हिणोद्घुष्ट-) नादितां)	மடிகளின் ஒலிகளால் சத்திக்கப்பெற்றதும்		
शुभां च पद्मां नलिनीं विवेश	அழகாய் விளங்கியது பம்பை [மான ஸரஸிற்கு வந்தார்.		

अस्यास्तीरे तु पूर्वोक्तः पर्वतो धातुमण्डितः । ऋश्यमूक इति ख्यातश्चित्रपुष्पितकाननः ॥

अस्याः	"இகனகா	पूर्वोक्तः तु	{ முன்னமேயே (கபந்த னால்) சொல்லப்பட்ட துமாகிய
तीरे	கரையில்	ऋश्यमूकः इति	
धातुमण्डितः	நாதுக்கள் நிறைந்த தும்	ख्यातः	ரிச்யமூகமென்று பிரஸித்திபெற்று விள ங்குகிறதுமாகிய
चित्रपुष्पितकाननः	அழகாய் பூத்த சோலை கணபுடையதும்	पर्वतः	பர்வதமிருக்கிறது.

हरेर्ऋक्षरजोनाम्नः पुत्रस्तस्य महात्मनः । अध्यास्ते तं महावीर्यः सुग्रीव इति विश्रुतः ॥

तस्य	"அந்த	महावीर्यः	மகா வீரவீரனும்
महात्मनः	மகாத்மாவான	विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்றவனு மான்
ऋक्षरजोनाम्नः	ரிச்யராஜன் என்ற பெயருள்ள	सुग्रीवः इति	சுகீவன் என்பவன்
हरेः	வானரத்தின்	तं	அதில்
पुत्रः	புதல்வனும்	अध्यास्ते	வசிக்கிறான்.

सुग्रीवमभिगच्छ त्वं वानरेन्द्रं नरर्षभ । इत्युवाच पुनर्वाक्यं लक्ष्मणं सत्यविक्रमम् ॥२८॥

नरर्षभ	"புருஷோத்தம!	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப் பார்த்து
वानरेन्द्रं	வானரோத்தமனான	इति	மேற்கண்டவாறு அரு ளிச்செய்து
सुग्रीवं	சுகீரிவனிடம்	पुनः	மீளவும்
त्वं	நீ	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லையும்
अभिगच्छ	போய்கா."	उवाच	சொன்னார்.
सत्यविक्रमं	வீண்போகா பராக்கி ராமமுடைய		

राज्यभ्रष्टेन दीनेन तस्यामासक्तचेतसा । कथं मया विना शक्यं सीतां लक्ष्मण जीवितुम् ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	आसक्तचेतसा	{ உயிரை அர்ப்பணம் செய்துவிட்டவனு மான்
राज्यभ्रष्टेन	ராஜ்யத்தையிழந்து	मया	
दीनेन	பரிதபித்துக்கொண் டிருப்பவனும்	सीतां विना	என்னால் சீதைவின்றி
तस्यां	அவரிடத்தில்	जीवितुं	உயிருடனிருக்க
		कथं शक्यम्	எப்படி முடியும்?

इत्येवमुक्त्वा मदनाभिपीडितः स लक्ष्मणं वाक्यमनन्यचेतसम् ।
विवेश पम्पां नलिनीं मनोरमां रघूत्तमः शोकविषादयन्त्रितः ॥ ३० ॥

मदनाभिपीडितः	அன்பின திசயத்தால் மனம் கொந்து	वाक्यं	ஒரு சொல்லை
शोकविषाद- यन्त्रितः	} சோகத்தினால் சோர்வ டைந்தவருமான	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
सः रघूत्तमः		उक्त्वा	சொல்லிக்ஓட்டு
अनन्यचेतसं	அந்த ஸ்ரீராமர்	मनोरमां	மிக்க அழகிய
लक्ष्मणं	ஏகாக்ரசித்தமுடைய வசந்தமனரைப் பார்த்து	पम्पां	பம்பை
		नलिनीं	ஸரலிற்ரு
		विवेश	வந்துசேர்ந்தார்.

ततो महद्वर्त्म सुदूरसंक्रमः क्रमेण गत्वा प्रविलोकयन् वनम् ।
ददर्श पम्पां शुभदर्शकाननामनेकनानाविधपक्षिसङ्कुलाम् ॥ ३१ ॥

ततः	அப்பொழுது	गत्वा	கடந்து
सुदूरसंक्रमः	வெகுதூரம் நடந்து வந்த அவர்	शुभदर्शकाननां	அழகிய சோலைகளை யுடையதும்,
महद्वर्त्म वनं	அடர்ந்த நீண்ட வழி காட்டை [யாகிய	अनेकनानाविध- पक्षिसङ्कुलां	} அநேக பலவித பகவிக ளால் நிறைந்து விள ங்குகிறதுமான
प्रविलोकयन् क्रमेण	பார்த்துக்கொண்டே கொஞ்சம் கொஞ்ச மாய்	पम्पां		பம்பா சரணை
		ददर्श	கண்முன் கண்டார்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
आरण्यकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 9252

आरण्यकाण्डे आदितः श्लोकाः 2540

॥ इत्यारण्यकाण्डं समाप्तम् ॥



अस्यानन्तरं किष्किन्धाकाण्डः भविष्यति । तस्यायामाद्यः श्लोकः

स तां पुष्करणीं गत्वा पद्मोत्पलझपाकुलाम् ।

रामः सौमित्रिसहितो विललापाकुलेन्द्रियः

॥ १ ॥

॥ शुभं भूयात् ॥

॥ शुद्धिपत्रम् ॥

श्लोकेषु ॥

पृष्ठम्	सर्गम्	श्लोकम्	अशुद्धम्	शुद्धम्
7	2	2	वदर्श	दुदर्श
32	5	27	प्रियातिथीम्	प्रियातिथिम्
33	5	35	गमिष्यति	गमिष्यसि
52	9	14	पाणि भ्राता	पाणिभ्रांवा
88	12	37	वज्र	वज्रं
102	14	2	लक्ष्मणौ	लक्ष्मणौ
102	14	2	ब्रुवाणो	ब्रुवाणौ
110	15	5	पुष्पशोद	पुष्पकुशोद
128	17	20	त्वामा	त्वमा
149	21	5	उत्तिष्ठोत्तिष्ठ	उत्तिष्ठोत्तिष्ठ
150	21	12	मालिनी	मालिनि
160	23	14	सह्योन	सह्योन
199	,	26	एकोनविंशः	एकोनविंशः
211	30	31	महर्षिभि	महर्षिभिः
247	35	31	मापः	मापाः
255	37	3	महावीर्ये	महावीर्यं
268	39	9	पूर्ववै	पूर्ववैर
278	40	28	तत्तथा	तत्तथा
293	43	14	सम्पन्न	सम्पन्न
334	48	2	सापन्न्यः	सापन्नः
339	49	4	विभिन्नां	विभिन्नां
350	50	16	बद्ध्वा	बद्ध्वा
366	52	26	विद्युद्धन	विद्युद्धन
368	,	35	ताराधिप	ताराधिप
373	53	13	कुत्वाऽऽभनः	कुत्वाऽऽभनः
376	54	2	कौशेयं	कौशेयं
402	57	21	जीवन्त्याः	जीवन्त्याः
408	59	3	व्यधितं	व्यधितं
425	61	17	त्वं	त्वां
474	68	19	प्रसायां	प्रसायं

पृष्ठम्	सर्गम्	श्लोकम्	अशुद्धम्	शुद्धम्
477	68	31	कुशासमान्विते	कुशासमन्विते
492	70	10	दक्षिणौ	दक्षिणो
497	71	11	सन्ननय	सन्नानय
515	73	24	मर्हि	मर्ही
523	74	17	सौमित्री	सौमित्रि
”	”	18	विविधं	विविधं

अवयवार्थेषु ॥

पृष्ठम्	सर्गम्	श्लोकम्	पङ्क्तिः	अशुद्धम्	शुद्धम्
32	5	29	5	ब्राह्म्याः	ब्राह्म्याः
36	6	5	26	अद्रिपट	आद्रिपट
36	6	7	5	धरं	वरं
40	6	25	2	मृगिणीवर्	मृगिणीवर्
59	10	10	3	समागम्या	समागम्य
60	10	15	1	राघवः	राघव
63	11	8	7	मृगिणीवरा	मृगिणीवरा.
64	11	15	3	विद्युच्चलित	विद्युच्चलित
86	12	31	3	धर्मचारी	धर्मचारी
101	13	64	3	पञ्चस्य	पञ्चस्य
108	15	32	2	शुक्लिपौली	शुक्लिपौली
124	16	44	6	सनन्दी	सनन्दी
128	17	21	9	वक्ष्यामि	वक्ष्यामि
131	18	3	3	भ्राता	भ्राता
185	26	17	18	पाशितः	पाशिताः
195	28	13	10	वन्वन्नामो	वन्वन्नामो
197	28	22	6	पर्वभिः	पर्वभिः
214	31	5	6	प्रा	प्राप्तुं
263	38	16	7	तदाश्रमं	तदाश्रमं
276	40	20	8	वाक्यानुपकं	वाक्यानुरूपकं
291	43	4	4	शङ्कमानं	शङ्कमानः
294	43	17	1	रात्रा	रात्रा
308	45	6	8	अशक्त्यालं	अशक्त्यालं
309	45	10	5	गन्धर्वः	गन्धर्व

शुद्धम्	संगम्	श्लोकम्	पङ्क्तिः	अशुद्धम्	शुद्धम्
316	46	6	2	श्रिय	श्रिय
335	48	2	॥	सापत्न्यः	सापत्नः
339	49	4	5	विभिन्नां	विभिन्नां
343	49	22	6	अभितर्ज्य	अभितर्ज्य
357	51	25	15	குடுக்கின் தலை	குடிக்கின் தலை
359	51	37	10	தன் னரிஞன்	தான் னரிஞன்
367	52	29	5	व्युताः	व्युता
॥	॥	33	9	अविश्य	भाविश्य
368	॥	37	2	लसामिन	लसामीन
377	54	8	7	गावा	गवा
378	॥	10	5	एतदन्तः	एतदन्तः
399	57	8	19	உரத்த	உரத்த
402	57	21	6	जीवन्त्याः	जीवन्त्याः
412	59	22	13	मैथिल्या	मैथिल्याः
424	61	11	17	उत्सृज्य	उत्सृज
455	64	74	13	सशैल	सशैलं
463	66	14	8	कुच्छेपु	कुच्छेपु
॥	॥	15	6	बुद्धया	बुद्धया
464	॥	20	3	कुतेन	कृतेन
473	68	12	3	கனரப்	கனரப்
479	॥	41	2	கிறவரும்	கிறதும்
482	69	12	7	திடமுற்ற	திடமுற்ற
483	॥	16	9	நாட்களை	நாட்களை
489	॥	48	8	व्यसनं	व्यसनं
497	71	9	6	முடியும்	முடியும்
518	73	40	5	महति	महती
519	॥	45	3	सिद्धयर्थं	सिद्धयर्थं
॥	॥	46	9	स्वस्थः	स्वस्थः
529	75	9	6	सौम्य	सौम्य
532	॥	23	॥	கிறந்த	கிறந்த

